HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

(24)

7226

ENGLISCHE STUDIEN.

NEUNTER BAND.

ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie
unter mitberücksichtigung des englischen unterrichtes auf höheren schulen.

Herausgegeben von

DR. EUGEN KÖLBING,
ao. professor der englischen philologie an der universität Breslau.

IX. Band.

Heilbronn.
Verlag von Gebr. Henninger.
1886.

London.
(57 & 59. Ludgate Hill.)
Trübner & Co.

New-York.
(838. Broadway.)
B. Westermann & Co.

PE
3
E6
Bd. 9

Unberechtigter nachdruck aus dem inhalt der Engl. studien ist untersagt.
Uebersetzungsrecht vorbehalten.

19276
7/12/91

INHALT DES NEUNTEN BANDES.

Seite

St. Patrick's Purgatory, and the knight, Sir Owen. (From a manuscript of the 15th century.) By *L. Toulmin Smith* 1

On the chronology of the plays of Fletcher and Massinger. By *F. G. Fleay* 12

Zum altenglischen sprachschatz. Excerpte aus der interlinearversion von Beda's Liber Scintillarum. Von *F. Kluge* 35

Kleine publicationen aus der Auchinleck-hs. V. Ueber die sieben todsünden. VI. Das Vater unser. VII. Psalm L. Von *E. Kölbing* 42

The boke of Curtesy. Von *Karl Breul* 51

Gascoigne's Glasse of Government. By *C. H. Herford* 201

Beaumont, Fletcher and Massinger. (Continuation). By *R. Boyle* 209

Die erzählung von der wiege. (Chaucer's Reeve's Tale.) Von *H. Varnhagen* 240

Notes and Conjectural Emendations on 'Antony and Cleopatra' and 'Pericles'. By *K. Elze* 267

De consuetudine monachorum. Von *A. Schröer* 290

Anmerkungen zu Macaulay's History. VII. Von *R. Thum* 391

Kleine publicationen aus der Auchinleck-hs. VIII. Die feinde des menschen. Von *E. Kölbing* 440

LITTERATUR.

Beovulf, poema epico anglosassone del VII secolo, tradotto e illustrato dal *Dott. Cav. Giusto Grion*. Lucca, tip. Giusti. 1883. Von *Th. Krüger* 64

Carl Conrad Hense: Shakespeare. Untersuchungen und studien. Halle a. S., verlag der buchhandlung des waisenhauses. 1884. Von *Max Koch* 78

Leon Kellner, Zur Syntax des englischen verbums mit besonderer berücksichtigung Shakespeare's. Wien 1885. A. Hölder. Von *K. Deutschbein* 84

Floris and Blauncheflur. Mittelenglisches gedicht aus dem 13. jahrhundert nebst litterarischer untersuchung und einem abriss über die verbreitung der sage in der europäischen litteratur herausgegeben von *Emil Hausknecht*. (Auch u. d. t.: Sammlung englischer denkmäler in kritischen ausgaben. Fünfter band.) Berlin, Weidmannsche buchhandlung. 1885. Von *E. Kölbing* 92

Seite

F. H. Stratmann, Mittelenglische grammatik. Köln 1885. Crefeld. Commissionsverlag von M. Pläschke. Von *dems.* 106

Internationale zeitschrift für allgemeine sprachwissenschaft, begründet und herausgegeben von *F. Techmer.* Leipzig 1884. Joh. Ambr. Barth. Bd. I, heft 1 u. 2. Von *H. Klinghardt* 108

W. Vietor, German Pronunciation, Practice and Theory. Heilbronn, Henninger Bros., London, New York. 1885. Von *dems.* . . . 110

The Tale of Gamelyn from the Harleian Ms. no. 7334 collated with six other Mss. Edited with notes and a glossarial index by the Rev. *Walter W. Skeat.* Oxford 1884. At the Clarendon Press. Von *F. Lindner* 111

H. Effer, Einfache und doppelte consonanten im Ormulum. Bonner dr.-dissertation. Separatabdruck aus der Anglia, bd. VII, p. 166 ff. 1885. Von *E. Menthel* 113

Lessing's Nathan The Wise translated in English verse by E. K. Corbett with an introduction and notes. Kegan Paul, Trench & Co. London 1883. Von *F. Bobertag* 114

First Middle English Primer. Extracts from the Ancren Riwle and Ormulum with Grammar and Glossary by *Henry Sweet.* Oxford. At the Clarendon Press. 1884. Von *E. Kölbing* 115

Notes on Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. By *Karl Elze,* Ph. D., L. L. D., Hon. M. R. S. L. Second Series. Halle: Max Niemeyer. 1884. Von *A. Wagner* . . 117

Marlowe's werke. Historisch-kritische ausgabe von *Hermann Breymann* und *Albrecht Wagner.* Tamburlaine. Herausgegeben von *Albrecht Wagner.* Heilbronn. Verlag von Gebr. Henninger. 1885. Von *L. Kellner* 297

Alexander v. Weilen, Shakespeare's vorspiel zu Der widerspenstigen zähmung. Ein beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte. Frankfurt a. M. Litterarische anstalt. 1884. Von *M. Koch* 301

R. Boyle, Shakespeare's Wintermärchen und Sturm. Abhandlung. St. Petersburg. 1885. Von *dems.* 305

Ernesto Rossi, Studien über Shakespeare und das moderne theater nebst einer autobiographischen skizze. Aus dem Italienischen übersetzt von *Hans Merian.* Autorisirte ausgabe. Leipzig, verlag von Edwin Schloemp. 1885. Von *dems.* 308

Adolf Noreen. Altisländ. und altnorweg. grammatik (no. IV der Sammlung kurzer grammatiken german. dialekte. ed. Braune) Halle 1884. Von *F. Kluge* 311

Erik Brate. Fornnordisk Metrik. Upsala 1884. Von *dems.* 311

A new study of Shakespeare: an Inquiry into the connection of the plays and poems, with the origins of the classical Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. London, o. j. Trübner & Co. Von *L. Pröscholdt* 312

Shakespeare's dramatische Werke nach der übersetzung von A. W. Schlegel, Philipp Kaufmann und Voss revidirt und theilweise neu bearbeitet, mit einleitungen versehen und herausgegeben von *Max*

Seite

Koch. Stuttgart, o. j., J. G. Cotta und gebr. Kröner. 12 bände. Mit einem supplementband, die biographie des dichters enthaltend. Von *dems.* 314

William Watkiss Lloyd, Much Ado about Nothing: a comedy by William Shakespeare. Now first published in fully-recovered metrical form and with a prefatory essay. Princeps edition. London: Frederic Norgate, King-street, Coventgarden 1884. Von *M. Koch* . 318

A Schoolmaster's Retrospect of Eighteen and a half Years in an Irish School. By *M. C. Hime,* M. A., LL. D., London and Dublin, 1885. Von *L. Pröscholdt* 321

The English and Scottish Popular Ballads. Edited by *Francis James Child.* Part I., II., III. Boston, Houghton, Mifflin and Company. S. a. Von *F. Liebrecht* 444

York Plays, the Plays performed by the Crafts or Mysteries of York on the day of Corpus Christi in the 14th, 15th, and 16th centuries, edited by *Lucy Toulmin Smith.* Oxford, At the Clarendon Press, 1885. Von *J. Hall* 448

A Common-place Book of the Fifteenth Century, containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original Manuscript at Brome Hall, Suffolk, by Lady Caroline Kerrison. Edited with Notes by *Lucy Toulmin Smith.* Originally printed for private circulation. London: Trübner and Co., Ludgate Hill, Norwich: Agas H. Goose and Co. 1886. Von *E. Kölbing* 453

Amis and Amiloun zugleich mit der altfranzösischen quelle herausgegeben von *Eugen Kölbing.* Nebst einer beilage: Amícus ok Amílius Rímur. (Altenglische bibliothek. Zweiter band.) Heilbronn, Henninger. 1884. Von *K. Breul* 456

Octavian, zwei mittelenglische bearbeitungen der sage, herausgegeben von *Gregor Sarrazin.* (Altenglische bibliothek. Dritter band.) Heilbronn, Henninger. 1885. Von *dems.* 456

A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited by *James A. H. Murray,* L. L. D., President of the Philological Society, with the assistance of many scholars and men of science. Part. II. Ant — Batten. Oxford: At the Clarendon Press. London: Henry Frowde, Clarendon Press. Warehouse, Amen Corner. 1885. Von *W. Sattler* 466

Huth's Internationale bibliothek. Classiker des auslandes in den originalsprachen. *W. Shakespeare's* Works vol. I. Leipzig, Theodor Huth. 1885. Von *M. Koch* 468

Hellwag, Christ. Friedr., Dissertatio de formatione loquelae (1781). Neudruck bes. von *Wilh. Vietor.* (Phonetische bibliothek, herausg. von Wilh. Vietor, heft 1). — Heilbronn, Gebr. Henninger. 1886. Von *H. Klinghardt* 468

Hans Merbach, Das meer in der dichtung der Angelsachsen. Breslauer dissertation. 1884. Von *F. Kluge* 470

Seite

Hans Lehmann, Brünne und helm im angelsächsischen Beowulfliede. Ein beitrag zur germanischen alterthumskunde. Leipzig 1885. Von *Alwin Schulz* 471

Julius Bierbaum, prof. an der höh. mädchenschule in Baden-Baden, Die reform des fremdsprachlichen unterrichts. Cassel, Th. Kay, 1886. Von *M. Krummacher* 471

A. Rambeau, Der französische und englische unterricht in der deutschen schule, mit besonderer berücksichtigung des gymnasiums. Ein beitrag zur reform des sprachunterrichts. Hamburg, Nolte. 1886. Von *F. Körnig* 473

Schmeding, prof. dr., oberlehrer am realgymnasum zu Duisburg, Die klassische bildung in der gegenwart. Berlin, 1885. Gebr. Bornträger. Von *R. Thum* 475

Lehr- und übungsbücher für die englische sprache. XVII.

Dr. Friedr. Brinkmann, Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender darstellung. Braunschweig, Vieweg & sohn. 1884. — Erster band. Zweiter band, 1. lieferung. Von *R. Thum* 123

Lord Clive und *Warren Hastings*, erklärt von *dr. K. Böddeker*, Oberlehrer am realgymnasium zu Stettin. Zweite auflage. Mit einer karte von H. Kiepert. Berlin, Weidmann, 1884. Bd. I: Lord Clive; bd. II: Warren Hastings. Von *dems.* 132

Lives of the English Poets by Samuel Johnson. Erklärt von *dr. K. Böddeker*. Erster band. Cowley. Berlin, Weidmann, 1879. Von *dems.* 136

Andreas Baumgartner, Lehrgang der englischen sprache. I. theil. Zürich, Orell Füssly & Co. 1884. 1. theil, 1884. 2. theil, 1885. Von *J. Koch* 137

Heinrich Lüdecking, Englisches lesebuch. I. theil. Mit einem vollständigen wörterbuche. Für untere und mittlere klassen. 10., sorgfältig durchgesehene und verbesserte auflage. Leipzig, Amelang. 1882. II. theil. Für obere klassen. 5., sorgfältig durchgesehene auflage. Ebd. 1883. Von *dems.* 138

George Boyle, William I, German Emperor and King of Prussia. Wiesbaden, Gestewitz. 1879. Von *P. Märtens* 140

Johanna Siedler, History of english literature for the use of ladies' schools and seminaries. Leitfaden für den unterricht in der englischen litteraturgeschichte für höhere töchterschulen und lehrerinnenseminarien. Zweite auflage. Leipzig, Alfred Krüger, verlagsbuchhandlung. 1884. Von *E. Kolbing* 142

F. J. Wershoven, Zusammenhängende stücke zum übersetzen in's Englische. Trier, Fr. Lintz. 1885. Von *H. Klinghardt* . . 143

Lehr- und übungsbücher für die englische sprache. XVIII.

O' Clarus Hiebslac, Englische sprach-schnitzer. Zweite, vermehrte aufl., Strassburg, Trübner 1885. Von *H.* 326

Langenscheidt's notwörterbücher, theil III: Sachwörterbuch (land

Seite

und leute in England) unter redaktioneller mitwirkung von H. Baumann M. A. (Lond.) und dr. J. Th. Dann zusammengestellt von *C. Naubert*. Von *dems.* 328

Rauch's English Readings. Herausgegeben von *dr. Ch. Rauch.* Heft 1—10. Berlin, L. Simion. 1883. Von *J. Koch* . . . 331

Deutsch-englische phraseologie in systematischer ordnung, nebst einem Systematical Vocabulary. Ein seitenstück zur Deutsch-französischen phraseologie von Bernhard Schmitz. Unter mitwirkung von dr. Bernhard Schmitz, weil. prof. für mod. phil. an der universität Greifswald, herausgegeben von *dr. Heinrich Loewe,* oberlehrer am herzogl. real-gymnasium zu Bernburg. Zweite, gänzlich umgearbeitete auflage. Berlin, Langenscheidt. 1885. Von *dr. Willenberg* 348

Select Reading Lessons. Englisches lesebuch. Nebst einem wörterbuche mit bezeichnung der aussprache. Von *H. Grewe.* Hannover, Norddeutsche verlagsanstalt, 1884. Von *dems.* 349

Otto Jespersen, Kortfattet Engelsk Grammatik for Tale- og Skriftsproget. Köbenhavn, Carl Larsens Forlag. 1885. Von *H. Klinghardt* 350

Shakespeare's Coriolan, für den schulgebrauch bearbeitet von *dr. E. Fritsche,* oberlehrer. Leipzig, Otto Wigand. Von *dems.* . . 352

Lord Byron. Childe Harold's Pilgrimage. Erklärt von *August Mommsen.* Berlin, Weidmann. 1885. Von *L. Pröscholdt* . 353

Fred. Palmgren, Språkuppfostran (Undervisning i engelska vid en flickskola). Stockholm 1885. Von *H. Klinghardt* 358

Programmschau.

J. Finck, Gertrud von Wyoming oder die Pennsylvanische hütte von *Thomas Campbell,* im versmass des originals übersetzt. (Beilage zum programm des gymnasiums in Baden-Baden. 1882.) Von *M. Koch* 143

Hermann Fehse, Henry Howard, Earl of Surrey. Ein beitrag zur geschichte des Petrarchismus in England. (Osterprogramm der städtischen realschule I. ordn. zu Chemnitz.) 1883. Von *dems.* 145

Gundlach, Henry Kirke White. Ein beitrag zur englischen litteraturgeschichte. (Programm des königl. gymnasiums zu Weilburg. Druck von A. Cramer. 1884.) Von *dems.* 148

Fritz Schulz, Die sprachformen des Hildebrandsliedes im Beowulf. (Programmabhandlung der realschule Auf der burg zu Königsberg i./Pr. Ostern 1882.) Von *H. Klinghardt* . 149

Paul Schwieger, Die sage von Amis und Amiles. (Jahresbericht über das kgl. Friedrich-Wilhelms-gymnasium und die kgl. vorschule zu Berlin. Ostern 1885.) Von *E. Kölbing* . . 149

A. Himmelreich, On Milton's Dramatic Poems. (XXII. programm der realschule I. ordnung zu Weimar. Ostern 1884.) Von *dems.* 150

Seite

Th. Krüger, Zum Beowulfliede. (Wissenschaftliche beilage zum programm des städtischen realgymnasiums in Bromberg. Ostern 1884.) Von *dems.* 150

W. Münch, Shakespeare's Macbeth im unterricht der prima. (Beilage zum jahresbericht des realgymnasiums zu Barmen. Ostern 1884.) Von *H. Klinghardt* 150

Hans Fernow, The three Lords and three Ladies of London by R(obert) W(ilson). London 1590. Ein beitrag zur geschichte des englischen dramas. (Separatabdruck aus dem osterprogramm des real-gymnasiums des Johanneums. Hamburg 1885.) Von *M. Koch* 360

Dr. Leonhardt, Ueber Beaumont und Fletcher's Knight of the Burning Pestle. (Wissenschaftliche beilage zum 42. berichte über das kl. real-gymnasium nebst progymnasium. Annaberg 1885.) Von *dems.* 361

M. Regel, Lexikalisches zu George Chapman's Homer-übersetzung. (Programm der klosterschule Rossleben. 1885.) Von *W. Forcke* 363

A. Rambeau, Der französische und englische unterricht am gymnasium. (Methode und lehrplan.) (Osterprogramm des Wilhelms-gymnasiums in Hamburg. Hamburg 1885.) Von *Fr. Körnig* 364

Dr. Ficke, A Critical Examination of Addison's Cato. (Programm der Stuttg. gewerbeschule (realschule) zu Remscheid. 1885.) Von *F. Bobertag* 367

Litterarische notizen.

Beowulf: An Anglo-Saxon poem, and The Fight at Finnsburg. Translated by *James M. Garnet*, M. A., L. L. D. With facsimile of the unique manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV. Second Edition, revised. Boston, Ginn, Heath & Co. 1885. Von *Th. Krüger* 151

An Old English Grammar by *Eduard Sievers*. Translated and edited by *Albert S. Cook*. Boston: Published by Ginn, Heath & Co. 1885. Von *E. K.* 152

Shelly, a Poem: with other Writings relating to Shelly by the late *James Thomson* (B. V.): to which is added an Essay on the Poems of William Blake, by the same Author. Printed for Private Circulation. At the Chiswick Press. 1884. Von *J. Hall* 152

MISCELLEN.

Zur Barnavelt-Frage. Eine erwiderung auf das nachwort des herrn prof. Delius. Von *R. Boyle* 153

Zur frage von der authenticität der mittelenglischen übersetzung des Romans von der Rose. Von *W. Fick* 161

Seite

Zur beurtheilung von Shakespeare's Hamlet. Von *J. Jacoby* 167

Note on Saint Katherine, ed. Einenkel, (No. 80 E.E.T.S.) l. 1690. Von *J. Hall* 174

Some remarks on prof. Kölbing's edition of Amis and Amiloun. (Heilbronn 1884.) Von *C. Stoffel* 175

Zur Assumptio Mariae in der schweifreimstrophe (Englische studien VIII, 428 ff). Von *dems.* 177

Some remarks on Dickens' Christmas Carol, ed. Riechelmann. Von *G. Schuler* 179

Zu Chester's Launfal. Von *L. Erling* 182

Zu: Englische studien VIII, p. 389 ff. Von *K. Seitz* 183

Metrische randglossen. Von *J. Schipper* 184

Vorlesungen über englische philologie an den universitäten Deutschlands, Oesterreichs und der Schweiz im wintersemester 1884—1885 und im sommersemester 1885. Von *E. K.* 194

Oskar Zielke. Von *dems.* 198

Prof. Thum's Anmerkungen zu Macaulay's History. Von *dems.* 199

Zu Schipper's 'Metrischen randglossen'. Von *E. Einenkel* 368

Zu Goldberg's ausgabe eines englischen Cato. Von *E. Kölbing* . . . 373

Bericht über die sitzungen der neuphilologischen (= neusprachlichen) section auf der 38. versammlung deutscher philologen und schulmänner in Giessen 1885. Von *M. Walter* 374

Zu E. Hausknecht's Floris and Blauncheflur. Von *C. Stoffel* 389

Zu: Englische studien VIII, p. 354 ff. Von *J. Koch* 390

Amis and Amiloun und Guy of Warwick. Von *E. Kölbing* 477

Der kanon für die englische lectüre auf den realgymnasien (bezw. gymnasien) im anschluss an die verhandlungen der dritten direktorenversammlung in der provinz Hannover 1882. Von *Th. Lion* . . 478

Zu: Englische studien IX, p. 365. Von *A. Rambeau* 484

Zu: Englische studien IX, p. 343. [*Astonish* euphemistisch gebraucht.] Von *C. Stoffel* 485

Bendans ausgabe von Scott's Tales of a Grandfather und die accentuirung engl. schriftsteller für die lectüre von anfängern. Von *O. Werner* 487

Zu: Englische studien IX, p. 38. Von *I. M. Hart* 496

Ludwig Lemcke. Von *W. Mangold* 496

Englische etymologien. 3. Angls. *grep.* Von *F. Kluge* 505

Zu: Englische studien IX, p. 161 ff. Von *W. W. Skeat* und *W. Fick* 506

Personalnotizen 506

ST. PATRICK'S PURGATORY, AND THE KNIGHT, SIR OWEN.

(From a manuscript of the 15th century.)

In the first Volume of Englische studien[1]) (pages 57—121) Professor Kölbing printed the two later versions of this legend in English metre (commonly called 'Owain Miles'), namely that contained in the Auchinleck Ms. at Edinburgh (fourteenth century) and that contained in a paper Ms. of fifteenth century, Cott. Calig. A II at the British Museum. Of each of these but one copy has at present been known; recently however a second copy of the Cotton version has been found in a small paper manuscript of the second half of the 15th century at Brome Hall, Suffolk, belonging to Sir Edward Kerrison bart[2]). On comparison of the Brome with the Cotton copy, the differences between the two appear so considerable, amounting in one case to the addition of 75 new lines from the new copy, that it seems desirable to print here the poem from the Brome Ms. entire. Although, on the one hand, several lines of the Cotton Ms. are either omitted or contracted, on the other the additions, and the improved readings in various phrases mark the Brome in some respects as the better copy of the two. There are eighty-seven new lines in the Brome, while it omits or alters about the same number found in the Cotton Ms. It has been impossible to give here all, or even most of the various readings, on account of their number; the words are inverted or the line re-cast, while retaining the thought, in innumbrable instances; in many cases na-

---

1) Some literal corrections made on a further collation of the Ms., were printed by prof. Kölbing in Engl. studien, bd. I, p. 186, and bd. V, p. 493.

2) For a description of the Ms. see Anglia band VII, heft 3, where a religious play, Abraham and Isaac contained in it, is printed.

turally the Cotton Ms. offers the better sense. It will be easy for students to collate them; meanwhile in order to make an approach to a complete version the lines (and occasionally words) wanting in the Brome are here supplied from the Cotton between [ ], and where necessary to the understanding of the text different readings from it are given beneath. To facilitate comparison the lines are numbered on the basis of Kölbing's Cotton text, the additions being sub-numbered, as A 1, 2, &c. or 295[a], [b]; by this means the displacement or inversion of lines in several places is easily to be recognized at sight.

To account for such considerable variations it seems that the scribe of one, or perhaps of each manuscript must have written down the poem from memory; some of the changes (it is not safe to call them in either case mistakes, not knowing which is nearest the original) are such as would follow from the recollection of similar phrases as cues, which occur more than once. See ll. 302, 360, 395. Others would arise from a recollection of the rime, or of the sense, while the exact words failed the memory.

A peculiarity of orthography may be pointed out, namely the doubling of the consonant after the long vowel in such words as felle, helle = fele, hele, l. 13, 14, stell = stele, l. 90, sell = sele (seal) l. 156. The adverb wel has not only become well but has shortened its vowel in this East Midland Ms. to wyll, riming with sell, e. g. ll. 151, 155, 162. The word wyll therefore here represents four modern words, well, while (ll. 180, 204), will (ll. 162, A 7) and wall (l. 463). The gutteral g in such words as knyth, myth, ryth, &c. is left out.

It may be useful to recall that another English metrical version of this legend, differing much from the others, and in a southern dialect, has been printed from three Mss., with variants from two others, by Dr. Horstmann in his first volume of Altenglische legenden (Paderborn 1875) pp. 149—211. Some of these Mss. are a little earlier in the 14th century than the Auchinleck Ms.; but probably those two versions of the popular story existed side be side, before the Cotton & Brome type was written. On the general history of the legend, besides the article and references in Engl. stud. I. pp. 57—98, see St. Patrick's Purgatory by Thomas Wright, 1844, and Le Voyage du puys S. Patrix, réimpression textuelle augmentée d'une notice bibliographique par Philomneste junior, Genève, 1867, under which nom de plume M. P. G. Brunet

has given a valuable sketch of the developement of the legend and its bibliography.

The contractions of the Ms. are extended in italics, no notice is however taken of the crossed ll and h, in consequence of the late date (about 1470 or 1480). The þ is written in the original like y.

Jesu þ*at* ys moste of myth, fol. 28.
And of wronge makyth ryth,
Sendyth wyssemen vs to wysche
The ryth weye to heuyn blysche.
[Fyrste his prophetys, þat wer bold,
Off þat was comyng, þey us told;
But þe folke þat wer yn londe
Ne myght hem not unþurstonde.]
To teche hem mor*e* redely,
Cryste com hym celfe woll p*re*uely,
And all moste III and XXXti ȝer*e*,
A stedfaste ma*n* that dwellyd her*e*.
Bothe in word and tokynys felle
He tawte men the*r* sowll helle,
Aftyr warde for manys good.
He dede hym selfe vp-on þe rode,
And bowth vs w*ith* hys blody syde,
18 Fro. hym that was lorn for pryde.
a And or than he to heuyn wente,
Hys Apostollys forth he sente,
To telle men of heuyn reche,
Ȝonge and olde, all a-leche.
Ȝet we and boschepys al soo,
And holy p*re*cherys many moo,
That schewyd vs many tokenyng
That he ys god and stedfast kyng;
Holy bochoppys su*m* tyme y*er* were,
That tawte me*n* of god*es* lor*e*.
In þe lond p*re*chyd seynt Pertryke,
In all þat lond wos hym non lyke,
He p*re*chyd goddes wordys full wyde
And tolde me*n* wat schude be-tyde.
Fyrste he spake of heuyn blysse,
How-so go thed*er* he go not a-mysse,
And sythyn he spake of helle peyn,
Who ys he þat comyth ther-yn;
And ȝyt he spake of porcatory, fol. 28 v°.
As yt ys wretyn in þe story.
The folke þat wer in þe contre,
Wolde not be-leue yt myte so be,
[And seyde, but ȝyf hyt were so,]
But one myth myth hym selfe gon,
And syn all þ*at* and cu*m* a geyn,
Than many wolde hym beleuy*n* fayn.
Seynth Pertryke hym be-thowthe,
Jesu he than be-sowth*e*
That he wolde hym su*m* tokenys schowe,
That in þe lond yt myth be knowe,
That he myth throwr hys be-heue,
Bryng þat folke yn a bet*er* be-leue.
Cryste peryd to hym vpon a day,
As he yn hys bed lay,
Tweyn reche thyng*es* he hym ȝaffe,
A boke of gospell and a staffe.
W*ith* good chyr*e* þe bosschoppe yt toke,
Bothe þe staffe and þe boke;
Ȝyt arn thes reche relekys ȝowr*e*,
And heuery heyr feste ber*e*,
W*ith* full good devocyu*n*,
The boschoppys baryth prosessu*n*.
The herche boschoppe of þat lond,
Schall ber*e* þe staffe yn hys hand,
He y*at* woll wete wat þe staffe hyte,
Jesu þe stafte men clepete rythe.
Cryste spake to seynt Partryke tho,
Be name, he bade hym [wyt hym] goo,
He led hym yn to a wyldyrnesse,
Ther neyther man nor beste was.
And schowyd hym þ*at* he wyll myth se
In to the erthe a preuy entre, fol. 29.

v. 18 *Cott. has* All hem þat were. v. 19 *Brome gives l. 18a instead of Cott. l. 20* þat þey shulde þe folke amende. v. 23 *Cott. l. 23* He hadde bysshoppus gode also. v. 29 þe lond] *Cott.* Irlonde. v. 38 As — wretyn] *Cott.* As he fonde. v. 42 But — mythe] *Cott.* þat eny mon. v. 51 Cryste] *Cott.* Our lord. v. 57 ȝowre] *Cott.* þere. v. 58 *Cott. ll.* 58, 59 And at euery festeday yn þe ȝere, They ben bore in processiun. v. 68 *Cott.* l. 68, Wher was no reste more ne lesse

Yt was in a depe dekys ende;
»What man,« he seyd, »þ*at* wolde her*e* yn wende,
And dwellyn hyr-yn a day and a nythe,
And howe he ys be-louyd a-rythe,
And com*m*yn a-geyn, he note [d]wyll,
Meruellys talys he may tell.
What man þ*at* goth thys þylyrymage,
I xall hym g*ra*nte for hys wage
Be yt man, woman, or*e* knaue
Oþ*er* porcatory xall he neu*er* haue.«
As sone as he to hym had seyd soo
Jesu went þ*at* bochoppe froo.
Seynt Partryke went a-non rygth,
He not stode day nor nygth,
But get hy*m* helpe fro day to day,
And ded make þ*er* a reche abey.
Schanonys good he dede þ*er* yn
88 Vnd*er* þe cunsel of seynt Austyn;
a Thus men clepyd þe reche Abeye,
b Regelys þ*at* hath þe same day.
Seynt Partryke ded make full wyll
A dore bowndyn w*ith* yryn and stell;
Loke and keye he made þ*er* too,
That no man schuld that dore ondoo;
The key he toke to þe preyor,
And bad hym loket as hys t*re*sor.
Ther he loked þ*at* hentre thoo,
That no man myth y*er* yn goo,
But yf he wer at the seynt
Of þe preyor and hys couent,
Ȝyt fro þe boyschoppe he muste haue a lett*er*,
Or ellys he wer neu*er* the better. fol. 29 vo.
Ȝyt ys thys stede yn rememur*e*
Klepyd seynth Partrykys purcator*e*.
In hys tyme su*m* wer*e* ther yn
To gette for-ȝeuenes of ther syn,
And cu*m* a-ȝen all on the morow,
God w*ith* yem, toldyn of mykyll sorow,
Of peynys that yey seyn ther,
[And of mykyll joye also.]
Whath þey seyn woll þey wete,
For þey haith yn bokys wryte,
Su*m* wentyn*e* yn that bodyn*e* care,
And comyn*e* a-geyn*e* neu*er* more.
In Steuys tyme, I vndyr-stond,
þ*at* þ*er* wos a knyth yn Ingelond,
A knyth þ*er* wos men klepynd syr Howyn*e*,
He was þ*er* yn and come a-geyn;
What he sawe þ*er* I woll yow telle,
Bothe of heuyn and of helle.
The knyth was a dowty man and a bold,
A mo[n]ge men mekyll he was of told,
Tyll throw folly he fell yn synne,
And long letyd hym ther ynne;
And aftyr-ward be thowte hym sor*e*,
And thowte of synne he wolde no mor*e*.
To þe boschope of that cuntre,
He went and fond hym yn þ*at* sete,
To hym a-non he gan hym schrywe,
At hys myth of all hys lywe.
The boschoppe blamyd hym yn þ*at* hete,
For hys synnys many and grete,
And sythyn*e* seyd at þe laste,
That all hys lyve he muste faste,
For to a-mend hys mysse-dede fol. 30.
That he hath*e* done and seyd.
»Syr*e*,« he seyd, »of ȝow be-seche,
As ȝe be my sowle leche;
A bone þ*at* ȝe grante me also
To seynth Partrykys wey to go.
And sythyn qwhan I cu*m* a-geyn,
I xall fulfyll ȝowr*e* word full fayn.«
»Seyrteyn,« seyd þe boschoppe, »þat xall I nowte,
For many follys thedyr han sowte,
So mykyll on hem selfe they troste,
Wher þey be cu*m*, no man woste.
I rede the for they devociu*n*

v. 72 wende] The Ms. has *wynde*. v. 74 howe — be-louyd] *Cott.* holde his byleue. v. 79 Be — woman] *Cott.* Wheþur he be sqwyer. v. 84 not stode] *Cott.*, ne stynte ner. 88 a *These two lines, which are not in the Cotton Ms. show that the name of the Abbey was the same as that given in the Auchinleck version. See after, l. B 68.* v. 95 *Cott. l.* 95, And euur close þe entre so. v. 97 seynt, i. e. assent. v. 101 rememure, i. e. memory. v. 107 ther] *Cott.*, tho. v. 111 *bodyn care] Cott.*, bolde wore. v. 120 men] Ms. *mem*. v. 123 sore] Ms. *sere*.

Thow take abyth of relygiu*n*,
So myth thow both nythe and day
Serue god wyll to pay.«
[»Syr,« he sayde, »y þe pray,]
Ȝefe me lefe to gon my wey!
I hope ryth wyll to cu*m* and wynde,
Throw godd*es* gr*a*ce yt ys so hynde.«
The boschoppe geffe hym leue thowe
A godd*es* name for to goo:
A-non he worthe hym a lett*er* wyll,
And selydyth w*ith* hys howyn sell.
The knyth yt toke and wente hys wey
To þe preyor*e* of that Abbey.
As sone as he to þe p*r*iowr*e* cam,
Of hym þe lett*er* þe p*r*iowr*e* nam,
He yt rede and stod full styll.
Anon he knewe þe knythtys wyll,
And spake to hym yn fayer man*er*,
»Syr, þ*o*u harte wolcu*m* hethyr,
Be thys lett*er* yn my hand [fol. 30 vo.
I haue rythe wyll þi wylle vnd*er*stond,
But I rede not the so for to doo,
For grette p*er*ellys yt ys thed*er* to goo.
I rede the dwell her and be owr*e* brother,
And take abyte, and do no nother.
So myth thow bothe nyte and daye
Serue god [full] wyll to paye.
[Then may þy sowle to heuen wende
And haue þer blysse wyt-owten ende.]«
»Syr*e*,« he seyd »I felle my wytte
For my syn*n*ys many and thyke,
Thedyr*e* I wyll, what so be-falle,
To gette for-ȝeuenes of hem alle.«
Than seyd þe p*r*iowr*e*, »syn þ*o*u wylte soo,
Jesu the saue fro sorow and woo!
But ȝet a wyll w*ith* vs þ*o*u xalle dwell
And of thow p*er*ellys I xall þe tell.«
Fyftene dayes he dwellyd ther
In fastyng*e* and in holy lor*e*,
And at the XV. dayes ende,
The knyth muste forth hys wey to wynde.
Fyrste on mowrow he hard messe,
And sythyn*e* howsyld he wos,
Holy watyr and holy boke,
Ryche relykys forth he toke.
Iche pryste and schanown*e*
Wente w*ith* hym yn p*ro*seyssu*n*,
All for hym þey gan to prey,
And seyd for hym þe letaney,
And browth hym to þ*at* entre
Ther y*at* syr*e* Howyn wolde be.
Ther*e* þe knyth knelyd downg
And take þe p*r*iowrys benycyon.
The p*r*iowr*e* on*e* ded the dor*e* tho,
And lete syr*e* Howyn yn goo, fol. 31.
And lolkyd þe dore and turnyd a geyn
And they preyed for syr Howyn.
Forth than wente y*a*t bolde knyth,
And wyll he had lytyll lyth,
But he faylyd lyte full sone,
For þ*er* schon neyther son nor mone;
He had no-thyng*e* hym for to lede
He gropyd þe wye as he had nede.
Forth he wente ferder ynne,
A lytyll lyth he saw be-gynne,
A lytyll lyght þ*er* hym be-for*e*,
Glad wos syr*e* Howyn þer for*e*;
Sweche was hys lyght whan yt was beste
As yt ys in wentyr at the sun*ne* reste.
Whan he had lythe, forth wente he,
Tyll he cam yn a grete cunt*ere*.
It semyd wyll for to be wyldyrnes,
For ther was neyther tre nor gres;
But as he be-hylde hym on hys ryth hond,
A woll fayur halle he sawe þ*er* stond,
It was hey, both*e* long*e* and wyde,
But yt wos opyn on eu*er*y syde; 222
Sengyll pyllerys ther-on wer*e*, *a*
That metely þe walys bar*e*, *b*

v. 147 *Cott. ll.* 147, 148 And ȝyf þu wylt py synne lete In þys wyse may þu heuen gete. v. 168 *Cott. l.* 168, noþur for wele ner for wo. v. 175 *Probably read* me wyke for my wytte; *ll.* 175—178 *are a good deal altered; Cott. l.* 175 *runs,* 'syre, he sayde, þu redest me well'. v. 181 wyll *i. e.* while. v. 183 *Cott.* þore. v. 193 *Cott. l.* 193 And as lowde as þey myȝth crye. v. 198 *This line is imperfect in the Cott. Ms.* v. 200 *Cott. l.* 200 In goddus name he badde hym go. v. 202 they — for] *Cott.* lafte þer. v. 204 *And wyll]* a whyle. v. 211 Sone þer after a lytull more. v. 222 *a, b These two lines in Brome Ms. only.*

Yt was made of sylkeweth gyse
Lyke an cloyster on all wyse.
As he stod and lokyd a-bowte,
Ther com XV. men on a rowte,
The eldes man gan for to sey,
Fyrst he seyd, »benedicite«!
Syr Howyn toke ther benysu*n*,
And all be hym þey setyn*e* down
Alle ther crownys wer new schauyn, fol. 31 v°.
As pryst*es* be-falle wyll for to hauyn;
The eldes man of them all,
Fyrste he spake as be-fall,
»Knyth,« he seyd, »for þi synne
Gret p*er*ellys þ*ou* puttyste þe ynne,
But god þ*at* deyed vp-on þe rode
Full fyll thy wyll yn all gode!
We may no leng*er* w*ith* þe her*e* dwell,
We wer seyth hethyr þe to tell
Off thow p*er*ellys þat Jesus þe be-fall,
God ȝeyffe þe grace to schape hem all!
As sone as we be gon þe fro
Ther xall cu*m* other to do þe wo,
But loke þat þ*ou* throw thy be-haue,
Be stedfast yn þi be-leue;
And yf þey wyll þe bete or bynd,
Eu*er* mor*e* haue thys word yn mynd,
J*es*u! god sun*n* full of myth!
Haue mercy of me, þi gentyll knyth!
And hath eu*er* mor*e* yn thy thowth
Jesu*m* þat hath the eu*er* bowth.
We may no leng*er* w*ith* þe preche
But J*es*u cryste we þe be-teche.«
Thyes holy men wente hym fro,
And than be-gan the knythtys wo,
[As he sat þer alone by hym self,
He herde grete dynn on eche half]
As all þe lenne and all þe thundyr*e*
That men hath seyn of myche wondr*e*;
And all þe tryn, and all þe stonys,
Had row to-gedyr all at tonys.
In that wedyr so yt faryd*e*,
Yt made syr*e* Howyn sor*e* a-ferde,
And he had nowth be-tawte be-for*e*,
He had be rewyd for*e* eu*er* mor*e*.
Flyen myth he nowt, he muste a byd, fol. 32.
They com yn on eu*er* syyd,
Wykyd gost*es* owte of helle,
Ther may corage hym full telle.
Full þe howsys, rowys be rowys,
And many stodyn w*ith* owte þe wowys.
Sum*m*e fyndys gernyd and sum*m*e made a mowe,
Syr*e* Howyn wos a-ferd, I trowe;
And sum*m*e fynd*es* þ*at* stode hym by,
Seydyn to hym, all on hey,
»Thow haste wyll done þ*at* þou cu*m* her*e*,
Thus be-tyme to be owr*e* fer*e*;
Oþ*er* cu*m* not tyll they be dede,
But thow haste a woll bett*er* rede;
Thow comyst hethyr to do penawns
And w*ith* vs þu xalte lede the dawns.
Thow seruyd vs many a day,
We xall the ȝyldyth yf we may.
Thow hast be to vs a woll good knawe,
As þ*ou* hast seruyd thow schallte haue.
But neu*er* þe lesse, wyll þ*ou* harte hynd,
Yf þou wylte a-geyn wynd,
And gone and leuyn as þ*ou* haste down
We xall þe spr*er* tyll eft sun*n*e;
Bettyr yt ys thy sowle haue who,
Than body and sowle all-so.«
»Nay,« seyd þe knyth, »þ*at* wyll I nowte,
I take me to hym þ*at* hath me bowte«.
The fyndys madyn a fyer*e* a-none
Off blake pyke and bry*m*teston,
And kyste þe knyth þ*er* yn to brenne,
And all on hym they gan grenne.
[þe knyȝth þat payne full sore he þowȝth,
To Jesu he called whyle he mowȝth,]
»Jesu!« he seyd, »full of myth, fol. 32 v°.
Haue mercy on me, þi ge*n*tyll knyth!«
[All þat fyre was qweynte anone]

v. 224 *Cott.* selkowthe. v. 236 *Cott.* A grete aventur þu art inne. v. 240 seyth] sente. v. 241 þat Jesus þe] þe shall. v. 245 *Cott.* But loke þy þowȝth on god be styffe. v. 260 *Cott.* that euer was herde heuen vndur. v. 263, 264 *Cott.* For all þe worlde so hit ferde And þer to a lowde crye he herde. v. 270 *Cott.* So mony, þat no tonge myȝte telle. v. 271—274 *much altered.* v. 286 *Cott.* all þy kynne shall þe not saue. v. 290 sprer] spare. v. 290 *a, b, in Brome Ms. only.* v. 295 brenne] Ms. *berne.* v. 299 myth] pyte. v. 300 Help and haue mercy on me.

302 The fyndys fledyn*e* eu*ery* schon*e*,
* And lettyn syr*e* Howyn all alon*e*;
303 [And þen þe kny3th anone up stode
As hym hadde ayled now3t but gode,
All alone be-lefte yn þat place,
And he þonked god of all hys grace;
Then was he bolder for to stonde
308 Ȝyf þat þey wolde hym more fonde].
And as he stod þ*er* all a-lone
Oþ*er* deuelys a-bowte hym gan gone,
311 And ledyn hym yn to a fowle cu*n*tre,
That eu*er* ys nyth and neu*er* daye.
Ther yt was both therke and colde,
Ther was neu*er* man so boold
That thow hys clothys wer purfuld,
Sone hys thyrth xulde be colde.
Than felte he þ*er* wynd blowe,
And 3yt yt blewe boþe hey and lowe,
They ledyn hym yn to a fyuld brode,
Ouyr swecheon he neu*er* rode,
The lenkyth þer-of cowd he not tell,
Ther-ou*er* he muste, so yt be-fell.
And as he 3yd he hard a cry,
And he lokyd what wos hym by.
He sawe þ*er* men and women tho
That lowd cryend for*e* who,
They loyn thyke on eu*ery* lond,
328 Fast naylyd, fute and hond.
A 1 Vþward ther belyys wer cast,
And yn to þe erth naylyd fast.
The fyndys spokyn to þe knyth,
»Syste þ*o*u how theys folke be dyth?
But yf þou wylte to owþ*er* cu*n*sell turne,
Hyr*e* xall þou lynth and make þi mone.«
»Nay,« seyd þe knyth, »þ*at* wyll I nowth,
Myne hoþe ys yn hym þ*at* hath me bowth.«

A-non*e* þe fyndys leydyn*e* hym*e* downe,
To don hym þeyne þi wer all bone,
They fettyn forthe naylys strong*e*, f. 33. 353
Bernyng*e* þ*at* wern*e* and reyth full long*e*,
Whyll þ*at* yey streynyd forth hys fete,
He cleþyd to hym*e* þ*at* ys so swete,
»Jesu!« he seyd, »full of myth*e*, 357
Haue mercy on me, þi gentyll knyth*e*.«
The fyndys fledyn eu*ery* on,
And let syr*e* Howyn all a-lon.
And as he stod and lokyd abowte, 395
Othyr delys ther com*m*e on a rowte, 396
And ledyn hym yn to a-nothyr fylde,
Sweche a-nother he neu*er* be-hylde.
It was lenger mych more
Than þe tother he sawe be-fore. 368
He sawe yn that fylde brode, B 1
Many an edder and many a tode,
Men and women he sawe thoo,
That yn y*at* fylde bodyn*e* woo,
For they wer febyll and woll lene,
And loyne thyke on*e* eu*ery* kyne.
Hyr*e* facys wern*e* turny[d] to þe grownd, 331
They seydyn, »spare vs sum*m*e sto[u]nd«. 332
The fyndys woldyn hym not spar*e*, 333
To don hem peynys they wer*e* full 3are, 334
Ther hedys y*at* wer wont for to be kempte full ofte,
And on*e* þyllowys layne full softe,
The todys sotyn*e* on*e* eu*ery* herre,
Ther myth men vetyn*e* wat þ[ey] were.
Edderys, todys, and othyr wormys,
In hyr bodyes wer ther howsys.
They leddyn hym yn to a-nother fylde
The wyche was brodest y*at* he eu*er* be-hylde,
But ther was neyther game nor songe,
Neu*er* wit*h* them a-monge.

v. * *The Brome Ms. has this line in place of l.* 301. *Lines* 309, 310 *are also re-cast.* v. 315, 316 *Cott.* Hadde he neuur so mony cloþus on But he wolde be colde as ony stone. v. 324 *Cott.* He wondered what hyt was and why. v. 329 *The nineteen lines* (329, 330, 335—352) *are replaced here by the ten lines A—A, the intervening four lines are here inserted in the account of the third torture (begining l. 365).* v. 395 *The two lines which stand in Cott. 361, 362 are in Brome Ms. found preceding lines 395, 396, which latter are repeated here. Doubtless the similarity of the recurring phrases preceding them caused the error. Lines* 363, 364, *here omitted, are* — Some of þe fendes turned a3eyne And forþ þey ladde syr Owayne. v. B 1 *Here follow* (B) *76 lines which do not occur in the Cott. Ms.* v. 334 *Cott. Ms. has* yare *(misprinted* þare).

Iche man of hys turment, f. 33 v°.
The knyth sawe as he went,
He thowte ryth wyll to be-holde
Men and women, ȝynge and olde,
With schenys bernyng*e* as the fyer;
Many þ*er* hynge be the sqwyer,
Sum*me* be the tong*es* and sum*me* be the chynnys,
Sum*me* be the membrys and sum*me* by the novelys,
Sum*me* hynge hey and sum*me* hynge lowe;
Many he knewe that he þ*er* sawe.
Sum*me* hynge on hokys be þe chyn*ne*,
Mykyll sowrowe þey hadyn for ther syn*ne*.
As they haddyn hym ferder inne,
A woll myche wylle he sawe y*er* inne;
It was brod and yt wos heye,
And nedys to þe ou*er*est ȝend he seye,
The halfe wylle yn y^e^ erthe ran*ne*,
And ther on hyngyn many a man*e*;
Be-nethyn wos fyer and brynston*e*,
That bernythe them eu*er* a-non*e*,
Yt semyth a trendyll þ*at* ran so ȝarn*e*,
Ryght as a ston*e* of a qwerne.
They tokyn hym be þe handes than,
And kestyn hym on þe wylle to brene.
A-non wos the knyth wyll,
And ther he stoke styll,
A-non he klepyd on-to Jesu cryste,
So þ*at* no mor*e* herme he wyste.
The fyndys seyn þey myth note spede,
They grenyd on hym as woluys in wode,
All a-bowte hym they gan goo,
They wolde fayn a-don hym woo.
Fast þey hadyn*e* hym ferder more,
A woll mych howsse he sawe be-fore,
The lenkyt þer of he cowd note ame, f. 34.
Owte of the dore com*me* a grete flame;
Ther was so mych stynke and smeke,
Yt wold a make an heyll man seke.

The knyth stynted and y*er*-*with* stod,
For þ*at* stynke he was nere wod,
The fyndys turnyd a-geyn*e*,
And gresely spake to syr*e* Howyn*e*.
»Why goste þou so faste and þou halte?
Wyll þou wyll, forth thow xalte.
Syst thow now ȝyn grete gatys?
Ther byn owyr bate fatys,
Ther syth owr*e* maystyr and owr*e* kyng*e*,
He ys full glad of thy comyng*e*;
Thow seruyst hym*e* full wyll at home,
He ys woll glad y*at* thou arte cum*me*;
Syste thow thy home, wyll þ*o*u soo,
Or thow wylte a-geyn*e* goo
A-geyn to þe gatys of Regelys
Than may þ*o*u seyn þ*o*u hath byn at þe develys.«
»Nay,« seyd the knyth, »that wyll I nowte,
That xall neu*er* cume yn my thowte,
God hath holpe me hethyr be-for*e*,
And ȝyt I hope he wyll do mor*e*.«
As they hadyn hym ferd*er* inne
Ther he sawe woll mykyll on wyn,
As he lokyd hym be-syde, 369
He sey ther pyttys many and wyde,
Thykker myth they not byn,
All but a fote them be-twyn.
Eche man*er* of metell,
He sey yn þe pyttys wyll;
Men and women he sawe tho, 375
That yn the pyttys bodyn full mych wo.
Sum*me* s.od ther-yn vp to the chyn, f. 34 v°. 377
Sum*me* to the pappys and sum*me* to þe schyn,
Sum*me* stod þ*er* yn vp to the kne, 381
All owte they wolde fayn a be.
The fyndys hentyd a-non ryth,
And to þe pyttys þey keste þe knyth,
So sore a-ferd he was of that,
Tyll all most Jesu he had for-ȝette;

v. B 30 wylle] i. e. wall *cf.* l. 463. v. B 53 Ms. has *skynte.* v. B 69 *The Ms. has* relegys, *this form must be a mistake of the scribe as the above reading is required by the rime; it is also that found in line 88 b. The name of the Abbey does not occur in the Cotton Ms.* Regles *is the name in the second English version (Auchinleck Ms.), see Englische studien I, p. 100. No name is mentioned in the first version.* v. 378 *Cott. has a line following* 377. — And ȝet hadde þey noȝt bete her synne *while lines* 379, 380 *are contracted into the present one.*

But sythyn wan goddys g*r*ace was,
Whan he felte þe hoote bras,
»Jesu,« he seyd, w*ith* good yntent,
390 »Helpe me lord, yn thys turment.«
As sone as he to Jesu calde
Ther was no metell myth hym*e* schalde,
But all be-syd was caste,
The fynd*es* fleddyn*e* a-wey full faste.
361 »Jesu,« he seyd, »I thanke the,
362 Eu*er* at nede þ*ou* helppyst me.«
395 As he stod and lokyd a-bowte,
Off othyr fynd*es* þ*er* cam*m*e a rowte,
»Knyth,« they seyd, »wy sta[n]dyst þ*ou* her*e*
And all we byn felowys yn fer*e*.
All þey sedyn that her was hell,
400 But owther weyes we xall þe tell.
Cume her forth yn to þe sowth,
We xall the bryng*e* to hell mowth.«
As they haddyn*e* hym forth mor*e*,
A woll mych wattyr he say be-for*e*,
405 That was brod and blake as pyke,
Men and women ther wern*e* thyke,
Fyndys stodyn*e* on eu*er*y syde
408 As thyke as motys yn som*er* tyde.
[The water stonke fowle þer to,
And dede þe soles mykyll woo,
Up þey come, to ese hem a stownde
þe deuelus drewe hem aȝeyn to þe grownde.]
413 Ou*er* the water a bryg*e* was,
Yt wos glyddyr as ony glasse,
Ther-of he was full sore a-ferd, f. 35.
416 Yt was as scharp as ony sward,
The medys wer hey, þe endys wer lowe,
Yt faryd ryth as a bent bowe.
»Knyth«, seyd a fynd, »her*e* may þ*ou* see,
420 Loke to-ward hell the ryght entre,
Ou*er* thys bryg*e* þ*ou* muste wynd;
Wynd and wether we xall the send,
We xall the send wyndys wood,
Thowe xall caste þe yn to ow*re* flood.«
425 Ther the knyth knelyd a down,
To Jesu he made hys orysun*e*,
»Jesu,« he seyd, »full of myth,
That made bothe day and nyth,
Wynd and weder at thy wyll,
For to blow and for*e* to be styll, 430
Thow makyst the wynd for*e* to blowe,
And whan thow wylte to be lowe,
Send me her*e* thy grete grace
That I may thys bryg*e* pace.
Helpe me, lord! þ*a*t I nowte fall, 435
That I lece nowth my travell.«
To the brygg*e* a-non he ȝydde,
»Jesu,« he seyd, »helpe me at nede!«
Hys one fote he sette ther vp-on*e*,
And klepyd to Jesu eu*er* a-non*e*, 440
He felth [his fote] stand stedfastly,
He sette a-nother fote þ*er* by,
And klepyd to hym eu*er* a pasce,
That ȝet ys and eu*er* was.
The brygg*e* waxyd a lytyll broder, 445
So mych was syr Howyn þe glad*er*,
Whan he com*m*e yn to the myde bryge,
Eu*ery* dewyll to other chyd, f. 35 v°.
And all they setyn owte a cry 450
For to a don hym fall from hey. 449
The cry mad hym a-ferd mor*e*,
Than all þe tother he saw be-for*e*,
Neu*er*-the-lesse forth he wente,
On Jesu cryste full wos hys yntente.
So brod was the brygge thoo, 455
Tweyn cartys myth þ*er*-on goo,
He com to þe end woll sone,
Than was the develys pray done.
He thankyd Jesu w*ith* harte and thowth,
That he had hym ou*er* browte; 460
Forth he wente a lytyll wyll,
He thowt yt myth a byn*e* a myll,
He sey a wyll wondyrly fayr*e*,
That ran hym thow[t] vp to þe eyr*e*, 464
He cowd noth wyte wer*e*-of yt was 466
In to the eyer*e* yt was.
[When he was nyȝ þer at 467
Agayne hym openede a fayr ȝate

v. 393 *Cott.* But anone he was out caste. v. 398 *Cott.* And wher ar all þy false feere. v. 403 *Lines* 403, 404 *are altered.* v. 414 glyddyr] kener. v. 415 *Cott. ll.* 415, 416, Hyt was narowe and hyt was hyȝe Vneþe þat oþur ende he syȝe. v. 458 *Cott. pray]* power. v. 461 *i. e.*, while, *see ll.* 181, 204. v. 463 wyll] *Cott.* wall. v. 467 *Cott. l.* 465 Hyt was whyte and bryȝth as glasse.

Full craftyly for þe nones
Of metall and of presyous stones].
471 Owte of þe gate cam a smell,
All-most for yoy dow he fell,
Thow all þe flowyr*e* and all þe erbery,
And all the wardly spycery,
Yt myth not smell be a hundr*e* fold,
476 To þ*at* swetnes myth be tolde.
Than was he so mery and so lyt
Off that savor and that syth,
479 That all þe peynys he had yn ben,
480 And all þe sorow he had syn,
All was for-ȝete yn hys thowth,
Hym thowth yt grevyd hym noth.
As he stod he was woll fayn*e*,
Owth of the gate cam hym a-geyn*e*
485 And a woll fayer p*ro*seyssu*n* f. 36.
Off eu*ery* man of relygyoun;
Fayer vestemens they haddyn*e* vp-on*e*,
Swech sawe he neu*er* non*e*.
Woll mych joy yt was to see
490 Boschoppys yn hyr dygnyte,
And other maysterys þ*er* sey he,
Eche man yn hys degre.
He sey ther Monkys and Schanonys,
And fryerys w*ith* ther brode crow*n*ys,
495 And ermytys them a-mongs,
And nonnys w*ith* ther mery songys,
Personys, prystys, and vekerys,
They madyn hym many meladys.
He sey kyngg*es* and emprorys,
500 Devlys, castelys, and towerys,
[Erles *and* barones fele,
That some tyme hadde þe worldes wele.
Oþ*ur* folke he syȝ also,
Neu*ur* so mony as he dede þoo.]
505 And women he sey on eu*ery* syde,
506 That merthys madyn yn þ*at* tyde,
[For all was joye þ*at* w*ith* hem ferde,
508 And myche sole*m*pnyte þ*er* he herde].
533 All þey wer clothyd yn reche wed,
What clothyn yt was cowd he noth red,
But schap they had on eu*ery* man*er*,
As men wer wonte to wer*e* her*e*.
Be ther clothyn men myth them know,
As they stod eche on a row,
Ȝownge and held, mor*e* and lesse,
Off wat degre that þey wasse. 540
[Ther was no wronge but eu*ur* ryȝth
Eu*ur* day and neuer nyȝth,
They shone as bryȝth and more clere
Then ony son*n*e yn þe day doth her*e*] 544
Fayer they spokyn to syr*e* Howyn, 509
All the folke of hym wer*e* fayn.
A-non he gan metyn ther
Tweyn boysschoppys, hym thowyt þey wer*e*, 512
And both they went forth hym by,
And bor*e* syr*e* Howyn cumpany.
They schowyd hym, þ*at* he myth se,
The forest of that cuntre. 516
It was grene on eu*ery* syd, f. 36 v°. 519
As medowys byn yn sum*m*er tyd, 520
And all so full of fayer flowerys, 517
Off many dyu*ers* colorys. 518
Tryn he sawe w*ith* leuys grene, 521
Full of frute eu*er* mor*e*, I wene,
Frut of so many kynd
In thys ward can no man fynd.
Ther he sey the tre of lyffe, 525
That they haue w*ith* owtyn stryffe;
Fryuth of wesdam all so ther ys,
Ther-of ete Adam and ded a-mys.
And other frutys y*er* arn full felle,
And all man*er* of joy and wylle. 530
[Moche folke he syȝ ther*e* dwelle,
Ther was no tonge þ*at* myȝth he*m* telle.] 532
Thow tweyn boschoppys turnyd a-geyn, 545
And fay*ere* spake to syr*e* Howyn,
»Blyssyd byn they eu*ery*chon,
That mad þe thys wey to gon,
Purcatory thow hate be inne,
To do penans for thy syne. 550
[Loke þ*at* þou do sy*n*ne no more]
For Purcatory comys þou yn neu*er* mor*e*, 552
We wote wyll where thow was,

v. 373 *Cott. ll.* 473, 474, As þer hadde ben all maner of floures Such was þat swete sauoures. v. 491 *Cott.* Ilkone wente oþur be and be. v. 494 brode] newe shauen. v. 500 *Cott.* And dukes þat hadde casteles and toures. v. 540 *Cott.* As hyt her owene wyll was. v. 516 forest] *Cott.* fayrnesse. v. 552 *Brome Ms. has* yn *after* more, *evidently an attempt to rime with the preceding line 550; l. 551 having been forgotten.*

For we han passyd all thow pas;
555 So xall iche man aftyr hys day,
Pore and reche gon that wey.
Many han hem for to schryve.
Ner don penans of all ther lyve,
But at the laste he comyth for drede,
560 Sum*me* [penaunce] to don they muste nede.
[If þey woll nowȝth do here
They shall do hyt elleswhere,
Suche maner men, erly or late,
To p*ur*gatorye þey mote algate.
565 Ther mote þey dwelle stylle,
And abyde goddes wylle,
But some frende for her mysdede
For hem do oþ*ur* synge or rede.
For þ*us* may man þorow suche dyuyne
570 The soner come out of h*y*s pyne.
And þu art mon*n* ȝet a-lyue,
And haste gon þorow swythe,
Thorow g*ra*ce of god and good entent,
Thow art passed þ*at* t*ur*nement.]
575 Thow y þ*at* arte cu*m* to joy and blysse,
We woll the tell wat yt ys,
Ertely p*ar*adyse thys ys,
Here yn dwellyd Adam and dede a-myse,
For on appyll that he ete
580 Alle hys joy he for-ȝete. f. 37.
IX hundgred ȝere and XV,
He levyd yn desert w*it*h sowrow and tene,
IIIJ thowsond VJ hundred and IIIJ ȝer*e*,
He lay yn peynys w*it*h Lussyfer*e*.
585 Aftyr-ward, th[r]owe goddys grace,
He toke hym fro that fowlle place,
And all hys kymre was hym by
588 That wordy wos to haue mercy,
[And ledde hem forthe *wyt* hem, ywysse,
590 Ryȝth ynto hys owene blysse.]
598 And here we dwellyd at godd*es* wyll,
597 In joy and blysse to a-byd styll.
593 [But when we come hym byfore,
Then shall our joye be mykyll more] 594
And eche day we wax moo, 595
And Angellys fyttyn vs sum*me* froo; 596
Ȝyte haue we nowte þat dygnyte 599
To cum be-for hyys magyste, 600
[But oon and on, as he wyll calle
At þe laste we shall come all].
Eu*ery* day cum*me* ow*re* fode, 603
Fro hym yt for vs bled hys blode.
That xall þ*ou* syn or that þ*ou* goo.«
As he stode he seyd hym soo,
Ther cam a gleme was wondyrly bryth,
T[h]at spredde ou*er* all þe lond full ryth, 608
[Hyt was swote and hyt was hote,
In-to euery monnus mowþe hyt smote].
That he sey on eu*ery* syd,
He ner*e* woste what he ded þ*at* tydde, 612
Nor wyther he was qwekke or dede,
So blyssyd hym that reche brede.
Than seyd he to þe knyth þ*at* he hym stod,
»How seyste þ*ou* knyth, wos thys good?«
»A! lord, m*er*cy,« he seyd them ther*e*,
»Lete me dwell er*e* eu*er* mor*e*,«
»Nay, nay, son, thow mayis notte soo,
A-geyn all-gatys þ*ou* muste goo, 620
[And telle oþur men what þu haste sene,
And yn what aventure þu haste bene,] 622
And yn þ*at* ward deyen onys, 623
And ther yn erth to bery þi bonys;
Sythyn þi sowll xall cu*m* a-geyn,
Ther-of we xall be full fayn.«
The knyth sey he muste nedys goo,
W*it*h wepyng and w*it*h wolle myche wo, f. 37 vo.
A-non he knelyd ther a-down,
And fayer toke ther benycyu*n*; 630
Ther a-non*e* a-wey he fond
Hom yn to hys owyn*e* lond.
To þe halle the wey laye,
That he com by the tother day.
The fyftene men he fond ther*e*

v. 554 all — pas] *Cott.* þat ylke plas. v. 557 *Cott. lines 557, 558 are altered.* v. 584 Ms. has *layll.* v. 585 *Cott. ll.* 585, 586 Tyll þat goddes wyll was To fecche hym out of þat place. v. 587 kymre] kynde. v. 597 all ȝyf we be out of penance ylle. *Besides* ll. 597, 598 *the two lines above also appear to represent lines* 591, 592 *of Cotton:* And at hys ordynaunce we be In joye and blysse wyt solempnite. v. 633 halle] *Cott.* hole.

636 That he had spake *with* be-fore,
638 They thankyd god full of myth,
* That sent grace to that knyth,
To ou*er*-cu*m* þe fyndys myth
With þe grace of god full ryth.
* They blyssyd hym eu*er*ychon,
640 And sythyn bad hym go hom
In to hys howyn cuntre,
[For ryȝth now spronge þe day.]
For now the p*ri*me bell ryngyth,
And sythyn messe xall they syngth;
645 And aftyr messe *with* owte delay,
The pryowr of that abey
Both*e* *with* Prystys and chanowynys,
That cu*m* hym *with* yn p*ro*sessyon*e*[s]
To þe entre ther a-geyn;
650 »And of the they xall be full fayn.
Be a good man all thy lyue,
And loke þou do þe oftyn schrywe,
And whan þou arte ded yan xall þou wende
To þ*at* joy that hath non ende.«
655 The knyth to gon full wyll he lyste,
He was at hom long*e* ar he wyste,
To þe gate cam syr*e* Howyn,
Ther was þe p*ri*owr redy hym a-geyn,
With schanowynys and *with* mery songe,
And sum*m*e wepynd all wey a monge. 660
[All þey wer both gladde and blyþe,
þat god hadde saued þe knyȝte a-lyue.]
XV dayes and sum*m*e-wat mor*e*, 663
With the chanowynys he dwellyd ther*e*,
And told them wat he had syn,
And wat peynys he had yn byn,
And oftyn he tolde hym to make hym wysse f. 38.
Off the joy of p*ar*adysse. 668
[Thene þey wryten aftur hys mowth
That yn londe now hyt ys kowþe].
Ther toke he stafte and crosse yn hond, 671
And wenth yn to the holy lond,
And cam a-geyn bothe heyll and sownd,
And sythyn leuyd a woll good stownd,
In bedys and yn oryson, 675
As men of good relygyon.
Whan he was full wyll of held,
That hys body gane vax on-wylld,
He deyed and went the ryth wey,
To the blysse that leste eu*er* and ay.
To blysse brynge vs he,
That eu*er* wos and eu*er* xall be, 682
That ys lord of mythtys moste,
Fadyr and þe sun*n*e and þe holy goste.
Finis.

v. 641 *Lines* 637, 639 *of Cotton are expended into these four lines.*
v. 650 *There seem to be some lines missing here, both in the Brome and Cotton copies.*
v. 678 *i. e.* wax un-wield, grew infirm. v. 682 End of the Cotton version.

LONDON. L. Toulmin Smith.

ON THE CHRONOLOGY OF THE PLAYS OF FLETCHER AND MASSINGER.

It is not to be expected that the dates of the fifty five plays, in which Fletcher had a hand, should be exactly determinable; nor that the order, in which they were written, should be in every instance ascertainable. There exists however a large mass of hitherto unutilised evidence, by means of which I hope in this paper to show that the date of every one of these plays can be fixed within limits of error of two years on either side and that the order of production is therefore assignable with sufficient accuracy for critical purposes.

Exactly similar remarks apply to the forty two plays in which Massinger had a share.

I must premise however that in the evidence now to be adduced metrical testing will find no place. It is only to the greater minds, to Shakespeare and Jonson, to Raphael and Turner, that this kind of test is chronologically applicable. Fletcher and Massinger had no marked periods of development in metrical style. As they began so they ended. Such tests are for them only useful for distinguishing authorship and this is not my present object.

I enter at once then on the consideration of Fletcher's plays.

1. The Woman hater. This play was entered in the Stationers' books for publication on the 20 May 1607 as »lately acted«. It was acted by the Paul's boys; and, as that company finally broke up in 1606—1607, it must have been produced in 1606. It was published anonymously and is clearly entirely from the hand of Beaumont, although the 1648 edition assigns it to Fletcher and that of 1649 to Beaumont and Fletcher jointly. The original prologue is from the pen of Beaumont, that in the 1648 quarto by Davenant: written (as well as the Epilogue) for a late revival, when it had passed into the possession of the King's company. I may notice here once for all that the attributions of authorship on title pages of Quartos subsequent to 1638 are devoid of authority and frequently erroneous. Thus Wit without Money is wrongly assigned to Beaumont and Fletcher in 1639: The Bloody Brother to B. J. F. in 1639, and the Wildgoose Chase to Beaumont and Fletcher in 1652.

2. The Faithful Shepherdess. This play wholly by Fletcher was published without date with a dedication to Sir W. Skipwith who died 3 May 1610. It could not then have been published later than 1609; as it must have been issued while Bonian and Walley, its publishers, were acting in conjunction. It is certainly Fletcher's earliest production: there is not a trace of the peculiar strong extra syllable ending, which is elsewhere his universal characteristic. Moreover, it could not have been published earlier than 1609; for Field in his commendatory verses speaks of his muse as in swathing clouts: and his earliest play, Woman is a Weathercock, was written in 1609, while the Cleveland war was still going on. We may then safely assume that 1609 was the year of publication, and 1608 probably the year of production of Fletcher's play. Again Jonson, Beaumont and Chapman wrote commendatory verses for it as well as Field; and three of these four were certainly, and the fourth

probably, connected with the Company of the Revels Children in 1609. Fletcher's play was therefore probably acted by them, although at its revival by Taylor in 1633 with Inigo Jones's properties and Davenant's Dialogue Song it had, like the Woman Hater and the Scornful Lady, passed into the hands of the King's men. The sixpence charged for admission mentioned in Jonson's verses clearly points to a private theatre.

3. Four plays (or moral representations) in one. This production from the independence of Beaumont and Fletcher's work in it would naturally seem to be the first instance of their joint cooperation. This conjecture is confirmed by the fact that on 2 May 1608 the Yorkshire Tragedy was entered on the Stationers' Books with the second title One of the Four Plays in One: as if to delude the unwary purchaser into the belief that he was buying one of the plays then being performed. The Yorkshire Tragedy was acted in 1605: by the King's men. These plays were certainly produced on another stage; probably by the Children of the Revels at Blackfriars. This is confirmed by there being an Induction with satire of citizens &c.

4. Love's Cure, or the Martial Maid. The Prologue to this play spoken at a revival expressly assigns its original authorship to Beaumont and Fletcher; while the Epilogue mentioning only one author alludes to the third hand who refashioned the piece for reproduction. There is not the slightest reason for impugning the authority of a prologue spoken shortly after the death of Fletcher, and prefixed to a play remodelled by the hand of Massinger who was very scrupulous in his statements. The allusions to Diego. Ostend's capture, and to the Honest Whore fit in with a very early date for the original play. I place it in 1608. The allusion to The Muscovite ambassador and the last great frost of 1622 suit a revival in 1625 just after Fletcher's death. I do not think it would have been entrusted to a third hand during Fletcher's life time; and at his death Massinger was, as we shall see, writing for Queen Henrietta's company. The play was probably first produced by the children of the Revels. Had it been written as Weber says in 1623, it would have been acted by the King's Company and the actor's names would have been given. They are only omitted in a single instance, the Beggars' Bush, for any play, not published in Quarto, from 1617 to 1624. In Act 1. 1. Alvarez is said to be banished 16 years before the siege of Ostend which ended in 1604; in Act 1.

3 he has had 20 years of sorrow: This brings us to 1608 as the latest date for the original play and it cannot well have been earlier.

5. The Scornful Lady. This play by Beaumont and Fletcher was certainly written in 1609: not earlier, for the Cleve wars are mentioned; not later, for it was acted by the children of Her Majesty's Revels at Blackfriars. In 1610—1613 the second company of this name acted at Whitefriars, and as they were not constituted till 4 Jan. 1609—1610, the date of production must have been in the year 1609. It was entered for publication 19 Mar. 1616 and before 1625 had passed into the hands of the King's Company unlike the plays produced by the boys at Whitefriars which passed to the Cockpit Company before 1639.

6. Monsieur Thomas. Entered for publication 22 Jan. 1638—1639. By Fletcher only. It was put to press by R. Brome then writing for the Queen's men of Salisbury Court. It appears from Kirkman's Drolls called The Wits or Sport upon Sport, that this play had another title, Father's own Son: under this name the droll called the Doctors of Dullhead College is taken from it. The same name recurs in the Cockpit list of 1639 along with those of Nos. 8. 9. 19. 20. It must then date either 1608—1610 or 1614—1615. The statement evidently resting on Brome's authority, made in the title page, that it was acted at Blackfriars, would imply the former date and internal evidence shows that the production of this play cannot be far from that of the Knight of the Burning Pestle. I place it in 1609.

7. The Coxcomb. This play was »acted by Philip Rossiter and the children of the Queen's Revels in 1613 for which they had Ten Pounds«; Oldys. The payment of £ 10 (which should by the bye be Ten Marks or £ 6. 13. 4) indicates that a court performance is here quoted. The only recorded occasions on which Rossiter presented plays at Court, were one for which payment was made 12 Nov. 1612, and two 31 May 1613; all these were acted before the Prince (Charles) Lady Elizabeth and the Prince Palatine: therefore after the Palatine's arrival in October and Prince Henry's death on 6 Nov. The Coxcomb must have been one of the two plays acted in 1613. It does not follow that the play had not been acted some years before on the public stage. In fact, among the actors of this play occur the names of Giles Cary and William Barksted, who had belonged to the Revels Children from their formation, but left them to join Foster's Lady Elizabeth's players before 29 Aug.

1611. The play was therefore produced either in 1610 or the early part of 1611. This latter year we shall find so crowded that I have no hesitation in accepting the former date. The chief actor was Field; the second Taylor, who between 1610 and 1617 changed his company almost every year. A prologue written for a revival at Court 17 Nov. 1636 informs us that it was abridged on account of its too great length. As our present version is a rather short play it is clearly the abridged copy, as altered by Shirley (?)

8. The Knight of the Burning Pestle. This play printed anonymously by W. Burre in 1613 had been in his possession, he tells us two years and had previously been in that of R. Keysar, while it was yet an infant; that is I take it under one year old. We are also informed that it was above a year the elder of Don Quixote, that is of Shelton's translation, which was entered in the Stationers Registers 19 Jan. 1610—1611, although the printed copies bear date 1612. The date of the play then is probably 1610. It was written in eight days. This seems to have been a prolific year: of vigorous, but hurried and careless work. The play was in the hands of the Queen's players in 1635 and is found in the Cockpit list of 1639; it was therefore like the next in order originally produced by the Revels children.

9. Cupid's Revenge. Published in 1615 as written by Fletcher, but at first a joint production by him and Beaumont. Acted at Court as altered by (!) Field in 1613 along with the Coxcomb; also on Sunday after New Year's night 1611—1612; and again on Innocent's night 1624 by the Queen of Bohemia's servants. It occurs in the Cockpit list of 1639: and was like the preceding originally acted by the Children of the Revels probably in 1610.

The preceding seven plays Nos 3—9 form a distinct group all produced by Beaumont and Fletcher jointly and acted by children: the first two probably by the children of the Kings Revels, the last three certainly by Rossiter's children of the second Queen's Revels. The great popularity of the Coxcomb and Cupid's Revenge appears to have attracted the notice of Burbage and the King's men; who would naturally in 1611 be desirous of stopping the gap created by the retirement of Shakespeare with the best new writers they could get.

10. Philaster or Love lies a bleeding. Produced probably in 1611. John Davis of Hereford mentions it in his 206th Epigram, which probably was written in that year. Entered for publication 10 Jan. 1619—1620.

11. The Maid's Tragedy. Produced in 1611. Sir George Buck's endorsement of a play as The Second Maiden's Tragedy on 31 Oct. 1611 could have no meaning, unless this First Maiden's Tragedy acted by the same company had just passed through his hands. Entered for publication 28 April 1619.

12. King and no King. Licensed for acting in 1611 by Sir George Buck. Entered for publication 7 Aug. 1618.

The three preceding plays Nos 10—12 form a very strongly marked group. They are the only plays written by Beaumont and Fletcher jointly for the King's men, and must have been produced in succession. The date of the third of these is certain and the evidence for the date of the other two though slight points to the same year.

At this point we take leave of Beaumont. I believe his marriage was the reason of his withdrawal from playwriting.

13. The Woman's Prize or the Tamer tamed. This play when revived in 1633 was an old play; and the allusion in it to the siege of Ostend in I. 3 requires us to throw its date back as far as possible: the other instances of similar allusions are in Love's Cure and the Coxcomb. On the other hand a play acted at the Globe as a sort of second part of The Taming of the Shrew by a different author would not be in place till after Shakespeare's retirement from the stage. The absence of any list of actors also points to a date anterior to that of the Captain. I think 1612 cannot be far wrong.

14. Love's Pilgrimage. In II. 3. of this play Leocadia says she is son to Don Henriques de Cardinas. This name is spelled Cardenas and Cardona in the abridgement of the novel by Cervantes on which the play is founded as given by Dyce. In the accounts of Lord Harrington we find a play called Cardema acted before the Duke of Savoy's Ambassador on 8 June 1613: and a previous payment for a play called Cardano on 20 May 1613. These are variations of Cardenas and Cardona and have no relation to Cardenio; although a play was entered as The History of Cardenio on the Stationers' Books in 1653 Sep. 9, as the production of Fletcher and Shakespeare. The original title was probably »The History of the Cardenas«. The date of this play then may be fairly set down as 1612: this agrees with other indications. The scenes are distinguished in the Folio: this is a peculiar mark of plays acted by the King's men after 1611: the only exception being Love's Cure in which the Scenes

were probably indicated at its revival. It is still more important to observe that no list of actors is given in the Folio. This indicates an original date of either before 1613 or after May 1624. The latter is that usually assigned by critics for the following reason. Portions of the early part of the play are almost identical with Jonson's New Inn II. 2: From »Host. Cuerpo« to »Fly. Sir«; III. I. from »Enter Peck« to »Come Coz«; and from »Peck. Truly it seems« to »why Master Burst's«. These passages are supposed to have been taken from Jonson's play, published in 1629, by Shirley, when Fletcher's play was revived in Sep. 1635. But not only was Shirley at that time unconnected with the King's players, to say nothing of the absurdity of trying to recommend a play by inserting in it portions of another that had been unequivocally damned; but examination of the corresponding passages in the plays themselves shows that Jonson was the copyist. The passages in Fletcher are distinctly his in style and metre; the word »goldweight«, unknown in Jonson, occurs in the Wildgoose Chase: Caranza is alluded to in The New Inn as an obsolete authority, in Love's Pilgrimage he is recognized as supreme: and finally the passages in Jonson can be cut out without in any way disturbing either sense or metre; this points to their being after-insertions and so does the omission of »Enter Peck« in the old copies: For this play is not one of the carelessly edited posthumous editions; but was issued by Jonson himself and carefully superintended. There is no doubt whatever as to Fletcher's priority and thus additional point is given to Feltham's words »Tis known you do excell as a Translator«: a translator being not merely what we understand by the word, but also a botcher or cobbler of old plays.

The question still remains how to account for Jonson's reproducing these passages from an unpublished play fifteen years after it had been acted. The simple answer is that Fletcher and Jonson were coadjutors in writing the original play: and that Jonson felt justified in appropriating passages of which he may quite possibly have been the primary suggestor.

The notion that Shakespeare had any thing to do with this or any Cardenio play is absurd. Entries in Stationer's Books in 1653 of early plays are of no value without further corroboration.

15. The Captain. This play was acted at Court 1612—1613. Oldys' definite statement »20 May 1613« refers to the date of payment of the actors: This must be borne in mind with regard to other

similar assertions. This is the earliest of these plays that has a list of King's actors prefixed. The prologue and epilogue were written for a revival as the twelve pence charged for admission shows. The author mentioned in it is the remodeller of the play on that occasion: he complains that only a week was allowed him for the work. The date of this revival is not known; but it must have been when Spanish plays were out of fashion. The Second folio has »Scene Venice, Spain« pointing to an alteration of the original scene[1]) from Spain to Venice: I think it possible that Jonson worked with Fletcher in the original play; who the reviser was I know not. But as a rule in this paper I wish to avoid questions of disputed authorship. They are best treated separately.

16. Henry the Eighth or all is true. Rewritten by Fletcher and Massinger c. 1617: but first acted at the Globe 29 June 1613. Shakespeare's share in it was probably written c. 1610—1611. The four plays Nos 12—15 form a group written for the King's men between the retirement of Beaumont and the burning of the Globe. After this Fletcher seems to have left this Company for a time along with Jonson. We find both of them writing for Henslow within a year or two.

17. The Honest man's Fortune. Acted in 1613: not at the Globe as Malone says; but by the united Companies of the Chapel Children under Rossiter and the Lady Elizabeth's under Taylor; since Field and Taylor appear as the two chief actors. The date is therefore after 28 June up to which date these Companies were separately paid. This play like The Scornful Lady passed into the possession of the King's men for whom it was reallowed in 1624. A peculiarity in its composition is the distinct demarcation to be easily made of four writers differing in style and metre. This fact and the date lead us to identify the play with that written by Massinger, Daborne, Field and Fletcher, a correspondence on which is published in the Variorum Shakespeare III, 337, 338. Speaking roughly the first act is Massinger's, the second Daborne's, the third and fourth Field's and the fifth Fletcher's; minute divisions would require a critical article: the scene is laid in France. This shews the hand of Massinger in the plotting. Few French scenes occur in the Fletcher series except in plays in which Massinger had a share. This play is also

1) A similar change from Spain to England has been made in the play of the Coxcomb.

notable as being the first appearance of Massinger in Dramatic History.

18. The Nice Valor, or the Passionate Madman. This is another play apparently written originally by Fletcher and another with the scene laid in France: for the French names of the characters and the mention of the Duchess of Valois in II. I can hardly otherwise be explained. When it was revived after Fletcher's death the Scenes and Acts seem to have been divided and much of the play rewritten; possibly by Middleton. It had then in all likelihood like the preceding passed into the hands of the King's men, but did not belong to them originally: had it done so it would have had a list of Actors. The scene at the revival was changed to Genoa. The author alluded to in the Prologue was Fletcher; that in the Epilogue was the remodeller. I date the original production as c. 1613, the revival as c. 1626. The original company was probably the same as for No 17 as the play does not occur in the 1639 Cockpit list.

The Cockpit list is very carefully arranged in order of authorship and its compiler evidently took the first five plays in it to have been written by Beaumont and Fletcher as indeed two of them were, Fletcher having had a share in all five. The plays in this list were derived from the following companies some indeed having been played by several of them.

Queen's Revels.
Prince Charles I.
Lady Elizabeth's
Queen Henrietta's

The only exceptions to the above statement in the 45 plays of the Cockpit list are Green's old play of George a greene and Heywood's Rape of Lucreece acted at the Bull by Queen Anne's men.

The four plays Nos 17—20 form a group written during the time Fletcher Massinger and Jonson were away from the King's company; the two first plays with French scenes being written for the Lady Elizabeth's company; the other two with scenes in London perhaps for Prince Charles' men under Rowley.

19. The Nightwalker or The Little Thief. This play was altered by Shirley for Queen Henrietta's players in May 1633; but like all the plays by Fletcher contained in the Cockpit list of 1639 must have been obtained by them from an earlier company: viz. the Lady Elizabeth's players under Taylor. It could not have

been left unfinished at Fletcher's death as it would in that case have belonged to the King's men for whom Fletcher wrote from 1616 to 1625. It was written c. 1614 and published 1640. Shirley's work can be traced by the names Wildbrain and Nicholas; Fletcher named these characters Wildgoose and Toby. The original company may have been Prince Charles': but in any case the play passed through the hands of Princess Elizabeth's men: see under No 20.

20. Wit without money. This play was in the possession of the Company of the Cockpit in 1639 and had been acted by them in 14 Feb. 1636—1637. They were then called Beeston's boys: but according to the title page of the 1639 edition Queen Henrietta's men had acted it. All this shows that like the preceding play it was originally produced by Prince Charles' players or by the Lady Elizabeth's men c. 1614. It was written by Fletcher only: Beaumont's name in the 1639 title page has no value for us except to show the date at which the play was then supposed to have been produced. It was after Aug. 1614 as the serpent in Sussex is alluded to in II. 4.

21. Thierry and Theodoret. This play was written by Fletcher and Massinger; but Act III and V. 1 are by a third hand which I do not recognise. The publication of a Quarto so early as 1621 and the attribution of the authorship by the 1649 Quarto to Beaumont and Fletcher suggest a date before Beaumont's death. This is confirmed by the Epilogue apparently written by Massinger who with his usual modesty sinks his own personality and speaks of Fletcher as »our poet«. The »of late transplanted« must allude to Fletcher and Massinger having just quitted the Prince's company and begun to write for the King's. This change probably took place at Henslow's death in Jan. 1615—1616: his commercial transactions with Prince Charles' men will be found in the Life of Alleyn by M. Collier; but the reader must be on his guard not to follow M. Collier in confusing them with Prince Henry's and the Palatine's. I conjecture that the play is a refashioning of the old play of Brunhalt (Brunhowlle) which Henslow possessed in March 1598; that Fletcher and Massinger were at work on it when Henslow died, and that immediately after they offered it to the King's men. The third hand would then be the author of the older play: who of course would not be mentioned in the Epilogue. The absence of a Roscius may allude to some temporary seclusion of Burbadge. The prologue

belongs to the Noble Gentleman according to the 1679 Folio which is a higher authority than the 1649 Quarto.

22. Valentinian. By Fletcher alone; as Ostler was one of the actors, the date must be early, say 1616. Ostler cannot he traced to a later year.

23. Bonduca. The same observations apply.

24. The Queen of Corinth. Field now appears in the list of actors; he, Eccleston, Benfield and Taylor (who joined a little later) had been children of the Revels and were now grown into men actors. Field, Massinger and Fletcher wrote the present play. I Carelessly copied Md. instead of Fd. from my MS and printed Middleton for Field in my Shakespeare Manual p. 117. The date is no doubt 1617.

25. The Bloody Brother: or Rollo Duke of Normandy. Entered for publication 4 Oct. 1639 as »by J. B.« and said on title page to be by B. J. F. which I take to mean Beaumont, Jonson and Fletcher. In the 1640 Quarto it is assigned to Fletcher only. It was really written by Fletcher, Massinger and Field with the aid of Jonson in one scene IV. 2. This scene when compared with Jonson's Devil is an ass I. 2, indicates a date of 1616—1617; which is confirmed by the ballad 1616—1617? »I'll lead you like brave Rollow« and by the date of Field's connexion with the company. The scene in France shows Massinger's plotting. The notion that Fletcher imitated Jonson's Neptune's Triumph in II. 2 is exactly like the instance already given in Love's Pilgrimage. Such imitations are not made within a year or two. Neptune's Triumph was produced on Twelfth Nigth 1623—1624 and Fletcher died in 1625: Jonson was in both cases the »translator«. Rollo was revived at Court 24 Jan. 1636—1637. The notion that the allusions to Bretnor Fiske etc. were originally produced in 1624 is absurd.

26. The Loyal Subject. Licensed by Sir G. Buck 16 Nov. 1618. It comes between Nos 25 and 27; for Sharp appears in the actors list, but not Benfield. It was reformed 23 Nov. 1633 and acted at Court 10 Dec. with Prologue and Epilogue: written by Fletcher only. I think the original performance may have somewhat antedated the licence. Buck's accounts often show such instances.

27. The Knight of Malta. By Field and Fletcher: Benfield acted in it: date 1618.

28. The Mad Lover. By Fletcher only. Date 1618. The Prologue and Epilogue are by Fletcher. Nos 22—28 form a group

in which Burbadge was chief actor; he died March 1618—1619. Hence my doubt as to the late date of No 26.

29. The Humorous Lieutenant. By Fletcher alone: its chronological place is fixed by the absence of Burbadge and presence of Condell among the actors.

Date 1618—1619. In the 1625 MS. published by Dyce the chief title is Demetrius and Enanthe. This version is very valuable as showing the kind and extent of alterations made for stage purposes. The folio version in this instance is much abridged.

30. The Laws of Candy. By Massinger and Field: but the share of each requires further investigation. Fletcher's share in it is very small indeed. I date it c. 1618—1619 provisionally.

31. The Jeweller of Amsterdam or the Hague. Entered on the Stationers' Books 8 April 1654, as written by Fletcher, Field and Massinger. As the subject was no doubt the murder of John van Wely c. 1619 this play could not be the one mentioned in Henslow's correspondence in 1613. Date no doubt directly after the facts c. 1619.

32. Sir John van Olden Barnaveldt. By Fletcher and Massinger. Edited from MS. by Mr. A. H. Bullen. Date 1619 directly after Barnaveldt's execution. Nos 31. 32 were probably excluded from the Folio for political reasons.

For the next nine plays I am unable to give any exact order: they all date however c. 1620—1622. The entry of performances at Court is no safe guide except as affording posterior limit of date. Such as it is however we have no better here.

33. Women Pleased. By Fletcher c. 1620.

34. The False One. By Fletcher and Massinger. Prologue and Epilogue apparently by Fletcher. c. 1620.

35. The Little French Lawyer. By Fletcher and Massinger. Prologue and Epilogue apparently by Fletcher. French scene indicates Massinger's plot. Date c. 1620.

36. A Very Woman; or the Prince of Tarent. A play called The Woman's Plot is said to have been acted at Court in 1621 i. e. 1621—1622. The Woman's Plot is identified with A Very Woman by an entry in the Stationers' Registers 9 Sep. 1653. The original play was probably by Fletcher with scene in Spain; the play as we have it is an alteration made »by Command« by Massinger, and was licenced 6 June 1634. On 29 June 1660 it was (after it

had been published five years) again entered by Moseley as A Right woman by Beaumont and Fletcher. The original play was no doubt by Fletcher only.

37. The Custom of the Country. By Fletcher and Massinger c. 1620. This play does not occur among those acted at Court. It was revived for Herbert's benefit 26 Nov. 1628 being then »an old play«. The story partly occurs in Persiles and Sigismunda translated 1619 whence the names Hippolita and Zabulon with many others are taken.

38. The Double Marriage. Also I think by Fletcher and Massinger c. 1620.

[I may note at this point that owing to my having been unable until 1884 to procure a copy of Middleton's Works I erred in my earlier essays in attributing to him various portions of other men's writings. Mr Boyle in his very valuable papers seems to me to have similarly confused Field's work with Beaumont's. My errors were tacitly corrected in my article on Middleton in Shakespeariana Oct. 1884. F. G. F. July 1885.]

39. The Pilgrim. By Fletcher only. Acted at Court 1621: and on Sunday after Childermas day 1622. Date c. 1621.

40. The Wildgoose-chase. By Fletcher only: acted at Court 1621. Revived for Herbert's benefit 1631. The list of actors prefixed to the Quarto of 1652 is that of this revival. The name of Beaumont on the title page has no authority at so late a date. It is singular that the scene should be laid in France in a play by Fletcher without Massinger's cooperation. Date c. 1621.

41. The Island Princess. Acted at Court in 1621. By Fletcher only.

42. Beggar's Bush. By Massinger and Fletcher. Performed at Court, Christmas 1622. The names of Beaumont and Fletcher appear on the title page of the 1661 Quarto. This statement is of no authority. Date c. 1622. We now get the guidance of the entries in Sir H. Herbert's MS.

43. The Prophetess. By Fletcher and Massinger. Licensed 14 May 1622. Revived for Herbert's benefit May 1629.

44. The Sea voyage. Licensed 22 June 1622. By Fletcher and another (perhaps Massinger). But the authorship has not been investigated: and the metrical arrangement is so corrupt that to do this would require a monograph.

45. The Spanish Curate. Licensed 24 Oct. 1622. By

Fletcher and Massinger. Performed at Court St. Stephen's day 1622. Prologue and Epilogue by Fletcher.

46. Wit at several Weapons. Fletcher only wrote in »one or two acts«. See the Epilogue at a Revival. I think that Middleton and Rowley composed the greater part. In 1623 they as well as Fletcher were writing for the King's men. It was entered for publication 4 Oct. 1639 and appeared with Beaumont's and Fletcher's names on the title page palpably in error. I conjecture that this play is the same as the Devil of Dowgate or Money put to use, which was licensed 17 Oct 1623. It appears from the title of the ballad on the same subject which is not extant that the full title of the story was The Devil of Dowgate and his son. The allusion to antimasques implies a date about this time. The Nightwalker is not the same play as the Devil of Dowgate: the scene of which must lie in London.

47. The Maid in the Mill. By Fletcher and Rowley. Licensed 29 Aug. 1623 and acted three times at Court during that year.

48. The Lovers' Progress. A play called The Wandering Lovers was licensed 6 Dec. 1623. This is surely the same play. Lydian, Clarange and Lysander are the wandering lovers. See II. 3 where Lydian says »let's part upon our pilgrimage«: and Lysander adds »I will part too, a third unfortunate and unwilling wanderer«. But the play as we have it is not the original play. The hand of Massinger is clear enough in it, but not as an original coadjutor of Fletcher. He expressly tells us in the Prologue and Epilogue that this is an alteration of a play »long since writ« by Fletcher. This of itself did any difficulty arise from such a consideration would account for the fact that the second title of the Wandering Lovers, viz the Painter, does not bear much reference to the play. See however the speech of Alcidon in IV. 4. »What a strange scene of sorrow etc.«

The history of the play I take to be this: Fletcher produced the Wandering Lovers in Dec. 1623. It was acted at Court that Christmas. In May 1634 Massinger produced his alteration of it under the name of Cleander or the Lovers' Progress with the Prologue and Epilogue as we have them. On 9 Sep. 1653 it was entered for publication as Massinger's under its original title.

There cannot be any reasonable doubt as to the identification of Cleander and the Lovers' Progress. Dyce's objection is made

apparently to parade his historical knowledge; and the list of actors' names is inconsistent with the received hypothesis that the play was finished after Fletcher's death: for Underwood, one of the actors, died in 1624 and the absence of Tooley's name shows a date later than 1622.

I have dwelt on these minutiae because this play in many respects shows what caution is needful in delivering critical dicta. It the reader will refer to the statements of Dyce and Gifford, here disproved, and note the magisterial way in which they were announced, he will get a hint how to appreciate much similar contemporary criticism especially of the esthetic sort.

49. A wife for a month. By Fletcher only. Licensed 27 May 1624. Revived at Court 9 Feb. 1636—1637. The Prologue and Epilogue are by Fletcher. I have not disturbed the order of the license dates: but this play was certainly acted about the Christmas season 1622—1623, for Tooley was one of the actors; and he died 3—5 June 1623. These licensing dates then must not be absolutely relied on as showing date of first production — nevertheless they nearly always do so.

50. Rule a wife and have a wife. By Fletcher only. Licensed 19 Oct. 1624 and performed at Court twice the same year. Prologue and Epilogue by Fletcher. Published 1640. Scene in Spain. The Prologue alludes to this »We're Spaniards all again«. The difficulty about Middleton's Game of Chess occurred in Aug, 1624.

51. The two Noble Kinsmen. Entered for publication 3 April 1634 and issued as the production of Fletcher and Shakespeare. There was a third hand concerned in this play, perhaps Middleton's, besides Fletcher's and Massinger's. This requires investigations that would be out of place in this paper. The date of first representation was about Easter 1625. This is proved by the facts that Curtis (Greville) acted in the play; he did not belong to the company till after 27. Mar. 1625; »losses« from the inhibition of Middleton's Game of Chess, the trouble about the Spanish Viceroy and the increasing plague are alluded to in the Prologue. Fletcher died in Aug. 1625. See my paper on this play in the Literary World 10 Feb. 1883. But Shakespeare had no share in it.

52. The Chances. By Fletcher only. The prologue and epilogue are certainly those spoken at the original representation shortly after Fletcher's death and not those of a revival. Date 1625—1626.

53. The Elder Brother. Entered for publication 29 Mar 1637. The prologue and epilogue are those of the original presentation. The metre of the early part of the play especially 1. 1 shows that it had been prepared for the stage after Fletcher's death by another playwright, probably Massinger. Date 1636.

54. The Noble Gentleman. Licensed 3 Feb. 1625—1626. This play is in a most unpolished condition. It seems to me to be a production of Fletcher and Rowley's: left in a chaotic muddle through the death of Fletcher. Shirley had certainly no hand in it in any way. The Prologue was used for this and probably other plays c. 1648 perhaps when Lowin Taylor and others got up their representations at the Cockpit.

55. The Fair Maid of the Inn. Licensed 22 June 1626. By Fletcher and Rowley: but left unfinished by them and completed by Massinger. The Prologue is the original one written for the first representation.

In the enumeration of the plays of Fletcher I have taken no notice of the Widow, Mador, or The Faithful Friends: internal evidence is strongly against Fletcher (or Beaumont) having any share in the writing of the two extant plays and the external evidence for all three is when properly considered unfavorable to the authorship assigned. Alexander Gough, an actor who appears among the King's men for the first time in 1626 after Fletcher's death and certainly could not have been one of them at the original representation of any play of Beaumont or Fletcher, is the sole authority for the statement as to the Widow; and the entries in the Stationers' Registers on 29 June 1660 by H. Moseley for the other plays: which were probably obtained for him by this same actor. Now although Moseley's entries with regard to later plays such as Massinger's are generally correct it is clear that in earlier ones he is not to be depended on. Whether deceived by Gough, as I believe, or actuated by desire of gain to literary forgery, he entered as Shakespeare's the History of Cardenio, Henry the First and Henry the Second (partly) Duke Humphrey, Iphis and Janthe, and the History of King Stephen; as Beaumont's The History of Mador; as Beaumont and Fletcher's The Faithful Friends and A Right Woman. No one regards this evidence as of any value in the case of Shakespeare, why should we in that of his contemporary Beaumont? And we must remember that Fletcher and Shakespeare differ from all their contemporaries in this; their plays were carefully collected by contemporary actors of

their own company and up to the present time no play has been proved to be omitted by them except Barnaveldt and the Jeweller of Amsterdam, which bore upon contemporary politics, and A Very Woman which having been altered by Massinger was probably regarded as his. I have no hesitation in rejecting all three of the plays now under consideration, Mador, The Widow, and The Faithful Friends.

On the plays of Massinger. Before entering into details it will be worth while to clear the way a little by considering the first nine plays in Gifford's list. These with others Mr. Cunningham tells us with his usual flippant inaccurary Massinger »must have produced« between 1606 and 1621. Fortunately we have three MS. in existence which enable me to disprove this and to bring Massinger's theatrical biography into a coherent shape. These are

1. Sir H. Herbert's MS. of Revels accounts,
2. Moseley's entries in the Stationers' Registers,
3. The list of plays in John Warburton's possession; which were mostly destroyed by his cook.

Let the reader now carefully examine the following table all the plays in which are expressly attributed to Massinger unless where otherwise stated. I shall often refer to this table but some general inferences respecting it will be better given at once.

1. It is evident on comparing the list of plays that were in the hands of John Warburton with those entered on the Stationers' Books by Moseley, that the bulk of his collection consisted of the unpublished stock of that bookseller. Out of 50 Warburton plays I find 31 were entered at the two dates referred to in the table.

2. It is pretty clear on comparing the columns of the table that all the plays known to be from Massinger's hand are accounted for and that only the two at the head of the list are to be added to those already known from Herbert's licenses.

3. It follows that no less then eight plays supposed to be lost turn out to be merely second titles of those otherwise known. Gifford, with Malone's and The Stationers' lists before him, in which the correct entries are made, sum up these eight as separate plays; and the trustful flock of commentators have followed the bell-wether. Gifford is supremely inaccurate and never to be followed without confirmation.

4. There are seven plays in the table out of eleven subsequent to 1627 which have double titles. Four of these will be shown in my notes to have been alterations of previously existing plays; I

Plays mentioned by Henslow with dates	Plays entered by Moseley 9 Sep. 1653	Plays entered by Moseley 29 June 1660	Plays mentioned in Warburton's list
Phillipo and Hewpolito 9 July, 7 Oct. 1594	Philenzo and Hippolito	—	Philenzo and Hippolito
Antonye and Vallea 20 June — 26 Oct. 1595	—	Antonio and Vallia	Antonio and Vallia
Plays licensed by Herbert with dates.			
The Parliament of Love 3 Nov. 1624	—	The Parliament of Love by W. Rowley	The Parliament of Love by W. Rowley
The Judge 6 June 1627	—	—	The Judge
The Honor of Women 6 May 1628	The Spanish Viceroy or the Honor of Women	—	The Honor of Women
Minerva's Sacrifice 23 Nov. 1629	Minerva's Sacrifice or The Forced Lady	—	Minerva's Sacrifice; the Forced Lady
Believe as you list 7 May 1631	Believe as you list	Believe as you list	Believe as you list
The Unfortunate Piety 13 June 1631	The Italian Night-piece or the Unfortunate Piety	—	The Italian Night-piece
Cleander 9 May 1634	The Wandering Lovers or The Painter	—	—
A Very Woman 6 June 1634	A Very Woman or the Woman's Plot	A Right Woman by Beaumont and Fletcher	The Woman's Plot
The Orator 10 June 1635	The Noble Choice or the Orator	—	The Noble Choice
The King and the Subject 3 June 1638	—	The Tyrant	The Tyrant
Alexius or The Chaste Lover 25 Sep. 1639	—	—	Alexias or The Chaste Gallant
The Fair Anchoress of Pausilippo 26 Jan. 1639—1640	The Prisoner or the Fair Anchoress	Fast and Welcome	Fast and Welcome

strongly suspect that the other three are to be reckoned as of the same class: and this suspicion is greatly strengthened by the fact that the names by which Herbert licensed them always appear as the second titles in the subsequent entries in the Stationers' Books. Massinger's original plays were mostly published some years after they were written. If this be so our loss has been, as indeed I believe is the case with other authors, much less than is generally supposed. We can now consider Massinger's plays in order.

1. The Honest Man's Fortune. Date 1613. See under Fletcher. No. 17.

2. Philenzo and Hippolito.

3. Antonio and Vallia. These were probably new versions of plays originally performed by the Admiral's company for Henslow at the Rose and revived for the company connected with Henslow in 1614 namely Prince Charles', not Prince Henry's.

4. Thierry and Theodoret. Date 1615. See under Fletcher. No. 21. Massinger does not seem to have joined Fletcher in working for the King's men till 1617; hence for the next play.

5. The Virgin Martyr, I assign conjecturally the date 1616. It was written for Queen Anne's men at the Red Bull? who at her death became the Company of the Revels. It was »new reformed« by Dekker and licensed 6 Oct. 1620: published in 1622. Other editions appeared in 1634, 1651, 1661. There is no trace in them of the new scene added and registered by Herbert 7 July 1624. The entry in the Stationers' Books dates 7 Dec. 1621. In 1617 Massinger joined Fletcher in writing for the Kings men.

6. The Queen of Corinth. Date 1617. See under Fletcher. No. 24.

7. Rollo. Date 1617. See under Fletcher. No. 25.

8. The Fatal Dowry. Written by Massinger and Field while the latter was connected with the King's company. Date therefore c. 1618.

9. The Laws of Candy. Date 1618—1619. See under Fletcher. No. 30.

10. The Jeweller of Amsterdam. Date 1619. See under Fletcher. No. 31.

11. Barnaveldt. Date 1619. See under Fletcher. No. 32.

12. The False One. Date c. 1620. See under Fletcher. No. 34.

13. The little French Lawyer. Date c. 1620. See under Fletcher. No. 35.

14. The Duke of Milan. Probably written in 1621 while Fletcher and Massinger were not writing in conjunction. Entered for publication 20 Jan. 1622—1623, another edition in 1638.

15. The Unnatural Combat. Probably written in the same year 1621; for these two plays Massinger had no coadjutor.

16. Beggar's Bush. Date c. 1622. See under Fletcher. No. 42.

17. The Prophetess. Licensed 14 May 1622. See under Fletcher. No. 43.

18. The Spanish Curate. Licensed 24 Oct. 1622. See under Fletcher. No. 45. Massinger now left writing for the King's men and joined the Lady Elizabeth's company at the Phoenix. He continued writing for them till after the accession of Charles I on 27 Mar 1625. The Lady Elizabeth's Company soon after this dissolved and a new company Queen Henrietta's was formed which inherited the plays written for the Lady Elizabeth's men. Hence when such were published after 1625 they bear the name of the Queen's men on their titlepages. Nevertheless »Queen's« means Queen Henrietta's, not Queen of Bohemia's, as Collier and others suppose.

19. The Bondman. Licensed 3 Dec. 1623. Entered for publication 12 Mar 1623—1624: another edition in 1638.

20. The Renegado. Licensed 17 April 1624. Entered for publication 22. Mar. 1629—1630. There is a list of Actors.

21. The Parliament of Love. Licensed 3 Nov. 1624. Entered as by W. Rowley 29 June 1660. See the Table. Alexander Gough who never acted for any company but the King's probably was unacquainted with the authorship of these Phoenix plays: and there is little doubt that Moseley acted on his information. Published from MS. by Gifford. There is an Epilogue.

22. The Maid of Honor. Not recorded as licensed: but to be dated no doubt in 1625. We found a similar omission of entries for that year in Herbert's book of Fletcher's plays. It was a plague year and the companies probably produced their plays out of London and did not trouble to get a license. Entered for publication 16 Jan. 1631—1632.

23. A new way to pay old debts. Probably of the same year 1625 for the same reasons. Entered for publication 10 Nov. 1632. There is an Epilogue. Fletcher had certainly no hand in this play.

24. The Great Duke of Florence. Although not licensed

till 5 July 1627, this play was probably written in 1625—1626; as Massinger returned to the King's before 22 June 1626. Entered for publication 7 Dec. 1635. There is an Epilogue. All the remainder of Massinger's plays were writen for the King's men.

25. The Fair Maid of the Inn. Licensed 22 June 1626. See under Fletcher. No. 55.

26. The Roman Actor. Licensed 11. Oct. 1626. Published 1629 with a list of actors. An assignment of copyright is entered in the Stationers' Registers 1 July 1637.

27. The Judge. Licensed 6 June 1627.

28. The Honour of Women. Licensed 6 May 1628. It appears from the Stationers' Registers 9 Sep. 1633 that this was the same play as the Spanish Viceroy which was acted without license before 20 Dec. 1626 and apologised for on that day to Sir W. Herbert. See Variorum Shakespeare III. 209. Of course the play must have been greatly altered in 1628 as a new license was required. We know nothing of the authorship of the 1624 play; the supposed allusions to Gondomar in it are figments of Lieut. Col. Cunningham's imagination. He seems to have thought that the Spanish Viceroy was the same play as Middleton's Game at Chess.

29. The Picture. Licensed 8 June 1629. Published 1630 with a list of actors. An assignment of copyright is entered in the Stationers' Registers 8 Aug. 1632.

30. Minerva's Sacrifice. Licensed 23 Nov. 1629. It appears from the Stationer's Registers 9 Sep. 1653 that this was the same play as The Forced Lady.

31. The Emperor of the East. Licensed 20 Mar 1631. Entered for publication 19 Nov. 1631. There is a prologue and epilogue.

32. Believe as you list. Licensed 7 May 1631; but was probably written before the preceding play: for a license was refused by Herbert for a play on 11 Jan. 1630—1631 »because it did contain dangerous matter as the deposing of Sebastian King of Portugal«: which agrees exactly with the story of this tragedy. It has the names of the Actors, a Prologue and Epilogue; and was printed from the MS. by the Percy Society. It was entered for publication both in 9 Sep. 1653 and 29. June 1660.

33. The Unfortunate Piety. Licensed 13 June 1631: and entered for publication 9 Sep. 1653 as The Italian Nightpiece or The Unfortunate Piety.

34. The City Madam. Licensed 25 May 1632, but not published till 1659. There is an important question connected with the date of this play hitherto unnoticed. In the Prologue to the next play, the Guardian, Massinger says:

> After twice putting forth to sea, his fame
> Shipwreckt in either, and his once known name
> In two years silence buried.

Now his fame was not wreckt in the City Madam and two years did not elapse between 25 May 1632 and 21 Oct. 1633. It is clear that the two failures were either Believe as you list and The Unfortunate Piety or (if this latter play was as I believe merely a revival of an older one) The Emperor of the East and Believe as you list. In any case The City Madam cannot be alluded to. Three solutions of the difficulty are possible. First, the City Madam may have been written by some other author. This considering both external and internal evidence is most unlikely. Second, The City Madam may have been acted in 1630 or earlier; but not licensed till 1632. This is quite possible; but I incline to a third hypothesis that The City Madam is a new version of an earlier play and therefore was not taken account of by Massinger in speaking of his new ventures. There is some confirmation of this in the fact that Sir John Frugal and Sir Maurice Lacy appear in the Dramatis Personae as Sir John Rich and Sir John Lacy. In his alterations Massinger frequently altered names; in the Very Woman for instance he changed Cardenes to Martino. Again there is mention in 111. 1 of French and Venetian ambassadors »just come over«, This would suit 1619, but not 1632. The question is most interesting and deserves consideration.

35. The Guardian. Licensed 21 Oct. 1633 published with prologue and epilogue in 1655.

36. Cleander. Licensed 9 May 1634: a revival of The Lovers, Progress for which see under Fletcher. No. 48. I may add here that the second title »The Painter« added to the Wandering Lovers may have arisen from a confusion with some play by another on the Subject of Persiles and Sigismunda who were pilgrims and wandering lovers and in whose adventures a painter plays an important part, for I find in the Stationers' Registers 8 Nov. 1630 an old play called Persiles mentioned. The learned professor to whom we owe that valuable reprint, unfortunately defaced by many similar notes, informs us that this means Pericles.

37. A very Woman or the Prince of Tarent. Licensed 6 June 1634. A new version of the Woman's Plot. See under Fletcher. No. 36.

38. The Orator. Licensed 10 June 1635. Entered for publication as The Noble Choice or The Orator 9 Sep. 1653.

39. The Bashful Lover. Licensed 9 May 1636. Published with Prologue and Epilogue 1655. Not by any means to be confused with No. 41.

40. The King and Subject. Licensed 5 June 1638, after it had been referred to the King who marked one passage as »too insolent and to be changed«. The title was altered Herbert tells us. No doubt to The Tyrant. See the table.

41. Alexius or the Chaste Lover. Licensed 25 Sep. 1639. Appears in Warburton's list as Alexias or The Chaste Gallant.

42. The Fair Anchoress of Pausilippo. Licensed 26 Jan. 1639—1640. Entered for publication 9 Sep. 1653 as The Prisoner or The Fair Anchoress. I conjecture that this was the same play as Fast and Welcome, which was in Warburton's possession and had been entered 29 June 1660.

I append by way of postcript, what has long been needed, a table of the Quarto editions of Beaumont and Fletcher's plays. The months and days in the Second Column shew the date of entry in the Stationer's Registers of the earliest editions.

Table of Quarto editions of Beaumont and Fletcher.

Woman Hater....	20 May	1607	—	—	—	—	1648	1649
Faithful Shep.....	—	[1609]	—	1629	1634	—	1656	1665
Knight of B. P...	—	1613	—	—	1635	—	—	—
Cupid's Revenge..	24 April	1615	—	1630	1635	—	—	—
Scornful Lady....	19 Mar	1616	1625	1630	1635	1639	1651	—
King and no King	7 Aug.	1618	1625	1631	—	1639	1655	1661
Maid's Tragedy...	28 April	1619	1622	1630	1638	1641	1650	1661
Philaster.........	10 Jan.	1620	1622	1628	1634	1639	1652	—
Thierry and Th...	—	1621	—	—	—	—	1648	1649
Two Noble K. ...	8 April	—	—	—	1634	—	—	—
Elder Brother	29 Mar	—	—	—	1637	—	—	—
M. Thomas	22 Jan.	—	—	—	1639	—	—	—
Nightwalker......	25 April	—	—	—	1639	—	—	1661
Wit W. Money...	25 April	—	—	—	1639	—	—	1661
Rollo	4 Oct.	—	—	—	1639	1640	—	—
Rule a wife......	(Oxford)	—	—	—	—	1640	—	—
Wildgoose chase..	—	—	—	—	—	—	1652	—

London, August 1883. F. G. Fleay.

P. S. Since writing the foregoing essay in August 1883 I have become convinced that in the list of plays of which Massinger was a joint author A cure for a cuckold ought to have been included. This play was published in 1661 along with The Thracian Wonder by Francis Kirkman, who assigned both plays to John Webster and William Rowley. His statement as to their authorship is not of the slightest authority and we are, in default of any further external evidence, compelled to consider only that which is internal. Fortunately in this instance the internal evidence is decisive: both for style and metre. The first act is by Massinger. The other four by Rowley. I think the play was begun by Massinger for the King's men in 1623, the only date at which he and Rowley were writing for the same company; that Rowley completed and produced it in 1624, when Massinger had left the King's men and joined the Queen's; that Massinger then took up the subject again and produced The Parliament of Love. This would explain the singular fact of the last-mentioned play having been entered in S. R. as Rowley's in 1660.

I have also, since this essay was written, found definite evidence of the correctness of the date assigned by me to The Faithful Shepherdess; and additional evidence of Jonson's habit of appropriating the work of other men; as however I have already published this matter in my article on Jonson in Shakespeariana for June 1884 I may be excused from repeating it here.

London, September 1884. F. G. Fleay.

ZUM ALTENGLISCHEN SPRACHSCHATZ.

Excerpte aus der interlinearversion von Beda's Liber Scintillarum.

(Cod. Reg. 7 C IV.)

Da wohl nicht leicht jemand den ganzen Londoner codex zum abdruck bringen wird, habe ich es für zweckmässig gehalten, denselben für lexicalische zwecke auszubeuten und gleichzeitig auch grammatische momente daraus zu registriren; das verfahren ist ein subjectives, doch hoffe ich nichts von belang übersehen zu haben. Um die übersicht über die wichtigeren resultate für unsere kenntniss des Ae.

zu erleichtern, zeichne ich lexikalisch bedeutsames durch einen stern, grammatisch interessantes durch ein kolon aus. In einem demnächst zu veröffentlichenden aufsatz werde ich an den Liber Scintillarum andere betrachtungen anknüpfen.

adlađ *languet* 19b
æbyligþe *offensionem* 54a
æftemyst *novissimus* 10b
* ælingnysse *taedium* 98b
* æpsenyss (æwsenyss?) *dedecus* 79b
æren *aereum* 37a
* æthwega *paulatim* 48b *modicum* 101a
æþm recelses *vapos thymiamatis* 24a
æþm *vapor* 98a
æþmiađ *exaestuant* 52a
* æwsenyss (? æpsenyss) für æwsenyss *dedecus* 79b
: ge agađ *possidebitis* 4a agađ *possident* 72b
: ana (forhæfednyss) *abstinentia sola* 29a 1)
andan *invidiam* 35a
andađ *aemulatur* 34b andigende *invidendo* 35a
andigum *invido* 35a
* andeawe weras *arrogantes viri* 70a
* andeawum *arrogantibus* 100a
anra gehwylc *unusquisque* 3a
arleas *impius* 6a 34b
ađsware *juramento* 62b 63a
beobread *favum* 23
beod micelne *mensam magnam*
gebeor *conviva* 72b
abered *callidus* 42b
beren hula *tipsanas* 44a
on bern *in horreum* 50a
ablent *obcaecat* 6a ablendan *obcaecaverunt* 7b
* bloman isenes *massam ferri* 44b
fela boga treowes 2a
* seþe hine bogađ *qui se jactat* 69b
bræwas *palpebrae* 85a
on breawum *in palpebris* 40a
gebroþru *fratres* 7a
brysdde *condiantur* 10b
ætbryt *subtrahit* 29a
tobrytincge *contritionem* 38a
* to bulluce gemæstum *ad vitulum saginatum* 77b
bylewitte *mitis* 7a 9a *bylewittum mitibus* 9b
campdome *militiâ* 50b
candelstæf *candelabrum* 102a
* mid cealce *calculo* 51a
ceasta *lites* 62a
ceorfincgisene *cauterio* 20a
ceorunge *querelam* 11b 76b
on cildclaþum *in pannis* 40a
cíd *incrementum* 3a
* gecliht *collecta* 45b
þinre clusan *tuae claustrae* 98a
beclypđ *amplectitur* 6a
* clyster s. winclyster
* mid cnafan *cum parvulo* 79a 2)
oncneawe *cognoscat* 75a oncneawđ *cognoscit* 84a
* biđ (byđ) oncwawen *noscitur* 4b 6a 8b
on oncnawincge *in cognitione* 8a 3)
cnucigende *pulsando* 16a
cocer *faretram* 101b

1) *ána* als femin. ist kaum verschrieben; vgl. die Beitr. 8, 552 behandelten femin. *gebedda, gemæcca, geresta;* dazu kommen noch *foregenga* 'Magd' Iud. 127; *hádswæpa* 'pronuba' Cor. Gl.; *gelíca* 'aemula' Germ. 23, 395; *peówa* 'Magd' Ges. p. 2; *gelíca*? *ána* als femin. begegnet in der »Klage der frau« und hat die auffassung des gedichtes ins schwanken gebracht, indem Schubert bekanntlich ein masc. vermuthete und kritische experimente auf dies *ána* hin machte (vgl. Grein I, 32).

2) Im ae. nur hier belegt.

3) Die form *cwáwan* neben *cnáwan* muss laut gesetzlichen ursprungs sein, weil sie zu häufig und in mehreren denkmälern (des südostens?) auftritt; sie darf also nicht als schreibfehler aufgefasst werden. Belege: Chro. a. 1110; Kent. Psalm und Kent. Gl. bei Haupt 21, 27.

coccelas *zizania* 46b
acófriađ *(vulnera) exalant* 19a
* gecoplice *opportuna* 37b *gecoplicne opportunum* 37b
on gecoplice *inportune* 37a [1])
copsas *compedes* 44b, fotcopsas 86b
wiþercorene *reprobos* 102a
curs *maledictum* 12a *maledictio* 79b
* cwen *regina* 38b
acwencđ *extinguit* 36b
cwyld *pestis* 35b
cwyldbære *perniciosus* 30a
cwyldbærlice *pestifere* 18b
byđ cwylmed *mortificabitur* 36b
beon gecynehelmod *coronari* 5b
cyplice *venalem* 45b
cyrme *strepitu* 79a
cyrtelice *subtiliter* 65a (für cyrtenlice)
dælnimincge *participatione* 3b
gedafnigendlice *consequenter* 4b
daru *damnum* 97a dara *detrimenta* 97a
underdelfeđ *suffodit* 89a dylf(đ) *fodit* 68a
* demme *damno* 97a
deofulgylda *idolorum* 45b
deorcfull *tenebrosa* 84b
derađ *nocet* 56a gederod eart *làesus es* 6b
dihtneras *dispensatores* 54a dihtniađ *disponunt* 8b
biþ fordímmod *obscurabitur* 46a
byđ fordimmode *fuscatur* 12a
dreccincge *vexatione* 99a
drenc *potum* 7a
* dropena *colerarum* 30b ođ đæne dropan *ad coleram* 77b
adrugian *marcescere* 29b gedruwud *siccatur* 55a
se druncena *ebriosus* 49b
druncnian *inebriare* 48b 49b beođ gedruncnode *inebriantur* 49b
dwelian *errare* 8b dweligendum *errantibus* 55a dweledan *erraverunt* 51a
dwolan *vecordis* 100b
ys adydd *mortificatur* 22a

: eages *oculi* (g. sg.) 20b
geedcucađ *revivescit* 21b
he edgylt *remuneret* 74a
beon geedhiwode *confirmari* 24a
na geedlæcđu *ne iteres* 36b
efenlæcend *imitator* 8a geefenlæceađ *imitantur* 29a 39a
geefenlæcestre *imitatrix* 33a
efenyrfeweardum *coheredibus* 14b
elđeodignysse *peregrinatione* 14a
emlice *aequanimiter* 6a 7a 52a
ettulnys *edacitas* 30a
eđhylde *contentus* 61b
ex *axis* 45a
færela *penetralia* LXXXI
færlic *subitus* 28b
fæsthafelum *tenaci* 51a
gefættađ *impinguat* 76a
: onfangend *acceptor* 84a
* na fanna *non ventiles* 85a
fearr *taurus* 38b
afeorma *purgas* 8b
byþ festrud *nutritur* 100b
mid feþere *pennâ* 5b
fla *sagitta* 44b
* he fleardađ *errat* 52b. — gefleardes *erroris* 27a
afligenne *deterrenda* 55b
* floggettan *fluctuare* 93a
* flot *fluvius* 82a
flugol *fugitiva* 90a
mid fodan *pabulo* 29a
forrynel *præcursor* 11b
fotswæđ *vestigium* 53a
fotwylmas *palmas* 89a
framian *prodesse* 8b framađ *proficit*, *prodest* 3b 10a 13a 15a framast *proficis* 4a
gefrede *sentias* 18a byđ gefredd *sentitur* 49b
frymþa *primitias* 50b
fuligendum *putrescentibus* 21b afulud *putrefactus* 39a
* fullian *baptizare* 13b
* fyndele *inventionem* 50a
* fyrian *proscindere* 57b

---

1) Vgl. Beitr. 8, 538.

* gefystlude *colaphizati* 4a
* mid gædertangnysse *continuatione* 29a gædertange 1
ne forgæg *ne transeas* 37a. — forgæge *praetereas* 75a forgægean *praeterire* 27b forgægincgum *excessibus* 53b 1)
gamenian *jocari* 79a
geap *astutus* 52b gep *versutus* s. *cautus* 43b
: gearas *anni* 26a (in der verbindung dagas and gearas) 2)
gegladađ *delectatur* 48b
geoluwađ *flavescit* 48b
* he glentrige æs *gluttiat escam* 49b
: godu *bona* 8a 10a 20b 36a
goldhorde *thesauro* 36a
þæne goman *illam faucem* 37a
* grenniendum welerum *dissolutis labiis* 79a
on grin *in laqueum* 38b
* grunađ *ruminat (in cogitatione)* 29b
gyrlan *habitu* 4a
gyrninge *ambitione* 29b
to gystigenne *hospitandi* 70b
hadas *personas* 8b
byđ emhæfed *detinetur* 77a
hæran *cilicium* 22b
halbære *salutaris* 93b halbærne *salutarem* 88b
halwende *sanam* 36a
heafudhrægel *ponderem* 34b
healtigende *claudicans* 84b
hega *sepi* 37a
ahehđ *crucifigit* 35a
byþ oferhelud *contegetur* 101b
heof *luctus* 101b
beheofađ *plangit* 21b heofiađ *plangetis* 12b
heofincge *luctum, lamentum* 13a
* heordrædene *custodiam* 80b
: herereafu *spolia* 9b
hiredcuđ *familiarem* 92a
hiwcuþa *domesticorum* 80b hiwcuþum *domesticos* 71b
hi hiwiađ *fingunt* 5a
hiwunga *simulationes* 34b
hladađ *hauriunt* 56a
hlænum *marcido* 6a; beođ ahlænsude *marcerentur* 24a
si gehlænsud *marceretur* 24a
hlot *sors* 101a fram hlote *a sorte* 10b
gehlywe *foveat* 66b gehlywende *refovenda* 31a
gehlywđ *refrigabit, refrigerabit* 77b 79b
hnappige *obdormias* 93a
underhnihđ *succumbit* 6a
hohfull *luctuosus* 20b
hopa *spes* 4a 6a
horig *sordidum* 40a horige *sordidas* 17b
hream *vociferatio* 45a
* hrenige *redoleat* 49a
hrofas *tecta* 54a
hula (beren) *tipsanas* 44a
* hunigcamb *favum* 23b
hwæte *frumentum* 46b
* hweliad *tabescunt* 35b (2mal) þu na hwela *non tabescas* 35b
* hweowul crætes *rota curri* 45a
: hwilendre *momentaneam* 23b hwilendlic *momentaneus* 98a 3)
hypel *acervum* 44a
hyrwincga *blasphemia* 63b
hyđe *commodum* 30a
ingehyd *conscientiam* 40a
: innageodest *ingressus es* 93a
innemyste *interiora* 9b
innoþas *viscera* 57a 67b
: inra *interior* 84b 21a 30b
innunge *mansionem* 6a
* lacnung *medela* 21b

---

1) *gægan* kommt nur in der zusammensetzung *forgægan* 'übertreten' vor und ist gewiss eine nebenform zu *gân*, gleichsam ein got. gaijan neben gai-.

2) Einen anderen beleg für das masc., das Henry Sweet aus der verbindung mit *dæg* erklärt, habe ich im Litteraturbl. aus den Blickl. Hom. nachgewiesen.

3) *hwilende* für *hwilwende* ist wohl nach dem westgerm. gesetz über den ausfall des *w* nach langer geschlossener silbe zu erklären, ähnlich wie ahd. *ôrahhar* für *ôr-wahhar*, *ôtahhar* für *ôtwahhar*; alte belege für *hwilendlice* bei Bosw.-Toller.

* lade ceastres *delaturam civitatis* 101 b
he beladige *se excuset* . . .
læn (imperat.) *fenera* 72a he lænđ *fenerat* 72a
lærestre *magistra* 93b
belæwincge *proditionis* 41b
* lagoflod *diluvium* 91a
þam lahbrecan, lahbrecendum *sacrilego* 5a
lahlicere *legitima* 21b
* langfernysse *longinquitate* 14a
: landu *arva* 28b
latemistum *novissimo* 48b
gyndleccing *inriguum* 13a
* leorningc cnihtas *discipuli* 7a
* lengtogran leahtras *prolixiora vitia* 74a
belíme *conglutinet* (leimt zusammen) 44b
byđ geliđegod *lenietur* 4b
locu *seras* 37a
* forþloten *pronus* 14a
lutađ *latet* 19b lutude *latebat* 18b
mæþe *personam* (geistl. würde) 84a
: mægenu *virtutes* 35a 2a
* magister *magistrum* 92b mægsterdome *magisterio* 57a mægsterdomes *magisterii* 55b
gemære *terminum* 40a
gemanst *recordatus fueris* 11b
: manu *facinora* 21b
byđ gemarud *ampliatur* 19b
mearu þing *tenera res* 32b
* medwyrhta *mercennarius* 57a
we mencgađ *conficimus* 3b
ys widmeten *comparatur* 3a 8b
midlu *frena* 30a 37a to gemidligenne *frenanda* 30a
of midlene *a media* 77 b . fram middaneardenre *a mundano* 8b
mislare *suggestione* 103a
moþþe *tinea* 77b 71b
murcnađ *murmurat* 75a 52b murcna *þu murmures* 75a
gemylt *indisgestus* 28b
* on myltenhus *in prostitutionem* 40 b
myltestran *meretricis* 41a

: myne *torques*
mynte *pariat* 98a
ic mynegige *moneo* 6a
mysan *mensam* 77b
of næfte *ex inopia* 90a næftigne *inopem* 86b
nateshwon *nequaquam* 39a
nedbehefe *necessaria* 4a
nefan *nepotes* 80a
on neowlum *in imo* 10b on eowlum *in imo* 39a
se niđfulla *invidus* 6a niþfull *zelotypica* 101a
mid genipe *cum nube* 3a
notu *utilitas* 76b
nytlice *utilem* 10a
genyþerian *damnare* 5a
* odene þinre *areae tuae* 50a
oferbrædels *velamentum* 5b
* oferprut *superba* 83b oferprute *contumaces* 18b
oga *terror* 60b
omađ *eruginabit* 89a
geortruwige *desperet* 43a
* on oste *nodo* 47b
* byđ underplantud *supplantatur* 77a
* plumfeþera *plumarii* 66b
pricelas *aculei* 40b pricađ *pungit* 85 b pricigende *pungens* 85b gepricud *stimulatus* 36b
* on prince eages *in ictu oculi* 20b
* prute *sublimes* 70a prutes *superbi* 39 a mid pryte *tumore* 33a
: pundu *talenta* 61a
* punere *pilo* 44a þeah þu punige *si contuderis* 44a punigendum *feriente* 44a
racetan *catenas* 24b racenteah *catena* 20b
: reafu *spolia* 9b
recelses *timiamatis* 24a
on restendæge *in sabbato* 14b
na berypđu *non defraudes* 86a
* sam — sam 77b sam þe — sam þe *sive — sive* 102a 86a 1)
besargige *doleat* 80b to sargungum *ad lamenta* 14a

---

1) Die stellen lauten 77b *sam gé drincan sam gé elleshwæt gedón* ‘sive

sceal *'soll': dafür begegnet stets* scyl, *plur.* scylon *mit dem conjunctivumlaut (Cædm. Hymn.)* vgl. 12a 10a 19a 20a 22ab 54b 55ab 57a 71a u. s. w. u. s. w.
scearpþanclice *efficaciter* 58a
scencean *propinare* 48b
sceogiađ *calciate* 54a
forscrincan *marcescere* 30ab forscrincđ *marcescit* 32b
onscunun̄ge gefleardes *excrementum erroris* 27a
* gescydan *confundant* 55a
byđ ascyred *privatur* 3b
scyrpþ *acuit* 93a
seam *sarcina* 44b mid seamum *sarcinis* 18b byđ ofersymed *obruatur* 28a symađ *onerant* 28b gesymed *onustus* 30a byđ gesymed *adgravatur* 83a
beon gesawene *videantur* 3a
on seolce *in serico* 40a
he asiođ *suspirabit* 101a
byđ gesiclud *periclitatur* 47a
slagum *interfectoribus* 17a
slape *somno* 54b slapende *dormientem* 54b
slawyrm *regulus* 48b
slæwþe *torpore* 25a *inertia* 27a
slide *lapsum* 11a
slipor *lubricus* 94a
* slota *bucella* 70b
toslupincg *dissolutio* 27b byđ toslopen *solvitur* 77a *relaxatur* 78a
* smedmen (hlaf) *similagineus (panis)* 70b
smeocan *fumare* 28a
: mid smoþestum andwlite *serenissimo vultu* 3b
undersmyhđ *subripit* 41a
: mid smyltum mode *tranquillo animo* 3b smyltnysse *tranquillitate* 8a
snaca *coluber* 48b snacan *colubri* 20a

asolcen *remissus* 36b
spærlice *parce* 71b sparađ *parcit* 80a
specolnyss *loquacitas* 78a
forspilled *perdita* 22a
* spornincge *offendiculum* 62a byđ ætspornen *impingitur* 81b he ætspyrnđ *offendit* 68a ne ætsporn *ne offendas* 85a on spornendum fet *in offenso pede* 85a
* spryttađ 2a
emb stem *vicissim* 65a
steor *correptio* 53a steore *increpationem* 53a styran *corrigere* 58a
stiđ *severus* 4b
forestihtude *praedestinati* 102b forestihtung *praedestinatio* 102a
storm *imber* 28b
streclice *violenter* 8b
: gestreonu *lucra* 35b
* striđlice *districte* 61a striđnysse *districtionis* 57b
* stulre wæteru *aquae furtivae* 51a
stuntlic *stultum* 9a astyntađ *obtundunt* 30b stuntspæcne *stultiloquum* 45a
to styrigenne *promovendi*
stycigende *stimulosa* 48a
* styrnlice *rigide* 36b
astyrredne *(caelum) stellatum* 82a
sweg *personam* 84a swegea *personarum* 84a
swelgend *vorago* 54b
: swerađ *jurat* 62b hi forsweriađ *perjurant* 62b swerađ *juraverit* 63a
swer and trymmincg *columna et firmamentum* 4a
byđ geswett *indulcatur* 9a
swingel, swingl *flagellum* 101a 74b swingla *flagella* 5a 74a swinglum *flagellis* 55b 75a
syndrađ *separat* 3a hi asyndriađ *se separant* 3b
tæppere *caupo* 102a

---

bibitis sive aliud quid facietis'; 86a *sam þe þeów sam þe frig 'sive servus sive liber'*; 102a *sam þe gecorenra tó reste sam þe wiþercorenra tó deáþe 'sive electorum ad requem sive reproborum ad mortem'*. Aehnlich schon in Aelfred's Orosius (ed. Sweet) p. 21 *sam hit sý sumor sam winter* 'einerlei ob sommer oder winter'.

1) Zu *smylte* lautet das adv. *smoltlice*; ähnlicher rückumlaut ist in *smóþest* zu *sméđe*.

tal *detractio* 38a tælendra *detrahentium* 6b

teartlice *acriter* 94b teartlicur *acrius* 94a

to temprigenne *temperare* 28b getemprian *temperare* 55a tempredon *temperaverunt* 44b temprunge *temperamento* 30a

teona *contumelia* 9b teonan *jurgia* 62a teonfulles *contumeliosi* 53a

teter *impetiginem* 46a

tigelam *testam* 44b

tihtincge *intentione* 16a atihtincg *intentio* 17a byđ atiht *tenditur* 29a atihtum *adtonitis* 36a

getimađ *accidit* 6b

* tinclađ lima *titilat membra* 28b tincligendre *titillanti* 40b

getiþađ *praestet* 8a

todal *discretio* 8b

truwan *fiduciam* 16a

trymmincg *firmamentum* 4a

* tungwod *linguatus* 101a tungfull *linguosus* 37b

* tunice *tunica* 66b tnnecan *tunicas* 66a

twuwa *bis* 37a

twydælþ *discrepat* 58a

twyferlæceþ *dissociant* 3b

twyhiwađ *dissimulat* 21a

na twyna *ne dubites* 13b twynigendne *dubitantem* 43b twynađ *heritat* 59a 60a

twynol *dubia* 21b *dubium* 100a

twyrædnysse *discor* 5a

fram twysehtnysse *a dissensionis* 3b

tyndre *fomentum* 93b tyndran *fomenta* 94a atendincgum *ad incentiva* 100a fram atendendum *ab accensore*

þæslice *digne* 21b þæslic *digna* 58a on þæslice *inportunas* 16a

geþeod *jungit* 3a byđ togeþeod *conjungitur* 7b

þeoging *profectus* 61b þeogincgum *profectibus* 94a

þiwracum *minis* 25b þiwe *commineris* 53a *minetur* 53b

þolomod *patiens* 4b þolebyrde *patiens* 7a þolobyrde *patiens* 7a þolebyrdnysse 2a

forþyldian *tolerare* 5b

* þoteriađ *flebitis* 76a

aþraciađ *terreant* 53a

byþ geþræst *perurguetur* 97a

þreage *arguo* 52a þreađ *comminatur* 20b þreadne *correptum* 19b byđ geþr.ad *corrigatur* 15b þreagincg, þreagung *correptio, increpatio* 52b 23a

mid þreale *correctione* 79a

we geþristlæceađ *praesumamus* 3b

þrotu *guttur* 45a

* þrowend *scorpionem* 40a 101b 1)

þrymsetle *throno* 62b

toþundennysse *tumorem* 83b

þurhfærum *penetrabilibus* 18b

geþwærige *consentiat* 103a mid geþwærunge *consensione* 103a geþwærnysse *mansuetudinis* 5b geþwærigende *consentientes* 9b geþwærađ *consentiat* 32b *adquiescit* 52b

his þwyran dæda *sua prava facta* 19a þwyrum *pravis* 25b þwyra *pravorum* 35a þwyrlice *prave* 21b þwyrnyss *pravitas* 6b þwyrnysse *pravitate* 15b

* þyle *orator* 55a

þyrel nædle *foramen acus* 81a þyrl *foramen* 65a

unforebyrdig *impatiens* 4b

ungeleaful *incredulus* 59a

unmæne *immunis* 81b

unwemmincge *incorruptionem* 19b

utacymene *advenas* 63b utacymenum 2a

* mid utscytlinge *cum extraneo* (ausländer) 90b

wæccean *vigiliae* 28b wæccena *vigiliarum* 24a wæccum *vigiliis* 3b

wægan *stateram* 37a

wæterađ *rigat* 55a

---

1) Ein altes wort, wie sein suffix zeigt, das nur in einigen benennungen wilder thiere oder mythischer thiere erscheint; vgl. *olfend, wesend, ielpend.*

wana na byđ *non deerit* 36a
wealđ *fervescit* 30b
wecg *cuneus* 47b
wegferend *viator* 85a
* welle he oþþe nelle *velit vel nolit* 6a[1])
he we[n]đ *arbitratur* 6a
: weorcu *opera* 10a 27a 34b
geweredlæhđ *indulcatur*
widmærsung *infamatio* 44b
* wilađ (togæđere) *copulat* 5b
gewilnian *desiderare* 4b
winberian *uvae* 70b
* winclyster *botrus* 70b
winwringan *torcularis* 50b
: gewinnu *certamina* 34b
witende *sapientes* 9b
witnian *punire* 18b widnigendne *punientem* 18a
ongean wiþeriađ *obstrepunt* 16a
on wiþerædnysse *in contrarium* 30a
on wiđerwerdnysseun *in adversis* 6b
wyþerwerde *adversa* 7a
wiđerwinnan *adversario* 5a 11a
wiþerwyrdum *arrogante* 4b wiþerwyrde *reprobi* 34b
* wodne (muđ) *blasphemum (os)* 5a se woda *amens* 45a wodnesse *furore* 6a wet *saevit* 46a awedan *apostatare* 48b
* woffigende *blasphemantem* 5a
* wogiađ *nubunt* 32a
: wordu *verba* 9a
* worige *erret* 84b worigende *errans* 85a worian 2a
wrence *arte* 63a
wreþung *sustentatio* 30b
gewunelicum *adsuetis* 27b
* bewylewud *devolutus* 49b
wyll *fons* 7a
awyrtwalad *eradicet* 79b to awyrtwaligenne *stirpanda* 47a of anum wyrtwalan 2a
geypđ *prodit* 16b
yrfewyrdnysse *hereditatem* 11b
yrđlincge *agricolae* 39a
on yste *tempestate* 8a
ytemyst *ultimus* 10b
yttran *exteriora* 102a
on yþađ *inabundabit* 91a

JENA im febr. 1885. F. Kluge.

KLEINE PUBLICATIONEN AUS DER AUCHINLECK-HS.

V.

Ueber die sieben todsünden.

Dieses von Laing, A Penniworth of witte p. 81—91, zuerst herausgegebene gedicht bietet viel mehr, als der titel verspricht. Jedenfalls direct für den gottesdienstlichen gebrauch in der kirche abgefasst, enthält es nach einer anrufung Jesu (v. 1—4) und einem appell an die aufmerksamkeit der zuhörer (v. 5—8) eine inhaltangabe (v. 9—32); darauf folgt ein sündenbekenntniss im anschluss an die

[1]) Beitr. 8, 532 habe ich auf die formel *wolde hé nolde hé* aufmerksam gemacht. Also der ursprung von ne. *will you nill yzu* reicht ins Ae. hinein; in Hending's sprüchen (Angl. IV, 182) begegnet *wiltow niltow.*

sieben todsünden (v. 33—54) und an die zehn gebote (v. 55—74); dann folgen diese selbst (v. 75—98), hierauf das Credo (v. 99—140) und das Ave Maria (v. 141—156); umfangreicher, durch kurze gebete unterbrochen, ist die sich daran anschliessende erörterung des leidens Christi (v. 157—284); den schluss bildet ein gebet mit specieller beziehung auf das jüngste gericht. Von besonderem interesse ist der klare hinweis auf die kreuzzüge, v. 289 ff., welcher die entstehung des denkmals weit in das 13. jahrh. zurück weist.

Die einförmigkeit des vortrags wird dadurch unterbrochen, dass einzelne abschnitte die reimfolge abcb aufweisen, während das gedicht sonst in reimpaaren abgefasst ist.

[On þe seuen dedly] sinnes. f. 70a

Je*s*u, þat for vs wolde die
And was boren of maiden Marie,
Forȝiue vs, louerd, oure misdede
And help vs ate oure moste nede!
To þo, þat habben laiser to dwelle,
Of holi writ ich wole ȝou telle,
And alle, þat taken þer to hede,
God wille quiten al here mede!
þer beȝ dedli sinnes seuene,
þat letteȝ man to come to heuene,
And Je*s*u Cristes hestes ten,
þ*at* children and wimmen and men
Of twelue winter elde and more
After holi cherche lore
Euerichone þai sscholden knowe,
— But to lerne þai beȝ to slowe —
And þe Pat*er* n*oste*r and þe Crede,
þer offe ȝe sscholden taken hede,
On Englissch to segge, what hit were,
Als holi cherche ȝou wolde lere;
For hit is to þe soules biheue,
Ech man to knowen his bileue,
And also ȝe sscholden habben i*n* minde,
Cristene men, þat were kynde,
Godes passion, biter als galle,
þ*at* he þolede for vs alle,
To sturen out of dedli sinne;
Of þise þinges ich wille begi*n*ne;
þat ich habbe here isaid,
Let hit in ȝoure hertes be leid,
Poure and riche, ȝonge and old,
And ȝe sscholle here hit itold!
We sschulle be knowe to Je*s*u Crist
And to his moder Marie
And to alle halewen
And merci hem crie,
þat we habbeȝ hi*m* agult,
In flessches luste oure lif ipult;
In pride we habben lad oure lif f. 70b
And þourgh hete imaked strif,
In glotonie oure lif ilad
And oþer men þar to irad
þourgh pride and þourgh glotonie,
We habben iliued in lecherie,
Boþe wiȝ dede and wiȝ þought
Vnkyndeliche wiȝ mi bodi wrought;
In nithe and onde we habben lein
And wiȝ oure tonges men islein,
To coueitise oure hertes ȝiuen,
In pride of richesse for to liuen;
In sleuthe we habben founden ofte
And loked þe foule bodi softe.
þise beȝ dedli sennes seuene,
þat letteȝ man to come to heuene.

On — dedly *mit dem abgeschnittenen oberen rande des blattes verloren.* v. 12 wimmen *Ms.* v. 25 biter biter *L[aing].* v. 32 it *L.* itold] it *auf rasur.* v. 36 crie] cr *auf rasur.* v. 40 here *Ms.* v. 45 Boþe] Sothe *L.* v. 46 *l.* our bodis. v. 47 niche *L.* v. 48 our *L.* v. 49 coueteise *L.* v. 53 sinnes *L.*

Herknez nou, wi*m*men and men,
Jesu Cristes hestes ten,
þat we habben broken ofte
And loked þe foule bodi ful softe,
Nowt worsschiped god, as we sscholde,
In coueitise lad oure lif on molde,
Euele iloked oure haliday,
Litel don, þat þer to lay,
In mo godes leued, þan in on,
In tales, in fantomes mani on,
On þe bok falsli sworen
And ofte fals witnesse boren;
þefliche we habben þing istole
And oþer mannes þefte ihole,
Boþe in ernest and in game
In ydel nemned godes name;
Houre emcristene we habben islawe
And wiȝ oure tounge al to-drawe;
We habben in hoker and scorning
Oure emcristene driuen to heying.
þese beȝ godes hestes ten:
Herknez, men and wi*m*men,
And ȝe sschulle here on englissch iwis, f. 70c
What ȝoure Pat*er* nost*er* is:
Oure fader in heuene-riche,
þi name be blessed euere iliche!
In þi kyngdom, louerd,
þat milde art and stille,
Boþe in heuene and in erthe
Fulfeld be þi wille!
Je*s*u, ful of grace,
Louerd, þat al do mai,
Oure eueriches daies bred
Graunte vs, louerd, to dai,
And forȝiue vs, louerd,
þat we habbeȝ agult,
Als we forȝiueȝ oþer men,
In oure grace þ*at* beȝ pult!
In þe fendes fonding, louerd,
Ne let vs neuere dwelle!
Deliuere vs þourgh þi grace
Fram þe pine of helle! AMEN.
On englissch þis is
ȝoure Pat*er* nost*er*, iwis;
Lestneȝ nou and taked hede,
And ich wille tellen ȝou ȝour Crede!
We sschulle bileue on Je*s*u Crist,
Fader al-weldinge,
Sscheppere of heuene and of erthe
And of alle þinge,
And in Je*s*u Crist, fader and sone,
And oure louerd icoren,
Ikenned of þe holi gost
And of a maiden iboren;
Vnder Pounce Pilate
He þolede pines stronge,
Vpon þe rode he was idon
And þolede deȝ wiȝ wronge;
His bodi was iburied
Amang þo Jues felle;
Als his swete wille was,
He liȝte in to helle; f. 70d
þe soules, þat were hise,
He browghte hem out of sorewe,
And ros fram deþe to liue
Vpon þe þridde morewe.
To heuene he steyghȝ, þer he sit,
þ*at* al þe werld sschal diȝte,
Vpon his fader riȝt hond,
Oure louerd ful of miȝte.
At þe dai of jugement
He sschal comen to deme
Boþe þe quike and þe dede:
Ech man take ȝeme!
We sschulle bileue on þe holi gost,
And holi churche bileue,
And on alle halewen,
þ*at* no þing mai greue,
In remissioun of oure sinnes,
þ*at* we sschulle vprise
And come bifore Je*s*u Crist,
þ*at* sschal be riȝt justice.
We sschulle come biforen him
Alle on domes dai,
And after habbe þe lif,
þ*at* sschal lasten ai.
Gode men, so god me spede,
þis is on englissch ȝoure Crede,

v. 62 laye *L.* v. 67 habben] *mit verweisungszeichen am rande nachgetr.* v. 70 nemned *L.* godes n *auf rasur.* v. 71 eni cr. *L.* v. 74 eni cr. *L.* v. 75 þise *L.* v. 76 Herketh *L.* v. 83 Boþe] Sothe *L.* v. 85 *f. im Ms. als eine zeile geschr.* v. 92 our *L.* v. 100 ȝour] r *von anderer hand später hinzugef.* v. 102 weldinde *Ms.* v. 110 pinis *L.*

And a while ȝif ȝe wulle dwelle,
þe Aue Marie ich wille ȝou telle:
Heil be þou, Marie,
Leuedi ful of grace!
God is wiȝ þe, leuedi,
In heuene þou hauest a place!
Iblessed mote þou be,
Leuedi, of alle wi*m*men,
And þe frut of þi wombe,
Iblessed be hit! Amen.
Amen is to seggen:
So mote hit be! f. 71a
þis is Pat*er* n*oste*r and Crede
And Marie Aue.
Nou habbe ȝe herd ȝoure bileue,
þat is maked to soule biheue;
Herkneȝ a while, ȝe, þat mowen,
And herkneȝ godes passioun,
þat he þolede for man-kynde:
For godes loue, holdeȝ hit i*n* minde!
In holi writ hit is told:
þo Judas hadde Je*s*u sold,
þe Jeues token alle o red,
þat swete Je*s*u sscholde be ded,
And comen armed wiȝ lanterne liȝt
And nomen Je*s*u al be niȝt
And ladden hi*m* forht amang alle
In to Cayfases halle,
And þere he was wel euel idiȝt,
Til on þe morewe al þat niȝt.
On morewe, þo þat þe dai sprong,
þei deden Je*s*u Crist wrong,
Bounden hise eȝgheñ and buffated hi*m* sore;
And ȝit he þolede mochele more:
Iwes, ful of pride and hete,
In his visage gonne spete.
Je*s*u, for þat foule despit,
þat hente þi bodi, þat was so whit,
ȝiue vs grace, þis dai to ende
In his seruise, þe fend to sschende!
In holi writ hit is ifounde:
þere Je*s*u stod vpon þe grounde,
þo hit cam to p*ri*me of dai,
Iwes dedin hi*m* gret derai:
Bifore þe maistres of þe lawe
As a þef he was idrawe;
Here and þere he was ipult,
And swete Je*s*u, he ne hadde no gult,
But al þe sorewe, þat he was i*n*ne,
Al to gidere was for oure si*n*ne! f. 71b
Je*s*u, for þat foule derai,
þat þou hentest at p*ri*me of dai,
ȝiue vs g*ra*ce, of si*n*ne arise
And enden in þi swete seruise!
þous telleȝ þise wise men of lore,
þat Je*s*u þolede for vs more:
Je*s*u þolede for to binde
At vndren hise honden hi*m* bihinde
To a piler, and beten faste,
While þe scourges wolden laste.
Je*s*u for þat mochele sorewe,
þ*at* he tholede, oure soules to borewe,
Brenge vs out of dedli si*n*ne
And alle, þat liggen ibounden þer i*n*ne!
In holi writ hit telleȝ þous:
Wel more þolede swete Je*s*us;
Je*s*u þolede at middai,
And nowt ones saide nai,
Iwes nailen him on þe rode
For oure gult and for oure gode,
And wel mildliche he let
þurle his hondes and his fet.
His heued was crouned, þat was sene,
Wiȝ sscharpe thornes and wiȝ kene,
þat euerich þorn made a wonde;
þe stremes ronnen doun to grounde.
Je*s*u, for þo harde stoundes,
þat þou þoledest, and bitter wondes,
Forȝiue vs, þat we habbeȝ agult,
And lete vs neuere in helle be pult!
Als telleȝ þe p*ro*fecye,
A litel, er he sscholde dye,
Swete Je*s*u, þo hit was non,
To his fader he bad a bon,
He sscholde forȝiuen he*m* þe gult,
þat hi*m* hadden on rode ipult.
A bitter drinkke hi*m* was iȝoue
Vpon þe rode for oure loue, f. 71c
þourgh counseil of þe Iwes alle,

v. 148 hanest *L.* v. 155 is] *om. Ms.* v. 157 Nou] þou (þ *initiale) Ms.* v. 192 our *L.* v. 196 þi] his *Ms.* v. 204 our *L.* v. 212 our *L.* v. 213 midliche *Ms.* v. 217 made] hadde *Ms.* v. 218 our *L.* v. 221 vs] *om. L.* v. 226 had abon *L.*

Aisil and galle menged wiȝ-alle;
Je*su*, þat was wonded sore,
Tasted þer of and nolde na*m*more.
At þat time, wiȝ outen bost,
Swete Je*su* ȝald þe gost.
His swete bodi, þat was so whit,
ȝit þai deden hit more despit:
þe Iwes token hem to red,
þo swete Je*su* Crist was ded,
At his herte þai maden a wounde
Wiȝ a spere sscharpe igrounde;
In at his side þe spere rof,
Blod and water out þer drof;
Moste no þing leue wiȝ inne,
And al to gidere for oure sinne.
Je*su*, þat hanged vpon þe rode
And deide þer on for oure gode,
Nowt for his gult, but for oure sinne,
Sende pees amang mankenne!
þise clerkes, þat counne of letture,
Finden in holi script*ur*e,
þ*at* Je*su*, þat al þe werld had wrought,
Heuene and erthe made of nowt,
þo euensongtime was icome,
Doun of þe rode he was inome
Wiȝ Joseph and wiȝ oþer mo
Of hise desiples, þat were þo.
þo oure swete leuedi seghȝ
His bodi hangen on rode heghȝ,
His honden þurled and his fet,
Bittere teres and blodi he let.
For þo bittere teres and smerte,
þat comen fram his moder herte,
Biseche we hi*m*, ȝif his wille be,
He ȝiue vs grace, helle to fle f. 71[d]
And in heuene to habben a place,
þat we moten sen his face!
In holi writ hit is irad,
Je*su*, þat on þe rode was sprad,
þo he hadde þoled his wo
And þe dai was al ago,
In holi writ hit is iseid,
In sepulcre he was ileid,
And, als we here þise clerkes telle,
He liȝte adoun and herewede helle,
And tok out Adam and Eue
And alle þo, þat hi*m* were leue.
þo he hadde browt he*m* out of sorewe,
He ros fram deþe þe þridde morewe,
To heuene he steighȝ þourgh his miȝt,
þat al þe werld sschal deme and diȝt,
Euere more þere to wone,
Sohtfast god, fader and sone.
Biseche we þanne god in heuene,
For hise blessed names seuene,
þat made boþe mone and sterre,
Sende pees, þere is werre,
And ȝiue cristenemen grace,
In to þe holi lond to pace
And sle Sarazins, þat beȝ so riue,
And lete be cristenemen on liue
And saue þe pes of holi cherche
And ȝiue vs g*ra*ce so to werche,
þat we mowen gode acountes make
Of þat god vs haueȝ itake,
At þe dom whan he sschal stonden
Wiȝ blodi sides, fet and honden,
And parten al þe werld a two,
þat on to wele, þat oþer to wo;
For, als we here clerkes telle,
þat o part, iwis, sschal to helle, f. 72[a]
And, forsothe, ȝif þai lie,
þanne lieȝ þe p*ro*fecie;
And þat oþer part sschal wende
In to blisse, þat haueȝ non ende;
To þat blisse bringe vs he,
þat is and was and euer sschal be!
Amen.

v. 232 galle] swot *Ms.* v. 236 goste *L.* v. 251 connue *L.* lecture *L.* v. 256 af *L.* v. 259 seighth *L.* v. 264 moder] mo *durch ein loch im perg. verletzt.* v. 291 saraxins *L.* v. 295 acomttes *L.* v. 296 hanez *L.* v. 306 hanez *L.*

VI.

Das Vater unser.

Dies gedicht findet sich bei Laing, a. a. o. p. 92 ff. abgedruckt, der jedoch die nur fragmentarisch erhaltenen verse, über die meine beschreibung der hs., bd. VII, p. 185 zu vergleichen ist, ganz mit stillschweigen übergeht. Der schluss fehlt. Diese paraphrase des Vater unser diente sicherlich demselben zwecke wie das vorher edirte denkmal. Dass sie in der hs. als no. XXII bezeichnet ist (vgl. bd. VII a. a. o.), erklärt sich sehr einfach daraus, dass die einzelnen abschnitte von no. XIX einzeln gezählt sind.

Þe Pater noster vndo on englissh. f. 72a

Alle, þat euer gon and riden,
Þat willeȝ godes merci abiden,
Lewede men, þat ne beȝ no clerkes,
Þo þat leuen on godes werkes,
Lesteȝ, and ȝe sschollen here, iwis,
What ȝoure Pat*er* n*ost*er is!
Ech man here of take hede:
Godiliche while Je*su* ȝede
In erthe wiȝ his apostles twelue,
Je*su* Crist made hit hi*m* selue,
And, als hit telleȝ in þe bok,
Hise Apostles he hit bitok,
For þai sscholden habben hit in minde
And techen hit to al man-kynde.
Of alle þe clerkes vnder sonne,
Þer nis non of hem, þat conne
A beter oreisoun, iwis,
Þanne þe Pat*er* n*ost*er is.
Þous taggeȝ þise clerkes wise,
Þat mochel connen of clergise.
Seuen oreisouns þer beȝ inne,
Þat helpeȝ men out of dedli sinne,
And ȝif ȝe willeȝ a while dwelle,
Al on englissch ich wille ȝou telle
Þe skile of hem alle seuene,
Wiȝ help of godes miȝt of heuene!
Pater n*ost*er, qui es in celis, f. 72b
Þat is to segge þis:
Oure fader in heuene-riche,
Þi name be blessed euere iliche!
Þis is þe ferste oreisoun of seuene:
We clepen oure fader þe kyng of heuene,
And ȝif he houre fader is,
Þanne be we hise children, iwis,
And Je*su* is ful of alle godnesse,
Wiȝ hi*m* nis no wikkednesse.
Þanne mote we, so mote ich þe,
Ȝif we willen hise children be,
Fonden to liuen in god lif,
Wiȝ outen contek, wiȝ outen strif,
Wiȝ outen pride and enuye,
Coueitise and glotonye,
Þanne mowe we seggen, iwis,
Þat Je*su* Crist oure fader is;
Ȝif we wile be clene isschriue
And in clene lif liue,
Þanne mowe we, whan we beȝ of age,
Claymen oure fader heritage,
Þe blisse, þat lasteȝ wiȝ outen ende.
. . . .
Sannctificet*ur* nomen tuu*m*!
Þat is to segge al and su*m*:
Je*su*, god in t*ri*nite,
Þi name, iblessed mot hit be!
Þat is to vnderstonde þis:
Whan we blessen his name, iwis,

Die überschrift roth. v. 19 this *L.* v. 24 englissche *L.* ich] *om. L.* v. 25 seuen *L.* v. 37 mot *L.* v. 42 couetyse *L.* v. 43 we *om. Ms.* v. 44 our *L.* v. 47 Than *L.* v. 48 our *L.* v. 50 *om. Ms.*

We bisechen swete Je*sus*,
þat his name mote be wiȝ ous
And we ben clene isschriue
And out of sinne þenken to liue.
His name nel nowt wiȝ ous be,
To holden hit, we ne habbeȝ no poste,
But ȝif we liuen in god lif,
In loue and charite wiȝ outen strif, f. 72c
þanne wille his name wiȝ ous dwelle
And sauuen vs fram þe fend of helle!
Je*su*, þat boughte lewede and clerkes,
Schilde vs fram þe fendes werkes!
Adueniat regnu*m* tuu*m*! Iwis,
þat is to segge þis:
Louerd, to þi kyneriche
Lat ous comen al iliche!
Here we bisechen þe heuene-kyng,
þat we moten comen to his wonyng
And we be in gode liue inome;
To his wonyng mowe we nowt come,
þanne is oure bidding for nowt,
But ȝif we ben in god lif kaut;
þerfore ech man amende hi*m* here,
þat we moten wenden al ifere
In to blisse, þat ne haueȝ no*n* ende·
To þilke blisse god vs sende,
þer noman comeȝ, maiden ne wif,
But he be nomen in god lif!
Fiat volu*n*tas tua
Sicut in celo & in terra!
þat is to segge þous:
We biddeȝ to swete Je*sus*,
þat his wille be ido
In heuene and in erthe also;
þat is to vnderstonden þous,
þat we sscholden seruen swete Je*sus*
To his paie and to his wille,
Oure bidding to fulfille.
And ȝif we ne serue hi*m* nowt ariȝt,
Je*su* Crist, bi houre miȝt,
þanne do we in þat bidding
Nowt bote scornen oure heuene-kyng.
þerfore ech man, ȝif he mai,
Fonde boþe niȝt and dai,
To serue Je*su* Crist to wille, f. 72d
Oure biseching to fulfille;
For, forsothe, godes wille is,
þat we ne sscholden nowt don amis.
Panem nostru*m* cotidianu*m* da nob*is* hodie!
Is to segge, so mot ich þe:
Oure bred ordeined for eche dai,
Louerd, ȝiuet vs to dai!
þat is to segge þous:
We bisechen swete Je*sus*,
þat he graunte vs alle þinges two:
Soules fode and lif also.
Na*m*more mai þe soule liue,
But þe bodi hit mete ȝiue,
Na*m*more, þan þe bodi lif mai
Wiȝ outen erthliche mete a dai;
þan is þis þe soule fode:
Almes-dede and bedes gode,
Loue and charite wiȝ outen strif,
þis mai holde þe soules lif,
Als þe bodi liueȝ wiȝ bred,
For honger þat hit nis nowt ded.
þe sixte bede is þis:
Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittim*us* debitorib*us* n*ost*ris!
þis is þe sixte bidding,
þat we bidden oure heuene-kyng:
Forȝiue vs, þat we habbeȝ misdo,
Als we forȝiuen oþer also,
þat vs habben here agult,
þat in oure mercy ben ipult!
ȝif ani man, þat is in londe,
Liueȝ in nyht oþer in onde
þourgh counseil of þe fendes red,
He biddeȝ aȝenes his owene hed
And makeȝ hi*m* heiere in erthe,
þan Je*su* Crist, þat more is werthe.
þat w 73a
And w . . . .
þat *w* . . . .
þous . . . .
þerfore . . . .
To liue . . . .

v. 72 Let *L.* v. 74 wonnyng *L.*; womyng *Ms.* v. 95 And — nowt] *auf rasur geschr.* v. 100 Fonde] F *sehr verkratzt.* v. 105 nostram (!) *L.* v. 112 lif] *l.* bodies? v. 113 þe] thi *L.* v. 114 þe] thi *L.* v. 115 bodi] *om. Ms.* v. 121 bodi] lif *Ms.* v. 139 w *unvollst.*

And liu . . . .
God gra . . . .
þe se . . . .
Et . . . .
Set lib*er* . . . .
Here w . . . .
Sschilde . . . .
And del . . . .
Fram þ . . . .
þat is s . . . .
To cache . . . .
For to br . . . .
Euere m . . . .
þise beȝ . . . .
þe beste . . . .
Wiȝ help . . . .
To helpe . . . .
Ech ma . . . .
Who so . . . .
Ȝif þ . . . .
þanne . . . .
þerfor . . . .
Ȝonge . . . .
Ȝif *w* . . . .
Ani . . . .
And . . . .
Niȝt . . . .
þan . . . .
þer . . . .
At þ . . . .
þer r . . . .

VII.
Psalm L.

Diese paraphrase des 50. Psalms (nach der zählung der Vulgata) ist bei Laing a. a. o. p. 76—80 abgedruckt. Die gesperrt gedruckten anfänge der verse des originals sind, ebenso wie die überschrift, roth geschrieben. Noch bemerke ich, dass mit abdruck dieses stückes alle in Laing's seltenem und unzuverlässigem buche edirten dichtungen allgemein zugänglich gemacht sind.

Dauid þe King. f. 280b

Miserere mei deus &c.
Lord god, to þe we calle,
þat þou haue m*er*ci on ous alle,
& for þi michel mekenisse
þat we mot comen to þi blisse.
Et secundu*m* multitudine*m* &c.
Astow art lord of mest pouste,
Ful of merci & of pite,
Do oway our wickednisse
& of our sinnes forȝiuenisse.
Amplius laua me d*omi*ne &c.
An kepe ous alle fram dedli sinne,
þat non of ous no dye þ*er*inne;
Our sinnes wele we knowe*n* alle,
þat maken ous oft oȝain þe falle,
þat we no quem þe nouȝt ariȝt,
As we auȝten wiþ al our miȝt.
Q*uoniam* iniquitatem mea*m* &c.
Lord, mi wickednisse y knowe wel,
Fram ende to ende eueridel,
& euer is mi sinne oȝaines me:
Lord, on me haue pite!
Tibi soli peccaui & malu*m* &c.
Oȝaines þe, lord, we han misdone,
Niȝt & day, oft & ylome.
þou chast ous, lord, wiþ wordes þine
& scheld ous alle from helle pine.
Ecce enim [in] iniquita[ti]*bus* &c.
Lord god, to þe we calle,
Our sinnes þou knowest alle;

þe] *in der überschrift zerkratzt und unsicher. Unter der überschrift ist eine illustration weggeschnitten, auf deren rückseite* v. 27—36 *standen.* v. 9 And *L.* v. 10 dye] dre *L.* v. 20 oft] t *mit dunklerer tinte später hinzugefügt.*

In sinne we wer*e* biʒeten & born,
No were þi grace, we were forlorn.
E 280c
Þ . . . .
. . . .
W . . . .
& . . . .
þ . . . .
& . . . .
A . . . .
Þ . . . .
. . . .
Þ . . . .
Þ . . . . au
Auditui meo dabis &c.
In heriing þou hast ʒouen ous blis,
Gret comfort & ioie ywis;
Þerfore we schulden ioie make,
Milde & boxsom for þi sake.
Auerte faciem tuam &c.
Fram our sinnes, lord, turn þi face,
Ous to amenden þou ʒeue ous grace,
& al our sinnes þou do oway,
Þat we han don bi niʒt & day.
Cor mundum crea &c.
A clene hert þou do ous inne,
Þat we no more do no sinne:
Þe holy gost be ous among,
Oʒain our enemy þat we may stond.
Ne proicias me &c.
Lord, ne alome nouʒt þi face
Fram ous nowhare in non place
No þi swete holy gost,
King Je*s*u, as þou al wost.
Redde michi leticiam &c.
Ʒeld ous þe ioie of þi greting
Wiþ þe holy gost *com*forting,
& we wil teche þe riʒt way
To hem, þat ben in sinne bi lay,
Þat þai hem turn to þi blis:
Lord Je*s*u, to heuen ous wis!
Docebo iniquos vias t*uas* &c.
Ich hem wil þe way teche:
Lord Je*s*u, þou be our leche!
Of pi merci þai schul ioie make
Euer more for þi sake.
Libera me de sanguinib*us* &c.
280d
Lord Je*s*u, heuen king,
Ous alle schilde fram wicked fonding,
& mi tonge schal speken & say
Godenisse of þe eueri day.
D*omi*ne, labia mea ap*er*ies &c
Lord, mi lippes þou vndo!
Graunt me, lord, þat it be so!
Wiþ praiers ichil ho nour þe,
Þi godhed & ek þi dignete.
Q*uon*iam si uoluisses &c.
Lord, ʒif it þi wille hadde be,
Sacrifise ich wold haue ʒeuen þe;
Bot þat þing no wostow nouʒt,
Þou wost haue þat þou hast bouʒt:
Mannes soule þou wost haue,
Oþer ne woldestow nouʒt craue.
Sacrificium deo sp*iritu*s &c.
Man, ʒif þou art meke & milde,
God þe wil fram schame schilde.
Þine euen cristene þou nouʒt despise,
For Je*s*us Crist is heiʒe Justise.
Benigne fac d*omi*ne &c.
Lord, debonoure of al þing,
Astow art miʒtful heuen king;
Wiþ gode wille þou ous wisse & rade,
Þat holy chirche were vp ymade.
Tunc acceptabis &c.
Þan artow riʒt justise
& reseiuest þe sacrifise,
Þe offring alle opon þe auter,
Ma*n*nes soule, þat is þe leue & dere.
Gl*or*ia patri & filio etc.
Joie & blis, as we mone,
Be wiþ þe fader & sone
& ek wiþ þe holy gost,
Lord Je*s*u, as þou wele wost!
Sicut erat in principio &c.
As it was & euer schal be
Wiþ þe holy gost in trinite,
Fram þe first bigininge,
Þat neuer no schal haue endinge.
Am*en*.

v. 38 confort *L.* v. 44 daye *L.*

Breslau, juni 1885. E. Kölbing.

THE BOKE OF CURTESY.

At mete wel ytaught was she with alle:
She leet no morsel from hir lippes falle
Ne wette hir fyngres in hir sauce depe;
Wel koud she carie a morsel and wel kepe,
That no drope ne fille vp on hir brest.
In curteisie was set ful muche hir lest:
Hire ouer lippe wyped she so clene,
That in hir coppe was no ferthyng sene
Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.
Ful semely after hir mete she raughte.
And, sikerly, she was of greet desport
And ful plesaunt and amyable of port
And peyned hire to countrefete cheere
Of court and been estatlich of manere
And to ben holden digne of reuerence.
(Chaucer. Cant. T. Prol. 127—141.)

Von nachfolgendem gedichte sind mir fünf handschriften und zwei alte drucke bekannt und in der folgenden ausgabe verwerthet worden. Die hss. stammen aus dem späteren 15. und dem beginn des 16. jahrh., die drucke sind aus den pressen von Wynkyn de Worde und R. Pinson hervorgegangen. Die hss. sind die folgenden:

A, das ms. 19. 3. 1. der Advocates' Library zu Edinburgh, eine papier-hs. (quarto) aus der 2. hälfte des 15. jahrh., deren schreiber sich fol. 56vo Heeg, fol. 86vo Hyheg nennt. (Vgl. über das ms. Weber, Metr. rom. I, LX und meine demnächst erscheinende ausgabe des Sir Gowther, 1885, s. 1.) Unser gedicht steht auf fol. 84vo bis 86vo. Ich habe es im jahre 1882 abgeschrieben, einige zeilen desselben sind bereits nach einer mittheilung von Laing abgedruckt von Furnivall im Babees Book, Introd. p. CXXVII.

H, das Harleian ms. 541 des British Museum, eine papier-hs. (quarto) aus dem 15. jahrh. (vgl. Catal. of Harl. Mss. I, 346). Das gedicht steht auf 2 blättern und zwar der anfang auf dem, welches jetzt die no. 210 trägt, auf beiden seiten; der schluss, von vers 60 an, steht auf fol. 207ro und vo. Da fol. 210 in der mitte durchgerissen und die untere hälfte verloren ist, so ist uns hier das gedicht nur sehr lückenhaft erhalten. Die fragmente sind gedruckt im Babees Book (London. 1868) auf den geraden seiten von 16—24.

E, das Egerton ms. 1995, eine papier-hs. (quarto) aus dem ende des 15. jahrh. (vgl. Catal. of Addit. to the Mss. in the Br. Mus. II,

942—943). Das gedicht steht auf fol. 58vo—60ro. Furnivall hat im Babees Book die lücken von H durch E ergänzt und giebt zu den in H erhaltenen versen die varianten von E in randnoten.

C, die papier-hs. Ee. 4. 35. I. (fol.) der University Library zu Cambridge aus dem frühen 16. jahrh. (vgl. Catal. of Mss. II, 167—168) enthält das gedicht (113 reihen) auf fol. 22vo—23vo. Die aus zwei durchaus verschiedenen theilen früher zusammengebundene hs. ist jetzt als I und II wieder getrennt. II ist auf pergament geschrieben. Die varianten von C sind nach einer sehr sorgfältigen collation Bradshaw's im Babees Book, Introd. CXXVII—CXXIX mitgetheilt. Ich habe die drei letztgenannten hss. H, E, C für meine ausgabe nachverglichen.

O, das ms. 354 des Baliol Coll. Oxford, aus dem 16. jahrh. (vgl. H. O. Coxe, Catal. I, 110—115, bes. 112², 41). Auf diese hs. hat Furnivall im B. B. LXIX im vorübergehen ebenfalls hingewiesen, eine collation derselben mit W (vgl. unten) verdanke ich der gefälligkeit meines lieben freundes, dr. E. Hausknecht in Berlin. In dieser hs. findet sich dem englischen texte eine französische interlinear-version beigefügt, zunächst körpertheile, dann kleidungsstücke, endlich allerlei ausdrücke und redensarten durcheinander, deren letzte ist: ffrume luys — shitte y^e dore.

In den beiden alten, undatierten, aber unzweifelhaft dem ersten drittel des 16. jahrh. entstammenden drucken von Wynkyn de Worde (W) und Pinson (P) wird das gedicht gleichfalls als einführung in das praktische studium des Französischen benutzt.

W habe ich selbst abgeschrieben. Es befindet sich in London im Brit. Mus. no. 7570 der Grenville Collection. Das ganze büchlein besteht nur aus 12 blättern octav, unser gedicht füllt fol. 7ro—10vo. Der titel des ganzen buches lautet: (Here begynneth) a lytell treatyfe for to lerne Englyffhe and Frensshe. Schluss: (Here endeth) a lytell treatyfe for to lerne Englyffhe and Frenffhe. Emprynted at Weftmynfter by my Wynken de Worde. Ueber jeder seite steht Englyffhe and Frenffhe. Der englischen reihe folgt stets die getreue übertragung in's Französische. Furnivall, B. B. LXVIII verheisst (1868) eine ausgabe dieses büchleins zusammen mit ähnlichen alten lehrbüchern durch Wheatley in einem bande für die EETS. Ich will mich daher hier begnügen, nur den höchst merkwürdigen eingang des werkchens mitzutheilen. Er lautet:

Here is a good boke to lerne fpeke Frenffhe
Vecy vng bon liure a apprendre parler frãcoys

In the name of the fader & y[e] fone
En nom du pere et du filz
And of the holy gooft I wyll begynne
Et du faint efperit ie vueil commencer
To lerne to fpeke Frenffhe
A apprendre a parler francoys
Soo that I maye doo my marchaundyfe
Affin que ye puiffe faire ma marchandife
In Fraunce and elles where in other londes
En France et allieurs en aultre pays
There as the folke fpeke frenffhe
La ou les gens parlent francoys
And fyrst I wylle lerne to reken by lettre
Et premieremēt ie veux apprendre a compter par lr̄e
One Vng
Two Deux
etc. etc.

P, Der undatierte druck Pinson's, ebenfalls im British Museum (C. 33. b. 31) ist Furnivall entgangen und fehlt auch bei Herbert und Ames, Typogr. Antiq. I, während Wynkyn's druck daselbst I, 206—207 erwähnt wird. Ich verdanke seine kenntniss meinem vetter, dr. H. Soltmann in Bremen, und habe ihn mit meiner abschrift von W collationirt, mit welcher er im allgemeinen genau stimmt und vollständig die anlage theilt. Das titelblatt fehlt, am schluss steht nur: Per me Ricardum Pinson. Oben auf fol. 1: Here is a good boke to lerne to speke french. Ueber den seiten befindet sich keinerlei überschrift. Das buch enthält 11 blätter octav, auf denen unser gedicht fol. 6vo—10ro gedruckt ist.

Furnivall hat dem buch den titel gegeben: 'The Lytylle Chyldrenes Lytil Boke or Edyllys Be', letzteren mit offenbarem bezug auf E 106. Die erstere bezeichnung ist eine compilation von v. 1 und v. 105—106. Die meisten versionen jedoch bezeichnen das gedicht als 'The Boke of Curtesy'. Der schluss in E lautet: 'Here endythe the boke of Curtefy that ys fulle neceffary unto yonge chyldryn that mufte nedys lerne the maner of Curtefy. Explicit. Amen.' C hat: 'Expleycyt the boke of Cortesey'. O trägt die überschrift: 'The boke of Curtasie' und schliesst 'Here endith y[e] boke of curtasie' und dasselbe endlich bieten W und P. A dagegen enthält sich zu anfang und schluss jeder bezeichnung und sagt nur am ende: 'Explicit, quod Hyheg'. H ähnlich: 'Explicit, lerne or be lewde, quod Whytyng' (zu lerne or be lewde vgl. das gedicht dieses titels, Bab. B. 9—10). Im zweiten verse endlich stimmen alle hss.

und drucke darin überein, dass man 'moche curtesy' aus diesem büchlein lernen könne und wir bezeichnen es daher wohl besser, trotzdem auch andere me. gedichte diesen titel führen (vgl. unten), mit der mehrzahl der versionen als 'The Boke of Curtesy'.

Die meisten der in diesem kleinen gedichte enthaltenen lehren beziehen sich auf das feine benehmen bei tisch, vor, während und nach der mahlzeit, sowie den guten ton in der geselligkeit, umfassen also nur einen theil der in den grösseren lehrgedichten enthaltenen vorschriften, eben die, welche für die 'Lytyll Chyldur' die nothwendigsten waren. Sie stehen nahe den im ersten buche von 'The Boke of Curtasye' (ed. J. O. Halliwell 1841 für die Percy Society) gegebenen vorschriften und denen, welche in den verschiedenen versionen des 'Stans puer ad mensam' (Bab. B. 26 ff.; Boke of Precedence etc. 56 ff. ed. Furnivall für die EETS) und 'Caxtons Book of Curtesye' (ed. Furnivall 1868 für die EETS) an verschiedenen orten gegeben werden. Die parallelen zu den einzelnen versen besonders aufzuführen, erschien unnöthig. Dagegen habe ich unter den varianten in einer dritten columne in kleinem druck die französische übersetzung nach Pinson's ausgabe hinzugefügt und unter derselben die nicht rein orthographischen varianten von W, deren mittheilung ich der liebenswürdigkeit meines freundes Franck Arnold in Cambridge verdanke.

Auf herstellung eines kritischen textes habe ich geglaubt, verzicht leisten zu müssen. Die hss. und drucke lassen sich schwer in gruppen bringen, ein für den einen vers gefundenes verhältniss kehrt sich oft beim nächsten geradezu um und gestaltet sich beim dritten abermals anders. H, eine der wichtigsten hss., ist nur sehr lückenhaft erhalten, C vielfach verderbt. Nur folgendes lässt sich mit bestimmtheit behaupten:

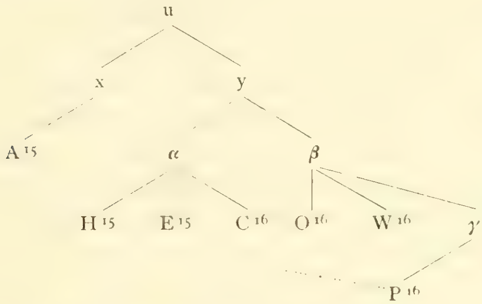
a) A nimmt allen andern versionen gegenüber eine sonderstellung ein (vgl. z. b. 2. 3. 8. 9. 13. 14. 18. 22..33. 44. 49. 64. 67. 76. 80. 82. 86. 90. 95—98. 104. 105).

b) Innerhalb der andern versionen sind O W P eng zusammenzustellen (vgl. 1. 3. 4. 13. 15. 21. 26. 28. . . . 69. 74. 84. 93. 101 ff.).

c) P hat ausser der version O W noch eine andere vorlage benutzt und mehrfach fehler in O W gebessert (vgl. 2. 24. 61. 76). Trotz engster zusammengehörigkeit ist doch W nicht direkt auf O zurückzuführen — beide sind auch wohl ziemlich gleichzeitig, im ersten drittel des 16. jahrh. entstanden —, dafür sprechen z. b. 2.

4. 23. 26. 50. Das verhältniss von H, E, C kann ich nicht näher bestimmen, doch ist keine hs. unmittelbar von der andern abhängig, das jüngere ms. C stellt sich bald zu H (z. b. 1. 67. 78), bald zu E (z. b. 52. 77), bald geht es seine eigenen wege.

Folgender stammbaum mag das gesagte erläutern, die den buchstaben beigesetzten ziffern bezeichnen das jahrhundert, 15 die zweite hälfte des 15., 16 das erste drittel des 16. jahrh.



A ist eine der drei ältesten hss. und bietet einen fast durchweg guten, obgleich, wie bemerkt, von den übrigen hss. vielfach abweichenden text. Durch Furnivall's druck von H und E im Babees Boke ist die gruppe y bereits hinreichend zur geltung gelangt, die collation von C sehr sorgfältig. Die wenigen auf mittheilungen Laing's beruhenden notizen über A genügen durchaus nicht und, unter die menge der varianten verwiesen, würden die eigenthümlichkeiten von A keineswegs mit der wünschenswerthen deutlichkeit hervorgetreten sein.

Ich gebe daher im folgenden einen abdruck von A, wobei ich nur einige störende fehler verbessere (durch cursiven druck kenntlich gemacht), lasse jedoch im übrigen die lesart von A unangetastet, auch da, wo die gruppe y grösseres vertrauen zu verdienen scheint. Unschwer hätte sich ja in einzelnen fällen mit heranziehung anderer hss. ein lesbarerer text herstellen lassen, immerhin aber würde es sehr fraglich sein, ob das so gewonnene ganze das original treuer darstellen würde. In manchen fällen scheint A gegenüber allen andern hss. das ursprüngliche doch treuer bewahrt zu haben; das einzelne lehren die varianten, in denen die fälle, wo die andern hss. A gegenüberstehen, leicht herauszufinden sind.

Dass unser gedicht viel früher entstanden sei als die ältesten uns vorliegenden aufzeichnungen, bezweifle ich sehr; man wird es

wohl in die mitte des 15. jahrh. setzen dürfen. Aehnliche regeln in ähnlicher fassung sind aber gewiss, wie in andern ländern, in England im umlauf gewesen und in dem vorangestellten abschnitte aus dem prolog der Canterbury Tales parodirt Chaucer mit köstlichem humor ganz offenbar ein dem unsrigen sehr nahe verwandtes regelbuch. Das unsere scheint bald in vielen hss. verbreitet gewesen zu sein und sich einer grossen beliebtheit erfreut zu haben. Eine version der gruppe y, die ich β genannt habe, wurde daher wohl von einem des Englischen nicht völlig kundigen Franzosen (vgl. z. b. v. 4) mit einer frz. interlinearversion versehen und diente in dieser gestalt dazu, den kindern mit den anfangsgründen des feinen benehmens zugleich auch die anfangsgründe der wichtigsten fremden sprache einzuprägen, deren kenntniss für den verkehr in der besten gesellschaft ebenso unerlässlich war wie gute manieren bei tische. Die bei gelegenheit der anführung des druckes von Wynkyn de Worde mitgetheilte kaufmännische absicht: 'lerne to ſpeke Frenſſhe ſoo that I maye doo my marchaundyſe in Fraunce and elles where in other londes there as the folke ſpeke frenſſhe' ist wohl erst später hineingetragen; in der Oxforder hs. wenigstens findet sich, so viel mir bekannt geworden ist, dieselbe noch nicht ausgesprochen.

Das gedicht scheint im mittellande entstanden zu sein und auch die hss. tragen vorwiegend mittelländischen charakter. Die 2. pers. sing. präs. ind. etyst ist durch den reim gesichert (44). Der infinitiv ohne endung lere : here (1), vielleicht auch syt : wytt (103 A); y aus i wird im reime gebunden mit y aus y in den in A nicht überlieferten versen grynne : synne (57 : 58). Innerhalb des verses lautet in allen hss. die 2. pers. sing. präs. ind. -est (34. 65. 88; dost C 26, comest C, E 54), während nur vor t A und E einmal (26) begynnus schreiben. Die endung der 3. pers. ist entsprechend -eth (46. 101), nur H bietet 46 comys, doch 101 diſpiſeth und E, des reimes wegen, aylys (statt aylyth O W P): faylys (18 : 17). Der plural ist im reim leider nicht überliefert, innerhalb des verses nur einmal, 38 don A H, aber doth E O W P. Der plural des imperat. lautet in A O W P love (106), doch in H lovyth, in E lernythe, in C loren. Das partic. prät. findet sich stets ohne y- und mit erhaltener endung don (39. 72), wryton (2).

Die in A bis auf eine ausnahme (82) richtig überlieferten reime sind in andern texten, besonders in der gruppe O W P, stark entstellt, z. b. 26 powche, 50 carpe, 76 lacke, wofür mit störung des reims die gewöhnlichen mouthe, speke, blame und to be dyspraysed gesetzt wurden.

Die anordnung des ganzen ist eine sehr übersichtliche. In einigen einleitenden worten (1—8) wird den kindern eingeschärft, dass die höflichkeit ein himmelsgeschenk und der inbegriff aller tugenden sei. Dann folgen die einzelnen regeln (9—94, resp. 98) und am schluss (99—112) heisst es: Wer so thut, ist ein gentleman und verdient die gastfreundschaft der edeln. Darum liebt und schätzt dies kleine buch und betet für den, welcher es verfasste. Die regeln selbst zerfallen in drei theile, nämlich *a)* verhaltungsmassregeln, ehe man sich zu tisch setzt (9—18) (händewaschen; grace abwarten; nicht ohne aufforderung vom hausherrn sich niederlassen; arme bedenken); *b)* die eigentlichen anweisungen hinsichtlich des feinen verhaltens bei tisch während des essens selbst (19—84), über 20 regeln; *c)* regeln für das verhalten am schluss einer mahlzeit (85—94) (händewaschen in richtiger rangfolge; wasserbecken nicht besudeln; anständig aufstehen; dank beim fortgehen). Dem fügt A noch vier wohl unursprüngliche verse hinzu des inhalts, dass man sich im gehen stets zur linken der respectsperson zu halten habe. Unter den eigentlichen tischregeln werden mehrere dinge, als besonders wichtig, wiederholt eingeschärft, nämlich teller und tischtuch rein zu halten, langsam zu essen und fleisch und brot in kleine stücke zu schneiden, ferner das fleisch nicht mit den fingern zu nehmen und nichts muthwillig zu verschwenden noch getränk zu verschütten. Die regeln vor und nach der mahlzeit entsprechen sich in ihrer anordnung und der schluss mit der directen anrede an die 'kleinen kinder' knüpft an die einleitung an.

Die reihenfolge der verse in A ist nicht stets entsprechend der gruppe y, welche hier jedoch wohl den vorzug verdient. Freilich ist aus inneren gründen bei der einfachen aneinanderreihung der regeln schwer die eine oder die andere anordnung zu bevorzugen. Indess scheint sich der schreiber von A gelegentlich willkürliche änderungen des ihm vorliegenden textes erlaubt zu haben (vgl. zu Sir Gowther 105). In vorliegendem gedichte steht ein vers 'Eyte þi meyte' . . . . fälschlich doppelt, als 37 und 54. Nach dem zeugniss der andern hss. gehört er an erstere stelle; der vers, welcher 38 sein und mit ihm reimen sollte, fehlt hier, findet sich aber richtig 55. Der schreiber scheint diese versetzung erst, während er den ersten vers schrieb, ersonnen und eigenmächtig vorgenommen zu haben. Alle hss. geben 1—32 in derselben reihenfolge. Nach 'and þat is onowre' fährt A fort (33—34):

Pyke not þi teþe wyth þi knyfe
Whylse þou etyst, be þi lyfe.

Diese beiden verse geben alle andern hss. nach 38 als 39—40, fahren dagegen nach 32 fort:

Pyke not þyn erys ne þy nosterllis
If þou do, men woll sey þou come of cherlis.

Also der gleiche anfang 'Pyke not' veranlasste wohl die umstellung und es ist sehr fraglich, ob A hier die zuverlässigere lesart bietet. Der schreiber von A oder des ms., dem A folgte, übersprang wohl, durch denselben anfang verleitet, einige verse, bemerkte aber sein versehen bald und fuhr richtig fort. Dann setzte er das ausgelassene hinter 52, wo von ohren die rede war 'Pyke not þi neyrus . . . .'. Darauf vergass er abermals, richtig fortzufahren, liess 4 verse (55—58) aus und begann 59 'Mete ne drynke . . .'. Von den in A allein überlieferten, vielleicht unursprünglichen versen (95—98) ist schon die rede gewesen. Da ich mich jedoch einmal an A angeschlossen und auf einen streng kritischen text verzicht geleistet habe, habe ich auch in diesem falle A einfach abgedruckt, die betreffenden verse indessen in klammern eingeschlossen. Die verse 55—58 habe ich in folge der obigen darlegung in den text aufgenommen, aber durch cursiven druck hervorgehoben. Abkürzungen sind aufgelöst, für þ° þ*o*, für þ[u] ist þ*o*u gedruckt u. s. w., u und v sind geschieden, grosse anfangsbuchstaben eingeführt, jede änderung durch cursivdruck kenntlich gemacht. Rein graphische varianten sind nur da mitgetheilt, wo dies von besonderem interesse war, hauptsächlich bei C, sonst ist auf sie keine rücksicht genommen; die varianten von O W C sind nach der schreibung von W gegeben.

The Boke of Curtesy.

Lytyll chyldur, here may ye lere
Moche curtesy is wryton here.
Clarc*us* þ*at* þ*o* seyvon artys con,
Seyn þ*at* curtesy from hevon com,
When Gabryell owre lady grett
And *E*lysabett *wyth Mary* mett.

v. 1 m. y.] ye may *H*, yow may *C* ‖ lere] lerne *O W P*, lore *C*. v. 2 is] þat is *H E C O W P* ‖ w. h.] brekeyd here *C*, here wreten *O*, wryten *W*. v. 3 Clarcus] For clerkis *H E C*, for the clerkes *O W P* ‖ con] cunne *H*, can *O W P*, con *und dahinter dünn* kan *E*. v. 4 Seyn] synne *E*, seyt *C*, Sythen *O W P* ‖ hevon] p*ar*adise *O* ‖ com] cam *E O W P*, comyt *C*. v. 6 Elysabett] elysabett *A*, cortesey *C* ‖ w. M.] owre lady *A O W P (doch vgl. d. frz.)*.

Petitz enfantz icy vous povez aprendre | Beauchoup de courtoisie qui est escriptte icy. | Pour lez clers qui lez sept ars scevent | Puis que courtoisye de paradis vint. | *5* Quant Gabriel nostre dame salua. | Et Elizabeth avecques Mary encontra.

All vartu*us* byn closyd in curtesy
And all evell vysus in velony.
Forst loke þ*i* hondus be weschyd clene
þat no fylþ*e* on þ*i* nayl*us* be sene.
Take no meyte to gr*a*ce be sayde
And to þ*o*u se all þyng arayd.
And loke, my son, þat þ*o*u not sytt
To he þ*a*t rewele*th* þ*e* howse þ*e* bytt.
And at þ*i* meyte in þ*e* begynny*n*g
Loke þ*a*t on þ*e* pore þ*o*u þynke:
For þe full wombe, wy*th*owtte fayle,
Whot lytull what þ*e* emty ayle.
Ete not þ*i* meyte to hastely,
Abyde and ette all esely.
Tyll þou have þ*i* full servyse
Touche noo messe in noo wyse.
Karve þ*i* bredde not to thyn
No to þycke, but in twyn.
þ*e* morsell*ys* þ*a*t þ*o*u begynn*us* to towch
Cast hem not owt of þ*i* powch.
Putt not þ*i* fynger*us* in þ*i* dysch,
Neyd*ur* in flesch, meyte nor in fysch.
Put not þ*i* meyte into þ*i* salte,
In þ*o* seler þ*a*t hit halte,

v. 7 byn] arne *HC* ‖ closyd] clodyd *C* ‖ curtesy] cursye *P*. v. 8 evell] f. *HECOWP*, *wohl* all*e* vysus. v. 9 Forst] f. *HECOWP* ‖ loke] loke that *EOWP* ‖ þi] þyne *H* ‖ weschyd] wasshe *HE*, wasshen *OP*. v. 10 on] in *ECOWP* ‖ be] ben *E*. v. 11 Take] Take þou *HOWP*, take ye *C* ‖ to] tylle *HECOWP* ‖ grace] gras *C*, the fyrste gracys *E*. v. 12 to] tylle *HECOWP* ‖ þou] ye *C*. v. 13 And] *f. HECOWP* ‖ not] nought *E* ‖ n. s.] sytte not *OWP*. v. 14 To] Tylle *HECOWP* ‖ he — reweleth] he þat reweley *A*, þe ruler of *HECOWP* ‖ howse] halle *EC*. v. 15 þi] the *EWP*, f. *O* ‖ in] at *OWP* ‖ þe] they (= thy) *C*. v. 16 þat — pore] on [no *C*] pore men that *HC*, apon pore men *E*, on the pore men *P*. v. 17 fayle] f. *H*, *dessen erste grosse lücke hier beginnt*, any faylys *E*. v. 18 lytull] full lytyl *HECOWP* ‖ what — emty] f. *H*, what the hungery *ECOWP* ‖ ayle] aylys *E*, ayleth *OWP*, heydyt *C*. v. 19 Ete] yet *C* ‖ not] *von hier bis v. 30 f. H* ‖ hastely] hastey *C*. v. 20 Abyde] Bot abyde *C* ‖ all] f. *E* ‖ esely] yesley *C*. v. 21 have] haste *OWP*. v. 22 *Der vers fehlt in A, ohne dass die lücke kenntlich wird. Ergänzt aus E.* v. 23 Karve] Kot *C* ‖ þi — not] not thy brede *EO*, not thy mete *W*P. v. 24 No] Ne *EC*, Nor *OWP* ‖ to — but] breke hit not *E* ‖ i. tw.] on twynne *E*, be tweyn *CP*, bytwene bothe *OW*. v. 25 morsellys] mosels *C*, mosselle *EOWP* ‖ b. t.] dost *C* ‖ v. 26 h. n] not them *O* ‖ o. o.] in *E* ‖ powch] mouthe *OWP*. v. 27 in] on *E*. v. 28 f. m.] flesche *E*, mete of flessche *OWP* ‖ nor] nothyr *E*, ne *OWP* ‖ in] f. *OWP* ‖ *C bietet v. 28—30* Ne y*n* they met, ffeys ne fleys, Pot not they met y*n* þey salt seleyr. v. 29 i. þ.] in to the *E*, in thy *OWP*. v. 30 In] Into *EOWP* ‖ þo] thy *E* ‖ hit] thy salte *E* ‖ halte] holdeth *OWP*.

Toutes vertues sont encloses en courtoysie. | v. 8 *ist nicht übersetzt, aber in W:* et toutes vyces en vylanye. | Regarde que tes mains soient leves nettez | *10* Que nul[1] ordure en tes ongles soit aperceue. | Ne pren point viande tanqz[2] grace soit ditte | Et iusques que tu voys toutes choses arrieres. | Regarde, mon filz, que tu ne siez | Jusques le governeur de lostel le dit[3] | *15* Et a la viande au co*m*mencement, | Regarde que ou poures hommes tu penses | v. 17 *nicht übersetzt.* | Scayt nul point que la fain est | Ne mangue pas ta viande trop hastivement | *20* Atens et mangue tout easiment | Jusques tyes[4] ton plain service | Ne touche au mars en nul[5] guyse. | Coupe ton pain non pas trop tendre | Ne trop espes, mais entre deux. | *25* Lez morseaus[6] que tu co*m*mances a toucher | Ne lez[7] gete pas hors de ta bouche. | Ne metz point tes des en ton escuelle | Ne en viande de chair ne poisson. | Ne metz[8] point ta viande en ton sel | *30* En la saliere qui le soustient.

[1] nulle — ne soit aparceue. — [2] tant que. — [3] die. — [4] Jusques que tu es. — [5] nulle. — [6] le morceau. — [7] le. — [8] metez.

But ley hit on a trenchore
Befor þe *and* þat is onowre.
Pyke not þ*i* teþe wyth þ*i* knyfe
Whylse þ*ou* etyst, be þ*i* lyfe.
Son, whyle þ*i* meyte in þ*i* mowþ*e* is
Drynke þ*ou* not, foryette not þis.
Eyte þ*i* meyte by smale morsell*ys*
Fyll not þ*i* mowþ*e* as don broþels
And when þ*ou* hast þ*i* potage don
Owtt of þ*i* dysch þ*ou* put þ*i* spone.
Nor spytt þ*ou* not ov*er* þ*e* tabull
Ne þ*er* onne, hit is not abull.
Ley not þyn elbow*us* nor þ*i* fyst
On þ*i* tabull whylse þ*ou* etyst.
Balche not as a bon wer in þ*i* þrote
As a chorle þ*at* come owt of a cotte.
And þ*i* meyte be of a grete pryse
Be war þ*er* of, or þ*ou* art not wyse.
Speke no worde schyll ne scharpe
Of peyce *and* curtesy loke þ*ou* karpe.
And at þ*i* tabull make gud chere
And loke þ*ou* rowne no man in þ*o* eyre.

v. 31 on] fayre on *HCOWP* ‖ a] þi *HECOWP* ‖ trenchore] trencher *HC*, trenchoure *EOWP*. v. 32 B. þ.] The byfore *H*, To fore the *E* ‖ and] f. *C* ‖ onowre] þyn honor *HE*, worschep *C*. v. 33 *Dieser und der folgende vers in H u. s. w. als no. 39—40, vgl. oben* ‖ teþe] tothe *E*, theyt *C*. v. 34 Whylse] whyle *E*, whyle that *OWP* ‖ Whylse — lyfe] In no company begynne þow stryfe *H*. v. 35 Son] And *H*, But *E*, Seche *C* ‖ mete — mowþe] mouth full *OWP* ‖ in — is] ys *vor* yn *C*. v. 37 Eyte] Kot *C* ‖ by] yn *C* ‖ *Derselbe vers (nur* mossels) *begegnet in A 17 verse später noch einmal und ihm folgt v. 38, welcher hier nach 37 fehlt. Ich wiederhole die verse an der späteren stelle nicht.* v. 38 Fyll] And ffell *C* ‖ don] dothe *EOWP*, f. *C*. v. 39 don] I done *E*. v. 40 þi] the *E* ‖ þ. p.] take owt *C*, put *EOWP*. v. 41 Nor] ne *HEOWP*, nether *C* ‖ þou] f. *E*, ye *C* ‖ þe] thy *E*. v. 42 Ne] Nor *EOW*, f. *C* ‖ þer onne] ther upon *H*, apon hyt *E*, For no cortesey *C* ‖ hit] for hyt *EOWP*, for that *H* ‖ not] no þing *H* ‖ abull] habell *C*, co*m*mendable *OW*, convenable *P*. v. 43 elbowus] elbowe *HEOWP* ‖ nor] nothyr *E* ‖ fyst] ffestys *C*. v. 44 On] Upon *HECOWP* ‖ þi] the *HECOWP* ‖ whylse] whyle *EC*, whyl*is* þ*at* *H*, at the whiche *OWP* ‖ etyst] etest *A*, este *E*. v. 45 Balche] Bulk *HE*, Bolke *COWP* ‖ a] f. *W* ‖ bon] been *HEP*, bolle *C* ‖ were] f. *C* ‖ þ. þ.] the crofte *C*. v. 46 A. a] f. *H*, *hier beginnt die zweite grosse lücke in H* ‖ chorle] . . rle *H* ‖ þat] f. *C* ‖ come] comys *H*, comyt *C*, comythe *EOWP*. v. 47 And — be] f. *H* ‖ þi] yf thy *OWP* ‖ of] . f. *H* ‖ a] f. *HECOWP*. v. 48 Be — art] f. *H* ‖ þer of] of hyt *E*, the *COWP* ‖ þ. a.] ye be *C* ‖ not] . ot *H*. v. 49—52 f. *H* ‖ schyll] stylle *ECOWP* ‖ ne] nor *C* ‖ scharpe] sterke *E*, lowde *C*. v. 50 Of — and] And honowre and *E*, all of *C* ‖ þou] ye *C*, that thou *OWP* ‖ karpe] kepe *E*, speke *OP*. v. 51 at] all *C* ‖ þi] the *ECOWP* ‖ make] loke þou make *E*. v. 52 And] f. *E* ‖ þou] ye *C* ‖ rowne] rownde *EC* ‖ no — þo] not in no mannys *E*, y*n* no mans *C*, not in non *OWP* ‖ eyre] eres *OWP*.

Mais couche le bel[1]) sur ton trancheur | Devant toy et cel la est honneur. | Ne cure pas tes dentz avec ton couteau | Tant que tu mengues, par ta vie | Filz, puisq*ue* ta viande en ta bouche est[2]) | Ne boyis pas, ne oblie pas cecy. | Mangue ta viande par menuz morceaux | Ne emples pas ta bouche co*m*me fount glutons | Et quant tu as de ton potage fait | Hors de ton escuelle boute ta culier. | Ne crache point oultre la table. | Ne dussus quar il nest pas convenable. | Ne touche point ton coute ne ton poing. | Dessus la table en la quelle tu mengues. | Ne route point[3]) co*m*me se une feve fust en ta gorge | Co*m*me ung villain qui vient hors dun tant. | Et si ta viande soit de grant pris | Garde toy ou tu nes pas sage. | Ne parle mot quoy ne aspre | De paix et courtoisye garde que tu parles. | Et en ta table fay bone chere. | Et garde toy descouter en nullez orailles.

---

1) beau. — 2) boucha. — 3) point *fehlt*.

Pyke not þ*i* neyr*us* nor þ*i* nosetyrlys,
And þ*ou* do, me*n* wille sey þ*ou* come of chorlys.
With thy fyngerys þou towche and taste
Thy mete and loke þou doo noo waste.
Loke þou laughe not, nor grynne;
And with moche speche þou mayste do synne.
Meyte ne drynke þ*ou* not spyll,
But seyt hit down fayr *and* styll.
Kepe clene þ*i* cloþ*e* þ*e* beforne,
And beyr þ*e* soo þ*ou* have no scorne.
Byte not þ*i* mete, karve it clene;
Be war no droppyng on þ*e* be sene.
Whe*n* þ*ou* etyst gape no to wyde
þ*at* þ*i* mowþe be sene on boþe syde.
Son, be war of won thyng,
þ*ou* blowe nod*ur* on meyte nor drynke.
And yf þ*i* bett*ur* drynke at þ*at* tyde
Drynke þ*ou* not, but hym abyde;
Be hit evon or be hit none,
Drynke þ*ou* not to he have don.
Uppon þ*i* trenchoure no fylþ*e* þ*ou* see
Hit is not honest, as I tell þe.
Drynke behynde no monn*us* backe,
And þ*ou* do, þ*ou* art to lacke.

v. 53 nor] ne *H*, nothyr *EC* ‖ nosetyrlys] neysetyrlys *A*, nosterllis *H*, nosethyrlles *W*, nosethrilles *OP*, nestrels *C*. v. 54 And] If *H*, and yf *OWP* ‖ come] comyste *EC* ‖ chorlys] karlys *H*, cherlys *EC*, churles *OWP*. v. 55–58 f. *AH*, *ich habe E in den text aufgenommen, vgl. vorbem., und gebe die varianten von COWP* ‖ With] And wyth *OWP* ‖ thy] f. *CW* ‖ and] ne *COWP*. v. 56 doo] make *COWP*. v. 57 l. n.] noþer lawhe *COWP* ‖ nor] ne *COWP* ‖ grynne] grenne *EOW*. v. 58 And] Yf *OWP* ‖ wyth] thow *COWP* ‖ moche] mysse *OWP* ‖ mayste] may *COWP*. v. 59 ne] ner *C*, nor *OWP* ‖ þou] loke þou *EC*, that thou *OWP* ‖ not] ne *E*, f. *OWP*. v. 60 fayr — styll] ster het not *C*. v. 61 clene — cloþe] thy cloth clene *HE*, the clothe fayre *OWP*, the cloyt cleyn *C* ‖ beforne] befarne *P*, before *OW*. v. 62 soo] that *E*, soo that *WO* ‖ scorne] schorne *E*. v. 63 Karve] but cerve *HC*, but cut *EOWP*. v. 64 war] well war *HECOWP* ‖ no] that noo *EOWP* ‖ droppyng — þe] drop *HECOWP*. v. 66 sene] f. *E* ‖ o. b.] on ych a *H*, on eche *C*, on every *OWP*. v. 67 Son] And son *HECOWP* ‖ of] I rede of *H*, of I redde þe off *C*. v. 68 þ. b.] Blow *HCOWP*, blowe þou *E* ‖ nodur] not *EOWP*, never *C* ‖ on] in thi *HECOWP* ‖ nor] not *E*, nor yn þi *HW*, ne *in* thy *O*. v. 69 bettur] lorde *HECOWP* ‖ þat] þey *C* ‖ tyde] houre *OWP*. v. 71 evon] at evyne *HOWP*, at eve *E*, at yeffon *C* ‖ or] f. *HECOWP* ‖ none] at noone *HCOWP*, at morowe *E*. v. 72 *Der vers fehlt, E* ‖ to] tylle *HCOWP* ‖ h. d.] hayt doyn *C*. v. 73 þ. s.] be sene *E*, be saye *C*. v. 74 as] f. *OWP* ‖ t. þ.] the telle *E*. v. 75 Drynke] Ne drynk *HC*, Drynke þou not *EOWP*. v. 76 And] For yf *HECOWP* ‖ *erstes* þou] yow *C* ‖ þ. a.] yow ar *C* ‖ lacke] blame *E*, be dyspraysed *OW*.

Ne cure point tes oreilles ne tes nazilles | Et 1) si tu fais ho*m*mes diront q*ue* tu es venu dez vilains. | *55* Et avec tes doiz tu ne touches ne tastes | Ta viande et te gardes tu 2) ne le degastes | Garde q*ue* tu ne ryes ne rechines. | Si tu parle mal tu peuz faire peche. | Viande ne boire que tu ne gastes | *60* Maiz metes le bas bel et coy. | Garde la nape belle devant toy | Et te porte ainsi que tu nayes point de mocquerie | Ne mors point ta viande, mais la trenche nette | Garde toy bien que nulle goute soit veue. | *65* Quant tu mengues ne boys 3) trop large | Que ta bouche soit veue de chacun cote. | Et filz, garde toy dune chose. | Ne soufle point en ta viande ne boire. | Et si ton seigneour boit a celle heure | *70* Ne boy point, mais lattens. | Soit il 4) a vespre, soit il 4) a nonne. | Ne boy pas tant quil ayt fait. | Dessus ton trancheur nul ordure ne voys | Il nest pas honeste q*ue* ie le te dye. | *75* Ne boy point derriere le dos dun homme | Car si tu le fais tu es a despriser.

1) Et le tu le fais hommes diront etc. — 2) que *vor* tu. — 3) baille. — 4) *Beide* il *fehlen*.

And chese come forþ*e*, be not to gredy
To kyt þ*er* of to largely.
Nor cast no bon*us* in þe flore,
Lay hem fayre on þ*i* trynchore.
Kepe clene þ*i* cloþ*e* befor þ*e* all
And sytt styll, *what so befalle,*
To grace be seyde to þ*e* last ende
And þ*o*u have setton *wyth* þ*i* frynde.
Lett þ*e* more bett*ur* þen þ*o*u
Wesche befor, hit is þ*i* prowe.
Spyt not in þ*e* basyn,
My son þat þowe weschest in.
Aryse up feyr, softe *and* styll,
And jangyll neyd*ur* wy*th* Jack ne *Jyll*
But take þ*i* leve lowele
And þanke h*y*m all hartele
And all þ*e* gentyll in same
And beyre þ*e* so þ*o*u have no blame.
[And yf þou walke wy*th* a bett*ur* mon
þen þ*i* selve þ*o*u art won,
Lett þ*i* ryght schyld*ur* folo is bak,
Hit is nort*ur*, wyt*h*owt lak.]
þen men will say here aft*ur*
þat a gentyll man was here.
He þat dyspysyth þis techyng
He is not worþ*i*, wyt*h*owt lesyng,

v. 77 for þe] byfore the *E*, be for yow *C* ‖ gredy] redy *E* ‖ And — gredy] And never be to gredy nor hasty *P*, And never to be gredy ne to hasty *O*, and never be to gredy ne to hasty *W*. v. 78 f. *OWP* ‖ To] Ne *H*, nor *C* ‖ þerof] þou not therof *H* ‖ to] be not to *E* ‖ largely] hastely *HC*, gredy *E*. v. 79 Nor — no] Caste not þi *HEOWP*, Cast not the *C* ‖ in] ynto *HEW*. v. 80 Lay] But ley *HECOWP* ‖ hem] þem *HCOWP*. v. 81 þi] the *C* þe] f. *E*. v. 82 sytt] sit þou *HECOWP* ‖ what — befalle] a goddys behalfe *A*, what so falle *OW* ‖ with alle *E*. v. 83 To] Tylle *HECOWP* ‖ to] unto *HECWP* ‖ last] f. *HECOWP* ‖ last] f. *HECOWP* ‖ endyng] hendyng] *C*. v. 84 f. *OWP* ‖ þou] tylle thou *HEC* | setton] wasshen *HE*, was *C*. v. 85 Lett] Loke *OWP* ‖ þe] þi *A* ‖ bettur] worthy *HE*, wortheyor *COWP*. v. 86 befor] to fore *H*, afore *WP* ‖ hit] þe *and* that *HEOWP*, þe þat *C* þ. p.] gentyll cortesey. v. 87 Spyt] And spitte *HOWP* ‖ in] on *E* ‖ þe] þi *HEOWP*. v. 87—89 f. *C*. v. 88 f. *E* ‖ Son] swete son *HOWP*. v. 89 Aryse] And aryse *HOWP* ‖ feyr] f. *HOWP* ‖ softe] softly *OWP* ‖ Aryse — styll] And ryse *with* hym that sate *with* the stylle *E*, *dann folgt in E noch* And thanke hym fayre and welle. v. 90 And] Aftyr *E* ‖ neydur] not *EC* ‖ ne] ne with *C* ‖ Iyll] Byll *A*. v. 91 B. t.] Bi take(?) *A* ‖ þi] f. *COWP* ‖ leve] leve of the hede *H*, leve of thy (the *E*) lorde *CEOWP* ‖ lowele] lovyngly *OWP*. v. 92 hym] hem *A* ‖ all] with thyne hert *HECOWP* ‖ hartele] hyghly *HEOWP*, mekeley *C*. v. 93 þ. g.] f. *E* ‖ i. s.] togydre ynsame *HE*, y*n* the same manere *C*, to in the same forme *OWP*. v. 94 beyre] bare *H* ‖ so] soo that *E* ‖ n. b.] the same *C*. v. 95—98 f. *HECOWP*. v. 99 will] wylle they *E* ‖ here aftur] therafter *HEOWP*. v. 100 þat] that he ys *C* ‖ w. h.] þer afftyr *C*. v. 101 He] And he *HOWP* ‖ dyspysyth] despeyse *C* ‖ þ. t.] these thynges *OW*, thies thynges *P*.

Et iames ne soyes trop hastif | v. 78 *fehlt* | Ne gette pas tes os en layre | *80* Mez couches les bel 1) sus ton trenchour. | Garde nets tes draps devant toy tous | Et 2) syce toy que ainsi advieigne. | Jusques lez gracez soient dictes en la fyn | *v. 84 fehlt.* | *85* Regarde le plus digne que toy | Laver devant toy et cela est ton preu. | Et ne crache point en ton basyn | Mon doux filz que laveras dedens. | Et te leve sus en paix et coy. | *90* Et ne iangle point avec iak 3) ne gyllote 4) | Mais prens congie de ton seigneur amoreusement | Et le 5) mercye avec ton cueur hautement | Et tous les gentilz en celle forme. | Et porte toy ainsi que tu nayes blasme | *v. 95—98 fehlt.* | Donques hommes voudront dire icy apres | *100* Que ung gentil homme fuist icy. | Et celuy qui desprise ces choses | Il nest pas digne, sans fable 6),

---

1) beau su. — 2) Et te tienz assiz quiconque sourvienge. — 3) Jaquet. — 4) guillot. — 5) le *fehlt.* — 6) sans perdre.

Never at *good* mann*us* tabull to syt,
Nor to wette of worschype ne wytt.
þerfor chylderen, for charyte,
Love þ*is* boke þof it lytyll be,
And praye for hym þ*at* made hit þ*us*
þat hym helpe swete J*e*sus
To leve *and* dye among is fryndu*s*
And nev*er* be comberyd wy*th* no fynd*us*,
And hus all in Jowe to bee.
Amen, Amen, for charite.

Explicit *quod* Hyheg.

v. 103 Never] Nether *H* ‖ at] at a *EOWP* ‖ good] worþi *A* ‖ to] for to *E*. v. 104 Nor] Ner *H*, Nothyr *E*, ne *COWP* ‖ for] f. *E* ‖ t. w.] f. *HECOWP* ‖ of] of no *HEC* ‖ ne] for to *HECOWP*. v. 105 þerfor] And þerfore *HECOWP* ‖ for] pur *E*, for sent *C*. v. 106 Love] Lovyth *H*, Lernythe *E*, Loren *C* ‖ boke] lesen *C* ‖ þof — be] that ys callyd Edyllys be *E*, þ*at* het leytyll be *C*. v. 107 And] f. *C* ‖ made] wret *C* ‖ hit] thys *E* ‖ þus] f. *EOWP*, þos *C*. v. 108 helpe] may helpe *HEC* ‖ þat — Jesus] f. *OWP*. v. 110 f. *ECOWP* ‖ be] to be *H*. v. 111 hus] geve us grace *H*, us graunte *E*, gyff hem and us gras *C* ‖ all] f. *HEC* ‖ bee] abyde *E* ‖ And — bee] f. *OWP*. v. 112 A. A.] Say ye alle Amen *E*, Sey all Amen *C* ‖ f. ch.] for charyde in every syde *E* ‖ *OWP schliessen* And in his laste ende wyth the swete Jhesus. Amen. v. 113 *Der name des schreibers scheint Hyheg zu sein. Ueber den schluss der übrigen fassungen vgl. die vorbemerkung.*

Jamais a table de bon homme se seoir | Ne de honneur pour savoir. | *105* Et pource, enfans, pour charite, | Aymes 1) ce livre combien que petit soit | Et priez pour celly qui le fist | *v. 108 fehlt.* | A vivre et mourer par my ces amys. | Et en la derriere fin avec le doux Jhesus. Amen.

1) Ayme.

CAMBRIDGE, 12. juni 1885. Karl Breul.

LITTERATUR.

Beovulf, poema epico anglosassone del VII secolo, tradotto e illustrato dal Dott. Cav. Giusto Grion. 183 seiten 8°. Lucca, tip. Giusti. 1883. Pr. 3,50 mk.

Als im jahre 1876 und 1877 L. Botkine durch seine — Engl. stud. I, 495 f. bez. II, 248 ff. angezeigten und besprochenen — Beowulf-arbeiten, »Beowulf, Analyse, historique et géographique« und »Beowulf, Epopée anglo-saxonne, traduite en français etc.«, dem französischen publicum das verständniss des Beowulf zu erschliessen versucht hatte, war es natürlich, dass dieses unternehmen seiner zeit mit grosser freude begrüsst wurde. Mittlerweile hat dann weiter J. M. Garnett seinen englischen landsleuten in Amerika eine — gleichfalls in dieser zeitschr. VIII, 133 ff. besprochene — englische übersetzung des gedichtes »Beowulf, An Anglo-Saxon Poem, translated etc. Boston 1882« geliefert und denselben durch eine vorangeschickte längere einleitung für die verschiedenen Beowulf-fragen interesse einzuflössen gesucht. — Ende vorigen jahres ist die Beowulf-litteratur nunmehr auch um eine italienische übertragung, die oben namhaft gemachte übersetzung von Giusto Grion, bereichert worden: ein erfreulicher beweis für die thatsache, dass das studium und das verständniss des Ags. auch unter den italienischen gelehrten wurzel zu schlagen und früchte zu bringen begonnen hat. Seine landsleute wenigstens sind dem verfasser für seine arbeit zu grösstem danke verpflichtet.

Das vorliegende buch ist mit zahlreichen anmerkungen versehen und enthält ausserdem noch eine karte, sowie eine 56 seiten lange Prefazione, und zwar mythologischen, historischen und litterarischen inhalts (I. Mito p. 3—12; II. Storia p. 12—38; III. Letteratura p. 38—56). Dazu kommen endlich Note p. 57—63. — Während aber Botkine und Garnett in ihren erläuternden auseinandersetzungen sich lediglich auf dem boden der bisherigen forschungsresultate bewegen, geht der verf. der vorliegenden schrift weit darüber hinaus, so dass uns in den beiden ersten abschnitten namentlich manche neue erwägung, manches neu in's auge gefasste moment entgegentritt. Auch die frage nach der art und weise der entstehung des gedichtes ist gelegentlich in den kreis der erörterungen gezogen und endlich in einzelnen der die übersetzung (p. 65—183) begleitenden anmerkungen auch das gebiet der textkritik betreten und hier und da eine conjectur gewagt worden. Angesichts dessen und bei der wichtigkeit des gegenstandes an

und für sich möge es dem referenten verstattet sein, dem vorliegenden buche nach einer sorgfältigen prüfung auch eine etwas ausführlichere besprechung zu theil werden zu lassen.

Ich wende mich zunächst zur übersetzung (p. 65—183). —

Uebertragungen wie v. 257: i vostri veniri für eowre cyme, 364: supplici sono = hy benan synt, 374: accasare = to ham forgifan, 55: dai popoli richiesto = folcum gefræge, 218: il corridore dal collo spumoso = flota famigheals; beibehaltung der wendung ic nat hwylc = non so quale v. 274, 1513 u. ö., des plurals an stellen wie v. 13, 1134, 1138: geardas = palagi, corti, recinti, 182: heofena = dei cieli, 310: under roderum = sotto i cieli, 247: gemedu = concessioni u. s. w. verdienen vollen beifall. — Andererseits freilich ist der plural nicht bloss bei gewissen abstracten, wo es sich von selbst verstand, sondern auch bei concreten substantivis gegen den singular aufgegeben worden, wie v. 265, 2459: geardas = la reggia, la corte, 240: holmas = la lama, 358: for eaxlum = all' omero, 430: folca = del popolo. Solch willkürliches schwanken zwischen singular und plural macht sich leider auch sonst noch geltend; so z. b. liest man richtig den sing. con mano, per mano (ae. mid handa, be handa) v. 746, 814, 2720; den plur. con mani (ae. hondum) 2840; dagegen abweichend den sing. a mano statt des plur. (ae. hondum) v. 1443; den plur. in mani statt des sing. (ae. on handa) 495, 540.

Aber mehr noch als in grammatischer, lässt Grion in lexikalischer Hinsicht bei übertragung wiederkehrender ausdrücke und wendungen sich ungleichheit zu schulden kommen, so z. B. wenn für gewitan oder him gewitan c. inf. bald andare, bald ire, bald volare, bald fuggire, bald ritornare, bald affrettarsi, bald recarsi c. inf. (v. 26: andò — a volare = gewat him — feran; vgl. ferner 115, 291, 1274, 2387, 2401, 2819, 2949, 3044) — bald ein verbum der bewegung mit einem entsprechenden gerundio (853: partirono — cavalcando = gewiton — ridan; vgl. ferner 1963, 2569) — oder mit einer substantivischen adverbialen bestimmung (1125: se n'andarono — in cerca = gewiton him — neosian; ähnlich 234) — bald freiere umschreibung (301: presero le mosse eig. sie unternahmen die bewegungen = gewiton him — feran) — bald ein blosses verbum der bewegung (123: mosse = gewat — faran; ähnlich 1263) auftritt; oder wenn für aldor, ealdor (obherr, fürst) bald l'antico (56), bald il maggiore (1644), bald il signore (346, 369, 392, 592, 1848, 2920), bald il sire (668) — für hæleđ bald eroe (467, 497, 611 u. ö.), bald farbloses uomo (190, 331); bald gar indovino (52) — für scop bald poeta (90, 496), bald trovatore (1066) — für eotenas bald spettri (112), bald versieri (421) — für bil bald daga (1144, 1557, 1567), bald spada (40, 2060), bald brando (583), ja sogar unrichtig scure (beil, v. 2584), ascia (axt, v. 2359, 2777) — für eorla hleo bald il sire dei gentili (791), bald il dominatordiforti (1035), bald il difensor dei prodi (1866), bald lo schermo degli eroi (2190) — für gomenwudu bald lo strumento di gioia (2108), bald blosses l'arpa (1065) figurirt u. s. w. Und ich kann nicht umhin, hier mein missbilligendes urtheil zu wiederholen, welches ich bereits gelegentlich der anzeige von Garnett's Beowulf-übersetzung (Engl. stud. VIII, 136) auszusprechen mir erlaubt habe: »Nicht zu billigen ist es, dass der verf. so wenig gleichmässig verfährt in der übersetzung der sich wiederholenden ausdrücke und wendungen: eine ungleichmässigkeit, welche bei den sog. kenningar besonders unangenehm berührt. Grein bewahrt in dieser beziehung eine viel grössere gleichmässigkeit. Hat er sich trotz-

dem bisweilen variationen gestattet, so war er hierzu meist durch die rücksicht auf die allitteration veranlasst, wohingegen doch bei Garnett der stabreim keine besondere rolle spielt.« — Um wie viel conformer hätte nun erst bei Grion in dieser hinsicht verfahren werden können, wo der allitteration überhaupt nicht die mindeste berücksichtigung zu teil geworden ist!

In einem anderen punkte wiederum wäre nach meinem gefühle ein abweichen von dem originale entschuldbar, ja wünschenswerth gewesen: ich meine in bezug auf die übertragung des ae. präteritums. Verf. hält sich hier ziemlich streng an die vorlage (vgl. v. 29, 55, 106, 117, 205, 220, 228, 268, 361, 433, 474 ff.). Warum hat er aber nicht lieber in den fällen, wo das einfache präteritum den sinn des plusquamperf. hat, durch einsetzung einer entsprechenden zusammengesetzten zeit dem modernen sprachgefühl genüge gethan? wie er mit dem präsens, wo es futurbedeutung hat, thatsächlich verfährt (z. B. v. 284: þolađ = sopporterà, 293: hate = inviterò, 448: byređ = trascinerà, 449: eteđ = mangerà). Uebrigens findet sich v. 70 auch esperito avesse für das einfache prät. gefrunon.

Grion's übersetzung entfernt sich — ohne jedoch den sinn zu verwischen — mehrfach von der strengen wörtlichkeit: was freilich, wie die folgenden beispiele zeigen werden, zwar nicht immer, aber doch in vielen fällen auf das bestreben, dem italienischen sprachidiom gerecht zu werden, zurückzuführen sein dürfte; so findet sich v. 36: zusatz von »maestro« zu il celebrato; 437: infinitivconstruction »a portare« statt eines satzes mit dass, »þæt ic bere« (ähnlich 68, 88); 296: conjunctiv »tengano« (mit unterdrücktem che) statt des infinitivs »healdan« nach einem verbum der aufforderung; so steht ferner v. 313 f.: das part. »difilati« statt »him to gegnum«, ähnlich 224 f.: þanon up — stigon = quindi rizzatasi — salì, 362: ofer geofenes begang = attraversando il ghebbo, 329: samod = ammassate, 387: atgædere = unito, 386: on ofeste = ben sollecito, 236: meþelwordum = apostrofando; 450: das ger. »passeggiando« für das verb. fin. »mearcađ«; 93: part. statt relativischen nebensatzes: swa wæter bebugeđ = orlato d'acque, 98: þara đe cwice hwyrfađ = respiranti e semoventi. Unvermittelt neben einander stehende, gleichwerthige sätze haben sich in ein abhängigkeitsverhältniss fügen müssen, z. b. v. 376: sohte (prät.) = che cerca (präs.), 423: parenthetisches: wean ahsodon = che guaio soffrirono, 448: byrgean þenceđ = che trangugiar pensa; ähnlich v. 90: Sægde = Il quale dicea. Zusatz eines possessivums findet sich z. B. 494: þryđum = di lor forze; auch der das possessivverhältniss ausdrückende dativ ist durch das poss. wiedergegeben worden, z. b. 40: him on bearme = nel suo grembo. Das futuro ist statt des ae. hilfsverbi »sculan« oder »willan c. inf.« gesetzt worden (wie v. 319, 385, 425), während andererseits für diese verba doch auch wieder »volere« eingetreten ist (wie 427, 438). — Freiere übertragung bedingten ferner die composita. Als ersatz dafür finden sich adjectiva, wie v. 335: here-sceafta = delle aste campali; genetive, wie 269: leod-gebyrgean = il protettor della gente; präpositionale umschreibungen, wie 312: hilde-deor = valente in guerra; ein entsprechendes präfix, wie 295: niw-tyrwydne = rimpalmata; zwei durch e verbundene begriffe, wie 180: in mod-sefan = nella mente e nell' animo. Einige male vertreten einfache wörter die stelle der composita, wie 198: yđ-lidan = un naviglio, 321: gud-byrne = la maglia, 381: heaþo-rof = il pugnace. Sehr frei ist in v. 131 die zusammensetzung »þegn-sorge« in der verbindung mit

»dreah« wiedergegeben worden durch »pativa pensando a' suoi«. Nur selten hat sich die composition aufrechterhalten lassen, wie 309, 2274: fold-buende = terricoli, agricoltori. — Doch finden sich auch bildungen wie: guardavessillo für: cumbles hyrde (v. 2505) u. ä.

Schiefe, zu ungenaue, resp. geradezu unrichtige wiedergabe des sinnes ist für mehrere stellen zu verzeichnen. So v. 12: eafera wæs cenned = un successor apparve (wozu indessen Grion's anmerkung zu vergleichen ist); 16: »lange hwile« (per lungo tempo) ist mit dem vorhergehenden, nicht mit dem folgenden gedanken zu verbinden, der punkt oder das semikolon gehört also hinter hwil e 21: »fromum feoh-giftum« ist instr. und steht parallel zu »gode«, beides zu gewyrcean (v. 20) gehörig. Grion dagegen: »di ricchezza valersi a validi donativi«; 49: »gar-secg« übersetzt und interpretirt er wieder in dem von Kemble — wenn ich nicht irre — zuerst geltend gemachten mythologischen sinne als »l'uomo dal tridente« (Dreizackmann; vgl. 515: »l'astato«) also = Poseidon, Neptun; während dieser ausdruck (eig.: speer-ried) eine metaphorische bezeichnung des meeres ist, entweder von einem röhricht oder einem getreidefeld entlehnt, indem das vom sturme gepeitschte meer mit seinen wellen ein ähnliches bild gewährt wie die vom winde bewegten rohr- oder getreidehalme. — Ich bemerke bei dieser gelegenheit, dass Grion's vorliebe für die mythologische deutung auch sonst manche längst antiquirte erklärungsweise wieder in fluss zu bringen gesucht hat: so taucht v. 665 wieder der gott Ollerus auf; 697 wird gelegentlich der metapher »wig—speda gewiofu« ebenso bei erwähnung von Hygelac's fall (s. 137 anmerkung) und bei besprechung des wortes dæg-hrefne (s. 159 anmerkung) an die Walküren, v. 1929 f. gelegentlich der schilderung von Hygd's charakter an die göttin Bellona erinnert. Zu verwundern ist es, dass v. 2577 das »incge lafe«, wofür noch Grein im Beow.-glossar geneigt war, mit Thorpe »Incges lafe« zu lesen, so ganz und gar der mythologischen deutung entgangen ist. — 49 f.: him wæs geomor sefa, murnende mod = afflitti eran la mente, mesti l'animo; 67: Grion: »a grande masnada« (zum grossen waffentrupp), während im Ae. »mago-driht micel« appositionell zu dem nom. »seo geogođ« steht, = ein stattlich heervolk. 82: horn-geap (von grosser ausdehnung zwischen den die giebel krönenden hörnern) = merlata (mit zinnen geziert). 98: cynna gehwylcum, þara-đe cwice hwyrfaþ = a tutte specie respiranti e semoventi. 103: mearc-stapa = bellandante statt andante alla marca, presso la marca o. ä. 115 ff.: gewat đa neosian — hean huses, hu hit Hring-Dene æfter beor-þege gebun hæfdon = andò ad esplorare — nell' alta casa, come i Danesi dalle anella, presa la birra, fossersi adagiati; während es nach dem ae. texte heisst: »er machte sich auf, das hohe haus heimzusuchen, wie die Ringdänen es nach dem biergelage bezogen hatten.« 212: ist das komma zu streichen; 246: »gearwe« ist hier wohl nicht ein die negation verstärkendes adverbium, sondern praedicativ gebrauchtes adjectivum im acc. pl. = und doch wusstet ihr nicht, [ob euch] erlaubnissworte beschieden [sein würden]. 253: »lease« ist nicht »audaci«, sondern hat den sinn von »non impediti«. 266: näher als »per quanto lata è la terra« steht dem ae. texte »wide geond eorþan« die übersetzung »sulla vasta terra« v. 3099. 299: »benoprante« nach Hs. und Grein »godfremmendra«, während doch schon Grundtvig, Holtzmann, Heyne die sinnentsprechende besserung »gudfremmendra« bieten; ebendas. ist der indicativ »gifeþe bid« in den optativ »dato sia« geändert und somit dem gedanken eine andere färbung gegeben worden. 300: »che l'eroica impresa sua

felicemente riesca« entspricht nicht genau der ae. construction »þæt þone hilderæs hal gedigeđ« = »dass er unversehrt die kampfunternehmung übersteht. Sievers will sogar he in den text eingesetzt wissen. 315: æfter hat hier nicht temporalen, sondern localen sinn: »er rief zurückgewendet ihnen nach«. 334: grim-helmas = gli orridi elmi. Aber »grim-helmas« sind vielmehr »verhüllende helme«, d. i. »visirhelme«, zu: grima, d. i. maske, larve; daher Grein: »larvenhelme«. 354: þa ist hier demonstrativisch, resp. als artikel, nicht als adverb zu fassen. 368 f.: hy wyrđe þinceađ eorla geæhtlan = degni sembrano estimatori di nobili; aber »geæhtlan« ist ein abstractum = der hochschätzung. 398: »wudu« vor »wælsceaftas« ist unberücksichtigt geblieben; ebd.: »attendere alle parole della sorte« für: »onbidan worda geþinges« trifft nicht das richtige; vielmehr umgekehrt: »— alla sorte delle parole«. 474 ff.: »hwæt me Grendel hafađ hynđo on Heorote — fær-niđa gefremed« ist frei wiedergegeben worden durch: »come Grendel mi abbia onta in Heorot — guerra letal macchinato«; treuere wiedergabe hat dieselbe construction v. 1186 f. gefunden: »che noi — di benefizii femmo«. 485: das semikolon hinter »tinta« ist in ein komma zu verändern. 495: »hroden« ist übersetzt worden durch »colma«, d. i. »vollgefüllt« = colmata. Das ae. participium aber bedeutet vielmehr »geschmückt, reich verziert« (vgl. 304: gehroden golde, 614: gold-hroden, 623: beag-hroden und Grein, Sprachsch. II, 103). 496: zu »liquore« hätte mindestens angemerkt werden müssen, dass der im Ae. stehende ausdruck »wered« ein süsses getränk, wahrscheinlich eine art bier ohne hopfen oder eichenschälholz, wenn nicht gar meth bezeichnet (vgl. Heyne's und Grein's Beow.-gloss.). 476: »flet-werod« ist unrichtig verstanden als »il popolo dei campi«. Vielleicht hat Grein's übersetzung »flurvolk« dieses missverständniss hervorgerufen. Indessen »flet« bedeutet nicht »campo, gefilde«, sondern steht wie Grein's »flur« im sinne von »pian terreno della casa, hausflur«; min flet-werod ist mithin die männerschaar, die mit Hrođgar auf einem und demselben flur, unter einem dache mit ihm lebt, also mit dem ausdruck »heorđ-geneatas« (v. 261) zusammenzustellen. — Mehr noch macht sich der einfluss der deutschen versionen Grein's und Simrock's auf Grion's übersetzung bemerkbar an andern stellen, wo abweichungen vom original vorliegen, z. b. v. 2: forti gesta, Grein: grossthaten, ae.: þrym. 150: palese e noto, Grein: kund und unverborgen. 151: in canti tristi, Simrock: in grausigen liedern, ae.: gyddum geomore u. a.

Ich begnüge mich damit, die weiteren ungenauigkeiten aus v. 1—500, also ungefähr dem ersten sechstel des ganzen gedichtes, kurz zu citiren und anzudeuten: v. 5: l'idromele delle mense. 28: all' onda sonante. 40 f.: giaceano tesori in copia. 64: þa ist unübersetzt geblieben; ebenso 74, 389. 65: della pugna l'onor agognato. 70: nato, sing. statt plur. 125: luculenta strage. 132: la dolorosa traccia. 134: tregua. 141: con manifesti segni, plur. statt sing. 157: dei viventi. 163: gli spettri. 171 f.: teneva la corona parlamento. 176: orando e pregando. 233: costoro. 238: corazzieri; ebd.: þus ist nicht übersetzt. 259: il saputo de' guerrieri. 279: con buon senno. 321: alla schiera d'eroi. 324: ferrigni. 339: e. 358: in fretta ist zugesetzt. 362: il ghebbo. 367: grazioso. 440: e., desgl. 484. 474: ad uom mortale.

Das beigebrachte wird, hoffe ich, genügen, um zu zeigen, dass die vorliegende übersetzung nur im ganzen und grossen als das bezeichnet werden kann, was sie nach des verfassers s. 55 kundgegebener intention hat sein sollen: als eine *»versione interlineare, che segue la parola del testo in maniera da mantenervi*

anche la sintassi, e sì che nessuna parola d'un verso prenda posto in un' altra riga«.

Auch sind die neuesten fortschritte in bezug auf textkritik und exegese bei Grion's übersetzung nicht verwerthet worden. Hätte der verfasser R. P. Wülcker's neue Ausgabe von Grein's Bibliothek, hätte er die bemerkungen H. Gering's gelegentlich der recension von Heyne's vierter Beowulf-ausgabe bei Höpfner und Zacher XII, s. 122—125, die auseinandersetzung E. Kölbing's zu Beow. v. 168 f. in Engl. stud. III, s. 92, hätte er ferner die artikel »Zum Beowulf« von P. J. Cosijn in Paul und Braune's beitr. VIII, s. 568—574 und von E. Sievers, ebd. IX, s. 135—144 — arbeiten, welche sämmtlich vor erscheinen von Grion's buch veröffentlicht worden sind — gekannt: er würde sich ohne frage an mehreren stellen den dort ausgesprochenen ansichten angeschlossen und seine übersetzung darauf gebaut haben. Er bleibt — so viel ich sehe — sogar hinter Heyne 4 zurück, obwohl darin doch ausser Kölbing's textcollation auch noch ein umfangreicherer aufsatz von Bugge (bei Höpfner und Zacher IV, s. 192—224) neu benutzt, auch Bugge's früher bereits in Tidskrift VIII, s. 40—78 und 287—307 erschienene bemerkungen noch einmal auf's sorgfältigste in erwägung gezogen worden sind. Unter mitberücksichtigung der vorstehend namhaft gemachten arbeiten würde seine übersetzung eine andere gestalt haben annehmen müssen, z. b. v. 51, wo die lesung »sele-rædende« durch Sievers hinlänglich gerechtfertigt worden ist, ebenso wie v. 120 die Lesart »weras«. v. 60, wo das hs. »ræswa« gegen die übliche Lesart »ræswan« schon von Wülcker vertheidigt wird. v. 84 ff., wo bereits Heyne 4 nach Grein und Bugge den text richtig änderte in: þæt se ecg-hete aþum-swerian ‖ æfter wæl-niđe wæcnan scolde. ‖ þa se ellen-gæst u. s. w. v. 168 f., wo Kölbing, sich auf Wülcker stützend, in bezug auf die worte »þone gif-stol gretan« und »ne his myne wisse« offenbar den richtigen sinn herausgefühlt hat. v. 208 f., wo nach Gering's treffender bemerkung »secg« und »lagu-cræftig mon« auf keinen anderen als auf Beowulf selber zu beziehen sind. v. 219, wo zu »ymb an-tid oþres dogores« unstreitig Cosijn recht hat, wenn er »an-tid« als partikel-composition von and und tid in der bedeutung »die gegenstunde, dieselbe stunde des folgenden tages« erklärt (für and-tid). v. 240, wo Wülcker's conjectur »hringed-stefnan« unbedingt den vorzug vor Ettmüller's ergänzung »helmas bæron« verdient. v. 304 f., wo statt »hleor-beran« Gering mit »hleor-bergan (wangenberg)«, statt »ferh (eber) wearde« Bugge mit »ferh-wearde (lebensschutz)« das richtige getroffen haben. v. 445, wo Heyne's auffassung der wendung »na þu minne þearft hafalan hydan« = du brauchst mir keine lebenswache beizugeben (Grion: non hai tu duopo il mio capo di custodire) durch Rieger's und Gering's erklärung: du hast nicht nöthig, für meine bestattung (verbrennung) zu sorgen, zumal so der folgende satz: ac he me habban wile dreore fahne erst in das rechte licht gestellt wird, antiquirt worden ist. v. 499 u. a., wo die form »Hunferđ« statt »Unferđ« schon durch Rieger abgethan worden ist u. s. w.

Werthlos sind Grion's eigene, in mehreren anmerkungen niedergelegten beiträge zur textkritik und exegese des gedichtes: v. 62 conjicirt er »hyrde ic þæt Elana alet Onelan cwen« und übersetzt: io udii che Elena abbandonò di Onela moglie i bellicosi Schilfinghi, concubina. Er sieht nämlich in hs. elan den namen der tochter Healfdene's, welche Elena oder Elana geheissen habe. Dieselbe wäre an Onela, den sohn des Schwedenkönigs Ongentheow aus der dynastie der Scylfinge, verheirathet gewesen. Sie hätte aber ihren gemahl verlassen,

um dem Heardred, dem sohne des Geatenkönigs Hygelac, zu folgen: demselben, der nach seines vaters tode die regierung überkommt, und den Onela nach v. 2202 ff., 2380 ff. — wohl aus rache für die entführung seiner gattin — getödtet hätte. Gegen diese auffassung ist unter anderem einzuwenden, dass die der kühnen phantasie des verfassers auf diese weise entsprungene episode — wenn wir schon von ihrer Dunkelheit absehen und zugestehen wollen, dass dieselbe, wenn gleich in so kurzen strichen gehalten, dennoch den zeitgenossen des dichters verständlich genug gewesen sein möge — zu sehr des inneren zusammenhanges mit dem vorhergehenden entbehren würde. Das natürlichste würde — wie auch die sonstigen herausgeber mit recht empfunden haben — es doch sein, zu heals-gebedda einen genetiv »Heađo-Scilfingas« (die von Heyne vorgenommene änderung in Scilfing*es* ist unnöthig: vgl. Sievers Ags. gr. s. 81) zu erhalten. Am meisten empfiehlt sich, weil dadurch zugleich eine parallele zu Heađo-Scilfingas heals — gebedda hergestellt wird, die lesung Grundtvig's und Bugge's: Hyrde ic, þæt . . . wæs Onelan cwen, | Heađo-Scilfingas heals-gebedda. — v. 149 ist er auf der richtigen fährte, wenn er meint, dass die von Thorpe vorgeschlagene ergänzung »syđđan« hinter forđam (dieselbe stammt aber, wenn ich nicht irre, von Kemble) sich durch die endung đan empfehle, da diese wegen ihrer ähnlichkeit mit der zweiten silbe des vorhergehenden wortes das auge des abschreibers beirrt und den ausfall veranlasst haben könnte. Nichtsdestoweniger verwirft er dies syđđan als »di troppo piccolo valore« und legt seiner übersetzung »ambascia« doch wieder Grein's ergänzung »sorg-cearu« zu grunde. — v. 224: der erste bestandtheil des bisher nicht recht verstandenen »eoletes«, in bezug in welches — zumal mit rücksicht auf die durchweg aus kurzen gedankenreihen bestehende stelle — wohl Heyne [4] recht hat, wenn er darin eine parallele zu sund vermuthet, wird als eol = eal erklärt; bei etes dagegen denkt Grion an das Ahd. und übersetzt die worte eoletes æt ende durch: tutto fino al fine. Aber ganz abgesehen von der bedeutung würde das ahd. eddes, etes u. s. w. ags. doch mindestens eđđes oder ođđes, nicht etes zu lauten haben (vgl. Grimm, Gr. III, s. 57—60). — v. 620: ides Helminga ist nicht nothwendig = figlia di Helm, wie Grion erklärt, sondern bezeichnet auch überhaupt bloss eine frau aus dem geschlechte der Helminge, der nachkommen des Helm. — v. 1107 glaubt er mit dem bisher nicht recht verstandenen »icge gold« (schatzgold, reiches gold?) dadurch leichter hand fertig zu werden, dass er icge als gen. von îg = insel fasst. Er interpretirt demnach die worte als »l'oro dell' isola« und räth auf la Fionia, Fünen (vgl. auch s. 31). Dagegen erlaube ich mir erstens einzuwenden: was soll das heissen »das gold der insel wurde von dem schatze erhoben«? und zweitens: wie dunkel die betreffende episode auch ist, so viel geht aus dem vorhandenen zusammenhange hervor, dass der schauplatz des betreffenden kampfes nur an der nordsee, und zwar entweder auf der westküste der cimbrischen halbinsel, oder, wenn auf einer insel, doch höchstens auf einer der friesischen inseln gedacht werden kann. — v. 2076 wird an stelle der jetzt gewöhnlichen auffassung des wortes Hondscio als dativ und eigenname folgende ansicht geltend gemacht: Grion will v. 2084 [b] bis 2091 [a] dem interpolator B. zuweisen. Derselbe habe erstens das vorgefundene hond-scio im hinblick auf die sage von Thor und Skrymir's handschuh (vgl. Sim. myth. [3] 246 ff.) als appellativum gefasst und daraufhin zweitens die geschichte von der glof, der »deofles cræftum ond dracan fellum« gefertigten tasche Grendel's erfunden. Ursprünglich aber habe im texte wahrscheinlich nicht scio, son-

dern sciot — ein wort, das Grion sich nach dem an. skjótr, d. i. schnell construirt — gestanden. Und dieser »velocimano« wäre Grendel selber gewesen, der »costumato d'assalire con pigli improvisi, fær-gripum (v. 738)«. — v. 2361 liest er: hæfde him ane (!) on earme XXX. — v. 2501 muss Dæg-hrefne sich appellativische interpretation = la bandiera, d. i. banner, gefallen lassen; v. 2503, 2505 werden die hs. lesarten: Fres-cyning und in cempan aufrecht erhalten und eine dementsprechende übersetzung erzwungen: da quando innanzi ai veterani, al corvo-diurno, m'accadde d'uccidere di mia mano il campione degli Ughi: nè più egli le fregiate — il re de' Frisoni — decorazioni del petto a recar ebbe, bensì tra' combattenti crollò il guardavessillo, l'edelingo in ardenza. Man höre zum überfluss noch die ergötzlich-naive begründung hierzu: »Dieweil der könig Hygelac stirbt, so will es die poetische gerechtigkeit, dass durch die hand des halbgottes Beowulf der Friesenkönig und nicht irgend ein edeling seinen tod finde. Wie nun der könig Hygelac unter dem banner fällt, so schickt sich's, dass auch der Friesenkönig *for dæg-hrefne*, d. i. vor dem heiligen banner, falle. Ueberdies — sagt er weiter — bedarf das verbum recare der ergänzung eines dativs nicht, vielmehr verbirgt sich hinter dieser verschweigung ein feiner sarcasmus: der Friesenkönig, der vasall der Hugas (Francan), konnte nicht mehr die kriegsbeute seinem herren Theodebert, oder wer es sonst sein mochte, zu füssen legen.« Leider aber steht in v. 2501 bloss dæg-hrefne: denn das vor dugedum stehende for wird sich doch wohl schwerlich vor dæg-hrefne ergänzen lassen; ebenso wenig findet sich an der anderen angezogenen stelle, v. 1204, der angebliche zusammenhang: vielmehr lesen wir dort nur »he under segne sinc ealgode, wæl-reaf werede«, aber nicht, dass er unter dem banner fiel. Endlich wie stimmt mit der vorliegenden deduction die äusserung auf s. 30: Beovulf, il semidio, si salva a nuoto con le spoglie di trenta nemici, dopo avere schiacciato il frisone Corvo-della-giornata campione degli Ughi? — v. 2807 wird nach dem vorgange Ettmüller's, den Grion hier wohl auch hätte nennen können, mit berufung auf Paulus Diaconus 2, 3 das wort brentingas, jetzt gewöhnlich als »hochgehende schiffe« gefasst, wieder als nom. proprium angesehen. — v. 3062 ff. ist die übersetzung und erklärung Grion's unrichtig. Das richtige trifft ohne frage Sievers, Beitr. IX, 143. Darnach ist zu interpretiren: »Wunderbar ist es, wo der kraftberühmte held das ende der lebenstage erreicht dann, wann er (eigentlich: der mann) nicht länger mehr mit seinen maagen den methsitz bewohnen kann (d. h. wenn er sterben soll).« Nach dieser allgemeinen sentenz wird im folgenden auf Beowulf exemplificirt; sinn: so wusste auch Beowulf nicht, welches sein ende sein sollte. — Zu guter letzt, in v. 3151 ff., einer heillos zerstörten stelle, führt er noch die »Hygd« ein (vgl. auch seine bemerkung zu 1931 fin.) und lässt dieselbe um Beowulf eine trauerklage erheben.

Trotz alledem räumen wir ein, dass Grion's version, durch zahlreiche bemerkungen illustrirt, wohl geeignet ist, seinen landsleuten das ae. gedicht im allgemeinen seinem inhalte und seinem sinne nach verständlich zu machen; und wenn man weiter bedenkt, dass die vorliegende arbeit das erste derartige unternehmen auf italienischem boden ist, so wird man gern bereit sein, zu gunsten des verfassers in vollstem umfange die bedeutung des Properzischen wortes gelten zu lassen: »*in magnis et voluisse sat est*«.

Am wenigsten befriedigt wird man bei dem vorliegenden buche durch den inhalt desjenigen theiles, welcher den mythologischen und historischen excursen

gewidmet ist. Darin zwar verdient der verfasser vollen beifall, dass er die alten, auf Deutschlands geschichte bezüglichen litteraturdenkmäler sorgfältig durchforscht hat und bestrebt gewesen ist, in ihnen anhaltspunkte für neue schlussfolgerungen, in ihnen neue, das verständniss des Beowulf befördernde momente zu entdecken. Und er glaubt auch wirklich zweckentsprechendes material in genügender menge gewonnen zu haben: wenigstens werden — wie ich bereits oben sagte — allerlei neue combinationen gewagt, von denen leider die meisten als leeres spiel der phantasie, als haltlose hypothesen von der wissenschaft abgewiesen werden müssen. Ich greife nur das wesentlichste davon heraus.

Grion geht von der richtigen prämisse aus, dass der zug des königs Hygelac, der mit dessen falle endigt, später angesetzt werden müsse als zwischen die jahre 512—520, wie bisher angenommen wurde, indem er darauf hinweist, dass Chlodovech, geb. 466, gest. 511, ein alter von nur 45 jahren erreichte, sein sohn Theoderich mithin, der im jahre 534 starb, selber noch nicht sehr bejahrt gewesen sein kann, dessen sohn Theodebert endlich, der sieger in dem kampfe gegen Hygelac — wie eine einfache berechnung lehrt — in der zeit von 512—520 sicherlich noch viel zu jung war, um eine solche rolle zu spielen, wie sie ihm nach dem zeugnisse der fränkischen chronisten zugewiesen wurde (Grion s. 25 f.). Nun aber führt uns der verfasser durch ein wahres Labyrinth von hypothetischen und problematischen zwischensätzen, um schliesslich seine expectorationen in dem schlusse gipfeln zu lassen: »Jener kampf, der dem Hygelac das leben kostete, wird in das jahr 527 gesetzt werden müssen, d. h. in dieselbe zeit, wo der krieg mit den Thüringern unter ihrem könige Herminefred (Irminfrid) stattfand (Greg. Turon. III, 7; Widukind I, 9 ff.) und wo, wie es scheint, der fränkische könig Theoderich selber das hauptheer befehligte, sein bruder Chlothar im süden operirte, um den feinden den zuzug von verstärkungen seitens der Alemannen oder Ostgothen abzuschneiden, sein sohn Theodebert aber die aufgabe hatte, die verbindung der Thüringer mit den Sachsen und anderen nördlicheren völkerschaften zu verhindern (s. 17). Und in der that gelang es, die Sachsen auf die seite der Franken zu bringen und andere nordalbingische völkerschaften, die Norsaven und Wisigoten, zu unterwerfen. So fingen die Franken, deren herrschaft sich vorhin schon bis jenseits der Elbe erstreckt hatte, nun auch an, ihre waffen bis über die Eider hinaus in die cimbrische halbinsel zu tragen (s. 15. 19). Bei eben dieser gelegenheit habe Theodebert, begleitet und berathen von dem herzoge Lupus, der unter könig Sigibert (erm. 575) und auch noch später eine rolle spielte, mit seinem aus Franken und Friesen, den bundesgenossen jener, bestehenden Heere zugleich auch gegen nordleute (Geaten, von Greg. und den Gesta Reg. Franc., sowie von Hermann und Sigebert »Dani« genannt) ein treffen geliefert, welches an der Bordaa begonnen hätte und an der Laugona beendigt worden wäre, und zwar zum nachtheil der fremden ankömmlinge, deren landungsflotte im innersten winkel der Laugona, etwa in der gegend des auf einer kleinen insel gelegenen heutigen schlosses Gottorp (diese insel wäre zugleich die stelle, auf die, als den aufbewahrungsort der gebeine des Huiglaucus, der verfasser des Liber monstrorum mit seiner vermeintlichen Rheininsel anspielt; s. 31) zurückgeblieben wäre und nach beendigung des kampfes den flüchtigen kriegern wieder schützende aufnahme gewährt hätte (s. 32 f., vgl. auch s. 31, 52; anm. zu v. 1204, 2363).« Mit diesem so von Grion construirten treffen wird der kampf, der für Hygelac so verhängnissvoll endete und der nach

Gregor III, 3 (vgl. auch den betreffenden bericht der Gesta Reg. Franc. und des Sigebert) an der küste Galliens sich zutrug und nach dortiger anordnung dem kriege gegen die Thüringer um mehrere jahre vorausgeht, ja von Hermann von Reichenau geradezu in das jahr 517 gesetzt wird, identificirt.

Man höre, was Grion zu diesem behufe noch weiter alles zuwege bringt! Die basis für seine vermuthungen bilden vor allen dingen zwei in ihren diesbezüglichen anspielungen reeht mysteriöse denkmäler: ein brief des Theodebert, den dieser wahrscheinlich unmittelbar nach seiner thronbesteigung (a. 535) an den kaiser Justinian sandte und worin er diesen über den umfang seines reiches informirte (bei Duchesne, Hist. Franc. script. coaet. I, 862; bei Grion s. 13) und ein ca. 570 auf die kriegsthaten des herzogs Lupus verfasstes gedicht des Venantius Fortunatus (VII, 7; bei Grion s. 19). Die dort genannten Norsavi erklärt er als Nor-soavi; an sie erinnere noch der ort Schwabstedt nördlich von der Eider. Die Wisigoti setzt er = Gioti oder Juti. Die cymbrische halbinsel führte nach Grion dereinst den namen Pannonia, d. i. Maritima (s. 13 ff., vgl. auch 23 und karte). In der Bordaa und Laugona sieht er zwei benachbarte gewässer: Bordaa = grenzfluss sei die »Eider« (Oegisdyra, Egidora oder Fifeldor, s. 21—24); Laugona die »Schlei«, beides = acqua sottile (dünnes, schmales gewässer?), canale (s. 24). An das factum der landung der Geaten erinnere der name einer insel Gathöe, welche er aus einer karte vom Schleibusen im XV. jahrhundert anführt, sowie der name Gottorp (s. 32). — Gregor von Tours, die älteste historische quelle für das in rede stehende factum, war — so argumentirt er weiter — zu jener zeit noch gar nicht geboren, er verfasste seine Fränk. gesch. erst ca. 590. seine diesbezüglichen angaben können daher ungenau sein; jedenfalls ist chronologische genauigkeit nicht seine stärkste seite (s. 25 f.). Die nächste quelle, eine stelle aus dem Lib. monstrorum, dessen verfasser vielleicht ein zeitgenosse Gregor's gewesen sein mochte, zeigt deutlich, dass das historische factum damals bereits märchenartig entstellt worden war (s. 28 f.). Was die übrigen quellen anbetrifft, so stammen diese aus weit späterer zeit; ihre beweiskraft ist eine noch geringere: Die Gest. Reg. Franc., um's jahr 726 aufgezeichnet, haben aus Gregor und aus dem Beowulf geschöpft (s. 27. 54). Die Chronisten Hermann von Reichenau (ca. 1050) und Sigebert (ca. 1100) kommen noch viel weniger in betracht (s. 28). Das factum, der sieg Theodebert's, darf nicht in zweifel gezogen werden, aber die nebenumstände können zum grossen theil phantasiegebilde sein (s. 29). Das Beowulflied seinerseits, welches den könig Hygelac on Freslandum den tod finden lässt (v. 2357), nennt Friesland im allgemeinen das der insel Fünen gegenüberliegende festland (s. 31, vgl. auch karte). Was endlich die Beow. 2363, 2916 erwähnten Hetware, die bundesgenossen der Franken (cf. die Attuarii der Gest. Reg. Franc.), anbetrifft, so liegt hier ein schreibfehler für Hædware = heidelandbewohner vor: ein ebener landstrich an der Laugona-Schlei (S. 25. 54; anm. zu v. 7 und v. 2363 fin.).

Auch sonst noch bietet das vorliegende buch an denjenigen stellen, an welchen mythologische, historische oder geographische fragen behandelt werden, d. i. Pref. absch. 1 u. 2, sowie in den anmerkungen, vieles willkürliche, seltsame, verkehrte. Gar gross ist Grion im etymologisiren. Ich führe einige proben an:

S. 3 ist zu lesen: Breca = nome del mare, da brecan, rompere, figlio di Beanstan = Canale della Balena und in der zugehörigen note: da »tan« ramo e »bean« che, secondo l'analogia del nordico »bauni« varrebbe: cetaceo; ferner in

der anm. zu v. 2807: Beans-tan (ramo del ceto) sarebbe il ramo Kattegat del mare della Balena, oggi Scager Rack (vgl. auch anm. zu v. 10). — S. 4, 8, 11 findet sich folgendes: Beowulf (Bohus, Bous bei Saxo Gramm.) = l'abitatore, il coltivatore. Die wohnung dieses dio coltivatore: Bo-hûs (vgl. die heutige auf einer insel der Götaelf gelegene ruine dieses namens und die statthalterschaft Bohuslæn), Rana-riki (eig. il regno della dea marina), Alf-heim (eig. la patria dei genii acquatici — der v. 2604 erwähnte Älfhere ist nach Grion = signore! d'Alfheim i. e. Beowulf —), wurde bespült von dem vorhin genannten Mare della Balena (vgl. karte). — S. 4 taucht als landungsplatz Beowulf's nach dem schwimmabenteuer mit Breca wieder Thorpe's Finwedi auf, und in der dazu gehörigen note 4 wird herumgerathen zwischen Finn-aitha, welches Grion südlich von der Götaelf ansetzt, und zwischen Finn (Fyens Hoved), dem nordcap der insel Fünen (vgl. karte). Von Müllenhoff's bemerkung in Zeitschr. f. d. a. XXI, anz. 180 ist nicht die geringste notiz genommen worden. — Ebenso wird s. 4 und anm. zu v. 519, trotz Müllenhoff's bemerkung a. a. o. XI, 287 über den namen von Breca's landungsplatz, die hs. lesung Heađoræmes beibehalten und darin die nordöstlich bei Fünen gelegene insel Romsöe (Ramsö) erblickt (vgl. karte). — S. 4 u. 52 figurirt ein name für Grendel's mutter: »Grana«, an der ersten stelle mit, an der zweiten bereits ohne fragezeichen. — S. 10 und v. 217 wird im hinblick auf an. œgis-hjálmar (galea terrifica; von Grion nach Grimm, Myth. 218 als helm Oegir's gefasst) ein »elmo dell' onde,« ein wogenhelm zu stande gebracht mit dem bemerken, dass der dichter so die meeresoberfläche nenne. Die hs. bietet: wægholm (s. Holder, Beow. I, s. 5), und ich kann mir nicht anders denken, als dass ein versehen in Grein's Dicht. der Ags. ² — daselbst steht nämlich in gedachtem verse »wogenhelm« — den verf. auf eine solche idee gebracht haben wird. — S. 10, 36 (vgl. auch 55 und anm. zu v. 219): Der zwischen cap Skagen und der insel Lessœ gelegene inselcomplex, und darunter wieder die beiden grösseren klippen, Hirtsholm südöstlich und Gräsholm nordwestlich, wird, zumal sich in dieser Gegend noch ein punkt, dessen Name an hirsch erinnert, nämlich Hirtshals, die äusserste nordwestecke von Jütland, vorfindet, für den schauplatz der Grendelsage ausgegeben (auf die karte kann hier leider nicht verwiesen werden, da auf derselben von den betreffenden localitäten nur Hirtsholm notirt ist). Auf Hirtsholm soll die methhalle Heorot gelegen haben; Gräsholm werde contraction aus Grendelsholm sein. Das ist nun freilich stark! Gräsholm ist ohne zweifel nichts weiter als »grasinsel«. Namenbildungen mit hirsch (dän. hjort) aber finden sich in jenen nordischen gegenden auch sonst noch ziemlich häufig; vgl. das von Grein in Ebert's Jahrb. IV, 266 angezogene Hjortholm auf Seeland. Viele andere bietet Ritter's Geogr.-statist. lexikon. Dasselbe gilt von den mit gras (dän. schw. græs) gebildeten ortsnamen. Ja, selbst zusammensetzungen mit Grendel (Grindel) sind nicht so sehr selten. Ich habe mir aus Ritter vier derartige ortschaften notirt. Dieselben gehören jedoch merkwürdiger weise nicht den nordischen reichen, sondern England, dem Elsass, der Schweiz und Tirol an, wozu noch ein hamburgischer stadttheil des namens Grindel, auf den Körner in Engl. st. I, s. 485 aufmerksam gemacht hat, hinzuzufügen sein würde. — S. 16 heisst es mit berufung auf Widukind's bericht über den krieg gegen die Thüringer, lib. I, cp. 9 ff. (bei Pertz, Scriptt. III, nicht I, wie note 21 zu lesen ist): Irminfrid habe die Sachsen zu hilfe gerufen. Davon steht aber, so viel ich sehe, bei Widukind nichts. Ich lese dort vielmehr »placuit *Thiadrico* omnibusque

gloriae victoriae avidis manere in castris et mittere ad Saxones, qui jam olim erant Thuringis acerrimi hostes, quatenus ei essent auxilio etc.« — S. 35 werden auf eine obscure notiz des Procopius hin nordwestlich von den Varni Mecklenburgs um's jahr 512 Dänen placirt (vgl. auch note 47 und karte). — S. 52 wird bemerkt, dass in einem briefe des Alcuin ein abt desselben namens wie der held unseres gedichtes vorkomme. Der betreffende abbas Fuldensis aus der zeit 780 bis 802 wird allerdings in dem beregten briefe (bei Jaffé VI, s. 657) B*o*uulfus, immerhin nicht B*e*ovulfus genannt; überdies war sein richtiger name ohne frage Baugulf oder Baugolf, lat. Baugulfus, Bougulfus (vgl. Ann. Fuld. ad 802 und Lambert's Ann. ad 815). Möglich, dass der schreibfehler des angelsächsischen gelehrten aus einer reminiscenz an den epischen helden geflossen ist. — Anm. zu v. 443 (vgl. auch s. 36) werden wieder anlässlich der hs. lesung Geotena leode die Jüten eingeführt, ebenso Hređmen v. 445 als solche aufgefasst, und damit von neuem eine schwierigkeit in den Beow. hineingetragen, die durch die deutschen herausgeber längst beseitigt worden ist. Ich sehe, dass auch von dem neuesten herausgeber, Holder, Hređmen im gloss. als »Dänen«, Geotena, nicht erst, wie Heyne will, in Geatena verändert, sondern Geotan mit Grein kurzweg als nebenform zu Geatas, beide denselben volksstamm bezeichnend, angesetzt worden ist. — Anm. zu v. 460 billigt er die von Thorpe und Grein vorgenommene änderung des hs. gara in Wara. Dabei fällt ihm an. várra, d. i. nostrorum, ein und nun glaubt er auf diese weise (!) einen beleg gefunden zu haben für seine behauptung »possibile che il compilatore abbia composta la sua epopea in parte dietro canti uditi in lingua nordica« (s. 51). — Anm. zu v. 1931 heisst es bezüglich der Hygd, auf die übrigens auch v. 1931 b ff. bezogen werden, »Beowulf habe ihre hand zurückgewiesen, ähnlich wie Sigurd die Brynhilde verschmähte«. Aber dass Hygd dem Beowulf nach Hygelac's tode ausser der herrschaft über die Geaten auch ihre hand angeboten habe, davon steht im gedichte keine silbe; das hat, glaube ich, Heyne zuerst aufgebracht, und andere haben es ihm nachgesprochen; u. s. w.

Schliesslich finde hier noch einiges auf die person des Beowulf bezügliche eine stelle! Anm. zu 12 u. 53 versucht er die identität des v. 18 u. 53 erwähnten Beowulf mit dem gleichnamigen helden des übrigen gedichtes, dem nachherigen Geatenfürsten nachzuweisen (»A noi sembra il medesimo Beovulf mentovato sì nel v. 18 come nel v. 53 *e sequenti*«). »Eben dieser Beowulf« — von dem wir in unserm gedichte lesen, dass seine mutter eine tochter des Geatenkönigs Hređel gewesen, dass er an Hređel's hofe mit dessen söhnen Herebeald, Hæđcyn und Hygelac seit seinem siebenten jahre erzogen worden wäre; der nach Hygelac's tode erst als vormund des jungen Heardred, dann nach dessen tode selbständig, nach v. 2209 fünfzig jahre, die herrschaft über die Geaten führte — »eben dieser Beowulf sei auch eine zeit lang könig der Dänen gewesen, und zwar als adoptivsohn des Hrođgar (vielleicht mit bezug auf v. 947 ff.? — »succederebbe a Schildo, ma come figlio adottivo di Hrođgar. Cosi spiegherebbesi come sia detto che Beovulf apparve, non nacque, giovane nella reggia de' Schildinghi, e come questi fino al suo arrivo fossero stati molto tempo, cioè dodici anni, senza vero signore, tormentati da Grendel. — — E così spiegherebbesi come il poema che canta Beovulf, cominci dai vanti de' Danesi, a cui egli diventa re per adozione«), »in dessen palast er geboren sein mochte, als sein vater Ecgþeow (nach v. 463) dorthin aus anlass eines von ihm verübten todtschlags als flüchtling sich gewendet

hatte« (»ne' palagi di Hrođgar potè nascere anche il figlio di Ecteo, quando questi vi si era rifugiato tra' Danesi«). Zu gunsten dieser einfälle wird ausser den schon von Müllenhoff athetirten vv. 12—25 auch v. 53 dem interpolator zugewiesen, in dem genannten verse þa in þær geändert, der gen. Scyldinga mit on burgum verbunden, hinter 53 ein punkt gesetzt und 54 ff. auf Scyld bezogen. Endlich wird die regierung Healfdene's nicht unmittelbar hinter Scyld's herrschaft angesetzt (»successe a Schildo non immediatamente, ma forse dopo parecchie generazioni che il poeta non cura«). Was soll man zu diesen salti mortali sagen? Chi ardirebbe tentare di dipanare questa matassa arruffatissima? Ich wenigstens muss bekennen, dass mir das verständniss für diesen gedankenknäuel abgeht. — S. 30 und anm. zu v. 2501 wird Beowulf, der mit Hygelac gegen die Franken und deren verbündete den plünderungszug unternimmt, sich nach dem untergange des königs durch schwimmen rettet u. s. w., auch in der verbindung mit diesen ereignissen als halbgott, als »semidio« bezeichnet, obgleich er doch gerade in jener episode lediglich als m e n s c h — allerdings als das non plus ultra eines menschen, was kampfestüchtigkeit, körperkraft und schwimmfähigkeit anbelangt — auftritt. Als träger dieser episode, als historische persönlichkeit, als begleiter seines königs auf jenem zuge — ein factum, welches eben gerade erst die veranlassung zur bildung der epischen sage, der anstoss zur epischen verherrlichung des helden wurde — wohnt ihm ursprünglich keine spur von göttlichkeit inne. Erst später gewann die heldengestalt sagenhafte proportionen, erst später trat der ursprünglich historische held in das erbe eines alten göttlichen heros Beowa ein. Ueber diesen entwickelungsgang der sage, über diese art und weise der verschmelzung der historischen und mythischen elemente scheint der verfasser nicht die gehörige klarheit gewonnen zu haben.

Auch referent ist der ansicht, dass die Beowulf-dichtung einen mythischen kern involvire, aber dass die ganze persönlichkeit des helden in mythischen dunst aufgelöst werde, kann er nimmermehr zugeben; ferner hält er es seinerseits für billig, dass bei einer specifisch mythologischen untersuchung über den Beow. auch die altera pars gehört werde, und dass, ehe man es unternimmt, das mythische im Beow. zu deuten und auf den ältesten ursprung, den naturkern — wie Hahn, Sagw. Stud. es nennt — zurückzuführen, die vorfragen erledigt werden, ob es nicht möglich ist, mit einer rein historischen erklärungsweise auszukommen, wie besonders Thorpe und neuerdings Körner gemeint haben. Wenn aber nicht, wie lassen sich die ansichten der gegner entkräften? Welches ist der process der gegenseitigen durchdringung beider elemente und welche stadien hat der dichtungsstoff bis zur endgültigen gestaltung des vorliegenden epos durchlaufen müssen?

Eigenthümlich, wie seine vorstellung von dem stofflichen charakter, ist denn auch seine ansicht über die composition des gedichtes, die er s. 54 f. verlauten lässt: »Ein gelehrter aus Wessex — heisst es daselbst — verfasste nach dem vorbild der klassisch-lateinischen epen und nach art der biblischen gesänge Cædmon's († 684, vgl. s. 53) das Beowulflied, und zwar auf grund und unter benutzung alter damals noch bestehender mythischer, zum theil der nordischen zunge entsprossener volksgesänge (vgl. auch s. 50 u. 51). Später, zur zeit, als der majordomus der Merowinger, Pipin von Herstall, mit den Friesen kämpfte (689—697), und vor der abfassung der Gesta Reg. Franc. durch einen geistlichen aus Gallien, d. h. vor 726, interpolirte ein anderer angelsächsischer geistlicher das gedicht

durch einschaltung von episoden aus der verhältnissmässig jüngeren heldensage und geschichte. Eine solche auf geschichtlichem grunde beruhende und einem entsprechenden liede entnommene reminiscenz wäre z. b. die episode von Hygelac's tode (ma esso — heisst es darüber s. 52 f. — è un ricondo tolto dal poeta, che lo compilò, ad altro cantare. Questo canto della morte di Hygelac sarà ben nato nell' anno 527 stesso in cui secondo la cronaca sassone partì l' ultima migrazione dal Jutland per l'Inghilterra, condotta da Äscvine). Zugleich hätte dieser interpolator seine moralisch-christlichen reflexionen eingeflochten, ohne indessen die form der ersten mythologischen composition umzuarbeiten.« — In seiner übersetzung legt er behufs deren gliederung jedoch wieder Müllenhoff's kritik zu grunde, indem er den antheil des B durch einfaches einrücken der zeilen, die von A eingelegten verse durch einrücken und beifügen des buchstabens A kenntlich macht.

In dem litterarischen abriss begegnet man einigen versehen resp. unrichtigkeiten: s. 41 wird Outzen statt Grundtvig für den entdecker der identität des Chochilaic und Hygelac ausgegeben; s. 47 wird bei Bouterwek's aufsatz in Pfeiffer's Germ. bd. I die seitenziffer 315 statt 385 citirt; s. 48 hätte wenigstens noch auf ten Brink's werthvolle bemerkungen über den Beow. und das altenglische volksepos in seiner Gesch. der engl. litt., so wie auf Dederich's schrift: Hist. u. geogr. stud. zum ags. Beowl. (beide bereits 1877 erschienen) hingewiesen werden sollen. Der aufsatz Zur kritik des Beowl. in Ztsch. f. d. a. XI, 59—113 wird Müllenhoff statt Bouterwek zugewiesen. — Ueber die metrischen verhältnisse des liedes hat der verf., nach seinen worten auf s. 55 »ciascuna parte può avere 3, 4 e perfino 6 sillabe accentate o tesi, intermezzate da avsi ossia sillabe non accentate che possono anche mancare« zu urtheilen, keine richtige vorstellung. Bezüglich der letztberührten punkte beschränke ich mich jedoch der kürze halber hier darauf, auf meine programmarbeit »Zum Beowulfliede« (Bromberg 1884) zu verweisen, weil die berichtigungen resp. ergänzungen zu Grion's angaben leicht daraus entnommen werden können, und wo nur — was mir bei dieser gelegenheit zu bemerken gestattet sein möge — unter der geschichte der textkritik auch der beiträge von Sievers und Kluge zur ags. laut- und flexionslehre überhaupt hätte gedacht werden müssen und ferner s. 14 infolge eines unliebsamen versehens bei Wanley's Catal. statt 1705 das jahr der 2. ausg. von Turner's Hist. of the A. S., 1807, figurirt.

Ich nehme abschied von dem theoretischen theil des buches mit dem bemerken, dass, so lange es herrn Grion nicht gelingt, mit grösserer objectivität bei seinen argumentationen zu werke zu gehen, als dies in der vorliegenden schrift geschehen ist, und positivere, festere grundlagen ausfindig zu machen als jene beiden dunkeln stellen in dem briefe des Theodebert und in dem gedichte des Venantius Fortunatus, um darauf seine combinationen stützen zu können, wir — mit der einzigen modification, dass der zug des Hygelac einige jahre später angesetzt werden muss — keine veranlassung haben, von dem abzugehen, was die der nationalität und der sprachempfindung nach dem gedichte näher stehenden deutschen gelehrten, vornehmlich Müllenhoff und, was das historische anbetrifft, auch Grein über den Beow. ergründet und geurtheilt haben und was ich, soweit es nicht in die äusserste mythische ferne sich verliert, an anderer stelle (vgl. Herrig's archiv LXXI, 129 ff.) in kurzen strichen zu einer übersichtlichen darstellung zusammenzufassen versucht habe.

Bromberg, im september 1884 Th. Krüger.

Carl Conrad Hense: Shakespeare. Untersuchungen und studien. Halle a. S., verlag der buchhandlung des waisenhauses. 1884. 8°. 642 ss.

Dem vorgange von Delius, Elze und Thümmel folgend, hat auch Hense seine zum grössern theile im Jahrbuch der deutschen Shakespearegesellschaft zuerst veröffentlichten aufsätze gesammelt in neuer überarbeitung herausgegeben und durch zwei bisher noch nicht gedruckte vermehrt, so dass der vorliegende band nunmehr neun nummern aufweist. Die im osterprogramme des Schweriner gymnasiums 1877 enthaltene abhandlung »Beseelende personification in griechischen dichtungen mit berücksichtigung lateinischer dichter und Shakspeare's« ist als eine nicht ausschliesslich Shakespeare gewidmete studie von der sammlung ausgeschlossen worden. Die hochfluth der Shakespearelitteratur treibt bei uns wie in England mehr nutzlosen ballast als werthvolle oder auch nur rettenswerthe güter an den strand; von Hense's aufsätzen darf man aber in wahrheit rühmen, dass sie es wohl verdienen, aus den zeitschriften, in denen sie zuerst erschienen, gesammelt und als selbständiges werk aufbewahrt zu werden. Der durch amtliche thätigkeit an der abfassung eines einheitlichen buches über Shakespeare verhinderte autor hat »einzelne fragen, welche wichtig erschienen oder von anderen nicht erörtert waren«, zu behandeln versucht, und in der that stets mit geschick in gründlicher weise zu lösen oder wenigstens zu erörtern verstanden. Dass nichtsdestoweniger der betrachter hie und da anderer ansicht sein wird, ist natürlich. Wenn dies auch bei unserer besprechung der einzelnen aufsätze hie und da der fall ist, so soll damit das verdienst von Hense's trefflichen, von allem dilettantismus, der sich gerade bei Shakespearearbeiten leider so oft vordrängt, völlig freien arbeiten auf keine weise geschmälert oder in zweifel gezogen werden.

So nothwendig es für das verständniss des grössten brittischen dramatikers ist, sich stets seiner nationalität, die in allen seinen werken so entschiedenen ausdruck findet, zu erinnern, so behält für uns Deutsche doch auch immer die in ihrer art einzige thatsache der einbürgerung Shakespeare's in Deutschland, der einfluss, den er auf unsere litteratur ausgeübt hat, ein ganz besonderes interesse. Die betrachtung dieses verhältnisses ist gleichsam der prolog, von dem deutsche Shakespearestudien ausgehen sollten. Dieser frage ist denn auch Hense nahegetreten in seiner untersuchung »Deutsche dichter in ihrem verhältniss zu Shakespeare« (s. 225—316), zuerst 1870 und 1871 im V. und VI. bande des Shakespearejahrbuchs erschienen. Die deutschen dichter, deren verhältniss zu Shakespeare besprochen wird, sind Lenz, Klinger, Schiller, Lessing, Goethe, H. v. Kleist, Tieck und Jos. v. Eichendorff. Veränderungen haben hier bei dem neuen abdrucke keine stattgefunden, obwohl in dieser arbeit vielleicht am meisten solche wünschenswerth gewesen wären. Als quelle für die geschichte der einführung Shakespeare's in Deutschland ist nur Stahr's aufsatz in Prutz, Litterarhistorischem taschenbuche für 1843 genannt, während ausser R. Genée's bekanntem buche, noch die kleine festschrift K. Elzes zur dreihundertjährigen Shakespearefeier »Die engl. sprache und litteratur in Deutschland« (Dresden 1864) und A. Koberstein's grössere abhandlung — eine kleine erschien im I. bande des Shakespearejahrbuchs — erwähnt werden müsste: »Shakespeare's allmähliches bekanntwerden in Deutschland und urtheile über ihn bis zum jahre 1773« (in den »Vermischten aufsätzen«, Leipzig 1858)[1]. Für Lenz wird noch immer die biographie von O. F. Gruppe citirt

[1]) Dasselbe thema haben unter anderen (Kreyssig, Ulrici u. a. m.) auch noch behandelt: L. G. Lemcke »Shakespeare in seinem verhältnisse zu Deutschland«

(Berlin 1861), während nun für Lenz und Klinger die hübsche arbeit von Erich Schmidt, »Zwei dichter der geniezeit« (Berlin 1878), für letzteren Rieger's grundlegende arbeit (»Klinger in der sturm- und drangperiode« Darmstadt 1880) zu nennen wäre. Neuerdings hat das verhältniss beider wie der ganzen geniezeit zu Shakespeare A. Sauer behandelt in der einleitung zu seiner vorzüglichen ausausgabe der »Stürmer und dränger« im 79. bande von Jos. Kürschner's »Deutscher nationallitteratur«. Für die art und weise, wie Lenz bei seinen arbeiten shakespearesirend verfuhr, liefert der von K. Weinhold herausgegebene »Dramatische nachlass« (Frankfurt 1884) manche charakteristische züge; so z. b. wenn Lenz mit einer arbeit zufrieden neben dem titel hinschreibt »Shakespeare, Shakespeare dass ich nicht stolz werde.« Diese neueste publication ist allerdings erst nach der veröffentlichung von Hense's buch erschienen, aber Goethe's verhältniss zu Shakespeare haben wenigstens für die jugenddichtungen Minor und Sauer in den »Studien zur Goethephilologie« bereits 1880 auf's neue untersucht. Die so bedeutende schrift Emerson's »Goethe und Shakespeare«, welche Hermann Grimm bereits 1857 übersetzt hat, ist Hense unbekannt geblieben, dafür aber wird aus Lewes, dem »trefflichen biographen« (!) citirt (s. 254 und 271), und zwar hören wir dabei wieder von der in Strassburg gehaltenen Shakespearerede Goethe's, während doch längst der erweis erbracht ward, dass diese rede in Frankfurt niedergeschrieben worden ist. Wenn einzelne anklänge und redewendungen, die z. b. Schiller aus King Lear entnommen haben soll, angeführt werden, so ist es ein philologisch ganz unhaltbares vorgehen, dabei unsere gewöhnlichen übersetzungen zu gebrauchen, deren verfasser unwillkührlich und unvermeidlich ihre eigene sprache an der Schiller's gebildet haben. Man muss bei solchen vergleichungen doch die übersetzung heranziehen, welche Schiller wirklich vorlag, also in den meisten fällen Wieland-Eschenburg. Ich möchte gerade auf dies unrichtige vergleichen besonders aufmerksam machen, da Hense hierin keineswegs allein steht, sondern nur einen allgemein beliebten, bequemen fehler theilt. Der einfluss vom First part of king Henry VI. auf die jungfrau von Orleans ist viel bedeutender, als Hense angenommen hat; in einer ganzen reihe von scenen und einzelnen versen lässt er sich verfolgen. Der vergleich zwischen den komischen elementen im Wallenstein und in Heinrich IV. (s. 276) muss dagegen entschieden zurückgewiesen werden (vgl. Kuno Fischer »Schiller als komiker« Leipzig 1868). Auch die ähnlichkeit zwischen dem charakter Hamlet's und Wilhelm Meister's (s. 266) erscheint mir nicht so gross, wie sie Hense annimmt.

Von Ulrici's irriger darstellung bestimmt, wird Hense dem verhalten des älteren Goethe Shakespeare gegenüber nicht gerecht. Man muss hier berücksichtigen, dass Goethe als praktischer bühnenleiter den theoretisch wohl klingenden, aber praktisch höchst bedenklichen forderungen der romantiker, vor allen Tieck's, gegenüberstand. Die deutsche bühne und das deutsche drama nach dem muster der Elisabethanischen bühne zu gestalten, wäre im 19. jahrhundert doch ein entschiedener rückschritt gewesen; das aber wollten die Shakespeare-enthusiasten. In die opposition getrieben, kam Goethe zu dem objectiv freilich so verkehrt wie nur

---

(Leipzig 1864); K. Biedermann »Ein beitrag zu der frage der einbürgerung Shakespeares in Deutschland« (Hannover 1873 in der »Zeitschrift für deutsche kulturgeschichte« neue folge II, 7); Vischer, »Shakespeare in seinem verhältniss zur deutschen poesie« (Stuttgart 1861 im 2. hefte der »Kritischen gänge«), und der zeit nach als erster Alexander Ramsay (1843 in Knight's edition) »Shakespeare in Germany«.

möglich lautenden urtheile, Shakespeare habe sich selbst nie um das theater gekümmert. Hense legt besonderes gewicht auf eine äusserung Goethe's in den anmerkungen zur übersetzung von Rameau's neffen, um Goethe's aus einseitigem classicismus hervorgehende abneigung gegen Shakespeare zu beweisen: »Wir haben,« sagt Goethe, »uns anderer voreltern zu rühmen und haben manch anderes vorbild im auge« — als die Hellenen, denn von dem gegensatze der griechisch-heidnischen und mittlern-christlichen zeiten geht er dabei aus. »Wäre nicht durch die romantische wendung ungebildeter jahrhunderte das ungeheuere mit dem abgeschmackten in berührung gekommen, woher hätten wir einen Hamlet, eine Anbetung des kreuzes, einen Standhaften prinzen?« Ziemlich gleichzeitig that Goethe die äusserung, wenn alle poesie aus der welt verschwinde, könnte sie aus Calderon's Standhaftem prinzen wieder hergestellt werden, ganz ähnlich, wie er in den »Maximen und reflexionen« von Heinrich IV. sagte, »wenn alles verloren wäre, was je dieser art geschrieben zu uns gekommen, so könnte man poesie und rhetorik daraus vollkommen wieder herstellen«. Ein urtheil gegen Shakespeare lässt sich also aus jener stelle durchaus nicht gewinnen, sondern nur die berechtigte unterscheidung hellenischer formenschönheit und romantischer wie nordischer erhabenheit, welche sich nicht innerhalb der schönheitslinie zu halten vermag. Auch Lessing, dessen dramatischer entwurf »Das befreite Rom« übrigens nicht, wie man aus Hense's unbestimmter darstellung meinen könnte (s. 249), von der ermordung Cäsars, sondern von der vertreibung der Tarquinier handelt, ist in seinem verhältnisse zu Shakespeare nicht richtig oder wenigstens nicht deutlich zur darstellung gebracht. Er steht Shakespeare nicht so nahe, wie Hense annimmt. In der form bleibt er stets mit wenig abweichungen bei den französischen regeln stehen, die einheit der zeit wahrt er jedes mal auf's strengste. Dasselbe gilt von Gerstenberg und Leisewitz, die man durchaus nicht so ohne weiteres, wie es gewöhnlich geschieht den dramatikern der sturm- und drangperiode, mit denen sie formal nichts zu thun haben, beizählen sollte. Die stellung Heinrich's v. Kleist zu Shakespeare hat Hense nur gestreift; hier wäre vor allem darauf aufmerksam zu machen gewesen, dass kein deutscher dramatiker in gleicher weise wie er die freie dramatische beweglichkeit von Shakespeare's blanc verse sich anzueignen den muth hatte. Statt Eichendorff, dessen dramatische vorbilder die Spanier sind, wäre von den spätromantikern eher Fouqué heranzuziehen gewesen; Grabbe hätte mit in den kreis der betrachtung gezogen werden sollen. Am besten gelungen ist das über Tieck vorgebrachte. Erschöpfend sollte das überreiche thema in dem aufsatze überhaupt nicht behandelt werden, doch auch innerhalb des selbst aufgestellten rahmens hätte Hense hier mehr und richtigeres geben können.

Hat hier die untersuchung sich auf das verhältniss Shakepeare's zu seinen späten nachfolgern erstreckt, so geht dagegen der erste aufsatz der sammlung (s. 1—144) auf die beziehungen, welche Shakespeare mit einem seiner vorläufer verbinden. Der hier »verkürzt und erweitert« mitgetheilte aufsatz »John Lyly und Shakespeare« war 1872 und 1873 im VII. und VIII. bande des Jahrbuchs veröffentlicht worden; der erste abschnitt »Lyly und Shakespeare und die behandlung des antiken«, der zweite »Weitere beziehungen«. Hense's charakteristik von Lyly's dramen ist trefflich gelungen, über seine Euphuesromane wäre wohl noch etwas mehr zu sagen gewesen; doch ist, wie auch Hense hervorhebt, diese seite ja inzwischen eigens behandelt worden (von F. Landmann »Der Euphuismus, sein wesen, seine quelle, seine geschichte« Giessen 1881). Für die echtheit oder unechtheit von The maid's metamorphosis will Hense sich nicht entscheiden (s. 9).

Gegenüber neueren zweifeln hält er mit vollstem rechte daran fest, dass auf die gestaltung des Thersites in Troilus und Cressida die Chapmann'sche Homerübersetzung von bestimmendem einflusse gewesen (s. 59). Shakespeare's verhältniss zum classischen alterthum unterscheide sich von dem Lyly's hauptsächlich dadurch, dass ersterer sich der allegorie seines vorgängers enthält (s. 37). Als werthvolle ergänzung der in ihren ergebnissen durchaus richtigen untersuchung Hense's muss nun der im XVIII. bande des Shakespeare-jahrbuchs veröffentliche aufsatz von N. Delius herangezogen werden »Classische reminiscenzen in Shakespeare's dramen«. Hense hat dieses thema wenigstens für eines der dramen eingehend behandelt in der 1879 als festschrift, dann 1880 im XV. bande des jahrbuchs gedruckten untersuchung »Antikes in Shakespeare's drama: der Sturm« (s. 449—486). Hense geht hier in aufspürung antiker elemente allerdings etwas weit; die beziehungen zu Ovid und Virgil sind aber ausser zweifel und Hense's erörterungen über die poetische hochzeitsfeier im Sturm und bei alten dichtern sind geistreich und mit grosser kenntniss der einschlägigen litteratur vorgebracht. Dagegen ist in den »Litterargeschichtlichen anmerkungen zum Sommernachtstraum« (s. 145—224), die zuerst 1852 im X. bande von Herrig's Archiv erschienen waren, vor allem das verhältniss zur volksthümlichen gestaltung des elfenglaubens in betracht gezogen. Das volksbuch »Robin Goodfellow: his mad pranks and merry jests, wird in seinen beziehungen zur sommernachtsdichtung untersucht, sowie die elfendichtungen Ben Jonson's, Fletcher's (The faithul sheperdess) u. a. m. mit Shakespeare's gestalten verglichen. Von dem abhängigkeitsverhältniss der um Theseus gruppirten liebesgeschichte von Chaucer — vgl. Pröscholdt »On the sources of Shakespeare's Midsummer night's dream«, Halle 1878 — schweigt Hense; dafür bespricht er den deutschen Peter Squenz, den einfluss der elfendichtung auf Goethe's Faust und auf Wieland's Oberon, letztere beziehungen werden ziemlich ausführlich, aber nicht immer ganz richtig dargestellt (vgl. meine untersuchung »Das quellenverhältniss von Wieland's Oberon«, Marburg 1879). In diesem zusammenhange hätte dann auch Tieck's dramatische verherrlichung Shakespeare's, die unmittelbar an den Sommernachtstraum anknüpfende »Sommernacht« (1789; in Tieck's »Nachgelassenen schriften«, Leipzig 1855) erwähnt werden sollen.

Der aufsatz »Die darstellung der seelenkrankheiten in Shakespeare's dramen« (s. 405—448), zuerst 1878 im XIII. bande des Shakespeare-jahrbuchs veröffentlicht, behandelt ein thema, das in neuerer zeit mit besonderer vorliebe von medicinern erörtert worden ist. Hense nimmt auch auf die seit 1878 erschienenen arbeiten von Stark, Sigismund u. a. rücksicht, hebt aber dieser verdienstlichen fachwissenschaftlichen untersuchung gegenüber mit recht hervor, dass wir in Shakespeare's Darstellung der seelenkrankheiten keinen auf beobachtung gegründeten beabsichtigten realismus annehmen dürfen. »Die darstellung der seelenkrankheiten hat bei Shakespeare keine selbständige und herrschende, sondern eine untergeordnete und dienende bedeutung. Sie dient dem höheren zwecke der sittlichen wahrheit und der wahnsinn wird der gesteigerte ausdruck des gewissens. Im wirklichen, im menschenleben vorkommenden wahnsinn ist nicht nothwendig die ursache der krankheit eine schuld; dagegen haben bei Shakespeare die gestalten des wahnsinns eine schuld auf sich geladen und werden von dem bewusstsein derselben bis zum bruche des seelenlebens verfolgt.« Die deutlichsten beispiele für diese behauptung geben Hense Lady Macbeth und Lear, während er in Titus Andronicus den fehler rügt, dass eine schuld des helden vorhanden, aber

vom dichter weiter nicht berücksichtigt wird. Auch bei Ophelia nimmt Hense eine schuld an, zwar nicht die von Tieck und von Friesen behauptete der verletzten keuschheit, sondern dass »sie in missverstandenem gehorsam sich zu einer handlung bestimmen lässt, die dieser naiven, arglosen natur nicht würdig ist.« Ob Hense hier recht hat, erscheint fraglich. Der dichter betont diese schuld nirgends und es wäre doch naheliegend, dass Hamlet mit einem worte auf diese verhängnissvolle zweifelhafte rolle Ophelia's zwischen den entbrannten gegnern hinwiese. Dagegen stimme ich völlig mit Hense überein, wenn er bei Hamlet selbst nur von einem simulirten wahnsinn wissen will, der jedoch aus einer seelenkrankheit entsprungen sei. Den melancholischen Jaques in »As you like«, den George Sand so schön mit Molières Alcest verglichen hat, möchte ich nicht, wie es Hense gethan, ohne weiteres unter die seelenkranken einreihen; auch kann man die schuld seines sinnlichen vorlebens kaum so stark betonen. Eine unterlassung Hense's ist es, dass er Constanze im könig Johann, Timon und den wahnsinn der bösewichter im Sturm unerwähnt gelassen. Gerade letztere erscheinung würde für seine annahme, dass der wahnsinn bei Shakespeare immer ein moralisch verschuldeter ist, sprechen. Die moderne realistische richtung steht, von consequentem pessimismus geleitet, gerade auf dem entgegengesetzten standpunkt. Henrik Ibsen lässt in dem familiendrama »Gespenster« den jungen Oswald Mahring ohne jede eigne schuld dem wahnsinn verfallen, der durch die ausschweifungen seines vaters in ihm hereditär geworden ist. Die hieraus hervorgehenden ästhetischen folgerungen für das moderne drama im gegensatze zu dem Shakespeare's ergeben sich von selbst. Mit dem eben erwähnten thema nahe verwandt ist ein jetzt zum ersten mal gedruckter aufsatz Hense's »Gewissen und schicksal in Shakespeare's dichtungen« (s. 487—616). Hense weist nach, dass bei Shakespeare's vorläufern, besonders bei Marlowe, das gewissen noch nicht als mahnende und strafende macht berücksichtigt wird, wie bei Shakespeare, den Carriere treffend den »dichter des gewissens« genannt hat. Hense hebt die drei tragödien Richard III., Hamlet und Macbeth als diejenigen hervor, in denen die macht des gewissens am meisten hervortrete. Wenn er dabei bemerkt, dass Hamlet auch durch sein rechtsgefühl zur selbstrache getrieben werde (s. 517), so muss dem gegenüber auf die vor kurzem vorgebrachte, wenn auch höchst zweifelhafte, entgegenstehende anschauung J. Köhler's hingewiesen werden (»Shakespeare vor dem forum der jurisprudenz«, Würzburg 1884), der zufolge der gewissensconflict in Hamlet darin beruhe, dass er, auf einer höheren culturstufe stehend, das verwerfliche der durch die alte sitte geheiligten blutrache erkennt und doch in seinem lebenskreise nicht nach der gewonnenen besseren erkenntniss handeln kann. Ich möchte mich weder für, noch gegen Köhler's ansicht bestimmt aussprechen, nur in ergänzung zu dem von Hense über Hamlet's gewissenskonflikt vorgebrachtem auf diese neue ansicht hinweisen. Im weiteren verlaufe der abhandlung sucht Hense auch in den übrigen dramen die bedeutung des gewissens zu schildern, verfällt hier aber einmal einem entschiedenen irrthum. Nach ihm (s. 537) hätte auch Brutus gegen die stimme seines gewissens gehandelt und würde in folge dessen von gewissensbissen gepeinigt. Dies scheint mir doch eine verkennung von Brutus' charakter zu sein. Im gegentheile entschliesst Brutus sich nur aus gewissenspflicht und nach genauer überlegung zur that, die sein gewissen auch in der folge stets als eine gute und pflichtmässige erkennt. Nur sein gewissen hat seine neigung, die liebe zu Cäsar, überwunden. Ebenso ist es auch kaum richtig, wenn Hense (s. 559) von einem erwachen des gewissens in Coriolanus spricht. Nur das familiengefühl,

keineswegs die erkenntniss seines vaterlandsverrathes bestimmt seine sinnesänderung, oder vielmehr milderung; Rom gegenüber bleibt er stets gleich feindlich gesinnt; dagegen ist es ganz richtig, von Volumnia zu behaupten (s. 603), dass ihr gewissen ihr vorwirft, dass sie selbst ihres sohnes fehler gross gezogen habe. Mit dem nachdrucke, den Shakespeare auf das gewissen legt, hängt es zusammen, »dass die handelnden personen nicht von einem schicksal, sondern von ihrer leidenschaft, ihren neigungen oder ihrem willen bestimmt wurden« (s. 581). Hense führt dies dann des weiteren aus, indem er auf das vorherrschen des schicksals bei Calderon im gegensatze zu Shakespeare hinweist und auch der schicksalsidee in der antiken tragödie in diesem zusammenhange gedenkt. Hier hat bereits Goethe, dessen untersuchung Hense nicht erwähnt, das tiefste und beste gesagt in der abhandlung »Shakespeare verglichen mit den alten und neuesten«, 1813: »Vorherrschend in den alten dichtungen ist das unverhältniss zwischen sollen und vollbringen, in den neuern zwischen wollen und vollbringen« (Hempel'sche Goethe-ausgabe XXVIII, 732). Den unterschied des antiken und Shakespeare'schen dramas setzt auch der 1876 im XI. bande des Shakespeare-jahrbuchs erschienene aufsatz auseinander »Polymythie in dramatischen dichtungen Shakespeare's« (s. 372—404). Die fülle gleichartiger handlungen im drama unterscheidet die kunst der neueren von dem monomythischen drama der Griechen. Die polymythie hat jedoch nicht allein den contrast und handlungsreichthum hervorgerufen (s. 392), »welche nicht durch einzelne personen wie im antiken drama, sondern durch gruppen von personen gebildet werden; das polymythische drama verpflanzte die contraste in die charaktere selbst und in folge der polymythie sind die einzelnen charaktere complicirter, individueller geworden und geben der psychologischen und ethischen betrachtung den interessantesten stoff dadurch, dass sie nicht als fertige auftreten, sondern als werdende sich entwickeln«. Als typisches muster für das polymythische charakterdrama nennt Hense den Hamlet, für das polymythische handlungsdrama Lear. Dagegen bezeichnet er Macbeth, Othello, Romeo und Julia als monomythische dramen. Hense hat mit dieser behauptung im allgemeinen gewiss recht, doch schliesst auch dass das monomythische drama der Griechen die werdenden charaktere nicht völlig aus; z. b. der charakter Iphigeniens in Euripides Iphigenie in Aulis entwickelt sich ganz entschieden erst innerhalb des stückes selbst.

Mit dem versuche, aus den werken heraus Shakespeare's individuelle eigne anschauungen zu erkennen, beschäftigen sich zwei aufsätze Hense's: der 1865 im Stuttgarter morgenblatte veröffentlichte »Shakespeare's naturanschauung« (s. 317—372) und der jetzt zum ersten mal gedruckte (s. 618—641) »Shakespeare und die philosophie (Pythagoras)«. Shakespeare's naturanschauung äussert sich nach Hense als symbolische, mythische und moralische. Sie charakterisirt sich durch ihre individualisirende ausführlichkeit, was ich, wenn man Shakespeare's gleichnisse aus dem naturreich mit den Homerischen in parallele setzt, doch nicht als eine Shakespeare besonders eigenthümliche art behaupten möchte. Wohl aber sind ihr in der that rücksichtslose wahrheit und bewegte vertiefung eigen. Um der wahrheitsforderung zu genügen, scheut er sich auch nicht, das niedrige und hässliche des naturlebens zum vergleiche heranzuziehen. Seine mythische naturanschauung ist zugleich eine beseelende. Seine liebe zur natur ist eine moralische; er betrachtet die natur als eine sittlich sich entwickelnde kraft (s. 369). Der gegensatz zwischen ungekünstelter sitte und höfischer cultur tritt bei Shakespeare stets stark ausgeprägt hervor; dabei legt er seine vorliebe

für die erstere jedesmal rückhaltlos an den tag. Die neigung des dichters für das, was man während der renaissance Pythagoraeische philosophie nannte, sucht Hense besonders am Kaufmann von Venedig nachzuweisen. Ein bestimmtes philosophisches system darf man bei dem fleissigen leser Montaigne's überhaupt, wie ich glaube, nicht voraussetzen. Hense geht auch viel massvoller vor, als z. b. W. König, der einen zusammenhang zwischen Giordano Bruno's und Shakespeare's weltanschauung annimmt, wie er sich bei Shakespeare doch mehr unter- als auslegen lässt. Auch B. Tschischwitz dürfte sich wohl über Shakespeare's philosophische aussichten zu bestimmt geäussert haben. Wir sind überhaupt immer nur zu sehr geneigt, die reflexion, welche den modernen künstler begleitet, auch für den englischen renaissancedramatiker anzunehmen. Sehr treffend bemerkt desshalb Hense (s. 368): »Shakespeare war sich der gesetze seiner kunst bewusst; sein wissen war reicher und weiter ausgedehnt, als eine bemitleidende oder tadelnde kritik früher meinte; aber in seinem dichten war nicht eine reflectirende kunst das schöpferische princip, sondern alle kunst wirkte in ihm als organische natur und trat als solche aus seiner seele an's licht. Er mochte auch wissen, dass er der natur, d. h. seiner eignen genialität mehr verdankte als der schule und dem gelernten wissen, der traumartigen unbewusstheit mehr als der nüchternen reflexion. Daher hat er bei aller anerkennung des wissens die ungeschmälerte naturentwicklung in dem gesunden menschen mit besonderer liebe hervorgehoben.«

Sollen wir zum schlusse nochmal eigens das lob, welches der ebenso viel wissen als überlegene einsicht zeigenden sammlung Hense's gebührt, aussprechen? Die länge unserer besprechung zeugt genugsam von dem interesse, welches Hense's aufsätze wie bei ihrem früheren erscheinen so auch in dem vorliegenden neudrucke allen, die sich mit dem studium Shakespeare's beschäftigen, abnöthigen. Mit dem danke für die reiche belehrung, die Hense uns geboten, verbinden wir den wunsch, er möge uns recht bald mit weiteren früchten seiner Shakespearestudien erfreuen.

Marburg i. H. Max Koch.

Leon Kellner, Zur syntax des englischen verbums mit besonderer berücksichtigung Shakespeare's. Wien 1885. Alfred Hölder, k. k. hof- und universitäts-buchhändler. Pr.: 2,80 mk.

Dass wir es bei dem vorliegenden buche mit einer tüchtigen, wissenschaftlichen leistung zu thun haben, können wir schon a priori daraus entnehmen, dass es dem hochgeachteten vertreter der englischen philologie an der universität Wien, herrn professor dr. Schipper, gewidmet ist. In der that steht denn auch der herr verf. fest gewurzelt in dem boden der wissenschaftlichen, sprachvergleichenden grammatik; denn bei der erklärung und begründung der syntaktischen erscheinungen des englischen verbums geht er stets von den älteren indogermanischen sprachen aus und verfolgt jene erscheinungen bis in die neueren sprachen hinein. Zuweilen geht er noch einen schritt weiter und holt das zur beweisführung nothwendige material selbst aus den semitischen sprachen. Ueber diese seine art der behandlungsweise äussert sich herr Kellner in seiner vorrede so: »H. L. v. d. Gabelentz spricht in seiner abhandlung über das passivum den gedanken aus, dass es das ideal einer vergleichenden syntax wäre, aus sämmtlichen sprachen der erde die grammatischen erscheinungen zu abstrahiren und mit dem so gefundenen schema als einem massstab, an jede sprache heranzutreten. Ich habe es versucht, diese methode in einem engeren kreise, gleichsam en miniature, auf das Englische an-

zuwenden, indem ich mir die frage vorlegte, wie die sprache Shakespeare's die genera, tempora und modi des germanischen, respective indogermanischen verbums erhalten, verloren oder ersetzt hat. — Der bedeutungswechsel ist es vorzugsweise, welcher in vorliegender schrift den gegenstand der behandlung bildet, wobei ich mich bemüht habe, die thatsache historisch zu erklären und möglichst scharf zu formuliren.«

Diese grundsätze hat nun der verf. mit umsicht und geschick durchgeführt; er bietet deswegen entweder bereits von andern constatirte sprachliche thatsachen, oder er stellt, wie in capitel I, ein neues schema, oder wie in capitel VII eine neue theorie auf, denen man wenigstens die logische begründung nicht wird absprechen können. Nach diesen vorausschickungen wird es sich empfehlen, wenn wir dem inhalte des buches capitelweise näher treten.

In der einleitung: Zur geschichte der englischen syntax (s. 1—5) entrollt der verf. ein bild von der behandlung der englischen syntax in historischer reihenfolge, indem er dabei zugleich der arbeiten eines Bopp, Pott, Benfey, Jacob Grimm, Becker, Georg Curtius, Miklosisch, Delbrück, Dräger, Gabelentz, Löbe, Erdmann, Haupt, Zacher, Koch und Mätzner gedenkt.

Neben den bekannten englischen grammatiken der beiden letztgenannten männer bieten für die englische syntax wahre fundgruben noch:

Grein, Sprachschatz der ags. dichter, 1861—1864.

Mätzner, Wörterbuch zu den »Altenglischen sprachproben«, A—D, 1878.

Alex. Schmidt, Shakespeare-lexikon, 1874.

Als specialwerke über die sprache Skakespeare's werden ausserdem noch genannt:

Sidney Walker, A Critical Examination of the Text of Shakespeare, 1860.

Abbott[1]), A Shakespearian Grammar, 1870.

Um hier einigermassen vollständig zu sein, hätte Kellner noch anführen sollen:

1) Craik, the English of Shakespeare. London, Chapman and Hall. Fifth Edition, 1873.
2) Charles and Mary Cowden Clarke, The Shakespeare Key. London, Samson Low, 1879.
3) Stern, Ueber das persönliche geschlecht unpersönlicher substantiva bei Shakespeare. Programmabhandlung vom jahre 1881. Nr. 464.
4) Shakespeare-grammatik für Deutsche von dem unterzeichneten. Köthen, Schulze. 1882.

Im ersten capitel (begriff und eintheilung der genera verbi, seite 6—12) geht der herr verfasser zu seinem eigentlichen thema über, wobei er zu dem schlusse kommt, dass man keine der vorhandenen eintheilungen des verbums acceptiren könne, ohne sich in einige verwirrung zu stürzen (seite 9), indem als theilungsgrund theils die form, theils die bedeutung des verbums (z. b. in der lateinischen grammatik: activ, passiv, deponens), theils die syntaktische beziehung des subjects zum objecte (z. b. transitiva und intransitiva) angenommen wird.

Es wird daher auf seite 11 folgende eintheilung der verba vorgeschlagen:

A. Abstracta. B. Concreta.

Unter den ersteren sind verba, welche formen oder beziehungen ausdrücken,

---

1) Wie gewöhnlich consequent falsch geschrieben, nämlich Abbot statt *Abbott*.

wie »sein« zu rechnen; für die zweite abtheilung ergeben sich nun folgende gruppen:

I. Eintheilungsgrund: Bedeutung an sich.

1. Verba des zustandes.	2. Verba der thätigkeit.
a) Einfache verba, b) Intensiva, c) Iterativa d) Desiderativa, e) Inchoativa.	Unterabtheilungen wie bei 1.

II. Eintheilungsgrund: Beziehung der thätigkeit zu deren trägern.

A) Subjectlose verba:	B) Ein träger der handlung: (subject allein)	C) Zwei träger der handlung: (subject und object)	D) Drei träger der handlung: (subject und zwei objecte)
Impersonalia.	a) Intransitiva, b) Reflexiva.	a) Transitiva, b) Reciproca, c) Causativa von intransitiven.	Causativa von transitiven.

III. Eintheilungsgrund: Form des prädicats.

1. Activa. 2. Passiva.

In bezug auf die englische grammatik sind die meisten der in diesem schema angeführten kategorien bloss noch in der syntax vorhanden; nur die unterabtheilungen, welche die bedeutung des verbums an sich ausdrücken, haben morphologische elemente erhalten, welche dazu dienen, diese bedeutung zu modificiren, so z. b. die iterativa (frequentativa) durch die suffixe *l*, *r*, *k* im Neuenglischen: bust*l*e, glitt*er*, har*k*.

Das zweite capitel, welches den mehrfachen ursprung der transitiven verben (s. 13—24) behandelt, zeigt zunächst, wie leicht ein transitives zeitwort aus einem intransitiven entsteht — in den germanischen sprachen durch die partikel *»ver«* und namentlich *»be«*. Dieses *»be«* oder *»bi«* wurde aber von den altenglischen dichtern und dem volke als ein unwillkommenes hinderniss empfunden, so dass sie lieber das simplex des verbums neben dem compositum in derselben bedeutung gebrauchten, z. b. ags. *bebaþian*, ae. *bibaþien*, *bathien*, ne. *bathe*.

Aehnlich ist es mit den causativen zeitwörtern gegangen, die in den frühesten sprachperioden vermittelst des suffixes *»ja«* mit oder ohne ablaut resp. umlaut gebildet wurden, z. b. vom lateinischen *albus* wird gebildet *albēre* weiss sein, *albāre* weiss machen; vom stamm *ful*, ags. *fullian* voll sein, *fyllan* ne. *fill* füllen.

Im Ne. ist von diesem suffix *»ja«* nur bei sehr wenigen verben noch eine spur zu merken, seine functionen jedoch sind geblieben und haften am stammverbum. Der verf. fasst am ende dieses capitels die gewonnenen resultate selbst in folgende worte zusammen: »Im synthetischen zustande der sprache sind es morphologische und lautliche elemente, welche es der sprache ermöglichen, ursprünglich intransitiven verben beziehung zu verleihen; im verlaufe glaubt das volksbewusstsein, dieses mittel entbehren zu können, und so verschwinden sie selbst aus der sprache, ihre function aber bleibt und haftet am stamme.«

Im III. capitel, welches von dem mehrfachen ursprung der intransitiva handelt (s. 25—70), wird nachgewiesen, dass zunächst transitive verben

in bestimmten, formelhaft feststehenden ausdrücken intransitive bedeutung annehmen, wie z. b. im Englischen *to spur, to drive, to kiss.*

Das häufigste und gewöhnlichste mittel aber, dessen sich eine sprache bedient, um transitive verben in intransitive umzugestalten, ist das verbum reflexivum, namentlich im Lateinischen und Französischen (s. 27—31). Aus der aufzählung solcher verben ergiebt sich die syntaktische thatsache, dass die letztere sprache besonders in ihrer älteren periode eine grosse menge verben ohne unterschied in transitiver, reflexiver und intransitiver bedeutung gebraucht, z. b. *abîmer (qch.* etwas) in den abgrund stürzen (transitiv); *(se* sich) in den abgrund stürzen, sich zu grunde richten (reflexiv), zu grunde gehen (intransitiv). Diese thatsache macht sich auch sehr umfangreich im Englischen geltend, wobei jedenfalls der französische einfluss massgebend gewesen ist, z. b.

bow:

1. transitiv:

Whose heavy hand has *bow'd you* to the grave.
Macbeth III, 1. 89.

2. reflexiv:

My thoughts and wishes bend again toward France,
And *bow them* to your gracious leave and pardon.
Hamlet I, 2. 56.

3. intransitiv:

To the shore, that over his wave-worn basis *bowed.*
Tempest II, 1. 120.

Oder umgekehrt (vgl. capitel II) **blow:**

1. intransitiv:

Here's Mistress Page at the door,
Sweating and *blowing* and looking wildly.
Merry Wives III, 3. 94.

2. transitiv:

You'ld be so lean that blasts of January
Would *blow you* through and through.
Winter's Tale IV, 4. 112.

Oder **sport:**

1. reflexiv:

Away with him! and let her *sport herself*
With that she is big with.
Winter's Tale II, 1. 60.

2. intransititiv:

Here, on this grass-plot, come and *sport.*
Tempest IV, 1. 74.

Solcher verben nun, die im Englischen zuerst intransitiv und dann zugleich auch transitiv, oder umgekehrt zuerst transitiv und dann (reflexiv und zuletzt) zugleich intransitiv gebraucht werden, giebt es eine ganze menge; der verf. zählt circa 250 auf und belegt sie mit beispielen aus verschiedenen perioden und verschiedenen schriftstellern, namentlich aber aus Shakespeare.

In capitel IV bespricht der verf. das verbum reflexivum (s. 71—78).

Die älteste art, das reflexive verhältniss auszudrücken, ist das sogenannte medium; in demselben wächst das verbum mit dem pronomen zu einem worte

zusammen. Im Englischen giebt es bis zum 17. jahrhundert nur ein solches mediopassivum, das ist *hight* er heisst, er wird genannt. Im übrigen verfuhr das Ags. ganz auf analytische weise. Das Ae. und Ne. bewegt sich nach zwei scheinbar ganz verschiedenen richtungen hin; einmal empfindet es das pronomen reflexivum als überflüssig und lässt es desshalb fallen, das verbum reflexivum wird intransitiv. Auf der andern seite empfindet es den hohen werth des pronomens und sucht es durch zuhilfenahme des adjectivs *self* vor dem untergange zu retten. Das Elisabethanische zeitalter hatte demnach drei mittel, um reflexive verhältnisse auszudrücken:

a) Das ganze pronomen personale, speciell der accusativ desselben (diese bildung des reflexiven verbums ist in der ne. prosa fast ganz verschwunden):

You will some good instruction give
How I may *bear me* here. Tempest I, 2. 425.

b) Das pronomen wird durch *self* verstärkt (im Ne. die üblichste art):

Confess yourself to heaven!
Hamlet III, 4. 119.

c) Das pronomen wird fallen gelassen, das verbum wird der form nach intransitiv (vgl. capitel III):

Let my liver rather *heat* with wine
Than my heart *cool* with mortifying groans.
Merchant I, 1. 82.

d) Das passivum tritt in vielen fällen für das reflexivum ein (wie auch sonst sehr häufig und umgekehrt):

Cassius, *be* not *deceived!* Caesar I, 2. 37.

Vgl. ferner to *be mistaken,* to *be ashamed.*

Diese vier bildungsarten kommen bei den transitiven verben vor; aber daneben giebt es auch einige intransitive verben, die mit einem pronomen personale auftreten, namentlich mit dem dativ ethicus, z. b. *hie thee* home, *fare thee* well! Eine grosse anzahl von belegstellen zu a) b) und d) bilden den schluss dieses capitels.

In capitel V ist vom passivum die rede (s. 79—83).

Es ist thatsache, dass das gewöhnliche volk sich des passivums so gut wie gar nicht bedient und in der that wird in der ältesten der indogermanischen sprachen, im Sanskrit, das passivum durch das reflexivum (im medium) ersetzt. An der hand der griechisch-lateinischen grammatik kommen wir zu der einsicht, dass das reflexivum das ursprüngliche, das passivum das secundäre ist.

Der übergang aus der einen bedeutung in die andere wird uns am folgenden beispiele klar: Die thüre wird von aussen geöffnet, ohne dass wir den urheber dieser thätigkeit kennen. Der menschliche geist sucht nach der ursache; da er aber die eigentliche nicht findet, legt er die urheberschaft der thüre selbst bei und sagt dann: die thüre hat sich geöffnet. Diese ausdrucksweise mochte für den anfang genügen, später aber stellte sich doch das bedürfniss ein, dem objecte der handlung mehr gewicht zu verleihen, oder dem satze mehr abwechselung durch den scheinbaren subjectswechsel zu geben, und so mag sich die passive bedeutung allmählich befestigt und das reflexivum verdrängt haben.

Aber das reflexivum ist nicht das einzige mittel, um passiven sinn auszudrücken; das passivum kann auch durch hilfsverba ausgedrückt werden, wie in den meisten modernen sprachen, oder durch das neutrum, wie im Grie-

chischen durch activformen (aoriste auf -ην und -θην) mit passiver bedeutung. Diese letztere art der ersetzung des passivums ist nun gerade im Neuenglischen sehr häufig, es lassen sich historisch folgende etappen nachweisen:

1) Das verbum ist transitiv.

2) Das verbum bekommt ein selbstobject: es wird reflexiv.

3) Das so entstandene reflexivum vertritt das passivum.

4) Das pronomen reflexivum wird unterdrückt, und das einfache verbum behält die passive bedeutung, d. h. es wird neutro-passivum, z. b.

One desperate grief *cures* with another's anguish. Romeo I, 2. 49.

Vows, love, promises . . . . how quickly they *read* after a while.

Thakeray, Vanity Fair I, 1.

In capitel VI bespricht der verf. das participium praesentis im Englischen (s. 84—94). Er geht dabei von dem im allgemeinen als richtig anerkannten grundsatze aus, dass das participium praesentis active, das participium perfecti passive bedeutung habe. Es giebt indessen zahlreiche beispiele, welche dieser regel zuwiderlaufen, namentlich auch im Englischen. Nachdem der verf. an Koch, Mätzner, Abbott und Morris[1] nachgewiesen hat, dass die grammatiker weder in bezug auf die lautliche herkunft der endung *ing*, noch in bezug auf die functionen dieses participiums einig sind, kann nach ihm kein zweifel mehr sein, dass dem suffix *ing* mit einem mehrfachen ursprung auch eine mehrfache function zukommt.

Da aber die altenglischen sprachdenkmäler nach der syntaktischen seite hin noch zu wenig untersucht sind, so sieht sich der verf. nach analogien in anderen sprachen um, und er findet in der that im Lateinischen, Französischen[2] und in allen germanischen sprachen[3] beispiele, wo das participium praesentis passive bedeutung hat. Als grund hiervon ist anzusehen: a) das fehlende participium praesentis passivi; b) eine mangelnde compositionsfähigkeit, die allerdings im Lateinischen und seinen abkömmlingen weit grösser ist, als in den germanischen sprachen. Wenn z. b. dem objecte eines intransitiven zeitwortes eine thätigkeit als dauernde eigenschaft beigelegt werden soll, so nimmt das Deutsche den stamm des betreffenden zeitwortes als ersten theil des compositums, z. b. ein saal, in welchem getanzt wird, heisst tanzsaal. Diese art von composition kennt das Französische nicht; das letztere musste desshalb zur metonymie greifen, welche zwei beziehungen mit einander vertauscht, welche die phantasie des volkes zugleich schaut. Der saal, in welchem getanzt wird, tanzt desshalb im volksmunde selbst mit, daher: salle dansante.

---

1) Koch, Mätzner und Morris führen die endung *ing* auf *inde*, resp. *ung* zurück. Abbott sieht darin ausserdem die alte infinitivform auf *an*, die alte gerundivform auf *anne*, *enne* und die alte participialform auf *ende*. Koch und Morris erkennen dem participium praesentis keine passive bedeutung zu; Mätzner behauptet, dass seine bedeutung oft an das passivum streife; Abbott endlich spricht ihm unbedingte passive bedeutung zu.

2) z. b. séance tenante = während der sitzung; ville passante = ville où l'on passe; café chantant = singhalle; morceau chantant = singstück; soirée dansante = tanzabend.

3) Im Neuhochdeutschen selbst bei den besten schriftstellern, z. b. staunendes ergötzen, auf weitumschauender stelle (Goethe); mit wanderndem stabe, auf schwindelnder höhe (Schiller). Im verhältniss zum Französischen giebt es im Deutschen nur wenige derartige ausdrücke.

Hierin nun hat sich das Englische vom Französischen auch beeinflussen lassen, um so mehr, da hier schon eine verbalcomposition, nämlich das verbalsubstantiv auf *ung*, später *ing*, vorlag. Die fälle, in welchen das participium praesentis passive bedeutung hat, lassen sich demnach auf folgenden mehrfachen ursprung zurückführen:

I. Das particip ist prädicat: dann liegt ein verbalsubstantiv vor mit ellipse von *in* oder *on*, später *a*, z. b.

My lord, the roynish clown is also *missing*.
As you II, 2. 9.

II. Das particip ist attributiv gebraucht: dann liegt vor:

a) Ein neutro-passivum, z. b.

My lady to the manner of the days
In courtesy gives *undeserving* praise.
Love's L. L. V, 2. 336.

b) Gerundivische composition, z. b.

Which roused in me an *undergoing* stomach
Tempest I, 2. 158.

c) Reine metonymie (in den seltensten fällen).

Das letzte capitel behandelt das participium praeteriti passivi (s. 95—103).

Die periphrastische perfectbildung ist sehr alt; sie findet sich schon im Altindischen. Die neueren sprachen haben sie vollständig durchgeführt und zwar bei den transitiven verben mit »haben«, bei den intransitiven mit »haben« und »sein«. Im Französischen und noch mehr im Englischen ist »sein« so ziemlich von »haben« verdrängt worden; es hat also eine angleichung an die transitiven verben stattgefunden, und zwar aus dem leichtbegreiflichen grunde, die passive function von »sein« schärfer hervortreten zu lassen. Dieser vorgang ist bei den schriftstellern der Elisabethanischen aera noch nicht abgeschlossen, und wir finden desshalb bei Shakespeare ein schwanken zwischen den beiden hilfsverben, das vom gebrauche des heutigen Englisch auffallend absticht, z. b.

The army of France *is landed*. Lear III, 7. 2.
We *have landed*. The Winter's Tale III, 3. 3.

Noch auffallender ist der gebrauch von »sein« bei transitiven verben und zwar in activer bedeutung, z. b.

My life *is run* his compass. Caesar V, 3. 25.

Dieser gebrauch von *be* bildet den übergang zu jenen fällen, wo das selbständige participium praeteriti in activer bedeutung auftritt, wobei jedoch verschiedene gruppen zu unterscheiden sind. Einmal sind solche participien nur scheinbar participien; in wirklichkeit sind es durch das suffix *ed* aus substantiven entstandene adjective, wie im Lateinischen die auf *atus*, z. b. *togatus* mit einer toga bekleidet, von *toga*. So findet sich im Englischen z. b. *charmed* mit zauber begabt, bezaubernd, vom substantiv *charm*; dagegen *charmed* bezaubert, vom zeitwort *to charm*.

Sodann wird in allen modernen sprachen das participium praeteriti gelegentlich auch wirklich im activen sinne gebraucht. Schon Grimm giebt als grund dafür an, dass diesen sprachen (wie auch dem Lateinischen) das participium prae-

teriti activi verloren gegangen ist, ebenso wie ja auch das participium praesentis passivi. Der herr verf. stellt nun eine untersuchung an, wie dieser verlust zu erklären sei. Auf grund der historischen sprachvergleichung kommt er zu dem resultate, dass dem participium praeteriti passivi die suffixe *-ta* und *-na* zu grunde liegen, die aber anfänglich keine ausgesprochene passive bedeutung haben; sie bilden ursprünglich nur adjective mit allgemeiner bedeutung [1]). Erst später setzen sie sich als regelmässiger ausdruck für das participium praeteriti passivi fest. Speciell die lateinische grammatik mit ihren deponentien scheint die thatsache anzudeuten, dass unser participium praeteriti passivi ursprünglich als participium praeteriti activi fungirt habe.

Auch im Englischen, und zwar in allen perioden, kommt das in rede stehende participium in activer bedeutung vor. Beispiele hiervon bei Shakespeare, sowohl von intransitiven, als auch von transitiven verben, finden sich in grosser anzahl auf s. 101—103, z. b.

We *are agreed.* Antony II, 6. 57.

Since I *am* still *possessed*
Of those effects for which I did the murder.
Hamlet III, 3. 5.

Als druckfehler sind zu verzeichnen:

Seite 18, zeile 1 v. o. *bath* statt *bathe* (ebenso s. 28).
Seite 28, zeile 16 v. o. *cammon* statt *common.*
Seite 31, zeile 11 v. u. welche statt welches.
Seite 31, zeile 9 v. u. haben statt hat.
Seite 37, zeile 10 v. o. *simling* statt *smiling.*
Seite 38, zeile 8 v. u. *yon* statt *you.*
Seite 39, zeile 7 v. u. *bowthem* statt *bow them.*
Seite 76, zeile 5 v. o. *Winters* statt *Winter's.*
Seite 77, zeile 7 v. u. Cas statt Das.
Seite 81, zeile 13 v. u. streiche »und«.
Seite 16, zeile 10 v. o. Ist der ausdruck »im vorn hinein« statt »von vornherein« schriftdeutsch?

Voranstehende besprechung ist länger ausgefallen, als wir ursprünglich beabsichtigten. Wir glaubten aber, sie im interesse der geehrten leser nicht kürzen zu dürfen, weil sie sonst nicht leicht einen klaren einblick in das charakteristische und wesentliche des vorliegenden buches bekommen würden. Wir empfehlen es auf's angelegentlichste, weil wir überzeugt sind, dass die lectüre desselben allen lesern einen ebenso hohen geistigen genuss gewähren wird wie uns, wenn sie dem verfasser durch jahrhunderte und jahrtausende hindurch auf seinen sprachlichen excursionen und in seinen auseinandersetzungen sprachlicher erscheinungen und verhältnisse folgen.

[1]) Vgl. lateinisch *potus* einer, der getrunken hat, *cenatus* einer, der gespeist hat etc.

ZWICKAU, april 1885. K. Deutschbein.

Floris and Blauncheflur. Mittelenglisches gedicht aus dem 13. jahrhundert nebst litterarischer untersuchung und einem abriss über die verbreitung der sage in der europäischen litteratur herausgegeben von Emil Hausknecht. (Auch u. d. t.: Sammlung englischer denkmäler in kritischen ausgaben. Fünfter band.) Berlin, Weidmannsche buchhandlung. 1885. XX und 252 ss. 8°. Pr.: 6 mk.

Das vorliegende buch behandelt zunächst in der Einleitung (p. 1—88) die verschiedenen bearbeitungen der sage, um dann zu dem englischen gedichte speciell überzugehen. Nach einigen einleitenden bemerkungen (p. 91—93) werden wir orientirt über die überlieferung (p. 94—108), die sprache (p. 108—130) und die metrik (p. 131—134) des gedichtes; der folgende abschnitt handelt von dem verhältniss der englischen fassung zu dem frz. original (p. 134—147); darauf folgt eine ziemlich ausführliche inhaltsangabe des denkmals (p. 147—156) und endlich der text mit beigefügtem kritischen apparate (p. 157—222) und die anmerkungen (p. 223—251). Den schluss bildet ein Namensverzeichniss (p. 252).

Die allgemeine einleitung war bereits gedruckt, als die fleissige arbeit Herzog's: Die beiden sagenkreise von Flore und Blanscheflur (Germania bd. XXIX, 1884, p. 137 ff.) erschien (vgl. p. VII); beide untersuchungen sind also von einander vollkommen unabhängig und ergänzen sich gegenseitig. Hausknecht's darstellung ist bei weitem übersichtlicher, die verwickeltere studie Herzog's, abgesehen von den italiänischen und spanischen fassungen, resultatreicher. Es kann um so weniger meine absicht sein, zwischen den ergebnissen beider untersuchungen zu entscheiden, als dieselben die kritische behandlung der englischen fassung wenig oder garnicht beeinflussen können[1]).

p. 5 [2]). Es lag hier nahe, die isl. Reinalds rímur zu erwähnen, die in meinen Beiträgen, Breslau 1876, p. 223 ff. zum ersten male besprochen sind; inhaltlich sehr nahe verwandt mit unserer sage weisen dieselben gewiss direct oder indirect auf ein altfrz. original zurück. — p. 20 f. Sehr dürftig und unzureichend sind Hausknecht's zusammenstellungen über die skandinavischen bearbeitungen, die, wie sich im verlaufe meiner besprechung zeigen wird, für die kritik des engl. textes von hervorragender bedeutung sind. Diese vernachlässigung ist angesichts der eingehenden besprechung der italiänischen und spanischen texte, aus welchen für den englischen absolut nichts zu gewinnen ist, befremdend. Vor allem weiss ich nicht, wo Hausknecht die ansicht her hat, die frz. quelle dieser texte scheine sich noch mehr, als dies bei den vorlagen der verschiedenen deutschen fassungen der fall sei, von den beiden uns bekannten frz. versionen zu entfernen. Dieselbe hat nur für den schluss der erzählung einige berechtigung, während in bezug auf alles übrige der norwegische bearbeiter sich peinlich genau an die erste gestaltung des frz. textes angeschlossen hat; das wusste schon Du Méril p. XLVII f.

---

1) Nur zwei bemerkungen möchte ich mir zu Herzog's aufsatz verstatten. p. 149 heisst es: »An eine benutzung F's durch D, wie sie von dem neuesten herausgeber D's, Moltzer, aufgestellt wird, darf allerdings nicht gedacht werden.« Moltzer äussert sich p. XIX f. direct im entgegengesetzten sinne. — p. 172 erklärt Herzog die von mir ausgesprochene vermuthung, F v. 2207 ff. beziehe sich auf die löwengrubenscene, für 'zum wenigsten gesucht': »diese annahme lässt sich weder in F noch in der übrigen gruppe x durch irgend einen anhaltspunkt unterstützen«. Ich erwidere ihm, dass, so lange er mir nicht sagen kann, wie ohne diese annahme v. 2207: *Vil wunders grôz an im geschach,* zu erklären ist, ich meine, Germ. XX p. 228 f.**) ausgesprochene vermuthung aufrecht erhalte.

und meine ergänzungen zu dem norw. fragment (s. Germ. XX p. 228) berufen sich wiederholt auf die entsprechende frz. stelle, was nur bei wörtlichem anschluss überhaupt denkbar ist. Auf die nahe verwandtschaft zwischen dem schwedischen gedichte und dem englischen wies schon Sommer (p. XVIII f.) hin. Hausknecht fährt fort: »Auch die in eingehender untersuchung über das verhältniss der skandinavischen versionen unter einander aufgestellte behauptung, dass das schwedische gedicht Flores och Blanzeflor auf die fassung in altnorwegischen versen zurückgehe, in welche die ältere altnorwegische prosasaga af Flóres ok Blankiflur übertragen sei, ist neuerdings wieder in frage gestellt worden.« Diese äusserung zeigt, dass der verf. die neuere forschung über diese frage nicht verfolgt hat. Ich habe die freude gehabt, zu sehen, wie die von mir im jahre 1872 (Riddarasögur p. XXXIV ff.) aufgestellte behauptung, die beiden Eufemiaviser, Herra Ivan und Flores och Blanzeflor, seien weiter nichts, als eine dichterische bearbeitung der entsprechenden altnorwegischen sagas in vollständigerer form, als wir sie jetzt besitzen, trotz Geete's widerspruch, jetzt im norden für allgemein acceptirt gelten kann (vgl. Storm, Nordisk Tidskrift for Fil. og Paed. N. R. I p. 36 ff.; Klockhoff, Studier öfver Eufemiavisorna. Upsala 1880, p. 50, Brandt, Romantisk Digtning III, p. 322 f.). Das dänische gedicht Flores og Blanseflor (ich weiss nicht, wo Hausknecht den titel: 'Eventyret om Flores og Blantzeflores' [sic!] her hat) ist einfach eine sprachliche umformung des schwedischen textes. Dies verhältniss der skandinavischen fassungen zu einander bestimmt ihren werth für die kritik des englischen gedichtes: am werthvollsten ist das leider nur kurze altnorwegische fragment, das Storm a. a. o. edirt hat; dann folgen die beiden redactionen der saga, aber neben ihnen ist auch das zeugniss der schwedischen fassung, in der sich oft genug das norw. original abspiegelt, von bedeutung; selbst der dänische text geht in einigen punkten über den von Klemming veröffentlichten schwedischen sowie über die saga hinaus. Soviel ist jedenfalls sicher, dass diese skandinavischen texte genau ebenso sorgfältige berücksichtigung verdienen, als Dietrich von Assenede und Fleck; die verkennung dieser thatsache hat sowohl der schrift von Sundmacher, die Hausknecht p. 10[4]) citirt, wie dessen buche nicht unerheblich geschadet.

Es folgen die italiänischen bearbeitungen (p. 21 ff.). Ohne auf die streitfrage über die priorität des Filocolo oder des Cantare hier genauer eingehen zu wollen, muss ich doch bemerken, dass mir auch durch die untersuchung von Crescini das höhere alter des Cantare noch nicht, wie Hausknecht meint (p. 30), zur gewissheit erhoben ist. Es ist wohl noch nicht ausgemacht, ob der ganze Florentiner codex des Cantare, in dem sich das datum '1343 am 15. august' findet, von ein und derselben hand geschrieben ist, und selbst das angenommen, ist der codex um drei jahre jünger als das werk Boccaccio's und kann während dieser zeit oft genug copirt worden sein. Crescini's zurückdatirung des Cantare bis in das erste viertel des 14. jahrhunderts rechtfertigt sich also dadurch noch nicht. Und noch eins. Dass der dichter des Cantare — mag er nun mit Antonio Pucci identisch sein oder nicht — in der that nach zwei quellen gearbeitet hat, scheint mir durch die von Gaspary, Giornale di Filologia Romanza, Tomo IV, p. 6[1])

1) Das. p. 1 f. erwähnt Gaspary, dass für das frz. (v. 225) *livres paienors* sowohl D und die isl. fassungen wie Boccaccio *Ovid* namentlich anführen, und

ausgehobene stelle mehr als wahrscheinlich gemacht zu sein, wo der dichter zwei mit einander durchaus unvereinbare motive für Florio's anwesenheit beim thurme diesen vorbringen lässt, von denen eines im Filocolo, das andere in den frz. gedichten wiederkehrt; es gehört viel glaube dazu, diese thörichte doppelbegründung schon der angeblichen quelle des Cantare, dem franco-italiänischen gedichte, zuzumuthen. Abgesehen davon ist gern zuzugeben, dass durch die neuesten forschungen das Cantare erheblich an interesse gewonnen hat; bevor jedoch die untersuchung fortgesetzt werden kann, muss eine kritische ausgabe desselben geschaffen werden. —

p. 50. Zur litteratur über die sage von Flore und Blancheflore in Spanien ist der aufsatz von Crescini: Flores y Blancaflor, Giornale, Tomo IV, p. 159 ff. nachzutragen, der den inhalt der spanischen prosa nach einem im besitze der Marciana befindlichen, undatirten drucke erzählt; dieser weicht im wortlaute von dem Hausknecht vorliegenden exemplar nicht unerheblich ab.

p. 93. Es fehlt die angabe, dass ca. 30 verse von V nach einer abschrift Madden's in der Preface von Laing's ausgabe (A Penni Worth of Witte etc.) abgedruckt sind. Hier wäre es vielleicht auch am platze gewesen, einzelner kritischer bemerkungen zu den bisherigen ausgaben zu gedenken; vgl. Zupitza, Anglia I, p. 473 f., Kölbing, Engl. studien III, p. 99 f., Stratmann, das. p. 270 f. — p. 98 ff. Die frage, ob u nur als die gemeinsame quelle von C und x, oder auch als die älteste niederschrift des gedichtes überhaupt anzusehen, d. h. fehlerlos ist, hat der herausgeber sich nicht vorgelegt; dass dieselbe von einiger bedeutung ist, wird sich in der folge ergeben. Abgesehen davon wird sich gegen Hausknecht's resultate hier nichts wesentliches einwenden lassen.

p. 108 ff. Die sorgfältige darstellung der laut- und flexionslehre wird durch die durchgehende berücksichtigung des versinneren und der verschiedenen hss. fast zu ausführlich; ich glaube, man sollte sich, soweit das irgend thunlich, nur an die reime halten, jedenfalls aber wohl die durch den reim gesicherten laute und formen gesondert behandeln. Richtig ist die annahme, dass der dichter im süden des mittellandes gelebt habe.

p. 132. In dem reime *honde: grunde,* ist *gronde* zu lesen, vgl. Pricke of Consc. v. 7213, Rich. of Gl. p. 79 7. p. 133 *liste: firste,* l. *friste,* was auch sonst vereinzelt begegnet.

Wenn ich mich jetzt zu Hausknecht's text und anmerkungen wende, so weiss ich natürlich sehr genau, dass sich für die an einen commentar zu machenden anforderungen keine bestimmte norm aufstellen lässt, erhebe auch für den vorliegenden fall im folgenden nicht den anspruch, mehr als meine subjective meinung zu äussern.

Der grössere theil von Hausknecht's noten besteht in der anführung von parallelversen des frz. originals, was den lesern des buches, die Du Méril nicht zur hand haben, nur angenehm sein wird; ich muss nur sagen, dass mir das princip, dem er hier folgt, nicht recht klar geworden ist, denn an einer anzahl

hält diese übereinstimmung für zufällig. Das ist nun an sich ja recht wohl möglich, ich möchte jedoch aus dem zusammenstimmen von D, M und N lieber schliessen, dass auch manche frz. hss. hier Ovid genannt haben, und Bocc. den namen diesen entlehnt hat. Ja ich bezweifle sogar, dass D v. 334 die namen Juvenale und Panflette (entstellung von Pamphilus) aus eigenem wissen in altclassischer litteratur hinzugefügt hat.

stellen, wo die genaue übersetzung aus dem Frz. besonders anmerklich ist, wird der urtext nicht citirt; vgl. z. b. Engl. v. 821 f. = frz. v. 1993 f.: *Sire, fait Floire, or est ensi: Com en mon home en vous me fi!* engl. v. 841 = Frz. v. 2017: *A vostre ostel vous en irez;* engl. v. 855 f. = frz. v. 2060: *Si maudient qui's i foula;* engl. v. 872 = frz. v. 2077: *Floire resaut en la corbeille;* engl. v. 931 f. = frz. v. 2167: *Claris voit le contenement (contenement* = engl. *cuntenaunce);* engl. v. 1005—1008 genau = frz. v. 2284—2286; engl. v. 1122 f. = frz. v. 2521 und 2523; engl. v. 1135 f. = frz. v. 2539 f.; engl. v. 1157—1160 = frz. v. 2564 ff. u. s. w.; besonders anmerklich war mir engl. v. 929: *Here kissinge ilaste a mile* = frz. v. 2161: *El baisier a une loee.* Vor allem hätte aber der herausgeber wohl die stellen vollständig verzeichnen sollen, wo engl. nicht A, sondern B folgt, vgl. z. b. engl. v. 119 f.: *Galyngale ne lycorys Is not so soote, as hur love is* = frz. B. p. 17 [1]: *Que encens ne boins citovaus Ne giroffles ne garingaus Et cele odour rien ne prisoit;* Hausknecht citirt bloss die lesart von A. Engl. v. 961—964: *Nu aiper hap oper itold Of here soreȝe and care cold, þat hi hadde ifunde bo, Siþþe hi were ideld atuo* = frz. B p. 91 [6]: *Apres a l'un l'autre conte Com fetement il ont erre Des ice jour qu'il departirent Dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.* Engl. v. 1201: *His sword fel of his hond to grunde* = frz. B. p. 112 [4]: *De la pitie li chiet l'espee.*

Es steht ferner fest, dass die drei auf uns gekommenen hss. dieses frz. textes auf eine schon stark zusammengestrichene vorlage zurückweisen, während engl., Fleck (F), Diederik (D), sowie isl. M und N (resp. das schwedische gedicht), von einander unabhängig nach ungleich vollständigeren frz. hss. gedichtet haben. Unter diesen umständen sollten doch wohl, besonders da es sich um ein verhältnissmässig so kurzes denkmal handelt, in der einleitung oder im commentar alle die stellen namhaft gemacht werden, wo engl. mit den eben genannten fassungen oder auch nur einer derselben zusammengeht, ohne oder gegen frz. A und B. Hausknecht citirt hin und wieder F und D, doch offenbar, ohne vollständigkeit zu beabsichtigen. Und endlich waren die züge zu verzeichnen, welche engl. ganz allein angehören. Ich werde bei der besprechung einzelner verse auf die beiden letzteren rubriken besonders rücksicht nehmen.

v. 10: *But his son were sette to lore.* Da es sich um eine indirecte rede des königs an seinen sohn handelt, so ist für *his son* wohl *he* einzusetzen. — v. 13 f.: *'Feire sone', she seide, 'þou schalt lerne, Lo, þat þou do ful ȝerne.* Für *she* ist *he* einzusetzen, vgl. frz. v. 203 f. Ich weiss nicht, warum H. sich nach imperativen so beharrlich des ausrufungszeichens enthält, vgl. ausser hier v. 64, 141, 144, 237, 258 u. s. w. — v. 80 f.: *Now ben þese children swyþ woo, Now þey may not goo in fere.* Für das zweite *Now* ist wohl *þat* einzusetzen. — v. 82. Das wort *drewry* als adj. findet sich in keinem wörterbuche verzeichnet. — v. 83 H.: »*wept*, dass Flore geweint habe, wird im frz. nicht erwähnt.« Wohl aber bei F v. 1036: *Dô weinte er lûte unde schrê* = D v. 484 f.: *Doe liepen die tranen over siin lïer Ende began wenen sere.* — v. 89: *þe king seide to his sone aplyȝt.* Ich würde *aplyzt* schon zur rede des königs nehmen; diese betheuerung wird, dem stile des liedes ganz entsprechend, durch *Sekerly* (v. 92) wiederholt. — v. 111: *Boþ maydons and grom.* Dass auch knaben in diese schule gehen, weiss nur engl. — v. 113 f.: *Inowȝ he sykes, but noȝt he lernes, For Blauncheflour ever he mornes. sykes* erscheint verdächtig, man erwartet etwa *herde*, vgl. frz. v. 369: *Il ot assez, mais poi aprent.* — v. 121 f.: *Ne nothing ne non other, So*

much he þenkeþ on Blancheflour. H.: »*other: Blauncheflour,* wohl verderbt.« Am schlusse von v. 121 ist wohl einfach *flur* anzufügen; derselbe reim findet sich v. 731 f. — v. 131 ff. Sendung und empfang des briefes ist hier ausführlicher erzählt als in den anderen texten. — v. 153 ff.: *Unneþes þe king graunted þis, But for soþ so it is: þe king let sende after þe burgeise.* Die pathetische ausdrucksweise in v. 154 ist auffällig; ich schlage vor, *seid* einzusetzen: *But seid: 'For soþ so it is!'* mit bezug auf die vorhergehende darlegung der königin; vgl. v. 323. Ferner ist der bestimmte artikel vor *burgeise* sicher falsch; vgl. frz. v. 414: *un borgois;* N p. 73, [20]: *ok lét gera eptir einum kaupmanni ríkum;* vgl. schw. v. 274: *een köpman.* — v. 169 f.: *And on þe covercle above Purtrayde was þer both her love.* Vielleicht ist *þer bother love* zu lesen; vgl. Leg. St. Kath. 1790 (nach M.): *Hare baðre luue.* Im Frz. ist v. 474 nur von *L'amor Paris* die rede, so dass wohl ein missverständniss des engl. bearbeiters vorliegt. — v. 190 anm. l. Sprachpr. I, 2 p. 158, 10. Zu v. 191 vgl. das. p. 159, 10. — v. 208: *þe selver and þe cupe of golde.* Der becher wird hier frz. v. 516 nicht besonders genannt, das. vgl. D v. 850: *Den guldinen cop si daer toe gaven* = N p. 74[2]: *ok svá kerit* = schw. v. 326: *Thz kar.* — v. 217 f.: *Here liþ swete Blauncheflur, þat Floris loved par amur,* stimmt genau zu frz. v. 651 f.: *Ci gist la bele Blanceflor, A cui Flores ot grant amor*, woraus sich ergibt, dass *þat* acc. und *Fl.* nom. ist. — v. 226: *Nonskinnes answere targeþ he.* Hausknecht citirt frz. v. 669: *Il se tardent de respons rendre*, und bemerkt: »*targeþ* (V) scheint demnach echt zu sein«. Da möchte ich ihn aber doch fragen, wie er *Nonskinnes* verstanden hat. Ich glaube vielmehr, dass *chargeþ* aus T heraufzunehmen ist: 'Um keine antwort kümmert er sich'; vgl. F v. 2140: *Do verdrôz in sô langer frâge.* — v. 241—243: *'Alas, whenne deide mi swete wiȝt'? 'Sire, wiþinne þis seveniȝt þe erþe hire was leid above,* stimmt nur zu isl., N p. 75, [11] f.: *Nær? segir hann. Fyrir VII nóttum, segir hun,* und noch genauer schw. v. 346 f.: *Fore atta dagha, iak thz sighia vil, Tha var grafuith thz salugha liik.* Von der bestattung sprechen übrigens auch F v. 2165 und D v. 1082. — v. 265 f. werden v. 217 f. wörtlich wiederholt; Du Méril hat v. 706 mit recht die lesart von B in den text genommen, damit vers und sinn v. 222 gleichlautend werde; A bietet: *Qui envers Flore,* was Hausknecht nicht erwähnt, und wenn er bemerkt: »Das Englische stimmt hier zu Fleck v. 2223 f.: *Hie lît Blanscheflûr diu guote* etc., so übersieht er, dass frz. v. 705: *Il voit l'escrit de Blanceflor,* in F und engl. vorher ausführlich reproducirt sind; vgl. auch N p. 75, [25] f.: *En þá er hann sá ritat a gröfinni, at: hér liggr Blankiflúr, sú er mikla ást hafði á Flóres;* man sieht, dass frz. hier ein verspaar ausgefallen ist, vielleicht weil beide male der vers mit *Blanceflor* schloss. — v. 267: *þre siþes Floris swouneþ nuþe* = F v. 2228 f.: .... *daz im geswant Drî stunt von der angesiht* = ndl. v. 1128: *Dat hi driewerf beswalt achter een* = N p. 75, [27] f.: *þa fell hann II sinnum í ovit;* dag. frz. 707: *Trois fois le list, lors s'a pasme.* — v. 304. Das citat aus Fleck, v. 2310 ff. gehört nicht zu diesem vers, sondern zu v. 299—302. — v. 321—326 weicht vom wortlaute der anderen versionen ab, ohne jedoch im sinne wesentlich zu differiren. Der punkt nach v. 325 ist in ein comma zu verwandeln. — v. 376: *þat was Blauncheflour for ȝolde.* Doch wohl nur verschrieben für: *þat for Bl. was ȝolde.* — v. 378—381: *Herewiþ þou may þat swete þing Wynne, so may betyde, Blauncheflour wiþ þe white syde, Blauncheflour, þat faire may'.* Es fällt auf, dass der könig hier in so überschwänglicher weise Bl.'s schönheit betont; wenn man ausser-

dem vergleicht frz. 962 f.: *»Sire, qui? Blanceflor, ma drue?«* *»Voire,« fait il, »en moie foi!«* und N p. 77, [27] f.: *þa svaraði Flóres: »Hver var sú?« segir hann. »Blankiflúr, unnasta þín!«* so begreift man, dass nach des dichters absicht v. 380 als frage des Flores und v. 381 als antwort des königs anzusehen ist. — v. 394 f.; *Whil he is þin, ne dute noþing, þat fir þe brenne ne adrenche se: Ne ire ne stel ne mai þe sle.* In der note wird die entsprechende stelle aus frz. B citirt; von wasser ist in derselben jedoch nicht die rede; das. vgl. F v. 2893: *Von wazzer noch von fiure* = D v. 1569: *No van watre no van viere* = N p. 78 [11] f.: *hvorki eld né járn ok eigi vötu* = schw. v. 546: *Ey vatn æller iærn thik koma til vadha;* dem zufolge ist wohl frz. zu lesen: *Ne feu ardoir n'e v e encombrer,* zumal sich ohnehin *feu ardoir ne encombrer* merkwürdig ausnimmt. v. 396 ist für *þe sle* wohl die lesart von A T: *derie þe* vorzuziehen, vgl. frz. *entamer*, D v. 1570 *scaden*, schw. *koma til vadha.* Dass v. 397 zu D v. 1576: *spade ende vroe* stimmt, mag zufällig sein. — v. 405 f, zu den parallelstellen aus F und D stellt sich auch N p. 78 [16] f.: *ok létu sem aldri mundu þau hann sjá siðan, ok um þat vóru þau sannspá,* und schw. v. 557 f.: *The varo ij thz öfrith spa, Thy thz monde ok swa illa ga.* — v. 411 f. = F v. 2970—2976. — v. 438 f. Nach v. 438 ist ein fragezeichen zu setzen und v. 439 das comma zu streichen. — v. 456: *For I not, wher hire seche mizte.* Für *not* ist nach A T *nist* zu schreiben; vgl. frz. v. 1115 f.: *Et por icou que ne s a v o i e, Quel part jou querre la devoie* = Fl. v. 3186 f.: *Wan ich e n w i s t e keine stat* = D v. 1712: *Tote nu ne w i s t i c s e soeken waer;* das prät. verlangt auch unbedingt der zusammenhang. — v. 459—463. Vom zubettegehen ist ausser hier noch die rede F v. 3226, D v. 1740. Dagegen kann man darüber in zweifel sein, ob v. 460—462, die sich nur in C finden, ächt oder nur aus v. 527 ff. hieher übertragen sind, denn dieser gedanke findet sich hier in keiner anderen fassung. Allerdings verkenne ich nicht, dass wenn wir mit A lesen: *Florice rest him þere al nizt. Amorewe, whanne hit was dai-lizt,* auch v. 464 fällt, der frz. v. 1145, D v. 1755, N p. 79 [1], schw. v. 631 entspricht; andrerseits ist diese phrase in dem englischen romanzenstil so stereotyp (vgl. z. b. hier v. 532), dass es sich sehr leicht um ein zufälliges zusammentreffen handeln kann, zumal engl. auch von einer bezahlung des wirthes nichts weiss. Wenn es in der note zu v. 463 heisst: »Im Frz. (1141) warten sie mehrere tage auf günstigen wind, ehe sie absegeln, ebenso bei Fleck v. 3221«, so beruht das auf einem missverständniss: frz. v. 1141: *Longement sejorne i ont,* bezieht sich nur auf die schiffer *(li maistre des nes* v. 1139), nicht auf Floire und seine begleiter; es handelt sich nur um den abend des nächsten tages (v. 1135: *Li jors est ja tout avespres*), was nur darum etwas weniger klar ist, weil die erwähnung der nacht ausgefallen ist; Fleck drückt sich so deutlich aus, wie irgend möglich, v. 3227: *Unz morne an den âbend spâte.* In den englischen romanzenstil passte der tagesanbruch besser (vgl. Amis and Amiloun p. LVIII). — v. 492: *þis child he sette next his side* = F v. 3408 f.: *Dô saz er enzwischen Dem wirte und der wirtîn* = M p. 36, [6] f.: *ok settu hann millum okkar!* — v. 513 f.: *He het bringe a cupe of selver whit And a mantel of scarlet, Ipaned al wiþ meniver, And zaf hit his hoste þer.* Hausknecht bemerkt: »Die stelle ist sicher verderbt, besonders verdächtig sind der reim *whit: scarlet,* und v. 516, der C T fehlt.« Aber diesen reim überliefert auch keine hs.; *whizt* bietet nur A, in C fehlt das adj. ganz, T liest *clere;* sowohl in C wie in T ist das reimwort der nächsten zeile *menuuer,* und in beiden fehlt auch v. 516; Hausknecht's reconstruction

der stelle giebt also nicht bloss einen schlechten reim, sondern widerstreitet auch direkt dem handschriftenverhältniss und dem p. 108 aufgestellten grundsatze über die textbehandlung, und das alles doch sicherlich nur, um v. 516 zu retten, zu dem sich in den anderen versionen parallelen finden; indessen bezieht sich frz. v. 1257 auf den wirth auch nur mit dem pronomen *li*, und es kann dem zusammenhange nach kein zweifel darüber aufkommen, wer engl. v. 517 angeredet wird; ich halte also diesen vers für durchaus entbehrlich und möchte für v. 513—516 etwa einsetzen: *Floris het bringe a coupe of selver clere And a mantel of scarlet wiþ menuuere;* vgl. auch M p. 30, [18] f.: *ok bað taka silkiskikkju ok safal undir.* — v. 521—526. Der inhalt dieser verse findet sich frz. v. 1254—1256, F. v. 3444—3452, D. v. 1894—1899 vor dem geschenke, dag. in M p. 30 [21] ff.: *»Seg mér, hvert hon for!« Til Babilónar!« sagði húsbóndi* = schw. v. 709 ff., ist die reihenfolge genau dieselbe wie hier. — v. 541 fehlt das anführungszeichen. — v. 549: *þat he þe helþe in alle helue.* Hausknecht: '*helve: selve*, s. Stratmann 302'. Aus dieser verweisung ergiebt sich, dass der herausgeber *helve* auf ae. *hielfa*, *manubrium* (Ettm. p. 447) zurückführen will, eine annahme, die ich für unrichtig halte; es ist ae. *healf*, dimidia; vgl. The Latin Poems, attr. to W. Mapes, ed. Wright, p. 338 (nach M.): *on alle halve;* die form *helue* kommt in A öfters vor und lässt sich aus *healf* ebenso gut ableiten, wie *telde* von *tellan* aus *tealde.* — v. 552 f.: *And þonkede his oste wel swiþe. He takeþ þe ring and nimeþ leve;* H. vergleicht F v. 3644 ff., doch s. auch D v. 2047 f.: *Floris nam dat vingerliin, als hiit hem boet, Ende dancte hem harde, doe hi van hem sciet;* frz. nichts. — v. 605—611. Das semicolon nach v. 608 zerstört die satzconstruction: Es giebt keinen so mächtigen könig, der es wagte . . . . ., wenn es der admiral erführe, dass er nicht sein leben einbüsste. — v. 615: *And tweye tures þer ben inne.* Hausknecht führt zwar den entsprechenden frz. vers an: *Tors a desus larges et fortes*, bemerkt aber nichts über die auffallende discrepanz zwischen beiden angaben. Da die lesart *tweye* durch das handschriftenverhältniss als gesichert erscheint, während keine andre version sie bietet, so kann ich mir die sache nur so erklären, dass die vorlage von engl. irrthümlich *deus* für *desus* gelesen hat. — v. 619. Ueber *Seve hundred tures and two* im verhältniss zu frz. *plus de sept cens* vgl. meine anm. zu Sir Tristrem v. 2508. — v. 631 *An hundred teise hit is heie.* In der note wird aus dem Frz. citirt: *Deus cens toises haute et cent lee;* aber Moltzer hat unrecht daran gethan, daraufhin D v. 2387 das überlieferte *Hondert* in *Twehondert* zu ändern (vgl. seine anm. z. d. st.), da nicht nur engl. ebenso liest, sondern auch M p. 38 [16] f.: *hann er C faðma hár ok C faðma um at mæla* = schw. v. 973 ff.: *Hundradha fampna hafuer han til höghe. . . . . . Han ær ok hundradha fampna om kring* die gleiche zahl bietet. Dass ein thurm, der ebenso hoch wie breit ist, ein etwas curioses bauwerk sein muss [1]), ist eine erwägung, die, so gerechtfertigt sie an sich sein mag, uns noch nicht erlaubt, eine ganz gesicherte überlieferung zu ändern. — v. 679—682. Ich glaube, dass Hausknecht hier die fassung von C hätte beibehalten sollen, denn bei der vergleichung von C v. 263: *Ne bu his wif neure so schene* mit D v. 2500: *Dat sie nemmer [2]) siin so scone*, wird man sehr ungern

---

[1]) Vgl. auch in Crescini's inhaltangabe des spanischen romans, a. a. o. p. 165: Dario descrive a Flores la torre, ov' è tenuta l'amica sua: trecento codos alta e trecento larga.

[2]) Von Moltzer mit unrecht in *emmer* geändert.

diesen vers für unecht erklären. Ausserdem stimmt zu C v. 262: *In al the world nis such a wune* (hs. *sune*), worin ausgedrückt ist, dass diese sitte sehr auffällig ist, dem sinne nach nicht nur T: *a wonder woon* und A: *so wonder a gome*, sondern auch F v. 4368: *Sîn muot ze f r ö m d e r wîse stât*, und D v. 2501: *Dat loent hi haer met v r e m d e n lone*. Der zug, dass das mädchen, nachdem sie ein jahr über die geliebte des admirals gewesen, g e t ö d t e t wird, fehlt schon in u, und doch würde diese kürzung auf anderer stufe stehen, als die sonst von dem englischen dichter beliebten, es würde damit ein wesentliches moment der erzählung übersprungen sein; mir ist wahrscheinlicher, dass hier in u bereits eine lücke zu constatiren ist. Das in A auf v. 682 folgende verspaar hat Hausknecht wohl bloss darum nicht in den text genommen, weil es in den anderen hss. fehlt, aber es ist doch recht wohl glaublich, dass etwas scheinbar überflüssiges in drei von einander unabhängigen hss. ausgelassen wird, obgleich es echt ist, eine ansicht, die auch Hausknecht nicht ganz zu verwerfen scheint, vgl. var. zu v. 781, 1110, 1193 f., 1223 f.); und echt sind die verse: *And whan he a newe wif [wil] underfo, He knaweþ, hou hit schal be do*, sicherlich; vgl. frz. v. 1715: *Apres, quant il veut l'autre prendre* = F v. 4386: *So er ein ander minne wil* = schw. v. 1114: *Tha konungin kona omskipta vil*. Dazu kommt noch, dass ohne diese verse v. 683 sich sehr unvermittelt an das vorhergehende anschliesst. Ich würde also statt v. 679—682 etwa lesen: *And þe Admiral is such a gome — In al þe world nis such a wone — Ne bu his wif neure so schene, Bute o ȝer ne schal heo beon his quene, þeȝ he (?) luue here (?) as his (?) lif, þat he nele habbe anoþer wif. And whan he a newe wif [wil] underfo, He knaweþ, hou dit schal be do*. — v. 692. Vgl. F v. 4406 ff., D v. 2575—2581, M p. 42 3—5. — v. 717 f. Nur hier und v. 724 ist von dem händewaschen die rede, worin wir also eine wenig bedeutsame hinzufügung des engl. dichters zu sehen haben. — v. 711—726. Hausknecht führt die entsprechenden frz. verse an, ohne sich darüber zu äussern, dass in u die folge einiger versreihen eine andere ist, als in sämmtlichen übrigen bearbeitungen; der inhalt von v. 711—714 steht nämlich dort überall hinter v. 726, und es ist mir sehr wahrscheinlich, dass der englische dichter ursprünglich ebenso geschrieben hat. Allerdings passt v. 712: *under þat tre*, scheinbar zu v. 705: *a tre*, andererseits aber kann von denen, welche reine jungfrauen sind, (v. 711) erst die rede sein, nachdem von der keuschheitsprobe berichtet worden, und ferner passt v. 727: *Ac ȝif þer eni maiden is*, absolut nicht zum vorhergehenden, sondern kann sich nur an v. 714 anschliessen. Vielleicht hat gerade die oben erwähnte beziehung auf den vorher genannten baum einen abschreiber zu der änderung verführt. Ich würde also kein bedenken tragen, in einer zukünftigen ausgabe dieselbe wieder zu redressiren. — v. 733—736. Es erscheint mir sehr zweifelhaft, ob es richtig war, bloss auf die autorität der drei angeführten verse aus Fleck diese vier zeilen aus x für C v. 315 f.: *Ich wene, ne darf me axi noȝt, If Floriz were of dreri poȝt*, einzusetzen, zumal auch F von den drei ohnmachten kein wort sagt. Ich halte diese verse einfach für eine reminiscenz an die fast gleichlautenden v. 267—270. — v. 745: Die erwähnung von *squire* und *schauntillun* finde ich nur in engl. — v. 752: *And segge, þat þu art a spie;* vgl. F v. 4624 f.: . . . *unde giht, Waz ir verrâter suochent dâ;* in den anderen versionen fehlt dieser zug. — v. 764. Nach diesem verse hat A allein den zusatz: *To plaien he wil be wel fous And to winnen of þin wel coueitous*. Es ist gewiss nicht zufällig, dass gerade hier alle versionen ausser schwed. etwas ähnliches bieten; vgl. frz. v. 1873 f.: *Car il*

moult volentiers i juie, Quant trueve a qui, molt se deduie; D v. 2610 f.: *Ic weet wel, hi speelt gerne dat spel, As hi vint jegen wien, hi plegets vele;* einige verse später F v. 4668 ff.: *Daz geliebet im daz spil, Wand er gerne hôhe spilt Und in des goldes niht bevilt, Swenne er iemen vindet, Der sich spils underwindet.* = R p. 24 4: *[þvi at hann] læikr þæt miok giærna.* Ich halte also diese verse für echt, obgleich sie bloss in A erhalten sind (V fehlt hier ganz). — v. 766: *Wiþute panes ne plei þu no3t!* Dazu stimmt genau R p. 24, 2: *firir utann fe læik þu æi!* = schw. 1180: *For vtan pæninga leek ey vidh han;* vgl. dag. frz. v. 1877: *Mais sans avoir n'i alez mie.* — v. 768: *Twenti marc* = F v. 4664: *zwênzic pfunde;* die anderen fassungen bieten dafür *hundert* (schw. v. 1179 *zwei hundert,* aber dän., Brandt I, p. 326, v. 1230 *hundert).* — v. 770: *Hold it of wel litel pris* = M p. 44 9: *ok seg, at þér þikkir lítils um slíkt vert;* vgl. F v. 4745 ff. — v. 771—773. Ich halte es nicht für unwahrscheinlich, dass v. 771 f. umzustellen sind: dass der wächter das behält, was er gewonnen hat, versteht sich doch von selbst, dass Floris ihm aber seinen gewinnst schenken soll, bedarf besonderer erwähnung; es ist also vielleicht zu lesen: *þe3 þu biwinne o3t of his, Hold it of wel litel pris, Loke, þu leve hit al wiþ him; And if he winneþ o3t of þin, Muche he wile þonke þe.* Zur noth liesse sich ja freilich v. 772 dahin interpretiren, dass Floris nicht versuchen soll, dem wächter das verlorene wieder abzugewinnen; eine erörterung verdient aber die stelle jedenfalls. — Zu v. 773 citirt Hausknecht frz. v. 1891: *Por le don grace vous rendra,* ebenso zu v. 778 frz. v. 1892: *Del revenir vous proiera;* diese verse beziehen sich jedoch erst auf den folgenden tag; hieher gehören vielmehr die p. 78 [1] erwähnten verse aus B: *Et du don graces vos rendra, Au departir vous proiera.* — v. 775 f. bietet nur C; da diese stelle in keiner anderen version wiederkehrt, so ist wohl anzunehmen, dass sie durch ein versehen hieher gerathen ist und vielmehr hinter v. 764 gehört; vgl. o. Statt dessen bietet nur T noch weitere vier verse, von denen die ersten beiden trotzdem echt sein dürften, vgl.: *So þou shalt al wiþ gynne þe porters loue forsoth wynne* = frz. v. 1879: *Car a* (B *par) engien, si com j'espoir, La decevrez par vostre avoir.* — v. 781 f. fehlen in C T; trotzdem hält sie Hausknecht, und wohl mit recht, für echt; erwähnt werden muss aber doch, dass nach frz. v. 1904 der becher erst als lockmittel für den dritten tag bestimmt ist. Vielleicht gehört deshalb v. 781 f. hinter v. 784. Ob v. 783 *forti* richtig sein mag? x bietet dafür *an hundred*; vgl. F v. 4760. — v. 791—794. *He wile þe lede to his inne þe cuþe of þe to biwinne. He wile be wel coveitus And hire to bigge angüssus.* Der von Hausknecht citirte urtext: *De la coupe iert moult covoiteus Et de l'acater angoisseus,* lehrt, dass vielmehr nach v. 791 ein semicolon zu setzen ist, während v. 792 zum folgenden satze gehört. — Der inhalt von v. 799 f. steht in allen anderen texten nach v. 816, am schlusse der ganzen rede, wo er auch unzweifelhaft hingehört; hier fehlen sie in x; vgl. u. — v. 801—804. Mit dem inhalt dieser verse lässt sich hier nur vergleichen F v. 4858: *Dar zuo swaz er gebiete.* Sonst kann nur auf eine frühere stelle verwiesen werden, frz. v. 1895 f., F v. 4750 f., M p. 44 14 f., schw. v. 1186. — v. 813 f. fehlen in C T und könnten also nur durch sehr zwingende gründe aufrecht erhalten werden; statt dessen bietet keine andere version hier etwas entsprechendes; auch die dafür in C eingesetzten verse sind überflüssig. — v. 816. Vgl. oben zu v. 799 f. Hier ist noch nachzutragen, dass in allen texten darauf noch ein oder mehrere verse folgen, desselben inhaltes, wie T v. 681 f. (bei H.

citirt zu v. 775—776): *þat he þe help on þis day; But he þe help, no man may;* vgl. frz. v. 1929 f.: *Si il puet, il vous aidera, Et, s'il ne puet, nus nel porra.* = F v. 4894—4896: *Er eine mac gefüegen, Daz iu wirt sorgen buoz, Und tuot ez niemen, er entuoz* = R p. 26 7 ff.: *En hann mun hialpa þer, ef hann ma; ok ef hann ma æi vinna þer hiolp, þa kann ek þer aldrigin rad sidan* = schw. v. 1226 f.: *Kan han ey lösa thina vanda, Tha kan iak thik ænkte radh til handa;* etwas anders D v. 2654—2656: *Ic wet wel, mach hi, dat hi dan sal Uwen wille vordren ende berechten: Ne doet hiis niet, het sal hem ontfechten.* Nur wäre statt *þat he þe help on þis day,* etwa zu lesen: *He wil þe help on þis day.* An ein zufälliges zusammentreffen zu glauben, fällt auch in diesem falle schwer. — v. 824: *Wiþute þe ne mai me spede* = F v. 5368 f.: *Wan ir sint der eine, Der mir gehelfen mac.* — C v. 456: *For þe ferlich, þat he hadde* = frz. v. 2078: *S'il ot paor, n'est pas merveille,* was jedoch sehr wohl zufällig sein kann. — v. 876: *Wel fiftene on a heþe;* die zahl funtzehn nur hier, vgl. meine note zu Sir Tristrem v. 817. — v. 910: *Ne chaunge love for no newe;* der ausdruck ist typisch, vgl. zu Amis v. 384. — v. 911 f.: *Ne lete þe olde for no newe be, So doþ Floris on his contre.* Hausknecht vergleicht frz. v. 2135 f.: *L'amirals faudra a m'amor, Com fait Floires a Blanceflor,* obgleich der sinn der stelle ein ganz anderer ist; vgl. vielmehr M p. 50 22 f.: *at ek skula vera ástar svikari, svo sem Flóres gerđi viđ mik* = schw. v. 1380 f.: *Mædhan Flores giordhe vidher mik svik, Then iak vnte swa hiærtelik.* Der zug, dass Bl. sich lieber tödten will, als einem anderen manne angehören (vgl. frz. v. 2138), fehlt engl., wird aber ungern vermisst. — v. 920: *Com and se a w e l f a i r flur.* Die lesung von x: *þ a t i l c h e flur,* ist die einzig berechtigte, und musste in den text gesetzt werden; die von C ist bloss eine reminiscenz an v. 898; vgl. frz. v. 2144: *la flor* = D v. 3029: *die bloeme* = M p. 50 26: *blómit* = schw. v. 1387: *thz blomster.* Vielleicht ist auch zu lesen: *þat faire flour,* wie D a. a. o.: *Die bloeme comt sien, hoe scone soe si!* Am ende dieser zeile fehlt die bezeichnung des redeschlusses. — v. 937 f Hausknecht vergleicht unrichtig D v. 3068; vgl. vielmehr v. 3074 f.: *Dat gi der gere ne sout siin hout, Daer gise jegen delen sout* (s. auch Moltzer's anm. zu d. st.) = M p. 50 2 f.: *Víst væri sú góđ vina þin, at þú gæfir hlutskipti af þessu blómi!* = schw. v. 1402 f.: *Aengin vin hafuer thu then til, Ther thu thz blomster mz skipta vil!«* Engl. wendet diese äusserung also etwas anders, wie die übrigen versionen. — v. 943 f.: *To þ e a d m i r a l þat hem ne wreie, For þenne hi were siker to deie.* Hausknecht vergleicht frz. v. 2186: *Car mort ou desfait en seroient;* er konnte v. 2185 hinzunehmen: *Que par li descovert ne soient;* aber theilweise näher steht D v. 3085 f.: *Want wort geseit d e n a m i r a l e, Si wisten wel, si souden sterven* = M p. 52 1 ff.: *at hon skyldi leyna, því at okkarr liggr bani viđ, ef k o n u n g r verđr víss* = schw. v. 1407 ff.; engl. A T bietet ebenfalls *king* für *amiral,* aber letztere lesart ist durch das zeugniss von V gesichert. — v. 950. Nach diesem verse fehlt die bezeichnung des redeschlusses. — v. 951—954. Keine der bisher öfters citirten versionen weiss etwas davon, dass die jungfräuliche Claris, deren sicherheit in der behandlung solcher angelegenheiten billig wunder nimmt, dem liebenden paare in dieser praktischen weise zur erreichung seiner wünsche behülflich ist; trotzdem ist es fraglich, ob wir diesen zug der erfindung des engl. dichters zuzuschreiben haben, denn das niederdeutsche gedicht drückt sich ganz ähnlich aus, vgl. v. 1100 ff.: *Clarissa was Blankflosse holt Unde sprak: »Gi sullen ju nicht scheiden, Up disseme bedde sulle gi rouwen*

beide; An den blomen wil ik bliven, Darinne wil ik de nacht vordriven (Eschenburg's hs. nach Büsching: *Dar wille yk myne vroude triven.*); *Got, de mote juwer plegen, Also wil ik ju beide segen!* Ueber das bett, *þat was of pal and selc iwroȝt* (v. 952), vgl. M p. 52 5: *er nóg var búin með gullvef,* schw. v. 1416 f.: *Thz war alt ther dragith inne Mz bliald ok ballakinne.* — v. 956—958. Vgl. F. v. 5978 ff. und v. 5992 ff. — v. 967 f.: *If þer he dide aȝt bute kiste, Swete Blauncheflur hit wiste.* Dass die moralische salbaderei, durch die Fleck v. 6091 ff. seine leser glauben machen will, die kinder hätten die letzte frucht der liebe nicht gepflückt, weder poetisch tactvoll noch züchtig zu nennen ist (Sundmacher a. a. o. p. 32 führt sie freilich auf 'höfisches zartgefühl' zurück!), hat Franck, Anz. f. d. a. VII p. 28, ganz richtig bemerkt; sie passt nicht zu dem geiste des stoffes im allgemeinen, am wenigsten aber zu der schilderung des vertraulichen verkehrs der liebenden, wie sie Fleck selbst v. 6196 ff. giebt. Wenn Franck fortfährt: »Reiner erscheint die art und weise der anderen bearbeiter, die über diese dinge anstandslos hinweggehen«, so trifft das in der that bei allen zu, ausser bei engl. und schwed., wo es v. 1418 f. heisst: *Thz gaman, the drifua tha, Aer mik ey lofuath at sighia i fra;* dass aber bes. auch die schalkhafte andeutung in unseren gedichte der situation weit mehr angemessen ist, als Fleck's moral, liegt auf der hand. — v. 979 f.: *þat on scholde bringe comb and mirur, His heued to kembe wiþ grete honur.* Von dem kamme ist ausser hier nur M p. 40 8 f. die rede: *en önnur með munnlaug ok kamb.* — Zu v. 983—986 finde ich nirgends eine parallele. — v. 990: *To go wiþ hire in to þe tur,* fehlt frz. nach v. 2271; dag. vgl. inhaltlich F v. 6186 f.: *Wir suln uns, sprach sî, machen Hin da mîn herre lît;* M p. 52, 19 f.: *ok sagði, at tími var, at koma til konungs;* schw. v. 1455: *Vi skulum nu for konungin ga.* — v. 992. Auf diesen vers folgt in A noch dies verspaar: *Clarice in þe wai is nome And wende, þat Blauncheflour had come*, welches gegen Hausknecht (vgl. auch p. 103) für echt zu halten ist; vgl. M p. 52, 22: *Elóris gekk til konungs ok hugði, at Blankiflúr mundi koma eptir* = schw. v. 1460 f.: *Klares in for konungin gar Ok thænker, at Blanzaflor fölgher henne nær;* ähnlich D v. 3219 ff.: . . . *Ende verdelike soe neder ginc Vor haren here, den amirale; Dar waendsoe vinden metter dwale Blancefloer, die in hare camere lach*, F v. 6211: *Clâris wiste niht dâ mite.* — v. 994: *þe admiral axede Blauncheflur; asken* kommt ja allerdings vereinzelt in dem sinne von ‚fragen nach' mit dem blossen objectsaccusativ vor (vgl. Mätzner, Wtb. I p. 117), bei der vergleichung von v. 1024: *He axede after Bl.*, liegt es aber doch nahe, auch hier mit A *after* einzusetzen. — v. 1001: *And þe holde longe a live* = D v. 3229: *Om u lange liif*, F v. 6224 f.: *Daz iuch got an iuwer alter Mit genâden bringe;* dag. frz. v. 2280: *Que a joie peussiez vivre.* — v. 1011. Wenn Hausknecht bemerkt, *demere* als subst. sei sonst nicht belegt, so übersieht er Sir Beves v. 126: *Wiþ outen demere* (citirt bei Hall. Dict. p. 297). — v. 1026—1028: *'He was arise are ihc were; Nis he noȝt icome ȝite?' Quaþ he: »He duteþ me to lite.«* Die frage der Claris v. 1027 ist albern und zwecklos; die betrachtung von frz. v. 2309 f.: *Par foi«, fait il, »moult poi me crient, Que tant demeure et que ne vient*, und F v. 6314 ff.: *»Ir komen ist sô spæte: Ich enweiz, waz es meine. Sî fürhtet mich nû cleine* etc., veranlasst mich, v. 1027 zu der rede des admirals zu ziehen, dahinter also ein comma zu setzen; dieselbe wäre sonst auch von gar zu lakonischer kürze. — v. 1038: *Sone were here soreȝen cup.* Diese hinweisung auf die weitere entwickelung der erzählung nur hier; vgl. über dies mittel, die spannung der hörer zu verstärken,

Amis p. LXXI. *here* ist nicht zu ändern, obwohl man *hem* eher erwartet hätte. — v. 1051: *He quakede for anguis, þer he stod*; anders frz. v. 2393. — v. 1067—1070: *Hi crie him merci boþe swiþe, þat he ʒive hem first of live. After his barnage he haþ isent, To awreke him wiþ jugement.* Trotzdem dass dem handschriftenverhältniss zufolge v. 1069 in der that so zu lesen wäre, muss wohl hier einmal ein zufälliges zusammengehen von C und T angenommen werden, denn der zusammenhang verlangt unbedingt die lesung von A (und gewiss auch von V v. 406): *Til he had after his barnage sent;* vgl. das vom herausgeber selbst citirte frz.: *Tant qu'en sa cort* etc. = D v. 3383 f.: *Bat hi, dat hi hem gave vorste, Des si moesten comen vor sine man* = M p. 56 [22] f.: *Bið ek, konungr, at þú gefir okkr lífs frest, til þess, at undirkonungar þínir koma, ok dæmi þeir þetta svá sem réttast er,* = schw. v. 1606 ff. Dazu kommt, dass Floris wohl den admiral bitten kann, nach seinen baronen zu senden, dieser selbst aber garnicht nöthig hat, das zu thun, weil sie ohnehin schon für den nächsten tag bestellt sind. — v. 1072. Hausknecht citirt D v. 3388; vgl. auch schw. v. 1616: *Han badh them klædhas thaghar ij stadh.* — Nach v. 1084 hat A noch folgendes verspaar: *For hire faired and hire chere Ich hire bouʒte awinge so dere,* welches für echt zu halten ist, vgl. frz. v. 2451 f.: *Sa biaute fu entre autres fiere, Por cou l'avoie forment chiere,* wobei noch zu beachten, dass beiden fassungen ein reimwort gemeinsam ist *(chere)*, wenn auch in verschiedenem sinne; vgl. auch D v. 3443 f.: *So wel becam mi in minen sin Haer gedane ende haer goede seden;* schw. v. 1640: *Hænna vænleek thökte mik tha kær.* Uebrigens bemerkt der herausgeber selbst p. 248, diese verse seien vielleicht doch echt. — Auf v. 1086 folgen in T zwei verse, deren echtheit wiederum nicht angezweifelt werden kann, obgleich in frz. sich nichts entsprechendes findet: *Among my maydons in my toure I hur dide wiþ muche honoure;* vgl. D v. 3440 ff.: *Als icse hadde gecocht, dedicse te hant Hier boven in den tor, daer si vant Sevenwerf twintich joncfrouwen in* = schw. v. 1642 ff.: *Jac lot ok hænne göma ther Ij thz torn, iak siælfuer ij ær, Ther fyretighi iomfrur æra inne, The vænasta, Ther man ma æ finna.* — Ob dagegen C v. 655 f.: *Me to schame and deshonur In hire bedde on mi tur,* echt sind, ist zweifelhaft; dass ihm die sache zur schmach gereicht, erwähnt der admiral allerdings auch sonst, vgl. frz. v. 2480 *ma honte,* F v. 6587: *Wan mînes lasters ist ze vil;* bes. schw. v. 1682 f.: *Then last ok oæra, mik var giorth, Hafuer iak teet, som ij hafuin hört.* — v. 1127 f.: *He droʒ forþ þat riche ring, þat his moder him ʒaf at his parting.* = F v. 6713 ff: *Dô nam er daz vingerlîn, Daz sîn muoter im, diu künegîn, Dâ heime gap ze stiure;* vgl. niederd. v. 1241 f. Ebenso ist engl. v. 1131 f. = F v. 6717. — v. 1141 f.: *On hire he haþ þe ring iþrast, And he him haþ awai ikast;* zu v. 1141 vgl. D v. 3568: *Hi warp hare ende soet hem weder.* Zu v. 1142 hat Hausknecht richtig frz. v. 2548 verglichen; merkwürdig ist nur, dass auch zu der lesung von C: *And þe ring bi one stunde Fel adun to þe grunde,* sich eine genaue parallele findet, vgl. D v. 3569 f.: *So lange, dat viel daer neder Onder die voete, si gingen voert.* Dass aber doch aus dieser autorisirung beider scheinbar sich widersprechender lesarten keinerlei weitere schlüsse zu ziehen sind, lehrt D v. 3642 f.: *Doe cam die hertoge, die tvingerliin vant, Dat Blancefloer liet vallen uter hant;* was zu der lesart von engl. A stimmt; C sowohl wie D haben sich also, von einander unabhängig, vorher ungenau ausgedrückt. — v. 1160 fehlt nicht in C (= v. 710); C ist also wohl verdruckt für T. — v. 1171—1173: *He askede Floris, what he hete,*

And he him tolde swiþe skete: 'Sire,' he sede, 'forsoþ ihc telle etc.; das colon v. 1172 ist in ein semicolon zu verwandeln, denn der sinn des verses ist: Und er sagte es ihm alsbald; erst die fortsetzung seiner rede wird direct mitgetheilt. — v. 1178. C v. 727 f.: *ȝef hit nere for mi luue, He nere noȝt fram his londe icome*, erklärt Hausknecht für »zusatz, der an C v. 681 (v. 1125) erinnert«; aber derselbe 'zusatz' findet sich an der entsprechenden stelle von F, v. 7113 ff.: *Ich tuon iuchs sicher unde swer Ju des, daz er nie über mer Komen wære wan ich* = D v. 3673 f.: *Ne haddic in den tor niet gesiin, Sone waer miin lief niet comen daer*, und die verse sind somit als echt zu bezeichnen; freilich der reim *luue: icome*, ist in diesem gedichte wohl unmöglich; ich vermuthe, dass am schluss von C v. 727 *al and some* zu ergänzen ist. — v. 1199 f.: *And for he lovede so muche þat mai, Al wepinge he turnde away.* Die hinweisung auf die liebe des admirals zu Bl. findet sich auch bei F v. 7225 ff.: *Dô begunde er sich versinnen Ir dienstes unde sîner minnen, Wie wol sî im dâ vor geviel;* vgl. D v. 3721: *Ende Blancefloer, die hi hadde vercoren.* Zu v. 1200 vgl. D v. 3716: *Ende weende so, dat* etc. — v. 1205 f.: *And ful wel þerwiþ he spedde, þe children fram þe deþe he redde;* Hausknecht vergleicht frz. v. 2716: *Moult se paine d'aus delivrer*, fügt aber nicht hinzu, dass diesem wortlaute die fassung von T (in C fehlt dies reimpaar ganz) näher steht, als die von A: *And at þe amyral wyl he spede*; aber auch abgesehen davon nimmt sich die prolepsis an dieser stelle sonderbar aus. — v. 1207. Nur hier wird der admiral direct angeredet; vgl. F v. 7246, D v. 3734. — Von x v. 1211—1214 sind gewiss die beiden ersten verse: *Who him tawȝte þilke gin, For to come þi tour wiþ in*, nach v. 1212 einzufügen; vgl. frz. v. 2733 f.: *Et com faitement il entra En la tor, et qui li aida;* F v. 7272 f.: *Mîn hêrre frâge, wer der sî, Der im sînen turn verriet.* — v. 1216. Statt des colon nach diesem verse ist ein punkt zu setzen. In den folgenden versen vermisst man im texte die angabe, dass der admiral den kindern unter dieser bedingung das leben schenken will; zu T: *þan seide þe amyral: »As god me saue, Florys shal his lyf haue, ȝif he me telle* etc. stimmt frz. v. 2744 f.: *si lor otria Pardon de mort, mais que voir die Floire .... Comment il entra en la tor;* F v. 7300 ff.: *Der amiral schiet den strît .... Als im dô was gerâten, mit sölher gedinge, Daz die jungelinge Ir helfære ruogten;* D v. 3758 f.: *Ende seide hem, dat hiit doen soude, Te dien, dat Floris seggen woude* etc. Wie dieser vergleichung zufolge der text nun wirklich zu construiren ist, wage ich nicht zu entscheiden. — v. 1224: *Arst ne schal hit nevre be do* = D v. 3774: *Dan mochten si niet maken onder hem allen.* — v. 1229. Nur hier. Liest im folgenden verse C wirklich *icume me?* — v. 1240 nur hier. — v. 1243—1250: *þe admiral þo, wel him bitide! þat child he sette bi his side And sede, wiþ him hi scholde be, þe beste of al his maine. And Floris he makeþ stonde upriȝt, And þer he dubbede him to kniȝt. Nu boþe togadere þes childre for blisse Falle to his fet hem to kisse.* Der herausgeber bemerkt über diese versreihe kein wort, und doch giebt dieselbe zu mancherlei bedenken veranlassung. Zunächst ist v. 1244 die beziehung von *þat child* unklar, da v. 1242 von *Floris and Blauncheflur* die rede ist. Nachdem dann der admiral Floris — denn dieser muss gemeint sein — eben zum sitzen genöthigt hat, heisst er ihn, der diesmal namentlich genannt wird, v. 1247 wieder aufstehen, um ihn zum ritter zu schlagen, und nun erst fällt das liebespaar ihm zu füssen. Das geschieht nämlich in anderen versionen (frz. v. 2821 f., D v. 3859) sofort nach der versöhnung, und daraufhin veranlasst

der admiral sie, aufzustehen (frz. v. 2823: *L'amiral les fait redrecier*, D v. 3860: *Hi eussese ende deedse op staen.*), um dann Floris zum ritter zu schlagen. Nun kann ich mir von der reihenfolge der verse in A und T aus Hausknecht's noten kein ganz sicheres bild machen, möchte aber versuchsweise die vorhin citirten verse folgendermassen anordnen: *Nu boþe togadere þes childre for blisse Falle to his fet hem to kisse; And* (wohl zu streichen) *Floris he makeþ stonde upriȝt, And þer he dubbede him to kniȝt. Þe admiral þo, wel him bitide! Þat child he sette bi his side And sede, wiþ him hi scholde be, Þe beste of al his maine.* So stehen die einzelnen handlungen in der zu erwartenden reihenfolge, die worte: *he makeþ stonde upriȝt,* haben ihren guten sinn und die beziehung von *þat child* ist klar. Die schlusszeilen beziehe ich auf die knappen, die, wie das bekanntlich sitte war, mit Floris zugleich zu rittern geschlagen wurden; vgl. F v. 7510 ff.: *Dô bat er in leiten swert Mit hundert swertdegenen: Den hiez er allen segenen Daz swert durch Flôren êre.* v. 1245 *hi* ist vielleicht zu streichen. — v. 1253—1255: *And pureȝ conseil of Blauncheflur Me fette Claris adun of þe tur: Þe admiral hire nam to quene.* Die vergleichung von frz. v. 2830—2832: *Apres fait Claris amener: Par le conseil de Blanceflor La prent l'amirals a oissor.* legt es nahe, v. 1253 und 1254 umzustellen. — v. 1261 f.: *Þat þe king, his fader, was ded. And al þe barnage ȝaf him red* etc. Die interpunktion zeigt, dass Hausknecht *al þe barnage* auf den hof des admirals bezogen hat; die anderen versionen lehren jedoch, dass v. 1262—1264 noch zu dem inhalt von *writ and sonde* gehört, der punkt v. 1261 also in ein comma zu verwandeln ist; vgl. frz. v. 2895: *Que en vostre terre venez;* F v. 7665 ff.: *Daz wære sîner fürsten rât, An den des landes êre stât. »Die wünschent iuwer!« sprâchen sie* etc.; D v. 3923 f.: *Si bidden harde ende ombieden u, Dat gi te lande comt haestelike* etc. — v. 1274: *Levere him were wiþ his kinne;* vgl. M p. 64 [2] f.: *ok sagđist heimfúss vera.* — v. 1277—1278: *And þonkede Claris, þat faire may, And to hire he haþ iȝolde Twenti pond of rede golde.* Der abschied von Claris wird F v. 7747 ff. sehr gemüthvoll und innig geschildert, und so wird wohl v. 1276 als echt anzusehen sein; die beiden nächsten verse aber sind es sicherlich nicht, denn man kann dem dichter doch unmöglich die unsagbar geschmacklose idee zutrauen, dass Blauncheflur ihrer busenfreundin und der nunmehrigen gemahlin des admirals ein trinkgeld von zwanzig pfund in die hand drückt; die ganze versreihe v. 1275—1282 ist nur in C erhalten, und diese verse sind offenbar interpolirt. — v. 1279 f. Von einer dem Daris zu theil werdenden belohnung spricht auch frz. B p. 121, [2], 7 ff., M p. 64, [4] ff.

Aus den bisherigen erörterungen ergiebt sich zur genüge, dass die herstellung einer kritischen ausgabe unseres gedichtes, trotz der zahlreichen hülfsmittel, die uns dafür zu gebote stehen, mit grossen schwierigkeiten verbunden ist, besonders darum, weil offenbar die hs. u nicht etwa die niederschrift des dichters repräsentirt, sondern bereits eine, besonders in bezug auf die reihenfolge der zeilen, vielfach corrumpirte fassung. Ich meinestheils kann mir den zuletzt erwähnten mangel nur so erklären, dass diese hs. dem vortrage eines minstrels nachgeschrieben oder aus dem gedächtniss aufgezeichnet ist. Wenn das richtig sein sollte, dann ist die herstellung eines streng kritischen textes überhaupt ein unerreichbares ziel, dann sind wir aber andererseits auch befugt, den fremden versionen der sage, welche nicht auf diesem wege entstanden und also zuverlässiger sind, einen bedeutenden einfluss auf die gestaltung desselben einzuräumen.

Das Namenverzeichniss kann nicht als ganz genau und vollständig bezeichnet werden. Für *Babylon* 191. *Babyloyne* 190. 458. 537] l. *Babylon* 147. 191. *Babyloyn* 190. *Babiloine* 458. 525. 537. 611. *Babiloyne* 443. Bei *Claris* fehlen die citate 901. 905. 945. 951. 969. 986. 987. 1009. 1017. 1022. 1023. 1254; bei *Daris* 739. 818; auch 570 bietet *Daris*, nicht *Darys;* bei *Florys* fehlt 83, ebenso sämmtliche belege für *Floris;* endlich fehlt ganz *Spaine* 827. 1229.

Hie und da liesse sich gegen den sprachlichen ausdruck etwas erinnern, so p. XVIII: »für einige winke eines theiles dieser arbeit«. p. 3. Der ausdruck ‚weelig wuchern' ist mir neu, in eine nüchterne quellenuntersuchung passt er auf alle fälle nicht recht. Freilich würde mir auch der ton der inhaltsangabe, p. 1 f. und p. 147 f. nicht recht gefallen, und wenn es von der erzählung heisst p. 2: »und von ihrem duftenden hauche angezogen, suchen die Czechen sie in ihre litteratur zu verpflanzen,« oder p. 3: ». . . . ist der letztere bestimmt, die bereits im verwelken begriffene, stark gestutzt und mit manch neumodischem pfropfreis ausgestattet, unter französischem deckblatt zu neuer, aber duft- und farbloser entfaltung zu treiben«, so kommt mir das etwas schwülstig und gesucht vor, doch mag dgl. auf subjectivem geschmack beruhen.

Soll ich schliesslich ein gesammturtheil über das vorliegende buch aussprechen, so gestehe ich gern zu, dass dasselbe unser wissen nach mehreren seiten hin fördert. Zu loben ist die klare übersicht über die verbreitung der sage, ferner die im ganzen richtige darstellung des handschriftenverhältnisses, über welches z. b. Herzog p. 14 noch eine sehr unklare anschauung hat, und der sprache; im texte wird eine ihrer rel. vollständigkeit wegen wichtige hs. zum ersten male verwerthet; fast dasselbe gilt von der Auchinleck-hs., da Hartshorne's abdruck seiner fehler wegen unbrauchbar und der Laing's fast unzugänglich ist; ausserdem verdient gerade in der englischen philologie jeder versuch, unter so schwierigen verhältnissen einen kritischen text herzustellen, volle anerkennung. Was ich an Hausknecht's ausgabe vermisse, ist erstens die innige vertrautheit mit der dichtung, die freilich nur durch wiederholte und womöglich zu verschiedenen zeiten vorgenommene durcharbeitung des textes gewonnen werden kann, die aber auch allein dazu führt, die tiefer liegenden schäden der überlieferung zu erkennen; zweitens aber die systematische und allseitige herbeiziehung aller einschlägigen versionen der sage, die nicht selten zur wahl einer anderen lesart oder zur aufnahme scheinbar unechter verspaare geführt haben würde.

Breslau, den 29. juni 1885. E. Kölbing.

Franz Heinrich Stratmann, Mittelenglische grammatik. Köln 1885. Crefeld. Commissionsverlag von Moritz Pläschke. IV + 43 + 12 ss. 8°. Pr.: mk. 2.

Die grossen erwartungen, welche sich unwillkürlich an diese letzte arbeit des vortrefflichen lexicographen knüpften, werden leider nicht ganz erfüllt. Unbeschadet der pietät, die wir dem verstorbenen verfasser schulden, muss es dem kaufenden publicum gegenüber ausgesprochen werden, dass nach dem heutigen stande der wissenschaft in mehrfacher hinsicht andere ansprüche an eine mittelenglische grammatik zu stellen sind.

Die lautlehre geht von der me. gestaltung der vocale und consonanten aus und führt sie auf die betreffende ae. zurück; aber gerade die durchsicht der ersten 15 seiten des buches lehrt wieder klar, dass nur auf dem umgekehrten wege eine wirklich wissenschaftliche erkenntniss der historischen entwickelung möglich ist; hier muss z. b. ein und dasselbe wort, wie *seóc*, an fünf verschiedenen stellen behandelt werden; und wenn wir p. 5 erfahren, dass me. *ea* 1) ae. *ea*, 2) ae. *eá*, 3) ae. *eā*, 4) ae. *ea*, *eo*, 5) ae. *ea*, *e*, 6) ae. *eo*, 7) ae. *ä*, 8) ae. *ê*, 9) ae. *æ* entspricht, so ist aus dieser zusammenstellung kaum irgend welcher gewinn zu ziehen, zumal jede erklärung dieser wirklichen oder vermeintlichen lautübergänge fehlt. Dass den angeführten formen nirgends belegstellen beigefügt sind, liegt in dem plane des buches, der auf äusserste knappheit der darstellung bedacht nimmt; aber wir können in folge dessen erst durch hinzunahme des Dictionary darüber auskunft erlangen, ob eine lautgestaltung als die gewöhnliche anzusehen, oder vielleicht nur einmal oder nur bei einem autor belegt ist, wie z. b. die § 7 angeführten formen *sæchen*, *hænen*, *sæc*, bei Laȝ. Zusammenhängende übersichten über die eigenthümlichkeiten der einzelnen dialekte, die einen der wichtigsten abschnitte einer me. grammatik bilden müssten, fehlen hier ganz und die gelegentlich eingetreuten andeutungen sind ungenügend, so § 10, 5; man weiss jetzt genau, dass me. *e* für ae. *y* nicht bloss kentisch ist; *i* erscheint dafür nicht bloss in Nordengland (§ 16, 5), sondern auch durchweg im mittellande, *u* dagegen (§ 25, 2) bloss in südwesten; *â* wurde nicht bloss in Südengland zu *ô*, sondern vereinzelt sogar im Norden u. s. w. Die aufzählungen sind ferner nicht vollständig; so fehlt z. b. in § 11 die angabe, dass me. *ê* auf ae. *â* zurückgehen kann (vgl. Sir Tristr. p. LXIV); § 5 die notiz, dass me. *â* zuweilen ae. *ô* entspricht (vgl. a. a. o. p. LXV) u. s. w. Von einzelheiten bemerke ich noch: § **11**, **1**: *ê* in *têđ* entspricht nicht goth. *an*, sondern *un*. § 22, 4: *ô* in *bone*, rogatio, ist nicht auf ae. *ê*, sondern auf isl. *ô* zurückzuführen. § 41: *g* in *singing*, leitet man nicht mehr von ae. *d* ab, vgl. Fiedler I² p. 275.

p. 16—18 behandeln die wortbildung, p. 19—28 die declination, p. 29—43 die conjugation. Auch hier vermissen wir eine eingehendere rücksichtnahme auf die dialektischen unterschiede; die kurze bemerkung auf p. 29: »Die zweite person (sing.) wird bezeichnet durch die suffixe *t*, *s* und *st;* die dritte person durch das suffix *đ*, welches später zu *s (z)* wird; die erste, zweite und dritte person pluralis werden bezeichnet durch die suffixe *đ* (später *s*) und *n*,« gewährt keine klare vorstellung, und einzelne notizen, wie § 92 s. v. *fara:* »1. pers. sing. *fare*, 2. *farest*, 3. *faređ*, in Nordengland *fares;* 1., 2., 3. pers. pl. *faređ*, in Mittel- und Nordengland *fāre(n)*« sind theils unrichtig, theils unvollständig, denn 3. pers. sing. *fares* kommt auch im westen des mittellandes vor (vgl. Amis p. XXXI), und *faren* ist nicht nordenglisch. Darauf, dass die starken verbe im norden im plur. denselben ablautvocal bieten, wie im sing., wird nirgends hingewiesen.

Eine anzahl unpaginirter seiten am schlusse enthalten sorgfältige sach- und wortregister.

Trotzdem also das vorliegende schriftchen in der notirung von lautübergängen und formen ungleich reichhaltiger ist als Koch, Mätzner und Fiedler, repräsentirt es keinen wesentlichen fortschritt in der forschung und erweist sich auch als nicht geeignet zur einführung von anfängern in das wissenschaftliche studium des Me.

Breslau, juni 1885. E. Kölbing.

Internationale zeitschrift für allgemeine sprachwissenschaft, begründet und herausgegeben von F. Techmer. Leipzig 1884. Joh. Ambr. Barth. Bd. I, heft 1 und 2. XVI und 518 ss. Pr.: mk. 12.

Ref. bedauert lebhaft, dass verschiedene umstände, für welche freilich ihm selbst die verantwortung zufällt, die berichterstattung über vorgenannte äusserst werthvolle zeitschrift so lange verzögert haben. Indessen ist aus dieser verspätung zugleich der vortheil erwachsen, dass mittlerweile das bereits erschienene zweite heft des neuen organs die berechtigung der sehr günstigen aufnahme, welche das erste fand, von neuem hat nachweisen können.

Die namen der ausgezeichnetsten linguisten Europas, Amerikas und Asiens zieren die auf dem titelblatte angegebene liste hervorragender mitarbeiter, und die über die verschiedensten culturländer verstreuten wohnsitze der gelehrten, welche in diesem ersten bande das wort ergreifen, bekunden durch ihre einfache angabe das volle anrecht der neuen zeitschrift auf den charakter eines internationalen centralorgans. Aber auch eine »interscientificale« — wenn es erlaubt ist, dies wort zu bilden — stellung nimmt dieselbe ein, insofern ja die meisten probleme der allgemeinen sprachwissenschaft eine annäherung sowohl von der seite der naturwissenschaften wie von der psychologie gestatten und der herr herausgeber, F. Techmer, der selbst bekanntlich seinen ausgang von naturwissenschaftlichen studien genommen hat, vorzugsweise befähigt und befugt ist, die mehr jenem gebiete angehörigen, allgemein sprachwissenschaftlichen bestrebungen der gegenwart zu überwachen, während seine mitarbeiter sich vorherrschend auf den standpunkt der psychologie und philologie im engern sinne stellen.

Diese neue Techmer'sche zeitschrift muss nun allen neuphilologen, welche sich bei der ausübung ihres berufs nicht bloss auf den handwerksmässigen betrieb desselben beschränken wollen, auf das wärmste empfohlen werden, ganz besonders aber solchen — und sie bilden weitaus die mehrzahl — welche ihre erste vorbildung auf dem gymnasium genossen haben. Das gymnasium ist noch heute von den anschauungen jener zeit beherrscht, wo alle sprachwissenschaft thatsächlich auf den boden der beiden alten sprachen beschränkt und theoretisch von der überzeugung geleitet war, einmal dass diese beiden sprachen als typisch für die entwicklung der menschlichen sprachthätigkeit überhaupt anzusehen seien, andrerseits, dass eine streng wissenschaftliche behandlung der lebenden sprachen aller continente sich nicht wohl denken lasse. Die neuere sprachwissenschaft dagegen hat zur grundlage die anschauung, dass die lebenden sprachen schon deswegen einen weitaus geeigneteren boden der wissenschaftlichen forschung darbieten, weil hier der eigentliche lautkörper der sprache noch unmittelbar zu erreichen ist, während er für ausgestorbene sprachen aus trügerisch verzogenen schriftbildern erst mühsam reconstruirt werden muss, oft genug mit sehr unsicherem ergebniss; bezüglich der wortfügung aber geht sie von dem gesichtspunkte aus, dass jede todte sprache, sei dieselbe in einem einzelnen codex erhalten, wie die gothische, oder in grösseren litteraturen, wie die griechische und lateinische, doch nur vereinzelte schollen eines seiner zeit mächtig in die tiefe und breite sich ausdehnenden sprachlebens darbietet, während dasjenige der lebenden sprachen sich in seiner ganzen, continuirlichen vollständigkeit beobachten lässt.

Die meisten neuphilologen dürften nun schwerlich auf der universität schon ausreichende gelegenheit und veranlassung gefunden haben, sich von jenen gymnasialen vorstellungen zu befreien und in richtigere einzuleben. Und doch

ist dies nothwendig, falls anders sie dem verständniss allgemeiner fragen der wissenschaft gewachsen sein wollen. Die vorliegende zeitschrift nun macht es jedem ebenso bequem wie leicht, mit der höheren wissenschaft fühlung zu nehmen.

Aus dem reichen inhalte des bis jetzt erschienenen ersten bandes hebe ich nun einige abhandlungen heraus. — Von unmittelbarstem interesse ist W. Radloff's aufsatz über »Lesen und lesenlernen« (354—376). Verf. ist inspector der mohamedanischen volksschulen des Kasanischen lehrkreises und hat als solcher für die verbreitung der russischen schrift und sprache unter der tatarischen bevölkerung sorge zu tragen. Da nun die in den tatarischen schulen bisher herrschende methode des leseunterrichts, die verf. höchst anschaulich vorführt, sich als völlig unzweckmässig erweist, so hat derselbe einen neuen, auf streng phonetischer grundlage errichteten lehrgang ausgearbeitet, welcher bereits am tatarischen lehrerseminar zu Kasan eingeübt wird und von der conferenz der tatarischen lehrer als programm für den leseunterricht in den volksschulen überhaupt angenommen worden ist. Verf. theiltt denselben mit, und der leser überzeugt sich dabei leicht ebenso sehr von den grossen mängeln des deutschen leseunterrichts wie von der nothwendigkeit, die frage, wie wir unsere schüler am besten in die orthographie des Franz. und Engl. einweihen können, einer erneuten prüfung zu unterziehen. — Techmer's »Naturwissenschaftliche analyse und synthese der hörbaren sprache« (69—167) ist allerdings nicht für anfänger geschrieben, bildet aber für den fortgeschritteneren eine reiche fundgrube des wissens auf jahre hinaus. — Des äusseren gegensatzes wegen erwähne ich hierneben G. Mallery's (Washington) aufsatz über Sign Language (193—203), worin verf. höchst interessante mittheilung über die nur für das auge bestimmte zeichensprache der Indianer macht. — J. A. Lundell's (Upsala) ausführungen Sur l'étude des patois (308—329) wecken fast in jedem punkte das specielle interesse des neuphilologen. Ich will hier nur die für die neusprachler zwingend sich daraus ergebende nothwendigkeit, stenographiren zu lernen, hervorheben. — Die beiden artikel von Friedr. Müller (Wien): »Sind die lautgesetze naturgesetze?« (211—215) und von A. H. Sayce (Oxford): »The Personendings of the Indo-European Verb« (222—226) eröffnen dem leser lehrreiche einblicke in den gegenwärtigen stand dieser hochwichtigen fragen: Müller bestreitet, dass die junggrammatische schule mit ihrer lehre von der ausnahmslosen wirkung der lautgesetze recht habe, und Sayce tritt für die mehr und mehr sich verbreitende auffassung der personenendungen des verbs als nominalsuffixe, nicht als verstümmelte personalpronomina, wie es uns seiner zeit noch gelehrt wurde, ein u. s. w. u. s. w.

Doch ich entziehe mich mit gewalt der versuchung, fast über jeden einzelnen artikel zu berichten, und breche hiermit ab, um nur noch einen punkt zu erwähnen. Techmer hat schon bei gelegenheit der verhandlungen der neusprachlichen section auf der Dessauer philologenversammlung warmes interesse für den fremdsprachlichen schulunterricht bezeugt. Diesen behält derselbe nun auch in der von ihm allein abgefassten Bibliographie d. j. 1883 fortwährend im auge, und der neusprachliche lehrer findet hier competentestes urtheil über die neuesten schriften von Münch, Graf Pfeil, B. Schmitz u. a.

Bezüglich der ausstattung der neuen zeitschrift kann ich lediglich constatiren, dass dieselbe an eleganz und solidität der ausführung alles, was uns bisher in dieser hinsicht geboten worden ist, weit hinter sich lässt.

Reichenbach i. Schles., mai 1885. H. Klinghardt.

Wilhelm Vietor, German Pronunciation, Practice and Theory. Heilbronn, Henninger Bros., London, New York. 1885. 123 ss. Pr.: 1,50 mk.

Vorstehendes kleines hülfsbuch braucht schwerlich eine andere empfehlung als den namen seines verfassers. Wir haben hier gewissermassen ein gegenstück zu Sweet's nun schon so lange in aussicht gestelltem »Elementarbuch des gesprochenen English«. Vietor ist aber ganz besonders befähigt, die führung von Engländern bei der erlernung der deutschen aussprache zu übernehmen, da er selbst längere zeit in England als lehrer des Deutschen thätig gewesen ist und so aus eigner, reicher erfahrung auf die irrthümer und schwierigkeiten bei der anfassung der deutschen laute hinweisen kann, die sich für den Engländer aus der besondern natur seines heimischen idioms ergeben.

Gerade in den gelegentlich eingestreuten winken dieser art liegt aber auch der werth des büchleins für uns Deutsche. Denn wenn verf. den Engländer warnt, diese oder jene eigenthümlichkeiten seiner muttersprache auf das Deutsche zu übertragen, so ergiebt sich eben hieraus doch zugleich für uns eine lehrreiche andeutung, dass wir umgekehrt bei der ausbildung unserer aussprache des Englischen auf die aneignung jener englischen eigenthümlichkeiten zu achten haben. So ersehen wir aus s. 100, dass der deutsch lernende Engländer leicht geneigt ist, das erste von zwei gleich stark betonten worten (»ehre und ruhm«), nebentoniges wort vor haupttonigem (»die kindliche liebe«), subject vor dem prädicate (»der hund bellt«), prädicat vor dem object (»ich schreibe einen brief«) musikalisch höher zu legen, weil das in seiner eignen sprache beim vortrage, besonders pathetischer stellen, so üblich ist. Damit sind aber zugleich eine anzahl feinheiten gegeben, auf die wir beim studium des englischen tonfalles das augenmerk zu richten haben.

Der kleine leitfaden ist übersichtlich angelegt und bringt — nach der art von Western's Engelsk Lydlære — zuerst eine systematische darstellung der in betracht kommenden laute, darauf eine bestimmung des phonetischen werthes der buchstaben in alphabetischer reihenfolge, und endlich elf seiten deutscher texte in phonetischer darstellung, denen die übliche orthographische druckform immer auf der andern seite gegenübergestellt ist. Die reiche fülle des letzteren abschnittes erhöht den praktischen werth des büchelchens in nicht geringem masse und bietet uns kaum weniger interesse, als dem Engländer nutzen.

Es wäre sehr zu wünschen, dass Vietor nun auch die englische aussprache für den Deutschen in ähnlicher, handlicher weise darstellte. Der sinn für eine sorgfältige behandlung der fremdsprachlichen laute ist jetzt in weiten kreisen geweckt; um denselben noch weiter zu nähren und zu fördern, ist es nöthig, so bequeme, übersichtliche und leicht fassliche hilfsmittel zu schaffen, wie nur immer möglich.

Vermuthlich würde verf. dann auch das störende vermeiden, welches darin liegt, dass er auf s. 9 der Germ. Pron. das auf p. 17 seiner Elemente gegebene vocalschema — vermehrt und verbessert durch eine gebogene, den harten und weichen gaumen andeutende linie — abdruckt, im übrigen aber durchaus der Bell'schen terminologie von »high-front-narrow«, »high-front-narrow-round u. s. w. folgt.

Aus seinen Elementen (s. 14) überträgt verf. auch die entschiedene abweisung des leisen vocaleinsatzes (*clear glottid* Ellis, *clear beginning* Sweet) für das Deutsche (s. 57). Ihm zufolge ist der feste vocaleinsatz (*check glottid* E., *glottal*

catch S.) für jeden anlautenden vocal »regelrecht«. Sievers (Phon. s. 109) bezeichnet denselben nur als »weniger gewöhnlich beim unbefangenen sprechen« und auch Trautmann (Sprachl. s. 91) erwähnt ihn bloss als den »so oft am anfange deutscher wörter vorkommenden laut, die in der schreibung mit einem vocale beginnen.« Ich bin ganz entschieden der ansicht letzterer gelehrter und halte die Vietor'sche umschrift der Heine'schen verse »Du bist wie eine blume u. s. w.« mit: »*dū· bist vī· 'aĭnə blû·mə, zō· hólt, 'unt šô·n, 'unt ráĭn*« einfach für eine entstellung. Mir scheint recht wichtig, den wahren sachverhalt endlich einmal definitiv festzustellen, da die — sehr verbreitete — Vietor'sche auffassung in schulbüchern vielfach zu einer unberechtigt schroffen gegenüberstellung der deutschen und der fremden sprechweise führt, besonders bei gelegenheit der frz. sog. *'liaison'*.

Ferner ist es meines erachtens unrichtig, wenn verf. (s. 58) den gelegentlichen schwund des hauchlautes *h* im Deutschen schlechterdings leugnet. Ich bin vielmehr der meinung, dass derselbe z. b. bei emphatisch ausgestossenen befehlen wie »komm her!« (spr. »*komér*«) oder »wirf hin!« (spr. *vī·rfin)* durchaus die regel bildet, und hieran eben lässt sich dem schüler so schön der freilich ungleich häufigere schwund des hauchlautes im Englischen (z. b. *give him a knife*) klar machen.

REICHENBACH i. Schles., mai 1885. H. Klinghardt.

The Tale of Gamelyn from the Harleian Ms. no. 7334 collated with six other Mss. Edited with notes and a glossarial index by the Rev. Walter W. Skeat. M. A. LL. D. etc. Oxford 1884. At the Clarendon Press. (Price Eighteen Pence). [1])

Diese hübsche, handliche und billige ausgabe ist in doppelter beziehung von werth. Erstens an sich, dass wir endlich eine separat-ausgabe der erzählung von Gamelyn haben, zweitens dadurch, dass sie bei vorlesungen gut zu gebrauchen ist. Sie zerfällt in eine ausführliche einleitung von XXXIX seiten, welchen die textausgabe mit zugrundelegung des ms. Harl. no. 7334 und mit angabe der varianten der im Six-Text veröffentlichten mss. folgt [2]). Daran schliessen sich bemerkungen zu einzelnen versen. Ein ausführliches glossar am ende erhöht den werth des buches.

In § 3 der einleitung giebt der verf. die auch sonst wohl allgemein angenommene ansicht wieder, dass der name Gamelyn = Gamelyng von gamel — alt abgeleitet, also nordischen ursprungs sei. Der name findet sich übrigens jetzt nicht nur in England, sondern kommt auch in Norddeutschland vor. Hier in Rostock leben z. b. zwei familien Gamlin, auch ist ein dorf in Mecklenburg so benannt. Die betonung dieses norddeutschen namens auf der letzten silbe schliesst eine ableitung mit *-ing* aus, deutet vielmehr auf eine vorhergehende latinisirung Gamelinus hin. Ich glaube nun auch, dass für das Englische die gegebene ableitung die richtige ist, möchte aber an dieser stelle wenigstens die vermuthung aussprechen, dass der dichter unserer erzählung den namen doch vielleicht anders aufgefasst hat. Es kommt nämlich in dem gedicht Gamelyn so oft in verbindung mit *game* vor, dass ich mich des eindrucks nicht zu entschlagen vermag, dass der dichter den namen seines helden von *game* ableitet. So wird von dem vater

---

[1]) Cf. Revue critique 1885 no. 19.

[2]) Die varianten sind ziemlich unvollständig, es fehlen sogar einige wichtige.

desselben schon v. 3 gesagt: »*he cowde mochil of game*«. Dazu kommen folgende stellen: v. 290, 342 und 552:

»*ȝe schul here gamen of Gamelyn.*«

In § 18 wird meine abhandlung über Gamelyn im 2. bande der Englischen studien eingehend und anerkennend besprochen. Es sei mir gestattet, einige bemerkungen hieran zu knüpfen. Es thut mir leid, dass ich Ms. Harl. no. 7334 nicht berücksichtigt habe. Mein irrthum ist aber leicht erklärlich. Im Six-Text ist von diesem ms. nur beiläufig die rede und da doch sonst die besten zugänglichen mss. dort abgedruckt sind, kam ich gar nicht auf den gedanken, dass ausser diesen überhaupt noch ein besseres ms. existire. Ich habe übrigens, wie Skeat auch p. XXXIII bemerkt, einen abdruck des fraglichen ms. vor mir gehabt und zwar in Bell's ausgabe. Da aber dort nur gesagt ist, dass the Tale of Gamelyn ein abdruck des ms. Harl. sei, ohne angabe der nummer, so nahm ich ohne weiteres an, dass dieser abdruck aus Ms. Harl. no. 1758 mit einigen veränderungen hergestellt sei, und kümmerte mich daher um Bell's ausgabe wenig.

Auch in der zeitbestimmung habe ich wohl geirrt, als ich das 13. jahrh. als entstehungszeit des gedichtes ansetzte. Es schienen mir einzelne alterthümliche züge, wie z. b. dass weder der ort der handlung, noch der räuberhauptmann namentlich angeführt werden, dass *wif* v. 713 als plural auftritt (cf. p. X und 46), und andere a. a. o. bemerkte auf ein höheres alter des gedichtes hinzudeuten. Das p. XII erwähnte gedicht war mir nicht zugänglich. Die übereinstimmungen in diesem und unserem gedicht sind allerdings gross, und dürfte dadurch die entstehungszeit von the Tale of Gamelyn aller wahrscheinlichkeit nach endgültig festgestellt sein.

In § 2 der einleitung spricht der verf. die vermuthung aus, dass das gedicht auf ein französisches original zurückgehen dürfte, und sucht dieselbe besonders durch den hinweis auf die französische herkunft der namen der hauptpersonen zu stützen. Dieselbe scheint mir aber wenig plausibel, die ganze erzählung zeigt ein zu speciell englisches gepräge, vermengt mit einigen skandinavischen zügen. Ausserdem finden sich zu wenig worte französischen ursprungs darin, als dass eine solche annahme gerechtfertigt erscheinen könnte. In § 15, 2 und § 19 der einleitung sind freilich eine ganze menge französischer worte aufgeführt, deren häufiges vorkommen jedoch auf den öfteren wiederholungen desselben wortes, weniger auf der anzahl der überhaupt vorkommenden worte französischen ursprungs beruht. Conf. dazu auch p. 38, bem. zu v. 137.

Ein nicht angeführter druckfehler findet sich p. XXIII: *there marks* statt: *the remarks*.

Unter den bemerkungen zum text vermisse ich eine erklärung von v. 43, der mir in verbindung mit v. 45 keinen rechten sinn zu geben scheint. Ferner hätte darauf aufmerksam gemacht werden müssen, dass die v. 347—350 entweder als unecht auszuscheiden, oder als parenthese aufzufassen sind. Die fortsetzung der mit v. 346 unterbrochenen erzählung findet sich erst in v. 351.

In bezug auf das glossar habe ich folgende bemerkung zu machen: Bei Giltyf wird zugesetzt »*a false form, the suffix — if being French*«. Das scheint mir nicht ganz richtig. Diese form ist meiner ansicht nach vielmehr dadurch zu erklären, dass analoge laute, welche von der mitte des gaumens aus gleich weit im vorder- oder hintermunde articulirt werden, nicht nur im Englischen, sondern auch in andern sprachen oft mit einander vertauscht werden. Es würde sich das suffix

also in dieser entwickelung neben *laugh, cough, enough* etc. stellen. Vgl. auch *τις* und *quis;* Litteraturblatt 1885 p. 111: keltischer übergang von *qu* in *p*; die vertauschung von *j* und *z* in norddeutschen dialekten; Vietor: German Pronunciation, Heilbronn 1885, p. 41 anm.: vertauschung von *k* und *t*. Wir werden also in *giltyf* nicht das französische suffix *-if* zu erkennen haben, sondern ein weiteres beispiel für einen auch sonst schon bekannten lautübergang.

ROSTOCK i. M. Ostern 1885. F. Lindner.

H. Effer, Einfache und doppelte consonanten im Ormulum. Bonner dr.-dissertation. Separatabdruck aus der Anglia, bd. VII, p. 166 ff. 1885.

Der zweck der abhandlung ist, die zuerst von Thorpe aufgestellte behauptung, dass die consonantenverdopplung im Ormulum kürze des vorhergehenden vocales bezeichne, der sich auch Ellis, Sweet und ten Brink anschlossen, zu widerlegen. Ten Brink hatte die schwierigkeit, auf die Sweet bei wörtern wie witen, sune gestossen war, die trotz des kurzen stammvocales keine consonantenverdopplung zeigen, dadurch beseitigt, dass er darauf hinwies, dass Orm nur den oder den ersten der consonanten verdopple, welche eine silbe auslauten, scil. nach kurzem vocal (s. p. 6 der diss.). Trautmann erklärte, Orm bezeichne mit seiner consonantenschreibung nur die quantität der consonanten, die der vocale bestimme er durch verschiedene vocalzeichen. Aus der Trautmann'schen definition der consonantenquantität ergiebt sich praktisch dasselbe, was ten Brink behauptet hat, und nur in der theorie gehen die beiden ansichten auseinander. Der verf. unserer dissertation sagt am schluss derselben, seine untersuchung sei unternommen worden, um die ansicht Trautmann's (d. h. den 1. punkt derselben) zu widerlegen, je weiter sie indess vorgerückt sei, desto mehr habe er sich überzeugt, dass Trautmann recht habe. Wenn trotzdem der verf. während seiner ganzen arbeit immer von der vocalquantität ausgeht und diese zum eintheilungsprincip macht, so entschuldigt er dies mit dem ursprünglichen zweck der arbeit. Seine anfängliche auffassung der aufgabe giebt sich besonders auf p. 25 zu erkennen, wo er sagt, dass bei langem vocal die stellung desselben, ob in offener oder geschlossener silbe, ohne einfluss auf die consonantenschreibung bleibe, im gegensatz zu der beobachtung, die er bei kurzen vocalen gemacht hat. Er steht also hier ganz auf ten Brink's standpunkt. — Ueber den zweiten punkt der Trautmann'schen auffassung, die vocalzeichen betreffend, verspricht der verf. in einem späteren aufsatze zu handeln.

Bei der behandlung der einzelnen consonanten und consonantenverbindungen betont der verf. mit recht die häufigen fälle verschiedener schreibung, je nachdem ein wort für sich allein steht oder mit anderen zusammengesetzt ist. Ohne zweifel ist hier die oft damit verbundene verschiebung des wortaccentes von einfluss. Dagegen scheint er ganz vergessen zu haben, auch die verschiedene metrische betonung in betracht zu ziehen; vielleicht wirkte auch diese bestimmend auf die schreibung; ich denke dabei an schreibungen wie énngli*sh* neben enngl*ísh*, úppo*n* neben uppó*nn*, bísscop neben bisscó*pp* (der accent bezeichnet hier die an der betreffenden stelle durch das metrum bedingte betonung). Eine untersuchung auch nach dieser seite könnte zu interessanten resultaten führen und manche scheinbare ausnahme erklären; jedenfalls darf sie bei einer endgültigen entscheidung der frage

nicht ausser acht gelassen werden. Vielleicht ist auch die consonantenschreibung nicht ganz unabhängig von der des vocales, in fällen, wo z. b. älteres eo mit jüngerem e wechselt; ich erinnere an die schreibung mildherrtleȝȝe mit rr neben mildheortnesse mit einfachem r.

Zu den p. 8 aufgeführten fällen von synkope mit wechsel in der schreibung der consonanten füge ich noch die folgenden hinzu: cwemmd neben cwemedd, hallt neben haldeþþ, bikahht neben bikæchedd. Interessant ist auch die verschiedene schreibung des attrahierten itt; neben hētt finden wir wēt (we itt), ȝēt (ȝe itt) ȝhōt oder ȝhōt (ȝho itt), þūt (þu itt), einmal sogar þeȝȝt (þeȝȝ itt). Ob die striche über dem vocal verdopplung des consonanten andeuten sollen oder nur zeichen des krasis sind, ist schwer zu entscheiden; hētt spricht für letzteres.

Wenn auf p. 9 die consonantenverdopplung in wullderr, allderr mann dem einfluss der folgenden liquida r zugeschrieben wird, so widerspricht dieser annahme die schreibung sanderrmann p. 11. — Die auf p. 26 gegebene regel, »wie nach kurzem eo werden auch nach altenglisch langem vocale die halbvocale ȝ und w in- und auslautend gewöhnlich verdoppelt«, erweist sich in den angeführten beispielen als unhaltbar und falsch. Bei w ist gerade das umgekehrte der fall, die einfache schreibung nach langem vocal ist die ungleich häufigere, nach einigen langen vocalen wie æ, ā sogar die allein beobachtete; bei ȝ ist die anzahl der beispiele so gering, dass sich keine regel daraus ableiten lässt.

Auffallend ist bei der beweisführung und schlussfolgerung aus den gesammelten beispielen, dass der verf. dieselbe nur auf die alleinstehenden consonanten nach kurzem vocal stützt, ohne das beweismoment zu beachten, das auch in der behandlung der consonantenverbindungen liegt. Während verdopplung des 1. consonanten nach kurzem vocal bei solchen verbindungen eintritt, die nicht im anlaut einer silbe oder eines wortes stehen können, also namentlich bei denen mit r, l, n, m, d, t, p, f, sind diejenigen mit nur einfacher schreibung fast sämmtlich solche, die auch im anlaut stehen können. Dieselbe wahrnehmung ist nach langem vocal zu machen; unter den consonantenverbindungen, die mit verdopplung des 1. consonanten vorkommen, findet sich, ausser sk, keine einzige, mit der ein wort anlauten kann, dagegen von denen ohne verdopplung können nur ms und dl nicht im anlaut stehen.

Rein äusserlich ist zu bemerken, dass über cap. III, 2 als überschrift »Ableitungsendungen« gehört, entsprechend dem »Flexionsendungen« des vorhergehenden capitels. Das gewählte schwerfällige »Endungen zwei- und mehrsilbiger subst., adj. etc.« ist unklar.

ELBERFELD, mai 1885. E. Menthel.

Lessing's Nathan The Wise translated into English verse by E. K. Corbett with an introduction and notes. Kegan Paul, Trench et Co. London 1883. LVI und 185 ss. 8°.

Diese übersetzung des Nathan ist für das grosse publicum bestimmt, was aus der durchaus populär gehaltenen einleitung und den knapp bemessenen noten hervorgeht. Was zunächst den übersetzten text selbst anlangt, so darf herrn Corbett anstandslos das zeugniss gegeben werden, dass er ein tüchtiger kenner der deutschen sprache ist. Dass er den deutschen Nathan irgendwo sprachlich missverstanden habe, weiss ich ihm nicht zum vorwurfe zu machen, denn einige stellen,

die ich mir als — in bezug auf kleinigkeiten allerdings nur — vielleicht bestreitbar angemerkt habe, gehören nicht unter diesen gesichtspunkt. Die ersten worte des ganzen

(Daja) »Er ist es! Nathan! — Gott etc.«

sind im Englischen so wiedergegeben

»'Tis he, 'tis Nathan! God etc.«

Hier will Lessing Daja kaum sagen lassen »Es ist Nathan«, sondern der name ist vocativ. Act III, sc. VII übersetzt herr Corbett die worte Nathans »Versteh' mich, sultan« durch: I take thee with me, Sultan? Diese frage scheint mir eine überflüssige abweichung von der vorlage zu sein, die Nathan mit dem »Versteh' mich« auf die fortsetzung seiner erzählung, in der sogleich die d r e i söhne auftreten sollen, hinweisen lassen und andeuten will, dass nun erst der für die allegorie wichtigste theil komme. Hiergegen darf des sultans gegenrede »Ich versteh' dich. Weiter!« nicht geltend gemacht werden, die so viel heissen soll als: Wie deine ganze art zu reden ist, verstehe ich dich ganz wohl und werde dich auch weiter verstehen, fahre also nur rasch fort.

Es ist klar, dass dergleichen dinge, deren ich noch einige anführen könnte, eigentlich sache der erklärung sind und hier nur deswegen zur sprache kommen können, weil ein übersetzer stets theils mit bewusstsein, theils unvermerkt zum erklärer wird. Die »notes and illustrations« beschränken sich auf die verwerthung des entwurfs zur erläuterung etlicher stellen und auf wenige andere bemerkungen, unter denen noch die zu act I, sc. 3 (Bey hunderttausenden die menschen drücken etc.) erwähnt werden mag, wo der Engländer Lessing besser verstanden hat als ein deutscher erklärer.

Die versification und die handhabung der englischen sprache als solcher will ich andern zu beurtheilen überlassen, deren competenz und interesse hierfür grösser ist. Die einleitung ist klar und für ein grösseres publicum eingehend genug. Der verf. steht auf dem standpunkt der einsicht und urtheilsfähigkeit, welche wir für seine aufgabe zu fordern berechtigt sind. Ueber einzelnes mit ihm zu rechten, ist hier kaum der geeignete ort, noch scheint dies bei der anspruchslosigkeit, mit der er seine leser belehrt, überhaupt angebracht. Dagegen kann ich nicht verschweigen, dass eine umfangreichere benutzung der deutschen Lessing-litteratur wünschenswerth gewesen wäre, freilich für einen in Alexandrien lebenden nicht sonderlich bequem. Das titelbild verstehe ich nicht, namentlich bleibt mir die oberste sich auf den arm stützende figur so räthselhaft, dass ich sie für Isis erklären würde, wenn ich nicht glaubte, eine männliche person vor mir zu haben.

BRESLAU, märz 1885. F e l i x B o b e r t a g.

First Middle English Primer. Extracts from the Ancren Riwle and Ormulum with Grammar and Glossary by H e n r y S w e e t. Oxford. At the Clarendon Press. 1884. XII und 96 ss. 8°.

Das sauber ausgestattete, handliche kleine buch beschränkt sich auf Ancren Riwle und Ormulum und schickt je einem abschnitte aus beiden eine gedrängte übersicht der grammatik voraus. Es ist der natur der sache nach nur für englische verhältnisse berechnet und mag gerade zur vorbereitung für bestimmte examina praktisch sein. Freilich hätte ich gern noch einen abschnitt aus Laȝamon hinzugefügt gesehen, da aber der verf. auch die südliche hs. der Ancren Riwle

zu grunde gelegt hat, so mag er proben aus einem zweiten südenglischen denkmal für überflüssig gehalten haben. Meines wissens ist hier zum ersten male in me. texten der versuch gemacht, die länge der vocale graphisch zu bezeichnen.

p. VI bemerkt der verf., er habe diese hs. (Ms. Cotton. Nero A 14) gewählt, weil sie die einzige in rein südenglischem dialekte geschriebene sei, während die hs. im Corpus Cristi College in Cambridge nicht nur einen einfluss des mittelländischen dialektes aufweise, sondern auch einen unzuverlässigeren text biete als die von Morton gewählte. Ich möchte dem entgegenhalten, dass nach meinem, allerdings auf diesem gebiete durchaus nicht massgebenden urtheile, dem vor jahren prof. W. W. Skeat sich sofort anschloss, die Corpus-hs. wesentlich älter ist als alle übrigen hss. des denkmals, dass sie sich kaum weiter als 1150 herabdrücken liesse; wenn das richtig ist, so sind damit alle bisherigen vermuthungen über abfassungszeit und autor des werkes antiquirt; dann ist es z. b. sehr fraglich, ob es überhaupt direct im süden von England verfasst ist, und so ist das nächste bedürfniss ein genauer abdruck dieser hs. mit hinzufügung der sachlichen varianten der übrigen; dann wird auch jeder selbst im stande sein, sich über den inneren werth der Corpus-hs. ein selbständiges urtheil zu bilden; eine so gestaltete ausgabe hoffe ich selbst sicher im nächsten jahre den fachgenossen vorlegen zu können, und ich zweifle nicht daran, dass dieselbe, mag nun meine auffassung des handschriftenverhältnisses als richtig befunden werden oder nicht, die verschiedenen, an die Ancren Riwle sich knüpfenden fragen neu in fluss bringen wird.

Die abschnitte aus der Ancren Riwle sind gut gewählt; aufgefallen ist mir nur, dass p. 37 ohne irgend welche andeutung darüber, jedenfalls in rücksicht auf junge damen, die den text lesen (bei uns in Deutschland wäre bei einer ahd. geistlichen schrift diese vorsicht überflüssig), mehrmals kürzere und längere stellen weggelassen sind, die von hurerei oder umarmungen handeln. p. VI bemerkt der herausgeber, dass er auf meine collation von Morton's text in den Jahrbüchern (l. dem Jahrbuch) für rom. und engl. spr. und lit. rücksicht genommen habe; das ist auch wirklich meistens geschehen, in einer anzahl stellen jedoch nicht, zu deren berichtigung in einer zweiten auflage Sweet ja gern bereit sein wird; p. 19, 7 3: die hs. liest nicht parted, sondern parteð; p. 21, 12: þe] l. þet; 15: speken] l. speken buten; p. 22, 2: þe] l. þet; p. 22, 12: ne] l. ne ne; p. 22, 13: counsail] l. cunsail; p. 22, 16: beo] l. beo þe; p. 22, 27: volo steht in der hs., ist also nicht mit Morton einzuklammern; p. 22, 30: et] so die hs., nicht &; p. 23, 1: heo] von jüngerer hand ü. d. z. nachgetr., zu einer klammer war kein grund vorhanden; p. 23, 5: fostrild] l. fostrild &; p. 23, 8: þe] l. þet; p. 23, 20: sicut] l. sic; p. 25, 14: Elizabeþ] l. Elizabet; p. 26, 16: þe] l. þet; p. 26, 19 heo] l. þeo; p. 27, 9: mild[e]] l. milde; p. 27, 14: fuwel] so die hs., nicht fowel; p. 27, 24: schrifte] hs. scrhfte; p. 27, 25: þe] l. þet; p. 28, 4: wreþþe] so die hs., nicht ureððe; p. 28, 13: fehlt hwu — wreþde; p. 28, 26: is] l. nis; p. 29, 1: &] l. and; p. 29, 10: me] ü. d. z. geschr., aber nicht einzuklammern; p. 29, 12: hundes] hs. hundest; p. 29, 14: kundes] l. kundel; p. 30, 7 unþenkes] l. unþonkes, wie das glossar richtig bietet; p. 30, 8: Impius] hs. Pius; p. 32, 11 þe] hs. de; p. 33, 14: wilt] l. wult; p. 34, 19 god] l. gode; p. 35, 25: deaþe dead] hs. deade deaðe, nicht dead deade; p. 36, 10 sete] l. set; p. 36, 11 bitocnen] hs. bitocned; p. 41, 5 deorewurþe] l. deoruwurþe; p. 41, 14: me] hs. me me.

In dem abschnitte aus Orm ist fast nichts zu erinnern; p. 56 v. 286: his] l. hiss; p. 74 v. 1521: Cristess] hs. c*ri*st^{n}ss.

Das glossar dürfte ziemlich vollständig sein; als fehlend habe ich mir z. b. angemerkt lastung p. 19, 16 und meocnesse p. 78 v. 1637.

Breslau, d. 5. juli 1885. E. Kölbing.

Notes on Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. By Karl Elze, Ph. D., L. L. D., Hon. M. R. S. L. Second Series. Halle: Max Niemeyer. 1884. VIII und 207 ss. Pr.: 9 mk.

Wenn ein mann wie Elze, der die wissenschaftliche erforschung der grossen blütheperiode der englischen litteratur zur zeit der Elisabeth zu seiner lebensaufgabe gemacht und nach dieser richtung hin bereits werke ersten ranges geschaffen hat, zwei bände Notes on Elizabethan Dramatists schreibt, so durfte man von vorne herein erwarten, dass hier auf grund eindringender und tiefgehender kenntniss der einschläglichen verhältnisse eine fülle von anregung und belehrung geboten werden würde. Und diese erwartung hat sich vollauf bestätigt. Elze verbreitet sich in den beiden bänden über das ganze grosse gebiet des Elisabethischen dramas. Der erste ist 1880 erschienen und enthält 100 nummern, von denen sich die ersten fünfzig mit anonymen stücken und mit Chapman, Greene, Marlowe, die letzten fünfzig mit Shakespeare beschäftigen. Der band ist in diesem blatte bd. III, s. 506 ff. von O. S. Seemann angezeigt worden.

Der zweite band, der von mir hier besprochen werden soll, ist noch umfangreicher, als der erste. Er enthält nicht weniger als 215 nummern, die vom ersten bande aus fortlaufend gezählt werden (101—315). Zunächst sind wiederum die Anonymous Plays berücksichtigt, und zwar: The Birth of Merlin, Edward III, Locrine, The Merry Devil of Edmonton, Soliman and Perseda, Fair Em, Mucedorus. Dann folgen Notes zu Cooke (Greene's Tu Quoque), Field (A Woman is a Weathercock), Haughton (Englishmen for Money), Kyd (The Spanish Tragedy, Cornelia), Marlowe (Tamburlaine, Edward II, The Jew of Malta, Dido Queen of Carthage), Marston (The Insatiate Countess), Sam. Rowley (When you see me you know me). Den beschluss macht Shakespeare mit folgenden stücken: The Tempest, The Two Gentlemen of Verona, The Merry Wives of Windsor, The Merchant of Venice, The Taming of the Shrew, All's Well that ends Well, The Winter's Tale, K. Richard II, 1 K. Henry IV, Julius Cæsar, Hamlet, Othello. S. 190—207 sind unter dem motto »Dies diem docet« noch Addenda and Corrigenda hinzugefügt.

Im vorwort entwickelt Elze zunächst allgemeine gesichtspunkte und spricht von der kritischen behandlung der texte solcher Elisabethischen dramen, die nicht von den autoren selbst veröffentlicht sind. Die frage ist um so wichtiger, als in diese kategorie nicht nur sämmtliche Shakespearische stücke, sondern auch die fast aller seiner zeitgenossen und vorgänger fallen. Der verf. sagt darüber: 'The time of reprints, in either old or modern spelling, such as Mr. Halliwell's edition of Marston or Mr. Hazlitt's Dodsley, has gone by . . . . we want photolithographic facsimiles on the one hand and revised texts according to the established rules of classical philology on the other. These revised editions are of course to be based on a thorough collation of the old copies . . . . It is true that by some overcautious, not to say servile critics, almost all Elizabethan plays are considered as having come from their author's pen in the very same state in which they have

been handed down to us. If this were the true state of things, the labour of the critic would be thrown away on them . . . .' Elze spricht dann von dem corrumpirten zustande, in welchem uns die sogenannten pseudo-Shakespearischen stücke (Mucedorus, Fair Em etc.) überliefert sind und bemerkt: 'if the authors of such plays . . . . were men in their senses, however subordinate as poets, they could not possibly have been guilty of such diction and such metre, especially when correctness in both respects lay so near at hand'. Schliesslich wird Shakespeare selbst herangezogen und der satz ausgesprochen, dass auch seine werke viel stärker corrumpirt sind, als manche kritiker zugeben wollen.

Die von Elze angezogenen beispiele von Halliwell's Marston-ausgabe und Hazlitt's Dodsley sind sehr charakteristisch, und ich möchte mir gestatten, gleich hier näher darauf einzugehen. Halliwell bemerkt in der vorrede: 'The dramas now collected together are reprinted absolutely from the early editions, which were placed in the hands of our printers, who thus had the advantage of following them without the intervention of a transcriber.' Dies wäre gut, wenn jedesmal autorisirte oder doch wenigstens die ältesten und besten ausgaben abgedruckt wären. Das ist aber, wie Elze (no. CCLXXIII) an dem beispiele der Insatiate Countess ausführlich darthut, keineswegs der fall. Es existiren drei alte quartausgaben: von 1613, 1616 und 1631. Die erste ist sehr correct, die letzte sehr incorrect. Nichtsdestoweniger ist die Quarto 1631 abgedruckt, und so kommt ein text zu stande, der von fehlern wimmelt, und zwar von solchen, die in der Quarto 1613 einfach noch nicht vorhanden sind. Halliwell hat sehr wahrscheinlich die dritte ausgabe abgedruckt, weil nur sie ihm für die druckerei zu gebote stand. Exemplare erster ausgaben Elisabethischer dramen sind selten, vielfach unica, und meist im besitz einer der grossen englischen bibliotheken. Diese gestatten die benutzung bekanntlich nur innerhalb ihrer eigenen räume und geben diese kostbaren bücher nicht heraus, am wenigsten zur benutzung in einer druckerei, aus welcher sie nicht in verbessertem und verschönertem zustande hervorzugehen pflegen. Halliwell kann also nur exemplare benutzt haben, die im privatbesitz waren, und dabei musste ihm jede ausgabe, die ihm gerade zur hand war, recht sein. Auf diese weise kann man allerdings texte herstellen, aber ihre güte hängt gänzlich vom zufall ab. Die alten ausgaben Elisabethischer dramen sind eben keine ausgaben im gewöhnlichen sinne, die von den autoren selbst besorgt sind, und wo die früheren durch die späteren antiquirt zu werden pflegen, sondern sie sind von anfang an herrenloses gut, um das sich die autoren nicht gekümmert haben, und das sich von ausgabe zu ausgabe in rapider weise verschlechtert. In weitaus der mehrzahl der fälle sind auch die ältesten der uns erhaltenen texte bereits mehr oder weniger corrumpirt. Die überlieferungsverhältnisse Elisabethischer dramen sind deshalb in jedem einzelnen falle genau nach denselben principien festzustellen, nach welchen wir die geschichte einer handschriftlichen überlieferung zum zweck der herausgabe des betreffenden denkmals zu ergründen und klar zu legen gewohnt sind, und der abdruck einer beliebigen, späteren ausgabe steht auf derselben linie, wie der abdruck einer schlechten, aber zufällig zur verfügung stehenden handschrift, während man andere, bessere manuscripte unberücksichtigt lässt. Ein derartiges verfahren mag gestattet sein in zeiten, in welchen es darauf ankommt, die denkmäler — gleichviel in welcher gestalt — überhaupt an's licht zu ziehen und dem publicum zugänglich zu machen. Aber diese zeiten sind vorüber.

Ganz ähnlich liegen die verhältnisse in der von Hazlitt besorgten neuesten

ausgabe von Dodsley's Old Plays. Die überaus wichtige und für den litterarhistoriker unentbehrliche sammlung ist zu philologischen zwecken nur mit grosser vorsicht zu gebrauchen, weil die texte den kritischen anforderungen, die wir heutigen tages zu stellen berechtigt und verpflichtet sind, nicht entsprechen. Elze weist dies in seinen bemerkungen zu Field und Haughton an einer reihe von beispielen überzeugend nach (vgl. no. CCLV—CCLIX), und es kann nicht zweifelhaft sein, dass die ganze, grosse zahl der bei Dodsley gedruckten dramen neu edirt werden muss. Ob es sich dabei lohnen wird, die sammlung mit denselben principien und in der einrichtung, in welcher sie jetzt vorliegt, nochmals aufleben zu lassen, erscheint mir allerdings mindestens zweifelhaft.

Dies führt uns auf die gleichfalls von Elze (siehe das obige citat) angeregte frage, von welcher art denn nun die ausgaben Elisabethischer dramen sein müssen, welche wir jetzt hauptsächlich brauchen. Die frage ist eine so brennende und von so fundamentaler wichtigkeit, sie ist auch bisher so wenig einheitlich beantwortet, dass ich mir erlauben muss, hier kurz darauf einzugehen. Wir können, wenn wir die grosse masse der vorhandenen editionen überblicken, drei kategorien unterscheiden. Wir haben erstens ausgaben, die auf selbständigen wissenschaftlichen werth keinen anspruch machen, sondern die resultate anderer benutzen und sich bemühen, dem publicum einen auf diesem wege gewonnenen, möglichst lesbaren und gut erklärten text vorzulegen. Solche texte sind ebenso nützlich als nöthig, und ihre zahl ist legion. In die zweite kategorie gehören diejenigen ausgaben, welche, da sie auf eine selbständige benutzung des einschläglichen materials gegründet sind, eigenen wissenschaftlichen werth besitzen. Hier ist vor allem die grossartig angelegte (erst zum theil erschienene) Shakespeare-ausgabe des Amerikaners Furness zu nennen, ferner die Cambridge Edition der werke Shakespeare's, die von Dyce veranstalteten ausgaben (Shakespeare, Marlowe, Peele, Greene etc.) u. a. m. Die arbeiten dieser beiden kategorien haben, so verschieden sie sonst von einander sind, das gemeinsame, dass sie anstatt der alten orthographie die normalisirte der neueren zeit einführen und so dem modernen leser auf kosten der historischen treue eine concession machen. Zugleich mit der schreibung kommt eine grössere reihe von sprachlichen eigenthümlichkeiten des 16. jahrhunderts in betracht, die gleichfalls dem modernisirungsprincip zum opfer fallen. Dies führt uns auf die dritte art von ausgaben, die man historische nennen kann, weil sie sich bestreben, die alten texte auch äusserlich so wiederzugeben, wie sie thatsächlich vor den zeitgenossen erschienen sind. Hierher gehören die facsimilirten resp. photolithographirten texte (Staunton, Halliwell-Phillipps), ferner die zahlreichen neudrucke alter ausgaben, endlich paralleltexte, wie sie in den publicationen der New Shakespeare Society vorliegen. Auf einer höheren stufe stehen dann diejenigen ausgaben, welche mit beibehaltung des historischen gewandes auf grund des gesammten alten und neuen materiales einen text herzustellen suchen, der dem originaltexte des Dichters, falls er ihn nicht erreicht, doch nach möglichkeit nahe kommt. Hier sind vor allem Tycho Mommsen's Romeo und Julia (1859), Stratmann's Hamlet (1869) und Elze's zweite Hamlet-ausgabe (1882) zu nennen.

Hier setzt nun Elze ein, wenn er sagt: Wir brauchen einerseits photolithographische nachbildungen, andererseits revidirte, nach streng philologischen grundsätzen hergestellte texte, die auf eine genaue collation sämmtlicher alten ausgaben gegründet sind. Das heisst also: wir brauchen einerseits das gesammte quellenmaterial bis in's detail hinein, andererseits eine vollkommene verwerthung und

verarbeitung desselben in gestalt von ausgaben, die den anforderungen der wissenschaft entsprechen. Beiden forderungen kann ich nur zustimmen. Freilich glaube ich nicht, dass wir jemals photolithographische nachbildungen aller alten ausgaben der Elisabethischen zeit haben werden: der nutzen, der dadurch gestiftet wäre, würde in keinem verhältniss stehen zu dem aufwande an arbeit und pecuniären mitteln, der für ein solches unternehmen erforderlich ist, und man wird sich aus diesen gründen wahrscheinlich auf die wichtigsten texte beschränken. Trotzdem müssen wir das gesammte material bis in's einzelne hinein haben, wenn wir weiter kommen und zu dem hohen ziele, welches Elze sich und anderen steckt, gelangen wollen. Es sei mir gestattet, an dieser stelle auf eine äusserung des verfassers hinzuweisen, die er in der einleitung seiner zweiten Hamlet-ausgabe s. XI thut, und welche lautet: 'This brings home to us the question, whether or not between these photo-lithographic facsimiles on the one hand, and revised texts in modern spelling on the other, revised editions in old spelling are a real want in Shakespearean literature.' Ich möchte diese frage mit einem entschiedenen ja beantworten. Revidirte texte 'in old spelling' sind meines erachtens bei dem heutigen stande der dinge durchaus nöthig. Wir brauchen erstens texte, die in jedem einzelnen falle alle alten ausgaben bis in's detail hinein getreu reproduciren. Es klingt selbstverständlich, wenn man sagt, dass jeder die überlieferung vorher genau kennen muss, um mit erfolg kritisch operiren zu können. Aber es wird diese forderung gerade in bezug auf das Elisabethische drama, wie wir aus den obigen beispielen gesehen haben, noch durchaus nicht erfüllt. Speciell der orthographie, dieser grossen crux aller herausgeber Elisabethischer stücke, können wir nur dadurch allmählich beikommen, dass wir die alten ausgaben genau studiren; und auch für eine ganze reihe von wichtigen grammatischen und metrischen fragen ist das unbedingt erforderlich. Aber wir erhalten durch solche 'revised editions in old spelling' zweitens auch kritische texte, die besser sind als irgend eine der alten, und viel besser, als die modernisirten ausgaben. Wenn diese texte dem höchsten ideal noch nicht entsprechen, so schaffen sie doch das, was meiner ansicht nach zunächst nöthig ist: eine breite und sichere grundlage, auf der weiter gearbeitet werden kann, so dass wir hoffen dürfen, in absehbarer zeit die grossen dichter der Elisabethischen aera dem publicum in einer gestalt darbieten zu können, die ihrem wahren wesen mehr entspricht und somit ihrer würdiger ist, als die heutige. Ich erlaube mir daher, folgendes vorzuschlagen: man lege einer neuen ausgabe jedesmal den besten der alten texte zu grunde, und zwar mit beibehaltung der alten schreibung. Dieser text ist auf grund der übrigen alten und modernen ausgaben zu revidiren, und die varianten der alten texte sind so genau anzugeben, dass man sich jeden derselben bis auf den buchstaben getreu reconstruiren kann. Man beschränke sich nicht auf die sogenannten sinnvarianten, denn es kommt darauf an, das material so vollständig zu geben, dass dadurch die jedesmalige benutzung der alten ausgaben unnöthig wird. Auch die kleineren versehen und fehler sind zu notiren: sie sind einzeln meist von wenig belang, aber im zusammenhang betrachtet gewinnen sie bedeutung und bilden die basis für wichtige änderungen. Die aufzuwendende mühe ist, wie ich aus eigener erfahrung sagen kann, nicht übergross, und es lässt sich der vollständige variantenapparat einer ganzen reihe von ausgaben auf einem verhältnissmässig geringen raume unterbringen, beiläufig auf einem etwa um die hälfte geringeren, als z. b. der kritische apparat einer gleichen anzahl mittelenglischer handschriften.

Es kann nun meine absicht nicht sein, den reichen inhalt des vorliegenden bandes auch nur annähernd im einzelnen hier besprechen und würdigen zu wollen. Dies würde die grenzen des mir in dieser zeitschrift verstatteten raumes weit überschreiten. Jeder herausgeber Elisabethischer dramen wird sich über eine ganze reihe von einzelfragen mit dem verfasser der Notes auseinanderzusetzen haben. Ich selbst habe dies in meinem ersten bande von Marlowe's werken (Englische sprach- und litteraturdenkmale 2) bereits gethan und werde es in den folgenden von mir zu bearbeitenden Marlowe'schen stücken mit herzlichem danke für vielfache belehrung und anregung auch fernerhin zu thun haben. Es schien mir vor allem von wichtigkeit, auf die leitenden ideen und die allgemeinen gesichtspunkte, die in dem buche hervortreten, hinzuweisen, und ich habe dies im voraufgehenden zu thun versucht. Im folgenden beschränke ich mich darauf, im einzelnen noch auf einiges hinzuweisen und etliche bemerkungen anzuschliessen.

Von ganz hervorragender bedeutung scheint mir der Excurs s. 122—140 zu sein (no. CCLXXVIII). Elze legt metrische untersuchungen vor, die, an Shakespeare's Tempest anknüpfend, sich auf das ganze gebie des Elisabethischen dramas erstrecken. Wenn Elze's resultate richtig sind, so dürften sie in einem wichtigen punkte einen umschwung in unseren ansichten über den blankvers der Elisabethischen zeit herbeiführen. Die lage der sache ist kurz folgende. Es sind uns bei Shakespeare und seinen zeitgenossen und vorgängern eine unmasse von blankversen überliefert, in welchen eine silbe fehlt. Derartige verse sind bisher von seiten der herausgeber im grossen und ganzen als unzulässig betrachtet und auf kritischem wege durch hunderte und aber hunderte von conjecturen ergänzt worden. Ein zweifel an der richtigkeit dieses verfahrens macht sich bereits in der Clarendon Edition von Shakespeare's Hamlet geltend, wo von versen die rede ist, in welchen die pause 'takes the time of a defective syllable'. Auch Abbott in seiner Shakespearian Grammar behält eine grosse anzahl dieser verse bei: er erklärt sie durch dissyllabirung, d. i. durch auseinanderziehung einer silbe in zwei, was meines erachtens in einer grossen reihe von fällen etwas sehr bedenkliches hat. Elze stellt nun zuerst im vollen umfange den satz auf: Solche verse waren erlaubt, und wenn er recht hat, so werden jene unzähligen conjecturen hinfällig, weil sie auf eine falsche voraussetzung gegründet sind. Elze nennt die verse 'pause syllable lines' und unterscheidet solche, in welchen die pause auf eine senkung, und solche, in welchen sie auf eine hebung fällt. Nachdem er bereits in seiner zweiten Hamlet-ausgabe (s. 126) beispiele angeführt, giebt er hier eine grosse reihe solcher verse mit den ergänzungen resp. erklärungsversuchen der herausgeber und metriker. Ich setze, um die sache völlig klar zu machen, zwei beispiele hierher. Der vers King Richard 2 V, 2, 57 ist so überliefert: *Yea, look'st thou pale? Let me see this writing*. Scandirt bietet er folgendes bild: *Yea look'st* | *thou pale?* | ◡ *Let* | *me see* | *this writ* | *ing*. Hanmer fügt *Come* zwischen *pale* und *Let* ein, Malone setzt an gleicher stelle *boy* hinzu, Abbott nimmt dissyllabirung von *pale* an. I King Henry V, 2 v. 33 ist überliefert: *Lord Douglas, go you and tell him so*, scandirt: *Lord Doug* | *las*, — | *go you* | *and tell* | *him so*. Theobald conjicirt *go you then*, und Abbott will *Dougelas* aussprechen. In beiden fällen sagt Elze: es liegen 'syllable pause lines' vor, und zwar fällt das eine mal die pause auf die senkung, das zweite mal auf die hebung. Die frage ist auf grund der stücke Shakespeare's und der meisten seiner vorgänger und zeitgenossen nicht wohl zu entscheiden, denn hier kann immer geltend gemacht werden, dass jene stücke ohne

mitwirkung der autoren gedruckt und zum grossen theile in stark corrumpirtem zustande überliefert sind. Nichts leichter, als dass unter solchen verhältnissen einzelne worte ausfallen konnten, die dann später durch die kritik wieder ergänzt werden müssen. Wenn aber ein hervorragender und sorgfältiger dichter der Elisabethischen zeit gefunden wird, der seine werke selbst zum druck befördert hat, und bei dem solche verse vorkommen, so ist meines erachtens die frage im sinne von Elze's ansicht entschieden. Ein solcher dichter müsste einen stumpfsinn besitzen, den wir kein recht haben ihm zuzutrauen, wenn er nicht diese verse, falls sie unerlaubt sind, richtig stellte; denn dass es leicht ist, die in unserem falle nöthigen einsilbigen worte einzufügen, beweisen die hunderte von conjecturen unserer modernen kritiker. Bekanntlich hat nun Ben Jonson, der freund und zeitgenosse Shakespeare's, die ausgabe des ersten theiles seiner werke selbst besorgt, und auch die im zweiten bande befindlichen stücke sind grösstentheils von ihm selbst zum druck befördert worden. Auf Elze's veranlassung hat Wilhelm Wilke in einer Hallenser dissertation von 1884 Metrische untersuchungen zu Ben Jonson veröffentlicht, und hier ist s. 50 ff. eine ganze reihe solcher verse aufgeführt, womit meines erachtens die zulässigkeit der 'pause syllable lines' erwiesen ist.

In no. CCLVIII (Field, A Woman is a Weathercock) schlägt Elze *No, Mistress Kate, I kept you for myself* für das überlieferte *So, Mistress Kate* etc. vor. Derartige druckfehler in dem anfangsbuchstaben des verses kommen auch sonst vor, vgl. v. 3007 meiner Tamburlaine-ausgabe (Marlowe's Werke bd. I, Englische sprach- und litteraturdenkmale 2), wo B *Nay* für *May*, und a. a. o. v. 3636, wo B *Go* für *No* einsetzt.

In no. CCLX (Kyd, The Spanish Tragedy) bemerkt der verfasser: 'Viceroy in the first line is accented on the final syllable, an accentuation of which I know no other instance.' Vgl. dazu Tamburlaine v. 2371: *Uiceroy of Byron, wisely hast thou said* und v. 2394: *Therefore, Uiceroies, the Christians must haue peace.* Dagegen v. 2318: *Egregious Uiceroyes of these Eastern parts.*

No. CCLXVII (Marlowe):

Not once to set his foot in Africa
Or spread his colours in Græcia.

So ist überliefert. Dyce bemerkt: a word has dropt out from this line. Elze schlägt *into Græcia* vor. Ich halte das zweite *in* für eine dittographie, hervorgegangen aus dem *in* der ersten zeile und habe in meiner anmerkung zu der stelle (Tamburlaine v. 924) *over* vorgeschlagen.

No. CCLXXXII:

And would no more endure
This wooden slavery than to suffer
The flesh-fly blow my mouth
The Tempest III, 1, 61 ff.

Die zweite zeile ist defect. Pope conjicirt *than I would suffer.* Dyce fügt *tamely* nach *suffer* hinzu. Elze fragt, ob nicht der verlust ebensowohl am anfange des verses habe stattfinden können, und schlägt vor: *At home this wooden slavery than to suffer.* Tamburlaine v. 1659 ist überliefert: *My Lord, how can you suffer these Outragious curses.* Der erste vers ist defect, und Dyce schlägt auch hier vor: *how can you tamely suffer these,* was ich in den text genommen habe. In der anmerkung hatte ich, ohne Elze's conjectur zu der Tempest-stelle

zu kennen, *My gracious Lord, how can you suffer these* conjicirt und würde dies jetzt in den text nehmen, da es entschieden besser ist als die Dyce'sche conjectur.

No. CCLXXXIII:

Therefore take heed
As Hymen's lamps shall light you
The Tempest IV, 1, 22 f.

Elze's vorschlag, *lamp* für *lamps* zu lesen, ist zweifellos richtig. Er exemplificirt auf eine reihe von ähnlichen fällen. Eine genau entsprechende stelle aus Tamburlaine ist v. 773:

Why then, Casanes, shall we wish for ought
The world affoords in greatest noueltie.

Aus *Casanes* ist *Casane* herzustellen, so lautet der name. Das schliessende *s* hat sich wie in der Tempest-stelle in folge des unmittelbar folgenden *shall* eingeschlichen.

Ich muss darauf verzichten, auf weitere einzelheiten einzugehen. Man wird in manchen punkten anderer ansicht sein können, als der verfasser, das ist bei dem vielseitigen inhalte des buches, das zum theil lediglich anregen und nicht abschliessen will, selbstverständlich. Eine reihe von problemen harrt noch der lösung, und Elze lässt selbst eine anzahl von fragen offen. Im ganzen aber muss ich sagen, dass ich die Notes on Elizabethan Dramatists, sowohl was die leitenden ideen, als auch was die grosse masse der einzelheiten betrifft, für ein glänzendes zeugniss von scharfsinn, belesenheit und sachkenntniss halte. Elze hat sich seit einer langen reihe von jahren unermüdlich mit den äusserst verwickelten und schwierigen litterarischen verhältnissen der Elisabethischen zeit beschäftigt. Er hat mit klarem blicke die ziele erkannt und aufgezeigt, nach welchen zu streben ist, und die wege eröffnet, die zu ihnen führen, und wenn wir dereinst die grossen dichter jener zeit in einer gestalt besitzen, die ihrer würdiger ist, als die heutige, so werden wir Elze's namen in erster linie unter denjenigen zu nennen haben, welchen wir das verdanken.

ERLANGEN im juli 1885. Albrecht Wagner.

LEHR- UND ÜBUNGSBÜCHER FÜR DIE ENGLISCHE SPRACHE. XVII.

Dr. Friedr. Brinkmann, Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender darstellung. Braunschweig, Vieweg u. sohn. 1884. — Erster band, XVII und 628 ss. gr. 8. Zweiter band, 1. lieferung, 388 ss.

Ein grossartig angelegtes werk: schon mehr als tausend seiten und doch sind bis jetzt nur der artikel, das substantiv, das adjectiv und das zahlwort behandelt. Inhalt und zweck des buches giebt die vorrede an, wie folgt:

»Das vorliegende werk darf auf die ehre anspruch machen, das erste in seiner art zu sein. So eifrig auch seit langem das studium des Französischen und Englischen in Deutschland betrieben wird, so viele grammatiken auch über die eine und die andere sprache im laufe dieses jahrhunderts erschienen sein mögen, so besitzen wir doch noch immer kein wissenschaftliches lehrbuch, welches eine vergleichende darstellung beider sprachen zusammen gäbe. Das vorliegende werk ist der erste versuch, diese aufgabe zu lösen.

Und man muss sich darüber wundern, dass dem so ist. Der mangel eines solchen werkes ist eine lücke, die um so schmerzlicher empfunden wird, je sorgsamer das system einer jeden von beiden sprachen ausgebaut wird.

Man kann es allerdings begreiflich finden, wenn ein für die französische sprache und litteratur angestellter professor es kurzweg abweist, sich um das Englische zu bekümmern, der für das Englische angestellte professor sich ebenso abweisend dem Französischen gegenüber verhält, und jeder von beiden es beklagt, dass seine zuhörer sich nicht auf die eine sprache, die er vertritt, concentriren, sondern einen theil ihrer kraft und zeit der anderen sprache zuwenden.

Wer aber dem praktischen leben nahe steht, wer bemerkt, wie untrennbar verschlungen die beiden sprachen im leben der gegenwart neben einander hergehen, wer insbesondere berücksichtigt, dass von allen Deutschen, welche diese beiden sprachen erlernen, der bei weitem grösste theil gar nicht in der lage ist, zwischen der einen und der anderen sprache zu wählen, sondern durch die umstände gezwungen ist, beide sprachen neben einander zu treiben und es in beiden bis zu einem gewissen grade der fertigkeit im gebrauche zu bringen: der muss auch die an die wissenschaft gestellte forderung als berechtigt anerkennen, ein lehrbuch zu geben, worin beide sprachen zusammen behandelt, ihre gesetze genau bis in die einzelheiten mit einander verglichen und zu deutlich hervortretenden parallelen und contrasten verarbeitet erscheinen. Solch eine einheitliche darstellung beider sprachen hat erhebliche vorzüge vor der gesonderten darstellung derselben voraus und erspart dem lernenden viel arbeit. Denn indem die einzelne sprache stetig der anderen gegenübergestellt wird und in der anderen sich spiegelt, treten alle ihre eigenthümlichkeiten bestimmter hervor, als wenn sie bloss für sich betrachtet wird; das ganze bild, in welchem sie sich darstellt, erhält schärfere contouren und kräftigere farben, und nähert sich so dem anzustrebenden ideale, zugleich ein treues charakterbild des in der sprache sich offenbarenden volksgeistes zu sein, in einem für die isolirte betrachtung unerreichbarem grade. Eine mit nothwendigkeit sich hieraus ergebende folge ist aber die, dass für die grosse masse der lernenden die gesetze der beiden sprachen erst dann, wenn sie dieselben in ihrer übereinstimmung und in ihren contrasten kennen gelernt haben, zu einem sicheren geistigen besitze werden. In jeder einzelheit hält und stützt die eine die andere sprache, und zwar ebensowohl, wenn ein contrast, als wenn harmonie vorliegt, während ohne eine solche vergleichende betrachtungsweise die eine sprache nur zu leicht und zu oft verwirrend auf die behandlung der anderen einwirkt.

Man könnte uns vielleicht vom theoretischem gesichtspunkte aus den einwand machen, dass ja das Französische eine romanische, das Englische eine germanische sprache sei, jenes also im systeme der germanischen sprachen seine wissenschaftliche behandlung finden müsse.

Wir können jedoch die berechtigung dieses einwandes nur in bezug auf die laut- und formenlehre anerkennen; er wird hinfällig, wenn wir, wie es im vorliegenden werke geschieht, uns auf die syntax beschränken.

Die syntax des Englischen trägt keinen specifisch germanischen charakter. Sie steht der syntax der romanischen sprache so nahe, von den diese auszeichnenden charakeristischen zügen finden sich so viele im Englischen, dass, wenn man bloss nach der syntax urtheilen dürfte, man das Englische eher zu den romanischen als zu den germanischen sprachen rechnen könnte.

Jedenfalls ist der unterschied der syntax des Französischen und Englischen

nicht grösser als der zwischen der syntax des Französischen und derjenigen des Italienischen oder Spanischen.«

Die letzten sätze hat der unterzeichnete mit besonderer befriedigung gelesen; im sechsten bande dieser zeitschrift, s. 414, hat er sich ähnlich ausgesprochen: »Es wird jetzt von mancher seite . . . den studenten der neuphilologie gerathen, dass sie entweder Englisch und Deutsch, oder Französisch und Latein treiben sollen. Die scheidung des Englischen und Französischen scheint mir bedenklich; das Englische und Französische stehen sich einander viel näher, als jenes dem Deutschen, dieses dem Lateinischen. Erstens, wo die sprache das gebiet des alltäglichen verkehrs verlässt, zeigt das Englische nur wenige dem Deutschen entlehnte wörter. Zweitens: eine grosse zahl derjenigen wörter, die das Englische aus dem Deutschen aufgenommen hat, haben eine französisch modificirte bedeutung, z. b. to go liegt dem französischen aller viel näher als dem deutschen *gehen* . . . Wie der Franzose mit lateinischen lauten germanischen, so verband der Engländer mit deutschen lauten französischen sinn. Drittens, und das ist das wichtigste: in der art und weise zu denken und zu fühlen, die dinge anzuschauen, die verhältnisse aufzufassen, scheinen mir keine zwei andere sprachen so eng verwandt zu sein, als die französische und englische. Die geschichtliche entwickelung der zwei betreffenden völker — zur zeit der sprachbildung — musste die innigste verwandtschaft ihrer sprachen erzeugen: in den vier jahrhunderten, in welchen die zwei sprachen im wesentlichen sich ausbildeten, standen die englischen und französischen »freien« — und diese classe bestimmte die sprachbildentwickelung, so weit nicht die alltagsdinge in betracht kommen — im innigsten verkehr mit einander; es war der verkehr zweier brüder, wenn auch feindlicher brüder . . . Schliesslich erlaube ich mir als lehrer die bemerkung: so wünschenswerth es ist, dass die universität besondre professuren für das Englische und Französische habe, so wünschenswerth ist es, dass auf den schulen der französische und englische unterricht in éiner hand liege; in unzähligen fällen kann der lehrer, wenn er beide sprachen in der classe lehrt, »zwei fliegen mit einem schlage treffen« und dadurch in nicht geringem masse sich und den schülern die arbeit erleichtern.« Um nur ein beispiel zu dem letzten satze anzuführen: Die schüler irren leicht in der übersetzung des deutschen zeitwortes *bestehen;* die hier zunächst in betracht kommenden französischen zeitwörter exister, subsister, consister, être composé, insister, persister entsprechen den englischen exist, subsist, to be composed u. s. w.

Die vorliegende schrift ist keineswegs eine blosse nebeneinanderstellung des in den französischen und den englischen grammatiken[1]) dargebotenen materials, sondern eine wohl durchdachte verarbeitung desselben. Als probe geben wir den abschnitt I, s. 543: »Gebrauch von de zur bezeichnung des prädicativen nomens«: »Wir haben noch einer eigenthümlichen function von de zu gedenken, welche wir kurz als die bezeichnung des prädicativen nomens charakterisiren können. Sie ist unter allen bedeutungen von de diejenige, deren verständniss am meisten schwierigkeiten macht und daher bis jetzt immer missverstanden worden ist, indem man, wofern man überhaupt sich darauf eingelassen hat, für die hier vorliegenden

---

[1]) Ich erinnere mich nicht, im buche eine hinweisung auf die syntax der neufranzösischen sprache von H. Seeger gelesen zu haben, und doch ist sie eine sehr tüchtige, insbesondere eine selbständige arbeit.

sprachlichen erscheinungen eine deutung zu geben, in ihren einen durch attraction verdunkelten partitiven genitiv zu sehen geglaubt hat.

A. Um den richtigen gesichtspunkt zu gewinnen, von welchem aus die sich in dieser frage erhebenden schwierigkeiten betrachtet werden müssen, können wir nichts besseres thun, als uns an das Italienische und Spanische zu wenden, weil in ihnen die zu beurtheilenden thatsachen einen einfacheren, verständlicheren charakter haben und dazu kräftiger und breiter in dem leben der sprache hervortreten.

Das spanische de und das nahverwandte italienische da entstanden aus de und ad, können nämlich immer gebraucht werden im sinne des deutschen *»als«*, um ein prädicatives oder modales substantiv zu bezeichnen. (Der herr verf. lässt entsprechende spanische und italienische sätze folgen.)

Nur ausnahmsweise erscheint das französische de in dieser weise zur bezeichnung des prädicativen substantivs, nur bei einzelnen wenigen verben. (Es werden angeführt traiter q. de, qualifier q. de, aller de pair avec q., servir à q. de und si j'étais de vous, que de vous.)

Im vergleich mit dem Italienischen und Spanischen ist also der gebrauch von de als bezeichnung des prädicats vor substantiven höchst selten im Französischen. *Hier ist die eigentliche gebrauchssphäre dieses de nicht das substantivum, sondern das adjetivum.* Wie en, pour, comme, à dazu dienen, das prädicative substantivum von den nicht prädicativen zu unterscheiden, *so dient de dazu, das prädicative adjectivum von dem nicht prädicativen, d. h. dem attributiven, zu unterscheiden.*

Freilich geschieht dies nur dann, wenn überhaupt eine nothwendigkeit zu solch einer unterscheidung vorzuliegen scheint. In den bei weitem meisten fällen tritt das prädicative adjectiv als solches so einfach und bestimmt hervor, dass eine verwechselung mit dem attributiven nicht möglich ist und man also nicht daran denken kann, es noch besonders kennzeichnen zu wollen. Aber es giebt ausdrucksweisen, in denen die prädicative bedeutung des adjectivs durch den satzbau verdunkelt ist, in denen die anordnung der wörter so ist, dass es den anschein gewinnen könnte, als ob das prädicative adjectiv ein bloss attributives wäre. In diesen fällen hat nun die sprache, gemäss ihrem überall hervortretenden streben nach klarheit und vermeidung jeder zweideutigkeit für gut befunden, das adjectiv mit einem äussern merkmale zu versehen, wodurch ihm immer der prädicative charakter aufgeprägt wird, und sie hat dazu de gewählt, jenes de, welches sie ja zu demselben zwecke auch bei substantiven gebraucht, im Französischen zuweilen, im Italienischen und Spanischen häufig, und welches in diesem falle wegen seines weniger gewichtigen, leicht wie eine vorsilbe sich anschmiegenden charakters den vorzug vor den anderen partikeln zu verdienen schien, welche das prädicative substantiv im Französischen bezeichnen.

B. Wir wollen jetzt eine übersicht über die constructionen geben, in denen das prädicative de bei adjectiven zur anwendung kommt.

Bei einem überblicke über sämmtliche in den grammatiken angeführte beispiele dieses eigenthümlichen de muss es uns auffallen, dass die bei weitem meisten sätze, in denen es vorkommt, il y a (es giebt) als subject und prädicat haben. Ist nun unsere ansicht richtig, so muss sie sich hier besonders bewähren, d. h. es muss dieser unpersönlichen aussageweise eigenthümlich sein, dass dadurch besonders leicht das verhältniss derjenigen beiden begriffe, welche logisch zu einander

im verhältniss von subject und prädicat stehen, im ausdrucke verdunkelt wird. Und dem ist in der that so.

Il y a ist der bequemste und häufigste ersatz des verbum substantivum *être*. Wird être selbst gebraucht, um das adjectiv zu prädiciren, so ist der ausdruck so klar, dass von einer beifügung des de kaum je die rede sein kann[1]), also ist es ganz natürlich, dass in der mehrzahl der fälle, worin unser de erscheint, die form il y a als prädicat vorliegt. Mit der veränderung »ist«, »sind«, in »es giebt« geht jedoch eine sehr starke veränderung im satzbau, im äusseren syntaktischen verhältniss der wichtigsten satzglieder vor sich. Denn wenn zwei begriffe, welche im verhältniss von subject und prädicat zu einander stehen und eigentlich durch être sein, als solche bezeichnet werden sollten, durch il y a mit einander in verbindung gesetzt werden, so muss das eigentliche logische subject formell das directe object von il y a werden, das eigentliche logische prädicat aber in den rang eines attributs dieses objects zurücktreten, falls man es nicht zum prädicat eines relativsatzes zu dem objecte machen will.

Wenn ich z. b. mit dem satze: Parmi les nouvelles qu'il a débitées quelques-unes *sont* vraies, mais plusieurs en sont fausses, die veränderung vornehme, dass ich statt sont setze il y a, so wird aus dem subject quelques-unes, plusieurs das dritte object von il y a, aus dem prädicativen vraies, fausses wird formell das attribut zu quelques-unes, plusieurs. Unter den nachrichten . . . . . *giebt es einige wahre, aber mehrere falsche:* il y a quelques-unes de vraies, plusieurs de fausses.

Dieses so scheinbar zu einem blossen attribut degradirte prädicat wird aber als prädicat noch immer kenntlich gemacht durch das dem adjectiv vorgesetzte merkzeichen de, welches eigentlich, örtlich, und uneigentlich, logisch, die stelle der weggefallenen copula »sein« einnimmt. So wird im obigen beispiele die lücke, welche durch den wegfall von sont zwischen quelques-unes und vraies, zwischen plusieurs und fausses entsteht, ausgefüllt durch das dem vraies und fausses vertretende de, und damit zugleich der abstand markirt, der logisch zwischen beiden örtlich getrennten begriffen besteht.

Wie so oft müssen wir auch hier die sprache wieder bewundern, mit wie geringen mitteln sie grosses schafft, wie sie bestrebt ist, in dem äusseren, grammatischen gefüge das wahre logische verhältniss der begriffe nicht verdunkeln zu lassen, wie sie, mit éinem worte, einen philosophischen geist offenbart. Und dieses endresultat unserer untersuchung ist eine neue bestätigung der wahrheit derselben. Wir gelangen zur be*wunderung* der sprache, während die bisherige auffassung zur ver*wunderung* über die seltsamen launen der sprache führt.«

Nachdem der herr verf. s. 548—555 die sätze, in denen il y a mit diesem de vorkommt, nach den hauptsatzarten betrachtet hat, schliesst er mit:

»C. Um *missverständnisse zu vermeiden,* haben wir nun zu dieser ganzen auseinandersetzung über de beim prädicativen adjectiv noch zwei wichtige allgemeine bemerkungen zu machen.

1. Wie uns ein überblick über alle angeführten beispiele lehrt, sind die wörter,

---

[1]) Höchst selten wird de zwischen der copula être und dem adjectiv sich finden, wie in folgenden stellen: Rien ne nuit plus au développement du génie que de considérer comme barbare quoi que ce soit *d'*original Staël, All. II, 32. L'amour de Dieu est généreux; il pousse les âmes à de grandes actions, et les excite à désirer ce qui est *de* plus parfait. Chateaubr. Gén. Chr. II, 3. 8.

welche durch de mit dem prädicativen adjective verbunden werden können, und also logisch zu diesem im verhältnisse des subjects stehen, substantiva, zahlwörter, die demonstrativen fürwörter ceci, cela, die interrogativen quoi, que, das substantivische relativpronomen ce qui, ce que, und alle die indefinitiven pronomina rien, personne, quelque chose, quelqu'un. *Alle diese wörter können nun aber auch von einem partitiven genetiv begleitet sein,* ja in den meisten fällen wird das de, welches auf sie folgt, das zeichen des partitiven genetivs sein, und darin liegt gerade der grund, dass man auch diese so ganz verschieden gearteten fälle, deren untersuchung uns hier beschäftigt, als partitive genetive aufzufassen gesucht hat. Dass sie aber keine partitiven genetive sind, geht aus der einfachen analyse eines jeden der angeführten beispiele hervor. Nehmen wir z. b. den satz: J'ai cela de commun avec lui. Hier ist doch das, was ich mit cela bezeichne, nicht ein theil von dem, was ich mit dem durch lui bezeichneten anderen gemein habe. Der umfang beider begriffe cela und commun, die durch de verbunden sind, ihr wahres verhältniss zu einander ist dies, dass cela der accusativ des objectes, commun der prädicative accusativ ist, und wir können daher den satz wörtlich so übersetzen: »Ich habe dies als gemeinsam mit ihm.«

Wo möglich noch einleuchtender ist dieses verhältniss der begriffe in dem satze: Quoi de plus beau que la vertu? Eine theilbeziehung ist bei plus beau durchaus unmöglich. Man fragt nach einem einzigen dinge, welches schöner ist, nicht nach einem dinge, welches sich einer gruppe von schöneren dingen als theil zufügen liesse.

Hiernach ist die grenze zwischen diesen beiden so verschiedenen arten von de, welche auf die genannten ausdrücke folgen können, zwischen dem partitiven genetiv und dem de des prädicativen adjectivs, in der regel mit leichtigkeit durch analyse des satzes zu finden, durch die einfache beantwortung der frage: bezeichnet von den beiden durch de verbundenen wörtern das zweite das ganze, von dem das erste einen theil bildet, oder haben beide begriffe denselben umfang, so dass ie sich decken? Im ersten falle liegt ein partitiver genetiv vor, im zweiten de mit dem prädicativen adjectiv.

Dabei wollen wir jedoch zugeben, dass zuweilen sätze sich finden werden, in denen, abgesehen vom zusammenhange, es zweifelhaft erscheinen kann, was für ein de vorliegt.

In dem satze: Il y a quelqne chose *de grave, de noble, de sevère* dans son style, qui réveille puissament le souvenir des vieux siècles (Staël, All. II, 29), kann man nicht zweifeln, dass ein partitiver genetiv vorliegt.

In dem satze: Parmi tant de livres je n'en ai aucun de relié, kann man andererseits nicht zweifeln, dass man es nur mit einem de und einem prädicativen adjectiv zu thun haben kann.

Dagegen, wenn es sich um die beurtheilung des satzes handelt: Il eut cela de particulier qu'il fit triompher le parti qu'il favorisait, so kann man aus dem satze selbst nicht erkennen, ob der sinn ist »es war eine seiner eigenthümlichkeiten« oder »es war seine eigenthümlichkeit, er hatte die eigenthümlichkeit« etc. Der zusammenhang muss hier entscheiden, was von beiden gemeint ist, ein partitiver genetiv oder ein prädicatives adjectiv mit de.

Auch unter den zahlreichen sätzen, welche il y a als prädicat haben, mag es einige geben, welche eine doppelte auffassung zulassen. Diejenigen aber, welche nur die von uns gegebene deutung zulassen, bilden die überwiegende mehrzahl,

und werden also auch als massgebend für die zweifelhaften fälle angesehen werden können.

2. Der soeben auseinandergesetzse unterschied ist nicht nur theoretisch sehr wichtig zur richtigen auffassung der gedachten grammatischen eigenthümlichkeit, sondern auch praktisch bedeutsam. Die gesetze der sprache verhalten sich sehr verschieden dem einen und dem anderen de gegenüber. *Liegt ein partitiver genetiv vor, so ist de streng verlangt, liegt ein solcher nicht vor,* so kann man zwischen jene wörter und das folgende adjectiv de setzen oder nicht, d. h. man kann ihm, falls diese auffassung dem sinne nach möglich ist, den ausdruck des *prädicativen* adjectivs geben, oder man kann es einfach als *attributives* behandeln. Allerdings offenbart jedoch die sprache eine entschiedene vorliebe für den durch de charakterisirten ausdruck, insbesondere dann, wenn der sinn es verlangt, das adjectiv mit prädicativer kraft hervortreten zu lassen. Aber sogar in denjenigen sätzen, welche wir als solche bezeichnet haben, dass sie diess de besonders häufig haben, fehlt zuweilen de.«

Der vorstehende abschnitt zeigt, in welcher gründlichen weise der herr verfasser seinen stoff behandelt. Wir sind allerdings nicht in der lage, erklären zu können, dass wir von der »verwunderung zur bewunderung gelangt« seien, schon darum nicht, weil wir uns vorher nicht im zustande der verwunderung befunden hatten. Das gesetz der trägheit oder der gewohnheit beherrscht ein weites gebiet in der sprache: weil der Franzose vainquez, vainquent schreiben muss, so schreibt er auch vainquons; weil er, um zweideutigkeit zu vermeiden, bei den pronomen der ersten und zweiten person den dativ mit dem pronom absolu giebt, gebraucht er auch in der dritten person das pronom absolu, obwohl beim gebrauche von lui und leur keine zweideutigkeit entstehen würde. Ein gedankenlos gewohnheitsmässiger gebrauch eines wortes wird sich aber um so leichter einstellen, je weniger das wort eine bestimmte scharfe bedeutung hat, je mehr durch häufige anwendung seine bedeutung farblos, verschwommen ist. Toutes choses s'usent, und welches wort ist im Französischen abgenutzter als die präposition de? Wie abgenutzt dieses vorwort, wie verschossen seine farbe ist, erkennt man daraus, dass es zuweilen nur des wohlklanges wegen gesetzt wird, z. b. zwischen sur und certains, vor dem von espérer abhängigen infinitiv, wenn espérer selbst im infinitiv steht, vor dem zweiten infinitiv nach préférer u. s. w., ferner daraus, dass man in gewissen fällen es setzen und es weglassen kann, z. b. nach désirer, dass man es zuweilen mit à vertauschen kann, z. b. nach dem activ der zeitwörter forcer u. s. w., nach il reste u. a. Wenn es daher heisst: Il ne savait lequel préférer de ces deux hommes, so wundere ich mich nicht darüber, dass der Franzose, wenn er die zwei männer nennt, schreibt: lequel préférer de Colbert ou de Louvois. Der Franzose hat wenige adjectiven der menge, der zahl; die am häufigsten vorkommenden ausdrücke der quantität sind hauptwörter, oder als hauptwörter behandelte adverbien, welche mit dem, dessen zahl oder menge angegeben wird, durch de verbunden werden. Wenn der Franzose nun sagen muss: j'en ai beaucoup de reliés, peu de, guère de, je n'en ai plus de reliés, so können wir uns nicht wundern, wenn er sagt: pas de relié, aucun de relié, rien de plus difficile, ce qu'il y a de plus difficile, cela de commun, u. s. w., wie wir ja auch in den scriptis unserer schüler zuweilen lesen: il avait vingt d'années. Das ist logisch nicht richtig, aber nicht unrichtiger als il a beaucoup d'adversaires; denn d'adversaires ist doch nicht das ganze, von welchem beaucoup einen theil angiebt; etwa: »er hat viele von

gegnern überhaupt«? aber »gegner überhaupt« ist eine verbindung von zwei wörtern, bei der man sich nichts denken kann. Die betreffende französische construction ist nicht unlogischer als unser: »Er hatte der gegner viele«, »Unser waren zehn«, als das englische: that head of thine, this island of ours, these two houses of mine. In betreff dieser eigenthümlichkeit der englischen sprache bemerkt der herr verf. II, 451: »In diesen beispielen tritt die seltsamkeit des ausdruckes besonders grell hervor. Angesichts derselben bleibt nichts anderes übrig, als entweder das unlogische des sprachgebrauches einzuräumen, oder das ungenügende der gewöhnlichen erklärungsweise, welche wir angeführt haben: denn in fast allen diesen beispielen ist das den genetiv regierende wort der art, das ein plural nicht denkbar ist, und einen plural setzt ja die gewöhnliche erklärungsweise immer voraus. Es giebt nur éinen Shakespeare (this, Sh. of ours) u. s. w.« Da der herr verf. keine andere erklärung giebt, so räumt er das unlogische des sprachgebrauches ein. — Ferner wenn der herr verf. s. 557 schreibt: »In dem satze: Parmi tant de livres je n'en ai aucun de relié, kann man nicht zweifeln, dass man es nur mit de und einem prädicativen adjectiv zu thun hat«, so scheint mir nicht in relie, sondern in aucun das prädicat gegeben zu sein; der sinn des satzes ist: »Gebundene bücher sind nicht vorhanden«. Wenn auf die frage: »Giebt es todte?« geantwortet wird: Il y en a plusieurs de morts, so ist nicht morts, sondern plusieurs das logische prädicat. — Mir scheint, als wenn die vorliegende eigenthümlichkeit der französischen sprache in das capitel vom genetivus epenegeticus gehöre, welcher I. s. 464—472 hehandelt wird: »Das laster des trunkes«, the institution of villenage, that Ganymed of a valet und dergl. scheinen mir auch zu den unlogischen wortverbindungen zu gehören[1]). — Endlich möchte ich bemerken, dass wenn der Franzose das betr. adjectiv als prädicat auszeichnen wollte, ihm que näher gelegen hätte als de; er verwendet que sowohl, um das subject anzuzeigen: un beau pays que l'Italie, als auch um das object einzuführen: il répondit que oui. — Ich bin weit entfernt davon zu meinen, dass ich im vorstehenden eine widerlegung der vom herrn verf. aufgestellten ansicht gegeben hätte; ich wollte nur die gedanken aussprechen, die beim lesen dieses interessanten abschnittes in mir aufgestiegen sind. —

Es würde voreilig sein, wollte man schon jetzt, wo noch die zwei wichtigsten und schwersten capitel, verb und präposition, fehlten, ein urtheil über das buch aussprechen, aber so viel lässt sich schon safely sagen: Es ist eine sehr empfehlenswerthe schrift, die der neuphilologie ehre macht, und die kein neuphilologe ohne genuss und gewinn lesen wird. Natürlich wird man da und dort etwas vermissen oder anderer meinung sein; z. b. man vermisst bei dem genetivus subjectivus und g. objectons ein verzeichniss von wörtern, die nur oder vorzugsweise mit dem g. obj. oder dem g. subj. verbunden werden: my wrongs ist das unrecht, das ich leide, my offences ist das unrecht, das ich thue. II, 142 heisst es: »Ausserdem sind die superlative last und next zu merken in verbindung mit einem namen der wochentage.« Es wäre hinzuzufügen »und der monate« july last, july next. — II, 260 sagt der verf.: »Folgende adjective werden nur in der mehrzahl substantivisch gebraucht . . . necessaries bedürfnisse.« Ich habe Engl. stud. VI, 430 zwei sätze aus Macaulay gegeben, wo die einzahl substantivisch ge-

[1]) Man möchte den Status constructus der hebräischen sprache hier vermissen.

braucht ist. — I, 564 lesen wir: »Eine auffallende besonderheit bietet das pronomen it (es) dar, für den fall, dass es als accusativ mit dem dativ eines persönlichen pronomens me, thee, him, her, us, you, them zusammentrifft. Und zwar besteht sie in den zwei bestimmungen, dass dann to vor diesem ausgelassen werden *muss* (?), falls keine hervorhebung vorliegt, falls sie also den französischen pronoms conjoints entsprechen, während sonst nur von der erlaubniss to auszulassen die rede ist, und dass it nicht hinter, sondern stets vor diesen dativen steht. Letzteres hat wohl seinen grund in euphonischen rücksichten, und zwar besonders in dem bestreben, den unangenehmen hiatus, welcher durch die entgegengesetzte stellung, me it, thee it, you it, entstehen würde, zu vermeiden.« Erstens bezweifle ich das »muss«; der verf. giebt selbst abweichende beispiele; zweitens scheint mir die erklärung näher liegend, dass die stellung des it derjenigen des deutschen *es* entspricht: *Schicke mir das buch*, aber *schicke es mir*. — II, 315: »Das Englische hat ausserdem die freiheit, die zahlen von 20 bis 50 so zu ordnen, dass die kleinere zahl vorangeht, setzt dann aber and zwischen beide; Im. Schmidt drückt sich behutsamer aus: »Doch kaum über forty hinaus«; ich würde einfach sagen, »will man mit nachdruck sprechen, so spricht man wie im Deutschen: eight and sixty.«

Schliesslich möchte ich das bedauern aussprechen — und das ist im grunde das einzige, was ich an dem buche auszusetzen finde — dass die prosa nicht getrennt gehalten worden ist von der sprache der dichter, und dass das heutige Englisch nicht geschieden ist von dem Englischen Swift's und Addisson's. Auch scheint es mir bedenklich, citate aus Dickens und Carlyle als belege anzuführen. Einer der wenigen punkte, in welchem professor Hall mit Mr. White übereinstimmt, ist der, dass beide Dickens nicht betrachten as a very high authority in the use of English, Mod. Engl. p. 331, und s. 257 heisst es: »It may be doubled whether either of these modes of expression was, in Priestley's time, regarded as elegant. At all events they are thorough vulgarisms, now-a-days, just what one look for in the writings of scholars like Mr. Dickens.« Vergl. Storm, Engl. Phil., s. 229: »The older Mr. Weller sounds wrong, but Dickens' sprachgefühl is not very acute. Meiner auffassung nach schreibt Dickens im ganzen ein sehr idiomatisches Englisch. Was Dickens fehlt, ist eine akademische erziehung. Dadurch hat sich zwar seine frische originalität ungehindert entwickeln können, aber andererseits hat sein styl den geläuterteren geschmack und das feinere, philologisch sicherere sprachgefühl, das nur die klassischen studien geben, entbehren müssen. Dickens ist daher oft geschmacklos, oft uncorrect und slangy, aber nur selten unenglisch.« Und s. 327, anm.: »Ein englischer correspondent bemerkt hier: To stop for to stay, sounds to me very inelegant; I d'on't think Mr. Pickwick was a model of correctness; nor can Dickens be considered a high authority on a question of good English.« Es wäre geradezu seltsam, wollte einer mit Carlyle belegen, dass ein ausdruck oder wendung englisch sei; Macaulay nennt seine sprache a half German jargon, und Storm, s. 243 giebt uns den ausspruch eines seiner englischen correspondenten: »He is a glorious writer, but I wish he would write his grand thoughts in English and not in translated German.«

Die äussere ausstattung des buches ist sehr gut; der druck splendid, ja wir möchten sagen: zu splendid; der preis des buches wird für manchen studenten der neuphilologie zu hoch sein. Die rücksicht auf den preis hätte wohl auch den herrn verf. bestimmen können, vieles kürzer zu berühren, was in jeder ordent-

lichen franz. oder engl. grammatik steht und keiner besonderen beleuchtung bedurfte.

Lord Clive und Warren Hastings, erklärt von Dr. K. Böddeker, Oberlehrer am realgymnasium zu Stettin. Zweite auflage. Mit einer karte von H. Kiepert. Berlin, Weidmann, 1884. Band I: Lord Clive; band II: Warren Hastings. Pr.: 1,50 und 1,80 mk.

Lives of the English Poets by Samuel Johnson. Erklärt von Dr. K. Böddeker. Erster band. Cowley. Berlin, Weidmann, 1879.

Die vorrede zu den Essays von Macaulay beginnt: »Macaulay's Essays über Lord Clive und Warren Hastings gehören zu den hervorragendsten leistungen der englischen prosa. Die logische schärfe jeder einzelnen argumentation, die durchsichtige klarheit jedes gedankens, die vollendete eleganz des ausdrucks fesseln ebenso mächtig das interesse des lesers, wie sie seine überzeugung unwillkürlich bestimmen . . . Das urtheil der nachwelt, der geschichte lässt uns der autor selbst fällen; denn wir können nicht umhin, uns seinem, von männlich würdigem denken dictirten, auf der gesundesten moral und der reinsten humanität beruhenden urtheile mit voller überzeugung anzuschliessen.« Weiterhin wird Macaulay genannt »einer der tiefsten denker auf den gebieten der geschichte und politik«, . . . »der manche allgemeine wahrheit uns vorhält, und zwar nicht in der form einer abstracten Idee, sondern in der eines bindenden schlusses, zu dem unser eigenes denken sich genöthigt sieht. — Dass wir zugleich über die wichtigsten staatlichen einrichtungen Englands unterrichtet werden, des staates, dessen formen die grundlagen aller geordneten constitutionellen regierungen der neuzeit bilden, darf nicht vergessen werden. — Das moralisch und politisch erziehende element in den nachfolgenden monographien ist unschätzbar . . .« Recensent steht nicht an zu erklären, dass diese warmen worte ihm wohlgethan haben. Die preussischen lehrpläne vom 31. märz 1882 sprechen von der »so werthvollen englischen litteratur«; die bedeutung der englischen und der modernen litteratur überhaupt, das ist meine überzeugung, wird der realschule endlich den sieg verschaffen.

S. 1—2 giebt die nöthigen notizen über Macaulay, s. 3—10 bespricht in passender weise die geschichte Ostindiens. Die anmerkungen zeugen von fleiss und sachkenntniss. Wo eine anmerkung nöthig sei und wie sie zu fassen sei, darüber werden wohl selten zwei lehrer derselben ansicht sein. Der englischen lectüre sind nur wenige stunden vergönnt, und es giebt viel nothwendiges zu lernen; ich sollte meinen, alle oder fast alle etymologischen bemerkungen, die die zwei bände enthalten, hätten wegbleiben können. Der herr herausgeber sagt zwar in der vorrede: »Wo ich es für thunlich hielt, das denken in den wesentlichen begriff eines wortes einzuführen, habe ich dies nicht unterlassen. Es ist daher auch auf die etymologie rücksicht genommen worden, doch nur in solchen fällen, in denen die anlehnung eines englischen wortes an ein nahe liegendes und als bekannt vorauszusetzendes verwandtes wort aus einer andern sprache mit leichtigkeit erkennen lässt, was man sich als den ursprünglichen oder eigentlichen inhalt des betreffenden englischen wortes vorzustellen hat.« Das ist vortrefflich gesagt; ich fürchte nur, herr B. ist seinem vorsatze nicht immer treu geblieben; z. b. II, 113 lesen wir: »canopy vom griech. *κωνωπεῖον* zu *κώνωψ*, »mücke« bedeutet eigentlich »mückennetz«; dann ein mit einem solchen oder einem baldachin überzogenes ruhebett, nachher *ruhebett* überhaupt.« Wenn ich zu dem

worte hätte eine anmerkung geben sollen, so hätte sie vielleicht so gelautet: Man lasse sich nicht durch franz. canapé oder das deutsche *kanapee* irre führen in betreff der bedeutung des englischen canopy: man sitzt oder ruht auf einem kanapee, aber unter einem canopy.

Die anmerkungen sind im allgemeinen richtig und passend: ich hoffe aber, dass die folgenden bemerkungen zu den anmerkungen dem herrn herausgeber willkommen sein werden: S. 11 anm. 3 wird uns die construction to possess something und to possess somebody, oder on'esself of sth. Es wäre vielleicht auch hinzuweisen gewesen auf die construction possessed with; z. b. History 7, 45: He was possessed with a belief. — Ebend. anm. 4: »bred to the law, für das gesetz, d. h. für den richterstand.« Ich würde vorziehen: für die juristische laufbahn. Die rechtsgelehrten werden zunächst in England advocaten, und nur ein kleiner theil der advocaten werden richter. — S. 13 anm. 19 giebt zu clerk die vier bedeutungen geistlicher, gelehrter, schreiber, handlungsdiener. Wo bleiben da all die räthe, die finanz-, post-, geheime oberregierungsräthe u. s. w., die alle in dem adressbuche als clerks bezeichnet werden? Auch wäre wohl warehouseman vom clerk zu unterscheiden gewesen. — S. 18 anm. 54: Was herr dr. B. oder J. Faucher über die bedeutung von gentleman sagt, scheint mir nicht ganz richtig. Man muss vor allem unterscheiden die fälle, wo gentleman prädicat ist; es bezeichnet dann entweder den stand, den, der von seinem gelde lebt, der kein geschäft betreibt, oder den individuellen werth, den gebildeten mann von ehrenhafter gesinnung. Das lob, das in He is a gentleman liegt, hat von seinem werthe noch nichts verloren; freilich, wie »der gebildete mann«, so hat a gentleman verschiedene bedeutung nach der bildungsstufe des sprechenden. — S. 19 anm. 3: Als vierte bedeutung von commission würde ich gegeben haben: die provision. — S. 20 anm. 9: »Bei wörtern, welche die vorstellung der menge oder zahl wachrufen, ist das deutsche *gross* durch large zu übersetzen.« Aber a great sum ist doch so richtig wie a large sum. — S. 20 anm. 14: »Spr. levténant; Webster giebt an lieuténant.« Ich würde die bemerkung so gefasst haben: Die Engländer sprechen lefténant und kurnel, in Amerika hört man mehr die regelmässige aussprache: lieuténant und colonel. — S. 32 zu any troops so scantily provided with officers might have been expected to show signs of insubordination, wird die anmerkung gegeben: »Das deutsche *alle* an dieser stelle würde zusammenfassend sein, any aber soll erinnern an die unterscheidenden besonderheiten, welche bei truppen verschiedener nationen und verschiedener zeiten wahrzunehmen sind.« Wäre nicht hier, wie an andern stellen, eine übersetzung am platze gewesen, willkommen dem lehrer wie dem schüler? Ich würde vorschlagen: Selbst die besten, auch die disciplinirtesten. Wenn any in diesem sinne bei einem plural steht, muss es durch ein passendes adjectiv übersetzt werden. — S. 37 (Some people, he wrote, are pleased to term Captain Clive fortunate and lucky) wird als übersetzung vorgeschlagen: »Von einem wohlwollenden geschick oder (und?) vom blinden zufall begünstigt.« Das ist wohl nicht die richtige auffassung. Fortunate ist französischen, lucky deutschen ursprungs; und vielfach finden wir ein französisches, auch ein deutsches wort, oder umgekehrt, erklärt oder auch verstärkt, z. b. assembly and meeting.

S. 43 wird zu »Clive was brought forward on the Sandwich interest« bemerkt: »on hat hier die bedeutung des zweckes, der bestimmung (Mätzner, Gramm. II, 1 pag. 399). Wir könnten übersetzen: C. wurde vorgeführt als candidat für

die partei des Sandwich (eigentlich für die Sandwich-sache).« Ich verstehe das on anders; Clive's candidatur stützte sich auf den einfluss Lord Sandwich's, interest bezeichnet hier, wie oft, die macht, den einfluss, den jemand hat; z. b. s. 75: »He now set himself to cultivate parliamentary interest.« Es ist diess wohl eine der stellen, an denen der lehrer eine bemerkung vermissen wird. Ich habe über diese bedeutung von interest gesprochen s. 61 meiner anmerkungen zu Macaulay's History. — S. 47 zu who had become virtually independent wird bemerkt: »virtually bildet den gegensatz zu nominally.« Nein, zu nominal ist der gegensatz real, zu virtual aber formal. Hist. 1, 30: It might seem that there could be no serious objection to his doing *formally* what he might do *virtually*. Cf. Warren Hastings p. 66 (der ausgabe von Böddeker): The form and the power were every where separated. — Zu he went on telling s. 53 wird bemerkt: »to go on, a. weiter gehen, b. bildlich: fortfahren.« Wenn nach to go das gerund mit on folgt, so scheint mir on nicht zu go, sondern zu dem gerund zu gehören, es scheint eine nachbildung des französischen aller mit en und dem part. prés. oder vielmehr dem gérondif zu sein. — S. 63: But we doubt whether it be possible to mention a state which has on the whole been a gainer by a breach of public faith. Hierzu die anmerkung: »on the whole (wenn man das ganze in's auge fasst, siehe Mätzner, Gramm. II, 1 pag. 308 unter e), *schliesslich* steht im gegensatz for a short time.« *Schliesslich* ist englisch finally oder in the end; on the whole ist eben *im ganzen,* wie on the average *im durchschnitt.* — S. 66 findet sich die anmerkung: »Secretary of State ist die bezeichnung des staatsministers. Wird das ressort desselben angegeben (Secretary for War), so fällt meist die bestimmung »of State« fort. Ursprünglich gab es neben dem könige und dem diesem zur seite stehenden staatsrathe nur e i n e n staatssecretär, der erst nach der restauration zu einiger bedeutung gelangte (vergl. B. Schmitz, Macaulay Commentar, pag. 94 und 265). Bis 1854 gab es deren drei (für das innere, für auswärtige angelegenheiten, für krieg und colonien). Seitdem sind *zwei* hinzugekommen (ein besonderer vierter für den krieg und einer für Indien.« Das wort Secretary of State hat seine geschichte: Clarendon, Rebellion, I, 108: »The two Secretaries of State (who were not in those days Officers of that magnitude they have been since, being only to make Despatches upon the conclusion of Councils, not to govern or preside in those Councils) were u. s. w. — Dann wird der Secretary of State der minister der auswärtigen angelegenheiten: Mahon, History I, 29: He was made Secretary of State, with the supreme direction of foreign affairs. (Ebendas. 107: Lord Townshend, already appointed as Secretary of State, and now considered as Prime Minister. Stanhope was made second Secretary. Ebendas. 275: Stanhope was appointed First Lord of the Treasury, aber p. 311, he was still looked to by Continental states as the head of the counsels relative to them . . . Under these circumstances it was undoubtedly better that he should resume the office which would give him the official and responsible control of our foreign policy, und daher wurde er wieder Secretary of State. Also der Secretary of State war der minister des äusseren; eine zeit lang zwei: einer für den norden, der andere für den süden Europas (cf. Mahon, Hist. 2, 60 und 4, 16). Dann wurde S. of St. überhaupt bezeichnung der minister, soweit nicht schon ihr amt von alters her einen besonderen namen führt. Ausser den von B. genannten einen für das Local Government Board, d. h. für die verwaltung der metropole London. — S. 75 anm. 7: »a public man ist ein mann im dienste des staates,

ein staatsbeamter; gegensatz: a private man.« Ich habe in meiner anmerkung zu Macaulay gesagt: »Sehr allgemein, und daher sehr schwierig zu definiren ist die bedeutung von a public man.« Aber so viel ist klar, dass public men nicht staatsbeamter ist. Zu dem public men gehören vor allen die mitglieder des parliaments, sodann alle die, welche mit der politik sich beschäftigen, und politischen, d. h. parliamentarischen oder höfischen einfluss haben; von den staatsbeamten kommen nur die in betracht, die die höchsten ämter inne haben, neben den ministern die parliamentary officials, vielleicht auch die bischöfe, höhere offiziere und richter. Vergl. Hist. 8, 180: If he was to govern England he must employ the public men of England; and in his age, the public men of England, with much of a peculiar kind of ability, were, as a class, lowminded and immoral. There were doubtless exceptions. Such was Nothingham among the Tories, and Somers among the Whigs. 4, 40: There was scarcely a public man of note who had not often avowed his conviction that our polity and a standing army could not exist together. 4, 60: The standard of honour and virtue among our public men was, during his reign, at the very lowest point, 7, 246: there was no public man who could venture to say with confidence what those representatives might not be induced to vote within twenty four hours. Aus diesen und vielen anderen stellen ist klar, dass zu den public men nicht gehören die beamten überhaupt, sondern nur die wenigen, welche die leitenden ämter im staate inne haben, sowie alle die, welche politischen einfluss haben, also insbesondere die mitglieder des parliaments. England wird eben anders regiert als die büreaukratischen staaten des continents. S. 101 zu the Commons resolved wird bemerkt: »to resolve. a. feststellen, dass etwas geschehen soll, beschliessen, b. feststellen, dass etwas stattgefunden hat, oder dass gewisse anschauungen oder vorgänge berechtigt, bezw. rechtswidrig sind, die feierliche erklärung abgeben.« To resolve und resolution ist der terminus technicus für das, was das unterhaus für sich beschliesst, ohne oberhaus und könig. Vergl. Mahon, Hist. 5, 54: Sir Fletcher Norton declared that were he a Judge he should regard a Resolution of the House of Commons no more than the oaths of so many drunken porters in Covent Garden . . . It expressed the immense Constitutional interval between an enactment concurred in by both branches of the Legislature and a Resolution voted by only one. — S. 102 anm. 40: »without a division, ohne dass eine zählung der stimmen nöthig war, also mit erheblicher majorität.« Without a division ist = ohne abstimmung. — Zu dem satze: not content with these ways of getting rid of his money, resorted to the most speedy and effectual of all modes of evacuation, a contested election followed by a petition wird s. 114 bemerkt: »Der protest gegen eine parliamentswahl erfolgt in form einer petition, und zwar hat jeder petent l. 1000 gleich 2000 rm. caution zu stellen. Im falle einer petition sucht jede partei durch bestechung der presse, namhafter pamphletisten und einflussreicher privatpersonen die öffentliche meinung zu ihren gunsten zu stimmen.« Das klingt, als wenn die petition die grösste geldausgabe verursachte; dem ist aber nicht so, eine contested (dieser term. techn. hätte erklärt werden sollen) election kostet heute noch, nach der wahlreform, im durchschnitt dem candidaten einige tausend pfund sterling, war aber früher noch viel theurer; vergl. Engl. studien IV, 441. — S. 87 zu the ringleaders wird angemerkt: »ring bedeutet hier den ring beim tanze, den reigen: ringleader (reigenführer), anführer, rädelsführer. Eine andere erklärung des ausdruckes siehe bei Webster.« Wenn die New Yorker sprechen vom »Tammany Ring« und Bismarck vom »Berliner

fortschrittring«, so ist ring ein euphemismus für gang, die bande, und es ist sehr plausibel, wenn der name durch das round robin erklärt wird. —

Zu band II, Warren Hastings. — S. 18 anm. 6: »mart (contrahirt aus market) bedeutet markt im kaufmännischen sinne; market der marktplatz; fair die messe.« Was »kaufmännisch« ist, erfährt man von den kaufleuten. Das »Praktische handbuch der handelscorrespondenz« von Rhode giebt unter *markt* eine grosse anzahl von sätzen; in keinem findet sich mart, sondern überall market. Wie ich schon früher gesagt, mart verhält sich zu market, wie leu zu löwe, wie haven zu harbour oder port. — S. 27 anm. 2: »Daher investment umsatz«, Investment ist capitalanlage, umsatz ist return. — S. 33 zu to mount the scaffold with the steady step and even pulse of Algernon Sidney, wird bemerkt: »pulse, hier prägnant für »der ruhige pulsschlag«. Herr B. scheint even als adverb zu nehmen; es ist aber adjectiv: mit gleichbleibendem pulse. — S. 39: Zu to remit home another half million wird bemerkt »another wieder einmal eine«. Das liegt nicht in another, welches einfach das zahlwort *eine zweite* vertritt. — S. 39 anm. 74: »conscientious, vom gewissen beeinflusst, daher c. scrupules gewissensbisse.« C. scruples heisst nie: gewissensbisse, sondern gewissensbedenken; scruples bezieht sich auf das zu thuende, gewissensbisse auf das gethane. — S. 57 zu Nobody demands from a party the unbending equity of a judge, heisst es »unbending«, sich nicht beugend, unbeugsam.« Ebenso fasst Im. Schmidt und Steger unbending: unbeugsame gerechtigkeit. Ich weiss nicht, ob diess richtig ist: erstens sollte man dann justice statt equity erwarten, zweitens kommt to unbend mehrere male bei Macaulay vor, aber immer, so viel ich mich erinnere, in der bedeutung von to relax, to remit. Hist. 1, 359: If they ever unbent; Peyronnet: s'ils montraient quelquefois un peu de laisser aller; Bülau: »wenn sie sich einmal erholten«, besser: wenn sie sich 'mal etwas gehen liessen. Hist. 2, 1: the common people always love to see the great unbend; Peyr.: agir sans façon; Bülau: ungezwungene erholung. Andererseits heisst es in Webster: »Equity, in jurisprudence, the correction or qualification of law when too severe.« Cf. B. 37: set up his own crude notions of equity against the law as expounded by the gravest magistrates. Auch scheint in dem Zusammenhang »*billige rücksicht*« besser zu passen als »unbeugsame gerechtigkeit«. Ich fasse die stelle so: Gerechtigkeit, anwendung nur gesetzlicher mittel kann man von jedem fordern, auch von der partei, und Hastings ist in dieser hinsicht nichts vorzuwerfen. »Aber der rechte, der menschlich fühlende richter berücksichtigt auch die equity«. Diese ist aber nicht von der partei zu erwarten. — S. 61, anm. 84: »In England werden alle subalternen beamtenstellen by patronage (durch protection, gönnerschaft) verliehen.« Patronage ist einfach das recht der stellenbesetzung, das patronatsrecht. — S. 77 anm. 71: »captain, hauptmann (bestimmte militärische rangstufe) und in weiterem sinne truppenführer.« Ich würde sagen: nur das ältere und gewähltere wort für feldherr. — S. 102: a ship is bound for, scheint mir von to bind, verpflichten, herzukommen: das schiff ist bestimmt nach. — S. 133 anm. 42: the junior Barons sind diejenigen peers, welche erst kürzere zeit sitz und stimme im oberhause haben.« Die junior Barons sind keine peers, sondern richter, sie haben keine stimme. —

Was das dritte bändchen: Cowley by Johnson, betrifft, so halte ich es nicht für eine für die schule geeignete lectüre, aber der student der neuphilologie wird es mit nutzen lesen.

Reichenbach i. V., jan. 1885. Dr. R. Thum.

Andreas Baumgartner, Lehrgang der englischen Sprache. I. theil. Zürich, Orell Füssly & Co. 1884. XV, 139 ss. 8. Pr.: 1,80 fr.

Die lehre von der aussprache nimmt auf die lautphysiologie rücksicht und ist auch für schüler jüngeren alters fasslich dargestellt; die übungssätze und lesestücke sind durchaus in gutem, modernen Englisch abgefasst; die grammatischen regeln, vom einfacheren und gewöhnlicheren zum schwereren und selteneren fortschreitend, lehnen sich an das bereits durchgenommene übersetzungsmaterial an, welches übrigens hinreichend abwechselung zwischen sätzen, reimen, kleinen erzählungen, fragen und antworten, briefen u. s. w. bietet; der englische übungsstoff überwiegt an umfang bedeutend den deutschen, wie überhaupt die praktische spracherlernung vor der theoretischen in den vordergrund tritt: lauter vorzüge, welche sich nur wenigen lehrbüchern nachrühmen lassen. Und dennoch kann ich den vorliegenden lehrgang nicht zur einführung in höhere schulen empfehlen: einmal ist der druck gewisser regeln und bemerkungen so klein (etwa nonpareil), dass er den augen der schüler geradezu verderblich werden muss. Doch dieser übelstand liesse sich ja in einer neuen auflage beseitigen. Bedenklicher aber ist der ton, in welchem das ganze lehrbuch geschrieben ist: der verf. stellt sich auf eine zu kindliche stufe. Knaben von 13—15 jahren, die in unsern tertien sitzen, werden bald der kinderreime, der kleinen geschichtchen über das kätzchen, das vöglein, das hündchen, über artige und unartige kinder, über schule und spiele überdrüssig werden, und selbst die einzelnen historischen stücke und sprichwörter sind keine genügende geistige nahrung für diese altersstufe. Für schüler von 9—10 Jahren, und vielleicht für mädchen, die ja länger den sinn für kindliches bewahren, lässt sich jedoch nicht leicht etwas trefflicheres finden als Baumgartner's lehrgang. Hier und da wären wohl noch ausstellungen in einzelheiten zu machen: gewisse grammatische benennungen könnten durch bessere ersetzt werden (z. b. imperfect durch präteritum); in den etymologischen vergleichungen mit dem Französischen ist nicht immer das richtige mass für anfänger gehalten (*stable — étable; flour — fleur; trifle — truffe* etc.); die holzschnittbilder sollten ganz wegfallen, da sie sich höchstens für kinder von 7—8 jahren eignen — u. s. w. — Doch hat es von meinem standpunkt aus keinen zweck, nebensächliches zu bessern, so lange das hauptsächliche verfehlt ist.

Berlin, april 1885. J. Koch.

Ich füge hier die besprechung des mir eben zugegangenen II. theiles (XI, 140 ss. Zürich 1885) an:

Ein übelstand, der bei dem ersten zu rügen war, ist hier beseitigt: der inhalt der lesestücke entspricht eher der altersstufe, für welche das lehrbuch bestimmt ist. Die auswahl derselben und die abwechselung, welche die darin behandelten gegenstände bieten, dürften für die schüler unserer O III wohl geeignet sein, wenn man auch hier und da einwendungen erheben möchte. Eine kurze übersicht der titel wird das gesagte am besten veranschaulichen: Alfred the Great — Three English Schoolboys (nach Thackeray's 'Vanity Fair') — Thackeray (Biographische notizen) — The Professor of English (nach Ch. Brontë's The Professor) — Thoughts from Ruskin — Gedichte von Longfellow und kurze biographie (hier und bei den folgenden autoren sind portraits in holzschnitt beigegeben) — Henry the Eighth — 'Destruction of Sennacherib' — Lord Byron — Gedichte von Th. Moore und

biographie — Michael Scott — Death of Robert Bruce — Gedichte von Burns und biographische notizen — Extracts from Whymper's Ascent of the Matterhorn — Shakespeare (Biographische notizen und auszug aus King Richard II) — The Exploration of the Niger (mit karten). — Dieser stoff ist in einzelne lectionen eingetheilt, die ausserdem grammatische regeln (vervollständigung der formenlehre und häufiger zur anwendung kommende syntaktische regeln, wie gebrauch des artikels, übersetzung von 'es', '*some* und *any*', folge der zeiten, conjunctiv, infinitiv, 'lassen', gerundium etc.) enthalten, deren fassung mehrfach besserungen im vergleich mit den landläufigen schulbüchern bietet. Die deutschen übungssätze z. th. in briefform) beschränken sich mit recht auf das nothwendigste, und wie dennoch material zu schriftlichen übungen aus den lesestücken zu gewinnen ist, deutet der verf. im vorwort s. V an. — Ferner enthält das buch einen 'Anhang' über wortfolge, interpunktion, gebrauch grosser anfangsbuchstaben etc.; endlich 'Vocabeln zu den lesestücken' und 'Deutsch-englisches wortverzeichniss'. Kurz, soweit kann man mit dem buche wohl zufrieden sein — aber der entsetzlich kleine druck der regeln und bemerkungen macht auch hier eine unbedingte empfehlung unmöglich.

Berlin, juni 1885. J. Koch.

Heinrich Lüdecking, Englisches lesebuch. I. theil. Mit einem vollständigen wörterbuche. Für untere und mittlere klassen. 10., sorgfältig durchgesehene und verbesserte auflage. Leipzig, Amelang. 1882. VIII, 246 ss. Pr.: 1,75 mk. II. theil. Für obere klassen. 5., sorgfältig durchgesehene auflage. ebd. 1883. VIII, 318 ss. Pr.: 2,70 mk.

Wenn ein schulbuch eine anzahl von auflagen erlebt, so beweist diese thatsache, dass es von fachlehrern mit nutzen verwendet ist, nicht aber, dass es keiner besserung mehr bedürfe. Die aufgabe des recensenten eines solchen buches wird es also weniger sein, zu untersuchen, ob dasselbe für den unterricht im allgemeinen brauchbar ist, sondern ob es im einzelnen den heutigen anforderungen entspricht. Ich will daher über den ersten punkt nur ein paar bemerkungen machen. Der I. theil beginnt mit »Vorübungen: kleine erzählungen, anekdoten u. s. w.« Derartige stücke sollten jedoch in das grammatische lehrbuch eingeflochten sein, wie es die meisten elementarbücher auch wirklich thun, so dass dieser abschnitt wohl wegfallen konnte. Im übrigen enthält dieser theil dann etwas längere erzählungen, gespräche, briefe, naturbilder (!), geschichte und gedichte von Goldsmith, Marryat, W. Scott, Dickens, W. Irving, Sterne und Byron (briefe); Macaulay, Hume; F. Hemans, Langfellow, Th. Moore u. a., mit deren wahl man im ganzen einverstanden sein wird. Sie würden etwa dem standpunkte eines obertertianers entsprechen. Der II. theil bringt dann längere stücke, meist von denselben autoren, ausser denen noch etwa Ch. Lever, Bulwer, Miss Milford, Gibbon (briefe), B. Franklin, Thackeray, die beiden Pitt, Burns, Campbell, Tennyson, Ch. Mackay zu erwähnen sind, welche stücke im grossen und ganzen in dieselben kategorien wie die vorigen (gespräche fallen fort, dafür aber 'Abhandlungen und reden' und 'Vermischtes') getheilt und thunlichst abgeschlossenen inhaltes sind. Bezüglich des verständnisses und der sprachlichen schwierigkeiten enthält dieser theil, mit wenigen ausnahmen vielleicht, nun nichts, was nicht ein mässiger untersecundaner bemeistern könnte. Für obersecunda vermisst man ganz längere epische

und beschreibende dichtungen (Deserted Village, Prisoner of Chillon, Elegy on a Country-Churchyard etc.), abhandlungen (die historischen Essays von Macaulay), lustspiele (z. b. Sheridan's), welche für diese stufe angemessen wären. Für prima ist vollends nichts. Daher sind die oben im titel angegebenen bestimmungen nicht zutreffend, und für den, welcher es nicht vorzieht, vollständige autoren lesen zu lassen, können diese lesebücher nur in III und U II empfohlen werden. In schulen, von deren zöglingen nicht die gleiche geistige und sprachliche ausbildung wie von einem realgymnasiasten der oberen klassen verlangt wird, mögen diese bücher dagegen im reicheren umfange benutzt werden.

Was nun die ansprüche betrifft, welche man heutzutage an ein gutes lesebuch stellen kann, so werden sie in der wahl der autoren, wie die obige liste zeigt, in billiger weise erfüllt; doch wäre es sehr wünschenswerth gewesen, wenn einige neuere schriftsteller für veraltende eingetreten wären, z. b. Freeman für Hume. Ich will nicht den umstand verkennen, dass Lüdecking seine bücher in ursprünglicher form vor 20—25 jahren verfasste, und dass er nicht rathsam ist, zu viel in schulbüchern zu ändern — allein hier und da könnte eine modernisirung nichts geschadet haben. Denn soweit englische sitten und einrichtungen zur darstellung gelangen, erhält der lesende ein bild, welches vor 50 jahren etwa correct sein mochte, jetzt jedoch in manchen zügen der wirklichkeit nicht mehr entspricht.

Wenn wir uns nunmehr zu einzelheiten wenden, so fallen da einige inconsequenzen in der angabe von vocabeln und phrasen auf. In beiden theilen laufen unter dem texte noten, welche theils sacherklärungen enthalten, theils wortbedeutungen und redensarten angeben. Abgesehen davon, dass dergleichen anmerkungen aus pädagogischen gründen weit besser am ende des buches zusammengestellt wären, ist kein festes princip in der behandlung dieser notizen zu entdecken. Dass es sich nicht immer mit bestimmtheit entscheiden lässt, ob dieses oder jenes wort vom schüler selbst aus dem lexikon zu suchen, oder ob der fall schwierig genug ist, um die beihilfe des lehrbuches zu rechtfertigen, soll nicht geleugnet werden. Allein eine gewisse regelung wäre dabei wohl durchführbar; z. b. alles, was in schulwörterbüchern ohne grosse mühe und zeitverlust aufzufinden ist, sollte der eigenen arbeit des anfängers überlassen werden; wo aber ein wort eine grössere anzahl verschiedener bedeutungen hat, wo die angaben der schulwörterbücher nicht ausreichen, und wo endlich ein seltenes wort erscheint, dessen einprägung von keinem praktischen werthe ist: da müsste der schüler sich auf die unterstützung des lesebuches verlassen können. Aber wie willkürlich Lüdecking hierin verfährt, mögen ein paar beispiele statt vieler zeigen. Theil II, s. 44, stehen in den fussnoten *brink, level* (adj.), *peal* in ihren gewöhnlichen bedeutungen angeführt, während u. a. die phrase *his heart turned within him* unerklärt bleibt; s. 61 ist bei *always harping the same string* die bedeutung des letzteren mit 'saite' angegeben; genügt das dem schüler zum verständniss der phrase? Ferner finden wir s. 69 die übersetzungen von *treadmill*, *wager*, *breed*, vermissen aber *to pick oakum*, *scapegoat, stocks* (in welche die füsse der gefangenen geschlossen werden). Die überschrift zu stück 10 heisst 'Der doktor von Hazelby', der held der geschichte wird aber *'apothecary'* genannt; wie soll sich nun ein schüler diess dem eingeweihten freilich wohl bekannte verhältniss erklären? Im übrigen stehen unter dem texte vocabeln wie *to ail, amiss*, *bramble, carve, umpire, wrestle:* warum nicht *cachinnation, catch* (= kanon), *blindman's buff, hornpipe*, *cricket,* letztere

mit kurzen sachlichen erläuterungen? — Wenn z. b. II, s. 94 Bucephalus und ebd. 118 Livy einer erklärung nöthig erachtet werden, so ist das fehlen jeder notiz z. b. I, s. 25 zu Highgate, II, 63 zu 'Old King Cole', II, 207 zu Thomas the Rhymer, II, 209 zu Canning und Sir Sidney Smith um so auffälliger. Entweder überlasse der herausgeber eines lesebuches alle diese erörterungen dem lehrer oder gebe sie möglichst vollständig.

Inconsequenzen anderer art sind z. b., wenn im theil I s. 16 *sash* und s. 19 *covey* weder unter dem texte, noch in dem 'wortregister zu den vorübungen' angegeben werden, sondern erst in dem alphabetischen 'wörterbuch' erscheinen; wenn I, 21 *Lord Chatham*, s, 104 *the duke of Normandy*, s. 121 *the earl of Suffolk* steht, s. 112 dagegen *the Earl of Surrey* u. dgl.

Auch einige versehen und ungenauigkeiten finden sich; so heisst es II, s. 14 im text: '*you are surely not done*', in der anmerkung aber *I have done* ich bin fertig; s. 60 '*all right!* unser deutsches: fertig!' ,eine angabe, die doch nur in gewissem zusammenhange richtig ist; s. 99 '*toast* eine schnitte (!) weissbrot, über kohlen geröstet, die mit butter bestrichen wird'. Das letztere ist durchaus kein wesentliches merkmal — u. s. w. Endlich sind die etymologien, die übrigens — zum lobe sei's gesagt — nicht gar zu häufig angebracht sind, zuweilen unrichtig oder dazu angethan, den anfänger in die irre zu führen; z. b. I, s. 32 '*beam* der balken vom (? !) deutschen baum etc.'; II, 28: '*gonfanon* und *gonfalon*, die fahne vgl. franz. u. ahd.', was soll der schüler mit dem letzteren?; ebd.: '*pardex*, franz., alte form für das heutige *pardi*, entstanden aus *par dieu* etc. (!)'; s. 47 *very* vom afrz. *verai* etc. — 'mittellatein. *vērācus*' — letzteres für secundaner gewiss sehr wichtig. — S. 65 wird bei *to fumble* auf holländ. *fommelen* hingewiesen; s. 95 '*ostler* aus franz. *hôtelier*' ist incorrect u. a. m.

Ich verzichte darauf, noch mehr einzelheiten anzuführen, die einer besserung bedürfen: wenn die ausstellungen auch keine punkte betreffen, in denen der verständige lehrer nicht leicht selbst ergänzend oder berichtigend eingreifen könnte, so wird es doch die aufgabe des herausgebers sein, wenn er die worte auf dem titel 'sorgfältig durchgesehen' zur wahrheit machen will, bei einer neuen auflage in den von mir angedeuteten richtungen eine eingehende revision seiner lesebücher vorzunehmen.

BERLIN, april 1885. J. Koch.

George Boyle, William I, German Emperor and King of Prussia. Wiesbaden, Gestewitz. 1879. Gr. 8°. IV u. 216 ss.1). Pr.: 1,20 mk.

Es ist sowohl durch die revidirten lehrpläne für die höheren schulen Preussens, als auch durch directoren- und philologen-versammlungen wiederholt ausgesprochen worden, dass die lectüre in den neueren sprachen überwiegend historischen inhalts und prosalectüre sein solle. Man hat dabei bis jetzt nur an solche werke denken können, welche abschnitte aus der französischen oder englischen geschichte behandeln. Da aber von unseren schülern vorzüglich kenntniss der deutschen und specieller der brandenburgischen geschichte verlangt wird, so würde eine neu-

1) Da das oben genannte buch bisher in diesem blatte keine besprechung erfahren hat, so glaubten wir die freundlichst angebotene anzeige nicht ablehnen zu sollen, obwohl sie freilich sehr verspätet zum abdruck gelangt. Die red.

sprachliche lectüre gerade aus diesem theil der geschichte viel zur concentration des unterrichts beitragen. Um so dankenswerther ist das unternehmen der Gestewitz'schen verlagshandlung in Frankfurt a. M., welche in Boyle's William I. einen interessanten und nach den besten quellen compilirten abriss der brandenburgischen geschichte in englischer sprache herausgegeben hat. Der verf., ein geborener Irländer, ist docent an der ingenieur- und artillerie-schule zu Berlin. Er schreibt ein fliessendes, durchaus modernes Englisch, ein urtheil, dem auch prof. Herrig beitritt und das um so mehr in's gewicht fällt, als bisher nur wenige schulausgaben moderne schriftsteller berücksichtigt haben oder berücksichtigen konnten, die schule aber, wenn sie für das leben vorbereiten soll, die lebende sprache lehren muss, d. h. die sprache, wie sie heute gesprochen oder geschrieben wird. Die darstellung ist bei aller knappheit und objectivität anziehend und zeigt, dass der verf. nicht nur ein gewandter schriftsteller sondern auch ein geschulter historiker ist. Die stilistischen schwierigkeiten sind so gering, dass man das werk bereits im zweiten jahre des englischen unterrichts lesen kann, — also gerade in einer zeit, wo die freude an der erlernung einer neuen sprache und der anfangs gewöhnlich grosse eifer der schüler dabei schon etwas verraucht zu sein pflegt. Denn am allermeisten auf grund der aufnahme, welche — wie ref. aus erfahrung weiss —, die schüler diesem buche bereiten, lässt es sich zu statarischer lectüre auf dieser stufe verwenden. Vorgeschritteneren schülern könnte es zu cursorischer oder privatlectüre gegeben werden.

Der druck ist gross, scharf und deutlich lesbar, so dass auch in dieser beziehung das buch für die schule geeignet ist. Die zahl der druckfehler, besonders im text, ist verschwindend klein. Nur sollten nicht nur in diesem, sondern in allen büchern die druckfehlerverzeichnisse nicht auf der letzten seite stehen, vielmehr sollte man darin dem beispiele des von der norddeutschen verlagsanstalt neu herausgegebenen Englischen lesebuchs von A. Grewe folgen, worin dicht vor dem text auf die druckfehler aufmerksam gemacht wird mit den worten: »Vor dem gebrauch des buches ist folgendes zu verbessern«. Vereinzelte druckfehler sind in William I. leider noch stehen geblieben; z. b. s. 17 lies once st. one; s. 188 l. male heir st. maleheir; s. 189 l. philantropic st. philantrophic; s. 190 l. officer st. officier u. s. w. Einige orthographische inconsequenzen hätten leicht vermieden werden können, so s. 4 Thirty *years'* War und ib. Thirty *Years'* War; s. 23 *ins*trusted und s. 193 *en*trusted.

Anmerkungen unter dem text sind vermieden, was vielen willkommen sein dürfte. Ein rationell angelegtes vocabularium giebt seitenweise für seltenere worte den deutschen ausdruck, so aber dass dem schüler die benutzung des lexikons nicht erspart bleibt, er aber über manche schwierigkeiten hinwegkommt, wo ihn das wörterbuch im stich lassen würde. Für einzelne dieser wörter hätte vielleicht ein genauerer oder für die betr. stelle besser passender ausdruck gegeben werden können. So schlagen wir z. b. vor, s. 191 (cf. s. 18) remission mit ‚*milderung*' statt ‚ermässigung' zu übersetzen; ebenso s. 194 (cf. s. 31) unqualified m. ‚*unbeschreibliche*' st. ‚unbeschränkte'; ib. (cf. s. 33) summary m. ‚*kurzer bericht*' st. ‚Inhalt'; ib. (cf. s. 34) to draw up m. ‚*entwerfen*' st. ‚abfassen'; s. 195 (cf. s. 35) imperative m. ‚*gebieterisch*' st. ‚obliegend'; s. 196 (cf. s. 39) to thrust m. ‚*übertragen*' st. ‚aufdringen'. Für einige ausdrücke sucht man vergebens im vocabular die übersetzung, obgleich sie der schüler mit seinen hülfsmitteln kaum bewältigen kann. Dahin rechnen wir *representative institutions* (s. 29), *sense of honour* (s. 11),

things may be very different (s. 19), wofür wir die deutschen ausdrücke: *landesvertretung, ehrgefühl, die wirklichkeit ist ganz anders* vorschlagen.

St. Johann, febr. 1885. Paul Märtens.

Johanna Siedler, History of english literature for the use of ladies' schools and seminaries. Leitfaden für den unterricht in der englischen litteraturgeschichte für höhere töchterschulen und lehrerinnenseminarien. Zweite auflage. Leipzig, Alfred Krüger, verlagsbuchhandlung. 1884. VIII u. 112 ss. 8.

Das praktisch angelegte büchlein erfüllt seinen zweck besser als mancher andere der gerade in neuester zeit in reichlicher zahl erschienenen leitfäden der englischen litteraturgeschichte. Die verfasserin will ein 'knappes bild' derselben liefern, 'in welchem nur die hervorragendsten erscheinungen eine ausführliche besprechung erhalten'. Freilich ist es dabei schwierig, immer die richtige auswahl zu treffen; manche namen vermisst man ungern, wie Skelton, Lilly, Massinger (dessen: A new way to pay old debts, eines der wenigen dramen aus dieser zeit ist, die sich auf der bühne erhalten haben), Webster, Ford, Marryat, Swinburne u. a. Einer völligen umarbeitung bedürfen aber bei einer etwaigen dritten auflage p. 1—10. Es wird für das lehrerinnenexamen niemand eine eingehende kenntniss der altenglischen litteratur verlangen wollen, andrerseits darf man den jungen damen aber auch nicht zumuthen, sich notorisch unrichtige angaben einzuprägen. An rathgebern kann es der verfasserin nach dieser seite hin in Berlin nicht fehlen; die kenntnisse des herrn dr. Rauch (vgl. Vorwort p. VI) scheinen für diesen zweck allerdings nicht auszureichen. Ich begnüge mich mit ein paar andeutungen. p. 2. Der ausdruck *Semi-Saxon* ist von der wissenschaft längst verworfen und sollte nun auch endlich aus den lehrbüchern verschwinden. p. 4 heisst es von Caedmon: ,He sang the creation of the world, the history of Israel, the book of Daniel, the life of Christ, future judgment, Purgatory, Hell and Heaven. It is a magnificent poem, full of pathos, true dramatic power, a splendid imagination, and an excellent drawing of the characters.' Vielmehr ist von Caedmon wahrscheinlich nichts auf uns gekommen, als der achtzeilige hymnus, den Beda in's Lateinische übersetzt hat. p. 5 wird unter Alfred's werken genannt 'a Version of Beda's History of the Anglo-Saxon Church, in which he inserted a History of England'. Ten Brink (Gesch. der engl. lit. I p. 97) klagt vielmehr mit recht über die enthaltsamkeit, deren sich Alfred gerade bei der übertragung dieses werkes beflissen habe. Der name *Kynewulf* wird garnicht genannt. Das. ist die rede von den romanzen: 'These *minstrel poems* were translations or imitations from the French, especially from the Romanz or Provençal poetry, which had a great influence on this branch of poetry in England.' Von diesem vermeintlichen einfluss der provençalischen litteratur auf die englische ist auch auf p. 6, 7 u. 8 die rede. p. 6. Bei Gower musste sein hauptwerk, die Confessio Amantis, genannt werden. p. 6 f. Dass Maundeville nicht selbst sein werk aus dem lateinischen urtext in's Frz. und von da in's Engl. übersetzt hat, ist sicher erwiesen. p. 7. In die Chaucer-biographie in § 9 sind wieder all die durch das unächte Testament of love (vgl. p. 9) hervorgerufenen falschen angaben übergegangen, seine gefangenschaft im Tower u. s. w. Auch das geburtsjahr 1328 begegnet hier wieder. Und doch hat Hertzberg schon vor 20 jahren diese dinge richtig gestellt! — p. 9: 'We can hadly suppose that all the Canterbury Tales are the fruit of Chaucer's

old age; it is more probable, that many of them had been written separately long before . . . Von einigen wissen wir das doch ganz genau! Kurz, diese paragraphen müssen durchweg neu ausgearbeitet werden.

Eine anzahl störender druckfehler sind stehen geblieben, ohne in den Errata verbessert zu sein: p. 2_{14} amalgation] l. amalgamation; p. 3_4 Venerablc] l. Venerable; p. 9_1 Chery Chase] l. Chevy Chase; p. 14^{14} f. Defence of Poetry] l. D. of Poesie (vgl. p. 19 f.); p. 15^5 Fairy Queeu] l. F. Queen u. s. w.

Ich würde mich freuen, dem buche in theilweise revidirtem gewande wieder zu begegnen.

Breslau, juni 1885. E. Kölbing.

Wershoven, F. J. Zusammenhängende stücke zum übersetzen in's Englische. Trier, Fr. Lintz. 1885. Pr.: 1 mk.

Der fleissige verfasser giebt uns in diesem neuesten hülfsbuche eine recht praktisch ausgewählte sammlung von übersetzungsmaterial. Dasselbe bietet dem schüler im ganzen nur mässige schwierigkeiten — was zu loben ist. Die zu abschnitt eins und zwei gegebenen vocabeln sind sachgemäss ausgewählt und mit recht in den anhang verwiesen, während der text frei ist von kreuzchen, ziffern, sternen u. ä. mitteln der verweisung auf vocabeln und regeln. Der inhalt der einzelnen artikel ist fast durchweg ebenso belehrend wie anziehend, so dass das büchlein dem schüler sehr wohl auch als lesebuch dienen kann. Meist ist der gegenstand historischer natur (Macaulay), doch haben die eingestreuten stücke anderen charakters, wie der über den englischen adel, die englische constitution, wohnung und kleidung einer sächsischen adligen (Cedric, Ivanhoe), die erste englische eisenbahn, ihren besondern werth.

Ich glaube das büchlein mithin allen fachgenossen, die sich solcher grundlagen für ihre extemporalien bedienen, durchaus empfehlen zu können.

Erspriesslicher habe ich es freilich für meine person immer gefunden, mir jedesmal selbst einen geeigneten englischen text auszusuchen, den ich dann für den gebrauch erst schriftlich in's Deutsche übersetze. Hat man den englischen text vor sich, so übersieht man sehr viel besser den in demselben zur übung kommenden vocabeln- und regelnschatz, als in der deutschen übersetzung desselben. Und dann findet man bei der eignen übertragung in's Deutsche oft genug noch gelegenheit, die eine oder die andere, für die augenblicklichen bedürfnisse der classe willkommene, änderung vorzunehmen. —

Sachlich möge zu s. 37 des vorliegenden buchs hier noch nachgetragen werden, dass die zahl der parlamentsmitglieder seit dem neuen wahlgesetz vom december v. j. auf 664 erhöht ist.

Reichenbach i. Schl. H. Klinghardt.

PROGRAMMSCHAU.

Finck, J., Gertrud von Wyoming oder die Pennsylvanische Hütte von Thomas Campbell, im versmass des originals übersetzt. Beilage zum programm des gymnasiums in Baden-Baden. 1882. 56 s. 4°. (Progr. no. 533).

Unter den zahlreichen übersetzungen, die Freiligrath aus den verschiedensten

englischen dichtern veröffentlichte und die nun den 4.—6. band seiner »gesammelten dichtungen« bilden, ist Thomas Campbell auffälliger weise auch nicht mit einem einzigen gedichte vertreten. Und doch gehören Campbell's werke, wie schon ihre aufnahme in die serie der »Chandos Classics« beweist, wenn nicht zu den classischen, so doch zu denjenigen dichtungen der Engländer, die nun seit länger als einem halben jahrhundert sich in der gunst des lesenden publikums zu erhalten gewusst haben. Unter diesen umständen ist es ein wohl zu billigendes unternehmen, übertragungen aus Campbell's werken zu versuchen. Da die »Pleausures of hope« (1799) doch einer älteren richtung der englischen litteratur angehören, für die wenigstens in Deutschland gegenwärtig kein interesse mehr herrschen kann, so musste die wahl von selbst auf das zwischen epos und idylle schwankende gedicht »Gertrude of Wyoming« fallen, das 1809 zugleich mit Lord Ullin's Daughter und The Battle of the Baltic veröffentlicht worden war. Wenn man »Gertrud of Wyoming« als eine Hermann- und Dorothea-dichtung für die Engländer erklärt hat, so hat man damit Campbell unzweifelhaft viel zu viel ehre angethan. Aber erinnerungen an St. Pierre's berühmte idylle sind mit einer bereits an Longfellow mahnenden kunst zu einer abgerundeten darstellung gelangt, der nur mehr realistische detailfarbe zu wünschen wäre. Dr. Finck hat zugleich mit seiner übersetzung auch den englischen text abdrucken lassen, und bei der hierdurch bequem gemachten vergleichung erscheint Finck's übersetzung nicht übel gerathen. Die nicht leicht nachzuahmende form des originals ist treu gewahrt, wobei man freilich gestehen muss, dass im Deutschen der zwölfsilbige schlussvers jeder strophe sich eben nicht angenehm von den acht vorausgehenden zehnsilbigen zeilen abhebt. Mit nur zwei oder drei ausnahmen hat Finck durchgehends sich des männlichen reimes bedient, was der übersetzung einen im original nicht vorhandenen charakter der härte verleiht. Der apostroph hätte etwas weniger zur anwendung gebracht werden sollen. Ganz unstatthaft aber ist die in sehr vielen fällen angewandte nachstellung des pronomens possessivum. In einzelnen fällen wird man ja diese poetische licenz gerne zugestehen, bei solch häufiger anwendung, wie sie Finck sich erlaubt, wird die ganze sprache undeutsch. Noch weniger deutsch erscheint diese nachstellung beim adjectiv z. b. s. 17, »wo um die mittagsstund das bergreh feist«. Englisch aber nicht deutsch erscheint der ausdruck in str. 24 des ersten theils: »er hemmt sein leid, weil ihn des andern drückt«. Doch fand ich in der ganzen arbeit keinen gleich unziemlich hervortretenden anglicismus. An poetischer färbung hat die übersetzung dem original gegenüber bedeutend eingebüsst, indem Finck in der weglassung des epitheton ornans sich nicht eben scrupulös zeigt. So ist gleich in der 4. str. der vers »the blue-eyed German changed his sword to pruning-hook« matt wiedergegeben durch »tauscht der German, um schwert das gartenmesser ein«. Für die weglassung des blue-eyed hätten wir wenigstens nicht »tauscht« als kürze erhalten sollen; und diese beispiele lassen sich leicht vermehren. Sehr verbesserungsfähig erscheint demnach die übersetzung immerhin: im grossen und ganzen aber möchten wir ihr ein bedingtes lob nicht vorenthalten, vor allem dafür, dass sie den sinn des englischen vorbildes stets richtig getroffen hat.

Marburg i. H. Max Koch.

Fehse, Hermann dr., Henry Howard, Earl of Surrey. Ein beitrag zur geschichte des Petrarchismus in England. Osterprogramm der städtischen realschule I. ordnung zu Chemnitz. 1883. 43 s. 4°. (Progr. no. 502.)

Die sozialen verhältnisse und anschauungen des 16. jahrhunderts machen es selbstverständlich, dass wir über die lebensverhältnisse des hochbegabten sohns des herzogs von Norfolk besser unterrichtet sind, als über die des grössten englischen dramatikers. Gg. Fr. Nott hat 1815 in seiner grossen zweibändigen ausgabe von Surrey's werken alles einschlägige material mit eifer und geschick zusammengestellt. Ergänzungen und berichtigungen brachte dann das »Memoir of Henry Howard Earl of Surrey«, welches in der Aldine-edition of the British poets Surrey's gedichten vorausgesetzt ward. Eine höchst übersichtliche nutzbare chronologische zusammenstellung gab E. Arber in seinem Reprint von Tottel's Miscellany 1870. Es ist ein durchaus zu billigendes unternehmen, nun auf grundlage dieser drei arbeiten eine kurze biographie Surrey's in deutscher sprache abzufassen, und Fehse hat sich dieser aufgabe in lobenswerther weise unterzogen. Eine kritik seiner arbeit wird nur an zwei punkte anzuknüpfen haben: die art und weise, wie Fehse Surrey's gedichte als autobiographische documente verwerthet und Surrey's stellung in der geschichte des englischen Petrarchismus. Fehse will die untersuchungen seiner englischen vorarbeiter dadurch vervollständigen, dass er wesentlich auf grund der lyrischen gedichte Surrey's den historisch-litterarischen charakter des dichters festzus ellen beabsichtigt (s. 5). Nun giebt es ja eine anzahl von gedichten Surrey's, die ganz unzweifelhaft auf historischen thatsachen in seinem leben beruhen, z. b. Das epitaph on Clere, die vier gedichte an Sir Thomas Wyatt. Bei Fehse kommt etwas ganz anderes in frage. Der verfasser des memoirs in der Aldine-edition behauptet (s. XXII): »One poem, and one poem only, can, upon anything like evidence, be supposed to have been addressed to the lady mentioned by the name of Geraldine.« Es sei ein fehler Nott's gewesen, fast allen sonetten die aufschrift »To Geraldine« zu geben und dieser vorgang Nott's habe zur folge gehabt, dass man auch in den andern gedichten vieles auf Geraldine deuten wollte. Ganz im gegensatze hierzu glaubt nun Fehse eine reihe von gedichten mit sicherheit auf Geraldine deuten zu können. »Zur grundlage dabei dienen zunächst die beiden gedichte, in denen der name der dame genannt wird; diesen werden sich dann alle diejenigen anschliessen, welche aus einer gleichen stimmung geflossen sein müssen und eine deutung auf eine andere person nicht zulassen.« Es sind dies folgende 22 gedichte: 1. Im herbst, terzinen (Ald. s. 1.) — 2. From Tuscan, sonett (s. 13). — 3. On Garret: mitleid, sonett (s. 18). — 4. Der geliebten bild (s. 32). — 5. Die beiden quellen, sonett (s. 12). — 6. Herausforderung (s. 31). — 7. Nur dich, sonett (s. 16). — 8. Der schleier, sonett (s. 17). — 9. Zartes geständniss, sonett (s. 12). — 10. Unruhe (s. 37). — 11. Liebesqual (s. 6). — 12. Geduld (s. 21). — 13. Trennung (s. 53). — 14. Frühling, sonett (s. 9). — 15. Frühlingsklage (s. 9). — 16. Der nebenbuhler (s. 34). — 17. Hampton Court (s. 36). — 18. Windsor, sonett (s. 15). — 19. Das ende (s. 4). — 20. Der unglückliche schäfer, idyll (s. 24). — 21. Die absage (s. 39). — 22. In Boulogne (s. 67). Es fällt hierbei von selbst auf, dass Fehse die gedichte nicht der reihenfolge nach, in welcher sie gedruckt sind, citirt. Der grund dieser selbstständigen gruppirung wird, wenn nicht offen gesagt, so doch verständlich genug angedeutet (s. 19): »Unter benutzung und deutung aller in Surrey's gedichten zerstreuten individuellen züge soll versucht werden, den geschichtlichen verlauf des

verhältnisses des dichters zu Geraldine festzustellen.« In der richtigen zusammenstellung, wie Fehse sie nun zu geben glaubt, müssten also diese 22 gedichte sich zu einer novelle in versen abrunden, da sie ja beginn, entwicklung und lösung einer liebesgeschichte enthalten sollen. Wir hätten demnach einen gedicht-cyklus vor uns, bei dem Fehse freilich die frage unerörtert lässt, ob nur der zufällige gang der ereignisse den cyklus gebildet hat, oder ob Surrey mit künstlerischer absicht sein liebesleben in einer reihe von gedichten erzählt hat. Es ist schade, dass Fehse hier vorsichtig jede meinungsäusserung zurückgehalten hat, denn nach dem, was E. Stengel (Engl. studien IV, 1) für die ersten 126 sonette Shakespeare's zu beweisen versucht hat, gewinnt die frage: einzelne gedichte oder cyklische dichtung, für die ganze ältere englische lyrik hervorragende bedeutung. Gerade mit rücksicht auf Shakespeare's sonette verdient Fehse's mehr angedeutete als ausgesprochene hypothese eingehende untersuchung. Surrey ist ja der erste in dem felde der italienisirenden englischen lyrik und ist für die spätere zeit kaum von minderer bedeutung als Sidney selbst gewesen. Hat er nun wirklich, wie Fehse annimmt, seiner petrarkisirenden lyrik thatsächlichen gehalt gegeben, eine grössere episode seines eignen lebens in einer lyrischen novelle dargestellt, so müssen wir doch fragen, ob seine nachahmer, und zu denen gehörte ja Shakespeare 1) als sonettendichter, denn nicht auch diesen naturalistischen zug von ihm überkommen haben und wir auch bei ihnen mehr positiven gehalt suchen dürfen. In diesem zusammenhange betrachtet, muss auch Fehse's behauptung (s. 28) geprüft werden, dass bei Surrey selbst sich nur sehr vereinzelte spuren von dem conventionellen stile finden, »dem viele unglücklichere nachahmer italienischer muster zum opfer fielen«. Diese stilfrage steht in innigem zusammenhange mit der frage nach dem biographischen gehalte seiner dichtungen. Nun wissen wir freilich von Surrey's leben und lieben unvergleichlich mehr als von Shakespeare's verhältnissen und können in folge dessen auch über manche seiner gedichte viel bestimmter urtheilen, im ganzen und grossen aber stehen wir bei autobiographischen deutungen auch hier auf unsicherem boden. Zwingender beweis lässt sich nur bei zwei gedichten führen, dass sie an Geraldine gerichtet sind (nr. 2 und 3). Höchst wahrscheinlich an sie gerichtet finde ich noch fünf weitere (nr. 1, 10, 13, 16, 22); möglich, dass auch nr. 12 auf diesen liebeshandel bezug hat. Allein selbst wenn man bei allen zweiundzwanzig gedichten die beziehung auf Geraldine als erwiesen annehmen würde, so liessen sich hieraus noch immer keine schlüsse, wie sie Fehse giebt, folgern. Ob das verhältniss an dem wegen seiner sittenstrenge gewiss nicht berufenen hofe Heinrich's VIII. ein rein platonisches blieb u. s. w., das alles lässt sich aus den klagen des schmachtenden lover's schlechterdings nicht beweisen. Wissen wir denn überhaupt, in welchem verhältnisse die zahl und art der uns zufällig erhaltenen gedichte Surrey's zu dem von ihm verfassten gestanden hat? Man wird, dies alles erwogen, Fehse's interessanten versuch nicht für geglückt ansehen können. Darf ich eine, vielleicht ebenfalls sehr ge-

1) Ich hebe nur ein wörtliches zusammentreffen hervor, Hamlet III, 2, 282: »Why let the s*trick*en deer go weep, The heart ungalled play« und Surrey »The faithfull lover« v. 20—22:

> »Alas!« think I, »each man hath weal save I, most woful wight.«
> Then as the s*tri*cken deer withdraws himself alone,
> So do I seek some secret place, where I may make my moan.

Vgl. auch As you like it II, 1, 33.

wagte hypothese, daran anknüpfend, äussern? Man nimmt allgemein an, Surrey habe bei zwei der uns bekannten gedichte an seine gattin gedacht, lady Frances Vere, die tochter des grafen Johann von Oxford. Mir steht fest, dass diese annahme bei der »Complaint of the absence of her lover being upon the sea« (Aldine-edition s. 22) unrichtig ist. Dass es sich hier nur um eine bearbeitung des dankbaren lyrischen thema's, sehnsucht der verlassnen geliebten, handelt, muss doch der vergleich mit dem gleichnamigen, aber weiter ausgeführten gedichte s. 28 zeigen. Die einführung des fair little son kann dabei nichts beweisen, selbst wenn die Tom lesenden handschriften im rechte sein sollten. Surrey's wie Sidney's liebeslyrik ist ein nachklang des höfischen minnesangs. Hat ihr meister die liebeslyrik der Provençalen weiter geführt, so fühlen sich die englischen ritterlichen nachahmer Petrarca's ihren herrinnen gegenüber in ähnlicher stimmung wie der mittelalterliche liebende. Nach diesem sitten- und poetencodex war es bekanntlich nicht die eigne gattin, welche den gegenstand der verliebten klagen und poetischen huldigungen bilden durfte. Da man aber einmal angenommen hat, dass Surrey über diese conventionelle vorschrift sich hinweggesetzt habe, so wundert es mich, dass man nicht auf die verwendung des wortes Ver bei Surrey aufmerksam wurde. Surrey bedient sich für gewöhnlich natürlich des wortes spring. In einigen gedichten jedoch, die inhaltlich ganz gut an seine frau gerichtet sein könnten, schreibt er Ver, was an den 'familiennamen Vere' seiner gattin erinnert; so z. b. in nr. 15 und 18 der von Fehse Geraldine zugewiesenen gedichte. Ich möchte hiermit allerdings keine behauptung, sondern nur eine vermuthung ausgesprochen haben.

Fehse spricht seine »zusammenfassende würdigung der poesie Surrey's« in folgenden sätzen (s. 28) aus: »An den klängen Petrarca's stimmte Surrey sein instrument, melodien aber, die er darauf spielte, flossen aus der tiefe seines eigensten empfindens. In seiner poesie weht der frische, würzige hauch der saftgrünen natur seiner meerumrauschten heimath, in die aber auch die sonne des südens mit ihren farbigen lichtern hineinleuchte'. Surrey's gedichte besitzen die zarte anmuth einer jungfräulichen muse, wenn sie auch die kühnheit der phantasie, die kräftige sinnlichkeit und die hinreissende leidenschaft der in reifer schönheit prangenden poesie der Elisabethaner entbehren.« Zwar verspricht Fehse in einer anmerkung (s. 5), Surrey's stil in seinem verhältnisse zu Wyatt und Petrarca noch an anderer stelle zu behandeln. Da aber vorliegende arbeit auf ihrem titel die bezeichnung führt, »ein beitrag zur geschichte des Petrarchismus in England«, so muss man doch auch bemerken, dass der inhalt diese aufschrift keineswegs rechtfertigt. Es ist nicht einmal erwähnt, dass nr. 5 von den nach Fehse an Geraldine gerichteten gedichten eine blosse übersetzung aus Petrarca ist. Von einer stilistischen untersuchung, einer wirklichen darstellung des verhältnisses zu Petrarca ist keine rede. In den zweiundzwanzig gedichten findet Fehse fünf grundstimmungen gleich »fünf acten in dem drama der liebesleidenschaft«: Hoffnung, erfüllung, liebesglück, liebesschmerz, entsagung. Da wäre es nahe gelegen, von diesen motiven ausgehend die elemente von Surrey's darstellungskunst zu zergliedern, etwa in der art, wie F. Michel im 38. hefte der Quellen und forschungen das für Heinrich von Morungen so musterhaft geleistet hat. Wie einerseits rückwärts auf Petrarca, so hätte sich eine vergleichung vorwärts auf Sidney erstrecken müssen. Die geschichte des Petrarchismus und überhaupt der italienischen litteratur in England während des 16. jahrhunderts aber harrt ebenso wie diese specialuntersuchungen noch ihrer erschöpfenden darstellung. Die klagen Roger Asham's im ersten buche seines Scholemaster über

den allzumächtigen einfluss der italienischen bücher geben allein schon hinreichendes zeugniss, wie wichtig eine genaue kenntniss dieser italienischen einflüsse für jedes historische erkennen der erscheinungen der Tudorlitteratur ist. Möchte Fehse in der versprochenen neuen arbeit uns eine gründliche untersuchung über Surrey's verhältniss zu Petrarca liefern.

MARBURG i. H. Max Koch.

Gundlach, Henry Kirke White. Ein beitrag zur englischen litteraturgeschichte. Programm des königl. gymnasiums zu Weilburg. Druck von A. Cramer. 1884. 4°. 18 ss. (Progr.-nr. 362.)

Man ist immer wieder von neuem erstaunt, wenn man den blick auf die englische litteratur um die wende des 18. und 19. jahrhunderts richtet. Mit der gleichzeitigen entwicklung der deutschen litteratur kann die englische sich allerdings nicht messen; ihr fehlte im allgemeinen die tiefere philosophische grundlage und in folge dessen vermochte die englische dichtung es mit wenigen ausnahmen nicht, einen so allgemein giltigen menschlichen gehalt zum ausdrucke zu bringen, wie das in Deutschland der fall war. Eine wunderbare fülle eigenartiger bedeutender individualitäten trat aber im ersten viertel des 19. jahrhunderts in der engl. litteratur hervor, dichter, die zum theil auch durch ihren frühen tod an ähnliche erscheinungen (Hölty, Hauff) in Deutschland erinnern. Die kenntniss dieser ganzen englischen litteraturperiode ist in Deutschland noch immer ziemlich fremd; nur Byron und Thomas Moore haben sich neben dem verfasser der Lady of the lake grössere leserkreise dauernd zu erwerben gesucht. Auch die litterarhistorische betrachtung dieser zeit ist noch eben nicht weit vorgeschritten; man wird trotz aller anerkennung ihrer glänzenden vorzüge Gg. Brandes' arbeit »Der Naturalismus in England« — wenigstens in der ersten auflage, die zweite ist ja erst im erscheinen begriffen — nicht den ruhm einer erschöpfenden, abschliessenden untersuchung zugestehen können. Es ist unter diesen verhältnissen recht erfreulich, wenn kleinere specialarbeiten sich mit dieser litteraturepoche beschäftigen. Vorliegende skizze des gymnasiallehrers dr. Gundlach behandelt nun allerdings einen dichter, über den schon früher eine ähnliche arbeit erschienen ist (programm der realschule zu Barmen von A. Sommermeyer 1847); Kirke White hat aber eine erneute liebevolle betrachtung, wie sie ihm hier geworden ist, wohl verdient. Der vorwurf, dass Kirke White in den meisten englischen litteraturgeschichten übergangen wird, ist nicht ganz gerechtfertigt. Schon White's theologische tendenz sichert ihm bei den Engländern eine besondere rücksichtnahme zu Gundlach's skizze ist hübsch geschrieben und in dem mitgetheilten durchaus richtig. Nicht erwähnt fand ich den umstand, dass Kirke White bereits in seinem 15. jahre für eine im Monthly Preceptor erschienene übersetzung aus Horaz eine silberne medaille erhalten hat. Der interessanten rivalität der Christiad mit Milton's Paradise Regained hätte entschieden eine eingehendere untersuchung zugewendet werden sollen. Aber auch sonst vermisst man in Gundlach's arbeit irgend einen ausblick auf die White umgebende und bildende englische litteratur, was wir als entschiedenen mangel der im übrigen lobenswerthen arbeit hervorheben müssen.

MARBURG i. H. Max Koch.

Fritz Schulz, Die sprachformen der Hildebrandslieder im Beowulf, 21 ss. — Programmabhandlung der realschule Auf der Burg zu Königsberg i./Pr. Ostern 1882.

Verf. will, wie sich schon aus dem titel vermuthen lässt, nachweisen, dass sich zwischen B. und H. im gesammten wortschatz fast völlige, in den einzelnen wendungen und formeln manche übereinstimmung finde, daneben allerdings auch einige abweichungen. Dass für eine solche arbeit doch zum mindesten der in allen älteren germanischen dialekten belegte wortschatz ausserhalb des bereichs der sich mit der speciellen verwandtschaft von B. und H. beschäftigenden untersuchung fallen musste, hat verf. nicht eingesehen, vielmehr genau in der reihenfolge, wie die worte im text auf einander folgen, ein jedes derselben mit einem etymologischen, auf ags., as., ahd. und goth. sich erstreckenden commentar versehen; weder *ik* noch *huer*, weder *sunu* noch *fater* werden uns erspart, zu letzterem wird gewissenhaft bemerkt, ags. *fæder* finde sich im B. an 11 stellen, darunter dreimal für gott (folgt angabe der betr. verse); zu *wâri* v. 8 erhalten wir einen ausführlichen excurs über die drei wurzeln, »die dieses verbum im ahd. hat«, sowie über die northumbr. pluralform *aron* u. s. w. u. s. w. Kurz, der verf. verliert sein angegebenes ziel von anfang an aus den augen und giebt nur einfach eine mehr oder minder verlässliche etymologische interpretation des H. unter besonderer beachtung des Beowulfliedes. — Die culturhistorische skizze, die verf. zum schlusse dem Hildebrandsliede entnimmt, ist stark subjectiv gefärbt und ergänzt.

REICHENBACH i. Schl. H. Klinghardt.

Paul Schwieger, Die sage von Amis und Amiles. (Jahresbericht über das kgl. Friedrich-Wilhelms-gymnasium und die kgl. vorschule zu Berlin. Ostern 1885. 1885, Progr. no. 54.) 38 ss. 4°.

Der verfasser dieser abhandlung hat des referenten fast zu gleicher zeit erschienene ausgabe von Amis and Amiloun für seine arbeit nicht benutzen können; wir haben jedoch triftige gründe zu der voraussetzung, dass er das auch unter anderen verhältnissen unterlassen haben würde, da er von der neueren litteratur über den von ihm behandelten stoff überhaupt nichts weiss, nichts von G. Paris' Deux rédactions du roman des Sept Sages de Rome, Paris 1876 (vgl. p. 27 ff., bes. p. 31: 'soweit sich wenigstens aus der kurzen inhaltsangabe bei demselben [sc. Loiseleur] ersehen lässt'), nichts von Schönbach's abdruck einer hs. der kürzeren fassung des legendentextes in den Wiener sitzungsberichten, nichts von des ref. aufsätzen über die sage in den P. Br. IV und Engl. stud. II (vgl. p. 22: 'vielmehr schliesst sich die englische dichtung an die form der überlieferung an, welche in der prosabearbeitung aus dem 14. jahrh. erhalten ist, für welche man dann also nach dem zeugnisse des Engländers eine uns unbekannte andere chanson de geste als grundlage vermuthen könnte.') Das anglonormannische gedicht rechnet er a. a. o. zu den 'anderen englischen bearbeitungen der sage'. Und dabei kennt der verf. die zweite auflage von K. Hofmann's Amis et Amiles, der all diese arbeiten citirt, und dabei lebt er nicht etwa in Krotoschin oder Schrimm, ohne bibliothek und berather, sondern in der metropole der deutschen bildung, wo ihm alles einschlägige material zur verfügung stand, und wo es auch an kundigen rathgebern nicht gefehlt hätte!

So ist an der abhandlung wenig mehr zu rühmen, als die fliessende und gewandte darstellung und die gut gelungene besprechung des mysteriums (p. 15 ff.).

A. Himmelreich, On Milton's Dramatic Poems. (XXII. programm der realschule I. ordnung zu Weimar. Ostern 1884. 1884, Progr. no. 617.) 17 ss. 4°.

Die in keinesweges mustergültigem Englisch abgefasste abhandlung ist inhaltlich werthlos. Mit Imm. Schmidt's vortrefflicher arbeit über den Comus kann sie sich in keiner weise messen.

Th. Krüger, Zum Beowulfliede. (Wissenschaftliche beilage zum programm des städtischen realgymnasiums in Bromberg. Ostern 1884. 1884, Progr. no. 151.) 30 ss. 4°.

Die abhandlung bietet eine mit vollster sach- und litteraturkenntniss ausgearbeitete geschichte der kritik des Beowulfliedes, die in gedrängter und knapper weise alles wichtigere erörtert, und jedem, der sich über den stand der frage rasch und doch zugleich einigermassen vollständig orientiren will, warm empfohlen werden kann. P. 22—30 enthält 'ein wort zur beurtheilung der metrischen verhältnisse des Beowulfliedes', in welchem der verf. sich der vierhebungstheorie zuneigt. Die p. 27 f. einzelnen versen beigedruckten noten entziehen sich meiner beurtheilung.

Breslau, juni 1885. E. Kölbing.

W. Münch, Shakespeare's Macbeth im unterricht der prima. (Beilage zum jahresbericht des realgymnasiums zu Barmen. Ostern 1884. 1884, Progr. no. 425.) 19 ss. 4°.

Es handelt sich für mich bei besprechung der vorstehenden programmarbeit nicht sowohl darum, kritik auszuüben und bezüglich des einen oder des andern punktes mit dem verf. zu rechten, sondern vielmehr darum, alle fachgenossen, an deren anstalten überhaupt die programme so eingeordnet und aufbewahrt werden, dass sie leicht zugänglich sind, auf eine abhandlung aufmerksam zu machen, die keiner ohne die lebhafteste befriedigung aus der hand legen wird: weder der anfänger, der hier eine ganz vorzügliche anleitung zur schulmässigen behandlung Shakespeare's findet, noch der erfahrene und begabte, der in vielen fällen mit genugthuung die übereinstimmung seines verfahrens mit dem der herren verf. constatiren, daneben aber auch noch in mancher hinsicht eine bereicherung und ergänzung seiner pädagogischen gesichtspunkte dankbar hinnehmen wird.

Die darstellung des verf. ist ausserordentlich reichhaltig und anschaulich, die theoretischen erwägungen sind auf ein äusserstes minimum beschränkt. Um möglichst wirksam zur vertiefung in die vorstehende arbeit anzuregen, nenne ich hier die wichtigsten fragen und gegenstände, welche verf. behandelt: das übersetzen, das lesen, sprachgesetzliches, sprachgeschichtliches, textfragen, der rhythmische charakter des versbaues, der dichterische ausdruck, schlüsse auf die persönlichkeit des dichters, der technische aufbau des dramas im ganzen und grossen wie im einzelnen, anlage der charaktere, insbesondere der helden. Jede erörterung ist auf das reichlichste mit belegstellen ausgestattet, denen man deutlich ansieht, wie sie sich in langjähriger unterrichtspraxis zusammengefunden haben.

Als besonderes verdienst der methodik des verf. muss ich es bezeichnen, dass derselbe nirgends vortragsmässig zuwege geht, sondern überall von der gemeinschaftlich gelesenen dichtung seinen ausgang nimmt, um in gemeinschaftlicher besprechung mit der classe seine schüler zu der gewünschten erkenntniss oder beobachtung zu führen. —

Gern hätte ich noch ein wort des verf. gehört über die möglichst enge und fruchtbare verbindung der Shakespeare-lectüre mit derjenigen der gleichzeitig in prima gelesenen französischen und deutschen dramatiker. Arbeiten hier drei lehrer vereinzelt, ohne gegenseitige fühlung, so entsteht viel zeitverlust, unnütze arbeit und verwirrung. Einem lehrer wird man — auch ohne rücksicht auf die immerhin nicht zu häufige vereinigung der drei facultäten — schon wegen der übergrossen correcturlast nicht die drei sprachen in die hände geben wollen. Welche mittel und wege nun empfiehlt ein erfahrener und einsichtsvoller schulmann, um die übeln folgen der leidigen zersplitterung, wenn auch nur zum nothbehelf, zu paralysiren?

Ein anderer punkt, den ich der ernstlichen erwägung empfehlen möchte, ist dieser: verf. nimmt als gegeben, dass in jedem schuljahr nur éin drama von Sh. gelesen, und zwar in jeder woche éine stunde dafür angesetzt wird. Ich für meine person muss gestehen, dass ich doch bedenken tragen würde, die aneignung eines dichtwerkes, welches seiner natur nach in drei stunden genossen sein will, über 40 wochen auszudehnen.

Sehr wahr ist das geäusserte s. 6 urtheil: »So hoch in gewissem sinne über dem besten commentar die übersetzung steht, so hoch steht über der besten übersetzung die interpretation durch — vorlesung.« Aber kann vielleicht der herr verf. angeben, wo der zukünftige lehrer lernen soll, ein Sh.'sches drama wirkungsvoll vorzulesen? Begeisterung und natürliche anlage machen es noch nicht, und gerade diejenigen, welche beides besitzen, empfinden oft recht lebhaft den mangel jeder technischen unterweisung. Unsern neusprachlichen professoren kann man aber nicht auch noch diese aufgabe aufhalsen wollen!

Schliesslich möchte ich aber doch noch auf eine lücke aufmerksam machen, die mir in den sonst so reichhaltigen auseinandersetzungen des herrn verf. vorhanden zu sein scheint. Die phantasie unserer primaner nämlich ist in den meisten fallen recht schlaff und leblos: wenn sie nicht besondere anregung erhalten, treten die personen und vorgänge des stückes kaum mehr als schemenhaft verschwommen vor ihr geistiges auge. Sollen sie dieselben aber in frischem, buntem, wahrheitsvollem leben erschauen, dann muss der lehrer mittel und wege suchen, die träge einbildungskraft zu lebhafterer bethätigung geradezu zu nöthigen. Ein treffliches mittel war es mir in dieser hinsicht immer, einzelne schüler zu fragen: wie denken Sie sich die ganze scenerie? wie die haltung der einzelnen personen?, wie verhalten sich die träger des dialogs äusserlich zu einander? wie füllen Sie sich in gedanken die pausen in der rede des sprechenden mit äusseren vorgängen aus? u. s. w.

Reichenbach i. Sch. H. Klinghardt.

LITTERARISCHE NOTIZEN.

Beowulf: An Anglo-Saxon poem, and The Fight at Finnsburg. Translated by James M. Garnet, M. A., L. L. D. With facsimile of the unique manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV.: Second Edition, revised. Boston, Ginn, Heath & Co. 1885. XLVI u. 110 ss.

Um nach der ausführlichen besprechung der ersten ausgabe von Garnett's Beowulf-übersetzung in dieser ztschr. VIII, 133 ff. mich bei anzeige der vorliegenden zweiten auflage des buches kurz zu fassen, will ich hier nur hervorheben,

dass sich bei dieser zweiten auflage in den einzelnen partien durchweg das streben des verfassers nach verbesserung und vervollständigung zu erkennen giebt. Die äussere ausstattung des buches, die schon bei der ersten auflage nichts zu wünschen übrig liess, ist vorzüglich zu nennen. Mit einem worte: die der ersten auflage a. a. o. nachgerühmten vorzüge treten noch in höherem masse bei der vorliegenden zweiten zu tage.

Bromberg. Th. Krüger.

An Old English Grammar by Eduard Sievers. Translated and edited by Albert S. Cook. Boston: Published by Ginn, Heath & Co. 1885. XVI u. 235 ss. 8°.

Es ist eine freude zu sehen, wie das interesse für ein wissenschaftliches studium der englischen sprache und litteratur in Amerika im wachsen begriffen ist, und damit wächst natürlich auch das bedürfniss nach guten hülfsmitteln zum studium; wenn es sich nun bei der ausarbeitung solcher vorerst im wesentlichen nur um reproduction deutscher leistungen handelt, so ist das sicherlich nur eine übergangsstufe zu selbständigen arbeiten. Nachdem vor kurzem die Library of Anglo-Saxon Poetry begonnen worden, beschenkt jetzt ein schüler von Sievers und Jenenser doctor seine landsleute mit einer musterhaften übersetzung von dessen Angelsächsischer grammatik, wobei auch auf das seitdem von dem verf. selbst und anderen hinzugefügte rücksicht genommen wird.

Möge das vortreffliche buch auch in seinem neuen gewande reichen nutzen stiften! E. K.

Shelley, a Poem: with other Writings relating to Shelley by the late James Thomson (B. V.): to which is added an Essay on the Poems of William Blake, by the same Author. Printed for Private Circulation. At the Chiswick Press. 1884.

Collectors of Shelley literature may be glad to have brought under their notice a book which is unfortunately printed in only one hundred and ninety copies. The 'other writings' of the title are reprints of notes and short essays on such subjects as Shelley's Religious Opinions & the Structure of Prometheus Unbound, of some letters to Mr. W. M. Rossetti discussing readings, and of reviews. The critical portions of the book do not fail in interest and suggestiveness: they are however somewhat fragmentary and contain much of that general admiration of the poet which finds a fitter expression in the fine poem at the beginning of the book.

J. Hall.

MISCELLEN.

ZUR BARNAVELT-FRAGE. EINE ERWIDERUNG AUF DAS NACHWORT DES HERRN PROF. DELIUS.[1]

Im XIX. band des Shakespeare-jahrbuchs hat prof. Delius die von Bullen, Fleay und mir über die entstehung des dramas Barnavelt geäusserten ansichten lebhaft angegriffen. In einvernehmen mit herrn Bullen ersuche ich die geehrte redaction der Engl. stud. um aufnahme folgender erwiderung. Zuerst habe ich für die stelle, aus welcher prof. Delius einen vorwurf gegen die deutsche forschung herausliest, folgende erklärung abzugeben. Herr Bullen hat nur sagen wollen, dass es gelehrte — sowohl Deutsche wie Engländer — giebt, die gern in betreff der verfasserschaft eines alten dramas einen dictatorischen ton anschlagen. Also genau derselbe vorwurf, den D. gegen Bullen, Fleay und mich erhebt. Herr Bullen giebt zu, dass nach dem wortlaut der stelle die auffassung von D. vollständig berechtigt erscheint. Es sollte etwa heissen: »I shrink from adopting the dictatorial tone assumed in such matters by a few learned Germans and Englishmen.« Sodann dreht D. den spiess um, und beschuldigt uns, in dictatorischer art und weise, einzig nach dem vers und dem styl des Barnavelt, das drama zwei verfassern zugetheilt zu haben. Wenn ich die stelle richtig verstanden habe, so leugnet prof. Delius die möglichkeit, einen schriftsteller an seinem styl und versbau allein zu erkennen. Wir sind anderer meinung. Einem kunstkenner ist es möglich, ein gewisses bild einem gewissen maler zuzuerkennen durch seine kenntniss der technischen hilfsmittel, die der betreffende maler in anderen bildern anwendet. Er kann mit sicherkeit bestimmen, ob das bild echt oder unecht sei. Diese fähigkeit ist keineswegs selten, und auch nicht hoch anzuschlagen. Mr. Fleay und ich glauben nun, dass das verfahren, welches zu solchen resultaten führt, auch auf litterarische producte angewendet werden kann. Jeder schriftsteller bedient sich gewisser technischer hilfsmittel, die seinen styl ausmachen. Es handelt sich nur darum, ob wir dieselben erkennen können. Mr. Fleay glaubt, dass er diese technischen hilfsmittel im vers und styl für eine ganze reihe dramatiker festgestellt hat, und dass es ihm, eben durch die kenntnisse derselben hilfsmittel, möglich ist, ein drama dem einen oder dem anderen schriftsteller zuzuschreiben. Ich schliesse mich herrn Fleay hierin unbedingt an. Es giebt wohl von der individualität des verfassers seinem werke aufgeprägte eigenthümlichkeiten, die seine hand entschieden erkennen lassen.

[1] Die correctur dieses artikels ist nur von seiten der redaktion und ohne einsicht in das ms. des verf. gelesen worden. E. K.

Der erfolg eines versuchs hängt nur von der kenntniss der eigenthümlichkeiten des betreffenden autors ab, die man sich angeeignet hat. Diese genauere kenntniss glaube ich in bezug auf Massinger und Fletcher einigermassen zu besitzen. Fleay hatte schon im ersten band der Transactions of the New Shakspere Society einen versuch gemacht, die antheile Beaumont's, Fletcher's und Massinger's in den verschiedenen dramen herauszufinden. Seine resultate schienen mir der bestätigung bedürftig, und nachdem ich mehrere jahre hindurch an der frage gearbeitet hatte, kam ich zu ziemlich denselben schlüssen wie er. Meine darauf bezügliche untersuchung erscheint jetzt in diesem blatte. Eingehende studien über die beiden dramatiker, Massinger und Fletcher, haben mich in den stand gesetzt, die resultate, zu denen ich durch die metrischen eigenthümlichkeiten gelangte, vermittelst so vieler anderer beweisgründe zu bestätigen, dass die überzeugung sich sehr bald in mir festsetzte, dass die von Fleay angewandte methode richtig sei. Gelehrte wie dr Furnivall, prof. Ingram, und in Deutschland prof. Hertzberg haben es nicht unter ihrer würde gefunden, solche technische hilfsmittel im styl und versbau zu studiren, und die resultate ihrer arbeiten theilweise in The Transactions of the New Shakspere Society, theilweise im Shakespeare-jahrbuch veröffentlicht. Ich verweise auf diese arbeiten für näheres über diese specielle frage, und erlaube mir nur einen punkt herauszuheben, weil in demselben sich prof. Delius zu meiner überraschung sehr versehen hat. Alle, die bis jetzt über dieses thema geschrieben, haben denselben begriff von »weak endings«. Hertzberg, der sie proclitische endungen nennt, führt eine stelle aus Heinrich VIII., III, 2 an:

»I know her for
A spleeny Lutheran; and not wholesome to
Our cause, that she should lie in the bosom of
Our hard-ruled king.«

In der übersetzung meines freundes F. A. Gelbcke:

»Gleichviel, ich kenne sie
Als lutherisch gesinnt; gefährlich für
Die kirche wär's, läg' sie am busen des
Starrköpfigen königs.«

Die endungen »for«, »to«, »of« in diesen zeilen werden von allen, die in dieser frage sich orientirt haben, »weak endings« genannt, d. h. solche, wo die stimme auf der endungssylbe nicht ruhen darf, sondern hinwegeilt in die nächste zeile. Die letzte sylbe also, die accentuirt werden sollte, wird kaum gehört. Daher kann bei einer überzähligen zeile keine »weak ending« vorkommen, denn bei einer solchen wird die überzählige sylbe so wie so nicht betont. Eine »weak ending« ist die nicht-betonung, das hinwegeilen über eine sylbe, die betont werden sollte. Dass also weibliche endung und »weak ending« nicht zusammentreffen können, ist eine feststehende regel der metrik. Wenn prof. Delius sich nun in eine discussion über diese frage einlässt, so ist man berechtigt zu erwarten, dass er sich entweder dieser allgemeinen ansicht anschliessen oder uns angeben wird, wie und warum er davon abweicht. Mr. Bullen hatte in seinem vorwort eine stelle citirt, und zwei zeilen daraus als für Fletcher besonders charakteristisch hervorgehoben. Barnavelt III, 1:

(Bredero.) Monsieur Barnavelt,
I am sorry that a man of your great wisdom

And those rare parts that make ye loved and honoured,
In every Prince's court highly exteemed of,
Should loose so much in point of good and virtue
Now in the time you ought to fix your faith fast,
The credit of your age, carelessly loose it,
I dare not say ambitiously, — that your best friends
And those that ever thought on your example
Dare not with commun safety now salute ye.

J. A. Gelbcke, der das ganze drama übersetzt hat, und der, wie zu hoffen ist, bald weiteren gebildeten kreisen durch seine formvollendete deutsche version über diesen werthvollen fund ein urtheil zu bilden, gelegenheit bieten wird, hat mir folgende metrisch-treue übersetzung dieser stelle zur verfügung gestellt:

Mynher Barnevelt,
Es schmerzt mich, dass ein mann von eurer weisheit
Und euren gaben, so geliebt, verehrt,
An allen fürstenhöfen hochgeehrt so,
Der, nun betagt, den ruf bewährter treue
Sollt' wahren, unbedacht — um nicht aus ehrgeiz
Zu sagen — ehr' und tugend so missachtet,
Dass auch nicht seine besten freunde selbst,
Und die sich sonst zum muster ihn erkürten,
Mit sicherheit ihn mehr zu grüssen wagen.

Diese übersetzung wird auch diejenigen, die sich ein urtheil in metrischen fragen in einer fremden sprache nicht zutrauen, in den stand setzen, zu beobachten, dass der Fletcher'sche vers ein ganz eigenthümliches gepräge hat. Alle, die über Fletcher geschrieben haben, stimmen darin überein, dass er fast keine proclitischen endungen braucht, sehr wenige synoptische zeilen (run on lines), und bedeutend mehr weibliche endungen (double endings), als irgend ein anderer dramatiker. Herr Bullen wiederholt nur bekanntes, wenn er die zwei zeilen:

»In every Prince's court highly esteemed of,«

und

»Now in the time you ought to fix your faith fast«

als für Fletcher besonders bezeichnend hervorhebt. Freilich sagt er, ein solcher vers wie der letztere, mit einer betonten extra-sylbe, könne nur von Fletcher herrühren. Der ausdruck mag stark erscheinen, aber er beruht auf umfangreichen, von herrn Fleay angestellten (und, beiläufig gesagt, von mir bestätigten) untersuchungen, deren resultate, soweit obiger punkt in betracht kommt, bisher, soweit ich weiss, unangefochten geblieben sind. Herr Bullen hat folglich das recht, solche verse, deren es eine grosse menge im stücke giebt, wie in allen anderen dramen Fletcher's, als beweise für die mitverfasserschaft Fletcher's anzuführen. Freilich, sollte prof. Delius den anonymen dichter, welchem er das stück zuschreibt, entdecken, und bei ihm solche verse, wie die obigen, nachweisen, so würde dieser beweis viel von seiner kraft einbüssen. Dass aber Delius sich in seiner auffassung des Fletcher'schen versmasses geirrt hat, geht aus seinen eigenen worten hervor. Er sagt nämlich von obiger zeile:

(In every Prince's court highly esteemed of)

»Weshalb aber, wie Bullen behauptet, eine einzelne, rein thatsächliches berichtende verszeile einzig und allein aus Fletcher's feder hätte stammen können, da solche sogenannte weak endings, mit solchem einfachen inhalte, auch jeder andere dramatiker der zeit schreiben mochte, und auch geschrieben hat, das ist schwer zu begreifen.«

Ein mann wie Delius kann es sich erlauben, ein so kleines gebiet in der Shakespeareforschung, wie dasjenige der metrik des blankverses, bei seite zu lassen. Wenn er es aber berührt, so verlangt man von ihm, wie von jedem forscher, dass er die arbeiten seiner vorgänger auf diesem felde berücksichtigt. Nun hat herr Bullen seinen beweis für die Fletcher'sche mitverfasserschaft nicht aus einer einzigen zeile geschöpft, sondern diese zeile nur als muster für eine ganze reihe solcher, nicht bei anderen dramatikern vorkommenden zeilen hingestellt, und erst aus der häufigkeit der zeilen, wie:

Now in the time you ought to fix your faith fast,

den beweis abgeleitet, dass Fletcher mitverfasser war. Diesen beweis kann Delius nur dann entkräften, wenn er solche überzählige zeilen, mit einer betonten extra-sylbe, bei anderen dramatikern nachweist. Der nachweis wird schwerer fallen, als D. glaubt. Er wird zur einsicht kommen müssen, bei genauerer untersuchung, dass Fletcher allein unter allen seinen zeitgenossen solche verse gebraucht hat. Dabei will ich nicht behaupten, dass nicht vielleicht in den werken eines anderen dramatikers ein halbes dutzend solcher zeilen vorkommen könnten, obgleich es mir nicht gelungen ist, solche zu finden. Was hier besonders zu betonen, ist, dass sie bei Fletcher zu hunderten in jedem drama vorkommen. Delius nennt auch die zeile:

In every Prince's court highly esteemed of,

eine mit sogenannter »weak ending«. Sie hat ebensowenig eine »weak ending« wie die übersetzung:

An allen fürstenhöfen hochgeehrt so.

Sie hat eine weibliche endung, und, wie wir gesehen haben, ist es eine anerkannte regel, dass weibliche endung und »weak ending« nicht zusammentreffen können. Ausserdem ist ein comma nach »of« zu setzen, so dass es unmöglich proclitisch sein kann. Ferner ist es eine anerkannte sache, dass Fletcher »weak endings« fast gar nicht gebrauchte, und herr Bullen kennt Fletcher viel zu gut, als dass er eine »weak ending« anführen sollte als beweis für dessen mitverfasserschaft.

Ferner sagt D., der anonymus, dem er das ganze drama zuschreibt, möge je nach der characteristik seiner personen, bald die eine, bald die andere styl- und versart beliebig angewandt haben, und beide (styl- und versart des dramas) seien nicht das ausschliessliche eigenthum Fletcher's und Massinger's, sondern beherrschten die ganze englische bühne, Shakespeare eingeschlossen. Wenn D. damit sagen will, wie es aus dem wortlaut hervorzugehen scheint, dass unter den dramatikern der damaligen zeit eine gemeinsame styl- und versart herrschte, die den einen von dem anderen nicht unterscheiden lässt, so setzt er sich den resultaten der neueren forschung diametral entgegen: zu keiner zeit, in keinem zweig der litteratur, hat es einen gleichmässigen styl unter verschiedenen schriftstellern gegeben. Die individualität des einzelnen drückt sich immer stark in der form aus. Wo in einem drama sich unterschiede im versbau zeigen, da hat es auch

regelmässig sich erwiesen, dass zwei verfasser sich an dem stück betheiligt haben. D. selbst hat uns gezeigt, dass in Pericles verschiedenheiten im styl auf verschiedene verfasser zurückzuführen sind, eine ansicht, die ich in den Transactions of the New Shakspere Society durch anführung verschiedener parallelstellen aus dramen, an welchen Wilkins (dem D. einen theil von Pericles zuschreibt) betheiligt war, vor drei jahren bestätigte. Warum soll das, was für Pericles galt, für Barnavelt von vornherein unmöglich sein? D. hat dagegen nur einzuwenden, dass die eine behandlungsweise des verses für den in leidenschaftlicher aufregung losbrechenden helden der tragödie passt, während Massinger's ruhiger versbau für den kalt berechnenden, versteckten charakter Oranien's geeignet ist; wobei D.s' anonymus den beiden grossen koryphäen, Massinger und Fletcher, geschickt nachahmte. Für diese theorie aber wäre es nothwendig anzunehmen, dass der anonymus den helden immer in Fletcher'schen versen sprechen lasse, während Oranien sich immer in der ruhigen versart Massinger's ausdrücke. Wir finden aber, dass sowohl Oranien wie auch Barnavelt sich beider versarten bedienen, letzterer bedient sich der Massinger'schen versart sogar auch in der grossen gerichtsscene, wo er doch wohl berechtigt gewesen wäre, in leidenschaftlicher erregung loszubrechen. In dieser selben scene (s. 285—293) antwortet ihm Oranien in Massinger'schen versen, während er in der letzten scene des ersten acts (s. 220 bis zu ende des akts) sich in Fletcher'schen versen ausdrückt. Die annahme also, der anonymus habe sich der beiden versarten bedient, um die beiden charaktere schärfer hervortreten zu lassen, fällt in sich selbst zusammen.

Dann kommt D. auf mich zu sprechen, und fertigt mich in einem halben satze ab. Seit Gifford hat jeder, der über Massinger handelte, die häufigen wiederholungen im bildlichen ausdruck, als für ihn charakteristisch, hervorgehoben. In der oben erwähnten abhandlung in dieser zeitschrift habe ich in den 38 dramen, die entweder von Massinger allein herrühren, oder an welchen er betheiligt war (mit Fletcher an 17), 1000 stellen angegeben, wo Massinger sich im bildlichen ausdruck wiederholt. Und dieses merkmal seines styles fertigt D. mit einem halben satze ab! Hätte D. behauptet, dass die untersuchung über Barnavelt nicht erschöpfend oder gar schlecht gemacht sei, so hätte ich mich schuldig bekennen müssen, denn die aushängebogen kamen mir so spät zu gesicht, dass ich dieselben im fluge durchlesen und den brief, der jetzt Appendix II von Bullen's III. band bildet, noch in derselben nacht aufsetzen musste. Mir stehen jetzt viel mehr stellen zur bestätigung meiner dort ausgesprochenen ansicht zur verfügung. Aber schon damals waren darunter folgende überraschende parallelen:

Barnavelt s. 253:

> Such mild proceedings in a government
> New settled, whose main power had its dependence
> Upon the power of some particular men,
> Might be given way to, but in ours it were
> Unsafe and scandalous.

The Virgin Martyr I, s. 36:

> In all growing empires
> Even cruelty is useful; some must suffer
> And be set up examples to strike terror
> In others though far off; but when a state
> Is raised to her perfection, and her bases

Too firm to shrink, or yield, we may use mercy
And that with safety,

Barnavelt s. 210:

When I should pass with glory to my rest,

Virgin Martyr V 2, 319:

When thou should'st pass with honour to thy rest.

Barnavelt s. 213:

The desire of glory
Was the last frailty wise men ere put off.

A Very Woman V 4, 10:

Though the desire of fame be the last weakness
Wise men put off.

Barnavelt s. 231:

When the hot lion's breath
Burns up the fields.

Parliament of Love I, 5 (Montrose):

When the hot lion's breath singeth the fields.

Bez. dieser parallelstellen sagt Delius, wenn die darauf begründete annahme beweiskräftig wäre, sei nur bewiesen, dass Massinger in verschiedenen dramen, also auch im vorliegenden, dieselben phrasen und tropen wiederholt hätte, was ja keines beweises bedürfte.« Aber dass Massinger einen theil von Barnavelt geschrieben hat, das ist er ja nur, was ich beweisen will, wie D. damals, als er dieselben gründe anführte, die betheiligung Wilkins' an Pericles. D. betrachtete die parallelstellen, die er dort anführte, als beweiskräftig. Warum sollte dieselbe art der beweisführung, die von vielen hervorragenden gelehrten ohne bedenken angewandt wird, für Barnavelt speciell ihre gültigkeit verloren haben? Inwiefern die angeführten stellen die verächtliche abfertigung verdienen, die ihnen zu theil geworden, überlasse ich ruhig dem urtheil eines jeden, der D.s' artikel über Pericles gelesen hat.

Und was hat D. für seine sonderbare annahme eines anonymus, der bald die versart Massinger's, bald die Fletcher's gebraucht haben soll, vorgebracht? Für diese vermuthung, die er übrigens schon bez. der Zwei edlen vettern geäussert hat, ist er uns den beweis schuldig geblieben. Es ist eine blosse behauptung, gegen welche ich ruhig die behauptung aufstelle, dass in jener unkritischen zeit eine solche nachbildung zweier versarten von einem und demselben verfasser nirgends vorgekommen ist, und ich erwarte getrost den gegenbeweis. D. legt augenscheinlich den Shakespeare'schen massstab an das stück, denn er rügt die schwache durchführung der charakteristik und das fehlen einer planmässig entworfenen und in berechneter steigerung durchgeführten handlung. Wenn D. denselben massstab an allen dramen, die unter dem namen Beaumont und Fletcher bekannt sind, anlegte, wie wenige würden die probe bestehen! Solche mängel sind eben der beste beweis für eine doppelte verfasserschaft.

D. glaubt, dass solche routinirte dramatiker, wie Massinger und Fletcher, unmöglich hätten eine solche schwäche verrathen können. Wenn er aber unter dem frischen eindruck der lectüre Beaumonts und Fletcher's gestanden hätte, hätte er

sich nie so geäussert. Die gerügte schwäche ist bei allen dramen doppelter verfasserschaft zu finden, wie auch nicht anders zu erwarten, sowohl bei den wenigen, die von Beaumont und Fletcher, wie bei den vielen, die von Massinger und Fletcher herrühren. Eine solche planmässigkeit und consequente durchführung der charakteristik treffen wir nur in den späteren reiferen dramen, wo der geist Massinger's allein waltete. Den spuren aber dieser planmässigkeit und consequenten durchführung der charakteristik begegnen wir überall, nur unglücklicherweise wird regelmässig das, was von dem einen verfasser gut angelegt und bis zu einem gewissen grade auch ausgeführt wurde, sobald der andere verfasser eingreift, verwischt. Es ist auch merkwürdig, dass, wo immer die erste spur einer durchkreuzung eines regelmässigen planes sich zeigt, wir auch zum erstenmal im stück das eigenthümliche Fletcher'sche metrum finden. Dieser dramatiker scheint sich seiner schwäche in der durchführung der charakteristik wohl bewusst gewesen zu sein, denn nur selten treffen wir seine besondere versart am anfang eines stückes. Viel natürlicher ist es, glaube ich, anzunehmen, dass die gerügte planlosigkeit[1]) von dem umstande herrührt, dass der eine verfasser der arbeit des anderen hier, wie anderswo, nicht rechnung zu tragen verstand, als dieselbe der ungeschicklichkeit eines hypothetischen anonymus zuzuschreiben, der, man sieht nicht ein warum, durcheinander und im munde derselben personen, die versart Massinger's mit der Fletcher's mischt. In dieser ansicht kommt D. mir trefflich zu hülfe in seiner scharfen charakteristik der schwächen des stückes. »Die rhetorische virtuosität, fern von allen auswüchsen der manierirtheit und übertreibung«, ist eine bekannte eigenschaft der Massinger'schen dramatik, die überall hervortritt. Es ist jedoch unmöglich, M. von der übertreibung, wenn nicht in der sprache, so doch in der charakteristik, freizusprechen. Die stossweise sich vorwärts bewegende handlung ist das zeichen des eingreifens einer fremden hand (Fletcher's) in das gefüge des stückes. Die steten wiederholungen sind von jeher als eine so hervorragende eigentümlichkeit Massinger's angesehen worden, wie sie kein zweiter schriftsteller aufzuweisen hat. Die episodisch eingefügten zwischenfälle treten uns in jedem drama Fletcher's entgegen, sowie auch solche, wie die auf rührung berechnete 6. scene des dritten actes, welche ganz auf kosten des von Massinger entworfenen charakters Barnavelt's durchgeführt worden ist. Die widerliche scurrilität der scene, in der die drei scharfrichter um die ehre, Barnavelt vom leben zum tode zu bringen, würfeln, ist leider auch für keinen leser der Fletcher'schen dramen eine seltenheit.

D. macht mir speciell den vorwurf, nicht entscheidendere merkmale für die verfasserschaft, als den bald an Massinger, bald an Fletcher erinnernden styl und wortgebrauch vorgebracht zu haben. Ich kann nur darauf antworten, dass so etwas gar nicht in meinem plane lag. Was ich in der eile schrieb, wollte ich nur als einen beitrag zur beweisführung angesehen wissen. Das drama war schon von Mr. Fleay in bezug auf das metrum untersucht worden, dessen urtheil ich mich in diesem wie in vielen anderen fällen anschloss. Ich werde eine andere gelegenheit ergreifen, auf die besonderen merkmale der Massinger'schen dramatik hinzuweisen, wenn das material, welches ich jetzt in den Englischen studien veröffentliche, vollständig in die hände der fachmänner gelangt sein wird. Ein

[1]) Uebrigens ist unser stück vielleicht das beste, jedenfalls unter den besten, in der Beaumont-Massinger-Fletcher-dramenreihe.

merkmal seines dramatischen styls hat D. selbst mit dem ausdruck »rhetorische virtuosität« bezeichnet. Diese rhetorische virtuosität rührt daher, dass M. seine schöpfungen ihren eindruck auf uns durch die beschreibung, die die anderen personen von ihnen entworfen, machen lässt, eine beschreibung, die nicht immer im einklang mit ihren handlungen ist. Dieser zug steht im stricten gegensatze zur verfahrungsmethode Shakespeare's, der seine charaktere sich uns unmittelbar durch ihre handlungen oder die in ihren selbstgesprächen zu tage tretenden gedanken offenbaren lässt. Derselbe zug erklärt die schwäche für lange beschreibende reden, die Massinger nie verlassen hat. Die schilderung, die D. uns von der dramatischen kunst Fletcher's und Massinger's entwirft, kann ich deshalb nicht annehmen, weil sie grundzüge als den beiden gemeinsam zuerkennt, die bis jetzt von allen forschern nur dem einen oder dem anderen beigelegt worden. Wie kann D. Massinger »eine fülle pikanter zuthaten« u. s. w. vorwerfen, angesichts der thatsache, dass gerade dieser dramatiker wegen des geschickten entwurfes und der strengen durchführung seiner fabel von den competentesten forschern gelobt worden ist? In den dramen doppelter verfasserschaft dagegen verwandelt sich diese fülle pikanter zuthaten unter den händen F l e t c h e r ' s in unangenehme unterbrechungen des ganges der handlung. Ebenso wenig kann ich das billigen, was D. über die wahl des stoffes sagt. Zwar ist unser drama das einzige von diesen beiden verfassern a u f u n s gekommene, welches einen historischen stoff aus der unmittelbaren gegenwart herausnimmt. Delius findet es desshalb schwer zu glauben, dass die dramatiker, »aus dem gewohnten gebiet ihrer romantik und falscher erfindung heraustretend, sich dieses, ihrem eigentlichen genius abholde, eben erst zum ereigniss gewordene sujet auserkoren.« Prof. Gardiner hat in den Transactions of the New Shakspere Society gezeigt, wie Massinger's dramen (Bondman, Maid of Honour, Believe as you list. &c.) geradezu von anspielungen auf die ihn tief bewegenden politischen verhältnisse seiner zeit wimmeln. Es ist sehr leicht zu begreifen, warum die dramatiker selten ein thema aus der gegenwart herausgegriffen. Sie durften es nicht. Kein censor hätte ein solches verfahren erlaubt. Sie mussten ihre anspielungen auf die politischen ereignisse ihrer zeit mit dem schein einer historischen vergangenheit bedecken. Und doch rührten zwei stücke von ihnen her, die aus der gegenwart genommen waren, das jetzt besprochene, von herrn Bullen uns glücklich gerettete, welches die politik, die zu dem tode Raleigh's führte, bekämpfte, und ein verloren gegangenes stück von Massinger, Field und Fletcher, über den mord des Jan van Wely, kurz nach dem morde Sir Thomas Overbury's. Die dichter griffen zu Barnavelt, weil er, der freund Spaniens, an Raleigh, den erzfeind desselben landes, erinnerte. Sie griffen zu dem anderen stoff wahrscheinlich aus ähnlichen gründen. Man braucht nicht weit zu gehen, um sich das verschwinden der beiden stücke zu erklären. Bei unserem jetzigen stück ist es klar, dass die rollen an die verschiedenen schauspieler vertheilt waren, aber wir wissen doch nicht, ob es zur aufführung gelangte. Sir George Buck drückt seine bedenken gegen das stück sehr stark aus. D. glaubt, dass die neuheit des versuches und die berühmtheit der beiden dramatiker den erfolg gesichert hätten, wenn unsere theorie richtig gewesen wäre. Gewiss; aber wir sprechen vom 17. jahrhundert, und von einem stück, welches gegen die Hispano-freundliche politik des hofes gerichtet war. Darin, und nicht in der langweiligkeit des stückes, sehe ich den grund seines raschen verschwindens. Sogar ein langweiliges stück, wenn nur gegen Spanien gerichtet, hätte das publicum in

jener politisch so bewegten zeit sicher interessirt. Ich erinnere an den grossen erfolg von Middleton's Game of Chess einige jahre später, als, wie man annehmen kann, die leidenschaften etwas abgekühlt waren. Und doch hatte das stück, als es nach 9 vorstellungen verboten wurde, eine nie dagewesene einnahme erzielt.

Aber als Delius auf die wahrscheinlichkeit zu sprechen kommt, dass unser stück verboten werden könnte, drückt er sich in dem sinne aus, als ob das ein schicksal wäre, welches die routinirten, unpolitischen, loyalen dichter bei keinem ihrer dramen zu befürchten gehabt hätten. Massinger unpolitisch und loyal! Er ist bekanntlich in seinen politischen anspielungen bei weitem der kühnste dichter seiner zeit. So weit war er davon entfernt, königlich gesinnt zu sein, dass er überall energisch seiner entrüstung über die politik des hofes luft macht, wo eine gelegenheit sich bietet. Hat D. vergessen, dass Karl I. aus einem drama Massinger's, The King and the Subject, gewisse wörter mit der eigenhändig geschriebenen bemerkung ausstrich: »This is too insolent, and to be changed«? Auch ist The King and the Subject nicht auf uns gekommen, obwol es der culinarischen wuth der köchin Warburton's nicht zum opfer gefallen ist. Mit der popularität Massinger's um 1619 hat es auch gute weile. Dass er mit Fletcher zusammenschrieb, war seinen freunden bekannt. Dass er aber dem publicum anders, als in seinen rollen als schauspieler bekannt war, wissen wir nicht. Dass ein stück von ihm durchfallen konnte, erfahren wir viel später aus seinem eigenen munde in einem prolog. Er war eben von seinem besser bekannten, feurigeren, aber weniger dramatisch begabten mitarbeiter Fletcher in den schatten gedrängt.

Wenn ich es mir erlaubt habe, prof. Delius, den ich in gemeinschaft mit allen Shakespeare-forschern hochehre, auf einige punkte aufmerksam zu machen, in welchen, wie ich glaube, er sich geirrt hat, so geschieht es ausschliesslich im interesse der sache. Er hat eben eine zu gewichtige stimme, auch in gebieten, wie hier z. b., wo er nicht in seiner eigentlichen sphäre ist, als dass man seine ansicht, da, wo man glaubt, dass sie auf irrwege führe, nicht lebhaft bekämpfen müsste. Dass ich speciell mich der aufgabe unterzogen, liegt nicht so wohl darin, dass D. eine von mir verfochtene theorie verwirft, als vielmehr darin, dass eine langjährige beschäftigung mit diesem engeren gebiete es mir zur pflicht machte, ihm entgegenzutreten in einer sache, in welcher, wie ich glaubte, die interessen der forschung eine entgegnung gebieterisch verlangten.

St. Petersburg. R. Boyle.

ZUR FRAGE VON DER AUTHENTICITÄT DER MITTELENGLISCHEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS VON DER ROSE.

In seinem kürzlich erschienenen buche: Chaucer's sprache und verskunst, Leipzig 1884, giebt Ten Brink der ansicht, dass die uns in dem Glasgower fragment erhaltene me. übersetzung des Romans von der rose von Chaucer herrühre, zum zweiten male (cf. Anglia I, p. 533) dadurch ein dementi, dass er sie nicht mit zur sprachlichen untersuchung heranzieht, sie also noch immer zu den werken rechnet, welche dem dichter »ohne genügenden grund von einigen zugeschrieben werden«. Solche zweifel an der authenticität des gedichtes sind auch von anderer seite wiederholt laut geworden, haben jedoch nur von Skeat eine ausführlichere begründung erfahren, der in der Academy vom 10. aug. 1878 lediglich

aus lautlichen gründen Chaucer die autorschaft der uns erhaltenen version abspricht, und seine meinung scheint der früher von ten Brink in seinen Chaucerstudien (1870) vertretenen, welche den roman noch als echt hinstellt, gegenüber beträchtlich an ausdehnung gewonnen zu haben, wenn nicht stillschweigend ziemlich allgemein durchgedrungen zu sein. Nun sind uns bei wiederholtem durchlesen des Romans von der rose unmittelbar nach zweifellos echten werken unseres dichters doch leise bedenken an der richtigkeit dieser ansicht aufgestiegen und haben uns veranlasst, das für und wider der gründe noch einmal abzuwägen und dabei namentlich auf jenes, worunter wir die inneren gründe, welche etwa für Chaucer als den verf. der übersetzung sprechen hönnten, verstehen, mehr gewicht zu legen, als bisher vielleicht geschehen ist.

Die gegen die echtheit geltend gemachten einwände sind, um es noch einmal hervorzuheben, rein sprachlicher natur und gründen sich auf das vorkommen einiger assonanzen, unreiner reime und vereinzelter, anderen, besonders nördlichen dialekten angehöriger wortformen, welche allerdings durch den reim gesichert, also nicht wegzuemendiren sind. Es gehören hierhin, um zuerst von ihnen zu sprechen, die reime, fande: doande v. 2707 : 8; sittande: hande v. 2263 : 4. Ferner thore: more v. 1853: 4 und more: are v. 2215: 16[1]).

Besonders auf sie gestützt glaubt Skeat nun a. a. o. dem uns vorliegenden gedicht eine weit nördlichere heimath zuweisen müssen, eine unserer ansicht nach viel zu rigoröse anwendung der sogenannten »rhyme test«. Denn es ist an dieser stelle zu bedenken und mit nachdruck zu betonen, dass die litterarischen muster, an denen Chaucer sich ohne zweifel heranbildete, zum grössten theil auf nördlichem sprachgebiet entstanden, wie denn überhaupt der schwerpunkt des dichterischen schaffens in der ersten hälfte des 14. jahrhunderts vollständig im norden Englands lag (cf. ten Brink, Engl. litteraturgesch. p. 356). Hochberühmt und gewiss viel gelesen waren zu Chaucer's zeit der Cursor Mundi und vielleicht auch schon die werke des Eremiten von Yorkshire, R. Rolle de Hampole († 1349). Sicher aber stand unser dichter in seiner jugend stark unter dem einfluss der damals blühenden romanzenpoesie (cf. über diese besonders Kölbing, Einleitung zum Tristrem, bd. 2, wo sich alle einschlägigen litteraturangaben finden), welche zum weitaus grössten theile in Nordengland ihre heimath hatte. So manche charakteristische bilder und ausdrücke, denen wir besonders in seinen erstlingswerken begegnen, sind aus dieser quelle geflossen und werden in vielen fällen noch nachzuweisen sein. Deutlich gemahnen im Roman von der rose an solchen einfluss wendungen, wie diese: Hir chere was symple as byrde in bour. R. v. d. r. v. 1014; As whyte as lylye or rose in rys, ib. v. 1015; And she was symple as dowve of tree ib. v. 1219; The stalke was as rishe right, ib. v. 1701[2]). Eine genauere untersuchung dieses punktes würde sicher noch manches unsere ansicht bestätigende zu tage fördern und zugleich auch die parodie vom Sire Thopas in ein schärferes licht rücken, wenn wir annehmen, dass Chaucer, froh, diesen fesseln entronnen zu sein, den pfeil der satire gegen eine eigene jugendthorheit, seinen hang zu romantischer schwärmerei, richtet.

Können wir es aber dem dichter verargen, wenn eine solche von uns an-

[1]) Die zahlenangaben beziehen sich auf die Gilman'sche ausgabe der werke Chaucer's. Boston 1879.

[2]) Für beispiele aus anderen Chaucer'schen dichtungen vergleiche man O. Zielke, Sir Orfeo, Breslau 1879.

genommene und höchst wahrscheinliche beeinflussung sich in dem ersten grösseren, poetischen versuch — denn als solchen haben wir doch wohl, wenn uns Chaucer überhaupt als verfasser gilt, die übersetzung des Romans von der rose anzusehen — noch recht deutlich fühlbar macht, wenn seine sprache, gleichsam mit dialektischen schlacken behaftet und unsicher schwankend, sich dem glänzenden, nach festen normen geregelten und sorgfältig gefeilten Englisch seiner reiferen werke nicht vergleichen lässt? Bei welchem dichter liessen sich aus seinen jugendwerken solche anlehnungen an vorbilder nicht nachweisen?

Was nun speciell das nebeneinander von formen wie mare, more, thare, thore, there anbetrifft, welches Skeat ebenfalls sehr auffällig findet, so ist daran zu erinnern, dass in diesem punkte der Roman von der rose durchaus nicht vereinzelt dasteht, sondern dass eine grosse anzahl, besonders südenglischer denkmäler aus jener zeit, bald diese, bald jene form verwenden, wenn auch eine von ihnen den übrigen gegenüber meist die herrschaft behauptet. Gerade eine form aber wie thore ist auf Chaucer'schem sprachgebiet heimathberechtigt und blühte im Ostmittellande etwa zur abfassungszeit der Genesis und Exodus, wurde später aber durch thare und there vollständig verdrängt. Sie findet ihre lautliche erklärung in einem älteren südenglischen þâre, in dem das â als ein round vowel gesprochen wurde, während der norden dem gegenüber die tendenz der lippenentrundung, also eine stufenfolge von ā, ǣ, ē, zeigt.

Ueberdies bietet uns nicht allein der Roman von der rose unter Chaucer's werken nördlichen dialekten angehörige wortformen. Bezeichnend ist es, dass gerade in dem zeitlich auf die übersetzung folgenden Deth of Blaunche zweimal die 3. pers. sing. präs. von Chaucer dem reim zu liebe auf -es gebildet wird, telles: elles 73 : 74 und fallys: hallys 257 : 8 (ten Brink, Gramm. p. 195 führt nur v. 73 an), während dies in späteren dichtungen nicht mehr begegnet. Wüssten wir nicht zu bestimmt, dass das werk Chaucer's eigenthum ist, so könnten wir es mit demselben recht dieser von der regel abweichenden bindungen wegen in ein nördlicheres sprachgebiet setzen. Wenn aber der dichter diese angeführte, nördliche dialekte charakterisirende verbalendung verwandte, warum sollte er dann nicht auch einmal das part. präs. auf -and bilden. Geläufig waren ihm formen aus nördlichen dialekten, wie wir aus der Reeves Tale wissen, ja zur genüge. Unerwähnt darf hier auch nicht der sich zweimal in echten werken findende reim hand: gerland (cf. ten Brink a. a. o. p. 14) bleiben, der wiederum beweist, dass Chaucer kein bedenken trug, sobald der reim ihn zwang, einmal aus andern dialekten ein wort zu entlehnen.

Was nun den zweiten gegen die authenticität geltend gemachten einwand, das vorhandensein unreiner reime und assonanzen, anlangt, so haben wir, um dieselben erklärlich zu finden, bei der betrachtung der sprache des Romans von der rose, nicht, wie Skeat es thut, den massstab des besten dichterischen könnens anzulegen, sondern wieder, wie vorhin, zu betonen, dass die übersetzung ein jugendwerk des dichters ist, welchem gar wohl die mängel eines solchen anhaften dürfen. Unter den von Skeat als »very strange rhymes« angeführten sind weitaus die meisten bindungen von e mit i, eine reimfreiheit, welche sich viele me. poeten gestatten, und deren incorrectheit wohl deshalb weniger gefühlt wurde, weil wir in dem me. e ein stark i-haltiges zu sehen haben, welches leicht in den vorderzungenvocal übergehen konnte. Vereinzelt finden sich gerade diese reime von e auf i noch in späteren dichtungen Chaucer's, wenn auch nicht mehr in den

Canterbury-Tales (cf. ten Brink a. a. o. p. 192). Ob aber nicht auch dem abschreiber einige der verstösse gegen den correcten reim zur last fallen, bleibt doch noch sehr zu bedenken, wenn wir verse, wie die folgenden betrachten:

Of other fruyt by engendrure
Which love to Godis not plesing 4826: 7.

Hier ist doch ohne frage plesing in plesure zu ändern. Vielleicht aber dürfen wir dann auch, auf diesen präcedenzfall gestützt, in v. 2125: 6:

And if thy trouthe to me thou kepe
I shal unto thyn helping eke

das eke durch lepe (ae. hleâpan) ersetzen. Sinn und reim würden dann vollkommen correct. Doch lassen wir auch immerhin die assonanzen bestehen, so zwingen sie uns noch weniger, als die vorhin erwähnten nördlichen dialektformen, dem dichter die uns vorliegende übersetzung abzusprechen, besonders wenn wir auch im Troilus II, 884 noch eine starke assonanz antreffen: syke: endyte: whyte. Die begangenen verstösse waren die zeitgenössischer dichter überhaupt, und wer will es Chaucer verargen, wenn er sich nicht gleich bei seinem ersten poetischen versuch von ihnen freimachen konnte? Wir müssen nach unserer ansicht, wie auch ten Brink in seinen Chaucer-studien noch thut, die frühe entstehungszeit des denkmals als erklärungsgrund dieser erscheinung durchaus genügend finden (cf. ten Brink a. a. o. p. 25) und das, was Skeat im Roman von der rose »non-Chaucerian rhymes« nennt, mit der einschränkung — im sinne seiner besten schriften — versehen.

Nehmen wir nun aber, auf obige erwägungen gestützt, vorerst die möglichkeit an, dass Chaucer der verfasser der übersetzung sei, so muss jeder innere grund, der etwa dafür sprechen könnte, schwer zu gunsten unserer ansicht in's gewicht fallen. Dass diese aber in der that vorhanden sind, ergiebt sich bei einem aufmerksamen vergleich des Romans von der rose mit unzweifelhaft echten werken unseres dichters, da wir alsdann eine reihe von ähnlichkeiten entdecken, welche mit nothwendigkeit auf denselben verfasser hindeuten. Indem wir uns eine detaillirte untersuchung dieses punktes für später vorbehalten, wollen wir uns an dieser stelle damit begnügen, auf einige der parallelstellen hinzuweisen, welche, zusammengehalten, vielleicht schon genügen, um einen innern zusammenhang zwischen dem Roman von der rose und den sicher echten werken Chaucer's höchst wahrscheinlich zu machen.

In v. 61 ff. des Romans von der rose sagt der dichter:

And the erth wexith proude withalle,
For swote dewes that on it falle,
And the pore estat forgette,
In which that wynter had it sette.

fast wörtlich so drückt er sich aus in der Legende of goode Women v. 125 und 126:

Forgeten hadde the erthe his pore estate
Of wyntir, that him naked made and mate.

Ein ähnlicher gedanke findet sich auch in dem Deth of Blaunche v. 410 ff.:

Hyt had forgete the povertee
That wynter, thorgh his colde morwes
Had maad hit suffre . . .

In v. 59 und 60 des Romans von der rose lässt der dichter den »süssen thau« die erde beleben:

And the erth wexith proud withalle
For swote dewes that on it falle.

Man vergleiche dazu die stelle aus dem Deth of Blaunche v. 414 und 415:

For al the woode was waxen grene,
Swetnesse of dewe had made hyt waxe.

In v. 677 ff. des Romans von der rose wird der gesang der vögel mit dem der sirenen verglichen:

Sich swete song was hem amonge,
That me thought it no briddis songe,
But it was wondir lyk to be
Song of meremaydens of the see.

Dasselbe bild wird von Chaunteclere's singen in v. 8881 f. der Cant. Tales gebraucht:

— — — and Chauntecler so free
Soong murier than the mermayde in the see.

Beachtenswerth ist an beiden stellen der pleonastische zusatz »in resp. of the see« zu mermayde.

Innere verwandtschaft verrathen auch folgende stellen:

Rom. v. d. r. v. 4297 ff.:

He kepte him koy and eke pryue,
Lest in hym she hadde see
Ony foly countenaunce
For she knew alle the olde daunce.

Troil. und Cress. III v. 694 f.:

But Pandarus that wel koude ech a deele
The olde daunce . . . .

Prólog. Cant. Tales v. 476:

Of remedies of love she knew perchaunce
For she coude of that art the olde daunce.

Doctoures Tale v. 9153 ff.:

Outher for ye han kept your honestee,
Or elles ye han falle in freletee,
And knowen wel ynough the olde daunce.

Noch deutlicher aber sprechen die folgenden:

Rom. v. d. r. v. 5486 ff.:

Thus can she (Fortune) maken high and lowe,
Whanne they from richesse arn i-throwe,
Fully to knowen, withoute were,
Freend of effect and freend of chere.

In dem gedicht Visage sanz Peinture heisst es v. 34:

I have the taught devisyoun bytwene
Frend of effect and frende of countenaunce.

Man wird zugeben müssen, dass in diesen beiden fällen bild und ausdruck deutlich auf dieselbe quelle zurückweisen. Mit den worten »I have the taught« scheint der dichter sich direct auf das im Roman von der rose gesagte zu beziehen.

Zu v. 6840 des Romans von der rose:

My purchace is bettir than my rente,

lassen sich zwei parallelstellen anführen:

My purchas is theffect of al my rent. Freres Tale 153.

und Prol. 256:

His purchase was better than his rente.

Auffallend ist auch der ausruf im Roman von der rose v. 5513:

Go, fare-wel feldefare.

welcher sich im Troilus, III v. 861 wiederfindet:

A! benedicite! for al among that fare
The harm is don and farewel feldefare!

Fast derselben ausdrücke bedient sich der dichter an verschiedenen stellen, welche von der tugend der »gentilesse« handeln.

Roman von der rose v. 2181:

For vilanye makith vilayn
And by his dedis a cherle is sayn.

dazu vergleiche man Cant. Tales II, 200:

For vileyns synful dedes make a cherl.

Roman von der rose v. 2196 ff.:

Thou maist welle seyn, this is in soth
That he is gentil, because he doth
As longeth to a gentilman.

dazu Cant. Tales v. 11, 212:

Ther shul ye seen expres, that no drede is
That he is gentil that dooth gentil dedis.

Zusammengehalten werden könnten auch folgende stellen:

Roman von der rose v. 551 ff.:

Hir nekke was of good fasoun
In lengthe and gretnesse by resoun,
Withoute bleyne, scabbe, or royne.
Fro Jerusalem unto Burgoyne
Ther nis a fairer nekke, iwys,
To fele how smothe and softe it is.

und Deth of Blaunche v. 940 ff.:

But swich a fairnesse of a nekke
Hade that swete, that boon nor brekke
Nath there non seene that mys-satte;
Hyt was white, smothe, streght and pure flatte
Withouten hole or canel boon,
As be semynge had she noon.

Solcher parallelstellen, welche mehr oder minder deutlich einen innern zusammenhang mit einander offenbaren, liessen sich mit leichtigkeit noch mehrere

anführen, allein die gegebenen werden vorläufig genügen, um die annahme, dass sie aus der feder desselben dichters geflossen, mehr als wahrscheinlich zu machen. Man könnte allenfalls den einwand erheben, dass Chaucer auch durch die übersetzung seines »anonymen concurrenten« beinflusst gewesen sein könnte, allein derselbe wird wohl kaum im ernst mehr gemacht werden, wenn wir die positiven gründe, welche für Chaucer als verfasser sprechen, noch einmal kurz resumiren:

Dass Chaucer den altfrz. Roman von der rose übersetzte, steht nach dem zeugniss der Leg. of the gode Women fest. Gegen seine autorschaft sprechen nur sich im reim findende, nördlichen dialekten angehörende formen und unreine bindungen, die sich jedoch aus der frühen entstehungszeit des gedichtes und durch beeinflussung des dichters durch die reiche litteratur im norden Englands erklären lassen. Für ihn als verfasser sprechen dagegen direct eine reihe von inneren gründen, welche schwerer in's gewicht fallen sollten, als das in diesem falle zufällig ungünstig lautende verdict einer nach unserer ansicht zu mechanisch und rigoros gehandhabten »rhyme text«.

Kiel, febr. 1885. W. Fick.

ZUR BEURTHEILUNG VON SHAKESPEARE'S HAMLET.

Ueber die auffassung von Shakespeare's Hamlet sind bekanntermassen die ansichten noch immer sehr getheilt.

Nach der einen, in England entstandenen und jetzt nur noch sehr schüchtern vertretenen ansicht ist Hamlet durch die erscheinung des geistes wirklich von sinnen gekommen. Nach einer anderen in neuester zeit verfochtenen meinung ist Hamlet's lage derart, dass er überhaupt nicht handeln kann, die schuld seines nichthandelns liegt also nicht an ihm, sondern an dem geschick, das ihm die möglichkeit des handelns benimmt.

Eine dritte und jetzt, in Deutschland wenigstens, überwiegende beurtheilung sucht die gründe für Hamlet's nichthandeln wesentlich darin, dass er der ihm vorliegenden aufgabe nicht gewachsen ist. Aber auch innerhalb dieser grundanschauung weichen die auffassungen und begründungen vielfach unter einander ab.

Welches sind die gründe dieser merkwürdigen erscheinung, dass ein fast allgemein zu den allerersten poetischen schöpfungen gestelltes werk doch so vielen schwankenden, ja entgegenlaufenden deutungen unterworfen ist?

Ein nicht zu unterschätzender grund ist die — in Deutschland wenigstens — allgemein herrschende verstümmelte bühnenaufführung des »Hamlet«, bei welcher eine vollständige erkenntniss des in dem helden sich abspielenden psychologischen processes unmöglich wird. Der willkür der bühnen-regie wird u. a. auch der für die charakteristik Hamlet's überaus wichtige monolog desselben im IV. act geopfert (nach dem zusammentreffen mit dem heereszug des Fortinbras). Man vergesse doch nie: Shakespeare schrieb für die bühne. Den unmittelbarsten gesammteindruck seiner werke sollen wir durch die bühne erhalten. Das deutsche theater hat aber seine pflicht gegen den »Hamlet« nicht erfüllt.

Die mangelhafte bühnendarstellung allein kann jedoch jene auffallende erscheinung nicht erklären.

In dem werke selbst muss anlass dazu vorhanden sein. — So ist es auch in der that. Wie Goethe's »Faust«, so ist auch Shakespeare's »Hamlet« in eine unendliche philosophische tiefe hineingebaut.

Beide werke umspannen gleichsam den kreis des menschlichen seins, sie behandeln das räthsel des daseins.

Dass ein solches werk nicht gleich verstanden wurde, ist natürlich.

Erst seit der zweiten hälfte des vorigen jahrhunderts fängt man an, die ganze bedeutung der dichtung zu ahnen und mehr und mehr zu erfassen. Goethe, Coleridge, A. W. Schlegel beschäftigen sich mit dem wesen des helden und den grundgedanken des werks; sie kommen einer lösung der aufgabe nahe, ohne doch einen allseitig erschöpfenden gesichtspunkt für die beurtheilung des helden — denn von dieser hängt alles weitere ab — gewinnen zu können.

Der zeit ästhetisch-poetischer würdigung, welcher es zur völligen erkenntniss des »Hamlet« vielleicht nur an metaphysisch-psychologischer ausbildung fehlte, folgte eine zeit strengerer historisch-kritischer forschung, die an ästhetischer befähigung weit hinter der ersteren zurücksteht, und die eigenthümlicher weise weder die grössere philosophische durchbildung noch die strengere methode der forschung bis jetzt am »Hamlet« erprobt hat. Vieles einzelne ist in helleres licht gestellt worden; die erkenntniss der dichtung im ganzen ist kaum weiter gefördert. —

Zweierlei wird also nach dem vorangegangenen nöthig sein, um zu einer besseren erkenntniss des »Hamlet« zu gelangen:

Führen wir den »Hamlet« unverstümmelt in bezug auf alles für den organismus des stückes wesentliche, und in gutem zusammenspiel auf unseren bühnen auf. Und verwerthen wir für das verständniss des »Hamlet« einerseits die philosophische und psychologische bildung unserer zeit, andererseits die entwickeltere und strengere methode der forschung. — Das resultat einer solches erstrebenden, selbstverständlich die schon gewonnenen erkenntnisse benutzenden untersuchung soll im folgenden dargeboten werden.

Dies resultat sei zunächst kurz zusammengefasst, damit dann am verlauf des dramas die richtigkeit desselben thatsächlich geprüft werden kann.

Hamlet ist eine durchaus subjective, in das eigene innere gewendete natur. Die innere welt des gemüths und der reflexion zehrt alle seine kräfte auf, so reich diese auch sind. In folge der ereignisse vor dem beginn des dramas ist sein gemüth so niedergedrückt, sein geist so erfüllt von der gemeinheit und niedrigkeit der menschen, der nichtigkeit des lebens und daseins, dass ihm auch jedes handeln werthlos und nichtig erscheint.

Eine nur durch handeln zu erfüllende sittliche pflicht tritt mit zunehmender, schliesslich unabweislicher stärke an ihn heran.

Er vermag jedoch den übergang aus der welt seiner gedanken und gefühle zur auseinandersetzung mit der aussenwelt, zur that nicht zu finden. Um so weniger, als er die gründe zur that, die mittel zur ausführung derselben, die folgen der that so lange in seinem innern zergliedert und untersucht, dass ihm nothwendig auch manches beifallen muss, was gegen die that spricht, wenigstens gegen sofortige that, gegen bestimmte mittel zur ausführung der that.

Jeder handelnde ist einseitig, muss einseitig sein; er kann nicht allen rücksichten rechnung tragen, er bestimmt sich zur that nach der grösse und mehrheit, nicht der (im grunde unendlichen) gesammtheit der rücksichten; er schneidet, indem er sich dem zwang der verhältnisse und den antrieben der natur unterwirft, von vornherein eine menge möglicher bedenken und rücksichten ab.

Eben dieser beschränkung will sich Hamlet's geist nicht unterwerfen. Er will alles möglichst allseitig, frei von den antrieben der natur und leidenschaft und von äusserem zwang, rein intellectuell prüfen; alle bei der frage der that in's spiel kommenden factoren sollen klar erkannt und berücksichtigt werden, kein factor soll gegen die that sprechen, bevor er sich zu irgend einem handeln entschliesst: — und er muss so in ein unendliches für und wider kommen, aus dem kein ausgang abzusehen ist. —

Melancholische weltanschauung, die nichts als nichtigkeit im irdischen sein, nichts als unerspriesslichkeit im irdischen treiben sieht, und grüblerisches, in die analyse der dinge mit dämonischer leidenschaft sich versenkendes denken sind demnach die — vielfach mit einander zusammenhängenden — grundrichtungen in Hamlet's wesen. Pessimistische schwermuth und grübelnder zweifel sind die vampyre, die ihm das blut der thatkraft aussaugen. Er ist der trauernde und der skeptische philosoph in éiner person. —

Gleich in der exposition des dramas, gleich bei dem ersten auftreten Hamlet's sind die grundlinien des charakters fest umrissen. Man hat hierauf zu wenig geachtet, wie man sich überhaupt die thatsächliche lage einerseits, die stimmung andererseits, in welchen sich Hamlet von vornherein befindet, vielfach zu wenig klar macht. Man kann Shakespeare nicht stückweise, scene nach scene vollständig verstehen, man muss erst seinen plan im ganzen fassen, dann die entwicklung desselben im einzelnen verfolgen.

Hamlet hat von anfang an antriebe zum handeln vollauf.

Nach dem tode seines heldenmüthigen und edlen, im volke verehrten vaters ist er seines natürlichen anrechts und vorrechts auf den thron durch die usurpation seines oheims beraubt. Dieser selbe oheim, der überhaupt dem prinzen — und ihm nicht allein — unsympathisch ist, hat eine nach der anschauung der zeit blutschänderische und eben deshalb ungesetzliche ehe mit des königlichen bruders wittwe, Hamlet's mutter, geschlossen (überdies mit unanständiger verletzung der trauerzeit).

Endlich ruht ein dunkler verdacht tief unten in Hamlet's seele, dass der thronräuber und schänder des väterlichen andenkens, der mutter, des thrones zugleich der mörder seines von ihm so innig geliebten vaters gewesen sein könne, dessen tod in des sohnes abwesenheit eintrat, der vom hofe verbreiteten angabe nach unter umständen, die mindestens seltsam erscheinen mussten.

Gewiss für eine durchschnittsmässig thatkräftige natur antriebe zum handeln genug!

Aber Hamlet brütet über dem tod des vaters, der lieblosigkeit und unehre der mutter; die gedanken an den thronraub kommen gar nicht zum ausdruck (zur aussprache gelangen sie gegen den schluss des dramas im zwiegespräch mit Horatio (act V, sc. 2) — selbstmörderische stimmungen ergreifen ihn. Gar kein gedanke an ein handeln, nichts als versenkung in trauer und in bittere menschenverachtung. —

Der geist erscheint, Hamlet's dunkler verdacht in bezug auf die wahre todesursache des vaters wird durch sinnlich-übersinnliche offenbarung bestätigt:

Unter dem ersten mächtigen natürlichen eindruck concentrirt sich Hamlet's geist auf eine that: erfüllung der ihm obliegenden aufgabe.

Diese aufgabe besteht sowohl an sich wie nach der absicht des geistes darin, die früchte der geschehenen unthat den anstifter derselben nicht geniessen

zu lassen und unter schonung der mutter vergeltung an dem mörderischen oheim zu üben. Es ist durchaus missverständlich, wenn man meint, Hamlet's aufgabe sei jetzt schlechthin die ermordung des oheims. Diese ist weder ausgeschlossen noch unbedingt geboten.

Aber nicht lange dauert die expansion nach aussen in Hamlet's seele:

Die subjectivität Hamlet's — vor allem die seinem wesen eingeprägte grüblerische reflexion — gewinnt sehr bald wieder mehr und mehr die oberhand. Sie verräth sich schon in der wahl des zunächst zu beobachtenden verhaltens.

Die rolle des wahnsinnigen liegt der gegenwärtigen stimmung Hamlet's sehr nahe, dem die welt nun vollends aus den fugen des guten princips zu gehen scheint; in ihr konnte er hoffen, seiner stimmung ausdruck zu geben. Aber wenn Hamlet diese maske zugleich als mittel zur ausführung der that wählt — etwa, weil er dem könig so gänzlich unschädlich erscheinen würde, somit ungestörter beobachten und handeln könne —, so musste er sie fester und undurchsichtiger anlegen. Wie er die rolle des wahnsinnigen spielt, mit diesen subjectiven motiven und subjectiven ausbrüchen[1]), konnte sie ein praktisches mittel zur ausführung der that nicht sein, vielmehr musste sie ein hinderniss der that werden mit dem augenblick, wo der könig die plötzlich angelegte durchsichtige maske Hamlet's als solche, als blosse maske, erkennt.

Auch bereitet der schauder vor dem geist, der sich in dem wechseln des schwurortes verräth, schon vor auf den aus Hamlet's kritischer subjectivität sich entwickelnden zweifel an der »ehrlichkeit« des gespenstes.

Die worte Hamlet's endlich am schluss der geisterscene: »Die zeit ist aus den fugen: — Verhasst mir und verwünscht, dass ich jemals geboren wurde, um sie wieder einzurichten« beweisen deutlich, dass bereits die reflexion, nicht mehr die action, im vordergrunde seiner seele steht, und lassen ahnen, dass jene sein ferneres verhalten vorwiegend bestimmen wird. —

Wollte Hamlet ernstlich und entschlossen, mit allen kräften des geistes und der seele — wie er es anfänglich gelobt hatte — die that, so standen ihm zwei Wege offen: die ermordung des königs oder die entsetzung desselben durch erregung eines volksaufstandes für den volksbeliebten rechtmässigen thronerben gegen den unbeliebten thronräuber, mit nachfolgendem gericht über die mordschuld.

Dass beide wege wirklich offen standen, zeigt der dichter thatsächlich durch die nach aufführung des schauspiels dem prinzen sich bietende gelegenheit zur ermordung des Claudius einerseits, andererseits durch den so schnell und leicht glückenden aufstand des Laertes, in dessen sache ja Hamlet »das bild seiner eigenen sieht«.

Auch diesem letzteren wege war also der erfolg nach menschlichem ermessen genügend gesichert durch Hamlet's recht und durch die macht, die er in der liebe des volks besass.

In der that schweben auch Hamlet beide wege vor: der letztere in dem monolog nach der declamation des schauspielers, wo der in seinem innern auf-

---

1) Es sei nur an die vom könig belauschte äusserung des prinzen gegen Ophelia erinnert: »Diejenigen, welche schon verheirathet sind, alle ausser éinem, sollen leben bleiben« (III, 1).

gerüttelte prinz daran denkt, sich an das volksgewissen zur ahndung der furchtbaren mordthat zu wenden. Der erstere, directere weg aber drängt sich Hamlet noch öfter auf; auch in dem eben erwähnten selbstgespräch. Es ist jedoch hierbei sehr charakteristisch, dass derartige gedanken an die mittel zur ausführung seiner aufgabe bei Hamlet nur im affect, der durch äussere vorgänge erregt ist, zum ausdruck kommen. Er kann sich zu keinem dieser mittel in ruhiger, einzig auf handeln gerichteter überlegung entschliessen. Seine vorherrschende stimmung bleibt schwermuth, reflectirende und empfindende, über das welttreiben und die nichtigkeit des daseins, eine schwermuth, welche seine willenskraft wie seine thatkraft lähmt; daneben grübelt er über alle möglichen bedenken, die sich der that, der beschreitung des einen oder anderen weges zur that entgegensetzen.

Wie mit jener schwermuth der plan zusammenhängt, den wahnsinnigen vor dem hofe zu spielen, ist schon gezeigt; es ist auch schon darauf hingewiesen, wie aus Hamlet's grüblerischem hange der zweifel an der »ehrlichkeit« des geistes aufkeimt.

Aus diesem zweifel entwickelt sich in weiterer consequenz der gedanke, den könig durch die aufführung eines passend gewählten schauspiels auf die mordschuld hin zu prüfen.

Gerade so wie jener plan, den wahnsinnigen zu spielen, mit seinen subjectiven hintergedanken und in seiner subjectiven ausführung nicht ein zum ziele führender weg, sondern ein vom ziele abführender irrweg ist, so geräth Hamlet auch durch diesen grüblerischen zweifel und seine consequenzen auf einen abweg.

Selbst wenn Hamlet auf das zeugniss des geistes und sein eigenes gefühl hin den könig nicht ermorden wollte, wenn ihm auch die anderen thatsächlichen verschuldungen des königs für eine solche that nicht ausreichend schienen, so waren für die e n t s e t z u n g des königs antriebe und berechtigende gründe vollauf vorhanden, und diese entsetzung war zugleich das mittel, um über die mordschuld gerechtes gericht zu halten. Dagegen durfte Hamlet von der aufführung des schauspiels nicht einmal für sich persönlich einen a b s o l u t sicheren und klaren beweis der mordschuld erwarten.

Aber Hamlet's von innerer trauer und melancholie gelähmte, vor folgenschwerem entschluss und folgenschwerer that zurückscheuende natur klammert sich an den zweifel über die identität des geistes und an die idee des schauspiels, wie sie auf jene rolle des wahnsinnigen verfiel, um vor allem einem subjectiven drange genug zu thun und zugleich — wenn das auch nicht bewusste absicht ist — der unmittelbaren that zu entfliehen.

Beide von Hamlet ergriffenen verfehlten mittel — die maske des wahnsinnigen wie die aufführung des schauspiels — bewirken nicht nur einen fruchtlosen, lähmenden aufschub der that, sondern erweisen sich auch positiv verhängnissvoll, indem nun der prinz dem könig als offener, gefährlichster feind gegenübersteht.

Schon ist dem könig der wahnsinn Hamlet's zweifelhaft und verdächtig geworden; er fängt an, den prinzen zu fürchten (III, 1).

Nach der vorführung des schauspiels (III, 2) sind die dinge auf die spitze getrieben; keine zeit ist zu verlieren: Hamlet oder der könig, éiner musste fallen. —

Aber Hamlet's geist ist auch jetzt nicht fest auf die that gerichtet; er denkt nur daran, in der unterredung mit der mutter seinen affecten luft zu machen.

Da liefert ihm das schicksal den in gebetversuche versunkenen könig in den weg.

Eine derbere, weniger blutscheue, nicht so unendlich reflexionssüchtige natur, gewohnt, dem natürlich-ethischen affect und der thatsächlichen nothwendigkeit zu folgen, hätte jetzt zugestossen; aber Hamlet kommt auch jetzt nicht zum entschluss, so nahe er ihm auch im ersten affect ist. Einen irgendwie plausiblen grund der unterlassung hat er gar nicht; er verfällt auf ausflüchte, die ihm sehr bald als solche erscheinen müssen. Denn wie in aller welt hat Hamlet die pflicht, für die strafe des königs nicht nur im diesseits, sondern auch im jenseits zu sorgen? Die betversuche des königs unmittelbar nach der aufführung des schauspiels mussten für Hamlet nur eine erneute bekräftigung von der mordschuld des in zerknirschung betenden sein — die motive, die er sich für den aufschub der rächenden that aussinnt, sind rein sophistisch; wie sich derartige seelische vorgänge so oft einstellen, wenn gegen etwas zu vollbringendes ein subjectiver widerwille vorhanden ist. Dieser widerwille richtet sich in Hamlet's seele bei diesem anlass gegen den mord eines menschen, sei er auch noch so schuldig. »Blutige gedanken« (vgl. IV, 4: monolog) kann Hamlet wohl im affect hegen, aber vor überlegter, mit eigener hand ausgeführter blutiger that schaudert sein innerstes zurück.

Nachdem somit in der nothlage, in welcher Hamlet sich jetzt befindet, das eine mittel, sich aus derselben zu befreien und zugleich seine aufgabe zu erfüllen, verpasst ist, musste er ohne zeitverlust zum zweiten und letzten greifen. Er musste einen volksaufstand gegen den schuldigen Claudius in's werk zu setzen suchen, er musste hierzu sofort dem thatsächlichen machtbereich des königs entfliehen; um so mehr, als er gleich darauf erfährt, dass der könig ihn unter äusserst verdächtigen umständen nach England schicken will.

Aber Hamlet denkt nur an die unterredung mit der mutter. Diese unterredung, in welcher er seiner gerade jetzt im höchsten mass aufgeregten, gemarterten seele luft machen will, ist ihm wichtiger als alle äusseren vorgänge. —

Die unterlassungsvergehen Hamlet's sollen sich nun furchtbar rächen. Die von der reflexion unterdrückte natur macht ihr recht zum unheil Hamlet's geltend. Er hört im leidenschaftlichen zwiegespräch mit der mutter den Hilferuf jemandes, den er in seiner aufregung für den könig hält. Hass und wuth gegen den könig, die sich vorher in entschlossener that nicht bahn brechen konnten, übermannen ihn nun und machen ihn, den sonst übermässig reflectirenden, blind gegen die gewöhnlichste umsicht, nämlich die, ob der hilferufende denn wirklich gerade der könig sei. Er sticht mit dem schwert durch die tapete nach dem rufenden und tödtet ihn.

So handelt nun endlich Hamlet allerdings, aber er handelt in blinder leidenschaft, auf's ungefähr hin; und die tragik seines schicksals ist, dass das ungefähr sich gegen ihn entscheidet. Er tödtet statt des königs den vater seiner geliebten. —

Der geist erscheint bald nach diesem entscheidenden moment noch einmal, zum letzten mal. Hamlet erkennt an, dass er »zeit und leidenschaft versäumt hat, das dringende, furchtbare gebot auszuführen«. Der geist mahnt, dass sein erscheinen »nur den fast abgestumpften vorsatz [Hamlet's] schärfen solle«.

Aber Hamlet vermag jetzt noch viel weniger als früher zum handeln zu kommen. — Die mordschuld belastet sein gewissen und lähmt vollends jede

regung zu planmässigem handeln. Jetzt geht seine gedankenrichtung überwiegend dahin, dem himmel die leitung des vergeltungswerkes zu überlassen, sich selbst nur als werkzeug des himmels zu betrachten. (Man vergl. z. b. Hamlet's äusserungen über den mord an Polonius in der eben besprochenen scene III, 4.) Für eine natur wie die Hamlet's musste dies der folgerichtige ausgang sein. Er selbst fühlte sich unfähig zum handeln; er glaubt an gott, an das walten einer alles lenkenden vorsehung (vergl. die mehrfachen äusserungen hierüber im gespräch mit Horatio V, 2); was ist natürlicher, als dass er dieser vorsehung alles weitere überlässt!

Er lässt sich zunächst ohne widerstreben nach England schicken.

Der begegnende heereszug des Fortinbras schreckt ihn auf aus der unwürdigkeit und nichtigkeit dumpfer passivität.

Kühne, vor nichts zurückschreckende that da, wo grosses auf dem spiele steht, erscheint ihm allein menschenwürdig.

Wirklich zeigt sich auch Hamlet bald darauf in dem verfahren gegen Rosenkranz und Güldenstern rücksichtslos nach dem gebot der selbsterhaltung handelnd und sogar das mass der nothwehr überschreitend, ohne scrupulöses abwägen der gerechtigkeit seines thuns jenen höflingen gegenüber. Die verbitterung in Hamlet's seele über das unglück, das unverschuldet und verschuldet auf ihm lastet, macht ihn rücksichtsloser und grausamer, als eigentlich nöthig ist.

Aber die thatkraft Hamlet's hält nicht lange stand. Die für ihn so naturgemässe resignation in die fügungen des himmels gewinnt wieder die oberhand: die herbeiführung der gelegenheit zur ausführung der ihm obliegenden aufgabe überlässt er der vorsehung, zu dieser schöpferischen seite des handelns fühlt er sich nicht fähig und geneigt.

Nur zeigt er sich jetzt entschlossen, bei sich bietender gelegenheit die rächende that mit eigener hand an dem könig zu vollziehen.

Unter den gründen, die Hamlet für die todeswürdigkeit des königs im gespräch mit Horatio (V, 2) aufzählt, ist der zuletzt angeführte, der mordanschlag des königs gegen ihn selbst, offenbar der für ihn überzeugendste; denn wenn der brudermord auch noch schwerer in's gewicht fällt, so ist er doch für Hamlet nicht mit derselben thatsächlichen bestimmtheit erwiesen.

Aber zweifelhaft bleibt es auch jetzt, ob Hamlet dem ausgesprochenen willen die that folgen lassen wird. —

Als nun endlich die über dem schauspiel lagernde gewitterschwüle luft sich entladet, als das schicksal seine letzte entscheidung vollzieht, da zeigt sich Hamlet diesem gewaltigem schicksal gegenüber, das ihm selbst den tod bereitet, nicht nur edel und heldenmüthig, wie er es im grunde seines wesens immer war, sondern auch der jetzt vorliegenden aufgabe gewachsen.

Jetzt, wo er den letzten augenblick zum handeln gekommen fühlt, wo das reflectirende für und wider keine macht mehr über ihn hat, wo die stimme der natur sich unverkürzte geltung verschafft, handelt er mit der sicherheit und energie eines von der reflexion nicht mehr gehinderten edlen charakters.

Noch sterbend zeigt er seinen edlen sinn, seinen todesstarken intellect in der verzeihung für Laertes, in dem liebenden abschied von der mutter, in der energie, mit welcher er bis zum letzten augenblicke für die klarstellung seiner sache, für das fernere geschick des landes sorgt.

Aber nicht mit freiem willen und freier that hat Hamlet seine grosse aufgabe endlich erfüllt. Die erfüllung derselben ist ihm vom geschick aufgezwungen.

Er tödtet den könig erst, als er selbst durch ihn dem tode überliefert ist. Erst als er seinen eigenen tod nahe weiss, rächt er mit den anderen verschuldungen des königs auch die an seinem vater begangene blutschuld, zu deren sühnung ihn vorher schwermuth und zweifelsucht nicht hatten kommen lassen. —

Um nun das wesentliche für die beurtheilung Hamlet's noch einmal kurz zusammenzufassen:

Hamlet steht dem leben kritisch, mit prüfendem intellect, mit in seinem innern zurückgehaltener empfindung gegenüber. Gefühl und reflexion nehmen fast ausschliesslich besitz von seiner seele, darüber wird ihm jedes handeln werthlos.

Wenn das leben ihm so nichtig erscheint, lohnt es dann noch, in diesem leben zu handeln? Und wenn überdies noch jedem handeln sich zweifel entgegensetzen, warum es nicht ganz unterlassen?

Trotzdem eine innere stimme ihn immer wieder zur erfüllung seiner aufgabe, zur that drängt, gelingt es ihm nicht, sich selbst so zu überwinden, um der forderung dieser inneren stimme handelnd gerecht zu werden.

Während Goethe's Faust sich durch die reflexion schliesslich zu rastlosem, consequentem handeln hindurchringt und in diesem handeln eine relative befriedigung findet, in der blossen reflexion aber absolute unbefriedigung gerade wie Hamlet, — ist der Shakespeare'sche held zu einem solchen, die mittel zum klar und fest gesteckten ziele schaffenden, handeln nicht gelangt, da er sich den banden der reflexion nicht zu entreissen vermag.

Dass ein zielbewusstes und sittliches handeln Hamlet's möglich war, dass es das hereinbrechende unheil wenig schuldigen oder ganz schuldlosen personen, darunter ihm selbst, voraussichtlich erspart hätte, das ist aus dem werke deutlich zu ersehen.

Die Idee des »Hamlet« kann daher nicht zweifelhaft sein: Menschliches handeln, so wenig trostreich es der in sich versunkenen reflexion oft erscheint, und so wenig der entschluss zum handeln allen gegengründen der reflexion stand zu halten vermag, ist doch das einzige mittel, um uns das leben — von räthselhaftigkeit, unglück, menschlicher mangelhaftigkeit und gemeinheit, ja bosheit erfüllt, wie es ist — nicht noch niederdrückender und unerspriesslicher zu machen; — das einzige mittel, um immer neues unheil von anderen und uns selbst abzuwehren; das einzige mittel, um uns gegenüber uns selbst und gegenüber dem leben ein gewisses mass von befriedigung zu erringen, welches die unbefriedigung zu überwiegen und zu meistern im stande ist. — Hamlet selbst ruft sich zu: Gott gab uns nicht die vernunft, damit sie ungebraucht in uns modere (IV, 4).

Berlin. J. Jacoby.

NOTE ON SAINT KATHERINE, ED. EINENKEL, (NO. 80. E. E. T. S.) l. 1690.

In the description of Heaven occurs the passage: 'Ne niht nis ter neauer | . . . . ne nan ofþunchunge: | for nis ter nawt bittres, | ah is al batewil, | swottre & swettre. l. 1682, and ll 1688—1691 stet. The Mss. readings are R. batewil or hatewil, C. swetewil. B. bratewil. The editor is moved to keep *batewil* for the alliteration with *bittres* in the preceding line which already alliterates *n* (four

times) with the l. 1688. C. seems to me nearest the true reading i. e. *sedewal.* See Ancren Riwle, p. 370, l. 11., and Bödd. Alteng. Dicht. p. 146, l. 40. where it is joined with the agreeable spices ginger and cloves.

MANCHESTER SCHOOL. Joseph Hall.

SOME REMARKS ON PROF. KÖLBING'S EDITION OF AMIS AND AMILOUN (HEILBRONN 1884[1]).

p. XIV: Another variety is the thirteen-line tail-rhymed strophe in which the Middle-Dutch poet Jacob van Maerlant wrote his didactic dialogue »Wapene Martyn« about 1260. The strophic form he has chosen is still more difficult to handle, the formula being aab aab aab aabb. By way of illustration I subjoin strophe 5:

Martyn, du salt mi verstaen:
Ene vrouwe wel ghedaen
  Hevet mi ghevaen met minne.
Al dat Gode es onderdaen
Lietic al om hare gaen,
  Mochticse ghewinnen;
Nochtan wetic sonder waen,
Dat si myns niet en acht een spaen:
  Mine herte doet mi bekinnen,
Al souder omme die werelt vergaen
Dat soe mi niet en soude ontfaen
  In hare herte binnen:
  Hiertoe nes gheen verwinnen.

p. CXX: One fact, of secondary interest, indeed, as it throws no fresh light on the matter in hand, seems to have escaped the learned editor's searching scrutiny. Jacob van Maerlant, the Flemish XIII century didactic poet and translator, having translated Beauvais's *Speculum Historiale* in rhymed couplets, we possess a Middle-Dutch version of the legend, faithfully reproducing Beauvois's Latin. This version forms Chapters 75—80 and 83, Book VIII of the Third Part of Maerlant's *Spiegel Historiael*, Leiden, 1859[2]). I subjoin a short passage from Chap. 80, ll. 1—50, to show that the Middle-Dutch versifier is exclusively dependent on Beauvais's *Speculum* XXIV (XXIII) c. 166:

In lines 1929, 1930 I would propose to punctuate: That lith in godes bond: — & thou art gentil kniȝt of blode, — I take & in line 1930 to stand for *and* = *an*, as is often the case in M. E., and connect this line with the one immediately following, instead of separating the two by a colon, as K. does. —

---

[1]) Diese bemerkungen sind mit der erlaubniss des verf. einer für die Taalstudie bestimmten anzeige meines buches entnommen. E. K.

[2]) Chapters 1—6 and 9 of the Second Book of (Jan van Boendale's (*Brabant'sche Yeesten,* edited by J. F. Willems, Brussels, 1839, are a mere reproduction of Maerlant's text in these chapters, from which many passages are copied *verbatim* by the later writer. —

In line 2096 *drad* must be a misprint for *trad.* In the foot-notes: p. 82, l. 2 from bottom, insert 1859 before His — to; p. 86, l. 10 from bottom, for 2946 read 1946. In the illustrative notes: p. 243, l. 13 from bottom, for 1130 read 1132; p. 248, l. 13 from top, for *erst*, read *erste*.

Anmerkungen p. 238. In the note to l. 538: Ac hir hert was so hard ibrouȝt, Kölbing rightly qualifies »so hard ibrouȝt« as »auffällig«. Perhaps we may compare *hard-bested*, Germ. *übel angeführt, hart mitgenommen.*

Ibid. p. 240; note to l. 669: & seþþen kist þo tvai. — I would add to K.'s observation that this reciprocal use of *to kiss* with ellipsis of the pronom *each other*, is a regular idiom in Shak.: Like fire and powder, which as they *kiss* consume (*Romeo* II, 6, l. 11); for numerous other examples, see Schmidt, *Shakesp. Lexicon;* and that it is quite common even now for a mother to say to two children who have been quarrelling: »Come, kiss, and be friends!« Nor is this ellipsis of *each other* confined to the verb *to kiss*; it occurs with *to love*, *to meet, to embrace* etc.: Had we never *loved* sae kindly, — Had we never *loved* sae blindly, — Never *met,* or never parted, — We had ne'er been broken-hearted (Burns, *Ae Fond Kiss*). A preposition + *each other* is omitted after *to part*, *to quarrel, to shake hands*, *to lift hats, to exchange greetings*, *cards, photos* etc., *to fight*, *to cross swords* etc.

Ibid. p. 242; note to v. 1013. The passage (ll. 1011—4) runs thus: »In sweuen he mett anon, — That he seiȝe sir Amis bi siȝt, — His brother, that was trewethe pliȝt, — Bilapped among his fon. — K.'s note to line 1013 is: »Ich fasse *that* als dativ und supplire *him*.« — This does not make sense; I suppose that *him* is a lapsus for *he:* His brother to whom *he* was troth-plighted. Compare: Brother, as *we er trewthe pliȝt* (l. 293); He graunted hir hir wil tho, — & *pliȝt hem trewthes bothe to* (ll. 667, 8).

Ibid. p. 245; note to l. 1526 ff. To the examples adduced by K. of *grace* being used as a *vox media* = dispensation, »schickung, schicksal«, I may add: Ther bifulle thorwh Godus *gras* — That his modur ded ther was (s. Augustine, ll. 521—2 in Horstmann, *Samml. altengl. legenden*, p. 70); Fyftene ȝer he liued thare — With rotes, gras, and euel fare. — And al of mos his clothyng was — Al com that bi Godes *gras:* — He cried merci with sory chere: — God him restored as he was ere (*Roberd of Cisyle*, ll. 327—32 in *id.* p. 217). The following passage proves that to express de sense of *hard fate*, *misfortune,* the prefixing of *sori* or *harde* is not indispensably necessary, as Maetzner says it is (*Wtb.* i. v. *Grace)*: An addre to hem gan lepe — And al to-bot Seth in the face. — For sorwe Eue waylede hire *grace*, — And pytously gan wepe (*Canticum de Creatione* ll. 639—42 in *id.* p. 132). — Compare Mod. Engl. *with a bad grace:* »With a consciously *bad grace* and a stiff manner« (*Our Mutual Friend* II, 125, T.).

Ibid. p. 239; note to v. 570. Lines 569, 70 are: To sir Amis sche made hir mon — & seyd *opon hir play*. — K. has found no parallel passage to the last line, which he translates: »Und sagte zu ihrem vergnügen«, d. h. so wie ihre neigung es ihr eingab. — Perhaps the following lines from *Infancia Saluatoris*, ll. 337—40 (Horstmann, *Altengl. legenden* p. 105) will furnish the desired parallel; the boy Jesus has on the sabbath made twelve sparrows, and let them fly, on which he is called to account by the »maystrys« for having done work on the sabbath-day: »Hee kallyn hym than a qwent syre, — Hee saydyn: he wold dystriyn here lay. — Ihesu seyd: »I tok non heyre, — I made them not but *on*

my play«, which last phrase means exactly« »zu meinem vergnügen«. The other text, also printed by Horstmann, p. 115, has ll. 275, 6: Ihesu sayd: »y toke no hyre, — y dede hyt noȝth but *yn my play*«. Compare: Ihesu lawe (= laughed) & *mayd his play* (= greatly enjoyed the thing) (*Pueritia Christi* l. 459 in Horstmann *id*. p. 118).

Ibid. p. 248; note to v. 1938. — The coalescence of adjective + the word *man* into a kind of compound, as *richeman*, is indeed, as K. observes here, exceedingly frequent in the older phases of English. Even Mod. Engl. has preserved a great many instances of it, f. i. *blindman, deadman* (Shak.), names of nationalities as *Dutchman*, *Welshman* etc. *freeman, gentleman, goodman, Kentishman, Manxman, madman, nobleman, true-man* (Shak.), *wiseman* (Shak.); family names: *Merriman, Truman, Wiseman;* slightly disguised: *alderman, leman.* Also with *woman: gentlewoman, Frenchwoman* etc., *mad-woman* (Shak.); and with *wife*: *goodwife.* Besides many of the above, I find in M. E. *holiman* (Horstmann, *Altengl. legenden* p. 270, l. 154), *aldmane* (Id. [Barbour's] *Lives of Saints* I, 34), *wodmene* (= madmen; *ibid.* 106), *lefmane* (*ibid.* 217), *lemmane* (*ibid.* 223).

Ibid. p. 248; note to v. 1946. A *fole sage* is very remarkable, as prof. K. observes: »The gode man wende, he hadde ben rage, — Or he hadde ben a *fole sage*, — That hadde his witt forlorn.« — *Sage* = Fr. *sage,* though wanting in Stratmann and Halliwell, occurs in *Cleanness*, l. 1576 (*Early English Alliterative Poems* in the West-Midland dialect of the XIV century, ed. R. Morris, p. 85): »Ther comen mony — Clerkes out of Caldye that kennest wer knauen — As the *sage* sathrapas that sorsory couthe.« — In Mod. English it is exceedingly common, but, like *sapient,* mostly used in irony or contempt. The context in *Amis and Amiloun* does not allow us, I think, to see in *fole sage* »eine scherzhaft gemeinte contradictio in adjecto«, as K. suggests. I cannot make anything of the phrase. Could it mean *court-jester?*

AMSTERDAM. C. Stoffel.

ZU ASSUMPTIO MARIAE IN DER SCHWEIFREIMSTROPHE (Englische studien VIII, 428 ff.).

Text:

p. 449, str. 22. Im ganzen gedichte kommt *þe* nur als bestimmender artikel vor; wäre daher v. 128 nicht zu lesen: To alle *þo* þat stoden hire bi?

Der unreine reim 129, 132 *wrongen: wiȝstonde* scheint mir aus einem versehen des abschreibers entstanden zu sein; *wrongen* ohne object ist auffallend; mit hinweis auf v. 122 þai wepen sore and honden wronge möchte ich vorschlagen, v. 129 zu lesen: þat wopen and wrongen *honde.* Der plural lautet zwar sonst *honden* und *hondes*, aber der zwang des reims scheint auch in *childre* v. 741 abfall des *n* verursacht zu haben. Oder ist vielleicht *honden*: *wiȝstonden* zu lesen?

p. 451, str. 43, v. 258 *his* druckfehler für *hit,* cf. v. 723.

Ibid. str. 51, vv. 304—5. Auch hier scheint mir der unreine reim *worthe. noupe* von einer textcorruption herzurühren. Ich vergleiche vv. 664—5 *herthe*: *werthe* und lese vv. 304—6

Iheried and heighed mot he werthe!

Swich tokne mi sone sent on erthe
Out of heuene on hegh.

Noupe scheint mir zum präter. *sent* nicht recht zu passen, während *on erthe* als gegensatz zu *out of heuene on hegh* ganz in der ordnung ist. Der harte reim *worthe*: *nouthe* wird durch diese änderung beseitigt, und der sinn meines erachtens bedeutend gebessert. Ist dem so, dann fällt hiermit auch die bemerkung, die der verfasser p. 445 an diesen unreinen reim knüpft.

p. 456, str. 116. Ich interpungire vv. 691—696:

Wende we þider alle twelue
And se we þe sothe oure selue;
þanne mowe we be ful bold,
Ȝif ȝhe nis nowt in þe ston,
þanne hit is lesing non,
þat Thomas hauez vs told!«

Vers 693 ziehe ich nicht zum vorigen, wie der herausgeber thut, sondern zum folgenden: we may be full bold, if she is not in the tomb, that it is no lie, what Thomas has told us. *We mowe be full bold* = we may be quite sure; vgl. Maetzner, *Wörterbuch* I, 167 b, 4.

Ibid. str. 122, v. 730. Ich streiche das ausrufzeichen hinter *kinde*, weil *To crownen a womman of oure kinde Qwene in heuene* natürlich eng zusammengehört; vgl. v. 563 und His doghtir . . . þat es man saul . . . þe whilk he eghteld to coroun qwene In heven (Hampole bei Maetzner i. v. *coronen*).

Ibid. str. 110, v. 655. Wir haben hier einen ausgezeichneten beleg für das seltene zeitwort *ortrowian, ortrowen* = to suspect (Stratmann i. v.), dessen präter. *ortroweden* »suspicabantur«, *Wiclef, Judges* 8, 11 vorkommt. Es ist also *or trowede* in *einem* wort zu schreiben:

And ich *ortrowede* in mi þought,
þat ȝe nolden leue me nowt,
And ich bad hire a bone:

Der zusammenhang zeigt deutlich, dass *ortrowede* = suspected, feared, hier gerade das rechte wort ist. Es ist beachtungswerth, dass *ortrowen*, wohl auf volksetymologischem wege, bisweilen als *over-trowen* erscheint. Skeat erklärt in seinem glossar zu *Will. of Pal.* das substantiv *ouer-trowe* durch *mistrust, suspicion,* und in *A Peniworþ of Witte* (Engl. studien VII, 111 ff.) v. 108 ff. der ersten version

'O!' quaþ þe old man and louȝ,
'þat ich *ouer-trowed* wele anouȝ;
Bot riȝt for soþe nist ich it nouȝt,
Er þi seluen it hadde out ybrouȝt'.

ist *ouer-trowed* ganz entschieden = *ortrowed* = suspected, surmised. Das altenglische etymon ist natürlich *ortrūwian (Bosw.), ge-ortreóvan (Grein)* = 'diffidere', to distrust, und nicht *ofertrūan, ofertrúwian (Bosw.)* = 'nimium confidere', to trust too much, wie Zupitza, *Engl. studien* VIII, p. 498 annimmt. Das Wiclyff'sche *over-trow*, das Webster anführt, scheint auf irrthum zu beruhen, denn Stratmann citirt nur *ortroweden* aus Wiclyffe.

p. 457, str. 125, vv. 748—750.

Ech man, ase forht as he mai,
þenk vpon domes dai
And *sschome* dedli sinne!

Schome dedli sinne giebt keinen guten sinn: »Ein jeder schäme sich der todsünde« wäre ein sehr schwacher ausdruck; »die todsünde zu schanden machen« will auch nicht recht passen. *Sschome* ist meiner ansicht nach verlesen für *Sschonie*, was in dieser verbindung häufig ist, und einen ausgezeichneten sinn giebt (siehe Stratmann i. v. *Schunien*). Hierzu kommt noch, dass vv. 439, 452 (im reim mit *game*), 445 (reimend mit *lame*) regelmässig die form *sschame* steht); vgl. v. 580 *asshamed* im versinnern.

Der dialect des gedichtes.

p. 444. Die form *mekede* v. 612 ff.

And anon as ȝhe were mette
Wiȝ feire wordes he hem grette
And *mekede* him to hem lowe,

steht meiner ansicht nach nicht für *made*, wie der verfasser annimmt. »He made himself low to them«, ist meines wissens nicht zu belegen. Aber vielfach belegt ist das zeitwort *meoken*, *meken* 'humiliare', for which see Stratmann i. v. *meoken; Piers Plowman* 5, 70: But now wil I *meke* me and mercy biseche. — In der fraglichen stelle ist also *lowe* adverb, worauf auch das *e* hindeutet, und die bedeutung: He deeply humbled himself before them.

p. 446. Die letzte zahl von zeile 14 von unten: 295 druckfehler für 495.

Ibid. Zu den beispielen von unorganischem *h* im anlaute wäre hinzuzufügen *her* (v. 608), *here* (v. 719), beide = ere, before.

AMSTERDAM. C. Stoffel.

SOME REMARKS ON DICKENS'S CHRISTMAS CAROL, ED. RIECHELMANN.

Sir, Will you permit me to make a few remarks on the review of Riechelmann's Edition of 'Dickens's Christmas Carol', contained in Vol VI of the 'Engl. studien', p. 142, and to vindicate the correctness of some of the editor's notes and explanations which have been represented as erroneous by the reviewer. At the outset, I must repudiate any charge that might be brought against me of writing this from personal motives. Neither the editor nor the reviewer is personally known to me, and so I cannot be said to import any personal feeling into my remarks.

During the summer-term of last year, I used the Christmas Carol as one of the text-books in my Engl. seminary; but it was only a few days ago that I first saw the review in question in your periodical. Now on *p. 142*, I notice the following passage taken from Mr. R.'s book: »Im text sind von mir zwei änderungen vorgenommen worden. P. 17, 2 steht, so viel ich weiss, in fast allen drucken (z. b. bei Tauchnitz, Herrig in British Class. Authors, in der ausgabe des Carol, London 1858, Bradbury and Evans) 'his seven years' dead partner'. Ich kann das nur für einen druckfehler halten, der sich durch alle ausgaben hindurchgeschleppt hat, denn ich wäre begierig, wie man den sächsischen genetiv rechtfertigen wollte, und habe deshalb den apostroph gestrichen«, which is answered

by the reviewer in the following words: »Aber gewiss ist, dass 'years'' kein druckfehler ist; der sächsische genetiv ist ja sehr gebräuchlich bei zeitbestimmungen überhaupt, und insbesondere in zeitbestimmungen wie die vorliegende. Freilich die verbindung eines solchen sächsischen genetivs mit dem adjectiv lässt sich wohl nicht rechtfertigen, aber es würde sehr viel in den Dickens'schen schriften zu ändern sein, wenn man alles ändern wollte, was sich nicht rechtfertigen lässt.« — Now, though I am personally of Mr. R.'s opinion, and consider 'years'' a typographical error that has been copied from one edition into another, I donot deny thc possibility of its not being one, and of the word having been written thus by Dickens. This author was essentially a self-taught man, and, even if acquainted with all the niceties of grammar, probably troubled himself very little about such trifles as apostrophes; and it is therefore perfectly possible, as I have already said, that he wrote 'years'', and this on the analogy of similar expressions; e. g. 'the Thirty Years' War; Barristers of seven years' standing; etc.' However this may be, 'years'' is wrong, and does not convey the sense intended by the author. There is therefore no reason why we should not with Mr. R. change it to the more correct form 'years', and this for considerations based on the meaning, of the passage, according as the apostrophe is omitted or not. The sense of the reading 'years'' is, — 'His dead (late) partner of seven years, or who had been associated with him for seven years'; that is 'Sein verstorbener theilhaber, der sieben jahre lang mit ihm associirt war'. That this was not Dickens's meaning, is clear from what he says in the carlier part of the Story (Page 2 in the edition in my possession): »Scrooge and he were partners for I don't know how many years.« The reading 'years' gives us the correct meaning, 'His partner who has been dead seven years'; — 'sein seit sieben jahren verstorbener theilhaber'. Here however I must confess that the phrase has not, even in this form, the true Engl. ring about it; it sounds indeed more like a German phrase in an Engl. dress; but of course an author like Dickens might with impunity make use of expressions that would be considered wrong, if employed by any writer less celebrated.

P. 143, *s 5.* Neither the reviewer's long and laboured note is to the purpose, nor his translation better and more accurate than Mr. R.'s. 'To edge one's way along' is simply 'sich vorbeidrängen, sich vorschieben', whether by means of the elbow or in any other way; and the circumstance, that Macaulay uses the verb 'to elbow' in passages of similar meaning, proves nothing. There are in Engl. a number of expressions denoting 'to force one's way', differing but slightly in meaning. In those with 'edge', the idea of caution and stealthiness is more prominent than that of force, which is the leading idea in the others. Compare 'to edge ones way along; to edge in; to elbow (force) one's way into, along, through; to elbow (force) any one off; etc.' Besides, it is not safe to compare Dickens's colloquial prose in the ‚Carol' with the serious one of Macaulay in his History. Mr. R.'s translation is certainly better than the reviewer's. The very expression used by Dickens, »to edge his way along the *crowded* paths«, shows that a certain amount of force was required to do so.

P. 144, s. 37. As regards this section, I beg to inform the reviewer that 'plain deal forms' are 'schulbänke ohne anstrich', as Mr. R. has stated, and as any Engl. schoolmaster will be able to tell him. The only fault that can be found with the editor's explanation of the phrase as it stands is that he omitted

the word 'tannene' (deal). But »Deal forms sind bänke aus weichem holz«, says the reviewer. Surely there is other 'weiches holz' besides deal. Can it be that he does not know the meaning of 'deal'? I can hardly think so. His explanation is at least as inaccurate as the editor's, if not more so.

S. 40 (second part). I deny that 'nothing' which is merely a negative adverb here (= by no means) is inelegant, though 'something', used as an adverb, certainly is. 'Nothing' thus used is an archaism, and occurs only in a few expressions now, one of these being the phrase quoted in the review, »nothing loath to go«. Chaucer uses it to strengthen another negative (»Nothing ne knew he that it was Arcite«; C. T. 1521). Compare also the line in Milton: — »Adam with such counsel nothing sway'd«; and the phrase still met with occasionally: — »He is nothing wiser than he was« (= not any wiser).

S. 43. 'Plenty of room' is merely colloquial, whereas 'lots of room' borders on the vulgar. The reviewer's emendation: »Aber plenty of room ist auch nichts weniger als ein feiner ausdruck« does not apply here, for 'plenty of room' is certainly not vulgar. No exception can, in my opinion, be taken to Mr. R.'s explanation »Lots of room eine etwas gewöhnliche ausdrucksweise für plenty of room«.

S. 52. Here again Mr. R. is right, and his reviewer wrong. That the children were loath to leave their toys, and go to bed, is evident from the context. They got by degrees out of the parlour, and went slowly up the stairs — one step at a time.

P. 145, s. 60. The editor has not quite caught the sense of this passage, though not a difficult one; but the reviewer's remark on it is quite beside the mark. The meaning is quite clear; namely: The sight of all the good things, displayed in the shop windows, makes one feel faint with hunger and appetite first, and then bilions, as if one had really eaten the indigestible dainties.

S. 65. 'Rampant', it is true, is a term used in the science of heraldry, meaning 'standing on the hind-legs'; but Dickens would not, in chronicling the doings of the humbler classes, have used it in this sense. The word has here its ordinary meaning of 'going beyond bounds', — 'ausgelassen', as Mr. R. rightly explains it. And indeed the context shows this to be the right meaning here. Bob had come home rampant (übermüthig springend), and in high spirits, which declined when he was told his daughter Martha was not coming.

S. 71. The construction of this sentence does not admit of any other interpretation, except that given by Mr. R. The one proposed by the reviewer is quite wrong. »Woe upon the single man who saw them (girls) enter in a glow.« Not the young man, but the girls were in a glow, brought on by excitement, and a brisk run through the show.

S. 91. I fail to see what the reviewer means by saying that 'Cabinet question', an expression that does not occur in this passage at all, ought to have been explained to the pupil. The expression 'open question' is a very common one, and denotes one that may be discussed or disputed. The pawnbroker means that, if the woman (Mrs. Dilber) began to discuss the question as to whether she would sell or not at the price offered by him, he would knock-off half-a-crown; and this, I take it, Mr. R. means by his note.

With the rest of the reviewer's remarks I perfectly agree. In most cases they improve and set right what is insufficient or slightly in accurate in the editor's notes; in some few cases they correct what is clearly wrong.

TÜBINGEN. G. Schuler.

ZU CHESTER'S LAUNVAL.

In bd. VIII s. 378 ff. der »Englischen studien« ist meine ausgabe des Launval (programm der k. b. studienanstalt Kempten) einer im ganzen wohlwollenden und günstigen kritik unterzogen worden.

Ich erlaube mir an dieselbe ein paar anspruchslose bemerkungen anzuknüpfen.

In meinem abdrucke der handschrift, Brit. Mus. Cotton. Caligula A. II, habe ich mir erlaubt, bei eigennamen anstatt der kleinen anfangsbuchstaben, welche dieselben ausser am anfange einer zeile meistens im ms. haben, grosse anfangsbuchstaben zu setzen. Herr Rhode hätte also nicht nur karlyoun (v. 371), das übrigens bereits am schlusse meiner ausgabe berichtigt ist, sondern auch v. 2 Engelond, v. 5 Launval, v. 7 Artour, v. 19 Banboozt (resp. Ban Boozt) u. s. w. rügen sollen, welche im ms. mit kleinen anfangsbuchstaben geschrieben sind. Also ban boozt und nicht Ban Boozt. Umgekehrt habe ich in sonstigen fällen anstatt der grossen anfangsbuchstaben kleine gesetzt, z. b. schreibe ich v. 86 rounde table statt Rounde table, v. 139, v. 154 u. s. w. robes statt Robes, v. 207 ryde statt Ryde u. s. w. Im ms. getrennt stehende silben, die nach meiner ansicht zusammengehören, habe ich absichtlich auch zusammen geschrieben, also v. 37 befyll statt be fyll, demnach auch v. 156 totore statt to tore, v. 288 lefsom statt lef som und v. 19 Banboozt statt Ban Boozt. »The translatour has evidently missupposed Ban-Boozt to be the name of *one king*.« Auf Ritson's anmerkung zu Ban-Boozt ist in meiner ausgabe s. 53 ausdrücklich hingewiesen.

Neben diesen »unbedeutenden verschiedenheiten« finden sich nun aber in meinem abdrucke auch einige wirkliche abweichungen vom originale, auf die ich hier im interesse der brauchbarkeit meines textes selber mit vergnügen aufmerksam mache.

Die betreffenden fehler sind in den meisten exemplaren, die durch meine hände gingen, bereits corrigirt, und hatte ich deshalb bisher eine öffentliche berichtigung derselben unterlassen.

Es sind dies, ausser den bereits am schlusse meiner ausgabe berichtigten druckfehlern in v. 47, 94, 330, 371, 428, 457 und 636, noch: v. 71 noþing, v. 636 partie, v. 762 yelping und v. 893 swcte, statt noþyng, partye, yelpyng und swete.

Hinzufügen möchte ich noch folgendes: v. 118 steht im ms. auffallenderweise seruice und nicht etwa seruyse. v. 700 liest die handschrift wrozt, wofür wrozth zu setzen ist, cf. v. 450. v. 721 liest die handschrift worþ, das selbstverständlich in wroþ umgeändert werden muss. v. 1018 achon scheint verdächtig und dürfte vielleicht in schon zu ändern sein — zwischen n und u ist in der handschrift nicht unterschieden.

MÜNCHEN, märz 1885. L. Erling.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN VIII, p. 389 ff.

Regel's anzeige meiner abhandlung »Zur alliteration im Neuenglischen« im 2. hefte des VIII. bds. d. ztschr. veranlasst mich, ausser zu freundlichem danke für die ausführliche besprechung, zu folgenden richtigstellenden resp. entschuldigenden bemerkungen:

1) Die etwa 20 druckfehler, von denen die hälfte darin besteht, dass statt eines fetten buchstabens ein gewöhnlicher (oder umgekehrt) genommen ist, — currentschrift zur bezeichnung der alliteration wäre zweckmässiger gewesen — dürften in der etwa 2500 alliterationen enthaltenden abhandlung, wobei also mindestens 2 $\times$ 2500 mal zwischen fetter und gewöhnlicher schrift unterschieden werden musste, entschuldbar sein.

2) Zu p. 18: *S*o *s*eemed (nicht *s*o *s*.) ist allerdings alliterirend und das *S*o nach dem punkte stark zu betonen. Die parallele beginnt 7 zeilen vorher mit den worten As when . . . . und nachdrücklich heisst es dann *So s* . . . . Weshalb p. 19 das *s* in *s*oftly *s*weet und ebenso p. 20 sp. 2 in *s*oul, *s*ecret, *s*weet nicht alliteriren soll, ist unerfindlich, da doch sw nicht zu den nur mit sich selbst reimenden lautgruppen gehört. S. 19 z. 12 v. u. soll *s*olemn gar nicht mit strange, sondern mit *s*ad in der folg. zeile alliteriren, sowie *st*range mit dem folg. *st*arts; wir haben hier die vorher erwähnte reimstellung abab. S. 24 z. 18. v. o. ist S in Sighs (nicht s., wie Regel schreibt, da Bridge of S. eigenname) ebensowenig fett gedruckt wie das r in groves (z. 23); ib. sp. 2 z. 8 v. u. ist das th als unreine alliteration ausdrücklich bezeichnet (das scharfe th findet sich so öfter neben s). — Abgesehen von dem im ms. am rande nachgefügten und durch ein versehen des setzers unter die nicht alliterirenden formeln gerathenen like *m*aster like *m*eynie dürfte also keine stelle übrig bleiben, wo ich »meinen eigenen ansichten widersprochen« hätte.

3) S. 27 sp. 2 z. 5 v. u. ist das they nicht in the, sondern in thy zu ändern. — Weshalb Regel hoot auf s. 30 mit einem ? bezeichnet, weiss ich nicht; es ist das eine ganz bekannte dialektische nebenform zu hot; vgl. u. a. Wright, Provinc. Diction. und Müller, Etym. wörterb. I, 609. — Dass to rule the roast mit to rule the roost identisch sei, ist noch keineswegs ausgemacht (auch bei Müller erscheint die identität nur als hypothese). Andere erklärungen finden sich z. b. in Delius' Shakespeare-ausgabe 6 Hb. 1. 1. not. 18, Brewer's Dictionary of Phrase & Fable, Henry James Loaring: Common sayings, words, and customs; their origin & history u. a. Und soll in der redensart to smell of the roast = to submit (z. b. Mirrour for Magistr. 1587: My souldiers were forced to flie, yeelde, and smell of the rost) das letzte wort auch etwa mit the roost identisch sein?

Dem wunsche Regel's, es möchte auch ein wort über tonmalerei vermittelst der alliteration gesagt werden, war ich in meiner ersten abhandlung (1875) p. 11 bereits zuvorgekommen.

ITZEHOE. K. Seitz.

METRISCHE RANDGLOSSEN.

Im ganzen erfreue ich mich eines ruhigen gemüthes und huldige, wo es sich um die zurückweisung polemischer angriffe auf wissenschaftlichem gebiete handelt, unter umständen gern dem spruch: »Kommt zeit, kommt rath«. Namentlich widerstrebt es mir, mich durch disputationen über dinge, die ich einstweilen bei seite gelegt habe, von neuen arbeiten ablenken zu lassen. So zog ich vor, als Trautmann's aufsatz »Zur alt- und mittelenglischen verslehre« erschien (Anglia V, anz. 111—130), zumal da ich damals von der polemik gerade genug hatte, mich lieber ruhig mit meinen studien über Dunbar und die anderen altenglischen humoristen weiter zu beschäftigen, statt sofort wieder das streitross zu besteigen, dem die ruhe bis zu einer passenden gelegenheit vergönnt sein mochte. Eine solche hat sich nun mit meiner vorlesung in diesem sommer-semester über »Alt- und neuenglische metrik« geboten.

Dies zur erklärung dafür, dass die folgenden bemerkungen erst jetzt erscheinen.

Seit der veröffentlichung jenes aufsatzes von Trautmann haben er und seine schüler ihre occupationszüge zu gunsten der gebietserweiterung des sogenannten Otfrid'schen verses mit grosser unternehmungslust nach den verschiedensten richtungen hin fortgesetzt. Wenn kein protest gegen derartige besitzergreifungen sich geltend macht, bildet sich bei den eroberern sowie bei den weniger betheiligten und gleichgültigen zuschauern leicht der glaube an ein unbestrittenes eigenthumsrecht jener aus.

So hiess es z. b. schon Anglia V, anz. s. 40: »Nehmen wir nun noch hinzu, dass das vorbild in England (für Layamon's Brut) wie in Deutschland (für Otfrid's Krist) derselbe *dimeter jambicus acatalecticus* war, so müsste es geradezu wunder nehmen, wenn in England wie in Deutschland nicht derselbe in derselben weise betonte vers hätte entstehen wollen« (*sic!*). Weil seit der veröffentlichung des aufsatzes von Trautmann »Ueber den vers Layamon's« (Anglia II, p. 153—173) im jahre 1878 bis zum erscheinen meiner »Altenglischen metrik« zu ende des jahres 1881 kein widerspruch gegen die von ihm aufgestellte theorie von der gleichartigkeit des Otfrid'schen und Layamon'schen verses laut geworden war, (wenn auch, soviel mir bekannt, keine zustimmende äusserung von seiten anderer gelehrten vernommen wurde), so hatte sich offenbar in dem kopfe eines der schüler Trautmann's die ansicht festgesetzt, dass jene behauptung eine allgemein anerkannte wissenschaftliche wahrheit sei; wenigstens hielt er es für geeignet, in einem solchen tone von derselben zu reden.

In ähnlicher weise könnte in einem der nächsten jahrgänge der Anglia von einem schüler des inzwischen zum lehrer avancirten schreibers jener zeilen die behauptung ausgesprochen werden: »Da bekanntlich Ælfric's *Liber judicum* und Wulfstan's *Sermo Lupi ad Anglos* in dem direct aus Deutschland nach England eingeführten Otfrid'schen versmass geschrieben sind, so halten wir es für überflüssig, über andere auffassungen betreffs der form dieser texte noch ein wort zu verlieren.«

Das wäre nun freilich wieder kein besonderes unglück. Immerhin mag es aber doch nicht unzweckmässig sein, die Trautmann'sche lehre von der pflege des Otfrid'schen verses in England mit einigen worten zu beleuchten; und, wie ge-

sagt, meine gegenwärtige wissenschaftliche beschäftigung giebt mir gerade einen bequemen anlass dazu.

In meiner »Altenglischen metrik« wies ich auf einen widerspruch hin, in welchen Trautmann nach meiner meinung gerathen sei, indem er die anwendung der Lachmann'schen vierhebungstheorie auf die auch nach seiner überzeugung entschieden zweihebige angelsächsische halbzeile zurückweise, dennoch aber die Lachmann'shen betonungsgesetze für die geschwächten sprachformen eines um ca. 200 jahre jüngeren denkmals, Layamon's *Brut* nämlich, gelten lassen wolle. Trautmann entgegnete mir hierauf (Anglia V, 111), ich habe ihn gänzlich missverstanden; die giltigkeit der betonungsgesetze Lachmann's lehne er zwar ab; diejenige der Lachmann'schen versregeln aber erkenne er für Layamon's *Brut* (wie für eine anzahl anderer denkmäler) an.

Damit glaubt er den richtigen mittelweg zwischen der auffassung von Wissmann und mir hinsichtlich des metrums des *Brut*, des *King Horn* und anderer gedichte gefunden zu haben, obwohl er zugeben muss, dass zwischen seiner scansion des *King Horn* und derjenigen Wissmann's durchaus kein thatsächlicher unterschied vorhanden ist. Auch sagt er (p. 113): »Wenn ich Lachmann's versregeln als im grossen und ganzen giltig annehme, seine betonungsgesetze aber entschieden verwerfe, so trennt mich von ihm (also doch auch von Wissmann, dem unbedingten anhänger Lachmann's) eigentlich nur die verschiedene ansicht über den grund gewisser betonungen.« Nachdem er dann weiter ausgeführt hat, dass Lachmann seine metrischen betonungen als übereinstimmend mit der alt- und mittelhochdeutschen wirklichen wortbetonung erachte, er (Trautmann) aber jene metrischen betonungen nur als versbetonungen gelten lasse, die von der betonung der gewöhnlichen alt- und mittelhochdeutschen rede abweichend gewesen sei, wendet er diese auffassung auf das Englische an und sagt (p. 115): »Schipper hat ganz recht, wenn er behauptet, dass im Me. nicht *hálige lóré* (nämlich in gewöhnlicher rede!) gesprochen wurde; aber er hat unrecht, wenn er solche treffigungen für die sprache der dichter leugnet. Wissman hat ganz recht, wenn er liest: *wúnnén biréuéd* und *ánd þe Scótténe kíng* etc.; aber er hat unrecht, wenn er es thut auf grund der Lachmann'schen ‚betonungsgesetze'. Es liegen, um es noch einmal zu sagen, in solchen versen nicht wort-, sondern verstreffe vor, die von den dichtern nach belieben gesetzt oder nicht gesetzt werden.« Darauf muss ich entgegnen, dass erstens die Lachmann'schen versregeln ja doch auf's innigste mit der quantität und stellung der silben eines wortes und der daraus resultirenden verschiedenheit der betonung zusammenhängen, und dass Trautmann die metrische betonung nach denselben principien geregelt wissen will, wie jener. Wegen der nämlichen langstämmigen beschaffenheit der ersten silbe in wörtern wie ahd. *vuuntar* und altengl. *wonder* sind bei ihm wie bei Lachmann betonungen möglich, wie *vuúntár, wóndér*; wegen derselben kurzstämmigen beschaffenheit wäre es unmöglich, zu betonen ahd. *hábét* und altengl. *háféd*. Daher gelten meine in dieser hinsicht gegen Wissmann erhobenen einwände auch gegen Trautmann, und namentlich den haupteinwand muss ich hier wiederholen: ich halte es nach wie vor für undenkbar, dass in der englischen, bekanntlich doch accentuirenden poesie jemals verse geschrieben wurden, welche nicht (abgesehen von den späteren versuchen, die altclassischen metra nachzubilden, die in der renaissancezeit und in der modernen epoche gemacht wurden) principiell in übereinstimmung mit der gewöhnlichen wortbetonung der gleichzeitigen, gesprochenen sprache gewesen seien. —

Folgende drei ansichten würden also in dieser hinsicht in der heutigen anglistik vertreten sein:

I. Nach Wissmann lassen sich in altenglischer zeit drei gruppen von dichtungen nach den metren, in denen sie abgefasst waren, unterscheiden:

1) Die eine, repräsentirt u. a. durch Layamon's *Brut* und *King Horn*, bewegt sich noch in der correcten, mit der gewöhnlichen redeweise übereinstimmenden betonung, wie sie früher auch die nach seiner ansicht achthebige alliterirende langzeile auf grund der natürlichen wortbetonung darbot.

2) Auch in der zweiten gruppe von dichtungen, geschrieben in versen, die er als nachbildungen des lateinischen septenars ansieht (wie namentlich das *Ormulum* und *Poema Morale*) erkennt er die übereinstimmung der rhythmischen betonung mit der natürlichen, in der alten alliterirenden langzeile, in Layamon's *Brut*, im *King Horn* noch herrschenden wortbetonung an.

3) Die dritte gruppe, repräsentirt durch die nachahmungen romanischer metra, verletzte dagegen die in den ersten jahrhunderten nach der eroberung noch immer geltenden »sprach- und rhythmischen gesetze« (Anglia V, p. 476) und setzte sich in einen widerspruch mit der herrschenden aussprache, resp. betonung, der erst im laufe der zeit in folge des flexivischen verfalls der sprache allmählich behoben wurde.

II. Nach der lehre Trautmann's giebt es im Altenglischen gleichfalls drei durch das metrum unterschiedene gruppen von gedichten (vgl. Anglia V, anz. p. 46, oben):

1) Dichtungen in alliterirenden langzeilen von vierhebigem rhythmus (zweihebigem in den halbzeilen). In diesen dichtungen ist die rhythmische betonung im wesentlichen in übereinstimmung mit der natürlichen wortbetonung.

2) Dichtungen in versen, die romanischen vorbildern nachgebildet sind. In diesen ist gleichfalls die rhythmische betonung im wesentlichen in übereinstimmung mit der natürlichen wortbetonung.

3) Dichtungen in versen, die von gleicher beschaffenheit sind, wie das metrum, in welchem Otfrid's evangelienharmonie geschrieben ist. In diesen dichtungen befand sich die rhythmische betonung im widerspruch mit der natürlichen wortbetonung.

III. Nach meiner auffassung und derjenigen der Engländer und Amerikaner, die sich bisher über diese fragen in textausgaben oder zeitschriften öffentlich geäussert haben, giebt es ebenfalls drei, nach den metren zu unterscheidende gruppen altenglischer dichtungen; nämlich:

1) Dichtungen in alliterirenden, vierhebigen langzeilen (zweihebig in jedem halbverse).

2) Dichtungen in versen, welche dem mittellateinischen septenar nachgebildet sind.

3) Dichtungen in versen, welche romanischen metren nachgebildet sind.

In allen drei gruppen aber befand sich die rhythmische betonung in übereinstimmung mit der wortbetonung der sprache jener zeit.

Mit der widerlegung der ansicht Wissmann's brauche ich mich hier nicht wieder zu befassen. Ich verweise dafür auf meine ausführungen »Ueber die altenglische wortbetonung« im sechsten capitel des dritten abschnittes meiner »Altenglischen metrik« und auf meine abhandlungen »Zur altenglischen wortbetonung«

(Anglia V, anz. p. 88—111) und »Zur zweihebungstheorie der alliterirenden halbzeile« (Englische studien V, p. 488—493). Ich hebe nur hervor, dass diese theorie in jüngster zeit eine neue, werthvolle stütze erhalten hat in der eingehenden, wichtigen arbeit von Ed. Sievers: »Zur rhythmik des germanischen alliterationsverses« (Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und litteratur, herausgegeben von H. Paul und Wilh. Braune. Band X, p. 209—214).

Ist also diese immer allgemeiner zur geltung kommende theorie, zu deren eifrigsten verfechtern ja auch Trautmann und seine schüler gehören (vgl. Anglia II, 168/9; V, anz. p. 52/53; V, anz. p. 115/116) richtig, so fällt damit Wissmann's ansicht von dem bau des metrums in Layamon's *Brut* und im *King Horn*, welches nach seiner ansicht nur eine weiterentwickelung der alten alliterirenden langzeile ist (King Horn, Untersuchungen zur mittelenglischen sprach- und litteraturgeschichte, Strassburg 1876, p. 57), nebst den für die septenarischen rhythmen von ihm gezogenen consequenzen als unhaltbar in sich zusammen.

Trautmann stimmt mit Wissmann insofern überein, als er gleichfalls der ansicht huldigt, dass in einer besonderen gruppe von dichtungen der älteren englischen sprache, abweichend von den übrigen, die rhythmische betonung im widerspruch mit der in gewöhnlicher rede üblichen wortbetonung gestanden sei. Nur sind es nicht diejenigen dichtungen, welche in metren geschrieben sind, die den versen der fremden, normänisch-französischen eroberer nachgebildet waren, wie Wissmann annahm, sondern nach Trautmann's ansicht sind es dichtungen, die geschrieben sind in einem metrum, welches von den einheimischen, angelsächsischen dichtern schon ziemlich lange vor der eroberung gepflegt wurde und noch ein paar jahrhunderte nach derselben als ein sehr beliebtes versmass in gebrauch blieb, trotz des natürlich immer stärker sich entwickelnden gegensatzes zu der wortbetonung gewöhnlicher redeweise. Dies metrum soll entweder entstanden sein, ebenso wie der Otfrid'sche vers in Deutschland, in nachahmung des *dimeter jambicus acatalecticus* der lateinischen kirchenhymne, oder als eine directe nachbildung des althochdeutschen Otfrid'schen verses (vgl. Anglia VII, anz. p. 211).

Haben wir die wahl zwischen diesen beiden entstehungsarten, so würden wir immerhin die erstere noch für die wahrscheinlichere halten, obwohl Trautmann nur zwei belege beibringt für seine behauptung, dass der jambische *dimeter* überhaupt den angelsächsischen gelehrten bekannt war. Für die andere annahme, dass er direct dem ahd. metrum nachgebildet sei, ist der hinweis auf das verhältniss zwischen dem Heliand und der westsächsischsn Genesis doch wahrlich eine sehr schwache stütze! Was zwischen zwei nahe verwandten dialekten zweier benachbarten volksstämme möglich war, kann doch unmöglich sofort auf die von einander viel mehr abweichenden idiome zweier volksstämme, die zu einander in weit entfernteren beziehungen standen, bezogen werden!

Doch woher der sogenannte Otfrid'sche vers nach England gekommen sein soll, ist ja (obwohl bereits die geschichte desselben im Englischen geschrieben wurde [vgl. Anglia VIII, heft 2], — m. e. eine geschichte metrischer irrlehren) sehr gleichgiltig, wenn wir die überzeugung haben, dass er dort überhaupt gar nicht existirte.

Dies lässt sich mit den gewichtigsten indirecten und directen gründen beweisen.

Auf jeden fall würden wir in dem betreffenden englischen vers, möge er nun dem lateinischen jambischen *dimeter* oder dem Otfrid'schen verse nachgebildet sein,

ein fremdes, gelehrtes metrum zu erkennen haben und kein nationales, volksthümliches.

Für alle volksthümliche dichtung ist aber doch in erster linie das schon erwähnte, Anglia V, anz. p. 143 von einem anhänger und verfechter der Trautmann'schen ansicht, wonach also der versaccent sich nicht nach dem natürlichen wortaccent zu richten braucht (vgl. oben II, 3), aus dem schlussatz meiner Altengl. metrik dennoch beifällig citirte, allgemeine gesetz giltig, dass die rhythmische betonung in übereinstimmung mit der natürlichen wortbetonung sein müsse, wie dies ja auch von den ersten neuenglischen metrikern z. b. von Gascoigne, *Certain notes of instruction* etc. p. 33, von King James, *Reulis and Cautelis* p. 59, W. Webbe, *A discourse of English poetry*, p. 63, Puttenham, *The Arte of English Poesie* p. 94 stets nachdrücklich hervorgehoben wird.

Ist es nun irgendwie wahrscheinlich, dass zwei stücke der Sachsenchronik, die bedeutungsvolle ereignisse der vaterländifchen geschichte in patriotischem sinne poetisch behandeln, in einem fremden, gelehrten, der natürlichen wortbetonung widerstrebenden metrum abgefasst wurden und nicht in der volksthümlichen, nationalen langzeile, die für alle früheren poetischen aufzeichnungen der chronik und selbst noch für diejenige vom jahre 1065 sich ganz naturgemäss als die einzige bisher in der volkspoesie bekannte versart darbot? Ist es nicht an sich ebenso unwahrscheinlich, dass ein umfangreiches, vorwiegend die landesgeschichte behandelndes gedicht, wie Layamon's *Brut*, welches aus dem Französischen in die englische volkssprache übersetzt wurde, in einem solchen künstlichen, fremdartigen metrum geschrieben worden sei, statt in dem nationalen? Ist es ferner nicht geradezu undenkbar, dass eine volksthümliche sage, wie diejenige von *King Horn*, die von wandernden minstrels vor allen klassen des volks recitirt wurde, in einem metrum abgefasst gewesen sein soll, welches im entschiedensten widerspruch stand mit der aussprache und wortbetonung der zuhörer? Können wir glauben, dass der minstrel gesagt habe:

we schúlle the húndes téchė to spéken úre spéchė

Horn 1367/8,

wenn seine eigene sprache und diejenige seiner zuhörer verlangte, auszusprechen und zu betonen:

we schúlle the húndes téchĕ to spéken úre spéchĕ?

Ich fürchte, die letzteren würden nicht sehr sanft mit ihm umgegangen sein, wenn er das ganze gedicht nach den Lachmann'schen versregeln vorgetragen hätte. — Und ist es nicht eine ebenso ungeheuerliche zumuthung, wenn wir annehmen sollen, Ælfric oder Wulfstan hätten ihre homilien, mit denen sie doch ihrer gemeinde zu herzen sprechen wollten, und die sie eben deswegen in ein freies, an die nationale dichtkunst erinnerndes gewand einkleideten, in einem versmass und mit einer betonung vorgetragen, die bei ihren zuhörern sofort das grösste befremden hervorrufen musste, oder dass der verfasser der kernigen *Lutel soth sermun* die seiner geistlichen führung anvertrauten, räudigen schafe, die er wieder auf den rechten weg bringen wollte, mit den bekannten versen apostrophirt hätte in folgender betonung:

Álle bacbitéres wéndét to héllé,
Róbbéres and révéres ánd the mónquéllé,
Léchurs ánd hórlinges þider schúlen wéndé,
And þér heo schúlen wónién éver búten éndé!

Hätte er nicht befürchten müssen, seine ohnehin verstockten zuhörer, deren aussprache, wie Trautmann zugiebt, eine derartige betonung völlig fremd war, in ein schallendes gelächter zu versetzen, anstatt ihnen die hölle heiss zu machen?

Gewiss, schon diese erwägungen wären ausreichend, die annahme, dass derartige populäre dichtungen, resp. rhythmische predigten in einem gelehrten metrum abgefasst gewesen sein könnten, dessen rhythmische betonung zur thatsächlichen wortbetonung des volkes in einem schroffen widerspruch stand, als völlig unhaltbar zu verwerfen.

Doch der directe beweis, dass das metrum in den stücken der Sachsenchronik vom jahre 1036 und 1087, in Layamon's *Brut,* in Ælfric's oder Wulfstan's predigten etc. in der that nichts mit den Otfrid'schen versen gemein hat, ist nicht minder naheliegend. Eine einfache vergleichung genügt zu dem zweck. Freilich darf dieselbe nicht lediglich auf die halbverse oder kurzzeilen beschränkt werden, wie dies von seiten Trautmann's und anderer geschehen ist, sondern die langzeilen oder zusammengehörigen kurzen verspaare der in betracht zu ziehenden althochdeutschen und angelsächsischen, resp. altenglischen denkmäler müssen einander gegenüber gestellt werden. Da tritt dann allerdings die metrische verschiedenartigkeit beider sofort in schlagendster weise zu tage.

In den englischen langzeilen haben die beiden halbzeilen oft einen völlig unsymmetrischen bau, während dies fast nie der fall ist in den Otfrid'schen versen. Hier entspricht im allgemeinen einem versschluss, bestehend aus einem zweisilbigen wort oder worttheile mit hochtoniger erster und tieftoniger zweiter silbe, stets in dem correspondirenden kurzverse (resp. in der halbzeile) ein ähnliches zweisilbiges reimwort, wie z. b. *kleini: reini* I, 1, 6; *ziti: noti* 25; *snelle. alle* 64; einem einsilbigen wort oder einem worte mit dem accent auf der letzten silbe entspricht stets ein ähnlicher versschluss im correspondirenden verse, wie z. b. *al: scal*, *lant: giuualt* etc. Niemals aber oder nur in einer verschwindend kleinen zahl von ausnahmen kommt es vor, dass ein einsilbiges wort oder ein wort mit dem hochton auf der letzten silbe reimt mit der flexionssilbe eines zweisilbigen wortes, während gerade verse dieser art, gereimte wie ungereimte, nach Trautmann's annahme bei Layamon sehr oft vorkommen würden.

Wie soll man eine metrische gleichartigkeit erkennen in den folgenden versen aus Otfrid:

Ludouuig ther snello, thes uuisdames follo,
er ostarrichi rihtit al, so frankono kuning scal.
Ubar frankono lant so gengit ellu sin giuualt;
thaz rihtit so ih thir zellu thiu sin giuualt ellu;
Themo si iamer heili ioh salida gimeini;
druhtin hohe mo thaz guat ioh freuue mo emmizen thaz muat.

und den folgenden aus Layamon's *Brut:*

On Italiʒe heo comen to londe, þar Rome nou on stondeþ,
fele ʒer under sunnan nas ʒet Rome biwonnen;
and heuede Eneas þe duc mid his driht folcke
widen iwalken ʒend þet wide water,
moni lond umbe-rowen, redes him trokeden.
On Italiʒe he com on lond þat him was iqueme;
a þon londe he fund mete, and he hine mid monscipe biwon,
and mid golde and mid gersume, and he griđlice spac.

Wo ist da der symmetrische bau und der gleichmässige rhythmus der Otfrid'schen kurzzeilen, aus denen die langverse bestehen? Und es würde leicht gewesen sein, andere stellen auszuwählen (wie z. b. den ganzen in meiner »Altenglischen metrik« p. 153 abgedruckten folgenden passus), in denen die metrische ungleichartigkeit noch viel stärker hervortritt.

In den beiden ersten der obigen Layamon'schen verse wenigstens liegt ein rhythmus vor, der einigermassen an denjenigen der Otfrid'schen verse erinnert. Aber gerade hierin liegt auch der trugschluss, auf den ich schon einmal aufmerksam gemacht habe (Anglia V, anz. p. 95, anm. 7). Die wörter *lóndé*: *stóndéþ*, *súnnán*: *biwónnén* sollen in dieser accentuirung die dritte und vierte hebung des angeblich vierhebigen kurzverses tragen, und dafür wird als beweis angeführt, dass die endsilben zusammen reimen (wenn auch nur als unreine reime); solche reime sind aber nur anzunehmen, wenn der kurzvers wirklich vierhebig ist, was ja erst bewiesen werden soll. Ich wiederhole nochmals, dass ein solches sich drehen im kreise kein ernsthaftes beweisverfahren ist, und dass die tonfähigkeit der flexionsendungen erst dann als erwiesen angenommen werden kann, wenn reime aus den frühesten gleichtactigen rhythmen beigebracht worden sind und zwar in einer statistisch die tonlose verwendung der flexionssilben weit überwiegenden anzahl, wodurch flexionsendungen einerseits und einsilbige wörter oder wörter mit dem tone auf der letzten silbe andererseits gebunden werden. Dieser beweis ist noch immer nicht erbracht worden, sondern man hat sich lediglich auf eine wiederholung, resp. übersetzung[1]) (E. E. T. S. no. 80, XXIX ff.) der als unlogisch von mir zurückgewiesenen beweisführung aus Layamon's reimen beschränkt[2]). Dass dort öfters reime vorkommen, wie *wes: londes*, die eben keine eigentlichen vollgiltigen reime sind, wie *lond: hond*, *finde*: *binde* beweist, wie gesagt, an sich gar nichts; erst wenn sie in grosser anzahl in einem anderen, entschieden in gleichtactigen rhythmen geschriebenen gedicht, wie etwa *The owl and nightingale*, nachgewiesen werden könnten, wo keine andere auffassung möglich ist, dann wäre die zur thatsächlichen wortbetonung im schroffsten widerspruch stehende beliebige hochtonige verwendung der flexionsendungen im versrhythmus bewiesen.

In dem Layamon'schen verse:

þa þis fólc isómned wes of feóle cunne lóndes

---

[1]) Zu welchem zweck? — Von meinen einwänden gegen jene theorie heisst es dort. »*To recapitulate his arguments I think superfluous, the more so as his work will be in the hands of all interested in the controversy*«. Ist die Anglia so wenig verbreitet, dass sie nicht ebenfalls in den händen aller derjenigen ist, die sich für diese streitfragen interessiren? Oder ist das Deutsch des herrn verfassers des betreffenden artikels der Anglia etwa so viel schwerer für Engländer verständlich, als das meinige, dass er glaubte, ihnen seine abhandlung übersetzen zu müssen, für meine einwände gegen seine ansicht in meiner »Altenglischen metrik« aber einfach auf das betreffende werk selber verweisen, und meinen aufsatz in Anglia V, p. 88 ff. ganz unerwähnt lassen zu können? Nennt man das etwa eine objektive diskussion wissenschaftlicher fragen vor einem fremden forum? Und wenn nicht, wie dann??

[2]) Dieser angebliche beweis war schon von Trautmann (Anglia II, 165) herangezogen, aber nicht ausgeführt worden; »ein glücklicher zufall« liess dann erst drei jahre später einen seiner schüler auf's neue daran denken (vgl. Anglia VI, anz. 65).

sind jene wörter, wenn sie überhaupt als reime gelten sollten, jedenfalls nur als verklingende reime anzusehen, welche in dem nach meiner überzeugung zweihebigen rhythmus[1]) des halbverses keine andere rolle spielen, als die früher citirten reime *londe*: *stondeþ*, *sunnan*: *biwonnen*, *utlawen*: *dawen* (Altengl. metr. p. 152, 161) wo die stammsilben den hauptreim tragen, die endsilben aber verklingen.

Oder wie wäre es sonst zu erklären, dass in der zeitlich viel früheren und hinsichtlich ihrer entwickelungsstufe noch unverhältnissmässig viel alterthümlicheren sprache Otfrid's derartige reime (wie *wes*: *londes*) so gut wie gar nicht vorkommen?

Man sieht, die vergleichung altenglischer poetischer denkmäler mit den nur entfernt verwandten althochdeutschen, woraus, wie Brandl in seiner recension von Wissmann, King Horn[2]) sehr richtig bemerkt, niemals eine vollständige parallele sich ergiebt, hat immer etwas sehr missliches.

Wird diese vergleichung nun gar auf ungereimte angelsächsische texte und gereimte althochdeutsche ausgedehnt, so sieht die sache vollends bedenklich aus. Hier, sollte man meinen, müssten in den ersteren, da das bindemittel des reimes fehlt, die kurzzeilen um so mehr durch einen symmetrischen rhythmus zusammengehalten werden. In dieser erwartung wird man sich aber für gewöhnlich sehr getäuscht sehen.

Wer unbefangenen sinnes und ohne voreingenommenheit die folgenden schlussverse aus Ælfric's Buch der richter mit den oben citirten versen Otfrid's vergleicht, wird schwerlich irgend welche gleichartigkeit des versrhythmus darin entdecken können:

Eádgâr se æðela and se ânræda cyning
ârærde godes lof on his leóde gehwær,
ealra cininga swîðost ofer Engla þeóde
and him god gewilde his wiðerwinnan â
ciningas and eorlas, þæt hî cômon him tô
bûton ælcum gefeohte friðes wilniende,
him underþeódde tô þam þe he wolde,
and he wæs gewurðod wîde geond land. —
We endiað nu þisne cwide þus þanciende
þam ælmihtigan ealra his gôdnissa
and se þe æfre rîxað on êcnisse. Amen.

Dietrich, Grein und Wülker, drei gelehrte, denen man die kenntniss vom bau und rhythmus der alliterirenden langzeile doch wohl nicht absprechen wird, haben die überzeugung ausgesprochen, dass jenes denkmal in diesem metrum geschrieben sei, und ich habe nachgewiesen, in welcher weise die alten für dasselbe giltigen gesetze hier zur anwendung gelangt sind. Wenn der vers, wie Trautmann[3]) und andere meinen, also nicht die alliterirende langzeile ist, so muss er

---

[1]) Für die eingehenden beweise vgl. meine »Altenglische metrik«, abschn. III, capitel 7.

[2]) Litteraturblatt für germanische und romanische philologie 1883, no. 4.

[3]) Wie wenig mir Trautmann's metrische auffassung des Ormulum, der Passion und anderer gedichte, die er mit diesen in parallele stellt, einleuchtet, braucht nach den bisherigen bemerkungen nicht weiter ausgeführt zu werden. Seine entdeckung der hexameter in den volksthümlichen, vermuthlich schon im ausgang des 14. jahrhunderts entstandenen Towneley Mysteries aber übertrifft m. e.

doch mit derselben jedenfalls die allergrösste ähnlichkeit haben, und wenn auf Ælfrics langverse die Lachmann'schen versregeln anwendung finden können, so ist schwer einzusehen, weshalb sie nicht auf alle etwas länger gebauten, alliterirenden langzeilen, z. b. diejenigen der meisten psalmen, hymnen und gebete bezogen werden sollten, womit dann glücklich wieder die von Trautmann so eifrig bestrittene theorie von der vierhebigkeit der alliterirenden halbzeile und der identität des Otfrid'schen kurzen verses mit derselben bewiesen wäre. Dass die Lachmann'schen versregeln auf etwas gestrecktere langzeilen, als diejenigen des Beowulf, ohne grosse schwierigkeit anwendung finden können, hat ja Rosenthal in seiner von Trautmann und anderen mit recht in dieser hinsicht als verfehlt bezeichneten abhandlung »Ueber die alliterirende englische langzeile im 14. jahrhundert« (Anglia I, 414—459) dargethan, in welcher diese rhythmischen betonungen mit grosser consequenz auf die von ihm daselbst zum beweise des achthebigen versrhythmus citirten lang- oder halbzeilen aus so später zeit durchgeführt worden sind. Ja, es sind bekanntlich für noch spätere texte versuche dieser art gemacht worden.

Nach der neuen, für Wulfstan's predigten und ähnliche texte angewandten methode sind derartige metrische herstellungen gar nicht sehr schwierig.

Um mich für die (Anglia V, Anz. 144) mir ertheilten guten rathschläge doch einigermassen dankbar zu beweisen, möchte ich zu nutz und frommen aller derjenigen, die auf entdeckung Otfrid'scher verse in der altenglischen litteratur ausgehen, die anleitung dazu folgendermassen formuliren: Nimm einige ellen altenglischer prosa, am besten sogenannte rhythmische prosa; lege an die einzelnen zeilen das Otfrid'sche dimetermass an und theile sie danach in abschnitte; schreibe diese dann als kurze verse unter einander, versieh jeden einzelnen vers an passenden stellen mit vier accenten, und der vierhebige singsang ist fertig.

Machen wir doch sofort den versuch!

Knówe ʒée, Crísten mén,
thát as Críst Gód and mán
is bóthe weýe, tréwth, and líf,
as seíth the góspél of Jón,
weýe to the érrýngé,
tréwth to the unknówýng[é]
ánd doútýng[é],
líf to the stéʒýngé
to hévene and wéryíngé,
so Críst dude nóthíngé,
tó us bút efféctuelý
ín weýe of mércý,
in treúthé of rítwesnés,
ánd in líf of ʒíldíng
joýe éverlástýng[1])
for oúré contínuelý,

---

an kühnheit noch seine theorie von dem Otfrid'schen verse in England oder von Orm's doppelconsonanten, welche letztere mich übrigens hier nicht weiter interessirt.

[1]) Das Ms. liest *everlastyng joye;* die umstellung (würde es heissen) war hier natürlich durch den reim geboten.

mórníng and sórwýng,
in thís valeý of teérés.
The mýraclís therefóre that Críst
dúde heére in érthé,
oúther ín himsílf[é]
oúther ín his seýntís, etc. etc.

Die stelle bildet den anfang des *Sermon against miracle-plays* (Mätzner, Altenglische sprachproben I, 2. abtheil. p. 224/5); man wird den Otfrid'schen versrhythmus, der nur einige kleine textemendationen erheischte, hoffentlich in den meisten versen deutlich erkennen. Auch bricht der reim hier noch machmal durch, was in anderen texten weniger der fall ist, z. b. in dem folgenden:

Upón a daý beféll, that hé
fór hís dispórt is wént
intó the féldes hím to plaýe.
His wíf and éke his dúghtér
háth he láft withín his hoús,
óf whích the dórés
wéren fást yshétté.
Foúre óf his ólde foós
hán ít espíéd,
ánd sétten láddérs
tó the wálles óf his hoús,
and bý the wíndówés
ben éntréd and béten his wíf,
and woúndéd his doúghtér
with fíve mórtal woúndés
in fíve sóndry plácés;
this ís to saý in híre feét,
ín híre hóndés,
ín híre érés,
ín híre nósé,
ánd in híre moúth[é];
and léften híre for dédé,
ánd wéntén awáy.
Whán Mélibéús
retórned wás intó his hoús,
and seý ál this méschiéf,
hé, líke a mád mán,
réndíng his clóthés,
gán to wépe and críé; etc.

Die stelle steht zu anfang von Chaucer's *Tale of Melibeus* (ed. Tyrwhitt); sie ist, wie man sieht, in leidlich guten »viertreffern« geschrieben, und die anleitung, wonach dieselben zu finden sind, ist nun hoffentlich als eine zweckmässige erkannt worden.

Möge es mir gestattet sein, zum schluss noch einige worte der anerkennung hinzuzufügen für die treffliche erfindung der neuen metrischen terminologie von der »treffigung« der wörter (vgl. Anglia V, anz. p. 113, anm. 1).

Wie tröstlich ist es, dass die an passenden bezeichnungen so arme deutsche sprache neben den ganz unverständlichen ausdrücken »betonung«, »betonen«, »betonte und unbetonte silben«, »hochton« und »tiefton« jetzt endlich die jedermann sofort klaren benennungen »treffigung«, »treffigen«, »treffige« und »untreffige silben«, »haupttreff« und »nebentreff« anwenden kann und überdiess noch das wunderbare wort »schmitz« zur verfügung hat! Alle diejenigen, die von der vorzüglichkeit dieser sprachverbesserung überzeugt sind, werden mir gewiss freudig zustimmen, wenn ich den vorschlag mache, dass man auf diesem löblichen wege fortfahren sollte, und werden es hoffentlich anerkennen, wenn ich sofort damit den anfang mache.

Namentlich neue verbalformen nach analogie von *treffigen* dürften sich empfehlen, denn sie sind wirklich zu *lobigen*. Wer aber eine besondere *pfiffigung* bekunden will, der sollte sich doch lieber gleich als selbständiger erfinder *nützigen* und für die vielen unverständlichen bezeichnungen, die es noch in der metrik giebt, neue *zweckigen*.

Sind z. b. nicht ausdrücke, wie hebung und senkung, vers und reim, ebenso unverständlich, wie hochton und tiefton? Also fort damit! Unsere sprache wird sich ja unter Trautmann's händen bildsam genug erweisen, um auch dafür entsprechend geschmackvolle ausdrücke zu schaffen.

WIEN, 26. mai 1885. J. Schipper.

VORLESUNGEN ÜBER ENGLISCHE PHILOLOGIE AN DEN UNIVERSITÄTEN DEUTSCHLANDS, ÖSTERREICHS UND DER SCHWEIZ,

IM WINTERSEMESTER 1884/85 UND IM SOMMERSEMESTER 1885.

Basel, WS.: Milton's Paradise Lost — prof. Soldan. SS.: Spenser's Faery Queene — prof. Soldan.

Berlin, WS.: Geschichte der laute der englischen sprache — prof. Zupitza. Geschichte der neuenglischen litteratur — derselbe. Uebungen zur historischen grammatik der englischen sprache für anfänger — derselbe. Im seminar: Ausgewählte dichtungen Chaucer's — derselbe. Geschichte der alt- und mittelenglischen litteratur mit übungen — docent Horstmann. Englische litteraturgeschichte im 18. jahrh. — lector Bashford. Im seminar: Uebungen im mündlichen und schriftlichen gebrauch des Englischen, im anschluss an Hauff's 'Lichtenstein' — derselbe. SS.: Geschichte der flexionen der englischen sprache — prof. Zupitza. Geschichte der mittelenglischen litteratur — derselbe. Fortsetzung der übungen zur historischen grammatik der englischen sprache — derselbe. Im seminar: Erklärung eines Shakespeare'schen stückes — derselbe. Geschichte des englischen dramas — docent Horstmann. Englische grammatik und syntax mit übungen — lector Bashford. Englische litteraturgeschichte im 18. jahrh. (vortrag englisch) — derselbe. Im seminar: s. WS.

Bern, WS.: Englische sprache, unterer cursus in deutscher sprache für anfänger, grammatik und lectüre; oberer cursus in englischer sprache, lectüre und

interpretation klassischer stücke, umriss der geschichte der englischen litteratur, übersetzung aus dem Deutschen in's Englische — lector Künzler. SS. s. WS.

Bonn, WS.: Shakespeare's leben und werke und erklärung seines Julius Caesar — prof. Trautmann. Englische metrik — derselbe. Uebungen der englischen gesellschaft — derselbe. Anfangsgründe der englischen sprache — prof. Bischoff. Englische grammatik für geübtere — derselbe. Englische gesellschaft: Interpretation englischer schriftsteller nebst übersetzung deutscher schriftsteller in's Englische — derselbe. SS.: Neuenglische grammatik mit übungen in der aussprache — prof. Trautmann. Uebungen in der englischen gesellschaft: Einführung in die altenglische grammatik mit übersetzen des Beowulf — derselbe. Anfangsgründe der englischen sprache — prof. Bischoff.

Breslau, WS.: Historische grammatik der englischen sprache — prof. Kölbing. Im seminar: Beowulf und besprechung freier abhandlungen — derselbe. SS.: Interpretation ausgewählter stücke aus Zupitza's Alt- und mittelenglischem übungsbuche — prof. Kölbing. Im seminar: Vorträge über einzelne werke Byron's und besprechung freier abhandlungen — derselbe.

Czernowitz: Vac.

Erlangen, WS.: Ueber Chaucer's leben und werke nebst erklärung des Prologs der Canterbury Tales nach Zupitza's ausgabe — prof. Varnhagen. Geschichte der neueren englischen litteratur von Shakespeare ab — docent Wagner. Uebungen im schriftlichen und mündlichen gebrauch der englischen sprache — derselbe. SS.: Altenglische grammatik nebst erklärung des Beowulf — prof. Varnhagen. Geschichte der englischen litteratur im 19. jahrh. — docent Wagner. Uebungen im mündlichen und schriftlichen gebrauche der englischen sprache — derselbe.

Freiburg i. B., WS.: Erklärung des Beowulf — prof. Paul. Englische grammatik für anfänger — lector Rolef. SS.: Angelsächsische übungen — prof. Paul. Englische grammatik für anfänger — lector Rolef. Shakespeare's Julius Caesar — derselbe.

Giessen, WS.: Romanisch-englische gesellschaft — prof. Birch-Hirschfeld. Im seminar: Englische lectüre und interpretation von Shakespeare's Heinrich IV. (forts.) — prof. Pichler. Stilistische übungen — derselbe. SS.: Geschichte der englischen litteratur seit dem zeitalter der Elisabeth — prof. Birch-Hirschfeld. Im seminar: Englische lectüre und interpretation von Shakespeare's Heinrich IV. (Forts.) — prof. Pichler.

Göttingen, WS.: Geschichte der altenglischen litteratur und erklärung des Beowulf — prof. Napier. Uebungen des seminars — derselbe. SS.: Chaucer — prof. Napier. Uebungen des seminars — derselbe.

Graz, WS.: Geschichte der englischen litteratur im 19. jahrh. — prof. Schönbach[1]). Englische grammatik in verbindung mit lectüre — lehrer Oppler. Vorlesungen in englischer sprache: The first book of Milton's Paradise Lost — derselbe. SS.: Vac.

Greifswald, WS.: Erklärung von Tennyson's Idylls of the King — prof. Konrath. Ausgewählte capitel der englischen syntax — derselbe. Im seminar: Mittelenglische übungen nach Zupitza's Uebungsbuch — derselbe. Einführung

[1]) Derselbe hat, was an dieser stelle leider übersehen wurde, auch in den vorhergehenden semestern über englische philologie gelesen.

in das studium des Englischen (forts.) — lector Marx. Uebersetzung ausgewählter texte in's Englische und übungen in englischer conversation — derselbe. SS.: Geschichte des englischen dramas bis Shakespeare — prof. Konrath. Beowulf — derselbe. Im seminar: Marlowe's Faust — derselbe. Shakespeare's As you like it — lector Marx. Uebersetzung von Schiller's 30jähr. krieg in's Englische — derselbe. Fortsetzung der einführung in das studium des Englischen — derselbe.

Halle, WS.: Englische wortlehre — prof. Elze. Shakespeare's Cymbeline — derselbe. Uebungen des englischen seminars — derselbe. Englische sprachidiome — lector Aue. Uebersetzung von Schiller's lustspiel: 'Der parasit' in's Englische — derselbe. Im seminar: Praktische übungen — derselbe. SS.: Shakespeare's leben und werke — prof. Elze. Dryden's ausgewählte dichtungen — derselbe. Uebungen im seminar — derselbe. Shakespeare's Merchant of Venice — lector Aue. Uebersetzung von Lessing's Minna von Barnhelm in's Englische — derselbe. Im seminar: Praktische übungen — derselbe.

Heidelberg, WS.: Geschichte der englischen litteratur im 19. jahrh. — prof. Ihne. Im seminar: Altenglische übungen (Zupitza's Uebungsbuch) — prof. Bartsch; Englisch-deutsche übungen und rede- und stilübungen, deutsch-englische übungen — prof. Ihne. SS.: Theorie der englischen syntax — prof. Ihne. Im seminar: s. WS.

Innsbruck: Unterricht im Englischen — lector Roes.

Jena, WS.: Geschichte der englischen sprache — prof. Kluge. Neuenglische übungen — derselbe. SS.: Geschichte der englischen litteratur bis auf Chaucer — prof. Kluge. Englische übungen — derselbe.

Kiel, WS.: Ueber Shakespeare und erklärung von Romeo und Julia — docent Sarrazin. Syntax des englischen verbums — derselbe. Shakespeare's Henry VI. — lector Heise. Geschichte der englischen litteratur vom 14. bis 17. jahrh. — derselbe. Uebungen im Englischen — derselbe. SS.: Erklärung des Beowulf mit grammatischer einleitung — docent Sarrazin. Mittelenglische übungen — derselbe. Shakespeare's Macbeth — lector Heise. Geschichte der englischen litteratur vom 14. bis 17. jahrh. — derselbe. Uebungen im Englischen — derselbe.

Königsberg, WS.: Chaucer's leben und werke, mit erklärung der Canterbury Tales — prof. Kissner. Im seminar: Spenser's Faery Queen und übungen — derselbe. SS.: Shakespeare's Macbeth — prof. Kissner.

Leipzig, WS.: Historische grammatik der englischen sprache — prof. Wülker. Einleitung in das studium W. Scott's nebst erklärung von dessen Lay of the last minstrel und Lord of the isles — derselbe. Angelsächsische übungen — derselbe. SS.: Geschichte der litteratur Grossbritanniens von den ältesten zeiten bis in's 19. jahrh. — prof. Wülker. Erklärung von Chaucer's Canterbury Tales nebst einleitung — derselbe.

Lemberg: Englische sprache — lector Kropiwnicki.

Marburg, WS.: Englische flexionslehre — prof. Vietor. Shakespeare's King Lear — derselbe. Uebungen des romanisch-englischen seminars — derselbe. Ueber Shakespeare's einführung und stellung in der deutschen litteratur — docent Koch. SS.: Angelsächsische grammatik — prof. Vietor. Uebungen des romanisch englischen seminars — derselbe.

München, WS.: Geschichte der neueren deutschen litteratur seit dem anfange des 19. jahrh.'s, mit besonderer rücksicht auf die gleichzeitige litteratur England's und Frankreich's — prof. Bernays. Einleitung in das studium Shakespeare's: Die römischen tragödien — derselbe. Im seminar: Anleitung zu wissenschaftlichen arbeiten und vorträgen in englischer sprache — prof. Breymann. Fortsetzung des Angelsächsischen — docent Brenner. SS.: Einleitung in das studium Shakespeare's: Die historischen dramen, mit besonderer rücksicht auf Richard II. — prof. Bernays. Chaucer's leben und werke nebst interpretation der Canterbury Tales — prof. Breymann. Englische litteraturgeschichte des 19. jahrh.'s — derselbe. Im seminar: Sheridan's School for scandal — derselbe. Einleitung in das studium Milton's — docent Muncker.

Münster, WS.: Englische übungen (interpretation von Shakespeare's Romeo and Juliet, herausgegeben von Tycho Momsen) — prof. Körting. Englische litteraturgeschichte — derselbe. Altenglische übungen mit zugrundelegung von Zupitza's Uebungsbuch — docent Einenkel. Lectüre und erklärung von Byron's Marino Faliero — derselbe. Englische übungen — lector Deiters. Shakespeare's Merchant of Venice — derselbe. SS.: Französische und englische rhythmik — prof. Körting. Geschichte der schottischen litteratur von den anfängen bis zur reformation — docent Einenkel. Einleitung in die Chaucer-philologie — derselbe. Shakespeare's King Richard III. — lector Deiters. Englische übungen — derselbe.

Prag, WS.: Historische grammatik der englischen sprache — prof. Brandl. Englische romantiker — derselbe. Einführung in Shakespeare's jugenddramatik — derselbe. Im seminar: Altenglische übungen — derselbe. Englische grammatik — lector Holzamer. Im seminar: a) Stilistische übungen, b) Lectüre und interpretation von Shakespeare's Julius Caesar, c) Conversatorium über wichtige partien der englischen syntax — derselbe. SS.: Historische grammatik der englischen sprache, 2. theil: flexionslehre — prof. Brandl. Im seminar: Uebungen an Shakespeare's Romeo and Juliet — derselbe. Englische grammatik — lector Holzamer. Im seminar: a) Stilistische übungen, b) Lectüre und interpretation von Pope's Rape of the lock, c) Lectüre und interpretation von Macaulay's Essays on Goldsmith and Johnson — derselbe.

Rostock, WS.: Englische übungen — docent Lindner. SS.: Erklärung der pseudo-Chaucer'schen Tale of Gamelyn nach der ausgabe von Skeat, Oxford 1884 — docent Lindner.

Strassburg i. E., WS.: Altenglische grammatik und erklärung von Cynewulf's Elene — prof. ten Brink. Im seminar: Laurence Minot und Uebungen in englischer syntax — derselbe. Englische syntax — lector Levy. Milton's Paradise lost — derselbe. Im seminar: Neuenglische übungen — derselbe. SS.: Geschichte der alt- und mittelenglischen litteratur — prof. ten Brink. Im seminar: a) Beowulf, b) Shakespeare's Coriolan — derselbe. Einführung in's Englische — lector Levy. Byron's Child Harold — derselbe. Im seminar: Englische übungen — derselbe.

Tübingen, WS.: Englische grammatik: a) für anfänger, b) für vorgerücktere — lector Schuler. Shakespeare's Macbeth — derselbe. History of english literature during the 18th century — derselbe. Im seminar: Englisch 1. und 2. cursus — derselbe. SS.: Englische grammatik: a) für anfänger, b) für vorgerücktere — lector Schuler. History of english literature during

the reign of queen Anne — derselbe. Byron's Prisoner of Chillon and Siege of Corinth — derselbe. Im seminar: Englisch 1. und 2. cursus — derselbe.

Wien, WS.: Geschichte der englischen litteratur, vorwiegend des dramas, von Shakespeare bis Dryden — prof. Schipper. Beowulf — derselbe. Im seminar: Textkritische übungen über die englischen Alexius-legenden nach seiner ausgabe, Strassburg 1877 — derselbe. Neuenglische grammatik — docent Schröer. Alt- und mittelenglische sprachproben nach Zupitza's Uebungsbuch — derselbe. Im proseminar, a) obere abtheilung: Uebersetzung aus dem Deutschen in's Englische von Hauff's 'Das bild des kaisers'; Lectüre von Bulwer's Night and Morning; Syntax nebst ergänzung der formenlehre; b) untere abtheilung: Formenlehre nebst mündlichen und schriftlichen übungen — lector Bagster. SS.: Alt- und neuenglische metrik — prof. Schipper. Shakespeare's Merchant of Venice — derselbe. Im seminar, obere abtheilung: Erklärung ausgewählter abschnitte aus Spenser's Faery Queene und leitung philologischer arbeiten — derselbe. Ancren Riwle und Ormulum, nach Sweet's First Middle English Primer, Oxford 1884 — docent Schröer. Chaucer's leben und werke, mit erklärung des Prolog's zu den Canterbury Tales nach Zupitza's ausgabe, Berlin 1882 — derselbe. Neuenglische syntax — derselbe. Im proseminar, 1. cursus: Lectüre von Wilkie Collins' 'After dark', Formenlehre nach Groag's Schulgrammatik, 1. theil; 2. cursus: Lectüre von George Eliot's ‚Adam Bede', Uebersetzung aus dem Deutschen in's Englische von Goethe's Egmont, Syntax nach Groag's Schulgrammatik, 2. theil — lector Bagster.

Würzburg, WS.: Shakespeare's Macbeth — prof. Mall. SS.: Erklärung älterer englischer texte — prof. Mall.

Zürich, WS.: Altenglische lecture mit grammatischer und litterarischer einleitung — prof. Tobler. Shakespeare's Hamlet — prof. Breitinger. SS.:

In Bonn hat sich dr. Lorenz Morsbach für englische philologie habilitirt.

Die philosophische facultät der universität Berlin hat F. J. Furnivall in London zum ehrendoctor ernannt.

Dem ao. prof. der englischen philologie in Göttingen, dr. Arthur Napier, ist die neugegründete professur für englische sprache und litteratur in Oxford übertragen worden. E. K.

OSKAR ZIELKE.

Dr. Oskar Zielke war geboren in Breslau am 23. mai 1851. Nach absolvirung des Elisabethgymnasiums bezog er im jahre 1869 die universität Breslau, wo er erst klassische, dann neuere philologie studirte. Das mehrfach durch verwaltung von hauslehrerstellen unterbrochene studium wurde durch die promotion

1879 abgeschlossen, welcher 1881 ein glänzend bestandenes staatsexamen folgte. Nach absolvirung des probejahres am Elisabethgymnasium nahm er anfang 1883 eine stelle als lehrer der neueren sprachen an der oberrealschule in Gleiwitz an. Dem dortigen rauhen klima war leider seine ohnehin schwankende gesundheit nicht gewachsen; es entwickelte sich ein lungenleiden, welches durch einen mehrmonatlichen aufenthalt in Soden im Taunus wenigstens momentan gebessert wurde. Ende januar wegen verschlimmerung desselben nach Venedig geschickt, langte er dort schon in einem zustande an, der sein baldiges ende voraussehen liess. Sein arzt, dr. Kurz, ein sohn des bekannten litterarhistorikers, und dr. Elze, der verf. der schönen aufsätze über Shakespeare in Italien, haben sich treulich seiner angenommen. Er entschlief sanft am 10. märz und ruht nun auf der lieblichen friedhofsinsel S. Michele.

Den jungen aufstrebenden kräften in unserer wissenschaft ist das schicksal bis jetzt nicht hold gewesen; auf dem kurzen wege, den sie erst zurückgelegt, haben wir schon eine ganze anzahl gräber zu verzeichnen. Dr. Zielke war mein ältester und liebster schüler, er ist der erste, welcher an unserer universität mit einer arbeit aus dem gebiete der englischen philologie promovirt hat, und ich habe immer bedauert, dass seine verhältnisse es ihm nicht gestatteten, sich der universitäts-laufbahn zu widmen, für die er vorzüglich begabt gewesen wäre. Weiteren fachkreisen ist sein name bekannt geworden durch sein buch:

King Orfeo, ein englisches feenmärchen aus dem mittelalter. Mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von O. Z. Breslau 1880.

Es würde sich für mich, auf dessen veranlassung die arbeit unternommen und unter dessen augen sie vollendet wurde, wenig passen, mich über die verdienste derselben hier zu verbreiten; aber ich darf doch wohl hinweisen auf die sehr anerkennenden und dabei ganz unparteiischen beurtheilungen, welcher die ausgabe sich in den fachzeitschriften zu erfreuen gehabt hat [vgl. Jahresbericht ü. d. ersch. auf dem geb. der germanischen phil. I no. 667, II no. 1130, III no. 1068, IV no. 1069, Deutsche litteraturzeitung 1881, p. 87 (Varnhagen), Litter. centralblatt 1881, p. 1550 (R. W.), Engl. stud. V p. 166 ff. (Lindner), Anglia V, Anz. p. 13 ff. (Einenkel), Litteraturblatt 1881 p. 135 ff. (Wissmann)]. Er hatte ferner für die EETS. die bearbeitung des glossars zum Cursor Mundi übernommen, sah sich aber seiner kränklichkeit wegen bald gezwungen, von dieser aufgabe zurückzutreten. Und dann kam der tod und machte allen auf ihn gesetzten hoffnungen ein frühes ende.

E. K.

PROF. THUM'S ANMERKUNGEN ZU MACAULAY'S HISTORY.

Anglia VI, Anz. p. 32—41 hat herr Lorenz Morsbach den ersten, als buch erschienenen theil von Thum's Anmerkungen zu Macaulay's History einer kritik unterzogen, und dabei einen ton angeschlagen, der, besonders wenn man hinzunimmt, dass ein jüngerer mann über einen in praxis und studium ergrauten veteranen zu gerichte sitzt, kaum mehr anständig und bescheiden genannt zu werden verdient. Mag man nun auch geneigt sein, dies auftreten gerade der jugend des recensenten zu gute zu halten, so erscheint es doch gegenüber der gefahr, dass das dort geäusserte, absprechende urtheil dem buche und unserer

zeitschrift, in der die Anm. fortgesetzt werden, schaden könnte, angemessen, die diametral entgegen stehenden urtheile von männern, die auch ein wenig mit dem Neuenglischen ‚vertraut' sind, den lesern der Anglia und der Engl. studien vorzulegen.

Dr. C. Stoffel in Amsterdam, ein geschätzter mitarbeiter unseres blattes, äussert sich in der Taalstudie, Vijfde Jaargang, No. 3 p. 157 f. so:

'The third paper to which I wish to call attention is the fifth of a series entitled *»Anmerkungen zu Macaulay's History«*, by Dr. R. Thum. The first paper of this series has been reprinted separately (*Anmerkungen* etc. Erster theil. Zweite sehr vermehrte und verbesserte auflage. Heilbronn, 1882), and amply deserves the favorable reception it has found.

To be sure, the title is somewhat misleading, for at the end of the fifth part we have not advanced beyond the third page of the first volume of Macaulay's *History of England* in the Tauchnitz edition, but waiving this, I cannot but express the highest admiration for the excellent work which Dr. Thum has done in a field which is infested by hosts of incompetent bookwrights.

The author's plan is this: taking a sentence from the first chapter of Macaulay's History for his text, he proceeds to give Bülau's German, and Peyronnet's French translation of it, both of which he rectifies where necessary. We then get observations on separate words, chiefly bearing on synonymy and the exact meaning of abstract terms, but also on grammar, style, and on what the Germans call »realia«. To this task he brings wide reading, astonishing diligence in collecting illustrative passages from the whole of Macaulay's works, marvellous tact in discriminating nice shades of meaning, and a talent for dealing with subtle questions in lucid language, which it is quite refreshing to meet in German scholarship. The hints on the teaching of English, indeed, which the author occasionally gives, amply show that besides being an accomplished English scholar, Dr. Thum is an experienced teacher of whom many of us may learn a great deal.

I cannot resist the temptation of giving a specimen of Dr. Thum's way of dealing with a difficult subject, by transcribing one of his articles. The amount of interesting matter in his pages is so great that my only difficulty is *l'embarras du choix,* but I hope that my selection of his observations on the word *single* will induce many of my readers to read his papers in *Englische studien,* while I cannot help wishing that they may soon all of them be rendered more generally accessible by being re-issued in book form.' (Folgt der drei seiten lange auszug.)

Dr. Albert S. Cook, der sich in neuester zeit durch seine englische bearbeitung von Sievers' Ags. grammatik vortheilhaft bekannt gemacht hat, sagt, The American Journal of Philology, Vol. IV, p. 506 f., über die in den Engl. studien erschienenen fortsetzungen:

'The method adopted is a commendable one, and likely to prove useful to the advanced students for whom the notes are designed'. . . . . . 'These notes, though written for Germans, contain material, at least, which might be useful to analytical students of English anywhere.' E. K.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

GASCOIGNE'S GLASSE OF GOVERNMENT.

The poetry of penitence is rarely immortal; and the sombre Calvinist drama which was the first offering of the regenerate George Gascoigne has enjoyed only a *succès d'estime* in comparison with either the *Steel Glasse* which adorns a later and less severe stage of his repentance, or his juvenile and rather frivolous *Posie*. Yet, as Mr Hazlitt truly says (Gascoigne's Works, Roxb. ed.), it stands absolutely alone in the English dramatic literature of the century; and he professes himself unable to throw any further light upon it than is implied in a very general reference to ancient comedy. Under such circumstances, the slight suggestions which I have to offer appear to need no apology.

The *Glasse of Government* was first printed in 1575, and (in spite of Mr Arber who in his introduction to the *Steele Glasse* antedates the Dedication by just ten years), certainly written not long before. It is a 'tragical comedy' in five acts, and in prose. Two Antwerp Burghers, Phylopaes & Phylocalus, have each two sons, the elder in both cases of the kindred of the Prodigal son, while the younger are exemplary youths of an unreal type. Anxious for their welfare, the two fathers seek out a wise and godly teacher, one Gnomaticus, whose discourses, very unequally composed of classics and of the teaching which Aristotle thought unwholesome for young men, occupy much of the first two acts. Unfortunately, Phylautus & Phylosarchus, the two elder sons, who learn the lesson soonest, are the first to forget it. The temptations of the town are let loose upon them in the person of a fascinating parasite, Eccho, who, after obtaining a holiday for them on the pretext of an invitation from the Markgrave, introduces Phylosarchus to a local Cressida called Lamia, and her aunt' Pandarina. And so, while the younger

brothers are laboriously pursuing rhymes for a verse composition on Duty, Phylosarchos is already in the toils of the meretrix. His adventure soon comes to the ears of the two fathers, who anxiously take counsel with Gnomaticus. He advises that they shall be sent at once without warning to the neighbouring university of Douay. A sumptuous meal prepared for them at Lamia's house accordingly awaits them in vain, and the parasite and his crew are arrested by order of the Markgrave. Presently arrives a report from Douay to the effect that the 'Prodigals' have only changed the scene of their amours. Crime is added to vice, the plot thickens with increasing rapidity, months of action are crowded into minutes of narrative. Finally, while Eccho is still awaiting sentence, news arrives that the two incorrigibles have met their reward. Both in fact have fallen into hands not accustomed to pardon or indulge: Phylosarchos having been flogged for fornication in the city of Calvin; and his brother executed for murder in Calvinist Heidelberg. The two younger sons meantime, by a coincidence not infrequent in stories of this type, have reached distinction and influence in the same quarters; — the one as a minister at Geneva, the other as secretary to the Palsgrave.

Where are we to look for the origin of this singular plot, with its pronounced didactic vein, its acute ethical contrasts, its rapid alternation of school- and tavern scenes, its bold development of character in opposite directions? Doubtless, as Mr Hazlitt says, a certain element in it, especially, the whole machinery of parasite and meretrix, might be paralleled from latin comedy. But here are two peculiarities in its use of these Roman situations. There is an obvious attempt (1) to combine with them a pronounced Christian moral; & (2) to associate them with the life of a modern university. For these much closer parallels can I think be found.

1. The scholastic problem which beset the devout Humanism of Germany and Holland, how to instil the idiomatic tongue of the old comic poets without their 'profanae lubricaeque fabulae', was solved, as is well known, by the creation of a sort of hybrid, which in its most fully developed form become known as the Terentius christianus. Biblical or non-pagan stories, the idylls of the old Testament, the parable of the New, German fairy tale and even, now and then, a decorous fabliau, were arrayed in flowing senarii for the adornment of school festival as well as to form part of he routine of school work. Reuchlin's Henno led to the Asotus of his more brilliant disciple Macropedius of Utrecht; Crocus at Amsterdam followed independently with a

Joseph, Gnapheus of the Hague with a play of European celebrity, the Acolastus. In Germany as well as Holland, a vigorous production of latin plays set in, which, unlike those of England kept in close touch with the still more prolific vernacular drama. Josephs, Judiths, Susannas, Esthers, Herods, Prodigal sons, Good Samaritans were as familiar in the schod-hall as in Rathhaus and market-place. None of these stories however, fell with so little change into the scheme of Latin comedy, as the parable of the Prodigal, with its veiled suggestions of adventure and intrigue, revel and harlotry, loss and discovery, all made innocuous by an enveloping sheath of Christian sentiment. The best of the long series of 'Prodigal son dramas', is certainly the Acolastus of Gnapheus, acted 1529, and printed 1534[1]).

Acolastus, the Prodigal, is sent by his father into the world, with the approval of a wise friend and counsellor, Eubulus. He and his like-minded companion Philautus, speedily fall in with two parasites of the astute Plautine breed, Pantolabus and Pamphagus, who with the aid of a meretrix Lais, make short work of his purse, as of his principles. The third act paints with extraordinary vivacity a glowing love-scene with Lais. In the fourth the ruin of Acolastus is consummated: he leaves the lupanar houseless and penniless. The climax has already been foreshadowed, with much art, in the steady faith of the friend Eubulus, that the Prodigal will not finally be lost. 'Eum fatis totum relinquito curandum', is his reply to the anxious forebodings of Pelargus; and the fifth act effectively though very briefly records Acolastus' return, and his forgiveness, which is seasoned with reflexions, perilously Lutheran, on the justifying virtue of faith.

From the 'prodigal son' to the dissolute student or the truant schoolboy, is not a very difficult step, and out of dramas of the Acolastus type grew a series of offshoots in which the motive of the parable is applied to the society of a modern University town. The informal adviser easily became a professional pedagogue, the steady son a blameless 'reading-man'; the ordinary contrasts of bourgeois life reappeared touched with the acuter antagonisms of town and gown. I an here concerned with only two of these comedies of school-life: the Rebelles of Macropedius and the Studen-

[1]) On the whole subjec. it is scarcely needful to refer to Holstein's well-known dissertation, Das drama vom verlorenen sohn. Erich Schmidt's vortrag: Die komödien vom studentenleben.

tes of Stymmelius, — a direct imitation of the Acolastus. The Rebelles is certainly far from reproducing the compassionate ethics of the parable; on the contrary, it preaches with great zest the classical Old Testament doctrine of 'spare the rod and spoil the child'. It is the satiric revenge of a genial pedagogue, acustomed to flog out of sheer goodness of heart, upon tender mothers who founded an argument against the school on the clunes liventes of their offspring. In the opening scene a mother laments to her plain-spoken gossip Cacologia, the cruelty of her boy's master. After mutual consultation they resolve to send him to the school of one Aristippus, with the proviso that he shall be taught sine verbere. A rumour of the decision reaches the boys, to their huge delight:

> O deum immortalem, ut est stultissima
> Materna mens, nobis tamen ut accommoda!

The result is easily foreseen: Relying in their immunity, the boys gamble behind their books, quarrel, are detected and finally agree to escape. Then follows the characteristic intrigue of the Prodigal story. They enter an inn, procure mistresses, are cheated at play, and make their way off with empty pockets. Finding a peasant asleep with a treasure, they rob him and return to the inn, where the host receives them with open arms. But their satisfaction is brief, for two 'lictors' speedily arrive, arrest the youths, and carry them off for trial. In peril of their lives, they despatch an urgent message to the mother. In frantic haste she summons Aristippus and rushes to the court, only to find that the trial, a mere five-minutes police-case, is already over, and that the prisoners, as a warning to others, are sentenced to death. The arrival of the master, however, diverts the threatened tragedy. He begs that the punishment of his own pupils may be entrusted to him; the judge without difficulty assents, and the boys are carried off to receive what is thus ingeniously made to appear the rare favour of a sound flogging.

The Rebelles was printed in 1535, the Acolastus in 1534. In 1549 appeared the Studentes of Stymmelius, a piece much inferior to either, but probably even more widely read. It is, as I have said, a free adaptation of the Acolastus. Gnapheus had, some-what perversely, neglected the telling contrast of the elder son; Stymmelius atones for this parsimony by a liberal provision of three sons and three fathers, whose divergent dispositions are paired off against one another in neat alternation like the squares of a chess-

board. Eubulus, the wise friend, is now the father of the prodigal, the sordid Philargyrus of the son whose only ambition is learning, and the indulgent Philostorgus of the son for whom indulgence is poison. Deliberation of the three fathers, as usual, opens the play; followed by the despatch of the three sons to the university. They seek out a teacher, one Paideutes, who discourses unctuously of the advantages of learning. Philomathes embarks on his course; the other two speedily follow the way of Gnapheus' Acolastus, with the difference, no doubt a concession to a respectable audience, that he is made to wrong an honest girl instead of a professed meretrix. Her parents demand reparation: Eubulus, after much doubtful stroking of his beard, reluctantly consents, and lacerated morality is patched up in the approved way by a conventional marriage.

Before discussing the relation of Gascoigne's play to these three dramas, it may be well to review such external evidence as exists for his acquaintance with them. It is rarely possible in cases of this sort to bring a writer face to face with his source; to trace his steps to the very library, his hand to the very shelf, where it lay. But one may farily be called on to show that his acquaintance with it would be exceedingly natural, that it penetrated well within his literary milieu. No one, so far as I know, has yet done justice to the considerable vogue which the latin comedies of Germany obtained in England in the course of the century. The well-known performance of Naogeorg's Pammachius at Christ's in 1545, and Bale's translation of it, are no isolated facts. The Protestant fugitives whom the accession of Edward VI and that of Elizabeth, recalled home, were certainly not strangers to the vigorous production of latin plays which for a generation had ben going on in every province of Germany; many of then had moreover served as readers in Basel printing-houses, — a position in which Prynne himself could scarcely have avoided an undesirable familiarity with the works of the devil, for nowhere was dramatic publication, especially of latin plays, more active than at Basel. Cranmer owned a copy of the famous collection of Brylinger; Foxe, whose own Christus Triumphans was first published at Basel, explicitly compares it in the preface, with the Asotus, 'reliquisque doctissimae Germaniae comoediis', some of which I think it may be shown, directly influenced him; in the third quarter of the century Whetstone's criticism of the 'too holy' drama of Germany attests a certain acquaintance with most probably the latin branch of it; in 1595 two plays, the Tobias and the

Judith, out of the Terentius christianus of Schonaeus, were actually reprinted in London. To speak more particularly of the three dramas in question. The Acolastus was early read with great admiration, and in 1538 was translated by Palsgrave for scholastic purposes with an interesting dedication to the king. Some what later it was reprinted at Paris, and after wards translated into French together with, Macropedius' Hecastus. In 1585 it was reprinted in London. A copy, apparently unique of this edition, is in the library of Trinity College Cambridge. The Studentes, known in some twenty-five editions, was probably as I have said, the most widely diffused of all modern latin plays; and a neatly written copy of it, together with Papeus' Samarites, in the Lansd. MSS, with the date 1570, shows that it had found appreciation in England at least some four years before Gascoigne wrote. In 1572—1573 we hear of a performance of the play at Wittenberg, before Melanchthon; in August of the previous year it was acted even at remote Christiania. Of Macropedius' Rebelles I have met with no distinct trace in England, though three of his other dramas, the Hecastus, Bassyrus, Andrisca, were probably known from Brylinger's collection, while his name was familiar as the author of a standard treatise on letter-writing (de conscribendis epistolis) early reproduced in England. All three dramatists must have been well-known by name and reputation to the literary and university circles in which Gascoigne moved. But in 1572—1573 circumstances took him to the actual scene of the work of two of the three, still the head quarters of the 'Christian Terence'. He joined the prince of Orange in Holland, and by the evidence of his own Dulce bellum inexpertis oppears to have found leisure for the victories of peace in the intervals of doubtful successes in the field. The Hague, Gnapheus' city, was also the home of the 'vertuous lady' whose intimacy proved so dangerous to her frequent visitor. Antwerp, where the scene of the Glasse is laid, he may not then have known; but some parts of the plot, for instance the episode of the Markgrave, show familiarity with its institutions, and the figure of Echo, a gay fellow 'known to all the town', has rather the air of a local portrait. Gascoigne's attested knowledge of Dutch itself involved a certain acquaintance with Dutch society and its current literature.

The external evidence then rather favours the supposition, that Gascoigne was not a stranger to works connected by so close an affinity with his own.

The degree and nature of that affinity will be obvious from the sketch already given. Distinct copy of any one of them of course it is not; it is written with a different bias, it in the work of a Calvinist, not of a Lutheran or a Catholic; it is in the vernacular not in Latin; in prose not in verse. It nevertheless belongs clearly to the same dramatic cycle; it aims, that is, to connect Terentian situations with a Christian moral in a picture of school-life.

A very brief examination of the play suffices to show that it was written, like the Acolastus, with a vivid recollection of Roman comedy. It is true that, with the majority of its modern imitators, he begins by explicitly condemning it. The play opens with this significant avis:

> A comedie I mean for to present,
> No Terence phrase; his time and mine are twain;
> The verse that pleased a Romains rash intent
> Might well offend the godly Preachers vain.
> Deformed shows were then esteemed much,
> Reformed speech doth now become us best . . . .

So too, in the first lecture of Gnomaticus (I. 4), we are warned that 'though out of Terence may be gathered many moral instructions among the rest of his wanton discourses, yet the true Christian must direct his steps by the infallible rule of God's word.' (Cf. II. 2). But this disparagement had very definite limits. He could not only quote approvingly the profane poet's 'moral instructions, — as in the Chorus:

> 'Let shame of sin thy children's bridle be,
> And spur then forth, with Council wisely used,
> So Terence taught, whose lore is not refused,'

but, what is more surprising, he can adopt his slippery situations and characters with as little compunction as the author of the Acolastus himself. Like Gnapheus, however, he does so with a 'godly' purpose, though one sufficiently unlike his. The dissipations of Acolastus serve to emphasise the beauty of forgiveness, those of the Rebelles to strengthen the cause of rigorous discipline; those of Gascoigne's Phylosarchus to enforce the time-honoured texts (suggested by the piety of his publisher): 'Fear God, honour thy parents. Still more than in Macropedius, the merciful climax of the parable vanishes, and is replaced by the stringent severity of Geneva and Heidelberg, in which towns the final scenes of the two prodigals are appropriately laid. It may be noted that in the only other English version of the Prodigal son story of which anything in detail is known,

— Thomas Ingleland's The Disobedient Child, — the solution of the parable is still more pointedly put aside; the prodigal actually returns to his father, but instead of receiving a lavish welcome, is with difficulty allowed a temporary refuge in his old home.

Assuming then that the Glasse comes evidently under the general category of the 'Christian Terence', I proceed to examine in detail its relation to the three plays in which further agree with it is applying this motive to the domain of Studentenleben. This will be most conveniently done by means of a summary.

I. A pair of 'prodigals' is contrasted with one or more steady and industrious students: (thus, in G. of G., Phylosarchus and Phylautus with Phylotimus and Phylomusus in Ac., Acolastus and Philautus with the elder brother, — a persona muta; in Stud., Acolastus and Acrates with Philomathes. In Reb. the two school boys have no foil).

II. Parents, or parents Counsellor, discuss the problem of their sons' education: (in G. of G. the two fathers, in the Ac. the father and Counsellor, in Stud. the three fathers, in Reb. the two mothers).

III. Choice of a teacher, interview and arrangement with him: (in G. of G., the two fathers make terms with Gnomaticus, in Reb., the mothers with Aristippus, in Stud., the son Philomathes with Paideutes).

IV. 'Prodigals' leave their studies and involve themselves in vice, gambling and crime: (in G. of G., Phylosarchos beguiled by Eccho and Lamia, in Ac. Acolastus by Pamphagus and Lais; in Stud., Acolastus by Colax and Deleasthisa, in Reb. Dyscolus and Clopicus, who also call for 'Veneres', by their host.

V. Anxious consultation of parents: (in G. of G. both after the detection of the Eccho and Lamia plot, and on the news of similar faux pas at Douay; in Ac. after Acolastus' prolonged absence; in Reb. on the news of the prodigals' disappearance from school).

VI. Disgrace of the prodigals. The different moral and theological bias of the four dramatists led them to handle this point with great independence: but none wholly eliminated it. In the Ac. it is finally resolved into repentance and pardon; in the Stud. into wedded respectability, in the Reb. it is qualified by the substitution of the scholastic birch for the judicial axe. In Gascoigne, the 'wazes of sin' are exacted to the full in the stern spirit of Calvin.

If I an not deceived then, there are plausible grounds for supposing that one of the most respectable pioneers of the great age of the English drama stood for a moment in literary contact with the most original Latin dramatists of the previous generation; that he met with their writings either in England, where they were in any case known by repute, or during the Dutch expedition which immediately preceded the writing of his own play; and that he learned from them what no Roman or English dramatist could then have taught him, – the idea of a 'Glass of Government' in which the unsavoury world of Roman comedy is boldly adopted with a Christian purpose, while the story of the biblical Prodigal is worked out, much enlarged and still more extensively 'amended' in the sphere of the modern school.

London. C. H. Herford.

BEAUMONT, FLETCHER AND MASSINGER.

(Continuation.)

We have now come to by far the most important part of our task. The determination of Massinger's share in the plays under our consideration has hitherto been seriously attempted only by Fleay. Dyce, following Weber's lead in two cases, and Gifford in a third, has allowed Massinger a share in 3 of these 17 plays. Fleay traced Massinger's hand decidedly in 8, was doubtful in one case, The Sea Voyage, and attributed another, The Laws of Candy, to him, in which Massinger had decidedly no share. The Knight of Malta and The Queen of Corinth he attributed to Middleton, Love's Cure to Middleton and Rowley, The Bloody Brother and The Fair Maid of the Inn he was doubtful about, The Double Marriage and The Custom of the Country, he ascribed to Fletcher alone, and Thierry and Theodoret to Beaumont and Fletcher. It will be well to explain how this considerable difference arose before going further. Fleay's tables were made many years ago, and seem never to have been revised. He employed in their construction as his principal tests, the double ending, rhyme, lines of 6 measures and lines of less than 5 measures. Not one of these tests gives the slightest hint as to the metrical structure of a line. They are all extraneous. It is true that they suffice to divide Fletcher's work from that of any

other author with whom he wrote, but they do not suffice to distinguish the work of Massinger, Beaumont, Middleton &c. Fleay, it is true, declares that he used the weak ending test to distinguish Massinger's work, and it is clear that he must have done so in some cases, but he expressly says that he attaches less importance to it than to the other tests. Here he committed a double mistake. In the first place, he overlooked the fact that the weak and light ending test is only a form of the run-on line, which, as has been already shown, gives a measure of the divergence of the metre from the starting-point — Marlowe's verse. In the second place he committed the great mistake of trying all authors by these insufficient tests he used, instead of first ascertaining what an author's style was from his undoubted works, and thus establishing a standard by which to distinguish his hand in doubtful cases. One might as well attempt to distinguish Marlowe's hand from Peele's by the light and weak ending test, as to separate Massinger's work from Fletcher's by rhyme alone. Each author's work must be tested by the peculiarities he used in his metrical style, and the greatest importance must be given to his most prominent peculiarities. I have therefore dismissed all Fleay's tests, except double endings, and used rhyme as a test only to distinguish those authors who use it from those who do not. I have given, with regard to Massinger, the first place in importance to his run-on lines and light and weak endings, which latter Fleay admits as a distinguishing characteristic. For my own part, a metrical analysis is sufficient to convince me whether Massinger's hand is present in a play or not. But it would be absurd to demand agreement to my conclusions on this ground. Metrical tests are neither well enough understood, nor believed in, to justify such a demand. They are new, and, like everything new, have to make their way in the world. I have therefore corroborated my conclusions from metrical evidence, by various collateral proofs, the most important of which, for Massinger, is his habit of repeating himself. For six plays in which I recognised Massinger's hand after I had published my tables, the proof of his participation rests solely on these repetitions and other collateral evidence. Although this habit of our poet's has long been known, nobody, as far as I know, has attempted to bring it forward in proof of Massinger's authorship in any particular case. This may arise from the fact that, though the habit is admitted, the extent to which Massinger indulges in it is utterly unsuspected. In order to give others an opportunity of judging of the high value of these

repetitions, as a means of recognising our poet's hand, I propose giving the more striking cases from the 14 plays which M. wrote alone (Class IX.). These will be numbered for convenience of reference, and, in the plays in which he wrote only a part, reference will be made to these numbers when a parallel passage occurs. By this arrangement it will also be possible to see at a glance that Massinger indulged in this habit of repetition to an extent unexampled in the works of any other author, ancient or modern.

Parallel passages from Massinger's Plays[1].

1. The Unnatural Combat.

1) I. 1. 83. Madness at the height.
2) I. 1. 107. But how shall I do to satisfy colon?
3) I. 1. 158. Not lustful fires, but fair and lawful flames.
4) I. 1. 170. Every minute to me
Will be a tedious age, till our embraces
Are Warrantable to the world.
5) I. 1. 226. To steer between
The rocks of too much daring and pale fear
To reach the port of victory.
6) I. 1. 230. A hairy comet threatening death and ruin.
7) I. 1. 293. When hope had left them and grim-looked despair
Hovered with sail-stretched wings over their heads.
8) I. 1. 353. And duty of a son no more remembered.
9) II. 1. 170. Till plumed victory
Had made her glorious stand upon their helmets.
10) II. 1. 172. Under my shield thou hast fought as securely
As the young eaglet, covered with the wings
Of her fierce dam learns how and where to prey.
11) II. 1. 222. A little
To be exalted with it cannot savour
Of arrogance. (Pride in victory.)
12) II. 1. 269. Which he, at all parts, merits.
13) II. 2. 16. Whose death in reason should, at no part, move you.
14) II. 2. 17. He being but half your brother, and the nearness
Which that might challenge from you, forfeited.
15) II. 3. 15. For we will ever be
At your devotion.
16) II. 3. 18. The greatness of your favours overwhelms me,
And like too large a sail, for the small bark
Of my poor merits, sinks me.
17) II. 3. 39. I write nil ultra to my largest hopes.

[1]) The first number is the number for reference, the second, the act, the third, the scene, where there is a fourth, the line.

18) II. 3. 51. Is she not
The phoenix of her time.

19) II. 3. 86. The cause no more remembered.

20) II. 3. 93. I feast myself in the imagination
Of those sweet pleasures and allowed delights
I tasted from the mother.

21) II. 3. 111. Your words are but as oil poured on a fire,
That flames already at the height.

22) III. 2. 56. You hereafter may
Make your approaches nearer, when the priest
Hath made it lawful.

23) III. 2. 60. Hymen never
Put on his saffron coloured robe.

24) III. 2. 107. Ere I was sworn
To the pantofle.

25) III. 2. 112. Proceed, my little wit
In decimo sexto.

26) III. 2. 156. But now, the great work ended.

27) III. 3. 56. But, like unbridden guests,
Bring their stools with them.

28) III. 3. 60. Your carpet knights
That never charged beyond a mistress' lips.

29) III. 3. 75. This hath passed through
A wood of pikes, and every one aimed at it.

30) III. 3. 130. The cause no more remembered.

31) III. 4. 6. You teach me, Sir,
What I should say.

32) III. 4. 41. The river of your love
— — — — — — — — — — —
Must in the ocean of your affection
To me be swallowed up.

33) III. 4. 86. This I foresaw.

34) III. 4. 88. He shall walk in clouds but I'll discover him.

35) IV. 1. 98. Juno's fair cow-eyes.

36) IV. 1. 131. Thy pleurisy of goodness is thy ill.

37) IV. 2. 6. Let his passion work, and, like a hot-reined horse,
'Twill quickly tire itself.

38) V. 2. 126. To be at the height revenged.

39) V. 2. 159. At no part, do deserve the name of friend.

40) V. 2. 162. To revenge
An injury is proper to the wishes
Of feeble women that want strength to act it,
But to have power to punish and yet pardon,
Peculiar to princes.

41) V. 2. 233. And through them reach his soul, libidinous monster!

42) V. 2. 242. Do tear my hair
Like a village nurse.

2. The Duke of Milan.

1) I. 1. 86.	Concludes the victor innocent, and the vanquished Most miserably guilty.
2) I. 1. 90.	On whose fair tent Winged victory will make her glorious stand.
3) I. 3. 20.	This present age yields not a woman Worthy to be her second.
4) I. 3. 35.	To speak the least part to the height.
5) I. 3. 214.	There are so many ways to let out life.
6) I. 3. 326.	Is she not the abstract Of all that's rare, or to be wished in woman?
7) II. 1. 3.	To leave his own strengths.
8) II. 1. 10.	To such as are his own and sure.
9) II. 1. 72.	She stinks above the ground,
10) II. 1. 288.	Libidinous beast!
11) II. 1. 295.	The envy of great fortunes.
12) II. 1. 233.	In which all blessings, that our frail condition Is capable of, are wholly comprehended.
13) II. 1. 392.	Shall he no more remembered.
14) II. 1. 428.	But I am in, And must go on: and, since I have put off From the shore of innocence, guilt be now my pilot!
15) III. 1. 120.	There's fire and spirit in it.
16) III. 1. 155.	I never feared to die More than I wished to live.
17) III. 1. 165.	Prepared for either fortune.
18) III. 2. 16.	Both men and women of all sorts have bowed Under this sceptre.
19) III. 2. 42.	Was found at the exercise behind the arras.
20) III. 2. 65.	As he came, From a close fight at sea, under the hatches, With a she-Dunkirk, that was shot before Between wind and water.
21) III. 3. 55.	In thy fair life Hereafter, study to deserve this bounty.
22) III. 3. 125.	The pleasures That sacred Hymen warrants us, excepted.
23) IV. 2. 27.	Though with the hazard of a check, perhaps.
24) IV. 3. 40.	And, but herself, admits no parallel.
25) IV. 3. 79.	And feed a pride that's swollen too big already.
26) IV. 3. 97.	That must take physic From her young doctor, physic upon her back.
27) IV. 3. 155.	Wretches, you have raised A monumental trophy to her pureness.
28) IV. 3. 194.	Cursed be he that taught me Discourse or manners.

29) IV. 3. 235. But like a village nurse
Stand I now cursing.

30) IV. 3. 270. Dare you look on me
Without a seal of shame.

31) V. 1. 40. Not to deliver up her virgin fort,
— — — — — — — — - - — — — —
Until the church had make it safe and lawful.

32) V. 1. 56. But I have dearly suffered.

33) V. 1. 80. And yet in this you but pour oil on fire.

34) V. 2. 82. Till the great work be ended.

35) V. 2. 24*. O, now I feel
An Etna in my entrails!

3. The Bondman.

1) I. 1. 13. I'd court Bellona in her horrid trim.

2) I. 1. 53. A raw young fellow,
One never trained in arms, but rather fashioned
To tilt with ladies' lips, than crack a lance.

3) I. 2. 10. Then sends for her young doctor,
Who ministers physic to her, on her back.

4) I. 3. 8. Her man of men, Timoleon.

5) I. 3. 23. Oér our heads, with sail-stretched wings,
Destruction hovers.

6) I. 3. 185. With green heads, that determine of the state
Over their cups, or when their sated lusts
Afford them leisure.

7) I. 3. 205. And your ships unrigged
Rot in the harbour.

8) I. 3. 220. Old festered sores
Must be lanced to the quick and cauterised:
Which borne with patience, after I'll apply
Soft unguents.

8a) I. 3. 297. Or shipwrecked
In Neptune's watery kingdom.

9) I. 3. 400. Lead, fairest, to the temple.

10) II. 1. 94. How is my soul divided.

11) II. 1. 122. Sibylla's golden bough to guard them.

12) II. 1. 132. Nor endeavoured
To make your blood run high at solemn feasts
With viands that provoke; the speeding philtres:
I worked no bawds to tempt you; never practised
The cunning and corrupting arts they study,
That wander in the wild maze of desire.

13) II. 1. 195. This kiss, when you come back, shall he a virgin.

14) II. 3. 28. They hardly can get salt enough to keep them
From stinking above ground.

15) III. 3. 101. That their prosperity, like too large a sail
For their small bark of judgment, sinks them with
A fore-right gale of liberty, ere they reach
The port they long to touch at.

16) III. 3. 160. Or yield up
Our bodies to the furnace of their fury;
Thrice heated with revenge.

17) III. 4. 80. Ever touching
On that harsh string.

18) IV. 1. 75. Brake through
Groves of opposed pikes.

19) IV. 1. 80. The great work ended.

20) IV. 3. 34. Libidinous rape.

21) IV. 3. 52. To find out that whose knowledge is a curse,
And ignorance a blessing.

22) IV. 3. 90. Open these long-shut lips, and strike nime ears
With music more harmonious than the spheres
Yield in their heavenly motion.

23) IV. 3. 114. Yet I cannot
Fix here.

24) IV. 3. 116. Though in this hand
I grasp all sceptres the world's empire bows to.

25) IV. 3. 136. You do describe a wonder.

26) IV. 3. 146. I cannot speak it to the worth.

27) IV. 3. 206. What a bridge
Of glass I walk upon, over a river
Of certain ruin, my own weighty fears
Cracking what should support me.

28) V. 1. 58. That will bring fuel
To the jealous fires which burn too hot already.

29) V. 2. 103. Something I shall say,
But what —

29a) V. 3. 94. You are foul-mouthed.

30) V. 3. 128. The abstract of all goodness in mankind
Can, at no part, deserve.

31) V. 3. 144. When he can wash an Ethiop white.

4. The Renegado.

1) I. 1. Not like Vitelli, but a village nurse,
With curses in your mouth.

2) I. 2. And is she such a wonder?

3) I. 2. That in himself does comprehend all greatness.

4) I. 2 Though all torments
Really suffered, or in hell imagined
By curious fiction, in one hour's delay
Are wholly comprehended.

5) I. 3. I behold
A basilisk.

6) I. 3. Though we behold
The desperate gunner ready to give fire
And blow the deck up.

7) I. 3. By poets ne'er remembered.

8) I. 3. At the worst to die
Is the full period to calamity.

9) II. 1. What a frown was that!

10) II. 1. Where is my virgin pride? how have I lost
My boasted freedom? what new fire burns up
My scorched entrails?

11) II. 1. What poor means
Must I make use of now; and flatter such,
To whom, till I betrayed my liberty,
One gracious look of mine would have erected
An altar to my service.

12) II. 1. O, that I should blush
To speak what I so much desire to do!

13) II. 4. Nor are
My looks like to the Gorgon's head, that turn
Men into statues.

14) II. 4. Which all our eastern kings have kneeled in vain for.

15) II. 4. Though the devil
Shood by and roared.

16) II. 5. Your fury at the height.

17) II. 5. I am not so near reconciled to him
To bid him die.

18) II. 5. And robs me of the fierceness I was born with.

19) III. 3. No daring undertaker in our service.

20) III. 3. I will do
Something! — but what, I am not yet determined.

21) III. 4. O, there has been old jumbling
Behind this arras.

22) III. 4. To change my copy.

23) III. 5. That human frailty I took from my mother.

24) III. 5. Which if Ulysses
Could live again and hear this second Siren.

25) III. 5. Worthy to he remembered.

26) III. 5. A palate unacquainted with the relish
Of those delights, which most, as I have heard,
Greedily swallow.

27) III. 5. What defences
Can lust raise to maintain a precipice
To the abyss of looseness?

28) IV. 1. And no more
'Twill he remembered.

29) IV. 1. And in the meantime charged me
To keep him dark.
30) IV. 2. I would see this wonder.
31) IV. 2. And must relate a wonder.
32) IV. 2. Which I no more remember.
33) IV. 2. That he denies a moderate lawful use
Of all delight to others.
34) IV. 2. An act to after times remembered.
35) IV. 3. I will hazard
A check for your content.
36) IV. 3. I never saw you
Till now look lovely.
37) IV. 3. And be no more remembered.
38) IV. 3. Nil ultra you may write
To human wishes.
39) IV. 3. But I perceive a yielding in myself.
40) V. 2. The great benefit
Never remembered.
41) V. 2. The fiend prompts me
To change my copy.
42) V. 2. And may redeem his fault
In his fair life here after.
43) V. 3. Yet of himself, wanting the inward strengths.
44) V. 3. Till now ne'er happy.
45) V. 8. Strive to imp
New feathers to the broken wings of time.
46) V. 8. Their sails spread forth, and with a fore-right gale.

5. The Parliament of Love.

1) I. 4. With one that, for experience, could teach Ovid
To write a better way his Art of Love.
2) I. 4. When the hot Lion's breath singeth the fields.
Though honoured in our manly wounds, well taken.
3) I. 4. — — — — — — and the loss
Of much blood that way, renders us unfit
To please you in your chambers.
4) I. 4. These are wounds require
A kingly surgeon.
5) II. 1. The decree that women
Should not neglect the service of their lovers,
But pay them from the exchequer they were born with,
Was good and laudable.
6) II. 2. Your malice, set off to the height with fiction.
7) II. 2. Were but to wash an Ethiop.
8) II. 2. To ask a full fruition of those pleasures
Which sacred Hymen to the world makes lawful.

9) II. 2. Wholly to your devotion.
10) II. 3. How now, Clarindore,
Courting my servant!
11) II. 3. That my whole life, employed to do you service,
At no part can deserve.
12) II. 3. Some Afric monster.
12a) III. 3. Or what is hid
In Neptune's watery bosom.
13) III. 2. To be at my devotion.
14) III. 2. Current in my friendship.
15) III. 2. And such embraces
As leave no sting behind them.
16) III. 3. The phoenix of your time.
17) III. 3. The fault no more remembered.
18) III. 3. Till this minute
You ne'er, to me, looked lovely.
19) III. 3. Therefore fix here.
20) III. 3. A fore-right way.
21) III. 3. Than ever Caesar did to hug the mistress
He doted on, plumed Victory.
22) III. 3. Till now ne'er happy.
23) IV. 1. Is pleasure at the height.
24) IV. 1. Old Priam's impotence, or Nestor's hernia.
25) IV. 1. What man in health would not be sick on purpose
To be your patient?
26) IV. 2. You describe
A monster to me.
27) IV. 2. Afric, though fertile of strange prodigies,
Never produced his equal.
28) IV. 2. The soul of some fierce tigress, or a wolf's,
New hanged for human slaughter.
29) IV. 2. Without reply have at thee!
30) IV. 2. See how weak
An ill cause is!
31) IV. 2. There are a thousand doors to let out life.
32) IV. 3. At her devotion.
33) IV. 4. The whole fabric of a woman's lighten
Than wind or feathers, what is then her fame?
A kind of nothing;
34) IV. 5. Oh, a thousand agues
Play at barley-break in my bones.
35) IV. 5. May serve the turn, after a long sea-voyage,
For the captain's self.
36) IV. 5. No, you town-bull!
37) IV. 5. I am at the stake,
And must endure it.
38) V. 1. The wounds
Of my dead friend (which like so many mouths,
With bloody tongues, cry out aloud against me).

39) V. 1. The first great wheels by which the lesser move.
40) V. 1. The cause that did produce such dire effects.
41) V. 1. If my gown were not the first
Of that edition.
42) V. 1. That should make our embraces warrantable,
And lawful to the world.
43) V. 1. To his libidinous twines.
44) V. 1. She has put
The judges to their whisper.
45) V. 1. After victory
A little glory in a soldier's mouth
Is not uncomely.
45a) V. 1. It is not to he altered.
46) V. 1. But that I knew that her desires were lawful.

6. The Roman Actor.

I. 1. My strong Aventine
1) I. 2. As the pure abstract of all rare in woman.
2) I. 2. And in my way of youth pure and untainted.
3) I. 2. This syllable, his will,
Stands for a thousand reasons.
4) I. 3. In whose great name
All kings are comprehended.
5) I. 3. He has put
The consuls to their whisper.
6) I. 3. That does maintain the riotous expense.
7) I. 4. Will be no more remembered.
8) I. 4. At all parts.
9) I. 4. Now, the God of war,
And famine, blood and death, Bellona's pages,
Banished from Rome to Thrace.
10) II. 1. Extinguishing the taper of my life,
Consumed even to the snuff.
11) II. 1. 'Tis resolved he dies,
And he that speaks one syllable to dissuade me.
12) III. 1. And I no more remembered.
13) III. 1. One single arm, whose master does contemn
His own life, holds a full command o'er his.
14) III. 1. The immortal powers
Protect a prince, though sold to impious acts,
And seem to slumber, till his roaring crimes,
Awake their justice.
15) III. 2. Before the whirlwind of our will and power.
16) III. 2. But wise Minerva, that's mine own and sure.
17) III. 2. They being the greater wheels that move the less.
18) III. 2. Compared to this
Deserves not to be named.

19) III. 2. If so we wash an Ethiop.
20) III. 2. Queen Hecuba, Troy fired,
Ulysses' bondwoman.
21) IV. 2. Though you have a shape
Might tempt Hippolytus, and larger power
To help or hurt than wanton Phaedra had.
22) V. 1. Such is the impotence of his affection.
23) V. 1. I am yours and sure.
24) V. 1. At the height revenged.
24a) V. 1. Prodigious meteors.
25) V. 1. Yet here the wonder ends not but begins.
26) V. 1. Sinking with mine own weight.
27) V. 1. Could I imp feathers to the wings of time.

7. The Great Duke of Florence.

1) I. 1. For I must use the freedom I was born with.
2) I. 1. You describe
A wonder to me.
3) I. 1. And what place
Does he now bless with his presence.
4) I. 1. And any stamp
Of grace, to make him current to the world.
5) I. 1. So high upon the pinnacle of state,
That I must either keep my height with danger,
Or fall with certain ruin.
6) I. 1. Imp feathers to the broken wings of time.
7) I. 1. I had grown ripe for Hymeneal joys,
Embracing you, but with a lawful flame.
8) I. 1. If I had been the heir
Of all the globes and sceptres mankind bows to,
At my best you had deserved me.
9) I. 2. The world
— — — — yields not a lady,
— — — — — — — — — —
Worthy to be her second.
10) II. 1. He's blind with too much light.
11) II. 1. Dilated on at large and to their merit.
12) II. 3. Not those smooth gales that glide
O'er happy Araby, or rich Sabaea,
Creating in their passage gums and spices.
13) II. 3. And I must add,
If your discourse and reason parallel
The rareness of your more than human form,
You are a wonder.
14) II. 3. O, the difference of natures!

15) II. 3. Ever touching
Upon that string.

16) II. 3. Till this unhappy hour
I was never lost — And what to do, or say,
I have not yet determined.

17) III. 1. I am driven
Into a desperate strait, and cannot steer
A middle course.

18) III. 1. Nor is the duke
Such an Hippolytus, but that this Phaedra,
But seen, must force him to forsake the groves
And Dian's huntsmanship, proud to serve under
Venus' soft ensigns.

19) III. 1. What you deliver to me shall be locked up
In a strong cabinet, of which you yourself
Shall keep the key.

20) III. 1 And, as you walk
The streets of Florence, the glad multitude,
In throngs, press but to see you.

21) III. 1. (Cosimo) Say, friend, have you seen
This phoenix of our age?
(Sanazarro) I have seen a maid, sir,
But, if that I have judgment, no such wonder.

22) III. 1. This exercise hath put you into a sweat,
Take this and dry it.

23) III. 1. A poor detractor of that beauty,
Which fluent Ovid, if he lived again,
Would want words to express.

24) III. 1. I shall
Appear but as a foil to set her off.

25) III. 1. (San.) There's now no looking backward.
(Giov.) And which way to go on with safety, not
To he imagined.
(San.) Give me leave, I have

26) III. 1. An embryon in my brain.

27) III. 1. A cringe
Of the last edition.

28) IV. 2. If this man
Be false, disguised treachery ne'er put on
A shape so near to truth

29) IV. 2. If I hold your cards, I shall pull down the side.

30) IV. 2. Shall the queen of the inhabitants of the air,
The eagle, that bears thunder on her wings,
In her angry mood destroy her hopeful young,
For suffering a wren to perch too near them.

31) V. 1. Makes us know
What's good and yet our violent passions force us
To follow what is ill.

32) V. 1. Yet imperious beauty,
Treading upon the neck of understanding,
Compelled me to put off my natural shape
Of loyal duty, to disguise myself
In the adulterate and cobweb mask
Of disobedient treachery.

33) V. 2. And in that
All crimes are comprehended.

34) V. 2. Do not tempt
That anger may consume you.

35) V. 3. The privilege of my brith no more remembered.

36) V. 3. All thoughts of her
Are in your goodness buried.

37) V. 3. And did deny ourselves those lawful pleasures
Our absolute power and height of blood allowed us.

8. The Maid of Honour.

1) I. 1. If you've a suit, shew water.

2) I. 1. To be at his discretion.

3) I. 1. We, that would be known
The father of our people, in our study
And vigilance for their safety, must not change
Their ploughshares into swords, and force them from
The secure shade of their own vines, to be
Scorched with the flames of war; or, for our sport,
Expose their lives to ruin.

4) I. 1. Let not our armour
Hung up, or our unrigged armada, make us
Ridiculous to the late poor snakes our neighbours,
Warmed in our bosoms, and to whom again
We may be terrible.

5) I. 1. What a frown he threw
At his departure on you!

6) I. 2. What nation, envious of the happiness
Which Sicily enjoys in your sweet presence,
Can buy you from her?

7) I. 2. That plumed Victory
Would make her glorious stand upon my tent.

8) I. 1. A man so absolute and circular.

9) I. 2. You alone
Should wear the garland.

10) I. 2. But all these bound up
Together in one volume.

11) I. 2. Let the glorious light
Of noble war extinguish love's dim taper.

12) II. 1. To add full to your anger,
That, in your ill opinion of him, burns
Too hot already.
13) II. 2. A kind of nothing.
14) II. 2. Bound up in decimo sexto.
15) II. 2. You are foul mouthed.
16) II. 3. The cannoneer hath done his parts.
17) II. 3. This I foresaw, and feared.
18) II. 3. Who is not so far reconciled to us,
As in one death to give a period
To our calamities.
19) II. 4. Loose carpet-knights.
20) II. 4. I owe him
For this wound, bravely given.
21) II. 4. A wretch no more remembered.
22) II. 4. Precipice from the most solemn vows.
23) III. 1. But now I could carry my own stool to a tripe.
24) III. 1. At my devotion.
25) III. 1. The dead no more remembered.
26) III. 1. In being born near to Jove, am near his thunder.
27) III. 3. On their own bases.
28) III. 3. Betray their own strengths.
29) III. 3. The greater wheels by which the lesser move.
30) III. 3. What a sea
Of melting ice I walk on!
31) III. 3. Deliver this kiss, printed on your lips,
Sealed on his hand.
32) IV. 3. Who this phoenix should be.
33) IV. 3. In the abstract of herself,
That small, but ravishing substance, comprehends
Whatever is, or can be, wished in the
Idea of a woman.
34) IV. 3. Twas my nil ultra ever.
35) IV. 3. I have done my parts.
36) IV. 4. Drawing near the nature of the gods,
Best known for such in being merciful.
37) IV. 4. To the centre,
Such a Sibylla guiding me.
38) IV. 4. A sin in which
All sins are comprehended.
39) IV. 5. May she answer
My expectation.
40) IV. 5. The deity,
Which you may challenge as a king; parts from you.
41) V. 1. Ingratitude and perjury at the height.
42) V. 1. His precipice from goodness raising mine.
43) V. 1. Attire myself
Like a virgin bride; and something I will do.

44) V. 2. Let it he your study
Here after to deserve this blessing, far
Beyond your merit.
45) V. 2. On to the temple.
46) V. 2. Rest assured that, this great work dispatched,
47) V. 2. You seem troubled, Sir.
48) V. 2. When you are
Acquainted with my interest in this man.
49) V. 2. My benefits in sand or water written,
As they had never been, no more remembered.
50) V. 2. Such another phoenix.
51) V. 2. I do disclaim
All interest in you.

9. The Picture.

1) I. 1. We have long enjoyed the sweets of love, and though
Not to satiety, or loathing, yet
We must not live such dotards on our pleasures.
2) I. 1. You should fix here.
3) I. 1. And those wanton heats in women
Not to be quenched by lawful means.
4) I. 1. The fort, by composition or surprise,
Is forced.
5) I. 2. This bubble, honour,
Which is indeed the nothing soldiers fight for.
6) I. 2. Be not rapt so.
7) I. 2. Being the abstract
Of all that's rare, or to be wished, in woman.
8) I. 2. She hath a beauty
Would make old Nestor young.
9) I. 2. When my Honoria
— — — — — -- — — — — —
— — — — — does descend
To sanctify a place, and, in her presence,
Makes it a temple to me.
10) I. 2. Is not here fine fooling?
11) I. 2. When his delights are sated.
12) I. 2. Eubulus
Hath put both to it.
13) I. 2. And if, in your approaches
To those delights, which are your own and freely,
To heighten your desire, you make the passage
Narrow and difficult.
14) I. 2. Our delights deferred,
With reverence to the temples.
15) II. 1. And in their sudden precipice oerwhelm me.
16) II. 1. To pacify colon.

17) II. 2. Bulwark of Bellona.
18) II. 2. And famine, blood, and war, Bellona's pages,
Whipt from the quiet continent to Thrace.
19) II. 2. Upon whose tents plumed victory would take
Her glorious stand.
20) II, 2. This man of men.
21) II. 2. By what he did we boldly may believe
All that is writ of Hector.
22) II. 2. My soldiers, (like young eaglets preying under
The wings of their fierce dam.)
23) II. 2. But this was the great wheel
By which the lesser moved.
24) II. 2. And Pallas bound up in a little volume.
25) II. 2. Though the devil roared.
26) II. 2. I should fix here.
27) II. 2. Such is my full-sailed confidence in her virtue.
28) II. 2. The Cyprian queen, compared to you, in my
Opinion, is a negro.
29) II. 2. And something there is here I must give form to,
Though yet an embryon.
30) II. 2. I will stand the hazard.
31) II. 2. In all the windings of lust's labyrinth.
32) II. 2. If he shut his ears
Against my siren notes, I'll boldly swear
Ulysses lives again.
33) III. 1. If I take not
This fort at the first assault.
34) III. 1. We are both to play one prize.
35) III. 1. Though a poor snake.
36) III. 4. Your lawful pleasure.
37) III. 4. You but blow out a taper
That would light your understanding, and in care of't,
Is burnt down to the socket.
38) III. 4. Libidinous Caesars.
39) III. 4. I am much troubled,
And do begin to stagger.
40) III. 5. Invite a grant, with my
Assured ruin.
41) III. 5. Many, in limbs and feature, who may take,
That way, the right hand file of you.
42) III. 5. Your May of youth is past, and the blood spent
By wounds, though bravely taken, renders you
Disabled for love's service.
43) III. 6. They talk of Hercules' fifty in a night.
44) III. 6. I am not yet so much
In debt to years.
45) IV. 1. With my single arm to underprop
A falling tower.

46) IV. 1. I am thrown
From a steep rock, headlong into a gulf
Of misery, and find myself past hope
In the same moment that I apprehend
That I am folling.

47) IV. 1. What a frown,
In scorn, at her departure she threw on me!

48) IV. 2. At the height.

49) IV. 4. Your own strengths.

50) IV. 4. Or stay me in my precipice to ruin.

51) V. 1. Festival exceedings.

52) V. 1. I'll at the height revenge it.

53) V. 3. I find your print of close and wanton kisses
On the queen's lips.

54) V. 3. How now? turned statue, Sir?

55) V. 3. Or this Gorgon
Will make you all as I am.

56) V. 3. Being the only court-bull.

57) V. 3. Go, ride, where you please,
Feast, revel, banquet, and make choice with whom,
I'll set no watch.

58) V. 3. I abjure
The practice of my art.

10. The Emperor of the East.

1) I. 1. I found not one
— — — — — — — — — —
Worthy to be her second.

2) I. 1. She indeed is
A perfect phoenix.

3) I. 1. Her infant years, as you know, promised much.

4) I. 1. No more remembered.

5) I. 1. For here the wonder
Begins, not ends.

6) I. 1. His flaming torches in the living spring
Of her perfections, quenched.

7) I. 1. To be at her devotion.

8) I. 2. This roour will instantly be sanctified
With her blessed presence.

9) I. 2. A fresh suit never begged yet.

10) I. 2. In the begging
Of their estates.

11) I. 2. You have done your parts.

12) I. 2. They draw near
The nature and the essence of the gods,
Who imitate their goodness.

13) I. 2. One of the last edition. (i. e. a courtier)

14) I. 2. You are master of the manners and the habit,
Rather the scorn of such as would live men,
And not, like apes, with servile imitation,
Study prodigious fashions.
15) II. 1. That resolution which grows cold to day,
Will freeze to-morrow.
16) II. 1. I'll run the hazard of a check.
17) II. 1. That are made happy in the knowledge
Of her perfections.
18) II. 1. Deserve our mercy
In your better life hereafter.
19) II. 1. By your sudden metamorphosis, transformed
From what I was
20) II. 1. A man of men.
21) II. 1. The certain means of glorious succession,
With the true happiness of our human being,
Are wholly comprehended.
22) II. 1. Juno's fair cow-eyes.
23) II. 1. To be at your devotion
24) II. 1. And write down gladly
A period to my wishes.
25) II. 1. Come to the temple.
26) III. 2. They lose the name
Of virtues.
27) III. 2. Your wisdom is not circular.
28) III. 2. Since the wound
Requires a sudden cure.
29) III. 2. If that the torrent
Of his violent bounties be not stopped.
30) III. 2. To stop him in his precipice to ruin.
31) III. 2. He loves me
With a kind of impotence.
32) III. 2. But I know this is
But a trial of my temper, and as such
I do receive it.
33) III. 4. What the great Hector's mother, Hecuba
Was to Ulysses, Ilium sacked.
34) III. 4. My will is
Sufficient.
35) III. 4. Put not these
Strange trials on my patience.
36) IV. 1. Imps the broken feathers
Which carry her to this proud height.
37) IV. 1. I have played the fool; and leaving a calm port,
Embarked myself on a rough sea of danger.
38) IV. 1. The die is thrown,
And I must stand the hazard.
39) IV. 3. You carry too much sail for your small bark.

40) IV. 5. You touch a string
That sounds but harshly to me.
41) IV. 5. The abstract of what's excellent in the sex.
42) IV. 5. I'll die in this belief.
43) IV. 5. I must no more remember.
44) IV. 5. Methinks I find Paulinus on her lips.
45) IV. 5. A prodigy
Which Afric never equalled.
46) IV. 5. Thou would'st die? I am not
So to be reconciled.
47) IV. 5. I will grow too,
Upon my knees
48) V. 1. What a solemn preparation
Is made here to put forth an inch of taper,
In itself almost extinguished!
49) V. 1. His words work strangely on me,
And I would do — but I know not what to think on't.
50) V. 2. The majesty of your fortune
Should fly above the reach of grief.
51) V. 2. Or restore
My mind to that tranquillity and peace
It then enjoyed.
52) V. 2. Subjects' lives
Are not their prince's tenuis balls to be bandied
In sport away.
53) V. 2. Though in my name all names are comprehended.
54) V. 3. My eyes swollen with tears,
My hands heaved up thus.
55) V. 3. I am rapt
With joy beyond my self.

11. The City Madam.

1) I. 1. 115. Your festival exceedings.
2) I. 2. 3. And grown a gallant of the last edition.
3) I. 3. 125. Your piety to the height.
4) I. 3. 141. His loose riots
5) II. 2. 37. My antecedent, or my gentleman usher.
5a) II. 2. 94. Old Erra Pater
6) II. 2. 142. I know my value, and prize it to the worth.
7) II. 2. 145. And the sea of happiness that from me flowrs to you
8) II. 2. 179. The husband never thought on.
9) III. 1. 84. And a new-made courtier,
The next suit he could beg.
10) III. 2. 10. Such as want
Discourse and judgment.
11) III. 2. 105. Wholly, now at your devotion.
12) III. 2. 186. I must no more remember.

13) III. 3. 12. Sibylla's golden bough.
14) IV. 1. 5. The man of men.
15) IV. 1. 40. The speeding means.
16) IV. 1. 50. She will make thee young,
Old Aeson.
17) IV. 3. 47. I am not to be altered.
18) IV. 4. 48. Till now you ne'er looked lovely.
19) V. 1. 38. In his hate to such embraces as are lawful.
20) V. 3. 110. To make the great work perfect.

12. The Guardian.

1) I. 1. 49. In feeding his loose riots.
2) I. 1. 83. This torrent must be stopped.
3) I. 1. 144. The colt's tooth's still in your mouth.
4) I. 1. 169. Weighed truly to your worth.
5) I. 1. 172. At all parts.
6) I. 1. 202. You take that license, Sir,
Which yet I never granted.
7) I. 1. 217. The great work perfected.
8) I. 1. 218. Libidinous twines.
9) I. 1. 244. You talk of nothing.
10) I. 1. 334. As if
He carried lightning in his wings.
11) I. 2. 50. Yet I have tasted those delights which women
Greedily long for, know their titillation.
12) I. 2. 107. A kind of nothing.
13) II. 1. 64. At all parts.
14) II. 1. 67. You may a little, if you please, take from
The rigour of your justice.
15) II. 1. 81. As France, and, in strange fashions, her ape,
England, can dearly witness.
16) II. 2. 5. For whose embraces, though Endymion
Lay sleeping by, Cynthia would leave her orb,
And exchange kisses with him.
17) II. 2. 7. Do not fan
A fire that burns already too hot in me.
18) II. 2. 10. What a coil's here
For loving of a man! It is no Afric wonder!
If, like Pasiphae, you doted on a bull,
Indeed t'were monstrous.
18a) 2. 37. All rhetoric in this
Is comprehended.
19) II. 2. 40. That's poor, he is already
At your devotion.
20) II. 2. 43. Coy as Adonis, or Hippolytus,
And your desires more hot than Cytherea's,
Or wanton Phaedra's.

21) II. 3. 51. Give her audience on your couch; it is fit state
For a she-ambassador.

22) II. 3. 100. Transformed! it is
A blessed metamorphosis.

23) II. 3. 117. Heaven be pleased
To qualify this excess of happines
With some disaster, or I shall expire
With a surfeit of felicity!

24) II. 3. 124. I will meet
Her chaste desires with lawful beat, and warm
Our Hymeneal sheets with such delights
As leave no sting behind them.

25) II. 3. 146. And something I must do, but what? Tis yet
An embryon.

26) II. 4. 46. Since it is a burden
We are marked to bear, and not to be shook off,
But with our human frailty.

27) II. 4. 87. Although the devil
Stood roaring by.

28) II. 5. 3. You are the man of men.

29) II. 5. 56. By one whose touch would make old Nestor young,
And cure his hernia.

30) II. 5. 60. The famed Sibylla's bough.

31) III. 1. 24. Like a rough surgeon
Apply these burning caustics to my wounds
Already gangrened, when soft unguents would
Better express an uncle.

32) III. 2. 36. Can Mirtilla sit
Mourning alone, imagining those pleasures
Which you, this blessed Hymeneal night,
Enjoy in the embraces of your lord.

33) III. 2. 55. In the discovery of my secrets to her,
I've made my slave my mistress.

34) III. 6. 13. I, that did deny
My daughter's youth allowed and lawful pleasures.

35) III. 6. 33. The subtlety of all wantons, though abstracted.

36) III. 6. 37. This little world, like to a tottering tower,
Not to be underpropped.

37) III. 6. 53. Your Gorgon looks
Turn me to stone.

38) III. 6. 87. I am not
So near to reconcilement.

39) III. 6. 217. I begin
To stagger.

40) III. 6. 264. Shall I kneel? that's poor.

41) IV. 2. 45. Can speak it to the height.

42) V. 1. 28. Still on that string
It yields harsh discord.

43) V. 2. 124.	Libidinous monsters
44) V. 4. 5.	Denying
	A grown-up maid the modest conversation
	Of men, and warrantable pleasures.
45) V. 4. 157.	And yet
	I must with grief relate it.
46) V. 4. 225.	Upon my hopes in your fair lives hereafter,
	You will deserve it.
47) V. 4. 233.	Here I fix
48) V. 4. 234.	'Tis my nil ultra, Sir.

13. The Bashful Lover.

1) I. 1. 53.	The place which she makes happy with her presence.
2) I. 1. 123.	If that you have a business
	To be dispatched in court, show ready money.
3) I. 1. 128.	She being composed of goodness.
4) I. 1. 217.	If that be your nil ultra.
5) I. 1. 278.	I may still look on her,
	Howe'er he wear the garland.
6) I. 2. 122.	You take that liberty I never gave you.
7) II. 4. 62.	To the height of admiration.
8) II. 4. 66.	This day's fortune
	Must sadly answer.
12) II. 6. 12.	When Nature gave us life, she gave a burthen,
	But at our pleasure not to be cast off.
13) II. 6. 22.	And death, in several shapes, rides here in triumph.
14) II. 6. 40.	Something I must resolve.
15) II. 7. 95.	Yet this was a beginning, not an end.
16) III. 3. 78.	To underprop falling honour.
17) III. 3. 88.	Libidinous Monster.
18) III. 3. 132.	To each place you made paradise with your presence.
19) III. 3. 222.	I'll make him,
	While he yet lives, partake those torments which
	For perjured lovers are prepared in hell.
20) III. 3. 253.	'Tis truly noble, having power to punish,
	Nay, king-like, to forbear it.
21) IV. 1. 15.	His imagined torch is quenched.
	With the more glorious fire of my ambition.
22) IV. 1. 111.	Some monster, though in a more ugly form
	Than Nile or Afric ever bred.
23) IV. 1. 200.	What I purpose
	Is yet an embryon.
24) IV. 2. 10.	If I can cure the ulcers of his mind,
	As I despair not of his body's wounds,
	Felicity crowns my labours.
25) IV. 3. 24.	We have had a late example.
	(Refers to the death of Wallenstein.)

26) IV. 3. 163. He that can
With love and service best deserve the garland,
With your consent let him wear it.

27) V. 1. 39. I can swear already
Upon your pantofle.

28) V. 1. 49. I am made for ever.

29) V. 1. 85. It is a sacred relic, part of that
Most powerful juice, with which Medea made
Old Aeson young.

30) V. 3. 77. A Mars of men in arms.

31) V. 3. 90. Something I have to say,

32) V. 3, 105. I will gnow here, and weeping thus turn marble.

33) V. 3. 140. You have lent my weakened reason
New strengths.

34) V. 3. 183. Seal your pardon on her lips

35) V. 3. 192. Love hath done his parts.

14. Believe as you List.

1) Prologue. 5. A late and sad example
(Refers to the Elector Frederick).

2) I. 1. Stand resolved
For either fortune.

3) I. 1. Will cry aim
To such an usurpation.

4) I. 1. Despair with sable wings,
Sail-stretched, above my head.

5) I. 2. Berecinthius, arch-flamen to Cybele,
It makes as great a sound.

6) I. 2. Have at him.

7) I. 2. I've embryons of greater consequence
In my imaginations.

8) I. 2. Must I speak in thunder
Before thou wilt be awed.

9) I. 2. The Tyrian fish
Whose blood dyes your proud purple,
Distinguishing the senator's guarded robe
From a plebeian habit.

10) I. 2. (Berecinthius) Your handkercher?
(Flaminius) Wipe your face,
You're in a sweat.

11) I. 2. They have set
A period to their miseries.

12) II. 1. These poor snakes.

13) II. 2. As some strange prodigy ne'er seen in Afric.

14) III. 1. Twill hardly poise
The expectation.

15) III. 2. I stand on mine own bases.

16) III. 2.	Be not rapt so.
17) III. 3.	I am your own and sure.
18) III. 3.	Under the shadow of their own vines.
19) III. 3.	And I Desire no other monument.
20) III. 3.	Our eagles shall display their sail-stretched wings, Hovering above our legions
21) III. 3.	The mandrake's shrieks, the aspic's deadly tooth, The tears of crocodiles, or the basilisk's eye, Kill not so soon.
22) IV. 1.	All Medea's drugs, And her charms to boot, that made old Aeson young Were nothing to her touch.
23) IV. 2.	And will die in that belief
24) IV. 2.	Impotently mad in love.
25) IV. 2.	Deserve not to be named.
26) IV. 2.	What malice, at the height, could not subdue.
27) IV. 2.	A gamesome lady — of the last edition.
28) V. 1.	But why do you Lance this old sore?
29) V. 2.	And soon They will resolve you.
30) V. 2.	Affliction at the height.
31) V. 2.	Wise men preserve Dumb pictures of their friends, and look upon them With feeling and affection, yet not hold it A foolish superstition.
32) V. 2.	Have at you
33) V. 2.	I am turned statue
34) V. 2.	Pray you temper The violence of your passion.

It must not be forgotten that these are all plays of a comparatively later date. The earliest is perhaps The Duke of Milan. This play is decidedly not later than the first on the list, The Unnatural Combat. The latter belongs to a group of plays (The Virgin Martyr, Sir John van Olden Barnavelt), which have allusions to the famous comet of 1618—1619. It is called by Rushworth »the blazing star«, and appears under this name in The Virgin Martyr. It is probably alluded to in Un. Com. 6[1]). In Barnavelt it is plainly alluded to. The metrical style of The Duke of Milan seems to me of an earlier date. The death-scene occurs with little variation in several plays of the time. Cyril Tourneur has a similar scene in his Revenger's Tragedy published in 1608. Fletcher in his Valentinian has a scene

1) The numbers refer to the preceding parallel passages.

in the same style, but a most surprising likeness occurs in The Second Maiden's Tragedy. This latter play was claimed for Massinger by Mr Phelan in the Anglia as the lost Tyrant. I have not found sufficient evidence on a very careful perusal to justify me in putting it in my list. Some points are favourable to the theory of Tieck and Mr Phelan. There are more reminiscences of Shakespeare than any other author besides Massinger introduces. There are various repetitions and a »wound and surgeon« simile such as we have seen in so many plays. The female characters have all the specific sensual stamp which betrays Massinger's women. On first reading over the death-scene I involuntarily looked to the title of the play to convince myself that it was not The Duke of Milan, so surprising was the resemblance. From the metrical character of the play it is in vain to look for help as it has no very prominent peculiarities. On the whole, in spite of the metrical difficulties and the want of allusions distinctly connecting it with other Massinger plays, I feel disposed to regard it as an early, anonymous and unsuccessful attempt of our author's who made use of the death-scene in his later play. This later play (The Duke of Milan) was written probably after Jonson's The Devil is an Ass, which was produced in 1616. In it there occurs a passage in I. 3.

So much blasted flesh, as scarce hath soul,
Instead of salt, to keep it sweet.

Compare this with D. of Milan 9, Bondman 14 and with The Spanish Curate 16. From the latter passage it is plain that Massinger took the unsavoury simile from Jonson. He uses it in various passages which I have not noted. This passage in The Duke of Milan is, I think, the earliest instance, and tends to confirm the evidence for a date about 1617. From the comet allusion The Unnatural Combat seems to have been written about the beginning of 1619. For the other plays the dates are ascertained. Up to the end of 1623 Massinger was engaged with Fletcher on so many plays that he had probably no leisure to write independently. But from the autumn of that year he seems to have worked more alone. Between Dec. 3rd 1623 and Nov. 3rd 1624 The Bondman, The Renegado and The Parliament of Love were all licensed. The Bondman is rich in political allusions. Buckingham figures as Gisco. The miserable state of the fleet is mentioned with vigorous condemnation. In the autumn of 1623 Prince Charles and Buckingham had returned from Spain. It was plain that the Spanish match, for which James

had sacrificed Raleigh and kept the fleet in a miserable condition. would come to nothing. Timoleon's speech I. 3. 205 plainly refers to the English fleet. The Dutch had just made a proposal to James to join with them in intercepting the Spanish treasure-fleet, and, with the wealth so gained, to impose their own conditions on the common enemy. For Sicily, read England, (as is commonly the case in all the plays of the time), for Corinth, read Holland, for Timoleon, her »man of men«, read Maurice, and for Carthage, read Spain, and we have a clear idea of the political tendency of the play. It is a hint to the government to close with the Dutch offer and declare war on Spain. The Renegado and The Parliament of Love were written early in 1624. On or about the 8th of June 1626 a great storm raged over London. On the 11th of October of that year The Roman Actor was performed, and in V. 1., in describing the death of the astrologer Ascletario, the poet refers to this terrible storm, which was supposed by the common people to have been raised by the art of Dr Lamb. The only other play requiring special mention is The Maid of Honour. Like The Bondman, it is full of political allusions and, as it does not appear in Sir H. Herbert's Office-book, the Censor had probably refused to license it. This Cato of the stage, as Massinger calls him, was particularly obnoxious to our poet and refused to license two plays Believe as you List and some other. This other was probably The Maid of Honour. King Charles himself pointed out in The King and the Subject, now lost, a passage as »too insolent and to be changed«. The poet's complaint in the Prologue to The Emperor of the East:

> »He cannot scape their censures who delight
> To misapply whatever he shall write.«

had unfortunately only too good a foundation. In the Prologue to The Guardian, Massinger says: —

> »After twice putting forth to sea, his fame
> Shipwrecked in either, and his once known name
> In two years' silence buried.«

Cunningham thinks that this refers to the bad reception of The Emperor of the East and Believe as you List by the audience. I believe, however, that the known difficulty about the licensing of the latter play, and the probable fate of The Maid of Honour about the same time, fully account for Massinger's despondent tone, and in a much more natural manner. In II. 4., where the sufferings of the

besieged are described, we have very probably an allusion to the fall of Rochelle in 1628. Both the metrical character and the parallel passages point to a date not earlier than 1628 for The Maid of Honour thus bringing it near Believe as you List in time. I choose this explanation, of its not being licensed, to account for its not being mentioned by Sir H. Herbert. Another explanation would be that it was written before that Censor's appointment to his office in 1623. But the play from the number and nature of the parallel passages cannot belong to this early date.

It will be seen that a great many of these parallel passages are mere mannerisms that became stronger the more they were indulged in. Most of them can be traced to their sources in some contemporary, or predecessor. The simple occurrence of such a passage in a doubtful play would be no argument for ascribing part of it to Massinger. But, when we find many such passages together, more than any other author is in the habit of using, and when we find the metrical character of the doubtful play showing the same features as Massinger's undoubted plays, the argument that he was part-author becomes very strong indeed. When among these passages such a one as »lawful pleasures«, or »something I will do«, occurs, showing the corrupt and sensual taste of which we have had so many examples, or the fondness for delineating an irresolute wavering in the mind previous to the formation of a weighty decision, we can no longer be in doubt that we have a piece of Massinger's work before us. I have always found along with such indications Massinger's typical figures, his men, impotently passionate, as he himself calls them, often in a state of incipient madness, alternately raging and melancholy, his women, with such a development of the sensual side of their nature, that all else about them is removed into the back-ground. I have found nothing like this trait in any other author of the time. The means of verifying this statement I hereby put into the hands of all that take an interest in the question, by giving the references (see 2 N. K. 13 & 14) to over 60 such passages, mostly spoken by women whom we are to suppose models of virtue, and almost uniformly in the same language. An objection was urged against this statement when I used it last year in support of my views respecting The Two Noble Kinsmen, in my paper read before the New Shak. Soc., by an eminent member of that Society who called my attention to Perdita's language Winter's Tale IV. 4., in conversation with her two aged guests. But I can find nothing analogous

to the language of one of Massinger's heroines in anything Perdita says. Her conversation with her guests is simply thinking aloud the thoughts that the conversation with Florizel had just awakened in her. She cannot bring her mind to regard the marriage, to which Florizel had referred, as the goal of his wishes, otherwise than as unworthy of him. It is just like the art to which she refers, but not even for her own advantage could she bear to think of a »gentler scion married to the wildest stock . She was also uneasy at the magnificence with which she had been »most goddess-like pranked up« and probably wished to prevent any suspicion arising in the minds of her guests as to the nature of the connection between her and the young man, who, to the most careless eye appeared more than a simple shepherd. In short she does not in the least exceed the limits which the strictest propriety demands. Her language must of course he judged by the standard of her age, not of ours. But even if we apply the latter standard, we may call it broad, the more censorious might call it coarse, but assuredly nobody would call it corrupt. But nobody would for a moment hesitate to apply the term »corrupt« to the language of Massinger's heroines. They are meant to pass for pure types of womanhood, they regard themselves as chaste and are considered so by others, while they make use of language which would disgrace a professed voluptuary. Massinger was of course not alone in his low ideal of love. Not one of his contemporaries succeeded in catching the purer tones of the passion as the earlier dramatists did. Love is with them either conventional or sensual, but there is no trace of the ideal which lights up the pages of their predecessors, No author however allows this corruption to appear on the surface in such a way as Massinger. No other author puts such language into the mouths of his best female figures, with the naive conviction that a woman's thoughts may be utterly depraved, and yet she may be a model of virtue, if she only refrains from putting her thoughts into act. She may express regret for the constraint she is obliged to put upon herself, like Calista in The Lover's Progress, or Hippolyta in The Twe Noble Kinsmen, or she may simply boast, or others may boast, of her unexampled chastity like Honoria in The Picture, or like Guiomar in The Custom of the Count, but this does not lower her in the eyes of her surroundings. A heroine of Massinger's in Perdita's place would have explained to us how she longed for marriage joys (Un. Com. 4), but was compelled with regret to abstain till Hymen had made it safe

and lawful, she could only indulge in a kiss for the present, though if chastity would, she could wish more (Love's Cure 13). In order not to exaggerate this unspeakable depravity, I have simply in imagining a heroine of Massinger's in Perdita's place made use of the language which the poet himself puts into the mouths of two ladies, meant to be virtuous. I insist on this depraved tone as distinguishing the later from the earlier Drama and claim it as a certain means of distinguishing the hand of Massinger. For from this conception of female nature, his conception of male nature results as a necessary consequence. He delights in depicting a wild, ungovernable, unreasoning jealousy, or in showing a man slavishly subject to a woman's will. The complete absorption of every manly feeling in weak devotion to a mere animal beauty he delights in exhibiting. He dwells on the first symptoms of jealousy in the impotent lover. The resolution to which the latter forces himself is marked by such a phrase as, »Something I will do«. The passion rises to rage, the rage to incipient madness, ere the catastrophe involves all in one common ruin, or till some explanation occurs followed by such a scene of self-abasement as in The Emperor of the East, which shows us the faults of the hero in all their original strength. The moral is then obtrusively thrust on our attention, as also in the cases in which the hero, or one of the principal characters, falls into a state of melancholy madness from reflecting on the crimes he has been guilty of as a duellist (Cust. of Count., A. V. Woman, and in a less violent degree Love's Cure). A moralising tendency too, pervades many of his longer speeches, and a readiness to sacrifice the action to an opportunity for rhetorical display. Thus we have much more of the descriptive element in Massinger than in Shakespeare. Often, where the latter would have exhibited the scene immediately before our eyes, the former introduces some new characters, generally expressly for this purpose, who describe it in a conversation. As instances I may point to Henry VIII, 2 N. K, and Emp. of East.

All these considerations prepare us for a certain family resemblance in all Massinger's works, from the tone of feeling that permeates and pervades them all. The atmosphere we breathe is often sultry and oppressive. The poet describes a festival with the same stately, harmonious verse in which he sketches outbreaks of irrepressible passion. We feel that he describes his scenes instead of iving in them. If by these means he avoids the unnaturalness and

extravagance into which some of his contemporaries fell, he, on the other hand, rarely speaks straight to the heart, as they often do, with all their faults. This stately repose, at once our poet's weakness and his strength, would give his plays a colder air, did not his exquisite taste for the requirements of the stage step in and give his dramas life and action. Nor does he often attempt what he is not fitted for. In the fourteen plays already reviewed he has little comic business, and in the others he generally leaves such scenes to his coadjutors. He has hardly any sense of humour, but succeeds admirably in depicting the witty pertness of a saucy page. Some critics have without sufficient reflection declared Massinger to be of the same school as Jonson. Now in English literary history we can only apply the word school to some broad general direction of thought quite apart from manner. Thus Jonson saw the object of the drama in bringing before the eyes of his contemporaries scenes inseparably connected with their own manners and customs. The evanescent fashions of the day were held up to ridicule, and the humours of society, generally distorted and exaggerated, were exposed to contempt. His object was was didactic, not artistic. Shakespeare on the other hand worked at the general problems which engange human nature in all ages. Some of his youthful plays are firmly anchored in the passing follies of his own day, but with increasing age we see him gradually discontinue those allusions to special and passing phases of the life around him, and turn his whole attention to the largest and most general aspects of humanity. In this respect Massinger is one of the Shakespeare school, although the threads that connect his plays with his own time are to the last numerous and strong, and often fastened to individuals or passing events in such a way as to impair the artistic value of his work. This connection is with him however only incidental, whereas with Jonson it was a matter of principle and choice. These scattered threads connecting our poet with his time are often of use in ascertaining the date of a particular play, when they point definitely enough to some known event or individual. A thorough study of the history of the time would, I am convinced, clear up many a dark problem which now forms a stumbling-block in our way.

(To be finished.)

ST. PETERSBURG. R. Boyle.

DIE ERZÄHLUNG VON DER WIEGE.

(Chaucer's Reeve's Tale.)

Die erzählung liegt, soweit bekannt, in sieben älteren bearbeitungen vor, zwei altfranzösischen, einer italienischen, zwei englischen, zwei deutschen und einer lateinischen:

1. Ein afranz. fablel (Frz [1]) von Jean de Boves: De Gombert et des II clers. Erhalten ist es in drei hss.: a) Paris, Bibl. nat., Mss. fr. 837, abgedruckt zuerst bei Barbazan und Méon, dann gleichzeitig Chaucer Soc., Orig. and Anal. I, 87 und Montaiglon et Raynaud, Recueil gén. des fabl. I, 238. — b) Paris, ebd. 2168; die varianten sind mitgetheilt Recueil II, 301 und Chaucer Soc. a. a. o. — c) Bern 354 (14. jahrh.), noch nicht verglichen; vgl. Recueil V, 325.

2. Ein anderes afranz. fablel (Frz [2]) von unbekanntem verfasser. Erhalten ist es in zwei hss.: a) Bern 354, abgedruckt Chaucer Soc. a. a. o. 93 und Recueil V, 83. — b) Berlin, Hamilton-hs. 257 (ende des 13. jahrh. [1]), noch nicht benutzt; vgl. über dieselbe Romania XII, 209.

3. Boccaccio's Dekameron, sechste erzählung des neunten tages.

4. Chaucer's Reeve's Tale.

5. Eine andere englische bearbeitung (Egl. [2]), wohl mit unrecht dem Andrew Borde, der im 16. jahrh. lebte, zugeschrieben (vgl. Furnivall, Borde's Introd. and Dyetary 33). Ein unvollständiges exemplar eines Wynkyn de Worde zugeschriebenen druckes besass Heber (vgl. Hazlitt, Coll. and notes 44). Nach einem auf der Bodleiana befindlichen, undatierten drucke von Rycharde Jhones, der ebenfalls ein unicum ist, veröffentlicht von Hazlitt, Remains III, 98.

6. Eine deutsche bearbeitung von einem unbekannten dichter (D [1]), erhalten in zwei hss.: a) Dresden 68 (aus d. j. 1447), abgedruckt Gesammtabent. III, 737. — b) Wien, Hof- und staatsbibl. 2885 (aus d. j. 1393); unbenutzt. Durch die gefälligkeit des herrn Arnold Mayer in Wien bin ich in den besitz einer collation derselben gelangt, welche ergiebt, dass die abweichungen der beiden hss. von einander nicht bedeutend sind.

7. Eine zweite längere deutsche bearbeitung von Rüdiger von Munre (Monre im Erfurtischen; cf. Wackernagel-Martin, Litt.-gesch.

[1]) Das alter der oben nicht datirten hss. kann ich nicht angeben, da mir die betreffende litteratur jetzt nicht erreichbar ist.

I, 281), in einer Königsberger hs. des 14. jahrh.; gedruckt Gesammtabent. III, 43.

8. Eine kurze lateinische prosadarstellung in De generibus ebriosorum (1516 und öfter; vgl. Goedeke, Grundriss[2] I, 437); auch bei Zarncke, Die deutschen universitäten im mittelalter I, 137.

Ich will nun versuchen, das verhältniss dieser texte zu einander, mit besonderer berücksichtigung der beiden englischen, soweit als möglich festzustellen. Zuvor jedoch werde ich das zweite afranz. fablel nach der Hamilton-hs. veröffentlichen und darauf einen correcten abdruck des unter 5 verzeichneten englischen textes folgen lassen.

Der text der Hamilton-hs.[1]

Die beiden texte — von denen ich den der Berner hs. im folgenden mit A, den der Hamilton-hs. mit B bezeichne — weichen sehr von einander ab. Die reihenfolge der verspaare ist vielfach eine andere; jeder text hat nicht wenige ihm eigenthümliche verse; in B finden sich vielfach wiederholungen von früheren versen, während in A der ausdruck variirt; innerhalb der verse selbst sind die mannigfachsten abweichungen zu constatiren, die sich öfter sogar bis auf die reimworte erstrecken; dazu kommt in B eine ganze reihe unreiner reime, die sich in A nicht finden, ja an einzelnen stellen ein vollständiges fehlen des reimes, ohne dass man nach dem zusammenhange und nach A einen ausfall von versen anzunehmen berechtigt wäre.

Man wird hiernach den text B als eine art von umformung des ungleich besseren textes A ansehen dürfen, freilich wohl kaum als eine beabsichtigte. Vielmehr spricht die wahrscheinlichkeit dafür, dass die differenzen des textes B von A allmählich bei der wanderung des fablels vom munde eines sängers zu dem eines anderen entstanden sind. Doch wie dem auch sei, jedesfalls hat B auch neben dem besseren A seine bedeutung und verdient eine veröffentlichung.

[D]e .II. clers q*ui* furent jadis (Fol. 50v sp. 1)
Nez d'une t*er*re *et* d'un païs.
*Con*paino*n* diacres estoient
En .I. boscage, ou il manoient,
Ou il orent esté norri,
Tant c'un chier tens les asailli,
*Com*me ci fet c'est m*ou*t sovent;
C'est g*ra*nt domage a povre gent.
La fein la povre gent greva,
Le païs m*ou*t en enpira.
Les clers virent leur mesesta*n*ce,

v. 7 *Hs.* ml't; *so auch wo sonst im texte* mout *gedruckt ist.*

[1]) John Koch hatte die liebenswürdigkeit, mir eine collation der hs. anzufertigen. Für den abdruck habe ich dann aber die hs. selbst benutzt.

Si en ore*nt* au cuer pesance,
Qu'en leur païs ne en lor t*er*re
N'osent por honte lor pei*n* q*er*re,
Tant por lor ordre *et* tant por el,
Ne il n'orent poi*n*t de chatel,
Ne ne savoient nul mestier,
Ou il peüsent gaagnier.
.I. dïeme*n*che apres meng*er*
S'en viene*n*t deva*n*t le moust*er*,
Por dire .I. poi de lor segroi.
»*Con*pai*n*s, fet l'un, entent a moi;
T'ies tu ore rien porveü
De q*uo*i nos soion soustenu?«
Il [l]i respo*n*t: »Par sei*n*t Denise
Je ne t'en sai fere devise,
Ne mes q*ue* j'ai .I. mie*n* ami,
Q*ui* tut oan m'a asailli
De pre*n*dre .I. set*er* de frome*n*t,
A la ve*n*te q*ue* ho*m* le vent;
Et il m'e*n* crerra les deniers (sp. 2)
Mo*u*t boneme*n*t *et* volent*er*s
Si q*u'a* la feste sei*n*t Jehan,
P*or* nos get*er* de cest mal en.«
Enrome*n*t l'autre a respondu:
»Mo*u*t nos est or bie*n* avenu;
Car j'ai .I. mie*n* frere enseme*n*t,
Q*ui* a une bo*n*ne jument;
Je la pr*en*drai, pre*n* le set*er*,
Si deve*n*dro*n* mes boulenger.«
Einsi le font, plus n'i atendent:
La jument *et* le set*er* p*re*nent;
Au molin en vienent errant,
[En un sac portent lor froment.]
Le molin loi[n]g d'iluec estoit:
II bones leues i avoit;
Et d'une fort leue environ
N'avoit ne borde ne meson,
Ne mes sans plus cele au moun*er*,
Q*ui* mo*u*t savoit de so*n* mestier.
Q*ua*nt le moun*er* les vit venir,
Bie*n* sot q*u'a* eus voudra partir;
Lors s'est en la cha*m*bre mucié.
L'un mena la jument en pré,
[Et lors remest por tot garder.]
L'autre ala le moun*er* haster;
Ques le moun*er* en vi*n*t errant,
Si trueve sa fame filant:
»Dame, fet il, por sei*n*t Martin,
Ou est li sire du molin?«
»Sire, fet el, p*ar* sei*n*t Omer,
En cel bois le poëz trover,
Tres p*ar* dejouste cel molin.«
Or est li clerc mis au chemin.
A so*n* *con*paignon q*ui* l'atent,
Sachiez, anuie mo*u*t forment;
Ques le moun*er* revint errant
Et t*r*ueve sa fame filant:
»Dame, fet il, por sei*n*t Omé,
Ou est mo*n* *con*paignon alé?«
»Sir[e], fet ele, p*ar* m' aneur,
Il ala q*er*re mo*n* seigneur
En cel bois jouste cel molin.«
Or s'est li clers mis au chemin.
L'u*n* clerc apres l'autre en envoie;
Le moun*er* ra prise sa voie,
Le sac lieve sus la jument
Et le trouse delivrement,
Et sa fame li a edié;
[En sa granche tot] a lancié.
Tot [a] en sa granche [mucié],
Puis est ariere reperié.
Les clers ont le moun*er* trové,

v. 15 *Hs.* tot . . . tot *statt* tant . . . tant, *wie ich nach hs. A eingesetzt habe.* v. 20 *Einer der striche von* nv (nu) *fehlt.* — v. 35 *Hs.* Enroment l'avoit respondu. *A:* Li autres a lors respondu. L'autre *als nom. auch B 56.* — v. 44 *Der fehlende vers ergänzt nach A:*

Ensi lo font, plus n'i atant:
Au molin portent lor fromant *(51—52)*. —

v. 55 *Der fehlende vers ergänzt nach A:* Li uns remest por tot garder *(65)*. — v. 80—81 *Zu der ergänzung vgl. A 94—98:*

Lo sac lieve sor la jumant
O sa fame qui li aida.
En sa maison tot enporta.
Tant a en sa maison mucié,
Puis est au molin repairiez.

Mei*n*tenant l'ont aresoné : (fol. 51r sp. 1.)
»Sire, dist l'un, p*or* sei*n*t Tho*m*mas,
Bie*n* fust q*ue* l'en nos avanchast!«
»Ava*n*chast, diex? *Et* je de quoi?«
»Ja le v*er*res!« »*Et* je l'otroi.«
Au molin en vienent erra*n*t,
Ne trueve[nt] ne sac ne jument.
L'u*n* clerc a l'autre regardé :
»Qu'est ce, diex? So*m*mes nos gabé?«
»Oïl, dist l'autre, ce m'est vis!
Maupechié nos a ici mis.«
Il s'escrïent : »*E*las! *E*las!
Q*ue* fero*n* nos, seint Nicolas?«
Dist le moun*er* : »*Et* que avés?«
»Certes, nos so*m*mes mal menés.
Sire, nos avon tot p*er*du,
Maupechié nos est avenu :
Ne trovon ne sac ne jument.«
Dist le moun*er* : »N'e*n* vi noient.«
»Sire, de riens a vos n'apent,
Ce vos di bie*n* veroiement,
Fors q*ue* nos voilliez enseign*er*
Ou peüson aler cerch*er*
Nostre p*er*te *et* no*st*re damage.«
Dist le moun*er* : »Tot est boscage,
P*ar* q*uo*i ne vos sai enseignier;
Mes cel bos vos lo a cerch*er*
Tres p*ar* dejouste cel molin.«
Or su*n*t li clers mis au chemin.
Tant ont *et* haut *et* bas alé,
Q*ue* le soleil fu escoussé
Et q*ue* li .I. l'autre apela :
»*Con*paing, fet il, voir dit i a,
Fous est q*ui* en vein se t*ra*vaille,
Avoir vie*n*t *et* va *com*me paille.
Nos porriön fere tel chose
De q*uo*i nos nos dondriö*n* pose :
Je lo, nos aillon h*er*begier
Jusq*u'a* demei*n* ches le moun*er*,
Ou nos entro*n* en cel molin;
Diex nos doi*n*t l'ostel sei*n*t Martin!«
Q*ua*nt le moun*er* les vit venir,
Sachiez q*ue* il n'osa gue*n*chir,
Einz s'escria inelepas :
»Q*ue* vos a fet sei*n*t Nicolas?«
»Ne nos a fet ne ce ne el.«
»Je le croi bie*n*, p*ar* sei*n*t Omel!
Or gaagniez autre chatel,
Q*ue* bie*n* vos siet ou let ou bel;
Car icestui vos est m*ou*t loi*n*g,
Pas ne l'arez a cest besoi[n]g.« (sp. 2)
»Je le croi bie*n*, p*ar* sei*n*t Omel!
Porriön nos avoir l'ostel?«
Lors se porpense le moun*er* :
»Nos n'avo*n* ore del mestier;«
Mes trop seroit pire d'un chien,
Se ne lor fesoit aucun bie*n*
Du leur, q*ua*nt i[l] le puet bie*n* fere.
Dist le moun*er* : »N'i a fors l'ere;
L'ostel arez, se plus n'avez.«
»Sire, cest a m*ou*t g*ra*nt plentez!«
Le moun*er* n'ot pas g*ra*nt mesnille,
Lui *et* sa fame *et* une fille,
Q*ui* ta*n*t estoit *et* belle *et* cointe;
P*or* ce q*u'*ele ne fust trop cointe,
En une huche la couchoit
Et par deseure li bailloit
La clef, *et* puis s'aloit couch*er*.
Q*ua*nt ce vint au soir au meng*er*,
Asez lor fist apareill*er*
Tot q*ua*nt qu'i lor estoit mestier,
Pein *et* oes *et* let *et* formage,
C'est la viande du boscage.
L' .I. o la pucele menja
Et tot dis du pié la bouta,
Et l'autre o li e sa moill*er*.
En l'aitre si ot .I. lander;
El land*er* ot .I. anelet,
Q*ue* l'en oste sovent *et* met.
Cil qu'o la pucele menja
Du land*er* l'anelet osta,
Q*ui* les le feu iert aprochié;
Si l'a bie*n* repus *et* muchié.
Tant *com* se dut aler couch*er*,

v. 120 dondrions *für* donrions; *hs. hat aber eher* doudrions. — v. 157 *Hs.* li *statt* l'. — v. 159 li *ist der* mouner. — *Ebd. Hs.* o sa moiller; *vgl. A 175:* L'autre o la dame e lo munier. — v. 160 *Hs. vielleicht eher* astre. — v. 163 *Hs.* Le clerc qui o la pucele menja. *Die änderung nach A 179.* qui *könnte zur noth bleiben; man müsste dann verschleifung annehmen.*

Car il estoit aprés meng*er*,
Son sac vit apert *et* son blé,
Q*ue* le moun*er* lor ot emblé.
Aprés vit le moun*er* q*ui* muche
Sa fille dedenz une huche;
Iluec la muce *et* sove*n*t tre*m*ble,
Gr*a*nt paour a c'on ne li emble.
Et la pucele tot soëf
P*ar* le p*er*tus reçoit la clef.
Adont se couche *et* ro*n*fle fort
Icel moun*er* *et* tost s'endort.
.I. des clers q*ui* ce escouta
De sa mei*n* l'autre clerc bouta:
»*Co*npai*n*g, fet il, je veil aler
A la fille au moun*er* parler.«
»Qu'est ce, deäble? Es tu desvé?
Ne t'est or gueres de nos blé (v. sp. 1)
Q*ue* le moun*er* nos a enblé?
Nos veus tu ci fere honir
Et estormir ceste meson?
Veritez est, tu es gloton.«
»Or nel leroie por avoir
Q*ue* rendroit ne voise savoir.«
De son lit saut inellement,
A la huche vient enroment;
A la huche s'est acosté,
Si a .I. petitet graté,
Et el l'avoit m*ou*t bie*n* oï:
»Q*ui* est ce, diex? Q*ui* est la hors?«
»C'est celi q*ui* por v*ostr*e cors
Est si destruit *et* maubailli,
Se vos n'avez de li m*er*ci,
James nul jor joie n'av*ra*. —
Le cler q*ui* avec vos menja,
Q*ui* vos aporte .I. anel d'or;
Diex ne fist si riche tresor.
La pierre en est de tel v*er*tu,
Bie*n* l'ai esprové *et* seü,
Q*u'i*l n'est souz ciel fame leg*er*re,
Q*ui* p*ar* t*er*re eit esté corsiere,
Se l'anelet a en son deit,
Q*ue* toz jorz pucele ne soit.
Tenez, je vos en faz present!«
Cil li baille, la clef li tent;
Or a la huche desfermée,
Ave[c] la pucele est entrée.
Or en puet fere son delit,
Car or ne t*ru*eve q*ui* li nuit.

v. 185—186 *Der reim fehlt hier vollständig. Zur annahme eines ausfalles von zwei versen zwischen v. 185 und 186 liegt kein grund vor. In A entspricht den v. 181—187:*

»Conpainz, fait il, je voil aler
A la fille au munier parler,
Qui est en la huche enfermée.«
»Viaus tu, fait cil, faire mellée
Et estormir ceste meison? *(191—195).*

Uebrigens scheint schon ein späterer leser unserer hs. den fehlenden reim in den beiden versen bemerkt zu haben. Wenigstens ist der erste derselben mit hellerer tinte durchgestrichen und statt dessen sind mit derselben tinte von einer hand des 15. jahrh. einige worte hingeschrieben, die schwer lesbar sind und deren anfang durch beschneiden des pergaments beim binden verloren gegangen ist. Es scheint, dass da steht: . . . ūt puist bon f . . . — *Endlich hat in v. 186 die hs.* honr *statt* honir. — v. 195 *Ein hiermit reimender vers fehlt. Gleichwohl habe ich das fehlen eines solchen nicht durch eine punktierte linie angedeutet, da derselbe wohl nie vorhanden gewesen ist. Die zwei verse*

Si a .I. petitet graté,
Et el l'avoit mout bien oï

entsprechen nämlich einem in A

.I. petit grate, et el l'antant *(202)*

und werden aus diesem entstanden sein. — v. 198 *hs.* maubailli et destrut *(sic). Die umstellung nach A 205*: Est si destroiz et mal bailli. — *v. 213 Die stelle ist verderbt: statt* entrée *müsste das mask. stehen, denn der* clerc *ist subject. Vgl. A 219—220:*

Et il desferme errant la huche,
Dedanz se met, ele s'acluche.

La fame au moun*er* ainz le jor
Se lieve d'ovec son seignor,
Tote nue vet en la court;
Et le clerc si fremist trestot.
Le clers autres passer la vit,
De son *con*paignon li sovint,
Q*ui* en la huche fet ses bons;
Et il a si petit des soens,
Q*u'i*l jure deu *et* sei*n*t Tho*m*mas,
C'au revenir la retendra.
Il repe*n*se ne*n* fera mie,
Tost l'en porroit venir folie.
.I. autre engin li est creü:
De son lit se lieve tot nu,
Le berz a tot l'enfa*n*t enporte.
Et la dame a reclos la porte,
Au lit est venue tot droit,
La ou son mari se gesoit. (sp. 2)
S' a tiré a l'enfant l'oreille,
Il bret *et* ele s'esmerveille.
Si est ariere retornée,
Au bret de l'e[n]fant est alée,
Le bers trueve, si s'aseüre,
Li souzlieve la coverture,
Et el s'estoit dedenz mucée,
Et il [l]'a estroit enbracée.
Or en puet fere son delit,
Car il ne trueve q*ui* li nuit.
Celui oï le coc chant*er*
Q*ui* en la huche se gesoit.
De la huche ist inellement,
A la pucele *con*gié prent,
Au lit s'en est venu tot droit,
La ou so*n* *con*paignon gesoit.
(Si a tot belement tasté)
Les .II. testes i a trové[es],
Enroment les a refusées.
A l'autre lit revint tot droit,
La ou le moun*er* se jesoit:
»Beau *con*paing, fet il, q*ue* fes tu?
Com*m*en*t* t'est anuit avenu?
M*out* ai eü bone nuitiée,
M*out* est la pucele envoisiée,
La fille a cest n*ost*re moun*er*;
M*out* fet bon avec li couch*er*.
Et VI. foiz l'ai anuit eüe
Entre mes braz trestote nue;
M*out* p*ar* fet bon couch*er* en huche.
Conpai*ns*, car va *et* si t'i muche,
Et si pre*n* du bacon ta part;

v. 218—225 *Es lohnt sich nicht den versuch zu machen, hier durch emendation reine reime herzustellen. Die ursprüngliche redaction, aus welcher die obige mangelhafte entstanden ist, wird die von A (225 ff.) sein, wo die stelle tadellos ist:*

Tote nue vait en la cort.
Par de devant lo lit trescort
Au clerc, qui en l'aire gisoit.
Li clerc au trespasser la voit;
Qant il la vit, si l'esgarda,
De son conpaignon li manbra,
Qui en la huche fait ses buens;
Mout convoite faire les suens.
Pansa que il la decevroit
Au revenir, se il pooit. —

v. 229 *Hs.* se pense. *Vgl. aber A 235:* Puis repansoit no feroit mie. — v. 244—245 *Der reim ist hier gänzlich gestört. Die nahe liegende emendation, statt* oï *das präsens* oit *zu schreiben und diese form an das ende des verses zu stellen, so dass* oit: gesoit *reimte (freilich müsste dann die so verloren gegangene silbe durch eine weitere emendation ersetzt werden) empfiehlt sich wegen A 256 ff. nicht, wo die stelle lautet:*

Et l'autres clers si s'aparoille,
Qant il oït le coc chanter,
Car il cuidoit trop demorer.
De la huche s'an est issuz.

Zu der annahme, dass zwischen den beiden versen in B zwei ausgefallen seien, giebt weder der zusammenhang noch die fassung in A veranlassung. — *v. 251* Trovées, *so richtig A 265.*

M*ou*t en i a jusq*u'a* la hart.«
Q*ua*nt le moun*er* entent la boule,
S'avoit le clerc p*ri*s a la goule;
Et q*ua*nt le clerc dont s'ap*er*choit,
Si l'avoit mis en si mal ploit,
Q*u'a* poi q*ue* ne l'a estranglé,
Mes le moun*er* est eschapé.
Q*ua*nt vit q*ue* il pot eschaper,
Erra*n*t vi*n*t le feu alumer;
Au lit s'en est venu tot droit,
La ou sa fame se gesoit,
Estes vos sa fame desvée,
Et entre en gra*n*de pensée.
»P*ar* deu, il est de vos tot fet,
Vos avez *com*mencé mauplet;
Q*ue* se je sui fame desvée,
P*ar* enging i fui amenée. (fol. 52r sp. 1
Mes vos estes lerre prové,
Q*ui* avez au .II. clers enblé
Leur sac de blé *et* leur jume*n*t;
S' en devez estre mis au vent.«
Q*ua*nt les clers ente*n*dent la boule,
S' ont le moun*er* p*ri*s a la goule,
Tant l'ont foulé, tant l'ont batu,
Q*ue* tot lor blé lor a rendu.
Puis ont lor mest*er* ta*n*t mené,
Q*u'i*l se su*n*t du mal en geté;
A deu *et* a sei*n*t Nicolas
Ente*n*dent grasces haut *et* bas.

Explicit.

Die zweite englische bearbeitung.

Der druck der Bodleiana führt den titel:

A ryght pleasaunt
and merye Historie, of the Mylner
of Abyngton, with his Wife, and
his fayre Daughter: and of two
poore scholers of Cam-
bridge.

Whereonto is adioyned another
merye Jest, of a Sargeaunt that woulde
haue learned to be a Fryar.

Imprinted at London, by
Rycharde Ihones.

Der druck ist nicht besonders gut. Vor allem fehlt eine reihe einzelner verse. Sodann sind an einigen stellen die reimwörter verderbt; doch kann man hier mit leichtigkeit das ursprüngliche wiederherstellen.

Der abdruck Hazlitt's ist, von kleinigkeiten abgesehen, correct. Indessen sind einerseits die zuletzt genannten fehler des originals nicht berücksichtigt, andererseits fehlt die stropheneintheilung; überhaupt scheint Hazlitt den strophischen charakter des gedichtes nicht oder doch wenigstens nicht richtig erkannt zu haben. Diese umstände lassen einen neudruck des textes als nicht überflüssig erscheinen.

Was die strophische form betrifft, so zeigt das gedicht, wie es uns vorliegt, in seinen 34 strophen: 21 strophen von 16 versen

(3—6, 9—13, 15—24), 7 strophen von 8 versen (die 8 letzten: 28—34), 3 strophen von 12 versen (1, 2, 27), 2 strophen von 20 versen (7, 8) und endlich 1 strophe von 24 versen (14). Mehr als die hälfte aller strophen zeigt also 16 verse, und in solchen strophen hat der dichter eigentlich überhaupt, wie es scheint, schreiben wollen. Nur gegen den schluss hin ist er dann, vielleicht weil ihm das reimen so leichter wurde, in achtzeilige strophen übergegangen. Was die eingestreuten zwölf-, zwanzig- und vierundzwanzigzeiligen strophen betrifft — im ganzen sind ihrer 6 —, so sind dieselben entweder auf rechnung schlechter überlieferung zu setzen — obwohl die einzelnen strophen keine rechten anhaltspunkte für die annahme von auslassungen oder einschiebungen zu bieten scheinen —, oder man muss unachtsamkeit oder nachlässigkeit des dichters annehmen.

Mein abdruck, der auf einer von Mr. Parker vorgenommenen vergleichung des Hazlitt'schen druckes mit dem originale beruht, schliesst sich ganz dem letzteren an. Nur habe ich eine selbständige interpunktion eingeführt, da die des originals sehr dürftig und inconsequent ist. Ferner habe ich den gebrauch der grossen und kleinen initialen geregelt.

A verie merie Historie of the Milner of Abington.

Fayre lordings, if you list to heere
A mery iest your mindes to cheere,
Then harken to this mery tale,
Was neuer meryer set to sale.

1.

At Abyngton it so befell,
Therby a widowe late did dwell;
She had two sonnes that she loued well;
For father had they none.
At Cambrige are they set, i wene,
Fiue mile is them bytwene;
Their spendinge was full mene,
. . . .
To the scole there did they go,
Some learning for to get, you knowe;
By good mens helpe they were kept so,
Other finding had they none.

2.

This life longe they ledde,
The mother founde them at borde and bedde,
And by these meanes were they fedde
More than seuen yere.
Their mother then, vpon a daie,
To Cambridhe she toke the waie,
And to hir sonnes gan she saie
With a heuy chere:
»Sonnes, i will be here anone,
And than i wot ye will come home;
But corne nor bread can i get none;
The countrey is so deere.«

3.

»Mother, then they sayd anone,
We wyll into the countrey gone
To good men and make our mone,
If wee may any thinge get.«
So longe they went from towne to towne
In the countrey vp and downe,

v. 16 *Gedruckt ist* none they had.

That they gate in short season
A large met of wheate.
Than anone when they it had,
Vnto their mother they it lad,
And she therof was full glad;
But longe they ne let,
But at their neyghbours house on the morne
They borowed a horse to cáry their corne
To the mille them beforne;
For nothing wolde they let.

4.

The mylner was ioly in his workes all;
He had a doughter fayre and small,
The clerke of the towne loued her aboue all;
Iankyn was his name.
The mylner was so trewe and fele,
Of each mannes corne wolde he steale
More than his toledish by a deale;
He let for no shame.
He was so subtyll and so slye,
He wolde it take before their eye
And make them a proper lye
And put himselfe out of blame.
To the mylner they were sande,
In the mylle dore dyd he stande;
They tied their horse with a bande,
They had harde of his name.

5.

That one clerke to that other sware:
»Of the theefe we wyll beware;
Haue he neuer so mykell care,
Of our corne getteth he but small,
Though he go out of his wyt.
Thou shalte by the spoute syt,
Tyll the poke faste be knyt,
And the meale in all,
Though he be neuer so wo;
And i wyl vp vnto the stones go.
And he begyle vs bothe two,
Foule might him befall!«
The corne vp the milner wan,
And than the clerke fast vp ran,
By the stones styll stode he than,
Tyll it was grounde all.

6.

The mylners house is at hande,
Not the length of a lande,
In a valey can it stande,
Two myle from Abyngton.
In his herte had he care,
For the clerkes were so ware,
He myght not do as he dyd are,
But to his sonne gan ronne:
»Boy, loke thou let for no drede,
The clerkes horse home thou lede
Also faste as thou may spede,
Or the meale be done.
Behinde my backhouse dore him set;
For they shall fayle of their met,
Tho the poke fast be knet,
I sweare by my crowne!«

7.

The litell boye stint nought,
Till the horse was home brought,
Thereof wiste the clerkes nought,
Forsoothe, as i you saie.
The clerkes their meale vp hent,
And out at the dore they went,
»Alas, they said, we be shent!«
. . . .
»By god, than the milner sware,
Than get you him no mare,
For some theefe was of him ware
And hath had him away.«
The one clerke sayd to the other:
»Go we seke hym selfe, brother,
Thou one way and i another,
Finde him if we maie.«
But euer they drede of the meale,
That the milner wolde therof steale;
The poke they bounde and set on a seale,
And their horse than sought they.

v. 76 *Gedruckt ist* grounde in fere. — v. 77 *Gedruckt ist* is nere. — v. 90 *Gedruckt* of their men.

8.

The mylner laughed them to scorne,
And great othes hath he sworne,
If he might haue none of their corne,
He wolde haue of their meale.
His daughter to the mille can fare
And his diner to him bare;
And also faste he tolde hir yare
All euery deale,
How two clerkes in the morne
Brought with them a met of corne:
»And euer they warned mee beforne
That i shoulde none steale.
But do now, doughter, as i thee saie,
Go fet mee a shete, i the pray,
And in faithe i will do saie
To get of the meale.«
For nothinge wolde [he] let,
On a whyte shete he it set,
And moche floure he out bet;
And hole was the seale.

9.

With two staues in the stoure
They dange theron, whyles they myght doure,
Till they had a pecke of floure,
Forsoothe, as i you say.
They gathered it vp than anone
And put it in a poke full soone
And bade his daughter beare it home
Euen the ryght way.
Then the clerkes had mykell thought,
For their horse they sought,
That they him finde might nought
Of all that longe day.
And whan the night drewe nere,
At the mylle they met in fere,
And bothe they made a simple chere
For their goodly hackeny.

10.

That one clerke sayd: »By god of might,
Me thinke our poke is waxen light,
I thinke it be not all a ryght;
That lyketh mee full yll.
My heed therto dare i lay,
That he hath stolen some away.«
That other clarke sayd: »Nay, nay,
The seale standeth on styll.«
They both did to the milner say:
»Herberowe vs to night, we thee pray,
And we wyll therfore well pay,
What so euer thou wyll.
For we dare not to the towne gone,
Tyll we bring our horse home;
If we do, by swete saynte John,
We mon like it yll.«

11.

The mylner sayd: »By goddes might,
I shall harborowe you to night,
And your supper shall be dight.
Right well, if wee may.«
There they bare their meale bitwene them two,
And home with the mylner dyd they go;
His wife welcomed them tho,
So dyd his doughter gay.
Aboute a fyre they were set,
And good ale was there fet,
And therwith they their mouthes wet,
And soone souped they.
At their supper as they made them glad,
That one clerke nyce countenaunce made,
And priuely on the maidens foote he treade,
And she tourned awaie.

12.

Whan they had eaten and made them glad,
The milner his daughter bade,
Soone that a bed were made,
»Also fast as you maie.
And make by the side binke
. . . .
That the clarkes may therein winke
And slepe, till it be daie.

v. 166 *Gedruckt ist* barborowe. — v. 185 *Anstatt* binke *schreibt Hazlitt* brinke, *was doch kaum einen sinn giebt.* Binke *ist nebenform zu* bench *(vgl. Mätzner's Wörterb., auch Halliwell, Dict.).*

For i will to my bedde win,
And if you here any din,
It is my man dothe come in,
Forsothe, as i you saie;
For he is in the towne at his warke,
Whan he dothe come in, the hounde will bark.«
This ment the milner by the clarke,
That helde his daughter gay.

13.

By one side the clarke lay,
By the other side his wife and he, i saie;
And for his doughter so gay
An other bedde was dyght
In a chamber, as i weene,
Was a wall them betweene;
And a cake she made so clene,
Thereof the clarkes had a sight;
Of their owne meale it was.
His lemman befell suche a case
— Herken, sirs, howe it was —
That he might not come that night;
For to a faire [he] was there beside
On his maisters erande for to ride
Erly in the morowe tide
Before any day light.

14.

This one clarke styll he lay
And thought on this damsell gay,
And to his brother can he saie:
»What is mee best to do?
For by god and by saint Mighell,
I thinke so on the damosell,
I had muche leuer than i can tell,
That i might winne hir to.«
His brother said: »This is nought.
Of my horse i haue more thought,
By Jesu, that mee deere bought,
Howe we maie winne him to.«
»Yet lie still, brother, i the praie,
For come there what come maie,
At the dore i will assaie,
If it will vndoe.«
This one clarke to the dore can fare;
She said: »Iankin, be ye there?«
»Ye, forsothe,« he did answere,
And in there did he go.
Against a fourme he hurte his shin,
Or he might to the bedde win,
. . . .
Therfore the clarke was wo.

15.

»Iankin, she said, for Mary dere,
Whie do ye make such cheere?
Your way shoulde you better leere,
So oft as you come hyther.«
At that worde the clarke loughe,
And by the voice to her he drough;
Of her he had his will ynough,
And plaide them togyther.
Whan the clarke had done his will,
By the damosell he lay full stil,
And belyue she said him til,
How two clarkes came thyther
Vpon the monday at morne
And brought with them a met of corne
On a horse them beforne,
»And bothe they were full lither.

16.

For the one clarke stode at the spoute,
There as the meale shoulde come out,
That other went euer aboute
And let vs of our pray.
My father did see it might be none other,
He rowned vnto my brother
And bade it shoulde be none other,
But lede their horse away.
My litell brother blinned nought,
Ere their horse was home brought;
Like two fooles they haue him sought
All this longe daie.
As we at our supper sate,
That one clarke nice countenaunce made,
And priuelie on my foote he trade,
But euer i tourned awaie.

17.

Vpon the poke he set the seale,
For my father shoulde none steale;

v. 240 *Gedruckt* come heere.

Yet we had of their meale
And of their whitest floure.
For nothinge wolde he let,
On a shete we it set
And with two staues it bet,
As longe as we might doure.
And into our backhouse their horse is brought,
Therof wotte the clerkes nought.«
. . . .
. . . .
The clarke laught and made good cheere,
Whan he of that myght heare:
»That was well done, my derling deere,
By god my sauiour!«

18.

Both together a sleepe they fell.
Of the other clarke i wyll you tell
And of the milners wife, howe it befell,
A whyle if you will abide.
All waking styl he laye,
And in his heart he thought aye:
»My felowe hath a merie plaie
In this euen tide.«
The mylners wife did rise, water to make,
Stilly, for the milner should not wake;
The right way againe could she not take,
For the house was so wide.
But a childe in a cradell laie
At the beddes feete, as i you saie,
Thereby she knew the right waye
Vnto hir beddes side.

19.

The clarke laie and harde ylke dele,
And of the cradell he wyst well:
»And if thou rise, by saint Michaell,
The cradell shal awaie.«
Againe he rose, or she did sleepe,
The clarke thereof tooke good keepe,
Out of his bedde soone he can creepe,
As fast as euer he maie.
For nothing woulde he let,
The cradell away he fet,
At his beddes side he it set,
Forsothe, as i you saye.

The good wife came anone,
And tyll her husbande can she gone,
But cradell founde she there none;
Shee did seeke full fast alwaie.

20.

All about she groped fast,
The cradell founde shee at the last.
The milner did sleepe full fast
And wist not of this warke.
By the cradell that she there fande,
She had went it had bene hir husbande;
She lyft vp the clothes with her hande
And laide her downe by the clarke.
Thus that one clarke laye by the wife,
That other by the daughter, by my life.
Had the milner wist, there had ben strife
For that nights warke.
That one clarke waked and he dyd say,
That by the milners daughter lay:
»I must to a faire gone, or it be day.«
And on he did his sarke.

21.

»Now i pray you, my hinde le*m*man free,
A gowne cloath then buie you mee,
And i sweare, so mote i thee,
I wyll paye therefore.«
»By Jesu, he saide, my sweeting,
I haue but three shylling;
That is but a lyttle thing,
But if i had more.«
Thus the clarke he made it towe,
The damsell her forcer to her drawe:
»By god, ye shall haue inowe,
For to paie therefore.«
The key by the cofer hinge,
Forthe she drewe thirty shillinge,
Forsothe, euery farthinge,
And neither lesse nor more.

22.

The thirtie shillinge she gan him take:
»This made i, sir, for your sake,
. . . .
Take it nowe with you all!«
»Nowe haue good day, mine owne swetinge;

v. 345 *Gedruckt ist* did hange.

For longe or any day dothe springe,
The cocke full merelie his note will singe,
And my maister will mee call.«
Full merie chere the clarke can make;
With thirty shillinge and his cake
The righte waie can he take
Downe by the wall,
Till he came at his brothers bedde,
Than from the cradell away he yedde,
And anone away he fledde
On the further side of the hall.

23.

Of his siluer he toke good keepe,
Downe by the milner can he creepe
And wakened him out of his sleepe
And said: »Wilte thou heare a good game?
For i haue had a merie night
With the milners daughter bright;
Mee liketh wel, by gods might,
That we wende not home.
For i haue thirty shillinge and a cake,
That the false theefe fro our corne did take.«
With that the milner did wake.
»By god and by saint Ihon!
And also she hath mee tolde,
Howe he hath our horse in holde,
In his backhouse he hath him bolde,
I praie god giue him shame!«

24.

The milner starte vp redely:
»Thou liest, he said with great enuy,
And that shalte thou full dere abye.
Theefe, what hast thou done?«
He sterte vp in a great teene,
And stoute strokes was them betweene;
The milner was the more keene
And gate the clarke downe.
His wife waked anone right:
»Out, sir, she said, the clerkes do fight;
The one will slee the other to night,
But if you parte them soone.«
The clarke wakened and had great wonder,
But he durste them not sunder;
Full well he sawe his felowe vnder
By the light of the moone.

25.

The milners wife hent a staffe tite:
»Sir, she said, who shall i smite?«
»Dame, sayde the clarke, him in the white;
Hit him, if thou maie!«
The milner befel a foule happe,
He had on his night cappe,
His wife lent him suche a rappe,
That stil on grounde he laie.
Thus the milners heed was broken,
The backhouse faste was stoken,
Beleeue mee, the clarkes braste it open,
And in than went they.
The meale on the horse they caste,
And awaye they hyed them faste;
With all their things home they paste
Long or any day.

26.

Forth they went by moone light,
To Abington they came right,
Before it was day light,
Home vnto their dame.
Than was her heart full light,
Whan she sawe her sonne in sight;
She thanked god with all her might,
That they were comen home.
All their meale and thirtie shylling
They gaue their mother, without leasing,
And sence they tolde her of that thing,
They let for no blame.
Their mother saide: »If yee doo right,
Keepe ye well out of his sight;
For if he may get you, by goddes might,
He wyll doo you shame.

27.

Of that siluer the clarkes were faine;
The one clarke hied with all his maine
And ledde their horse home againe
Vppon the same morne.
The mother them a capon slew,
And of the cake they eate inowe,
And soone to Cambridge they drew,
There as they were beforne.

Twentie shylling with them they bare,
Vnto the schole gan they fare.
The mylner gate of them no mare,
If he had it sworne.

28.

Whan they were gone these scollers bothe,
I tell you plaine, this milner was lothe,
And to his bedde againe he gothe,
For he was full of paine.
His wife before had giuen him
Vengeable strypes, by swete saint Sim;
She had almoste broken bothe lithe and lim
Of the milner, i tell you plaine.

29.

And so the milner and his wife
For this folishe deede they had great strife
All the daies of their life,
That he had ben so mad.
And the daughter that was yonge
Did often singe a sory songe
And wisshed for the clarke that was so longe
With her gowne clothe to make her glad.

30.

And also for his mery play
She longed for him full sore, in fay,
That he should come againe that waie,
Though she should neuer the clothe see.
The wenche she was full proper and nyce,
Amonge all other she bare great price;
For she coude tricke it point deuice,
But fewe like her in that countree.

31.

At the laste the milner vntrewe,
That had ben beaten bothe blacke and blewe,
His owne deede he gan to rewe,
And though he had ben false;
For many a trewer than he
Was iudged without pite
Vpon a dreadfull gallowe tree
To be hanged by the halse.

32.

But sore sicke in his bedde
All his life he ledde,
That he was faine to be fedde
Of his wife withouten mis.
Thus with shorte conclusion
This milner through his abusion
Was brought to confusion
For all his falsehed iwis.

33.

And ended his life full wretchedly
In paine, care and misery

. . . .

Wherfore he did beare an horne;
For steeling of meale this onlie
His wife and his doughter were laine by
Of two poore scolers full merely,
That oft did laugh him to scorne.

34.

In pacience he must take it al
In chamber, in bowre and eke in hall;
What so euer the folke than did him call,
Contented muste he be.
Thus endeth this mery iest iwis,
And Christ, that is kinge of eternall blis,
Bringe vs all there whan his will is!
Amen for charite!

Finis.

v. 485 *Mit Hazlitt wohl zu stellen* of this meale onlie.

Ich komme nun zur erörterung des verhältnisses jener sieben versionen zu einander. Die der entstehungszeit nach ältesten sind die beiden altfranzösischen. Sehen wir uns zunächst den inhalt von Frz 1 an.

Zwei clercs, die von der schule kommen, nehmen quartier bei

dem bauern Gombert. Der eine verliebt sich in dessen frau, Dame Guilain, der andere in die tochter. Während die frau ihr kleines kind säugt, steckt der eine clerc heimlich den ring von der feuerschaufel an seinen finger. Nach dem abendbrod wird schlafen gegangen. Der wirth schläft mit seiner frau in einem bette, vor welchem die wiege mit dem kleinen kinde steht; die beiden clercs schlafen zusammen in einem anderen bette und in einem dritten allein die tochter. Der eine clerc berückt die tochter vermittels des angeblich sehr werthvollen ringes. Bald darauf geht Gombert zur verrichtung eines bedürfnisses vor die thür und legt sich dann in das bett der clercs, da der zweite inzwischen die wiege vor dieses getragen hat; seine frau, meint er, sei wohl zu gleichem zwecke wie er aufgestanden, und schläft bald ein. Dann legt sich der zweite clerc zu der frau, die ihn für ihren zurückkehrenden gatten hält und sehr zufrieden mit seinen leistungen ist. Der bei der tochter liegende clerc legt sich vor tagesanbruch wieder in sein bett zu Gombert, weckt diesen durch einen rippenstoss und erzählt ihm seine that. Gombert ist darüber wüthend, und es entsteht eine prügelei zwischen beiden. Der andere clerc sagt der frau, die ihn in der dunkelheit noch für ihren gatten hält, er wolle die streitenden gäste aus einander bringen, hilft dann aber seinem kameraden, den wirth tüchtig durchzuprügeln, worauf beide sich aus dem staube machen.

Skizzieren wir zur vergleichung auch den inhalt von Frz [2] (nach dem oben mit A bezeichneten texte). Zwei arme clercs, die in noth sind, wollen *bolangiers* (welches wort hier wohl »mehlhändler« bedeutet) werden und bringen einen sack getreide, welchen sie bei einem freunde des einen auf borg genommen haben, auf einem dem bruder des anderen gehörigen pferde zum mahlen in eine mühle. Da niemand darin ist, legen sie den sack hinein, und während der eine zur bewachung des getreides und des pferdes, das man auf die nahe liegende wiese bringt, zurückbleibt, begiebt sich der andere zu dem unweit davon gelegenen wohnhause des müllers, um diesen aufzusuchen. Derselbe hat sich aber in böser absicht versteckt, und seine frau, wohl instruirt, weist den nach ihm fragenden clerc in den nahe liegenden wald. Dem anderen clerc wird die zeit lang; er geht, um nach seinem gefährten zu sehen, und die müllersfrau schickt ihn ebenfalls in den wald. Nun kommt der müller aus seinem verstecke hervor, bringt pferd und getreide in sein wohnhaus und schickt die beiden clercs, als sie zurückkommen und ihr gut nicht wiederfinden, zum aufsuchen der angeblich wohl nach dort entflohenen

diebe in den wald zurück. Als sie von dort unverrichteter sache zurückkehren, lässt der müller sich erbitten, sie über nacht zu beherbergen. Während sie mit dem müller und seiner familie beim abendbrod sitzen, nimmt der eine clerc einen kleinen ring von einem feuerbocke und steckt ihn zu sich. Dann geht man zu bett. Die tochter schläft in einer *huche*, welche der vater verschliesst, worauf er ihr den schlüssel durch ein loch hineinreicht. Der müller, seine frau und die clercs schlafen in derselben vertheilung wie in Frz [1]. Der eine clerc berückt vermittels des ringes, der hier angeblich eine die jungfrauschaft restituirende kraft besitzt, das mädchen, das ihn in die *huche* einlässt. Als später die frau (nicht der mann, wie in Frz [1]) aufsteht und für kurze zeit auf den hof geht, trägt der andere clerc die wiege vor sein bett und zupft, als die frau zurückkommt, das kind am ohre, so dass es schreit. Die frau, die zuerst vor ihres mannes bett gegangen war, geht nun dem schreien des kindes nach und legt sich zu dem clerc in's bett, der sich mit ihr belustigt. Als gegen morgen der clerc aus der *huche* sein bett wieder aufsuchen will, geräth er an die wiege; und da er auch in seinem bette zwei köpfe findet, glaubt er irre gegangen zu sein und legt sich in das andere bett zum müller, den er für seinen gefährten hält, und dem er erzählt, was er gethan. Dieser fasst wüthend den clerc an der kehle, und es kommt zum handgemenge. Endlich gelingt es dem müller, licht zu machen. Da sieht er seine frau mit dem anderen clerc zusammen und schilt sie eine *pute provée*, was sie ihm mit *larron prové* vergilt, der den clercs pferd und getreide gestohlen habe. Die clercs prügeln nun den müller tüchtig durch und ziehen mit ihrem pferde und getreide in eine andere mühle. Und ihr geschäft hilft ihnen aus der noth.

Vergleicht man den inhalt dieser beiden versionen, so ergiebt sich: In Frz [1] liegt nur éin motiv vor, nämlich wie zwei clercs die tochter und frau ihres wirthes zu berücken wissen, während in Frz [2] mit diesem ein zweites, ursprünglich zweifellos selbständiges verschmolzen ist, wie nämlich ein müller auf raffinirte weise einen sack getreide und ein pferd stiehlt, welche sachen ihm die bestohlenen aber wieder abnehmen.

Die verbindung zwischen den beiden durchaus verschiedenartigen motiven hat der dichter von Frz [2] — wenn wir in ihm denjenigen sehen wollen, der diese contamination vornahm — auf ganz natürliche weise dadurch hergestellt, dass er einerseits personen identificirt, indem er den wirth des ersten motivs nach massgabe des zweiten

zum müller und umgekehrt die betrogenen des zweiten motivs nach massgabe des ersten zu clercs macht — was sie sicher ursprünglich nicht waren — und indem er andererseits die beiden handlungen in einen causalen zusammenhang bringt. Die verwandlung der betrogenen in clercs macht eine motivirung des an und für sich doch auffälligen ganges von clercs mit getreide zur mühle nothwendig. Eine solche zu geben, sind die ersten fünfzig verse des fablels bestimmt: Die clercs sind in noth, wollen *bolangiers* werden und leihen sich einen sack getreide und ein pferd. Sehr glücklich kann diese motivirung nicht genannt werden. Dies wird besonders ersichtlich, wenn man die ganz abweichende, vortreffliche motivirung bei Chaucer damit vergleicht.

Nach dem gesagten theilen sich jene acht bearbeitungen in zwei gruppen, je nachdem nur das eine oder beide motive behandelt sind. Zur ersten gruppe gehören neben Frz[1] Boccaccio, die beiden deutschen texte und die lateinische prosa; zur zweiten neben Frz[2] Chaucer und die zweite englische bearbeitung.

Ich gehe zur ersten gruppe über, indem ich zunächst die beiden deutschen texte analysire.

D[1]: Zwei freunde haben jeder einen sohn. Die söhne werden zusammen auf eine schule geschickt. Als sie dort die besten sind, beschliessen sie, die berühmte schule in Paris zu besuchen. Sie begeben sich zu ihren vätern, welche sich vergebens bemühen, sie zurückzuhalten und schliesslich die söhne mit allem nöthigen ausrüsten. Als die jungen leute nach Arras hineinreiten, begegnet ihnen eine schöne frau mit ihrer noch schöneren tochter. Der eine ist sofort in die tochter verliebt; sie reiten desshalb hinter den frauen her und erfahren so, wo dieselben wohnen. Sie bitten den wirth des hauses um aufnahme und finden dieselbe auch. Die mutter fordert die tochter auf, etwas aus dem psalter[1]) vorzulesen; da dies derselben aber nur schlecht gelingt, thut der verliebte jüngling es, worauf sie ihn bittet, mit ihr in die laube vor der thür zu gehen, um ihr dort unterweisung im lesen zu geben. Anstatt dessen aber gesteht ihr

---

1) Im texte steht:

Der tochter man ain lad her truog,
Dar inn ain schœner s c h l a i r lag.
Die fraw die dez hauses pflag,
Die pat die tochter d[a]z si las (182—185).

Statt *schlair*, das keinen sinn giebt, wird, obwohl es auch in der Wiener hs. zu stehen scheint, *psalter* zu lesen sein; vgl.

Er solt ir den psalter sagen (207) und
Er solt si den psalter leren (231).

der jüngling seine liebe und weiss schliesslich in ihr gegenliebe zu erwecken. Nach dem abendbrod geht man in der bekannten vertheilung schlafen. Der eine schüler geht zur tochter. Die frau geht hinaus; der andere schüler trägt die wiege vor sein bett, bringt das kind durch zupfen am ohre zum schreien, und die frau legt sich zu ihm (dem schüler). Der erste schüler legt sich nachher, durch die stellung der wiege getäuscht, zum wirthe und erzählt demselben, was er gethan. Dieser glaubt, es sei seine frau, und es folgt eine prügelei zwischen beiden. Während die frau geht, um ein licht zu holen, trägt der bei ihr liegende schüler, den sie noch immer für ihren gatten hält, die wiege an ihren platz zurück, legt sich mit seinem gefährten ruhig zu bett, und beide thun, als ob sie schliefen. Als die frau mit dem lichte kommt, macht der mann ihr vorwürfe, dass sie ihn vorher so geprügelt habe, was sie natürlich leugnet. Als sie nun sehen, dass die gäste anscheinend ruhig schlafen, meint der mann, der teufel habe es gethan. Am folgenden morgen gehen die gäste davon.

D [2]: Zwei jünglinge reisen, um sich in den wissenschaften auszubilden. Sie kommen eines tages in eine grosse handelsstadt. Dort erblickt der eine in einem palaste ein sehr schönes fräulein, und alsbald fährt ihm der minne speer so tief in's herz, dass er davon krank wird. Sie gehen zu dem hause der schönen und bitten als müde und kranke den herrn um nachtquartier. Dieser aber weist sie ab. Da legt sich die tochter in's mittel, indem sie für die gewiss aus vornehmer familie stammenden fremden bittet. Darauf ruft der vater sie zurück. Bald erscheint die tochter schön geschmückt und bewillkommnet die gäste. Bei dem mahle spricht der wirth dem weine so zu, dass er schlaftrunken zu bett geht. Bald folgen die anderen in der bewussten vertheilung nach. Was zunächst folgt, stimmt ganz mit D [1] überein; nur bedarf es des zupfens am ohre des kindes nicht, da dieses von selbst schreit. Als der wirth und der eine jüngling mit einander raufen, wirft dieser den ersteren zu boden und entwischt. Auf den lärm hin kommt die wirthin herbei, und als der gatte ihr erzählt, was geschehen, beruhigt sie ihn. Es sei, meint sie, alles einbildung; der mahr habe ihn geritten; er solle den unhold mit dem kreuze vertreiben. Er aber ist so zornig, dass er ohnmächtig zu boden sinkt. Unterdessen bemerkt sie, dass der eine gast die wiege mit dem kinde zurückbringt und erkennt nun den zusammenhang. Sie heisst ein licht anzünden und zeigt dem manne, dass alle, auch die gäste, in tiefem schlafe lägen. Darauf weckt sie die letzteren

und bittet sie, über ihren mann einen segen zu sprechen, was sie auch thun. Darauf legen diese sich wieder schlafen, ersinnen aber eine list, länger im hause zu bleiben, um ihren umgang mit den weibern fortsetzen zu können. — Nun kommen zwei weitere streiche, die sie ausführen, die ursprünglich gewiss wieder selbständige schwänke bildeten und erst von Rüdiger mit unserem stoffe in verbindung gebracht sind. Die erzählung derselben umfasst die ganze zweite hälfte des gedichtes.

Es ist nun nicht anzunehmen, dass von diesen beiden deutschen texten einer dem anderen als quelle gedient hat. D [1] kann nicht wohl aus D [2] geflossen sein, da von den in letzterem hinzugekommenen schwänken in D [1] nichts zu finden ist. Ebenso wenig wahrscheinlich ist es, dass umgekehrt D [2] auf D [1] zurückgehe; denn letzteres hat in dem unterrichte im lesen des Psalters einen ihm eigenthümlichen zug, der sich aber in D [2] nicht wiederfindet.

D [1] und D [2] können auch nicht in Boccaccio ihre gemeinsame quelle gehabt haben, was schon von vorneherein wenig wahrscheinlich ist. Denn bei Boccaccio, dessen bearbeitung ich als hinlänglich bekannt voraussetzen darf, versetzt Adriano, der eine jüngling, die wiege ohne böse absicht, was sich in den deutschen texten nicht wiederfindet, und ebenso ist dem Italiener eigenthümlich die art und weise, wie Adriano und die wirthin dem Pinuccio am schlusse aus der patsche helfen.

Da endlich auch schwerlich anzunehmen ist, dass Boccaccio's text aus einem der deutschen geflossen sei — obwohl derselbe selbst nichts enthält, was dieser annahme direct widerstrebte —, so wird man D [1], D [2] und Boccaccio als selbständige ausläufer eines und desselben grundtextes anzusehen haben.

Es liegt nun nahe, diesen grundtext in dem älteren Frz [1] zu erblicken. Gleichwohl sprechen mehrere umstände dagegen. In D [1], D [2] und Boccaccio (auch in dem texte De Gen. Ebrios.) fehlt die berückung des mädchens vermittels des feuerschaufelringes, die sich in Frz [1], wie auch in Frz [2] (feuerbockring) findet. — Ferner steht in Frz [1] der wirth des nachts auf und legt sich dann zurückkehrend zu dem jungen manne, während D [1], D [2] und Boccaccio (auch De Gen. Ebrios.), mit Frz [2] übereinstimmend, der frau diese rolle zutheilen. — Endlich stimmen in einigen kleineren dingen D [1] und D [2] nicht mit Frz [1], sondern mit Frz [2] überein. In D [1] zieht der jüngling, um die frau irre zu führen, das in der wiege schlafende kind am ohre, so dass es schreit: *Unde zoch es by dem oren sein,*

Daz ez vast wainen began (v. 350—351); ebenso in Frz [2]: *Li clers tire a l'anfant l'oroille, Et l'anfes crie, si s'esvoille* (v. 243—244), während in Frz [1] das ohrzupfen fehlt, das kind überhaupt gar nicht schreit. — In D [2] giebt der eine jüngling dem mädchen seine liebe ausser durch blicke auch durch die füsse zu erkennen: *Und trat si mit den vuezen* (v. 263; vgl. auch v. 295); ebenso in Frz [2] version B: *Et tot dis du piè la bouta* (v. 158), wovon Frz [1] nichts sagt.

Wir sehen also, dass D [1], D [2] und Boccaccio (auch De Gen. Ebrios. einerseits im ganzen sich zu Frz [1] stellen, andererseits aber in einzelheiten öfter übereinstimmung mit Frz [2] zeigen. Wie ist das zu erklären? Man wird entweder annehmen müssen, dass jene drei texte auf einem verloren gegangenen beruhen, welcher aus einer theilweisen verschmelzung von Frz [1] und Frz [2] hervorgegangen war; dies ist aber deswegen nicht eben wahrscheinlich, weil von dem zweiten motive, das in Frz [2] mit dem anderen zusammengeschweisst ist, in den anzusetzenden mischtext gar nichts übergegangen sein müsste. Oder aber es ist als quelle jener drei texte D [1], D [2] und Boccaccio eine verloren gegangene, von Frz [1] und Frz [2] unabhängige, wahrscheinlich ebenfalls altfranzösische version anzunehmen. Gegen diese letztere annahme spricht nichts, und man wird sich für sie als die wahrscheinlichere entscheiden. Dafür, dass die version ebenfalls in altfranzösischer sprache war, spricht die verlegung der handlung in D [1] nach Arras.

Was den späten lateinischen text in De Gen. Ebrios. betrifft, so wird nicht anzunehmen sein, dass derselbe d i r e k t aus dieser dritten afranz. version stamme. Mehr lässt sich bei der ganz kurzen fassung desselben nicht sagen.

Ich komme zu der zweiten gruppe, wo Frz [2] und die beiden englischen bearbeitungen zu betrachten sind. Was zunächst Chaucer betrifft, so widerspricht nichts der naheliegenden annahme, dass derselbe direct nach dem fablel gearbeitet hat. Im gegentheil wird dieselbe durch mehrere wörtliche anklänge unterstützt. Das fablel beginnt (ich citiere hier wie im folgenden stets nach dem A-texte):

Dui povre clerc furent jadis [1]).

Dem entspricht ganz (nach den ausgaben von Morris und Skeat, also der Harl.-hs.):

Thanne weren there poore scoleres tuo (v. 82).

Hierin ist besonders die übereinstimmung in der bezeichnung der

---

1) Im B-texte fehlt das *povre*.

clercs (scoleres) als »arm« hervorzuheben. Im fablel wird diese bezeichnung durch das, was folgt, vollständig gerechtfertigt. Bei der modification dagegen, welche die erzählung bei Chaucer erfahren hat, ist die bezeichnung der *scoleres* als »arm« nicht begründet. Dieselben sind auch in der that gar nicht arm; sie wollen nicht nur ihr nachtquartier bezahlen (v. 199) — wovon im fablel keine rede ist —, sondern sie fordern auch den müller auf, auf ihre kosten ein gutes abendbrod herzurichten — während ihnen im fablel der müller gratis *pain et lait et cues et fromage* (v. 171) giebt — und zeigen ihm auch silber:

Lo heer our silver redy for to spende (v. 215).

Und es muss nicht gerade ganz wenig gewesen sein, nach dem, wozu der müller sich bereit finden lässt, zu schliessen:

This meller into toun his doughter sende
For ale and breed, and rosted hem a goos (v. 216—217).

Und an *strong ale* fehlt es auch nicht (v. 227 und später).

Freilich haben nicht alle hss. das *poore* der obigen stelle. In den Corpus-, Petworth- und Lansdowne-hss. (des Six Text Print) steht statt dessen *ȝonge*. Aber die besseren hss. haben das *poore*, Harl. (wonach oben citirt ist), Ellesm., Hengwrt und auch Cambr. Dass Ellesm. und Hengwrt *povre* und *ȝonge* neben einander haben, ist hier nicht von bedeutung.

Aber die übereinstimmung zwischen Chaucer und dem fablel in beziehung auf diese stelle wird noch grösser, wenn man sieht, dass einzelne hss. statt *scoleres*, wie Harl. und andere lesen, *clerkes* haben, so im S. T. P. Ellesm. und Cambr., wie denn auch in der ganzen erzählung bei Chaucer und zwar in allen den sieben hss. die beiden studenten nie mehr als *scoleres*, sondern stets als *clerkes* bezeichnet werden. So steht denn die lesart von Cambr.:

þanne were there pore clerkys too

dem franz. texte am nächsten und wird durch diesen als die richtige erwiesen.

Der afranz. dichter lässt seine clercs aus derselben stadt stammen:

Né d'une vile et d'un païs (v. 2).

Dasselbe findet sich bei Chaucer wieder:

Of o toun were they born that highte Strothir (v. 94).

Als alle schlafen gegangen sind und der eine clerc die action beginnen will, heisst es im fablel:

Il a son compaignon boté (v. 190).

Ebenso sagt Chaucer von Aleyn:

He pokyde Johan (v. 249).

Als der eine clerc, der bei der tochter gewesen, dem müller dies erzählt, fasst der letztere ihn unsanft an:

Tantost prant lo clerc par la gole (v. 288).

Davon ist Chaucer's

And by the throte-bolle he caught Aleyn (v. 353)

eine übersetzung.

Vergleiche auch

Qant il oit lo coc chanter (v. 257)

mit

Till that the thridde cok bygan to synge (v. 313),

wozu bemerkt werden muss, dass diese zeitbestimmung in beiden texten genau an derselben stelle steht.

Man wird also das fablel als die directe quelle Chaucer's anzusehen haben.

Vergleicht man die bearbeitung Chaucer's mit dem fablel, so erkennt man leicht des englischen dichters bestreben, die personen durch eine charakteristik derselben zu individualisiren, das interesse an der erzählung durch localisirung derselben in einem orte Englands zu erhöhen, die gegensätze schärfer zu markiren, die komik zu verstärken, das einzelne besser zu motiviren, sowie unwahrscheinlichkeiten, überflüssige nebendinge und plattheiten zu beseitigen, um so die handlung effectvoller, logischer, einheitlicher und poetischer zu gestalten.

Der müller ist bei Chaucer ein von sich gewaltig eingenommener, dabei rauflustiger und gefürchteter mann. Einen um so drastischeren gegensatz bildet die tüchtige tracht prügel, welche ihm die studenten zu theil werden lassen.

Dabei ist er stolz auf seine frau, die aus vornehmer familie stammt und eine erziehung im kloster genossen hat. Diese selbst giebt an stolz ihrem manne nichts nach; und ihre tochter sollte nach der absicht ihres grossvaters einmal eine vornehme parthie machen. Um so grösser ist der schimpf, welcher der frau und der tochter und namentlich dem müller angethan wird.

Der müller rühmt sich seiner schlauheit, worin er den studenten weit überlegen zu sein meint:

Yet can a miller make a clerkes berd (v. 176).

Um so empfindlicher treffen ihn die schlechten streiche der studenten.

Die an unwahrscheinlichkeit leidende art und weise, wie der franz. dichter zwei clercs mit einem sack getreide in eine mühle bringt, hat Chaucer ganz aufgegeben und etwas anderes an die stelle gesetzt. Als einst während einer krankheit des verwalters der Solerhalle in Cambridge die dieberei des müllers an dem ihm von dieser schule zum mahlen übergebenen getreide alles mass übersteigt und des rectors schelten nichts hilft, kommen zwei lustige studenten *oonly for here mirthe and revelrye* (v. 85) auf den einfall, dem müller einen possen zu spielen, indem sie ihren kopf verpfänden, dass der müller ihnen nichts von ihrem korn stehlen solle. Sie laden nun einen sack korn auf des rectors pferd und ziehen ab.

Im fablel hat sich der müller, als er die clercs kommen sieht, versteckt, und als diese von der frau in den wald geschickt sind, kommt er hervor und bestiehlt sie. Die list ist doch etwas plump, und sehr wahrscheinlich klingt das ganze auch nicht. Dabei sind die farben etwas dick aufgetragen, indem der müller sich sowohl getreide als pferd aneignet. Wesentlich feiner, natürlicher und dabei zugleich einen weit stärkeren komischen effect erzielend lässt Chaucer den betrug in scene gehen, indem die studenten durch eine list den müller verhindern wollen, von dem getreide zu stehlen, während dieser dieselbe durch eine andere zu pariren weiss. Während nämlich unter dem vorgeben, das mahlen noch nie gesehen zu haben, der eine student am trichter, wo das korn hineingeschüttet wird, der andere unten, wo das mehl herausfällt, acht giebt, bindet der müller heimlich ihr pferd los und lässt es laufen; und als sie dann dem thiere nacheilen, um es wieder einzufangen, nimmt jener sich ein ordentliches quantum von dem mehle und lässt einen kuchen daraus backen.

Nicht ohne besondere absicht lässt Chaucer die studenten mit ihren wirthsleuten bis spät in die nacht zechen. Der schwere rausch, welchen der müller sich dabei holt, macht es begreiflich, dass er von dem, was während der nacht im schlafzimmer vorgeht, nichts hört.

Die überredung des mädchens vermittels des von dem feuerbocke genommenen ringes — nebenbei bemerkt ursprünglich gewiss wieder ein selbständiger schwank — hat Chaucer als platt und überflüssig unterdrückt. Auch die sonderbare einschliessung der tochter in die *huche*, wovon das fablel an zwei stellen (v. 162—167 und v. 185—188) mit ziemlich denselben worten erzählt, ist bei Chaucer als überflüssig gefallen.

Dagegen hat er es für nöthig befunden, zu motivieren, warum die frau mitten in der nacht aufsteht und hinausgeht (*to pisse*, v. 295), wovon im fablel nichts steht, wenn gleich man es zwischen den zeilen lesen kann.

Im fablel zupft der eine clerc, als die frau zurückkommt, das kind in der mittlerweile vor sein bett getragenen wiege am ohre, so dass es schreit, und leitet hierdurch die frau irre, so dass sie sich zu ihm in's bett legt. Bei Chaucer wird die frau nur, indem sie tastend nach der wiege sucht, in das fremde bett geführt, ohne dass das schreien des kindes zu hülfe genommen wird. Der grund dieser auslassung dürfte ein ethischer sein. Eine mutter, welche dadurch zu einem fehltritte, freilich ohne es zu wissen, gebracht wird, dass sie zu ihrem schreienden kinde geht, so etwas mochte Chaucer doch bedenklich erscheinen.

Eine bedeutendere veränderung hat Chaucer am schlusse vorgenommen. Im fablel macht der müller licht, sieht seine frau mit dem einen clerc zusammen und schilt sie aus, worauf sie damit herauspoltert, dass er den clercs pferd und getreide gestohlen habe. Bei Chaucer ist das diebstahlsobject, ein halb bushel korn, nicht wohl gross genug, um in solcher weise verwerthet werden zu können, Chaucer hat daher schon früher ganz nebenbei die tochter in ihrer zärtlichkeit ihrem clerc den diebstahl mittheilen lassen und jene scene des fablel ganz unterdrückt. Den so verloren gegangenen komischen schlusseffect hat er dann durch einen anderen ersetzt. Er hat dazu den in schwänken und ähnlichen erzählungen wohlbekannten zug verwerthet, dass jemand in der dunkelheit einen ganz anderen durchprügelt, als er beabsichtigt. Während der rauferei zwischen dem müller und Aleyn nämlich stürzt jener rückwärts auf seine schlafende frau. Diese glaubt zuerst der teufel sei los, und ruft ihren mann zu hülfe. Dann aber die situation erkennend steht sie auf, ergreift einen stock und will Aleyn treffen, versetzt aber in der dunkelheit ihrem manne einen solchen schlag, dass er zu boden stürzt.

In einem punkte hat Chaucer eine änderung vorgenommen, die besser unterblieben wäre und auch wohl unbeabsichtigt untergelaufen ist. Im fablel kommt der clerc erst, als die frau bereits auf den hof gegangen ist, auf den gedanken, die wiege vor sein bett zu stellen. Bei Chaucer dagegen nimmt der clerc diese translocation der wiege schon vor, als die frau noch fest schläft. Er weiss also hier noch gar nicht, ob die frau aufstehen und hinausgehen wird, abgesehen davon, dass es wahrscheinlich genug war, dass die frau

schon beim verlassen ihres bettes das fehlen der wiege merkte. Man möchte hier gern einen fehler der überlieferung annehmen, aber die hss. bieten dazu keine handhabe.

Das pferd, auf welchem im fablel die clercs ihr getreide zur mühle schaffen, haben sie sich geborgt [1]). Ebenso bei Chaucer, wo das pferd dem rector der Soler-halle gehört. Aber wir erfahren dies nur ganz nebenher, und erst, als der müller das thier bereits losgelassen hat. Da ruft Johan dem Aleyn zu:

Allas! our wardeyn hath his palfray lorn! (v. 155),

während es vorher nur heisst:

And on an hors the sak he (d. h. Aleyn) cast anoon (v. 97).

Auch hierin dürfte schwerlich eine absichtlichkeit zu erkennen sein, vielmehr eine kleine nachlässigkeit vorliegen.

Was die zweite englische, Borde zugeschriebene bearbeitung betrifft, so ist Warton ed. Hazlitt IV, 71 der ansicht, sie sei *a meagre epitome of Chaucer's Miller's Tale,* und dies hat ihm dann (nach Hazlitt, Remains III, 98) Th. Wright, Anecdota liter. nachgeschrieben. Indessen liegt bei Warton a. a. o. nur ein lapsus calami vor; er meinte, wie aus einer anderen stelle II, 361 hervorgeht, Chaucer's Reeve's Tale. Hazlitt, Rem. III, 99 dagegen meint: *The probability is, that Borde (if, at least, he wrote the piece) derived his materials from the French* — womit Hazlitt aber Frz [1] (Gombert) meint — *or from the story related by Calandrino in the Decamerone IX, 6, and merely diversified the incidents, and changed the names of the parties and other accessories, to give his poem the air of an original composition.* Diese ansicht Hazlitt's ist nach dem oben gesagten zweifellos falsch; Engl. [2] bildet mit Frz [2] und Chaucer eine gruppe, und es liegt nur die frage vor: in welchem verhältnisse steht es zu diesen beiden darstellungen.

Eine nähere untersuchung zeigt da zunächst, dass Engl. [2] mit Chaucer nahe verwandt ist, indem es in mehreren der punkte, in denen, wie oben dargethan, Chaucer von Frz. [2] abweicht, zu jenem und nicht zu dem französischen texte stimmt: Die geschichte ist in der nähe von Cambridge localisirt, und die namen Abington in Engl. [2] und Trumpington bei Chaucer klingen sehr an einander an. — Die etwas plumpe list, welche der müller in Frz. [2] anwendet, um die

[1]) Es wird allerdings nur der ausdruck *prandre* gebraucht (v. 47), was auch ein nehmen ohne einwilligung des besitzers, eines bruders des einen clerc (v. 45), bedeuten konnte.

clercs zu bestehlen, fehlt hier wie bei Chaucer; dafür tritt derselbe ersatz ein, wie bei letzterem. — Die clercs wollen in Engl.[2] (v. 158) wie bei Chaucer für ihr nachtquartier bezahlen. — Der feuerbockring und die *huche* fehlen auch hier. — Das zupfen des in der wiege liegenden kindes am ohre fehlt ebenfalls. — Endlich stimmt der ganze schluss von Engl.[2] mit Chaucer überein.

Andererseits stimmt Engl.[2] in mehreren punkten zu Frz.[2], im gegensatze zu Chaucer: In Engl.[2] und Frz.[1] handeln die clercs durch noth getrieben, während bei Chaucer ein lustiger studentenstreich erzählt wird. — Dass die clercs sich das pferd leihen, wird in Engl.[2] (v. 41) wie in Frz.[2] gleich im anfange ausdrücklich erzählt, während es (vgl. oben) bei Chaucer erst später und so nebenbei erwähnt wird, dass jemand, der nach Chaucer arbeitete, eigentlich kaum umhin konnte, diesen zug zu übersehen. — Das pferd wird in Engl.[2] wie in Frz.[2] vom müller ebenfalls gestohlen, während dieser es bei Chaucer nur laufen lässt, wesshalb dann in jenen beiden die clercs vergeblich nach demselben suchen, während sie es bei Chaucer endlich einfangen. — Der eine clerc trägt in Engl.[2] und Frz.[2] die wiege fort, nachdem die frau bereits herausgegangen ist, bei Chaucer (s. oben) schon vorher.

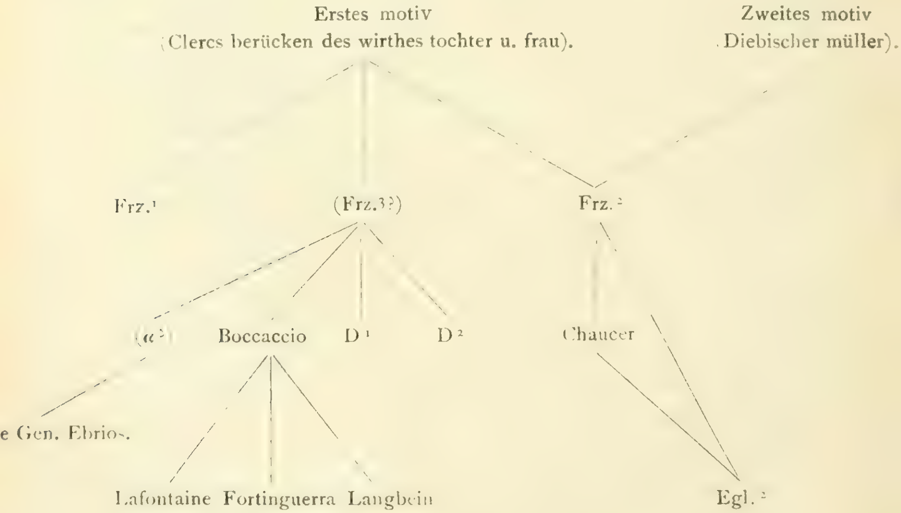
Daneben aber hat Engl.[2] einige züge, welche sich weder bei Chaucer noch in Frz[2] finden, vielmehr ihm eigenthümlich sind. So wird in Engl.[2] eine neue person eingeführt, die zwar nicht selbst auftritt, gleichwohl eine gewisse rolle spielt, Jankin, der geliebte der müllerstocher; der eine clerc erhält nur dadurch zutritt zu dem mädchen, welches hier in einem besonderen zimmer schläft, dass sie ihn für ihren geliebten hält, den sie erwartet. — Als die clercs sich aufmachen, das abhanden gekommene pferd zu suchen, versiegeln sie zuvor ihren sack mehl, um zu verhindern, dass davon gestohlen wird. Aber der müller weiss es gleichwohl möglich zu machen, sich von dem mehle zu nehmen, ohne das siegel zu lösen, indem er mit stöcken auf den sack schlägt und das dadurch herausdringende mehl auffängt. — Endlich nehmen die clercs ausser ihrem eigenthume noch 30 shilling mit, welche die tochter in der nacht dem bei ihr ruhenden clerc, ihrem vermeintlichen geliebten, giebt, damit dieser für sie ein kleid kaufe.

Engl.[2] kann nun nicht die quelle Chaucer's sein, einmal wegen der mancherlei übereinstimmungen zwischen dem letzteren und Frz.[2], wo Engl.[2] abweicht, dann aber wegen der citirten einzelnen wörtlichen anklänge von Chaucer an Frz[2]. Wohl aber spricht alles dafür,

dass Engl. ² aus Chaucer als seiner hauptquelle geflossen ist; dass ihm daneben aber Frz. ² gewisse — oben angeführte — züge direct zugeführt hat. Indessen weist die ganze art der darstellung, die nirgends auch nur entfernt wörtliche anklänge an Chaucer oder Frz. ² aufzeigt, wie man es bei einem so mittelmässigen reimschmiede, wie es der dichter von Engl. ² ist, wohl erwarten könnte, auf die annahme hin, dass letzterer weder Chaucer noch Frz. ¹ selbst gesehen hat. Er wird vielmehr aus mündlicher überlieferung geschöpft haben, in welcher die bearbeitung Chaucer's und das fablel zusammengeflossen waren.

Um noch ein wort über spätere bearbeitungen des stoffes zu sagen, so beruhen die von Lafontaine, Le Berceau (Cont. et nouv. II, 3), von Langbein, Die wiege (Sämmtl. schriften I) auf Boccaccio; ebenso nach Gesammtabent. III, s. XXII die mir unbekannte Fortinguerras. Unbekannt ist mir auch die bearbeitung im Parangon des nouvelles. — Dass sich die erzählung in den Cent nouv. nouvelles nicht findet, wie Le Grand und nach ihm neuerdings noch Montaiglon und Raynaud, Recueil II, 304 behaupten, bemerken schon von der Hagen, Gesammtabent. a. a. o. und Liebrecht zu Dunlop 490 (anm. 323).

Aus den obigen ausführungen ergiebt sich der folgende stammbaum:



Erlangen, juni 1885. Hermann Varnhagen.

NOTES AND CONJECTURAL EMENDATIONS ON 'ANTONY AND CLEOPATRA' AND 'PERICLES'.

I. 'Antony and Cleopatra'.

1) *A. I, sc. 1, l. 29.* *Messenger,* in this line, and *homager,* in the next but one, are trisyllabic feminine endings before the pause. L. 31 has been added by Mr Fleay (*apud* Ingleby, Occasional Papers on Shakespeare, p. 87) to his list of Alexandrines in Shakespeare, but no mention of l. 29 is made by him. — I take this opportunity of mentioning that the term 'trisyllabic feminine ending' which is objected to as an 'awkward phrase' by a writer in the Saturday Review (November 22, 1884, p. 667 seq.) has been introduced, so far as I know, by Mr Fleay, (e. g. *apud* Ingleby l. l., p. 90) and is, in my judgment, clear and expressive. I am, however, prepared to submit to the reader's choice two other terms by which to designate this metrical peculiarity: it may either be called a dactylic ending, or a prosodical triplet, in as much as it corresponds exactly to the musical triplet or triole; just as the musical triplet, to quote the definition given by N. Webster, consists of 'three tones or notes sung or played in the time of two', so the prosodical triplet consists of three syllables spoken in the time of two.

2) *A. I, sc. 1, l. 40.* A syllable pause line with a trochee after the pause; scan: —

We stand | up peer | less. ⏑́ | Excel | lent false | hood.

Seymour needlessly proposed to read, *O excelling falsehood.*

3) *A I, sc. 2, l. 1 seq.* *Anything,* like *every thing,* frequently forms the concluding clause of a succession of synonym or other nouns, enumerated without connectives and frequently assuming the character of a climax (see Mätzner, Grammatik, 1st Ed., IIa, 153 seq.); it is, if I am allowed to borrow a simile from card-playing, the last trump, after all the rest have been played. Some examples will distinctly show what is meant. In The Taming of the Shrew, III, 2, 234 seqq., we read: —

She is my house,
My household stuff, my field, my barn,
My horse, my ox, my ass, my any thing.

As You Like It, II, 7, 166: —

Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.

Twelfth Night, III, 1, 161 seq.: —

Cesario, by the roses of the spring,
By maidhood, honour, truth, and every thing.

Macbeth, III, 5, 18 seq. (no asyndeton): —

Your vessels and your spells provide,
Your charms and every thing beside.

Dekker and Middleton, The Honest Whore, III, 1 (The Works of Thomas Middleton, ed. Dyce, III, 65): —

Put on thy master's best apparel, gown,
Chain, cap, ruff, every thing.

Mucedorus, III, 3, 44 seq. (ed. Warnke and Proescholdt): —

Here's a stir indeed, here's message, errand, banishment, and I cannot tell what.

These instances throw a vivid light not only on the passage under discussion, but also on that well-known speech of Gonzalo in The Tempest, I, 1, 69 seq., where the concluding *anything* plainly requires the previous enumeration of several synonyms following each other without connectives, or, to say it in a word, a previous asyndetic series. This asyndetic series is supplied by Hanmer's ingenious conjecture than which nothing can be more convincing or possess a more valid claim to be admitted into the text: *Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren ground, ling, heath, broom, furze, anything.*

To revert to Antony and Cleopatra. After what has been shown to be the prevailing usage, no reasonable doubt can be entertained that *anything* in the present passage is misplaced and that the two clauses *most anything Alexas* and *most absolute Alexas* ought to change places. The poet certainly made Charmian say: *Lord Alexas, sweet Alexas, most absolute Alexas, almost most anything Alexas, &c.* Thus a regular gradation is restored. Collier's conjecture *most sweet Alexas*, however ingenious, yet is unnecessary. *Absolute* occurs in the same sense in A. IV, sc. 14, l. 117 *(most absolute lord,* viz. Antony) and in Pericles, A. IV, Gower, l. 31 *(absolute Marina).*

4) *A. I, sc. 2, l. 122.* Arrange and scan: —

Fulvia | thy wife | is dead. | Where died | she? In Si | cyon.

Sicyon is a trisyllabic feminine ending.

5) *A. I, sc. 2, l. 126.* Pronounce *d'sire.* See Notes, CCLXXIX.

6) *A. I, sc. 2, l. 134.* Pronounce *En'barbus*, as a trisyllable. '*Enobárbus* in A. and C., says Abbott, s. 469, p. 354, has but one accent, wherever it stands in the verse.' It is used, however, as a word of four syllables and two accents in A. I, sc. 2, l. 87: —

A Ro | man thought | hath struck | him. E | nobar | bus,

and in A. II, sc. 2, l. 1: —

Good E | nobar | bus, 'tis | a wor | thy deed.

See S. Walker, Versification, p. 186 and compare note on Pericles, A. I, sc. 2, l. 50.

7) *A. I, sc. 3, l. 1.* Steevens proposed to insert *now;* S. Walker (Crit. Exam. III, 294) *Madam;* Anon. *Charmian.* I take the verse to be a syllable pause line; scan: —

Where is | he? ⏑́ | I did | not see | him since.

8) *A. I, sc. 3, l. 68.* Another syllable pause line; scan: —

As you | shall give | th' advice. | ⏑ By | the fire.

The conjectures recorded in the Cambridge Edition are needless.

9) *A. I, sc. 4, l. 7 seq.* An Alexandrine according to Mr Fleay. In my conviction *audience. or* forms a trisyllabic feminine ending, just as *Ptolemy* does in the preceding line. As, however, I have little doubt that this scansion will be disapproved and rejected as harsh by some one or other of my readers, I take the opportunity of adding a few words on the score of so-called harsh scansions and contractions in general. To begin with, there is no absolute and unalterable rule to tell us which scansions are to be considered as harsh and which are not; it depends entirely on individual taste. Persons of refined taste may think lines and contractions harsh which in the familiar language of every day life pass as unobjectionable. But not only individuals living at one and the same time, also different stages in the evolution of the language differ in this respect. Who can tell whether the contemporaries of Shakespeare with respect to their notions of harshness, were in accordance with the contemporaries of Lord Tennyson? I, for one, am convinced of the contrary and so is Dr. Abbott who is no mean authority on all points relative to the language and versification of Shakespeare and his times. The pronunciation and versification of the Elizabethan stage were certainly not those of the modern drawing-room; numberless instances prove that they were by no means subject to the rules and usages to which they are tied to-day and agreeably to which Mr Fleay and others persist in scanning the unrestrained line of Shakespeare, although it is known to enjoy the freest rhythmical movement and to be capable of a thousand different varieties. 'Antony and Cleopatra' bears ample testimony to this fact and it may be as well to gather from it a few more cases in point where

trisyllabic words are used as dissyllables, be it either at the end of the line, before the pause, or anywhere else. I purposely select such lines as may be thought more or less harsh and may be construed into Alexandrines, omitting those that admit of no doubt. Compare, e. g., I, 3, 91 (*royalty*); I, 4, 46 (*lackeying*); I, 5, 46 (*opulent*); II, 1, 10 (*auguring*); II, 1, 33 (both *amorous* and *surfeiter*); II, 1, 43 (*enmities*); II, 2, 92 (*penitent* and *honestly*); II, 2, 96 (*ignorant*); II, 2, 122 (*widower*); II, 2, 166 (*absolute*); II, 2, 202 (*amorous*); II, 3, 26 (*natural*); III, 1, 7 (*fugitive*); III, 10, 24 (*violate*); III, 10, 29 (*thereabouts*); III, 12, 19 (*hazarded*); III, 12, 26 (*eloquence*); III, 13, 23 (*ministers*); III, 13, 30 (*happiness*); III, 13, 36 (*emptiness*); III, 13, 63 (*Antony*); III, 13, 165 (*discandying* and *pelleted*); IV, 1, 3 (*personal*); IV, 4, 36 (*gallantly*); IV, 8, 35 (*premises*); IV, 12, 4 (*augurers*); IV, 12, 23 (*blossoming*); IV, 13, 10 (*monument*); IV, 14, 76 (*fortunate*); IV, 14, 117 (*absolute*); V, 1, 17 (*citizens* and *Antony*); V, 1, 63 (*quality*); V, 2, 23 (*reference*); V, 2, 142 (*treasurer*); V, 2, 237 (*liberty*); V, 2, 239 (*purposes*).

At a later date the works of Dryden and Pope, those great masters of versification, abound with similar contractions. The following are culled at random from Dryden: *fav'rites* (On Cromwell, st. 8); *emp'ric* (To Clarendon, 67); *spir'tual* (Absalom and Achitophel, I, 626); *med'cinally* (The Medal, 150); *rhet'ric* (Mac Flecknoe, 165); *orig'nal* (Religio Laici, 278); *Test'ments* (ib., 283)[1]), *diff'rence* (ib., 348); *med'c'nal* (Threnodia Augustalis, 111 and 170); *Presb'tery* (The Hind and the Panther, I, 233); *congl'bate* (Death of Lord Hastings, 35); *liqu'rish* (Wife of Bath, 319); *med'cinable* (Sigismonda and Guiscardo, 707); &c.

With respect to Pope I cannot do better than by introducing a remark made by Dr Edwin A. Abbott in his Introduction (p. V) to Edwin Abbott's Concordance to the Works of Alexander Pope (London, 1875). 'Words, he says, are often abbreviated by Pope to an extent not now customary. Thus *Pennyworth* is pronounced *penn'orth* (The Basset-Table, 30; the same abbreviation occurs in Dryden's Prologue to Oedipus, 33. Compare also *ha'perth* (Life and

---

1) It is a strange fact that the editors of Dryden should have found a difficulty in scanning this line. Derrick and others omitted *and* before *cast* and Mr W. D. Christie (Dryden, &c. 2d Ed., Oxford, Clarendon Press, 1874, p. 273) attempts to make things square by accenting *Testaments* on the second syllable (*Testaments*, like *testator*). No such thing! Scan: —

'Twere worth | both Test | ments, and | cast in | the creed

Letters of William Bewick, ed. by Thomas Landseer. London, 1871, II, 177]; *casuistry* is pronounced as a trisyllable [Rape of the Lock, V, 121] and *influence* as a dissyllable [Moral Essays, I, 142] (*Sturgeón* is an exception). This abbreviation is often expressed in the spelling. Hence *confus'dly* [Rape of the Lock, V, 41], *cov'nant*; *dev'l* as well as *devil*; *clam'rous* [Windsor Forest, 132]; *di'mond* as well as *diamond* [the same in Dryden]; *flatt'rer* [except twice]; *gall'ry* [Epistle to Arbuthnot, 87]; *gen'ral* seventeen times, *general* once; *ign'rance* [Essay on Criticism, 508]; *immac'late* [Donne Versified, IV, 253]; *intemp'rate*; *int'rest*; *Marybone*; *'Pothecary*. *Though* is, I believe, almost always spelt *tho'*, and *through*, *thro'*. Many of these abbreviated pronunciations are common in the Elizabethan Poets, nay, many more; in fact, the abbreviations in the Elizabethan Poets are numberless].'

Bunyan (The Pilgrim's Progress, 1678, p. 155) uses *Family* as a monosyllable(!); *Bartholomew* and *Clatterhouse* occur as dissyllables (*Bartlmew* and *Clatter'ouse*) in Percy's Folio Manuscript, II, 186 and in Whitelaw's Book of Scottish Ballads, p. 543[a], respectively. Last, but not least, the reader's attention may be directed to the usual spelling of the name of *Westmoreland* in the old copies of Shakespeare, viz. *Westmerland*, which is strikingly indicative of the pronunciation of the word.

In the face of all these facts the number of which can easily be increased, the abbreviated pronunciation of trisyllabic words accented on the first syllable (dactyls) cannot well be denied, but a doubt may perhaps be entertained, whether the same pronunciation holds good in cases where the dactyl consists of two or three words, as it is the case in the line under discussion (*audience, or*). A few instances will, I hope, suffice to establish this kind of abbreviation just as well as the abbreviation of single words. Compare, e. g., A. III, sc. 1, l. 15 (before the pause): —

Acquire | too high | a fame when him | we serve's | away.

A. IV, sc. 14, l. 80: —

Most use | ful for | thy coun | try. O, | sir, par | don me!

It is well known that *pardon* is frequently pronounced as a monosyllable: see Notes, CCXLIX. Perhaps, therefore, it would be more correct to scan: —

Most use | ful for | thy coun | try. O, | sir, pard'n | me!

A Winter's Tale, I, 2, 117 (before the pause): —

As in | a look- | ing-glass, and then | to sigh, | as 'twere.

S. Walker (Crit. Exam. III, 91) needlessly conjectured *glass* for *looking-glass*, although he thinks it 'dangerous to alter without stronger reason than there appears to be in the present case.'

Richard III., I, 2, 89 (before the pause): —

Say that | I slew | them not. Why, then | they are | not dead.

Perhaps, however, this line may be taken for a 'trimeter-couplet' as well; s. Abbott, s. 500. The same may be said of Troilus and Cressida, III, 3, 127 (before the pause): —

That has | he knows | not what. Nature | what things | there are.

Coriolanus, IV, 1, 27 (before the pause): —

As 'tis | to laugh | at 'em. My moth | er, you | wot well.

Julius Caesar, II, 1, 285. In all old and modern editions this line is printed: —

And talk to you sometimes? Dwell I but in the suburbs.

Pope omitted *sometimes* and I once sided with him (Anglia, I, 347). 'The true prosodical view of this line, says Craik (The English of Shakespeare, &c., 5th Ed., London, 1875, p. 174) is to regard the two combinations »to you« and »in the« as counting each for only a single syllable. It is no more an Alexandrine than it is an hexameter.' Although the same scansion is given by S. Walker, Crit. Exam., I, 221, yet I am unable to acquiesce in it. It now seems to me that *sometimes* has slipped out of its place and should be transposed: —

And some | times talk | to you? Dwell I | but in | the sub | urbs.

It should be added that Mr Ellis (On Early English Pronunciation, Pt. III, p. 945 seq.) agrees with Mr Fleay in declaring most of these lines to be Alexandrines, whereas in my conviction Alexandrines fell from Shakespeare's pen far more rarely (if at all) than these gentlemen, in unison with Dr Abbott and others, would make us believe. On the whole, Alexandrines are foreign to the genius of dramatic verse in Elizabeth's time, but abbreviations and contractions, even such as are thought harsh now-a-days, are not. Compare notes on Pericles, III, 3, 9 and IV, 1, 50.

10) *A. I, sc. 4, l. 8.* Scan: —

Vouchsafed | to think | he'd part | ners: you shall | find there.

11) *A. I, sc. 4, l. 71 seq.* Arrange with Mr Fleay and scan: —

So much | as lank'd | not. 'Tis pit | y of him. | Let's shame
Quickly drive him to Rome. 'Tis time we twain.

Let's = let his; compare III, 7, 12: *from's time*; Twelfth Night, III, 4, 326: *for's oath sake.*

12) *A. II, sc. 2, l. 34.* This line is not mentioned by Mr. Fleay; in my judgment it is to be scanned: —

Once name | you der | 'gately, | when t' sound | your name.

13) *A. II, sc. 2, l. 112.* Read either: —

Go to, then, *you* considerate stone,

or: —

Go to, | then; ⏊ | *you 're* a | consid | erate stone,

or: —

Go to, | then; *you* | *are* a | consid | erate stone.

The meaning is: You are indeed considerate (= discreet, circumspect), but at the same time 'senseless as a stone', inaccessible to conciliatory and tender emotions.

14) *A. II, sc. 2, l. 137.* A syllable pause line; scan: —

Would then | be noth | ing: ⏊ | truths would | be tales.

All conjectures are needless; the best of them is that by Staunton: *half tales.*

15) *A. II, sc. 2, l. 141 seqq.* Arrange, read, and scan: —

By du | ty rum | 'nated. | Will Cae | sar speak?
Caes. Not till | he hears | how An.| tony is touch'd | with what
Is spoke | alread | y.
Ant. What power | is in | Agrip | pa.

Antony is is to be pronounced as a dissyllable (= *Ant'ny's)*; compare III, 3, 44 *(creature's)*; III, 7, 70 *(leader's)*; &c. Thus the Alexandrine is got rid of.

16) *A. II, sc. 2, l. 219.* A syllable pause line with a trisyllabic feminine ending: —

Her peo | ple out | upon | her; ⏊ | and An | tony.

17) *A. II, sc. 2, l. 228.* Capell's conjecture *(never the word — no)* does not improve the line; the only means to render it smoother would be by a transposition: —

Whom *woman* ne'er the word of 'No' heard speak.

18) *A. II, sc. 2, l. 241 seq.* Arrange: —

Her infinite variety: other women
Cloy th' appetites they feed, but she makes hungry.

Variety is, of course, to be read as a trisyllable. Thus another Alexandrine is done away with.

19) *A. II, sc. 6, l. 14.* This line may be differently scanned; either: —

There saw | you la | bouring | for him. | What was't

or: —

There saw | you la | b'ring for | him. ⏑́ | What was't.

To me the latter scansion seems preferable.

20) *A. II, sc. 6, l. 22.* Pronounce *d'spiteful.* See note on I, 2, 126.

21) *A. II, sc. 6, l. 68.* A mutilated line; add: *Mark Antony:* —

Then so much have I heard, *Mark Antony.*

22) *A. II, sc. 6, l. 81.* Another defective line, to be completed by the addition of *Enobarbus:*

It nothing ill becomes thee, *Enobarbus.*

23) *A. II, sc. 6, l. 137.* The context clearly shows that the poet did not write, *the strength of their amity*, but, *the strength of their unity*, referring not to l. 130: *the very strangler of their amity*, but to l. 122 seqq.: *Then is Caesar and he for ever knit together.* Eno. *If I were bound to divine of their unity, I would not prophesy so. Variance*, in l. 138, is not a suitable antithesis to *amity*, but it is to *unity*.

24) *A. II, sc. 7, l. 138.* A mutilated line; qy. read: —

These drums! | these trum | pets! ⏑́ | *these* flutes! | what *ho!*

That the exclamation *ho!* originally formed part of Menas's speech and most likely of this very line results from the words of Enobarbus: *Ho! says a'. There's my cap;* to which Menas replies: *Ho! noble captain, come.*

25) *A. III, sc. 1, l. 27.* Qy. omit *Ventidius?*

26) *A. III, sc. 3, l. 44.* A syllable pause line; scan: —

This crea | ture's no | such thing. | ⏑ Noth | ing, mad | am.

Pope's and Keightley's conjectures are unnecessary.

27) *A. III, sc. 6, l. 97 seq.* Arrange and read: —

Caes. Most certain. Sister, welcome: pray you, *be*
E'er known | to pa | tience: ⏑́ | my *dear* | *est* sist | er;

or: —

E'er known | to pa | tience: | my *dear* | *est* sist | er.

Compare Abbott, s. 510 (p. 419).

28) *A. III, sc. 10, l. 15.* A mutilated line; read: —

Hoists sail and flies, *Enobarbus.*
Eno. That I beheld.

The line has an extra syllable before the pause. For the pronunciation of *Enobarbus* see note on I, 2, 134. *Sail* for *sails* is a happy conjecture by Capell (according to the Cambridge Edition).

29) *A. III, sc. 10, l. 30.* Another defective line; read: —

Why then good night indeed, *Canidius.*

30) *A. III, sc. 11, l. 20.* A syllable pause line; scan: —

Which leaves | itself: | ◡ to | the sea- | side straight | way.

31) *A. III, sc. 13, l. 6.* The attempts made by Pope and an anonymous critic to correct this seemingly corrupt verse are needless; it is a syllable pause line and thus to be scanned: —

Frighted | each oth | er, ⏊ | why should | he fol | low.

32) *A. III, sc. 13, l. 47.* A syllable pause line again; scan: —

Hear it | apart. | ◡ None | but friends: | say bold | ly.

All conjectures on this line recorded in the Cambridge Edition are needless.

33) *A. III, sc. 13, l. 82 seq.* Arrange: —

Your Caesar's father
Oft, when he hath mused of taking kingdoms in.

He hath is to be contracted into one syllable; compare IV, 1, 3 (*He hath whipped*); IV, 15, 14:

(Not Caes | ar's val | our hath o'er | thrown An | tony,

unless the pause after *valour* be deemed of sufficient strength to admit of an extra syllable); Twelfth Night, V, 1, 372 (*he hath married her*); Pericles, I, 1, 143 (*He hath found*); ib., II, 1, 132 (*it hath been a shield*). Another Alexandrine is thus eliminated.

34) *A. III, sc. 13, l. 90—93.* With respect to the division of these lines I completely agree with Hanmer.

35) *A. IV, sc. 1, l. 6.* All attempts at completing this line recorded in the Cambridge Edition are needless; scan: —

Laugh at | his chal | lenge. ⏊ | Caesar | must think.

36) *A. IV, sc. 1, l. 14.* Another syllable pause line: —

Enough | to fetch | him in. | ◡ See | it done.

Be done Pope conj.; needlessly.

37) *A. IV, sc. 2, l. 40.* 'In IV, 2, 40, says Mr Fleay who *more suo* declares the line to be an Alexandrine, cesura after ninth syllable.' In my opinion we have to deal with a regular blankverse; scan: —

For I | spake to | you for | your com | fort; did desire | you.

The line has an extra syllable before the pause. For the monosyllabic pronunciation of *desire* (= *d'sire*) see note on I, 2, 126.

38) *A. IV, sc. 4, l. 35.* An unmetrical and defective line, unless recourse be had to the prolongation of *retire:* —

Please you, | reti | ire to | your cham | ber. Lead | me.

Compare Abbott, s. 480. Rowe (2d Ed.) added *to* before *retire*, Seymour *you* after it. A third way of completing the line would be by the insertion of *madam*: —

Please you, | retire | t' your cham | ber, *mad* | *am*. Lead | me.

39) *A. IV, sc. 5, l. 11.* The words *Most certain* are erroneously ascribed to the Soldier; they belong to Eros. The Soldier has already informed Antony that Enobarbus '*is with Caesar*', but Antony, unwilling to believe him, appeals to the higher authority of Eros, asking him whether Enobarbus be really gone (*Is he gone?*) and is answered by Eros '*Most certain*'.

40) *A. IV, sc. 6, l. 3.* A defective line to which *Agrippa* should be added: —

Make it so known, *Agrippa*. Caesar, I shall.

The same remedy, i. e. the insertion of a proper name together with a word of address, is to be applied to l. 7 of the same scene: —

Shall bear the olive freely.
Mess. *Sir, Mark* Antony
Is come into the field.

41) *A. IV, sc. 6, l. 26.* A syllable pause line: —

I tell | you true: | ◡ best | you safed | the bring | er.

All conjectures (see Cambridge Edition) may be dispensed with.

42) *A. IV, sc. 8, l. 7.* Another syllable pause line; scan: —

Each man's | like mine; | ◡ you | have shown | all Hect | ors.

S. Walker's and the anonymous critic's conjectures recorded in the Cambridge Edition are needless.

43) *A. IV, sc. 8, l. 28.* A syllable pause line again; scan: —

He has | deserved | it, ◡́ | were it | carbun | cled.

44) *A. IV, sc. 8, l. 37.* After this verse a line has evidently been lost in which those sounds were mentioned that heaven 'strikes together' with the sounds of the earth, the trumpets and rattling tabourines.

45) *A. IV, sc. 9, l. 23 seqq.* Qy. read and scan: —

O An | tony! | O Ant | 'ny! Let's speak | to him!
First Sold. *Nay*, let | *us* hear | him, for | the things | he speaks
May con | cern Cae | sar.

Capell inserts *further* after *hear him*. Compare note on Cymbeline, V, 5, 238.

46) *A. IV, sc. 9, l. 31.* Possibly *Do yarely* instead of *Demurely*.

47) *A. IV, sc. 14, l. 103.* There is no need of Pope's conjecture *not yet dead.* Scan: —

I learn'd | of thee. | ◡ How! | not dead? | not dead?

48) *A. IV, sc. 15, l. 9.* Here too there is no need of filling up the line as has been done by Pope's and Capell's conjectures *(O thou sun* and *O sun, sun).* Scan: —

His guard | have brought | him thith | er. ˊ | O sun.

49) *A. IV, sc. 15, l. 21 seq.* Read and arrange: —

I lay upon thy lips. *Come down.*
Cleo. I dare not,
Dear, dear my lord, pardon, I dare not *come.*

Come down, in l. 21, has been most happily added by Theobald; the context shows that it cannot be dispensed with. For *come*, in l. 22, I must answer myself; without this addition the line would have to be scanned: —

Dear, dear | my lord, | ◡ par | don, I | dare nót,

a scansion which will hardly receive the approval of competent critics.

50) *A. V, sc. 1, l. 24.* A defective line; either add, *Caesar:* —

Splitted the heart. *Caesar,* this is his sword,

or read: —

Splitted *that very* heart. This is his sword.

According to the Cambridge Edition Hanmer added *itself* after *heart;* Collier's MS. corrector: *Split that self noble heart.*

51) *A. V, sc. 1, l. 27.* A syllable pause line; scan: —

The gods | rebuke | me, ˊ | but it | is ti | dings.

Rowe: *a Tiding.*

52) *A. V, sc. 2, l. 84.* Instead of *and that to friends* Theobald reads *when that to friends* and an anonymous critic (the Cambridge Editors?) proposes *addrest to friends.* I think we should either read, *and soft to friends* or, *and sweet to friends; low* would not come near enough to the *ductus literarum.* Antony's voice when speaking to friends is forcibly contrasted to the 'rattling thunder' to which it is likened when he is speaking to foes. Shakespeare repeatedly praises a low voice in woman; of Cordelia her father says (V, 3, 272 seq.): —

Her voice was ever soft,
Gentle, and low, an excellent thing in woman.

May not what is an excellent thing in woman, be an excellent thing in Antony too, when he is speaking to his friends?

53) *A. V, sc. 2, l. 317.* The words *In this vile world* do not belong to Charmian, but to Cleopatra who already before (IV, 15, 60 seq.) has complained of 'this dull world', which, she says, in Antony's absence is 'no better than a sty.' Arrange, therefore: —

What should I stay in this vile world —
Char. So fare thee well.

Shakespeare certainly wrote *vilde*, not *wilde*. *Fare thee well* would appear to be a trisyllabic feminine ending.

II. Pericles.

1) *A. I, sc. 1, l. 6 seq.* L. 6 admits of a twofold scansion: —

Bring in | our daugh | ter, cloth | ed like | a bride,

or, which I think preferable: —

Bring in | our daugh | ter, ⏑́ | clothed like | a bride.

In thus noticing the first verse of this play that may be considered as a syllable pause line, I think it right to inform the reader that some days ago (in October 1885) I have lighted accidentally on a passage, hitherto unknown to me, in: The English of Shakespeare &c. By George L. Craik (5th Ed., Lon. 1875, p. 33), that bears upon this kind of apparently defective lines, which, Mr Craik says, appear to have received the sanction of Coleridge, in so far as Coleridge considered the pause a substitute for the omitted syllable. Craik, for his part, confesses himself strongly inclined to think the text corrupted in all, or almost all, such cases; Coleridge, he says, had not fully considered the matter. I do not know, where Coleridge has treated of syllable pause lines and can do no more than refer the reader to the passage in Craik without adding any comment of my own. My conviction is rather strengthened than shaken by Craik's remarks and I shall continue as before to point out at least part of those lines in which a pause does service for a defective syllable.

In the following line the conjecture *Fit for* (by the Cambridge Editors?) should unhesitatingly be installed in the text and the article *the*, inserted by Malone, but omitted by the anonymous critics, as unhesitatingly be retained: —

Fit for *the* embracements even of Jove himself.

2) *A. I, sc. 1, l. 13.* Qy. read: —

Grace is her *subject*, and her *thought's* the king?

The old editions read *Graces, subjects.* and *thoughts. Thought's* is a happy conjecture by the Cambridge Editors (?). It should not be overlooked that throughout this passage the poet makes use of the singular. *Her face the book* (l. 15); *Sorrow* (l. 17); *testy wrath* (ib.); *Her face* (l. 30); *Her countless glory* (l. 31). This circumstance no doubt serves to corroborate the conjectures of the Cambridge Editors and myself.

3) *A. I, sc. 1, l. 33. All thy whole heap* can hardly be right, *all . . . . whole* being a most awkward tautology; qy. *all thy bold heap,* provided that *heap* be not a corruption too.

4) *A. I, sc. 1, l. 86.* Add the stage-direction: *[Pushes the Princess back.* Compare V, 1, 127: *when I did push thee back.* The stage-direction: *Takes hold of the hand of the Princess.* added by Malone after l. 76, in my opinion, misses or rather contradicts the intention of the poet as expressed in the text.

5) *A. I, sc. 1, l. 143 seqq.* Arrange and read: —

Ant. He hath found the meaning,
For which we mean to have his head; he must
Not live to trumpet forth my infamy,
Nor tell the world Antiochus doth sin
In such a loathèd manner *with his daughter.*

He hath is to be contracted into a monosyllable; see note on Antony and Cleopatra, III, 13, 82 seq. *For which* is the reading of all the old editions; Malone, in consequence of his wrong division of the lines, wrongly added the article before *which.*

6) *A. I, sc. 1, l. 158 seqq.* The division of the old copies is quite correct and should not have been altered by Steevens whose arrangement has even been adopted by the Cambridge Editors. Scan: —

Because | we bid | it. ⏑́ | Say, is | it done?
Thal. My lord, 'tis done.
Ant. Enough.

7) *A. I, sc. 1, l. 169. Sure enough* is a trisyllabic feminine ending before the pause: —

I'll make | him sure | enough; so fare | well to | your high | ness.

See note on Antony and Cleopatra, I, 4, 7 seq.

8) *A. I, sc. 2, l. 7.* Omit *at* before *Antioch* and read: —

The danger, which I fear'd, is Antioch.

The comma at the end of the preceding line should be altered to a colon, if not a full stop.

9) *A. I, sc. 2, l. 50.* *Helicanus* is to be pronounced as a trisyllabic word (= *Hel'canus)*; compare *Pericles* which is several times used as a dissyllable (see note on II, 1, 132) and *Leonine* which in A. IV, sc. 1, l. 30 and A. IV, sc. 3, l. 9 has likewise the quality of a dissyllable, whereas in A. IV, sc. 3, l. 30 it is a trisyllable. See note on Antony and Cleopatra, I, 2, 134 *(Enobarbus)*.

10) *A. I, sc. 2, l. 51.* A syllable pause line; scan: —

Hast moved us: ⏑́ | what seest | thou in | our loves?

11) *A. I, sc. 2, l. 57 seqq.* Arrange, read, and scan: —

Per. Thou know'st I've power
To take thy life from thee.
Hel. *[Kneeling]* I've ground the axe
Myself; do you but strike the blow, *my lord.*
Per. Rise, prithee, rise. Sit down: thou art no flatterer:
I thank | thee for | it; ⏑́ | and heaven | forbid
That kings should let their ears hear their faults chid.

In all old and modern editions, as far as I know, *myself* belongs to l. 58; for the transfer of this word to the next line, I must answer as well as for the addition of *my lord.* *Flatterer*, in l. 60, is a trisyllabic feminine ending. L. 61 is a syllable pause line and does not stand in need of Steevens's conjecture *high heaven.* With respect to l. 62 I entirely agree with Dyce.

12) *A. I, sc. 2, l. 101.* Pronounce *m'lord.* Compare Notes, II, 176 and Anglia, VIII, 285 (on Cymbeline, III, 5, 104).

13) *A. I, sc. 2, l. 102 seqq.* A perfect muddle. Read and scan: —

Freely | will I | speak. ⏑́ | You fear | the ty | rant
Antiochus, and justly too, I think,
Who either by public war or private treason, &c.

L. 102 is a syllable pause line. That *either* is most frequently contracted into a monosyllable, need hardly be mentioned; compare S. Walker, Versification, p. 103.

14) *A. I, sc. 2, l. 108.* This line is by no means an Alexandrine, but has a trisyllabic feminine ending before the pause; scan: —

Or till | the Destinies | do cut | his thread | of life.

15) *A. I, sc. 2, l. 112.* Can the meaning be: What, if he should encroach on my princely rights in my absence? Or is *my liberties* to be regarded as a corruption? Collier assures his readers that 'we may be reasonably sure that »my liberties« ought to be »*thy* liberties«.' This, however, is any thing but an improvement. By the

context I am led to imagine that Shakespeare wrote *Tyre's liberties; liberties* to be pronounced as a dissyllable. In the reply which Helicanus makes to this speech, a line seems to have been lost, the purport of which apparently was: *In order to prevent such a misfortune* we shall mingle our bloods together &c.

16) *A. I, sc. 4, l. 65.* Qy. *and so is ours*?

17) *A. I, sc. 4, l. 71.* How are we to scan: —

That's the | least fear; | for by | the semb | (e) lance

or: —

That *is* | the least | fear; ⏑́ | for by | the semb | lance?

18) *A. II, Gower, l. 21.* The majority of the old editions exhibit the reading *princes desire* which has been altered by Rowe to *prince's Desire.* Malone and all editors after him read *prince' desire.* To me Rowe's correction seems no less admissible than Malone's. For the monosyllabic pronunciation of *desire* compare Notes, CCLXXIX and note on Antony and Cleopatra, I, 2, 126.

19) *A. II, sc. 1, l. 127 seq.* Should not Pericles have begun as well as ended his speech with a rhyming couplet? May not Shakespeare have written: —

Thanks, fortune, yet, that after all *thy* [not *my*] crosses
Thou givest me somewhat to repair *my losses*?

Heritage, in the following line, is a trisyllabic feminine ending.

20) *A. II, sc. 1, l. 132.* Scan either: —

Keep it, | my Per | icles; | it 'th been | a shield,

or: —

Keep it, | my Per | 'cles; it | hath been | a shield.

For the contraction of *it hath* compare note on Antony and Cleopatra, III, 13, 82 seq. *Pericles*, as a dissyllable, occurs in A. II, sc. 3, l. 81: —

A gent | leman | of Tyre; | ⏑ my | name, Per | 'cles;

in A. II, sc. 3, l. 87 (according to my arrangement; see note *ad loc.*); A. III, Gower, l. 60 (a four-feet line with an extra syllable before the pause); A. IV, sc. 3, l. 13, a line which seems to admit of a twofold scansion, viz.: —

When no | ble Per | 'cles shall | demand | his child,

or: —

When no | ble Per | icles | shall d'mand | his child;

and A. IV, sc. 3, l. 23: —

And o | pen this | to Per | 'cles. I | do shame.

Compare note on I, 1, 50.

21) *A. II, sc. 2, l. 57.* To the various conjectures proposed in order to heal this undoubtedly corrupt line the following transposition may be added, viz.: —

By th'out | ward hab | it ⏊ | the in | ward man.

22) *A. II, sc. 3, l. 27.* A syllable pause line; scan: —

You are | right court | eous knights. | ◡ Sit, | sir, sit.

Steevens's repetition of the first *Sit*, adopted by Singer, is unnecessary.

23) *A. II, sc. 3, l. 29.* Dyce's emendation '*he but thought upon*', has been received in the text by the Rev. H. Hudson without even a mention of its originator; it is certainly the best solution of the difficulty that has been offered yet. 'The meaning, says Hudson, is »I cannot eat, for thinking on the stranger knight«, *he* referring to Pericles.'

24) *A. II, sc. 3, l. 31 seq. Unsavoury* and *gentleman* are trisyllabic feminine endings.

25) *A. II, sc. 3, l. 33.* The line may easily be completed by the addition of *daughter:* —

Sim. Daughter, he's but a country gentleman.

26) *A. II, sc. 3, l. 73.* The metre of this line, if rightly understood, is completely right and no correction whatever is wanted. After the analogy of *father, mother, either, whether*, &c. *further* in *furthermore* is to be pronounced as one syllable; scan therefore: —

And furth'r | more tell | him, we d'sire | to know | of him.

As to *d'sire* see note on Antony and Cleopatra, I, 2, 126.

27) *A. II, sc. 3, l. 86 seqq.* Read and arrange: —

Thai. He thanks your grace;
Names himself Pericles, a gentleman of Tyre,
Who *newly*, by misfortunè of the seas,
Bereft of ships and men, *was* cast on *th'* shore.

For l. 87 compare the note on II, 1, 132. *Only*, the reading of all old and modern editions in l. 88, is decidedly wrong. *On the shore*, in l. 87, is the reading of all the old copies with the exception of the first Quarto and the Museum-copy of the second Quarto, both of which read *on this shore*. Perhaps we had better read *on shore* or *ashore* (see The Tempest, II, 2, 128 — not 129, 121 (as printed in the Globe Edition) being a misprint for 120).

28) *A. II, sc. 3, l. 95.* Qy. read *You'll* for *Will*?

Even in your armours, as you are address'd,
You'll very well become a soldier's dance.

29) *A. II, sc. 3, l. 101 seq.* The words *Come, sir* have been placed in a separate interjectional line in the Globe Edition, which to me seems to be an unnecessary deviation from the old copies. I rather think that *sir* is misplaced and belonged originally to l. 102 which is thus promoted to the rank of a legitimate syllable pause line: —

Come, here's a lady that wants breathing too:
And I | have heard, | *sir,* ⏊ | you knights | of Tyre, &c.

All other conjectural emendations do not come half so near to the text of the old editions.

30) *A. II, sc. 4, l. 1.* Old copies: *No, Escanes;* Malone: *Know, Escanes;* Steevens: *No, no, my Escanes.* Read: —

Now, Escanes, know this of me.

31) *A. II, sc. 4, l. 37.* A syllable pause line; scan: —

Soon fall | to ru | in, ⏊ | your no | ble self.

32) *A. II, sc. 4, l. 45.* Another syllable pause line; scan: —

A twelve | month long | er, ⏊ | let me | entreat | you.

33) *A. II, sc. 5, l. 6.* The first and second Folios read: *Which from her* &c.; the third and fourth; *Which yet from her*, an unnecessary correction, that nevertheless has found admission into the text of the Globe Edition. In my humble opinion we have to deal with a syllable pause line, however slight the pause may appear: —

Which from | her ⏊ | by no | means can | I get.

Compare Notes CCLIV, CCLXV, &c.

34) *A. II, sc. 5, l. 10.* *Livery* is a trisyllabic feminine ending.

35) *A. II, sc. 5, l. 13.* Steevens: *Though loath;* Anon.: *Right loath;* Anon.: *will we.* No expletive, however, is wanted, as the verse may safely be reckoned among the syllable pause lines; scan: —

Loath to | bid fare | well, ⏊ | we take | our leaves.

36) *A. II, sc. 5, l. 74.* A syllable pause line; scan: —

I am | glad on | it ⏊ | with all | my heart.

37) *A. II, sc. 5, l. 76.* If a blankverse should be thought requisite, the line may easily be completed by the addition of *thereto.*

38) *A. II, sc. 5, l. 80 seqq.* Arrange: —

As great in blood as I myself. — Therefore
Hear you, mistress; either frame your will to mine, —
And you, sir, hear you, either be rul'd by me, —
Or I will make you — man and wife.

No conjectural emendation of l. 81 is required.

39) *A. III, Gower, l. 55.* A syllable pause line; scan: —

I nill | relate, | ◡ act | ion may.

40) *A. III. sc. 1, l. 6 seq.* The line has an extra syllable before the pause and a trisyllabic feminine ending. *Sulphurous* is to be pronounced as a dissyllable. For the trisyllabic pronunciation of *Lychorida* compare III, 1, 65. *Venomously*, in l. 7, is a trisyllabic feminine ending.

41) *A. III, sc. 1, l. 65.* A syllable pause line with a trisyllabic feminine ending; scan: —

Lying | with sim | ple shells. | ◡ O | Lychor | ida.

Compare III, 1, 6.

42) *A. III, sc. 1, l. 80. Mariner* is a trisyllabic feminine ending.

43) *A. III, sc. 2, l. 84 seqq.* This passage which in the Globe Edition is marked by a dagger as being hopelessly corrupt, seems to me to admit of a remedy as satisfactory as it is easy. It strikes me that the lines: *I heard of an Egyptian . . . . recovered,* do not belong to Cerimon, but must be assigned to either the First or Second Gentleman. Cerimon's words, *Well said, well said,* are by no means addressed to the Servant and equivalent to *Well done*, as Collier, Delius, and Hudson will have it, but they form the reply to the Gentleman's appropriate and encouraging remark; = well or timely remarked. That Shakespeare has given the thought a different turn from what it is in the novel can hardly be a matter of surprise or cause any difficulty to the critic. In order to restore the metre the words *Who was* should be transferred from the beginning of l. 86 to the end of l. 85, and in l. 86 Dyce's emendation *appliances* should be adopted: —

That had | nine hou | (e)rs li | en dead, | who was
By good appliances recoverèd.

I admit that the blankverse (l. 85) thus recovered, though metrically correct, yet has little to recommend it, but is rather lame and heavy. Critics of less strict observance may, perhaps, be better pleased by the insertion of the words *like this,* taken from the respective passage in Wilkins's novel. For the scansion of l. 86 *(recoverèd)* compare Titus Andronicus, V, 3, 120 *(deliverèd).* The passage, then, will read thus: —

Death may usurp on nature many hours
And yet the fire of life kindle again
The o'erpress'd spirits.
First Gent. I heard of an Egyptian

That had nine hours lien dead *like this,* who was
By good appliances recoverèd.
Re-enter a Servant, *with boxes, napkins, and fire.*
Cer. Well said, well said. *[To the Servant]* The fire and cloths.

44) *A. III, sc. 2, l. 88.* Collier proposes *slow* for *rough;* most unlikely. Qy. either *soft, low,* or *sweet*? Add the stage-direction: *Music behind the scene.*

45) *A. III, sc. 2, l. 90.* Read *vial.* Dyce concludes from the context that Cerimon means the musical instrument, not a small bottle. The more I have been thinking of the passage, the more fully am I convinced that the very contrary is true and that we must side with R. Gr. White against Dyce. Cerimon is in a flutter and speaks abruptly to the different bystanders; first he approves of the well-timed remark of the First Gentleman; then turns to the Servant; then orders the music to be sounded; then impatiently calls for the vial; then incites the music again. Let a trial be made on the stage, and I have no doubt that the decision of the audience will be in favour of *vial* and against *viol*, although it may be admitted that the latter does not absolutely contradict the context. *Stirrest*, in the same line, is an undoubted corruption from *starest.* As Cerimon repeatedly exhorts the servant to bestir himself, it seems impossible that he should blame him for obeying his command. Mr Fleay, in the Transactions of the New Shakspere Society, 1874. p. 217, reads and scans: —

The vi | ol once | more; how | thou stirr'st, | thou block.

But had not the verse be better scanned as a syllable pause line: —

The vi͡al | once more; | ◡ how | thou starest, | thou block?

46) *A. III, sc. 2, l. 96.* A defective line to which Steevens proposed to add *sir:* the right addition, I think, is *my lord.* Two more defective lines follow at short intervals, viz. III, 2, 103 and III, 2, 110. In the former verse, where the arrangement of the old editions seems preferable to that of Malone, *again,* in the latter *neighbours* would seem to have been the word that has dropt out. These, then, are the three lines when completed: —

Into life's flower again! The heavens, *my lord;*
To make | the world | twice rich. | ◡ Live | *again;*
For her relapse is mortal. Come, come, *neighbours.*

47) *A. III. sc. 3, l. 9.* Mr Fleay *(apud* Ingleby, l. l., p. 93) declares this line to be an Alexandrine. I rather think

that *eyes with her* is a trisyllabic feminine ending before the pause; scan: —

T'have blest | mine eyes | wi' her. We can | not but | obey.

Compare IV, 1, 50 and see note on Antony and Cleopatra, I, 4, 7 seq.

48) *A. III, sc. 3, l. 36.* Instead of the nonsensical *mask'd Neptune* Dyce proposes *vast Neptune*, S. Walker (Crit. Exam. III, 336) *moist Neptune*. The context, I think, sufficiently shows that a wish for a happy voyage is implied and that we should read: —

Cle. We'll bring your grace e'en to the edge o'th' shore,
Then give you up to the *calmest* [or *calm*] Neptune and
The gentlest winds of heaven.

The calmest Neptune would strictly correspond with the gentlest winds which, if Cleon's prayer take effect, will this once waft the 'sea-tost' Pericles safely and smoothly back to Tyre.

49) *A. III, sc. 4, l. 7.* A mutilated line; add: *of a child:* —

Deliver'd *of a child*, by the holy gods.

Or should we be allowed to supply *of child:* —

Deliver'd, by the holy gods, *of child*?

50) *A. III, sc. 4, l. 14.* A syllable pause line; scan: —

Where you | may 'bide | ◡ till | your date | expire.

Malone's conjecture is unnecessary.

51) *A. IV, Gower, l. 40.* An unmetrical line, unless it be taken for a trochaic verse, or *Might* be allowed to stand for a monosyllabic foot. An acceptable correction may be derived from a similar passage in Antony and Cleopatra, I, 1, 40 *(We stand up peerless)*, viz.: —

Might stand *up* peerless by this slaughter.

52) *A. IV, sc. 1, l. 10 seqq.* With respect to the reading and arrangement of this passage I completely agree with Singer.

53) *A. IV, sc. 1, l. 26 seqq.* Read and arrange: —

With this unprofitable woe. Come!
Give me your flowers; *there* the sea-*margent* walk
With Leonine; the air is quick there, and
It pierces and sharpens *well* the stomach. Come!
Leonine, take her by the arm; walk with her.
Mar. No, pray you; I'll not bereave you of your servant.
Dion. Come, come;
I love the king &c.

In order to complete l. 26 Malone reiterates *Come:* in my opinion,

however, the pause before *Come* does service for a syllable and the line should thus be scanned: —

With this | unprof | ita | ble woe. | ◡ Come!

If, however, some one or other of my readers should prefer to place *Come* in an interjectional line, I shall not find fault with such an arrangement: —

With this unprofitable woe.
Come!
Give me your flowers &c.

The way to the restoration of the following line has been shown by the Rev. H. Hudson who supplanted the stupid lection of the Folios, *ere the sea mar it*, by the most ingenious emendation *on the sea-margent* which I have altered so far as to bring it as near as possible to the *ductus literarum* of the old copies (*th*ere the sea-mar*gen*t). I am well aware that *on the sea-marge walk*, or *there on the sea-marge walk*, would lend the line a smoother flow, but it is two or three steps farther removed from the old text, so that to a strict critic no choice is left. Instead of *quick*, which is the uniform reading of all the old copies, the Cambridge Editors (?) have needlessly proposed to read *quicker*. *Pierces*, in l. 29, is to be pronounced as a monosyllable; see Abbott, s. 471 and compare A. III, sc. 2, l. 94 *(breathes)*; Twelfth Night, I, 1, 6 *(breathes)*; Pericles, III, 2, 55 *(belches)*; &c. *Well*, in the same line, is an insertion by Steevens which I should willingly do without, if I felt sure that no objection would be raised to the completion of the line by the archaic form *sharpeneth*. L. 30 is a syllable pause line; scan: —

Leonine, | take her | by th' arm; | ◡ walk | with her.

The pronunciation of *Leonine* has been discussed *supra*, note on I, 1, 50. Marina's reply (l. 31) in which I have omitted *I* before *pray*, has hitherto been printed either as prose or in two lines, both of which arrangements are certainly wrong. For the monosyllabic pronunciation of *bereave (= b'reave)* see Notes, CCLXXIX and note on Antony and Cleopatra, I, 2, 126. Compare also below l. 44 *(d'sire)*; l. 77 *(b'lieve)*; A. II, Gower, l. 21 *(d'sire)*; and A. V, sc. 1, l. 248 *(p'rform)*.

54) *A. IV, sc. 1, l. 50.* Just like *eyes with her* in III, 3, 9 the words *care of you* are to be read as a trisyllabic feminine ending before the pause; scan: —

What! I | must have | a care | of you. My thanks, | sweet mad | am.

Compare note on Antony and Cleopatra, I, 4, 7 seq.

55) *A. IV, sc. 1, l. 58.* The words spoken by Leonine should be joined to the preceding line: —

That al | most burst | the deck. | ◡ When | was this?

56) *A. IV, sc. 3, l. 42.* A defective line which should be completed by the insertion of *for her:* —

And yet we mourn *for her;* her monument.

57) *A. IV. sc. 3, l. 48.* Another defective line on which although several conjectures have been wasted already, yet I cannot refrain from increasing their number. The sense undoubtedly requires the addition of *Allure;* read therefore: —

Allure and seize *then* with thine eagle's talons.

Thus both the sentence and metre are completed. Compare V, 1, 45 seqq.: —

She questionless with her sweet harmony
And other chosen attractions, would allure,
And make a battery through his deafen'd parts,
Which now are midway stopped.

58) *A. IV, sc. 6, l. 112 seqq.* Arrange and read: —

Thy speech had alter'd it. Hold, here *is* gold for thee:
Persever in that clear way thou goest and
The *good* gods strengthen thee!
Mar. The gods preserve you!

Alter'd it is a trisyllabic feminine ending before the pause; compare note on Antony and Cleopatra, I, 4, 7 seq. *Good*, in both old and modern editions, has its place in Marina's answer; the transposition, however, seems to be imperatively demanded by the metre.

59) *A. IV, sc. 6, l. 123.* A syllable pause line; scan: —

Hear from | me, ∸ | it shall | be for | thy good.

60) *A. IV, sc. 6, l. 186.* I cannot imagine on what pretence Malone's ingenious emendation *sewers* for *shores* can be denied admission into the text.

61) *A. V, sc. 1, l. 4.* *Governor* is a trisyllabic feminine ending.

62) *A. V, sc. 1, l. 119 seq.* Two different arrangements may be offered, both of which will remove the Alexandrine (l. 120). The first is to the following effect: —

If I should tell my history, 'twould seem like lies
Disdain'd in the reporting.
Per. Prithee, speak.

History is to be read as a trisyllabic feminine ending before the pause. The second arrangement begins at l. 118: —

You make more rich to owe?
Mar. If I should tell
My history, 't would seem like lies disdain'd
In the reporting.
Per. Prithee, speak.

History to be read as a trisyllable. It seems hard to tell which of these two arrangements possesses the better claim to be considered the poet's own.

63) *A. V, sc. 1, l. 143 seq.* Scan: —

My name's | Mari | na. ⏑́ | O, I | am mock'd.

Steevens needlessly inserted, *sir*.

64) *A. V, sc. 1, l. 145 seq.* Arrange and transpose: —

To make the world to laugh at me.
Mar. *Good sir*,
Patience, or here I'll cease.
Per. Nay, I'll be patient.

65) *A. V, sc. 1, l. 148 seq.* Both lines should be joined into one: —

To call | thyself | Mari | na. ⏑́ | The name.

66) *A. V, sc. 1, l. 264.* Omit *Sir* and scan: —

You have | been no | ble tow | ards her. Lend me | your arm.

Towards her may either be read as a trisyllabic feminine ending, or *her* be considered as an extra syllable before the pause. It is a well-known fact that *towards* is frequently pronounced as a monosyllable; see S. Walker, Versification, p. 119 seqq. Alex. Schmidt, Shakespeare-Lexicon, s. *Towara.*

67) *A. V, sc. 3, l. 3.* The metrical difficulty of this line may be solved in a threefold way. The first is to insert *once* before *did;* secondly, *country* may be pronounced 'as though an extra vowel were introduced between the *r* and the preceding consonant' (Abbott, s. 477); and lastly, the verse may be read as a syllable pause line: —

Who, fright | ed from | my coun | try, ⏑́ | did wed.

The reader may choose for himself.

68) *A. V, sc. 3, l. 9.* Qy. read: *Her sought to murder*, instead of *He* &c.?

69) *A. V, sc. 3, l. 34 seqq.* Arrange: —

Per. The voice of dead Thaisa.
Thai. That Thaisa
Am I, supposèd dead and drown'd.

Per. Immortal Dian!
Thai. Now I know you better.

Thaisa is regularly used by the poet as a word of three syllables with the accent on the penult; compare II, 3, 57; V, 1, 213; V, 3, 27; V, 3, 34; V, 3, 46; V, 3, 55; and V, 3, 70. Apart from the line under discussion (according to the received text) two passages would seem to contradict this rule, viz. V, 1, 212: —

To say my mother's name was Thaisa,

and V, 3, 4: —

At Pentapolis the fair Thaisa.

Both passages, however, are manifestly corrupted. The former has been ingeniously restored by the Cambridge Editors (?): —

To say my mother's name? It was Thaisa,

whilst the correction of the second is due to Malone: —

The fair Thaisa at Pentapolis.

Thus all three seeming exceptions are cleared away.

HALLE, October 1885. K. Elze.

DE CONSUETUDINE MONACHORUM.

Die an mannigfaltigen altenglischen prosastücken und interlinearversionen reiche handschrift des British-Museum, Cotton. Tiberius A III, enthält auf p. 174a—176b ein capitel mönchsvorschriften in englischer sprache in einer hand aus der übergangszeit vom 10. zum 11. jahrh. Auf dem übrig gebliebenen raume von p. 176b steht, wie Wanley (Catal. p. 307) bemerkt, eine »Adnotatio, ut uidetur Joannis Josselini«, folgenden inhalts:

»Liber de Consuetudine Monachorum, qui est aut idem quem Æthelwoldus Winton*iensis* Epis*copus* cum Coepiscopis & Abbatibus tempore Eadgari Regis Anglorum collegit, & de quo mentionem fa-

---

[1]) Indess ist Wülker's Grundriss zur gesch. der ags. litt. erschienen, und auf s. 472, § 558 findet sich auch das in rede stehende prosastück besprochen. Bei der wüsten masse des schwer zugänglichen materiales, das für Wülker aufzuarbeiten und zu sichten war, wie bei der unzulänglichkeit der handschriftencataloge darf es nicht wunder nehmen, wenn im einzelnen dies und jenes zu berichtigen ist. Im Grundriss sind 3 hss. unseres stückes genannt, doch enthält bloss 2. den englischen text; 3. ist eine spätere abschrift desselben, und 1. ist die lateinische Epistola. Wien, september 1885.

cit Ælfricus Abbas in Epistola ad Egneshamenses fratres, aut certe ex eodem est desumptus.«

Diese notiz bezieht sich auf die lateinische Epistola Ælfric's in der hs. 265 (K. 2) des Corp. Chr. Coll. Cambridge p. 237—268, geschrieben in einer hand des ausgehenden 11. jahrh. (S. darüber Wanley, Catal. p. 110.)

Der zusammenhang dieser lateinischen Epistola mit dem viel kürzeren englischen tractat in der Cotton-hs. ist kein directer; Dietrich bespricht beide (Zeitschr. für histor. theol. XXV, 541 f. und XXVI, 234 f.), und für ihn ist es nicht zweifelhaft, dass in dem englischen stück nur Ælfric's auszug für anfänger aus Æthelwold's werk De Consuetudine Monachorum vorliege.

Da wir von Æthelwold's genanntem werke nichts näheres wissen, können wir freilich auch über die autorschaft dieses angeblichen auszuges nichts bestimmtes sagen. Jedenfalls möge vorläufig das kleine stück, das auch sprachlich nicht uninteressant ist und auf das ich in den einleitungen zu meiner ausgabe der »angelsächsischen prosabearbeitungen der Benedictinerregel« gelegentlich bezug zu nehmen habe, zum abdruck gelangen. Es soll zwar eine ausgabe desselben durch Buckley beabsichtigt worden sein, doch findet sich von einer solchen weder in Oxford noch in Cambridge oder London irgend eine spur. Abschriften von Junius und von einem gehilfen Parker's finden sich bei Wanley, Catal. p. 91 und 307 verzeichnet.

Dankenswerth wäre es, wenn die lateinische Epistola Ælfric's an geeigneter stelle veröffentlicht würde; zugleich möchte ich auf ein inhaltlich verwandtes interessantes prosadenkmal hinweisen, das uns auch nur handschriftlich im Corp. Chr. Coll. Cambr. hs. 191 (S. 12) erhalten ist. Auf 168½ seiten gross 8° in einer guten hand aus der mitte oder 2. hälfte des 11. jahrh. finden sich, wie in den hss. der prosabearbeitungen der Benedictinerregel, lateinisch und altenglisch alternirend, 84 capitel mönchsregeln. Der zusammenhang dieser und ähnlicher mönchischer litteratur mit der Benedictinerregel wäre wohl nicht uninteressant für die geschichte der englischen kirche im 10. und 11. jahrh.; freilich wäre hiefür von der Æthelwoldischen bearbeitung — denn Æthelwold ist aller wahrscheinlichkeit nach der verfasser der von mir herausgegebenen gemeinen version — auszugehn, die sich einerseits dogmatisch ziemlich enge an das lateinische original hält, andrerseits den genannten denkmälern, wie überhaupt der gesammten spätwestsächsischen litteraturperiode, oder wie man auch zu sagen pflegt, der Ælfric'schen schule zeitlich vorangeht.

Das hier mitgetheilte prosastück habe ich in der schreibung nicht normalisirt, weil wir eben hiefür leider noch keine norm haben; schulgerecht ist es auch nicht geschrieben, wie viele hss. der Ælfricschen periode, bei denen man es allerdings versuchen könnte, ja sollte, wenigstens probeweise, zu normalisiren, in ähnlicher weise, wie dies für das Mittelenglische Chaucer's in ten Brink's grundlegendem werke geschehen ist.

Den text habe ich im sommer 1884 abgeschrieben und hoffte noch gelegenheit zu haben, die correctur mit der handschrift lesen zu können, was aber leider nicht möglich war. Es hätte dies nämlich wesentlich den zweck gehabt, die wort- und silbenzusammenschreibungen genau nach der handschrift im abdrucke zu veranschaulichen. Kluge hat in dieser zeitschrift, bd. VII, 480 daran erinnert, dass dieser punkt bei textausgaben genau zu berücksichtigen wäre. Es ist unleugbar, dass häufig zusammengeschriebene worte auch in der aussprache verbunden wurden, doch scheint es mir wahrscheinlicher, dass wir kalligraphische motive, gründe der bequemlichkeit als vorwiegend leitend anzunehmen haben, denn öfter noch finden sich entschieden zusammengehörige silben eines wortes graphisch getrennt, so namentlich die vorsilben ʒe- u. a. m. Freilich lässt sich hinwieder geltend machen, dass wir die phonetik des ganzen satzes und nicht die logische zusammengehörigkeit der einzelnen worte und wortverbindungen zu grunde zu legen haben, und von diesem standpunkte aus sieht alles anders aus. Man betrachte nur einmal einen modern-englischen prosatext in phonetischer darstellung wie in Sweet's Elementarbuch des gesprochenen Englisch, wonach man allerdings die silbenzusammengehörigkeit unter einem neuen gesichtspunkte ansehen wird.

In der Beowulfhandschrift ist wohl trennung und zusammenschreibung seltener sinnwidrig als in vielen andern hss., was man zum theil auch aus den facsimilien ersehen kann, so aus denen in Thorpe's Ausgabe der chronik. Gar häufig finden sich nämlich in den handschriften die worte graphisch so zerrissen, dass man dies auch durch satzphonetische schreibung nicht erklären kann.

Zur illustration möge hier eine kleine probe aus hs. A und O der gemeinen version der altengl. Benedictinerregel, die ich zu dem zwecke genau copirt, platz finden.

Ich drucke ein stück aus cap. LII in meiner ausgabe p. 81, 3—14, nach A und O parallel und gebe die zeilenschlüsse durch striche an:

A	O
(hs. Corp. Chr. Coll. Cambridge 178) p. 404/5:	(hs. Corp. Chr. Coll. Oxford 197) f. 75 b:
ȝe bed hûs sytoþan anum. þe hit ȝe cweden îs.	ȝ e bed hus sy toþon anū þehit ȝe-cwedenis. |
þæt îs. | þæt þær nân þinȝ elles ȝeworht	đæt îs *þæt* þær nânþinȝ elles ȝeworht
nesy. odþe ȝefadod | butan þam anū weorce. þe	nesy. oþþe | ȝefadod butan þäanū weorce þeȝode
to ȝode belimpđ. *þæt* is ȝebed | ræden, Æt endunȝe	be | limpđ *þæt* îs ȝebed ræden; Æt en-dunȝe
ælcês tîd sanȝes. ȝân hy ût ealle. | mid þære	ælces | tid sanȝes. ȝanhy ût ealle mid þære
mæstan swiȝan. 7 sy ȝod ȝe arwyrđod. *þæt* se	mæstan | swiȝan 7 sy ȝod ȝearwyrđ *þæt* sebro þor
bro | þor þe hine synderlice toȝode ȝe biddan	þehine | s ynder lice toȝode ȝebiddan
wile; ne sy ȝehrē | med. odþe ȝe let. mid	wile; nesy ȝe | hremmed oþ þe ȝelet mid
æniȝes‿oþres on hrope., ȝif hwylc | hyra eft	æniȝes oþres on hro | þe; ȝif hwilc hyra eft
ons undran diȝlice ȝebiddan wille; mid stil |	onsun dran diȝlice | ȝebiddan wille; mid stilnes se
nesse ânfealdlice he in ȝanȝe. 7 hine ȝe-bidde.	anfeald lice | he înȝanȝe 7 hine ȝebidde.
namidhlud | dre stefne. ac midteara wope. 7 mid	namid hluddre | stefne acmid teara wope 7 mid
his heortam. 7 eal | les ȝe þances ȝy-mene;	hîs heortan | 7 ealles ȝeþances ȝŷmene;
Eornestlice þađe þyllic weorc | þærinne wyrcan	Eornostlî ceþ aþe | þyllic weorcþær inne wyrcan
nellađ. ne sy him nân wunun ȝ þær | inne	nellaþ; nesy hī | nan wununȝ þærinne

Die lesung ist freilich immer subjectiv, und durchaus zuverlässig wäre nur eine photographische wiedergabe der hss.; dennoch glaube ich für die hier angegebenen zusammenschreibungen und trennungen einstehn zu können; wir sehen daraus beispielsweise die selbständigkeit der theile von nominalcompositis (ȝebedhus, tidsanȝ), andrerseits dass ne mit einem darauffolgenden verbum nicht immer ligiert wird, ferner dass nicht selten buchstaben entschieden zu trennender wörter sich aneinanderschliessen, und vor allem, dass ein auf diese weise diplomatisch genauer abdruck keinen lesbaren text gäbe. Trotzdem hat Kluge recht, wenn er auf die beachtung dieser graphischen momente dringt, nur muss kritik an den zusammenschreibungen und trennungen geübt werden je nach der individualität des schreibers; je schöner die hs., desto gedankenloser verfährt sie

in den meisten fällen, und ist daher auch für vorliegenden zweck nur von relativem werthe. Jedenfalls wäre es sehr dankenswerth, wenn diese frage an der hand zahlreicher handschriften im zusammenhange untersucht würde, wie uns dies Kluge a. a. o. in aussicht stellt; für die englischen satz- und wortbetonungsverhältnisse dürfte sich daraus manches ergeben.

In dem nun folgenden tractate sind im ganzen wenig sinnwidrige trennungen und zusammenschreibungen zu verzeichnen; die nominalcompositionen und verbindungen von präpositionen mit nomen und verbum sind wohl, der satzbetonung entsprechend, mit recht meist getrennt geschrieben; dennoch habe ich, um den text lesbar zu machen, das syntaktisch zusammengehörige wie die logisch unberechtigten trennungen vereinigt, und zwar durch bindestriche.

Die wenigen handschriftlichen accente habe ich im texte belassen, jedoch auch an ihnen kritik geübt. Die interpunktion der hs. wurde nicht berücksichtigt, ferner der gebrauch grosser anfangsbuchstaben von mir geregelt. Einige fälle von lateinischen statt englischen r wurden als unwesentlich nicht aufgezählt.

Cod. Cotton. Tib. A III. f. 174ª.

Her onӡ-ynđ seo endebyrdnyss, hu munc-cum ӡerist[1] to healdenne þone reӡollican þeaw ӡeond þæs ӡeares embryne on dæӡ-đerlicum daӡum 7 on nihtum.

A kalendis octobris synd to nimene ealle anӡinnu eawfestlicra þeawa mid Ӡodes fultume, þe synd to healdenne mid eadmodre þenunӡ-e and neadbehe-fre on þam reӡollican ӡewunan and haliӡra fædera efenlæcunӡe, æӡđer ӡe ӡastlice ӡe tidlice; þus hi beon aӡ-unnene.

Eornostlice, her sy ӡehealden seo nedbehefe þeaw þæs halӡon reӡoles mid þære mæstan ӡymene, ӡe on lytlon þinӡon ӡe on micӡlum, fram eallum underþeoddum þam haliӡan ioce Benedictus reӡoles; þeah þe ænlypiӡe æniӡne ođerne âӡynnen[2]), nates-hwon him nesy ӡeþafod, for-þam þe buton ælcum twyon ne þurh-wunad nađ-inӡ trum ođđe stranӡ þam, þe[3]) þolad Cristes bletsunӡa, þæs ælmihti-ӡan scyppendes and be-ӡymendes ealra ӡesceapenra þinӡa mid rihtwisra ӡemeteӡ-unӡa.

For-þy ma[4]) on ælcere tide on nihtlicum timan, þonne se broder arist of his bedde to þam ӡodcundlican weorce, ærest he onsette him sylfum *þæt* tacn (174ᵇ) þære halӡ-an rode þurh clypunӡe þære haliӡan þrynnesse, siđđan he sinӡe þæt fers:

---

[1]) ӡerist] *nach ӡe zeilenschluss, das pergament eingerissen, doch scheint nichts zu fehlen.*

[2]) âӡynnen] aӡŷnne *hs.*

[3]) *Zwischen* þam *und* þe *rasur von der grösse von 2 buchstaben* (þe?).

[4]) ma] *danach* sceal *hs.*

»*Domine*, labia mea aperies« eal, syđđan þone sealm: »*Deus*, in adiutorium meum intende« eal, mid »ȝloria patri«, þonne for-sceawiȝe his licha*m*-lice neode, ȝif he beþearf on þære tide 7[1]) sinȝe he þone sealm: »Ad te, D*omine*, leuaui animam meam« eal, mid miccelre arwurđnysse 7 warscype efstende to cyrcean, swa *þæt* he ne lætte[2]) ođra biddenda[3]) brođra, 7 þonne asende he his bene to drihtne mid ȝebiȝendum cneowum on ȝeþæslicra stowa 7 on wuneli-cra, swyđor on ȝeþance þonne on muđe, swa *þæt* his stefne þurh-fare þæs mildheortan drihtnes earan fremfullice þurh miccele onbrydnysse his mode[4]) 7 his synne ȝeþæncednessa, 7 he be-ȝyte ealra his synna forȝ-yfenn-yssa Criste ȝetyđiȝendum.

Eornostlice, on þam forman ȝebede he sinȝe þa þry þara[5]) seofan penitentiales psalmos: »D*omine*, ne furore tuo arȝuas me«, »Beati quorum«, »D*omine* ne in furore tuo«, mid »Pater noster«, þinȝiende for him sylfum ærest, æfter þysum he bidde þis ȝebed: »*Grati*as«, *þæt* ys[6]): Eala, þu ælmihti-ȝa fæder, ic þanciȝe þe, þu þe ȝemedemedest (175[a]) me to ȝehealdenne on þyssere nihte, ic bidde þine mildheortnysse, mildheorta drihten, *þæt* þu ȝeunna me þurh-wunian þone toweardan dæȝ on þinum halȝum[7]) þeowdome mid eadmodnysse 7 todale swa þæt þe ȝeliciȝe ure þywdom[8]), *per Dominum nostrum* Jh*esum* Cr*istum* filium tuum.

Syđđan he ȝanȝe to þam oþran ȝebede 7 sinȝe þa tweȝan æftre sealmas: »Miserere mei, D*eus*« 7 »D*omine* exaudi« mid »Pater noster«, 7 preces þarto þinȝiende for þam cyn-ȝe 7 þære cwæne 7 for eallum urum weldondum 7 inhiredum mid þissere collectan: »D*eus*, qui caritatis dona *per gratiam Sancti Spiritus*«, eal.

Syđđan he ȝanȝe to þam þriddan oratione, þære he sinȝe þa tweȝen æftemestan penitentiales sealmas »De profundis« and »D*omine* exaudi« *þone ođerne*[9]), for eallum ȝeleaf-fullum forđ-ȝewitenum mid þisan collectan »Inueniant, *quæsumus* D*omine*, anime famulorum famularu*mque*.

Witodlice, hrin-ȝe me ane bellan andfealdlice, ođđæt þa cildru in to cyrcean cuman. Eac swylce notiȝean þa sylfan cild þrymfealdum oratione, þonne hi beon inn âȝânne, þæt seo arwurđnyss þare haliȝan þrynnysse sy ȝehealden fram eallum ȝe(175[b])brođrum eawfæstlice[10]).

Sođlice, þonne þa þreo ȝebedu beon ȝe-endode fra*m* þam cildu*m*, þonne hrinȝe me þa ođre stunde, heom eallum sittendum on heore settlum endebyrdlice and sin-ȝendum fiftynum sealmu*m*, ealswa hi standađ mid þry-fealdre todælinȝe, swa swa þa uferan seofan sealmas, ȝebiȝendum heora cneowum æfter fif sealmum, ȝewordenre cnucunȝe fram þam ealdre.

Sođlice, betwux þam ođru*m* stundum 7 þam ȝeendedum mid þam ilcan fif-

1) 7] *zu ende der zeile, danach auf dem rande* swa *radirt.*
2) lætte, *das* æ *verwetzt oder* æ *zu* e *radirt.*
3) biddenda, -a *oder* -æ *verwetzt, unsicher.*
4) mode] *so die hs.*
5) þara] *fehlt hs.*
6) *þæt* ys] *über der zeile.*
7) halȝum] *über der zeile.*
8) þywdom, y *entweder auf rasur, oder verwetzt.*
9) þone ođerne] ii *oder* II *hs. (Von den Psalmi penitentiales beginnen nämlich sowohl 101 als auch 142 mit »Domine exaudi«.)*
10) eawfæstlice] *das blatt oben beschnitten, daher* eaw- *undeutlich.*

tynum sealmum onȝynnan[1]) hi þone uhtsanȝ, ȝeendodum þam uhtsanȝe þonne sinȝan hi tweȝan sealmas: »*Domine*, ne in furore«, 7 »Exaudiat tê, *Dominus*«, ænne sodlice for þam cynȝe synderlice, oderne for þære cwêne 7 for eal in-hiredum mid þisan collectan: »Qu*æsumus*, omn*ipotens Deus*, ut famulus tuus, rex noster«, odre for þare cwene: »Reȝe, qu*æsumus*, D*omine*, famulam tuam«, þridde for eallum in-hiredum: »D*eus*, qui caritatis dona«, 7 swa sy ȝedon on eallum ȝe-endedum reȝollicum tidum.

Æfter þys-um sealmum ȝewurde sum litel hwil on eallum sumere, swa swa se reȝol bebyt. Ȝa seo scola mid (176a) heora magistru*m* to þare ȝewunelican neode 7 belifan þa oþre innon cyrcean on heora ȝebedum, butan þam, þe þære neode beþurfan. Æfter þysan folȝian æfter-sanȝes, and æfter »Miserere mei *Deus*« to-ȝeycean hi tweȝen sealmas for þam cyncȝe 7 þære cwene 7 inn-hiredum: »Beati quorum« 7 »Inclina D*omine*«; þam ȝeendodum sinȝan hi þone antemp be þære halȝan rode 7 þær-æfter ænne be *sancta* Marian 7 be þæs halȝan arwurdnysse, þe byd ȝewurdod on þære andweardan cyrcean, and ȝif þar nan ne byþ, sinȝan hi be þære cyric halȝunȝa. Æfter þyson ys to ȝanne to þam odran æftersanȝe, þæt ys »De omnibus *sanctis*«, sinȝende ænne antiph*onam* to þæs halȝan reliquię odde to þam portice, þe he byþ to ȝehalȝod. Æfter »De omnibus sanctis« sinȝan hi for ford-farenum »Laudate *Dominum* in *sanctis* eius« on uhton, 7 on æfen »De p*ro*fundis«.

Ðæt ȝif hit byþ ȝeendod be dæȝes leohte, swa swa hit ȝebyred, on-ȝinnan hi prim-sanȝc butan ælcere bellan cnelle; sodlice, ȝif hit elles byþ, abidan hi dæȝes, 7 þonne se belle cnelle, beon hi ealle ȝeȝaderode to primsancȝe[2]); siddan æfter þa*m* pri*m*sancȝe (176b) sinȝan hi tweȝen sealmas, þone æftran »*Domine*, ne in furore tuo«, 7 »Miserere mei, D*eus*«, þar-æfter »Requiem ęterna*m*« mid »Kyrriel*eison*« 7 »Pater noster«, 7 þonne ærest for þæs lichoman costnunȝe mid precen »Proba nos, *Domine*. Non ueniat nobis, Do*mine*, pes supe*r*bie« 7 »Anime fratrum 7 sororum n*ostr*arum requiescant in pace« 7 coll*ectan* »Ure iȝne s*anct*i spiritus« 7 odre »Inueniant, qu*æsumus*, Do*mine*«, 7 swa hi sinȝan þa seofan penitentiales sealmos 7 þar-be-twynan »In-clina, D*omine*« mid ȝewunelicum þeawe. Þysum, sodlice, ȝeendodum, licȝan hi ealle eadmodlice astrehte æt-foran þam weofode buton ælcere cnucunȝe odde styrunȝe, od hit beo eal ȝefylled, 7 þa ȝeendode sinȝon: »Pater *nost*er« 7 þas tweȝen sealmos: »In te, D*omine*, speraui«. —

---

[1]) onȝynnan, *das erste* n *aus* r *radirt.*
[2]) primsancȝe, c *über der zeile.*

Wien. Arnold Schröer.

LITTERATUR.

Marlowe's Werke. Historisch-kritische ausgabe von Hermann Breymann, ord. prof. an der univ. München, und Albrecht Wagner, privatdocent an der univ. Erlangen. Tamburlaine. Herausgegeben von Albrecht Wagner. Heilbronn. Verlag von Gebr. Henninger. 1885. XL und 211 ss. 8°.

Wenn jemand jahrelang mit wahrem bienenfleisse textkritisches material sammelt, jeden buchstaben unter die lupe nimmt, grammatische beobachtungen anstellt und weitläufige quellenstudien macht, um eine würdige ausgabe von den im buchhandel vergriffenen werken eines lieblingsautors zu veranstalten, so ist es gewiss die fatalste überraschung, die ihm passiren kann, eines morgens beim erwachen drei starke bände auf seinem tische zu finden und in denselben eine vollständig fertige ausgabe eben dieses autors zu entdecken. In dieser unangenehmen lage befand sich A. Wagner, als die schöne ausgabe der gesammtwerke Marlowe's von Bullen[1] erschien; aber ein blick in das innere überzeugt uns, dass die neueste englische ausgabe das unternehmen Breymann's und Wagner's durchaus nicht überflüssig gemacht hat, und der erste theil, der uns nun im »Tamburlaine« vorliegt, ist trotz Dyce und Bullen die erste wirklich philologische ausgabe, von der die wissenschaft notiz zu nehmen hat. Wir haben hier zum ersten male einen text mit vollständigem kritischem apparat vor uns, wie ihn die Shakspere-ausgabe von Clarke und Wright gebracht hat; Wagner hat hier ebenfalls zum ersten male den versuch gemacht, die unmittelbare quelle Marlowe's ausfindig zu machen, und auch grammatik und lexikographie haben die gebührende berücksichtigung erfahren.

Der »Tamburlaine« ist in drei alten ausgaben erhalten — die von Langbaine und Hazlitt angeführten Editionen hat Wagner in das reich der fabel verwiesen — und zwar: London 1590, Octavo (A); London 1592, Octavo (B); London 1605 bis 1606, Quarto (C). Nun hat Dyce und nach ihm Cunningham nur B und C benützt, Bullen hat der A-ausgabe auch nur theilweise correcturen entlehnt, während Wagner in der lage war, A (in der Bodleiana befindlich) vollständig copiren und mit den anderen texten collationiren zu können. Die vergleichung der drei ausgaben ergab, dass A den ursprünglichsten und besten text bietet, von welchem B nur als ein durch eine grosse anzahl neu hinzugefügter fehler bedeutend verschlechterter abdruck erscheint. C ist ebenfalls aus A abzuleiten, hat nicht

[1] The Works of Christ. Marlowe, ed. by A. H. Bullen, B. A. London 1885.

die neuen fehler von B, fügt aber auf eigene faust eine grosse menge neuer varianten hinzu. Wagner giebt ein genaues verzeichniss der fehler, welche den einzelnen texten eigen sind, sowie derjenigen, welche in allen dreien vorkommen, und wir können uns in der that kein schlagenderes beispiel denken, um die geschichte des textverderbnisses in den druckwerken der Elisabethanischen zeit zu illustriren. Nach der sorgfältigen vergleichung der drei ausgaben und mit benutzung der scharfsinnigen correcturen von M. Dyce war die frage nach der gestaltung des textes der lösung nahe gebracht, und Wagner hat sie vortrefflich gelöst. Nur weniges bleibt zu bemerken übrig. Zu v. 321 (1. th. I, 2):

> Come, let us meet them ad the *mountain foot,*
> And with a sodaine and a hot alarme
> Drive all their horses headlong *down the hill.*

Der widerspruch, der zwischen dem ersten und dritten verse liegt, wird von Dyce (nach C) beseitigt, indem er »foot« durch »top« ersetzt. Wagner behält »foot«, und sieht einen unterschied zwischen mountain und hill; die erklärung ist nicht wahrscheinlich.

V. 412, 413 (I, 2):

> What strong enchantments tice my yelding soule
> *To* these resolved, noble Scythians!
> But shall I proove a traitor to my King? So Dyce.

ABC haben *Are* these resolved, noble Scythians. Bullen liest:

> What strong enchantments tice my yelding soul!
> These are resolved, noble Scythians:
> But shall I u. s. w.

Glücklicher als diese änderung Bullen's scheint der einfall zu sein, die als prosa gedruckten absätze 1755—1760 (IV, 4) und 4492 ff. (2. th. V. 3) als verse zu lesen. —

Gegenüber der naivetät, mit welcher der englische herausgeber die orthographie modernisirt, hat W. mit recht die schreibung der alten texte bewahrt; denn wenn auch die vorarbeiten noch lange nicht so weit gediehen sind, um uns befriedigende aufklärung über das verhältniss zwischen laut und zeichen in der zeit Marlowe's zu geben, so genügen doch einige beispiele aus »Tamburlaine«, um die unberechtigte willkür des modernisirens in die schranken zu weisen. Wenn wir in den älteren perioden der englischen sprachgeschichte ein wort bald mit *C*, bald mit *Ch* geschrieben finden, wird es niemandem einfallen, von orthographischer willkür zu reden, sondern wir werden einen berechtigten schluss ziehen auf die eintretende palatalisirung des c. Nun hat Marlowe gleich im »Tamburlaine« v. 334 und 565 *lanch*-lance, und Dyce trägt kein bedenken, die moderne schreibung für die alte einzusetzen. Lautlich ebenso wichtig ist v. 367 rase = raze. Freilich ist eine schreibung wie prease = press wohl geeignet, selbst im kaltblütigsten philologen und vertrauensseligsten menschenfreund gerechte zweifel an der zurechnungsfähigkeit der alten setzer, drucker und leser aufsteigen zu lassen, aber darum haben wir noch kein recht, den guten leuten allen verstand abzusprechen, wie es Bullen thut, wenn er sagt: »I have not preserved the orthography of the old copies. In Elizabethan times orthography followed the caprices of the printer.« — Auch formenlehre und syntax sind durch die modernisirung bedroht. Nehmen wir das wort *vild* v. 4243 (2. th. V, 1), welches C in wild ändert. Wagner citirt Nares

(921 a): the same as »vile«, often so written; M. Schmidt, Shak.-lex. bemerkt: »vile«, almost as often spelled »vild«, or »vil'd«, or »vilde«. in O. Edd; Spenser (F. Q., VI, 1, 3) hat defilde: vilde. Eine modernisirung in »vile« oder »wild« würde hier entschieden den wahren sachverhalt fälschen, denn es liegt hier eine *angleichung* vor, die nicht beispiellos ist in der engl. Sprache. Quarto, liest in Midsummer III, 2, 157: lest thou *aby* it dear, wofür die folio: »abide«. Dazu bemerkt Staunton (zur stelle): aby = abide = atone, und citirt fernere belege aus Psalms IV, V, 26. Gorboduc IV, 2. Beaum. und Fletcher, Knight of the burning Pestle III, 4. — Wedgwood und Skeat verfolgen die geschichte des wortes durch alle stadien der entwickelung, und die form »*abide*« ist als durch anlehnung aus aby (von âbycgan, abiggen, abeien) entstanden ausser zweifel. — Ich glaube, dass wir auch das namentlich im imperativ auftretende »avoid« in der intransitiven bedeutung »fortgehen« in gleicher weise aus me. avoy! (afr. avoi, mhd. âvoy) zu erklären haben; vergl. belegstellen bei Mätzner, Wb. s. v. —

Wie ferner die syntax und mit ihr der sinn des textes entstellt wird, hat Wagner in der anmerkung zu v. 1054 schlagend bewiesen.

Ich sehe die anmerkungen als vorarbeiten zu einer übersicht über die grammatik und das lexikon Marlowe's an, die gewiss im schlussbande folgen wird, und will daher einige punkte nachtragen.

V. 619 as = that, so that; kommt oft bei Shakspere vor. Lexikalisch wäre zu bemerken: 47 apprehend, gefangen nehmen; 221 import, gewicht darauf legen, oder befehlen; 257 prosper in causativer bedeutung; 517 gear, Geschäft; 789 novel = new, bei Shaksp. nur einmal; 793 purchase = expedition in search of plunder (Bullen); vergl. übrigens Nares s. v. 922. Christians renied. Mitford will »ohne grund »Christian renegades«. Wir haben in dem verbum selbst (vergl. Shaksp. Pilgr. 250) eine nachbildung des Lateinischen, wie aus der ganz gelehrten form an anderen Stellen hervorgeht: »renege« (Lear II, 2, 84. Antony I, 1, 8). Die form entspricht als part. prät. genau renegado; übrigens ist diese form im activen sinne nichts ungewöhnliches, wenn sie als adjectivum fungirt. —

Ein hauptverdienst Wagner's ist es, dass er den ersten versuch gemacht hat, die unmittelbare Quelle für »Tamburlaine« zu finden, worin er von C. H. Herford unterstützt wurde. Die genannten gelehrten haben in der Academy (20. October 1883) die resultate ihrer forschungen mitgetheilt, und die uns vorliegende ausgabe ist nur die weitere ausführung der dort kurz angedeuteten punkte. Danach wären folgende zwei werke als die hauptquellen von »Tamb.« anzusehen: 1) das buch des Spaniers Pedro Mexia, Silva de varia lecion, erschienen zu Sevilla 1543, in englischer übersetzung von Fortescue 1571 (chap. 14, blatt 826—876); 2) Vita Magni Tamerlanis des Italieners Petrus Perondinus, erschienen zu florenz 1553. In der that entspricht die fabel des ersten theiles vollständig der erzählung bei Mexia-Perondinus, und es ist kein zweifel, dass M. diese beiden schriftsteller gekannt und benützt hat. Aber hiemit ist die quelle zum »Tamburlaine« nicht erschöpft. Dafür sprechen zwei momente, die wesentlich dem zweiten theile entnommen sind. Erstens der kampf zwischen *Callapine*, dem sohne des Bajazet, und Sigismund, könig von Ungarn, wovon in den angeführten werken nichts vorkommt, wie überhaupt die rolle des Callapine. Zweitens die *Eigennamen*. Freilich, die quellenforschungen sind ohnehin schon sehr schwierige und schlüpfrige dinge — wie soll man dem dichter bei der scheinbar so willkürlichen namengebung in die seele schauen? Und doch erlaube ich mir, zu behaupten, dass ein name schwerer erfunden wird

als eine fabel, und ich möchte daher — diese behauptung zugegeben — die namen als die besten spuren ansehen, die zur auffindung der dichterischen quellen führen. Es ist hier nicht der ort, diesen gedanken auszuführen, ich will beim thema bleiben. Von den 18 namen, die im zweiten theile des »Tamb.« vorkommen, haben die meisten historischen klang — sind entschieden einem werke über türkische geschichte entnommen, von diesem aber ist es der einzige Usumcasane, der bei Mexia vorkommt, und nicht einmal in dieser form, sondern als Usancasam. Wo hat nun M. namen und thatsachen entlehnt? Soweit ich meine untersuchung ausdehnen konnte, finde ich, dass M. wohl nur folgende werke zugänglich sein konnten:

1) Paolo *Giovio*, in englischer übersetzung 1546 (A short treatise upon the Turkes Chronicles, compyled by P. *Jovius*, Byshop of Uncerne, and dedicated to Charles V, Empereur. Drawn out of the Italian longue into Latyne by F. Niger Bassianates. And translated out of Latyne into englysh by P. Ashton. London 1546. 8°).

2) Sagundinus, De rebus turcicis (Rerum tarcicarum libri tres, partim a Secundino vetustissimo, partim a Ramo descripti. Lovanii 1553. 8°).

3) Chalcocondylas (C. de origine et rebus gestis Turcorum libri decem. Basiliae 1556. fol.).

4) Georgievits (The offspring of the House of the Ottomans . . . all englished by Hugh Goughe. London 1570. 8°).

5) Curio (A notable History of the Saracens. London 1575. 4°).

Von diesen könnte Chalcocondylas gleich ausgeschlossen werden, der der wirklichen geschichte am nächsten kommt und sich von der fabel bei Marlowe am meisten entfernt. Die thatsachen sind kurz die: Bajazet I. führt krieg mit Sigismund, könig von Ungarn, und besiegt ihn in der berühmten schlacht von Nicopolis; später wird er von Tamerlan besiegt und stirbt in der Gefangenschaft. Auf ihn folgt dann nach einem längeren interregnum Mohamed. Dies ist der historische sachverhalt, mit dem der bericht bei Chalcocondylas übereinstimmt. *Georgievits* weicht schon bedeutend ab. Er nennt den nachfolger des Bajazet *Cyriskelebes* und lässt diesen den könig von Ungarn besiegen. *Curio* wieder macht mit Chalcocondylas Bajazet zum sieger über Sigismund, nennt seine nachfolger aber mit Georgivits »Cyriskelebes« und fügt in klammern »*Callapine*« hinzu. Das wäre endlich der Callapine bei Marlowe; aber woher die verschiedenheit in bezug auf Sigismund? *Giovio* kommt dem drama noch näher. Auf blatt VIII lesen wir: Of *Calepine* the fifth Emperour of the Turks. »He was cleped *Tyriscelebes* (sic!) and not Calepine, after the opinion of Nicolaus Secundinus, which dedicated to Pius byshob of Rome the genealogy of the Turks, written in Latyne.« Giovio lässt ihn auch Sigismund besiegen. Aber erst der von ihm angeführte autor stimmt in beiden punkten mit Marlowe überein. Er erzählt: »Calepinus (ein anderer name für den nachfolger Bajazet's kommt bei ihm überhaupt nicht vor) itaque caeteris natu maior, emissus a Graecis patrium regnum obtinuit; adversus quem rebus iam Turcarum cassatis ac penefractis, Sigismundus, inclytus eo tempore Pasmoniae superioris rex, post vero diademate et corona pro more a Pontifico, maximo insignitus Imperator, ingenti conflato exercitu Danubium amnem trajecit, verum priusquam universis copiis instructa ex ordine acie, signis collatis cum hoste iam pavitante proelium iniretur, levitate petulantiaque Gallorum et praecipiendae pugnae insoleti cupiditate, tumultuose fusus castra et impedimenta reliquit

et hostibus acriter insequentibus in fugam conversus vix per Danubium lacrimanda rei Christianae calamitate parvo navigio *turpem* sibi salutem invenit« (fol. 28). Das stimmt mit »Tamb.« II, 1 überein; wenn der dichter den christlichen könig ehrenvoll sterben lässt, ist nur poetisch gedacht, ebenso wie er dramatisch gerecht die niederlage durch den vorangegangenen treubruch motivirt. — Aber nicht nur für den namen »Calapine« und den sieg über Sigismund ist Marlowe Secundinus verpflichtet, auch einige andere namen kommen bei beiden zugleich vor, freilich nicht bei den gleichen personen. Marlowe nennt drei söhne des Tamburlaine: Calyphas, Amyras, Celebinus; ich habe anderswo vergeblich nach diesen namen gesucht, nur *Ramus* nennt den herrscher von Aegypten Calyphas, und merkwürdigerweise findet sich dieser name in verbindung mit Amyras auch in einem buche, dessen autor entschieden Ramus gekannt hat (The Captizing of a Turke. A Sermon preached at the Hospitale of S. Katherin 2 Oct. 1586 at the Baptizing of one Chinano, Turk, born at Negroponte, by Meredith Haumer. London 1586. 8°). Der prediger giebt eine übersicht über die türkische geschichte, allem anschein nach aus Ramus geschöpft, und da heisst es: »So that now the Calipha or Amyras of Babylon . . . do worship the false Prophet Mahmet.«

Gleichfalls bei Ramus finden sich: Us*um*casanes, Orcanes, Gazellus (Governor of Syria). — Alle wahrscheinlichkeit spricht daher für Secundinus-Ramus als die zweite quelle für »Tamburlaine«, doch will ich noch bemerken, dass Chalcocondylas einige züge aufweist, die auf Marlowe hinzuweisen scheinen. Während Mexia gar nichts, Perondinus nur ganz flüchtig die frauen erwähnt, erzählt der byzantinische historiker ausführlich, wie sehr der grosse eroberer seine frau geliebt und hoch gehalten habe, und er lässt sie sogar bestimmt in den krieg zwischen ihrem gemahl und Bajazet eingreifen. Marlowe hat sogar v. 773 Casanes, Casane statt Usumcasane — Chalc. hat fol. 80b Chasanes, alias Usamcasanes. — Ueber die geographie Marlowe's haben alle herausgeber *ein* verdammendes urtheil: es wäre werthvoller, die vielen länder- und städtenamen aus »Tamb.«, für die sich in unseren modernen köpfen kein platz findet, auf ihren ursprung zu untersuchen. Ich habe für den Viceroy of »Byron« in den grossen geographischen wörterbüchern kein passendes reich finden können, vielleicht kann ein passus aus Chalcocondylas helfen. fol 81a. Orchanes venit Thermam inde transita Macedonia *Berrhoen* venit. Es scheint dies Epirus zu sein; vielleicht haben wir hier Marlowe's Byron zu suchen.

LONDON, august 1885. Leon Kellner.

Alexander v. Weilen, Shakespeare's vorspiel zu Der widerspenstigen zähmung. Ein beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte. Frankfurt a. M. Litterarische anstalt 1884. 93 s. 8°. Pr.: 2 mk.

Die vergleichende sagenforschung, für welche Th. Benfey bahnbrechend gewirkt, »steht,« so äusserte Karl Goedeke vor eben zwanzig jahren, »noch im ersten aufgrünen«. Mit seinem trefflichen buche »Every-Man, Homulus und Hekastus« (Hannover 1865) lieferte er selber »einen beitrag zur internationalen litteraturgeschichte«, indem er nachwies, wie die litterarische überlieferung von volk zu volk, von buch zu buch geht; die vergleichende sagenforschung dürfe sich nicht an der constatirung einer übereinstimmung der sagen, fabeln, parabeln, schwänke genug sein lassen; »sie will vielmehr erforschen, von wem sie entlehnt

wird, wer sie zu uns verpflanzt hat, wie sie bei der veränderung des bodens und auf dem veränderten boden sich selbst verändert und wie sie den weg aus der buddhistischen legende oder der persischen mystik bis in die gegenwart gefunden haben und, wenn auch verändert und fast bis zur unkenntlichkeit verwandelt, zur höchsten dichterischen vollendung gelangt oder bis zum witze des eckenstehers gesunken sind«. Goedeke stellte ein englisches Moralplay in den mittelpunkt seiner untersuchung; Simrock liess die seinige von Shakespeare's dramen ausgehen, als er der neuen bearbeitung seines buches »die quellen des Shakespeare in novellen, märchen und sagen« (Bonn 1872) »sagengeschichtliche nachweisungen« beifügte. Neuerdings[1]) hat M. Carrière die vergleichende litteraturgeschichte als eine aufgabe der zukunft verherrlicht und für eine reihe von stoffen diese internationale zusammengehörigkeit nachgewiesen in seinem werke »Die poesie. Ihr wesen und ihre formen mit grundzügen der vergleichenden litteraturgeschichte« (Leipzig 1884). Hier ist zum ersten mal eine grossartige zusammenfassung eines ungeheuren materiales versucht, und es giebt wohl kaum ein gebiet der litteratur, auf welchem aus Carrière's ebenso gelehrtem wie geistvollem buche nicht aufklärende streiflichter fallen würden. »Zur vergleichenden märchenkunde« hat Gustav Meyer in seinen »Essays und studien« (Berlin 1885) wichtige beiträge geliefert.

Den einzelnuntersuchungen von Goedeke und Simrock, denen bei gelegenheit seiner übersetzung von Dekker's Fortunatus (»mit einem anhange ähnlicher märchen dieses kreises und einer abhandlung über die geschichte des Fortunatus« Berlin 1819) schon F. W. Valentin Schmidt vorangegangen war, schliesst sich v. Weilen's arbeit über Christopher Sly, seine vorfahren und nachkommen an. Simrock (I, 334—339) hat auch hiefür bereits eine gute vorarbeit geliefert, in der doch mehr enthalten ist, als man nach Weilen's darstellung meinen sollte. So finden sich schon bei Simrock die beiden orientalischen fassungen des stoffes erwähnt, die historische, welche der mittel gedenkt, durch welche der Alte vom berge seine Assassinen zu begeistern wusste und die novellistische, welche uns in 1001 nacht die erlebnisse von »Abu Hassan, dem erwachten schläfer« erzählt. Während aber Simrock nur Hammer's geschichte der Assassinen und Leo's lehrbuch der geschichte des mittelalters anführt, spürt v. Weilen, ganz der forderung, die Goedeke aufgestellt hat, gemäss, nach der ersten litterarischen quelle, welche im occident von den berauschten Assassinen und ihren paradieseswonnen erzählt, und weist sie in Marco Polo's reiseberichten nach. Mit gleicher gründlichkeit verfährt der verfasser überall. Wo er nur aus den berichten und untersuchungen anderer, wie z. B. öfters aus James Halliwell's Shakespeare-ausgabe schöpfen kann, giebt er dies in den »anmerkungen« selber an. Mit geschick weiss er die, jede bearbeitung charakterisirenden züge möglichst kurz hervorzuheben, übersichtlich zu ordnen und die vergleichung der verschiedenen bearbeitungen immer wieder zu betonen. Die sechs capitel seiner untersuchung sind überschrieben: Die entwickelung des stoffes vor seiner dramatischen behandlung. — Shakespeare. — Ludovicus Hollonin. — Die jesuiten. Christian Weise. — Holberg. Die letzten bearbeitungen des stoffes in Deutschland. — Weisse. Calderon. Grillparzer. Die meisten aller

---

[1]) An Kölbing's »Beiträge zur vergleichenden geschichte der romantischen poesie und prosa des mittelalters« (Breslau 1876) werden sich die leser dieser blätter auch ohne eines eigenen hinweises mit danke für reiche belehrung gerne erinnern.

dieser stücke gehen auf die Utopia des jesuiten Jacob Biedermann (Dillingen 1640) als auf ihre quelle zurück. Shakespeare's oder vielmehr seines dramatischen vorgängers quelle war in Richard Edward's erzählungen (1570) enthalten, einer bis jetzt noch nicht wieder aufgefundenen sammlung. Es ist möglich, dass wie die rüpelscenen des Sommernachtstraumes so auch die induction der von Shakespeare überarbeiteten »The Taming of *a* Shrew« (Shakespeare's eigene arbeit führt bekanntlich den titel »The Taming of *the* Shrew«) gesondert von dem drama selbst auf den continent gelangt sei. Christian Weise hat das letztere gekannt und für seine eigene dichtung »Komödie von der bösen Katharine« benutzt, welche aus den Zittauer handschriften 1884 zum ersten male gedruckt wurde (im 39. bde. von Jos. Kürschner's »deutscher nationallitteratur«: ‚Die gegner der zweiten schlesischen schule'). Dagegen war ihm das vorspiel von Sly unbekannt, als er 1685 sein lustspiel »Der niederländische bauer« verfasste. Weilen und Ludwig Fulda, der herausgeber des 39. bandes in Kürschner's sammlung, sind gleichzeitig und von einander unabhängig in ihrer untersuchung zu demselben resultate gekommen. Weise's quelle ist Goulart's erzählung »Vanité du monde magnifiquement représentée« in dem »Thrésor d'histoires admirables et merveilleuses de nôtre temps«.

Von den vielfachen bearbeitungen, welche der stoff nach Shakespeare in den verschiedenen ländern gefunden hat, ist keine zu nennen, welche sich vor den andern besonders hervorthut, wenn man nicht die ideale umgestaltung derselben in Calderon's La vida es sueño als hauptwerk dieser ganzen gruppe gelten lassen will. Weilen beschäftigt sich, wie er selbst sagt, »mehr als der stoff, den ich zu behandeln habe, es verlangt«, mit der persönlichkeit und den werken des pommerschen pastors Ludovicus Hollonius, der 1605 sein neues spiel »Somnium vitae humanae« in Stettin drucken liess. Wir dürfen wohl in der untersuchung über Hollonius den ursprünglichen kern von Weilen's arbeit, dem sich der vergleichende überblick erst allmählich anschloss, erblicken. Das lobenswerte, was Weilen in diesem ansatze zu einer monographie geleistet, fällt ausserhalb des kreises der Englischen studien. Dagegen treffen wir im schlusscapitel wiederholt englische bearbeitungen des alten stoffes erwähnt, welche auch auf dem continente ähnlichen Dichtungen als vorbild dienten. Jevon's dreiactiges stück »The devil of a wife or a comical transformation« gelangte in der umarbeitung von Coffey und Mottley als singspiel »the devil to pay or the wives metamorphosed« am 6. august 1731 im Drury-Lane-theater zur aufführung und wurde dann von Theophilus Cibber auf's neue bearbeitet. In Chr. Felix Weisse's freier nachdichtung hat die operette darauf in der deutschen litteraturentwickelung eine grosse rolle gespielt; vgl. J. Minor, »Chr. F. Weisse«, Innsbruck 1880, s. 130—151. In diesem stücke sind die beiden motive von dem in die feine hofwelt versetzten, betrunkenen plebejer und dem gezähmten bösen weibe, die im englischen drama des 16. jahrhunderts unvermittelt, oder fast unvermittelt, nebeneinander hergingen glücklich in einander verschmolzen. Die böse frau wird gebessert, indem sie auf eine ihr unerklärliche weise für eine zeit lang in eine ganz andere umgebung versetzt wird. v. Weilen hebt, was Minor übersehen hat, diese verschmelzung der motive mit recht hervor; er hätte aber auch den darin liegenden fortschritt anerkennen sollen. Ebenso hätte, da Calderon's »Das leben ein traum« und Grillparzer's »Der traum ein leben« einmal, und gewiss mit vollem rechte, in die untersuchung hineingezogen wurden, auf die bedeutende wandlung des stoffes mit viel mehr nachdruck hingewiesen werden sollen. Erst bei Calderon treffen wir eine vertiefung des alten,

sonst als schwank verwendeten motives, eine ethische auffassung desselben. Liegt denn aber dem ganzen schwanke nicht ursprünglich schon eine idee zu grunde? Hollonius wollte eine gewöhnliche theologenmoral daraus als haec fabula docet gewinnen. In 1001 nacht weisen, wenn ich mich nicht irre, schon einzelne züge auf eine tiefere auffassung, wie sie dann, freilich ganz anders geartet, bei Calderon zum durchbruche gelangt, hin. Nach dieser seite hin liesse sich Weilen's tüchtige arbeit wohl noch sehr ergänzen. Und wenn er Grillparzer's »Der traum ein leben« mitanführt, so weiss ich nicht, warum er den ganz ähnlichen plan, welchen Lessing einmal für seinen Faust hatte, unerwähnt lässt. Hat doch Weilen's lehrer Erich Schmidt, dem die arbeit gewidmet ist, gerade über diese Faustdichtung eine untersuchung veröffentlicht (Goethejahrbuch II, 65; vgl. auch Kuno Fischer »Lessing als reformator der deutschen litteratur« s. 143—177). Auffallender jedoch muss eine andere versäumniss v. Weilen's erscheinen, deren er sich in der that nicht hätte schuldig machen sollen. Die sage von dem bauern, der in schlaf versenkt in eine andere umgebung gebracht wird, welche ihm einredet, er selbst sei ein anderer, hat in einer reihe von dichtungen eine ganz eigenartige gestalt angenommen. Die inhaltsangabe der 8. novelle des 3. tages im Decamerone lautet: Ferondo, mangiata certa polvere, è sotterrato per morte e dall' abate, che la moglie di lui si gode, tratto della sepoltura è messo in prigione, e fatto gli credere che egli è in purgatorio; e poi risuscitato, per suo nutrica un figliulo dello abate, nella moglie di tui generato«[1]). Der Decamerone war auch den englischen dichtern ein vertrauter freund. Aus Steinhöwel's übersetzung des Decamerone ist aber die erzählung Hans Sachs bekannt geworden, der sie »im bewährten tone« als meisterlied behandelte. In der dramatisirung liess er, was auffallen muss, das motiv der liebe des mönches zu des bauern frau fallen; das fastnachtsspiel »Der bauer im fegfeuer« (Tittmann »Dichtungen von Hans Sachs« III, 94; E. Götze »Sämmtliche fastnachtsspiele von Hans Sachs« IV. heft, bändchen nr. 42) wird dadurch dem vorspiele der Taming of a Shrew noch näher gerückt.

Nicht ebenso entschieden eine variation derselben sage, aber doch ebenso entschieden mit ihr verwandt ist die novelle des Florentiners Antonio Francesco Grazzini »Il grosso legnajuolo«, welche Geibel die veranlassung zu seinem lustspiel »Meister Andrea« — ursprünglich hiess es bezeichnender »Die seelenwanderung« — gegeben hat. Die innere zusammengehörigkeit zwischen der an den hof des herzogs von Burgund oder in die bierschenke von Winkot verlegten sage und dem altüberlieferten inhalte von Geibel's lustspiel hat — allerdings nach dem erscheinen von Weilen's arbeit — Marcus Landau hervorgehoben: »Geibel's meister Andrea und seine familie« (beilage zur Münchner allgemeinen zeitung 1884 nr. 246). Landau verweist auch noch auf verwandte indische und jüdische sagen; auch die mythe von Amphitryo zieht er in diesen kreis, was allerdings dann wieder einen weiten neuen ausblick auf Plautus' nachfolger[2]) gewährt (Molière, H. v. Kleist, Shakespeare's »Comedy of errors«); er verweist auf die im

[1]) Dieselbe geschichte treffen wir auch in A. Jubinal's »Nouveau recueil de contes, dits fabliaux I, 313 und als no. 45 »Der begrabene êman« im 2. bde. der gesammtabenteuer von der Hagen's, wo sich s. XLIX u. folg. auch weiterer litteraturnachweis findet.

[2]) K. v. Reinhardstoettner. Plautus. Spätere bearbeitungen plautinischer lustspiele. Ein beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte. Leipzig 1886. Gerade für das englische drama bietet das grossartig angelegte werk, dessen 1. bd. Plautus behandelt, reichste belehrung.

orient und occident so oft behandelte sage vom »Kaiser im bade« und ähnliches. Sein aufsatz bietet eine nicht überflüssige ergänzung zu v. Weilen's arbeit. So gründlich diese ihren stoff in seiner bei Shakespeare bestimmt ausgeprägten form vorwärts und rückwärts verfolgt, so ist sie im hinblick auf sagenvergleichung und verfolgen der wandlungen des einen grundmotivs doch etwas lückenhaft. Einen vorwurf darf man indessen v. Weilen daraus kaum machen, seine absicht war von vorneherein innerhalb bestimmter grenzen geplant. Nur die geschichte von dem bauern im fegfeuer hätte auch innerhalb dieses selbstgesteckten rahmens nothwendig berücksichtigung finden müssen.

Dem inneren werthe der tüchtigen arbeit entspricht eine gefällige äussere ausstattung. Ein sorgfältig gearbeitetes register erleichtert die benützung des empfehlenswerthen buches.

Marburg i. H. Max Koch.

R. Boyle, Shakespeare's Wintermärchen und Sturm. Abhandlung. St. Petersburg 1885. 40 s. 8°.

Im ganzen kreise der unzweifelhaft Shakespeare'schen dramen giebt es nur vier, deren mittelbare oder unmittelbare quellen sich bisher allen nachforschungen entzogen haben; diese stücke sind The Tempest, Love's labours lost, The merry wives of Windsor und Titus Andronikus, welch' letzteren ja freilich mehrere, und unter ihnen auch Boyle, nicht den echten dramen Shakespeare's eingereiht wissen wollen. Für Love's labours lost möchte ich freilich auf ein zu grunde liegendes historisches factum hinweisen, das, soviel mir erinnerlich, bis jetzt nicht beachtet worden ist. In seiner History of the reign of king Henry VII. erzählt lord Bacon: »That Ferdinando and Isabella, sovereigns of Spain, had concluded a peace with king Charles, the French king, and that Charles had restored unto them the counties of Russignon and Perpignian, which formerly were mortgaged by John, king of Arragon, Ferdinando's father, unto France for three hundred thousand crowns, which debt was also upon this peace by Charles clearly released.« Bacon's history of Henry VII. ist freilich erst viel später geschrieben worden als Shakespeare's lustspiel — ich empfehle den verehrern der Bacon-theorie diese thatsache als einen neuen stützpunkt würdig der andern, welche sie bisher vorgebracht — aber der auch für die englische geschichte einflussreiche vorgang war längst vor Bacon bekannt, und vielleicht schon früh eigenthümlich ausgeschmückt worden. Von dem politischen vorgange bis zu der romantischen gestaltung desselben in Love's labours lost ist ein weiter weg, aber vielleicht doch kein weiterer als zwischen dem Tempest und Winter's Tale und den ihnen wahrscheinlich ursprünglich zu grunde liegenden historischen ereignissen.

Shakespeare's quelle für das Wintermärchen kennen wir seit langer zeit bereits. Simrock hat im zweiten bande seiner »Quellen des Shakespeare« Greene's novelle übersetzt mitgetheilt und N. Delius im XV. bande des Jahrbuchs der deutschen Shakespeare-gesellschaft eine vergleichende untersuchung über »Robert Greene's Pandosto und Shakespeare's Winter's Tale« veröffentlicht. Einen oder den andern zug in seiner dichtung mag Shakespeare, wie Boyle nachzuweisen unternimmt, aus andern werken entlehnt haben, in der hauptsache bleibt Greene's novelle als seine unmittelbare quelle zweifellos. Nun hat aber schon 1878 J. Caro, Englische studien II. p. 141 ff., in einem höchst interessanten artikel: »Die

historischen elemente in Shakespeare's Sturm und Wintermärchen« die betrachtung des Tempest mit der von Winter's Tale verbunden. An Caro's abhandlung schliesst sich nun Boyle an, um »die einzelnen lichtstrahlen, welche bis jetzt auf diesen gegenstand fielen, in einem focus zu sammeln« und durch »das zurückgehen auf die ursprüngliche quelle dieser späteren dramen und die klarlegung der veränderungen, welche die in ihnen dargestellten charaktere von der hand Shakespeare's erlitten haben, das volle verständniss dieser dramen« zu fördern.

Demgemäss referirt er in den beiden ersten abschnitten nach Caro 1) über die geschichtlichen begebenheiten, welche dem »Sturm« und »Wintermärchen« Shakespeare's zu grunde liegen; 2) über eine andere fassung der dem Wintermärchen zu grunde liegenden geschichte, wie sie in Masovien entstand. Diese letztere zeigt allerdings mit der handlung des Wintermärchens eine so starke ähnlichkeit, dass sie als ursprüngliche quelle der Greene'schen novelle nicht bezweifelt werden kann. Von interesse ist auch Boyle's nachweis, dass Sicilien nur aus missverständniss an stelle Schlesiens (Sicilia — Silesia) gesetzt worden sei. Mit Greene's »Pandosto« oder der Geschichte von Dorastus und Faunia beschäftigt sich der 4. abschnitt, während der 5. Jakob Ayrer's »Schöne Sidea« zum vergleiche heranzieht. Auf stoffliche ähnlichkeiten des Tempest mit der Schönen Sidea ist bekanntlich zuerst von L. Tieck in der vorrede zum ersten bande seines Deutschen theaters (Berlin 1817) aufmerksam gemacht worden. Weiter ausgeführt wurden Tieck's andeutungen von K. Lützelberger »Das deutsche schauspiel und Jakob Ayrer und sein verhältniss zu Shakespeare« (1867 im Album des Litterarischen vereins in Nürnberg[1]). Boyle findet die fäden, welche die geschichte, wie Ayrer sie vorträgt, »mit dem historischen Witold verbinden, zu zahlreich, um einen zweifel darüber aufkommen zu lassen, dass Ayrer die fabel seines dramas aus der legende schöpfte, zu der die historischen begebenheiten sich im munde des volkes ausgebildet hatten«. Aber dieser umwandlungsprocess ist hier noch nicht so weit gegangen, als in den englischen versionen, wo im gegensatz zu Ayrer die insel und das meer eine charakteristische rolle spielen. Ein bisher übersehenes zwischenglied des überganges von der historischen legende in Shakespeare's märchendrama glaubt Boyle nun im ersten theile von Emanuel Ford's roman »Die höchst ausserordentlichen, ergötzlichen und lustigen abenteuer des Parismus, des allerberühmtesten prinzen von Bohemien« (London 1597) zu finden. Einige berührungspunkte, denen ich allerdings kein so entscheidendes gewicht, wie Boyle es thut, beilegen möchte, sind wirklich vorhanden. Boyle selbst gesteht auch, dass die directe quelle, aus welcher Shakespeare schöpfte, in diesem romane nicht enthalten sein könne; er meint, in der romanlitteratur jener zeit lasse sie sich vielleicht noch einmal auffinden. Simrock war der ansicht, ein verlorenes älteres englisches schauspiel sei die grundlage des Tempest gewesen.

In ergänzung von Boyle's lehrreichen untersuchungen möchte ich auf einen ihm und, wie es scheint, auch andern fremd gebliebenen artikel von Marcus Landau, dem bekannten quellenforscher und biographen des Boccaccio, aufmerksam machen. Das septemberheft der Nuova antologia von 1878 enthält Landau's aufsatz: »Le fonti della Tempesta di W. Shakspeare«. Landau weist eine litterarische und zwei geschichtliche quellen für den Sturm nach. Er nennt, ohne weiter

[1]) Im folgenden jahrgange veröffentlichte Lützelberger seine untersuchung über »Jakob Ayrer's Foenicia und Shakespeare's Viel lärm um nichts«.

darauf einzugehen, ein drama l'Adolphus del Greene; da es aber ein Greene'sches drama dieses namens nicht giebt, noch gegeben hat, so wird er wohl Greene's drama »The comical history of Alphonsus, king of Arragon« (1597?; A. Dyce kennt nur den druck von 1599, den er seiner ausgabe zu grunde legt) im sinne gehabt haben. Sollte in der that noch niemand an eine verwandtschaft von Alphonsus und Tempest gedacht haben? Mir selber ist sie früher auch nicht aufgefallen, als ich jedoch, von Landau's bemerkung angeregt, Greene's Comical history auf's neue las, erschienen mir einzelne anklänge des Shakespeare'schen dramas an die ältere arbeit doch sehr bemerkenswerth.

Gleich dem Sturm, wenn wir die schiffscene als vorspiel anschauen, wird auch Greene's drama durch einen dialog eröffnet, in welchem Carinus sich mit seinem sohne Alphonsus über den verrath seines bruders, der ihn vom thron gestossen, bespricht. Dieser thron zwar ist der von Arragon, aber der herr von Mailand und Neapel scheint ursprünglich mit dem treulosen bruder verbündet gewesen zu sein. Alphonsus, der sohn, wiederholt, was er öfters schon von seinem vater gehört hat:

> Next to Alphonsus (des sprechers grossvater) should my father come
> For to possess the diadem by right
> Of Arragon, but that the wicked wretch,
> His younger brother, with aspiring mind,
> By secret treason robb'd him of his life,
> And me, his son of that which was my due.

Mit unendlich grösserer kunst wird dasselbe bei Shakespeare erzählt. Die folgenden kriegsthaten — Alphonsus besiegt nach einander den usurpator von Arragon, die könige von Neapel und der Türkei — kommen für Shakespeare nicht in betracht, wohl aber der schluss. Alphonsus' vater wünscht durch die vermählung seines sohnes mit Iphigenia, der tochter des grosstürken Amurack, eine allgemeine versöhnung herbeizuführen, was ihm auch gelingt, da die kunst der, Iphigenia befreundeten zauberin Medea ihm bereits vorgearbeitet hat. Sie hat, ähnlich wie Prospero, von anfang an auf diesen ehebund abgezielt. Wenn die schlussworte des Carinus lauten:

> Now, worthy princes, since by help of Jove
> On either side the wedding is decreed,
> Come, let us wend to Naples speedily
> For to solemnize it with mirth and glee

so erinnert auch das unmittelbar an Prospero's rede. Ich will auf alle diese und andere ähnlichkeiten kein entscheidendes gewicht legen, allein ich meine doch, bei einer nachfrage nach den quellen des Tempest darf man künftig Greene's Comical history nicht mehr unerwähnt lassen.

Landau legt mehr gewicht auf die beiden historischen ereignisse, die er mit dem Tempest in zusammenhang bringt, als auf das von ihm Adolphus genannte Greene'sche drama. 1589 wurde könig Jakob VI. von Schottland, an dessen hofe, als er könig Jakob I. von England geworden war, der Tempest zur aufführung kam, auf seiner hochzeitsreise — auch könig Alonso fuhr in heirathsangelegenheiten über's meer — von einem sturm an eine fremde (norwegische) küste verschlagen. Der gelehrte fürst, welcher eine autorität in fragen der hexerei war, schrieb diesen sturm dämonischen einflüssen zu. In Prospero selbst aber sieht Landau einen idealisirten kaiser Rudolf II.:

the prime duke; being so reputed
In dignity, and for the liberal arts
Without a parallel; those being all my study
The government I cast upon my brother
And to my state grew stranger, being transported
And rapt in secret studies.

Das lässt sich nicht leugnen, eine treffendere charakteristik kaiser Rudolf's könnte man nicht entwerfen. So wie die verse Prospero schildern, erscheint der kaiserliche beschützer Kepler's und Tycho de Brahe's in der geschichte und in Franz Grillparzer's herrlichem trauerspiel »Ein bruderzwist in Habsburg«. Erzherzog Matthias hat in der that ähnliche mittel angewandt wie Shakespeare's Antonio, bis es ihm gelang, 1607 seinem älteren bruder, der, in die wissenschaft und astrologie versunken, seinen unterthanen fremd geworden war, die krone zu entreissen. Konnte Shakespeare von diesen ereignissen kunde haben? Zum mindesten ist eine solche annahme nicht unwahrscheinlicher, als die ohne widerspruch vorgetragene behauptung, Shakespeare habe durch mündliche mittheilungen vom braunschweigischen hofe und den herzoglichen dichtungen kunde erhalten. Solch' grosse staatsereignisse wie die verdrängung Rudolf's durch seinen bruder sind auch damals, zumal da das protestantische interesse in dieser sache nicht gering war, rasch bekannt geworden. Shakespeare stand mit den leitenden männern des englischen hofes in verkehr. Am hofe Rudolf's II. hielten sich mehrere Engländer auf, unter ihnen, wie wir aus Khevenhüller's Memoiren wissen, ein berühmter magier John Dee und ein alchymist. Diese kehrten nach der erzwungenen abdankung Rudolf's sofort nach England zurück. Kenntniss von den Prager vorgängen konnte Shakespeare also gewiss haben, als er sein letztes drama dichtete.

Für Shakespeare's letzte dramen erklärt Boyle Wintermärchen und Sturm mit grösster entschiedenheit und sucht, daran anknüpfend, Shakespeare's dichterische entwickelung im engsten zusammenhange mit seinem privatleben darzulegen. Wenn Boyle dabei seiner freude ausdruck giebt, dass man jetzt anfange, Heinrich VIII. in seinem wahren lichte zu sehen, d. h. aus der reihe von Shakespeare's dramen auszuschliessen, so kann ich diese anschauung freilich nicht theilen. Musste ich ihr jüngst in diesen blättern widersprechen (VIII, 2, 380), so ist es mir eine um so angenehmere pflicht, auf das verdienstliche dieser neuesten arbeit Boyle's rühmend aufmerksam machen und sie durch den hinweis auf M. Landau's studie wesentlich ergänzen zu dürfen.

Marburg i. H. Max Koch.

Ernesto Rossi, Studien über Shakespeare und das moderne theater nebst einer autobiographischen skizze. Aus dem Italienischen übersetzt von Hans Merian. Autorisirte ausgabe. Leipzig, verlag von Edwin Schloemp. 1885. IV und 312 ss. Preis: 4,50 mk.

Im jahre 1577 haben nachweislich italienische schauspieler in England ihre kunst bewundern lassen. Ben Jonson, Middleton und Thomas Kyd erwähnen ihres stegreifspiels als einer das englische publicum verblüffenden erscheinung. Kyd rühmt in seiner Spanish Tragedy von ihnen:

Die italienischen tragödienspieler hatten
So scharfen witz, dass, was man auch verlangte,

In einer stunde zeit zur darstellung
Sie überlegend vorbereiten konnten.

Italienische litteratur und sitte galt damals gar viel am Themsestrand. Italienische novellen, vielleicht auch dramen gaben Shakespeare für eine erkleckliche anzahl seiner dramen den stoff; Spenser und Shakespeare, wie vor ihnen Surrey, Wyatt und Sidney gaben als epiker wie als lyriker sich dem zauber der verse Petrarca's und Ariost's hin. Ob der schauspieler Shakespeare nicht mit seinen genossen unwillen empfinden mochte über die bevorzugung, welche hof und adel den italienischen comödianten zu theil werden liess? Wohl mag man sich zu aufwerfung dieser frage veranlasst fühlen, wenn man das buch zur hand nimmt, welches der in zwei welttheilen als darsteller von Shakespeare'schen charakteren berühmte italienische Roscius über den britischen dramatiker geschrieben hat. Ich selbst habe Rossi nie spielen sehen; allein das kann ich sagen, dass seine Shakespeare-studien das günstigste vorurtheil für ihn und sein verhältniss zum Shakespeare'schen drama erwecken müssen.

Rossi tritt in diesem buche zum erstenmale in seinem leben als schriftsteller auf, nachdem er schon früher in- und ausserhalb Italiens vorlesungen über Shakespeare gehalten hat. In der italienischen originalausgabe enthalten die Shakespeare-studien auch Rossi's italienische übertragung des Julius Cäsar. Die deutsche ausgabe hat diese weggelassen und zerfällt in vier theile. Der italienische dichter und gelehrte Angelo de Gubernatis führt in einer vorrede seinen freund Rossi in die schriftstellerwelt ein, daran reiht sich der weitaus interessanteste theil des buches: eine autobiographie Rossi's in form von sechzehn briefen an de Gubernatis. Wohl möglich, dass ein oder der andere nordische leser in diesen confessionen durch eine an's theater erinnernde lebhaftigkeit sich unangenehm berührt fühlt. Es sind eben briefe, durch und durch individuell geformt. Ein deutscher oder englischer, auch ein französischer schauspieler würde gewiss nicht so schreiben; es ist eine dem Italiener noch als antikes erbgut überkommene naivetät, welche in ihrer vollen frische und unbefangenheit in dieser autobiographie zur geltung gelangt. Rossi hörte schon als kind von seinem grossvater »die geschichte vom könig Lear, vom kaufmann in Venedig, von Romeo und Julia, Der sturm, Timon von Athen, Hamlet und dann wieder der römischen geschichte entnommene erzählungen von Julius Cäsar und von Coriolan erzählen. »Alle diese helden zogen mit ihren mannigfachen abenteuern durch meinen kindlichen sinn und wiegten mich in den festesten schlaf. Es scheint unglaublich und dennoch ist es wahr, dass ich auf solche weise schon in jenem zarten alter mit demjenigen dichter bekannt ward, der später mein lieblingsschriftsteller wurde, und dem ich erfolg und ruhm danken sollte.« Die folgenden geständnisse erinnern an Wilhelm Meister. Erst mit einem selbstverfertigten puppentheater, dann als acteur mit seinen kameraden that Rossi der früh erwachten lust am schauspiel genüge, die ihn dann gegen den willen seiner eltern zum theater trieb. Ueber die entwickelung der dramatischen kunst in Italien im 19. jahrhundert werden von Rossi interessante mittheilungen gemacht, die bedeutendsten schauspieler und schauspielerinnen, vor allen Gustavo Modena, der vater des modernen italienischen theaters, von dem berufensten richter beurtheilt. Für unsere betrachtung ist der letzte theil der autobiographie, welcher über die »ersten versuche mit Shakespeare's dramen« handelt, der wichtigste. Jahrelang strebte Rossi mit leidenschaft darnach, Shakespeare auf seinem vaterländischen theater einzubürgern. Nach überwindung vieler schwierigkeiten gelang es 1856,

in Mailand mit dem Othello einen grossen erfolg zu erringen, mit eben dem drama Shakespeare's, das auch Modena aufzuführen versucht hatte (1836); aber schon nach der ersten scene war er durch den unwillen des publicums am weiterspielen verhindert worden. Modena rieth seinem schüler desshalb auch von jedem weiteren versuche ab, und dieser begnügte sich eine zeit lang ausser in italienischen und französischen stücken (Victor Hugo's dramen) auch Wallenstein und Calderon's »Das leben ein traum«, in dessen helden Sigismund er eine verwandtschaft mit Shakespeare's Hamlet sieht, auf die bühne zu bringen. »Aber so sehr diese wahrhaft grossen und allgemein anerkannten schriftsteller zum geist und herzen sprechen, fand ich in ihnen doch nicht, was ich suchte; sie erschienen mir mehr als nationalgenies, während ich das bedürfniss hatte, den horizont zu erweitern und ganze und starke, rein menschliche leidenschaften zur darstellung zu bringen. Ich fühlte das bedürfniss, meine kraft an einem dichter von Dante's universalität zu erproben, der die ganze menschheit mit seinem geist umspannte. Shakespeare war der name, der mir nicht aus dem sinn wollte. Wie ein spiritus familiaris hatte er mich von jugend an begleitet.« Vierzehn tage nach der ersten erfolgreichen aufführung des Othello spielte Rossi das erstemal den Hamlet. Mit dem feuereifer eines missionärs verfolgte er sein ziel, Shakespeare's dramen dauernd für die italienischen theater zu gewinnen.

Jugendliche begeisterung vereinigt sich in Rossi, wenigstens im schriftsteller, denn nur über diesen kann ich hier berichten, mit einem hange zu philosophischer reflexion; reichste bühnenerfahrung mit einem unausgesetzten gründlichen studium. Wie edel und grossartig er die aufgabe des schauspielers auffasst, hat er im dritten abschnitte »Dichter und darsteller« geschildert; im vierten giebt er »Dramatische studien und commentare« zu Julius Cäsar, Romeo und Julie, Hamlet. In der Shakespeare-litteratur ist Rossi nicht unerfahren. Zwar citirt er mit besonderer vorliebe Dowden und Coleridge, »den glücklichsten interpreten«, aber auch Goethe's ansichten, gegen die er polemisirt, und Gervinus sind ihm wohl bekannt. Allein nicht seine etwaigen litterarischen kenntnisse sind bemerkenswerth; es wäre eben nicht schwierig, dem genialen schauspieler manch' irrige behauptungen nachzuweisen; seine historischen annahmen sind in mehr als einem falle erweislich falsch. Allein darauf ihm gegenüber irgend ein gewicht zu legen, wäre meiner ansicht nach kleinlich, ja lächerlich. Gerne würde ich Rossi seine gelehrten Shakespeare-kenntnisse, Dowden und Gervinus, auch noch erlassen. Was seinen studien werth und eigenen reiz verleiht, das ist doch das mehr oder minder naive verhältniss, in dem er zu Shakespeare steht. Das urkräftige behagen, welches der congeniale darstellende künstler an den schöpfungen des grossen dramatischen dichters empfindet, spricht sich in frischer natürlichkeit aus. Darin scheint mir der vorzug von Rossi's buch zu liegen, dessen lesung mir, gerne bekenne ich es, wie nicht leicht die eines werkes der neueren Shakespeare-litteratur freude gewährt hat.

Einzelne bemerkungen, die auffassung der charaktere u. s. w. wird jeder Shakespeare-forscher mit belehrung lesen. Im allgemeinen darf man freilich nicht mit der erwartung, besonders neue aufschlüsse zu erhalten, an Rossi's studien herangehen. Nicht das einzelne, was sie bringen, das ganze, innige verhältniss, welches den grössten italienischen schauspieler des 19. jahrhunderts mit dem grössten englischen dramatiker des 16. verbindet, verleiht diesen studien ihre besondere anziehungskraft.

Marburg i. H. Max Koch.

Adolf Noreen. Altisländ. und anorweg. grammatik (no. IV der Sammlung kurzer grammatiken germanischer dialekte ed. Braune) Halle 1884. 212 ss. Pr.: 3,80 mk.

Erik Brate. Fornnordisk Metrik, Upsala 1884[1]). 55 ss. Pr.: 1 krone.

Bei der nahen verwandtschaft und dem beständigen commercium, durch welche die Engländer mit den Skandinaviern verbunden sind, ist es für den Anglisten — besonders den angehenden — von bedeutung, sich mit den beiden genannten publicationen bekannt zu machen. Das zu zweit genannte büchlein, gering von umfang, will nichts als eine verarbeitung der letzten metrischen untersuchungen sein und kurz ein resumé über die jetzt herrschenden anschauungen geben, wie sie wesentlich durch Sievers bei uns ausgebildet sind. Jeder, der einmal selbständig den versuch gemacht hat, sich in die anord. metrik einzuarbeiten, wird es mit mir dem verfasser dank wissen, dass er eine orientirende einführung zu liefern unternommen hat, die der ersten übermittelung der grundsätze der anord. metrik bequem vorschub leistet.

Ueber Noreens altisl.-anorw. grammatik kann nur éine stimme herrschen. nämlich die, dass wir es mit einer vorzüglichen leistung zu thun haben, welche sich würdig in Braune's serie einfügt. Nach Wimmer's anord. grammatik (besonders in der schwed. ausgabe von 1874) blieb für die formenlehre weniger, weit mehr für die lautlehre zu thun übrig, nachdem gerade die lautlehre im letzten decennium so sehr ausgebildet worden ist. Und es ist mit besonderer freude zu begrüssen, dass ein so hervorragender skandin. specialist wie Noreen nach dem erscheinen von unbrauchbaren und unzulänglichen grammatischen darstellungen uns mit einer allen gegenwärtigen anforderungen genügenden grammatik beschenkt hat. Seine einzelnen gedruckten und ungedruckten vorarbeiten, sowie seine zahlreichen dialektstudien kamen ihm sehr zu statten; daneben durfte er besonders für die Runen manche schöne deutung Bugge's in seine darstellung verweben.

Gerade in der beigabe, in der die ältesten Runen mit übersetzung meist nach Bugge's deutung mitgetheilt werden, möchte ich einen besonderen reiz für denjenigen germanisten sehen, der nur wenig zeit für die specielle anord. grammatik erübrigt. An diesen ältesten german. Runeninschriften darf kein germanist vorübergehen. Ich erinnere daran, wie eine form der hier zuerst den weitesten kreisen zugänglich gemachten runen für eine echt angls. form von bedeutung wird; bisher war der accusativ *ǽnne* zu *án* im angls. unerklärt; dass die form *mîninô* auf der inschrift von Strand (Noreen p. 192) trotz des goth. *meinana* genau gleich gebaut ist, habe ich in der besprechung von Cosijns Awestsächs. gramm. (bei Behaghel-Neumann Ltbl.) hervorgehoben.

Aber überall begegnen auch sonst punkte, für welche sich eine anknüpfung für die übrigen germ. dialekte ergiebt. Ich verweise z. b. auf die vielen neuen beobachtungen, welche kap. 4 »spuren urgerm. lautgesetze bei den consonanten« bringt. Sollte zu § 262, 4 nicht auch an. *lǽr* n. neben *leggr* m. gehören? also grundformen **lahiz-* neutr. (idg. *lakos): *lagja-* [= *sahoz* (ahd. *sahar): sagja-* (ae. *secg)*]. Noch ein anderes beispiel mit urnord. grammatischem wechsel scheint mir bisher übersehen. Neben *ungr* 'jung' aus germ. *junga-z* mag **junha-z* = an. **ó-r* bestanden haben; Holtzmann in der ad.

[1]) Nur in folge eines versehens gelangen diese schon für das vorige heft eingelaufenen anzeigen erst hier verspätet zum abdruck. Die red.

gr. führt ein *or* 'adolescens' an, das ich nicht finde. Aber aus dem abstractum *ǽska* 'jugend' (das direct nicht auf den comparativ *ǽre* 'jünger' führen kann) folgere ich ein germ. adj. **junhiska-*, das wie ahd. *altisc* 'alt' aus dem zugrunde liegenden primäradj. abgeleitet wurde. —

Hier möge noch eine wortsippe zur sprache kommen, in der urgerm. grammatischer wechsel die lautliche zusammengehörigkeit einiger worte verdunkelt zu haben scheint. § 142. Nach Bugge's deutung gehört *héla* 'reif' (skr. *çiçira)* dahin. Ich ziehe noch *él* n. 'schneegestöber' dahin: grdf. **jehwla-;* der plural dieses wortes — ae. *geohhol* und mit grammatischem wechsel an. *jól* plur.-tant. (grdf. *jewla-: jeqla)* — wurde bezeichnung für 'weihnachten' (eigentlich 'die zeit der schneestürme'); und die beiden monate der schneegestöber, december und januar, haben darnach den namen 'stürmische' (vorgerm. grdf. *jeqlio-* = germ. *je(ʒ)wlio-);* vgl. got. *jiuleis* = *ýlir* = ae. **gýle* (nur bezeugt bei Beda und den ihn benutzenden autoren wie Byrhtferð als *giuli).* Ueber die vorgerm. grdf. *jeqlo-* neutr. hinaus kann ich die sippe nicht verfolgen (natürlich denke ich bei dieser auffassung nicht an zusammenhang mit lat. *jocus).* Vgl. übrigens noch Sievers Beitr. 9, 226.

An einzelheiten zu andern paragraphen erwähne ich folgendes.

§ 111 anm. an. *stǫpull* 'thurm' beruht auf *staupull:* vgl. angs. *stýpel* (aus *staupila-)*, ne. *steeple* neben angls. *steáp* 'hoch'.

§ 88, 2 sollte *lǽra* nicht vielmehr angls.-me. sein? Gerade manche kirchliche worte des an. stammen von England; vgl. an. *gangdagar* = ae. *gangdagas,* an. *Hvítusunnadagar* = ae. *Hwítansunnandagas,* an. *Dymbeldagar*, an. *Imbrudagar* = ae. *ymbrendagas.* Auch *ár* 'erz' könnte englisches lehnwort sein, ebenso an. *strǽte* = ae. *strǽt.*

§ 178, 2 hierzu zieht Osthoff mit schöner deutung an. *hǽtta* 'gefahr' = **hūhtjôn-* zu wz. *hanh* 'hangen'; ferner *hǽll* aus *hanhila-* = ae. *héla* nom. neben ae. *hóh* 'ferse' aus **hanha-*.

§ 225 anm. 2 wäre wohl auch an an. *sko-pa* 'schauen' anzuknüpfen, weil dies die urgerm. wzgestalt *sku* am deutlichsten erkennen lässt.

§ 214 ist nicht noch an *jórbjúga* 'wurst' zu *jǫfurr* zu erinnern, sowie an. *aulande* 'exul' (aus **afu-l-?), auvirþ* = ae. *æfwyrd?*

§ 68, 2 an. *ver* n. 'see' = ae. *wǽr,* grdf. *waza;* cf. auch *mergr* 'mark' mit secundärer j-declination in folge des umlauts. Aber an. *vás* u. = an. *wós* aus *wansa-* zu § 105.

§ 215. 222. Es gehört doch wohl *Skáney* zu angls. *Scedenig* (mit grammatischem wechsel?); nord. grdf. *Skaþn-awi (= Scadinavia)?*

§ 196 anm. 2 ist *kanpr* 'knebelbart' verkehrt untergebracht (cf. Beitr. 8, 529); es gehörte richtiger in eine fehlende anm. zu § 197, wo auch *hanpr-hampr* aus germ. **hanapiz* untergebracht würde: grdf. nämlich **kanipaz.*

Jena, 25. märz 1885. F. Kluge.

A new Study of Shakespeare: an Inquiry into the connection of the plays and poems, with the origins of the classical Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. London, o. j., Trübner & Co. XII und 372 s. gr. 8°.

Die beurtheilung dieses von abstruser gelehrsamkeit strotzenden werkes stellt,

wie der unbekannte verfasser selbst sagt, ganz besondere anforderungen an den kritiker: sie setzt bei ihm zunächst eine unbegrenzte weite des urtheils und dann tiefgehendste kenntniss des classischen alterthums, insonderheit der philosophie Plato's voraus. Wenn nun ein mann wie Edward Dowden (s. Academy, no. 639, vom 2. aug. 1884) in anbetracht solcher erfordernisse sich kein urtheil über das buch zutraut, so werden es die leser dieser zeitschrift begreiflich und verzeihlich finden, wenn referent unumwunden eingesteht, dass auch ihm das verständniss für solche art des Shakespeare-studiums noch nicht aufgegangen ist. Was soll der dichter nicht alles in seine dramen hineingeheimnisst haben! Da sieht ein hypercriticus in jedem worte einen hieb gegen einen litterarischen oder persönlichen feind, dort spürt ein anderer den verborgenen grundgedanken jedes einzelnen stückes nach; bald wird der dichter mit diesem oder jenem der von ihm geschaffenen charaktere identificirt, bald soll er seine dramen nur als künstlerische belege für das eine oder andere philosophische system geschrieben haben. Wer freilich unter der bewährten führung Dowden's dem entwickelungsgange Shakespeare's in seinen werken nachgegangen ist, der wird sich durch all' solche tüfteleien nicht mehr beirren lassen; für ihn wird als ausgemacht gelten, dass es kaum éinen zweig der litteratur mit einer weniger ausgesprochenen tendenz für den blossen verstand giebt als das drama der Elisabethanischen zeit; dass dasselbe das product eines reichen und mannigfaltigen lebens, dass es voll von dem gefühle des geniessens und übervoll von energie ist, dass es aber jeglicher bewussten absicht fast ausnahmslos entbehrt.

Ganz anderer meinung ist unser unbekannter verfasser. Nach ihm haben die Shakespeare'schen dichtungen einen tiefinneren zusammenhang, den zu ergründen der Shakespeare-forschung trotz 'Johnson, Coleridge, Goethe, Gervinus, Ulrici, Dowden und Swinburne' bis auf den heutigen tag noch nicht gelungen ist. Die kritik hat seiner ansicht nach bisher keinen anderen erfolg erzielt, als eine menge ungeordneter einzelner facta zu tage zu fördern. Es bedurfte also der sichtung und schichtung. Und da man nach einer bemerkung Herbert Spencer's nur einer hypothese benöthigt ist, um in eine ungeregelte masse ordnung und system zu bringen, so sann der verf. fleissig dieser das chaos lösenden hypothese nach und war denn auch nach jahrelangem forschen so glücklich, sie zu finden. Sie ist in kürze die folgende: Des dichters kunst ist ebenso real, ebenso selbstreflectirend wie die kunst der natur. Daher sollten seine werke als ein appell des gedankens an den gedanken, als lebende, und nicht als todte kunst studirt werden. Durch die gesammte kunst Sh.'s, durch die gedichte und die dramen läuft eine einheit, die im engsten zusammenhange mit der philosophie Plato's steht, und zwar sind in den gedichten, unter tiefsinnigen metaphern verborgen, die schöpferischen principien enthalten, nach welchen die dramen in's dasein gerufen und nach welchen sie einzig und allein zu verstehen und zu erklären sind. Die gedichte, besonders die sonette Sh.'s stehen also zu seinen dramen in demselben verhältnisse wie die Vita nuova Dante's zu dessen Göttlicher comödie. Die verwandtschaft jener principien mit der platonischen philosophie beruht nun darin, dass sie eigentlich weiter nichts sind als die auf die kunst übertragene schöpfungstheorie Plato's. So wie der demiurg etwas sich selbst ähnliches schaffen wollte, eine nach dem muster der ewigen idee auf's beste gemachte welt, unendlich schön, ein göttliches abbild des guten, so bezweckt Sh.'s kunst nichts anderes, als hinwiederum ein möglichst getreues abbild dieser welt zu erschaffen. Dabei stellt

sich des dichters kunst als eine zwiefache dar, als die des geistigen lebens (der Proserpina entsprechend), und als die des äusseren ausdrucks (Ceres), als leben und tod in der natur. Das treibende motiv zu allem schöpferischen thun ist die liebe; sie bewegt die gottheit zu ihrem schaffen in der natur, sie spornt den dichter zu seinen kunstschöpfungen an.

Wie sich die ausführung dieses systems im einzelnen gestaltet, kann hier unmöglich näher ausgeführt werden. Wer sich für mystische speculationen, für den logos, den fackelträger Phanes, den orphischen demiurgen, den kosmischen eros Protogonos und dergleichen erhabene persönlichkeiten interessirt, muss nach dem buche selbst greifen. Nur steht zu befürchten, dass mancher leser gar bald den geschmack daran verlieren wird; denn nicht genug damit, dass das buch in sprache und stil von geradezu verödender langeweile ist, dass es eine und dieselbe sache innerhalb weniger seiten vier- auch sechsmal wiederholt, ist es auch noch mit allerhand gelehrten citaten und excerpten überladen, die nicht selten ganz kritiklos zusammengetragen sind. Darin, dass der verf. vermuthet, sein werk werde vor der zeitgenössischen kritik keine anerkennung finden, mag er wohl recht haben; ob aber, wie er meint, seiner art der Shakespeare-erklärung die zukunft gehören wird, bleibt abzuwarten. Sollte sich indessen diese seine hoffnung erfüllen, dann wehe über ein geschlecht, welches solch' eine auffassung und erklärung Sh.'s zu der seinigen macht. Jedes naive geniessen der dichtkunst und ihrer schönheit muss dann aus der welt verschwunden sein! Uebrigens soll zum schlusse nicht verschwiegen bleiben, dass allem vermuthen nach die meisten leser des New Study of Shakespeare das buch nicht ohne ein gefühl des dankes gegen den verfasser aus der hand legen werden, des dankes dafür nämlich, dass, wie in der vorrede zu lesen, ganze stösse von manuscript über denselben gegenstand ungedruckt geblieben sind. Möchten sie doch auch fernerhin vor druck bewahrt bleiben!

HOMBURG V. D. H. Ludwig Pröscholdt.

Shakespeare's dramatische werke nach der übersetzung von A. W. Schlegel, Philipp Kaufmann und Voss revidirt und theilweise neu bearbeitet, mit einleitungen versehen und herausgegeben von Max Koch. Stuttgart, o. j., J. G. Cotta und gebrüder Kröner. 12 bände. Mit einem supplementband, die biographie des dichters enthaltend. Pr.: 12 mk.

Wenn man den Koch'schen Shakespeare von dem einseitigen standpunkte der bedürfnissfrage aus beurtheilen wollte, so könnte man sich auf den ersten blick versucht fühlen, ihm die existenzberechtigung abzusprechen. Denn nachdem die Schlegel-Tieck'sche übersetzung — von den zahlreichen anderen übersetzungen ganz zu geschweigen — bereits seit menschenaltern in den weitesten kreisen des volkes an beliebtheit mit unseren classikern wetteifert, und nachdem sie in ihrer durch die deutsche Shakespeare-gesellschaft besorgten revidirten ausgabe auch zum handbuche des gelehrten Shakespeare-forschers geworden ist, war es schwer abzusehen, welche lücke die Cotta'sche verlagshandlung mit dem in ihrer bibliothek der weltlitteratur erscheinenden Shakespeare ausfüllen wollte. Und doch hat die Koch'sche ausgabe eine vorhandene lücke ausgefüllt. Uebersetzer und verleger haben sich nämlich die aufgabe gestellt, eine deutsche übersetzung zu liefern, die einerseits den anforderungen der gegenwärtigen Shakespeare-kritik vollauf genüge

leistete, und andererseits zugleich durch ihre wohlfeilheit auch dem weniger bemittelten erreichbar wäre. Beiden anforderungen zugleich entspricht keine der bisherigen ausgaben in solchem maasse wie die Koch'sche; bleiben die einen, wie diejenige der deutschen Shakespeare-gesellschaft, die Bodenstedt'sche u. a., wegen ihres zu hohen preises auf einen verhältnissmässig nur kleinen kreis beschränkt, so sind die anderen zwar billig, aber weniger gut, d. h. sie sind mehr oder weniger getreue abdrücke oder nachahmungen des Schlegel-Tieck'schen Shakespeare, auf welche die forschung der letzten jahrzehnte keinerlei einfluss geübt hat. Selbstverständlich soll mit diesem urtheile das unvergänglich grosse und unvergleichlich schöne in den von Schlegel gelieferten übersetzungen in keiner weise angetastet werden, sondern der tadel bezieht sich nur auf die thatsächlich von Schlegel begangenen irrthümer, die zum weitaus grössten theile in der mangelhaftigkeit der dem meister zur verfügung gewesenen hilfsmittel ihre erklärung finden, sowie auf die bekanntlich nicht von Ludwig Tieck selbst, sondern von dessen tochter Dorothea und dem grafen von Baudissin übersetzten dramen. Dass Koch diese letzteren ganz ausgeschieden und durch übertragungen von Kaufmann und Voss ersetzt hat, ist zwar zunächst auf äussere rücksichten zurückzuführen; doch hat sicherlich die erwägung der gegen die Tieck-Baudissin'schen leistungen zu erhebenden einwände ausschlaggebend dabei mitgewirkt. Und gerade der umstand scheint das wesentlichste an der sache zu sein, dass dieser ersatz mehr als alle gelehrten auseinandersetzungen zur beseitigung des tiefgewurzelten vorurtheils mitwirken wird, als sei der Schlegel-Tieck'sche Shakespeare ein einheitliches, nach gemeinsam anerkannten grundsätzen von den beiden freunden geschaffenes kunstwerk —, ein vorurtheil, welches auszurotten männer wie Bernays, Delius u. a. sich vergeblich in wort und schrift bemüht haben.

Die von Schlegel's meisterhand herrührenden stücke sind Romeo und Julia, Sommernachtstraum, Julius Cäsar, Was ihr wollt, Sturm, Hamlet, Kaufmann von Venedig, Wie es euch gefällt, König Johann, Richard II., Heinrich IV. (2 theile), Heinrich V., Heinrich VI. (3 theile) und Richard III. Von Kaufmann entnimmt Koch zehn stücke, nämlich König Lear, Macbeth, Othello, Cymbelin, Die beiden Veroneser, Die lustigen Weiber von Windsor, Viel Lärm um nichts, Verlorene Liebesmüh, Ende gut, alles gut, Die comödie der irrungen, während die gebrüder Voss die unterlage zu acht dramen liefern, und zwar Heinrich Voss zum Wintermärchen und zu Titus Andronicus, Abraham Voss zu Coriolan, Antonius und Cleopatra, Der widerspenstigen zähmung, Heinrich VIII., Maass für maass und Timon von Athen. Den Perikles schliesst Koch als nur theilweise von Shakespeare verfasst ganz aus, während er das sechsunddreissigste stück, Troilus und Cressida, in eigener neuübertragung giebt.

Die grundsätze, die Koch für eine überarbeitung sowohl der Schlegel'schen wie der Kaufmann-Voss'schen übersetzungen aufgestellt und die er in der vorrede zum ersten bande ausführlich dargelegt hat, sind nur zu loben. Und — was die hauptsache ist — er hat nicht nur grundsätze aufgestellt, sondern hat sie auch durchgeführt. Nur durch seine unerbittliche strenge gegen sich selbst konnte ihm die schwierige aufgabe gelingen, die von drei so verschieden gearteten und veranlagten übersetzern stammenden arbeiten derart umzugestalten, dass sie in ihrer gesammtheit einen einheitlichen charakter aufweisen.

Von einer eingehenden besprechung der einzelnen dramen sei hier abgesehen; nur so viel muss constatirt werden, dass eine genaue vergleichung der Koch'schen

überarbeitung mit der von Bernays im jahre 1871 herausgegebenen, nach den eigenen handschriften Schlegel's berichtigten Shakespeare-ausgabe zahlreiche verbesserungen zu gunsten der ersteren ergeben hat. Ebenso hat die collation mehrerer Voss'scher und Kaufmann'scher stücke dargethan, dass Koch keineswegs zu viel behauptet, wenn er sagt, die überarbeitung dieser dramen komme an vielen stellen geradezu auf eine neuübersetzung hinaus. Besonders hat Koch sein augenmerk darauf gerichtet, zeile für zeile zu übersetzen, d. h. den inhalt einer englischen verszeile nicht auf mehr als eine deutsche auszudehnen, wie das Schlegel und alle anderen übersetzer in zahlreichen fällen gethan haben. Dadurch hat einmal der sprachliche ausdruck in der Koch'schen bearbeitung wesentlich an kürze und prägnanz gewonnen, und dann wurde zugleich die dankenswerthe einführung der mit der Globe-ausgabe übereinstimmenden zeilenzählung ausserordentlich erleichtert. Ist auch in folge der in fast allen stücken vorkommenden prosascenen nicht überall eine gewisse discrepanz zwischen zeile und zahl zu vermeiden gewesen, so nimmt man doch gewiss diesen kleinen übelstand gerne in den kauf, wenn man dafür des unschätzbaren vortheils theilhaftig werden kann, beim lesen des Koch'schen Shakespeare alle die wichtigsten litterarischen hilfsmittel leicht und bequem benutzen zu können, deren anlage auf der zählung der Globe-ausgabe basirt. Mit dieser einführung steht Koch als der erste unter den deutschen Shakespeare-übersetzern da, so wie W. Wagner der erste deutsche Shakespeare-herausgeber war, der die Globe-zählung in seiner ausgabe durchführte. Wenn Koch (bd. I, s. 10) sagt, in der Wagner-Proescholdt'schen ausgabe sei die Globezählung 'etwas verändert', so bedarf dies insofern der berichtigung, als nur da geändert worden ist, wo die Globezählung gar zu augenfällige irrthümer aufweist. Und an solchen stellen hat nicht nur Al. Schmidt in seinem Shakespeare-lexikon die Correcturen vorgenommen, sondern Koch hat dies in seiner bearbeitung sogar selbst gethan. Es sei hier nur auf Heinrich V., V. 2, 201 ff. verwiesen, wo Clark und Wright aus versehen im vierten statt im dritten hundert weiterzählen, während Koch ebenso wie Schmidt und Wagner-Proescholdt den fehler beseitigt (s. bd. V., s. 113 ff.).

In der anordnung der Shakespeare'schen dramen ist Koch ganz seine eigenen wege gegangen, indem er sich bemüht hat, den entwickelungsgang des dichters an ihrer aufeinanderfolge äusserlich zur anschauung zu bringen. Von den zeiten Malone's bis herab auf Furnivall, Fleay und Dowden, Hertzberg, Elze und Delius ist die chronologie der Shakespeare-dramen stets der gegenstand eifriger forschungen gewesen; eine einigung ist aber bis jetzt nicht erzielt worden und wird auch schwerlich jemals erzielt werden, da in einer Sache, die sich auf so wenige verbürgte überlieferungen stützt, dem subjectiven ermessen des forschers jederzeit ein zu weiter spielraum verbleiben wird. Jedenfalls besitzt aber die von Koch aufgestellte reihenfolge der stücke nicht weniger innere wahrscheinlichkeit, als die von anderen kritikern in dieser hinsicht angestellten versuche. Wenn Koch insofern von der strengen chronologie abweicht, als er die königsdramen nur im allgemeinen in die mittlere schaffensperiode des dichters verlegt, so geschah dies lediglich aus dem äusseren grunde, die ihrem inhalte nach zusammengehörigen stücke nicht auseinanderreissen und zwischen die heterogensten stoffe der comödien und tragödien verstreuen zu müssen. Er lässt sie also in derselben reihenfolge stehen, wie sie bereits in der ersten folio-ausgabe überliefert worden sind.

Als die frühesten früchte von Shakespeare's dramatischem schaffen erachtet

nun Koch der Widerspenstigen zähmung, die Comödie der irrungen, Die beiden Veroneser, Verlorene liebesmüh, Ende gut, alles gut, und den Sommernachtstraum (bd. 1 u. 2); ihnen reihen sich zwei jugendtragödien an: Titus Andronicus und Romeo und Julia, sowie das aus komischen und tragischen elementen bestehende schauspiel des Kaufmanns von Venedig (bd. 3). Den 4.—6. band nehmen die englischen historien ein, von welchen aus die gestalt des dicken ritters Falstaff zu den Lustigen weibern von Windsor überleitet. In dieselbe periode gehören dann noch die reiferen comödien Viel lärm um nichts, Was ihr wollt und Wie es euch gefällt (bd. 7). Von jetzt ab wendet sich Shakespeare ausschliesslich den grossen problemen des menschlichen lebens zu; eine immer ernstere, aber auch mehr und mehr sittlich geläuterte weltanschauung greift in ihm platz, die ihren ausdruck in den grossen tragödien Hamlet, Othello, Lear und Macbeth, sowie in den römerdramen Coriolan, Julius Cäsar und Antonius und Cleopatra findet. Den gipfelpunkt erreicht des dichters verbitterung in Timon von Athen, Troilus und Cressida und Maass für maass (bd. 8—11). Mit dem hereinbrechenden lebensabende söhnt sich Shakespeare mit der bestehenden weltordnung wieder mehr und mehr aus; und so löst sich denn in 'Cymbeline', 'Wintermärchen' und 'Sturm' die dissonanz, die so schrill aus 'Timon' und 'Troilus und Cressida' nachklingt, zu schönster schlussharmonie auf.

Sollen wir schliesslich unser urtheil zusammenfassen, so geht es dahin, dass Koch im vollbesitze aller der eigenschaften ist, welche den guten übersetzer ausmachen: er hat ein feines verständniss für poesie, welches ihn befähigt, der eigenart Shakespeare's bis in ihre kleinsten details nachzuspüren; dabei verfügt er mit absoluter sicherheit und gewandtheit über das gesammte prosaische und poetische sprachmaterial. Und was die belesenheit und gelehrsamkeit angeht, die Koch in den den einzelnen stücken vorausgeschickten Einleitungen bekundet, so lässt er damit ohne zweifel die mehrzahl seiner vorgänger weit hinter sich.

Ein nicht geringeres verdienst als durch die übersetzung hat sich Koch durch die seiner ausgabe als ergänzungsband zugegebene biographie des dichters erworben. Obschon es uns zu einem wirklichen lebensbilde viel zu sehr an zuverlässigem materiale mangelt, so hat doch Koch durch gewissenhaftes sammeln aller der verstreuten steinchen ein möglichst klar hervortretendes mosaik zusammenzusetzen vermocht. Mag er von umfänglicher angelegten werken im biographischen detail auch übertroffen sein, so hat doch keiner seiner vorgänger besser verstanden wie er, die ethnologischen und historischen bedingnisse darzulegen, aus welchen heraus eine dichtergestalt, wie die Shakespeare's, erwachsen konnte und erwachsen musste. Gerade auf diesem gebiete liegen die fortschritte, die wir gegen einen Steevens und Malone in der Shakespeare-biographie, wie in der biographie überhaupt, gemacht haben. Während nämlich die früheren biographen den menschen und Dichter von dem jeweiligen standpunkte ihrer zeit aus beurtheilten, ist man heutigen tages dazu gelangt, alle die einzelnen momente, die den menschen zu dem machen, was er ist, zusammenwirken zu lassen, so dass er nicht nur als einzelwesen, sondern zugleich als das product der ihn umgebenden welt und der auf ihn wirkenden zeitverhältnisse zur darstellung kommt. In dieser hinsicht ist uns Goethe vorbildlich geworden, der als der erste die an eine wahrheitsgetreue biographie zu stellenden anforderungen nicht nur erkannte, sondern auch erfüllte.

Und Koch ist nicht umsonst bei unserem altmeister in die schule gegangen. An manchen stellen ist wohl auch der einfluss von Dowden's bekanntem werke erkennbar, ebenso wie auch Elze's trefflicher Shakespeare fleissig zur benutzung herangezogen worden ist. Trotzdem bewahrt sich Koch eine unbedingte selbständigkeit seinen vorgängern gegenüber. Er trägt das material von allen seiten her zusammen, verfügt aber darüber in vollkommen originaler weise.

An dem Koch'schen Shakespeare im einzelnen zu mäkeln und zu deuteln — und gewiss lassen sich eine ganze reihe geringfügiger versehen herauslesen — heisst dem verfasser und seinem werke unrecht thun. Und doch ist selbst dieses geschehen und zwar von dem referenten selbst (s. beilage zur Allg. ztg., no. 190 vom 11. juli 1885, besonders aber Litteraturblatt für germ. und rom. phil., no. 10, october 1885). Unsere besprechung an diesem orte kann sich indessen der unerfreulichen aufgabe des fehleraufstechens um so eher entziehen, als diejenigen, an welche sie sich wendet, die vertreter der englischen philologie in Deutschland, alle in der lage sind, die kleinen versehen im Koch'schen Shakespeare selber zu erkennen und zu berichtigen. Unsere anzeige hat ihren zweck erfüllt, wenn sie möglichst viele von unseren fachgenossen zu fleissigem studium des nach jeder seite hin wohlgelungenen buches anregt.

HOMBURG V. D. H. Ludwig Pröscholdt.

William Watkiss Lloyd, Much Ado about Nothing: a comedy by William Shakespeare. Now first published in fully-recovered metrical form and with a prefatory essay. Princeps edition. London: Frederic Norgate, King-street, Coventgarden 1884. XV u. 91 ss. Pr.: 3 s.

Da mir W. W. Lloyd's »Critical essays on the plays of Shakespeare« (2. auflage, London 1875) ihrem inhalte nach nicht bekannt sind, so weiss ich auch nicht, ob die überraschung, welche mir vorliegende ausgabe von Much Ado about Nothing bereitet hat, eine allgemeine sein mag oder nur meiner unkenntniss der Critical essays auf rechnung zu setzen ist. Ueberrascht war ich allerdings von dieser princeps edition der alten comedy in so neuer form in nicht geringem grade. In der Shakespeare-litteratur müssen wir uns, wie es scheint, nun einmal auf das unerwartete immer gefasst machen. Der ganze Shakespeare-text, wie er nun seit 1623, und theilweise schon seit 1594 in unzähligen auflagen verbreitet, von so unzählig vielen gelesen worden ist, wie er noch bis auf die letzte neueste ausgabe herab gedruckt worden ist, muss einer einschneidenden umgestaltung unterzogen werden. Wie viel und geistreich hat man nicht, seit August Wilhelm Schlegel 1795—1797 seine drei grossen aufsätze über Shakespeare in Schiller's 'Horen' veröffentlicht hat, über den wechsel von vers und prosa in Shakespeare's dramen geschrieben! Diese mischung galt bis auf den heutigen tag geradezu als ein charakteristisches merkmal des Shakespeare'schen dramas. Allein Mr. Lloyd will durch seine ausgabe von Much Ado, die nur das specimen einer bereits nach den neu aufgefundenen principien vorbereiteten gesammtausgabe ist, den ursprünglichen charakter von Shakespeare's rede wieder auffinden und klarlegen; sein zweck ist »the recovery and exhibition of the proper character of the speeches hitherto uniformly printed for pure prose, as being in truth metrical — composed by the poet in a very definite form of blank verse«.

Man darf durch das ungeheuerliche, welches Lloyd's reform, oder besser gesagt revolution, beim ersten anblick an sich hat, sich nicht gleich gegen seinen vorschlag verhärten. Eine nähere betrachtung verdient er immerhin und, wenn auch an sich verwerflich, mag er in der folge doch zu mancher wirklichen textverbesserung führen. Bedingungslos gebe ich Lloyd den satz zu: »It is certain that no one play of Shakespeare was printed with the benefit of the author's supervision«; nicht mehr aber das folgende: »it remains impossible, therefore, to tell in what form he would have cast the speeches in question, had he survived to publish his own works«. Dass der text der Quarto's und Folio's an nur allzu vielen stellen nicht mehr so lautet, wie Shakespeare ihn geschrieben, darin stimmen wir ja alle überein. Auch ist seit Rowe's ausgabe von 1709 eine reihe von stellen, die uns von den älteren drucken als prosa überliefert worden sind, mit mehr oder minder allgemeiner übereinstimmung in metrische form gebracht worden, und darüber darf wohl zweifel herrschen, ob nicht noch manche scheinbare prosastelle auch von conservativster kritik in verse umgewandelt werden sollte. Man hat auch bei nicht in der folio enthaltenen englischen dramen die berechtigung der prosa untersucht; ich erinnere nur an Proescholdt-Warnke's ausgabe der Pseudo-Shakespearian comedy of faire Em. Alle gründe sprechen dafür, dass in ihr die 2. scene des II. actes vom dichter in versen geschrieben worden ist. Elze hat mit glück ihre wiederherstellung in versen unternommen, allein die besonnenen herausgeber haben, obwohl sie Elze beipflichten, die metrische form der scene nur im anhange aufgenommen (vgl. Engl. studien VIII, p. 123). Einer strengen, ja sogar einseitigen prüfung unserer texte, um aus ihrer prosa Shakespeare'sche verse wiederherzustellen, gestehe ich gerne die berechtigung zu. Etwas ganz anderes aber ist es, mit Lloyd zu behaupten: in Shakespeare's dramen kommt überhaupt gar keine prosa vor. Welche beweise lassen sich für diese behauptung vorbringen?

Lloyd giebt zu, dass in den werken anderer Elisabethanischer dichter, z. b. bei Ben Jonson, sich prosa und blancvers vorfinden, der letztere in der form »between the normal line of ten or eleven syllables of five accented feet«. Schon hierzu ist zu bemerken, dass wohl bei Ben Jonson, aber nicht bei jedem andern of the leading contemporary dramatists diese strenge form des so-called heroic verse — nach der restauration bezeichnete dieser name jedoch keineswegs den reimlosen fünffüssler — eingehalten wurde; z. b. bei Beaumont und Fletcher ist dies durchaus nicht der fall gewesen; ich verweise dafür auf R. Boyle's untersuchung »über die echtheit Heinrich's VIII.«. Nach Lloyd dagegen war es Shakespeare allein, welcher zwischen der strengen form des blancverses und einfach schlichter prosa any intermediate form of blanc verse geschaffen hat. Was wir, um das endresultat Lloyd's gleich voranzustellen, in Shakespeare's werken bisher als prosa gedruckt haben, das ist eben jene intermediate form of blanc verse and pure and simple prose. Eine äussere bestätigung seiner behauptung findet Lloyd darin, dass Quarto's und Folio's manche reden in metrischer form enthalten, welche die herausgeber »with one consent« in prosa umgewandelt haben. Ich glaube auch, dass die herausgeber in einem oder dem andern falle wirklich zu dieser umwandlung kein recht gehabt haben. Allein eine zuverlässige stütze für seine umwälzungstheorie dürfte Lloyd damit noch lange nicht gewonnen haben. Er sagt, Shakespeare wie Milton habe ein so feines ohr gehabt, dass er auch in der freiesten behandlung des versmaasses den rhythmus gewahrt und dadurch den vers erhalten habe. Diese kühn gebauten verse, deren gesetze aufzufinden erst jetzt wieder glückte — this reve-

lation of a momentous secret of Shakespeare's dramatic skill and power — wurden von weniger rhythmisch empfindenden sterblichen als nackte prosa gehört und uns so überliefert. Shakespeare's freunde und genossen, die herausgeber der Folio, welche mit ihm und unter seiner leitung die dramen einstudirten, mussten doch um das geheimniss dieser intermediate form wissen, denn das Shakespeare das geheimniss derselben völlig in his heart's core verschlossen gehalten, ist ja doch nicht anzunehmen. Und trotzdem liessen sie so vieles, ja fast ganze stücke, wie die Merry wives und Much Ado, als prosa drucken? Für so nachlässig hat man Heminge und Condell, so viele vorwürfe ihnen gemacht wurden, bisher denn doch nicht gehalten. Und andrerseits haben sie nicht nur reden, deren versbau ungemein kühn und frei ist, in den späteren dramen als verse gedruckt, sondern auch solche stellen, in denen alle neueren herausgeber bis auf Lloyd prosa gesehen. Auf die autorität solcher drucke kann sich dann kein mensch berufen.

Aber Lloyd hat dies schliesslich auch nicht nöthig, denn er enthüllt uns das gesetz, nach welchem Shakespeare seine von uns fälschlich für prosa gehaltene intermediate form gestaltet: »The verdict of the ear is decisive; under the suggestion, and then under the guidance of an ear for systematic metre, a principle becomes apparent that proves susceptible of the very largest application. It is found that the poet, in these speeches of reputed prose, retained for the most part the principle of giving five accented feet to a verse, as in his distinctly heroic verse; but he did so with a difference: he renounced the limitation of lines to ten or at most twelve syllables, and boldly broke into systems of lines in which the five accents were connected with feet consisting of three, four, or even more syllables, as frequently as of two.« Wenn Lloyd dann zum vergleiche und zur bestätigung seiner ansicht auf den versbau bei Plautus und Terenz verweist, so muss ich dagegen verwahrung einlegen. Was Erasmus über ihre metrik gelehrt hat, das ist, so hoch wir seine gelehrsamkeit verehren müssen, doch nicht mehr maassgebend; wer über die metrik des Plautus sprechen will, der darf sich nicht auf Erasmus, sondern muss sich auf Ritschl berufen. Vor Ritschl's kritik möchte aber, was Lloyd über Terenz und Plautus sagt, wenig gnade finden.

Ich bescheide mich gerne, dass der fremde trotz aller studien niemals für den rhythmus einer andern sprache dasselbe feine gefühl erlangen kann, wie es dem einheimischen angeboren ist. Und Lloyd stützt seine annahme eben auf das rhythmische gefühl des ohrs. Ich muss aber bei aller nothwendigen bescheidenheit doch Lloyd's eigenem gefühl für rhythmus misstrauen, wenn er behauptet, Milton's verse:

> Wallowing, unwieldy, enormous in their gait —
> Of sorrow unfeigned and humiliation meek

zeigten the licence scarcely less wie die bisher irrthümlich als prosa gelesenen worte in Much Ado:

> How many gentlemen have you lost in this action? —
> Better bettered expectation that you must expect —

Freilich giebt es in der bisherigen prosa dieser comödie auch viele bessere verse; ich bekenne, dass man beim lesen von Lloyd's ausgabe darüber erstaunt, wie viel erträgliche, ja gute verse sich dank seiner ein- und abtheilung ergeben. Aber man hüte sich, daraus die folgerung zu ziehen, Shakespeare selbst habe das ganze stück wirklich in versen geschrieben. Lesen sich folgende verse nicht ganz gut:

Du kommst so bleich und schüchtern, Brackenburg!
Was ist's?
Durch umwege und gefahren such' ich
Dich auf. Die grossen strassen sind besetzt;
Durch gässchen und durch winkel hab' ich mich
Zu dir gestohlen.
Erzähl', wie ist's? u. s. w.

Ich habe hier keinen buchstaben am prosatexte des Egmont verändert und doch ziemlich tadellose verse gewonnen. Wie, wenn nun in einigen hundert jahren einer die entdeckung machte, Goethe's tragödie sei eigentlich in blankversen geschrieben, und daran ginge, die metrische form wiederherzustellen? Goethe wollte den Egmont in prosa schreiben, wenn er auch gleichzeitig die Iphigenie in verse umschrieb. Shakespeare hat stets zu gleicher zeit mit der niederschreibung seiner prosascenen blankverse geschrieben oder als schauspieler gesprochen. Natürlich, dass sich ihm auch in seine prosa unwillkürlich versartiges mischte. Der jámbische tónfall íst uns só natürlich — da schrieb ich selbst ohne absicht einen blankvers hin — dass wir in jeder prosa seine spuren treffen. Nach den freien gesetzen, die Lloyd aufgestellt hat, kann man vollends leicht jedes dichters rede in verse umsetzen, ohne dass man an dem wortlaut viel ändert; ich hebe mit anerkennung hervor, dass sich Lloyd hierin durchaus philologisch gewissenhaft zeigt. Einige wirklich unbedeutende wortumstellungen abgerechnet hat er überall den überlieferten text gewahrt und ihn nur in verse umgeschrieben. Ich muss gestehen, man liest nicht ohne interesse die altbekannten dichterworte in dieser neuen umgestaltung, und glaube, dass zuletzt der Shakespeare-text manche verbesserungen aus dem seltsamen einfalle Mr. Lloyd's ziehen wird. Diesem einfall selbst aber kann ich, wenn ich mich von der gewohnten, altüberkommenen anschauung auch möglichst zu emancipiren suche, doch keine berechtigung zugestehen. Der einfall ist einer der curiosesten, wie sie in der Shakespeare-litteratur auftauchen, aber gegenüber dem, was uns in der letzten zeit an Baconschwindel und Hamleterklärungen geboten worden ist, müssen wir sagen, der einfall Lloyd's gehört noch immer den besseren curiositäten der Shakespeare-litteratur an. Es lässt sich aus ihm anregung schöpfen zu neuer prüfung und zum lernen. Wir müssen Lloyd's hypothese entschieden zurückweisen, aber sie verdient immerhin, dass man ihr eine von jeder voreingenommenheit freie aufmerksamkeit schenkt.

Marburg i. H. Max Koch.

A Schoolmaster's Retrospect of Eighteen and a half Years in an Irish School. By M. C. Hime, M. A., LL. D., London and Dublin, 1885. 134 s. 8°. Pr.: 1s 6d.

In unseren tagen, da so erhebliche anstrengungen zur inneren und äusseren hebung des höheren lehrstandes gemacht werden, da aber trotz alledem die stimmen der klage diejenigen der zufriedenheit immer noch bei weitem übertönen, ist es eine wahre herzensfreude, in einem buche einmal den erfahrungen, beobachtungen und ansichten eines mannes zu begegnen, der so recht von herzen schulmeister ist, den eine warme begeisterung für erziehung und unterricht beseelt. Das einzige, was uns beim lesen des H.'schen buches wie ein gefühl des bedauerns beschleicht,

ist der umstand, dass sein verfasser kein deutscher, sondern ein irischer schulmann ist, obwohl das interesse, welches derselbe durch seine anschauliche darlegung und sachliche beurtheilung der irischen schulverhältnisse uns abnöthigt, dieses bedauern nicht so recht neben sich aufkommen lässt. Das endergebniss der lectüre ist aber bewunderung; bewunderung für einen mann, der so wacker für die würde und das ansehen eines standes eintritt, welcher jenseits des ärmelmeers einen noch weit tieferen grad in der rangabstufung der menschlichen gesellschaft einnimmt, als in unserem vom militarismus stark beeinflussten deutschen vaterlande. Ja, wenn unsere collegen jetzt über die unseren stand herabsetzende Bismarckstiftung grollen, wenn sie an der in aussicht gestellten einreihung in den rang von räthen fünfter classe trauernd zweifeln, oder wenn sie ob der immer noch vorenthaltenen gleichstellung mit den richtern erster instanz unserer vorgesetzten behörde im geheimen zürnen: dann sollten sie das H.'sche buch zur hand nehmen, um daraus zu ersehen, dass es bei uns in Deutschland noch nicht am schlechtesten um den höheren lehrstand bestellt ist. Zwar ist es, wie das sprichwort sagt, ein schlechter trost, dass es anderen auch übel ergehet; aber es ist doch gut, dass unser stand, der seine ansprüche gegenwärtig so nachdrücklich geltend macht, beim hinblicke auf die in anderen ländern noch weit weniger günstig gestellten amtsbrüder sich der zufriedenheit und dankbarkeit erinnere.

Des verfassers rückblick erstreckt sich nicht gerade über einen langen zeitraum, dafür ist aber seine thätigkeit eine um so reichere und vielseitigere gewesen. Schon seine stellung als leiter eines mit einem internate verbundenen college bietet ihm ein breites feld der erfahrungen dar und macht ihn mit factoren im schulleben vertraut, mit welchen der director einer nur von externen schülern besuchten anstalt viel weniger, und der blosse lehrer fast gar nicht zu rechnen hat. Dahin ist zunächst der verkehr mit den eltern oder vormündern der schüler (besonders der internen schüler) zu rechnen, welchen der verf. ebenso wohl nach seiner erfreulichen wie nach seiner vorwiegend unangenehmen seite hin gründlich durchgekostet hat, und welchen er in den drei ersten capiteln seines buches treu nach dem leben schildert. Damit, dass er gerade diesem gegenstande die erste stelle zuweist, will indessen der verf. nicht etwa andeuten, als wolle er ihm dem inhalte der übrigen abschnitte gegenüber eine ganz besondere wichtigkeit beigemessen wissen; dagegen verwahrt er sich (s. 127) ausdrücklich und fügt hinzu, dass er die einzelnen capitel überhaupt ohne eine beabsichtigte ordnung aneinandergereiht habe. Allerdings bekommt das H.'sche buch dadurch einen etwas buntscheckigen charakter, aber es zeugt auf jeder seite von so viel gesundem menschenverstande und von so klarem urtheile, dass man den mangel einer planmässigen anordnung dafür gerne darangiebt. Es kann nicht unsere absicht sein, auf jeden einzelnen abschnitt hier des näheren einzugehen; manche davon verbreiten sich über alltägliche dinge, die jedem angehenden schulmanne geläufig sind[1]; andere sind von so ausschliesslich irischem interesse, dass eine deutsche zeitschrift sich

[1]) On the Mischief caused by too frequent changing of schools; On the value of out-door games; Strictness a great virtue in assistant-masters; Too little stress laid upon the importance of self-teaching; On the unwisdom of laying too much stress upon a boy's actual success at school; On the importance of so-called trifles: nothing which it is one's duty to do, infra dig.; Written exercises not sufficiently looked on as exercises in writing, punctuation, etc.; On the use of the blackboard, u. a. m.

mit ihnen zu befassen, keinen anlass hat[1]). Wir beschränken uns daher im folgenden auf einige wenige punkte, die gewissermassen von selbst zu einem vergleiche mit unseren eigenen schulverhältnissen herausfordern.

In vorderster reihe stehen da die klagen, die der verf. über die mangelhafte vorbildung der assistant-masters erhebt. Wenn man gegenwärtig bei uns von allen seiten die hebel ansetzt, um unseren candidaten eine umfassendere vorbildung für den praktischen schuldienst zu ermöglichen, um wie viel mehr hätte dann Irland und Grossbritannien überhaupt ursache, seine lehrer der mittelschulen auf einen dem idealen zwecke der volksbildung entsprechenden bildungsgrad zu heben! Von einem höheren lehrerstande möchte man diesen assistant-masters gegenüber, wie H. sie schildert, gar nicht reden. Denn während der abiturient einer englischen mittelschule, will er sich irgend einem geschäfte widmen, eine mehrjährige lehrzeit unter zahlung eines nicht unbeträchtlichen lehrgeldes durchzumachen hat, ist er vermöge seiner bescheidenen kenntnisse in humanioribus vollständig befähigt zur übernahme einer bezahlten hilfslehrerstelle. Dass leute, die es im irischen schuldienste zu höherer stellung bringen wollen, die universität besuchen, versteht sich von selbst; dass aber überhaupt noch leute mit so ungenügender allgemeiner bildung, wie die abgehenden schüler einer mittelschule, zum lehrfache zugelassen werden, ist eines volkes, das, gleich England, mit an der spitze der civilisation schreiten will, unwürdig. Dazu ist es, wie H. selbst klagt, mit der vorbildung der wirklich studirten lehrer auch nicht weit her; ist doch bislang noch auf keiner einzigen britischen hochschule ein lehrstuhl für pädagogik vorgesehen! Wissen wir nun auch aus erfahrung, dass der nutzen pädagogischer collegien nicht allzu hoch anzuschlagen ist, so müssen wir doch den wunsch des verf. nach pädagogischen professuren auf den englischen universitäten als einen durchaus berechtigten anerkennen, da seine erfüllung den ersten schritt zur beseitigung des in Grossbritannien noch mehr als anderwärts verbreiteten irrthums bedeuten würde, als sei jeder junge mann, der ein gewisses mass philologischer, mathematischer oder naturwissenschaftlicher kenntnisse nachweise, auch bereits ein fertiger lehrer. Hime verlangt aber noch mehr; ja, in den grundsätzen Payne's, die er ganz zu den seinigen macht, berührt er sich so nahe mit unseren sogenannten wissenschaftlichen pädagogen, dass wir den betreffenden abschnitt zum vergleiche hier anführen: 'Teaching is not a blind routine, but an art, which has a definite end in view. An art implies an artist who works by systematic rules. The processes and rules of art explicitly or implicitly evolve the principles involved in science. The art or practice of education, therefore, is founded on the science or theory of education, while the science of education is itself founded on the science of mind or psychology. The complete equipment and training of the teacher for his profession comprehends therefore: a) a knowledge of the subject of instruction; b) a knowledge of the nature of the being to be instructed; c) a knowledge of the best methods of instruction. This knowledge, gained by careful study, and conjoined

---

[1]) On the boon conferred on Ireland by the intermediate examinations; The number of eligible national Board trained teachers willing to accept masterships in our schools, smaller than it used to be; The Schoolmasters' Association: its foundation, and advantages; On the action of the general Synod's Board of religious education in regard to the biblical instruction of our schoolboys; On the increased attention paid to the religious education of schoolboys; On the distinction between biblical instruction and religious education.

with practice, constitutes the training of the teacher'. . . . 'The pretension to be able to teach without knowing even what teaching means; without mastering its processes and methods as an art; without gaining some acquaintance with its doctrines as a science; without studying what has been said and done by its most eminent practitioners, is an unwarrantable pretension which is so near akin to empiricism and quackery, that it is difficult to make the distinction.' (S. 58 f.) Bis zu einem gewissen grade wird jeder pädagog diesen sätzen zustimmen müssen. Viele werden dabei aber unwillkürlich an jene goldenen worte erinnert werden, welche Oskar Jäger seinem probandus mit auf den weg giebt. Der junge schulmeister, sagt Jäger höchst ketzerisch, studire hübsch fleissig die substanz seiner lehrfächer, und befasse sich erst nachher mit der methodik des unterrichts, die er doch nur recht verstehen kann, wenn er die sache gründlich kennt. Später, wenn er einmal seine eigenen erfahrungen gemacht habe, sei es immer noch zeit, darüber nachzulesen, wie die grossen pädagogarchen gemeint haben, dass er es hätte machen sollen. Die wahrheit liegt eben auch hier in der mitte. Der zu empfindliche mangel an theoretischer und praktischer vorbildung, den unsere deutschen candidaten beim eintritt in's schulamt gegenwärtig noch aufweisen, erheischt — und darin sind alle parteien einig — dringend der abhilfe. Der drill aber, den die herren 'wissenschaftlichen' für sie erstreben, kann schwerlich zu einem guten ende führen. Denn abgesehen davon, dass der lehrer zum sklaven der methode herabzusinken droht, scheint hinter manchen der hoch daherfahrenden und unheimlich gelehrt klingenden tiraden eitel schein und hohlheit zu stecken. Das éine gute haben indessen die bestrebungen der 'wissenschaftlichen', dass sie die sache der lehrerausbildung in fluss erhalten; und so lässt sich denn hoffen, dass durch das zusammenwirken aller berufenen kräfte die gegensätze schliesslich ausgeglichen, und die rechten mittel und wege zur vorbildung unseres höheren lehrerstandes werden gefunden werden.

Ein anderer gegenstand von allgemeinem interesse ist das capitel über die schulstrafen, insonderheit über die körperliche züchtigung. Bei seinem eintritte in's lehramt, im jahre 1866, fasste H. den festen vorsatz, niemals die hand gegen einen schüler erheben zu wollen; und diesem seinem vorsatze ist er während seiner ganzen bisherigen amtsthätigkeit treu geblieben. Seit 1883 hat er sogar jegliche strafe überhaupt aus seiner schule ausgeschlossen und will damit gute erfolge erzielt haben. Die erziehung zur wahrheit, sagt er, mache jede strafe entbehrlich; ein lehrer, der seine schüler zu übezeugen wisse, dass das gute die grundlage künftigen glückes sei, während das böse zum verderben führe, könne jeden strafmittels entrathen. Als äusserst wirksam habe sich in seiner schule die einrichtung bewährt, dass denjenigen schülern, welche sich im laufe der woche keinen tadel zugezogen hätten, der samstagnachmittag zu out-door games freigegeben werde. Die körperliche züchtigung perhorrescirt H. ganz und gar, und zwar aus vierfachen gründen: erstlich entspringe sie aus unlauterer quelle, indem der lehrer erfahrungsmässig nur dann zum stocke greife, wenn er selbst in gereizter stimmung, wenn sein inneres gleichgewicht durch widrige zufälle irgend welcher art gestört sei; sodann verfehle sie ihres zweckes, weil sie den schüler nicht bessere, sondern ihn lediglich verhärte, abstumpfe, ja zum thiere herabwürdige; drittens sei sie unnöthig, da die kraft der moralischen überzeugung allein beim erziehungswerke ausreiche, und endlich setze ihre anwendung den stand des lehrers in den augen des gebildeten publikums herab. Zugegeben, dass der letzte beweisgrund ein gutes

theil wahrheit in sich schliesst, müssen wir doch, für den deutschen lehrerstand wenigstens, verwahrung gegen die erste annahme einlegen. Wir haben kein recht, daran zu zweifeln, dass der verf. durch seine persönlichen erfahrungen zu derselben hingedrängt worden ist, bedauern aber lebhaft, wenn sie in ihrer ganzen schärfe für den durchschnitt des irischen lehrermaterials wirklich zutreffend sein sollte! Für uns deutsche schulmeister wird es nach wie vor bei den ansichten Jägers über die körperliche züchtigung sein bewenden haben; es seien daher bei dieser gelegenheit die abschnitte 209 f. aus dem unschätzbaren pädagogischen testamente zu allgemeiner beherzigung empfohlen.

Steht H. mit bezug auf die strafmittel mehr oder weniger auf dem überwundenen standpunkte der philanthropinisten, so weicht er weit von ihnen ab in der werthschätzung der classischen sprachen. Für ihn gilt es als ausgemacht, dass sie die einzig richtige grundlage für eine allgemeine bildung abgeben. Ferner sagt er: 'Teach a boy classics well, and, I believe, he will be able to learn nearly anything well'. Das ist sicherlich insofern richtig, als ein knabe, der an dem betriebe der classischen sprachen gelernt hat, wie man arbeitet, jedes andere studium richtig anfassen wird. Ob aber das arbeiten an anderen lehrgegenständen nicht ebenso gut gelehrt und gelernt werden kann, das ist die frage, die — in Deutschland wenigstens — in nicht allzu ferner zukunft zur entscheidung gelangen muss. Man hat indessen auch in England an der herrschenden stellung, welche die classischen sprachen im jugendunterrichte einnehmen, zu rütteln begonnen und sie durch physik und naturwissenschaften zu ersetzen versucht. Ueber den erfolg weiss aber H. nicht zu berichten. Uebrigens soll aus dem gesagten keineswegs gefolgert werden, ref. unterschätze den bildenden und erziehlichen werth der alten sprachen; das thut er nicht im geringsten. Nur damit kann er sich nicht einverstanden erklären, dass sie die oberherrschaft in unserem schulleben führen, und dass diejenigen anstalten, an welchen sie im mittelpunkte des unterrichts stehen, das berechtigungsmonopol haben und behalten sollen!

Mit grosser genugthuung berichtet H., dass die headmaster-ships jetzt nicht mehr wie früher ausschliesslich in den händen von theologen seien, sondern dass mehr und mehr das laienelement in diese stellen einrücke. Dem religiösen sinne in der schule werde dadurch keineswegs schaden zugefügt; denn trotz des durch unsere zeit gehenden materialistischen zuges werde gerade neuerdings die jugend mehr zu wahrer religiosität hingeführt, als zu der zeit, da die Bibelkunde den vornehmsten platz in den lehrplänen der britischen schulen einnahm. So sehr auch H. den niedergang der Bibelkenntniss an sich beklagt, so verspricht er sich doch von der besetzung der directorenstellen mit nichttheologen nach der unterrichtlichen seite hin guten erfolg. Nach seiner meinung aber sollte sowohl jeder director als auch jeder lehrer ein stück von einem arzte sein. Er möchte daher die anstellung der assistant-masters nicht nur von dem nachweise des grades eines B. A., sondern auch von demjenigen eines M. B. abhängig machen. Ist die idee auch nicht gerade neu, so dürfte sie doch in dieser fassung in England noch nicht ausgesprochen worden sein. In Deutschland ist man sich längst darüber klar, dass etwas medicinische kenntniss dem lehrer nur von vortheil sein könne. Wie es aber um diese kenntniss bei uns aussieht, bleibt am besten mit dem mantel der collegialität zugedeckt. Wir werden uns also nicht beschweren dürfen, wenn wir, sobald es sich um eine die schule betreffende gesundheitsfrage handelt, bis auf

weiteres von den oft herzlich einseitigen gutachten der herren ärzte abhängig bleiben.

In summa sei das H.'sche buch allen fachgenossen bestens empfohlen; sie können durch dasselbe nicht nur die schulverhältnisse eines nachbarlandes kennen lernen, sondern zugleich die fruchtbringende anregung daraus schöpfen, über die verschiedenartigsten pädagogischen fragen und deren nutzbarmachung innerhalb unserer eigenen schulen nachzudenken.

HOMBURG V. D. H. Ludwig Proescholdt.

LEHR- UND ÜBUNGSBÜCHER FÜR DIE ENGLISCHE SPRACHE. XVIII.

O' Clarus Hiebslac, Englische sprach-schnitzer. Zweite, vermehrte aufl., Strassburg Trübner 1885. 114 s.

Langenscheidt's notwörterbücher, theil III: Sachwörterbuch (land und leute in England) unter redaktioneller mitwirkung von H. Baumann M. A. (Lond.) und Dr J. Th. Dann zusammengestellt von C. Naubert. Pr.: 2 mk.

Both these publications are intended for the guidance of Germans in England. The first-mentioned aims, under the guise of a humorous lecture (with four appendices), at giving help in the difficult matter of social usages and consists in great part of warnings against certain mistakes which are frequently made in all innocence by foreigners, but which lead to dire embarrassment on the part of the English listener and make the speaker himself grow hot with confusion as soon as increase of knowledge reveals to him the extent of his blunder. That some guidance on such points was needed and has been highly appreciated, is evident from the fact that a second edition of the pamphlet before us was called for within six months of the appearance of the first; and we are grateful to O' Clarus Hiebslac, Esq.' for his attempt to clear away some of the difficulties which beset the path of young Germans in England, even although we cannot altogether approve of his manner of carrying it out. The pamphlet is intended, he says, for the instruction of adults; even for them, we imagine, it would have served its end quite as well if freed from much which the writer calls humorous, but which we should be inclined to qualify by a different name. On such subjects as those treated of here, plain speaking is no doubt necessary, and we should be the last to object to it; but what we do strongly object to is the perfectly gratuitous dragging in of stories, which may conceivably be true as to fact (though we beg leave to doubt even this as regards the story on p. 39 of a 'lady'!), but which certainly leave an unpleasant taste in the mouth and are not necessary for the purpose of enforcing the warnings given. And again, we think it a pity to stigmatise as 'zweideutig' (as e. g. in the rhyming advice given at the end of part 1) some words which to an ordinary pure-minded English man or woman would convey no doubtful meaning whatever. However, let this short general protest, which we could not refrain from making, suffice for objections, and let us pass on to the more agreeable task of considering this really useful little work in detail; it is possible that after all our author is right and that the humorous (?) method of treating such subjects is that most likely to commend itself to the majority of

those needing his advice. The book consists, as we have said, of the lecture proper and of four appendices. After giving some time-honoured schoolboy 'howlers' from Latin, culled from both English and German sources, the lecturer quotes a selection of mistranslations from Sir Walter Scott, printed in a Hamburg periodical 'der compass' of Jan. 25th, 1857. Whilst giving these, he justly refers to the difficulties Sir Walter Scott had to overcome, and to his very great services in popularizing German literature in England. The same allowance may also be made for Coleridge, from whom a goodly list of mistranslations might be given. But had it been the lecturer's aim to extend his list of English blunders, he might have drawn an ample supply from the writings of Englishmen of the present day, men for whom no such excuses can be made, who claim to be judges of German style and descant fluently on the respective merits of this or that German author, and who yet reveal in occasional bits of translation their very insufficient knowledge of the language. Witness the following translation from a letter of Lessing to Nicolai (wenn das [i. e. das geld] alle ist, nun so wäre es auch hier alle etc.) 'if that is all — well, that would be all here too, and I am very sure that it is pleasanter and more edifying to starve and beg in Rome than in Germany'; or by another writer: 'homely love' for 'heimliche liebe', 'the master is holding the religious hour' for 'der herr hält religionsstunde'; or by a third: 'suck back again the world into his heart' for 'in sein herz die welt zurücke schlingt' from Faust, prelude on the stage etc. etc. To point to a long list of English blunders, however, was evidently not the purpose of the lecturer, his intention being apparently to prevent his hearers from being too utterly cast down by the German blunders to which he was about to treat them. The remarks that follow on the difficulty experienced (esp. by natives of Middle and South Germany) in the pronunciation of English are likely to prove very useful. The German ear is naturally not acute in catching the finer shades of sound, and although comparatively little good can be effected except by careful and repeated oral training, some help may doubtless be gained from the hints given here as to the pronunciation of the vowel-sounds. We should have been glad however to see 'real' given as one of the examples of the varying pronunciation of the English 'ea', as it is a very common mistake to make it monosyllabic instead of dissyllabic; and we cannot agree with the lecturer that educated Englishmen pronounce 'yearly' in three different ways, two of the ways of pronouncing it given by him being confessedly cockney or affected. As regards the difficulties of English spelling, the lecturer did well to pass them over lightly, for they can hardly be reckoned amongst the special trials of the foreigner, since he is by no means alone in suffering from the vagaries of English orthography. The pronunciation of English proper names too, respecting which we find some useful information here, presents difficulties to many English people as well as to foreigners, the sound and the symbol being apparently independent of one another. After these hints the lecturer passes on to the real aim of his remarks, the great stumbling-block of Germans in England and a matter in which they can gain little or no help from dictionaries, viz. the use (or avoidance) of certain English expressions which, whilst they are the literal translation of German idioms, convey a different and sometimes an offensive sense. With the qualifications implied in our preliminary remarks, we approve most heartily of the author's intention here and believe that a careful study of his warnings may save many a young German from a very bad quarter of an hour; and this even though

we feel that he is occasionaly overfastidious, as in condemning such an expression as 'he took the words out of my mouth' which has surely become quite naturalized in England. We are entirely at one with him too as regards his suggestion that compilers of dictionaries for the use of adults might with advantage take these difficulties more into account, whilst they might with even greater advantage banish all doubtful words from dictionaries intended for use in schools. — Appendix I contains a list of German and English words, similar in form but differing in meaning, such as Koch and cock, which are frequently confounded by English boys, with the result that an examination question; 'Give the meaning of Koch, and form the feminine to it', elicited from several the answer: 'Koch = cock, feminine Henne'. We think the writer sometimes goes too far in his comparison of words, which no sensible person could for a moment confound, and in the coining of phrases which are often as impossible as they are absurd. One little slip too we noticed here, 'reek' is not = stinken, not even in England, still less in Scotland where the native enjoys 'a reek o' the pipe' and fondly calls his beautiful capital 'Auld Reekie'. Appendix II treats of German family names in England, and here again the search for the 'humorous' sometimes carries our author beyond the bounds of good taste. He goes out of his way to cite a number of unsavoury names, respecting which we can only advise their unfortunate bearers, whether in England or Germany, to take his hint and change them as soon as possible; and he also brands as impossible in English society names in which we should have thought only those on the lookout for such things would have found anything offensive or ridiculous. We believe for our own part that the effect of a name, even if it strike one at first as slightly comical, very soon passes off and that Shakspeare's lines, quoted at the head of this chapter, hold good in almost all instances. Surely too the writer must have been very unfortunate in his experiences of English society, or he could not thus describe the effect produced on a gathering of ladies and gentlemen by the announcement of even such an unnaturally queer trio of names as Cyprian Kalbfleisch, Fritz Spitz and Kaspar Pickel-Häring, 'their entrance is watched with anxious expectation, with suppressed laughter. The gentlemen bite their lips, the ladies hold their pocket handkerchiefs to their mouths'. — Appendix III is perhaps the most useful part of the whole book and we can heartily recommend it to the careful study of any German intending to visit England. It consists of hints as to general behaviour in society, the correct time for paying calls etc. etc. Most young Germans need the warnings given here against too great familiarity on slight acquaintance, against calls at any hour of the day except the regular visiting hours (and we might add, at any time at all on Sundays except by special invitation), against unpunctuality in keeping appointments and against loud and dogmatic speaking and the talking of 'shop' in general society. It cannot be too strongly impressed upon all that strict attention to these little points of etiquette is absolutely necessary, if a foreigner is to gain that difficult admittance into the charmed circle of an English home, without which his life in England is apt to be so cold and dreary. — Appendix IV gives useful information about the correct style of address in England.

The second book before us is much wider in its scope, and aims at giving information on every conceivable feature of English life. It is, so far as we have been able to judge, a careful compilation and should prove very generally

useful. As regards form and general get-up, it is a model of what a pocket dictionary should be — handy in size, clear in type and provided with flexible cover with rounded corners fitted to stand wear and tear. We have found the information trustworthy in the main, although it is of course inevitable that in a work taking in so wide a range some slight errors should occur. We think we shall be doing best service to this very useful little manual if, after recording our conviction that every German proposing to visit England would do well to procure a copy and make it his constant companion during the first months of his stay, we point out a few of these slips with a view to their possible correction in the further editions which are certain to be called for. We do not of course claim to make our list exhaustive, as even the most conscientious reviewer cannot be expected to work word for word through over 600 pages of closely printed and compressed matter. Before pointing out special slips we should like to make two general remarks. In the first place, the editors seem to us to have compiled their work from a too exclusively London stand-point. London, great and important though it be, is not all England and is by no means the only part likely to be visited by Germans; perhaps the most flourishing German colonies may be found in some of the more important towns in the provinces. The much despised provinces may reasonably claim to be far in advance of London in such matters as sanitary arrangements and municipal government generally, as they certainly are in the tone of their political life. Many of the larger provincial towns have a constant supply of pure, sweet water, provided by the town, water which stands in no need of being filtered and which is so well appreciated by the townsfolk that the remark (p. 579) 'that very little water is drunk in England generally' in no way applies to them. The clearing-away of all rubbish too is in most provincial towns attended to at regular intervals by men employed by the local sanitary authority, so that the inhabitants are not at the mercy of the dustman (p. 31). — And in the second place in certain articles, those e. g. which treat of Sunday Schools and Young Men's Christian Associations and in fact of religious organisations generally, the editors seem to us to have been content with representing and sometimes exaggerating the ludicrous side which only too often offers itself to the superficial notice of a foreigner, who may have supplemented his own observations by a course of Dickens. Would it not have been worth while, in attempting to present a picture of English life, to inquire whether there may not be beneath the little surface absurdities of such institutions something really valuable and life-giving, to account for their having taken so deep a hold on a large section of the English people? The Y. M. C. A. concern themselves not merely with the religious, but also with the material and mental welfare of the young clerks and employés in our large towns, and aim as far as possible at supplying a cheerful and wholesome kind of home life; and membership in them is confined to young m e n, as the name indicates. Is it not then manifestly absurd and unjust to write of them as follows 'these associations as well as the Sunday Schools . . . . serve especially amongst the Dissenters to bring together young gentlemen and ladies of the lower middle classes with a view to matrimony' (p. 274)! That the knowledge of the compilers, though certainly extensive, is not always quite sufficient for their large subject is evident from such statements as the following: on p. 248 we are told that an English lady (!) speaks of her Bräutigam as 'my young man' (we had thought this expression was only used by Betsy or Jane !); on p. 580 we learn that watercress is a delicacy which

may not be wanting on any well-appointed London tea table; on p. 55 we read that a call may always last longer in England than in Germany or France and that a proposed call is usually announced to acquaintances as follows: 'I shall come to spend an afternoon, an evening, a day(!) with you'; this is hard lines for the friends visited, but how much harder for the unfortunate caller who, according to advice on p. 303, must during the whole time of conversation with his hostess 'let his arms hang down stiff on each side of his chair in true English fashion'. Has an English lady ever been seen wearing a scarlet opera-cloak and carrying a bright yellow parasol, as we are informed on p. 290? and is it fit that she should be made to pay for the heinous sin of liking to appear at breakfast in a tidy trim morningdress instead of loosely flowing dressing gown (which we should hardly have thought more suitable for housework) by being represented on p. 296 as a careless housewife and as treating her husband to an endless succession of roast beef and leg of mutton hot, cold and finally hashed up? (Here we may observe that 'hash' and 'stew' are not synonymous terms and that the etymology given of sirloin (p. 444) is now recognised as incorrect).

Surely the editors have been unfortunate in their experience of English dinners and have suffered much at the hands of English lodginghouse keepers! We do not pretend to be able to check from personal knowledge their account on p. 293 of a dinner such as would be served up in the household of a Duke 'so gediegen und luxuriös', but we confess to a lingering suspicion that such an exalted personage would indulge in something of the nature of 'sweets', were it only the wearisome orange or strawberry (p. 296)! It is not customary at an English dinner to range all the gentlemen at the hostess' end of the table and all the ladies near the host (p. 541); neither is it usual even at a family dinner to place all the courses on the table at once (p. 542). We noticed one or two misprints: 'luggage-tables' (p. 204) for 'luggage-labels'; 'mixte ice' (p. 146) for 'mixed ices'; 'you don't say' (p. 18) for 'you don't say so'. Amongst the advantages of Bradshaw's Railway guide we do not find mentioned its very moderate price (6^d, 3^d, 1^d). It is no longer a fact that no Jew has ever sat in the House of Lords (p. 266), since the publication of this manual Lord Rothschild has taken his seat as a Peer of the Realm. The information given here about the English Universities is in the main correct; but the so-called 'intertutorial system' (we suppose this hybrid term comes from a confounding of college tutors and intercollegiate lecturers) is really the system of private 'coaches'; the head of a College is never called Dean, except in the one instance of the Dean of Christ Church, Oxford, who derives his title from his office of Dean of the Cathedral — the deans in Oxford otherwise being certain fellows chosen to look after the discipline of the students. We find no mention of the newer English Universities of the North, Durham and its younger sister, the Victoria University, nor of the recently founded University Colleges of Birmingham, Bristol, Leeds, Liverpool, Nottingham, Sheffield in England, Dundee in Scotland, and Bangor and Cardiff in Wales. It is doubtless true that too little attention has so far been paid in England to the special training of teachers for the higher work of their profession, but still an Oxford or Cambridge first or even double first is not as a rule appointed immediately after taking his degree to the head master-ship of a large school (p. 164). The editors write sadly and bitterly about the position of German teachers of both sexes in England. There is no doubt much truth in their remarks, but how many of those who

in former years came over to England, professing themselves competent teachers, would have been recognised as such in their own country? Had not most to go through the same experience as George Primrose did in Amsterdam, when he found that in order to teach the Dutchmen English, it was necessary that they should first teach him Dutch? Their ignorance of English and their very inadequate knowledge of their own language (from a philological point of view at any rate) made them unable to retain the interest of their pupils, whilst their want of savoir vivre and their unfamiliarity with English ways rendered it impossible for them to keep discipline in their classes. We would fain hope that times are changing now, but the present generation has still to suffer for the shortcomings of its predecessors and perhaps the Herr Stohwasser of *Vice Versâ* is not even now such a caricature as some of as would like to believe.

H.

Rauch's English Readings. Herausgegeben von dr. Ch. Rauch. Berlin, L. Simion. 1883. 16°. Preis pro heft: 0,50 mk.

1) R. B. Sheridan, The School for Scandal. A Comedy in Five Acts. Herausgegeben und mit anmerkungen zum schulgebrauch versehen von dr. F. Fischer, director etc. 122 s.

2) J. Stirling Coyne, Black Sheep. A Comedy in Three Acts. Herausgegeben und erläutert von dr. Chr. Rauch, oberlehrer etc. 106 s.

3) Bulwer, Money. A Comedy in Five Acts. Herausgegeben und mit anmerkungen versehen von dr. F. Fischer. 123 s.

4) A. Tennyson, Enoch Arden and Other Poems. Herausgegeben und erläutert von dr. O. Kutschera. 88 s.

5) Bulwer, The Lady of Lyons; or, Love and Pride. A Comedy in Five Acts. Herausgegeben und erläutert von dr. Arndt. 88 s.

6) Ch. Dickens, A Christmas Carol in Prose etc. Herausgegeben und mit anmerkungen versehen von dr. G. Wendt. 130 s.

7) R. B. Sheridan, The Rivals. A Comedy in Five Acts. Herausgegeben und mit anmerkungen versehen von dr. F. Fischer. 117 s.

8) T. W. Robertson, Society. A Comedy in Three Acts. Herausgegeben und mit anmerkungen versehen von dr. F. Fischer. 100 s.

9) The Age of the Stuarts. Aus Chambers' Information for the People. Herausgegeben von dr. G. Wendt. 79 s.

10) Longfellow, The Courtship of Miles Standish, to which is added The Landing of the Pilgrim Fathers by Mrs. Hemans. Herausgegeben und erläutert von W. Wright. 85 s.

An sammlungen englischer autoren mit anmerkungen für den schulgebrauch ist bei uns kein mangel: ich nenne u. a. die bei Weidmann erscheinenden ausgaben, die bei Friedberg und Mode, die der Renger'schen buchhandlung, an das Modern English Comic Theatre (Hartung, Leipzig), an die Wiemann'sche Schülerbibliothek und an die neuerdings bei Velhagen und Klasing begonnene

sammlung, von denen die meisten für einen so billigen preis hergestellt sind, dass ein bedürfniss für ein neues derartiges unternehmen kaum vorliegt. Doch wenn auch bezüglich der quantität der vorhandene stoff reichlich genügt, so lässt sich dasselbe von der qualität desselben leider nicht behaupten[1], und so bleibt in dieser hinsicht raum noch hinreichend offen. Freilich ist da noch erst die frage zu beantworten, ob die benutzung commentirter schulausgaben überhaupt wünschenswerth ist. Wenn sich die erläuternden bemerkungen jedoch in verständigen grenzen halten, d. h. nichts erklären, was der schüler mit einigem nachdenken sich selbst sagen kann, oder was besser der mündlichen erörterung des lehrers vorbehalten bleibt, so können solche bücher meiner ansicht nach wohl mit vortheil beim unterricht verwendet werden, da sie dem schüler wie dem lehrer zeit ersparen helfen, so dass ein umfangreicherer stoff während der unterrichtsstunden bewältigt werden kann. Allerdings müssten dann die noten, nicht wie hier und in den meisten ausgaben[2], unter dem texte stehen[3], sondern sollten an das ende desselben kommen, damit der schüler zu sorgfältigerer häuslicher vorbereitung angehalten werde und folglich auch grösseren nutzen aus der lectüre ziehe. Für privatstudien gewähren die fussnoten allerdings eine wohl zulässige erleichterung.

Ob nun die vorliegende sammlung in erster linie für schulzwecke bestimmt ist, wird vom herausgeber dr. Ch. Rauch, nirgend ausdrücklich erwähnt; doch scheint die oben citirte notiz im titel des ersten büchleins wie die vorbemerkungen in den von G. Wendt besorgten ausgaben, darauf hinzudeuten. Ist dies also der fall, so hätten wir zunächst zu prüfen, ob die gewählten stücke sich in der that zum schulgebrauch eignen. Für die letzgenannten, Dickens' Christmas Carol und Chambers' Age of the Stuarts, wie für Bulwer's Money und Lady of Lyons (obgleich gerade kein meisterwerk), Tennyson's Enoch Arden, Dora etc. (The Poet und The Lotos-Eaters kämen freilich höchstens für prima in betracht) und Sheridan's Rivals wird man die gestellte frage unbedenklich mit ja beantworten können, wie denn auch mehrere von den genannten dichtungen bereits an schulen eingeführt sind. Die übrigen sind jedoch meines erachtens wenig empfehlenswerth. The School for Scandal ist, trotz vieler trefflichen eigenschaften, wegen der darin dargestellten sittlichen verhältnisse für die schule wenig passend; Coyne's Black Sheep und Robertson's Society sind freilich nicht ohne witz geschrieben und mögen auf der bühne recht wirksam sein; sie enthalten aber so viel possenhafte scenen und unwahrscheinlichkeiten, stellenweise auch rohheiten, dass sie von der schullectüre ausgeschlossen werden sollten. Das bestreben, moderne komödien dem lernenden zugänglich zu machen, verdient wohl anerkennung; leider bietet aber meines wissens das neuere englische theater nichts, was sich für schüler eignete. Longfellow's Miles Standish endlich enthält unleugbar hübsche züge, ist im ganzen aber kaum bedeutend genug, um eine ein-

---

[1]) Ich verweise z. b. auf Zupitza's anzeige der Weidmann'schen sammlung in der Zeitschr. f. d. gymnasialwesen XXXIV, 7, 8 und auf mehrere in den Engl. stud. erschienene recensionen, so bd. VII, 169 ff., bd. VIII, s. 377 f. etc.

[2]) Einen löblichen schritt thut hierin die Velhagen-Klasing'sche sammlung, die doppelausgaben veranstaltet, die eine mit anm. unter dem text, die andere mit solchen hinter demselben.

[3]) Vgl. auch K. Foth, Engl. stud. VII, s. 167.

gehende behandlung in der classe zu rechtfertigen. Von reiferen schülern, die sich eine umfassendere kenntniss der sprache, einen tieferen einblick in die litteratur verschaffen wollen, und von jüngeren studenten werden aber auch die letztgenannten stücke nicht ohne vortheil benutzt werden können.

Wenden wir uns nun zur frage, wie die erläuterungen beschaffen sein sollten, so möchte ich hierin die folgenden forderungen aufstellen: 1) Alle andeutungen auf dem schüler wenig oder gar nicht bekannte örtlichkeiten, historische oder litterarische berühmtheiten u. s. w., auf sitten, gebräuche und einrichtungen des landes sind kurz, doch deutlich zu erklären. 2) In grammatischer hinsicht sollte nur auf die fälle aufmerksam gemacht werden, wo abweichungen von den in der schulgrammatik gegebenen regeln vorliegen; eine ausführlichere erörterung derselben bliebe jedoch dem lehrer überlassen. 3) Auch in der angabe von phrasen und anglicismen sollten sich die anmerkungen nur auf das nothwendigste beschränken, d. h. nur das enthalten, was der lernende nicht selbst mit leichtigkeit im schulwörterbuch finden kann. 4) Grössere rücksicht wäre auf den sprachgebrauch zu nehmen; es müsste auf die jetzt veralteten ausdrücke und wendungen älterer autoren hingewiesen werden; ebenso wenig dürften vermerke bei den verschiedenen redeweisen fehlen, um vor dem gebrauch von worten zu warnen, welche nicht der schrift- oder gebildeten umgangssprache angehören. Für die scheidung derselben empfiehlt sich etwa folgende scala: a) dichterischer ausdruck, b) gewählte sprache (schrift- und gebildete umgangssprache), c) vertrauliche redeweise (familiär), d) niedere ausdrucksweise (vulgär), e) dialekt (z. b. a) erzeuger, b) vater, c) papa, d) alter, e) oller — a) *sire*, b) *father*, c) *papa*, d) *gov'nor*, e) *daddie)*. Bei dieser eintheilung versteht es sich von selbst, einmal, dass sie keine erschöpfende, sondern nur eine für den schüler ausreichende sein soll; und zweitens, dass nur die auffälligeren abweichungen von b), der von dem schüler zunächst zu erlernenden redeweise, als solche hervorzuheben sind. Freilich finden sich manche dieser angaben auch in den schulwörterbüchern, doch meines wissens selbst in den grösseren nicht so vollständig, wie dies zur gründlichen spracherlernung nothwendig ist. 5) Bei poetischen stücken sind kurze bemerkungen über den vers und dichterische licenzen bei demselben (contractionen etc.) vorauszuschicken. —

Anmerkungen anderer art, wie etymologische notizen, vergleichungen mit andern, dem schüler bekannten sprachen, angabe des sinnes gewisser stellen, sind am besten ganz zu unterdrücken und dem lehrer anheimzugeben, der je nach der reife seiner zöglinge beurtheilen muss, was er ihrer sprachkenntniss und selbständigen geistesthätigkeit zumuthen kann, und was seiner nachhilfe bedarf.

Sehen wir nun zu, in wieweit die herausgeber der vorliegenden sammlung die obigen forderungen erfüllen, so müssen wir anerkennen, dass die meisten bestrebt gewesen sind, ähnlichen grundsätzen zu folgen und ihre erläuterungen auf das richtige mass zu beschränken. Der von mir aufgestellte erste punkt ist fast durchweg in befriedigender weise beobachtet worden, wenn auch einige einzelheiten übersehen, andere zu berichtigen sind. Besonders möchte ich an dieser stelle hervorheben, dass jedem stücke eine kurze biographie des betreffenden autors vorausgeschickt wird. Auch no. 2 giebt verhältnissmässig nur zu wenigen ausstellungen anlass, und diese beziehen sich theils darauf, dass meines erachtens die in stück I, s. 5, n. 1; s. 101, n. 1; ebd. 113, n. 5; II, 42, 2; ebd. 59, 2 u. 61, 2; IV, 4, 9 u. 12; ebd. 9, 4; 15, 2; 41, 1; 19, 3; 80, 3; V, 40, 3; 68, 2; VIII, 74, 3; X, 24, 2; 29, 2 u. s. f. gemachten grammatischen notizen ober-

secundanern und unterprimanern — denn für solche können die betreffenden stücke nur bestimmt sein — bereits bekannt sein müssen; theils sind aber wirkliche abweichungen vom gewöhnlichen sprachgebrauch oder von den regeln der schulgrammatiken unbeachtet geblieben, die weit eher erklärung verdient hätten; z. b. die auslassung des pers. fürworts vor *says* I, 16, *would* II, 4; *any one* adjectivisch gebraucht I, 33; *devilish* als adverb II, 7; 46; 103; III, 86 u. 91; VII, 3 u. s. f.; ebenso *plain* VI, 105 und *deep* I, 76 u. VII, 42. Ferner: *I expect my son home* II, 7; ebd. s. 47 *these kind of people; that half the population* III, 45; die steigerungsformen *civilest, cleverer* (III, 47) und *tenderer* (ebd. s. 63); *pleasanter* VI, 83: *the pleasantest-spoken gentleman* (ebd. 115). Der gebrauch grosser anfangsbuchstaben und cursiven drucks, wie in *Want* und *Abundance* VI, 12; *the hand WAS open* ebd. s. 109; it *was* a turkey ebd. s. 124 u. s. w. Ferner die adverbialen accusative *you shall have 'em a bargain* I, 66; *when I was your age* II, 40[1]); *I warrant old Crop who*[2]) *has carried your honour field and road* etc., VII, 73; *I 'd a letter . . . last mail* VIII, 66; *what on earth consequence is* Mr. Ch.? VIII, 97 — ausdrucksweisen, die freilich z. th. übersetzt, auf deren eigenart aber nicht ausreichend hingewiesen ist. Merkwürdig ist auch *a half-a-crown* VIII, 15 und die auslassung des artikels und pronomens bei bühnenweisungen (z. b. *sits on table and sucks cane* VIII, 5; *gives card* ebd. s. 15). Eine anzahl sonstiger grammatischer notizen unterdrücke ich hier, um meine anzeige nicht ungebührlich anschwellen zu lassen, und wende mich zu punkt 3, bei dem ich noch mehr die richtige consequenz vermisse. Es ist ja nicht mit sicherheit zu bestimmen, welche anglicismen dem schüler bekannt sind, oder welche die schulwörterbücher enthalten; dennoch ist es verwunderlich, wenn einfache vocabeln, wie *steward* I, 9, 1, *footman,* ebd. 15, 2, *a great estate* III, 54, *murder* VII, 100 etc. oder gewöhnliche phrasen wie *to find fault with* I, 25, 3; *depend upon it* II, 13, 6; *by no means* III, 21, 6; *once more* ebd. 109, 1 erklärt sind, und andere, zum theil seltnere übergangen werden; z. b. *resolve on for* I, 21, *to doubt* = vermuthen ebd. s. 41; *to find* = sorgen für I, 55 und VIII, 9; *I understand* = ich habe gehört, erfahren II, 22; *may I enquire your business?* = was steht zu Ihren diensten? II, 17; *by way of* ebd. s. 78; *to fight* = sich schlagen, duelliren ebd. s. 85; *to swear* = fluchen ebd. s. 92; *a quiet rubber* = ein gemüthlicher robber III, 74; *the devil's a joke to him* = der teufel ist nichts gegen ihn III, 78; *flies on both sides the wheel* III, 122 u. s. w. Um so unnöthiger war die aufnahme einfacher wortbedeutungen in die anmerkungen, als den meisten dieser ausgaben (ob allen, vermag ich nicht zu behaupten, da sie in einigen der mir zugegangenen exemplare nicht vorhanden sind, und eine erklärung hierüber fehlt) ein besonders geheftetes verzeichniss der schwierigeren vocabeln beigefügt ist, wo sie am besten ihre stelle gefunden hätten.

Freilich macht es keiner so schlimm, wie F. Arndt in Bulwer's Lady of Lyons, der die einfachsten dinge erklärt und nach belieben bald die vocabeln unter dem texte, bald im wortverzeichniss angiebt. So erörtert er auf s. 3 genau die lage von Lyon und den rang eines generals, übersetzt auf s. 4 und 11 leichte französische ausdrücke, erklärt s. 23 die bedeutung von *incognito* u. s. w., und verweist schüler, denen solche dinge noch unbekannt sind, s. 35, n. 6 kurz auf

[1]) Vgl. Zupitza, Anglia VII, 156 ff.

[2]) Auch auf das rel. pron. wäre hier aufmerksam zu machen.

'Merry wives I, 1 und III, 5'! In den anmerkungen stehen dann die bedeutungen von ausdrücken, wie *estate* (s. 5), *foreign* (s. 3), *a lucky fellow* (s. 9), *cabbage* (s. 12), *lackey* (s. 19), *capital* (s. 72) u. s. w., die auch der anfänger bereits wissen sollte oder ohne jede schwierigkeit auffinden kann, während gewisse idiotismen ohne jeden commentar bleiben; z. b. *a great change came over C.* (s. 12), *a genteel line of business* (s. 15), *to make money* (s. 16), *I have brought this on thee* (s. 19), *to have . . . at heart* (s. 28), *let us after* (s. 29), *at his fingers' ends* (s. 36), *to take part with* (s. 87), *you are welcome to your fine clothes* (s. 43) u. s. w.

Auch die herausgeber der bisher nicht genannten stücke lassen zuweilen ausdrücke unerklärt, die meines erachtens mindestens mit demselben rechte einen commentar verlangt hätten, wie die andern, die thatsächlich erörtert sind. Selbst herrn G. Wendt, den die leser der Engl. stud. schon aus seinen arbeiten in diesem blatte als tüchtigen pädagogen kennen, möchte ich zu bedenken geben, ob er bei einer neuen auflage nicht auch phrasen wie *I'll be bound* (VI, 15), *to indite for a nuisance* (s. 27), *I am standing at your elbow* (s. 34), *As good as gold* (s. 72), *a man more blest in a laugh* (s. 84), das eingeschaltete *you know* (s. 85), *she beat her sisters hollow* (s. 90), *has got his own* (s. 100) u. ä. mit einer bemerkung versehen will.

Am wenigsten befriedigt mich die behandlung meiner vierten forderung, der notizen über sprachgeschichte und sprachgebrauch. Ich will gern einräumen, dass vollständigkeit hierin für den schüler gar nicht einmal wünschenswerth wäre, da es ihm noch an der nöthigen belesenheit fehlt, um hierfür das richtige verständniss zu zeigen; ich will auch gar nicht verschweigen, dass sich in den meisten unserer ausgaben hier und da ganz richtige angaben darüber finden. Was ich aber tadle, ist die willkürlichkeit solcher vermerke und der mangel an gleichmässigkeit in den verschiedenen bezeichnungen. Ein paar belege mögen genügen. F. Fischer bemerkt in The Rivals s. 82, 7 zutreffend: '*froze,* heutzutage ist *frozen* gebräuchlicher', übergeht aber participien wie *forgot* s. 15 u. 88, *forbid* s. 95, *stole* s. 99, School f. Sc. s. 15 *bespoke* u. s. w., bei denen dieselbe angabe zu machen gewesen wäre. Ich sehe hier davon ab, einzelne worte, die jetzt ausser gebrauch sind, aufzuzählen und möchte nur auf ein paar punkte aufmerksam machen, in welchen der moderne sprachgebrauch wesentlich vom früheren abweicht. Zunächst über *to have* und *to be* in verbindung mit intransitiven verben. Während Sheridan in The Rivals z. b. *to come, to arrive*, *to go*, *to become*, *to return* durchgängig — wenn ich keinen fall übersehen habe — mit dem letzteren verbindet, und auch Bulwer (der übrigens auch in manchen andern dingen archaistischen tendenzen huldigt) in 'Money' diese verbindung vorzieht — finde ich in Dickens' Christmas Carol nur einmal (s. 117) *you are come* an besonders nachdrücklicher stelle gegenüber etwa einem dutzend *to have* bei den aufgezählten und ähnlichen zeitwörtern, welcher gebrauch auch in den hier herausgegebenen neuern lustspielen (Black Sheep und Society) der gewöhnliche ist. Nur *gone* in der bedeutung von 'fort' (s. II 19, 30, 64, 78, VI s. 28) hat auch hier *to be* bei sich, und ebenso die participien *run out* (vorüber), II, 44, *changed* (verändert) ebd. 86, *come to* (heruntergekommen) ebd. s. 105 in eigenem, adjectivischem sinne. Dass *to be* in solchen fällen durchaus nicht vorzugsweise den zustand bezeichnet, wie die meisten grammatiken es angeben[1]), geht beispielsweise aus folgenden stellen in The Ri-

[1]) S. auch F. Arndt in Lady of Lyons s. 8, n. 8.

vals hervor: s. 9: *we are arrived within this hour*, s. 25: *she is arrived here with my father within this hour* und s. 27 *she and your father can be but just arrived before me.* — Ein verweis auf diese verhältnisse wäre für den schüler meines erachtens durchaus nothwendig gewesen, zumal schulgrammatiken sich hierüber nicht immer correct und bestimmt genug ausdrücken.

Aehnlich ist es auch mit der vernachlässigung des gebrauchs von *to do* in frage- und verneinenden sätzen, was bei älteren autoren und in gedichten ja öfter vorkommt, z. b. bei Sheridan, School for Scandal: *what say you?* s. 69, 72, 83 u. s. w.; ebenso bei Bulwer, Money *you know not* — *Say it not*, *think it not* s. 18, *she saw me not* s. 20, *what say you?* s. 50 u. 120, *say you so?* s. 65, *think you* s. 98 u. 111; bei neuern jedoch selten, und fast nur an pathetischen stellen; z. b. Dickens, Chr. Car. *saw it not* (s. 96), Black Sheep, s. 37 *cast me not off* — *say not* etc. Nur *I know not* etc. ist auch heutzutage noch in guter prosa gebräuchlich[1]), z. b. Black Sheep s. 48. Daher ist der erste theil der bemerkung F. Fischer's, Money s. 18, 2 '*you know not* für *you do not know* kommt sehr(?) häufig vor', im ganzen richtig, wenn auch zu sehr eingeschränkt; der zweite theil, 'vgl. weiter unten *speak not*, *turn not away* u. s. f.', in diesem zusammenhange nicht zutreffend oder in die irre führend; die anmerkung F. Arndt's, Lady of Lyons s. 23, 2, der diesen gebrauch 'bisweilen' der 'umgangssprache' zuweisen will, mindestens zu allgemein gefasst.

Ebenso hätte der gelegentliche gebrauch der 2. person singularis zu einigen interessanten bemerkungen anlass gegeben; so legt es Sheridan in den Rivals nur solchen personen in den mund (s. s. 26, 49, 62, 75, 81), die etwas altmodisches an sich haben: Sir A. Absolute, Mrs. Malaprop, Acres. Bulwer dagegen lässt die personen in The Lady of Lyons sich derselben sehr häufig (z. b. s. 18, 19, 21) bedienen, vielleicht um das franz. *tu* etc. nachzuahmen, während er in Money nur an einer besonders pathetischen stelle (s. 59), wenn ich nichts übersehen habe, die entsprechenden pronomina anwendet.

Endlich zeigen auch die flüche und betheuerungen im laufe der zeit beachtenswerthe wandlungen; von Sheridan's beliebten *Odd's*, *'Sdeath*, *'Zounds*, *Egad* u. s. f. erscheinen nur vereinzelte spuren in Bulwer's Money; in den neuern stücken, z. b. Society, sind schwüre, dem jetzigen guten ton entsprechend, überhaupt seltener geworden, und obgleich im letztgenannten lustspiel recht rohe gesellen (Chodd sen. u. jun., Stunner u. a.) auftreten, sind mir nur ein paarmal *by Jove!* (s. 35 u. 56), *by Jupiter* (s. 55), *confound* (s. 54, 58 u. 94), also verhältnissmässig unschuldige ausdrücke, aufgefallen. — Ich verlange nun keineswegs lange excurse hierüber oder genaue notirung jeder einzelnen stelle, sondern glaube, dass ein einmaliger hinweis an geeignetem orte auf die betreffende thatsache und auf deren sonstiges erscheinen genügen würde, um den schüler zur selbständigen beobachtung sprachlicher eigenthümlichkeiten anzuleiten.

Was nun die anmerkungen über die verschiedenen redeweisen betrifft, so ist auch bei diesen mancherlei zu erinnern. Zwar finden sich öfters ganz richtige angaben über dieselben, aber man vermisst auch hier die nöthige gleichmässigkeit. So nennt Rauch (II, 7, 2) den ausdruck *party* ⟹ person 'familiär', Fischer (VIII, 32, 2) der 'niedrigen sprachweise angehörig'. Zu *I've got* für *I have* be-

[1]) Ich habe mir nur wenige stellen bisher notirt, z. b. Macaulay, History (London, 1873) I, 261 '*Grey, who knew not . . .*' Marryat, Three Cutters (ed. Miller s. 57), Ch. V: *The knew not.*

merkt Rauch (II, 26, 1): 'in der umgangssprache gebräuchlicher pleonasmus'; Fischer drückt sich dagegen hierüber (VII, 41, 3) zu ungenau aus: '*got* in verbindung mit *to have* ist ein sehr gebräuchlicher pleonasmus', und übergeht in VIII, s. 10, s. 11 u. ö. diese wendung ganz mit stillschweigen. *Lots* = massenhaft ist nach G. Wendt (VI, 46) 'vulgär' (richtiger wäre 'familiär, vertrauliche umgangssprache'; vgl. auch Webster s. v.), während Fischer, VIII s. 7, dies wort, wie auch das derselben redeweise angehörige *heaps* unbeachtet lässt und s. 15 '*lots of guns*' und s. 66 '*lots of things*' unter dem texte ohne jede weitere angabe übersetzt. — *Me* für *I* gehört nach Rauch (II, 32, 2) der sprache der ungebildeten an, Wendt (VI, 123, 4) führt aber richtig — wenn seine ausdrucksweise auch nicht ganz klar ist — an, dass es auch vielfach von gebildeten gebraucht wird. Man vgl. hierüber auch Storm, Engl. philol. s. 207. — Zu der unterhaltung am anfang des II. acts in 'Money' bemerkt Fischer richtig, dass sie im schottischen dialekt geführt wird, und erklärt die abweichenden ausdrücke; in Society VIII, s. 17 f. und ebd. 29 ff. hätte dann aber auch bemerkt werden sollen, dass 'Smiffel Lamb' im Londoner vulgären dialekt, 'cockney', O'Sullivan im 'Irish Brogue' spricht. — Derselbe herausgeber bezeichnet in The Rivals u. a. *be* (= *are*) und *thoff* (= *though*) ziemlich unbestimmt als 'volksthümlich', während 'mundartlich' oder 'dialektisch' besser am platze gewesen wäre; andere dahin gehörende formen, wie *ha'n't*, *o't*, *ha'*, *ta'en* (s. 4 f.), *an'* (s. 64), *'em* (s. 71) bleiben dagegen ohne commentar. — Wendt nennt (VI, 79, 5) *a-bed* 'vulgär'; richtiger wäre 'veraltet' oder 'familiär' (vgl. Grieb, s. v. und Storm a. a. o. s. 272, ein buch, welches auch sonst viel werthvolles gerade über die 'vulgärsprache' enthält). — Auch hier müssen diese wenigen andeutungen genügen, um zu zeigen, wie die ausgaben in dieser hinsicht noch leicht zu vervollkommnen wären.

Wenden wir uns zu den in dieser sammlung erschienenen gedichten von A. Tennyson und Longfellow, so haben es deren herausgeber, O. Kutschera und W. Wright nicht verabsäumt, einige bemerkungen über den vers vorauszuschicken und einzelne schwierigkeiten unter dem texte zu erklären. Der erstere bringt freilich eine kurze geschichte des *blank verse*, die meines erachtens für schüler überflüssig ist und besser durch etwas ausführlichere angaben über dichterische aussprache gewisser wörter, z. b. *towards* = *to'ards* (s. 6), *merrily* = *mer'ly* (s. 7), *evening* = *ev'ning* (s. 20) u. s. w., ersetzt wäre. K. macht allerdings unter dem texte auf diese eigenthümlichkeit aufmerksam, aber in einer form ('einsilbig', 'zweisilbig' u. s. f.), die anfängern doch nicht die nöthige klarheit giebt; überdies wäre es vom pädagogischen standpunkte weit angemessener gewesen, die gewöhnlichsten dieser fälle kurz in der einleitung zu besprechen und es dem schüler selbst zu überlassen, in den betreffenden versen die gegebenen winke zu berücksichtigen. Endlich vermisse ich an dieser stelle ganz die erwähnung der alliteration, die Tennyson ja vielfach anwendet; die vereinzelten notizen, s. 22, 4, 37, 3 und 61, 10, genügen durchaus nicht. Ferner sollte doch nicht von jambus und trochäus (s. 3) die rede sein! — W. Wright's notizen über den hexameter sind für ältere gymnasiasten und realschüler vielleicht etwas zu ausführlich, bieten jedoch sonst nicht gelegenheit zu bemerkungen. Da über englische, wie deutsche hexameter keine so bestimmten regeln wie bei griech. und lat. existiren, war es hier auch ganz angemessen, schwer skandirbare verse unter dem texte zu erläutern.

Was schliesslich überflüssige erklärungen und unpassende etymologien etc.

betrifft, so ist im ganzen wenig zu urgiren. Zu wenig zutrauen zu ihren schülern haben F. Arndt und O. Kutschera, die stellen wie V, 79, 3 u. 84, 1, bezw. IV, 6, 2 und 70, 2 u. 3 wohl ruhig dem scharfsinn und dem poetischen verständniss jener hätten überlassen können. Auch in andern stücken hätte diese oder jene angabe des sinnes wohl unterdrückt werden können — doch das sind punkte, über die sich streiten liesse, wesshalb ich hier kurz abbreche. — In anderer beziehung wären notizen, wie der verweis auf altfranzösisch *ne paille, ne mie, ne goutte* (II, 50, 6), auf dänisch *'barn*, pl. *börn'* (IV, 45, 2), die angabe, dass *lady* ursprünglich 'brotwärterin' bedeutete (V, 6, 5), als für schüler gleichgiltig oder ausser zusammenhang mit der zu erklärenden stelle zu streichen.

Ich gehe nun die stücke nochmals der reihe nach durch, um einzelne irrthümer und ungenauigkeiten zu berichtigen, die zu erwähnen bisher keine gelegenheit war, bemerke jedoch von vornherein, dass meine ausführungen keinen anspruch auf vollständigkeit machen. Ausführlichkeit hierin würde zu viel raum beanspruchen, und überdies dürfte der hinweis auf einige schwächen genügen, um die herausgeber bei veranstaltung einer zweiten auflage zur nochmaligen, sorgfältigen durchsicht zu veranlassen.

1) School for Scandal. s. 3. *Squire* ist nicht ganz richtig erklärt, vgl. Zupitza, Ztschr. f. d. gymnasialw. XXXIV, s. 493; ebenso unten s. 71 u. III, 25, 7 s. 11. *stopping* ist falsch getrennt; ebenda n. 5 *impertinent* ist nicht = albern, sondern wie gewöhnlich 'unverschämt'. s. 12, 3. *to take a licence* besser: sich eine freiheit anmassen. s. 13, 2 *'all up* ganz kaput'; der deutsche ausdruck ist zu familiär und nicht ganz zutreffend; etwa: zu grunde gerichtet. s. 14, n. 3 l. *Drowzie's* st. *Drowzies*. s. 17, 1. 'Es ist in England . . . . eine sehr verbreitete sitte, säuglinge auf's land zu geben und sie dort die ersten jahre zu lassen.' Das ist nur mit heimlich geborenen kindern der fall. s. 19, 3. *'to run down a subject* einen gegenstand siegreich zu ende führen'; besser: gründlich abthun, mit dem nebensinne: zu tode hetzen. s. 21, 1. *'Master*, anrede bei knaben bis zum 18. jahre; ferner im ton der herablassung an untergeordnete.' Die erste angabe ist richtiger als VI, 43, 4, wo Wendt diese bezeichnung nur bis etwa zum 15. jahre gelten lassen will; das letztere ist wohl nur auf patriarchalische verhältnisse zu beschränken und jetzt entschieden altmodisch. — Ebd. 3) *'Lady* wird bei personen höherer stände sehr häufig für gattin gebraucht'. Wenn unter diesen personen adlige damen gemeint sind, die ein recht auf den titel *'Lady'* haben, ist diese bemerkung richtig; der ausdruck ist aber so unbestimmt, dass er zu missverständnissen führen kann. s. 22, 1 *'spark* — schwiemler, — leichtsinnige fliege.' Die deutschen ausdrücke sind zu wegwerfend, besser: leichtsinniger patron, springinsfeld od. dgl. s. 26, 1 *'Pope-Joan* — etwa: sechsundsechzig.' Das betreffende kartenspiel hat mit sechsundsechzig nicht die geringste ähnlichkeit; es ist ein gesellschaftsspiel, an welchem beliebig viele personen theilnehmen können: gewisse karten werden entfernt, und jeder spieler muss nun suchen, seine karten in bestimmter reihenfolge los zu werden; wem dies zuerst gelingt, der gewinnt den einsatz. Ein ähnliches deutsches spiel nannten wir Schnipp, schnapp, schnurr! s. 27, 3 *'jangle* — gekabbel'; wieder eine zu vulgäre deutsche übersetzung; das engl. wort entspricht eher unserm gezänk, zänkerei. Ebd. 5. *'With a vengeance*, zum tollwerden' ist unrichtig; es ist etwa mit 'gehörig, recht gründlich' zu übersetzen; vgl. W. Sattler, Anglia IV (3) 1. 303 ff. s. 29, 4. . . . *'phaeton* spr. *fā-ĭ-tŏn'*. Ich kenne nur die aussprache *fā-tŭn* — wenn ich mich der von

den herausgebern gewählten bezeichnung bedienen soll. s. 32 letzte zeile l.: *know she* st. *knows he.* s. 33, 1. '*plaited up* . . . angeklebt'; der ausdruck bedeutet 'geflochten'. s. 35, 2. '*to join issue* sich vermählen'; einfach: sich vereinigen, zusammen kommen. s. 40, 2. '*to sink into a husband*, etwa: bis zum ehekrüppel herunter kommen'; wieder zu burschikos; *husband* heisst auch hier wie gewöhnlich 'ehemann'. s. 47, 5. *to want a thing very bad(ly)* etwas dringend nöthig haben ist ein ziemlich gewöhnlicher ausdruck. s. 56. '*halters and bastinadoes*, kreuz donnerwetter!'. Dem commentator scheinen hier die flüche des Acres in The Rivals vorgeschwebt zu haben. Sir Oliver meint offenbar, dass die übermüthigen diener statt der '*bags and bouquets*' stricke und stockprügel verdient hätten. s. 59. *housewife;* n. 6: 'spr. *hŭz'-ĭf';* meines wissens wird dieses wort nur in der bedeutung 'nadelbüchse' so ausgesprochen; in seinem eigentlichen sinne hat es die gewöhnliche aussprache *hous-wīf.* s. 63. Mos. . . . *You know I always speak the truth, and scorn to tell a lie.* Ch. Surf. *Right. People that speak truth generally do* — welche stelle der herausgeber sehr merkwürdig commentirt; die letzten worte des Ch. Surface sollen offenbar die tautologie des Moses verspotten: es ist selbstverständlich, dass leute, welche die wahrheit sprechen, die lüge verachten. — Ebd. *bough-pot;* ein ungewöhnliches wort[1]). s. 64, 2. '*At Bengal*, richtiger *in Bengal*'; statt des sehr selbstbewussten 'richtiger' stände besser 'jetzt' oder 'gewöhnlicher'[2]). s. 66. '*what are become of the books; is* wäre richtiger'; wenn der herausgeber schon den verf. corrigirt, so hätte er auch gleich erwähnen können, dass jetzt *has* (s. o.) gebräuchlicher ist. s. 67, 2. '*above* oder *up stairs*, oben u. s. w.', die ausdrücke sind nicht gleich zu setzen, da in der heutigen umgangssprache nur das letztere gebräuchlich ist. Ebd. 3. Man vermisst die übersetzung der auctionsausdrücke *going* — *gone*, hier wie im wörterverzeichniss; sie sind nur durch: zum ersten, zum zweiten — und — zum dritten! wiederzugeben. s. 71. *bought and sold.* Wenn ersteres den doppelsinn 'kaufen und bestechen' hat, so muss für letzteres der auch sonst gewöhnliche 'verkaufen und betrügen' angesetzt werden. s. 74, 3. *thirty odd pounds* würde ich mit '*einige dreissig pfund*' übersetzen. s. 90, 1. '*retort* — retourkutsche' entspricht nicht der ausdrucksweise des Joseph Surface. s. 97, 1. '*at his fingers' ends*' heisst 'stets in bereitschaft' und nicht 'an den fingern aufzählen'.

2) Black Sheep. Wie soll der titel übersetzt werden? 'Schwarze schafe' würde kein idiomatischer deutscher ausdruck sein. Ich möchte vorschlagen 'Wölfe im schafskleid'. — s. 10, 8. '*dresscoat*, gesellschaftsanzug'; deutlicher wäre 'frack'. s. 16. *I hate twins; I hate* wäre hier, wie auch sonst häufig, mit 'ich kann nicht ausstehen, leiden' zu übersetzen. s. 20, 3. 'Sie'; der zusammenhang verlangt hier meines erachtens 'du'. s. 23, 2. '*vampyre* . . ist eine grosse art der fledermäuse'. Eher wäre auf den bekannten aberglauben zu verweisen gewesen. s. 28, 1. 'Die anrede *miss* ohne namen drückt verachtung aus'. Aehnlich auch VII, 63, 3 und VIII, 61, 3. Diese angabe ist nicht ganz richtig. Mit '*Miss*' redet man jede fremde junge dame an, deren namen man nicht kennt; ist man derselben aber vorgestellt, so wäre es allerdings ein zeichen von mangelhafter bildung oder eine ungezogenheit, den namen (je nach umständen den vor- oder zunamen) wegzulassen. *Madam* ist sehr formell (s. II, s. 85, 1) und kann freilich auch bei unverheiratheten

[1]) Mrs. Gaskell schreibt *beau-pot* (Cousin Phillis, Tauchnitz-ed. s. 30; Moorland Cottage, Novels etc. vol. IV, London 1883, s. 266) = blumenvase, blumentisch.

[2]) Vgl. z. b. Macaulay, Lord Clive s. 6 (Tauchnitz-ed.) *at the Brazils.*

damen, doch erst, wenn sie aus den 'teens' heraus sind, angewandt werden. 'Trade's-people' reden unbekannte weibliche kunden, gleichgiltig welches alters, mit *madam* an; dienstboten und in deren range stehende brauchen '*miss*' allein auch bei personen, deren namen sie kennen; besser erzogene werden allerdings nicht leicht den namen unterdrücken. In der erregung nennt wohl auch die mutter ihre tochter kurzweg '*miss*', wie der vater seinen sohn '*sir*' in gleicher gemüthsstimmung; so Sir Anth. Absolute in The Rivals II, 1 (s. stück VIII, s. 34 ff.), was der betreffende herausgeber aber keiner bemerkung werth gehalten hat. Aehnlich auch Christmas Carol, s. 8. — An der in rede stehenden stelle (II, 28) hat das *miss*, wie der zusammenhang zeigt, eine ganz eigene betonung. — s. 30, 1 '*Sustain me* statt *myself*, familiär'. Das verb ist hier aber gar nicht reflexiv, vielmehr ist *courage* das zu ergänzende subject. s. 39, 3. '*pumpkin*, in der gebildeten sprache *pompion*'. Letzteres ist ganz ungebräuchlich und schon nach Webster 'obsolete'. s. 48. '*blown* — erwischt'; *blown* ist ein mir sonst nicht näher bekannter sportausdruck; doch scheint es mir, als ob die obige bedeutung nur aus dem zusammenhang gefolgert, nicht die eigentliche ist. s. 55, 1. '*a bottomless chair*' ist, denke ich, ein stuhl ohne sitz, und nicht ein solcher mit einem loch in demselben. s. 58, 2. *What if* ist hier nicht 'wie wär's wenn', sondern 'wenn aber'. s. 59. '*Distance, as the poet says, lends enchantment to the view*'. Wer ist der '*poet*'? s. 65, 2 l. *Bond* st. *Band*. s. 69, 1. '*paste board distinctions* auszeichnungen auf cartonpapier'; ich würde übersetzen: 'papierne auszeichnungen'. s. 71. '*Mowbray* . . . spr. *mō*-; meines wissens *mōū*-. s. 91, 3. '*frump* . . ein altes, sauertöpfisches weib'; *frump* ist aber nicht nothwendigerweise ein 'altes' weib; der herausgeber scheint Webster's '*old-fashioned female*' falsch verstanden zu haben; ich würde hier 'vettel' vorschlagen. s. 93, 2. Es ist ein irrthum, dass zu kohlenschiffen meist alte und schlechte fahrzeuge verwendet werden; vielmehr sind es stark gebaute, aber schwerfällige, plumpe schiffe; diese erklärung passt überdies weit besser zu dem in rede stehenden vergleich. s. 97, 1. *to cut* ist freilich richtig angegeben; was heisst aber *to cut for partners*? Es ist, was wir beim whist 'ziehen' nennen, um die zusammenspielenden zu bestimmen. Die ganze stelle lässt sich aber wörtlich gar nicht wiedergeben, und der herausgeber hätte hier eine geschickte übersetzung andeuten sollen. s. 99 l. *hanging* st. *banging*. s. 102. *phaeton* s. o. I, 29.

3) Money. s. 6, 5. '*Dicky Gossip* etwa Schwatzlise'; wenig passend, eher 'Fritz Schwätzer' od. dgl. s. 8, 5. '*the deuce*, corrumpirt aus *the devil*': ist das ganz sicher? Um alle schwierigkeiten zu vermeiden, hätte ich gesagt: '*the deuce* familiär (vulgär?) für *devil*'. s. 15. Das citat aus Cowper steht Conversation v. 283 f., das auf der nächsten seite angezogene in Progress of Error, v. 415 f. s. 25, 8. '*to trouble*, ennuyiren'; warum nicht 'belästigen'. s. 28. '*Alfred Evelyn . . . of Trinity College, Cambridge*'. Sowohl der eigenthümliche gebrauch von *of* (s. auch II, 30), wie der darauf folgende ausdruck hätte einer erklärung bedurft. s. 30, 1 l. *pull* f. *pall*. s. 40, 3. '*not a farthing*, »nicht die spur«. 'Nicht einen deut' wäre wörtlicher und dem sinne auch sonst angemessener. s. 43, 2. Wenn der herausgeber es für nöthig hält, an dieser stelle auf den conjunctiv aufmerksam zu machen, warum nicht dann auch wenige zeilen vorher auf '*if ever he learn*'? (nebenbei gesagt, hätte eine gründliche prüfung dieser fälle in jedem einzelnen stück manche interessante beobachtung ergeben). s. 47, 2. '*Almack's* etc.'; jetzt *Willis's Rooms*. s. 53. *dreamed* falsch abgebrochen; ebenso s. 55

launched. s. 55, 5. '*the devil to pay*'; die gegebene erklärung ist an den haaren herbeigezogen; der ausdruck bedeutet einfach: schulden ohne ende. s. 62, 2. 'Sie' unter verwandten und liebenden wäre 'du' wohl besser an der stelle. s. 64 l. *Groginhole* st. *Broginhole*; ebd. '*disorder*' = verzweiflung, aufregung; weder hier, noch im wörterverzeichniss angegeben. s. 67. '*bless me* . . . potz tausend'; sehr unpassend; besser 'himmel'! s. 71, 2 l. *'tis* st. *tis.* Ebd. 3 '*you are spared this affliction,* diese blamage ist dir erspart worden'; dieselbe phrase wird 120, 3 nochmals, doch anders übersetzt. s. 80, 6. *broiled bone* ist keine 'gebratene', sondern eine 'geröstete' keule; geläufig ist uns der ausdruck allerdings nicht, daher etwa mit 'ein stück braten', 'ein rostbraten' wiedergegeben; ebd. 8. '*we'll make a night of it,* wir wollen eine köstliche nacht daraus machen' ist undeutsch; etwa: wir wollen uns einen vergnügten (fidelen) abend machen, wir wollen die nacht verjubeln! s. 82, 2. '*to take the alarm*'; nur die an erster stelle gegebene bedeutung ist dem tone nach zulässig; ebd. 3 '*out of pique*' ist nicht 'aus zorn', sondern 'aus ärger, zum trotz'. s. 84, 3. '*town-crier*' ist nicht 'stadtklatsche', sondern 'öffentlicher ausrufer'. s. 87, 2. '*to take in*' ist nicht so vulgär wie 'leimen'. s. 88, 2. '*evening dress*'; s. o. s. 90, 1 steht auf falscher seite; überdies lässt sich '*by his wits*' wegen der folgenden antwort hier nicht mit 'aus dem stegreif' übersetzen. s. 95, 1. '*for a mere song*' ist wieder zu vulgär mit 'für einen pappenstiel' wiedergegeben. s. 97, 2. Wenn *standard* mit 'währung' übersetzt wird, geht das ganze bild von der schlacht verloren. s. 101, 1. '*you take away my breath*' heisst 'sie bringen mich ausser athem, erschrecken mich', nicht aber 'sie ermorden mich'! — s. 105, 3. '*hang them*' ist nicht 'zum henker'!, sondern 'hol' sie der henker (kuckuck)!'. s. 107, 3. '*Cant,* hier: scheinheiliges gewinsel'; wieder geschmacklos. s. 112, 1. . . Ihr elend'; ebd. 4 . . 'dich belohnen', obgleich sich in beiden fällen das entsprechende engl. *you* auf dieselbe person bezieht und von derselben person gebraucht wird; s. 113, 2 dann wieder in demselben verhältniss 'Sie'. s. 114, 3. '*The Mysteries of Udolpho*' ist keine 'novelle', sondern ein roman. s. 116, 3 l. verbraucht st. gebraucht.

4. Enoch Arden etc. In der biographischen skizze darf bei einer künftigen auflage nicht die ernennung T.'s zum lord vergessen werden. — s. 4, 1. *coil of cordage* ist kein pleonasmus, da *coil* 'gewinde', und nicht 'gerolltes tau' bedeutet. s. 7, 4. *wed* 'ungewöhnlich für *wedded*', und s. 27, 7 u. 83, 3 '*wed* nach falscher analogie von *to shed* gebildetes perf. etc.'; die bemerkung in solcher gestalt kann in die irre führen; richtiger wäre: *wed,* zuweilen dichterisch für *wedded* [s. Mätzner [1] I, s. 333], nach falscher analogie mit den perf. solcher verben gebildet, deren stamm auf einfaches *d* ausgeht (*shed, spread* etc.). s. 8. *Hall* ist nicht name des schlosses, sondern ist mit grossem anfangsbuchstaben geschrieben, weil ein bestimmtes schloss gemeint ist. Zu s. 10. '*Then first since Enoch's golden ring*' etc. wäre die erklärung wohl an der stelle gewesen, dass nach anglikanischem ritus nur die braut einen trauring erhält, s. 12, 3. '*baby* ohne artikel, wie ein eigenname'; sollte heissen: wie ein verwandtschaftsname; auch ohne folgenden eigennamen werden *father, mother, uncle, aunt* etc., ganz ähnlich wie bei uns, in fam. rede ohne artikel gebraucht. s. 23, 1. '*You have* zählt für zwei silben'. l. eine silbe. s. 25, 1. *Take your own time* bedeutet: 'lasse dir zeit, so lange du willst'. s. 26, 3. '*My Enoch is he gone?*' ist schwerlich als gallicismus, vielmehr als volksthümliche redeweise anzusehen; vgl. Mätzner [1] II, 1, 18. s. 27, 2 in *these be palms* halte ich *be* für die dialek-

tische form für *are* und nicht für den conjunctiv. s. 38, 3. '*bird* ist hier — wohl wegen der vergleichung zwischen ihm und Enoch — männlich gebraucht'. Der herausgeber denkt wohl an die regel der schulgrammatiken 'kleine thiere werden vorzugsweise als feminina behandelt' (z. b. Gesenius § 22, anm.). Dies steht aber keineswegs so unumstösslich fest; vielmehr wird *bird* meines wissens vorzugsweise in der umgangs- wie in der volkssprache als masc. oder neutrum gebraucht; so z. b. in Marryat's Three Cutters das wort *pigeon* (ed. Reg. Miller, s. 37 f.); '*she*' wendet man auf thiere in der regel nur an, wenn das weibliche geschlecht derselben hervorgehoben werden soll.

The Poet. s. 51, 3. *hate of hate*, *scorn of scorn*, *love of love* sind keineswegs gen. obj. sondern poet. steigerungen, wie *book of books* (buch der bücher) für bibel.

The Lotos-Eaters. s. 55, anm. 3 u. 7 sind in eine zusammenzuziehen, da beide denselben fall *(did swoon — did seem)* behandeln. s. 9. *clomb* 'unregelmässiges(!) imperfect(!) von *to climb*'.

Dora. s. 67, 10 lies: s. 83 st. 84.

Lady Clare. s. 75, 3. *the Lady Clare;* die vom herausgeber gebotene erklärung ist unrichtig; vor *Lady* steht der artikel, wenn der darauf folgende name ein weibliches wesen bezeichnet, dem von geburt dieser titel zukommt. Eine recht bezeichnende stelle las ich neulich im Cornhill-Magazine no. 307 (New Series 25), july 1885, s. 24, die ich ausführlich hierher setze: '*That is the Lady Grace Eveleigh* [tochter eines herzogs]. *And, remember, she is not Lady Grace, but the Lady Grace. A knight's wife is a Lady, you know. The makes all the difference in the world*' . . . Court Royal, by the Author of 'John Herring' etc.; man vgl. auch the Bruce; the O'Donnell oder dgl.

The Lord of Burleigh. s. 80, 9. '*twain*, ältere form für *two*'; *twain* aegl. *twegen* ist bekanntlich das alte masc., *two*, aegl. *twâ*, femin.; im Megl. mischten sich beide; will man schülern nicht solche einzelheiten angeben, so hätte die bemerkung lauten sollen: '*twain* veraltete nebenform zu *two;* vgl. dtsch. zween, zwo, zwei'. s. 82, 8 '*which* steht hier gegen die regel für *who*'; sollte heissen: gegen den heutigen sprachgebrauch.

Bei 'The Charge of the Light Brigade' hätte ich nichts besonderes zu erinnern.

5) The Lady of Lyons. Die einleitung ist etwas zu dürftig; man verbessere in derselben 'novellisten' in 'romanschriftsteller', *love and pride* in *Love and Pride;* Torquai in Torquay. — Da die anmerkungen meist nur das enthalten, was sich in jedem wörterbuch und in jeder schulgrammatik findet, sind hier verhältnissmässig wenig ausstellungen zu machen. s. 16, 1. *hurrah* spr. *hŭr-râh*; gebildeter ist: *hŭ-râ!;* ebd. 4. *riband* ist hier natürlich 'ordensband'. s. 27, 5. *honour me* etc., war schon einige zeilen vorher zu erklären. s. 29, 4. *jackanapes* ist nicht 'hasenfuss', wie Grieb allerdings irrig angiebt, sondern 'schlingel, lümmel', hier am besten mit 'dummer junge' wiederzugeben. s. 30 gegen ende: l. *I don't* st. *In d.* s. 32, 5. '*syllable* silbenweise sprechen' ist sehr unpoetisch übersetzt; man setze: aussprechen, ertönen lassen od. dgl. s. 44 l. *exeunt:* s. 45 vorl. zeile l. *gossips*, l. zeile: *Pauline;* ebd. n. 3) *rustic gossips* sind bäuerische schwätzer. s. 56, n. 1 wenn der verf. die erklärung der conjunctive hier nöthig hält, warum werden die vorher vorkommenden (s. 19, 28, 50 [as] *if it were* etc.) übergangen? s. 64 l. *have* st. *haye.* s. 71, 1. *portmanteau* ist koffer. s. 86, l. *I* st. *i;* ebd. *mine honour* ist nicht erklärt.

6) Christmas Carol. s. 1. *Mind* liesse sich hier am besten durch 'das heisst' wiedergeben. s. 2, 8. Dass *literally* auf das in *astonish* liegende *stone* hinweisen soll, ist sehr unwahrscheinlich. s. 5, 6. *tank* 'kabuff'; das engl. wort entspricht dem provinziellen deutschen nicht, insofern es der guten prosa angehört; überdies geht durch eine solche übersetzung der in *tank* liegende, komische vergleich verloren; also eher: bassin, käfig, verschlag. s. 7, 1. '*dead* = durchaus, gänzlich'; es ist von dem capital die rede, also wörtlich zu übersetzen, oder mit 'ohne profit'. — s. 9. Wie soll der schüler *the greetings of the season* übersetzen? Ich würde 'frohe feiertage' vorschlagen. s. 15. *Cornhill* ist nicht erklärt. s. 18, 1. Warum soll *sturdily* durch ein fremdwort (resolut, forsch) wiedergegeben werden? Wäre das deutsche 'herzhaft' nicht mindestens ebenso passend? s. 23, 2. '*There's more of gravy than of grave about you*' würde ich mit 'du stammst eher aus der sauce als aus dem sarge' übersetzen, wobei der wortwitz allerdings durch die blosse allitteration nur unvollkommen wiedergegeben wird; denn Scrooge will offenbar sagen: 'du bist ein erzeugniss von unverdauter speise, ein böses traumbild, aber nicht ein aus seinem grabe aufgestiegener geist'. s. 25, 1. In '*walk the earth*' liegt durchaus nichts verächtliches, vielmehr ist dies der gewöhnliche ausdruck von geistern. s. 32, 4. Bezüglich des verhältnisses von Dickens zu Amerika hätte wohl auf dessen erste reise dorthin (1843) und die American Notes etc. hingewiesen werden können. s. 33, 6. *The hour itself* — — *and nothing else* 'voll! — und damit basta!'; der herausgeber scheint die stelle nicht recht verstanden zu haben; Scrooge erwartet mit schrecken den schlag e i n s, da mit demselben ein geist erscheinen soll. Als es nun voll schlägt, sagt er aufathmend: 'und weiter nichts', da er meint, dass die angedrohte erscheinung nun nicht mehr kommen wird. Will man ganz deutlich sein, so könnte man übersetzen: 'voll — der geist kommt also nicht'. s. 34. *holly*, weiter unten (s. 48) *mince-pies* u. s. w. hätten wohl ein paar erklärende worte verdient. s. 38, 2. Die übersetzungen von '*Remember it*' mit 'na, und ob'! träfe hier nicht den richtigen ton; eher passte 'natürlich'! s. 42, 3. Dass little Fan beim lachen die hände auf die kniee stützt, geht nicht aus den worten des autors hervor. s. 45, 1. Ich kann keinen unterschied zwischen der hier und der auf s. 38, 2 erklärten construction finden; in beiden fällen ist es der elliptische infinitiv (vgl. Mätzner [1] II, 2, 18). s. 47, 5. Wenn zu '*the girl from next door but one*' die anmerkung 'die zweitnächste thür' gegeben wird, so bleibt immer noch die schwierigkeit einer geschickten übersetzung der ganzen stelle; ich würde vorschlagen: 'das mädchen von nebenan'. — s. 48, 2. Bei *beat him out of sight* ist nicht *now that he was*, sondern *though he was o. o. s.* = *though he was invisible, though he really did not exist* zu ergänzen. s. 48. '*mind! The sort*' etc. Bei *mind* endet der satz nicht, daher *the sort* etc. s. 52, 1. Die aussprache von *mourning* und *morning* ist jetzt ganz dieselbe; s. auch Storm a. a. o. s. 93, anm. 1. s. 53, 1. '*in good season*' heisst in 'geeigneter zeit'. Ebd. 2) u. 3) Es ist wohl nicht ganz zu billigen, wenn in der frage *release* mit 'wort zurückgeben', und in der antwort mit 'loskommen' übersetzt wird. s. 59, 3). Worin das 'feierliche' der commentirten redensart liegen soll, verstehe ich nicht. Ebd. 4) *nervous* bange, g r u s e l i g; das letztere ist unrichtig; *to be made nervous* würde ich übersetzen: 'sich aufregen lassen'. s. 61, 1. '*Spontaneous combustion*' ist mit 'selbstverbrennung' wohl nicht hinreichend erklärt; vielleicht wäre bei der gelegenheit ein verweis auf 'Bleak House' an der stelle, wo Dickens einen solchen fall eingehender darstellt.

s. 64, 1. Warum wird *'mad delight'* wieder durch das fremdwort 'ein gaudium' übersetzt? Warum nicht 'eine wahre lust, ein hauptspass' od. dgl.? s. 70. *his four-roomed house* »seine bescheidene hütte«; das giebt ja den sinn ganz richtig wieder, allein der zusammenhang dürfte dann dem anfänger doch nicht recht klar sein, da bei uns vier zimmer als hinreichend anständige familienwohnung gelten. Daher wäre eine kurze erklärung der einrichtung englischer häuser hier wohl am orte gewesen. s. 72. Der punkt zwischen *his* und *credulity* ist zu streichen. s. 78, 4. *Scrooge the Baleful* ist mit 'der böse Scr.' zu schwach wiedergegeben, und 'Malefiz Scrooge' trifft auch nicht den richtigen ton; besser wäre 'Scr. der erzfeind, der unheilstifter'. s. 79. Der verweis auf n. 5) steht an falscher stelle; ebd. 7. *plaintive* ist nicht 'gefühlvoll'; *'a plaintive little voice'* würde ich mit 'ein rührendes stimmchen' übersetzen. s. 83. . . *'they* (die matrosen) *wished each other Merry Christmas in their can of grog'*. Zu *in* bemerkt der herausgeber 'gewöhnlich *over'*; das drückt aber ganz etwas anderes aus; der autor will sagen: sie tranken sich zur bekräftigung des weihnachtswunsches einander zu; und nicht, wie Wendt will: sie sassen beim grog und wünschten sich bei dieser gelegenheit ein frohes fest. Ebd. 5) *every man . . . spoke below his breath* etc.; hierzu bemerkt der herausgeber: 'die rauhen gesellen scheuen sich, ihre gefühle laut auszusprechen'. Der sinn ist vielmehr, dass die seeleute auf dem posten nicht laut sprechen dürfen, es aber in ihrer feststimmung doch nicht unterlassen können, einander leise glück zu wünschen. s. 94, 1. *It might be a claw, for the flesh there is upon it* ist meiner überzeugung nach nur so zu verstehen, wie der herausgeber an zweiter stelle vorschlägt, nämlich indem man in gedanken *little* vor *flesh* ergänzt. s. 116, 2. *'Get along with you'* wäre mit 'ach, geht mir doch' wörtlicher übersetzt als mit dem angegebenen 'ach, dummes zeug'. s. 122, 3. *'prize Turkey'* . . . . 'non plus ultra-truthahn' wäre wohl der unpassendste der vorgeschlagenen ausdrücke, da er für einen strassenjungen (zu dem Scrooge spricht) ganz unverständlich sein würde; die wörtliche übersetzung ist hier wohl die beste. Ebd. 6) zu *Walk-ER* vgl. Storm a. a. o. s. 156.

7) The Rivals. s. 3. *'testy'* ist hier nicht 'wunderlich', sondern 'eigensinnig', und *'a testy old gentleman'* wäre kurz 'ein alter murrkopf oder ein 'polternder alter' zu übersetzen. s. 4, 8. *to be on guard* heisst auf wache, im dienst, aber nicht 'du jour' sein. s. 5. *Love . . . who;* hier wäre die erklärung an der stelle gewesen, dass *Love* mit liebesgott, Amor, Cupido zu übersetzen ist; dieselbe folgt jedoch erst, ohne jeden verweis, auf s. 61, 2. s. 6, 7. *to take to* heisst nicht 'sich begnügen', sondern 'zu etwas greifen, sich an etwas halten'. s. 7, 1. '*out of character* nicht der rolle gemäss' ist hier unpassend; besser: 'unschicklich, nicht der stellung angemessen'. Ebd. Was ist Gyde's Porch? — s. 9. Die aussprache von *sal volatile (vŏlă-tĭlĕ)* war anzugeben. s. 12, 4. Die erklärung, warum *should* in dem satze *do you think you should have been* etc. steht, ist falsch; es sollte heissen: weil im haupt- und nebensatz dasselbe subject ist (vgl. Gesenius § 193, 1). s. 14, 6. *'the deliberate simpleton* die wohlüberlegte einfalt'; *deliberate* steht jedoch statt *desperate*, und ist daher nicht wörtlich zu übersetzen. Ebd. 7. 'Sie' l. du (die tante spricht zur nichte). s. 16. Die erklärung fehlt, dass *misanthropy* fälschlich für *misanthrope* steht. s. 17, 4. Die anmerkung scheint im allgemeinen richtig; falsch ist aber die angabe *'fluxions* (flüsse, krankheit)': der herausgeber verwechselt dies wort mit *fluxes; fluxion* ist die differentialrechnung; für *inflammatory*, vermuthe ich, will Mrs. Malaprop *inflating*, ebd. 5)

für *artifice* wohl *artlessness* sagen. s. 18. *conciliating* ist hier sinnlos und natürlich eine der berühmten verwechselungen der Mrs. Malaprop, wahrscheinlich für *concinnating* oder *concinnate.* s. 19. *you was out* ist nicht erwähnt. s. 20. *malevolence* für *benevolence.* s. 24, 1. '— *flimsy furniture* — kraftlose ausmöblirung'; was heisst das? Besser: 'eitler kram'. s. 27. *'Odds blushes and blooms.'* Ein fingerzeig zur geschickten verdeutschung wäre wünschenswerth gewesen; ich dächte 'Potz blumen und blüthen'. s. 28. *'Odd' crickets* — heiliger dudelsack'. Unpassend; wie die heimchen den Engländern, so ist uns die lerche ein symbol des frohsinns, wir sagen 'lustig wie 'ne lerche'; also hier: potz lerchen! Ebd. l. *belle* st. *bell* (gefeierte schönheit); der herausgeber (n. 2) denkt an *bell* = glocke! Ebd. n. 3. *have done* soll wie *be gone* infinitiv sein! s. 29. Woher sind die s. 29 citirten lieder genommen? Eine andeutung giebt Chambers, Book of Days I, 563 (Sir Henry R. Bishop). s. 31. *'odds swimmings* — potz schwebebaum!' Nicht angemessen, zumal der schwebebaum eine moderne erfindung ist; warum nicht einfach 'potz schwindel!'? Ebd. 4) *reel* ist besonders ein schottischer tanz. Ebd. 10) *set* ist hier, wie sonst, gesellschaft, sippschaft; ich weiss nicht, wie der herausgeber dazu kommt 'Carré' anzugeben. s. 32; 4. *ancient madam* ist die alte haushälterin, Mrs. Pickle, s. u. s. 64 (act III, 4) u. 71 (IV, 1). — s. 33, 2. *'Odds triggers and flints* . . . hier 'potz bomben und granaten'!. Der herausgeber vergisst, dass Acres sich zu jeder gelegenheit besondere, ganz neue flüche bildet, und dass die obige übersetzung ein ganz bekannter ist; also wörtlich 'potz drücker und feuerstein!' 68, 1 ist ihm schon entfallen, wie er den fast wörtlich gleichen ausdruck hier commentirt hat. s. 37, 1 'Sie'; l. 'du' (Sir A. Absolute spricht zu seinem sohne). Ebd. Was ist Cox's Museum? — s. 39, 6. Dass hunde zum bratenwenden gebraucht werden, ist jetzt ganz veraltet; vgl. Book of Days I, 489 ff. s. 45. *spirits;* der verweis auf die fussnote fehlt. s. 43, 4). Ich übersetze *a wife of mine* mit 'meine (zukünftige) frau'. s. 49, 1). *'to affect a singularity*, den sonderling spielen'; mit dieser übersetzung geht aber der beabsichtigte gegensatz zu *two* verloren; also besser: 'auf eine einzelheit bestehen'. s. 56, 3. *'eaves dropping'* erklärt der herausgeber 'der beim horchen die regentropfen aus der dachrinne auf sich fallen lässt'! Eine bessere deutung wird er in Müller's Etym. wtb. s. v. *eaves* finden. s. 65, 12. *'t'other* nachlässige aussprache statt *the other';* es ist entstanden aus *that other,* vgl. Storm a. a. o. s. 265. — s. 68. Wer ist der mann *in the play*, welcher sagt *'I could do such deeds'?* s. 70, 1. Nicht *to fall in,* sondern *to fall in with [a person]* heisst zusammentreffen mit [jemand]. s. 71. Was ist *quarter-staff* und *short-staff?* s. Book of Days I, 563 f. — s. 77, 2. Dieselbe phrase ist schon einmal s. 4. 1 angegeben. s. 82. Woher stammt *'Youth's the season made for joy?'*. s. 85. *Cerberus, three gentlemen at once.* Hierin steckt eine theilweise verwechselung mit Proteus. s. 91. *'There's stubbornness and resentment for you'* bedarf für anfänger einer erklärung. s. 92, 2. Warum soll *charge* hier mit 'qual' übersetzt werden? Es ist 'auftrag, dringende bitte'. s. 105, 2. *'who are going; is* wäre gebräuchlicher'; diese bemerkung hätte bereits auf s. 101 gemacht werden sollen. s. 110. *cantanckerous* ist falsch abgebrochen.

8) Society. s. 3. *in* = zu hause ist nicht erklärt; ebd. 2) *a sporting literary barrister* würde ich wiedergeben mit 'ein des sports und der schriftstellerei beflissener advocat'. s. 7, 1. 'Sie': der sohn spricht zum vater! s. 8, 5. *housewife* s. o. I, 59. s. 11, 7. 'Cigarren waren vor 50 jahren noch ein besonderer luxus'. Das stück ist aber erst 1865 entstanden und behandelt die damalige gegen-

wart. Die erklärung zu der betreffenden stelle sollte lauten: Da gute cigarren wegen der hohen eingangssteuer in England sehr theuer sind, können nur wohlhabende leute sich diesen luxus erlauben; weniger bemittelte rauchen auch auf der strasse ihre kurze pfeife; ebd. 8) *gracious creature* bedeutet etwa: 'wie herablassend'! s. 13. *t'other* ist hier gar nicht erklärt, s. o. VII, 65, 12; ebd. 2) *I don't want to;* dieses *to* mit weglassung eines aus dem vorhergehenden zu ergänzenden infinitivs gehört nur der familiären redeweise an und wird besser vermieden; vgl. Storm a. a. o. s. 329, u. s. u. s. 46, 5 u. ö. s. 17, 4. *Duffer* ist im slang und in familiärer redeweise, und so auch hier, eine person, die sich ungeschickt bei etwas anstellt und mangel an energie zeigt; also deutsch etwa 'kameel, drückeberger'. Vgl. Storm, s. 153. Was ist aber weiter unten Choking Chummy? *Chum* bedeutet im slang und familiär 'guter freund, kamerad', unter studenten etwa unser 'stubenknochen'; frei, doch mit beobachtung der alliteration, übertragen etwa: der würgende Wenzel. s. 18. *putt* ist doch wohl druckfehler. Ebd. (s. n. 4—6). *Titles, and Honorables and captains, and that* und weiter unten *Tiptoppers* würde ich übersetzen: 'geheimräthe und herrn 'von' und offiziere u. s. w. — 'patente kerle'. s. 23, 1 u. 4: 'Ihnen'; zwischen liebhabern und verwandten doch wohl 'du'. s. 25, 4. *I am shocked with you* heisst 'ich bin entsetzt, entrüstet über euch' und nicht 'ich schäme mich'. Ebd. 5) Warum soll *scribbler* mit 'animal scribax' übersetzt werden? Haben wir nicht treffende deutsche ausdrücke, wie 'federheld, federfuchser, federlecker'? s. 32, 4. *an oily humbug* ist nicht ein 'schmieriger', sondern ein 'glatter' schwindler; vgl. Christmas Carol (VI, s. 45) *'a comfortable, oily, rich, fat, jovial voice'*. s. 33, 6. Die ableitung des ausdrucks *cockney* von *Cocagne* ist eine recht fragliche, und hätte der herausgeber z. b. in Müller's Etym. wtb. s. v. nachgesehen, so hätte er die sprachliche notiz hierüber wohl ganz unterdrückt. s. 34, 6. Ueber *snob* s. Storm a. a. o. s. 158. s. 40, 8. Die bemerkung über *'exits'* wäre schon früher an der stelle gewesen (s. 21. *'they exeunt'*). s. 43, 7. *and all that* = u. s. w. soll eine schottische redensart sein! Vermuthlich hat der herausgeber an Burns' *'For a' that and a' that'* gedacht. s. 44, 1. Der gebrauch beim klopfen ist: der einmalige schlag kündet handelsleute, der doppelte den briefträger, mehrmalige, besucher der familie an; ob bei einem lord wirklich 'wohl zwanzig' schläge gethan werden, wie der herausgeber versichert, habe ich leider nie zu beobachten gelegenheit gehabt. s. 46, 2. *'with fond regret'* ist auch nicht 'etwa' 'mit kindlicher sehnsucht' zu übersetzen, sondern entspricht einfach unserm 'wehmüthig' (schmerzlich bedauernd). s. 48, 2. *repellent* bedeutet 'zurückweisend', und nicht 'sich besinnend'. s. 50, 3. *Cribbage* ist seinem wesen nach eher mit 'sechsundsechzig', als mit 'scat' zu übersetzen; die art des spieles hat eine entfernte ähnlichkeit mit piquet; *all fours* ist mir dagegen unbekannt. s. 53, 4. An dieser pathetischen stelle sollte *gone* doch nicht mit 'weg', sondern mit 'vorbei' übersetzt werden. s. 54, 3. *'There you are'* heisst in diesem zusammenhange (der sprechende ist aufgefordert, champagner zu bringen) nicht etwa 'das hast du getroffen', sondern 'da hast du ihn, da ist er', ganz ähnlich wie auf der vorhergehenden seite *'here you are'*. s. 55, 6) *chaperon* ist kein 'courmacher', sondern eine ältere dame, welche ein junges mädchen zum balle oder in eine gesellschaft begleitet; also 'ballmutter'. Diese bedeutung ist schon im Webster angegeben, und Grieb bringt wenigstens das entsprechende verb. s. 61, 1. *wittles* ist nicht 'corrumpirt' aus *victuals,* sondern die vulgäre aussprache dieses worts (vgl. auch Storm, s. 90), hier scherzhaft wegen der allitteration mit

wine gebraucht. s. 64, 3. *colchicum* ist hier eine arzenei (für gicht und rheumatismus gebraucht), also in derselben form beizubehalten und nicht mit 'herbstzeitlose', wie der herausgeber angiebt, zu übersetzen. s. 69, 3. '*borough*' ist . . . 'jetzt jede im parlament vertretene stadt'. Entweder falsch, oder sehr unklar. s. 72, 2. schlägt der herausgeber vor, *penny-a-liner* mit andern englischen ausdrücken (scribbler, groschenreporter) zu übersetzen, nachdem er vorhin (25, 5) den einen derselben mit einem lat. worte wiedergegeben hat! Ich schlage vor: zeitungsschmierer. s. 77, 2. *to jilt* übersetzt man kurz 'sitzen lassen'. s. 82, 6. *shatt* steht in keinem mir zugänglichen wörterbuch, ist mir auch sonst unbekannt, und wird daher ein druckfehler für *shot* sein, den der herausgeber aus dem originaldruck übernommen hat. s. 84, 1) *at vunsh* ist jüdische aussprache von *at once* und heisst daher nicht 'nach wunsch' (sic!). s. 89. *the ballad* — welche? s. 92, 1. *Balaklava.* Diese stelle spielt jedenfalls auf das bezeichnete gefecht am 25. oct. 1854 (s. IV, s. 84), und nicht auf die landung am 26. sept. an, auf die der herausgeber hinweist. — Weitere bemerkungen unterdrücke ich.

9) The Age of the Stuarts. s. 3, 6. *support* 'spr. -pårt'; sollte heissen -pårt. Auf s. 5 stehen die verweise auf die fussnoten an falschen stellen; auf s. 6 steht '2)' zweimal; auf s. 12 steht 4) st. 3) . . s. 19. Druckfehler *im* st. *in*. s. 32, 3. *at the camp*; mit der bezüglich dieser stelle gemachten folgerung stimmt der ausdruck auf s. 33 oben nicht überein: . . . when Charles first threw himself into the Scottish camp . . . s. 34, 4) Der ausdruck ist ganz richtig; *they retorted upon the Parliament with a demand* etc. heisst: 'sie erwiderten die massregel des parlaments mit der forderung' etc. s. 37. *St. James's Palace* wird erst s. 73, 1 erklärt, doch ungenau; dieser palast dient heute nur zu hoffestlichkeiten (drawing-rooms), während die königin selbst im Buckingham Palace residirt. s. 38. Der druck der titel in anm. 2) u. 3) ist ungleichartig. — s. 42, 3. Der herausgeber findet *in thousands* ungewöhnlich; vgl. jedoch Mätzner [1] II, 1, s. 355 c. s. 44, 2. *bauble*: (narren)pritsche; warum nicht 'tand'? s. 58, 2. Die aussprache von *machination* war schon 34, 3 angegeben. s. 64. Die anm. 6) verstehe ich nicht. s. 67, 1. In '*Transactions precisely similar*' sollen die beiden letzten worte prädicativisch gebraucht sein! Durch adverbien bestimmte attributive adjective können aber in gewissen fällen sowohl vor, wie nach dem betreffenden substantiv stehen; näheres s. bei Mätzner [1] II, 2, s. 566 ff. s. 69, 3. *but for* etc. 'ohne'; besser wohl durch 'wenn nicht' u. s. w. wiederzugeben. s. 71, 2. Die aussprache '*Cålis*' ist freilich nicht mehr modern, darum aber doch nicht ungebräuchlich, oder 'nicht geläufig'. — Dieselbe bemerkung findet übrigens auch auf andere städtenamen anwendung (z. b. Bruges, Aix-la-Chapelle).

10) Miles Standish & The Landing of the Pilgrim Fathers. Abgesehen von einigen grammatischen notizen, die, wie vorhin erwähnt, als für reifere schüler überflüssig besser unterdrückt wären, ist über diese ausgabe nur wenig zu bemerken. s. 12. Wäre eine kurze notiz zu '*Bariffe's Artillery Guide*' und '*Arthur Goldinge's Caesar*' wohl wünschenswerth gewesen. s. 19, 1. '*stricken* = *struck*'; ich vermisse einen hinweis darauf, dass *stricken*, ausser in gewissen zusammensetzungen (*awe-stricken, poverty-stricken* [VIII, 72] u. a.) jetzt nur poetisch gebraucht wird; so steht auch '*spake* für *spoke*' 9, 2 u. s. 67, 2 '*him* für *himself*' ohne weitere erklärung. s. 36, 1. Ob '*congenial gloom*' der citirten stelle aus Thomson's Seasons 'entnommen' ist, möchte fraglich sein; vorsichtiger wäre der ausdruck 'erinnert an'. s. 49, 1) l. im Englischen st. 'im englischen'.

Soll ich nun noch ein gesammturtheil fällen? Man wird sehen, dass ich nicht verabsäumt habe, die guten seiten der ausgaben hervorzuheben, und dass manche meiner ausstellungen verhältnissmässig nur unbedeutende punkte oder äusserlichkeiten betreffen; aber man wird auch genug solche darunter finden, die einen weit schärferen ausdruck verdient hätten. Im ganzen habe ich — von einzelnen brauchbaren arbeiten abgesehen — den eindruck erhalten, als ob die ansicht unter den verfassern von schulbüchern noch immer vorherrscht, dass jeder, der einige routine in der behandlung von schulautoren in der classe besitzt und in der schulgrammatik bescheid weiss, im stande ist, ein lehrbuch zu verfassen oder eine schriftstellerausgabe zu veranstalten. Dass hierzu aber eine weit gründlichere belesenheit, besonders auch in den erzeugnissen der neuesten litteratur, eine eingehendere kenntniss der lebenden sprache, eine durchgebildete philologische methode und eine gewissenhafte beachtung der ergebnisse der jetzigen sprachforschung gehört, ist den meisten dieser herren leider immer noch nicht zur überzeugung geworden. Was von einschlägigen schriften seit der beendigung ihrer universitätsstudien erschienen ist, existirt für solche autoren nicht. Ehe jene erkenntniss aber nicht eine allgemeine wird, werden die neueren sprachen in erziehlicher hinsicht nicht den ihnen von einigen zugesprochenen platz neben den alten erreichen.

BERLIN, august 1885. J. Koch.

Deutsch-englische phraseologie in systematischer ordnung, nebst einem Systematical Vocabulary. Ein seitenstück zur Deutsch-französischen phraseologie von Bernhard Schmitz. Unter mitwirkung von dr. Bernhard Schmitz, weil. prof. für mod. phil. an der universität Greifswald, herausgegeben von dr. Heinrich Loewe, oberlehrer am herzogl. real-gymnasium zu Bernburg. Zweite, gänzlich umgearbeitete auflage. Berlin, Langenscheidt. 1885. 180 s. 8°. Pr.: 2 mk.

Unter verwerthung der mannigfachen verbesserungen, rathschläge und winke, durch welche die recensenten der ersten auflage dieses buches und wohl privatim auch manche andere fachgenossen ihr interesse an demselben bekundet haben, hat der verfasser jetzt, nach 7 jahren — die vorrede datirt vom juli 1884 — die zweite auflage veröffentlichen können, deren zuverlässigkeit in grammatischer und stilistischer hinsicht vor allem durch die ausgiebige unterstützung, welche dem herausgeber die herren dr. Dann und dir. Baumann in London, rector David Guilym in Llangadock (Wales) und hauptmann a. d. Watkins in Leipzig gewährt haben, hinreichend gesichert scheint.

Eine gänzliche umarbeitung aber hat das werk insofern erfahren, als es durchaus geboten war, den engen anschluss an das französische pendant aufzugeben, eine neuerung, welche die allgemeinste billigung finden dürfte. So sind jetzt mit recht im ersten abschnitt der »grammatischen abtheilung«, welche deutsche ausdrucksweisen behandelt, für welche anglicismen mit einem der vielgebrauchten zeitwörter (to go, have, say etc.) eintreten, die früher vorhandenen beiden gruppen A und B, von denen A den gesammten stoff des französischen werkes, B die specifisch englischen wendungen umfasste, fallen gelassen worden, was natürlich auch eine andere anordnung des stoffes und streichung so mancher

redensart zur folge hatte, da es offenbar sinnlos ist, wenn in einer englischen phraseologie z. b. unter to go auch wendungen wie »that is a matter of course« u. dgl. vorkommen, lediglich deshalb, weil an der entsprechenden stelle von Schmitz' Französischer phraseologie »Cela va sans dire« (mit aller) etc. steht. So ist denn gleich dieser erste abschnitt, der in der ersten auflage 39 seiten umfasste, jetzt auf 25 seiten zusammengeschrumpft, und durch weitere zusammenziehungen, streichung einzelner wendungen und wegfall ganzer, überflüssig gewordener abschnitte die seitenzahl überhaupt von 222 auf 180 zurückgegangen[1]), was dem buche aber durchaus zum vorteile gereicht, so dass wir die neue auflage vorzugsweise aus diesem grunde auch als »verbesserte« bezeichnen können.

Wir wollen jedoch auch mit den bedenken, die wir von jeher gegen die praktische verwendbarkeit des buches gehabt haben, nicht zurückhalten. Zunächst scheint uns die anlage des ganzen bei weitem nicht so durchsichtig und übersichtlich, als z. b. die der bekannten Gärtner'schen Phraseologie, wie es denn in der that manchmal sehr umständlich und zeitraubend ist, eine wendung, über die man sich schnell raths erholen möchte, aufzufinden — ein mangel, der noch ganz besonders erschwert wird durch das vollständige fehlen eines zuverlässigen alphabetischen registers, in dem die stichwörter der einzelnen redensarten angegeben sein müssten. Dann erst könnte das buch den nutzen gewähren, den man von einem nachschlagewerke erwarten darf; denn dass es nur als solches, nicht aber auch zu einer methodischen erlernung der englischen phraseologie brauchbar ist, geht aus dem weiteren mangel fast jeglichen anschauungsmaterials — die fünf »alltäglichen gespräche« über zeit, wetter u. s. w. (s. 126 ff.) können diesem übelstande unmöglich abhelfen — und deutscher übungssätze, wie sie z. b. die Gärtner'sche phraseologie in so reicher fülle bietet, hervor.

Dass wir hiernach bei aller anerkennung der guten eigenschaften, die das Löwe'sche werk für wissenschaftliche zwecke empfehlenswerther machen, manche andere phraseologie, namentlich die Gärtner'sche, als für den praktischen gebrauch geeigneter ansehen, dürfte leicht erklärlich sein.

SPREMBERG. Dr. Willenberg.

Select Reading Lessons. Englisches lesebuch. Nebst einem wörterbuche mit bezeichnung der aussprache. Von H. Grewe. Hannover, norddeutsche verlagsanstalt, 1884. 260 s. 8°. Pr.: 2 mk.

Wir können diesem werke unsere Anerkennung nicht versagen. Schon die äussere ausstattung, und zwar sowohl das papier wie der klare, grosse druck, verdient alles lob. Das buch soll nach absolvirung eines elementarcursus, dem unterrichte in der grammatik parallel laufend, für zwei bis drei jahre ausreichenden lectürestoff bieten. Die lesestücke selbst, meist namhaften englischen schriftstellern wie Marryat, Irving, Dickens, Scott entnommen, sind in der that so ausgewählt, dass sie das interesse der schüler wecken und fesseln müssen, was wir gleichfalls lobend hervorheben wollen, wenngleich wir nicht ganz damit einverstanden sein können, dass dem erzählenden theile — Anecdotes, Stories and Tales — der breiteste raum (112 seiten) gewährt ist, während die geschichtlichen abschnitte, die allerdings mit recht hauptsächlich ereignisse aus der englischen

[1]) Der preis ist merkwürdiger weise derselbe geblieben!

geschichte behandeln, nur ca. 40 seiten umfassen: aus diesem gebiete hätte wohl etwas mehr stoff geboten werden können, wie ja auch die neuen lehrpläne »vorzugsweise historische und beschreibende prosa« für die lectüre in den beiden neueren sprachen anordnen. Auf den historischen teil folgen noch ein paar Miscellanies (s. 154—171) und schliesslich einige, für den schulunterricht recht wohl geeignete gedichte (s. 171—181). Lobenswerth sind auch die angehängten erläuterungen (s. 182—186), welche vorzugsweise sachliche schwierigkeiten betreffen, die aussprache der vorkommenden eigennamen verzeichnen oder übersetzungen solcher stellen enthalten, deren bedeutung der schüler nicht ohne weiteres richtig erfassen kann. Das den schluss des ganzen bildende wörterbuch lässt schon durch seinen umfang von 70 seiten auf den ersten blick die darauf verwandte grosse sorgfalt erkennen, obgleich wir der durchgängig hinzugefügten, sinnlosen ausspracheberzeichnung durch ziffern, wie sie leider auch das weit verbreitete Thieme'sche Wörterbuch bietet, nicht gerade sympathisch gegenüber stehen.

Demungeachtet glauben wir nach vorstehendem das lesebuch von Grewe wohl empfehlen zu können.

SPREMBERG. Dr. Willenberg.

Jespersen, Otto, Kortfattet Engelsk Grammatik for Tale- og Skriftsproget. Köbenhavn, Carl Larsens Forlag. 1885. 59 ss.

Die bisherigen grammatiken beschäftigten sich nur mit den schriftbildern der druckwerke, ihren graphischen veränderungen in der declination und conjugation, sowie mit den zwischen den einzelnen zeichengruppen (»siegeln«) bestehenden logischen beziehungen. Sweet, in seinem jüngst erschienenen epochemachenden »Elementarbuche des gesprochenen Englisch«, macht dagegen die lautbilder und lautgruppen der gesprochenen und unmittelbar gehörten sprache zum ausschliesslichen gegenstande des elementarunterrichts, dem natürlich auf der nächst höheren stufe eine anleitung zur deutung und zum eignen gebrauch der üblichen graphischen sprachbilder zu folgen hat, bis auch diese fähigkeit zur mechanischen fertigkeit gesteigert ist und somit die ganze drucklitteratur erschlossen wird.

Sweet's verfahren ist zweifellos das einzig sachgemässe. Aber ehe dasselbe zu allgemeiner annahme gelangt, wird man sicher längere zeit compromissmethoden bevorzugen. Der dänische verfasser der oben genannten grammatik führt uns den ersten versuch einer solchen vor; denn Vietor's Englische formenlehre (1879), welche nur über die abgerissenen einzelnen worte in ihrer isolationsform handelt, kann hier nicht in betracht kommen. Als erster versuch nun ist Jespersen's grammatik, die übrigens zugleich den grössten theil dessen, was ein schüler an syntax bedarf, enthält, auch für uns Deutsche von interesse und werth.

Verf., der offenbar voraussetzt, dass der schüler seine übungen an sprachstücken vorzunehmen hat, die in den üblichen orthographischen »siegeln« gedruckt sind, daneben aber die rechte der gesprochenen und gehörten sprache wahren möchte, giebt den gesammten in seiner grammatik verarbeiteten sprachstoff, einzelne worte wie sätze, auf doppelte weise wieder: in conventioneller wie in phonetischer

schrift. Dieser compromissausweg ist durchaus zu billigen und dürfte für die bald zu erwartenden ähnlichen arbeiten deutscher grammatiker unausweichlich sein. Ganz abgesehen von anderen gesichtspunkten, wird sich der schüler so wenigstens eine genügende vertrautheit mit der phonetischen darstellungsweise erwerben, um, wenn ihm der lehrer in schwierigen fällen, bei ungenauigkeiten und fehlern, seine falsche, gegenüber aber die richtige aussprache phonetisch an die tafel schreibt, den unterschied sofort klar zu erfassen.

Ein weiterer und für eine natürliche, flüssige aussprache höchst wichtiger vortheil des vom verf. eingeschlagenen verfahrens besteht darin, dass in allen fällen, wo er zur illustration syntaktischer verhältnisse ganze sätze als beispiele anführt, die in parenthese daneben gesetzte phonetische umschrift die — nur im satzzusammenhange vorkommende — schwache form besonders der vielen formwörter der sprache deutlich zur anschauung bringt. Es ist kaum erträglich, wenn man unsere schüler worte wie *I have*, *I am*, *him*, *her*, *to*, *and* immer und immer wieder mit plumper umständlichkeit und schwere als *aïhäv*, *aïäm*, *him*, *hər*, *tūŭ*, *änd* lesen hört. Und doch kann man ihnen keinen vorwurf machen, denn unsere grammatiken kennen ja gleichfalls für jedes wort immer nur den einen lautwerth, wie er der isolirten wörterbuchform zugeschrieben wird. Und wenn auch der lehrer sich alle mühe giebt, den schülern klar zu machen, dass der wirkliche lautwerth obiger beispielsweise angeführten worte im satzganzen vielmehr *aïv*, *aïm*, *im*, *ə*(r), *tə (tu) (ə)n* ist: gegenüber der breitspurigen orthographie und der starren lautforderung der grammatik (bezw. ihres glossars) dringt er nicht durch. Uebrigens steht auch J. noch unter dem einflusse der traditionellen auffassung, wenn er als paradigma bezw. hauptform die s c h w e r e f o r m ansetzt: nicht die schwere wörterbuchform, vielmehr die l e i c h t e s a t z f o r m ist die legitime gestalt aller solcher formworte, und ein schüler kann vielleicht prima erreichen, ohne nur éinmal den schweren formen *aïhäv*, *aïäm* begegnet zu sein. Als grundform ist also die so unendlich häufigere schwache form anzusehen.

Auch darin erkenne ich ein unnöthiges zugeständniss des verf. an das hergebrachte, wenn er (in den syntaktischen erörterungen) seine phonetischen satzbilder in worte anstatt in sprachtacte zerlegt. Die logische erfassung nach worten vermittelt ja die von ihm voraufgestellte orthographische darstellung des satzes.

Zu verwerfen ist, dass verf. bei der phonetischen darstellung der schwachen formen von *to have* sowie der mit *h* anlautenden fürwörtern das thatsächlich abfallende *h* doch noch, wenn auch in klammer, bestehen lässt.

In der syntax hat verf. manches eigene und empfehlenswerthe. Dahin rechne ich die bedeutsame hervorhebung der gesetze über wortstellung als logisches mittel der rede, sowie die beseitigung des declinationsschemas mit *of* und *to*. Letzterem vorgehen entspricht es nur, wenn verf. auch von einer tabellarischen aufstellung zusammengesetzter zeiten für das verbum absieht, und gewiss ist auch dieser versuch ernster erwägung werth. —

So viel von den punkten, in denen mir der vorgang des verf. nachahmung zu verdienen scheint.

Wenden wir uns aber jetzt zu der frage, inwieweit die grammatik des verf. im ganzen genommen für den schulgebrauch als muster empfohlen werden kann, so lässt sich kaum anders als mit einer verneinung antworten. Es fehlt derselben nämlich so vollständig an plan und methode, dass man gar nicht zu erkennen vermag, wie verf. sich ihre benutzung denkt, auch wenn man die besonderen

dänischen verhältnisse (einschränkung des engl. unterrichts auf unter- und oberprima mit nur je 2 st. wöchentlich, keine schriftliche abiturientenarbeit) in betracht zieht. Soll das buch capitel für capitel oder in concentrisch zu erweiternden kreisen durchgenommen werden? soll es überhaupt systematisch durchgenommen werden oder nur zum nachschlagen dienen? — Die formenlehre, bes. des nomens, bietet mehrfach selbst für deutsche verhältnisse zu viel. — Wenn verf. die flexionsendungen *iz*, *z*, *s* und *id*, *d*, *t* nicht so ordnet, sondern umgekehrt, so ist der grund, warum er hier von Vietor's vorbild abweicht, nicht ersichtlich. — Bei der erörterung der vocale wird ein geradliniges (akustisches) schema zu grunde gelegt, im einzelnen falle aber auch die stellung der organe berücksichtigt und endlich, ohne jede weitere verbindung mit dem vorhergehenden, ein auf die stellung der organe gegründetes schema angehängt; dasselbe lehnt sich an das Sweet'sche an, nur ist dies hier — wiederum aus unersichtlichen gründen — umgelegt. — Unmethodisch ist bei der aufstellung von beispielen zu den einzelnen lauten[1]) die wahl solcher worte, die laute enthalten, welche erst später beschrieben werden. — Die bezeichnung des guttural-palatalen nasals durch ein cursives griechisches *η* ist unschön, da die übrigen buchstaben nicht cursiv sind. —

Trotz aller dieser ausstellungen aber scheint mir das büchelchen aus den oben angegebenen gründen recht beachtenswerth, zumal für die herausgeber etwaiger neuer grammatiken.

REICHENBACH i. Schl., dec. 1885. H. Klinghardt.

Shakespeare's Coriolan, für den schulgebrauch bearbeitet von dr. E. Fritsche, oberlehrer. Leipzig, Otto Wigand. 127 s. Pr.: 1,80 mk.

Vorliegende schulausgabe ist eine so schlechte arbeit, wie sie mir kaum noch auf diesem gebiete vorgekommen ist, und man hat mühe, gegenüber der in jeder zeile seiner zuthat sich bekundenden unfähigkeit des verfassers der eigenen entrüstung herr zu bleiben. Die anmerkungen sind ohne wahl und princip zusammengestellt, bald deutsch, bald englisch abgefasst und lassen wirklich schwierige stellen meist unerörtert, während sie sich einstellen, wo vernünftiger weise etwas zu erklären nicht vorliegt. Das ärgste ist aber die 16 seiten umfassende einleitung. Lediglich vom stilistischen standpunkte aus erscheint sie eigentlich schon unwürdig der besprechung in einem fachblatte, denn sie erhebt sich in dieser hinsicht buchstäblich nicht über das niveau eines schlechten primaneraufsatzes. Nun aber erst die ungleiche und unklare stoffvertheilung derselben, die verworrenen und verdrehten urtheile und endlich gar der missbrauch des Herbart'schen namens für die idee, in der einleitung einige oberflächliche redensarten über Beethoven's Coriolan-ouverture mit einem abdrucke des bekannten Livian'schen berichtes zu verbinden!

Doch damit ist eigentlich schon mehr gesagt, als das machwerk verdient.

REICHENBACH i. Schl., 13. dec. 1885. H. Klinghardt.

[1]) Recht praktisch und dabei historisch zutreffend scheint mir die beschreibung des vocallautes in *fur*, *fir*: »man spreche ein englisches *r*, und senke dann den unterkiefer so tief als möglich, wobei sich die zungenspitze von selbst etwas vom gaumen ablöst.« s. 6.

Lord Byron. Childe Harold's Pilgrimage. Erklärt von August Mommsen. Berlin, Weidmann. 1885. XXXVI u. 367 s. 8°. Pr.: 3,60 mk.

Der verdiente gelehrte und schulmann A. Mommsen ist ein veteran auf dem gebiete der Byron-forschung: denn schon vor mehr als dreissig jahren (1853) liess er seine erste ausgabe von Ch. H.'s P. in Hamburg erscheinen. Diese ausgabe, welcher von anbeginn mit recht nachgerühmt wurde, dass sie aus tiefgehendem studium hervorgegangen sei, erlebte 1869 eine zweite (unveränderte) auflage; jetzt aber liegt nicht etwa eine dritte auflage, sondern ein völlig neues werk vor, in welches von der früheren arbeit nur wenige geringfügige einzelnheiten herübergenommen worden sind. Unermüdlich hat der herausgeber die gesammte einschlägige litteratur durchforscht und die quintessenz davon für seine ausgabe verwerthet, so dass dieselbe, was den darauf verwandten fleiss und ihre wissenschaftliche zuverlässigkeit angeht, als ein vorbild für die dem hehren zwecke der deutschen jugendbildung dienenden schulausgaben hingestellt werden kann. Der unterschied zwischen der früheren und der jetzigen ausgabe fällt schon äusserlich stark in's auge; während nämlich die erstere sich als ein bändchen von 189 seiten klein octav darstellt, nimmt die letztere 367 seiten von dem bekannten stattlichen format der Weidmann'schen sammlung ein.

In der einleitung entwirft der herausgeber auf grund des zuverlässigsten quellenmaterials ein anschauliches bild von dem wesen und leben des dichters, verbreitet sich dann über die sprache und verskunst B.'s und über die in seinen dichtungen vorherrschende actualität, bespricht den plan, oder vielmehr die planlosigkeit des vorliegenden werkes und die damit in zusammenhang stehenden häufigen interpolationen und giebt endlich einen einblick in die beurtheilung, welche Ch. H. von der mit- und nachwelt erfahren hat.

Der text schliesst sich im allgemeinen der im jahre 1873 bei Murray erschienenen ausgabe an, welche auf einer neucollation der B.'schen Mss. beruht; doch werden auch andere ausgaben zum vergleiche herangezogen und verwerthet, ganz besonders diejenige von Darmsteter (Paris 1882), ferner die ausgaben von Hiley (London 1877), von Weeg und Brockerhoff. Was die letztgenannte angeht, so scheint M. trotz seines vorsichtigen urtheils (s. XXXIV) immerhin noch eine zu gute meinung von ihr zu haben. Die 'glücklichen nichtbesitzer' dieses philologischen wunderwerks verweisen wir auf Storm, Engl. phil., s. 347 und B. Schmitz, Enc. I², 277. In der textbehandlung huldigt M. durchaus strengen grundsätzen; conjecturen und emendationen finden ihre stelle ausschliesslich in den fussnoten; selbst an der interpunktion ändert er nicht, sondern macht nur ab und zu verbesserungsvorschläge.

Die noten zeugen von einer vertiefung in den gegenstand, wie sie selbst die vortreffliche ausgabe Darmsteter's nicht aufweist. Im nachweise biographischen details scheint der herausgeber sogar öfter über die bedürfnisse eines schulbuches weit hinausgegangen zu sein, während da und dort winke für die aussprache fremder oder seltener wörter, sprachliche erklärungen und hinweise auf metrische eigenthümlichkeiten vermisst werden dürften. Dabei muss noch eines missgriffs erwähnung geschehen, den M. in seinen noten des öfteren gethan hat. So wichtig es in einer rein kritischen ausgabe sein mag, dass auch die mängel eines dichtwerks zur sprache kommen, so heisst es doch der an und für sich frühreifen und urtheilsschnellen jugend unserer tage in ihrer lust am bemängeln noch vorschub leisten, wenn man sie auf jede schwäche des dichters ausdrücklich hinweist, wie

dies M. trotz seiner sichtlichen vorliebe für B. nicht selten in recht harten worten thut. Ueberhaupt ist die nüchternheit, um nicht zu sagen trockenheit des tones, die sich zuweilen in der kritischen beurtheilung kund giebt, der einzige wirklich schwache punkt der vorliegenden ausgabe. Dichterische ergüsse werden als 'Poetenjargon' u. dergl. bezeichnet, was doch sicherlich in einer schulausgabe nicht am rechten platze ist. Gar zu strenge sieht M. dem dichter auch auf die finger, in welcher weise er in seiner pilgerfahrt, die doch gewiss kein gereimter Bädeker oder Gsell-Fels sein soll, wahrheit und dichtung mit einander mischt. Dazu traut er ihm eine viel zu geringe herrschaft über die sprache zu; denn die meisten schwachen verse oder gemeinplätze schreibt er auf rechnung des vom dichter nicht überwundenen Reimzwanges. Thatsächlich ist ja B.'s behandlung des reims, wie der metrik überhaupt, oft eine recht unkünstlerische; aber man wird doch wohl das richtigere treffen, wenn man solche verstösse weniger der mangelhaften begabung als vielmehr der bequemlichkeit und arbeitsscheu des lords zuschreibt. Recht hat M. hingegen, wenn er mit Leigh Hunt dem dichter klarheit und folgerichtigkeit bis zu einem gewissen grade abspricht; die logik ist B.'s starke seite nie gewesen.

In der ästhetischen beurtheilung stehen dem herausgeber die beiden letzten gesänge des Ch. H. über den beiden ersten. Diese tragen neben den vorzügen auch alle mängel der B.'schen jugenddichtungen an sich, während jene als völlig ausgereifte früchte von B.'s dichterischem schaffen erfunden werden. Einem völlig verschiedenen urtheile begegnet man in der Lond. Quart. Review XVI, 172, wo es heisst, dass die früheren gesänge viel sorgfältiger ausgefeilt und nachgebessert wären, als die späteren, welche flüchtig hingeworfen und daher in ausdruck und verskunst vielfach mangelhaft seien. Inhaltlich räumt auch M. den beiden ersten gesängen den vorzug ein.

Wende ich mich nunmehr zur einzelbesprechung, so möge ausdrücklich vorausgeschickt sein, das dieselbe, auch da, wo sie sich ablehnend verhält oder kleine irrthümer zu berichtigen hat, nichts weniger bezweckt, als der gediegenen arbeit M.'s irgendwie eintrag zu thun; der verehrte herausgeber möge aus den folgenden bemerkungen vielmehr lediglich die überzeugung gewinnen, dass ref. sich mit liebender hingabe in seine arbeit vertieft und nur das eine ziel vor augen gehabt hat, durch seine, wenn auch zum theil ganz geringfügigen bemerkungen den hohen wissenschaftlichen und praktischen werth der vorliegenden ausgabe in's rechte licht zu setzen.

In der einleitung (s. III) giebt M. ohne bedenken London (Holles Street, Cavendish Square) als geburtsort B.'s an. Von dem standpunkte aus betrachtet, dass in einem für schulzwecke geschriebenen buche nur positiv feststehendes geboten werden soll, hat M. daran recht gethan, sich für einen der beiden in frage kommenden orte (Dover und London) zu entscheiden. Hier sei aber doch daran erinnert, dass innerhalb der wissenschaft der zweifel trotz Jeaffreson noch fortbesteht. — Auf s. IV hätte füglich auf die anschauliche schilderung hingewiesen werden können, die Disraeli in seinem romane 'Venetia' von einem jener auftritte gegeben hat, bei welchen die corpulente mutter des dichters, mit einem feuerhaken bewaffnet, ihren 'lame brat' um den tisch herum verfolgte — und dies noch dazu im hause einer fremden, wenn auch benachbarten familie! (s. Ven., Tauchnitz-ed., bd. I, cp. VI, s. 30—37 und vgl. Brandes, Hauptströmungen, IV¹,

395—398[1]). — S. VI. Dass die von K. Bleibtreu (Magazin, 1884, no. 18, s. 280 fg.) vertretene hypothese, Thyrza sei mit der im jahre 1802 verstorbenen cousine Byron's, Margaret Parker, identisch, von M. als auf einer hypothetischen voraussetzung beruhend, sehr vorsichtig abgelehnt wird, ist nur zu loben. Allem anscheine nach veranschlagt M. überhaupt die bedeutung des herrn Bleibtreu für die Byron-forschung zu hoch. Man sollte meinen, derselbe hätte allen anspruch, als wissenschaftlicher Byron-kritiker zu gelten, seit jenem famosen artikel eingebüsst (Magazin no. 16, vom 16. april 1881), in welchem er mit edler dreistigkeit über einen deutschen gelehrten den stab bricht, welcher im vaterlande des dichters als einer der ersten Byron-kenner allgemein angesehen wird (vgl. Litt.-bl. für germ. u. rom. phil., no. 7, 1881, sp. 244 ff.). — In anbetracht des zweckes, den die M.'sche ausgabe verfolgt, ist der feine tact anzuerkennen, mit welchem der herausgeber über das traurige eheleben Byron's kurz referirend hinweggeht. Der schüler erfährt das nothwendigste, vor dem einblicke in die sittliche fäulniss bleibt er aber weislich bewahrt. Vor den augen eines kritikers vom schlage Bleibtreu's wird M. indessen mit seiner beurtheilung der Byron'schen moral wenig gnade finden. Denn wenn Elze, der doch seine biographie recht eigentlich zum zwecke einer ehrenrettung B.'s gegen die böswilligen anschläge der frau Beecher-Stowe schrieb, schon als zu schulmeisterlich strenge erscheint, um wie viel mehr muss M.'s ungleich härteres urtheil den zorn Bleibtreu's erregen? Aber M. hat ganz recht, wenn er der so beliebten vertuschungsmethode aus dem wege geht und rundweg heraussagt, dass Byron nie ein grosser tugendheld gewesen sei (s. XIII). — Als verfasser der herben kritik von B.'s 'Hours of Idleness' in der Edinburgh Review (no. XXII, jan. 1808, p. 419—425) hätte M. unbedenklich lord Brougham angeben können. Nach Elze (Byron[2], s. 443 fg.) scheint dieser punkt mit grösserer sicherheit festgestellt zu sein als manches andere, über das sich M. entscheidend äussert.

Was den text und die anmerkungen anlangt, so habe ich mir bei der durcharbeitung folgendes vorgemerkt: *To Ianthe.* IV, 7. Neben dem häufigeren *this much* (= *thus much)* wäre an das seltene *these many* (= *so many)* zu erinnern, welches sich in Jul. Caes. IV. 1, 1 findet: *These many, then, shall die; their names are pricked.* Zu *thus much* vgl. Mätzner, Gr. II, 121.

Canto I.

2, 4. Ob hier dem dichter nicht eine zeile aus Shakespeare vorgeschwebt hat? K. John, III, 4, 109: *Vexing the dull ear of a drowsy man.* — 5, 3. B.'s erste liebe wird hier *Ann* Chaworth genannt; ihr voller name war Mary Ann Ch., ihr rufname aber *Mary* (s. Jeaffreson, I, 137)[2]. — 54, 5. Warum ist *scar* =

[1]) Es erscheint auffallend, dass unter den auf s. XXXV fg. angegebenen hilfsmitteln das von Strodtmann übersetzte buch Brandes' fehlt. Ist dasselbe auch stets mit vorsicht zu gebrauchen, so hätte es doch dem umsichtigen editor anlass zu mancher treffenden bemerkung geben können.

[2]) Die stelle *Where the Norweyan banners flout the sky* ist in der Darmsteter'schen ausgabe irrthümlich Macb. I, 2, 51 citirt; sie steht ib. I, 2, 49 (Globe ed.). M. giebt nur I, 2. An dieser stelle möge bemerkt sein, dass M. sich den dank aller derjenigen, welche das Schmidt'sche Shakespeare-lexikon nicht besitzen, erworben haben würde, wenn er bei seinen citaten aus Sh. dem acte und der scene, wie jetzt allgemein üblich, auch die zeile hätte zufügen wollen. Wer täglich mit dem Sh. umzugehen hat, weiss es dankbar zu schätzen, wenn er wegen eines oft geringfügigen nachweises nicht erst eine scene von 400 und mehr zeilen durchzulesen hat.

'leichte' wunde, und nicht in seinem gewöhnlichen sinne = narbe gefasst? Der gegensatz würde dadurch nur noch mehr hervorgehoben. — 58, 3. Wie M. sehr richtig bemerkt, wird, wenn man *pout* = schmollen versteht, keine rechte übereinstimmung zwischen z. 3 und 4 erzielt; Lippen, von welchen die küsse nur schmollend, unwillig gehen, können dem krieger kein antrieb sein, sich durch tapferkeit des kusses würdig zu machen. *Pout* heisst eben hier so viel wie *protrude:* die küsse drängen sich gleichsam vor, dem tapferen ein lohn zu sein. — Ebenso scheint mir die erklärung (73, 5) *featly prance* = 'sich zierlich bäumen' wenig glücklich; *to prance* bezeichnet das zierliche tänzeln und hüpfen eines muthwilligen pferdes. — 74, 1. Wozu das unnöthige fremdwort '*konfundirt*'? (Dasselbe kehrt wieder II, 9, 4 und III, 105, 6.)

Canto II.

1, 7. Dass unter *the dread sceptre* die Türkenherrschaft zu verstehen sei, deuten sowohl Brockerhoff wie Darmsteter in ihren ausgaben an. Der hinweis M.'s, als sei diese deutung zuerst von Fernow gegeben, ist also nicht ganz richtig. — Sehr beachtenswerth ist str. 3, 1 ff., in welcher M. mit einer von allen bisherigen ausgaben abweichenden erklärung hervortritt. Während man nämlich seither *Son of the morning, rise!* auf die sonne bezog und die anrede *approach you* als an den beschauer der Acropolis sich wendend dachte, versteht M. unter dem *son of the morning* den sohn des ostens, den Türken, und bezieht die fernere anrede *(you)* auf diesen. — 25, 2. Wenn M. sagt *to slowly trace* sei eine auffallende verstellung des adv., so hätte er doch dazufügen können, dass diese stellung bei den heutigen englischen romanschriftstellern nachgerade zur festen norm geworden ist. Selbst in die wissenschaftlichen zeitschriften dringt sie allmählich ein; ich könnte mit einer ganzen liste aus dem Athenaeum wie der Academy dienen. — Dem citate 'ten Brink, Chaucer's sprache 155' (25, 9) hätte füglich der buchstabe S. vor der zahl nicht fehlen sollen; denn jeder kenner von ten Brink's buche wird die zahl 155 von vornherein auf den paragraphen zu beziehen geneigt sein. Die von Fernow angezogene metrische bemerkung findet sich in § 274. — In 32, 4 durfte auf die einsilbige aussprache von *real* hingewiesen werden. — 69, 9. Das selten vorkommende *wold* ist von M. richtig = 'ebene' erklärt worden, während es früher vielfach fälschlich = 'wildniss, wilder forst' gesetzt wurde. Von interesse dürfte sein, dass Sh. das wort in der form *old* braucht, Lear III, 4, 125: *Saint Withold footed thrice the old* (vielleicht citat aus einer alten ballade). Vgl. Skeat, Etym. Dict., s. v. *wold.*

Canto III.

In stanze 41, 1 hat M. die lesart der früheren ausgaben *a headlong rock* mit der revidirten Murray'schen ausgabe in *a headland rock* umgewandelt. Lässt sich nun auch für *headlong-steep* aus anderen schriftstellern schwerlich ein bündiger beleg vorbringen (Webster zieht unsere stelle an), so scheint B. doch, wie aus IV, 69, 1 hervorgeht *(from the headlong height / Velino cleaves the wave-worn precipice;)*, mit *headlong* den begriff 'steil, abschüssig' verbunden zu haben. Ob mit recht oder unrecht, bleibe dahingestellt; auf alle fälle lässt sich die lesart der Vulgata vertheidigen. — Auch 52, 2 ist eine textänderung vorgenommen, indem die revidirte ausgabe das ungrammatische *sensibly* in *sensible* corrigirt. Dass diese grammatische verbesserung für das metrum nachtheilig wirkt, weil die unbetonte endsilbe *ble* in die hebung fällt, konnte den herausgeber von ihrer anerkennung und annahme nicht abhalten (vgl. st. 118 des 4. gesangs u. ö.). — Zu *scan*

(63, 1) in der bedeutung von *to climb* hätte M. einen unzweideutigen beleg in Byron's vorbild Spenser finden können, in dessen Faerie Queene, VII, 6, 8, 8 es heisst: *Ne staide till she the highest stage had scand.* — 75, 5, 6. Zu dem Fernow'schen citate aus Jul. Caes. I, 2 (109) liesse sich passend noch der hinweis auf 3 Henry VI., II, 6, 36 fügen. — Verwunderlich muss erscheinen, dass M. (96, 7) der aller etymologie hohnsprechenden schrulle Brockerhoff's, als sei hier, wie schon I, 28, 5, von dem dichter eine begriffsverschmelzung von *goal* und *gaol* beabsichtigt, überhaupt erwähnung thut. Sie wäre doch am besten ein für alle mal begraben! Sehr richtig weist Fernow darauf hin, dass *gaol (jail)* gar nicht in den reim passe. Aber wie kann man, auch abgesehen davon, einem dichter wie Byron zutrauen, dass er zwei grundverschiedene wörter (*goal* verwandt mit goth. *walus* = stab, und *gaol* von franz. *gaiole* (geôle), ml. gabiola) lediglich deshalb mit einander verwechseln solle, weil sie sich äusserlich in ihrem buchstabenbestande ähnlich sind? Dies scheint nur demjenigen möglich, welchem laut und lautzeichen noch identisch sind. — Warum B. die *sapins noirs* Rousseau's (101, 1) nur wegen der homophonie mit *black pines* wiedergegeben haben soll, ist nicht recht ersichtlich. M. scheint zu irren, wenn er von dem dichter statt dessen *black firs* verlangt, da doch *firs* unmittelbar französischem *pins* entsprechen dürfte.

Canto IV.

2, 1. Bemerkenswerth ist, dass B. *Cybele* abweichend von der gewöhnlichen englischen betonung als paroxytonon gebraucht. Hat nun der dichter den ursprünglichen griechischen accent absichtlich beibehalten, oder sollte etwa *Cybebe* zu lesen sein? — Zu 12, 8 wäre zu vergleichen Henry V., prol. (init.): *O for a Muse of fire!* — Zu 34, 9 hätte M. sich das von Darmsteter angezogene citat aus Macb. V, 1, 40, 41 nicht entgehen lassen sollen: *hell is murky.* — 65, 8. Lies *Ossaja* statt Ossia (s. Gsell-Fels, Reisehandbuch für mittelitalien, I. 135). Daselbst ist auch gesagt, dass in dem ortsnamen mit unrecht ein anklang an die gebeine der gefallenen römer gesucht worden sei. — 69, 1. Die höhe der Cadutta delle Marmore ist nach den bereits mehr als hundert jahre alten berichten Volkmann's mit 200 fuss viel zu niedrig angegeben. Sie beträgt nach Gsell-Fels, I, 210 (wo auch abbildung) 180 meter. — 81, 8. M. sagt, das bekannte 'Eureka' citire man nach Pythagoras, der es nach auffindung des nach ihm benannten lehrsatzes ausgerufen habe. Worauf M. sich dabei stützt, weiss ich nicht: man vgl. indessen Büchmann's Geflügelte worte, s. 327 und Vitruv, De archit., 9, 3. — 102, 6. Seinem hinweise auf Sophocles, Oed. Col. 1227, hätte M. wohl das bekanntere wort des Plautus zufügen können (Bacch. IV, 7, 18, 19): *Quem di diligunt, adulescens moritur.* — 124, 6. Die aufeinanderfolge *Love*, *fame*, *ambition*, *avarice* entspreche, sagt M., einigermaassen dem entwickelungsgange des dichters, eine bemerkung, die M. meines erachtens hätte verallgemeinern können. *Love, fame, ambition, avarice* sind, *cum grano salis* verstanden, die leidenschaften, die im allgemeinen den menschen in den verschiedenen lebensaltern zu beherrschen, die ziele, die er der reihe nach zu verfolgen pflegt. Man lese über die charakteristik der einzelnen lebensstufen den vierten von Erdmann's psychologischen briefen nach (bes. s. 69—74). — 135, 6. Der bezug auf 'Thomsen om Lord Byron 84' ist mir unverständlich geblieben. Er findet sich schon genau so in der ersten auflage von M.'s Ch. H.; nur ist dort ein p. vor 84 eingefügt. — Wie Byron in 141, 4 ff. unter dem sterbenden fechter sich selbst verstanden haben soll, ist aus

M.'s anmerkung nicht zu erkennen, dürfte aber überhaupt schwer zu beweisen sein. — Die zu 173, 1 ff. aus dem Homer beigebrachte stelle steht nicht in der Ilias, sondern in der Odyssee I, 50.

Eine für ein schulbuch nicht hoch genug anzuschlagende eigenschaft ist die zuverlässigkeit des druckes. Diese ist nun in dem M.'schen Ch. H. eine geradezu musterhafte. Im texte sind dem ref. nur zwei, noch dazu ganz gegenstandslose druckversehen aufgefallen: I, 53, 3 und IV, 106, 2. Ausserdem seien vorgemerkt s. 86, z. 19 v. u., s. 87, z. 7 v. u. (falsch abgetheilt), s. 101, z. 8 v. u., s. 131, z. 18, 19 v. o., s. 151, z. 15 v. u., s. 185, z. 18 v. o., s. 193, z. 12 v. u., s. 257, z. 16 v. o., s. 298, z. 9 v. u., s. 334, z. 14 v. u., s. 337, z. 18 v. u., s. 352, z. 16 v. o., s. 355, z. 2 v. u. (lies 164—166 statt 164—172).

Zum schlusse sei noch auf einen kleinen mangel hingedeutet, den man bei einem weniger guten buche mit den übrigen fehlern stillschweigend in den kauf nehmen würde, der aber bei einer so durch und durch tüchtigen leistung wie der vorliegenden unangenehm auffällt: das sind einige absonderlichkeiten im sprachlichen ausdrucke des herausgebers. Sätze, wie der folgende (I, 51, 1), können sicherlich keinem buche zur zierde gereichen: 'loben endlich thun auch die einheimischen poeten sie', eine construction, die sich in ähnlicher weise mehrfach wiederholt; so III, 24, 6, III, 57, 4 und IV, 105, 4. Ebenso wenig dürfte der ausdruck 'ein kleinere fahrzeuge convoyirendes kriegsschiff' (s. XVIII) als mustergültig zu erachten sein. Ferner hat der herausgeber eine sichtliche vorliebe für fremdartige, sowie für veraltete und nicht gemeindeutsche wörter. Solche finden sich beispielsweise s. XVIII, 134, 192 u. ö. So treffend und richtig nun auch manche derselben sein mögen (z. b. das s. 192 dem niederdeutschen *kinderleef* nachgebildete *kinderlieb*), so sind sie doch gerade in einem für ganz Deutschland bestimmten schulbuche wenig angebracht. Das sind indessen alles kleinigkeiten, die sich bei einer etwaigen erneuten auflage leicht beseitigen lassen würden. Und eine solche wünschen wir dem buche nicht nur im interesse der sache, sondern auch um des trotz seiner jahre noch so rüstigen und schaffensfreudigen herausgebers willen.

HOMBURG V. D. H. 12. dec. 1885. Ludwig Proescholdt.

Palmgren, Fred. Språkuppfostran (Undervisning i engelska vid en flickskola). Stockholm 1885. 40 ss. — Särtryck — med några ändringar — ur Verdandi 1885. 40 ss.

Es ist als eine hochwillkommene Erscheinung zu begrüssen, wenn unsere skandinavischen berufsgenossen mehr und mehr anfangen, auch auf dem gebiete der pädagogischen litteratur mit der deutschen kritik fühlung zu nehmen. Das aus solcher wechselwirkung entspringende ergebniss kann für beide betheiligten länder nur ein vortheilhaftes sein.

Im laufe des jahres 1885 fasste der schwedische reichstag den beschluss, bei der kgl. regierung eine umfassende untersuchung über den gegenwärtigen zustand des höheren weiblichen unterrichts im lande zu beantragen, damit sich der reichstag auf grund dessen über die geforderte unterstützung der höheren töchterschulen aus staatsmitteln schlüssig machen könne. Verf., übrigens wohl zu unterscheiden von dem in Schweden hochangesehenen pädagogen K. E. Palmgren, knüpft hieran an und will dem gebildeten publicum sowie den fachgenossen einstweilen ein bild

liefern, wie er an seiner anstalt, der privaten höhern töchterschule in Upsala, auf dem besondern gebiete der englischen sprache den unterricht mit seinen schülerinnen betreibt. Und zwar behandelt er der reihe nach den grammatischen unterricht, die schriftlichen arbeiten, die übersetzungsübungen und das Englischsprechen.

Verf. bekennt sich als autodidakten auf dem boden des angegebenen unterrichtszweiges, eine eigenschaft freilich, die die meisten fachgenossen mit ihm theilen dürften. Die vorliegenden ausführungen lassen ihn als einen mann von humaner auffassung und zweifellos tüchtigem pädagogischen geschick erkennen, der sich in der praxis wenig beirren lässt von gewissen, neuerdings bedenklich erschütterten grundsätzen über den zweck des sprachunterrichts, wenn er auch theoretisch an derselben festhält. »Uebersetzen (in die muttersprache) und schriftliche übungen (p. 25) (aus der muttersprache) sind die cardinalpunkte der spracherziehung. Allerdings erhält die logik insbesondere in der grammatikstunde ihren wohl zugemessenen antheil, aber sie geht auch in den andern stunden nicht leer aus, wiewohl deren hauptzweck nicht darin besteht, dem schüler logik zu lehren, auch nicht die betreffende sprache — die erhält er in dem kauf — sondern vielmehr seine eigene muttersprache (p. 25).« Ein auch uns Deutschen sehr wohl bekannter und einst höchst beliebter gesichtspunkt, der aber freilich heute nur noch wenige bedingungslose anhänger zählt. Im zusammenhange mit demselben stehen die übertriebenen anforderungen des verf. an die übersetzungskunst der schüler: »beachtung der besonderen localfarbe, feine erfassung der situation und im anschluss an diese eine passende wahl des ausdrucks (p. 27)!« Nein, der schüler soll einfach die fremde sprache verstehen und auch leidlich brauchen lernen, mündlich wie schriftlich, und zwar nicht, als ob das sprachenlernen ein besonders wirksames mittel geistig-sittlicher erziehung wäre, sondern weil die nationale wohlfahrt eine möglichste verbreitung solcher sprachkenntnisse erheischt.

Die vom verf. mitgetheilten extemporalien einzelner schülerinnen der verschiedenen classen, versehen mit den verbesserungen des lehrers, sind recht interessant; sein verfahren, die texte der extemporalien den schülerinnen z. th. hektographirt zu übergeben, ist auch deutscherseits schon mehrfach in vorschlag gebracht worden und verdient erneute erwägung. Die vom verf. in seinen classen eingeführten notizenbücher, in welche er 1) beiträge zum engl.-schwed. wörterbuch, 2) beiträge zum schwed.-engl. wörterbuch, 3) bemerkungen, die bei rückgabe der extemporalien gemacht werden, 4) synonyma, 5) alliterirende wendungen, 6) paronyma eintragen lässt, bilden jedenfalls ein treffliches unterrichtsmittel. Wer dem fremdsprachlichen unterricht die lectüre zu grunde legt, kann solcher hefte für seine schüler überhaupt nicht entbehren. Die forderung, dass der lehrer des Englischen sich mit den werken von Sweet, Storm, Western, Vietor vertraut zu machen hat, ist nur zu unterschreiben.

Andrerseits möchte ich aber dem herrn verf. wie überhaupt seinen fachgenossen jenseits der ostsee empfehlen, etwas mehr als bisher von den neuerdings so reich entwickelten methodischen bestrebungen der Deutschen, den verschiedenen reformschriften, den verhandlungen der neuphilologischen section der philologenversammlungen u. s. w. kenntniss zu nehmen.

REICHENBACH i. Schl., dec. 1885. H. Klinghardt.

PROGRAMMSCHAU.

Hans Fernow, The three Lords and three Ladies of London by R(obert) W(ilson). London 1590. Ein beitrag zur geschichte des englischen dramas. Separatabdruck aus dem osterprogramm des real-gymnasiums des Johanneums. Hamburg 1885. 29 s. 4°.

So gross im allgemeinen die neigung ist, Shakespeare'sche dramen zum gegenstande von programmen und dissertationen zu wählen, so gering ist die zahl der arbeiten, welche andere punkte der englischen dramen- und theatergeschichte aufzuhellen bestimmt sind. Und doch liegen hier eine reihe wirklich dankbarer aufgaben vor, die ihrer lösung harren. Collier und Ward, so treffliches und anerkennenswerthes sie geleistet, müssen nach vielen seiten hin als mehr anregend denn abschliessend bezeichnet werden. Für eine genügende geschichte des englischen dramas, die dann auch für Shakespeare manche belehrung bringen wird, fehlen die vorarbeiten und specialuntersuchungen. Eine solche, und zwar eine gut gewählte und wacker durchgeführte, liegt in Fernow's schrift vor. Eine der wichtigsten fragen der englischen theatergeschichte, den übergang vom moral play zum eigentlichen drama, sucht er an dem beispiele der beiden, zusammengehörenden dramen des schauspielers Robert Wilson zu erörtern. Er giebt in der einleitung eine zusammenstellung dessen, was wir, hauptsächlich dank Collier's bemühungen, über Wilson wissen, um dann zu einer charakteristik des moral play überzugehen. Er definirt, nicht eben glücklich, die moralität als »eine dramatisirte allegorie, welche die tendenz hat, den zuschauer moralisch zu belehren«. Der Vice, und diese behauptung Fernow's scheint mir unanfechtbar, »half am meisten die entstehung der regelmässigen comödie aus den 'Moral Play's' zu befördern«. Ich möchte aber den Tamburlaine doch nicht mit voller bestimmtheit »die erste regelmässige tragödie des volkstheaters« nennen (s. 12); er ist die erste tragödie des volkstheaters in blancversen, aber dramen, frei von den moralischen allegorien, kannte die volksbühne wohl schon vor Marlowe.

Sehr geschickt hebt die inhaltsangabe der Three ladies (gedruckt 1584) und der »Three lords and three ladies« (gedruckt 1590, beide wieder im 6. bde. von Dodsley's collection, ed. Hazlitt 1874, s. 244—502) die für die betrachtung wichtigen punkte der beiden moral plays hervor. Wilson versucht individuelle charaktere zu zeichnen und steht damit auf dem übergangspunkte der allegorischen darstellung in die eigentliche comödie (s. 21). Im letzten theile seiner abhandlung untersucht Fernow die form der beiden stücke; auch hier mischt sich bei Wilson altes und neues. In den Three lords ist »das verhältniss der gereimten fünfsylbler zu den blancversen mehr als 1 : 3, 6; auf 436 blancverse 203 reime, prolog und schlussstrophen abgerechnet«. Marlowe's einfluss und beispiel kämpft mit der überlieferten schablone. Die klage Fernow's über die unphilologische textbehandlung von Dodsley und Hazlitt wird wohl jeder, der auf grundlage dieser ausgabe metrische untersuchungen anstellen will, unterschreiben. Fernow stellt noch eine umfangreichere arbeit über die metrische seite von Wilson's dramen in aussicht. Was er in vorliegendem programm uns gegeben, ist ein durchaus schätzenswerther beitrag, der unsere kenntniss der entwicklungsgeschichte des englischen dramas wirklich fördert. Ich kann aber diese besprechung nicht schliessen, ohne eine aufforderung an Fernow zu richten. Er erwähnt s. 9 anm. 2 »nur als curiosum«, dass ihm Tieck's randbemerkungen zu Collier's History of dram. lit.

in Bernhardy's handexemplare vorliegen. Ich weiss wohl, wie ungünstig man meistens über Tieck's studien und kühne hypothesen urteilt, kann aber diesem ungünstigen urtheile keineswegs beipflichten. Tieck's äusserungen über die geschichte des englischen theaters enthalten neben vielem falschen und willkürlichen doch eine fülle von anregungen. Was ihm an methode abging, ersetzte teilweise eine congeniale einsicht. Finden sich nun unter Tieck's randbemerkungen zu Collier nicht manche, die der mittheilung werth wären? Es würde doch für manchen nicht »nur als curiosum« interesse haben, einige, wenn auch noch so kleine bausteinchen von Tieck's grossem, leider nur eben geplanten Shakespearewerke kennen zu lernen.

Marburg i. H. Max Koch.

Leonhardt, dr. Ueber Beaumont und Fletcher's Knight of the Burning Pestle. Wissenschaftliche beilage zum 42. berichte über das kgl. real-gymnasium nebst progymnasium. Annaberg 1885. 35 s. 4°. (Progr.-no. 499.)

Man wird nicht nur des verfassers klage, dass die um Shakespeare sich gruppirende dramatische litteratur zu wenig bearbeiter finde, als berechtigt anerkennen müssen, sondern ihm selber auch das lob spenden, dass er mit seiner untersuchung über ein nach-Shakespeare'sches drama eine durchaus tüchtige leistung, die sich sehr vortheilhaft von den gewöhnlichen programmarbeiten unterscheidet, geliefert hat. Er hat sich mit richtigem tacte eine engbegrenzte aufgabe gestellt und diese dann mit sachkenntniss und geschick gelöst. Die bedeutung eines der interessantesten und merkwürdigsten dramen von Beaumont und Fletcher sucht er darzulegen und das verhältniss desselben zu seinen quellen zu beleuchten. In einem einleitenden »excurs über das englische theater unter Elisabeth und Jacob I.« giebt er im anschluss an Collier, Delius, Drake, Bodenstedt, vor allen aber an Elze's lebensvolle schilderung (»Eine aufführung im Globus-theater« Shakespeare-jahrbuch XIV, 1—20 — irrthümlich wird von Leonhardt Delius als verfasser dieses vortrags genannt —) eine darstellung des bühnenraumes und des verhaltens der zuschauer gegen die schauspieler. Die kenntniss dieser verhältnisse bildet die unentbehrliche grundlage für das verständniss des »Knight of the Burning Pestle«, denn verspottung der »unsitte der niederen volksschichten, das programm noch unmittelbar vor beginn des aufzuführenden, festgesetzten stückes zu ändern oder auch die vorstellung durch einschiebung beliebiger scenen in ihrem fortgang zu stören«, ist zum teile das ziel der unsere comedy belebenden satire.

Leonhardt giebt eine gründliche analyse vom inhalte des vorspiels und der fünf acte des »Ritters von der brennenden mörserkeule«. Der inhalt des eigentlichen dramas zerfällt in drei theile: »1. die liebe zwischen Jasper und Luce und ihr kampf gegen den vom vater ihr bestimmten gatten Humphrey; 2. die familie des Merrythought und 3. die thaten des ritters Ralph. Die themen 1 und 2 sind durch die person Jasper's (Merrythought's sohn) verbunden, thema 3 ist von den dichtern als dazu gehörig nicht beabsichtigt, sondern nur auf das stürmische verlangen des bürgers und seiner frau hinzugetreten.« Die verwandtschaft des alten Merrythought mit dem Merrygreek des ältesten englischen lustspiels, Udall's Ralph Royster Doyster hebt Leonhardt mit recht hervor; in ihm einen vertreter des unter Elisabeth in verachtung gerathenen standes der minstrels zu erblicken,

kann ich im stücke selbst keine veranlassung finden. Wenn Jasper als gespenst erscheint, um seinen schwiegervater wider willen für sich zu gewinnen, so braucht man darin noch keineswegs mit Leonhardt eine beabsichtigte parodie der geistererscheinungen in Hamlet und Macbeth zu ersehen. Das motiv, dass sich der liebhaber todt stellt, um auf diese weise seinen endzweck zu erreichen, findet sich ja auch sonst öfters, z. b. in Andreas Gryphius' gesangspiel »Das verliebte gespenst« (vgl. H. Palm's einleitung zu seiner ausgabe desselben, Breslau 1855). Für theil 1 und 2 schreibt Leonhardt den dichtern selbständige erfindung zu, theil 3 dagegen erklärt er »entschieden für eine copie des Don Quixote«, dessen englische übersetzung 1611 bereits gedruckt war. Die nachweise, welche er für die verwandtschaft einzelner motive vorbringt, sind jedenfalls sehr beachtenswerth und gegen Colmans, den herausgeber der werke Beaumont's und Fletcher's, behält Leonhardt auch sicher recht. Allein Leonhardt schweigt ganz von der widmungsvorrede der ersten ausgabe unseres stückes (1619). In ihr heisst es: Perhaps it will he thought of the race of Don Quixote; we both may confidently swear it is his elder above a year; and, therefore, may (by virtue of his birthright) challenge the wall of him. I doubt not but they will meet in their adventures, and I hope the breaking of one staff will make them friends; and perhaps they will combine themselves, and travel through the world to seek their adventure.« Einfach ignoriren, wie es Leonhardt thut, darf man diese behauptung in keinem falle. Es erübrigt nur die frage, wie viel glauben man dem W. B., welcher diese widmung unterzeichnet hat, beimessen will. Ist dieser W. B. Francis Beaumont? Der ausdruck »we both«, also doch die verfasser Beaumont und Fletcher, würde dafür sprechen; hat sich aber Beaumont denn auch sonst mit einem W. als vornamen unterzeichnet? Der W. B. hat das drama, welches his parents der welt übergeben hatten, und diese utterly rejected zwei jahre lang bei sich behalten und nun umgearbeitet herausgegeben (I have fosterd it privately in my bosom these two years and now return it to you — master Robert Keysar — clad in good lasting clothes). Das drama ist also jedenfalls früher geschrieben worden, als die übersetzung des Don Quixote erschien, was immerhin Leonhardt gegenüber hervorgehoben werden muss, wenn es auch nicht entscheidend ist, da Beaumont und Fletcher mit der spanischen litteratur wohl vertraut waren. Ich glaube, man kommt der wahrheit vielleicht am nächsten, wenn man annimmt, dass Beaumont und Fletcher ursprünglich von selbst auf den einfall geriethen, die vorliebe der Londoner grocers and prentices für ritterromane zu verspotten, dass dann aber W. B. bei der neuen umarbeitung für den druck einzelne, doch sehr wenige züge dem Don Quixote entlehnt hat. So liesse sich die behauptung der vorrede ohne zwang mit dem resultate von Leonhardt's untersuchung vereinigen, während ich meinerseits anstand nehme, die energische versicherung (we both may swear) der vorrede als unwahr zu verwerfen. Leonhardt liefert selbst die beweise dafür, dass Fletcher und Beaumont, die dichter der vornehmen gesellschaft, bei einem umblick in ihrer umgebung genügend veranlassung haben mochten, die ritterlichen neigungen der honourable merchants of London zu verspotten. »In der verspottung des litterarischen geschmacks des volkes« erkennt Leonhardt »den hauptwerth unseres dramas. Das stück ist und bleibt eine von den dichtern beabsichtigte parodie der Londoner bürger, ihres kunstsinnes und litterarischen geschmacks, welche die gebildeten ergötzen sollte.« Leonhardt hätte dieser völlig zutreffenden erklärung nur auch noch die in der widmung enthaltene nachricht beifügen sollen, dass das

publicum »the privy mark of irony about it« nicht verstand oder nicht billigte. Das stück No offspring of any vulgar brain was so unlike his brethren, dass niemand davon wissen wollte. Es lässt sich wohl verstehen, dass die zuschauer über diese parodie ihres unverstandes nicht eben erfreut waren. Der dichter lässt sie ein stück nach ihrem geschmacke fordern, auf die bühne steigen, den gang des stückes durch ihre albernen bemerkungen unterbrechen und bald diese, bald jene änderung weglassen und einschieben einzelner scenen fordern. Bemerkungen der zuschauer über das sich abspielende drama waren auch in Shakespeare's vorlage zur Widerspenstigen zähmung vorhanden. Die kritik des publicums bringt auch Ben Jonson öfters auf das theater. Beaumont und Fletcher haben dies alles aber in einer genialen weise gethan, der man einen grossen zug, die echte comödienfreiheit zuerkennen muss. Tieck hat, als er in Göttingen studirte, die werke von Beaumont und Fletcher kennen gelernt; in seinen grossen litteratur-comödien (Gestiefelte kater u. s. w.) haben wir spuren von dem einflusse des Knight of the Burning Pestle zu constatiren. So hat dies stück auch für die deutsche litteratur eine besondere bedeutung erhalten. Leonhardt betrachtet es vornehmlich als charakteristisches spiegelbild der cultur seiner zeit und sein culturhistorischer werth ist in der that bedeutend. Sehr beachtenswerth, wenn auch allzu knapp gehalten, sind die bemerkungen Leonhardt's über die dialektische färbung der sprache (s. 28), in welcher sich der kunstsinnige grocer und seine ehehälfte unterhalten.

Marburg i. H. Max Koch.

M. Regel, Lexikalisches zu George Chapman's Homer-übersetzung. Programm der klosterschule Rossleben. (1885. Progr.-no. 224.)

Diese abhandlung steht in engem zusammenhang mit desselben verfassers arbeit »über George Chapman's Homer-übersetzung« in bd. V dieser zeitschrift. Dort wird schon auf mehrere lexikalische eigenthümlichkeiten des übersetzers hingewiesen, sie bietet uns proben der eigenartigen sprachbehandlung Chapman's, des von ihm »zur weiterentwickelung und bereicherung des englischen idioms geleisteten«. Vervollständigt sind diese proben in der vorliegenden programmarbeit.

Der verfasser hat sich die aufgabe gestellt, uns die besonderheiten des Homer-übersetzers in bezug auf den wortschatz vor augen zu führen; diese sind doppelter art:

1) Ch. wendet viele wörter an, welche entweder an und für sich oder in der ihnen beigelegten bedeutung schon zu seiner zeit als veraltet galten oder nur provinziell in gebrauch waren.

2) Ch. hat manche auch sonst übliche wörter durch eine neue bedeutung erweitert, und schliesslich: er hat eine anzahl noch nicht vorhanden gewesener wörter (cr. 60) selbständig gebildet, also dem englischen wortschatz neue elemente zugeführt.

Sein hauptelement ist das Lateinische; vielen ausdrücken giebt er ihre ursprüngliche bedeutung, d. h. die, welche sie in der lateinischen sprache hatten und welche sonst das Englische nicht angenommen hat. Rechnet man dazu die möglichst verschiedenartige übersetzung von stellen, welche im original ähnlich oder wörtlich übereinstimmend wiederkehren, so kann es nicht wundern, dass der dichter über einen gewaltigen wortschatz gebietet.

Alles, was in lexikalischer hinsicht in Chapman's Homer-übersetzung er-

wähnenswerth ist und beachtung verdient, also neubildungen, provinzialismen, veraltete und sonst selten vorkommende ausdrücke, erhebliche abweichungen von der heutigen orthographie, findet sich im glossar übersichtlich und klar zusammengestellt, und in solcher fülle, dass uns in vielen fällen nennenswerthe und wichtige ergänzungen zu unsern grössten und besten englischen wörterbüchern geboten werden. Mit recht nennt das Athenaeum vom 24. october v. j. (Philological Books, s. 534) die arbeit »compiled with true German industry«. Kommen leichte ungenauigkeiten und auslassungen vor, so ist dies allein dem mangel an zeit, wofür wir im eingange den grund finden, nicht oberflächlichem studium zuzuschreiben. Uebrigens kann nicht behauptet werden, dass der verfasser sich beim worte »wench« durch Nares habe irre führen lassen, obgleich der erklärung von Nares die von Alexander Schmidt vorzuziehen ist: not always in a bad sense, as at present, but used as a general familiar expression, in any variation of tone between tenderness and contempt. — »Avaunt« wird in der angeführten stelle der Odyssee am besten als interjection gefasst und dieser gebrauch ist allerdings nicht selten. (Vgl. die vielen belege bei Alexander Schmidt.) — Auffallend ist der gebrauch des adjectivs »illustrous« in dem sinne von »illustrious«; vgl. dazu:

> . . . then by peeping in an eye
> Base and illustrious as the smoky light.
>
> Cymbeline I, 7.

wo »illustrious« (die lesart der Fol.) = glanzlos ist. (Tiecks »glorreich« giebt keinen sinn.) Die neueren herausgeber schreiben dafür »inlustrous«, »unlustrous« oder »illustrous«.

Wenn auch der grösste theil der neuen wörter und wortbedeutungen des dichters nicht mehr im gebrauch ist, wird doch die abhandlung jedem forscher der Elisabethanischen zeit, wie überhaupt der englischen sprachentwickelung eine sehr willkommene zugabe sein.

Gotha, jan. 1886. W. Forcke.

A. Rambeau, Der französische und englische unterricht am gymnasium. (Methode und lehrplan.) Osterprogramm des Wilhelms-gymnasiums in Hamburg. Hamburg 1885. 22 seiten. 4°. (Progr.-no. 660.)

Nachdem die durch circular-verfügung des ministers vom 31. märz 1883 gebotene änderung in den lehrplänen für höhere schulen seit einigen jahren praktisch durchgeführt ist, sehen wir allenthalben auf den davon betroffenen gebieten arbeiten erscheinen, welche sich zur aufgabe stellen, die gewonnenen resultate unter allgemeinen gesichtspunkten zu weiterer kenntniss zu bringen. So auch die vorliegende arbeit des rühmlich bekannten verfassers. Klar und übersichtlich geschrieben, behandelt sie unter stetem hinweis auf die erwähnte verfügung in dem I. theile den französischen unterricht unter folgenden paragraphen: (§ 1) Die stellung des französischen unterrichts am gymnasium. (§ 2) Die »gesprochene« sprache und die schriftsprache. (§ 3) Die französischen laute. (§ 4) Die französische grammatik. (§ 5) Die französische lectüre. (§ 6) a) Das übersetzen aus dem Deutschen in's Französische. b) Andere schriftliche arbeiten, aufsätze, dictate u. dgl. (§ 7) Französische lehrbücher. (§ 8) Lehrpläne des französischen unterrichts in den einzelnen classen.

Was den II. theil (s. 17—20) »Der englische unterricht«, mit dem

wir es h. l. nur zu thun haben, anbetrifft, so ist zu bemerken, dass es sich hier nur um den facultativen englischen unterricht an dem (humanistischen) gymnasium handelt. Bei dem anerkannt hohen werthe, welchen die kenntniss der englischen sprache gerade in unseren tagen für jeden gebildeten hat, wäre es mit freuden zu begrüssen, wenn womöglich an allen gymnasien ein facultativer unterricht des Englischen eingerichtet würde, wie es bereits an verschiedenen anstalten der nördlichen und westlichen provinzen der fall ist. So lange dieser unterrichtszweig an gymnasien nur in gestalt eines privatunterrichts ertheilt wird, bleibt er immer in einer schiefen stellung. Könnte nicht das Englische an die stelle des facultativen Hebräisch treten? Der philologe kann das Hebräische sehr gut entbehren, und der studirende der theologie mag die kenntnisse, die er im Hebräischen nöthig hat, sich auf der universität erwerben. Dass letzteres sehr gut möglich ist, beweisen schon die von den theologischen facultäten eingerichteten 'examina hebraica'. Eine wie grosse und wichtige erleichterung wäre es dagegen für den gymnasialabiturienten, welcher sich der englischen philologie (oder der germanistik) widmen will, wenn er für die betreffenden vorlesungen bereits einiges verständniss mitbrächte, statt einige semester brach liegen zu müssen! Kann doch gerade bei einer sprache, wie das Englische, der privatfleiss, schon der aussprache wegen, viel weniger erreichen, als bei einer alten sprache. Und abgesehen von den studirenden, wie mancher von denen, die das gymnasium in obersecunda oder unterprima verlassen, würden die kenntnisse, die sie sich im Englischen erworben, trefflich verwerthen können! Ueberdies könnten die eltern der schüler bei dem hohen schulgelde — an sehr vielen gymnasien ist ja der erstrebte normalsatz von 100 mark bereits eingeführt — billigerweise verlangen, dass ihren söhnen auch etwas von der so weit verbreiteten englischen sprache geboten würde.

Doch zurück zur besprechung unseres programms. Gemäss der bei dem Französischen befolgten eintheilung handelt der verfasser im § 9 von der »Stellung des englischen unterrichts im verhältniss zum französischen am gymnasium«. Derselbe soll in untersecunda beginnen, mit 2 wöchentlichen lehrstunden bedacht sein, und im abiturientenexamen soll keine schriftliche arbeit hierin verlangt werden. (Der verfasser hat bei letzterem punkte zunächst die gymnasien des Hamburgischen staates im auge, welche in ihrer »Ordnung der entlassungsprüfung« die bezügliche bestimmung enthalten.) Für den englischen unterricht sollen im wesentlichen dieselben allgemeinen gesichtspunkte und grundzüge gelten, wie für das Französische. Diese, in theil I besprochen, seien in ihren hauptpunkten hier erwähnt: Die »gesprochene sprache«, d. h. die sprache, wie sie jetzt von den gebildeten gesprochen wird, ist von vornherein im unterrichte zu betonen. Besonders im anfangsunterricht ist darnach zu streben, dass bei den schülern eine »richtige« aussprache erreicht werde (§ 2). Die sogenannten »ausspracheregeln« haben nur als »leseregeln« ihren werth und werden am besten nicht vor, sondern in der lectüre gelernt. Mit den lauten, nicht mit den schriftzeichen, muss der unterricht begonnen werden. Verfasser will, dass die laute den schülern nicht blos vorgesprochen, sondern auch auf lauttafeln in grosser, deutlicher schrift vorgeführt werden, auf denen jeder einzelne laut durch ein bestimmtes, nur ihm eigenes zeichen dargestellt ist (§ 3). — Diese phonetische behandlung des neusprachlichen unterrichts scheint wohl etwas zu weit zu gehen! — Für den grammatischen unterricht ist die am besten geeignete terminologie die lateinische. Der stoff der grammatik ist möglichst zu beschränken, dagegen die auffassung derselben zu ver-

tiefen, indem die bildung und entstehung der formen in einer wissenschaftlichen, aber dem schüler angemessenen weise erklärt und umfassende sprachgesetze hervorgehoben werden. Vergleichung mit dem Lateinischen resp. Deutschen. Die meisten syntaktischen erscheinungen werden aus der lectüre gelernt (§ 4). Die lectüre bildet den mittelpunkt alles unterrichts. Die geschichtliche prosa ist zu bevorzugen. Es ist mit strenge darauf zu halten, dass der text auf französische resp. englische weise gelesen werde. Leseübungen *in choro*. Gedichte werden der aussprache wegen in der classe unter leitung des lehrers gelernt. Ein gewisser grad von mündlicher sprachfertigkeit wird erreicht durch anwendung der fremden sprache bei der repetition der lectüre. Die extemporalien sind aus der lectüre zu entnehmen. Freie inhaltsangaben in den oberen classen dienen daneben zur erwerbung einer gewissen fertigkeit im schriftlichen gebrauche der sprache. Durch erklärung der noch unbekannten grammatischen erscheinungen bei der lectüre wird der abstracten grammatik vorgearbeitet und eine sichere basis gegeben (§ 5). Bei dem übersetzen aus dem Deutschen in die fremde sprache verwahrt sich verfasser energisch und mit recht gegen das jahrelang fortgesetzte übersetzen inhaltsleerer oder aus dem zusammenhang der rede gerissener deutscher einzelsätze. Nothwendig seien diese nur zur veranschaulichung einzelner, besonders schwieriger syntaktischer erscheinungen. In den mittleren und oberen classen dürfen nur zusammenhängende übungsstücke übersetzt werden. Ueberhaupt darf das übersetzen in die fremde sprache nicht übertrieben werden (§ 6).

Mit diesen, nicht immer neuen gesichtspunkten stellt sich der verfasser auf einen idealen standpunkt, der bei den meisten gymnasien wohl noch recht weit hinter der wirklichkeit zurückstehen dürfte. An sehr vielen gymnasien ist der französische unterricht noch in den händen von nicht-romanisten, von denen gar mancher dadurch, dass er weder die formenlehre, noch die syntax zu erklären vermag, arges unheil anrichtet, und nicht zum wenigsten durch seine barbarische aussprache.

Für die methode und den lehrgang des englischen unterrichts stellt der verf. nun noch specielle gesichtspunkte auf: Die rein grammatischen übungen müssen hier bei weitem mehr als im französischen unterrichte hinter der lectüre zurücktreten. Die formenlehre ist in untersecunda, die syntax in ihren wichtigsten eigenthümlichkeiten möglichst in obersecunda zu beenden, so dass in prima, oder wenigstens in oberprima, nur noch wiederholungen stattfinden und die meiste zeit der lectüre gewidmet werden kann. Die art der vertheilung des stoffes auf 4 classen mit je 2 unterrichtsstunden wird bei facultativem unterrichte schwerlich durchzuführen sein, so wünschenswerth es auch wäre. Wie die lehrpläne für den facultativen hebräischen und polnischen unterricht zeigen, werden in der regel dem facultativen unterrichte nur 4 wöchentliche lehrstunden bewilligt. Gewöhnlich wird man sich auf einen oberen und unteren (anfänger-)cursus auf je 2 stunden beschränken müssen, dem im günstigsten falle noch ein oberster cursus, ein- oder zweistündig, angeschlossen werden könnte. — Die formenlehre muss sich an die deutsche, die syntax im allgemeinen mehr an die französische und die anderen dem schüler bekannten sprachen anschliessen. Uebersetzungen aus dem Deutschen sind hier noch in viel beschränkterem maasse vorzunehmen. Dagegen sind von anfang an im anschluss an die lectüre übungen im schriftlichen und mündlichen gebrauche der englischen sprache anzustellen. Die resultate der wissenschaftlichen phonetik sind in noch höherem grade zur erlernung der aus-

sprache zu verwerthen, als im Französischen. Die »ausspracheregeln« sind überflüssig.

Als lehrbücher für den englischen unterricht für gymnasialzwecke wird das bekannte werk von Vietor für die formenlehre, und Petry für die syntax empfohlen; nach dem erscheinen der neuen auflage Vietor für beide theile. Daneben das »Englische lesebuch« von Lüdecking, I. theil, und von obersecunda an zusammenhängende lectüre in den bekannten ausgaben Leipziger und Berliner firmen.

Der letzte paragraph giebt dann dem vorhergehenden entsprechend die lehrpläne nach den einzelnen classen.

Wir empfehlen hiermit das vorliegende programm der gefl. durchsicht der herren fachcollegen, speciell der neuphilologen an gymnasien. Die stellung des französischen unterrichts am gymnasium ist durch die verfügung von 1882 eine wesentlich bessere geworden. Hoffentlich gelingt es in nicht allzuferner zeit, auch unserer schwestersprache, dem Englischen, durch einrichtung eines facultativen unterrichts am gymnasium eine bleibende und blühende stätte zu schaffen!

RATIBOR. Fr. Körnig.

Dr. Ficke. A Critical Examination of Addison's Cato. Programm der Stuttg. gewerbeschule (realschule) zu Remscheid. 13 ss. 4°. (1885, no. 437).

Die arbeit, welche nach ihrer sprachlichen seite bereits eine sehr abfällige, leider aber nicht ungerechte kritik erfahren hat (vgl. Anglia VIII. Anz. s. 45 ff.), versucht eine vertheidigung des vielbesprochenen stückes gegen die urtheile A. W. v. Schlegel's und H. Hettner's. Wir können nicht sagen, dass uns der versuch gelungen erscheine. Wenn Macaulay gegen die beiden deutschen beurtheiler als gegengewicht herangezogen wird, so müssten, sollte dies gerechtfertigt sein, seine ausführungen die Schlegel's und Hettner's wirklich treffen, und er müsste von denselben gesichtspunkten ausgegangen sein. Dass Addisson's Cato das publicum seiner zeit durch eine anzahl actueller beziehungen interessirte, beweist noch keineswegs die güte des stückes als dichtung und als drama. Die gründe, womit der herr verfasser gegen die abhängigkeit Addisson's von dem französischen drama polemisirt, dürften keinem, der sich mit jener zeit etwas eingehender beschäftigt hat, einen andern eindruck machen, als dass herr Ficke eben dies in erheblich grösserem umfange hätte thun sollen, ehe er seine abhandlung schrieb. Dass die High-Churchmen jener zeit Shakespeare recht gut verstanden hätten, würde er dann wohl nicht so ohne weiteres behauptet haben.

Wir wollen nicht in abrede stellen, dass man auch auf dem raume von 13 quartseiten einen schätzenswerthen beitrag zur englischen litteraturgeschichte liefern könne, müssen aber leider unsere überzeugung dahin aussprechen, dass die vorliegende arbeit diese bezeichnung wohl auch dann kaum verdienen würde, wenn die stelle der in jedem historischen leitfaden zu findenden angaben von thatsachen aus der englischen geschichte noch lauter solche kritische Betrachtungen einnähmen, wie sie der herr verfasser angestellt hat. Welchen zweck eigentlich die vielen fett gedruckten stellen und einzelnen wörter haben, ist uns räthselhaft.

BRESLAU, december 1885. Felix Bobertag.

MISCELLEN.

ZU SCHIPPER'S 'METRISCHEN RANDGLOSSEN'.

Nachdem seit etwa 3 jahren der metrische kampf geruht, wird derselbe wieder aufgenommen durch einen dem vorigen hefte dieser zeitschrift beigegebenen artikel betitelt 'Metrische randglossen'.

Die prüfung bezw. zurückweisung des ersten theiles dieses artikels werde ich prof. Trautmann allein überlassen, der, so viel ich höre, an anderer stelle die fragen über herkunft und entwickelung des sog. Otfridischen versmasses nochmals näher beleuchten wird. Den anderen theil werde ich mir selbst zu übernehmen erlauben, da derselbe sich vornehmlich mit meinem eigenen geringen antheil an der metrischen arbeit der letzten jahre befasst und daher die häufigsten angriffe auf mich enthält.

Auf seite 187 dieses bandes macht Schipper sich anheischig 'mit den gewichtigsten direkten und indirekten gründen' zu beweisen, dass der Otfridische vers in England 'überhaupt nicht existirte'.

Unterwerfen wir diese gründe einer genaueren prüfung.

Schipper beginnt: 'Auf jeden fall würden wir in dem betreffenden englischen verse, möge er nun dem lateinischen jambischen dimeter oder dem Otfridischen verse nachgebildet sein, ein f r e m d e s, g e l e h r t e s metrum zu erkennen haben und kein nationales, volksthümliches'.

Dies muss ich leider schon für eine zu weit gehende behauptung halten. Sie ist richtig und zugleich falsch. Richtig ist sie in betreff derjenigen altenglischen dichter, die das metrum z u e r s t in ihrer volkssprache anwendeten. Man kann nun zwar Aelfric nicht mit voller sicherheit als einen jener ersten hinstellen, bemerkenswerth ist es aber doch, dass dieser dichter das metrum verhältnissmässig schlecht handhabte und dass ihn der zweifellos damals volksthümlichere stabvers recht oft aus dem concepte brachte. Soweit also ist die behauptung richtig und natürlich. Unrichtig ist aber, dass das dem Aelfric ungewohnte metrum auch für die folgenden dichtergenerationen ein ungewohntes b l e i b e n musste. Sehen wir nicht griechische metren bei den Römern, französische metren bei den Engländern sich einbürgern so, dass sie entweder bleiben oder nach kürzerer oder längerer blüthe wieder aussterben? Und ist es etwa zu bezweifeln, dass unsere deutsche metrik durch die spätlateinische lange zeiten hindurch beeinflusst, ja in ganz neue bahnen gelenkt wurde?

Freilich werden derartige anleihen, wenn sie ein gedeihliches, längeres leben entwickeln sollen, der art sein müssen, dass sie dem geiste der entleihenden sprache

wenigstens einigermassen entsprechen. Aber wurden die schwierigkeiten, die in dieser hinsicht vorliegen konnten, von der althochdeutschen sprache nicht mit gleicher leichtigkeit überwunden und haben wir uns nicht an verschiedenen orten bemüht, in betreff beider germanischen dialecte die gründe für die möglichkeit einer derartigen anleihe und einverleibung ausfindig zu machen?

Erklärt es sich also durch gewisse dem Ae. wie dem Ahd. gemeinschaftliche spracheigenheiten, dass der sog. Otfridische vers einen ebenso leichten eingang in England wie in Deutschland finden konnte, und ist es dergestalt leicht zu begreifen, wie dieses metrum aus einem ursprünglich gelehrten bald ein gewöhnliches und schliesslich volksthümliches wurde, so ist es nicht nur 'irgendwie unwahrscheinlich' sondern geradezu naturgemäss, dass spätere auch 'bedeutungsvolle ereignisse der vaterländischen geschichte' und schliesslich sogar 'volksthümliche sagen' behandelnde gedichte in diesem metrum geschrieben wurden.

In verfolgung seines argumentes betreffs der angeblichen fremdartigkeit des metrums fährt Schipper fort: 'Wie können wir glauben, dass der Minstrel gesagt habe:

we schúlę the húndes téché
to spéken úre spíché.

u. s. w. 'genau nach den Lachmann'schen versregeln'.

Gewiss können wir das nicht glauben. Ja wir glauben mit Schipper, dass er durch eine derartige vortragsweise sicher 'seine zuhörer in ein schallendes gelächter versetzt' haben würde. Aber würde es heute der darstellerin etwa der Iphigenia anders ergehen, wenn sie die tonsilben der Goethe'schen verse genau nach unseren betonungsgesetzen hervorhöbe? Zwischen theorie und praxis war eben von jeher ein unterschied. Meiner ansicht nach bietet der gut geschriebene Otfridische vers der rhetorischen kunst einen viel gewaltigeren spielraum als z. b. der gravitätische stabreim, und zwar jetzt noch, wo die betreffenden tongesetze längst zu grabe getragen sind, und ich würde mich gern anheischig machen, dem verfasser eine Wulfstan'sche predigt so vorzutragen, dass er dabei ernsthaft bleibt und doch über den metrischen charakter derselben nicht im zweifel ist.

Damit wären wir mit den indirekten beweisen zu ende.

Als ersten direkten beweis führt Schipper an, die ungleichartigkeit des baues der halbzeilen Laȝamon's im vergleich mit denen Otfrid's.

Soviel ich sehe, besteht nach Schipper der unterschied zunächst darin, dass Otfrid die beiden halbverse mit worten von gleicher silbenzahl schliesst, während Laȝamon diess häufig nicht thut, und dass vorzüglich bei Otfrid jene reime fehlen, in denen hochton mit nebenton gebunden erscheint.

Nun dieser unterschied erklärt sich einfach daraus, dass Otfrid durchweg reimt, während Laȝamon dies nur gelegentlich thut, und dass Otfrid wählerisch ist in bezug auf seine reime, während Laȝamon dies nicht ist. Der deutsche verfasser des Annoliedes war dies ebensowenig wie der Engländer Laȝamon. Bei diesen beiden finden wir daher genau dieselben reime, und Schipper wird daher wenigstens für diese dichter zugeben, dass die halbzeilen ihrer dichtungen durch einen durchweg gleichen 'unsymmetrischen bau' sich auszeichnen.

Schipper kommt nun zu seinem hauptangriffe. Er sagt, ich bewege mich in einem kreise, wenn ich reime von flexionssilben mit einsilbigen worten anführe,

um die vierhebigkeit der halbzeile zu beweisen, während doch ein solcher reim nur anzunehmen sei, wenn die halbzeile in der that vierhebig ist, was ja erst bewiesen werden solle.

Aber die sache liegt doch etwas anders. Schipper hat sich bereits in seiner Ae. metrik (p. 138) zu dem zugeständnisse genöthigt gesehen »dass ursprüngliche tieftonige, in der regel aber dem allgemeinen sprachgebrauche gemäss im rhythmus als unaccentuirte, ja als tonlose silben auftretende ableitungssilben .... auch gelegentlich unter dem einflusse des reimes hochtonig verwendet würden«, und führt als beispiel für diese reime an *by: redi, vondy: seruy, prechy: mody,* reime wie sie so und ähnlich im 13. und 14. jahrhundert häufig sind. Wenn ich ihm nun aus dem Laȝamon eine so lange reihe von reimen wie *wès: londès, mòn: habbèon, dæd: idemèd* etc. etc. beibringe, dass an deren absichtlichkeit gar kein zweifel bestehen kann, so sollte man doch erwarten, dass der verfasser den grund angäbe, warum gerade in diesen, den obigen ganz analogen, fällen eine tonlose silbe durch den reim nicht hochtonig wird, beziehentlich es einleuchtend mache, dass die mittelenglischen dichter gerade bei seinen oben angeführten reimfreiheiten stehen blieben und sich andere nicht gestatten durften oder dass er beweise[1], dass reime auch ohne betonung denkbar seien.

Der verfasser der randglossen thut weder das eine noch das andere; sondern behauptet erst dann überführt zu sein, wenn 'solche reime aus den frühesten gleichtaktigen rhythmen beigebracht worden sind und zwar in einer statistisch die tonlose verwendung der flexionssilben weit überwiegenden anzahl, wodurch flexionsendungen einerseits und einsilbige wörter mit dem tone auf der letzten andererseits gebunden werden'. Ich bedaure, diese forderung nicht erfüllen zu können. Ich kann leider keinen altenglischen oder altdeutschen dichter auftreiben, der diese flexionsreime statistisch häufiger verwendete als die gewöhnlichen doppelsilbigen. Ich fürchte jedoch, dass es mir nichts nützen würde, selbst wenn ich dies könnte, dass Schipper auch dann noch nicht überzeugt wäre und etwa einen dichter von mir verlangte, der sich den scherz oder vielmehr die mühe gemacht, in seinen gedichten nur flexionsreime anzuwenden.

Glücklicher weise ist die entscheidung dieser frage auf anderem wege zu gewinnen. In meiner anzeige der Schipper'schen Ae. metrik (Anglia V, Anz. p. 30 ff.) habe ich darauf hingewiesen, dass die altenglischen dichter genau dieselben reime verwendeten wie die althochdeutschen, bei denen die bedeutung jener flexionsreime längst erklärt und allseitig anerkannt ist, ich habe, um dies deutlicher zu zeigen, die reime Laȝamon's neben die des Annoliedes gestellt und habe ausserdem mich bemüht, den natürlichen weg anzudeuten, auf welchen die dichter beider völkerschaften von einer reimfreiheit zur anderen fortschreitend zu jenen flexionsreimen gelangen mussten. Ich denke, ich kann mich damit begnügen und die entscheidung in betreff der absichtlichkeit dieser reime und deren beweiskraft für unsere ansichten dem forum der fachwelt überlassen. Entscheidet sie sich für uns, und ich habe bereits von mehreren seiten andeutungen erhalten, die mich dies hoffen lassen, so wird auch der verfasser der randglossen nichts dagegen thun können.

Ich sehe, dass Schipper ungehalten darüber ist, dass ich die oben angedeutete in meiner recension der Ae. metrik enthaltene beweisführung in meine ausgabe

---

1) Mit der auskunft, dass jene reime 'jedenfalls nur als verklingende reime anzusehen' sind (Randglossen p. 191) ist doch nichts bewiesen!

der Katharinen-legende aufgenommen d. h. in's Englische übersetzt habe.[1] Gewiss mit unrecht, denn dies geschah nur, dieses forum zu vergrössern, und wie ich aus dem ersten theile der randglossen (p. 186) ersehe, kann dies ihm nur zum vortheil gereichen, da, wie er dort angiebt, die Engländer und Amerikaner bis jetzt wenigstens *seiner* meinung sind.

Schipper führt nun eine stelle aus Brandl's recension von Wissmann's King Horn an, wo gesagt wird, dass die vergleichung altenglischer poetischer denkmäler mit althochdeutschen niemals eine vollständige parallele ergebe.

Allerdings ist dies nicht der fall, wenigstens wenn man, wie dies oft gethan, und wie dies auch Schipper thut, die eine oder andere stelle etwa aus Aelfric neben Otfridische verse stellt. Der rhythmus, auf den ich gewiss ebenso viel werth lege wie der verfasser der randglossen, ist hier in der that stellenweise ein anderer. Aber dies hat doch seinen guten grund, da der rhythmus der Aelfricschen verse durch den stabvers, der in England bis in verhältnissmässig späte zeiten hinein am leben und in übung blieb, immer und immer wieder beeinflusst und aus dem ihm eigenen geleise herausgezogen wurde, während in Deutschland der vierheber sehr bald den ihm eigenen rhythmus erhalten und bewahren konnte, da hier der stabvers sehr frühe ausstarb. Doch gleicht sich dieser unterschied bald aus. Denn schon Wulfstan steht nicht mehr so stark im banne des stabverses wie Aelfric. Würde jedoch Schipper irgend eine stelle aus einer der südlichen Heiligenlegenden aus dem anfange des 13. jahrhunderts (also einer zeit, wo der stabvers nicht mehr so ausgiebig gebraucht worden sein kann und daher auch nicht mehr dieselbe anziehungskraft ausüben konnte wie zu Aelfrics zeiten) neben die verse Otfrids stellen, so würde das resultat sich ganz anders gestalten, und die parallele würde so vollkommen ausfallen als möglich, wenn er jene me. verse neben die eines der zeit nach ihnen näherstehenden gedichtes am besten vielleicht neben die des einzigen reimlosen ahd. gedichtes 'Himmel und helle' stellen wollte, da hier weder die anderwärts so ungleiche abschwächung der formen noch die einseitige anwesenheit des reimes stören würde.

Kath.[2]	Himmel & helle.[2]
1656 isténet éuch strétè	35 Siu íst in íro strázzòn
mid déorewúrđe stánès,	daz rótlóhezónte gólt.
of mísliche héowès,	daz meínet dáz da vúrstesòt
iméngèt togéderès,	diu tíure mínna úber ál,

[1] Warum ich den Schipper'schen aufsatz in der Anglia V p. 88 ff. in meiner ausgabe unerwähnt gelassen, ist doch wohl klar. Zu anfang dieses aufsatzes heisst es in einer anmerkung: 'Hauptsächlich auf diese letztere arbeit (nämlich Wissmann's: 'Zur englischen wortbetonung') bezieht sich die vorliegende abhandlung. Und zu ende des aufsatzes (p. 109) schreibt der verfasser: 'Auf die recension Einenkels, der ja im wesentlichen mit Wissmann auf dem nämlichen standpunkte steht [gewiss, aber auf einem ganz anderen wege dazu gelangt als dieser! E. E.] im besonderen einzugehen, erschien mir durch den sachlichen inhalt seiner ausführungen nicht geboten'. Man sieht also, mit welchem rechte ich in meiner ausgabe Preface XXVIII von Schipper sagen konnte: I can only consider as evasory the few remarks appended to his refutation of other critiques. Die in dem aufsatze kurz nachher erwähnten 'ungenauen referate' sind in der ausgabe der Kath. sämmtlich richtig gestellt. —

[2] Für die inhaltlich gleichen stellen in diesen gedichten vergleiche man meine ausgabe der Katharinen-Legende, Notes p. 141—142. —

islíket *ánt* ismákèt
as éni glés smédest;
búte slóh *ánt* sléc,
éauer ilíche súmerlích;
ant állè þe búrhmén
séouen sídes bríhtrè
þén béo þe súnnè,
gléowínde of éuch gléo,
ant á máre ilíche gléad?
for náwíht ne déruẻd hám;
ne náwíht ne wónted hám
of ál *þæt* ha wílnèd
óder máhen wílnìn;
álle síngínde sómet,
áse lífléouiè,
éuch án mid óderè;
álle pléiénde sómet,
álle láhínde sómet,
éauer ilíche lústì,
búte línnúngè;
fór þér is á líht,
ant léitínde léomè.
Ne níht nís ter néauèr
ne néauer ná nówcín;
ne éiled þér ná món
nówder sórhè ne sár,
nówder héate ne chélè,
nówder húngèr ne þúrst,
ne nán ofþúnchúngè:
for nís ter náwt bíttrès,
áh is ál bátewíl,
swóttrè *ant* swéttrè
þen éauer éni hálewí,
í *þæt* héouenlíche lónd,
í *þæt* éndelése líf,
i þe wúnnen *ánt* te wéolèn
þúrhwúniéndè:
ant mónie má múrhdèn
þen álle mén máhtèn
wid háre múd múnnèn,
ant téllèn wid túngèn,
þáh ha áa tálden;
þe néauèr ne línnèd
nówdèr ne léssèd,
ah léasted áa márè,
se léngrè se márè.

der góteliche wístúom
mit állemo wólewíllèn.
Siu íst in góldes scónì
sámo daz dúrhlíehte glás
álliu dúrhscóuwìg
jóh dúrhlútèr.
Da wízzen ál ein ánderèn
únvertóugenlíchò
die hímilísgen érbèn
díe die búrg búènt
in dúrhskónen túgindàn,
an áller míssetáte pflége.
Da ríchisót diu mínnà
mit áller míltfrówidà
und állér túgidòne zála
mit státen vrásmúndè
dá versélet diu wárheít
daz áltè gedíngè
da nímet díu gelóubà
énde aller ír geheízzè.
Dá ne hábet réstì
der éngìlo vrósánk
das súoze gótes wúnnelób,
diu géistlíche méndì,
der wúndertíure bímentstánk
áller gótes wólonò
dá ist daz zíeríste hére
állèz in éinhél.
dáz díenest éwent síe
mit sénftèmo vlízzè.
Dá ist des frídes státì
áller gnádòne bú.
Dá ist óffèn vernúnst
állèro díngò.
ál gótes tóugèn
dáz ist in állez óffèn.
si kúnnen álle lístè
in sélber wárheítè;
dérne hábent sie ágèz:
der húge ín ne wénkèt.
in íst ein áltérbè,
éines ríches ébentéil.
Da ist álles gúotes übergenúht
mit síchèrmo hábennè,
dér durnóhtèste tróst,
diu méiste sígérà.
dá nist fórehtòne níeht,
nichéin míssehébedà.

In diesem sinne aufgefasst und ausgeführt kann es keine vollkommenere parallele geben als die zwischen den betreffenden ae. und me. und den ahd. und mhd. gedichten.

Aber die Ælfric'schen verse werden, weil der rhythmus derselben gelegentlich an den der stabverse erinnert, darum noch keine stabverse, denn der rhythmus des ganzen entscheidet und nicht der der einzelnen stelle. Und ebensowenig wird eine beliebige alt- oder mittelenglische reimlose schrift schon dadurch allein zu einem Otfridischen gedichte. Denn dazu gehört nicht lediglich die reimlosigkeit, durch die sich allerdings die meisten unserer gedichte auszeichnen, sondern vor allem der den Otfridischen versen eigene leicht erkennbare rhythmus.

Durch diesen eigenen und, wie auch der verf. der randglossen zugiebt, leicht erkennbaren rhythmus ist eben der besitzstand unseres verses in der älteren englischen litteratur, sowohl nach der stabreim- als nach der prosa-seite hin, scharf und deutlich abgegrenzt, und wenn nun Schipper eine beliebige prosastelle aus Chaucer oder anderen in das Otfridische versschema hineinzwängt und mit accenten versieht, so ist dies eben nur ein scherz, da diese stellen wie gesagt in das schema hineingezwängt sind und sich nicht durch rhythmus und andere merkmale[1]) demselben freiwillig darbieten. Schipper wird auf diese weise gewiss einen 'vierhebigen singsang fertig bringen', wie er sich ausdrückt, gewiss aber keine Otfridischen oder Ælfric-Wulfstanschen vierheber.

Dies sind Schipper's direkte und indirekte beweise. — Mit den schlusssätzen der 'randglossen' werden sich, so sehr ich sie missbillige, andere abfinden müssen.

MÜNSTER im october 1885. Eugen Einenkel.

ZU GOLDBERG'S AUSGABE EINES ENGLISCHEN CATO.

Bei gelegenheit einer copie von Everard's altfrz. Cato nach der Vernon-hs. für einen befreundeten fachgenossen habe ich auch Goldberg's ausgabe der beigefügten englischen version, Anglia VII p. 165 ff., mit der hs. verglichen. Die collation ergab, dass der abdruck des textes im allgemeinen durchaus zuverlässig genannt werden kann; um so mehr dürfte es dem herausgeber, der ja nicht einmal selbst für die abschrift verantwortlich ist, angenehm sein, wenn auch die wenigen versehen, die sich eingeschlichen haben, hiermit entfernt werden. Die zweite hs. habe ich nicht verglichen.

1 Alm.] *beginnt mit grosser initiale.* 4 our] *l.* vr. 6 language] *l.* langage. 27 with] *l.* wit. 47 þou] *l.* þou (*vgl. v.* 49). 78 stondon] *l.* stonden. 83 con*n*seyl] *l.* cou*n*seyl. 117 slepe] sleple *ms.* (!) 139 wit*h*-outen] *l.* wit*h*-oute*n*. *Die rückseite von f.* 310 *fängt schon bei v.* 140 *an.* 148 him] *l.* hym. 153 oþ*ere*] *Der herausgeber hat hier, ferner* 169 oþ*er*, 187 oþ*er*, 294 Aunt*er*, 331 oþ*er*, 409 Forþ*ere*, 433 Oþ*er*, 447 oþ*er*, 455 oþ*ere*, 574 oþ*ere*, *das einer liegenden* 8 *ähnliche abkürzungszeichen durch er aufgelöst, was ich für unrichtig halte* (*vgl. Engl. st.* I *p.* 542); *den richtigen weg wies v.* 493 nat*ure*, *wo keine andere auflösung als ur möglich war.* 168 Wheþer] *l.* Wheþ*er*. 217 Preise[*l.* Preyse. 234 þi] *danach eine rasur von 3—4 buchst.* 245 deliu*ere*t] *l.* diliu*ere*t. 247 euery] *l.* eueri.

[1]) Siehe meine abhandlung Ueber die verfasser einiger neuangelsächsischer schriften, Leipzig 1881, p. 7 ff.

252 no] *l.* not. 265 þou] *l.* þ*o*u. 352 awey] *l.* a wei. 356 wis mon] *l.* wismon. 379 þou] *l.* þ*o*u. 405 Red.] *beginnt mit grosser initiale.* 415 þou] *l.* þow. 430 euer] *l.* euere. 452 sore] s *corr. aus* o. 462 Forhele] *l.* For-hele. 486 wiþinne] *l.* wiþ-inne. 489 Siker] *beginnt mit grosser initiale.* 495 þing] *l.* þi*n*g. 527 þe] *l.* þi. 531 wikked men] *l.* wikkedmen. 545 god] *l.* good. þou] *l.* þ*o*u. 565 þou] *l.* þ*o*u. 571 sum] *l.* su*m*.

Da Goldberg wenigstens in dem aufsatz in der Anglia die zweite me. bearbeitung der Disticha nicht erwähnt, so sei bei dieser gelegenheit auf Engl. st. VII p. 197 hingewiesen.

Breslau, nov. 1885. E. Kölbing.

BERICHT ÜBER DIE SITZUNGEN DER NEUPHILOLOGISCHEN (= NEUSPRACHLICHEN) SECTION AUF DER 38. VERSAMMLUNG DEUTSCHER PHILOLOGEN UND SCHULMÄNNER IN GIESSEN 1885.

In das album der neusprachlichen section zeichneten sich folgende mitglieder der philologenversammlung ein[1]):

Behaghel, O., dr. prof., Basel. Birch-Hirschfeld, Ad., dr. prof., Giessen. Bork, B., lehrerin an der höheren mädchenschule, Giessen. Dörr, F., rektor, Solingen. Frank, M., lehrerin an der höheren mädchenschule, Giessen. Freymond, E., dr. prof., Heidelberg. Hangen, Ph., dr., realgymnasiallehrer, Darmstadt. Hanstein, L., lehrerin der engl. sprache, Giessen. Hasselbaum, W., dr., realschuloberlehrer, Cassel. Hedderich, G., realgymnasiallehrer, Giessen. Klingelhöffer, dr., gymnasiallehrer, Darmstadt. Kölbing, E., dr. prof., Breslau. Kühn, K., dr., realgymnasiallehrer, Wiesbaden. Landmann, Fr., dr., Leipzig. Langstroff, reallehrer, Giessen. Lehmann, H., dr., realgymnasiallehrer, Wiesbaden. Lenz, gymnasiallehrer, Darmstadt. Mangold, W., dr., gymnasialoberlehrer, Berlin. Mensch, dr., realgymnasiallehrer, Giessen. Ottmann, dr., Weilburg a. d. Lahn. Pähler, gymnasialdirektor, Wiesbaden. Pröscholdt, L., dr., Homburg v. d. H. Regel, M., dr., gymnasiallehrer, Rossleben a. d. U. Rhode, A., dr., realschullehrer, Hagen i. W. Röschen, dr., gymnasiallehrer, Laubach. Schilling, candidat, Grünberg. Schwan, Ed., dr. privatdocent, Berlin. Smith, L. Toulmin, London. v. Soden, dr. prof., gymnasiallehrer, Reutlingen. Soldan, dr. prof., Basel. Spamer, reallehrer, Giessen. Stengel, dr. prof., Marburg. Stigell, dr. prof., gymnasiallehrer, Mainz. Störiko, A., stud. phil., Marburg. Theisen, realgymnasiallehrer, Giessen. Vetter, Fr., dr., oberrealschullehrer, Frankfurt a. M. Vietor, W., dr. prof., Marburg. Völker, dr., direktor, Schönebeck. Walter, M., realschullehrer, Cassel. Wetz, W., dr., privatdocent, Strassburg. Wiegand, realschuldirektor, Bockenheim.

An der letzten sitzung betheiligten sich ausserdem noch: Ihne, dr. prof., Heidelberg. Kramer, dr., realgymnasialdirektor, Mühlheim a. Rh. Trautmann, dr. prof., Bonn.

---

[1]) Zum theil allerdings erst, nachdem der p. 375 erwähnte antrag Stengel's zur annahme gelangt war. K.

Erste sitzung. 30. september. Nach der ersten allgemeinen sitzung erfolgte die konstituirung der section. An stelle des ersten vorsitzenden, professor Lambeck (Dessau), der durch krankheit am erscheinen verhindert war, übernahm der zweite vorsitzende, professor Vietor, die leitung der verhandlungen. Auf anregung desselben wurde dem um die konstituirung der section verdienten ersten vorsitzenden ein telegramm übersandt. Für den abwesenden schriftführer, oberlehrer dr. Wetzel (Berlin), trat realschullehrer dr. Rhode (Hagen i. W.) ein.

Stengel stellte den antrag, den bisherigen namen »Neusprachliche section« in »Neuphilologische section« umzuwandeln, um schon durch den namen die ziele der section auszudrücken. Durch letztere bezeichnung werde ausgesprochen, dass die section die neueren sprachen, und zwar speziell die jetzt in erster linie auf der tagesordnung stehenden fragen der reform des neusprachlichen unterrichts, nicht nur vom pädagogischen, sondern auch vom rein wissenschaftlichen standpunkte aus, behandeln und ein einheitliches zusammenwirken der vertreter der universität und der schule zu ihrem beiderseitigen nutzen herbeiführen wolle. Nach eingehender diskussion wurde dieser antrag mit stimmenmehrheit angenommen.

Nachdem Stengel für eine der nächsten sitzungen ein referat über die 1884 gegründete Association of Modern Philologists of America angekündigt hatte, wurde die erste sitzung geschlossen.

Zweite sitzung. 1. october. Auf allgemeinen wunsch erklärte sich Vietor bereit, die stelle des ersten vorsitzenden definitiv zu übernehmen. Zum zweiten vorsitzenden wurde Pröscholdt gewählt.

Den ersten vortrag hielt realgymnasiallehrer dr. Kühn (Wiesbaden) »Ueber zweck und ziel des französischen unterrichts am realgymnasium.«

Da dieser anregende und belehrende vortrag jetzt in der Zeitschrift für neufranzösische sprache und litt., Band VII Supplementheft III, gedruckt vorliegt, so darf ich mich hier wohl mit einer verweisung auf dieses blatt begnügen. Zu einer eingehenden besprechung über den vortrag wurde noch eine besondere sitzung für den nachmittag anberaumt. An der diskussion betheiligen sich: Dörr, Klingelhöffer, Mangold, Ottmann, Pröscholdt, Rhode, Schwan, Stengel, Vetter, Vietor, Wiegand.

Mangold wünscht aus der formulirung der thesen das bereits bekannte und z. th. schon von der regierung gebilligte der reformbestrebungen ausgeschieden zu sehen, wogegen sich Kühn und Stengel erklären, da der vorherrschende gebrauch der Plötz'schen lehrbücher ein beweis dafür sei, dass die neueren bestrebungen keineswegs allgemein bekannt und auf ihren werth hin geprüft worden seien. Es sei also ganz zweckentsprechend, wenn neben den neuen gesichtspunkten die schon früher ausgesprochenen und angenommenen nochmals hervorgehoben würden. Mit der forderung, dass die lectüre in allen klassen in den mittelpunkt des unterrichts zu stellen sei, erklären sich sämmtliche redner einverstanden und beleuchten die bisherige methode von verschiedenen gesichtspunkten. Die vortheile der entwicklung der sprachprincipien aus der lectüre werden noch besonders in ihrer einwirkung auf die verstandesbildung der schüler hervorgehoben; auch werden sprechübungen vom ersten unterricht an warm befürwortet. Ueber den werth des übersetzens in das Französische sind die meinungen verschieden. Wiegand sieht in dem exercitium einen gradmesser für die leistungsfähigkeit der schüler, den man auch beim unterricht nach der neuen methode nicht entbehren könne. Schwan erklärt sich mit den ausführungen des redners einverstanden,

wünscht jedoch dem exercitium auch fernerhin eine stelle im unterricht der neueren sprachen, besonders in den oberklassen, in denen es als gute vorübung zur produktion von eigenem Französisch zu verwerthen sei. An stelle der geisttötenden, zusammenhangslosen sätze seien aber kleine stücke in geeigneter bearbeitung auszuwählen. Gegen den ferneren bestand des exercitiums sprechen sich aus Dörr, Klingelhöffer, Kühn, Pröscholdt, Rhode, Stengel, Vetter, Vietor, und zwar in folgendem sinne:

Das ergebniss unseres langjährigen unterrichts in den neueren sprachen ist ein sehr geringes, das in keinem verhältniss zur aufgewandten zeit und kraft steht. Abgesehen von den vielen fehlern, die sich aus der bisherigen methode ergeben haben, trägt zu diesen ungünstigen resultaten auch der umstand bei, dass dem übersetzen aus dem Deutschen in die fremde sprache ein zu grosses gewicht beigelegt worden und dadurch viele zeit für wirkliche geistige vertiefung in die fremde sprache verloren gegangen ist. Aus der fremden sprache selbst, aus eifriger lectüre und beobachtung der sprachprincipien lernen wir dieselbe schriftlich und mündlich beherrschen; uns selbst macht es genügend schwierigkeiten, aus guten deutschen texten durch übersetzung gutes Französisch zu machen; mehr oder weniger trägt solches Französisch deutschen charakter an sich. Ein wirklich gutes, idiomatisches Französisch bringen wir nur durch denken in französischer sprache hervor, durch vertiefung in den französischen sprachgeist, wie er sich uns durch die lectüre der fremdsprachlichen schriftsteller und durch den freien gebrauch der sprache erschlossen hat.

Wenn wir Französisch oder Englisch schreiben wollen, so geht es uns besonders leicht von statten nach vorhergegangener lectüre eines leichten schriftstellers, also wieder nach anlehnung an die fremde sprache selbst. Lassen wir selbst also ein gutes Französisch oder Englisch aus dem denken in der betreffenden fremden sprache hervorgehen, so müssen wir auch danach streben, unsere schüler in der entsprechenden weise zum mündlichen und schriftlichen gebrauch derselben heranzubilden. Durch die von anfang des fremdsprachlichen unterrichts an zu grunde zu legende lectüre werden wir unsere schüler dazu führen, sich in die französische denkweise allmählich einzuleben; fragen in der fremden sprache werden hierzu wesentlich beitragen, da der schüler die betreffenden der lectüre entnommenen ausdrücke mündlich zu seiner antwort verwerthen und so seinen sprachschatz nicht nur durch nackte vocabeln, sondern durch lebende idiomatische wendungen vergrössern lernt. Anstatt also aus dem deutschen gedanken den französischen hervorgehen zu lassen, wie es bei der übersetzungsmethode der fall ist, bemühen wir uns, den französischen gedanken zu grunde zu legen und auf diese weise unsere schüler zum denken in der fremden sprache anzuleiten. Hierdurch wird das sprachgefühl für das richtige und falsche gebildet, während wir durch das übersetzen in die ganz oder zum grossen theil unbekannte fremde sprache unsere schüler zur construction von fehlerhaftem Französisch oder Englisch führen, da ihnen ja das bewusstsein für das richtige grösstentheils fehlt. Welch andere geistige übung wird sich in solchem, der natur der sache angepassten unterricht zeigen, als bei dem bisherigen mühsamen übersetzen in die fremde sprache, womit wir selbst in den oberen klassen nur mangelhaftes erreichen, trotzdem wir so viel kostbare zeit dafür hingeben müssen. Vor allen dingen ist also im sinne des vortragenden danach zu streben, dass das exercitium in der bisherigen gestalt beim abiturientenexamen falle. Damit fällt dann auch das bis-

her massgebende criterium der beurtheilung der schülerleistungen, worauf nach der jetzigen methode jeder lehrer loszuarbeiten genöthigt ist. Ob ein wirklich gutes Französisch oder Englisch gelernt worden, wird sich alsdann aus der überall einzuführenden freien schriftlichen arbeit ergeben, wobei der fähigkeit des schülers, sich in der fremden sprache auszudrücken, freier spielraum gelassen ist. Dadurch werden wir in höherem grade den verstand des schülers bilden, während wir bei der bisher üblichen übersetzungsmethode das gedächtniss zu sehr belasten müssen, ohne dass es uns gelingt, wesentliche erfolge damit zu erreichen. So lange die bisherigen exercitien im lehrplan der schulen bestehen bleiben, müssen wir sie so viel wie möglich durch retrovertirübungen ersetzen, bei denen also die erinnerung an gelesenes Französisch und Englisch vor dem grossen fehler schützt, Deutsch-französisch oder Deutsch-englisch hervorzubringen. Dictate, beantwortung von der lectüre entlehnten fragen, freie wiedergabe des gelesenen, woran sich in den oberen klassen der aufsatz schliesst, werden als prüfstein der schriftlichen leistungen aufzustellen sein. Dazu kommt die übersetzung aus der fremden sprache in die deutsche, über deren nutzen besonders Stengel sich eingehend in folgender weise äussert:

Ist einmal das criterium der beurtheilung der schülerleistungen, die übersetzung aus dem Deutschen in die fremde sprache, aufgegeben — und sie muss und wird für alle stufen des unterrichts aufgegeben werden, — so wird viel zeit gewonnen, die wir nützlicher verwerthen und der vertiefung in den französischen und deutschen sprachgeist zuwenden können. Durch gründlichen unterricht in der fremden sprache wird auch die deutsche wesentlich gefördert werden. Dialektische fehler der muttersprache, die bei erlernung eines guten Französisch oder Englisch vermieden werden müssen, werden, sobald die aufmerksamkeit in richtiger weise darauf gelenkt ist, auch im Deutschen allmählich beseitigt werden. Das verständniss der fremden sprache wird zugleich ein klareres bewusstsein von den gesetzen der deutschen sprache hervorrufen. Nach abschaffung des jetzt noch üblichen exercitiums wird mehr mühe und sorgfalt auf eine gute idiomatische übersetzung aus der fremden in die muttersprache verwandt werden können. Der gegensatz zwischen französischer und deutscher denk- und sprechweise wird von den schülern klarer verstanden und mehr geistig erfasst werden, sie werden somit auch indirekt zur grösseren würdigung der eigenen sprache, zu grösserem verständniss für gutes Deutsch gelangen. Wenn also an stelle des bisherigen exercitiums, ausser der oben erwähnten freien arbeit, eine übersetzung aus der fremden in die muttersprache tritt, so erhält der unterricht zugleich die direktive, auf ein gutes Deutsch hinzuwirken; er wird die schüler dazu anleiten, mit bewusstsein gut Deutsch schreiben und sprechen zu lernen, was durch die wenigen stunden, die dem deutschen unterricht zufallen, nicht in genügender weise erreicht werden kann. Im gegentheil wird das, was in diesen stunden gelernt wird, meist noch beeinträchtigt durch die oft so mangelhaften übersetzungen aus der fremden sprache, die nur zu häufig gallicismen oder anglicismen aufweisen, welche schliesslich als »gutes Deutsch« in die deutsche sprache und schrift übergehen. Wie jeder unterricht auch der muttersprache nutzen schaffen soll, so gilt dies in erster linie von dem fremdsprachlichen unterrichte.

Nachdem die in dem vortrag entwickelten grundsätze über den unterricht in der französischen sprache nicht nur für das realgymnasium, dessen bedürfnisse der vortragende aus eigner erfahrung kennt, sondern für alle sorten von höheren schulen

als massgebend anerkannt worden sind, wird zur berathung und definitiven feststellung der thesen eine commission in vorschlag gebracht, in welche Dörr, Mangold, Kühn und Vietor gewählt werden. In der nächsten sitzung erfolgt die abstimmung über die aufgestellten thesen, welche einstimmig angenommen werden:

Im anschluss an die im vorigen jahre auf der philologenversammlung zu Dessau (einstimmig) angenommene these: »Im französischen (wie im englischen) anfangsunterricht ist der lesestoff zum ausgangs- und mittelpunkt des unterrichts zu machen und die grammatik zunächst immer inductiv zu behandeln«, erklären wir:

1) Auch in den oberen klassen ist die lectüre zum mittelpunkt des unterrichts zu machen.
2) Auch hier ist die grammatik so viel wie möglich inductiv zu behandeln.
3) Bei auswahl der lectüre sind besonders die modernen historiker zu berücksichtigen.
4) Freie schreibübungen im anschluss an gelesenes sind als ersatz der übersetzung aus dem Deutschen allmählig einzuführen.
5) Es ist zu wünschen, dass in der entlassungsprüfung an stelle der bisherigen schriftlichen arbeiten eine dem ziele der schule entsprechende freie schriftliche arbeit gefordert wird, eventuell eine übersetzung in's Deutsche.

Dritte sitzung. 2. october. Der zweite vorsitzende eröffnete die sitzung und ertheilte nach einigen geschäftlichen mittheilungen prof. Stengel das wort zu seinem bericht über die Association of Modern Philologists of America: 1883 wurde dieselbe gegründet, um das studium der neueren sprachen in Amerika zu fördern, ihm allgemeine geltung zu verschaffen und alle fachleute zur gemeinsamen arbeit nach dieser richtung hin zu vereinigen. Die Association sucht zunächst darauf hinzuwirken, dass im examen für Bachelors and Masters of Arts eine alte sprache durch eine neue ersetzt werde; hinsichtlich der methoden verfolgt sie dieselben bestrebungen wie wir. Sie bemüht sich, deutsche, wissenschaftlich tüchtig ausgebildete neuphilologen zu gewinnen und in fühlung mit den deutschen fachgenossen zu treten. Die ergebnisse der ersten versammlung von 1884 sind in den Proceedings der Association veröffentlicht worden, aus denen ref. sämmtliche vorträge, 14 an zahl, erwähnt, die sowohl praktische als wissenschaftliche fragen behandeln und ein zeugniss von dem regen eifer ablegen, mit dem diese vereinigung an die verfolgung ihres zieles herangegangen ist.

Auf antrag des ref. beschliesst die section eine adresse an die Association, um darin der freude über ihr entstehen und der sympathie mit ihren bestrebungen ausdruck zu geben. Ref. fügt hinzu, dass auch wir in Deutschland eine ähnliche vereinigung aller neuphilologen herbeiführen müssten, wozu in einzelnen grösseren städten schon anfänge durch gründung neuphilologischer vereine gemacht wären. Wenn sich auch die neuere philologie in den letzten jahrzehnten eine mehr und mehr achtung gebietende stellung erworben habe, so bleibe doch noch genug zu thun übrig, was auch bei uns durch gemeinsames vorgehen einer solchen vereinigung der schulmänner und docenten zu erreichen wäre.

An diese mittheilungen schloss sich der vortrag des realschullehrers dr. Rhode (Hagen i. W.): Ueber die schwierigkeiten der reform des sprach-

unterrichts auf lautlicher grundlage und vorschläge zu ihrer beseitigung.

Redner beginnt seinen vortrag mit dem hinweis auf die umwälzungen, welche die früheren verhältnisse durch die verwerthung der dampfkraft und elektricität erfahren haben, und weist darauf hin, wie solche umwälzungen sich auch auf dem gebiet der wissenschaften vollziehen, denen durch die forschungen des menschlichen geistes bisher unbekannte pfade eröffnet werden. Dies gilt in hohem grade für das studium der neueren sprachen, das einen bedeutenden aufschwung genommen habe und verlangen könne, dem der klassischen philologie ebenbürtig zur seite gestellt zu werden. Die wissenschaftliche forschung ist nun in den letzten jahren weit genug vorgedrungen, um mit den praktischen bestrebungen hand in hand zu gehen. Die kenntniss lebender sprachen wird bei den immer regeren verkehrsbeziehungen in weiten kreisen mehr und mehr zum bedürfniss und ist von grossem interesse für das gesammte volksleben. Während die forschung in den neueren sprachen selbstständig rüstig vorwärts schreitet, hat der unterricht in denselben an unsern höheren schulen bisher noch eine der tradition entsprechende untergeordnete stellung beibehalten. Dadurch wird die schulgemässe behandlung der neueren sprachen in falsche bahnen gelenkt, insbesondere auch die verwerthung der resultate der lautphysiologischen forschungen direkt verhindert. Alle, die sich mit diesen forschungen bekannt gemacht oder auch nur die resultate derselben einigermassen kennen gelernt haben, müssen aber zugeben, dass dem unterricht in den neueren sprachen unendliche vortheile erwachsen würden, wenn er die praktischen ergebnisse der lautphysiologie verwerthete und sich auf lautlicher grundlage aufbaute.

Einer reform des sprachunterrichts auf lautlicher grundlage wirkt zunächst die historische entwickelung unsres schulwesens entgegen. Das bedürfniss der kenntniss lebender sprachen ist erst neuerdings entstanden. Bisher begnügte man sich, einen dem altsprachlichen unterricht ähnlichen weg beim unterricht in den neueren sprachen einzuschlagen, der indessen zu geringen resultaten führte. Aus den verhandlungen der vorjährigen XXI. westfälischen direktorenkonferenz zeigt der vortragende an verschiedenen beispielen, wie noch allgemein die meinung verbreitet ist, dass ohne vorhergehende schulung im Latein ein rationeller betrieb der neueren sprachen nicht möglich sei. Dieser traditionelle glaube an die formalbildende kraft des Latein ist es denn auch, der bewirkt, dass man es für alle klassen des realgymnasiums festgehalten, ja ihm sogar noch eine vermehrte stundenzahl zugewiesen hat.

Beim betrieb der lateinischen und der neueren sprachen stehen sich zwei verschiedene prinzipien gegenüber. Bei der todten lateinischen sprache, deren lautbestand nur unsicher überliefert ist, bilden die schriftformen und somit die berücksichtigung von buchstabe und regel die grundlage für den unterricht. Bei den lebenden neueren sprachen indessen macht der laut das wesen der sprache aus, und es muss somit die lautliche schulung in den vordergrund des unterrichts treten. Diese lautliche schulung wird aber direkt geschädigt durch die vorhergehende beschäftigung mit der lateinischen sprache, welche bewirkt, dass auch in den neueren sprachen buchstabe und regel für die hauptsache gehalten wird, während sie das verständniss für die laute der lebenden sprachen geradezu verdunkelt.

Eine andere schwierigkeit für die einrichtung des sprachunterrichts auf laut-

licher grundlage liegt in dem beharrungsvermögen, welches sich gegen neuerungen sträubt und trotz des werthes der neueren sprachen sie mit den naturwissenschaften zu unterrichtsgegenständen zweiter klasse herabsetzt und vom wettbewerb um die höchsten stellen des staates ausschliesst. Sollen sich die neueren sprachen wirklich gedeihlich in unserm schulorganismus entwickeln, so muss man ihnen auch die ihrer bedeutung entsprechende stellung einräumen und an ihren betrieb dieselben berechtigungen knüpfen, wie an den der alten sprachen. Dies ist vor allen dingen zu erstreben. Was in unsern kräften steht, müssen wir ferner thun, um über die bahnbrechenden umwälzungen auch in weiteren fachkreisen aufklärung zu verschaffen; denn wenn die reformbestrebungen noch vielfach auf widerstand stossen, so liegt dies eben daran, dass sich die gegner noch nicht mit dem wahren sachverhalt der neuen bestrebungen, mit den ihnen zu grunde liegenden ideen, bekannt gemacht haben.

Die zurücksetzung des Englischen an unseren schulen, in denen dieser unterricht erst so spät anfängt, tritt unsern bestrebungen ebenfalls hinderlich entgegen. Der ungemeine gewinn, der gerade aus der lautlehre der englischen sprache gezogen werden kann, — die sich wie keine andre zur grundlage des fremdsprachlichen unterrichts eignet, — geht somit verloren. Wie geringschätzig oft über das Englische geurtheilt wird, geht aus der noch weit verbreiteten meinung hervor, dass der, welcher Latein könne, nur wenig zu lernen brauche, um auch Englisch zu können.

Eine herabsetzung und verkennung der bedeutung der neueren sprachen im schulunterricht zeigt sich ferner darin, dass noch an vielen höheren schulen mittelschullehrern der anfangsunterricht in diesen sprachen anvertraut wird. Zu einem wahrhaft bildenden unterricht ist aber bei dem stande der heutigen sprachforschung eine gründliche wissenschaftliche vorbildung unerlässlich, ebenso wie es nöthig ist, dass schon von jugend an ohr und zunge in der fremden sprache geschult worden sind. Im späteren alter gelingt es nur wenigen, die lautlichen schwierigkeiten bei erlernung einer neuen sprache so zu überwinden, dass sie zu einer wirklich guten aussprache gelangen. Gerade der so wichtige a n f a n g s u n t e r r i c h t muss in die hände tüchtiger f a c h l e h r e r gelegt werden. Ebenso nachtheilig für den unterricht in den neueren sprachen ist die verwendung von nicht fachwissenschaftlich vorgebildeten akademischen lehrern, die sich in besonders grosser zahl an den gymnasien finden und dort oft gegen ihren willen zum unterricht in den modernen sprachen herangezogen werden.

Die wünsche hinsichtlich einer beseitigung dieser in dem vortrag erörterten übelstände, welche einen guten neusprachlichen unterricht auf lautlicher grundlage ausserordentlich erschweren, fasst der redner in 3 thesen zusammen. —

Wie über den ersten, so entspinnt sich auch über diesen mit grossem interesse aufgenommenen vortrag eine rege diskussion, an der sich betheiligen: Dörr, Klingelhöffer, Kühn, Mangold, Pröscholdt, Rhode, Stengel, Stigell, Vetter, Vietor, Walter, Wiegand.

Stigell tritt für eine beschränkung des altsprachlichen und eine verstärkung des neusprachlichen unterrichts an den gymnasien ein, an denen indess das Latein die grundlage des unterrichts bleiben müsse. Auch im realgymnasium sei es als vorbereitung für das studium wissenschaftlicher fächer unentbehrlich. Dem gegenüber erwidert der vortragende, dass er sich nicht gegen Latein als unterrichtsgegenstand überhaupt gewandt habe, sondern nur gegen die bisherige anordnung

der fächer. Der unterricht in den alten sprachen habe sich auf dem in den neueren aufzubauen. Wiegand will, dass das Französische seinen eignen weg neben dem unterricht im Lateinischen einschlage und warnt vor überstürzung, indem er auf die Ostendorf'schen bestrebungen hinweist. Mangold glaubt, dass das letzte wort über die verwerthung der phonetik in der schule noch nicht gesprochen sei, und dass man in dieser beziehung erst nach und nach zur völligen klarheit gelangen werde, erklärt aber zugleich, kein bestimmtes urtheil über die lautphysiologischen fragen abgeben zu können, da er sich noch nicht genügend mit ihnen beschäftigt habe.

Dörr, Kühn, Pröscholdt, Vetter, Vietor unterstützen die ausführungen des vortragenden und sind in den wesentlichen punkten derselben ansicht. Der besseren übersicht wegen fasse ich ihre einzelnen auseinandersetzungen zusammen.

Zu einer lautlichen schulung, deren werth für den neusprachlichen unterricht schon auf der vorjährigen philologenversammlung ausdrücklich betont und in einer entsprechenden these von der section anerkannt wurde, sind die sprachwerkzeuge der jüngeren schüler mehr geeignet, als die der älteren. Gerade die ersten schuljahre, in denen fremde sprachen gelehrt werden, müssen diese fähigkeit der jugendlichen organe ausnutzen und den grund zu einer regelrechten wiedergabe der fremden laute legen. Eine solche schulung wird nicht nur in den fremden sprachen gute und dauernde erfolge erzielen, sondern auch das beste mittel bieten, die deutsche aussprache zu bessern und manche dialektischen fehler zu beseitigen, die bisher nur allzu oft in die fremden sprachen übergegangen sind und dem Englisch und Französisch ein deutsch-dialektisches gepräge gegeben haben. Der vergleich der verschiedenheit der einzelnen laute in den neueren sprachen muss den lehrer veranlassen, dieselben regelrecht einzuüben und dabei das nur zu natürliche zurückfallen in die heimischen laute streng zu verhindern, eine aufgabe, die wohl zu erreichen ist und durch die praktische verwerthung der lautphysiologischen forschungen noch bedeutend erleichtert wird, da sie auf die quelle dieser fehler hinweisen und zur systematischen beseitigung derselben anleiten. Gerade für Mittel- und Süddeutschland ist eine solche streng lautliche schulung um so nothwendiger, als hier media und tenuis bei der aussprache des deutschen in einen laut zusammenfallen und diese dialektischen laute naturgemäss auch auf die fremde sprache übertragen werden. In allen fachkreisen bricht sich die erkenntniss bahn, dass die aussprache des Englischen und Französischen auf unsern schulen eine mangelhafte ist, und dementsprechend wird als das geeignetste mittel zur erzielung einer möglichst genauen wiedergabe der fremden laute eine streng phonetische schulung gefordert. Wird eine solche dem neusprachlichen unterricht zu grunde gelegt, so werden die bis in die obersten klassen sich fortschleppenden fehler nicht einer fortwährenden und zum grossen theil vergeblichen correctur seitens des lehrers bedürfen, und es wird die so verlorene zeit für nützlichere beschäftigung gewonnen werden. Sollen diese frühzeitig erzielbaren erfolge aber von dauer sein, so darf neben dem lautlichen princip nicht noch ein zweites vorhanden sein, das in der beachtung der geschriebenen flexionsendungen, der regeln und buchstaben besteht. Den diesbezüglichen ausführungen des redners ist somit in vollem masse beizustimmen.

Die lautliche schulung im Latein liegt darnieder, das anschauungsvermögen, das durch den unterricht auf lautlicher grundlage ausserordentlich gefördert werden kann, wird durch den lateinischen unterricht nicht entwickelt. Wenn nun in sexta Latein, in quinta Französisch gelehrt wird, so wird dem geist des schülers zu

viel zugemuthet; wir belasten ihn mit zwei verschiedenen principien, die überdies im reinsten gegensatz zu einander stehen und einen gediegenen unterricht ausserordentlich erschweren.

Das leben der sprache ist im laut, die schrift kommt erst in zweiter linie als wiedergabe des lautes. Die laute müssen in erster linie erlernt werden, und dieses princip muss für die ersten schuljahre, in denen fremde sprachen gelehrt werden, das alleinige sein und darf nicht durch ein entgegengesetztes beeinträchtigt werden. Früher oder später wird sich die praktische durchführung diesem einen princip anschliessen müssen. Darauf deuten auch schon die um sich greifenden bestrebungen nach einer einheitsschule hin, welche gleichfalls die nothwendigkeit betonen, den fremdsprachlichen unterricht mit einer neueren sprache zu beginnen. Wenn der nutzen der alten sprachen für den neusprachlichen unterricht so sehr hervorgehoben wird, so fällt derselbe den grossen nachtheilen gegenüber wenig in's gewicht. Die neueren sprachen können sicher wissenschaftlich und rationell unabhängig von den alten sprachen gelehrt werden. Der nutzen, den die neueren sprachen aus den alten ziehen konnten, wird dann umgekehrt den alten sprachen zu gute kommen, wenn sich auf einem gründlichen, den neueren bestrebungen rechnung tragenden unterricht in den lebenden der in den alten sprachen für die oberen klassen aufbaut. Schüler, die nach dieser neuen methode des neusprachlichen unterrichts gründlich in den lebenden sprachen geschult worden sind, werden sich in den oberen klassen das erforderliche pensum des Lateinischen und Griechischen um so leichter aneignen können. Eine weitere entwicklung der für das Lateinische von Perthes aufgestellten inductiven methode wird sich dem vorgeschrittenen wissen und verstande der durch die neueren sprachen vorgebildeten 14—16 jahr alten schüler sicherlich anpassen lassen. Wird dann noch 3 jahre hindurch mit verstärkter stundenzahl Lateinisch und Griechisch in rationeller weise getrieben, so wird unter den günstigeren verhältnissen, in denen der unterricht dieser sprachen beginnt, noch ein genügendes verständniss der klassischen sprachen erreicht werden können.

Eine solche reform unseres schulwesens wird schon in den verschiedensten kreisen für nothwendig erachtet. Was zu einer zeit für gut und richtig befunden worden ist, kann unter dem druck der verhältnisse auch umwandlungen unterliegen. Wir werden unsere schulen den verhältnissen und anschauungen der gegenwart nothgedrungen anpassen müssen. Nicht weil die reglements vorhanden sind, müssen wir ihnen die reformideen unterordnen, sondern die schulreglements erwachsen aus den anschauungen der zeit und werden schliesslich auch diesen gerecht werden müssen.

In der natur der dinge liegt es ferner, vom näheren zum weiteren überzugehen. Wenn dies in allen gebieten geschieht, warum nicht auch beim sprachunterricht? Die modernen sprachen liegen uns näher als das Lateinische. Mit den ersteren lernt der knabe dinge, die seinem erkenntnissvermögen viel näher liegen, während wir ihn bei dem bisherigen anfangsunterricht im Latein in eine untergegangene welt um zweitausend jahre zurückversetzen. Es ist daran fest zu halten, dass darin etwas unnatürliches liegt, so sehr wie wir uns darauf gefasst machen mussen, mit dieser behauptung auf heftigen widerstand zu stossen.

Also erst das nähere, dann das weitere auch im sprachunterricht.

Bei den einzelnen bedenken, welche gegen die im vortrag entwickelten gedanken erhoben wurden, lag es nahe, auch andere punkte zu berühren, um diese einwürfe zu entkräftigen und die vom vortragenden angeführten lautlichen beweis-

gründe zu unterstützen. — Nachdem es noch für durchaus nothwendig erachtet wurde, dass sich jeder neuphilologe mit den forschungen im gebiete der lautphysiologie bekannt mache, gelangte mit überwiegender stimmenzahl die erste these zur annahme:

In erwägung, dass ein sprachunterricht auf lautlicher grundlage unter beachtung der sprachprincipien weit mehr erfolg verspricht als die seither unter zugrundelegung von buchstabe und regel befolgte methode, erklärt die section eine vorbereitende schulung durch unterricht im Lateinischen, durch welche die schüler dem verständniss der laute entfremdet werden, für einen rationellen betrieb des gesammten sprachunterrichts für schädlich.

An der erörterung der zweiten these betheiligen sich Klingelhöffer, Kühn, Stengel, Walter, welche die ausführungen des vortragenden über die stellung der neueren sprachen im lehrplan aller höheren schulen unterstützen. Kühn wünscht noch insbesondere, dass die gymnasien endlich dem Französischen mehr werth als bisher beilegen möchten durch überweisung des unterrichts an fachwissenschaftlich vorgebildete lehrer, und Stengel erinnert an die vorschrift, dass niemand in einem fache unterrichten solle, für das er nicht die nöthige vorbildung hat. Die annahme der zweiten und dritten these erfolgte einstimmig.

These 2. Es ist dringend zu wünschen, dass dem fach der neueren sprachen die seiner bedeutung entsprechende stellung an allen höheren schulen eingeräumt werde.

These 3. Die verwendung von mittelschullehrern und nicht fachwissenschaftlich vorgebildeten lehrkräften im neusprachlichen unterricht ist grundsätzlich auszuschliessen.

Vierte sitzung. 3. october. Der erste vorsitzende wird für die 1887 in Zürich stattfindende philologenversammlung wiedergewählt. Da derselbe indessen eine wiederwahl ablehnt, wird er ersucht, vorläufig im amt zu bleiben und sich mit dem vorstand der demnächstigen philologenversammlung über einen nachfolger zu verständigen, worauf er eingeht. Auf den geschäftlichen theil folgt die in die neuphilologische sectionssitzung verlegte diskussion über den vortrag von professor dr. Ihne aus Heidelberg, der am 2. october in der allgemeinen sitzung »Ueber den neusprachlichen unterricht auf den universitäten« gesprochen hatte.

Der gedankengang dieses vortrags war folgender:

Die art des studiums der klassischen philologie ist auf die germanistischen und neusprachlichen studien übertragen worden. Das studium der früheren sprachepochen ist zur hauptsache geworden. Altfranzösisch und Altenglisch wird mit eifer betrieben; alte chroniken, homilien, legenden, die keinen litterarischen werth haben, werden nach laut- und formenlehre durchgearbeitet, und die lebende sprache selbst wird während der studienjahre wie im examen so gut wie ganz übergangen. Hierin liegt ein verkennen des wesens und nutzens der altklassischen und des der modernen sprachstudien. Das endziel des modernen sprachstudiums ist aneignung einer grösstmöglichen fertigkeit in rede und schrift. Der germanist kann gleich an das wissenschaftliche studium herangehen, da er die deutsche sprache als seine muttersprache beherrscht; bei den neueren sprachen ist dies jedoch nicht der fall: Altfranzösisch und Altenglisch werden ohne anknüpfungspunkte getrieben.

Statt vom bekannten zum unbekannten überzugehen, wie dies in den ger-

manistischen studien geschieht, müssen die studirenden die alten sprachformen studiren, ohne die neueren zu kennen. Es ist ein grosser irrthum, anzunehmen, dass volles verständniss der lebenden sprache bedingt sei durch die kenntniss abgestorbener sprachformen. Die besten schriftsteller haben keine kenntniss der letzteren gehabt. An den sogenannten kritischen übungen der seminare zeige sich nur die selbstüberhebung der historischen schule. Die überschätzung des werthes der todten sprachformen gehe hand in hand mit der mangelhaften kenntniss der neueren.

Es ist verhältnissmässig leicht, sich lautgesetze, flexionslehre, syntaktische regeln einzuprägen und richtig anzuwenden, jedoch bedeutend schwieriger, für jeden gedanken den entsprechenden fremdsprachlichen ausdruck zu finden, die feinheiten der synonymik zu verstehen, idiomatische wendungen volksthümlich in der fremden sprache wiederzugeben. Hierin liegt das geistbildende element des sprachstudiums, und hierzu gehört grosse geistige kraft und verstandesarbeit, während die obige art des sprachstudiums vor allen dingen fleiss und ein gutes gedächtniss beansprucht.

Umfassende kenntniss der litteratur ist zum gründlichen modernen sprachstudium durchaus erforderlich; daher muss die lectüre eine recht ausgedehnte sein. Bei ihrer grossen reichhaltigkeit bietet die moderne litteratur jedem in fülle, was seinem geschmack am meisten entspricht. So wird auch die lectüre ungleich genussreicher und mit mehr eifer und begeisterung betrieben werden, als bei dem jetzigen betriebe des studiums, wo den studirenden zum studium der litteratur und zu praktischen übungen nur wenig zeit übrig bleibt, da sie fast ausschliesslich durch untersuchungen über die sprachliche form alter schriftwerke und eingehende wissenschaftliche specialarbeiten in den seminarien in anspruch genommen werden.

Im examen wird viel mehr gewicht darauf gelegt, dass die candidaten die geschichte der sprache, als dass sie die sprache selbst studirt haben, und da nun einmal das nächste ziel der studien das universitätsexamen ist, so arbeiten die studenten auf dieses los und messen dem wenig werth bei, was von ihnen gar nicht oder nur in geringem masse verlangt wird. Daran wird nicht gedacht, dass diese jungen leute lehrer werden und als solche die französische und englische sprache gründlich beherrschen sollen. Somit sind die klagen der direktoren über die mangelhafte vorbildung ihrer von der universität kommenden kandidaten nur allzu erklärlich.

Diese übelstände bedürfen dringender abhilfe. Das studium der lebenden sprachen ist gründlich zu betreiben; die sprachgeschichtlichen studien dagegen müssen auf das dritte studienjahr beschränkt werden. Es sind ferner examinatoren anzustellen, welche der lebenden sprache mächtig sind. Wo den realgymnasialabiturienten noch die berechtigung zum studium der neueren sprachen vorenthalten ist, sind dieselben unbedingt zuzulassen, da sie allein eine genügende vorbildung zu einem gründlichen studium der neueren sprachen mitbringen. Das sogenannte kleine philologische examen ist den kandidaten der neueren philologie zu erlassen.

Stengel spricht sein lebhaftes bedauern darüber aus, dass Ihne nicht in die sectionssitzungen der neuphilologischen section gekommen sei, wo er gelegenheit gehabt hätte, sich davon zu überzeugen, dass die neueren sprachen als lebende immer mehr in den vordergrund des interesses treten, und dass auch die von ihm herabgesetzte historische schule nur das verständniss der neueren sprachen auf historischer grundlage fördern wolle. Ausserdem hätte sich sein vortrag mehr für eine

sectionssitzung, als für eine allgemeine sitzung geeignet. Ihne entgegnet, er sei ausdrücklich aufgefordert worden, denselben in einer allgemeinen sitzung zu halten.

An der eingehenden diskussion des vortrages, welche, wie oben bemerkt, auf der tagesordnung der letzten sectionssitzung stand, betheiligten sich die universitätsprofessoren Behaghel, Kölbing, Soldan, Stengel, Trautmann, Vietor, und aus den lehrerkreisen Dörr, Hangen, Kramer, Kühn, Pröscholdt, Wiegand.

Trautmann dankt Ihne dafür, dass sein vortrag die aufmerksamkeit auf den betrieb der lebenden sprache gerichtet habe, tadelt indessen, dass derselbe die historischen sprachstudien für so geringwerthig hält. Man könne Chaucer nicht in der ursprache lesen, wenn man nicht historische sprachstudien getrieben habe, wie denn auch im allgemeinen zu einem gründlichen verständniss der litteratur wissenschaftliche sprachkenntnisse erforderlich seien. Kölbing erklärt, die Ihne'schen ausführungen entsprächen nicht vollständig den thatsächlichen verhältnissen. Wenn prof. Ihne gesagt habe, das Neuenglische werde im universitätsunterrichte bei seite gelassen, so sei auf diesen vorwurf zu entgegnen, dass auch übungen im mündlichen gebrauch der sprache stattfänden, und in den statuten wenigstens des Breslauer seminars für rom. und engl. philologie direkt verlangt werden. Interpretationen einzelner abschnitte aus älteren autoren werden in englischer, resp. franz. sprache vorgetragen; die seminararbeiten werden in englischer sprache abgefasst, um den mitgliedern gelegenheit zu geben, das urtheil des direktors über ihre fertigkeit im schriftlichen gebrauche der betr. fremden sprache zu erfahren. Das ist für den studenten um so wünschenswerther, als die staatsexamenarbeit englisch abgefasst sein muss. Auch im mündlichen examen wird das Neuenglische nicht bei seite gelassen, wie Ihne glaubt, und ein theil des examens findet in englischer sprache statt. Zwischen der mündlichen prüfung im rigorosum und im staatsexamen besteht gerade darin der unterschied, dass in jenem fragen über die ältere sprache und litteratur, in diesem vorwiegend über die neuere sprache und litteratur gestellt werden. Ebenso unrichtig ist die behauptung, die jungen leute lernten die alten sprachformen ohne anknüpfung an die neuen. Die vorlesung über historische grammatik soll ja gerade die verbindung zwischen dem Alt- und Neuenglischen herstellen, und aus dem dort vom docenten gebotenen wird im staatsexamen nur das gefordert, was für das verständniss der neuengl. formen absolut unentbehrlich ist. Was den »geistlosen charakter der alten, trocknen schriftwerke« anlangt, so werden Beowulf, Chaucer etc. doch wohl mit unrecht von diesem vorwurf getroffen. Von manchen anderen schriftwerken werden kürzere abschnitte nach lesebüchern interpretirt, nicht um sie zu bewundern, sondern um an ihnen die historische grammatik gewissermassen praktisch zu studiren. Die textkritischen übungen werden nach streng wissenschaftlicher methode betrieben und sind zur erlernung philologischer methode dringend erforderlich. Wenn Ihne aber in der einführung solcher übungen ein zeichen der selbstüberhebung der historischen schule sieht, so scheint K. vielmehr in dieser äusserung eine kleine überhebnng der nicht historischen richtung zu liegen. Behaghel giebt einige ergänzungen zu den Kölbing'schen ausführungen. Die forderungen der neusprachlichen kenntnisse betreffend führt er belege aus Basel und Karlsruhe an, aus denen hervorgeht, dass kandidaten mit guten historischen sprachkenntnissen ein schlechtes examen gemacht haben, da ihre kenntniss der lebenden sprache mangelhaft war, während umgekehrt viele kandidaten mit guten modernen sprachkenntnissen trotz ihrer lücken in der historischen sprachforschung gute zeugnisse erhalten haben. Wie zahlreichen mittelhochdeutschen schriftwerken, so sei doch auch, was das Französische anlangt, dem Rolandslied, den liedern der Troubadours, etc. ein hoher litterarischer

werth nicht abzusprechen, also auch in dieser hinsicht stimme die darstellung des vortragenden nicht mit den wirklichen verhältnissen überein. Kramer constatirt hierauf den thatsächlichen mangel der ausbildung der neuphilologen auf den universitäten. Als leiter höherer schulen habe er genügend gelegenheit gehabt, klagen hierüber zu hören und eigene erfahrungen zu sammeln. Fast alle candidaten, die aus der historischen schule hervorgegangen seien, selbst solche, die ein zeugniss ersten grades erlangt hätten, zeigten sowohl beim unterricht in der grammatik als in der anleitung zur lectüre eine grosse ungeschicklichkeit. Es müsse entschieden ein mittelweg gefunden werden, der sowohl die universität wie die schule befriedige. Stengel hebt die bedeutung der historischen schule für die förderung des neusprachlichen studiums hervor, das gerade durch die historische richtung zu verdientem ansehen gebracht worden sei. Diese wissenschaft ist aber eine verhältnissmässig neue, so dass es erklärlich und verzeihlich ist, wenn ihr noch manche übelstände anhaften, nach deren beseitigung wir eifrig streben. Vor allem werde den professoren zu viel zugemuthet. Lange habe er danach ringen müssen, seines amts als professor und examinator für Englisch enthoben zu werden. Und als ihm endlich sein wunsch erfüllt worden, habe er für die neugeschaffene stelle Vietor gerade wegen seiner hervorragenden kenntnisse in der modernen sprache vorgeschlagen. Die regierung habe schon viel für den neusprachlichen unterricht an den universitäten gethan und werde auch gewiss weiterhin den berechtigten forderungen rechnung tragen; doch sei auch hier nicht alles auf einmal zu erreichen. Durch gemeinsame zielbewusste arbeit der schulmänner und universitätsdocenten würden im lauf der jahre viele schwierigkeiten beseitigt werden, deren augenblickliche lösung allerdings noch nicht möglich sei. In den Ihne'schen ausführungen sei das ästhetische element zu sehr hervorgehoben. »Trockenes zeug« sei oft recht wichtig für das verständniss der neueren litteratur. Wer könne Corneille wissenschaftlich würdigen, wenn er nicht seine vorgänger verstehe? Die historische und praktische schule stehen in keinem gegensatz zu einander, sondern gehen hand in hand und fördern sich gegenseitig.

Hangen führt das urtheil englischer philologen an, welche sich dahin ausgesprochen haben, dass die Engländer nicht zu leisten vermöchten, was von den deutschen studenten bezüglich des Englischen geleistet werden soll. Eine vereinigung guter historischer sprachkenntnisse und guter kenntnisse bez. der neueren sprache und litteratur sei bei den vielen, noch ausserdem an die studenten der neueren philologie gestellten anforderungen nicht zu erzielen. Mit demselben recht könnte man von dem altphilologen noch Neugriechisch und Italienisch verlangen. Während eines 13jährigen aufenthalts in England habe er an sich selbst erfahren, welchen aufwand von geistiger arbeitskraft es koste, eine neuere sprache ordentlich kennen zu lernen. Diese sei zum mittelpunkt des universitätsstudiums zu machen, da sich die universität die aufgabe zu stellen habe, nicht nur gelehrte, sondern brauchbare schulmänner auszubilden, welche der ihnen anvertrauten jugend die neueren lebenden sprachen zu lehren bestimmt sind. Viele seiner zuhörer auf dem polytechnikum in Darmstadt, welche mit historischen studien wohl vertraut gewesen seien, hätten Shakespeare und neuere schriftsteller nicht zu lesen vermocht. Diese müssten eben gerade so studirt werden, wie die alten autoren; doch entbehrten die studirenden dazu meist aller anleitung, während sich sogar die englischen schüler für Shakespeare genau präpariren müssten.

Kramer erkennt an, dass die universitätsprofessoren der neueren philologie dieses studium zur geltung gebracht haben; aber er müsse doch betonen, dass

er den oben erörterten standpunkt in der vorliegenden frage keinesweges allein einnehme, vielmehr hätten sämmtliche direktoren der höheren schulen der Rheinprovinz dieselben erfahrungen mit den neuphilologischen schulamtskandidaten gemacht. Es sei eine thatsache, dass die praktische richtung vernachlässigt werde, da die historische seite des sprachstudiums in zu überwiegender weise betrieben würde, worunter die für den unterricht erforderlichen neueren sprachkenntnisse zu leiden hätten. Auch Wiegand spricht sich dahin aus, dass das moderne Französisch und Englisch mehr berücksichtigung auf den universitäten finden möchte.

Vietor wünscht, dass die moderne sprache historisch behandelt werde und dieselbe wissenschaftliche durchdringung erfahre wie die älteren sprachstufen. Die historischen sprachstudien seien für die neuphilologen eine nothwendigkeit; doch seien die studirenden vor allen dingen in den neueren lebenden sprachen unter wahrung des zusammenhangs mit den älteren sprachepochen zu schulen. Kühn hebt die bedeutung der lectüre der modernen schriftsteller hervor. Wenn der gymnasiast und realschüler die moderne litteratur kennen lernen solle, so setze dies voraus, dass der lehrer um so genauer und eingehender damit bekannt sein müsse. Er stimme ganz mit Ihne überein, dass aus der neueren litteratur sehr viel zu lernen sei, nicht nur in ästhetischer, sondern auch in culturhistorischer beziehung. Wir erhalten daraus ein bild von der jetzigen zeit nach allen richtungen hin, lernen das französische und englische leben in seinen sitten und gewohnheiten kennen und treten somit dem fremden volke geistig näher. Eine gewisse summe dieser kenntnisse müsse der kandidat schon von der universität in die schule mitbringen zur fruchtbringenden verwerthung für den unterricht. Daher seien auch geschichte und geographie die geeignetsten nebenfächer für den studirenden der neueren sprachen. Kölbing und Stengel weisen auf die fülle der arbeit hin, welche einem professor aus der vertretung eines faches nach der wissenschaftlichen und praktischen seite hin erwächst und hoffen, dass mit der immer grösseren anerkennung der bedeutung der neueren sprachen auch die regierungen nach und nach zwei professuren für jedes fach schaffen werden, so dass dann eine arbeitstheilung zum nutzen der wissenschaftlichen und praktischen ausbildung der studirenden stattfinden könne. Wie Stengel sich bemüht hat, Vietor als einen vertreter der neueren richtung nach Marburg zu bringen, so erklärt auch Kölbing, anstrengungen in dieser hinsicht gemacht zu haben, indem er darauf hinarbeite, einen jungen, wissenschaftlich gebildeten Engländer, der der deutschen sprache völlig mächtig sei, zunächst als lector an die universität Breslau zu bekommen. Auf diesem wege müsse man vorläufig an der besserung der augenblicklichen verhältnisse arbeiten, um überhaupt etwas zu erreichen. Auch Dörr und Pröscholdt äussern sich dahin, dass sich beim gegenwärtigen stande der modernen sprachforschung nur ausnahmsweise universitätsdocenten finden werden, welche sowohl die alte als die neue sprache gleich vollendet wissenschaftlich beherrschen.

Pröscholdt stellt als ergebniss der diskussion den antrag, dass sich die section für schaffung von zwei professuren für jedes fach erklären solle.

Soldan ist hiermit einverstanden, hält aber den zusatz für nöthig, dass den kandidaten der neueren sprachen die möglichkeit gegeben werden möchte, sich einige zeit im auslande aufzuhalten. Unmöglich könne ein lehrer, der nie persönlich einen einblick in das englische leben gethan, englische verhältnisse beurtheilen oder englische schriftsteller wie Dickens verständlich machen. Es sei nothwendig, dass der lehrer den geist der sprache wie den des volkes aus eigner anschauung kennen lerne. Hiermit stimmt auch Kramer überein, der indessen vor

der ausnutzung der jungen leute durch die privatschulvorsteher warnt, welche ihre zeit oft so in anspruch nehmen, dass unsere kandidaten nicht im stande sind, sich wirklich ein gründliches wissen der modernen sprache anzueignen und das fremde volksleben näher kennen zu lernen. Desshalb sei der zweck des aufenthaltes im auslande »behufs weiterer ausbildung« ausdrücklich hervorzuheben. Ihne weist noch auf die nothwendigkeit einer gründlichen schulung der kandidaten in den neueren sprachen hin, ehe dieselben in's ausland gehen; denn es sei eine thatsache, dass sehr viele junge leute von ihrem aufenthalt im auslande nur wenig nutzen haben, weil sie mit zu geringen vorkenntnissen dorthin gekommen sind.

Derselbe spricht alsdann seine befriedigung darüber aus, dass er durch seinen vortrag eine so fruchtbringende debatte angeregt habe, und bittet um entschuldigung, wenn ihm vielleicht manches harte wort entfallen sei. Er habe nichts behauptet, wofür er nicht belege beibringen könnte. Er stehe in keinem principiellen gegensatz zur historischen schule und gestehe ihr gern ihre berechtigung zu. Nur gegen das übermass der historischen sprachstudien habe er sich aussprechen wollen, insofern als es die moderne seite der neusprachlichen studien schädigen müsse. Den nutzen kritisch philologischer übungen, sofern denselben nicht eingehende kenntnisse in der modernen umgangssprache zur seite stünden, müsse er auch jetzt noch für sehr zweifelhaft erklären. Um den künftigen lehrern unserer höheren schulen ein volles verständniss der modernen sprachen zu vermitteln, müsse ihnen zeit und mehr gelegenheit als bisher gegeben werden, die neueren lebenden sprachen kennen zu lernen und sich in ihr studium zu ihrer eigenen befriedigung und zum bleibenden nutzen für ihre spätere wirksamkeit zu vertiefen.

Stengel erwidert, dass ein gegensatz zur herrschenden richtung als solcher in Ihne's vortrag deutlich genug hervorgetreten sei. Was Ihne, abgesehen hiervon, erstrebe, sei schon längst sein ziel wie das seiner kollegen und nur eben gerade bei dieser gelegenheit zur sprache gekommen.

Hierauf wird die nachstehende von Pröscholdt abgefasste resolution einstimmig angenommen:

Um der praktischen ausbildung der neuphilologischen schulamts-kandidaten auf der universität ebensowohl genüge zu leisten, als ihrer historisch-wissenschaftlichen schulung, ist es nothwendig, dass auf allen deutschen hochschulen je zwei professuren für Englisch und Französisch angestrebt werden, welche das gesammtgebiet der modernen philologie theoretisch und praktisch umfassen. Wünschenswerth ist zugleich, dass jedem neuphilologischen schulamtskandidaten vor seinem eintritt in das schulamt ein längerer aufenthalt im ausland behufs seiner weiteren ausbildung ermöglicht werde.

Vietor schliesst als erster vorsitzender die sitzungen der section und giebt seiner freude darüber ausdruck, dass der verlauf der diskussion zu einem so befriedigenden ergebnisse geführt und anfänglich schroff erscheinende gegensätze gemildert oder ganz beseitigt habe. Ueber wichtige fragen sei in den sectionssitzungen mit regem eifer unter zahlreicher betheiligung der fachgenossen verhandelt worden, und die aus diesen verhandlungen hervorgegangenen thesen seien fast alle einstimmig zur annahme gelangt. Zum schluss spricht noch Behaghel dem vorsitzenden den dank der section für die geschäftlich nicht immer leichte leitung der sitzungen aus.

Wegen mangels an zeit konnten die folgenden angekündigten vorträge nicht

mehr gehalten werden: rektor Dörr (Solingen): Zur methodik des anfangsunterrichts im Französischen und Englischen. Dr. Ottmann (Weilburg): Friedrich der Grosse als schulautor.

Einen weiteren vortrag hatte oberlehrer dr. Rambeau (Hamburg) angemeldet: Ueber die nothwendigkeit der mündlichen beherrschung einer fremden sprache für den lehrer im unterricht, musste ihn aber noch zuletzt zurückziehen, da er verhindert war, in Giessen zu erscheinen.

Aus der reihe der in den allgemeinen sitzungen gehaltenen vorträge seien schliesslich noch hervorgehoben der des professor dr. Trautmann: »Ueber wesen und entstehung der sprachlaute« und der des privatdocenten dr. Schwan: »Ueber die geschichte des mehrstimmigen gesangs und seiner formen in der französischen poesie des 12. und 13. jahrhunderts.«

Cassel, im dec. 1885. M. Walter.

ZU E. HAUSKNECHT'S *FLORIS AND BLAUNCHEFLUR*.

Wenn prof. Kölbing (Engl. stud. IX p. 95) zu v. 82 bemerkt, dass das adj. *drewry* sich in keinem wörterbuche verzeichnet findet, wäre es vielleicht nicht überflüssig gewesen, hinzuzufügen, dass es eine von Mätzner freilich i. v. *dreoriȝ* nicht verzeichnete form von ae. *dreórig*, ne. *dreary*, »traurig, trübselig« ist. — Mit bezug auf v. 113f.: *Inowȝ he sykes, but noȝt he lernes, For Blaunchefiour ever he mornes,* möchte ich H.'s lesart *sykes* gegen K.'s auf frz. *ot* sich stützendes *herde* in schutz nehmen. Einen anhalt findet *syken* = ae. *sîcan*, »sigh« wenigstens in *mornes* in v. 114. Ebenso möchte ich H.'s *targeþ* (V) in v. 226: *Nonskinnes answere* targeþ *he,* gegen K.'s (a. a. o. p. 96) heraufnahme von *chargeþ* aus T das wort reden, hauptsächlich weil es mir einen sehr befriedigenden sinn zu geben scheint. Prof. K. möchte dr. Hausknecht fragen, wie er mit beibehaltung von *targeþ*, *nonskinnes* verstanden hat. Auf die gefahr hin, der unbescheidenheit angeklagt zu werden, sei es mir erlaubt zu sagen, wie ich den vers verstehe. Obgleich ich me. *targen* = ne. *tarry,* als *transitives* zeitwort nicht belegen kann, scheint es mir unter hinzuziehung des Shakspere'schen *»tarry* dinner« (II *Henry* IV, III, 2, 204) und »He that will have a cake out of the wheat must *tarry* the grinding« *(Troil.* I, 1, 15; cf. 17, 19) keinem zweifel zu unterliegen, dass *targen* in v. 226 *Flor. a. Bl.* transitiv gebraucht ist im sinne »to wait for, to remain till«; der sinn der stelle wäre also: »Er wartet antwort gar nicht ab«; zu vergleichen ist noch das bekannte Shakspere'sche »I'll *stay* no longer question« *(Merch. of Ven.* IV, 1, 346). Diese auffassung stimmt sehr gut zu frz. *Il se tardent de respons rendre,* und zu Fleck v. 2140: *Do verdrôz in sô langer frâge.* Der französische text besagt also, dass die antwort lange auf sich warten liess, Fleck sagt, dass Floris des langen fragens überdrüssig wurde, und der englische text, dass er die antwort seiner eltern gar nicht abwartete. Für *targeþ* ist also meines erachtens wenigstens eben so viel zu sagen als für K.'s *chargeþ,* das den sinn »Um keine antwort kümmert er sich«, hineinbringen würde. — Schliesslich möchte ich eine bemerkung machen zu einer stelle, die prof. Kölbing in seiner eingehenden besprechung unerwähnt lässt. Dr. Hausknecht liest v. 687, 688: *Abute þe orchard is a* wal, *þe* eþelikeste *ston is cristal. Eþelikeste* scheint die lesart von C zu sein; der französische text, wie der herausgeber ihn citirt, bietet nichts entsprechendes. A liest *werste*, T *fowlest*, welche lesarten, wie es mir vorkommt, einen bedeutend besseren sinn geben als *eþelikeste*, womit ich

an dieser stelle nichts anzufangen weiss. Der sinn ist offenbar: der garten ist umgeben von einer mauer, deren *mindest kostbarer, schlechtester*, bestandtheil krystall ist. Gerade um die kostbarkeit der mauer hervorzuheben, sagt der dichter, dass der schlechteste stein, der dazu verwandt worden, krystall sei. Diese hyperbolische ausdrucksweise ist im romanzenstil sehr beliebt. Beiläufig bemerke ich, dass ein lapsus vorzuliegen scheint in dr. Hausknecht's anmerkung zu v. 651 (p. 240), wo er zur begründung der form *walle* für *welle* »fons«, auch den oben citirten v. 687 *Abute þe orchard is a wal* anführt; dieses *wal* bedeutet doch, wie aus dem zusammenhang zur genüge erhellt, gar nicht *»quelle«*, sondern *»mauer«*.

AMSTERDAM, dec. 1885. C. Stoffel.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN VIII, p. 354 ff.

Herr C. Stoffel hatte vor kurzem die freundlichkeit, mir einige bemerkungen und nachträge zu meiner an obiger stelle abgedruckten recension über englische vocabulare zu senden, von denen ich die folgenden hier mittheilen will, da sie von allgemeinerem interesse sein dürften. S. 358, z. 12 v. u. zweifle ich daran, dass der ausdruck *bagman* ein sehr gewöhnlicher sei, und kann auch jetzt noch behaupten, dass er keineswegs so gebräuchlich ist, um seine aufnahme in einem vocabelbuch für anfänger nothwendig zu machen. Herr St. verweist mich auf 'The Bagman's Tale' in Pickwick. Dieser beleg würde jedoch nicht viel besagen, da auch andere ausdrücke und wendungen in Dickens' früheren romanen heutzutage veraltet sind. Dass indess dies wort auch jetzt noch in gebrauch ist, geht aus einem kürzlich erschienenen werkchen (s. Bookseller, aug. 6., 1885, s. 754) hervor, dessen titel 'A Bagman's Yarns' lautet; der verf. nennt sich Dick Crockford. s. 360, z. 10 v. u. wäre allerdings zu der von mir ausgehobenen phrase noch hinzuzufügen: *'I shall give him a piece of my mind'*. Zu s. 361, z. 12 hätte ich noch hinzusetzen können *She has been* (oder was) *a wall-flower all the evening,* wobei die wahl des tempus natürlich vom zusammenhange abhängt, in welchem die redensart gebraucht wird. Ebd. z. 13 nehme ich gern die gelegenheit wahr, dass mir damals nicht gleich eingefallene *'he rolls in riches'* für 'er ist steinreich' nachzutragen. Auch *'he is as rich as a jew'* würde denselben sinn haben. Ebd. z. 17 v. u.: neben *'carried'* ist auch *'going'* gebräuchlich; ebd. z. 16 v. u. neben *'pulling'* kommt auch *'drawing'* vor; ich füge noch *'stringing'* hinzu; ebd. z. 3 v. u.: *off* ist druckfehler für *of*, ebenso s. 362, z. 16 *un* für *an;* ebd. z. 23 hätte ich, wenn ich eine genauere übersetzung von 'sich wie katze und hund stehen' zu geben beabsichtigt hätte, natürlich *'to live like cats and dogs'* angezogen.

Zum schluss bemerke ich noch, dass das urtheil, ob ein ausdruck überhaupt, oder in anderer form mehr oder weniger gebräuchlich ist, häufig nur ein subjectives sein kann, welches von zufälligen erfahrungen und persönlichen verhältnissen bedingt wird. Indess glaube ich bei meinen hierauf bezüglichen angaben mit der nöthigen vorsicht verfahren zu sein, bin jedoch stets bereit, etwaige berichtigungen anzunehmen.

BERLIN, dec. 1885. J. Koch.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

ANMERKUNGEN ZU MACAULAY'S HISTORY.

VII.

Of the western provinces which obeyed the Caesars she was the last that was conquered and the first that was flung away. — Unter den westlichen provinzen, die den Cäsaren gehorchten, war es die letzte, welche erobert wurde, und die erste, die wieder verloren ging — de toutes les provinces occidentales soumises à la domination des Césars, elle fut la dernière conquise et la première abandonnée.

western. Ich glaube, dass ein ausländer nur sehr schwer zu einiger sicherheit im gebrauche der englischen, die himmelsgegend bestimmenden wörter gelangt. Es giebt die drei formen west, western, westerly, east, eastern, easterly u. s. w. und jede dieser formen wird als substantiv, adjectiv und adverb gebraucht; insbesondere ist darauf aufmerksam zu machen, dass die kurze form west, north u. s. w. in sehr vielen fällen gebraucht wird, wo der Deutsche sein adjectiv oder adverb anwendet: longitude west, latitude north — Boston is situated in the forty-third degree of north latitude — latitude is the distance of any place on the globe north or south of the equator — New York is 74° or 4^{h} 56 m. west of Greenwich — The Sun will be on the Equator and going North March 20 and reach his greatest North declination June 21 etc. — The sun will be North of the Equator 186 days 11 hours and South of the Equator 178 days 19 hours etc. —

Dr. Brinkmann (Syntax des Franz. u. Engl. in vergleichender darstellung) bemerkt I, p. 99: »Die namen der himmelsgegenden nord, süd, ost, west haben im Französischen und Englischen wie im Deutschen den artikel, jedoch nicht ausnahmlos . . . Im Englischen

darf der artikel fehlen, wenn north, south, east, west von präpositionen abhängig sind . . . Dies wieder ein punkt, in welchem sich die englischen grammatiker auf's schroffste widersprechen. Mätzner III, 159 sagt: »Die namen der himmelsgegenden haben als substantiva den bestimmten artikel bei sich. Adverbial stehen sie ohne artikel. Norway extends from lat. 58 to 71° 10' north, and from long. 5° to 31° east. Auch in verbindung mit by kommen sie artikellos vor.« Schmitz 218: »Mit präpositionen werden die himmelsgegenden häufig ohne artikel gebraucht. Hampden extends sixty four miles in length from north to south, thirty six from east to west.« Imm. Schmidt § 219: »From the north to the south. Die namen der himmelsgegenden erhalten in der regel den bestimmten artikel, auch wenn eine präposition vorhergeht. Doch fehlt der artikel, wenn sie als adverbia (adjectiva) behandelt werden. England extends from lat. 50° to 56° north.« Koch II § 167: »Die namen der himmelsgegenden treten ohne artikel ein, lassen ihn selten zu und schwanken noch jetzt. England by south and east, is to my part assigned. They extended their navigation chiefly toward the west and north.« Wagner-Herrig § 484: »Bei bezeichnung der himmelsgegenden wird der artikel gebraucht!« —

S. 281—312 des dritten bandes finden sich die folgenden bestimmungen der himmelsgegend: 282: The wind blew fresh from the east. The armament held a course towards the north west. 284: His fleet spread to within a league of Dover on the north and of Calais on the south . . . the Dutch were steering westward. 285: The King had sent several regiments northward . . All the forces were ordered to move to the west . . . The pilot carried the fleet too far to the west . . A soft breeze sprang up from the south. 286: at the northeastern extremity. 288: the wind swelled into a fierce gale from the west. 289: The wind had blown strong from the east . . had turned to the south. 298: No Rebellion had broken out in the north or the east . . . His friends in the north . . . his friends in the west. 300: he directed his course westward. 310: While the West was thus rising to confront the King, the North was all in a flame behind him. — 1, 88: the tyranny of the Council of York had made the Great Charter a dead letter north of the Trent. — 4, 138: the highlands which lie on the south of the vale. — 5, 19: About five miles south of this stronghold, the valley contracts itself. — 6, 7: Five miles to the west of the place now stands Slane Castle. — 6, 8: on the south of the ford were

few mud cabins. — 5, 149: almost all the small boroughs were in the south. — 13, 25: shook the ancient word of state towards north and south, east and west. — 1, 64: the nations of northern Europe. — 5, 149: the Southern clergy — the Northern clergy. — 1, 65: to emigrate northward . . . poured southward. — 6, 5: he marched southward. — 2, 364: The majority was English, but a large minority came from the south of Scotland. . . But in Ireland Scot and Southron were strongly bound together by their common Saxon origin. — 2, 357: after every express from the North, the enemies looked more and more gloomy. C. 4, 106: The Greek brought bold theories to the ignorant and credulous West. C. 4, 108: the native of the West = the Old World.

provinces. England, Schottland und Irland werden politisch in counties oder shires (3, 311: the first gentlemen of the shire) getheilt (Irland früher in die four provinces of Leinster, Munster, Ulster and Connaught[1]). 1, 63), aber in kirchlicher hinsicht zerfällt England in die Province of Canterbury und the Province of York, und jede dieser provinzen hat ihren eigenen erzbischof und ihre besondere convocation, cf. 5, 148[2]). — Im allgemeinen sinne findet sich province gebraucht 3, 147: He then repaired to Norfolk . . . that great province. 2, 120: when the Earl reached his own province. 1, 73: his provincial accent. 1, 315: oaths uttered with the broadest accents of his province. 3, 310: provincial capital. — Gegensatz zu einem selbständigen reiche: 3, 378: reduced to the state of a province. 1, 65: Though in name an independent kingdom, Scotland was, during more than a century, really treated, in many respects, as a subject province. 1, 92: in effect, though not in name, a province of England. 2, 106: that their country should be degraded into a province.

In bildlichem sinne = umfang der befugnisse: 1, 46: The encroachments of the ecclesiastical power on the province of civil power. 1, 62: The line which bounded their authority over trade had, as usual, been but loosely drawn. They therefore, as usual, en-

---

1) Zum studium der englischen sprache gehört wohl auch kenntniss der länder, in denen Englisch gesprochen wird; was würde man von einem altphilologen sagen, der die landschaften Griechenlands und Italiens nicht kennte? —

2) Seit 1850 hat England einen römisch katholischen erzbischof (of Westminster) und zwölf bischöfe (of Liverpool etc.): »Catholic England has been restored to its orbit in the ecclesiastical firmament from which its light had long vanished etc.« Des erzbischofs von Westminster (Card. Wiseman) pastoral letter vom 7. oct. 1850.

croached on the province which rightfully belonged to the legislature. 1, 192: Such inquiry, according to him, was out of their province. S. 2, 198: The lawgiver was always trying to remedy some evil which did not properly fall within his province. C. 2, 191: with the Sublime and the Beautiful Walpole had nothing to do, but the third province, the Odd, was his peculiar domain. 4, 15: that part of the public business which he had taken as his peculiar province.

which obeyed . . . **that** was conquered. Ueber den unterschied von who und which einerseits und that andrerseits vergl. Engl. stud. IV, 304: Mit dem dort gesagten stimmt überein Mason, 26. aufl. § 152: »*That* cannot now be used in all cases where *who* can be used. *Who* sometimes has a mere continuative force, being equivalent to *and he*, but a clause beginning with *that* limits the noun to which it refers.«

In allen sprachen dient das relativ auch als bindefürwort, aber gewöhnlich nur beim schreiben, höchst selten beim sprechen. Es wird also beim sprechen that verhältnissmässig öfter erscheinen als who und which, diese aber häufiger in der schrift. Hieraus, scheint mir, erklären sich die sich widersprechenden aussagen darüber, welches wort das am meisten gebrauchte sei. So lesen wir Engl. stud. V p. 201: »Die fälle, in denen sich that auf personen bezieht, sind doch nur ganz vereinzelte und bestimmte.«

Dagegen lehrt Alford (siehe Storm, Engl. phil. I p. 227), dass statt who und which jetzt gewöhnlich that in der umgangssprache gebraucht werde. Hyde Clark in seiner Grammar of English Tongue bemerkt (ebendas. p. 258): »*That* is used instead of *who* and *which* a great deal too often, as there is a notion among some that it saves the use of the others, as if anything were thereby got.« Mc Carthy Hist. V p. 200—210 braucht who 14, which 24, that zwei mal und zweimal lässt er das relativ aus; in Mr. Göschen's rede zu Watford, 23. nov. 1881, findet sich who 1, which 10, that 2 mal und einmal ist das relativ nicht ausgedrückt.

Wenn Edward Collins s. 93 seiner grammatik sagt: »that muss stehen nach superlativen«, so ist das zu viel behauptet: 1, 21: the two greatest and most salutary social revolutions which have taken place in England. 4, 69: he was one of the greatest statesmen whom Europe has produced. 7, 71: the King of Sweden sent his advice that the allies would make peace on the best terms which they could get. Das richtige giebt Imm. Schmidt § 288 anm. 2: »In der regel steht that nach superlativen.«

Was das vielbesprochene who statt whom, und umgekehrt betrifft, so findet sich dieser fehler bei Macaulay nicht, aber L. 4, 271 im briefe der Lady Trevelyan beim interr. pron.: a young woman asked who they were making such a fuss about. Macaulay weist auf diesen fehler hin C. 1, 364 in dem satze Croker's: »Markland who, with Jortin and Thirlby, Johnson calls three contemporaries of great eminence.« —

Wenn zu einem substantiv zwei nicht coordinirte relativa gehören, d. h. wenn das zweite relativ auf das substantivum, wie es durch das erste relativ bestimmt ist, sich bezieht, so steht im ersten relativsatze that, im zweiten who; English Essays (Hamburg) 1, 9: There is not a page of Mr. Tennyson *that* touches us, *which* is not felt to owe its charm to the love which he bears towards the special person whom he has known.

Das englische relativ, wie das französische und lateinische ist viel fügsamer als das deutsche, und macht daher oft schwierigkeit beim übersetzen in's Deutsche. Ich will hier nur auf zwei punkte aufmerksam machen, und hoffe, dass die beispiele, welche hier folgen, dem lehrer recht willkommen sein werden als übungssätze für den schüler.

1) In den relativsatz kann ein satz eingeschoben werden, von welchem das das relativ regierende verb abhängig ist. Vergl. Sunt certa vitia quae nemo est quin effugere cupiat. Je leur presentai la bataille qu'il y avait apparence qu'ils dussent accepter. — 8, 205: he had concealed every thing which it was for the interest of the government that he should divulge, and proclaimed every thing which it was for the interest of the government to bury in silence. 8, 226: The praises which he knew that he had not deserved sounded to him like reproaches. 2, 381: the only proof of obedience which it was quite certain that he never would give. 1, 8: a claim in which it might seem his subjects were little interested. 5, 130: There were some sentences in this sermon which I a little wonder that the widow and the family forgave. 6, 22: the courage which his enemies allowed that he possessed. 6, 110: A Declaration which it was thought desirable that James should publish. 7, 284: engagements from which he knew not how to extricate himself. 8, 29: a man whom it was not thought safe to entrust with any office. 8, 70: Even that class of works in which it was formerly thought that a voluptuous imagination was privileged to disport itself. 3, 337: the proposition which they had been instructed to make, was this.

L. 3, 11: it is not without a reason that I decline a task which I see that you wish me to undertake. B. 24: the Imperial throne, a throne which the practice of centuries had almost entitled the house of Austria to regard as a hereditary possession. B. 63: Some talents which they never had any opportunity of showing that they possessed, were developed in him to an extraordinary degree. 3, 324: he accepted the Commission which the King wished him to undertake. 1, 71: Tiberius, to whom Christ commanded that tribute should be given, and Nero, whom Paul directed the Romans to obey, were usurpers. C. 1, 164: Every day we see men do for their faction what they would die rather than do for themselves. — Mit dem acc. c. inf. 5, 149: propositions which the other might hold to be orthodox. 5, 146: William had too much honesty to bear a part in what he knew to be an imposture. 6, 183: The story was told with additions which the House of Commous evidently considered as calumnious and which I really believe to have been so. S. 2, 187: Is there a single good which in this way I could not prove to be a good? 3, 363: The Prince had offered terms which the King could not but acknowledge to be fair.

2) Die grössere fügsamkeit des englischen relativs zeigt sich darin, dass noch andere regierende wörter als die präposition vor dasselbe gesetzt werden können. 2, 243: the Roman Catholic was regarded as a man, *the very tenderness of whose conscience* might make him a false witness. 3, 362: His demeanor was that of a man *all the nerves of whose mind* had been broken. 7, 202: Godolphin *the great object of whose life* was to be in favour with both the rival kings. 7, 241: the soldiers of a prince, *among the ladies of whose splendid court* she held the foremost place. L. 4, 94: the old engravings, *the place of almost every one of which* I well remembered. B. 118: Carolan, *some of the last notes of whose harp* he heard. 8, 7: Henry Carey *some of whose gay and spirited verses* still live in the memory of hundreds of thousands. S. 1, 70: from men *the proudest moment of whose lives* was that in which they appeared in the character of persecutors scared into toleration.

Was im Griechischen fast regel ist und im Lateinischen und Deutschen nicht selten vorkommt, nämlich dass der relative satz in einen demonstrativen übergeht[1]), erinnre ich mich nicht, bei Macaulay

---

1) Vergl. die interessante abhandlung von dr. Grosser, Zeitschr. für das gymn. wesen, 28. jahrgang: »Der parataktische übergang aus relativsätzen in demonstrativ- oder hauptsätze«.

gefunden zu haben, kommt aber bei anderen englischen schriftstellern vor. Dr. Grosser führt den satz aus Goethe an: »Besonders aber wollte man ihr betragen gegen den fürsten nicht rühmen, an *dessen* stelle sie sich gewissermassen gesetzt und gegen *seinen* willen kühnlich unverantwortliches unternommen.« Ebenso Shakespeare, Hamlet:

> The friends thou hast and their adoption tried
> Grapple them to thy soul with hooks of steel.

Anderer art ist der fehler, den z. b. Lowell (My Study Windows) macht: »those parts *which* internal evidence justifies us in taking *them* to have been written after the thread of plan to string them on was conceived are in every way more mature.«

Imm. Schmidt § 296 anm. 2 schreibt: »Nicht selten findet man, wie im Französischen, anschliessung eines relativums mit and an ein vorangehendes adjectivum, das eine attributive bestimmung eines substantivs bildet.« Es wird dies aber getadelt z. b. von Dr. Wilkinson, A Free Lance in the Field of Life and Letters p. 171, auch von Goold Brown, auch von Murray, aber von Storm (Engl. phil. I 250) vertheidigt.

Caesars. Das wort Caesar bezieht sich zunächst auf die altrömischen kaiser: C. 2, 99: It has been said that the Tudors were as absolute as the Caesars, wird aber auch von den deutschen kaisern gebraucht: 7, 72: Emperor, a King, Electors, Dukes — und 7, 73: from Caesar who in the pride of his solitary dignity, would not honour King William with the title of Majesty, down to the smallest Margrave. — Es ist auffallend, dass wir Caesars und *kaiser* haben, und nicht »Auguste«: Gibbon, Decl. 1, 114: The sacred title of Augustus was always reserved for the monarch, whilst the name of Caesar was more freely communicated to his relations, and from the reign of Hadrian at least, was appropriated to the second person in the state, who was considered as the presumptive heir. Cf. 3, 418: The meaning of the precept (to be subject to Nero) now appeared to be only that the Romans were to call Nero Augustus.

conquered. — To conquer bedeutet nicht nur *erobern,* sondern ist auch das gewöhnliche wort für *siegen, besiegen,* viel gewöhnlicher als vanquish, ebenso conqueror gewöhnlicher als victor: 5, 26: Dundee had taken from every Cameron a promise to conquer or die. 5, 39: kept so well the vow to perish or to conquer. 6, 202: There was one escape; to fight, and to conquer or perish. Auch in bildlichem sinne: 7, 344: Mary's blameless life, her large charities,

and her winning manners had conquered the hearts of her people. Aber für *sieg* und *siegreich* sind die gewöhnlichen wörter victory und victorious: S. 2, 34: bestowed by the victor on the vanquished; während conquest sich fast auf die bedeutung *eroberung* beschränkt. — W. E. »*Conquer* is wider and more general than *vanquish*, denoting usually a succession of conflicts. Vanquish is more individual, and refers usually to a single conflict. Thus Alexander *conquered* Asia in a succession of battles, and *vanquished* Darius in one decisive engagement.« — Aehnlich Crabb: »We *conquer* an enemy or a country by whatever means we gain the mastery over him or it. The idea of something gained is most predominant . . . We *vanquish* him when by force we make him yield. Besonders in bildlichem sinne ist conquer fast allein gebräuchlich: a man conquers himself. A Christian must strive to conquer avarice, pride. To conquer a prejudice.

flung — werfen, schmeissen, (schleudern): to cast, to throw, to fling, to smite (to hurl, to sling, to dart, to launch). — embarras de richesse! W. E. geben für to fling: »To cast, send, throw from the hand, to hurl, to dart, to emit with violence«; für to cast: »To send or drive from by force, to throw, to hurl, to impel«; für to throw: »To fling or cast in a winding direction, to whirl, to hurl. Hence: to fling or to cast in any manner«, für to smite »To throw, drive or force the fist or hand or stone or weapon against, etc.«, für to hurl: »To send whirling or whizzing through the air, to throw with violence«, für to dart: »To throw with a sudden effort or thrust, to hurl or launch«; für to sling: »1) to throw with a sling; 2) to throw, to hurl, to cast;« für to launch: »1) to cause to move or slide from land into the water; 3) to throw as a spear or dart.«

Der ausländer, der englisch schreiben will, steht hier wieder vor einer nicht geringen schwierigkeit. Sehen wir von den vier wörtern: to hurl, to sling, to dart und to launch ab, weil diese dem deutschen verb *schleudern* näher stehen, so bleiben für das deutsche *werfen* noch immer vier englische zeitwörter, die zwar sehr ähnlicher bedeutung sind, aber doch in gewissen fällen nicht mit einander vertauscht werden dürfen. Was Imm. Schmidt s. 162 seiner grammatik über den unterschied dieser wörter bemerkt, stimmt im allgemeinen mit dem, was Crabb giebt; dass es nicht durchaus richtig ist, beweisen die folgenden stellen aus Macaulay. Schmidt schreibt: »To throw, to cast, *werfen*, lassen sich in vielen fällen für einander gebrauchen; to cast bezeichnet weder ziel und absicht (to throw a stone at some

one, to throw light on s. th.[1]), noch die angewandte kraft oder die anstrengung des werfenden (to throw an antagonist, renverser, to throw some one off his legs); es bezieht sich mehr auf den ausgangspunkt, und wird besonders vom auswerfen und abwerfen gebraucht, so dass es sich oft mit to drop, fallen lassen, vertauschen lässt: to cast (drop) anchor, to cast a net, to cast one's eyes down, or upon something; to cast (out) beams, heat = to throw forth; to cast leaves, feathers, teeth; endlich to cast iron etc. giessen. — To fling, schmeissen, fortschleudern; die heftigste bewegung bezeichnet to hurl, schleudern.«

Es ist schon schwierig genug, den unterschied dieser vier wörter, soweit sie im eigentlichen sinne gebraucht werden, zu erfassen und zu beachten, aber die bei weitem grössere schwierigkeit zeigt sich da, wo die wörter im bildlichen sinne gebraucht werden, wo die laune des zufalls oder die willkür der phantasie die wahl zwischen den wörtern getroffen hat. Es ist auch darauf hinzuweisen, dass der Engländer, zum theil von dem Französischen beeinflusst, das eine oder andre dieser wörter anwendet, wo der Deutsche gar nicht *werfen* gebraucht, z. b. der Deutsche schlägt (to throw und fling 4, 300: bridges had been flung over the courses of the rivulets) eine brücke über einen fluss, schlägt das auge auf oder nieder (to cast), schlägt den arm um jemanden (Tennyson 1, 63: she cast her arms about him), schlägt die spesen auf die waare (to throw), schlägt die warnung in den wind, die gedanken sich aus dem kopfe (to throw). Wir geben zunächst solche stellen, in denen eine vertauschung der wörter zulässig wäre, und dann solche, in denen sie unzulässig wäre, oder in denen der sinn durch eine vertauschung mehr oder weniger geändert werden würde.

4, 67: the blame which both *threw* on William was unjust. 5, 70: the manner in which they *threw* on him the whole blame of crimes which they had encouraged him to commit. 5, 54: keen reflections were *thrown* on the justice of their lordships. 5, 108: an imputation which no candid infidel would *throw* on them. 4, 73: the reflections *thrown* by the High Churchmen on the recent conduct of the dissenting body. 3, 49: The Court tried *to throw* all the blame on the hierarchy. The hierarchy *flung* it back on the court. C. 2, 194: *flinging* on his name every foul aspersion. 3,

[1]) Aber Dickens, Hist. 1, 45: a cursing soldier picked up a great ox-bone and cast it at his face. Ibid. 1, 141: to cast her into prison.

202: Finch deserved neither the reproaches which had been *cast* on him. 415: Who were pleased with the censure *cast* on the Jesuits. 7, 235: they began to *cast* reflections on other departments of the government.

7, 30: the crime which has *cast* a dark shade over his glory. 10, 93: In that moment, no doubt, all that had *cast* a slight passing cloud over their long and pure friendship was forgotten. 3, 343: But this splendid prospect had been over*cast*. C. 4, 216: But no cloud could overcast the dawn of so much genius and so much ambition. 5, 260: the unhappy man was induced to commit a treason, the consciousness of which *threw* a dark shade over all his remaining years. C. 2, 82: to *throw* the light and shade in such a manner as to heighten the effect. 2, 261: not a word which can *throw* the smallest light on the state of parties. F. 3, 166: The question is so simple that argument can *throw* no new light upon it. C. 2, 255: His eloquence *threw* into the shade every orator. 2, 201. 6, 210: to *throw* into the shade.

7, 168: the angry and contemptuous looks which were *cast* upon him. C. 2, 133: He *cast* one glance on those beloved features. 3, 193: He often *cast* a side glance towards the thick rows of Earls and Barons. C. 2, 138: The Tories still *cast* a lingering look towards St. Germain. 3, 257: they *cast* down their eyes. Bacon's Essays: In causes of life and death judges ought (as far as the law permitteth) in justice to remember mercy, and to *cast* a severe eye upon the example, but a merciful eye upon the person. — 3, 286: when the Dutch *cast* anchor. B. 102: His body though *cast* in a sturdy mould. C. 4, 180: It (das theaterstück) was so *cast* as to bring into play all the comic talent. 10, 58: In the house of Lords there is no *casting* vote (oder voice); when the numbers are even, the non contents have etc. C. 1, 193: In the times on which he was *cast*, his errors and his virtues were alike out of place. — Sätze mit to cast lot siehe Engl. stud. IV, 306. Auch ist hinzuweisen auf die biblischen sätze: Cast thy burden upon God. — Give not what is holy to dogs, neither cast your pearls before swine. — Casting all your care upon him, for he careth for you.

6, 137: Fra had begun to see visions and to *cast* out devils. C. 2, 132: he succeeded in *casting* out, not the devil, but the confessor. Aber 5, 328: the bill was *thrown out* (zurückgewiesen) in the Commons. — The business of *casting* up (*auswerfen* ist auch bei uns der geschäftsausdruck) pounds, shillings and pence, to *cast up*

accounts, aber C. 2, 256: Fox *threw up* his office (verzichtete auf sein amt, gab es auf). C. 4, 253: nothing was left to him but to *throw* up his office. — 4, 1: The state rooms of the palace were *thrown open*. 4, 159: the liberality and courtesy with which the immense storehouses of curious information at Paris were *thrown open* to me, 3, 71: whether secular offices should be *thrown open* to all sects. — 1, 151: Fifty thousand men were at once *thrown on the world*. 5, 132: they found themselves *thrown on the world* with nothing to eat and nothing to do. —

So niedrig das deutsche wort *schmeissen* gesunken ist, so hoch steht das englische to smite (in der altdeutschen bedeutung *schlagen);* es hat insbesondere einen biblischen klang. 6, 90: What Amalekite had William smitten. 3, 40: Those sectaries had no scruple about smiting tyrants with the sword of Gideon. 2, 9: the conscience of James smote him. 3, 277: smitten with an infatuation (wie mit blindheit geschlagen) 4, 243: the dragoons were smitten with anothes panic. 8, 89: all trade, all industry were smitten with a palsy.

flung away. Bülau übersetzt nicht gut: *die verloren ging,* besser Peyronnet: abandonnée. Ebenso Gibbon, Decl. 5, 362: Britain was abandoned. C. 2, 121: Adrian . . . abandoned the conquests of Trajan. — To throw away, seltener to fling away und noch seltener cast away, haben die zwei bedeutungen des deutschen *wegwerfen:* 1) hingeben, entweder weil man etwas nicht achtet, für werthlos hält, oder weil man es nicht mehr brauchen, den besitz desselben nicht mehr behaupten kann, wie an unserer stelle; 2) nutzlos, wirkungslos etwas thun, ohne erfolg etwas opfern, vergeblich sich bemühen, an einen unwürdigen verschwenden. — 5, 30: They had *flung away* their muskets. 4, 255: There was a large class which was not disposed to *throw away* great and substantial advantages in order to preserve mere names and ceremonies. 3, 154: they were not inclined to *throw away* the esteem of their neighbours, by rendering him an infamous service. 6, 50: he was determined not to *throw away,* in a hopeless resistance, the lives of the brave men. 2, 255: It soon appeared that these exertions had not been *thrown away*. 3, 148: His anger was *thrown away on* the sturdy esquires. C. 5, 237: But solicitation was *thrown away on* Grenville. Vergl. 2, 357: all these signs were *lost upon* him. 6, 252: the bribes were *thrown away*. 7, 214: Never was such an oppartunity *thrown away*. 7, 33: the three kingdoms which he had *thrown away*. — B. 213: lest they be *cast away*. — Hebr. 10, 35: *Cast* not *away* there-

fore your confidence, which has great recompence of reward. Eccl. 3, 6: A time to get, and a time to lose, a time to keep and a time to *cast away.*

No magnificent remains of Latian porches and aqueducts are to be found in Britain. — Keine prächtigen überreste lateinischer porticus' und aquaducte sind in Britannien zu finden — nous n'y trouvons aucun reste grandiose d'aqueduc or de portique romain.

magnificent. Ebenso munificent, beneficent (wohlthätig, von der wirkung), benevolent (wohlthätig, von der gesinnung), malevolent, aber maleficent ist wenig gebräuchlich, noch weniger maledicent.

remains, fast nur im plural gebräuchlich. W. »is entirely obsolete«. Syn. remainder, relic (reliques) rest, leavings, ruins. 1, 158: Churches and sepulchres, fine works of art and *curious remains* of antiquity, were brutally defaced. 1, 286: *curious relics* of ancient manners. 1, 4: *relics* of martyrs. 7, 333: the swords were rusty *reliques* of Marston Moor. 4, 239: the cathedral of Londonderry is filled with *relics* and trophies. Also relics oder reliques nicht blos von den *reliquien.* (Nicht zu verwechseln mit relict, die hinterlassene wittwe, z. b. Mahon, Hist. 7, 277: the relict of Mr. Imhoff.) — 3, 145: the mangled *remains* (= the mutilated corpse) were carried in procession to the house of the Jesuits. 7, 336: To this church his *remains* were now carried. 7, 345: While the Queen's *remains* lay in state. 10, 94: When William's *remains* were laid out, it was found that he wore next to his skin a small piece of black silk riband. — 4, 332: the huge *remains* of an ancient castle. 4, 241: The *ruins* of the old fortifications are now among the attractions of a beautiful pleasure-ground. 4, 236: a line of smoking *ruins* marked the site lately occupied by the huts of the besiegers. — 7, 327: the miserable *remains* of the greatest navy. 7, 177: the feeble *remains* of the native aristocracy. S. 1, 109: an old wall, the last *relique* of a departed city. 4, 170: At present Cork, though deformed by many miserable *relics* of a former age, holds no mean place among the ports of the empire. C. 1, 3: some *relic* of him. C. 2, 191: some new *relic.* C. 2, 135: during the short *remainder* of his life. — 4, 327: Half the sum was raised not without difficulty by the inhabitants, and Dundee is said to have passed his word for the *remainder.* 5, 28: He never spoke again . . . but half an hour later they could still discern some faint *remains* of life. 7, 250: the *remains* (die übrigen jahre) of an ignominious

life. 4, 155: at least a hundred thousand Irishmen were in arms. Near fifty thousand of them were soldiers. The *rest* were banditti. 8, 19: A large part of the sum had probably been embezzled, and what had become of the *rest* it was not easy to learn. 8, 73: The hope of being able to feed on the *leavings* of many sumptuous tables.

Latian. Schmitz bemerkt: »Latian verhält sich dem gebrauche nach zum adj. Latin wie Grecian zu Greek. Beide wörter werden im edlen style und hauptsächlich in beziehung auf die höchsten cultureigenthümlichkeiten der betr. nationalitäten gebraucht. Jedoch ist Grecian häufiger, mehr in allgemeinen gebrauch gekommen als Latian. Beide wortformen sind selbständige bildungen des Engländers vermittelst der ihm so geläufigen völkernamen bildenden endung ian. Im Lateinischen entspricht nur das poetisch gebräuchliche adj. Latius.« W. E. geben »Latian, belonging, or relating, to Latium, a country of ancient Italy, situated on the south side of the Tiber.« und »Latin, pertaining to the Latins, a people of Latium in Italy; Roman«. W. E. stellen auch keinen unterschied von Greek und Grecian auf. Rothwell sagt: »Die adjectiven *Greek* und *Grecian* werden häufig mit einander verwechselt. Greek aber bezeichnet das, was Griechenland gehört: sprache, kirche, kunst etc. *Grecian* dagegen bezeichnet das, was eine nachahmung des Griechischen ist oder auf Griechenland bezug hat: Grecian architecture, history. A Greek church is a church in Greece, a Grecian church is one built on the model of a Greek church. A Greek sword is one preserved as a curiosity etc., a Grecian sword is one made of the same shape.« Wenn das richtig ist, so gehört Macaulay auch zu den schriftstellern, die Greek und Grecian verwechseln.

1, 6: Grecian ingenuity. C. 2, 223: with the air of Grecian drapery. C. 2, 283: When the Consul Mummius was preparing to send to Rome some works of the greatest Grecian sculptors. C. 3, 121: labours resembling those of the damned in the Grecian Tartarus. C. 3, 138: Grecian gods carved by Phidias. C. 4, 99: She (the Roman Catholic Church) was great and respected . . . when Grecian eloquence still flourished in Antiochia. — 1, 389: the Greek literature from Homer to Photius. Ebendas. Greek Professor at Cambridge. (3, 94: The Professor of Greek in the College de Propaganda Fide). C. 1, 14: The Greek drama. C. 1, 322: the Greek dramas are exhibitions of human character and human life, far inferior to the English plays of the age of Elisabeth. — 3, 95: tur-

gid and impure Latinity. C. 4, 119: the Latinity of the Augustan age. S. 174: many good Latinists. 1, 389: a good Latin scholar, ein guter Lateiner. 9, 87: Dog Latin, küchenlatein.

Dem schüler wäre wohl zu sagen, dass er sich des adj. Latian ganz enthalten solle, Grecian aber nur gebrauchen möge, wenn von nachahmung des Altgriechischen die rede sei; überall passe Latin und Greek, und wenn Macaulay C. 1, 317 von Byron schreibe: he carried his exhausted body and wounded spirit to the Grecian camp, so licet Jovi etc.

porches and aqueducts. Die von Macaulay so häufig angewandte metonymie des particular for the general. 1, 9: the Roman aqueducts and temples. Das general 1, 8: all the great works of ancient power and wisdom. 1, 9: the traces of ancient power and policy. — aqueduct schwankt in der aussprache: ākweduct und ăkweduct, jedoch scheint letztere aussprache die gewöhnliche zu sein.

are to be found. In betreff der formen, welche mit to be verbunden werden, vergl. Engl. stud. IV, 424. — Was die bedeutung des to be mit dem infinitiv betrifft, so ist diese eine sehr verschiedene, und ist keineswegs, wie dr. Asher behauptet, darauf beschränkt, einen befehl auszudrücken. In stellen wie die vorliegende ist to be to im grunde bedeutungslos; der sinn würde derselbe sein, wenn Macaulay geschrieben hätte; are found, wie ja auch Peyronnet einfach übersetzt: nous ne trouvons pas. Es ist schwer, ein deutsches hülfszeitwort zu finden, das die bedeutung von to be to in stellen wie die vorliegende angäbe: 7, 177: Scarcely one peer was to be seen. 2, 159: In every age the vilest specimens are to be found among demagogues[1]). Selbst das am nächsten liegende *können* würde nicht immer passen. 5, 113: something is to be said, es lässt sich etwas sagen. 7, 243: new conquests were not to be expected, konnten nicht erwartet werden.

Dagegen eine sehr volle kräftige bedeutung hat to be mit dem infinitiv da, wo es aussagt, dass das subject so beschaffen sei, dass das nicht eintreten kann, was das verb ausdrückt; man könnte dieses to be das qualitative nennen: 5, 16: The leaders were not to be so drawn away from their object. 5, 49: Like too many other men who are not to be turned from the path of right by pleasure, by

[1]) Mit dieser behauptung steht in widerspruch was er 9, 231 bemerkt: He (der minister Portocarrero) was a politician made out of an impious priest. Such politicians are generally worse than the worst of the laity, more merciless than any ruffian that can be found in camps, more dishonest than any pettifogger that haunt the tribunals u. s. w.

lucre or by danger, he mistook the impulses of his pride and resentment for the monitions of conscience. 5, 91: But their general had made up his mind and was not to be moved by the bravadoes of the enemy. In sätzen wie diese hat to be to dieselbe bedeutung, wie to be the man und ähnliche redensarten: 8: 12: Wharton was not the man to let such an opportunity escape him. 6, 170 he was not a man to put himself lightly into the power of others. 5, 226: he was born to rule. 5, 224: she was made to be loved. 1, 93: To counsel submission was not in his nature. 3, 432: he was so made that he could not submit to be tied to the apron even of the best of wives.

No writer of British birth is reckoned among the masters of Latian poetry and eloquence — kein schriftsteller von britischer geburt wird unter den meistern lateinischer dichtkunst und beredsamkeit aufgeführt — nous ne comptons aucun écrivain breton parmi les maîtres de la poésie et de l'éloquence latines.

Macaulay vergleicht hier wohl Hispanien und Gallien mit Britannien. Vergl. Geschichte der römischen literatur von Teufel, s. 584: »Die provinzen, besonders Spanien und Gallien liefern der litteratur ihre bedeutendsten talente.« Besonders zeichnete sich Gallien durch seine redner aus: »die wichtigste kunst ist fortwährend die der rede. Sie hat ihren hauptsitz jetzt (zur zeit Diocletian's) in Gallien. Massilia, Narbo, Tolosa, Burdigala, Augustodunum, Remi und Treviri haben eigene rhetoren, deren unterrichte die lebhaftigkeit und sprachgewandtheit des volkes entgegenkam.« Teufel, 4. aufl. § 391. Nun ist in noch weit höherem grade als damals im römischen reiche, seit etwa zwei jahrhunderten in England »die wichtigste kunst« die kunst der rede; England's regierung ist seit dem Oranier eine parlamentarische, und »parliamentary government is government by speaking. In such a government the power of speaking is the most highly prized of all the qualities which a politician can possess«. P. 65. Oder C. 3, 212: »Under the Tudors and the earlier Stuarts, it was generally by courtly arts, or by official skill and knowledge that a politician raised himself to power. From the time of Charles the Second down to our own days a different species of talent, parliamentary talent, has been the most valuable of all the qualifications of an English statesman. It has stood in place of all other acquirements.« Doch ist zu bemerken, dass seit der reform des wahlgesetzes nicht mehr die rede im parliament, sondern die rede an die

wähler das entscheidende ist, und dass die amerikanische einrichtung des »Caucus« auch in England immer weiteren raum gewinnt. Andrerseits muss man sagen, dass die macht der aristokratie in England noch immer sehr gross ist, dass im wesentlichen die staatsgewalt noch immer in den händen der aristokratie liegt. Aber über die englische aristokratie hört und liest man oft in Deutschland sehr unrichtige sätze; insbesondre ist es ein irrthum, wenn man meint, dass die Whigs weniger aristokratisch wären als die Tories. Das gegentheil möchte eher der fall sein: würden wir das englische volk in zwei klassen theilen, die leute blauen (purple), und die leute gemeinen blutes, so würde von beiden klassen die obere schicht hauptsächlich der whigpartei angehören; ich weise z. b. hier auf die herzöge von Bedford (familie Russel), Devonshire (Cavendish), Portland (Bentink), Leeds (Godolphin), Argyll (Campbell) und auf die stellen, in denen der Tory graf Stanhope auf die aristokratische exclusivität der Whigs hinweist: z. b. History 7, 6: the high statesmanlike ability with which Burke . . . Yet this was the man whom the superior genius of Lord John Cavendish, or of the Marquis of Rockingham did not deem worthy to sit in Cabinet with them and whom they consigned to a second place. How high an office in the state would Burke have been summoned to fill, had either birth or marriage made him even a third cousin of his Grace the Duke of Devonshire. 147: Lord Rockingham's party . . . as to man of genius, if low born, it would receive them only as its servants and retainers. 162: The New Whig administration sent hither a great Duke. They selected his Grace of Portland, not for ability, not for activity . . . . but for his rank and wealth. 190: whose merit lay in this that he was the Lord Welbeck, and had married a daughter of the House of Devonshire . . . they have an hereditary and exclusive right of giving us a head without a tongue . . . A tongue. Also für den englischen staatsmann ist ein wesentliches erforderniss die gewandte zunge. Priester — krieger — hofmann — redner: man kann ungewiss sein, ob diese reihefolge einen fortschritt oder rückschritt bezeichne, aber um die geschichte der Vereinigten staaten und die neuere geschichte Englands zu verstehen, darf man nicht vergessen, dass für den Engländer das schwert des wortes dieselbe würde hat, wie für den ritter des mittelalters das schwert von stahl.

Es ist also sehr erklärlich[1]), wenn bei Macaulay so oft die be-

---

[1]) Und sehr unerklärlich, dass die englische schullectüre so wenig die eng-

redsamkeit als pars potior metonymisch für die gesammte prosa oder auch für die litteratur überhaupt genannt wird.

1, 9 entsprechen einander learning — the poetry and eloquence of the Augustan age — und the names of Bede, of Alcuin and of John Erigena. 1, 389 wechseln einander ab: Greek learning — Greek literature — Attic learning — the poetry and eloquence of Greece — Sophocles and Plato. B. 9 und 10: national literature — poetry or eloquence — rhetoric and poetry — eloquence and song. B. 78: The greatest masters of German poetry and eloquence have admitted that Frederic the Great did much to emancipate the genius of his countrymen from the foreign yoke. Der satz wäre sinnlos, wenn bei masters of eloquence an redner in eigentlichem sinne zu denken wäre, wenn nicht eloquence in weiterem sinne zu nehmen wäre, insbesondre umfassend die geschichte und die philosophie, wie ja z. b. P. 81 literature und letters mit poetry, history, and philosophy abwechseln. Im engeren sinne, d. h. als beredsamkeit, redegewandtheit ist rhetoric gebraucht in verbindung mit poetry 4, 306: It is indeed only by reading that men can become profoundly acquainted with any science. But the arts of poetry and rhetoric may be carried near to absolute perfection. . . in an age in which books are wholly or almost wholly unknown.

Writer, author, clerk. — »*Writer* refers to the act of writing, *author* to the act of inventing. There are therefore many *writers* who are not *authors*, but there is no *author* of books who may not be termed a *writer;* compilers and contributors to periodical works are *writers*, but not *authors*. Poets and historians are more properly termed *authors* than *writers.*« Cr.

In bezug auf jene zeiten, wo im allgemeinen nur der clericus schriftkundig war, wird clerk auch als *schriftsteller* gebraucht: C. 4, 105: No clerk had ever condescended to use such barbarous jargon for the teaching of science, for the recording of great events, or for the painting of life and manners.

Andrerseits ist writer synonym mit penman, clerk, secretary, scribe. Penman bezeichnet gewöhnlich den who writes a good hand,

---

lischen reden berücksichtigt, und seltsam ist es, wenn ein recensent die rede, welche Gladstone vor den Glasgower studenten gehalten hat, als ungeeignet für unsere primaner hinstellt, die doch im durchschnitt etwas älter sind als die Glasgower studenten. Und dazu liegt der inhalt der Gladstone'schen rede weit näher dem gedankenkreise und dem interesse, dem verstande und dem herzen des schülers als der inhalt irgend einer rede von Cicero, die in der secunda des gymnasiums gelesen wird.

während writer den schreiber überhaupt bezeichnet. B. 30: The highest functionaries under his (Friedrichs II.) government were *clerks* and were not so much trusted by him as valuable *clerks* are often trusted by the heads of department . . . He wished for no abler assistance than that of *penmen* who had understanding enough to translate and to transcribe . . . Of the higher intellectual faculties there is as much in a copying machine as he required from a *secretary* of the cabinet. C. 4, 64: At present a *writer* enters the service (in Ostindien) young; he climbs slowly; he is fortunate if, at forty five, he can return to his country with an annuity of a thousand a year. 7, 313: There, during many years, directors, *secretaries* and *clerks* might be seen labouring in different parts of one spacious hall. C. 4, 219: a *writership* in the service of the East India Company. C. 4, 246: He resigned his *clerkship* at the war office. B. 225: He was generally the mouthpiece of the administration. He was therefore not unnaturally considered by persons who lived at a distance from the seat of government as the head of that administration of which, in truth, he was only the *secretary* and spokesman.

Scribe bezeichnet *schreiber* überhaupt, ist aber insbesondere das biblische wort; Luther übersetzt: schriftgelehrte. Mtth. 5, 20: Except your righteousness shall exceed the righteousness of the *scribes* and Pharisees, ye shall in no case enter the kingdom of heaven. Auch bezeichnet *scribe* hier und da den secretär oder protokollanten einer kirchlichen behörde oder versammlung.

»*Clerk*[1]): a writer, one who is employed in the use of the pen, in an office, public or private, for keeping accounts or records. In some cases *clerk* is synonymous with *secretary*, but not always. A *clerk* is always an officer subordinate to a higher officer, board, corporation or person, whereas a *secretary* may be either a subordinate officer or the head of an office or department.« W.

Zum verständniss der englischen schriftsteller und der englischen gesellschaft ist nothwendig, dass man wenigstens die hauptsächlichen englischen ämter kennt, dass man wenigstens eine ungefähre vorstellung von der socialen stellung eines Engländers hat, je nachdem

---

[1]) Prof. Schmick, in seiner ausgabe von Christmas Carol, giebt für clerk auch die bedeutung »geistlicher«. In dieser bedeutung darf wohl das wort nur in bezug auf frühere zeiten gebraucht werden, z. b. in den berühmten »Constitutions of Clarendon«, schreibt Hume, wird bestimmt, that *clerks* accused of any crime should be tried in the civil courts. Jetzt nur clergyman.

er dieses oder jenes amt bekleidet. Ein altphilologe, der den magister equitum für einen reitlehrer oder bereiter hielte, ist nicht denkbar, und welches bild würde sich ein Engländer von der deutschen gesellschaft machen, wenn er einen deutschen roman läse, in dem ein *landrath* eine rolle spielt, und er von dem amte und der stellung eines landraths eine vorstellung hätte, wie sie etwa dem amte und der stellung eines copisten entspräche? Und doch finden wir derartige irrthümer in den deutschen schulausgaben englischer schriftsteller. Z. b. wird hier den schülern gesagt, dass die Commissioners of the Great Seal, die doch — nach unserer sprechweise — den rang eines staatsministers haben, »natürlich niedere beamten sind, weshalb hier auch die namen nicht genannt werden«, dort wird gelehrt, dass die sheriffs unsere »gerichtsvollzieher« sind, und doch ist der sheriff the first man in the county, and superior in rank to any nobleman therein, und seine machtbefugniss geht viel weiter als die des preussischen landrathes; er wird (in England) vom könige ernannt und ist dessen vertreter in seiner county. Nun sind aber gerade die zwei wörter secretary und clerk sehr geeignet, eine falsche vorstellung von der stellung des mannes zu erwecken, der als secretary oder clerk bezeichnet wird. Besonders gilt dies von clerk, dass man gewöhnlich mit »schreiber« übersetzt, und doch würde ein preussischer »wirklicher geheimer oberregierungsrath« es sehr sonderbar finden, wenn man ihn als einen *schreiber* bezeichnen wollte. Das wort *secretär* ist in den letzten jahren allerdings zu höheren ehren gekommen. Ich lasse hier das stellenverzeichniss einiger englischer ministerien folgen; vergleicht man es mit dem adressbuch einer deutschen hauptstadt, so wird man zu den englischen namen die entsprechenden deutschen titel finden.

Foreign Office (ministerium des auswärtigen). Secretary of State for Foreign Affairs (der minister). Undersecretary. Private Secretary. (Diese stehen und fallen mit der partei). Der erste der berufsbeamten (permanent officials) ist der Chief Clerk, sodann folgen mehrere Senior Clerks, sodann eine grössere anzahl Clerks (etwa = geheime regierungsräthe).

Home Office (ministerium des inneren): Principal Secretary for Home Affairs (der minister). Undersecretary. Chief Clerk. Senior Clerks. Clerks.

Treasury (finanzministerium): First Lord of the Treasury und the Chancellor of Exchequer (die zwei minister) mit einigen Lords Commissioners, sodann die Joint Secretaries, Assistant Secretary,

Principal Clerk, Chief Clerks, Senior Clerks, Assistant Clerks, Junior Clerks.

War Department (kriegsministerium): wie bei Home Office.

Post Office: Postmaster General for the United Kingdom. (Secretary to the Post Office.[1]) Assistant Secretaries. Private Secretary to the Postmaster General — Chief Clerk, First Class Clerks, Senior Class Clerks, Second Class Clerks, Third Class Clerks, Junior Class Clerks, Supplementary Clerks.

Die Engländer verzichten gewöhnlich auf die übersetzung unserer zahlreichen titel; so fanden wir in dem Official Catalogue of the International Exhibition unter Acting Foreign Commissioners bei Prussia: geheimer oberregierungsrath H., regierungsrath u. s. w., dagegen im Official Catalogue der Centennial Exhibition zu Philadelphia waren die deutschen titel übersetzt: dr. Jacobi, Royal Prussian Actual Privy-Superior-Government Counsellor and Ministerial-Director, Dr. Stuve, Royal Prussian Privy-Government Counsellor; Dr. W. Royal Prussian Counsellor of Mines; R. Pr. Counsellor of Commerce — R. Pr. Superior Tribunal Counsellor — Royal Provincial Counsellor — Prof. Reullaux, Commissioner General.

Die titel der englischen staatsminister sind gegeben Engl. stud. IV, 433. In den Vereinigten staaten sind die minister: Secretary of State, M. des auswärtigen, S. of Treasury, finanzen, S. of Interior, inneres; S. of war; S. of Navy, marine; Attorney General, justiz; Postmaster General.

Einsicht in die natur und bedeutung der englischen ämter erlangt man nur durch eine umfassende und aufmerksame lectüre jener englischen schriften, die sich mit der geschichte, der politik, der socialen entwickelung Englands beschäftigen. Denn wie die staatsverfassung nicht systematisch construirt, und nicht in eine verfassungsurkunde zusammengefasst ist, so ist auch der wirkungskreis der einzelnen ämter im allgemeinen nicht durch gesetz und verordnung bestimmt, sondern das — zum theil seltsame — product von gewohnheiten, deren ursprung oft auch dem antiquary unbekannt ist.

In den letzten jahren konnte man oft den satz lesen, man solle das Englische und Französische auf den realschulen nicht in der weise lehren, wie Latein und Griechisch auf den gymnasien gelehrt

[1]) Man schuf diese stelle für den grossen reformator des englischen postwesens, Sir Rowland Hill, um ihn unabhängig von dem wechsel der parteien zu machen; da der Postmaster General mit der partei kommt und geht; er ist gewöhnlich mitglied des kabinets.

würde. »In gleicher weise« geht es allerdings nicht, schon wegen der geringeren stundenzahl, die den neueren sprachen gewährt ist. Aber man sollte meinen, die um jahrhunderte jüngere schwester könnte von der älteren manches lernen, unter anderm dieses, dass um eine fremde sprache zu lernen, um die in einer fremden sprache geschriebenen werke zu verstehen, man die geschichte des volkes kennen müsse, das diese sprache spricht und dass ein wesentlicher theil des neuphilologischen studiums das studium englischer und französischer geschichte sei. »Der klassischen philologie steht ergänzend und fördernd die alterthumwissenschaft zur seite, oft sogar, und nicht ohne grund, geradezu als ein integrirender bestandtheil betrachtet. Ein schlechter klassischer philolog würde sein, wer mit den staatseinrichtungen, den religiösen und ethischen vorstellungen, den sitten und gebräuchen und endlich der kunst der völker des alterthums nicht einigermassen vertraut und dadurch zu einem wirklich sachlichen verständnisse der klassischen schriftwerke befähigt wäre. Aehnliches muss der neuphilolog für die völker und zeiträume anstreben, mit deren sprachen und litteratur er sich beschäftigt.« Prof. dr. Körting, Gedanken und bemerkungen über das studium der neueren sprachen s. 35.

master, mistress, lord, der meister, herr, der gebietende. — 1, 411: master clothier. 3, 101: master baker. (1, 349: An army of drapers apprentices and journeymen tailors) — 8, 62: the honour of remaining master of the field of slaughter. P. 103: Pitt stooped to gratify the master whom he served. 2, 285: that he would be master in spite of opposition, and that the only effect of opposition would be to make him a hard master. C. 2, 340: of these millions (pfund sterling) he would have been as absolutely master as the king now is of the sum allotted for his privy purse. 6, 170: Godolphin asked after his old master and mistress. S. 2, 47: the lives of his royal mistress's subjects. B. 34: the mistress of a boarding house. 4, 176: his country the mistress of the sea. 3, 152: the lord of a manor. — landlord. — 7, 333: the foxhunting lords of manors. — 1, 391: great masters of our language. 2, 329: he was a great master of our language. Cf. B. 11: he had not the full command of any language. 2, 115: that never man was so complete a master of his tongue and his passions. C. 4, 204: a consummate master of the art of debate. P. 185: a greater master of classical learning than Bentley. 3, 364: a great master of ridicule (Peyronnet: un railleur consommé). Mah. Hist. 1, 123: the Whigs

found themselves *lords* of the public mind, and victorious in nearly all their contests. C. 3, 247: a perfect *mastery* of all the weapons of logic. 5, 52: that deprived them of all *mastery* over themselves. 5, 212: His parts had enabled him early *to master* the science of chicane. 6, 77: what did it matter whether the Sixty were called prelates or not, it they were to *lord* it (über dieses it vergl. Engl. stud. VI, 429) with more than prelatical authority over God's heritage. 6, 278: his only crime was his dislike of foreigners who were *lording* it over his countrymen. 1, 5: the *masterpieces* of Sophocles. 7, 271: the *master passion.* C. 4, 127: the polity of the Church of Rome is the very *masterpiece* of human wisdom. Mah. Hist. 1, 154: that *mastervice* sloth. C. 4, 221: the *master caste.* C. 4, 235: *masterstroke* of policy. C. 2, 189: the *masterly* portraits of Clarendon.

mistress, geliebte, verlobte, braut, maitresse. Zu der stelle im Vicar of Wakefield, sh. 7: »He was making some proposals of marriage to Miss Wilmot, my son George's former mistress« bemerkt Storm, Engl. phil. p. 351: »dieser ausdruck ist jetzt zu vermeiden, da er gewöhnlich nur 'kept mistress' bedeutet, doch findet man bei Dickens: 'That young fellow who carried off your mistress' Nickl. 2, 351. I am glad he has lost his mistress. Humph. 2, 103. Trollope, The Way 2, 22, lässt eine gebildete amerikanische dame schreiben: 'Alas, I know too much of the world to be surprised that a man's constancy should not stand out two years in the absence of his mistress. K. 4, 148 sagt ein Engländer robbed of his mistress . . . Ausdrücke wie 'the mistress of his affections' und 'art is a zealous mistress' sind häufig und vollständig erlaubt . . . Ein englischer correspondent bemerkt: 'I should not like to use this word in this sense (braut, verlobte) in conversation with ladies. We need a word in English to correspond to your 'verlobte'; *sweetheart* is rather servant-maidish, and *betrothed* is old fashioned and is very seldom used!« Prof. Storm berücksichtigt nicht affianced: 8, 7: he had been affianced to the Lady Mary Finch, Nottingham's daughter. Prof. Hall führt die obige stelle aus dem Vicar in Ch. VII »Our grandfathers' English« an. Macaulay gebraucht mistress in üblem sinne C. 4, 197: Some people said that she was his mistress, and others that she would soon be his wife. C. 2, 332: he was risking his soul for the sake of an ugly, dirty mistress. 2, 303. 305 und öfter. B. 60 wechselt the mistress mit concubine ab; 2, 307 mit paramour, 2, 390 mit courtisan. 7, 33 sagt William in bezug auf frau von Maintenon: The French King has an odd taste. He chooses

an old woman for his mistress, and a young man for his minister. C. 1, 332: an unreal mistress.

Mister, Mr., Messrs, Master, Esqu., Sir, Lord — Mrs., Miss, Lady[1]). — Wenn der Engländer nur einige zeit unter Deutschen gelebt hat, so erkennt er, dass unser *frau* vor dem namen wohl dem englischen Mrs., aber nicht unser *herr* dem englischen Mr. entspricht. Mr. giebt nur das geschlecht an und drückt nichts herrschaftliches aus.

C. 2, 17: the first of those great English commoners whose plain addition of *Mister* has, in our ears, a more majestic sound than the proudest of the feudal titles. P. 78: Plain *Mister* himself he (Pitt) had made more lords than any three ministers that had preceded him. 5, 225: Not only had the friends (die prinzessin Anna und Lady Marlborough) dropped all ceremony and all titles and become plain *Mrs.* Morley and plain *Mrs.* Freeman. — Als plural von Mr. dient jetzt allgemein das schon längst in der geschäftssprache gebräuchliche Messrs (messieurs, sprich: meshers). —

Wie *Mr.* weniger ist als unser *herr* vor dem namen, so ist Sir mehr als unsere anrede *mein herr*, wenigstens in England, während in Amerika Sir allerdings noch sehr gewöhnlich ist. Storm bemerkt p. 238, anm.: »*Sir* und Madam werden jetzt selten unter menschen derselben bildungsstufe gebraucht«. Also die regel, die man noch in manchen büchern findet, dass man zu No und Yes stets Sir hinzuzufügen habe, ist, wenigstens Engländern gegenüber, nicht zu befolgen. Dieses Sir macht einen eindruck wie das »gnädiger herr«[2]), das eine gewisse klasse in Böhmen jedem anständig gekleideten menschen zu theil werden lässt. Imm. Schmidt bemerkt § 171 seiner gramm.: »Man gebraucht höflicher weise yes, no nicht gern allein, auch yes, Sir (madam) so gut wie No, Sir (madam) vermeidet man so viel als möglich, indem man sich eines vollständigen satzes be-

---

[1]) Ich freue mich, gelegenheit zu haben, über diesen punkt zu sprechen; ich weiss, dass die jüngeren collegen darüber weniger unterrichtet sind, und doch ist es gerade dem ausländer gegenüber wichtig, dass man keinen anstoss giebt durch fehlerhaften gebrauch der conventionellen ausdrücke.

[2]) Mah. Hist. 7, 168: Sir Robert stated that he had observed during the first years he sat in Parliament, as a proof of the veneration in which Gratten had been held in the Irish House of Commons, that those gentlemen who had been members of that House with him at Dublin, and who were now again his colleagues in London, always addressed him with »Sir« as they would the Speaker or a Royal Duke. Auch zum könige sagt man Sir: Mah. Hist. 7, 146: »Then, Sir, said Lord North« had I not better state the fact at once?« — »Well, you may do so«, replied the king. — Jedoch wird Sir auch im zorn und verächtlicher weise gebraucht.

dient.« Gewöhnlich genügt die wiederholung des hilfszeitwortes oder to do. Have you seen . . . Yes, I have; No, I have not.

L. 1, 25: the Miss Mores und L. 1, 41: the Misses More. Storm p. 225: »We may say we met the *Miss Browns,* not the *Misses Brown.* S. 26 (The Queens English von Alford); der verf. fügt hinzu, dass dieser gebrauch 'is all but universal in conversation'. Die schriftsteller der älteren generation schwanken: *The Miss Cromptons,* or to quote the authority of the inscription on the garden-gate: 'The *Misses Crompton.* Dick. Sketch. 322 — letztere die in firmen gebräuchliche, correctere, aber steifere form.« — Mahon, Hist. 7, 8: »There are many Lady Bridgets, Lady Marys and Lady Jennys« [1]); dazu im Index: »the case of the Miss Careys«. Die älteste tochter wird mit Miss und dem familiennamen, die jüngeren mit Miss und dem vornamen angeredet, die töchter von éinem Duke, Marquis oder Earl haben aber vor ihrem namen Lady; 8, 7: Lord Eland had been affianced to the Lady Mary Finch, Nottingham's daughter, weil ihr vater Daniel Finch Earl of Nottingham war. — Mah. Hist. 7, 340: It may be worthy of note that in the earlier part of the last century, a young lady whose education was completed, was adressed in the same form as if already married. As she was a »spinster« by law, so was she a »mistress« by courtesy.« Die österreichischen erzherzoginnen sind ja »frauen« von der geburt an. Einen adelstitel (Duchess, Marchioness, Countess, Viscountess) erwirbt ein mädchen nicht durch geburt, sondern nur durch heirath; andere als adelstitel giebt es bei frauennamen nicht; ich kenne nur die eine ausnahme: Lady Mayoress, frau bürgermeisterin.

Ist John Russel nicht durch orden, amt oder geburt ausgezeichnet, so ist er Mr. J. Russel und seine frau Mrs. Russel, hat er die ritterwürde (knighthood) erlangt, so ist er Sir John Russel; hat er die baronetwürde (baronetcy), so schreibt man an ihn Sir John Russel, Bar., in beiden fällen spricht man zu ihm mit Sir John; gehört er zur nobility d. h. besitzt er die peerage, so ist er Lord John Russel, wenn ihm nicht ein höherer grad als baron zukommt (die höheren grade sind Viscount, Earl, Marquis, Duke). Vielfach verleiht auch das amt das recht auf den lordstitel, z. b. das bürgermeisteramt in London, York, Dublin: Lord Mayor; in Edinburgh und Glasgow: Lord Provost; die höchsten ämter in der justiz: Lord High

---

[1]) Den drei mädchennamen Bridget, Mary und Jenny entsprechen die männlichen: Tom, Dick and Harry, ähnlich dem deutschen »Müller und Schulze«.

Chancellor, präsident des High Court of Chancery, Lord Chief Justice of England, Präsident des andern höchsten gerichtshofes, der Queen's Bench, First Lord of the Treasury, Lord President of the Council, Lord Privy Seal, First Lord of the Admiralty, u. a. — Die frau des Sir R. und des Lord Russel ist Lady Russel.

Imm. Schmidt p. 106 seiner grammatik sagt: »Lord, herr, kommt als titel den Pairs zu, d. h. den mitgliedern des House of Lords, wird (by courtesy) den söhnen der herzöge und Marquis, sowie dem ältesten sohne eines grafen beigelegt.« Das ist nicht ganz richtig: die officielle vorschrift ist: »The eldest Sons of Dukes, Marquises and Earls usually assume (by courtesy d. h. nach höfischem herkommen, nicht by law) the second title of their fathers. — The younger Sons of Dukes and Marquises take the title of Lord. — The younger Sons of an Earl take the title of Honourable. — All Daughters of Dukes, Marquises and Earls take the title of Lady. All Sons and Daughters of Viscounts and Barons take the title of Honourable.« Also der älteste sohn eines Earl nimmt nur dann den lordstitel, wenn der vater keinen viscountstitel hat; der älteste sohn des Earl Derby ist Lord Stanley, aber der älteste sohn des Earl Stanhope ist Viscount Mahon. Auch kommt vielfach vor, dass der älteste sohn den titel annimmt, den der vater als schottischer oder irischer edelmann hat, z. b. das haupt der schottischen familie Campbell hat als schottischer edelmann den titel Duke of Argyll, als britischer edelmann ist er Baron Hamilton, sein ältester sohn ist Marquis of Lorne.

Im. Schmidt, Gramm. s. 101 bemerkt: »der titel Honourable kommt den söhnen der herzöge und Marquis, dem ältesten sohne eines Earl und den mitgliedern des staatsrathes (Privy Council) zu; die jüngeren söhne eines grafen und alle söhne eines viscount oder baron sind Hon. Ein bischof ist Rt. Rev. und dergl. m.« Zur ergänzung ist hinzuzufügen, dass ein herzog Most Noble, ein marquis Most Honourable, dass ein erzbischof und ein duke mit Your Grace angeredet wird, ferner dass die mitglieder des unterhauses Honourable und der Speaker und Deputy Speaker sowie die minister und die ihnen nahe stehenden beamten Right Honourable sind. S. 1, 242: And what, after all, is the power of a Privy Councillor, merely as such? . . . He is called Right Honourable and he walks out of a room before Esquires and Knights.

Die regel, dass Mr. nicht einem titel beigefügt werde, gilt ohne ausnahme nur von den adelstiteln und den titeln der commissioned officers (der officiere vom leutnant aufwärts; die non-commissioned

officers sind die unterofficiere), sonst giebt es viele ausnahmen: der präsident der Vereinigten staaten von Nordamerika ist Mr. President, der vorsitzende des House of Commons ist Mr. Speaker, und der vorsitzende irgend einer versammlung ist Mr. Chairman, ebenso Mr. Vice-President, Mr. Deputy Speaker, Mr. Deputy Chairman. Bei der einweihung des neuen gerichtsgebäudes in London im vorigen jahre lasen wir: »Under a canopy surmounted by the Royal arms, sits the Lord Chief Justice, on his right is Mr. Justice Grove, and on his left Mr. Baron Huddleston« (Baron ist hier nicht bezeichnung der nobility, sondern des richteramtes in dem Court of Exchequer). — Mr. Mayor, Mr. Mate, herr steuermann u. a.[1])

Esquire — Sonnenburg bemerkt in dem anhang zu seiner grammatik: »Anstatt Mr. vor dem familiennamen kann man Esq. (= Esquire) dem vor- und familiennamen oder dem letzteren allein nachfolgen lassen, z. b. B. Brown, Esq.« Dies klingt als ob kein unterschied sei zwischen Mr. B. und B. Esq.; dass es aber dem herrn B. nicht immer gleichgiltig ist, ob die briefe an ihn Mr. B. oder B. Esq. adressirt werden zeigt das folgende. In dem (conservativen) Wochenblatt »England« lesen wir in einer aprilnummer des jahres 1884:

What is an Esquire?
To the Editor of »England.«

Sir. — It may be interesting to many who have studied the working of the School Board to know that one question which has perplexed the minds of society for many years has been settled by them once and for ever. I allude to the question of what qualification entitles a man to be addressed as an esquire. In the case Cross versus Wingard, tried last week in the Court of Queen's Bench, Mr. Cross, the plaintiff, was found fault with for not paying proper respect to the defendant, Mr. Wingard, in as much as he had addressed letters to him as Mr. Wingard. The two gentlemen had formerly occupied the same position as visitors at a salary of L. 100 per annum, but Mr. Wingard — »Wingard Esq.«, we beg that gentleman's pardon — had been recently promoted to the office of Clerk to the Divisional Committee, at an advanced salary of L. 150 per annum. This want of respect was one of other faults set forth in a letter written by defendant to one of his committee, which letter formed the subject of libel. In order to prove that it *was* disrespect, — Wingard, Esq., put in as evidence an envelope bearing the postmark London and the date 1884, on which was *printed*, »Wingard Esq.« He also explained that the officers of the Board or Committee had discussed this question, and thought it right to make this distinction between

---

[1]) Da wir uns hier auf dem gebiete der conventionellen umgangsformen befinden, so bemerke ich, dass die billets in dritter person nicht zum schlusse gruss und unterschrift haben, wie Deutschbein's grammatik lehrt; nur leute geringerer bildung fügen zuweilen noch ein Yours respectfully oder dergl. hinzu.

the ordinary visitor receiving L. 100 per annum, and the clerk to committee to whom they paid L. 150.

I write in the interest of clerks and others who are in receipt of L. 150 a year, and who received their education before the School Board came into existence that they should know that they are justified in using this title, according to the decision and recommendation of this advanced section of our grand educational system. I was under the impression that other qualifications were necessary, but in this I must be wrong, as in such a case the School Board must and ever will be an authority. I am etc.

An Hundred and Fifty Pounds Esquire 1).

»Esquire. A shieldbearer or armorbearer, an attendant on a knight; hence, in modern times, a title of dignity next in degree below a knight. — In England this title is given to the younger sons of noblemen, to officers of the King's courts and of the household, to counsellors at law, justices of the peace, while in commission, (d. h. so lange sie im amte sind), sheriffs and other gentlemen. In the United States this title is given to public officers of all degree, and has become a general title of respect in addressing letters.« W. E. Storm giebt p. 317 aus »Americanisms von De Vere«: *Esquire*, a title in England still given only to certain classes of men, and long reserved in the United States also to lawyers and other privileged persons, is now with republican uniformity given alike to the highest and the lowest, who does not boast of a military or other title, the result being that it is strictly limited to the two extremes of society.« Dazu die fussnote: »White bemerkt, Atl. 1878, II, 105: »John Bull always feels that he must draw a line somewhere; and *esquire* with him usually stops at professional men and merchants, among whom he does not include shopkeepers«. Die grenze ist ungefähr dieselbe wie für gentlemen, zu denen 'shopkeepers' und 'tradespeople' gewöhnlich nicht gerechnet werden.« — Das adressbuch von London bemerkt vor dem Court Directory, (d. i. dem theile, welcher ungefähr zwanzig tausend namen enthält von — etwa »hoffähigen« — männern und frauen, »It should be understood that »esq.« should be added to the name of every gentleman in the following pages to which no inconsistent addition is affixed.« Bei angabe der in den verschiedenen ämtern Londons angestellten kann man die sociale stellung derselben einigermassen daraus erkennen, ob ihren namen das esquire folgt;

---

1) Dies erinnert an Emerson's 500 l.: »The name of gentry does not imply any degree of nobility, but comprises all those persons rich enough to move in good society, enjoying an income, we may say from 500 l. upwards«.

während z. b. im kriegsministerium noch den Third Class Clerks das esquire zuerkannt wird, wird es bei den angestellten der bank von England nur den Chief Clerks gewährt. — Vor etwa zwanzig jahren las ich in einer Londoner zeitung, dass N. gegen M. klage wegen schmähung erhoben habe, weil M. den namen des N. mit Mr. gegeben hatte, während er die namen der anderen mitglieder des betreffenden Committee mit Esq. angeführt hatte. N. erklärte, es könne ihm an sich gleichgiltig sein, ob sein name mit Mr. oder Esq. gegeben würde, es könne ihm aber dies nicht gleichgiltig sein, wenn alle anderen namen des committees mit Esq., nur der seinige mit Mr. gegeben würde, und der richter erkannte zu seinen gunsten. Es scheint also räthlich, wenn man an personen schreibt, die nicht dem stande der handwerker oder arbeiter angehören, die adresse mit Esq. zu geben, wenn nicht eine höhere bezeichnung da ist.

Mit dem dem namen nachgesetzten Esq. ist nicht zu verwechseln jenes Esquire (gewöhnlich zu Squire abgekürzt) welches vor dem namen sich befindet oder prädikat ist. Dieses bezeichnet den grossgrundbesitzer, der nicht zur nobility gehört und nicht den Baronetstitel besitzt. Vergleiche die schilderung der country gentlemen 1, 313—318, wo squires mit lords of manors abwechselt. 7, 139 und 262: foxhunting squires. 9, 210: those clownish squires. 7, 269: a High Church Squire. S. 2, 32: the squires and squireens. 6, 226: Another (Irishman) became prime minister of Spain. If he had staid in his native land he would have been regarded as an inferior by all the ignorant and worthless squireens who drank the glorious and immortal memory (des sieges der Engländer unter William). Squireen ist nicht in Webster gegeben. Die form esquire finden wir 1, 316: From this description it might be supposed that the English esquire of the seventeenth century did not materially differ from a rustic miller or alehousekeeper of our time. C. 2, 88: Burleigh . . . by birth only a plain Lincolnshire esquire. 10, 7: In England Cheyney (ein schottischer viscount) was before the Union merely an Esquire. — Die squires sind die rural praetors 8, 166; daher squirarchy die junkerherrschaft. — Scherzhaft, in altem rittersinne, als knappe gebraucht Macaulay squire B. 173: But it is not probable that his (Johnson's) curiosity would have overcome his habitual sluggishness . . . had not Boswell . . . offered to be his squire.

Master wird bekanntlich jungen leuten etwa bis zum 18. jahre gegeben. Es war und ist auch eine schottische adelsbezeichnung: 6, 299: His father had lately been raised to the peerage by the title of

Viscount Stair, and Sir John Dalrymple was consequently, according to the ancient usage of Scotland, designated as the Master of Stair. The Times vom 29. januar 1886 unter Obituary: Lord Drummond, Viscount Strathallan, leaves surviving issue, namely the Hon. James David, Master of Strathallan. —

poetry, das jetzt gebräuchliche wort; früher auch poesy: 2, 302: Dryden had done him the honour to make him a principal interlocutor in the Dialogue on Dramatic Poesy. Jetzt scheint poesy dem Engländer so zu klingen wie uns *poesei*. Bulwer, E. & E.: Before we can rave among the gardens of poesy.

Poetry hat die zwei bedeutungen: 1) dichtkunst; 2) collectiv = poems: C. 1, 317: Much of his most splendid and popular poetry had been inspired by its scenery and by its history. C. 1, 5: We think that, as civilisation advances, poetry almost necessarily declines . . . We cannot understand why those who believe in that most orthodox article of literary faith that the earliest poets are generally the best, should wonder at the rule as if it were the exception. Surely the uniformity of the phenomenon indicates a corresponding uniformity in the cause. — Macaulay's definition von dichtkunst: C. 1, 7: By poetry we mean not all writing in verse, nor even all good writing in verse. Our definition excludes many metrical compositions which, on other grounds, deserve the highest praise. By poetry we mean the art of employing words in such a manner as to produce an illusion on the imagination, the art of doing by means of words what the painter does by means of colours. Mit dieser definition stimmt nicht, wenn es 1, 11 heisst: poetry and romance; denn nach dieser definition gehört der roman zur poetry. Die äussere form, die gebundenheit der rede ist doch wohl auch für Macaulay ein wesentliches merkmal der poetry. C. 5, 79: The heroic couplet was then (zu Addison's zeit) the favourite measure. The art of arranging words in that measure, so that the lines may flow smoothly, that the accents may fall correctly, that the rhymes may strike the ear strongly, and that there may be a pause at the end of every distich, is an art as mechanical as that of mending a kettle, or shoeing a horse, and may be learned by any human being who has sense enough to learn any thing. L. 3, 235: Macaulay gave a list of six poets whom he places above all others, in the order of his preference: Shakespeare, Homer, Dante, Aeschylus, Milton, Sophocles.

4, 25: a small poet. C. 4, 106: amatory poetry. 3, 106: poetaster. C. 5, 80: a rhymer. 7, 267: a versifier. 7, 43: dog-

grel rhymes (knüttelverse, auch geschr. doggerel). 5, 226: the most ribald[1]) doggrel that was sung about our streets. Die zwei adjective poetic und poetical: B. 11: poetic faculty. C. 4, 199: the poetical faculty. C. 1, 5: poetical genius. Es wird schwer sein, einen unterschied der bedeutung aufzuzeigen.

Im allgemeinen stimmen die deutschen und englischen, auf die dichtkunst sich beziehenden wörter überein: 1, 29: versification — metrical canon — numbers — prosody — dactyls and trochees, ode, lyric, dramatic, epic poetry. Wir machen aufmerksam auf die verschiedene bedeutung von romance und ballad einerseits und romanze und ballade andrerseits. Denn wie man auch *romanze* und *ballade* im Deutschen definiren möge, romance und ballad haben andere bedeutung. Webster definirt romance: »a fabulous relation or story of adventures . . . fictitious and often extravagant . . . *Romance* differs from the *novel* as it treats of actions and adventures of an unusual and wonderful character.« Dagegen *ballad:* a song, originally a solemn song of praise, but now a meaner kind of popular song.« 1, 283, Anm.: some ballads of that age on the chimney money. I will give a specimen or two. 4, 154: By the peat fires of a hundred thousand cabins had nightly been sung rude ballads. 5, 185: lampooned in ballads. 5, 199: jingling streetballads. 7, 234: ballads and broadsides. 7, 176: the style of street ballads. L. 3, 250: balladmaker Homer. C. 3, 186: Holland and France were to England what the right-hand horseman and the left-hand horseman in Bürger's fine ballad were to the Wildgraf. — C. 4, 115: chilvalrous romance. C. 2, 159: so romantic a person. Disraeli, Con. 343: There is a romance in every life. Macaulay gebraucht oft romance euphemistisch für lüge.

Mc. Carthy schliesst seine Survey über die englischen dichter von 1860—1880 so: (A History of our own Times, 5, 257) »The *fiction* of this later period is, like the *poetry,* inferior to that of the period which we had to consider in our former survey. It has more names, but not such great names. It would almost seem as if the present school of *fiction* is, to borrow a phrase from French politics,

---

[1]) 8, 233: The rattling of dice, the call for more punch and more wine, and the noise of blasphemy and ribald song never ceased during the whole night. 7, 268: To the end of his long life the wives and daughters of his nearest friends were not safe from his licentious plots. The ribaldry of his conversation moved astonishment even in that age. Ich gebe diese stellen, weil ich glaube, dass ein grammatiker dem worte ribald eine bessere bedeutung beilegt als es hat. Das deutsche wort *unfläthig* scheint mir zu entsprechen.

exhausting its mandate. The sensation novel has had its day, and its day was but an episode, an interruption. Realism has now well-nigh done all it can. Its close details, its trivial round of common cares and ambitions, its pretty trials and easy loves, seem now at last to have spent their attractive power, and to urge with their fading breath the need of some new departure for the novelist. Perhaps the one common want in the more modern *novel* may suggest the new source of supply. Perhaps in order to give a fresh life to our *fiction*, it will have to be dipped once again in the old holy well of *romance.*«

Ebendas. the one merit about this kind of fiction. 254: lonely is the place in fiction held by Mr. George Menedith. 249: the fiction of this second period has one really great name and only one. (George Eliot.). Mc. Carthy unterscheidet also poetry und fiction so, dass er unter fiction die prosaprodukte der phantasie, also insbesondre die romane, begreift. s. 245—247 bespricht er die poets »We have had no great poet in these later days, but the number of our singers is prodigious.«

Es ist doch wohl nicht richtig, wenn Kade in seiner vortrefflichen grammatik »in any work of fiction« C. 1, 308 mit »in irgend einem dichterwerke« übersetzt, besser wohl: »in irgend einem werk der phantasie,« wie es C. 1, 346 heisst: works of imagination. Denn fiction steht nicht der prosa gegenüber, sondern der wirklichkeit, der geschichte: B. 189: history or fiction, wiederholt mit novel und history. B. 296: The filthiest Jahoo of the fiction was a noble creature when compared with the Barère of history.

eloquence. Zu dem Engl. stud. IV, 436 gesagten möchte hinzuzufügen sein, dass Macaulay rhetoric im sinne von eloquence oder oratory gebraucht. Cr. sagt: »*Rhetoric* is properly the theory of the act of which *oratory* is the practice. But the term *rhetoric* may be sometimes employed in an improper sense for the display of *oratory* or scientific speaking.« Aber wenn Macaulay 4, 306 schreibt: »The arts of poetry and rhetoric may be carried near to absolute perfection in an age in which books are wholly or almost wholly unknown«, und C. 4, 188 schreibt: he was complete master of the rhetoric of honest indignation. We scarcely know any volume which contains so many bursts of that peculiar eloquence which comes from the heart and goes to the heart, so ist klar, dass er rhetoric einfach in dem sinne von eloquence gebraucht; 1, 12: a natural eloquence; orator from the cradle. 1, 30: as eloquence exists

before syntax, and song before prosody. Hume scheint rhetoric von eloquence zu unterscheiden, und zwar jene niedriger als diese zu stellen, wenn er 6, 377 schreibt: »The press, freed from all fear or reserve, swarmed with productions, dangerous by their seditious zeal and calumny more than by any art or eloquence of composition. Noise and fury, cant and hypocrisy, formed the sole rhetoric which, during this tumult of various prejudices and passions, could be heard or attended to.«

B. 205: His (Barère's) eloquence was by no means so much admired . . . His rhetoric, though deformed by every imaginable fault of taste, from bombast down to effrontery, was not wholly without force and vivacity. P. 73: that highest sort of eloquence which consists of reason and passion fused together. L. 2, 40: rhetoric not premeditated — extempore speaking. C. 3, 11: Their eloquence was less copious and less ingenious, but far purer and more manly than that of the succeeding generation. It was the eloquence of men who had lived with the first translators of the Bible, and with the authors of the Book of Common Prayer. 7, 297: The orator who indulged himself most freely in this sort of rhetoric. 7, 346: The Primate preached. The earlier part of his discourse was deformed by pedantic divisions and subdivisions, but towards the close he told what he had himself seen and heard with a simplicity and earnestness more affecting than the most skilful rhetoric. 1, 64: acting and rhetoric. P. 27: logic convinces, rhetoric persuades. C. 5, 65: flowers of rhetoric. — Eloquence scheint doch im allgemeinen das edlere wort zu sein: *beredsamkeit*, rhetoric scheint mehr unserm: *redegewandtheit*, *redekunst* zu entsprechen. Oratory scheint zwischen eloquence und rhetoric zu stehen: 1, 255: It is seldom that *oratory* changes votes. 2, 267: Though an avowed free thinker, he had set up all night at sea to compose sermons, and had with great difficulty been prevented from edifying the crew of a man of war with his pious *oratory*. He now addressed the House of Peers, for the first time, with characteristic *eloquence*, sprightliness, and audacity. 4, 79: the higher influence which belongs to knowledge, to *eloquence* and to integrity. 3, 77: The person of the orator was in perfect harmony with his *oratory*.

Sowohl oratory als rhetoric wird auch als collectivum = die reden, gebraucht: 4, 4: If we are to judge by that portion of their *oratory* which has come down to us, they had preached about the duty of passive obedience. 6, 88: The pulpit *oratory* of the trium-

phant party was an exhaustible subject of mirth. One little volume, entitled The Scotch Presbyterian Eloquence Displayed, had an immense success. — 7, 186: forensic and parliamentary eloquence. S. 2, 273: great masters . . . of our native eloquence, ornaments of the senate, the pulpit and the bar (d. h. als staatsmänner, prediger und advokaten). — (In der bedeutung *betsaal:* 2, 320: to turn two sets of rooms into an oratory.)

Das gewöhnliche wort für *rede* ist speech. C. 2, 239: He (Chatham) was no speaker of *set speeches.* His few prepared *discourses* were complete failures . . . He spoke without premeditation; but his *speech* followed the course of his own thoughts and not the course of the previous discussion. C. 1, 344: his *maiden speech* in the House of Lords. 4, 46: an occasion on which hopeful young orators fresh from Christchurch were to deliver *maiden speeches.* P. 74: the only man who, as Windham said, could speak that most elaborately evasive and unmeaning of human compositions, a *King's speech,* without premeditation. P. 101: a *speech from the throne.* 8, 87: *dying speeches* (reden von sterbenden). —

oration: 3, 123: he pronounced a loyal oration. 5, 155: made a Latin oration. C. 5, 218: When he had *harangued* two hours . . . apologized for the length of his *discourse* and then went on for an hour more. But the poor young King had to endure all this *eloquence* with mournful civility. To the end of his life he continued to talk with horror of Grenville's *orations.* C. 5, 232: The sound doctrines were inculcated by Burke in *orations,* some of which last as long as the English language. 8, 75: he was complimented in a Latin *oration.* P. 18: Of all the remains of antiquity, the *orations* were those on which he bestowed the most minute examination. His favourite employment were to compare *harangues* on opposite sides of the same question. 1, 328: Ill informed as their spiritual pastors might be, he was yet better informed than themselves; he had every week an opportunity of *haranguing* them and his *harangues* were never answered. 2, 84: the King seated on his throne, made a *speech* to both Houses . . . This *harangue* was received with loud cheers. 2, 224: vehement harangues.

W. E. geben unter Harangue: »*Speech* is generic; *oration* is an elaborate and prepared speech; an *harangue* is a vehement appeal to the passions, or a noisy disputatious address. A general makes an harangue to his troops on the eve of battle, a demagogue harangues the populace on the subject of their wrongs«. — Unter

Oration: »An elaborate discourse, delivered in public, treating an important subject in a dignified manner; especially, a discourse having reference to some occasion, as a funeral, an anniversary, a celebration, or the like; a stately or dignified address; a labored harangue; — distinguished from an argument or plea delivered in court, from a speech made off-hand, from a sermon delivered at a religious service, from a lecture designed to convey knowledge, and the like.« — Unter Oratory: »the art of an orator; the art of public speaking in an eloquent or effective manner; the exercise of rhetorical skill in oral discourse; eloquence. 2) a place of orisons or prayer, especially a chapel or small room, set apart for private devotions.«

It is not probable that the islanders were at any time generally familiar with the tongue of their Italian rulers. — Es ist nicht wahrscheinlich, dass die eingeborenen jemals mit der sprache ihrer italischen beherrscher durchgängig vertraut gewesen sind — et il n'est pas probable que la langue des dominateurs italiens fût à aucune époque familière à ces insulaires.

islanders. 1, 17: Then . . our fathers became emphatically islanders, islanders not merely in geographical position, but in their politics, their feelings, and their manners. C. 2, 304: *insulated* by our geographical position, *insulated* by our character, we have fought out our quarrels among ourselves.

with ist in mehrfacher hinsicht eine interessante präposition. Auffällig im Englischen ist die vielfache verwendung dieses vorwortes in causaler bedeutung: I, (in solchem grade dass) 2, 363: he stupefied himself with strong drink. C. 2, 208: They had made the public mind drunk with calumny and declamation. 3, 114: speechless with liquor. C. 4, 23: drunk with enthusiasm. 10, 46: drunk with insolence. C. 5, 193: drunk with success. 1, 174: intoxicated with animosity. 2, 383: warmed with conflict. 2, 208: he was beside himself with fury. C. 2, 83: sweat with fear. 4, 253: flushed with conquest. C. 4, 326: flushed with victory. 1, 265: flushed with this great victory. 4, 267: wept with grief. Cf. 3, 199: they sobbed aloud for very joy. C. 2, 342: weep with shame and remorse. 1, 147: weeping with delight. 1, 231: mad with hatred and fear. 1, 234: shout with joy. 6, 271: burning with cupidity. 9, 243: burning with indignation. 1, 119: burning with the wildest fanaticism. C. 5, 45: boiling over with goodnatured rage. C. 5, 204: boiling with anger. C. 5, 254: writhing with shame. C. 5, 243: fester with spite. L. 4, 97: crying (weinend) with mere sense of the beautiful. 2,

112: heated with enthusiasm. 1, 192: flamed with indignation. 7, 215: stammering with shame. (Cf. he was shamed into stammering) 7, 332: mad with greediness and spite. 8, 3: oppressed with sorrow. 2, 109: overwhelmed with shame. 8, 14: A man of spirit would have given up the ghost with remorse and shame. 8, 42: sick with horror. 1, 777: nauseated with cant.

II (in solcher menge dass) C. 1, 3: to abound with. 2, 54: rich with orchards. 1, 346: alive with hurrying feet. 9, 217: the food was alive with vermin. 1, 69: Germany swarmed with mercenary soldiers. 1, 145: the gutters ran with ale. 1, 289: swarming with warlike men. 1, 266: the pulpits resounded with harangues. 1, 363: the coffeerooms reeked with tobacco like a garderoom. 1, 401: weighty with thought and resplendent with wit. 1, 239: overflowed with thought. 4, 131: The Court of Exchequer overflowed with business. 1, 252: the theatres shook with the roar. C. 4, 119: black with treason. 4, 128: a history dark with crime and sorrow. 4, 60: a court foul with all the vices of the Restoration, swarming with sycophants. 3, 331: the street was gay with orange ribands. 3, 202: Never had the streets been in such a glare with bonfires.

tongue. Gern wechselt M. language mit tongue und speech ab; 1, 11: The Normans abandoned their native *speech* and adopted the french *tongue*, in which the Latin was predominant. They speedily raised their new *language* to a dignity and importance which it had never before possessed. 1, 67: It is a most significant circumstance that no large society of which the *tongue* is not Teutonic has ever turned Protestant, and that, wherever a *language* derived from that of ancient Rome is spoken, the religion of Rome to this day prevails. Selten gebraucht er idiom: 2, 343: they had unlearned their mother *tongue* . . . Their diction was disfigured by foreign *idioms*. Auch dialect in weiterem sinne: 5, 141: the technical phraseology of Christianity was found in the Anglosaxon and in the Norman French, long before the union of those two *dialects* had produced a third *dialect* superior to either.

B. 169: as long as the English exist, either as a *living* or *dead* language. P. 14 und 15: he knew no *living* l. except French . . . the *ancient* languages — the two great *tongues* of the old civilised world. 1, 387: the *tongue* of Pascal and Moliere, the *tongue* of Dante and Tasso, the *tongue* of Schiller and Goethe. P. 17: a command of his *mother tongue* = native language. 1, 52: She copied the Roman Catholic forms of prayer, but translated them

into the *vulgar tongue* = volkssprache. (Aber vulgar tongue, wie vulgar language auch in dem sinne von gemeine, rohe sprache.) C. 4, 297: the *vernacular dialects.* 1, 253: In that year our *tongue* was enriched with two words, Mob and Sham. 1, 17: Then was formed that *language,* less musical indeed than the *languages* of the south, but in force, in richness, in aptitude for all the highest purposes of the poet, the philosopher, and the orator inferior to the *tongue* of Greece alone. 2, 368: the *language* of England . . . the noble *tongue* of great philosophers and poets. C. 4, 105: the sweet Toscan, the rich and energetic English. C. 4, 106: The Greek . . . still speaking the most powerful and flexible of human *languages.* —

5, 52: that lying *tongue:* 4, 202: a flattering *tongue.* 4, 284: they used plain *language,* because it was impossible for them to use evasive *language.* 2, 294: His manners were courtly, his *speech* was flowing and plausible. 5, 253: the submissive language which he had condescended to use. 4, 211: Many of the native gentry held high and violent language. 4, 259: the language which he held to those Episcopalians was well weighed and well guarded, but clear and ingenuous. 2, 355: he held warm and menacing language. (Der Deutsche *hält* eine rede, aber *führt* eine sprache.) C. 2, 39: the tender and energetic language of her epitaph. C. 2, 314: The Catholics had begun to talk a bolder language than formerly. C. 2, 208: constantly talking in magnificent language about tyranny, corruption, wicked ministers. C. 1, 363: Boswell's very natural and simple language. C. 1, 365: a coarse and stupid jest expressed in the broadest language.

1, 11: They found it (the French language) a barbarous *jargon;* they fixed it in writing. C. 5, 118: Had he (Addison) clothed his thoughts in the half French style of Horace Walpole, or in the half Latin style of Dr. Johnson, or in the half German *jargon* of the present day, his genius would have triumphed over all faults of manner. 1, 393: To the sanctimonious *jargon* (of the Puritans) was opposed another *jargon* not less absurd and much more odious. C. 2, 292: Thus the great progress (der wissenschaften) goes on, till schoolboys laugh at the *jargon* which imposed on Bacon. 5, 65: the language of those *jargonists.* — C. 5, 62: a style . . . a sort of broken Johnsonese, a barbarous *patois*, bearing the same relation to the language of Rasselas, which the *gibberish* of the Negroes of Jamaica bears to the English of the House of Lords. Sometimes it reminds us of the finest, that is to say, the vilest parts,

of Mr. Galt's novels; sometimes of the perorations of Exeter Hall (hier halten die christlichen vereine ihre versammlungen), sometimes of the leading articles of the Morning Post. C. 2, 202: There was a time when the most powerful of human intellects were deluded by the *gibberish* of the astrologer and the alchemist. C. 2, 316: Till the revolution purified our institutions and our manners, a state trial was merely a murder preceded by the uttering of certain *gibberish* and the performance of certain mummeries. — Also sowohl gibberish wie jargon bezeichnet sowohl einen mischmasch von wörtern verschiedener sprachen als auch einen mischmasch unklarer oder unverstandener oder leerer redensarten. Dagegen bezeichnet slang die nur in einem bestimmten gesellschaftskreise gangbaren wörter und redewendungen: C. 2, 276: As far as mere diction was concerned, Mr. Fox did his best to avoid those faults which the habit of public speaking is likely to generate. He was so nervously apprehensive of . . . debasing his style by a mixture of parliamentary *slang* that he ran into the opposite error, and purified his vocabulary with a scrupulosity unknown to any purist. Ueber cant ist schon gesprochen worden; es bezeichnet im allgemeinen das nachsprechen in einem kreise üblicher worte, ohne viel dabei zu denken oder zu fühlen.[1]) Aber allerdings in einem weiteren sinne fallen cant und slang ziemlich zusammen, vergl. Storm s. 152—163.

Der ausländer kann sich nicht ängstlich genug vor aller berührung mit dem slang hüten; er verliert nichts, wenn er slang-ausdrücke nicht kennt, und er setzt sich nicht der gefahr aus, dass ihm einmal ein unschickliches wort entschlüpfe. Die englische gesellschaft ist äusserst streng in betreff der sprache. Prof. Hall schreibt in M. E. p. 34: »Englishmen who professedly and passionately despise their fellow-creatures for the slightest sin against what they themselves esteem to be good usage, or for not having so fresh a memory of minutiae as themselves, cross one's path constantly; and it is this their peculiarity of thinking and expressing foul scorn of all but their own apes, which so often makes their society unwelcome to a foreigner. Mr. Ruskin tells us that »a false accent, or a mistaken syllable, is enough, in the parliament of any civilized nation, to

---

[1]) C. 2, 179: His talk about liberty . . . was from the beginning a mere cant, the remains of a phraseology which had meant something in the mouths of those from whom he had learnt it, but which, in his mouth, meant about as much as the oath by which the Knights of some modern orders bind themselves to redress the wrongs of all injured ladies.

assign to a man a certain degree of inferior standing for ever.« — No locus penitentiae, be it observed, is provided for the unfortunate barbarian who, perhaps from having been long exclusively absorbed in the wisest thoughts of the wisest men, or from having been engaged, as a traveller, in studying distant nations, happens to be unacquainted with the fashion of the hour in, for instance, laying the stress on the antepenult of a word, and not on its penult.«

Wenn daher Storm, Engl. phil. I s. 202 schreibt: »Ich habe schon oben von der grossen bedeutung der lectüre gesprochen und dabei bemerkt, dass man mit der leichteren prosalitteratur beginnen muss . . . Von Dickens ist vielleicht das meiste zu lernen rücksichtlich der alltäglichen umgangssprache und der vulgarismen der niederen klassen; jeder verständige leser wird diese zwei sprachlichen schichten auseinander zu halten wissen. Mit bezug auf Colloquial English sind auch Trollope's romane sehr lehrreich,« — so scheint es mir doch bedenklich, dem anfänger die lectüre der Dickens'schen schriften anzurathen. Dickens ist keine leichte lectüre, und selbst für den, der schon viel Englisch gelesen hat, ist die aufgabe, das zulässige von dem unzulässigen in den schriften Dickens zu scheiden, keine leichte. Das geht klar daraus hervor, dass so vielfach Engländer darüber streiten, ob die oder die wendung, die Dickens gebraucht, zulässig ist. Auch bemerkt herr Storm selbst, s. 208: »die grenzen zwischen dem vulgären und erlaubten sind nicht ganz feststehend.« Desgleichen s. 223: »Die grenze zwischen 'Colloquial' und 'Vulgar' ist oft schwankend. Einer betrachtet als vulgär was ein anderer für erlaubt oder regelmässig hält.« Ferner s. 231: »'Trollope lässt eine herzogin, eine aristokratische miss, einen lord sagen: *I ain't*« und dazu in der fussnote: »Ein nordenglischer correspondent schreibt mir: 'I think *ain't* must be peculiarly disagreeable to a North Country ear . . . and I should find it difficult to believe that any man who used it was an educated gentleman'.« Vergl. auch die fussnote zu s. 309. Es ist also nicht so leicht, in den romanen von Dickens, Trollope u. s. w. »die umgangssprache und die vulgarismen der niederen klasse auseinander zu halten«, und es scheint mir richtiger zu sein, dem anfänger zu rathen, erst nachdem er lange zeit solche englische schriften gelesen hat, auf deren correcte sprache er sich verlassen kann, und durch solche lectüre sich ein gewisses sprachgefühl erworben hat, zum lesen der romane von Dickens u. s. w. zu schreiten.

Es ist sehr schwer für den ausländer, sich ganz frei von Slang-

wörtern zu halten. Ein sehr gebildeter und sehr ernster Engländer sprach einmal zu mir mit grosser begeisterung von Luther, und schloss, tief erregt, seine lobrede mit: »In one word, Luther was as you say, ein famoser mann.« Er war sehr erstaunt zu hören, dass »ein famoser mann« nicht gerade fein sei und nicht sehr viel besage; er berief sich auf einen geistlichen, der allerdings in der restauration das wort *famos* oft gebrauchte, und es so aussprach, dass ein der sprache nicht kundiger einen hohen begriff von der tiefen und kräftigen bedeutung dieses wortes bekommen musste. Aus dem Slang Dictionary, London 1873 giebt Storm s. 136 die folgende stelle: »One peculiarity of the growth of Slang is the finding of new meanings for old words. Take, for instance, the verbs *do, cut, go* and *take,* and see how they are used to express fresh ideas, and then let us ask ourselves how is it possible for a Frenchman or German, be he never so well educated, to avoid continually blundering and floundering amongst our little words when trying to make himself understood in an ordinary conversation. He may have studied our language the required time, and have gone through the usual amount of 'Grinding', and practised the common allotment of patience, but all to no purpose as far as accuracy is concerned.«

Es ist überall und besonders bei einem wissenschaftlichen studium gut, die grenze zu kennen, die die natur der sache oder die umstände dem streben stellen. Wenn einer viele jahre in ausschliesslichem und engem verkehre mit Engländern lebt, so kann er zu einer gewissen sicherheit im gebrauche des Slang kommen. Ist das nicht der fall, so kann er durch fleissige lectüre dahin kommen, seine gedanken in correctem Englisch auszusprechen, wenn er gelernt hat, sich aller flowers und flourishes zu enthalten, sich mit dem einfachen ausdrucke seines gedankens zu begnügen. Es ist eine sinnlose forderung an einen Deutschen, dass er »englisch zu denken« lerne, wenn er englisch sprechen wolle. Die logik, wie die mathematik, ist bei allen völkern dieselbe. Wenn der englische schüler fragt, was im Deutschen heisse »He will never feather his nest«, oder der deutsche schüler fragt, was im Englischen heisse »Er wird nie auf einen grünen zweig kommen«, so ist nach meiner ansicht die richtige antwort des lehrers die gegenfrage: Was heisst das? Was wollen Sie damit sagen? Aber wir haben es hier mit einem sehr unangenehmen feinde zu thun, mit dem dünkel der halbbildung. Als dieser tage mich ein kaufmann fragte, wie »um der eventualität eines protestes vorzubeugen« im Französischen heisse, und ich ihm die einfache

übersetzung gab von: »verhindern, dass der wechsel protestirt werde«, erhielt ich einen blick entweder des ärgers darüber, dass ich ihm eine so einfache übersetzung nicht zutraute, oder des erstaunens, dass ich die feine form seines ausdrucks nicht zu schätzen wusste. Auch in dieser hinsicht ist dem anfänger nicht die lectüre englischer romane, die alle mehr oder weniger unklare sätze und gesuchte wendungen enthalten, sondern die lectüre von schriftstellern zu empfehlen, deren sprache einfach und klar ist, wie z. b. die Macaulay's. —

From the Atlantic to the vicinity of the Rhine the Latin has, during many centuries, been predominant. — Von dem atlantischen meere bis in die nachbarländer des Rheins hat das Latein durch manche jahrhunderte geherrscht — Des bords de l'Atlantique jusqu'aux rives du Rhin la langue latine prédomina pendant plusieurs siècles.

Es ist gewiss, dass Peyronnet has been predominant nicht verstanden hat; sonst hätte er nicht das passé déf. prédomina gebraucht; es ist nicht klar, ob Bülau den satz richtig erfasst hat; besser wäre die übersetzung gewesen: »seit manchen jahrhunderten ist das Latein vorherrschend.« Vergl. meine bemerkungen über den unterschied von past und perfect Engl. stud. IV, 309. Ich möchte zu dem dort gesagten die instructive stelle C. 2, 314 hinzufügen: The Catholics had begun to talk a bolder language and to anticipate the restoration of their worship in all its ancient dignity and splendour. At this juncture it *is* rumoured that a Popish plot *has been* discovered. A distinguished Catholic *is* arrested on suspicion. It *appears* that he *has* destroyed almost all his papers. A few letters, however, *have* escaped the flames; and these letters *are* found to contain much alarming matter, strange expressions about subsidies from France, allusions to a vast scheme which would 'give the greatest blow to the Protestant religion that it have ever received'. It *was* natural that those who *saw* these expressions in letters which had been overlooked, should suspect that there was some horrible villany in those which had been carefully destroyed. Mit dem present tritt auch das perfect ein, und verschwindet sofort, wie Macaulay aus der betreffenden zeit in seine gegenwart zurücktritt. — 1, 11: They adopted the French tongue in which the Latin was the predominant element.

the Latin, der bestimmte artikel, wie im folgenden satze: the Celtic und the Teutonic. 3, 3: The Dutch was his own tongue. He understood Latin, Italian, and Spanish. He spoke and wrote

French, English and German inelegantly, it is true, and inexactly, but fluently and intelligibly. 1, 390: Yet the Latin was giving way to a younger rival. B. 9 und 10: Every youth of rank was taught to speak and write French. Even Frederic William thought it necessary that his children should know French, and quite unnecessary that they should be well versed in German. The Latin was positively interdicted . . . My son shall not learn Latin . . . Of Italian he had not enough to read a page . . . and of the Spanish and English he did not know . . . He had German enough to scold his servants . . . to bestow all his attention on French. P. 15: French he knew very imperfectly. 5, 141: But the technical phraseology of Christianity was found in the Anglosaxon and in the Norman French. 5, 196: to write his speech in French. C. 5, 87: Has any modern scholar understood Latin better than Frederic the Great understood French? Yet is it not notorious that Frederic the Great, after reading, speaking, writing French and nothing but French, during more than half a century, after unlearning his mother-tongue in order to learn French, . . . could not, to the last, compose in French, without committing some mistake which would have moved a smile in the literary circles of Paris? Do we believe that Erasmus and Fracastorius wrote Latin as well as Dr. Robertson and Sir Walter Scott wrote English? — Brinkmann, p. 74 sagt: »Auch im Englischen kommt der artikel vor, häufiger jedoch findet sich hier die weglassung des artikels«. Ich meine, es wird schwer sein zu sagen, welches häufiger ist, und wenn er hinzufügt: »Tritt noch ein adjectiv oder ein attributiver genitiv zum namen der sprache, so erscheint immer der artikel dabei«, so ist das wohl nicht ganz richtig: C. 5, 87: contempt of modern Latin . . . appreciating good modern Latin. Aber vielleicht könnte man sagen, dass der artikel in der regel steht, wenn die sprache selbst der gegenstand der besprechung ist; so gebraucht z. b. Headly in A Brief History of the English language regelmässig den artikel: the English from the Latin through the French.

predominant ist weniger als dominant: P. 199: the whig party, then decidedly predominant in both houses. B. 9: the long ascendency which Lewis XIV had enjoyed . . . had made the French language predominant. P. 107: While the Jacobins were dominant. — Das substantiv zu dominant ist domination, zu predominant predominance C. 2, 319. Ebenso ist das substantiv zu tolerant toleration, zu intolerant aber intolerance, zu significant signification, zu insigni-

ficant aber insignificance, zu during duration, zu endure aber endurance. Bei anderen verben finden sich beide formen nebeneinander, die endung ance oder ence mit dem infinitive und die endung ion mit dem supinum, aber meistens mit verschiedener bedeutung: observant, observance beobachtung, heilighaltung, observation bemerkung; continuance fortdauer, continuation fortsetzung; acceptance, annahme, (eines wechsels), acceptation, aufnahme, bedeutung eines wortes, importance wichtigkeit und importation einfuhr, remittance und remission, admittance und admission, coherence und cohesion, abstention und abstinence, ascendence (oder ascendency) und ascension u. s. w. — das verb predominate: B. 70: It is difficult to say whether the tragic or the comic praedominated. — Syn. praeponderant: 3, 29: the party was preponderant in the nation.

It drove out the Celtic; it was not driven out by the Teutonic, and it is at this day the basis of the French, Spanish and Portuguese languages — es hat das Celtische verdrängt, es ist von dem Deutschen nicht verdrängt worden, und es ist heute noch die grundlage der französischen, spanischen und portugiesischen sprache — le celtique disparut devant elle, et les langues germaniques ne parvinrent pas à la détrôner; jusqu'à ce jour même elle est restée la base du français, de l'espagnol et du portugais.

not. Die stellung der negation im Englischen scheint vom Französischen beeinflusst zu sein; auch der Engländer setzt die negation zuweilen zum verb, wo sie von rechtswegen vor ein andres wort gesetzt werden sollte: 3, 215: Most of those Tories, while glorying in their own scruples, perhaps secretly rejoiced that every body was not so scrupulous as themselves — dass nicht jedermann so gewissenhaft war, vergl. tous les chiens qui aboient ne mordent pas. Andrerseits ist der Engländer freier im gebrauch der unbestimmten fürwörter no, nothing, z. b. 5, 62: The Cavalier would have been able to effect *nothing* without the help of Puritans.

Teutonic. Bülaus übersetzung »*von dem deutschen*« ist falsch, aber wenn Schmitz in seinem commentar bemerkt: »So sagt Macaulay immer, wo wir jetzt das wort 'germanisch' gebrauchen,« so ist das auch zu viel gesagt: Macaulay gebraucht auch German in dem sinne von unserm *germanisch*; schon im folgenden abschnitte wechselt Teutonic dynasties mit German princes ab, ebenso entspricht 1, 67 dem »all the branches of the great German race« im nächsten satze: »no large society of which the tongue is not Teutonic.« Aber im

allgemeinen gebraucht Macaulay Teutonic für germanisch. 1, 17: a people inferior to none existing in the world had been formed by the mixture of three branches of the great Teutonic family. 4, 96: the Teutonic nations. 4, 305: Teutonic invaders. 5, 124: he was the most versed in the old Teutonic languages. 6, 121: according to that old Teutonic fashion with which Shakespeare had made his countrymen familiar, as often as any of the great princes proposed a health, the kettle drums and trumpets sounded. 7, 261: Teutonic invaders.

Germanic: 3, 27 und 245; 4, 127: the Germanic body. 4, 122: the Germanic and Batavian federation. 8, 60: the proudest potentates of the Germanic body. Also Germanic wird gebraucht vom alten deutschen reiche und dem deutschen bunde; auch in einigen wissenschaftlichen ausdrücken: the High Germanic, the Low Germanic, das Hochdeutsche, das Niederdeutsche. – In Bacon's Essays (of vicissitudes) lesen wir: »so it was in the decay of the Roman empire, and likewise in the empire of *Almaigne* after Charles the Great.«

basis, von den zwei formen basis und base scheint die letztere die weit gebräuchlichere zu sein 5, 155: to place the best and purest of Christian societies on a *base* broad enough to stand against all attacks of earth and hell. 5, 222: established on a firm basis. B. 290 widening the narrow *basis* of the French representation. C. 1, 212: widening the *base* of the government. P. 59: forming an administration on a wide *basis*. C. 4, 100: Every fresh story (stockwerk) is as solid a *basis* for a new superstructure as the original foundation was. C. 4, 140: Throughout the whole of the great war against Protestantism, Italy and Spain had been the *base* of the Catholic operations. — In der geometrie gebraucht man, so viel ich weiss, nur base für grundlinie und grundfläche. Auch giebt das Naturwissenschaftlich-technische wörterbuch von dr. Wershoven für *base* und *basis* nur base. In der musik ist auch nur base gebräuchlich, gewöhnlich geschrieben bass, aber immer gesprochen bās.

In our island the Latin appears never to have superseded the old Gaelic speech, and could not stand its ground against the German. — Auf unserer insel scheint das Latein niemals die alte gälische sprache überwunden zu haben, und hat sich gegen das Angelsächsische nicht behaupten können — dans notre île, au contraire, le latin ne paraît pas avoir jamais remplacé le vieux gallique, (ob druckfehler statt gaélique?), ni resisté avec succès à anglo-saxon.

Headly drückt sich so aus: »The Saxons and Angles, when they entered Britain, were brought into contact with a Celtic-speaking population. It is true that the Latin had been spoken by the dominant people in England during more than three centuries of Roman occupation. But it seems not to have established itself, as it did in Gaul and Spain, so as to supplant the native language of the country. It had rather the position which was afterwards held on the same ground by its own child, the French, for more than two centuries after the Norman conquest. It was spoken by the ruling caste, while the mass of the people adhered to their own mother-tongue, though they naturally received into it, as time passed on, a considerable number of words learned from their rulers.«

Die englische sprache ist die einzige, deren entstehen wir beobachten können, und es ist höchst interessant zu untersuchen, was von der einen, und was von der anderen der zwei gegebenen sprachen die neu sich bildende aufgenommen hat. Man hat hingewiesen auf ox, cow, calf, sheep, swine, deer und beef, veal, mutton, porc, venison. Ich möchte hier darauf aufmerksam machen, dass es im Englischen viele adjective romanischen ursprungs giebt ohne das entsprechende romanische (wenigstens concrete) substantiv oder verb. Vielleicht giebt dies einen wink in betreff der bedeutung des adjectives für den bau einer sprache: furtive-thief, theft; sanguine-blood; oral-mouth; verbal-word; final-end; masculine-man; female, feminine-woman; cordial-heart; oval-egg; pulmonary-lungs; manual-hand; igneous-fire; ligneous, sylvan-wood; aquarian, aquatic-water; nebulous-mist; pluvious-rain; carnal-flesh; mortal-death; mental-mind; filial-son, daughter; paternal-father; nautical, marine, maritime-ship, sea; vernal-spring; solar-sun; lunar-moon; celestial-heaven; audible-hear; visible-see; feasible-make; laudable-praise; ridiculous-laugh; tenable-hold; stable-stand; legible-read; intelligible-understand; venial, pardonable-forgive, venal-buy, sell; native-bear, birth; pensive-think; odious-hate; vigilant-watch; ecclesiastical-church; temporal-time; municipal, civic-town, burgher; royal regal-king; luminous-light; nocturnal-night; diurnal-day; chivalrous-knight; domestic-house, house; annual-year; mensual-month, u. a.

appears. Den unterschied von to appear und to seem giebt Crabb so: »Every object may *appear*, but nothing *seems*, except that which the mind admits to appear in any given form. To *seem* requires some reflection and comparison of objects in the mind one with another; this term is, therefore, peculiarly applicable to matters

that may be different from what they *appear,* or of an indeterminate kind . . . To *appear,* on the contrary, is the express act of the things themselves on us: it is, therefore, peculiarly applicable to such objects as make an impression on us.« — 5, 225 und 226: (in bezug auf das verhältniss von Marlborough und prinzessin Anna) the man who *appeared* to enjoy so large a share of her favour was not only a great soldier and politician, but also one of the finest gentlemen of his time, his face and figure were eminently handsome . . . On the Continent therefore many persons imagined that he was Anne's favoured lover . . . In England this calumny never found credit with the vulgar . . . In truth the Princess *seems* never to have been guilty of a thought inconsistent with her conjugal vows. — Der unterschied der beiden wörter zeigt sich besonders, wenn wir sätze gegenüber stellen, in denen it appeared dem deutschen: *es zeigte sich, es stellte sich heraus,* und in denen I seemed dem Deutschen: *es kam mir vor, es war mir als ob, er that als ob* entspricht. 5, 40: It soon appeared that his forebodings were just. 5, 55: he persevered . . . And it soon appeared that the majority was with him. Dagegen C. 1, 212: Already we seem to ourselves to perceive the signs of unquiet times, the vague presentiment. L. 4, 87: I still seem to hear, es ist mir als ob ich noch hörte. L. 4, 88: I seem under a spell of laziness, ich komme mir wie ein verzauberter vor. Dickens, Hist. 1, 90: sometimes he would seem to hear, upon the melancholy wind, the old songs of the minstrels, manchmal war es ihm als ob er hörte. Bulwer, Money: She pressed her lips to it, when she seemed as if she saw me not. But it was a trap, a trick. Besonders zeigt sich auch die subjective natur des to seem, wenn es sich, wie so oft der fall ist, bei dem folgernden, schlussziehenden ought findet: C. 2, 215: His brilliant talents, his bold and open temper, ought, it should seem, to have made him a favourite with the public. But the people had been bitterly disappointed; and he had to face the first burst of their rage. Mehr beispiele siehe Engl. stud. VI, 412.

never to have. In the American Journal of Philology (June 82): 'On the separation by a word or words of *to* and the infinitive mood'. (Von prof. F. Hall): We have all bowed to the tyrannical rule that such a separation is intolerable in good English, and we have all perceived at times how rhetorical stress and perspicuity could only be secured by violating it. Now comes Mr. Hall with examples of the forbidden usage dating as far back as Wyclif, and

as recently as Leslie Stephen and Mathew Arnold. There are some gaps in the chain: no instances are adduced for the first half of the fifteenth century, nor for the fifty years after 1471. But Mr. Hall implies that his enormous reading has been less thorough in these periods, and has no doubt that close examiners will find relevant examples. For the seventeenth century he quotes among others, Sir John Harington, Dr. Donne, Sir Thomas Browne, Samuel Pepys, and Dr. Richard Bently; for the eighteenth Defoe, Burke, John Wilkes, Charles Dibdin, Madame D'Arblay, Dr. Johnson; for the ninethenth, Southey, Coleridge, Lamb, Wordsworth, Ruskin, Bishop Wilberforce etc. etc. He thinks it odd that Dr. Johnson, Macaulay, and de Quincey furnish each one example and no more.« The Nation, July 6. 82. — Die stelle für dieses one example bei Macaulay giebt prof. Hall nicht an. Die einzige stelle, die ich kenne, ist C. 4, 202: in order to fully appreciate. Dagegen as to durch's adverb getrennt: 5, 106: the number . . . would be so considerable *as seriously to alarm* . . . the government. Obwohl es gebräuchlicher zu werden scheint, das adverb zwischen to und den infinitiv zu stellen, so bleibt es doch vor der hand wohl noch räthlich, den schülern zu sagen, dass das adverb entweder vor to oder hinter den infinitiv zu setzen sei. — Imm. Schmidt, p. 455 seiner gramm. giebt die anmerkung: die ungewöhnliche stellung eines adverbs zwischen to und dem infinitiv findet sich bisweilen bei dichtern und in gewählter sprache: to slowly trace the forest's shady scene.«

superseded, Bülau: »überwunden«; besser wohl, obgleich auch nicht genau: »verdrängt.« Peyronnet's remplacer giebt auch nicht vollständig supersede wieder. 1, 64: the English law supurseded the customs which had prevailed among the aboriginal tribes. 2, 26: He now found himself superseded in all his political functions 2, 259: the intricate and subtle rule which was then in force, and which, in our time, was superseded by a more rational and convenient practice. 4, 310: like the historical plays of Shakespeare, they (die erzählungen von Walter Scott) superseded history. S. 2, 199: railroads would soon supersede to a great extent the old highways. C. 1, 330: The eternal laws of poetry regained their power, and the temporary fashions which had superseded those laws went. C. 2, 91: All the old maxims of foreign policy were changed. Physical boundaries were superseded by moral boundaries. C. 2, 292: mechanical powers may be discovered which may supersede the use of steam. — W. E. geben »1) to come or be placed in the room

of; to displace, to replace, as, an officer is superseded by the appointment of another person. 2) to make void, inefficacious, or useless by superior power, or by coming in the place of; to set aside.«

Gaelic. 4, 330: There was no general disposition to insurrection among the Gael. (Auch die Londoner ausgabe von 1855 hat Gael, III, 332. Sonst aber der plural Gaels). Im vorigen satze Celtic; von diesem ist Gaelic eine art: »The *Celtic* is divided by strongly marked difference into two sections: 1) the *Gaelic*, including the Irish (or native language of Ireland), the *Erse* (or Highland Scotch) and the *Manx* (the corrupt idiom of the Isle Man). The last two are little more than dialects of the Irish. 2) the *Cymric*, including the Welsh (or native language of Wales), the *Cornish* (which was spoken in Cornwall, but went out of use in the last century) and the Armorican (spoken in the French province of Brittany, the ancient Armorica).« Hadley. — Macaulay gebraucht für Irish die bezeichnungen Celtic, Gaelic, Erse, unterschiedlos, daneben noch Hibernian und Milesian, z. b. 1, 67: The patriotism of the *Irish* had taken a peculiar direction . . . During the vain struggle which two generations of *Milesian* princes maintained against the Tudors . . . The new feud of Protestant and Papist inflamed the old feud of Saxon and *Celt* . . . No translation of the Bible was put forth in the *Erse* language. —

Could. Der unterschied von Can und May bildet sich immer schärfer aus. Während früher May in der bedeutung: *ich habe die macht, das vermögen, das recht, die befugniss* u. s. w. gebraucht wurde, beschränkt sich gegenwärtig der gebrauch immer mehr auf die bedeutung: *es ist nicht unmöglich, nicht undenkbar, es steht dem kein — physisches oder moralisches — gesetz entgegen.* Mason, English Grammar § 237: »The verb *may* formerly denoted the possession of strength or power to do anything. It now indicates the absence of any physical or moral obstacle to an action . . . The notion of *permission* springs naturally from this meaning.« — He comes oder he does not come behauptet die wirklichkeit des kommens oder nichtkommens, he cannot come, die unmöglichkeit, he must come die nothwendigkeit des kommens; wenn ich sage he may come, so besage ich damit nur, dass ich keine dieser drei behauptungen aufstelle, und es ist schon zu viel gesagt, wenn man lehrt, dass may die wahrscheinlichkeit ausdrücke; dem, der he may come sagt, kann das nichtkommen ebenso wahrscheinlich sein als das kommen.

Mason sagt: »The notion of *permission* springs naturally from this meaning.« Man erkennt dies deutlich in stellen, wie S. 2, 242: A statesman *may* see hamlets turned . . . into great seaport towns and manufacturing towns. He *may* know that on the character of the vast population . . . depends the prosperity . . . of society. But he *must* not think of forming that character . . . If they break out into insurrection . . . he *may* hang them, draw them[1]), quarter them, anything but teach them. He *may* see, and *may* shudder as he sees, . . . millions of infants growing up . . as ignorant u. s. w. Man sieht, wie he may come in seiner bedeutung wechselt, jetzt *er kommt vielleicht,* jetzt *er darf kommen.*

Wie die eben angeführte stelle zeigt, wird mit *may* die erlaubniss, mit *must not* das verbot ausgedrückt. Denn, wie die bedeutung von *may* sich jetzt herausgebildet hat, gehört das *not,* das nach *may* sich findet, nicht zu *may*, sondern zu dem folgenden infinitiv: he may not come, es ist nicht unmöglich, dass er nicht kommt. Es ist daher nicht gut, wenn grammatiker, wie z. b. Kade, sätze mit may not geben, in denen not zu may gehört, und ein verbot ausgedrückt wird; früher war dies gewöhnlich: Chatham schreibt in seinem briefe vom 9. juli 1770: Jurors who may not judge, electors who may not elect, jetzt würde er must not geschrieben haben. Allerdings kommen noch sätze vor, in denen not zu may gehört und ein verbot ausgedrückt wird, aber die grammatik soll das gewöhnliche lehren, nicht das, was vereinzelt vorkommt. Eine in dieser hinsicht interessante stelle ist S. 1, 137: The Jew *must not* sit in parliament; but he *may* be the proprietor of all the ten pound houses in a borough. He *may* have . . He *may* give . . . The Jew

---

1) Die zusammenstellung von to hang, draw and quarter kommt oft bei Macaulay, wie bei anderen englischen schriftstellern vor, z. b. 3, 421. 4, 216. 8, 136. C. 1, 302. Bülau übersetzt 3, 420: *gehängt, geschleift, geviertheilt zu werden;* dr. Bendau in seiner ausgabe der *Ausgewählten reden Macaulays* s. 26 übersetzt to draw mit *zur richtstätte schleifen,* desgleichen dr. Fischer in seiner ausgabe der Civil Disabilities s. 24 mit *zum richtplatz schleifen.* Dr. Heger scheint auch nicht zu wissen, was to draw in dieser verbindung bedeutet, und lässt es unübersetzt, jedenfalls richtiger als Macaulay ein Hysteron Proteron zuzuschreiben: *erst hängen, dann zum richtplatz schleifen.* 5, 266 lesen wir: hanging, disembowelling, mutilating and quartering. Mahon Hist. 1, 293: torturing on the rack or disembowelling. Ibid. 3, 334: the barbarous ceremony of unbowelling, mangling, and casting the hearts into the fire was not omitted. Ibid. 4, 31: the other cruel appurtenances of a traitor's doom in that age: the dresser who stood prepared to rip open his body, the fire ready kindled to burn his bowels. Uebrigens giebt auch Webster für to draw unter 29) to eviscerate, to pull out the bowels. — Peyronnet übersetzt: être pendu, écartelé, coupé en quartiers; aber écarteler ist = couper en quartiers.

may be a juryman, but not a judge . . . He *may* decide . . . He *may* give a hundred thousand pounds damages but he *may not* . . . grant a new trial. He *may* rule . . . he *may* influence . . . he *may* be . . *may* treat. All this is as it should be, but he *must not* be a Privy Counsellor.

In den folgenden sätzen tritt der unterschied von may und can scharf hervor; eine vertauschung würde den sinn aufheben: 1, 380: The Post Office alone was entitled to furnish post-horses . . . If indeed, a traveller had waited half an hour without being supplied, he *might* hire a horse wherever he *could*. 5, 244: Here, it was said, were two supreme powers in the State. A public functionary *might* receive diametrically opposite orders from the King and the Queen, and *might* not know which to obey. 5, 248: they *might* have been able. 6, 55: If the guns and gunpowder *could* be intercepted, there *might* be some hope. 5, 166: His uncertainty as to what the morrow *might* bring forth *might* make him anxious, but *could* not make him perfidious. 6, 124: It is hardly conceivable that any blunder which William *might* have made at the Hague *could* have been more injurious. 4, 123: If the cities of the Palatinate *could* not be retained, they *might* be destroyed. 4, 87: This law did what a law framed by the utmost skill *might* have failed to do. 7, 246: No public man *could* say with confidence what those representatives *might* not be induced to vote within twenty four hours. 7, 154: Every one of them was allowed to keep the places which he had got, and to get as many more places as he *could* before the next dissolution of parliament, an event which *might* not happen for many years. 7, 209: that nothing *might* be wanting which *could* excite their martial ardour. 7, 33: He *might* gain, and he *could* not lose. 7, 175: They *might* have pardoned his covetousness, but they *could* not pardon his clemency. 8, 181: Though they *could* not be trusted, they *might* be used and they *might* be useful. 3, 372: It *might* not be prudent (es wäre vielleicht unvorsichtig) to shut him up in an English castle. 8, 32: It *might* seem not improbable that at such a moment a restoration *might* be effected without a blow. — In gewissen verbindungen hat may seine alte bedeutung, z. b. 1, 184: as they best might. Der infinitiv to can: Bacon, Ess. Great Place: in evil the best condition is not *to will,* the second not *to can.*

stand its ground = maintain its ground, wie Hume schreibt. cf. to gain ground; 7, 258; to give ground 7, 245. Auch natür-

lich: to lose ground. Im eigentlichen sinne vom kampfplatz 3, 6. To stand wird vielfach transitiv gebraucht: 2, 177: whose horses were unused, not only to *stand fire*, but to obey the rein. 2, 347: he could not *stand his ground* against competitors who were willing to pay such a price. Auch ohne ground: 5, 155: to stand against all the attacks of earth and hell. 8, 148: a storm against which he could not stand. 4, 187: those who had laid out the city had never meant that it should be able to *stand a regular siege*. 6, 15: they *stand fire* well. 3, 210: to *stand the test* . . . to *stand the danger*. 7, 305: the Bank of Amsterdam . . . had stood severe tests. — 5, 131: he had *stood up against* the Stuarts. Id. 5, 185. 6, 234. to *stand for*, kandidiren 8, 230. — 7, 126: stood on its rights. — 6, 169: His interest was to *stand well with* both kings. Absolut 6, 167: If it had seemed certain that William would stand, they would all have been for William. Ueber standpoint schreibt White (Galaxy Dec. 68): »To say the best of it, this is a poor compound. It receives some support, but not full justification, from the German *standpunkt*. Granting that *standpoint* may be accepted as meaning standing-point, and that when we say, from our standpoint, we intend to say from the point at which we stand. What we really mean is, from our *point of view*, and we should say so.« Auch prof. Hall nennt es unter den wörtern »which would much better have been left at home.« Macaulay gebraucht das einfache point: 1, 392: They looked on the whole system of human life from different points and in different lights.

Reichenbach i. V. R. Thum.

KLEINE PUBLICATIONEN AUS DER AUCHINLECK-HS.

VIII.

Die feinde des menschen.

Das hier abgedruckte kurze gedicht, von Scott und Laing 'A Moral poem' genannt, findet sich jetzt nur in dem sehr seltenen werkchen von Turnbull: Owain Miles and other inedited fragments of ancient english poetry. Edinburgh 1837, gedruckt, ist also so gut wie unveröffentlicht. Es behandelt ein beliebtes thema der me. reli-

giösen dichtung in streng nordenglischem dialekte. Von interesse ist das metrum: die uns z. b. aus Sir Degrevant u. a. dichtungen bekannte sechzehnzeilige strophe mit der reimfolge aaabcccbdddbeeeb, nur dass hier noch die alliteration hinzukommt. Die einzelerklärung bietet mehrfach schwierigkeiten.

I.

Þe siker soþe who so seys, f. 303b
Wiþ diol dreye we our days
& walk mani wil ways
As wandrand wiȝtes.
Al our games ous agas,
So mani tenes on tas
Þurch fonding of fele fas,
Þat fast wiþ ous fiȝtes.
Our flesche is fouled wiþ þe fende;
Þer we finde a fals frende:
Þei þai heuen vp her hende,
Þai no hold nouȝt her hiȝtes.
Þis er þre, þat er þra,
Ȝete þe ferþ is our fa,
Deþ, þat derieþ ous swa
& diolely ous diȝtes.

II.

Þis world wileþ þus, y wat,
Þurch falsschip of fair hat;
Where we go bi ani gat,
Wiþ bale he ous bites.
Now kirt, now care,
Now min, now mare,
Now sounde, now sare,
Now song, now sites,
Now nouȝt, now ynouȝ,
Now wele, now wouȝ,
Now is in longing, þat louȝ,
Þat o þis liif lites;
Now geten, now gan —
Y tel it bot a lent lan,
When al þe welþ of our wan
Þus oway wites.

III.

Now vnder, now ouer,
Now cast, now couer,
Now plente, now pouer,
Now pine, now plawe,
Now heþen, now here,
Now feble, now fere,
Now swift, now swere,
Now snelle, now slawe,
Now nouȝt, now ynouȝ,
Now fals, now frouȝ,
Þe warld tirneþ ous touȝ
Fram wawe to wawe,
Til we be broyden in a brayd, f. 303c
Þat our lickham is layd
In a graue, þat is grayd
Vnder lame lawe.

IV.

When derne deþ ous haþ ydiȝt,
Is non so war no so wiȝt,
Þat he no felles him in fiȝt,
As fire doþ in tunder.
Þer nis no letting at lite,
Þat he no ti*ll*es til him tite;
Þat he haþ sa*m*mned in site,
Sone wil he sunder.
Noiþer he stintes ne stokes,
Bot ay prickes & prokes,
Til he vnclustri al þe lokes,
Þat liif ligges vnder.
When y tent til him take,
Hou schuld ich ani mirþe make
Or wele in þis warld wake?
Ywis, it were wonder!

v. 2 diol] dwl *T(urnbull)*. v. 16 dwlely *T*. v. 18 falschip *T*. v. 20 he] *om. T*. v. 29 gentē, n *unterpunktet, ms.*, gete *T*. v. 43 tirueþ *ms*. v. 47 *zwischen der vorhergehenden und folgenden zeile nachgetr*. v. 49 ydiȝt] *auf rasur geschrieben;* dight *T*. v. 50 no] non *T*. v. 54 tittes *ms*. til] al *T*. v. 55 samned *T*. v. 56 wel *ms.?* v. 57 he] be *T*.

V.

Deþ, þat deries ous ȝete
& makes mani wonges wete,
þer nis no liif, þat he wil lete,
To lache, when him list.
When he is lopen, out of les,
No pray noman after pes;
For non giftes, þat ges,
Mai no man til him trist.
Our gode frendes haþ he fot
& put þe pouer to þe pot
& ouer hi*m* yknett his knott
Vnder his clay kist.
Derne deþ opon þe ȝong,
Wiþ þe to striue, it is strong:
Y wold be wreken of mi wrong,
Ȝif y way wist!

VI.

When þou has gaderd & yglened,
Long ly opon & lened,
Sparely þi gode spened
& loþ for to lete:
þe war leuer swelt vnd*er* sword,
þan parti of þi peni hord;
þou wringest mani wrang word
Wiþ wanges ful wete,
& deþ dinges o þi dore,
þat nedes schal be þi neiȝebore 303d
& fett þe to fen fore
Foule vnder fete,
For al þe craft, þat þou can,
& al þe wele, þatow wan,
þe mock & þe mad man
No schul þai neuer mete.

VII.

Seþþen font ous fra filþ wesche,
Our fa haue fou*n*de we our flesche
Wiþ mani fondinges & fresche,
& four sum of fendes.
Is nan so þra of hem þre,
þat ma merres þan *h*e,
Bisier mai nan be,
To bring ous out bendes.
Man, mene þou þi mis,
Trowe trustly on þis,
þou no wat neuer, ywis,
In world whare þou wendes,
No wat gat þatow gas!
þis four er redi on þi pas. —
Now haue y founden þi fas:
Finde tow þi frendes!

v. 79 mi] vn *T.* v. 81 ygleued *T.* v. 82 lened *T.* v. 97 ous] s *ü. d. z. geschr.* wesche] wasche, a *unterpunktet und* e *übergeschr.* v. 98 fonde *T.* v. 100 sum] *danach ein buchst. ausradirt.* v. 102 *he*] me *ms.* v. 104 out] t *ü. d. z. geschr.* v. 110 er] ar *T.*

Anmerkungen.

v. 6 *on]* l. *ous?*

v. 10 ff. Gewöhnlich werden nur drei feinde des menschen genannt: fleisch, welt und teufel (vgl. u. a. Engl. stud. II p. 508 und 539); hier kommt ein vierter, der tod, hinzu. Aber es fällt auf, dass in str. 1 die welt überhaupt nicht genannt wird, und trotzdem schon v. 13 von dreien die rede ist. Der fehler dürfte in v. 10 liegen, wo vielleicht zu lesen ist: *þe world we finde a fals frende:* die beiden folgenden verse characterisiren die falschen freunde im allgemeinen; vgl. auch v. 17 f., die dazu sehr gut stimmen und für die ausdrucksweise v. 98.

v. 16 Für *diolely* ist wohl *diolfully* zu lesen.

v. 21 Bei dem in den lexicis fehlenden worte *kirt* dachte ich zunächst an isl. *kyrt,* ruhig; doch ist es wohl vielmehr für eine nebenform von *quert,* gesundheit, anzusehen; Joseph Hall verweist mich auf Cursor Mundi v. 21354: *Gains al ur care it es ur quert.*

v. 25 = v. 41.

v. 30—32. Vgl. zu sinn und ausdruck Engl. stud. VII, p. 120, v. 115 f.: *Gode ys but a lante lone, Some tyme men haue hyt & some tyme none.*

v. 34 'Bald werfen, bald sich (gegen einen wurf) schützen'.

v. 42 *frouȝ* heisst 'leichtfertig, locker', und es fehlt somit der zu erwartende gegensatz zwischen diesem worte und *fals*. Da diese beiden adjectiva öfters zusammen vorkommen, so könnte man an eine verschreibung denken; ich weiss aber keine änderung vorzuschlagen.

v. 43 Ueber *touȝ* vgl. Zupitza's bemerkung, Engl. stud. VIII, p. 500; also *tirnen touȝ* = eifrig drehen, wälzen.

v. 53 *lite* ist auffällig, ohne dass an einen fehler zu denken wäre; Hall. giebt dafür p. 523 die bedeutungen: 'to hinder, tarry, or delay', allerdings ohne belege; also wohl: 'Es giebt kein hinderniss, um ihn aufzuhalten'.

v. 54 *tittès* ist ganz unverständlich; ich schreibe versuchsweise *tilles*: 'dass er sich nicht rasch an ihn macht'.

v. 57 *stoken* heisst 'stochern, schüren', während man hier das gegentheil erwartet; der bedeutung nach würde *slakes* vortrefflich passen, aber die form *slokes* ist unnachweisbar und ausserdem soll doch wohl *st* mit *st* allitteriren.

v. 59 *vnclustri* kann schon insofern nicht richtig sein, als die allitteration fehlt; es ist wohl zu lesen: *vnluke*.

v. 66 Ueber *wonges wete* vgl. v. 88 und meine note zu Sir Tristr. v. 732.

v. 71 *ges* übersetze ich mit 'gangbar sind, gelten'; Mätzner führt Wtb. II, p. 247 ff. allerdings keine ähnlichen stellen an; also: 'Für keinerlei irgendwie erdenkliche geschenke.'

v. 73 f. Anscheinend derselbe reim findet sich Cursor Mundi v. 12309 f.: *His moder him bitaght a pott, Fra þe wel at water fott.* Aber *pot* kann hier dem zusammenhange nach nur = ae. *pytt*, ne. *pit* sein; freilich ist dafür die schreibung *pot* bisher nicht nachgewiesen.

v. 77 'Tod, (der du dich) heimtückisch auf die jugend (stürzest)'.

v. 95 f. Der sinn dieser verse ist sehr dunkel. Hall schlägt, in ermangelung einer besseren, folgende erklärung vor: *muck* wird in Skeat's glossar zu P. Pl. erklärt als 'filthy lucre', *mad* steht vielleicht für *mat*, betäubt, ohnmächtig; also: 'Der reichthum und der leblose mann werden nie wieder zusammenkommen'.

v. 98 ist zu übersetzen: 'Als unseren feind haben wir unser fleisch erfunden'.

v. 100 erwartet man *fourþ* für *four*, 'und als den vierten unserer feinde'; vgl. v. 14; über *sum* in verbindung mit der ordinalzahl vgl. die anm. zu Sir Tristr. v. 817.

v. 102 ergiebt sich die einsetzung von *he* für *me* einfach aus dem zusammenhang.

v. 104 *out*] l. *in*?

Breslau, märz 1886. E. Kölbing.

LITTERATUR.

The English and Scottish Popular Ballads. Edited by Francis James Child. Part I. VIII & 256 ss. Part II. VI & 257—508 ss. Part. III. IV & 261 ss. 4°. Boston, Houghton, Mifflin and Company. S. a.

Dass bei den Schotten ihre alten balladen in sehr hohem ansehen stehen, erhellt in reichem masse aus den zahlreichen sammlungen und ausgaben, die von denselben mehr oder minder vollständig unternommen worden sind; wir erinnern nur an Herd, Scott, Jamieson, Finlay, Sharp, Maidment, Kinloch, Motherwell, Buchan, Chambers, Aytoun und andere, obwohl auch das interesse der Engländer an ihrem theile der balladendichtung, wenn schon nicht so lebendig bethätigt und jedenfalls in einem viel beschränktern kreise der bevölkerung lebend, doch sicherlich nicht unbedeutend genannt werden kann, wie dies Ritson's und andere spätere publicationen so wie die fortwährende beliebtheit von Percy's Relicks hinlänglich darthun. Man kann jedoch nicht umhin einzuräumen, dass sowohl in Schottland wie in England jene dichtungen, so beliebt und gepriesen sie auch waren und noch sind, bisher keinen hervorragenden gegenstand litterarischer untersuchung und forschung gebildet haben. Allerdings wurde vor ungefähr funfzehn jahren ein sehr beachtenswerther versuch gemacht, die schottischen balladen, so weit sie bekannt gemacht waren, in einem corpus zu vereinigen mit einem nachweis der verschiedenen versionen einer jeden derselben; wir meinen *The Ballad Minstrelsy of Scottland, Romantic and Historical. Glasgow 1871.* Gleichwohl blieben die bemühungen in beiden ländern, den nationalen vorrath durch ergänzungen aus ungedruckten sammlungen oder aus mündlicher überlieferung zu erweitern, doch nur sehr geringfügig, bis im jahre 1867 der inhalt des Percy manuscripts, der grossen schatzkammer englischer balladendichtung der welt zugänglich gemacht wurde. Später noch regte sich ein mächtiges und stets wachsendes interesse an dem, was man in den romanischen ländern jetzt *Folklore* zu nennen beginnt, noch bevor es der englischen zunge recht geläufig geworden, und was wir Deutschen durch volkskunde bezeichnen können, und diese scheint in England zu verlangen, dass alle überreste der alten überlieferten balladenpoesie der englischen epoche zu tage gefördert und zusammengestellt werden müssen; was eben auch der zweck und die hauptaufgabe eines werkes ist, das seltsamerweise nicht in England oder Schottland, sondern in Nordamerika erscheint, und dessen verfasser, Francis James Child, professor an der Harvard universität, sich bereits früher dadurch ein hervorragendes verdienst erworben, dass er es war, der die

herausgabe des Percy-Manuscripts vorzugsweise betrieben und ermöglicht hatte, wie es die vorworte und die widmung an ihn klar darlegen.

Gehen wir näher auf die seit 1883 erscheinende sammlung Child's ein, so finden wir leicht, dass er keine mühe gespart hat, den oben ausgesprochenen zweck zu erreichen und alle noch vorhandenen volksballaden und überreste derselben, soweit sie in druck, schrift und gedächtniss noch leben, zu veröffentlichen. Wir wissen, dass Child, als er sein werk unternahm, jedem geistlichen und schullehrer in Schottland ein circularschreiben zukommen liess (im ganzen etwa 2500) und später in gleicher absicht in theilen Irlands sowie in einem grossen theil der Vereinigten Staaten und Canada's verbreitete, um balladen ausfindig zu machen, die möglicherweise mündlich überliefert worden sind. Leider jedoch war die ernte keine sehr bedeutende, wogegen, wie wir aus den vorreden zu Part I und II entnehmen, er in bezug auf handschriftliche sammlungen weit glücklicher gewesen ist. So hatte Motherwell einen grossen band balladen hinterlassen, den er nach mündlichen überlieferungen niedergeschrieben und nur zum theil für seine »Minstrelsy« benutzt hat, ebenso hatte Kinloch einen bedeutenden schatz dieser art theils selbst, theils durch freunde gesammelt, und beide hinterlassenschaften waren Child zu unbegrenzter verfügung überlassen worden; gleiches fand statt hinsichtlich der älteren sammlungen von Herd, Jamieson, Skene und einer zahl von ungefähr einem dutzend anderer, die zu verschiedenen zeiten in Child's heimathsland gemacht worden waren. Es ist höchst erfreulich, dass letzterer auch in Schottland der höchsten zuvorkommenheit da begegnete, wo sein unternehmen gefördert werden konnte. Auch wissen wir, dass verschiedene materialien, die Percy zu zwei neuen bänden seiner »Relicks« zu verwenden beabsichtete, in Child's hände gelangt und dass aus England, Schottland und Amerika beiträge mancherlei art, sei es von einer einzelnen oder von mehreren balladen, ihm zugegangen sind, wobei es sich von selbst versteht, dass alles bereits bekannte und gedruckte auf das gewissenhafteste benutzt worden ist.

Es ist überflüssig, besonders hervorzuheben, dass ein werk, welches danach strebt, die gesammtheit der überlieferten balladen eines volkes zu umfassen, nicht nur jede einzelne derselben, sondern auch jede form davon, selbst die fragmentarischeste und verdorbenste, bieten muss, vorausgesetzt dass sie eine, wenn auch noch so geringe, spur des ursprünglichen stoffes enthält. Versionen der verdorbensten art, die als fliegende blätter beim volke umlaufen, enthalten unzweifelhaft oft alte züge und dürfen in diesem falle nicht unbeachtet bleiben, und als resultat der durchführung dieses verfahrens ergiebt sich dann, dass von manchen wohlbekannten balladen viele fassungen gegeben werden müssen, die nur dem forscher wichtig scheinen. Trotzdem lässt sich nicht läugnen, dass noch andere mündlich umlaufen oder im gedächtniss vorhanden sein können, von denen die eine oder die andere leicht besser sein kann als die gedruckte. Jedoch mögen die besitzer einer solchen wegen dieses ihres besitzes keinen fruchtlosen stolz hegen oder wegen des von dem herausgeber übersehenen vornehm lächeln. Sie thäten sicherlich besser, ihre versionen dem gelehrten professor in dem amerikanischen Cambridge zukommen zu lassen, der sicherlich nicht unterlassen wird, in dem Appendix, der jeden band beschliesst, das erhaltene mitzutheilen und dankbar anzuerkennen.

Ausserdem jedoch, dass Child die jedesmaligen texte in allen irgend erreichbaren fassungen bietet, so dass nichts von der tradition verloren geht, vernachlässigt er auch nicht seine augenscheinliche pflicht, so weit wie möglich, auf

die ursprünglichen quellen zurückzugehen, das heisst, das original ausfindig zu machen, auf welchem der etwaige druck beruht, und die texte so zu geben, wie sie von denen, die sie niederschrieben, vernommen wurden, frei von allen den verbesserungen, die etwa frühere herausgeber anzubringen keinen anstand genommen haben mögen, eine freiheit, welche die gewissenhaftesten, wie Kinloch und Motherwell, sich nicht ganz versagt haben.

Der hauptzweck eines solchen werkes, wie das, von dem wir sprechen, muss also sein, die noch vorhandenen überreste der englisch-schottischen volksballade in der grösstmöglichen vollständigkeit zu bieten; da aber alle völker Europa's (um bei diesen stehen zu bleiben) zahlreiche traditionen gemein haben, die zwar oft ihre eigenthümlichkeiten besitzen, so muss ein zweites und zwar sehr wichtiges augenmerk darauf ausgehen, in den genannten balladen diejenigen züge hervorzuheben, die sich bei verschiedenen völkern wiederfinden, und im falle eine ballade sich als gemeinsamen besitz von mehr als einem derselben erweist, die mannigfachen formen der liedersage zu erforschen und darzulegen. In dieser beziehung hat zu anfang dieses jahrhunderts Scott und mehr noch Jamieson mancherlei nachgewiesen; doch waren ihnen zu jener zeit noch nicht die mittel zu eingehenden untersuchungen in erforderlichem maasse zugänglich, während wir jetzt volkslieder, -sagen und -märchen aus allen oder fast allen ländern von Island bis Cyprus, von Russland und Sibirien bis zu den Azoren und Brasilien gedruckt vorliegen haben, so dass vergleichungen wie die oben erwähnten nicht zurückgewiesen und bei sonst günstigen äussern verhältnissen auch ohne sehr grosse schwierigkeit unternommen werden können, wie dies hinsichtlich der dänischen volkslieder von Svend Grundtvig mit bewunderungswürdiger vollständigkeit und gründlichkeit geschehen ist, wenn er auch leider, zum leidwesen ganz Europas vom tode plötzlich fortgerafft, sein grosses werk nur halb zu vollenden vermochte. Jedoch hat er den rechten weg zur behandlung von volksballaden gezeigt, und Child, der ihn zu seinem vorbild genommen, hat dasselbe auch auf treffliche weise erreicht. Ueber den hohen werth der arbeit Childs habe ich mich bereits mehrmal an anderer stelle ausgesprochen (Litteraturbl. 1883 col. 151. 1885 col. 16) und es bleibt mir nur übrig, auf das jedesmalige erscheinen einer fortsetzung derselben aufmerksam zu machen, wobei es sich gewissermassen von selbst versteht, dass sie, je weiter fortschreitend, desto vollkommener werde, so dass dem berichterstatter immer weniger gelegenheit geboten wird, hie und da von dem autor vergessenes oder übersehenes nachzutragen. Ich selbst habe zu dem letzterschienenen bd. III nur wenig anzuführen oder zu ergänzen; so stellt sich zu der bemerkung aus Villemarqué (p. 51), dass die ritter im mittelalter ihre rosse in die halle brachten und »quelques uns les conduisaient même jusque dans leur chambre à coucher«, was Taine, Les Origines de la France Contemp. 1, 10 f. anführt: »En ces temps-là, dit la Chronique générale d'Espagne, les rois, comtes, nobles et tous les chevaliers, afin d'être prêts à toute heure, tenaient leur chevaux dans la salle où ils couchaient avec leurs femmes.« Und im *Floris ende Blancefloer* v. 1050 ff. heisst es von Floris bei seiner abreise: »He ghereide hem ende nam orlof — an alle die ghene, die waren int hof. — willike keerde he te lande weder, — *hi reet in die sale,* daer bete he neder. — he groete siere moeder ende sinen vader — ende daer na dandre alle gader etc.« — Ferner hat Child (p. 56 f.) mehreres aus meinem Gervasius p. 127 f. angeführt, und ich will diese gelegenheit benutzen, um die von mir dort nach Keightley citirte illyrische balladensammlung *La Guzla ou Choix de Poésies*

Illyriques. Paris 1827 als eine *forgery* zu bezeichnen, welche Mérimée und Prosper Ampère in gesellschaft begangen hatten, besonders aber letzterer; s. Luzel in der Revue Archéologique 1869 p. 129 f. — Zu der anmerkung s. 67 in betreff des volksglaubens, dass eine frau, die zwillinge geboren, ehebruch begangen habe, füge zunächst Child's zusatz zwischen p. 260—261 nach Reinhold Köhler zu Warnke's Marie de France s. LXIV ff. so wie meine anführungen in der Germania 28, 114 f., wo die worte: »(Eva Wigström, Folkdiktning) *Andra Samlingen. Göteborg 1881 (die betreffende stelle habe ich mir anzumerken vergessen)* zu streichen und zu ersetzen sind durch: »Köbnhavn 1880 p. 193—194.« — Bei Child p. 101 b note z. 3 statt *drie* lies *dree*. — Zu den in bezug auf das ehedem bei gastmahlen stattfindende Ueber den tisch springen bei Child (p. 127 f.) angeführten beispielen füge noch Eva Wigström, Folkdiktning etc. Köbnh. 1880 p. 14, wo es in der ballade »Agreta och bergamannen« str. 18 heisst: »Bergamannen sig utom dörren sprang — Agneta hon sig öfver bredan bord svang.« Also auch ohne wie jene jungfer in der Zimmerischen chronik durch die äusserste noth gezwungen zu sein, sprangen frauen bei gegebener gelegenheit über den tisch. — Hinsichtlich der auffindung von leichen ertrunkener siehe ausser der von Child (p. 143) angeführten stelle in meiner »Volkskunde« auch noch ebendas. s. 332 no. 169. Auf diesen aberglauben, dass dergleichen leichen selbst in der tiefe des flusses sich durch hellbrennende lichter kundthun, bezieht sich auch ein gedicht »A Lnz doz afogados«, welches mitgetheilt ist in *Revista da Exposição anthropologica Brazileira*. Rio de Janeiro 1882 p. 62, und wovon eine strophe lautet:

»N' um leito pleno de horrores,
Sem uma prece, uma cruz,
Dormes, Maria! — mais longe
Irei largar esta luz . . .
    Que os mortos no fundo
    Do rio e correntes
    Ensinam ás gentes
    Seu corpo onde está:
    A flamma parando
    Que fica boiando
        E fatua scintilla
            Tranquilla
        P'ra cá e pr'a lá!«

— In der ballade no. 77, Sweet William's Ghost« (p. 226 ff.) hört in der ältesten (dänischen) version der todte geliebte die klagen seiner geliebten auch unter der erde und sucht sie auf, mit dem sarge auf dem rücken (Grundtvig no. 90, vgl. 89 A.) und dies erklärt uns, was der sonst in märchen u. s. w. vorkommende hölzerne rock oder mantel bedeute, so z. b. bei Asbjörnsen und Moe »Kari Trästak«; Maspons y Lebros, Lo Rondallayre, Barcelona 1871 p. 55 »La Fustots (die hölzerne)« (vgl. Ferd. Wolf, Prober portug. und catal. volksromanzen, Wien 1856 s. 42, das volksmärchen »La hija menor«; aus sitzungsber. der phil.-hist. klasse der Wiener akademie bd. XX); in dem piemontes. märchen heisst das mädchen »Marion d' bosch«; Gubernatis, Zoolog. Mythol. 1, 207. Siehe überhaupt Hahn, Griech. und albanes. märchen 2, 226 f. anmerk. zu no. 27. — Bei Child no. 78 »The unquiet Grave« (p. 234 ff.) hat als gegenstand »the universal

popular belief that excessive grieving for the dead interferes with their repose.« Zu den hierzu angeführten reichen nachweisen füge noch Hardung, Romancero Portuguez. Leipzig 1877. II, ff.: *Santo Antonio e a Princeza,* so wie den Appendix epigramm. no. 125 (in der Anth. Gr. ed. Jacobs, vol. II. Leipzig 1813):

Ἄρτι γενειάζοντά μ' ὁ βάσκανος ἥρπασε δαίμων·
ὀκτωκαιδεκέτης ἔστιχον εἰς ἀΐδην·
μῆτερ ἐμή, θρήνων ἀποπαύεο, λῆξον ὀδυρμῶν
καὶ κοπετῶν· ἀΐδης οἶκτον ἀποστρέφεται.

Dies ist alles, was ich zu der trefflichen arbeit Child's hinzuzufügen weiss, und nur die bemerkung sei mir noch erlaubt, dass er in einem punkte von dem vorgange Grandtvig's abweiche und nicht eher daran denke, nachträge zu dem bereits bekannt gemachten zu geben, als bis das ganze vollendet ist; denn an dieser vollendung des ganzen wurde leider der dänische freund gehindert und ganz unerwartet fortgerafft!

LÜTTICH. Felix Liebrecht.

York Plays, the Plays performed by the Crafts or Mysteries of York on the day of Corpus Christi in the 14th, 15th, and 16th centuries, edited by Lucy Toulmin Smith. Oxford, At the Clarendon Press, 1885. LXXVIII, 557 p. 8°. Pr.: 21 sh.

This is one of the most important and welcome among recent additions to our Middle English texts. The largest series of English mysteries extant, it affords abundant and valuable illustration of the Northern dialect in the fifteenth century, while it has its special interest also for the student of literature, the historian of culture, and the antiquarian. The reader will share in the surprise expressed by the editor that the MS. has not been printed till now. It was probably not much appreciated by its earlier owners; there is a lurking contempt in the words with which Thoresby introduces the specimen printed in his History of Leeds. i. e. »Take a Taste of the Poetry in the *Crucifixio Christi*«. The passage he prints (p. 349, ll. 1—8), in which the lines are so disarranged as to be quite unintelligible, may have frightened away others. The MS. lay hidden in other private libraries till the present editor, having her attention drawn to it by a note in Le Mistère du Viel Testament, recognized its importance. The late Rev. Joseph Hunter had previously made a careful examination of it, as may be seen from his description in British Museum Add. MS. 24480, f. 159.

The volume, which is beautifully printed and handsome in appearance, contains, in addition to the text and glossary, an elaborate preface of sixty pages, three appendixes, an index to the preface, a discussion of the music found in the MS., and three facsimiles. The preface contains a mass of interesting information derived principally from the records of the city of York. The imperfections of previous writers are supplied, and their sometimes faulty details corrected. The names of the trades or mysteries, the distribution of the plays among them, their ordinances, the stations at which the performances took place are investigated with a care and industry worthy of the highest praise. We have just one suggestion to make on this part of the book. The regulation (p. XXXVII) forbidding a player to play more than twice on the same day seems capable of a

more satisfactory explanation than the one proposed. He is not to take a part in more than two pageants. There were at least 48 plays and (in 1418 A. D.) twelve stations so that an actor who played in the first pageant would be free to take another part in the thirteenth and so on. A popular player might thus arrange to appear in four pageants in as many different characters. The rule may have been made to prevent possible delay.

The MS., its history, its date of composition and the sources of the plays are also satisfactorily discussed. The fact that five of the Towneley plays are substantially the same as five of the York plays is pointed out (add York p. 137, ll. 313—324 which corresponds to a passage in Towneley, p. 133, and York p. 397. ll. 31—36 = Towneley, p. 255). The writer thinks that the Towneley authorities have borrowed from the York cycle. It is noteworthy that these plays in the York version are more alliterative than the Towneley ones. Compare for instance the two texts of the speech of Moses on p. 73, and especially ll. 90, 94 & 118. Now as »the law of progress in alliterative poetry is from lines cast in a loose mould to lines cast in a strict one« (Skeat, preface to Joseph of Arimathie, p. X) this would lead us to infer that the York plays *in their present shape* are later than the corresponding Towneley ones. The absence of buffoonery and popular incident is attributed to the closer connection of the plays with the *Cursor Mundi*. This seems doubtful: no doubt the *Cursor* exerted a powerful influence on the rise of the Mysteries in general, but there is no echo of its style in these plays. The coarser elements in the Towneley — and Coventry — plays probably hit the taste of a less refined audience than that of York. We must remember, too, that the York plays were subjected to sharp criticism and frequent revision.

The editor is of opinion that all these plays were written by the same person. If so he was master of a considerable variety in style and metre. But could the man who wrote the fine and touching scene between Abraham and Isaac in the tenth pageant have treated the Massacre of the Innocents so feebly?

Three useful appendixes follow the preface. The second, a list of places and plays in Great Britain, is particularly valuable. The notes on the dialect and grammar are all too brief.

We add a correction or two. Page XIII, according to the reference given in the note Walpole paid a pound for the MS. Note 2, same page, the reference is to Archaeologia, 1884, p. 152. Page XXIX, *Accidia* is sloth, not gluttony. Page XL, line 2, bokes was probably written by the scribe for bokles.

The Editor has handled the text in a very conservative fashion; too gently, most readers will think. In her own words, »the manuscript is rendered as faithfully as possible, the text is never altered without notice«. The rhymes are now and then restored by judicious transpositions, and an obvious correction is occassionally made. Of course every student of the language is grateful for an accurate print of the MS. But this book will be read by many for whom the mere language will have little interest, and who will be unable to make for themselves the often easy corrections which turn nonsense into sense. We have, therefore, thought it not altogether useless to print here, for the most part without discussion, some of the corrections which have suggested themselves while reading the text.

In the Latin motto on page 1. Hunter read *vite via.* 1/5 *My blyssyng o ble sall be blendyng,* read *O blyssyng my ble sall be blendyng* and comp. All. Poems

12/385. *In blysse I se þe blyþely blent.* p. 2 third marginal note for *earth* read *heaven.* 5/120 read *We! lurdans,* 11/50 ? read *þir figuris fayre þat furthest run.* 13/80 *wrothe* is of course for *wroght.* 17/79 leave out *to þi gudnesse.* p. 36 the marginal note is surely wide of the mark: »*What a wild idea!*« is a misleading gloss on *Whythir now in wilde waneand: to trusse of towne* does not mean to »*prepare home produce*«, *trusse,* as 334/426 shows, = 'to get ready to go' and hence to go, and there is as little stress on the '*towne*' as on the '*courte*' of *come to courte* in 488/234. 43/99 read *bus,* and in the next line *So þat it nowthyr twyste* (i. e. *warp) nor twynne.* 43/110 reject the second *þer.* 53/267 for *For wrekis* read *Forth raykis.* 54/288 for *wastyd* read *wast it.* 56/4 *lane* for *laue.* 84/275 read *be* for *by.* 86/308 after *foure* insert *tymes.* 89/372 for *þus* read *us.* 91/392 for *þese* read *þe se.* 91/403 *herrowe* is not to be explained by the marginal *hallo!* 93/16 for *his* read *this.* 94/38 *Er* is a corruption of the *wer* of the previous line. 95/73 *me* is superfluous and due to the next word. 97/130 read *myghtis.* 98/141 for *To* read *How.* 99/178 *be* has dropped out after *þe.* 103/14 read *lange sall.* 107/146 for *reste is my rede* read *refte.* 109/212, 213 the lines should be transposed. 109/220 for *þat* read *þam.* 109/225 is *frande* a genuine form? it seems for *fande.* 109/231 for *be* read *do.* 110/255 the marginal explanation should read, I am chased everywhere. 111/285 omit the second *þat.* 112/18 *þe ruffe is rayned* (= *rained,* glossary) *aboven oure hede* should be *rayued.* See E. Dialect Society, No. 1, p. 10 *Reave,* to blow off as wind does thatch, and p. 51 *Reave,* to unroof or disturb the roof. Also in Whitby Glossary, No. 13, p. 151 under *Rave.* 121/103 is *baren* probable? perhaps, a barred belte with a broche of tynne. Comp. *barre* in Prompt. Parv. 123/6 for *I list* read *listes:* in the next line *ridde* = clear away, it is too boastful even for Herod to say that he *rides* on the clouds. 123/14 for the first *might* read *mynt,* see Cursor Mundi, l. 463. 124/32 *right* for *rest* restores the rhyme. 125/48 the marginal note hardly gives the meaning, in the next line *of* before *vnkyndnes* is necessary. 127/47 *I sawe þe same* does not mean »I saw you together.« 130/122 *roþe and raue* should be *roye and raue.* The word is still common in Yorkshire, Mid Yorkshire Gloss., p. 114. *Roy,* to indulge in reckless conduct; its more common meaning is to spend money recklessly, see Holderness Gloss., p. 116 and Whitby, p. 157. 141/105 the marginal note *I laugh, I tremble* is wrong as an explanation of I durk, I dare, the latter word is rightly explained in the glossary as, to crouch for fear. The explanation of durk is more doubtful, i. e. to conceal oneself in a *dark* place. It should rather be identified with drouk [ening] Maetzner. p. 680 = a mased or confused state of mind. Drouk gave way in the phrase to the similarly sounding droup, the confusion between the two words is apparent in Prompt. Parv. p. 113 under Darynge. 142/132 *And sertis I dred me sore | To make my smale trippe | Or tyme þat I come þare.* There is something wrong in the second line, perhaps we should read *to make my males rippe.* 149/81 *mene* for *move* restores the rhyme. 149/89 *þou burdis to brode* is wrongly explained in the margin you talk too fast. The meaning which satisfies all the places where it occurs is, *this is past joking, jesting is misplaced.* 151/171 for *boght he* read *bathe* and in l. 173. *wathe.* 154/257 read *Wittenesse we will þat none was sparde.* 157/42 insert *gone* before *is.* 158/56 read *aught* for *might.* 161/127 *to say* should be transferred to the beginning of l. 128. 165/195 transpose, *Me thinkeþ, he saies full subtill*

sawes and read *lawes* in 193. 173/26 insert *on* or *in* before *aperte.* 177/151 for *right* read *wite.* 183/173 read *fendis* for *frendis.* 183/183 the text has cant and kene, correctly, the correction to *caut* is wrong; so also in 332/351. See Maetzner; p. 393 and add to the examples there Barbour's Bruce, bk. VIII, 280, Cursor M. 8943, Robert of Gloucester, l. 50. 186/42 *Sonne* cannot be for seen. read *fun* and compare 188/100. 190/171 *grayde* restores the rhyme. 208/228 the word required is *telle.* The second marginal note has got out of its place. 208/251 for *To* read *Go.* 209/254 the sense requires *them* for *þou;* comp. l. 266. 210/286 for *lyfe* read *lyste.* 210/307 *Jesu of grace full þe prophite,* restores the rhyme. p. 211 last marginal note, *Peter* for *Philip.* 214/418 for *myne hight* substitute *men high.* 214/430 read *hid* for *it.* 216/473 add *rewe.* 217/502 for *with* read *we.* 219/13 read *grame,* in the next line *wystus* should probably be *bustus* which would restore the alliteration. 220/19 *my* should be *his,* and in l. 22 *þar, þat.* 222/62 for *laby* read *layde,* and comp. Cath. Anglicum, p. 206 a Layde; ubi a burdyn. 231/258 the comma should be after wele, and the meaning is rather, that is a fine device, I call you ingenious. 231/269 insert *be* after *late.* 238/162 the MS. *by dene* is a mistake for *to deme.* 243/70 *mene* for *meue.* 244/92 the MS. *sill* is perhaps a mistake for *spill.* 255/21 for *lowtis vnto me* read *lowte me* restoring the rhyme. 259/148 *streken* is substituted for *smitten.* 262/205 read *reste* for *stande.* 267/360 *hatir* (= rent clothe, Prompt. Parv., p. 229) is perhaps a cloth used to blindfold Christ. 274/90 *is* should be omitted. 278/188 *trayne* is an error of the scribe for *tray.* 280/244 read *batterand.* 282/295 this speech belongs to Pilate. 293/32 read *to* for the first *in.* 293/38 read *sen* for *se.* 310/96 *yll* for *wele.* 310/106 read *lach* for *lath.* 315/248 *fayned* should be *(re)freyned.* 321/37—40 this speech should be assigned to Pilate. 322/50 a word must be supplied after *undre, ? sylke.* 332/351 *caut* should be *cant.* 335/441 *fende* for *lende* restores the alliteration and the sense. 339/77 the marginal rendering of *wel warred* is misleading, it means, is well provided for. Comp. Warridge to make a shift, to manage, Mid Yorks. Glossary, p. 152. 340/91 *steeles* are the rungs of the ladders, comp. Prompt. Parv., p. 473, steyle, ascensus, scansile, and Cathol. Anglic., p. 361. 349/2 the marginal rendering is unlikely, rather *on-dergh* = *on derk* this deed must be done openly. 353/118 *suerly* does not give a good sense. Perhaps we should read *snelle as a snayle.* i. e. at a snail gallop. 358/284 *þoth* misprint for *both.* 365/208 *whan* is an obvious correction. p. 387, margin, read *prepared* for *obliged.* 397/23 read *rightwis* for *rightis.* 430/105 *thraste* for *thaste.* 435/47 for *secure* read *socour.* 436/95 perhaps *fail* for *fall* and the omission of the comma at the end of the line will give a sufficient sense. 438/166 *Bodword* is an evident correction for *Bolde word.* 441/248 for *fyrd* read *flered* = despised. Comp. Whitby Gloss. p. 68. *fleer,* to mock or make mouths at. 447/436 add *wo.* 452/109 is corrupt, *Wan was his wangis and wondis wette,* would give a good sense. 453/135 read *a trayne.* 457/29 read *Some* for *Come.* 470/161 should be a question, And are noȝt all of Galilee . . hande? 474/43 perhaps *hente* for *hete.* 481/34 perhaps, *To rugge hym to riffe hym þem reyned* (= held back, restrained) *no rewthe.* 481/41 for *skippid* read *strippid.* 483/98 for *steme* read *stente.* 487/207 *our hape* the facsimile before the title-page has *oure hope.* 487/223 the marginal note does not give the meaning, which is, I am sorry that any sorrow has fallen on my faithful friends. 489/279 *fro* should

be *for.* 501/129 the meaning is, they will disclose our wicked works which we thought would have remained concealed. 504/213 read *þou for vs þat has not erthely bene.*

The glossary is necessarily limited to the explanation of the harder words, it does not discuss the derivations of words, and its references are not exhaustive. To have attempted these things would have swollen an already big book beyond reasonable limits. There are however a few words which ought to have found a place in it, some alternative definitions also are offered. *bedde*, 347/320. *beleves*, 170/269 remain. *betande*, 5/102 comp. Jamieson under *beit, to increase, to blow up as a fire. bilding*, 478/163 shelter, abode. *blure* 85/294, is more probably blister, pustule. *burght* 121/87 perhaps points to the reading burghtoun; but comp. lytht 131/148. add chase to the meanings of *cache. caut* 153/183 should be *cant,* spirited, courageous. *chalange* 255/23, ? claim. add 'overpowered', 'beaten' to the meanings of *combered,* 416/365. *corbonan,* 317/326, treasury, comp. Cursor Mundi, l. 16537. *coste,* 226/171, choice. *daunger,* 431/151 is rather, refusal, difficulty. *dresse,* 184/201, means direct, ordain, as in 13/82. *fayd,* 53/257, weak, feeble. *felle,* 154/256, many. *forne,* 178/15, ? before. *forthinketh,* 487/223 repenteth. *foure*, 86/308 is not an error for fare, see above. *frayse*, 70/38, disturbance. *gyrne* 321/23 means rather, whining, grumbling, complaining, see Mid Yorks. Gloss. *gurn. gone*, 120/59, yawn, *gaup* and *gauve* is now the corresponding combination in some parts of Yorkshire. *grise* 314/212 is the verb, to shudder. *hande*, 109/224, is for *ande,* breath. *hane*, 253/285. The usual combination is *hide and hewe,* perhaps we should read *hewen,* though this would give a poor rhyme. *helde,* 147/18 favour, grace. *hoo*, 290/507, perhaps we should read hider on ho, (Maetz. p. 503 hoȝ, calx, poples) = hither on foot. *jappon*, 304/344, rather = gipoun, a short coat. *javell* 273/59, if explained, to contend, wrangle, *and* must be inserted after it; comp Midd. Yorks, Gloss. p. 66 javver, bold assuming talk, Whitby Gloss. p. 102 'jaw' or talk, impudence. *late,* 479/175, for *wlite,* form, appearance. *lete* 26/124. this phrase *lete at thy lare* alternates with *leve on thy lare* and *lere on thy lore;* lete then means to trust oneself to. *lymme,* 299/213, = leome, light. *lyne* 47/53, linen. *mayne,* 6/130, complaint. *messe,* 77/162, is rather misse, failure, injury. *peysed,* 429/96, rather levered, comp. Whitby Gloss. p. 142, pazer, a lever. Perhaps *putte* in the same line is a corruption of *pulte. preste,* 287/400, quickly. *purgens,* 252/280. ? corrupt, some word like *violence* is wanted. *regally*, 479/190, ? kingdom. *repleye,* 394/380. ? another form of replevy, French re plevir, to deliver on a pledge, to redeem. *rewe*, 43/109, is perhaps for *screwe. rewlle*, 147/46, is more probably, *revel. rolyng,* 279/234, ? = rullion. saie, 209/254, gainsay. *saunteryng,* 351/70, 354/150, the local meaning suits better than the one given. Whitby Gloss. p. 8, *babbles and saunters,* old women's see-saw tales. seyn, 42/77 ? calked or pitched from saginatum. *seym* from sagina = fat. *sewe,* 77/160, not follow, but sow, the phrase occurs again 334/437 comp. when I sall quake and dredfull be | And all my synnes sowe full sare, Religious Pieces, (E. E. T. S.) 17/76., Minot, V. 12, Cursor Mundi, l. 6568. *schall,* 214/437, many be the modern dialectal word *sholl*, to slide, comp. Whitby Gloss. p. 169, and Holderness Gloss. p. 124. *schone*, 63/244, explained shun, escape; the line is *Agaynste his saande sall I neuer schone.* a better meaning is indicated by the gloss *sal*

schonne awai on *repellet* in the E. E. Psalter, Surtees Society, XVI. *skymeryn*, 343/192, is possibly connected with *skinne* to glance with distorted vision as in frowning a person down, or displaying malignant feeling, Mid. Yorks. Gloss. p. 125. *soght*, 500/112 add to the other meanings, *attacked*. *soile*, 318/361 perhaps for exile, comp. O. F. essile. *sorowe*, 281/278 does it mean seriousl here? *spye*, 211/327, succeed. *stubbe*, 352/102, a short headless nail. *swemyd*, 427/40, comp. Prompt. Parv. p. 482. *sweem*, tristicia, molestia, meror. *swyngis*, 427/41. ? blows. in Cath. Angl. p. 374 *swingles*, flais. *taynte*, 232/279. ? conn. with *tantril*, vagabond. *tyght*, 217/517, ordained. *toure*, 47/78 ? difficult; but the phrase seems corrupt. *tree*, 34/165 seems for tray. unsoght, 103/44 in phrase sorowe unsoght is probably a corruption of and soght (comp. þair broþer sauue of al his soght, Cursor Mundi. l. 14157). the later and commoner combination is *sorow and site*. comp. Morte Arthure, l. 1060. *waite*, 106/1105, the special meaning should have been recorded, comp. Prompt. Parv. p. 513. *Waytyn*, or done harme, Insidior. *wauys*, 56/240 ? read *wanys* = *wanes*. *wede*, 10/36, it is perhaps worth noting. Prompt. Parv. p. 519. *wede*, corn or herbys. *wyne*, 9/25 is not *pleasure* but *doubt*: reading *wene* restores the rhyme; *withouten wene* is a common phrase for *certainly*, see gloss. to Sir Tristrem. *wyelly*, 443/333 is more probably a scribes mistake for *witerly* or *wytelly*.

MANCHESTER SCHOOL. Joseph Hall.

A Common-place Book of the Fifteenth Century, containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original Manuscript at Brome Hall, Suffolk, by Lady Caroline Kerrison. Edited with Notes by Lucy Toulmin Smith. Originally printed for private circulation. London: Trübner and Co., Ludgate Hill, Norwich: Agas H. Goose and Co. 1886. IV & 176 ss. und zwei facsimile-blätter. Pr.: 7/6.

Das vorliegende buch trägt in mehrfacher beziehung ein prononcirt englisches gepräge an sich. Erstens dürfte es, wenigstens in Deutschland, nicht leicht vorkommen, dass eine dame die mittel zum druck einer im archiv ihres erbgutes aufgefundenen handschrift grossmüthig zur verfügung stellt, und zwar nicht nur, weil hier das geld seltner ist, sondern vor allem, weil bei uns sinn und verständniss für den werth philologischer arbeit über die engeren fachkreise nicht hinausreicht, während in dem sonst so nüchternen und praktischen England interesse und opferfreudigkeit für die wissenschaft in scheinbar weit abliegenden gesellschaftsschichten in reichem masse anzutreffen ist. Ein zweites moment hängt damit eng zusammen. Es widerspricht unseren methodischen grundsätzen, eine sammelhandschrift als solche in extenso abzudrucken, gewissermassen als material für künftige kritische ausgaben; in England steht die auf grund ihrer editorischen thätigkeit diesseits und jenseits des canals hochgeschätzte herausgeberin mit dieser praxis keineswegs vereinzelt, ich erinnere nur daran, dass Hales und Furnivall das berühmte Percy Folio MS. in derselben weise allgemein zugänglich gemacht haben. Und zwar ist im vorliegenden falle dieser weg um so mehr gerechtfertigt, als es sich um ein MS. im privatbesitz handelt, dessen wiederholte verleihung an eine öffentliche bibliothek weitläufig und unbequem sein würde, während die Percy Folio

hs. eigenthum des British Museum ist und dort jedem interessenten bereitwillig zur verfügung gestellt wird. Uebrigens hat sich Miss Toulmin Smith so wenig wie die beiden oben genannten herausgeber mit einem einfachen abdruck der hs. begnügt, sondern auch die einschlägige litteratur mit rühmenswerther vollständigkeit beigefügt und andere ausgaben der betr. texte zur vergleichung herangezogen.

Das buch zerfällt, dem inhalte der hs. entsprechend, in drei haupttheile: Poetry (p. 11—123), Manorial Law (p. 124—166) und Private Accounts (p. 167—176). Wenn ich mir nun gestatte, zu dem ersten theile, als dem umfangreichsten und zugleich dem, der mehr allgemeine aufmerksamkeit zu beanspruchen hat, einige anspruchslose bemerkungen zu machen, so bitte ich die herausgeberin, darin nur einen ausdruck des lebhaften interesses und des liebevollen studiums zu erblicken, das ich allen arbeiten von ihrer hand entgegenbringe.

Dieser abschnitt enthält folgende stücke: 1) räthsel und sonstige kurze liedchen; 2) lebensregeln; 3) wahrsagung durch das würfelspiel; 4) fragmente von Lydgate'schen gedichten; 5) Ipotis; 6) das spiel von Abraham und Isaac; 7) eine version der sage von den fünfzehn zeichen vor dem jüngsten gericht; 8) Owen Miles; 9) eine version der Margarethenlegende; 10) gebete (in prosa); 11) anweisungen für ein trental; 12) ein lied über die verkündigung. No. 8 war nach dieser hs. bereits abgedruckt in diesem blatte, o. p. 1 ff., und no. 6 in der Anglia VII, p. 316 ff., von den übrigen sind nach anderen hss. herausgegeben einige der unter 1) zusammengefassten kleinigkeiten, 2, theilweise 4, 5, 7 und 9. Die orthographie der hs. ist in hohem grade verwildert.

Die sammlung wird, wie schon erwähnt, eröffnet durch einige räthsel. Der sehr harmlose scherz, der das princip dabei bildet, besteht darin, dass für jeden vokal der im alphabet darauf folgende consonant eingesetzt wird. Die herausgeberin hat neben der räthselschreibung überall die auflösung beigefügt. p. 12, z. 2 und 3 hätte *hfrbprpwkth* nicht durch *harborowith*, sondern durch *herborowith* aufgelöst werden sollen (*f* = *e*). z. 8 *schuldryng of lenyng*]; in der note wird bemerkt, dass Caxton für *of*, *or* liest, was einen besseren sinn gebe. *of* scheint mir sogar überhaupt keinen sinn zu geben; aber ich bin auch durch prüfung des facs. überzeugt, dass die hs. *oR*, nicht *of*, liest, wodurch die schwierigkeit beseitigt wird. z. 9 hätte der hs. gemäss im räthsel *skttkng* statt des schon aufgelösten *syttyng* geschrieben werden sollen. p. 13, z. 5 *thyngs*] l. nach dem facs. thy*ngis*. z. 12 *Serve thy god devly*]. Ueber die lesung des letzten wortes kann man bei betrachtung des facs. allerdings zuerst in zweifel sein, da *v* und *r* möglich scheinen, und auch der sinn entscheidet nicht; aber das ne. *duly* würde doch wohl, wie p. 14, z. 1 *dewly* geschrieben sein, und das reimwort *erly* spricht unbedingt für *derly*. z. 13. Es gehört zu den stehenden eigenthümlichkeiten dieser hs., dass sie *ward* oder *word* für *world* schreibt; *l* einzusetzen, halte ich aber nicht für nöthig, da diese schreibung auch sonst begegnet, vgl. *werd*, Hav. v. 1290. z. 15 *ȝyfe*] l. *ȝyffe*. z. 16 *Goe*] l. *Goo*. *way*] l. *wey*. z. 20 *Of*] l. *Off*. p. 14, z. 2 *hy*] *hyr*. z. 21 *Man, be-war and be not rekeless*]. Der verbindungsstrich zwischen *be* und *war* ist zu streichen, denn *bewaren* heisst me. nicht 'sich hüten' (vgl. Mätzner, Wtb. I, p. 281); l. *be war* = sei vorsichtig; am schluss der zeile ist der punkt zu streichen. z. 28 *a-bethe*] Sehr auffällig ist *e*, denn die schreibung *abothyn* für *above* kommt öfter vor, z. b. p. 28, v. 109; aber auch sonst scheint die hs. zuweilen *e* zu bieten, wo *o* gefordert wird, z. b. p. 32, v. 236 *theppresun* = *thoppressioun*. An anderen stellen ist umgekehrt *o* für *e* gesetzt, vgl. p. 30, v. 178

bothe r. m. *brethe;* p. 38, v. 398 g *woste* r. m. *neste;* p. 39, v. 394 *morcyall* u. s. w. p. 16, v. 654 *a schamyd*]. Hier und öfters vermisst man die verbindungsstriche zwischen getrennt geschriebenen worttheilen (vgl. p. 17, v. 55: *With draw,* v. 60 *be gynne* u. ö.); so ist jedenfalls auch p. 16, v. 31 zu lesen *Be-thyng* = *Bethynk;* das. *thyn* = *thyng.* p. 21: Ueber Adrianus und Ritheus (= Epictus) vgl. jetzt auch Wülcker, Grundriss, p. 501. p. 25, v. 32 ist für das fragezeichen ein punkt einzusetzen. p. 26, v. 60 *non*] l. *no.* p. 27, v. 63 f.: *Tow joyys may no man deme Tyll domys day thow he wyll fayne.* Hier fehlt der reim; die sonst abweichende version der Vernon-hs.: *þulke joye ne may telle no mon Til domes-day, whon we gon hom,* giebt die besserung an die hand: *Tho joyys may no man* telle *Tyll domys day, thow he wyll* welle. p. 31, v. 194 *and*] l. *an.* v. 204 *yt*] l. *yt* = *þat.* p. 32, v. 241 *thoo*] dafür ist natürlich mit V. *and mo* zu lesen. p. 33, v. 249 *A*] = *And,* wie öfters im Cursor Mundi. v. 250, der den reim stört, lässt sich auch durch die anderen versionen nicht bessern. v. 273 *trere*] l. *trew? he toke*] l. *to take.* p. 34, v. 275 nach *all* fehlt ein semicolon, und ich kann bei dieser gelegenheit die bemerkung nicht unterdrücken, obwohl sie pedantisch klingt, dass ich die interpunktion im ganzen noch consequenter gehandhabt wünschte. v. 279 *knowe*] ist sinnlos und giebt einen schlechten reim mit *mowth;* V und C lesen dafür *nowþe.* v. 306 *Thow and thyn of-sprynggyn euer more*] l. *of-spryng yn;* vgl. Ps. 104, 7: *He lauerd oure god in ever mare* (M. I p. 25). p. 35, v. 308 *wornge*] l. *worme. temppyst*] l. *temptyst.* v. 336 *hem*] sicher mit V C dafür *him* zu lesen. p. 36, v. 349 f. ist, wie oben, durch ein unrichtiges *dem* der reim verdorben. p. 38, v. 395 *And thy body to strenkyt þe grownd*] für *to strenkyt* l. *strekyt to;* V liest: *And þi bodi lihþ deope in grounde;* ABT weichen ab. p. 38, v. 398 a—f sind sehr verdorben. v. 405 *And on byddyn hys payssoyne*] was bedeutet *on byddyn?* Die anderen hss. bieten dafür *vpbreydeþ.* p. 39 v. 388: Was heisst *lekyd?* C hat dafür *letteth.* Der punkt nach diesem verse ist zu streichen. 461 f. fehlt der reim; V lehrt, dass *yt* zu streichen, für *seyd, sede* zu setzen ist und v. 462 *thowth* und *dede* die stelle zu tauschen haben. Solche klar nachweisbare verderbnisse lehren übrigens, wie wenig bei hss. des 15. jahrh.'s übergrosser respect vor der überlieferung angebracht ist. p. 40, v. 431 fehlt das hülfsverbum. z. 21 *steyynd*] l. *was steyyng* (r. m. *thyng*). p. 41, v. 473 *bere*] sinnlos; V v. 480 = C v. 451 bieten dafür *were.* p. 42, v. 502 ist am anfang des verses *Heuen* ausgefallen, vgl. C v. 490. p. 45, v. 603 *wentes*] l. *whennes.* v. 606 statt des commas ein punkt zu setzen. p. 122 f. *A carol of the Annunciation.* Dies gedicht besteht offenbar aus sechs vierzeiligen strophen mit der reimfolge aaaa und einem einleitenden reimpaar. Auffallend ist nur *Elyzabeth* r. m. *tell — wyll — pyll;* doch weiss ich keine besserung zu geben. v. 9 *þat lordes herytage* ist apposition zu *hevyne so hey.* v. 10 Vor oder nach *I ame* ist wohl zu suppliren: *to þe.* v. 11 *dessmasyd*] l. *desmayd* (r. m. *seyd — mayd — asayid).* v. 18 *owys*] l. *whos.* v. 19 *mothys*] l. *monthys.* v. 20 Streiche das comma nach *ȝowuethe.* v. 21 Was bedeutet *pyll?* Die zwei lateinischen schlusszeilen reimen mit dem vorhergehenden englischen reimpaar.

Das sauber ausgestattete buch sei der beachtung aller derer empfohlen, die in me. geistlicher dichtung arbeiten oder sich auf das studium einer papierhs. des 15. jahrh.'s vorbereiten wollen.

Breslau, märz 1886. E. Kölbing.

Amis and Amiloun zugleich mit der altfranzösischen quelle herausgegeben von Eugen Kölbing. Nebst einer beilage: Amícus ok Amílius Rímur. (Altenglische bibliothek. Zweiter band.) Heilbronn, Henninger. 1884. CXXXI u. 256 s. 8°. Pr.: 7 mk.

Octavian, zwei mittelenglische bearbeitungen der sage herausgegeben von Gregor Sarrazin. (Altenglische bibliothek. Dritter band.) Heilbronn, Henninger. 1885. XLV u. 191 s. 8°. Pr. 4,50 mk.

Nachdem vor einigen jahren mehrfach (Anglia I, 392. E.Tol. VII. Engl. stud. VII. 177) auf die wichtigkeit der bisher meist ungenügend herausgegebenen me. romanzen nicht nur für den, welcher sich mit dem studium der englischen sprache und litteratur beschäftigt, sondern auch für den sagenforscher und kulturhistoriker hingewiesen war, hat sich neuerdings auch in Deutschland auf diesem gebiete eine grössere regsamkeit entfaltet. Zupitzas sammlung ist durch Hausknechts Floris and Blauncheflur (1885) um einen schönen neuen band bereichert worden, und Kölbing hat den Engl. stud. VII, 177 ff. gegebenen anregungen nun auch die that folgen lassen, indem seine Altengl. bibl. als zweiten und dritten band zwei der wichtigsten me. romanzen in trefflichen ausgaben der forschung zugänglich gemacht hat. Die 1883 mit Horstmanns ausgabe von Osbern Bokenams legenden glücklich eröffnete sammlung brachte 1884 Kölbings Amis und Amiloun zugleich mit der altfranzösischen quelle und 1885 folgte Sarrazins Octavian in der südlichen wie nördlichen version. Wenn ich in dieser anzeige der beiden romanzen mich vorwiegend mit der letzteren beschäftige, so geschieht es vor allem deshalb, weil die vortreffliche arbeit des herausgebers der Engl. studien schon von verschiedenen seiten die gebührende würdigung erfahren hat.

Kölbings ausgabe des Amis reiht sich würdig an die seines Sir Tristrem (1882) und bietet in der verschiedensten hinsicht, weit über das eigentliche gebiet der romanze hinaus, mannigfaltige anregung und belehrung. Da sie dazu bestimmt ist, des verfassers frühere untersuchungen über die sage von Amicus und Amelius zum abschluss zu bringen sowie alles für das vergleichende studium der wichtigen sage bedeutende material leicht zugänglich zu machen, bietet sie ausser dem engl. gedicht nicht nur die höchst schätzbaren zugaben der anglonormannischen version und der isländischen Rímur sowie einen berichtigten neudruck der wichtigsten lat. prosa (XCVII ff.), sondern sie führt auch litterarhistorisch das PBB dargelegte vielfach ergänzend und berichtigend aus. Mit recht setzt K. seine älteren untersuchungen i. a. als bekannt voraus, doch wäre es meines erachtens wünschenswerth und leicht thunlich gewesen, am schluss der einleitung die gewonnenen resultate nochmals an einem stammbaume zu veranschaulichen.

Die arbeit zerfällt in drei hauptheile (inhaltsverzeichniss oder schlussregister fehlt leider hier wie im Octavian), an welche sich s. 254—256 noch eine reihe von nachträgen und besserungen zu allen theilen des buches schliessen: 1) die sehr ausführliche einleitung (IX—CXXXI); 2) die texte der engl., frz., isl. gedichte (1—229); 3) anmerkungen zu denselben, vor allem zu dem mittelenglischen (230—253). — Die einleitung beschäftigt sich in den ersten drei abschnitten mit den drei später gebotenen texten (IX—XCVI), in einem vierten, 'Litteraturgeschichtliches' überschriebenen, werden die a. d. a. o. dargelegten ansichten des verf. ergänzt und berichtigt. Der erste und der natur der sache nach eingehendste ab-

schnitt der einleitung gilt dem engl. gedicht (IX—LXXII). Zunächst werden die vier vorhandenen hss. und Webers (bisher einzige) ausgabe (Metrical Romances. Edinburgh. 1810. II, 367—474) des gedichtes unter fast alleiniger benutzung der Auchinleck-hs. (A) kurz charakterisiert, ein stammbaum der hss. aufgestellt, und die grundsätze dargelegt, nach welchen die neuausgabe gearbeitet ist. Mit verzichtleistung auf eine kritische ausgabe ist A als die älteste und weitaus beste hs. zu grunde gelegt, die varianten der drei andern hss. in fussnoten gegeben und ihr verhältniss zu A vielfach in den anmerkungen erörtert. In der wiedergabe der lesung von A ist K. mit vollem rechte so konservativ wie möglich gewesen und hat auch die orthographie nicht geregelt. Auch sind mit gutem grunde nur die interessanteren der rein graphischen abweichungen der übrigen hss. mitgetheilt. In der hierauf folgenden untersuchung über strophe und vers (XIV—XXIV) hat K. zum ersten mal auf die höchst beachtenswerthe erscheinung hingewiesen, dass die in der 12zeiligen schweifreimstrophe abgefassten erzählenden gedichte, zu denen auch Am. a. Am. gehört, in 3 klassen zerfallen, welche sich aus der reimordnung der den caudae vorhergehenden langzeilen ergeben. Diese unterschiede werden sich in zukunft als wesentliche hilfsmittel bei der kritik einzelner gedichte in schweifreimstrophen verwerthen lassen, wie K. selbst schon an einigen beispielen dargethan hat. Den dann folgenden ausführungen über reim, auftakt und senkung wird man im allgemeinen völlig beistimmen können. Den auf s. XXIV getadelten vers 614 möchte ich in schutz nehmen. 'Sir' steht hier nach einer pause, welche die zweisilbige senkung weniger fühlbar macht; als erstes wort im zweisilbigen auftakt steht es auch von K. unbeanstandet in v. 177. In v. 735 ist wohl 'sche' aus dem folgenden verse fälschlich übernommen und daher zu streichen, wodurch der vers glatt wird. Die rede der gemahlin Amilouns würde ich erst v. 1591 beginnen lassen. Aus der untersuchung des dialekts unseres gedichtes (XXIV—XXXVII), welcher auch eine kurze charakteristik des in den einzelnen hss. herrschenden dialekts beigegeben ist, ergiebt sich, dass Am. a. Am. wohl an der nordgrenze des östlichen mittellandes und, nach dem alter der Auchinleck-hs. zu schliessen, jedenfalls noch im 13. jahrh. entstanden ist. Die auf s. XXX mehrfach gebrauchte abkürzung ne. für nordenglisch, obschon sie dort im zusammenhange verständlich ist, empfiehlt sich deshalb nicht, weil das dem e vorgesetzte n im gegensatz zu a und m doch sonst allgemein in temporalem, nicht lokalem sinne genommen wird. Der die einleitenden bemerkungen über das engl. gedicht abschliessende abschnitt über den stil (XXXVII—LXXII) verdient ganz besonders hervorgehoben und zu sorgfältigem studium empfohlen zu werden. Auf diesem gebiete fehlten bisher fast noch alle vorarbeiten. Zu desto grösserem danke sind wir K. für die eingehende, von seiner ausserordentlichen belesenheit auf diesem gebiete wieder einmal zeugniss ablegende darstellung verpflichtet. Ein reicher schatz von typischen zeilen, formeln und beiwörtern, zusammengetragen aus den verschiedensten romanzen, wird unter den wieder sorgfältig in sich gegliederten hauptabtheilungen 1) wiederholungen (XXXVII—LXVI); 2) alliteration (LXVI—LXX); 3) sonstige stilistische eigenthümlichkeiten (LXX—LXXII) vorgeführt und man wird eigene sammlungen mit nutzen an das hier gebotene anknüpfen. Nur eines ist hier noch mehr störend als in den übrigen theilen der einleitung und in den noten, wo das auge eher ruhepunkte findet, nämlich der sehr enge kleine druck, in welchem alle beigaben der sammlung erscheinen. Obschon gern zugestanden werden soll, dass der druck durchaus klar ist, scheint hier doch der grund-

satz der raumersparniss auf rechnung der augen etwas zu ängstlich durchgeführt. Gewiss würde manchem leser der Ae. bibl. die geringere anstrengung beim lesen, besonders bei lampenlicht, die unbedeutende mehrausgabe, welche ein etwas weiterer druck bedingen würde, reichlich werth sein. Es sollte mich freuen, wenn dieser auch schon von anderer seite geäusserte wunsch (Litt.-bl. 1884, 102 note) seitens der verlagshandlung beachtung fände. In dem der afrz. quelle, Amis e Amilun, gewidmeten abschnitte der einleitung wird zunächst wieder das verhältniss der 3 hss. (LXXIII—LXXVI), dann der versbau (—XCI) erörtert, wiederum von einer kritischen darstellung des textes abstand genommen. Die Rímur, welchen K. die überschrift Amícus Rímur ok Amílius gegeben, und welche nur in einer sehr flüchtig geschriebenen papier-hs. des 17. jahrh.'s überliefert sind, werden sodann nach metrik und strophenform kurz besprochen (XCII—XCVI). Nachdem in diesen 3 abschnitten alle, die 3 grossen, im folgenden abgedruckten gedichte betreffenden fragen einer sorgfältigen erörterung unterzogen sind, geht der verf. zu der erweiterung und berichtigung seiner an verschiedenen orten, vorzüglich PBB IV, 271 ff., Engl. stud. II, 295 ff. niedergelegten studien über die im mittelalter so sehr beliebte und weit verbreitete freundschaftssage über. Die lat. prosaversionen und die sich an dieselben unmittelbar anschliessenden fassungen werden zunächst vorgeführt (XCVI—CXXI). Die wichtige ältere schon von Mone (A. f. d. k. d. t. v. 1836. s. 140 ff.), doch ohne zeilenzählung, mitgetheilte prosa wird von K. nach einer andern (Pariser) hs. mit den varianten des Moneschen textes behufs bequemerer zugänglichkeit und erleichterung des citierens nochmals abgedruckt. Darauf werden 4 auf diese zurückzuführende versionen (unter welchen die Rímur) aufgezählt, die sich theils als ziemlich treue übersetzungen, theils als freiere bearbeitungen erweisen. Aus dieser legende entstand durch kürzung eine andere lat. version, welche auch Vincentius Bellovacensis in sein Speculum historiale aufnahm und von welcher gleichfalls 4, meist deutsche, fassungen der sage abhängen. In einem folgenden abschnitte betrachtet K. die vorlage des engl. gedichtes selbst (CXXI—CXXIX). Es wird das gegenseitige verhältniss der frz. und engl. version unter verschiedenen rubriken besprochen als zusammenfassung und ergänzung der früheren ausführungen des verf. Anhangsweise wird noch auf eine den romantischen versionen näher als der Chanson de geste stehende frz. prosaversion hingewiesen. Zum schluss des litterarhistorischen theils giebt K. einige zusätze zu seinen früheren ausführungen über den zusammenhang der verschiedenen versionen unter einander (CXXX—CXXXI). Im allgemeinen hält er an den PBB. IV. 311 ff., Engl. stud. II, 307 ff. dargelegten anschauungen fest, glaubt indess jetzt, im gegensatz zu der früher geäusserten ansicht, dass die legendarische fassung die jüngere sei und der ursprünglichen sage erst die Passio hinzugefügt habe. Dies ist sehr möglich. Eine ähnliche geistliche überarbeitung einer alten romantischen volkssage findet sich in den die sage von Robert dem Teufel behandelnden alten Normannenchroniken (vgl. Sir Gowther. 1886. s. 74 ff.). In diesen ist der ursprüngliche, weltfreundliche schluss der sage getilgt, während in Am. a. Am. umgekehrt die hinzufügung eines erbaulichen beliebt wurde. Die einführung der becher als erkennungszeichen möchte ich mit K. als wohl schon der ältesten fassung eigen betrachten. Von den auf diese reichhaltige einleitung folgenden texten mit erklärenden anmerkungen seien nur dem englischen noch einige worte gewidmet. Doch bin ich in der lage, zu dem franz. texte die resultate einer genauen nachcollation der hs. des hiesigen Corpus Chr. Coll. mitzu-

theilen, welche ich der gefälligkeit meines lieben freundes und kollegen dr. E. Braunholtz verdanke. Vgl. s. 466.

Der text des engl. gedichtes ist, wie bereits bemerkt, im wesentlichen ein getreuer abdruck der Auchinleck-hs. Nur in sehr wenigen fällen, wo es dringend erforderlich schien, hat K. an hand der übrigen hss., die übrigens A gegenüber zusammen nur éine stimme haben, eine besserung eingeführt. Hinsichtlich der äusseren textgestaltung wäre es gewiss manchem gleich mir erwünscht gewesen, wenn K. solche von ihm eingeführte ergänzungen und besserungen durch cursiven druck sofort hervorgehoben, die caudae in der bisher üblichen weise eingerückt und auch die strophen gezählt hätte. Doch sind dies alles nur unwesentliche kleinigkeiten, gegen die textgestaltung ist kaum irgendwo etwas einzuwenden. Ueber seine ansicht bei schwierigen stellen giebt der verf. in den mit grosser sorgfalt geschriebenen anmerkungen auskunft und meist genügende erklärung. In nur sehr wenigen fällen war etwas nachzutragen oder eine andere auffassung annehmbarer, und da solche stellen bereits von berufenster seite erörtert sind (DLZ 1885, s. 715 ff.) kann ich mich den ansichten der beiden meister auf diesem gebiete gegenüber der vorbringung eigener bemerkungen billig enthalten.

In S a r r a z i n s buch sind die beiden auf englischem boden entstandenen metrischen romanzen vom kaiser Octavianus von Rom, deren eigentlicher held jedoch nicht Octavianus, sondern des kaisers sohn Florent ist, zum ersten male in einer zuverlässigen und handlichen ausgabe vereinigt und für grammatische wie litterarhistorische untersuchungen leicht zugänglich gemacht. Von den drei bisher bekannten hss., deren eine (Cott. Calig. A. 2. des Brit. Mus.) eine südliche version (Oct*o*vian), die beiden andern (C = Cambr. Univ. Libr. Ff. 2. 38. L = Lincoln Cathedral Libr. A. 5. Thornton MS.) aber eine nördliche bearbeitung derselben sage (Oct*a*vian) darbieten, waren freilich zwei schon in England gedruckt worden. Die auch metrisch interessante südliche fassung hatte bereits 1810 Weber in den Metrical Romances (III, 157 ff.) herausgegeben; die nördliche J. O. Halliwell als 'The Romance of the Emperor Octavian' in seinem werke 'Early English Poetry, Ballads and Popular Literature of the Middle-ages' London. 1844. Da indessen Webers text den anforderungen, welche heutzutage an eine wissenschaftliche ausgabe gestellt werden müssen, keineswegs genügt (vgl. Sarr. einl. IX—XII), ferner Halliwells Octavian, ganz abgesehen von dem umstande, dass er, als eine publikation der Percy-Soc., in wenigen ausserenglischen bibliotheken vorhanden ist, allein auf C beruht (trotz des titels 'published from manuscripts at Lincoln and Cambridge') und, wie C, genau 1731 verse zählt, war es ein dankenswerthes unternehmen, das gesammte material in éinem bande in zuverlässigen texten zu vereinen.

Das buch enthält zunächst eine einleitung, deren erste hälfte der südlichen (IX—XXXI), deren zweite der nördlichen version gewidmet ist (XXXII—XLV). Nach demselben plane wird erst Oct*o*vian, dann Oct*a*vian untersucht in bezug auf die überlieferung (1), metrische form (2), heimath und entstehungszeit (3), verhältniss zur quelle und zur andern bearbeitung (4), stil und composition (5). Der besprechung des Oct*o*vian ist dann noch ein beachtenswerther sechster abschnitt über den dichter angehängt. Hierauf giebt S. einen abdruck der südlichen version (1—61) im allgemeinen getreu nach der hs. Darauf folgt die nördliche bearbeitung in paralleltext (63—167). Von allen 3 texten sind die druckbogen nochmals mit den hss. verglichen worden. In den sich dem text anschliessenden anmer-

kungen (168—187) sind ebenfalls wieder Oct*o*vian und Oct*a*vian geschieden und ein namensverzeichniss (188—191) macht den schluss. Von der beigabe eines die hauptsächlich wichtigen wörter vorführenden glossars so wie einer gewiss ebenfalls manchem leser erwünschten litterarhistorischen einleitung ist dagegen leider abstand genommen worden, wohl desshalb, weil in der Ae. bibl. grundsätzlich die zuthaten auf das nothwendigste mass eingeschränkt werden und etwaige litteraturgeschichtliche erörterungen lieber in die Engl. stud. verwiesen werden sollen. Einzelne über das verhältniss der engl. versionen zu ihrer frz. quelle hinausgehende bemerkungen finden sich gelegentlich in einleitung und anmerkungen eingestreut. Immerhin wäre es eine dankenswerthe aufgabe, wenn S. nun auch die geschichte der sage in einer specialuntersuchung als eine ergänzung zu der vorliegenden arbeit veröffentlichen wollte. Auch Vollmöller hat in seiner ausgabe des frz. Octavian diese frage nur gestreift (einl. XVIII—XIX); die noch nicht aufgefundenen Barrias-hss. würden doch wohl nur über die gestaltung der sage in Frankreich selbst neue aufschlüsse gewähren können. — Die südengl. bearbeitung, welche nur in einer einzigen der mitte des 15. jahrh.'s entstammenden papier-hs. vorliegt, ist mit S. als etwa ein jahrhundert vor dieser aufzeichnung, bald nach der mitte des 14. jahrh.'s, in Kent oder einer unmittelbar angrenzenden landschaft entstanden anzusehen. Freilich herrscht in diesem gedicht ebenso wenig wie in den meisten spielmannsdichtungen jener zeit ein rein und consequent durchgeführter dialekt, neben vereinzelten nördlichen finden sich auch eigenthümlichkeiten ostmittelländischer mundart. Während die nördliche fassung in der gewöhnlichen schweifreimstrophe abgefasst ist, haben wir es im Oct*o*vian mit einer merkwürdigen stanze zu thun, welche, obschon vermuthlich aus der schweifreimstrophe enstanden, doch nur noch entfernt an dieselbe anklingt. Sie ist im allgemeinen nur wenig in der me. dichtung verwendet, einige derartige fälle zählt S. einleitung XIII auf. Die darstellung der metrischen eigenthümlichkeiten des gedichtes ist mit recht äusserst knapp gehalten, einige bemerkungen über die alliteration finden sich im 5. abschnitte über stil und composition des gedichtes. In diesem abschnitte weist S. nach, dass der verf. des Octovian ein spielmann gewesen sein wird, der indessen nicht ganz ohne gelehrte bildung war, wie z. b. seine kenntniss des Donat beweist (Donet. 629—630). Der eigentliche stil der spielmannsromanzen ist, wie S. mit recht hervorhebt, in dem gedicht wenig ausgebildet, die vergleiche bieten sehr wenig originelles und man wird gewiss die fassung sowohl der nördlichen wie ihrer beider quelle an poetischem werth weit nachsetzen müssen. Diese quelle, welche zweifelsohne ein afrz. und nicht, wie v. 935, 1359 auch angegeben wird, ein lat. gedicht war, scheint uns in dem von Vollmöller herausgegebenen roman (Octavian, Altfrz. roman nach der Oxforder hs. etc. 1883) wirklich erhalten zu sein, denn nicht nur in den allgemeinen zügen, sondern auch in vielen einzelnheiten, sogar im wortlaut, stimmen beide versionen mit einander überein. Freilich übertrifft das frz. gedicht an umfang jedes der beiden englischen um mehr als das doppelte. Um das verhältniss des frz. originals zu der engl. bearbeitung zu veranschaulichen, stellt S. sie dann in der weise zusammen, dass er in einer angabe des inhalts der südengl. romanze die von der frz. quelle abweichenden züge der erzählung durch cursiven druck andeutet und die entsprechenden des frz. romans in klammern hinzufügt. Doch ist bei dieser wohl der raumersparniss halber vorgenommenen methode das verhältniss nicht so klar dargestellt worden, wie es geschehen sein würde, wenn S. eine angabe des inhalts der frz. quelle in einer

kolumne abgedruckt und in 2 parallelspalten die abweichungen von Oct*o*vian und Oct*a*vian hinzugefügt hätte. Dieselbe bemerkung ist auch schon von anderer seite gemacht worden (Lüdtke in d. D.L.Z. 1885, s. 1482). Den allgemeinen erörterungen über das verhältniss des engl. zu dem frz. gedichte wird man meines erachtens zustimmen können. Es ist, wie in so vielen fällen, eine vergröberung und entstellung seiner vorlage, wobei den nicht nach einer geschriebenen vorlage arbeitenden dichter auch in manchen punkten sein gedächtniss im stich liess. Dagegen scheint mir der versuch des herausgebers, dem dichter des Octovian auch die romanzen Lybeaus Disconus und Launfal zuzuschreiben, nicht gelungen. Es thut mir leid, dass ich augenblicklich nicht in der lage bin, auf alle einzelnheiten von Sarrazins beweisführung einzugehen. Aus den angeführten übereinstimmungen im wortlaut und gelegentlich auch in einzelnen sätzen darf wohl noch nicht gefolgert werden, dass diese gedichte von demselben verfasser herrühren müssen. Aus diesem grunde glaube ich jetzt auch die am schluss meiner dissertation (1883) aufgestellte dritte these zurückziehen zu sollen. Die von S. aufgezählten fälle lassen sich wohl sämmtlich entweder als zufällige übereinstimmungen langer gedichte in einer oder der andern wendung oder als benutzung allgemein üblicher, rein typischer spielmannsformeln erklären. Ich zweifle nicht, dass ein in diesen dichtungen gründlich belesener so ziemlich zu allen stellen eine oder mehr parallelen beibringen und diesen andere stellen hinzufügen könnte, in welchen dieselben zum Octavian ebenso nah stimmen, wie LBD und Launf. Ohne daher die möglichkeit von S.'s ausführungen zu bestreiten, kann ich ihre nothwendigkeit, ja hohe wahrscheinlichkeit nicht eher zugeben, als bis ausser den von ihm angeführten inneren gründen auch äussere sich auffinden lassen, worauf freilich wohl kaum zu hoffen ist. In der wiedergabe des textes der südengl. hs. hat sich S. im allgemeinen von folgenden grundsätzen leiten lassen. Die vielfach inconsequente orthographie der hs. ist beibehalten, nur offenbare schreibfehler und sprachwidrige formen sind gebessert und unter dem text angemerkt. Das verhältniss von d und th, þ, in welchen die hs. eine grosse verwirrung zeigt, wurde reguliert, da die reime media und spirans sorgfältig auseinanderhalten. Auch fälle, wo unberechtigtes h nach t (tholde 634 u. a. m.) und w (wher 556) geschrieben ist, sind meist beseitigt, alle wirklich dialektischen eigenthümlichkeiten der hs. jedoch gewahrt. Es ist schwer, in solchen fällen die richtige grenze zu ziehen, doch wäre, da kein kritischer text angestrebt ist, es vielleicht richtiger gewesen, auch diese unberechtigten h der hs. im text zu lassen, dessen verständniss sie ja nicht beeinträchtigt haben würden. Die abkürzungen sind nach massgabe der sonstigen orthographie der hs. aufgelöst. Dass die querstriche durch die consonantenverbindungen ll, ch, wh, sowie die haken und schleifen an auslautendem n und d in dem text unbeachtet gelassen sind, kann nur gebilligt werden. Obschon der abdruck der hs. im wesentlichen durchaus zuverlässig genannt zu werden verdient, sei es mir doch gestattet, hier die resultate einer bei gelegenheit eines kurzen aufenthaltes im Brit. Mus. von mir vorgenommenen nachcollation der ersten 1000 verse mitzutheilen. Ausgelassen ist das handschriftliche *þe* in v. 895 at *þe* ston castynge. Dagegen fehlt im MS. *to* in v. 363 vor *har*. Das richtige bietet die hs. schon in v. 280, wo in *whyte* das h unterpunktet ist. v. 999 ist *turment* zu lesen, *ur* ist in gewöhnlicher weise abgekürzt. v. 853 liest die hs. *Vyleyn*, nicht *Wyleyn* und danach ist auch s. 189 im namenverzeichniss zu bessern. Im übrigen betreffen die abweichungen des gedruckten textes von der hs. meist unwesentliche dinge: i ist

mehrfach gedruckt für y; gh für ȝ; th für þ oder umgekehrt. Ich würde gar nicht weiter darauf eingehen, wenn der druck nicht auf grösste zuverlässigkeit anspruch erhöbe; so z. b. v. 56 zwischen *þat* und *that* scheidet, wo die hs. beide male *þt* schreibt. Die fälle sind die folgenden: v. 1 ist *þt* des MS. durch *þat* gegeben, doch v. 20 durch *that.* In v. 22 und öfters steht *Tho* für *þo* der hs.; v. 9 *naȝt,* v. 14 *rybavdy*, v. 17 *þys*, v. 21 *gonne,* v. 32 *fyȝt*, v. 33 *noo,* v. 38 *myȝte,* v. 45 *ys*, v. 60 *þe,* v. 61 *seynt,* v. 64 *all myȝty*, v. 70 *opyr*, v. 80 *queyntyse,* v. 81 *ryȝt* (wie v. 93). v. 117 *amour.* v. 119 u. 129 *bilemman?* der strich durch das l ragt weit über das e hinaus. v. 146 von *be* nur *b* zu lesen, das e ist vom buchbinder abgeschnitten, also besser cursiv zu drucken, v. 147 von *sche* nur *sc* erhalten (vgl. v. 281), v. 153 *seygh* (*g* aus *t* gebessert), v. 212 *pray (ra* abgekürzt), v. 218 *prison (ri* cursiv, wie v. 195 in *emprice,* das auch v. 293 *ri* cursiv gedruckt haben sollte), v. 248 *wylt,* v. 251 *spylt,* cursiv, v. 252 *wythowte*, v. 279 *cher*, v. 281 *swe, re* ist abgeschnitten (vgl. zu v. 146—147), v. 291 *sauyour.* Von v. 300 an nur wichtigere abweichungen: v. 465 mit diesem verse beginnt 25[b], v. 506 *in*, v. 577 *ȝeftys,* v. 651 *lor*, v. 740 *leyye*, *yy* cursiv, v. 764 *pressche,* v. 783 *Ȝef* (vgl. v. 1004), v. 801 *answerede*, v. 825 *byheld* (nicht *behold),* v. 879 *chyld,* v. 888 *swych,* v. 897 *ȝynge*, v. 911 *Lumbardie,* v. 942 *aȝens*, v. 950 *destrere,* v. 971 *soone,* v. 1001 *schall.* — Die collation weiter zu führen war mir nicht möglich, doch habe ich einzelne stellen aus dem übrig bleibenden theile des gedichtes noch verglichen und überall gefunden, dass, bis auf die erwähnten geringfügigen ungenauigkeiten in wiedergabe der orthographie der hs. der abdruck zuverlässig ist. In den anmerkungen zu dieser version endlich hat S. mancherlei schätzbares material zur erklärung des textes beigebracht. Es sei mir gestattet, einige kleinigkeiten hinzuzufügen, wie sie sich mir bei der lectüre des gedichtes darboten. v. 2 Ist für *gronne,* welches deutlich in der hs. steht, etwa *grame* zu lesen, welches in der vorlage gestanden haben und durch einen gedankenlosen abschreiber leicht zu *gronne* entstellt sein könnte? v. 113 eine ähnliche rolle spielt die schwiegermutter auch sonst, z. b. in Chaucer, The man of lawe's tale v. 631 ff., v. 157 wohl *foul* (vgl. die note), v. 169 ff. In mancher hinsicht noch ähnlicher als die stelle aus dem E.Tol., nur ohne tragischen ausgang, ist die scene in The Avowynge of King Arthur, Sir Gawan etc.. strophe LII ff. (Robson, Three E.E.M.R. Camden Soc. 1842), v. 239 vgl. Sir Gowther v. 228 und note, v. 271 vielleicht *fell* hinter *sorwe* zu ergänzen und komma hinter *day?* v. 537 vielleicht ist, da *schylle* schon v. 535 sich findet, doch an der handschriftlichen überlieferung festzuhalten. Es wäre dann eben eine beliebte füllphrase hier gedankenlos eingesetzt. v. 566 *swoke* im text zu lassen? v. 596 die rede der kaiserin beginnt wohl schon mit *lat be,* v. 603 *don?* v. 637 *had?* obschon auch das praesens historicum annehmbar ist, v. 968 vgl. Sir Gowther v. 578, v. 1057 *Clement* statt *And*, welches wohl aus dem anfang der folgenden strophe irrthümlich in diese übernommen ist, bei deren niederschrift der schreiber, wie auch v. 1058 lehrt, nicht bei der sache war, v. 1073 *he semede?* v. 1665 '*There was neuer a man that I might hit* | *That euer might my stroke sit*' (Sir Degare, in Coplands druck, v. 480). Die älteren hss. lesen aber '*The man þt y myght hyt* | *aftur my strohe þt he myght sytt*'). v. 1880 'denn dir soll zu theil werden' erläutert das '*welcome*' des vorhergehenden verses. — Bei der nordengl. version hat S. auf die herstellung eines kritischen textes verzichtet, da beide hss., obwohl offenbar gemeinsamen ursprungs, einen sehr unzuverlässigen und vielfach stark von einander

abweichenden text bieten. Unter den beiden verdient im allgemeinen C (Cambr. Univ. Libr.) das grössere vertrauen, doch scheint sich der schreiber von C mehrfach willkürliche kürzungen seiner vorlage erlaubt zu haben. Einige von S. angenommene interpolationen vermag ich als sicher erwiesen nicht anzuerkennen und werde bei besprechung des textes auf sie zurückkommen. Bei der auflösung der abkürzungen hat S., nach dem vorgange Halliwells, die schleifen an ll, dd als e aufgefasst, was bei der späten entstehungszeit der hss. besser unterblieben wäre. Bei dem abdruck sind die einander entsprechenden verse einander gegenüber gestellt und somit lücken und zusätze sofort hervorgehoben. Octavian ist in der gewöhnlichen schweifreimstrophe verfasst, deren schema durch ein versehen fälschlich als aabccbddfeef angegeben wird anstatt aabccbddbeeb, ein fehler, welcher wenige zeilen darauf schon verbessert wird. Alliteration wird häufig, mit besonderer vorliebe an solchen stellen verwendet, wo sich die darstellung zu höherem pathos erhebt, eine beobachtung, die sich ähnlich auch an andern romanzen machen lässt. Aus einer untersuchung des dialekts ergiebt sich, dass Octavian wahrscheinlich um das jahr 1350 nördlich vom Humber entstanden ist und fast rein nördlichen dialekt, mit wenigen westlichen und fast gar keinen südlichen elementen versetzt zeigt. Als verfasser dieses nördlichen gedichtes vermuthet S. einen geistlichen, der vielleicht sogar einmal Paris aus eigener anschauung kennen gelernt hatte. Doch bedient er sich des von den spielleuten ausgebildeten typischen romanzenstils, weiss denselben indessen — von einigen fällen abgesehen, welche S. daher als interpolationen auffasst — von den trivialitäten der gewöhnlichen volkspoesie glücklich frei zu halten. Jedenfalls überragt er an talent bei weitem den verf. des Octovian, wie auf s. XLII—XLIII des näheren ausgeführt ist. Als quelle nimmt S. dasselbe afrz. gedicht an für Octavian wie für Octovian, und hält dafür, dass die nordengl. bearbeitung in den meisten stücken selbst das original übertreffe und für eine der schönsten dichtungen der vor Chaucer'schen epoche zu erklären sei. Ist bis zu diesem punkte den erörterungen von S. wohl beizustimmen, so scheint sein versuch, dem dichter des Octavian auch die romanze von Sir Isumbras zuzuschreiben, welche er 'einen verwässerten aufguss' des Octavian nennt, ebenso wenig gelungen, wie der frühere, mehrere romanzen dem südenglischen dichter zuzusprechen. Die aus einer der zahlreichen Isumbras-hss. entnommenen stellen können den gewünschten beweis noch nicht liefern und ähnliche parallelen in ausdruck, vortrag und tendenz liessen sich z. b. auch zwischen dem Sir Isumbras und Sir Gowther ziehen. Doch wird prof. Zupitza, welcher seine längst verheissene, auf sämmtliche hss. gestützte ausgabe des Isumbras hoffentlich recht bald zum abschluss zu bringen musse finden wird, mit mehr fug über das verhältniss der beiden gedichte zu reden in der lage sein. Es bleibt übrig, noch ein wort über text und anmerkungen zu sagen. In den meisten fällen wird man dem von S. zur erklärung und besserung der überlieferung vorgebrachten beipflichten können, die hss. nochmals zu collationieren erschien überflüssig. Die anmerkungen hätten, weil kein kritischer text angestrebt war, etwas ausführlicher sein und in mehr fällen, als geschehen, des herausgebers stellung zur überlieferung angeben, auch gelegentlich das verhältniss des Octavian zu den andern fassungen näher beleuchten können. Aber der zweck der sammlung machte ihm wohl die hier geübte zurückhaltung zur pflicht. Ich bespreche text und anmerkungen zugleich nach der reihenfolge der verse, wobei einige besserungen vorgeschlagen sein mögen. Von v. 380 C an habe ich jedoch nur das wesentlichste berührt und bin im ersten ab-

schnitte nur desshalb etwas ausführlicher gewesen, um zu zeigen, dass sich trotz vielfacher abweichungen im einzelnen doch auf grundlage von C ein kritischer text würde annähernd haben herstellen lassen. L hat freilich oft die älteren nördlichen formen gewahrt, dagegen ausserordentlich viele unnöthige und metrisch störende füllsel in den vers gesetzt; besonders scheint Thornton u. a. ein '*And*' zu anfang der zeile, ein '*full*' vor adjectiven u. dgl. geliebt zu haben. v. *1* Warum die erste strophe 'interpoliert' sein soll (vgl. einl. XXXIV), vermag ich nicht einzusehen. Sie ist in beiden hss. vorhanden und leitet das gedicht mit denselben typischen wendungen ein, mit denen so sehr zahlreiche romanzen beginnen: bitte um aufmerksamkeit, frommer segenswunsch, anpreisung der quelle. Mit v. 13 würde das gedicht doch allzu abrupt beginnen. Die aussergewöhnliche reimordnung (aab aab aab ccb) halte ich einfach für zufällig, abgesehen davon vermag ich nichts auffälliges in der strophe zu entdecken, und in den anmerkungen erklärt sich S. leider nicht deutlicher über diesen punkt. — v. *28 ff.* vgl. Sir Gowther v. 52 ff. u. anm. — v. *62* Die anm. wäre schon zu v. 56 zu machen. — v. *66 here we* in C wohl zu streichen. — v. *127* C nach L zu bessern? — v. *133—135* L wohl interpoliert. — v. *139—141* C wohl nach L zu bessern. — v. *169* ff. C vgl. zu v. 852. — v. *196* C lies *myrthis*. — v. *217—219* L nach C zu bessern. — v. *231* C lies *brennyng bryght*. — v. *239* C lies *stonde hir nere*. — v. *241* ff. C die vorliegende strophe in C scheint weniger vertrauen zu verdienen als die von L gebotene, denn L v. 253—255 (f. C) ist wichtiger als C v. 241—243. — v. *242* C lies *But that anoon sche schulde*? — v. *254 grett* herzustellen in C nach L, und C v. 314. — v. *255* in C *hyt* zu streichen nach v. 334, 343 u. ö. — v. *263* die taufe findet jedoch erst später wirklich statt, v. 513 C (Octavyon, nach dem vater) und v. 630 (Florent, nach der mutter). In Octovian v. 281 wird der vorgang anders erzählt. — v. *266—267* L nach C zu bessern. — v. *265* C von *qwenys* ist sonst nie die rede, daher wohl nach L zu bessern. — v. *269* vgl. note zu Sir Gowther v. 228. — v. *271* C *Than spake he wordis of pete*? — v. *277* ähnlich werden auch dem hilflosen ausgesetzten kinde Degare vier pfund gold und zehn pfund silber beigegeben (in den ältesten hss.) und in einem begleitschreiben gebeten *Helpe hym wyth hys own gode*. — v. *279* u. *281* C nach L zu bessern. — v. *287* L eine anmerkung wäre erwünscht; wohl nach C zu bessern, doch im folgenden verse C nach L wegen v. 292 C v. 295 L. — v. *293* L nach C zu bessern. — v. *294* L streiche *alle* und *it*. — v. *301* L '*And*' zu streichen. So v. 302 L, 328, 340, 364 u. ö. ebenso v. 329 *By that*. — v. *308* C nach L zu bessern. — v. *315* C nach L zu bessern. — v. *343—344* C nach L zu bessern. — v. *355* C streiche *vp*. — v. *363* C streiche *a* und vielleicht auch *þat* (auch v. 349?). — v. *456* C *schypmen* zu lesen? — v. *458* C: *the whylle that*? — v. *503* Octavian weicht hier von Octovian v. 643 ff. ab, zu dem die frz. quelle in der hauptsache stimmt. — v. *704* C lies *sone* nach v. 622, 714 und L v. 644. — v. *730* C zu diesem verse wäre eine anm. willkommen gewesen. Das *But neuer þe lees* des folgenden verses stimmt schlecht zu dem vorhergehenden. Ist etwa v. 730 das *To* in *No* zu ändern, trotz des frz. *Ne ueil pas que uos i perdes* (v. 1182)? — v. *732* C der pferdeverkäufer ist hier wie in der frz. quelle ein richtiger merchaund, im Octovian v. 798 wird der zusatz gemacht, dass er das thier gestohlen hatte. Dadurch erscheint die unbedachtsamkeit Florents in noch hellerem lichte. — v. *755* C lies *yowr* statt *þy*. — v. *786* C lies etwa *semelyest of blee (to see*, doch v. 792). — v. *804* C nach diesem verse ist in C eine lücke

von mindestens einer strophe anzunehmen, L ist leider sehr fragmentarisch erhalten, das frz. original (ca. 1900) lässt keine sichern schlüsse zu. Es muss in den ausgefallenen versen von einem vertrage zwischen dem sultan und dem riesen erzählt sein, in welchem letzterer für die hand der Marsabelle dem sultan Paris zu erobern verspricht. Octovian weiss nichts hiervon. L v. *665* *perof* zu streichen? v. *852* C. Die nach v. 852 in C als fehlend angedeuteten verse (L v. 720—743) sind wohl mit gutem grunde von C ausgelassen, da sie nur bekanntes wiederholen. Mir scheint aber desshalb der abschnitt C v. 859—864 (vgl. Sarr. note zu L v. 749) ebenfalls unursprünglich und aus dem vorhergehenden gemacht zu sein (vgl. v. 860 mit v. 836; v. 862 mit v. 837; v. 863 mit v. 838). Wenn man jedoch dem dichter, wie auch S. einl. XXXII thut, solche breite und geschmacklose wiederholungen zutraut (auch L v. 768—791, nicht v. 759—791), so wird man kaum umhin können, auch v. 169—180, wo L die richtigere lesung bietet, ihm zuzuerkennen und nicht mit S. (einl. XXXIII) eine interpolation in ihr finden. Es ist wohl noch die frage, ob die auch in den französischen dichtungen sich findenden wiederholungen derselben dinge nicht als eine eigenthümlichkeit des epischen stils vieler gedichte sich herausstellt (vgl. Sarr. einl. XXXIII und Kölbing, Amis XLII), welche aber schon in jener zeit nicht überall anklang fand und von einigen schreibern mehr oder minder geschickt beseitigt wurde. In andern fällen wird die nutzlose wiederholung und weitere ausführung in C ebenfalls beibehalten und von S. nicht beanstandet, vgl. C v. 613 ff, L v. 616 ff. mit C v. 607 ff. L v. 610 ff. — v. *765* L lies *nolde pou byde?* — v. *771* L *tyte her?* — v. *776* L: *I salle lene pe?* — v. *828* L vgl. noch L v. 945 und C v. 1033, wo ebenfalls die ironie beseitigt ist. — v. *1075* C vgl. v. 838 C, v. 705 L. Typisch. vgl. auch Sowd. of Bab. v. 414—418. Aehnlich Sir Isumbr. v. 694—697. — v. *1121* C aus L v. 1093 und 1080 zusammengesetzt, spricht ausser dem unvoll kommenen schweifreim für vorherige absichtliche kürzung in C; ebenso v. 1174 C = v. 1146 L, welches sich offenbar auf L v. 1038 zurückbezieht. — v. *1129* ff. C wohl nicht interpoliert, vgl. meine bemerkungen zu v. 852. — v. *1134* L lies *twentty* und vgl, C v. 1162 und L v. 587, C v. 584. — v. *1160* L lies *inowe.* — v. *1172* ff. C und v. 1144 L. Merkwürdig kontrastiert damit v. 1498 C und v. 1470 L. Auch in diesem falle wäre eine anmerkung erwünscht, welche kurz auf diesen widerspruch in Octavian hingewiesen und das verhältniss der verschiedenen fassungen klar gelegt hätte. In Octovian findet die erkennung Florents erst sehr spät statt (v. 1892 ff.), der kaiser erkennt ihn an der ähnlichkeit mit seinem sohn Octouyan, Florence am namen. — v. *1192* L wohl *thritty* zu lesen. — v. *1433* C lies *wanne* und vgl. v. 1625 C. — v. *1470* C nach L herzustellen. — v. *1590* C nach diesem verse wird man mit S. (einl. XXXII) auch desshalb eine lücke vermuthen dürfen, weil die folgende strophe ebenfalls schweifreime auf *-yde* bietet und es nur selten vorkommt, dass in zwei unmittelbar aufeinander folgenden strophen derselbe schweifreim verwandt wird. Für v. 1587 und 1590 wird man nicht versucht sein, reime auf *-ete* zu suchen. Absichtliche verwendung von nur je 2 schweifreimen ist in diesem gedicht ausgeschlossen und lässt auch v. 1624 ff. L sicher als interpolation erkennen. — v. *1672—1674* C sind mit S. (einl. XXXIV) als interpolation aufzufassen, (er druckt aus versehen v. 1675—1677). — v. *1720* C die schlussstrophe wird, obschon sie theilweise bereits dagewesenes (v. 1706) wiederholt, doch trotzdem noch nicht als interpoliert zu verwerfen sein (XXXIII). Es muss meines erachtens zugegeben werden, dass auch der dichter des Octavian,

so hoch er sich in seinem poetischen können über den des Octovian erhebt, sein werk von weitschweifigkeiten und trivialitäten nicht völlig freizuhalten verstanden hat.

Ich kann diese besprechung nicht schliessen, ohne den beiden herausgebern für ihre sorgfältigen und lehrreichen arbeiten den ihnen gebührenden dank auszusprechen. Möchte die so glücklich eingeleitete Altenglische bibliothek unter den fachgenossen viele theilnehmende leser finden und sich eine stattliche reihe neuer bände den ersten drei in nicht zu ferner zeit anschliessen!

Es folgt die p. 459 versprochene collation von K, bei der es sich übrigens fast ausschliesslich um versäumten cursivdruck von abkürzungen in den graphischen noten, kleine inconsequenzen in der auflösung von abbreviaturen im texte und schwankungen zwischen *u* und *n*, sowie zwischen *t* und *c* (vgl. Kölb. p. XC) handelt. Zum texte: 56 Ore] *l.* Que. 204 Del] *l.* De. 305 cel] *eher* tel. 399 Ore] *l.* Q*ue*. 473 ses seles. 676 Cil] *l.* E il. 766 &] *l.* e. 775 Or] *l.* Ore. 864 cele] *l.* tele. 923 tere] *l.* terre. 931 les] *l.* ces. 1023 Car] *l.* Kar. 1025 Voire] *l.* Vaire. 1150 Qe] Q*ue* *ms.* 1160 und 1198 Mult] m*ou*lt *ms.* — Zu den graphischen noten: v. IV cu*m*paynu. V ne ameru*n*t. 53 K*e* il. 92 co*m*paignun. 841 sire. 1155 Du*n*c. — Zu den varianten: 24 groucerent K] *l.* groucerent bien *K*. 81 nus *(deutlich)*. 82 nus *(deutlich)*. 84 nus *(wie Kölbing)*. 108 out *(wie Kölbing)*. 130 doune (!) *ms.* 383 roint (!) *K*] *man darf doch wohl lesen* i vint. 409 li quel *C*] *l.* li quel *K*. 464 e *fehlt nicht in K*. 654 estouna *(wie Kölbing)*. 765 out] ont *ms.* 766 ont *(wie Kölbing)*. 796 receiuənt *(wie Kölbing)*. 870 mes (?) *K*] *l.* mes *(sic!) K*. 881 decirent] detirent *K*.

Cambridge. Karl Breul.

A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited by James A. H. Murray, L. L. D., President of the Philological Society, with the assistance of many scholars and men of science. Part. II. Ant — Batten. Oxford: At the Clarendon Press. London: Henry Frowde, Clarendon Press. Warehouse, Amen Corner. 1885. Price: Twelve Shillings and Sixpence.

Beinahe zwei jahre sind verflossen, seitdem der erste theil dieses werkes erschienen und in dieser zeitschrift (VIII, 1) kurz besprochen worden ist. Sollte es in dem tempo weiter fortgehen, so ist zu befürchten, dass nicht nur wir, sondern — was allerdings mehr zu beklagen ist — auch der verdienstvolle herausgeber die vollendung gar nicht erleben wird. Freilich werden wir damit getröstet, dass durch die übersiedelung dr. Murray's nach Oxford sowie durch eine verstärkung der zahl der mitarbeiter alle aussicht vorhanden sei, die einmal in fluss gebrachte arbeit fortan rascher zu fördern. So soll denn der buchstabe B bereits zu anfang dieses jahres abgeschlossen werden. Indessen wächst der stoff unter der verarbeitung in solchem masse, dass schon jetzt die früheren berechnungen sich als trügerisch erweisen. Eine anmerkung in der vorrede veranschlagt nach dem verhältniss des buchstaben A, der in den bisherigen wörterbüchern etwa ein sechzehntel des alphabets umfasst und hier mit 15123 wörtern vertreten ist, die gesammtzahl der zu behandelnden wörter auf 240000, was gegen frühere angaben eine zunahme von 40000 wörtern ist. Dagegen ist freilich der diesem buchstaben ursprünglich zugemessene raum von 600 seiten nur um einige wenige überschritten worden. Die gesammtzahl der in dem zweiten theile behandelten wörter beträgt 9135 gegen 8365 in dem ersten, trotzdem dass verschiedene wörter einen sehr

bedeutenden umfang haben. So nehmen Ante mit seinen composita nicht weniger als 13 spalten, Arch 14, Back 24, Anti gar 42 spalten ein, und die verschiedenen bedeutungen von As finden sich unter 34, die von At unter 41 nummern entwickelt.

Wenn ich bei dem letzteren, das ich genauer verglichen, nicht in allen punkten zustimme, kann ich es hier doch nur kurz an einem beispiele begründen. Da heisst es also: »1. Local position; answering the question where? 2. With proper names of places: Particularly used of all towns, except the capital of our own country, and that in which the speaker dwells (if of any size), also of small and distant islands or parts of the world.

Cf. *in* the Isle of Wight, *on* Jnchkeith, *at* St. Helena, *at* Malta, *at* the English Lakes, *at* the Cape, *in* Cape Colony. Formerly used more widely: *at* Ireland, *at* London.«

Nach all den unklaren regeln, welche deutsche grammatiken über den gebrauch von *at* und *in* noch geben, hoffte ich hier eine bestätigung der ansicht zu finden, dass der verschiedene gebrauch von *at* oder *in* sich einfach darnach richte, ob nur der *punkt* oder die *sphäre* ausgedrückt werden soll[1]). Wenn ich mich in der hoffnung getäuscht, so bin ich durch die — wenigen und gewöhnlichen — beispiele auch nicht eines besseren belehrt worden. Jedenfalls ist die hier gegebene bestimmung »that in which the speaker dwells (if of any size)« ebenso willkürlich und gemacht wie falsch. *In* kann eben sowohl von dem kleinsten neste, wie andrerseits *at* von Berlin und Paris gesagt werden, einerlei ob der sprechende daselbst wohnt oder nicht. Every book and picture *in* Bowood (schloss des Marquis of Lansdowne) has been bought by the present Lord. *Mac.* Letters 1, 183. — I met Gladstone *at* Rome. *Id.* 3, 61. I had not known that there was such a building *in* Rome. Id. 3, 35.

Aus *diesem* grunde hat auch bei *ländern in* das früher vereinzelt gebrauchte *at* verdrängt. Wenn es aber z. b. bei Mac. Clive p. 6 heisst »the ship remained some months *at* the *Brazils*«, so dürfte der gebrauch doch schwerlich damit zu erklären sein, dass Brazils zu den »small and distant islands or parts of the world« zu rechnen sei.

Hinsichtlich der reichhaltigkeit im vergleiche zu anderen wörterbüchern kann ich früher gesagtes nur wiederholen. Nur vereinzelt wäre die auslassung eines wortes oder einer besonderen bedeutung zu bemerken. So findet sich z. b. das als »veraltet« bezeichnete *astretch* bei *Reid*, Flag of Distress: some lying astretch; *asides* sind nicht nur »words spoken aside or in an undertone«, sondern auch geheime unterredungen: they had no interviews or asides from which a third person need be excluded. *Eliot,* Middlem. Ausdrücke wie *baggagiferous;* a — being, *Graphic; basketed;* a woman returned bonneted and —, *All Year* dürften schwerlich in den sprachgebrauch übergegangen sein.

Ueber die leistungen auf etymologischem gebiete, die vielfach angefochten und getadelt worden, erlaube ich mir kein weiteres urtheil. Erwähnen will ich indessen die neue erklärung des wortes *badger,* dachs, das nach *Skeat,* Concise Etymological Dictionary, und *Müller,* Etym. wörterbuch »dasselbe mit badger, der getreidehändler zu sein scheint«. Hier wird es davon entschieden getrennt. »*Badger.*

---

[1]) Ausführlicher werde ich dies demnächst in einem artikel über den gebrauch von *at* und *in* in der Anglia begründen.

Also 16 cent. bageard, 16, 17 cent. badgerd. [Only mod. Eng.: of doubtful origin. Prob. (as E. Müller suggests) from Badge sb. — ard, in reference to the white mark borne like a badge on its forehead: cf. for the sense Bauson and Ball sb. 3, for the formation Ballard. Most etymologists have assumed the identity of this with the preceding word, citing the presumed analogy of the modern F. name of the quadruped, blaireau, in 15 cent. blereau, taken as a diminutive of blaier, meaning »little corn-merchant or corn-hoarder«, an appellation arising out of popular notions of the habits of the animal »which, it is said, makes away with much buck-wheat«. (Littré.) But this derivation seems to be erroneous. No O. F. blaërel, representing a L. bladarellus, from blădārius, is found. And it seems certain that O. F. blairiau, blariau, in Normandy blierel, blérel, compared with O. F. blarie, blaire »the bald-coot, mod. F. dial. (Flanders, Picardy) blarie, blairie, (Normandy) blérie, must be referred to M. Du. and Flem. blaer »bald«, M. Du. blare, Flem. blaere, Du. blaar »a white spot on the forehead of an animal«. Blaireau thus corresponds exactly to bauson, and its analogy strongly favours the derivation of badge-ard from badge.«

Sehr praktisch erweist sich für den gebrauch der auf einem papierstreifen gedruckte »schlüssel« zu der aussprache, wie zu den zahlreichen zeichen und abkürzungen, die sich nicht gleich dem gedächtnisse einprägen und häufiges nachschlagen veranlassen würden.

Bremen, januar 1886. W. Sattler.

Huth's Internationale bibliothek. Classiker des auslandes in den originalsprachen. W. Shakespeare's Works vol. I. Leipzig, Theodor Huth. 1885. 168 s. 8°. Pr.: 1 mk.

Ein herausgeber ist bei diesem ersten bande, der King John und Richard II. enthält, nicht genannt; man gewahrt auch in der arbeit keinen solchen. Es ist ohne anmerkungen und einleitungen ein einfacher, durch äussere ausstattung sich nichts weniger als empfehlender textabdruck, ohne dass nur mit einem worte gesagt wäre, welche ausgabe zu grunde gelegt ist. Ich habe zahlreiche stichproben versucht, ohne dass es mir gelungen wäre, über die vorlage dieses abdruckes in's klare zu kommen. Mit Delius stimmt er nicht überein, öfters, doch nicht immer, mit Proescholdt's ausgabe (King John, Hamburg 1882, Richard II., 1881). An druckfehlern ist kein mangel: King Richard *de* Second hebt das personenverzeichniss an. Verszählung ist nicht vorhanden, wie auch die lesarten nicht mit der Globe-edition übereinstimmen. Das ganze scheint ein buchhändlerunternehmen, und zwar ein durchaus selbständiges, ohne jede gelehrte beihilfe, und verdient nach keiner richtung hin irgend welche beachtung.

Marburg i. H. Max Koch.

Hellwag, Christ. Friedr., Dissertatio de formatione loquelae (1781). Neudruck bes. von Wilh. Vietor. (Phonetische bibliothek, herausg. von Wilh. Vietor, heft 1). — Heilbronn, Gebr. Henninger. 1886. IV u. 60 ss. 8°. Pr.: mk. 1,20.

Wiederholt aus fachkreisen zur veröffentlichung einer sammlung von neudrucken älterer publicationen auf dem gebiete der phonetik angeregt, macht Vietor

mit vorliegendem hefte einen ersten versuch in der angegebenen richtung. Hat derselbe erfolg, so werden weitere hefte sich anschliessen, etwa John Wallis Tractatus grammatico-physicus de loquela (1653), John Wilkins An Essay towards a Real Character and Philosophical Language (1668), Christ. Gottl. Kratzenstein Tentamen resolvendi problema etc. (1781), Wolfg. von Kempelen, Mechanismus der menschlichen sprache (1791) u. a.

Die neuere wissenschaftliche litteratur weist eine ganze reihe ähnlicher unternehmungen auf, mehr bestimmt, der rückwärts blickenden neugier des gelehrten bezw. der curiositätenfreude des liebhabers zu dienen, als der vorwärts dringenden wissenschaft den weg zu bahnen. Vielleicht liegt darin auch ein zeichen zunehmender wohlhabenheit in gelehrten kreisen, wo man hie und da anfangen kann, sich einen kleinen wissenschaftlichen luxus zu gönnen. Zudem stellen sich die preise derartiger neudrucke meist verhältnissmässig niedrig. Indessen reicht für ihre weitere verbreitung nicht bloss aus, dass sie uns wenig geld kosten, sie dürfen auch keinen unnöthigen zeitaufwand für uns herbeiführen. Der herr herausgeber handelt daher nur im interesse seines unternehmens, wenn er in der ankündigung unter anderem auch übersetzungen wichtiger älterer publicationen einschlagender gattung in aussicht stellt. Auf franz. und engl. texte kann sich dieser vorschlag nicht wohl beziehen: die dürfte jeder abnehmer der phonetischen bibliothek wohl ebenso flüssig lesen wie die eigene muttersprache. Anders steht es mit barbarischem mediciner-latein des vorigen jahrhunderts: eine übersetzung desselben lässt unsern blick wesentlich rascher über die seiten fliegen als der originaltext. Da aber die angeregte sammlung zweifellos mehr auf die knapp bemessenen mussestunden der zahlreichen freunde der phonetik als auf die productive arbeit leitender forscher berechnet ist, so dürfte es sich empfehlen, wenn der herr herausgeber z. b. Kratzenstein's Tentamen resolvendi problema in einer übersetzung mittheilen wollte. Medicinische doctordissertationen u. ä. gehen jedenfalls ohne rest auf in der übersetzung, und dass die neuere wissenschaft noch immer des lateinischen mäntelchens bedürfe, um dem laienpublikum — hier also den nichtphonetikern — respektabel zu erscheinen, wird niemand behaupten.

Auch die vorliegende Hellwag'sche abhandlung würde sich in einer übersetzung flotter gelesen haben. Immerhin ist der ausdruck leicht und glatt und fern von irgend welchen stilistischen aspirationen. Das hauptinteresse derselben dürfte in der vollständigen übereinstimmung des von H. aufgestellten vocalschemas mit dem später von Vietor durch selbständige beobachtung gefundenen beruhen [1]). — Dass H. in seinen erörterungen der vocale mehr die stellung der mundorgane beim sprechenden als die akustischen effekte auf das ohr des hörenden zu grunde legt, kann an ihm als mediciner nicht wunder nehmen. Immerhin muss man aber die genauigkeit und schärfe der unterscheidung anerkennen, mit der er z. b. das verhältniss der kiefer- zur zungenlage behandelt, deren parallelität als regel setzt, aber auch die aus der differenz jener von dieser hervorgehenden akustischen wirkungen beachtet. — Recht wichtig, auch noch für die phonetischen erwägungen der gegenwart, ist die bestimmte art und weise, in der H. den durchaus ver-

[1]) Vgl. auch Trautmann's bemerkung, Sprachlaute p. 57: »Als ich Hellwag's vokalbeschreibungen zum ersten male las, kam ich mir zuerst wie geplündert, aber gleich darauf wie beschenkt vor.«

schiedenen akustischen charakter von *ä* und *e* auf den durch keine zwischenstufe vermittelten übergang der zunge aus ihrer lage in dem hohlraum der unterzähne in denjenigen zwischen den oberzähnen zurückführe. Erst Lyttkens und Wulf (Svenska språkets ljudlära p. 42) haben diesen umstand neuerdings in voll angemessener weise betont. — Ferner scheint mir die hilfsbestimmung, welche H. zur bildung von *i*, *e*, *ä* angiebt, wonach bei der bildung des ersteren lautes die zunge sich gegen die fünf oberen, bei bildung der beiden letzteren nur gegen die drei hintersten der oberen bezw. unteren backenzähne legt, recht wohl noch einer praktischen ausnutzung für uns fähig. Näheres über ausdehnung, grad sowie art und weise des zungendruckes gegen die zähne würde sich bequem durch einlegung präparirten papieres, auf dem sich die widerstandsstellen der zähne markiren, feststellen lassen.

Die behandlung der consonanten bei H. ist wesentlich schwächer.

Schliesslich findet selbst der humor des phonetikers in vorliegendem schriftchen seine rechnung: das sprechen der eselin Bileams, sowie das sprechen gottes (»organis loquelae non egens«!) und dasjenige der schlange im paradiese als probleme der phonetischen wissenschaft betrachtet — das sind gewiss recht ergötzliche vorstellungen.

Und somit empfehle ich das vorliegende schriftchen, sowie das unternehmen, welches es einleitet, allen freunden der phonetik auf das beste.

Reichenbach i. Schl., 13. dec. 1885. H. Klinghardt.

Hans Merbach, Das meer in der dichtung der Angelsachsen. Breslauer dissertation. 1884. IV und 58 ss. 8°.

Die typographische unübersichtlichkeit dieser arbeit ist sehr zu tadeln: wir erhalten keine kapitel, keine paragraphen, keine selbständigen abschnitte überhaupt; von anfang bis zu ende ist nirgends ein ruhepunkt dem leser geboten. Ein weiterer fehler, der das äusserliche betrifft, liesse sich freilich auch den Engl. stud. machen, und im interesse der bequemeren lectüre haben wir wohl ein recht, uns darüber zu äussern; nichts erschwert die lesbarkeit so sehr, als wenn es unterlassen wird, fremdsprachliche elemente in antiquatext cursiv zu drucken. Möchte sich doch der verehrte herausgeber dieser blätter entschliessen, cursiven druck für eingestreute fremdsprachliche passagen consequent zur durchführung zu bringen[1]).

Im übrigen gefällt die arbeit sehr; gewissenhaft und fleissig ist das reiche material zusammengetragen und besprochen; gelegentlich wird der Heliand sowie die Edda zu parallelen zugezogen. Die so reiche synonymik der nautischen terminologie wäre freilich noch stärker zur anschauung gekommen, wenn auch das material der prosa und speciell die glossen verwerthet wären. Die poetische liebe

---

[1]) Zu diesem monitum meines geschätzten mitarbeiters und freundes gestatte ich mir nur die bemerkung, dass die redaktion bis jetzt sich allerdings damit begnügt hat, die vorschriften der verfasser über cursiven oder gesperrten druck auszuführen, ohne leugnen zu wollen, dass die strikte durchführung des cursivdrucks für fremdsprachliches zweckmässig ist, oder dass die ansichten über die pflichten eines redakteurs einer wissenschaftlichen zeitschrift auseinander gehen können.

E. K.

zur see hat ihre nahrung, ihren stoff, ihren ausgangspunkt in der prosa der wirklichkeit, und das gesammte sprachmaterial ausserhalb Grein's (man denke z. b. an die *ýphengestas* der Chron. 1003!) wären als schöne illustrationen dem verf. sehr willkommen gewesen: ausser *cǽd, bútse* wären bei einer solchen erweiterung der aufgabe auch eigennamen wie *Cædmon, Ceólmund — Ceólnóđ — Ceólréd* u. s. w., wie *Sǽberht — Sǽwine — Sǽman* u. s. w. in betracht gekommen. Also zeugnisse für die ae. poesie sind nicht bloss aus den überlieferten dichtungen zu gewinnen, sondern alles culturgeschichtliche material, das uns von der sprache überhaupt geboten wird, erweist die bedeutung der see und der seefahrt für die ae. phantasie. Indem der verf. derartige, ausserhalb seines strengeren bereiches liegende gesichtspunkte übersehen hat, steht er in gefahr, der schöpferischen kraft der ae. phantasie nicht volle genüge zu thun. Wenigstens übersieht er, wie mannigfaltig und doch einheitlich überall die auffassung des schiffes ist: es wird zu einem lebenden wesen; es ist ein seeross oder wogenhengst, bepanzert, mit beschlagenen schilden, schaumtriefend, schwarz. *nywtyrwed* bezieht Merbach ganz mit unrecht auf den geruch, da es doch deutlich nur die farbe des kleides gleichsam meint; mit *hringedstefna* wird unzweifelhaft auf eine art panzer gedeutet. Auch den *bearm, bósm scipes* liegt personification zu grunde. Wir hätten gern gesehen, wenn der verf. die poetischen personificationen alle gemeinschaftlich in einem besonderen paragraphen behandelt hätte.

Als einzelheit möchte ich zu p. 50, wo das eis als brücke belegt wird, auf das an. runenlied hinweisen, wo (allerdings mit einer conjectur) allgemein gelesen wird *ís kǫllum brú breiđa.*

JENA, 31. december 1885. F. Kluge.

Hans Lehmann, Brünne und helm im angelsächsischen Beowulfliede. Ein beitrag zur germanischen alterthumskunde. Leipzig 1885.

Der verf. giebt in vorliegender abhandlung eine probe einer grösseren arbeit über das kriegswesen im Beowulfliede. Mit vielem fleiss und anerkennenswerther sorgfalt hat er die quellenschriften benutzt und die weniger brauchbaren darstellungen, welche die werke der bildenden kunst liefern, verwendet. Die historischen schriften, die chroniken (Gildas: Beda, Nennius etc.), hätten vielleicht auch einige belege beigesteuert; er hat sie aber nicht herbeigezogen. Das resultat der ganzen untersuchung ist nicht gerade bedeutend zu nennen: abgesehen von der notiz, dass ringpanzer im Beowulfliede vorkommen — und ob diese beobachtung neu ist, kann ich augenblicklich nicht feststellen — wird nur die frage über den unterschied der brünne und des halsbergs erörtert und nachgewiesen, dass die brünne des später sogenannten kopfschutzes, des haersenir, entbehrte, während dem halsberg diese kapuze nicht fehlen durfte. Die bemerkungen über die gestaltung des helms bieten so gut wie gar nichts neues.

PRAG. Alwin Schulz.

Die reform des fremdsprachlichen unterrichts, von dr. Julius Bierbaum, prof. an der höh. mädchenschule in Baden-Baden. Cassel, Th. Kay. 1886. 136 s. 8°.

Die wichtigsten sätze dieser abhandlung sind: 1) Es ist beim unterricht vom laut, nicht von der schrift auszugehen. Hierbei werden die hauptergebnisse der

neueren phonetik mitgetheilt und neben der belehrung der schüler über die functionen der sprachorgane auch systematische lautliche übungen empfohlen. 2) Die formenlehre muss auf die lautlehre gegründet sein und ihrerseits im dienste der syntax stehen; ersteres wird durch beispiele erläutert, der letztere punkt wird s. 99 flüchtig gestreift. 3) Die sprache ist nicht aus vokabeln oder zusammenhangslosen sätzen zu studieren, sondern auf grund der lectüre und conversation. 4) Eine sprache kann nicht durch eine andere (durch übersetzen) erlernt werden. 5) Die grammatik lehrt nur über die sprache, nicht in der sprache denken, hat daher beim sprechenlernen eine untergeordnete bedeutung. Ein schlusswort enthält u. a. vorschläge zur gewinnnung geeigneter lehrkräfte (aufenthalt im auslande auf kosten der betreffenden stadtgemeinde).

Seine beispiele entnimmt der verf. vorzugsweise der frz. sprache, auf welches gebiet wir ihm hier nicht folgen können. Für das Englische könnte allerdings wohl der bisher übliche grammatische unterricht theilweise durch bessere entwickelung des sprachgefühls (ausgedehntere lectüre mit anzuschliessenden sprechübungen und reproductionen) ersetzt werden. Zur lectüre bestimmt der verf. mit recht zunächst sätze, die nach dem grade lautlicher schwierigkeit geordnet sind, nicht zusammenhängende stücke, sofern sie nicht nach denselben grundsätzen zusammengestellt sind. Phonetisch geschriebene texte hält verf. für unnöthig, wünscht dagegen einen leitfaden für das wesentliche grammatische material in übersichtlicher form. Ueber das wie? des grammatischen unterrichts erfährt man (besonders für das Englische) wenig, wundert sich indess, dass der schüler gleich im anfang so viel grammatik auf einmal lernen soll (s. 94), und dass der lehrer das conjugationsschema »vor den augen der schüler mit der kreide in der hand entstehen lässt«, obwohl doch nach s. 46 vom laut und nicht von der schrift ausgegangen werden sollte. — Das über die phonetik gesagte orientirt im allgemeinen auf diesem gebiete. Wenn aber der leser fragt: lässt sich wirklich auf diesem wege eine bessere aussprache bei den schülern erzielen, als bisher möglich war? so beweist ihm der verf. dies lediglich mit theoretischen gründen und einer menge autoritäten. Ueberzeugender wirkt es, wenn ein lehrer über eigene erfahrungen berichten kann, wie Schröer und Rambeau, auf deren schriften daher hier hingewiesen sei. Prof. Bierbaum will übrigens, wie Vietor, die schüler nur mit den »allereinfachsten und wichtigsten thatsachen aus der lautphysiologie« bekannt machen. Das kann freilich praktisch recht verschieden ausgeführt werden; also ne quid nimis!

Das über lectüre und conversation, gegen das zu frühe anfangen der ersten wie der zweiten fremden sprache und gegen die überschätzung der »formalen bildung« gesagte hält ref. für treffend und beachtenswerth. Das übersetzen aus der fremden sprache will verf. möglichst beschränken; es wird wohl zur controle des verständnisses etwas reichlicher anzuwenden sein, als er annimmt. Das übersetzen in die fremde sprache verwirft er durchaus; ref. zieht hier den gemässigten standpunkt Kühn's vor, ohne den nutzen anderweitiger schriftlicher übungen (dictat, reproduction, brief) zu bestreiten. Wenn der verf. einmal sagt: »Nicht die kunst des übersetzens bleibt mehr das endziel der spracherlernung, sondern die fähigkeit, seine gedanken mündlich und schriftlich so gut als möglich ausdrücken zu können«, so ist schon bisher das übersetzen wohl für die meisten lehrer nicht zweck, sondern nur mittel gewesen, um einerseits das verständniss, andrerseits den gebrauch der fremden sprache zu lehren. Auch sprechübungen sind bereits gemacht worden,

verf. rückt sie mehr in den vordergrund. Das rechte mass lässt sich in allgemeiner fassung schwer bestimmen. Das extemporale wird so lange in gebrauch bleiben, wie die aufsichtsbehörden vorzugsweise nach ihm die schulen und die einzelnen lehrer beurtheilen. Es kann, wenn es nicht genügend vorbereitet ist, dem schüler »unmögliches« zumuthen; übertreibungen und schauergemälde wie s. 101, 107 wird jedoch wohl niemand ernst nehmen. Selbst »die herren directoren«, welche nach s. 110 »in der regel« übersetzen »in schlechtes Englisch etc. verlangen«, werden ja merken, wie diese überraschende nachricht gemeint ist, und sich mit der »gelehrten dame« trösten, welcher s. 53 f. so nachdrückliche ermahnungen zu theil werden. Die fremdsprachliche litteraturgeschichte kann wenigstens bei der jetzigen stundenzahl nicht in dem umfange getrieben werden, wie der verf. will; auf einen leitfaden mögen die schüler für spätere jahre hingewiesen werden. Zur überbürdungsfrage (s. 3. 5) vergleiche man den aufsatz: Pädag. archiv 1885 s. 610 f. (ursprünglich in der Tägl. rundschau), welcher im gegensatz zu den bisherigen unzureichenden heilmitteln auf den eigentlichen grund des übels, die heutige überschätzung des wissens, und zwar des »stets abfragbaren«, ohne leidenschaft, aber lichtvoll und energisch hinweist.

Dem th in *month* wird stimmhafter, dem o in *morning* diphthongischer laut (s. 49. 37) wohl aus versehen beigelegt; gleichen ursprungs ist das »testamentum« (statt testimonium) paupertatis s. 18 und vielleicht auch die »banausische« (banale?) »phrase« s. 5. »Urfehde« ist das gegentheil von dem, was s. 64 damit bezeichnet wird; s. Schiller's Tell V, 1.

Kassel. M. Krummacher.

A. Rambeau, Der französische und englische unterricht in der deutschen schule, mit besonderer berücksichtigung des gymnasiums. Ein beitrag zur reform des sprachunterrichts. Hamburg, Nolte. 1886. VII, 51 s. 8°. Pr.: mk. 1.

Wie schon in der vorrede bemerkt, ist diese broschüre »im wesentlichen nur eine erweiterung und vervollständigung« einer im osterprogramm des Wilhelms-gymnasiums in Hamburg 1885 veröffentlichten abhandlung. Vergleiche meine besprechung oben p. 364 ff. Hinzugekommen ist zunächst ein abschnitt, welcher die wichtigkeit der kenntnis des Französischen und des Englischen auch für die »gelehrten« stände behandelt. Wie aus rein praktischen gründen am anfange dieses jahrhunderts der frz. unterricht in den lehrplan der gymnasien aufgenommen wurde, so hofft der verf., es werde aus einem rein praktischen gesichtspunkte — der fortwährenden berührung deutscher interessen mit englischen zufolge unserer kolonialpolitik — einst auch der engl. unterricht an den preussischen gymnasien obligatorisch werden. Fügen wir hinzu, dass wohl in der mehrzahl der fälle, in denen ein fakultativer oder obligatorischer engl. unterricht an gymnasien besteht, äusseren verhältnissen rechnung getragen wurde, wie dasselbe von dem fakultativen Dänischen, Litauischen und Polnischen gilt. Am weitesten dürfte die provinz Hannover sein, wo durch eine verfügung des königl. P. S. C. vom 30. januar 1882 der engl. unterricht auf den gymnasien einen im wesentlichen obligatorischen charakter hat und einen gegenstand der mündlichen reifeprüfung bildet. Vgl. das programm des Königl. gym. zu Meppen, 1885 p. 7, anm. — Verf. hat recht, wenn er verlangt, dass der aus praktischen

gesichtspunkten sich ergebende unterricht auch praktische ziele verfolgen müsse. Die forderung von anfang an im anschluss an eine geeignete lectüre, bei welcher die litteratur des 19. jahrh.'s zu bevorzugen sei, möglichst viel zu sprechen, kann man nur billigen.

Ein weiterer, der eigentlichen abhandlung voraufgehender theil ist der darlegung des zweckes dieser schrift bestimmt. Auf dem titel schon als »ein beitrag zur reform des sprachunterrichts« bezeichnet will diese schrift, ohne eine streitschrift zu sein, nur »sichere, positive vorschläge in bezug auf den lehrplan und die methode des frz. und engl. unterrichts geben«, die verf. selbst schon in der praxis erprobt habe, »und zugleich beweisen, dass man selbst bei einer geringen anzahl von lehrstunden ohne überbürdung der jugend sehr viel erreichen kann, wenn man eine lebende sprache wirklich als lebende sprache behandelt, von häuslichen arbeiten möglichst absieht und das hauptgewicht auf den mündlichen unterricht, den unmittelbaren verkehr zwischen lehrer und schüler legt«.

Wie trefflich diese vorschläge bezüglich der methode und des lehrplans sind, welche im gegensatz zu der heut leider so verbreiteten grammatisierenden und übersetzungsmethode vor allem die phonetischen übungen, die lectüre und im anschluss hieran das sprechen betonen, ergiebt sich bereits aus der in der erwähnten besprechung des programms gegebenen übersicht.

Nach dem muster der von Vietor in seiner »Englischen schulgrammatik« aufgestellten tabellen bringt die vorliegende arbeit die in dem programm nur angedeuteten lauttafeln. Angesichts dieser tabellen, die sich durch grosse einfachheit auszeichnen und für die lautschrift sich nur weniger diakritischer zeichen bedienen, giebt ref. im gegensatz zu seiner früher ausgesprochenen ansicht gern zu, dass diese oder ähnliche tabellen sich beim unterrichte gewiss bewähren werden. Ausser diesen lauttafeln wünscht der verf. im Englischen (und ebenso im Französischen von sekunda ab) eventuell die zuhilfenahme eines modells der sprachwerkzeuge. Einen grösseren erfolg der phonetischen übungen auf den höheren stufen würde sich ref. »eventuell« von abbildungen versprechen, welche den sprachapparat sowie die hauptsächlichsten mundstellungen bei der lautbildung im vertikalen durchschnitt zur darstellung bringen. Eine solche tafel liegt neuerdings vor von F. Techmer, Zur veranschaulichung der lautbildung. Leipzig, Barth. 1885. 32 s. gr. 8°. Mit wandtafel mk. 1,60. Angez. von G. Michaelis in der Deut. litt. zeit. 1886, nr. 2 p. 54. Eine ähnliche tafel von Vietor soll demnächst erscheinen. Eine graphische darstellung der wichtigsten englischen laute bringt A. Schröer, Einleitung und paradigmen zur lehre von der aussprache und wortbildung. Supplement zur Engl. schulgrammatik. Wien, Hölder. 1885. — Der naturwissenschaftliche unterricht könnte übrigens hier vorarbeiten, wie schon Kühn, Zur methode des frz. unterrichts, Wiesbaden 1883, ausgesprochen hat.

Lobend ist noch hervorzuheben, dass R. statt der früher gewünschten zweiwöchentlichen terminarbeiten sich nunmehr mit einem dreiwöchentlichen termine bescheidet, der bei zwei unterrichtsstunden wöchentlich auch völlig ausreichend ist. Wann wird man wohl aufhören, auf die extemporalien einen so hohen werth zu legen, wie es bisher noch vielfach geschieht? Es ist hier nicht der ort, über diese ausgeburt der übersetzungsmethode eingehender zu sprechen; doch sei es erlaubt, in betreff der schriftlichen arbeiten, »jener nachtseite des fremdsprachlichen unterrichts«, auf die beherzigenswerten worte einer kürzlich erschienenen schrift von dr. A. Bierbaum, Die reform des fremdsprachlichen unterrichts, Cassel, Kay, 1886 s. 100 ff. hinzuweisen.

Mit »einigen bemerkungen über den frz. und engl. unterricht an den übrigen höheren lehranstalten«, in denen sich die angegebene methode gleichfalls bewähren werde, schliesst R. seine kleine, aber inhaltsreiche schrift.

Möge der wunsch des verf. in erfüllung gehen, »in dem handlicheren format einer broschüre« recht viele geneigte leser zu finden, die sich für die unabweisbare reform des sprachunterrichts in der schule interessieren!

RATIBOR, januar 1886. F. Körnig.

Schmeding, prof. dr., oberlehrer am realgymnasium zu Duisburg, Die klassische bildung in der gegenwart. Berlin, 1885. Gebr. Bornträger. — gr. 8°. s. 204. Pr.: 3 mk.

Das buch wird auf jeden leser, ob freund oder gegner, einen tiefen eindruck machen; es enthält eine fülle sehr beherzigenswerther gedanken und ist mit einer wärme geschrieben, die jeden überzeugen muss, dass dem verf. die sache, die er vertritt, ernste herzenssache ist. In dieser zeit, wo man so oft auf eine welke oder blasirte jugend stösst, ist es eine erquickung, wenn man einem sechziger begegnet, der noch der vollen begeisterung, der ganzen hingabe an eine sache fähig ist. Viel arbeit, viel fleiss steckt in der schrift; zunächst und hauptsächlich wird der verf. den lohn seiner mühe in der freude finden, die jeder rechtschaffene mann fühlt, wenn er eine arbeit gut gethan hat; vielleicht wird ihm aber auch die freude zu theil, zu sehen, dass seine arbeit nicht ohne erfolg geblieben; denn, wie ich aus zuverlässiger quelle erfahren, hat die schrift in hohen und höchsten, d. h. massgebenden kreisen anerkennung und zustimmung gefunden.

Die schrift bespricht die stellung der klassischen bildung in der gegenwart und die verderblichen wirkungen dieser stellung. Nach vielen seiten hin beleuchtet sie die frage in meisterhafter weise; man hätte aber erwarten können, dass der verf. mehr, als er gethan hat, den unterschied der heidnisch griechisch-römischen und der christlich germanisch-romanischen litteratur betont hätte. Denn er spricht gegen das monopol der gymnasien, aber einige schritte weiter im unterricht der mathematik und physik würde kaum die errichtung einer neuen schulart rechtfertigen, wohl aber der tiefe unterschied zwischen altheidnischer und christlich moderner litteratur. Nur die unbekanntschaft mit den schriften der Engländer, Franzosen, Italiener u. s. w. kann den höheren werth der modernen litteratur in wissenschaftlicher und sittlicher hinsicht leugnen. Beim antritt des rektorats des königl. gymnasium zu Dresden hat dr. Wohlrab ostern 1884 eine rede gehalten, die sich durch weiten blick und massvolles urtheil auszeichnet; es heisst darin u. a.: »Unsere gymnasien haben allerdings den alten einheitlichen charakter verloren. Die gegenwart hat an ihre thüren angepocht, und sich mit ihrer forderung nach einlass nicht abweisen lassen. Wir wollen aber dem müssigen bedauern um die entschwundenen alten zeiten nicht nachhängen, sondern vielmehr der freude ausdruck geben, dass die neuen eindringlinge auf's beste legitimirt sind. Sollen wir uns nicht innig freuen, dass unsere vaterländische litteratur durch das, was sie in der klassischen zeit hervorgebracht hat, sich fast ebenbürtig neben die der alten stellt, so dass sie für manche schulen geeignet und genügend erscheint, die erbschaft jener anzutreten? Sollen wir uns nicht innig freuen des grossen fortschritts, den die ergründung des natürlichen lebens und in verbindung damit

die mathematischen disciplinen gemacht haben? Wollen wir uns nicht innig freuen des umfassenden verkehrs, in welchen in folge der erfindungen der neuzeit fast alle völker der erde mit einander getreten sind, und darin nicht eine erhöhte aufforderung zur pflege der neuern sprachen finden? Können demnach die modernen wissenschaften wegen ihrer grossen bedeutung für unsere zeit von den höheren schulen nicht mehr ausgeschlossen werden, so haben sie sich auch durch eine ausserordentliche verbesserung ihrer methode ein unbestrittenes anrecht erworben, als bildungsmittel an sich angesehen und zur allseitigeren entfesselung der geisteskräfte verwendet zu werden. Wie vieles war früher auf diesen gebieten blosser gedächtnisskram, dem man jetzt eine auch die übrigen seelenvermögen anregende seite abgewonnen hat.« Also der altklassische philolog erkennt die deutsche litteratur als »fast ebenbürtig« der klassischen an: darf man geringer schätzen eine litteratur, die geschichtschreiber wie Macaulay oder Guizot, redner, wie Bossuet oder Burke, dichter wie Shakespeare und Milton hat?

Vor allem aber fällt hier schwer in's gewicht, dass in unserer zeit die pädagogische verwerthung der altklassischen litteratur immer schwieriger wird. Füllen nicht die altphilologischen lehrer in ein sieb? Oder vielmehr säen sie nicht den samen an den weg, und die vögel kommen und fressen ihn auf? Soll die beschäftigung mit der altklassischen litteratur eine tiefere wirkung haben, so müssen die gymnasien in stille dörfer verlegt, und die gymnasiasten in klösterlicher abgeschiedenheit von der welt erhalten werden, abgeschlossen von der neueren litteratur und insbesondere unberührt von der tagespresse. So wie jetzt die dinge liegen, ist es unmöglich, die gedanken und gefühle, das interesse der schüler an die agora oder das forum zu fesseln. Sobald der primaner das schulzimmer verlässt, umschwirren ihn tausend gedanken, die nichts mit Hellas oder dem alten Rom zu thun haben. Und verliert nicht durch das doppelleben, zu dem er genöthigt wird, sein leben überhaupt an wahrheit? Dort lob der volksherrschaft und des tyrannenmordes, hier lob der monarchie und des treuen fürstendieners; dort lehren die philosophen verachtung der arbeit, hier gilt die arbeit als erste pflicht des ehrenhaften mannes; dort lehrt der »göttliche« Horaz, den geschlechtstrieb in rohsinnlicher weise zu befriedigen, hier feiert man die germanische keuschheit; u. s. w. —

Wenn es aber an einer andern stelle der genannten rede heisst: »Eine vergleichung der sprachen unter sich führt zu dem resultate, dass stufen der vollkommenheit unter ihnen zu unterscheiden sind. Am auffallendsten zeigt das der vergleich der alten mit den modernen sprachen. Die letzteren gleichen den durch den gebrauch abgenutzten münzen, die mit der zeit ihr gepräge verloren haben und nur noch wie ein stück kupfer oder silber aussehen«, so möchte vielleicht anderen ein anderes bild als das geeignetere erscheinen: die wörter der engl. sprache sind die geschliffenen diamanten; der schmutz der vor- und nachsilben ist entfernt, und klar und bestimmt strahlt aus dem worte seine bedeutung. J. Grimm schreibt bekanntlich der engl. sprache eine kraft des ausdruckes zu, wie sie keiner andern sprache verliehen sei. Die sprache ist eines der wichtigsten elemente des menschlichen lebens; es stände traurig um die entwickelung der menschheit, wenn auf dem gebiete der sprache rückschritt, statt fortschritt wäre, wenn die neueste sprache, die sprache, die offenbar bestimmt ist, die weltsprache zu werden, nicht auch die vollkommenste wäre.

REICHENBACH i. V. R. Thum.

MISCELLEN.

AMIS AND AMILOUN UND GUY OF WARWICK.

Als ich für die einleitung meiner ausgabe von Amis and Amiloun das capitel über die 'nachahmungen' abfasste, war mir der in zwölfzeiligen strophen abgefasste zweite theil des Guy of Warwick und die fortsetzung (Edinburgh 1840) leider nicht zugänglich, und so muss ich hier nachtragen, dass dies gedicht an mehreren stellen wörtlich mit Amis zusammenstimmt, wo weder ein zufall dafür verantwortlich gemacht werden kann, noch die erklärung ausreicht, dass es sich um typische wendungen handle. Ich stelle die betr. verse hier zusammen, indem ich von der anführung nachweislich typischer caudae natürlich absehe.

Amis (= A) v. 1: *For goddes loue in trinyte* = Guy (= G) p. 447^{11}. A v. 3: *I pray ȝow par amoure* : G p. 380^{13} *Y pray þe par amour;* an beiden stellen finden sich in den correspondirenden caudae die reime *honour: toun and tour*. A v. 68 f.: *Al for Jesu Cristes sake, þat is oure saueour:* G p. 276_{1}: *For Jesu loue our saueour.* A v. 85 f.: *In al þe court was þer no wiȝt, Erl, baron, swain no kniȝt:* G p. 342^{8} f.: *For in alle þe court was þer no wiȝt, Douk, erl, baroun no kniȝt.* A v. 103 f.: *þer was mirþe & melodye & al maner of* (om. DH) *menstracie* = G p. 274^{14} f., wo nur *of* fehlt. Man vgl. ferner A v. 100 ff.: . . . . *Fourteniȝt, as me was told, Wiþ meete and drynke meryst on mold To glad þe bernes bliþe. þer was mirþe & melodye & al maner of menstracie, Her craftes for to kiþe:* G p. 274^{17} ff.: *þer was trumpes and tabour, Fiþel, croude and harpour, Her craftes for to kiþe, Organisters and gode stiuours, Minstrels of mouþe and mani dysour, To glade þo bernes bliþe.* A v. 106 ff.: *Opon þe fiftenday ful ȝare þai token her leue forto fare & þonked him mani a siþe:* G p. 275^{11} ff.: *On þe fiften day ful ȝare þai toke her leue for to fare And þonked hem her gode dede.* A v. 282: *þat ferd (rode* H) *out of þat (þe* DH) *toun:* G p. 439^{15}: *Rod out of þe toun,* beide verse reimend mit *boun: adoun.* A v. 301 f.: *Ac, broþer, ich warn þe biforn, For (his loue (him* SH), *þat bar þe croun of þorn:* G p. 281^{17} ff.: *Leman, y warn þe biforn . . . . . For him, þat bar þe croun of þorn.* A v. 303 *To saue al mankende* = G p. 272^{7}. A v. 323: *Bot loke her on & þenk on me:* G p. 282_{1}: *Loke heron and þenk on me.* A v. 325 f.: *Gret sorwe þai made at her parting & kisten hem wiþ eiȝen wepeing* = G p. 282^{17} f. = G p. 381_{2} f. A v. 437: *& mani a seriaunt wise & wiȝt*: G p. 366^{6}: *Wiþ seriaunce wise and wiȝt.* A v. 472: *On sir Amis, þat gentil kniȝt, Ywis, hir loue was al aliȝt*: G p. 270_{2} f.: *Opon sir Gii, þat gentil kniȝt, Ywis, mi loue is alle aliȝt.* A v. 577: *þou art, sche seyd, a gentil*

knizt: G p. 287 ³: *þou art, he seyd, a trewe knizt.* A v. 595 ff.: *Biþenke þe of þi michel honour: Kinges sones & emperour Nar non to gode to þe:* G p. 268 ₂ ff.: *And me is boden gret anour, Kinges douhter and emperour To haue to mi wiue.* A v. 690: *Wiþ menske & mirþe to mete:* G p. 275 ¹: *Wiþ menske and mirþe to miþe.* A v. 756 (vgl. v. 1746 und 2370): *Wel wo is me o liue:* G p. 343, ¹⁰: *Wo was me oliue.* A v. 760 f.: *Ne be þou neuer so pouer of kinde, Riches anouz y may þe finde:* G p. 340 ₁ ff.: *Be he neuer so pouer of kin . . . . . He makeþ hem riche anon rizt.* A v. 869 ff.: *In al þe court was þer no wizt, Sir Amis borwe durst ben . . . . . .:* G p. 342 ⁸ ff.: *For in alle þe court was þer no wizt, Douk, erl, baroun no knizt, þat durst me borwe þat day.* A v. 917 und 1121: *As (he was (icham* 1121) *giltles of þat dede* · G p. 354 ¹⁰: *þat he is giltles of þat dede.* A v. 948: *Certes, y can no rede* = G p. 345 ¹⁶. A v. 1095: *Batail of him to fong* = G p. 298 ⁴ = G p. 321 ₃. A v. 1115: *Wiþ mi brond, þat is so brizt:* G p. 369 ₅: *Wiþ her brondes, þat wer brizt.* A v. 1243 f.: *& richeliche þai schred þat knizt Wiþ helme & plate & brini brizt:* G p. 311 ¹⁷ f.: *Gii was ful wele in armes dizt Wiþ helme and plate and brini brizt.* A v. 1304 f.: *þai riden to gider wiþ schaftes long, Til þai toschiuerd bi ich a side* (reimend mit *þat tide*): G p. 314 ₂ f.: *Til her schaftes in þat tide Gun to-schiuer bi ich a side.* A v. 1306 f.: *& þan drouz þai swerdes gode & hewe to gider, as þai were wode:* G p. 359 ⁷ f.: *After þai drouz her swerdes gode And leyd on, as þai were wode.* A v. 2043: *It were ozaines þe lawe:* G p. 323 ⁷: *It were ogain þe skille.* A v. 2498 ff.: *þey let reyse a feire abbay . . . . . . To senge for hem tyl domesday:* G p. 415 ⁸ ff.: *An abbay he lete make þo, For to sing for hem to Euermore til domesday.*

Ich hebe besonders den ähnlichen oder gleichen ausdruck bei gleichen situationen hervor, wie er hier wiederholt begegnet, vor allem die übereinstimmung zweier caudae in derselben strophe, die ich in keinem anderen dieser strophischen gedichte wiedergefunden habe. Es fragt sich nur, welche schlüsse aus unserer beobachtung zu ziehen sind. Dass beide werke von demselben autor stammen sollten, ist aus anderen gründen kaum wahrscheinlich; um aber die priorität festzustellen, müsste man mindestens in der lage sein, den noch ungedruckten Guy mit seiner altfrz. vorlage genau zu vergleichen, eine arbeit, die dem herausgeber des engl. gedichtes zufallen wird; ich begnüge mich mit der thatsächlichen feststellung der berührung beider texte.

Breslau, märz 1886. E. Kölbing.

DER KANON FÜR DIE ENGLISCHE LECTÜRE AUF DEN REALGYMNASIEN (BEZW. GYMNASIEN) IM ANSCHLUSS AN DIE VERHANDLUNGEN DER DRITTEN DIREKTORENVERSAMMLUNG IN DER PROVINZ HANNOVER. 1882.[1]

In bezug auf die allgemeinen gesichtspunkte darf ich die leser der Engl. stud. auf meinen bericht über die betreffenden verhandlungen in der Zeitschrift für neufranzösische sprache und litteratur, bd. V verweisen. Ich gebe daher zunächst

[1]) Elfter band der verhandlungen der direktorenversammlungen in den provinzen des königreichs Preussen seit dem jahre 1879. (Berlin, Weidmann'sche buchhandlung. 1882.)

den kanon wieder, wie er von dem referenten rektor dr. Hemme aufgestellt und von der versammlung im grossen ganzen angenommen und gebilligt wurde, um dann meine bemerkungen daran zu knüpfen.

A. Historiker.

Für II. Am geeignetsten eine sammlung grösserer abgerundeter abschnitte aus den ersten historikern, Robertson, Hume, Lingard, Hallam, Macaulay, Mahon, Prescott, Scott, auch einiges von Grote und Gibbon. (Die Schütz'sche sammlung bietet leider zu vielerlei und zu kurze abschnitte; auch hält sie sich nicht immer an die hervorragendsten schriftsteller.) So lange eine solche sammlung nicht vorhanden ist, entweder eine gute chrestomathie oder besser: 1) *Hume, History of England*, besonders während 1125 und 1509. 2) *Southey, Nelson.* 3) *Macaulay, History of England.* Buch I, cap. 3 oder die Geschichte der rebellion von Monmouth. 4) *Macaulay, Lord Clive.*

Für I. 1) *Macaulay, History of England* (bes. buch I, cap. 1 und 2 und buch III). 2) *Macaulay, W. Hastings.* 3) *Macaulay, Biogr. Essays* und *Hist. Essays* in auswahl. 4) Vielleicht *Johnson, Lives of the Poets* (auswahl).

B. Die übrige prosa.

Für II. *W. Irving, Sketchbook.*

Für I. *Speeches* von *Burke, Pitt, Fox, Macaulay etc.* in auswahl. *Locke, Treatise concerning Human Understanding.*

C. Poesie.

a) Lyrische poesie. Für II und I eine geeignete sammlung von gedichten (von Thomson, Young, Pope, Dryden, Moore, Shelley, Burns, Coleridge, Campbell, Scott, Byron, Wolff, F. Hemans, Longfellow u. a., auch volksliedern).

b) Dramatische poesie. Für I. *Shakespeare, Macbeth, Merchant of Venice, J. Cæsar, Hamlet* (vielleicht auch *Coriolanus, King John, Richard II.* und *Richard III.*)

c) Epische dichtung. Für I. 1) *Byron, Prisoner of Chillon* und *Childe Harold* (auswahl). 2) *Scott, Lady of the Lake.* 3) *Milton, Paradise Lost.*

Mitten in den druck der referate fiel die veröffentlichung der neuen »lehrpläne für die höheren schulen vom 31. märz 1882«. Es ist in ihnen die beschränkung des gebrauchs von chrestomathien, die das referat fordert, als berechtigt anerkannt und zwar mit den worten: »Es ist dabei (bei der lectüre in beiden fremden sprachen) möglichst bald von dem gebrauche der chrestomathien zur lectüre von ganzen schriftwerken fortzuschreiten, deren inhalt und darstellung dem standpunkte der einzelnen klassen entspricht.« Was schlägt nun aber der referent in bezug auf die englische lectüre vor? Für II eine sammlung grösserer abschnitte aus nicht weniger als 10 (zehn!) historikern. Es ist geradezu unmöglich, eine solche sammlung herzustellen, *Schütz* hat es versucht, aber ich finde die kritik, die der ref. dr. Hemme daran übt, in jeder beziehung gerechtfertigt, meine nur, dass jeder, der eine ähnliche arbeit unternimmt, ganz derselben kritik unausbleiblich verfallen würde. Der ref. fährt fort: »So lange eine solche sammlung nicht vorhanden ist, entweder eine gute chrestomathie« . . . Wäre eine solche sammlung etwa keine chrestomathie? Streben nicht eine grosse anzahl chrestomathien danach, grössere abgerundete abschnitte zu geben? Ob mit erfolg, bleibe dahin

gestellt, aber angeblich wollen es so ziemlich alle. Und dann doch wieder eine chrestomathie, allerdings eine gute, aber unter den chrestomathien ist die auswahl eine so ausserordentlich grosse; der sog. kanon soll fehlgriffe verhüten, unberechtigter willkür schranken setzen: welche der vorhandenen chrestomathien hält der ref. für eine *gute* d. h. zweckentsprechende?

Es genügt übrigens für das Englische nicht, den lectürestoff erst von II ab anzugeben; dem zweijährigen cursus der tertia, die nach den lehrplänen im Englischen (wie in der mathematik) in unter- und obertertia getheilt werden muss, fällt der elementarcursus zu; es ist nicht gut, wenn darüber hinausgegangen wird, weil gerade aussprache, formenlehre und elementare syntax im Englischen gründlich und fest eingeprägt werden müssen.

Aber es fragt sich, ob nicht schon auf dieser stufe, gleich beim beginn des unterrichts, der lectüre ihr recht werden kann und muss, ob der von der neusprachlichen sektion der 37. philologen-versammlung aufgestellte und einstimmig angenommene grundsatz: »Im frz. anfangsunterricht ist der lehrstoff zum ausgangs- und mittelpunkt des unterrichts zu machen und die grammatik zunächst immer induktiv zu behandeln,« nicht auch für das Englische volle giltigkeit hat. Dieselben gründe, die für diese behandlungsweise des frz. anfangsunterrichts sprechen, gelten für die des engl., wir brauchen desshalb nicht näher darauf einzugehen. Demnach ist in gleicher weise, wie jetzt *Mangold* und *Coste* es in ihrem *Lehr- und übungsbuch der frz. sprache* im ganzen in wohlgelungener weise versucht haben, ein lesebuch für das Englische zu entwerfen, an das sich ebenfalls deutsche übungsstücke zum übersetzen ins Englische anzulehnen hätten; unserer meinung nach sind dieselben nicht ganz zu entbehren, namentlich für mündliches übersetzen in der klasse, wobei man das ganz überflüssige lesen der deutschen sätze streng vermeiden sollte, aber auch für schriftliches übersetzen zur befestigung in der orthographie und gründlichen einprägung des grammatischen stoffs und, sollen wir noch ein für die praxis doch sehr bedeutsames moment hinzufügen, zur vorbereitung auf das beim abgange von der schule zu liefernde exercitium. Der grammatische lehrstoff findet sich in vortrefflicher weise für die unterstufe zusammengestellt in *Vietors* schulgrammatik der engl. sprache I. theil. *Formenlehre* (B. G. Teubner, Leipzig), und dem vernehmen nach wird das dazu gehörige lesebuch binnen kurzem veröffentlicht werden, dann wäre für diese stufe, für die bisher Gesenius, Elementarbuch der engl. sprache, obigen gedanken geschickt zu verwirklichen suchte, noch besser als bisher gesorgt.

Wir beanspruchen demnach, was die lectüre betrifft, für untertertia ein lesebuch, aus dem die laut- und formenlehre, sowie die elementare syntax induktiv gewonnen wird. Für obertertia aber liegt kein grund vor, der uns hindert, schon hier an die lectüre eines schriftstellers heranzutreten, als solcher empfiehlt sich vor andern durch seine einfache, dabei edel gehaltene (nicht vulgäre) sprache, die zugleich voll aus dem leben schöpft, *Marryat* in seinen auch schon für diese stufe bearbeiteten werken: *Masterman Ready* (Leipzig, Baumgärtners buchh.), *The Settlers* und *The Children of the New Forest* (Halle a./S., H. Gesenius). Gegen das erste der genannten werke ist in den Engl. stud., bd. VII, p. 166 der einwand erhoben worden, der mit demselben rechte auch gegen die andern geltend gemacht werden könnte, dass es für kinder, ganz kleine kinder und nicht für die in frage kommende altersstufe geschrieben sei. Aber welche altersstufe kommt hier in frage? Knaben, die im 13. lebensjahr stehen, und für diese will mir das

buch durchaus geeignet erscheinen, viel geeigneter als Cäsars Gallischer krieg, der freilich in erster linie dazu gemissbraucht wird, die lateinische grammatik und phraseologie einzuüben. Es ist ferner ebendaselbst als eine pädagogische ungeheuerlichkeit bezeichnet, wenn man daran denkt, das ganze, ziemlich umfangreiche buch in der schule lesen zu lassen. Aber der gedanke ist auch dem herausgeber nicht gekommen: man wird in der schule abschnitte daraus lesen, der lehrer giebt den zusammenhang, wo es nöthig ist, mit einigen worten an: der leser ist aber für einen geringen mehraufwand an kosten im besitz des ganzen authentischen textes; bei der gelegenheit möchte ich an ein wort von B. Schmitz, das sich irgendwo in seiner Encyklopädie des philologischen studiums der neuern sprachen findet, erinnern: »So sehr ich sonst für chrestomathieen bin, so möchte ich doch lieber ganz darauf verzichten, wenn damit das lesen und besitzen der ganzen schriftsteller aufhören soll.«

Wir gehen nun dazu über, zu bestimmen, welcher historiker für sekunda zu empfehlen ist, nachdem wir oben uns über die erst noch zu schaffende sammlung geäussert haben; auch die übrigen vorschläge unterliegen manchen bedenken. Abschnitte aus *Hume*, wie sie in dem kanon vorgeschlagen werden, sind an und für sich sehr zweckmässig; man begreift nicht recht, was das jahr 1125 bedeuten soll, vor allem muss sich ein solcher vorschlag an das, was uns an ausgaben des schriftstellers dafür zu gebote steht, anschliessen. Wir möchten deshalb vor allem den *2. theil* der *History of England* by *David Hume*. Erklärt von dr. *Otto Petry*. Berlin, Weidmannsche buchhandlung 1879 (2,25 mk.) zur lectüre empfehlen, der den zeitraum von 1216—1547 umfasst und für die geschichtlichen stücke Shakespeares eine treffliche vorbereitung bildet. — Ueber *Southey, Nelson* des kanons enthalte ich mich des urtheils, weil mir zufällig unbekannt. An 3. und 4. stelle ist *Macaulay* als schulschriftsteller für sekunda empfohlen. Auf die gefahr hin, als ketzer angesehen zu werden, wenn ich ein verdammungsurtheil darüber ausspreche, kann ich doch leider nicht anders. Die sprache Macaulays bietet allerdings für sekunda keine schwierigkeit, wohl aber der gedankenreiche inhalt, der so viel an erläuterungen des sinnes im allgemeinen, der vielfachen anspielungen und andeutungen beansprucht, dass die lectüre immer nur sehr langsam vorschreiten kann, für die erlernung der engl. sprache deshalb wenig förderlich ist und zudem dem schüler kein entsprechendes interesse abgewinnt; mehr als ein damit gemachter versuch, durch den ich zu einer anderen ansicht kommen wollte, hat nur dazu gedient, mich in dieser ansicht zu bestärken.

Für *prima* ist eigentlich nur *Macaulay* vorgeschlagen, hier wiederum ist die sprache Macaulays zu leicht, zu glatt, als dass ich davon die wünschenswerthe förderung der engl. sprachkenntnisse bei den schülern wahrgenommen hätte. Trotzdem — ich bemerke, dass ich nur mit stetem widerstreben bei diesem urtheil über Macaulay als schulschriftsteller schliesslich stehen geblieben bin — meine ich, dass dem primaner eine ziemlich eingehende kenntniss des so bedeutenden und den gereiften mann so sehr anziehenden historikers vermittelt werden kann und muss. Ich habe dies dadurch erreicht, dass ich den stoff der extemporalien und exercitien in prima seinen Essays entlehnte, habe so z. b. den über Oliver Goldsmith (nach Bindels ausgabe, Weidmannsche buchhandlung) ziemlich ganz niederschreiben lassen, ferner bisweilen den text für das engl. (häusliche) exercitium frz. nach den Morceaux choisis des Essais de Macaulay (Paris, Hachette), welche links den

engl. text, rechts dessen frz. übersetzung bietet, diktiert und so der förderung der frz. und engl. sprachkenntnisse zugleich gedient.

Es wären demnach für sekunda wie für prima noch andere vorschläge für geschichtliche lectüre zu machen. Man könnte an *Robertson, History of the Reign of Charles V.* (von O. Hölscher, in 2 theilen, Berlin, Weidmann'sche buchhandlung denken, wenn der herausgeber für diesen zweck aus den zwei theilen einen einzigen gemacht hätte. Am meisten aber scheint mir dem sinne der lehrpläne zu entsprechen, wenn ich hier besonders auf W. Irving's Columbus aufmerksam mache; weil jedoch das leben und die entdeckungsreisen des Columbus selbst dem schüler auch anderweitig hinreichend bekannt werden, sind meines erachtens dem *Life and Voyages of Christopher Columbus*, von dem ja viele brauchbare ausgaben (Baumgärtners buchhandlung, Leipzig. 12. aufl.) vorhanden sind, die *Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus* (ebendaselbst) vorzuziehen. Die schreibweise Irvings überhaupt, der besondere inhalt des werkes kann nicht verfehlen, eine grosse anziehungskraft auf den schüler in gleicher weise wie auf den lehrer auszuüben: eine rücksicht, die, wohl beachtet, für den erfolg des unterrichts von der grössten bedeutung ist, hinwiederum nach der einen oder anderen seite hin ausser acht gelassen, den erfolg erheblich schmälern und beeinträchtigen kann.

Den mangel an einer recht geeigneten im »heutigen« Englisch geschriebenen geschichtlichen lectüre für prima habe ich bereits herausgefunden, noch ehe ich gelegenheit hatte, an einer prima zu unterrichten. In diesem gedanken habe ich die herausgabe zweier in sich zusammenhängenden abschnitte aus *Green, A Short History of the English People. I. The Tudors. II. The Stuarts* (Halle a./S., H. Gesenius) unternommen, beide theile mit erfolgreichem interesse sodann in der klasse jahr für jahr abwechselnd gelesen. Ich muss da einem dem werke gemachten vorwurf (Engl. stud. VII. bd., s. 172) begegnen. Gerade die mich ansprechende engl. ausdrucksweise ist angegriffen, wenn auch anerkannt wird, dass Green »nicht langweilig« sei (ich möchte dafür setzen »stets interessant«). Ich will zugeben, dass dem verf. hin und wieder ein satz mit unterläuft, der stilistisch besser gebaut sein könnte, muss es aber für die ganze haltung des werkes rundweg ableugnen, und jeder, der sich dessen lectüre auch nur in den beiden herausgegebenen abschnitten unbefangen hingiebt, wird mir darin zustimmen. Auch stehe ich mit meinem urtheil über Greens stil nicht allein da, sondern kann mich einerseits darauf berufen, dass das werk in England selbst ganz bedeutenden anklang gefunden hat, sodann auf ein in der Zeitung für das höhere unterrichtswesen gelegentlich veröffentlichtes schreiben eines Engländers, der für den fall, dass es darauf ankommt, neuenglische (nicht schon mehr oder minder veraltete) sprache zu erlernen, anräth, in stufenmässigem fortschritt die folgenden werke zu lesen: 1) *Miss Martineau*, Feats on the Fiord, 2) *Miss Martineau*, Billow and the Rock, 3) *Montgomery*, Misunderstood, 4) *Mrs. Gaskell*, Cranford, 5) *Green*, a Short History of the English People.

Zu dem im kanon vorgeschlagenen *Johnson's Lives of the Poets* sei hier schliesslich bemerkt, dass solche lectüre erst dann wirklich nutzbringend sein kann, wenn der schüler wenigstens etwas von dem betreffenden dichter selbst gelesen hat; gegen *Macaulay's Lord Clive* und *Warren Hastings* möchten wir noch geltend machen, wie auch schon von andern geschehen ist, dass die darin behandelten stoffe dem gesichtskreis unserer schüler zu fern liegen.

Die untersekunda wird an dem genannten lectürstoff genug haben, in obersekunda wird alsdann zweckmässig die übrige prosa berücksichtigt. Neben *Irving's Sketchbook* kann auch dessen fortsetzung und erweiterung *Bracebridge Hall* (Weidmannsche buchhandlung) eine stelle finden, stücke aus beiden werken können auch noch in prima wohl gelesen werden, auch hier aber wünschen wir den schüler im besitz der vollständigen werke, wenn er sie in der schule, selbst unter zutreten von privatlectüre, auf die meiner ansicht nach nur in geringem masse, vielleicht gar nicht zu rechnen ist, nicht ganz durchliest: hat er auf der schule gefallen daran gefunden, so wird er später vielleicht einmal mit vergnügen dazu zurückkehren. Ich habe ferner auf der gleichen stufe (obersekunda) mit grosser befriedigung für die schüler wie für mich selbst — beides steht in lebendiger wechselwirkung — wiederholt stücke aus *Irving's Alhambra* (Berlin, Weidmannsche buchhandlung) gelesen und vermag nicht abzusehen, warum ein so nach form und inhalt vollendetes werk, das auf jeden, der es kennt, einen unwiderstehlichen reiz ausübt, dem schüler vorenthalten werden soll; es scheint aber mitunter, als sei es gerade darauf abgesehen, durch auswahl solcher lectürstoffe, die dem schüler langweilig sind, ihm die lehrstunden eher zur plage als zu einer lust zu machen. Von neueren schriftstellern möchte ich dem kanon auch noch einiges von *Dickens* hinzusetzen, um schon auf der schule zur näheren kenntniss seiner tiefangelegten werke anzuregen: es ist das um so eher möglich, als in dem *A Christmas Carol in Prose* und *The Cricket on the Hearth* kurze, leicht und rasch zu bewältigende, in sich selbst abgerundete stücke vorliegen. Die auswahl der *Sketches* von *Dickens* in einem bändchen der Weidmannschen sammlung liesse sich wohl durch eine bessere ersetzen.

Die auswahl von reden, die für prima gewünscht wird, erscheint auch mir angemessen, zumal man hier schliesslich doch noch Macaulay gerecht werden kann: von den dafür herausgegebenen hilfsmitteln erscheint mir *Ausgewählte reden von Lord Macaulay* und andere proben englischer und amerikanischer beredsamkeit, herausgegeben von dr. *D. Bendan* (Berlin, Friedberg & Mode), namentlich wegen der guten auswahl der themata und der angemessenen behandlung der erklärenden anmerkungen am zweckmässigsten. *Locke's Treatise concerning Human Understanding* gehört nicht in die schule, die form ist veraltet, der inhalt kann nicht wie bei Shakespeare dagegen in die wagschale geworfen werden und bei dem schüler kein entgegenkommendes interesse erwarten.

Dass die schüler mit der *lyrischen poesie* nicht ganz unbekannt bleiben dürfen, ist richtig, doch bleibt dafür wenig zeit übrig, und mit rücksicht darauf erscheint das von dr. *A. Stange* gebotene hilfsmittel: *Auswahl französischer und englischer gedichte* zum gebrauch an realschulen (Minden in Westphalen. J. C. C. Bruns' verlag. 1884), in welchem 15 gedichte für die untere stufe, dgl. 15 für die mittlere und 10 für die obere geboten werden, dem zwecke am meisten zu entsprechen. Allenfalls kann daneben noch *Thomas Campbell*, *The Pleasures of Hope* and other Poems, ferner *Oliver Goldsmith*, *The Traveller* und *The Deserted Village*, sowie von der *epischen poesie* nach dem vorschlage des kanons *Byron*, *Prisoner of Chillon* (ausgabe: Berlin, Weidmannsche buchhandlung) und *Scott's Lady of the Lake* (Berlin, Friedberg und Mode) auf der oberstufe gelegentliche verwendung finden.

Bei den angaben des kanon für *Shakespeare* vermisse ich die anführung des *King Lear*, möchte dagegen unter den mit »vielleicht auch« eingeführten stücken

den *Coriolanus* nach der von mir damit gemachten erfahrung entschieden zurückweisen. Die interpretation des stückes stösst auf zu grosse schwierigkeit. Die lectüre eines neuern engl. theaterstücks möchten wir nicht, wie der ref. es will, ganz ablehnen, im gegentheil, da der schüler doch vor allem kenntniss der heutigen sprache aus der schule mitnehmen soll — zwar ist die ihm von Shakespeare her drohende gefahr nicht sehr erheblich —, ist es gut, ihm neben Shakespeare wenigstens etwas von den *neueren* erzeugnissen der dramatischen poesie mitzutheilen; wir glauben für diesen zweck einerseits *Bulwer, The Lady of Lyons* als ein in edler sprache gehaltenes, theilweise in versen abgefasstes drama, und *H. J. Byron, Married in Haste* als ein lustspiel, welches voll aus dem leben schöpfend die sprache des täglichen lebens getreu wiedergiebt, beide mit ansprechendem, keinerlei anstoss bietendem inhalt (Berlin, Friedberg & Mode) empfehlen zu können. Lässt dafür die klassenlectüre keine zeit übrig, was mir allerdings sehr wahrscheinlich ist, so wären dies zwei stücke, die man dem schüler privatim zu lesen aufgeben könnte, um nachher eine berichterstattung über ihren inhalt in der klasse (in engl. sprache) daran zu knüpfen.

THAL in Sachs. Cob.-Gotha. C. Th. Lion.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN IX, p. 365.

Der gütige recensent meiner programmarbeit »Ueber den französischen und englischen unterricht am gymnasium« meint a. a. o., dass »es sich hier nur um den facultativen engl. unterricht an dem (humanistischen) gymnasium handele«, und (p. 366), dass »die art der vertheilung des stoffes auf 4 klassen mit je 2 unterrichtsstunden bei facultativem unterrichte schwerlich durchzuführen sei, so wünschenswerth es auch wäre.« Glücklicher weise kann ich constatieren, dass der engl. unterricht wenigstens an den gymnasien Hamburgs und, meines wissens, auch der anderen hansastädte obligatorisch ist. Seine stellung ist demnach hier eine durchaus andere als an den preussischen gymnasien, wo er, wenn er überhaupt einen platz im lehrplane gefunden hat, leider nur facultativ ist und daher im allgemeinen von den gymnasialdirektoren als ein ziemlich nutzloses, ja störendes beiwerk betrachtet wird. Hoffentlich wird sich dies bald ändern. Es werden dann auch preussische gymnasialdirektoren objektiv und vorurtheilsfrei genug sein, um, gleich dem direktor unserer anstalt, einem klassischen philologen, den werth der engl. sprache anzuerkennen und diesem unterrichtszweige durch anstellung geeigneter lehrkräfte ihre unterstützung zu gewähren. Vielleicht wird die von mir als brochüre veröffentlichte und etwas verallgemeinerte abhandlung »Der frz. und engl. unterricht in der deutschen schule« ihr, wenn auch noch so bescheidenes, theil dazu beitragen, einen umschwung in den anschauungen der leitenden und tonangebenden kreise in bezug auf die nothwendigkeit und wichtigkeit des engl. unterrichts für die »gelehrt-gebildeten« herbeizuführen. Anzeichen einer solchen sinnesänderung sind schon vorhanden. Ich erinnere nur an die ansichten, die kürzlich herr prof. med. Esmarch in Kiel in einem antwortschreiben an herrn dir. Krumme kund gegeben hat.

Eine allgemeine einführung des facultativen engl. unterrichts statt des hebräischen in allen preussischen gymnasien, wie sie der herr rec. wünscht, mag ein

fortschritt sein. Er würde aber, so lange er bloss facultativ ist, immer nur ein recht kümmerliches dasein fristen können. Unser streben muss daher darauf gerichtet sein, dass der engl. unterricht an allen gymnasien obligatorisch wird und in allen höheren schulen möglichst frühzeitig — als erster fremdsprachlicher unterricht — nach dem deutschen beginnt. Die zahl der lehrstunden scheint mir dabei am wenigsten wesentlich zu sein. Auch mit wenigen stunden lässt sich viel erreichen, wenn man die lebende sprache wirklich als lebende lehrt und sich dadurch von vorn herein das interesse der schüler sichert. Trotz der vielen lehrstunden, die das Lateinische am gymnasium in anspruch nimmt, klagt man ja überall über geringe leistungen in diesem fache, und ich bezweifele es sehr, dass eine noch grössere zahl von lateinischen lehrstunden, wie sie der »fanatische« klassische philologe verlangt, bedeutendere leistungen zur folge haben würde. Manche einsichtsvolle klassische philologen, wie Perthes, Lattmann und kürzlich Wilms (im »Pädagogischen archiv« und in der »Zeitschrift für das gymnasialwesen«) haben sich daher gegen den »formalismus«, die einseitige bevorzugung der »formalen« seite des lateinischen unterrichts ausgesprochen und denselben durch sprechübungen im anschluss an die lectüre zu beleben und anregender zu machen versucht. Sie wollen also in den unterricht in einer toten sprache etwas hineinbringen, was sich beim unterricht in einer lebenden sprache von selbst giebt. Diesen unermesslichen vortheil haben eben die lehrer der neueren sprachen ihren schülern gegenüber; freilich müssen sie ihn auch erkennen und auszunutzen verstehen, anstatt ihn wohl gar, wie es leider allzu oft geschieht, auf künstliche weise zu beseitigen. Sie können daher auf solche äusseren vortheile, wie sie die lehrer des Lateinischen am gymnasium besitzen, einen übermächtigen einfluss bei der versetzung und eine überwiegende zahl von lehrstunden in 9 klassen (10 lateinische stunden in quarta!), verzichten und doch sehr befriedigende resultate erzielen. Natürlich müssen sie alle möglichst gründlich vorgebildete fachmänner sein, die die englische sprache praktisch und wissenschaftlich beherrschen und sich nicht mühselig von stunde zu stunde vorzubereiten brauchen. Hoffentlich wird die zeit der sprachmeister, der mathematischen und klassisch-philologischen dilettanten, die ihren schülern immer um drei lektionen voraus sind, im neusprachlichen unterrichte selbst am gymnasium bald vorüber sein. Für diese art von lehrern habe ich selbstverständlich meine abhandlung über den frz. und engl. unterricht nicht geschrieben. Ihnen ist doch nicht zu helfen.

HAMBURG, febr. 1886. A. Rambeau.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN IX, p. 343.

[*Astonish* euphemistisch gebraucht.]

In seiner eingehenden besprechung von Rauch's English Readings (Engl. stud. IX, 331 ff.) nennt dr. Koch s. 343 sehr unwahrscheinlich dr. G. Wendt's vermuthung, dass im eingange des *Christmas Carol* der bekannte passus: »Literally to astonish his son's weak mind«, dahin gedeutet werden muss, dass *literally* auf das in *astonish* liegende *stone* hinweisen soll.

Fred. Palmgren sagt in seiner interessanten schrift *Språkuppfostran* (s. Engl.

stud. IX, s. 358), dass eine bekannte schwedische schulausgabe des *Chr. Car.* diese schwierige stelle einfach übergeht, höchst wahrscheinlich, weil der herausgeber selbst sie nicht verstanden habe.

In keiner annotirten ausgabe des *Chr. Car.*, die mir zu gesicht gekommen, habe ich von dieser stelle eine befriedigende erklärung gefunden, und auch das Murray'sche wörterbuch bietet in der zweiten lieferung s. v. *astonish* nichts, das auf diese stelle passt.

Es scheint mir, dass wir die erklärung zu suchen haben in dem eigenthümlichen »slang«-artigen, an die etymologische bedeutung des wortes erinnernden nebensinne des wortes *astonish*, welcher sich etwa mit *startle*, *surprise in a highly disagreeable way*, oder mit dem deutschen worte »verblüffen, verduzen« wiedergeben liesse. Ich finde diese eigenthümliche färbung des begriffes »in erstaunen setzen« zuerst in dem ausdruck »to astonish the natives«, der in Washington Irving's *Salmagundi* (1807) (p. 140 Bohn's Standard Library) von einem eingebildeten jungen Engländer gebraucht wird, der nach New-York herüberkommt um dort éclat zu machen: »The fact was — nor did he make any secret of it — he was determined *to astonish the natives a few«* [1]*)*. Und auf s. 143: »Unfortunate Straddle! may thy fate be a warning to all young gentlemen who come out from Birmingham to astonish the natives.«

In diesem etwas veralteten »slang«-ausdruck ist *natives* eine wegwerfende bezeichnung für die leute vom lande, die nichts von dem grossstädtischen leben und treiben wissen, und *astonishing the natives* war wohl ursprünglich eine bezeichnung für einen beliebten zeitvertreib vornehmer junger stutzer: sie gingen aufs land, und verblüfften und ärgerten die schlichten bauersleute durch ihr glänzendes auftreten, ihr wildes treiben, und unverschämtes benehmen. Dies nannten sie euphemistisch: *to astonish the natives*. Dass *natives*, im gegensatz zu *cockneys*, die leute auf dem lande bedeuten kann, geht z. b. hervor aus folgender stelle aus Colman's *Vagaries*, p. 137: »Besides the Squire for neighbours had a dread, — And always 'cut the natives', as he said.« Der ausdruck *to the astonishment of the natives* findet sich von Dickens gebraucht in *The Chimes*, wohl nur als scherzhafte reminiscenz der oben erklärten ursprünglichen bedeutung: »A state of things but one degree removed from a positive miracle that he wasn't carried up bodily into the air as a colony of frogs, or snails, or other very portable creatures sometimes are, and rained down again, to the great *astonishment of the natives*, on some strange corner of the world where ticket porters are unknown« *(First Quarter)*.

To astonish in der bedeutung »verblüffen«, to surprise in a highly undesirable way, begegnet öfters bei Dickens, z. b.: The preparations which had been making to *astonish* the birds on the first of September *(Pickwick*, p. 124 *Househ. Ed.)*; He has been and done it in earnest at last! He has *astonished* George the Fourth *(Going into Society*, p. 69 in *Christmas Stories, Househ. Edition)*.

Und nun scheint es mir ganz gewiss, dass wir im *Chr. Carol* in der stelle »than there would be in any other middle-aged gentleman, rashly turning out after dark in a breezy spot — say St. Paul's Churchyard for instance — literally to astonish his son's weak mind«, an diesen »slang«-artigen, euphemistischen gebrauch von »to astonish« zu denken haben, und dass auch hier »verblüffen« eine

---

[1]) Cursiv im original. Bekanntlich ist *a few* für *a little* äusserst vulgär.

passende übersetzung abgeben würde. Meines erachtens geht dann »literally« auf die dem euphemistischen gebrauche zu grunde liegende etymologische verwandtschaft des wortes *astonish* mit frz. *étonner.*

Dass auch in der gegenwart dieser euphemistische gebrauch von *astonish* nicht unbekannt ist, beweist folgende stelle aus *Punch*, 2 May 1885, p. 209a: »Magneto-electric, Self-folding, and Instantly-reversilbe Tricycle. Although so compact that it can be put in a waist-coat pocket, it is also capable of *astonishing* both the Equestrian who ventures within fifty yards of it, and the Paralytic Invalid who is fool enough to ride it.«

AMSTERDAM, dec. 1885. C. Stoffel.

BENDAN'S AUSGABE VON SCOTT'S TALES OF A GRANDFATHER [1]) UND DIE ACCENTUIRUNG ENGL. SCHRIFTSTELLER FÜR DIE LECTÜRE VON ANFÄNGERN.

Da eine anzeige des oben genannten buches sieben jahre nach dem erscheinen desselben als zu sehr verspätet gelten müsste, so erlauben wir uns, die bemerkungen, welche eine benutzung der ausgabe in der schule veranlasst hat, in dieser form den collegen vorzulegen.

Dem buche ist eine karte von Schottland im XIV. bis XVI. jahrhundert beigegeben; ausserdem enthält es eine vorrede, ein leben Walter Scott's (ausführlicher als für die klasse, in welcher die Tales gelesen zu werden pflegen, nöthig ist), eine regententafel, ein inhaltsverzeichniss und eine bezeichnung der aussprache der betonten vokale.

Wir haben im schuljahre 1884/85 bei 2 wöchentlichen lectürestunden gelesen: seite 1—96 und 244—289, also 142 seiten, auf welche sich die folgenden bemerkungen beziehen; es ist aber klar, dass wir berechtigt sind, von der beschaffenheit dieser 142 seiten einen schluss auf die übrigen 188 zu ziehen.

Wir lassen zunächst das ausserordentlich reichhaltige druckfehlerverzeichniss folgen.

Druckfehler.

s. 2, z. 19 o.	*each other* — *each other's*	s. 23, z. 4 o.	*array,* — *array.*
,, 3, ,, 15 o.	*nothern* — *northern*	,, 23, ,, 17 o.	*hat* — *had*
,, 3, ,, 22 o.	*these* — *this*	,, 26, ,, 11 u.	*Saxons* — *Saxon*
,, 4, ,, 15 o.	*furios* — *furious*	,, 27, ,, 5 u.	*hat* — *had*
,, 6, ,, 3 o.	*and,* — *and*	,, 29, ,, 6 o.	*dispútiug* — *dispúting*
,, 11, ,, 13 u.	*thay* — *they*	,, 30, ,, 1 o.	*opport'unities* — *opportúnities*
,, 13, ,, 3 o.	*nigt* — *night*	,, 30, ,, 10 u.	*exor'ted* — *extor'ted*
,, 13, ,, 14 o.	*migt* — *might*	,, 31, ,, 2 u.	*her,* — *her.*
,, 13, ,, 17 o.	*und* — *and*	,, 31, ,, 13 u.	*dichar'ge* — *dischar'ge*
,, 16, ,, 9 u.	*so* — *to*	,, 40, ,, 15 o.	*semainder* — *remainder*
,, 20, ,, 8 o.	*al* — *at*		

---

[1]) Berlin 1879. Friedberg & Mode.

s. 40, z. 16 o. *routhern* — *southern*
„ 42, „ 15 o. *Wallace feeling* — *Wallace's feeling*
„ 42, „ 20 o. *wich* — *which*
„ 44, „ 18 o. *eavalry* — *cavalry*
„ 45, „ 14 u. *spearmen Scottish* — *Scottish spearmen*
„ 47, „ 12 u. *greatestl* — *greatest*
„ 49, „ 7 u. *tho* — *to*
„ 50, „ 9 o. *freedoom* — *freedom*
„ 60, „ 9 u. *aud* — *and*
„ 60, „ 4 u. *comunication* — *communication*
„ 61, „ 11 o. *Turnberry head* — *Turnberry-head*
„ 65, „ 3 u. *af* — *of*
„ 68, „ 7 u. *stopt* — *stopped*
(„ 69, „ 8 o. steht richtig *stopped*)
„ 72, „ 19 o. *Eward* — *Edward*
„ 73, „ 4 o. *English* — *the English*
„ 73, „ 1 u. *thougths* — *thoughts*
„ 74, „ 14 o. *bur'ied.* — *bur'ied*
„ 76, „ 17 o. *fnll* — *full*
„ 85, „ 7 u. *bórn* — *born*
„ 87, „ 13 o. *succeeded* — *was succeeded*
„ 87, „ 15 o. *king* — *kings*
„ 98, „ 3 o. *bórn* — *born*
„ 33, „ 3 o. *union⁴)* — *union²)*
„ 247, „ 16 o. *he* — *be*
„ 248, „ 4 o. *Sir Ralph Evers, and Sir Brian Latoun,* — *S R Evers and S B Latoun*
s. 248, z. 5 o. *time,* — *time*
„ 248, „ 14 u. *wtth* — *with*
„ 249, „ 2 u. *cam'pāign* — *campāign'*
„ 250, „ 16 o. *brōādswórds* — *broad'-swōrds*
„ 252, „ 17 o. *But* — *but*
„ 253, „ 6 u. *traiu* — *train*
„ 256, „ 2 o. *foward* — *forward*
„ 260, „ 19 o. *where* — *were*
„ 261, „ 18 o. *at* — *as*
„ 262, „ 2 o. *awōval,* — *avōwal*
„ 262, „ 8 o. *etablished* — *established*
„ 263, „ 9 o. *Chatolic* — *Catholic*
„ 263, „ 1 u. *meditáted* — *meditated*
„ 265, „ 3 o. *Chatolic* — *Catholic*
„ 266, „ 5 o. *perpetrátor* — *per'petrātor*
„ 269, „ 14 o. *youg* — *young*
„ 269, „ 17 o. *wich* — *which*
„ 274, „ 17 o. *stĕadines* — *stĕadiness*
„ 276, „ 13 u. *displéased,* — *displéased*
„ 276, „ 8 u. *créāte* — *crēāte*
„ 279, „ 4 u. *unbórn* — *unborn'*
„ 280, „ 12 u. *bed - chámber* — *bed' - chāmber*
„ 282, „ 12 u. *súbject* — *sub'ject*
„ 282, „ 3 u. *rĕconcilia'tion* — *rĕconciliátion*
„ 283, „ 3 u. *prin'cipals* — *prin'cipal*
„ 285, „ 2 o. *whith* — *which*
„ 286, „ 17 o. *must,* — *must*
„ 258, „ 17 o. *ill-tímed* — *ill'-timed*
„ 7, „ 4 u. *énemies* — *en'emies*

Was sodann das äussere betrifft, so scheint uns das buch für die obertertia, wo die Tales wohl meistens gelesen werden, zu umfangreich zu sein. (330 seiten.) Mehr als die hälfte wird man kaum in 2 stunden wöchentlich bewältigen können; uns wenigstens ist es, trotzdem wir uns bei grammatischen erörterungen nicht lange aufgehalten haben, nicht gelungen, mehr als die kleinere hälfte zu lesen. Können aber nur ungefähr 150 seiten gelesen werden, warum dann den stoff so überreichlich bemessen und dadurch den preis des buches erhöhen?

So wie er vorliegt kostet der text mit wörterbuch (ungebunden, wie es scheint) 2,25 mk. Würde der text um die hälfte gekürzt, so stellte sich der preis auf höchstens 1,50 mk. — Uebrigens ist dr. H. Löwe, (*Sir Walter Scott's Tales of a Grandfather.* Leipzig, Sigismund und Volkening) derselben ansicht. Seine ausgabe hat 122 seiten text mit (vielen unnöthigen) anmerkungen und kostet gebunden in leinwand 1,30 mk. (In der von dr. Loewe getroffenen auswahl fehlt zu unserem bedauern die geschichte der Maria Stuart.)

Man kann verschiedener ansicht darüber sein, ob die anmerkungen unter den text zu setzen sind, wie es Bendan und Loewe thun, oder ob dieselben hinter dem texte am ende des buches zusammen zu stellen sind, wie es z. b. Dickmann in seiner vortrefflichen Französischen und Englischen schulbibliothek (Leipzig, Renger'sche buchhandlung) thut. Die gründe für oder gegen die eine oder die andere ansicht sind hier nicht zu erörtern; wir müssen uns entschieden für die letztere erklären. — Sehr störend ist ferner, dass keine fortlaufende zeilenzählung vorhanden ist, was sich doch so leicht bewerkstelligen lässt und für den unterricht von nutzen ist. (Des herausgebers *Vicar of Wakefield* [Berlin 1880] ist mit fortlaufender zeilenzählung versehen.)

Wenn der herausgeber wirklich 'viel sorgfalt auf die bezeichnung der aussprache und accentuierung' (s. IV der vorrede) verwandt hätte und 'die accentuierung nur spärlich' angewandt worden wäre (s. V), so könnte unterzeichneter berichterstatter mit diesen grundsätzen nur vollkommen einverstanden sein. Die art und weise jedoch, in welcher dr. Bendan aussprachebezeichnung und accente verwandt hat, ist wenig sorgfältig und leider in vielen fällen geradezu falsch; so dass wir, solange nicht in einer neuen auflage die vielen druck- und accentfehler, ungenauigkeiten u. s. w. verbessert worden sind, lieber zu dem gebrauche eines unaccentuierten textes (etwa des Loewe'schen) rathen müssen.

Ein nicht geringer theil der anmerkungen scheint uns nicht nur entbehrlich, sondern geradezu überflüssig und schädlich; andere sind falsch. Der grund ist, wie wir glauben möchten, darin zu suchen, dass der herausgeber sich nicht ganz klar geworden ist, für welche stufe des engl. unterrichts diese ausgabe hauptsächlich zu benutzen sei. Das geht sowohl aus den ganz willkürlich gesetzten tonzeichen, als auch aus den anmerkungen hervor. War das buch hauptsächlich für den untertertianer bestimmt, so waren die zahlreichen synonymischen und die etymologischen anmerkungen zum grössten theil überflüssig; war es eigentlich für den obertertianer berechnet, so waren viele anmerkungen, aussprachebezeichnungen, übersetzungen einzelner wörter, angabe der konstruktion u. s. w. zu entbehren, und war es endlich für die unter- und obertertia bestimmt, so waren ebenfalls beide arten von anmerkungen bedeutend zu kürzen[1]. — Man betrachte z. b. die überschrift auf s. 1:

Táles of a Grandfather. Gleich das erste wort: *Táles* hat einen accent, welcher überflüssig ist, denn der untertertianer lernt nach einer guten grammatik (z. b. von Sonnenburg) in der ersten stunde, dass offene silben mit langem vokale zu sprechen sind; der aussprache wegen also war der accent unnöthig; musste etwa das einsilbige wort einen accent haben wegen der betonung? Da nun doch ein accent auf dem worte steht, so wird der denkende schüler vermuthen, die aussprache dieses wortes habe irgend eine unregelmässigkeit; es wird also sein wissen unsicher gemacht. — *Grandfather* hat keinen accent und hier wäre er für den anfänger von nutzen gewesen, denn bei zusammengesetzten substantiven ist ein zweifel für ihn wohl möglich. - Es hätte also geschrieben werden sollen: *Tales of a Grand'father.* — In der überschrift des 1. capitels trägt das wort

---

[1]) Ueber das mass und die art der anmerkungen in den franz. und engl. schulschriftstellern vergleiche man die treffliche schrift von dr. Münch: Zur förderung des franz. unterrichts insbesondere auf realgymnasien. Heilbronn 1883. Gebr. Henninger.

cáme einen akut, welcher aus den obengenannten gründen ebenfalls überflüssig ist (ebenso im text: *stóne dróve* u. s. w.). — *ísland* kommt in dem 1. cap. wiederholt vor und ist wiederholt accentuiert, wie uns scheint, nicht nur ganz unnöthig, sondern aus pädagogischen gründen verwerflich, denn der obertertianer hat eine hilfe bei dem worte nicht nöthig; der untertertianer, wenn derselbe vielleicht im 2. semester schon lectüre treiben soll (was wir nicht für empfehlenswerth halten würden), kennt es auch schon und soll dann in der lectüre die im grammatischen unterrichte gewonnenen kenntnisse verwerthen lernen; er soll sich an das in der grammatik erlernte erinnern.

Wenn der herausgeber durch den accent und die anmerkung: '*s* ist stumm' den schüler des nachdenkens überhebt, so macht er ihn bequem, faul und, was das schlimmste ist — unselbständig. — Die synonymischen anmerkungen würden wir, wenn das lesebuch (der schriftsteller) sie durchaus bringen soll, lieber in dem wörterbuch sehen, wohin auch alle blossen wortübersetzungen, etymologieen u. s. w. gehören, wie: *separate*, adj. getrennt, *to separate* verb. trennen. — *level* (v. franz. *niveler)* adj. eben — *head* (haupt, *caput)*, kopf, anfang, spitze — *now-a-days* heut zu tage — *messenger* (frz. *messager* v. *missus)* bote — *to be right* recht haben!! — *suspicious of*, genit. object. verdacht hegen!! — *sentinel* (frz. *sentinelle)* und *sentry* (von *sentir*, bemerken) schildwache — *unless*, nach negativen (!) ausser — *a loaf of bread* ein laib brod — *to give up* ausliefern — *at the head* an der spitze — *the next morning*, am morgen u. s. w. u. s. w.

Wir glauben hierdurch gezeigt zu haben, dass ein grosser theil der anmerkungen mindestens entbehrlich ist; wir haben noch nachzuweisen, dass die aussprachebezeichnung theils überflüssig, theils ungenau oder sogar falsch ist. — Ueber *tales, grandfather, stone, came* u. s. w. haben wir schon gesprochen. Zu '*huge*' (im text steht '*hūge*' — ist hierzu wirklich eine aussprachebezeichnung nöthig?) sagt eine anmerkung 'spr. hjudsch, sehr groß, riesig'. Wenn der schüler sich nun nach dieser unter dem texte stehenden aussprachebezeichnung richtet, so wird er das wort — falsch aussprechen; da es im Deutschen nur den harten laut des sch giebt, der herausgeber aber nicht sagt, dass es hier wie das frz. *j* zu sprechen ist. Dr. Bendan hätte also, wollte er die falsche aussprache verhindern, thun müssen, was er in der that in ähnlichen fällen auch zuweilen nicht unterlassen hat, nämlich hinzufügen; 'mit weichem sch, (wie in ge-nieren'.

different bezeichnet der herausgeber diff'rent. Worcester: *dĭf' fẹrẹnt*, Webster: *dĭf-fer-ent*, Thieme: *dĭf' fŭr-ĕnt;* das mittlere *e* ist also nicht ganz stumm.

Ebenso sehw'räble (ă?) —

immesch'räbl (mit weichem sch) (ĕ?)

fäsch'n, ă? Worcester und Webster: *făsh'un* —

government, spr. gowerment. Soll der schüler sprechen ō, ŏ? oder ŏ̄? Das *n* soll stumm sein; die aussprache findet sich wiederholt so angegeben, aber wo hat dr. Bendan das gefunden? Worcester hat nur: *gŭv'ẹrnmĕnt;* wenn irgend ein orthoepist von bedeutung hier das *n* verstummen liesse, würde Worcester oder Webster diesen gewiss anführen [1]). Vermuthlich bezieht sich der herausgeber auch auf diesen fall, wenn er in der vorrede (s. IV) sagt, dass in bezug auf die aussprache manches aus eigener anschauung mit eingeflossen ist und wohl hier und da eine berichti-

[1]) Auch dr. Loewe in seiner ausgabe der *Tales* lässt *n* verstummen.

gung zulässt. — *béat,* spr. biht — *mountains.* mauntens — *often,* offen — *built,* spr. bilt — *climbed* spr. kleim'd, *b* nach *m* ist stumm; *neighbours, gh* ist stumm — *con'quest* spr. konkweſt (ŏ̄?) — *seize* spr. ßihſ' — *invited* spr. inwei=ted (ĭ̄?) — *dróve* von *drive drove driven* — *fought* von *fight fought fought* — *dróve* spr. drohv — *women* spr. ŭ-imin — *listened* spr. liſſ'end; *t* ist hier stumm — *brought* spr. brāt von *bring* — *abom'inable* spr. ab=bom=in=ble!! — *chamber* spr. tſchehm=ber — *frightened, gh* ist stumm — *lying* part. präs. von *to lie* — *building* spr. bilding — *guard* spr. gahrd — *fighting, gh* stumm. — *occásioned* spr. okkeh=ſchend! — *annoyed* (ohne accent) spr. anneud (a?) — *sūperior'ity* spr. ſchu-pir"jorriti! — *Treăsurer* treſchurer (mit weichem ſch) (e?) — *prétexts,* die mehrzahl der engl. wörterbücher *prétext;* einige auch *prĕtext!* So die anmerkung. — Wie verhält sich nun die sache in wirklichkeit? Von den engl. orthoepisten haben Sheridan, Walker, Perry, Enfield, Fulton and Knight, Jameson, Smart, Craig, Webster: *prẹ-tĕkst';* Jones und Wright haben *prẹ-tĕkst'* oder *prē'-tĕkst;* Knowles *prē'-tĕkst'.* Es ist also umgekehrt. — *pursuit* pörßuht! — *to resort* spr. reſohrt mit weichem ſ. (ĕ̄?) — *resolved* re=ſolvd, mit weichem ſ (ĕ̄?) — *puzzled* spr. pöſ=ſeld (ŏ̄? ſ?) — *hon'ey-comb* spr. honni=kuhm; Worcester giebt aber nur an: *hŭn'e kom* Webster: *hŭn'-ȳ-kōm* — *issue* spr. iſchu, ohne accent, (ĭ ŭ̄?) — *put-ting* spr. put-ting ŭ̄?) — *occupied* spr. ok-kju=peid (ŏ̄?) — *to worship'* spr. wör'ſchip (also *w* = w?) — *busy* spr. biſi (ĭ̄?) — *căm'paign, g* ist stumm. Dieser accent ist wieder nicht aufzufinden. Worcester: *kăm-pān'* Webster: *kam-pān'* — *exerted* spr. egſ=erted (ohne accent); wie ist das zweite *e* zu sprechen? — u. s. w. u. s. w.

Auch die anderen anmerkungen scheinen uns nicht immer durchaus passend; wir meinen besonders diejenigen, welche ganze regeln aus der formen- oder satzlehre enthalten.

Angenommen, der schüler liest die abgedruckten regeln bei der häuslichen vorbereitung auf die lectüre recht aufmerksam durch oder bemüht sich sogar sie zu lernen — und das muss der herausgeber doch wohl beabsichtigt haben, als er sie unter den text setzte — hat der lehrer in der lectürestunde zeit sie abzufragen? oder d a r f er diese stunde dazu benutzen? Wir glauben es nicht. Die lectürestunden sind vielmehr dazu da, um in denselben, wie ihr name schon sagt, zu lesen und zu übersetzen; nur insofern eine konstruktion dem schüler unverständlich ist, soll die grammatik herangezogen werden, und zwar kurz, ohne an solche stellen lange erörterungen zu knüpfen. Wird die lectüre nicht in dieser von uns geschilderten weise betrieben, so kommt sie nicht zu ihrem rechte; so sind alle andeutungen und winke über den werth und die wichtigkeit derselben im verhältniss zur grammatik vergebens. (Lehrpläne für die höheren schulen vom 31. märz 1882.) — Wir wollen einige beispiele anführen:

the King of Scotland becoming, — absolute participialkonstruktion (= lat. ablativ. absolut), bestehend aus einem absoluten nominativ mit einem partic. — Zunächst wird der schüler bei der vorbereitung diese anmerkung oft garnicht oder doch nur ungenügend beachten; aber wenn er sich auch redlich bemühte, sie zu verstehen und zu behalten, so würde es überflüssig sein, denn der lehrer muss die konstruktion doch erklären, wo sie zum erstenmal vorkommt; und die g e h ö r t e e r k l ä r u n g wird bei dem schüler besser haften, als die g e l e s e n e a n m e r k u n g. — *so as to,* wenn vorder- und nachsatz e i n subjekt haben, *so that* wenn dasselbe verschieden. — *are to be seen,* sind zu sehen (= können ge-

sehen werden), *to be* mit inf. pass. bezeichnet eine möglichkeit oder nothwendigkeit; während *to be* mit dem inf. act. ein sollen bezeichnet. — *they made the rest their servants,* nach den verb. für etwas halten, als etwas bezeichnen, benennen und ernennen u. s. w. steht wie im Lat. der doppelte accusativ — und so unzählige fälle, in denen die grammatik ausgeschrieben ist. — Ja es werden sogar neben der aussprache einzelner wörter ausspracheregeln gegeben: *dángĕrous*, *g* weich (= *dj*); vor *e* und *i* in wörtern aus dem Franz. ist *g* weich; wogegen es in wörtern aus dem Angelsächs. hart ist. — *t* ist hier stumm, *b* ist hier stumm, *p* ist hier stumm — *ti ci ssi* mit vorher- und nachfolgenden vocalen werden wie *sh* ausgesprochen. (vorherfolgend!) — spr. flohr; in *door*, *floor*, *brooch* nur lautet *oo* = oh; sonst wie uh oder u zu sprechen. — *gh* stumm, *g* stumm, das *p* ist stumm, *k* vor *n* ist stumm — *guard* spr. gahrd; wie im Franz. dient *u* oft zur härtung und *e* zur erweichung des *g*, z. b. *guilt*, *changeable* — *l* stumm vor *k f* und *m* — seite 50, zeile 3 oben *kinsman,* mit weichem *s*, weil nach *n* (auch nach *l*, *r* ist *s* weich). Seite 53, 8 u.: *incénsed*, spr. inßenßd; *s* ist überhaupt scharf nach den liquiden buchstaben *l*, *n*, *r*(!!) Also ein vollkommner widerspruch! — *climbing* spr. kleiming (*b* ist stumm nach *m* in derselben silbe) — *gov'ernor* spr. göwernor, (ŏ?) aber stets *gov'ernment,* goverment mit o ŏ? — u. s. w.

Muss der denkende schüler, welcher dieses heer von regeln unter dem texte sieht, nicht der ansicht werden, die lectüre sei der grammatik wegen da? Wo bleibt der inhalt des schriftstellers, wenn alle diese regeln gebührend besprochen werden sollen?

Auf s. III der vorrede findet sich folgende stelle: 'Stellen, die dem gefühl der katholiken anstössig sein müssen, sind ganz fortgelassen worden, so dass das buch ohne jedes bedenken auch in katholischen schulen eingeführt werden kann'. Ein grundsatz, den wir nur gut heissen können. Im vertrauen auf diese worte haben wir das buch an dem real-progymnasium zu Ratibor, einer simultananstalt, von welcher ungefähr $^2/_3$ der schüler katholisch sind, gebraucht, leider aber erfahren, dass jenen worten nicht glauben geschenkt werden kann!

Es fanden sich nämlich in der geschichte der Maria Stuart — soweit sie von uns in der klasse gelesen worden ist — manche stellen, die uns als nichtkatholiken einem katholiken gegenüber hart und verletzend erschienen. Soll also das buch zukünftig an simultanschulen gebraucht werden können, so müssen alle anstosserregenden stellen rücksichtslos ausgemerzt werden. Es ist demnach zu tilgen: s. 257 oben: *The reformed cause . . . . and public spirit.* — Wegzulassen wäre ferner die erzählung von dem auftreten des John Knox, sowie die ereignisse, welche sich daran schliessen; und der unterschied zwischen den schottischen und englischen reformierten, also s. 258—263, und zwar besonders wegen der ausdrücke: '*the sin of idolatry*', '*that was gross and sinful idolatry*' '*the superstitions of Popery*' '*the whole fabric of Popery*' '*chief abomination of the Church of Rome*' u. s. w.

Wir möchten unsere besprechung des vorliegenden buches nun nicht schliessen, ohne unsrerseits einen unmassgeblichen vorschlag darüber zu machen, wie sich das von dem herausgeber desselben verfolgte ziel ohne die schwächen und fehler erreichen lässt, welche seinem werke anhaften.

Eine accentuierung des textes für den ersten unterricht in der lectüre zusammenhängender stoffe (in real-gymnasien und -progymnasien am besten in IIIa, in ober-realschulen, real- und höheren bürgerschulen vielleicht schon in der 2. hälfte des 2. halbjahrs der IIIb beginnend) ist wünschenswerth, da sie den schüler über

die grosse schwierigkeit des accentes und der aussprache hinweghelfen kann. Diese accentuierung darf aber weder bei jedem worte (wie z. b. in Plessners ausgabe des *Vicar of Wakefield*, 15. aufl., Braunschweig, Westermann. 1868) noch bei bekannteren angewandt werden, da sie sonst den schüler verwirrt, faul und unselbständig und sein wissen unsicher macht.

Es würde also darauf ankommen zu bestimmen, was 'bekanntere vocabeln' sind. Für unsern zweck brauchen wir weniger die bedeutung des wortes als seinen accent zu kennen. Wenn sich nun einige leichte, für den schüler bequem fassbare accentregeln aufstellen liessen, so würden wir als bekanntere vocabeln (in dem obigen sinne) diejenigen bezeichnen können, deren accent diesen regeln gemäss wäre; alles was in bezug auf den accent von denselben abwiche, wäre mithin mit einem accent zu versehen. Wenn sich solche regeln aufstellen liessen, so hätten wir einen ausgangspunkt gefunden, welcher sich bei der accentuierung jedem beliebigen texte zu grunde legen liesse, einen ausgangspunkt, welcher, wie uns scheint, dem herausgeber der Tales gefehlt hat.

Solche regeln giebt es und sie finden sich fast sämmtlich in der trefflichen grammatik von Sonnenburg [1]. Wir lassen dieselben hier im ganzen in der dort befindlichen fassung folgen:

Vorbemerkung: Der accent liegt im Englischen mit viel grösserer kraft auf der tonsilbe als im Deutschen; deswegen werden die unbetonten silben, ohne rücksicht darauf, ob sie offen oder geschlossen sind, meist kurz und flüchtig gesprochen.

1) Zweisilbige wörter haben den accent gewöhnlich auf der vorletzten [2], drei- und mehrsilbige auf der drittletzten.

2) Drei- und mehrsilbige romanischer herkunft haben den accent

α) auf der vorletzten, wenn sie endigen auf: *-ant, ance; -al; -ion; -ure; -eous; -ic, -ics; -ish; -om, on; -tor.*

β) auf der viertletzten, wenn sie endigen auf: *-able, -ible, -ary, -ory,* (adj.), *-archy, -mancy* (subst.) — [3])

3) Verba mit einer vorsilbe haben den accent gewöhnlich auf der stammsilbe; substantive und adjektive mit einer vorsilbe auf der vorsilbe. (Gleichlautende verba und substantive oder adjektive unterscheiden sich daher durch den accent.)

4) Die vorsilben *a, be, un, mis* haben den accent nie [4]), *dis, en, re, e, in* sehr selten.

5) Verba auf *-ain* und *-esce*, substantive anf *-eer, -ade, -oon*, und dreisilbige auf *-ier* wie *cavalier;* adjektive auf *-esque,* und manche andere dem Französischen entlehnte wörter, haben den ton auf der letzten.

6) Konjugation, deklination, deutsche komparation und bildung des abgeleiteten adverbs bewirken nicht eine verschiebung des accents.

---

[1]) 10. aufl. Berlin, 1884. Jul. Springer.

[2]) Sonnenburg sagt weniger gut: . . auf der ersten (silbe) [vom anfang], drei und mehrsilbige auf der dritten vom ende. — Diese fassung der regel kann leicht verwirren.

[3]) Die regeln 2) α), β) sind aus Zimmermann's schulgrammatik der engl. sprache für real-gymnasien u. s. w. I. theil. — Naumburg a./S. 1884. Albin Schirmer.

[4]) *mischief* mit der frz. vorsilbe.

Diese 6 regeln müssten also, wenn es sich darum handelte, einen für den anfänger berechneten schriftsteller zu accentuieren, in der einleitung abgedruckt und von dem schüler auswendig gelernt werden. (Die praktische verwendbarkeit derselben hat der berichterstatter durch einen sechsjährigen unterricht nach Sonnenburg's grammatik in III b, III a, II b, II a zu erproben hinlänglich gelegenheit gehabt.)

Was das accentzeichen anbetrifft, so scheint uns der Gravis als bezeichnung der betonten länge, und der akut als derjenige der betonten kürze den vorzug vor dem akut auf dem vokal als bezeichnung der betonten länge und hinter dem konsonanten der tonsilbe als zeichen der betonten kürze zu verdienen; wenn durch den accent nur die tonstelle und nicht auch zugleich die vokallänge oder -kürze angegeben werden soll, so empfiehlt es sich vielleicht einen akut hinter den vokal zu setzen. Jedenfalls ist eine möglichst einheitliche anwendung dieser zeichen sowohl in der grammatik als auch im schriftsteller oder im lesebuche dringend wünschenswerth.

Der accent hat aber, namentlich bei einsilbigen wörtern für den anfänger auch noch den zweck, die aussprache anzugeben.

Wenn sich nun für die aussprache einige leichte hauptregeln (nur um solche kann es sich natürlich handeln) geben liessen, ähnlich wie die schon angeführten accentregeln, so würde dadurch die zahl der accente nicht unerheblich vermindert werden; und je weniger äusserlicher stützen dem schüler gegeben zu werden brauchen, desto besser ist es für ihn.

Dr. Bendan accentuiert z. b. folgende wörter, welche das tonzeichen entbehren können, wenn man die unten folgenden regeln aus Sonnenburg's grammatik von dem schüler lernen lässt und beachten lehrt:

béat, héat, héath, wíld, cláim — cáme, gáve, dróve, bráve, fórce, stóne, fóe, títle u. s. w.

Diese regeln lauten:

Hauptregel: In offenen (mit einem vokal endigenden) silben ist der betonte vokal lang, in geschlossenen (mit einem konsonanten endigenden) kurz. (Ein konsonant zwischen zwei vokalen gehört zur zweiten silbe, d. h.: die dem konsonanten vorhergehende silbe ist offen.)

Besondere regeln über die einzelnen vokale.

1) *i* ist lang (= ei) vor *ld* und *nd*, wenn beide konsonanten derselben silbe angehören. (Also *child* (ei) aber *children (ĭ)*

2) *o* ist lang (= oh) vor *ll*, *ld*, *lt*, oft auch vor *rd*, *rt*, *st*.

3) Geht der endung *-le* ein konsonant vorher, so ist der davorstehende vokal (als vokal einer offenen silbe) lang; *(ti-tle* (ei)*;* gehen dem *-le* zwei konsonanten vorher, so ist der vor ihnen stehende vokal kurz (als vokal einer geschlossenen silbe) *(tit-tle, ĭ).*

Dehnlaute.

Im Deutschen ist *h* das gemeinsame dehnungszeichen für alle vokale: *fall — fahl, hell — hehl, in — ihn, solle — sohle, rum — ruhm.* Ausserdem hat jeder vokal, ausser *u*, noch ein besonderes: *a*, *e* und *o* werden durch verdoppelung gedehnt: *aal, meer, moos* [1]); *i* wird gedehnt durch ein nachgesetztes (stummes) *e*: *schlief.*

1) In der 10. aufl. des Sonnenburg findet sich als beispiel *loos,* da dieses jedoch nach der preuss. schulorthographie mit einem *o* zu schreiben ist, so haben wir es durch obiges wort ersetzt.

Im Englischen ist das gemeinsame dehnungszeichen für alle vokale ein stummes *e* am ende eines wortes oder einer silbe.

Ausserdem hat jeder vokal sein besonderes dehnungszeichen (wie im Deutschen).

1) *a* wird gedehnt durch nachgesetztes stummes *i* (im auslaut *y*): *maid, May.*

2) *e* wird gedehnt

α) durch verdoppelung: *to feel;*

β) durch ein folgendes stummes *a: the heat;*

γ) der lange *e*-laut (ih) wird im inlaut auch dargestellt durch *-ie*: *the field.*

3) *i* wird gedehnt durch nachgesetztes stummes *gh: the night;* durch nachgesetztes *gn* (*g* stumm), wenn beide konsonanten derselben silbe angehören: *the sign* (ei), aber *sig-nal* (ĭ).

4) *o* wird gedehnt durch nachgesetztes stummes *a: the oak.*

5) *u* wird gedehnt durch vorgesetztes stummes *e: Europe;* statt *eu* erscheint in dieser verbindung meistens *ew: the dew.*

Wo diese regeln, welche sich durch klarheit und kürze von selbst empfehlen, eine ausnahme erleiden, tritt zur bezeichnung der vokallänge der strich —, der vokalkürze der bogen ◡ ein, und zwar 1) bei denjenigen einsilbigen wörtern, deren aussprache nicht den eben aufgestellten regeln folgt und 2) bei denjenigen mehrsilbigen wörtern, welche einen accent nicht nöthig haben, da derselbe den oben aufgestellten accentgesetzen gemäss ist, welche aber eine von den aufgestellten ausspracheregeln abweichende aussprache des tonvokals haben.

Von den auf s. 25 oben aus Bendan's Tales aufgeführten accentuierten wörtern brauchten also nicht accentuiert zu werden, da sie sich nach den von uns gegebenen ausspracheregeln richten: *came, gave, drove, brave, foe, stone, force* als offene betonte silben (oder wörter); *wild, i* vor *-ld* in derselben silbe; *beat, heat, heath* also durch stummes *a* gedehntes *e* (aber es wäre z. b. zu schreiben: *hěad, děath*); *claim,* also durch nachgesetztes stummes *i* gedehntes *a; title,* vor *-le* geht ein konsonant vorher. — Ebenso finden sich accentuiert, aber unnöthig nach den vorhergehenden regeln: *pains, treason, heather, traitor, loaded, newly;* dagegen muss als abweichend von den dehnungsregeln bezeichnet werden: *sēized.*

Wir lassen nun zum schluss die s. 2 des Bendan'schen textes folgen, welcher nach den von uns entwickelten grundsätzen mit betonungs- und ausprachezeichen versehen ist:

'— *lasting and has a grander effect to the eye than the bricks used in England. — Now, as these two nations līve in the different ends of the same island, and are sépărāted by large and stormy seas from other parts of the world, it seems nătural that they should hăve bēen friendly to each other, and that they should have lived as one people under the same government. Accordingly, abòut two hundred years agò, the King of Scotland becom'ing King of England, as I will tell you in anòther part of this book, the two nations have ĕver sīnce then been joined into one grĕāt kingdom, which is called Great Brĭtain. — But, befòre this happy union of England and Scotland there wĕre măny long, cruel, and bloody wars betwèèn the two nations; and, far from helping or assisting each other, as becàme good neighbours and friends, they did each other all the harm and injury that they possibly could, by invàding each other's tèrritories, killing their subjects, burning their towns, and taking their wives and children prĭsoners. This lasted for many, many hundred years, and I am about to tell you the reason why the land was so divided. — A long time since, eighteèn hundred years ago and more, there was a brave and warlike people called the Romans, who undertook to conquer the whole*

world, and subdue all countries, so as to make their own city of Rome the head of all the nations upon the face of the earth. And after conquering far and near, at last they came to Britain, and made a great war upon the inhăbitants, called the Brĭtish, or Brĭtons, whom they found living there. The Romans, who were a vĕry brave people, and well armed, beat the British, and took —'

Dr. Bendan will accente und aussprachezeichen überall da setzen, wo die schüler zu stolpern pflegen (s. V d. vorr.). Niemand wird leugnen, dass dieses ein sehr willkürlicher grundsatz ist. Gewiss giebt es eine anzahl wörter, bei denen viele schüler zu stolpern pflegen; aber auch, und das wird wiederum niemand in abrede stellen wollen, eine recht grosse anzahl, bei welcher die einen stolpern, die anderen aber garnicht ungewiss sein können, da solche vokabeln nach dem in ihrer grammatik eingeschlagenen lehrgange und in dem in derselben gebrauchten vokabelschatze schon vorgekommen und genügend bekannt sind. Wo also bei der schriftstellerlectüre schüler zu stolpern pflegen, und wo nicht, ist je nach grammatik und schriftsteller verschieden; und der grundsatz, da zu accentuieren, wo die schüler erfahrungsmässig schwanken und unsicherheit zeigen, kann ohne die grössten willkürlichkeiten nicht durchgeführt werden, da immer noch eine menge anstoss erregender wörter übrig bleiben. Ausserdem wird eine solche accentuierung den schüler verhindern, die aussprache- und betonungsgesetze genügend zu erkennen und zu erlernen.

Die von uns vorgeschlagene accentuierung dagegen will den anfänger vor dem straucheln bewahren und ihn allmählich an der hand klarer und einfacher aussprache- und betonungsgesetze zu möglichster selbständigkeit und sicherheit auf dem gebiete der engl. aussprache und betonung bringen, ohne dass dabei erforderlich wäre, eine bestimmte grammatik zu grunde zu legen.

RATIBOR. Otto Werner.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN IX, p. 38.

Kluge ist a. a. o. anm. 1. sub *gâegan* im irrthum. *Ofergaegednis* kommt vor. Vergleiche überhaupt Dietrich, Haupt's Ztsch. XI, 432.

UNIVERSITY OF CINCINNATI. I. M. Hart.

LUDWIG LEMCKE[1]).

Die losung der heutigen richtung der romanischen und englischen philologie heisst: specialisierung, die seinige war universalität!

L. war in gleichem masse romanist und anglicist; er beherrschte die ältere nicht minder wie die neuere zeit der abendländischen sprachen und litteraturen; er studirte die sprachen seines gebietes nicht nur als gelehrter, er pflegte sie auch in weltmännischer und lehrender praxis: er sprach und schrieb französisch und englisch geläufig, mitunter auch wohl italienisch und spanisch.

---

[1]) Diese vita Lemcke's gelangt allerdings verhältnissmässig spät zum abdruck, wird aber denen, welche eine solche in unserem blatte ungern vermisst haben, wohl auch jetzt noch willkommen sein. Die red.

In seiner universalität liegt das charakteristische seiner wissenschaftlichen richtung und bedeutung; und diese in ihrer entwickelung zu schildern, das leben und wirken des verehrten lehrers in den haupt- und grundzügen darzustellen, ist hier die aufgabe.

Ludwig Lemcke war am weihnachtstage 1816 zu Brandenburg a./H. geboren. Seinem früh erwachten wissensdurste wurde in dem gastfreien elterlichen hause reiche anregung zu theil, sowohl von seiten des zwar excentrischen, aber kenntnissreichen vaters (früher apotheker, dann rentier und stadtrath) als auch durch die geistreiche, feingebildete mutter, eine vollendete klavierspielerin. Mit ihr zog er nach dem tode des vaters nach Braunschweig, wo er gymnasium und Collegium Carolinum besuchte. Seine lehrer rühmten an ihm, dass er nicht aus ehrgeiz lerne, sondern weil ihm das lernen genuss bereite, also aus reiner liebe zur wissenschaft. Begünstigt durch glänzende vermögensverhältnisse, konnte er sich auch 1836 auf der universität in Berlin zu keinem bestimmten fachstudium entschliessen. Er hörte die vorlesungen von Bopp, Lachmann, Ranke, Ritter u. a., studierte alte und neue sprachen, auch Sanskrit und Arabisch, geschichte und litteratur. Was er studierte, studierte er gründlich und mit leidenschaft; und mit leidenschaft betrieb er auch das büchersammeln. Er lernte hierbei den bekannten grafen Schack kennen, der gleichfalls nach seltenen büchern suchte; und es mag wohl sein, dass er durch diesen besonders auf die spanische litteratur hingewiesen wurde. Jedenfalls war L.'s bibliothek in bezug auf seltene spanische und italienische werke eine der bedeutendsten privatbibliotheken Deutschlands; es befand sich darin eine der vollständigsten ausgaben Lope de Vega's, die überhaupt vorhanden sind.

Bei allem reichthum an geld und kenntnissen war L. eine äusserst bescheidene und harmlose natur. Ehrgeiz war ihm fremd; kunst und wissenschaft betrieb er nur um ihrer selbst willen, zu seinem genusse: er konnte sich daher auch nicht zur habilitation entschliessen. Nachdem er in Berlin promoviert war, verheirathete er sich 1840 und liess sich zunächst in Uslar nieder, wo sein schwiegervater hüttendirektor war. Dann zog er nach Braunschweig, kaufte sich daselbst an und lebte nun ganz ungestört seinen wissenschaftlichen neigungen. Sogar ein kleines chemisches laboratorium wurde in seinem hause eingerichtet, und er experimentirte eifrig darin. Der abend war den gästen gewidmet, deren das elegante und gastfreie haus nie entbehrte; täglich versammelte sich darin ein ausgedehnter und angeregter freundeskreis.

Mitten in diesem glücke verlor L. 1849, in folge der vorangegangenen revolution, sein ganzes vermögen, bis auf einen geringen rest, welchen er zwei jahre später auch noch einbüsste. Die bibliothek, an welcher L. mit leidenschaft hing, musste nun zu seinem grössten schmerze verkauft werden; die kostbaren bücher wanderten in die kaiserlichen bibliotheken von Wien und St. Petersburg, der seltene Lope wurde von Wien angekauft. Es wurde ihm bei seiner erziehung zur unabhängigkeit nicht leicht, sich in die neue lage zu finden. Hatte er doch mit dem verluste seines vermögens auch die möglichkeit verloren, sich ganz nach lust und neigung, ohne nebenzweck der wissenschaft zu widmen! Entwickelte er doch in den vielleicht aus dieser zeit stammenden 'materialien zu einem versuch über die arbeit', die sich unter seinen papieren finden, die ansicht, dass nur die freiwillige beschäftigung den menschen glücklich mache, nie die gezwungene arbeit, der zwang möge bestehen, worin er wolle! So ist es erklärlich, dass L.

bis zu seinem tode den verlust seines vermögens nicht verschmerzen konnte, dass seine umgebung jede erwähnung der glücklicheren zeit, jede anspielung auf den verkauf der bibliothek vermeiden musste. Mit ihm litten unter dem einbruch seines hauses auch die armen der stadt, welchen er stets reichlich gespendet hatte. Seine frau unterzog sich den nun folgenden ungewohnten entbehrungen, ohne je ihren frohsinn und ihre heiterkeit zu verlieren, und erleichterte L. dadurch den harten schicksalsschlag. So fand er bald die zur unfreiwilligen arbeit so nöthige ruhe und sammlung. Er übersetzte zunächst Macaulay's History of England, dann die schriften von Fernan Caballero. Die vorarbeiten zu seinem bekannten Handbuch der spanischen litteratur veranlassten ihn, mit seiner familie auf ein jahr nach Paris zu gehen, um die schätze der kaiserlichen bibliothek zu benutzen (1853—1854). Er fand dort das bereitwilligste entgegenkommen, besonders von seiten des konservators, des berühmten Hase; er trat in regen verkehr mit Édélestan du Méril und dem grafen Circourt (der ihm später einen theil der für ihn angefertigten copie des Victorial von Games überliess), vor allem aber mit dem bekannten maler Rudolf Henneberg. Auch Heinrich Heine besuchte er noch an seinem schmerzenslager. Die frucht der Pariser studien war das 'Handbuch der spanischen litteratur' in 3 bänden. Es gilt noch heute als das beste seiner art und machte L. bei seinem erscheinen 1855 in der litterarischen welt auf's vortheilhafteste bekannt. Neben dieser arbeit war L., seit seiner rückkehr aus Paris, in Braunschweig an verschiedenen lehranstalten beschäftigt, am carolinum, am gymnasium, an der höheren töchterschule. Seine schüler sind noch heute entzückt von seiner liebenswürdigkeit und begeistert von seiner ungewöhnlichen gelehrsamkeit. Ein angeregter freundeskreis hatte sich wieder um ihn gebildet, wenn auch in bescheidenerem masse als ehedem, häufig durch ausländer verstärkt, auf welche L. durch seine ungezwungene und elegante unterhaltung in ihrer muttersprache stets eine grosse anziehungskraft ausübte. Kleinere schriftstellerische arbeiten folgten dem 'Handbuch' in menge. Gleich im I. bande des ersten organs der romanisch-englischen philologie, in Wolf und Ebert's bekanntem jahrbuche, 1859, ist L. vertreten durch 'Cintio dei Fabrizii, ein beitrag zur geschichte der monstrositäten der litteratur und der erzählenden dichtung in Italien;' 1861 folgten im III. bande die anzeigen von Wolf's 'Studien zur geschichte der spanischen und portugiesischen nationallitteratur' und Holland's 'La Estoria de los Siete Infantes de Lara'; 1862 (IV.) ein längerer aufsatz: 'Ueber einige bei der kritik der traditionellen schottischen balladen zu beobachtenden grundsätze', sowie: 'Zur textkritik und erklärung der Divina Commedia' und eine anzeige von Krafft, 'Dantes lyrische gedichte'.

Der kreis seiner studien hatte sich beträchtlich erweitert; er wurde ostern 1863, an Ebert's stelle, als professor extraordinarius der abendländischen litteratur nach Marburg berufen. So ehrenvoll dieser ruf war, so entschloss sich L. doch nur mit schwerem herzen, die liebgewordenen verhältnisse in Braunschweig zu verlassen. Von dem dortigen publikum hatte er im januar 1863 abschied genommen mit einem zum besten des frauenvereins der Gustav-Adolph-stiftung im altstadtrathhause gehaltenen vortrag über 'Tannhäuser', der sich, nur zum theil ausgeführt, unter seinen papieren noch findet. Nachdem die übersiedelung nach Marburg erfolgt war, wurden nun auch haus und hof in Braunschweig verkauft, nicht schon früher, wie Breymann angiebt.[1])

[1]) Ich benutze neben dessen nekrolog in der beilage zur Allg. zeitung, 1885, nr. 72, 13. märz, reichhaltige briefliche mittheilungen von Lemckes tochter.

Welche vorlesungen L. zunächst in Marburg hielt, ist mir nicht bekannt, abgesehen von der frz. syntax, die er im winter 1863—1864 zum erstenmale vortrug. Die übrigen vorlesungen sind jedenfalls mit einigen der später in Giessen gehaltenen, die wir anführen werden, identisch. In Marburg scheint bald das studium der engl. litteratur in den vordergrund des interesses getreten zu sein. Wenigstens hielt er im februar 1864 im rathhaussaale vor einem grösseren publikum einen sehr beifällig aufgenommenen vortrag über 'Shakespeare in seinem verhältnisse zu Deutschland' (Leipzig, Vogel, 1864), zur vorfeier des 300. geburtstages des dichters. Dazu ging er im herbste 1864 zu einem mehrmonatlichen aufenthalte nach England, da ihm ein Leipziger buchhändler einen günstigen antrag für eine allgemeine engl. litteraturgeschichte gemacht hatte. Während seine familie in Ventnor auf der Isle of Wight verweilte, sammelte er auf dem Britischen Museum material für das geplante grosse werk. Der erste band sollte bis zu ende der regierung der königin Elisabeth geführt werden, wie sich aus einer vorläufigen aufzeichnung ergiebt. Eine reihe von notizen über werthvolle manuskripte des Britischen museums (auch über französische), eine anzahl von materialien über verschiedene schriftsteller, und ein theil der einleitung sind im MS. noch vorhanden. Warum L., trotz aller dieser gründlichen vorstudien, die sache beim buchhändler wieder rückgängig machte, wissen wir nicht. Sollte der mit der arbeit verbundene zwang ihm lästig gewesen sein? Oder war es lediglich die noch zwingendere und zeitraubende arbeit der redaktion des 'Jahrbuchs', welche ihm für jenes werk die musse raubte?

Als echter anhänger von Diez gab L., in übereinstimmung mit Wolf und Ebert, dem organ der sich entfaltenden romanisch-englischen philologie eine neue richtung nach der seite des rein philologischen hin. In seiner ankündigung des VI. bandes vom januar 1865 sagt er:

'Bei übrigens unveränderter äusserer einrichtung wird das 'Jahrbuch' hinfort sein früheres programm dahin erweitern, dass es auch dem rein philologischen theile des wissenschaftlichen gebietes, welches sein titel nennt, jene berücksichtigung zu theil werden lassen wird, welche der heutige standpunkt der wissenschaft erheischt. Es wird sich daher fortan auch rein philologischen untersuchungen öffnen, sowie solche inedita nicht ausschliessen, welche ein ganz oder vorzugsweise philologisches interesse haben.

Die gelehrten des auslandes können sich in ihren beiträgen für das Jahrbuch der muttersprache bedienen, wofern dieselbe eine der gebildeten romanischen sprachen oder das Englische ist, und werden fortan sämmtliche beiträge in derjenigen sprache veröffentlicht werden, in welcher sie geschrieben sind.'

In der bibliographie will er sich, laut vorwort dazu, streng auf das wissenschaftlich werthvolle beschränken. Er bearbeitete selbst diesen beträchtlichen theil des Jahrbuches, der auch kritische bemerkungen enthält, mit ausnahme der frz. litteratur, die Ebert weiterführte, und vom IX. bande auch der italienischen, welche Tobler übernahm. Wolf und Mussafia unterstützten L. bei der bibliographie der spanischen und italienischen litteratur. Seine daselbst erschienenen recensionen, die auch Breymann schon zusammengestellt hat, sind zahlreich[1]).

---

[1]) Es sind: bd. VII (1866): Barlow, Critical, historical and philosophical contributions to the study of the Divina Commedia. — R. Morris, Early English alliterative Poems in the West-Midland dialect of the XIV. century. — Un muc-

In dem jahr der übernahme des jahrbuchs, ostern 1865, wurde L. zum ordinarius ernannt. In diesem jahre erschienen auch die 'Bruchstücke aus den noch ungedruckten theilen des Victorial von Gutierre Diez de Games' (Marburg, 1865. 4°), die ihm, wie oben bemerkt, vom grafen Circourt überlassen worden waren.

Im herbst 1867 folgte L. einem rufe nach Giessen, wo er bis kurz vor seinem tode einen schönen wirkungskreis fand. Er las dort von 1867 bis 1882 über folgende gegenstände: Einleitung in die romanische philologie, 7mal. Vergleichende grammatik der romanischen sprachen in zwei theilen, je 4mal. Provençalische, altfranzösische, alt- und mittelenglische grammatik nebst lectüre (nach Bartsch und Mätzner) je 5mal, Italienisch 4mal, Spanisch 2mal, französische syntax, später betitelt 'Ausgewählte kapitel der französischen syntax' 4mal, Verslehre 2mal. Litteraturgeschichte der abendländischen völker im mittelalter, später statt dessen altfranzösische litteratur, zusammen 3mal, französische und englische litteratur seit dem 16. jahrhundert je 6mal. Er interpretierte daneben je 2mal: Canterbury Tales, Paradise Lost, Hamlet; je 1mal: Lear, Caesar, Tempest, Orlando furioso, Gerusalemme liberata. Dazu leitete er die interpretation zahlreicher anderen schriften aus allen gebieten der romanisch-englischen litteratur in der vom sommer 1870 an stehend eingerichteten 'Romanisch-englischen gesellschaft', in welcher die studierenden, wie es jetzt wohl allgemein üblich ist, in englischer oder französischer sprache ihre interpretation vorzutragen und die diskussion zu führen hatten.

Im anfang seiner Giessener thätigkeit waren nur wenige studenten der neuen philologie vorhanden; es kam vor, dass die dreizahl im colleg nur wenig überschritten wurde; aber die zahl der zuhörer steigerte sich mit dem aufschwunge der modernen philologie. Meist fanden sich auch lehrer und ältere herren ein. Zu seinem besuchtesten und am häufigsten gelesenen colleg, der einleitung in die romanische philologie, stellten die klassischen philologen gewöhnlich eine sehr beträchtliche verstärkung.

Eine neue welt ging uns allen auf, als L. uns hier, in seiner höchst anziehenden weise, die resultate der neuesten sprachforschung entwickelte, auf die schriften von Diez, Raynouard, Fuchs, Max Müller, Schuchard, Corssen u. a. einging, und den gegenstand nach allen seiten hin mit reichem material beleuchtete: das geographische gebiet, die äussere geschichte von der entstehung der lingua romana rustica bis zur fixierung der schriftsprachen, die bestandtheile, die innere geschichte, bau und verhältniss zum Lateinischen und der einzelnen sprachen zu einander.

---

chietto die gemme. Napoli 1866 (Proben einer neapolitanischen volksliedersammlung). Bd. VIII (1867): Zur litteratur über Chaucer. — La Storia di Ottinello e Giulia, poemetto popolare in ottava rima, etc. — Pucci, In lode di Dante. — Bibliothek ausländischer klassiker: Zoller, Cervantes' Don Quixote; Rapp, Spanisches theater; Eitner, Miltons verlorenes paradies. — Bd. IX 1868): Elze, G. Chapman's Tragedy of King Alphonsus. — Bd. X (1869): Mussafia, Ueber eine spanische handschrift der Wiener hofbibliothek. — Bd. XI (1870): Pio Rajna, La Materia del Morgante in un ignoto poema cavalleresco del secolo XV. — Alless. d'Ancona, La Rappresentazione drammatica nel contado toscano. — C. Michaelis, Tres Flores del Teatro antiguo español. — Bd. XII (1871): Zur englischen litteratur des 16. und 17. jahrhunderts: Arber, English Reprints. Spencer Society Publications. Hazlitt, Roxburghe Library. Grosart, Fuller's Worthies Library. — C. Michaelis, Romancero del Cid. — Scartazzini, La Gerusalemme liberata di T. Tasso.

L. sprach rasch und mit schwung. Sein heft, das er stets vor sich hatte, ist theils im einzelnen ausgeführt, theils enthält es, ausser den daten und der bibliographie, nur die disposition, die leitenden gesichtspunkte. Aber auch die ausgeführten parthieen trug L. nur zum theil im wortlaute des heftes vor; er benutzte es meist nur als leitenden faden und sprach dann frei. Was dem übersprudelnden vortrage mitunter an völliger glätte fehlte, wurde reichlich ersetzt durch eine aussergewöhnliche wärme und lebhaftigkeit. Er war stets völlig erfüllt von seinem stoffe und strömte über von wissen und gedanken. Er war begeistert von seinem gegenstande und wusste dafür zu begeistern; selbst die trockenste materie wusste er interessant zu behandeln. Noch tönt wohl allen seinen schülern sein liebenswürdiges, herzliches lachen in den ohren, in das er ausbrach, wenn der gegenstand zur komik anlass bot, oder wenn er sich über eine verdrehte ansicht lustig machte. Stets war er mit ganzer seele bei der sache, mochte er nun grammatisches oder litterarisches zu behandeln haben.

Wieviel dazu gehört, die grammatik aller romanischen sprachen, und des Englischen noch obendrein, völlig zu beherrschen, das wissen nur zu gut alle diejenigen, welche sich mit ihnen befassen. L. hatte sich mit allen in gleicher weise eingehend beschäftigt; auf der höhe seiner zeit stehend, trug er ihre grammatik mit schärfe und klarheit, exact und gründlich vor, und indem er seinen schülern das wichtigste und wesentliche aus dem grossen gebiete gab, zeigt er sich als echten akademischen lehrer, der er ohne allen zweifel im vollsten sinne des wortes war.

Das hauptgebiet seines interesses war aber die abendländische litteratur, in deren allseitiger beherrschung es wohl nur wenige mit ihm aufnehmen konnten und können. Seine drei hefte, über die litteratur der abendländischen völker im mittelalter, über englische und über französische litteratur vom 16. jahrhundert an, sind in den sechziger jahren niedergeschrieben und seitdem durch neubearbeitung einzelner parthieen, sowie durch randbemerkungen über neuere publikationen vermehrt: sie mögen in einzelnen punkten durch neuere spezialforschungen überholt sein, in ihrer gesammtheit aber sind sie jedenfalls bis jetzt noch durch kein gedrucktes buch ersetzt. Gar oft sind gründliche werke nur allzu trocken, öfter noch sind geistvolle litteraturgeschichten oberflächlich: bei L. dagegen ist philologische genauigkeit und scharfe kritik mit geistvoller auffassung innig verbunden, und diese vereinigung, dieser universelle standpunkt ist das für L. charakteristische. Bis auf's format genau waren seine bibliographischen angaben, die er bei keinem autor versäumte, bis in's einzelne gab er ihre biographieen; mit scharfer kritik behandelte er parthieen wie die Ossianfrage, oder die geschichte der Shakespearelitteratur; dabei aber vergass er nie die allgemeinen gesichtspunkte, er verfehlte sogar nicht, geschichte und naturwissenschaft in den kreis seiner betrachtung zu ziehen.

Die Darwinische entwickelungstheorie von der natürlichen zuchtwahl wendete er auf den werdeprozess der mittelalterlichen völkerindividualitäten an, eine periode, deren lebensvolle darstellung eine seiner glanzvollsten leistungen war. Die historische entwickelung im geistigen, litterarischen leben aufzuzeigen, darauf war immer sein hauptaugenmerk gerichtet. 'Es ist vollkommen richtig', sagt er gelegentlich, 'wenn man behauptet, dass die Troubadourdichtung vom ästhetischen standpunkt aus blutwenig werth sei. Aber es ist auch nicht der ästhetische standpunkt für die litterarischen erscheinungen massgebend, sondern der historische, und von

diesem standpunkte aus ist die Troubadourdichtung allerdings von grossem werthe, wegen ihrer vollkommenen originalität im grossen und ganzen, wegen ihrer vollständigen ursprünglichkeit.'

Ein anderes beispiel der durchführung dieses standpunktes bietet die mischung des tragischen und komischen bei Shakespeare, die nicht etwa, um lebenswahr zu sein, aus ästhetischer reflexion hervorgegangen ist, sondern aus dem geschmacke des publikums, das, wie Lope sagt, bezahlt und ein recht hat zu verlangen, dass man seinem geschmacke huldigt; diese mischung des tragischen und komischen hat sich eben naturgemäss aus dem vorshakespearischen volkstheater historisch entwickelt.

Bei dieser betonung des historischen standpunktes liess L. jedoch das ästhetische urtheil keineswegs bei seite; er besass in folge seiner umfangreichen kenntniss der abendländischen litteraturen ein sehr feines und freies geschmacksurtheil. Statt vieler beweise sei hier nur eine stelle aus seinem kollegheft der englischen litteraturgeschichte über den begriff des tragischen bei Shakespeare angeführt:

'Nach Shakespeares eigener äusserung soll das drama ein spiegelbild des menschlichen lebens sein. Das hat er von den neueren zuerst ausgesprochen, und diesen charakter hat er seinen dramen gegeben. Nach diesem grundsatze hat er seine stoffe gewählt, handlungen und ereignisse, deren lebendige darstellung auf der bühne zu dem genannten zwecke von der gewaltigsten wirkung sein konnten, also grosse und gewaltige leidenschaften in ihren conflicten mit der aussenwelt, mit dem leben, solche leidenschaften, die am tiefsten eingreifen in das glück des einzelnen menschen wie der gesammtheit, die in ihren wirkungen darzustellen am wichtigsten ist. Shakespeare hat daher zuerst von den neueren eine richtige erkenntniss oder ahnung des tragischen im unterschiede von dem bloss traurigen oder schrecklichen. Aber Shakespeare fasst den begriff des »tragischen« denn doch weiter, als die neuere ästhetik ihm anzudichten beliebt. Denn dieser neueren ästhetik klebt immer noch etwas theologie an. Nach ihr soll der begriff des tragischen im christlichen drama ein höherer, ein gereinigterer sein als bei den alten. Im christlichen drama soll im gegensatze zum antiken, die sittliche weltordnung, anstatt des fatums, das waltende sein. Der held der tragödie soll an dem schicksal, als der vertheidigerin der sittlichen weltordnung, zu grunde gehen, nicht wie bei den alten an dem fatum als einer blindwaltenden macht. Nun, meine herren, eine solche auffassung des tragischen mag immerhin ausserordentlich trostreich sein, aber sie ist nichtsdestoweniger einseitig, sie beschränkt den begriff des tragischen in, meiner überzeugung nach, durchaus unerlaubter weise. Sie ist eben keine allgemein menschliche, sie ist eine spezifisch christliche anschauung und würde, wenn sie wahr wäre, über die ganze antike tragödie den stab brechen. Eine allgemein menschliche auffassung des tragischen muss auch und wird überall auch die antike auffassung desselben in sich aufnehmen, sie wird anerkennen müssen, dass auch das unverdiente geschick, dem wir im leben so oft begegnen, die wirkung des tragischen auf das gemüth hat, und dass auch der moderne dichter, so gut wie der antike, davon gebrauch machen darf. Ueber diesen punkt, meine herren, lässt sich streiten. Aber so viel steht fest, entweder die moderne ästhetische theorie, dass der held nur im kampfe mit der sittlichen weltordnung zu grunde gehen soll, ist falsch, oder sie kann sich wenigstens nicht auf Shakespeare als auf ihr muster berufen. Denn Shakespeare hat nicht immer nach dieser theorie gehandelt, das haben die modernen ästhetiker sehr wohl bemerkt, aber sie haben absichtlich ihre augen dagegen verschlossen und haben an Shakespeare herumge-

dreht und gedeutelt, um ihn in allen fällen mit ihrer theorie in einklang bringen zu können. Shakespeare lässt allerdings nie das laster triumphieren, das wäre unsittlich, aber er lässt die tugend unverdient leiden. Ein eclatantes beispiel davon ist der tod der Cordelia im Lear. (Näheres darüber.) Auch Hamlet gehört hierher.

Dies und ähnliches, meine herren, sind also keine dinge, die zu Shakespeare's fehlern gehören, sie sind eine durchaus gerechtfertigte erweiterung des modernen begriffs des tragischen, eine erweiterung, welche voraussichtlich im drama der zukunft mehr und mehr platz greifen wird, je mehr sich die weltanschauung überhaupt mehr und mehr von vorgefassten meinungen reinigt.

Shakespeare also hat, sage ich, jedenfalls den begriff des tragischen weiter gefasst als die moderne ästhetik, obgleich sie ihre begriffe von ihm abstrahirt zu haben behauptet; er hat auch von dem antik tragischen gebrauch zu machen nicht verschmäht, er lässt uns auch in den dunklen abgrund des unerklärlichen schicksals blicken; denn seine dramen sollten ein wahres bild des lebens sein.'

Mit derselben beredtsamkeit, derselben wärme und begeisterung, demselben feinsinnigen urtheil, wie es sich hier kundgiebt, behandelte L. alle theile der älteren und neueren abendländischen litteratur. Nicht viele werden ihn hierin übertreffen.

Wir haben oben die gründe besprochen, welche L. an der abfassung einer englischen litteraturgeschichte gehindert haben mögen; sie gelten allgemein dafür, dass L. nach seinem 'Handbuch der spanischen litteratur' überhaupt kein grösseres werk mehr zu tage förderte. Noch ein drittes kam hinzu: er schwebte in bezug auf seine unheilbar erkrankte frau, die er zärtlich liebte, in steter furcht. Um sie nach Italien begleiten zu können, nahm er für den winter 1870/71 urlaub, der ihm in der kriegszeit leicht bewilligt wurde. In Florenz verkehrte er viel mit Karl Hillebrand, in Pisa mit den universitätsprofessoren d'Ancona, Benedetti u. a. Er vervollständigte in Italien seine zweite sammlung italienischer novellen, welche er nach dem erwähnten verkaufe der ersten wieder begonnen hatte. 1872—73 war L. rector. Seine rectoratsrede: 'Die wechselbeziehungen zwischen geisteswissenschaften und naturwissenschaften' (Giessen, 1873. 4°), die Breymann a. a. o. ausführlich analysiert hat, zeugt wieder von der universalität seines denkens. Ein sehr schöner vortrag über 'Voltaires gefangenschaft in Frankfurt', 1879 in der Giessener aula gehalten und nicht gedruckt, legt dagegen wieder zeugniss davon ab, wie L. auch das litterargeschichtliche detail quellenmässig und kritisch behandelte und in geistvoller weise darzustellen verstand.

Den rufen nach Breslau und Marburg, 1873 und 1874, folgte L. nicht: er blieb dem ihm lieb gewordenen Giessen treu. Um diese zeit war es wohl, dass er vom grossherzoge das ritterkreuz Philipps des grossmüthigen erhielt.

Trug ihm seine wissenschaftliche bedeutung die verehrung seiner schüler und die achtung seiner collegen ein, so erwarb sich L. die liebe aller derer, die mit ihm in berührung kamen, durch seine persönlichkeit.

L. war eine durchaus edle natur. Liebenswürdig ohne absicht, höflich von herzen, aufrichtig und freundlich, rücksichtsvoll und wohlwollend gegen jedermann, von den feinsten gesellschaftlichen formen, war er innerlich und äusserlich das muster eines perfect gentleman. Dem pessimismus Schopenhauers huldigte er nur in der theorie, im leben war er heiter, unbefangen und arglos. Nur schlechtes wetter verdarb ihm die laune; er pflegte daher zu sagen: alle menschliche glückseligkeit hinge vom wetter ab, und keine religion schien ihm verständlicher als die der sonnenanbeter. Die scharfen tiefgefurchten züge des über die lange und hagere

gestalt vorgebeugten kopfes zeugten von angestrengter bücherarbeit; die raschen bewegungen und gesticulationen sowie der rasche vortrag verriethen die innere lebhaftigkeit. In seiner unendlichen bescheidenheit war er jedoch nie darauf bedacht, seine talente geltend zu machen oder seiner person die geringste wichtigkeit beizulegen; feind jedem scheinwesen und streberthum, unempfindlich gegen das urtheil der welt, war sein blick nur auf die sache, auf das ideale gerichtet.

Misshelligkeiten, welche die redaktion des Jahrbuches in dem letzten jahre seines bestehens mit sich brachte, veranlassten dessen eingehen im jahre 1876. Was er noch einheitlich zusammengehalten hatte, theilte sich nun, bei dem ungemein raschen aufschwung der romanisch-englischen philologie in eine vielheit. Der universelle standpunkt, an dem L. neben andern noch festgehalten hatte, musste, der spezialisierung zu liebe, aufgegeben werden. Von den aus den ruinen des Jahrbuchs aufgeblühten zeitschriften war es vor allem die Gröber'sche, an welcher L. sich noch längere zeit betheiligte. Neben referaten über aufsätze der 'Romania' finden sich hier noch verschiedene recensionen.[1])

Treffend hat Breymann die 'urbanität' als charakterzug seiner recensionen hervorgehoben, 'das liebevolle eingehen auf den gegenstand, den feinen weltmännischen ton, in welchem er die ansichten andersdenkender vorführte und widerlegte.'

Nachdem L. im jahre 1877 durch den verlust seiner gattin schwer getroffen war, begannen zu anfang 1881 auch die leisen anzeichen seiner krebsartigen todeskrankheit sich zu zeigen. Sie vermehrten sich im herbst desselben jahres so sehr, dass ihm sein aufenthalt in St. Moritz, am Comersee und am Lago maggiore dadurch verbittert wurde. Doch war es ihm noch möglich, auf dieser seiner letzten reise die Mailänder ausstellung zu besuchen. Nach seiner rückkehr verschlimmerte sich sein leiden langsam und stetig, und im juli 1882 trat dann die wendung ein, welche ihn zwang, seine vorlesungen, wie er meinte, auf einige zeit auszusetzen: er sollte sie nicht wieder aufnehmen. Das ministerium ertheilte ihm urlaub und berief ostern 1883 zu seiner vertretung herrn prof. Birch-Hirschfeld, seinen späteren nachfolger.

L. litt lange qualvoll, geduldig und liebenswürdig. Seine tochter, die ihn pflegte, tröstete er stets mit der aussicht auf besserung. In wieweit er selbst über die unheilbarkeit seines leidens klar war, ist daher fraglich.

'Meine ärzte', schrieb er im mai 1883 an den unterzeichneten, 'haben mir zwar meine völlige wiederherstellung zum herbst in sichere aussicht gestellt und seit ganz kurzem geht es mir auch etwas besser, aber es geht noch recht langsam vorwärts, und auch die kleinste geistige anstrengung greift mich sehr an. Ich werde daher leider auch bei dem bevorstehenden feste zu ehren unseres altmeisters prof. Diez bei gelegenheit der enthüllung der gedenktafel an seinem geburtshause nicht anwesend sein können. Die gedächtnissrede wird prof. Stengel aus Marburg in meinem namen halten.' Es sollte noch mehr als jahresfrist dauern, bis er von seinen schmerzen erlöst wurde. Er unterhielt sich mit lectüre, beschäftigte sich

---

[1]) Bd. I (1877): Braunfels, 'Kritischer versuch über den roman Amadis von Gallien'. — G. Paris, 'Les plus anciens monuments' und 'Chansons du XVième siècle'. Bd. II (1878): Morel-Fatio, 'El mágico prodigioso'. Bd. III (1879): Hardung, 'Romanceiro portuguez'. — W. Förster, 'Las Mocedades del Cid de D. Guillem de Castro'. — Angel Lasso de la Vega y Arguëlles 'Historia y juicio crítico de la escuela poética sevillana en los siglos XVIII y XIX.' — M. Haupt, 'Französische volkslieder'.

kurz vor seinem tode viel mit Griechisch und Arabisch und bedauerte noch, dass er so wenig arabische bücher habe. Dabei rauchte er, seiner gewohnheit gemäss, unaufhörlich. 'Nächst dir,' pflegte er zu seiner tochter zu sagen, 'ist die cigarre meine einzige trösterin'. Als im anfange des september 1884, vierzehn tage vor seinem tode, einer seiner ärzte, zu dem er grosses vertrauen hatte, auf einige zeit verreisen wollte und, um ihn zu trösten, sagte: 'Es ist ja nur auf wenig wochen', antwortete er: 'Ja, nur eine kurze spanne zeit. »Man nennt es auch auf ewig«, sagt Marquis Posa.'

Am 21. september kam die erlösung. Erst wenige minuten vor seinem tode legte er die cigarre weg, um ein wenig zu schlafen. Der athem wurde schwächer, er fasste mit der hand an die stirn und mit den worten: 'Allmächtiger, allmächtiger!' verschied er sanft.

Sein andenken wird bei allen, die ihn kannten, in ehren bleiben. Sein name bleibt innig verknüpft mit der entwickelungsgeschichte der romanisch-englischen philologie.

BERLIN, nov. 1885. W. Mangold.

ENGLISCHE ETYMOLOGIEN. 3. ANGLS. *GREP*.

Bosworth-Toller haben dafür keinen beleg. In einem zusammenhängenden text begegnet es zuerst Angl. IX, 262 und in der note dazu verweist Liebermann auf einen weiteren beleg in glossen: Wright-Wülcker 371, 31 *grep* 'cuniculus'. Aus dieser note ersieht man, dass zweifel über die bedeutung obwalten, da 'cuniculus' eventuell mehrdeutig ist. Dass die von Liebermann angenommene bedeutung der betreffenden stelle das richtige nicht trifft, soll hier dargelegt werden. Aus ungedruckten angls. texten kann ich das wort beibringen; Cod. Verc. hat in einer ungedruckten homilie fol. 58 *on feltun grepe* und *on þære grepe*, wo beide male von düngerhaufen die rede ist, wie *feltun* zeigt. Dass das wort 'abzugskanal für jauche' bedeutet, ergiebt sich aus der weiteren existenz des wortes. Aus angls. glossen darf das bei Mone QF 398. 419 stehende *grypan* 'cloacae, latrinae' nicht übersehen werden; desgleichen haben die Corpus glossen *groepe* 'latrina, aquaeductus, cloacas', 29, 12; und 45, 38 hat *groepum* dieselbe glossirung wie *furum* 'furchen'; auch Ep. und Erf. haben die formen. Leiden hat *groop*, wie jetzt aus Sweets OET 651 s. *groepe* zu ersehen. Ausser diesen zeugnissen des Angls. kann auch das Me. mitreden. Stratmann belegt *groope* 'canalis' gleich ne. *groop* 'rinne im pferdestall', *grēpe* — *grippe* — *grippel* (= ndl. *greppel*) 'sulcus'.

Weiterhin kommen nun zahlreiche dialektische zeugnisse des Englischen in betracht. Die form *groop* der Leid. glossen wird bestätigt durch Yorksh. *groop* 'hinterer theil des stalles für den dünger', Almondb.-Huddersf. *groop* 'mist', Nordengl. *grupe* 'sulcus'; das ags. *ē* zeigt *greep* Aberdeensh. 'gutter of cattle urine;' die mehrzahl der dialekte deuten auf ags. *ȳ* (= *ū* mit *i*-umlaut):

Berksh., East Cornw., Irland haben *gripe* 'a ditch, a small ditch'.

Ausserhalb Englands treffen wir verwandte mit parallelen bedeutungen. Aus dem Skand. vgl. isl.-schwed. *grop* 'grube', schwed. *urgröpa* 'aushöhlen'. Dazu afris. *grope* 'grube', nordfris. *grup* 'mistrinne im stall'.

Franck Et. wtb. s. *greppel* hat einige ndl. zeugnisse.

Das Ndd. bietet in der umgegend von Oldenburg *gröpe* 'jauchrinne hinter dem rinderstand', das Brem. wtb. II, 55 *gruppe* 'rinne um das wasser vom acker zu leiten', das mndd. wtb. *grope* 'jauchrinne im viehstall', *gruppe* 'rinne'.

Auf hd. gebieten ist — um die genauere aufführung aller dialektischen zeugnisse z. b. aus Danneil, Woeste u. s. w. hiermit zu beschliessen — keine form mir bisher begegnet. Das resultat unserer belege bis hierher ist somit: alle ndd. gebiete kennen ein wort für 'abzugskanal', sei es 'für jauche aus dem stalle' cloaca, latrina) oder 'für wasser vom acker' ('sulcus') mit der charakteristischen gestalt *gr.p*; zusammenhang mit germ. *gr.b* 'graben' wird wahrscheinlich mit einem freundlichen hinweis Brates auf hd. *griffel* 'instrument zum eingraben', welches auf wz. *grep* 'graben' zurückgeht; das ndd. *grüppe* mag die zugehörige schw. vokalstufe haben. Daneben ist die wurzelstufe *grōp* allgemein aus dem obigen gesichert.

Die form *grēp* Angl. IX, 262 wird acc. sg. sein und *grēpe* Cod. Verc. 58 der zugehörige dativ; damit würden wir auf germ. *grōpi-* (neben *grōpō-* gleich Ld. Gl. *groop*, isl. *grōp*) geführt; die form *groepe* der ältesten glossen ed. Sweet könnte plural (cloacas) sein.

Die neuengl. dialektform *gripe* mag mit dem *grypan* der Brüsseler Aldhelmglossen auf *grûpjôn-* deuten. Wie das hierin eingeschlossene vokalproblem immerhin gelöst werden mag, das steht fest, dass die ganze sippe nur in den bisher aufgeführten bedeutungen sich bewegen kann. Damit sind Liebermann's 'kaninchen' wohl ein für alle mal aus der welt geschafft.

JENA, 20. april 1886. F. Kluge.

ZU: ENGLISCHE STUDIEN IX, p. 161 ff.

I think Herr Fick cannot have seen my Essay on the Romaunt of the Rose, which has been pronounced conclusive by many whose judgment I much value. It is printed in the *third* edition of Chaucer's Prioresses Tale, in the Clarendon Press Series, p. XXXIII. I nead not say more.

Walter W. Skeat.

Zu der erklärung des herrn prof. Skeat bemerke ich, dass ich zwar bei der abfassung der abhandlung über den Roman von der rose in den Engl. stud. IX, 1 seine oben erwähnte »Note on the Romaunt of the Rose«, die mir hier nicht zugänglich war, nicht gekannt habe, dass ich aber auch nach durchlesen derselben meine ansicht, dass die uns erhaltene me. übersetzung von Chaucer selbst herrühre, aus den von mir l. c. ausführlich dargelegten gründen vollständig aufrecht halte, eine ansicht, die sich jedem immer mehr aufdrängen muss, der den Romaunt of the Rose länger neben den anerkannt echten schriften Chaucer's liest und der, den charakter des gedichtes als einer übersetzung und jugendarbeit im auge behaltend, es dem dichter verzeiht, nicht gleich »a perfect rhymer« gewesen zu sein.

KIEL, april 1886. W. Fick.

PERSONALNOTIZEN.

Dr. Albrecht Wagner, bisher privatdocent in Erlangen, ist michaelis vorigen jahres als ao. prof. der englischen philologie nach Göttingen berufen worden. — Der bisherige ao. prof. dr. Trautmann in Bonn ist zum ordinarius ernannt worden. — Dr. A. Schröer in Wien ist das neubegründete extraordinariat für englische philologie in Freiburg i. Br. übertragen worden. — Prof. F. Kluge in Jena ist zum ordinarius befördert worden.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

BINDING SECT. FEB 17 1968

PE
3
E6
BD.9

Englische Studien

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY